

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709199>

X3
-B56



(51)

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 172

An Act to amend the Landlord and Tenant Act

Mr. Cordiano

Private Member's Bill

1st Reading June 2, 1994
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 172

Loi modifiant la Loi sur la location immobilière

M. Cordiano

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 juin 1994
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Landlord and Tenant Act

Loi modifiant la Loi sur la location immobilière

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Landlord and Tenant Act* is amended by adding the following section:

81.2 (1) No person shall rent out an accessory apartment unless the apartment is registered with the municipality in which it is situated.

(2) A municipality may inspect an accessory apartment as a precondition to registration.

(3) A municipality with which an accessory apartment is registered is entitled to a fee based on recovering the costs of the registration and of any inspection it may carry out.

(4) Every person who rents out an accessory apartment in contravention of subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$7,500.

2. This Act comes into force on the day Part IV of the *Residents' Rights Act, 1994* (Bill 120 introduced on November 23, 1993) comes into force.

3. The short title of this Act is the *Landlord and Tenant Amendment Act, 1994*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la location immobilière* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

81.2 (1) Nul ne doit louer un appartement accessoire à moins que celui-ci ne soit enregistré auprès de la municipalité dans laquelle il est situé.

(2) La municipalité peut inspecter un appartement accessoire avant d'en autoriser l'enregistrement.

(3) La municipalité auprès de laquelle un appartement accessoire est enregistré peut demander un droit fondé sur le recouvrement des frais de l'enregistrement et de toute inspection qu'elle peut effectuer.

(4) Quiconque loue un appartement accessoire en contravention du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 7 500 \$.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où la Partie IV de la *Loi de 1994 sur les droits des résidents* (projet de loi 120 déposé le 23 novembre 1993) entre en vigueur.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur la location immobilière*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the registration of accessory apartments with the municipality in which they are situated and allows a municipality to inspect such apartments prior to registration. A fine of up to \$7,500 is provided if a person rents out an accessory apartment that has not been registered.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige l'enregistrement des appartements accessoires auprès de la municipalité dans laquelle ils sont situés et permet à celle-ci d'inspecter de tels appartements avant qu'ils soient enregistrés. Une amende maximale de 7 500 \$ est prévue si une personne loue un appartement accessoire qui n'est pas enregistré.

Accessory
apartment
registration

Inspection

Fee

Penalty

Commence-
ment

Short title

Enregistre-
ment des
appartements
accessoires

Inspection

Droits

Peine

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

120N
X3
876



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 173

**An Act respecting
Long-Term Care**

The Hon. R. Grier
Minister of Health

Government Bill

1st Reading June 6, 1994
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 173

**Loi concernant les soins
de longue durée**

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 6 juin 1994
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The purposes of the Bill are stated in Part I.

Part II contains definitions and other interpretive provisions.

Part III sets out a Bill of Rights for persons receiving community services and deems each service provider to have contracted to respect and promote those rights.

Part IV provides for the appointment of Directors and program supervisors.

Part V provides for the Minister's approval of agencies to provide community services and for the Minister's approval of premises for the provision of community services. Part V also provides for the funding of approved agencies and other service providers.

Part VI provides for the designation by the Minister of multi-service agencies for specified geographic areas. The services that multi-service agencies must provide are listed. The obligations of a multi-service agency in relation to providing information and making referrals are set out. Limits are set on the amounts that multi-service agencies may spend on the purchase of community services from other service providers. The Minister is given the power to exempt multi-service agencies from certain provisions for a period not exceeding four years from the date of designation of the multi-service agency.

Part VII sets out rules governing approved agencies. Approved agencies are required to assess the requirements and eligibility of applicants for community services and to develop a plan of service for each person found eligible. Approved agencies are required to implement a quality management system and to provide recipients of community services with a written notice setting out specified matters. There are obligations in respect of the content and filing of by-laws and other documents. There are restrictions on the fees that approved agencies may charge for various classes of community services. There are also restrictions on the right to transfer or encumber assets acquired with financial assistance from the Province.

Part VIII sets out rules governing service providers generally. When community services are purchased by an approved agency from a service provider, the service provider may not charge the recipient of the service. A service provider is required to provide information to the Minister and to post information. The service provider's obligations in relation to giving a person access to his or her personal record and in relation to correcting errors or omissions in a personal record are set out.

Part IX provides for appeals to the Health Services Appeal Board from various decisions of approved agencies.

Part X permits the Minister to revoke the approval of an agency, the approval of premises or the designation of a multi-service agency, in specified circumstances. It permits the Minister to take control of, manage and operate an approved agency, in specified circumstances. It also permits the Minister to make orders requiring service providers to cease or suspend a harmful activity.

Part XI sets out delegation, inspection and offence provisions, regulation-making powers and other matters of a general nature. It provides that when a person is injured through the fault of another, the Minister is subrogated to the right of the injured person to recover the cost of past and future community and facility services. It exempts service providers, nursing homes and charitable and municipal homes for the aged from certain provisions of the *Public Vehicles Act*. It also contains transitional provisions for identifying a substitute decision-maker pending the coming into force of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

NOTES EXPLICATIVES

Les objets du projet de loi sont énoncés à la partie I.

La partie II comprend des définitions et d'autres dispositions interprétatives.

La partie III comporte une déclaration des droits des personnes qui reçoivent des services communautaires. En vertu de cette partie, chaque fournisseur de services est réputé s'être engagé par contrat à respecter et à promouvoir ces droits.

La partie IV prévoit la nomination de directeurs et de superviseurs de programmes.

La partie V prévoit l'agrément par le ministre des organismes chargés de fournir des services communautaires et l'agrément par ce dernier des locaux devant servir à la fourniture de ces services. Cette partie prévoit également le financement des organismes agréés et d'autres fournisseurs de services.

La partie VI prévoit la désignation par le ministre d'organismes de services polyvalents pour des zones géographiques précises. Les services que les organismes de services polyvalents doivent fournir sont répertoriés. Les obligations des organismes de services polyvalents à l'égard de la communication de renseignements et de l'aiguillage de la clientèle y sont énoncées. Les sommes d'argent que les organismes de services polyvalents peuvent dépenser pour l'achat de services communautaires à d'autres fournisseurs de services sont assujetties à des plafonds. Le ministre est investi du pouvoir d'exempter les organismes de services polyvalents de certaines dispositions pour une période maximale de quatre ans à compter de la date de désignation de l'organisme.

La partie VII énonce les règles régissant les organismes agréés. Ceux-ci sont tenus d'évaluer les besoins et l'admissibilité des personnes qui demandent à bénéficier de services communautaires, et d'élaborer un programme de services pour chaque personne déclarée admissible. En outre, ils sont tenus de mettre en oeuvre un système de gestion de la qualité et de remettre aux bénéficiaires de services communautaires un avis écrit traitant de questions précises. Des obligations à l'égard du contenu et du dépôt des règlements administratifs et d'autres documents sont prévues. Les frais que les organismes agréés peuvent demander pour diverses catégories de services communautaires sont assujettis à des restrictions. Le droit de transférer ou de grever des biens acquis grâce à l'aide financière de la Province fait également l'objet de restrictions.

La partie VIII énonce les règles régissant les fournisseurs de services en général. En cas d'achat de services communautaires par un organisme agréé à un fournisseur de services, ce dernier ne peut pas facturer le service au bénéficiaire. Le fournisseur de services est tenu de communiquer des renseignements au ministre et d'afficher certains renseignements. Sont énoncés les devoirs du fournisseur de services en ce qui concerne l'octroi de la permission à une personne de consulter son dossier personnel et la rectification d'erreurs ou d'omissions dans un dossier personnel.

La partie IX prévoit la possibilité d'interjeter appel de diverses décisions émanant d'organismes agréés devant la Commission d'appel des services de santé.

La partie X permet au ministre de révoquer, dans certaines circonstances, l'agrément d'un organisme, l'agrément de locaux ou la désignation d'un organisme de services polyvalent. Elle permet au ministre, dans certaines circonstances, de prendre la direction d'un organisme agréé et de le gérer et de l'exploiter. Elle permet également au ministre d'ordonner, par arrêté, à des fournisseurs de services de cesser ou de suspendre des activités préjudiciables.

La partie XI comprend des dispositions en matière de délégation, d'inspection et d'infraction, énonce les pouvoirs réglementaires et traite d'autres questions de nature générale. Elle prévoit que lorsqu'une personne est blessée par la faute d'autrui, le ministre est subrogé dans le droit qu'a la personne blessée de recouvrer le coût des services communautaires et en établissement passés et futurs. Elle exempte les fournisseurs de services, les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance et municipaux pour personnes âgées de l'application de certaines dispositions de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*. Elle comporte éga-

Part XII contains various amendments to existing statutes. The *Charitable Institutions Act* and the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* are amended to permit the Minister to operate and manage charitable and municipal homes for the aged in specified circumstances. A regulation-making power is added to the *Charitable Institutions Act* and the *Nursing Homes Act* to permit the making of regulations respecting access to and correction of personal records. The *Health Protection and Promotion Act* is amended to delete a reference to home care services under the *Health Insurance Act* because these services will be encompassed in the new scheme for the provision of services under the Bill. The *Homemakers and Nurses Services Act* is amended to remove certain homemaking programs which will be replaced by the new scheme for the provision of services under the Bill. The *Ministry of Health Act* is amended to provide for the establishment and functions of district health councils.

The commencement provision and the short title are set out in Part XIII.

lement des dispositions transitoires permettant d'avoir recours à un décideur remplaçant jusqu'à ce que la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* entre en vigueur.

La partie XII contient diverses modifications qui sont apportées à des lois existantes. La *Loi sur les établissements de bienfaisance* et la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* sont modifiées pour permettre au ministre d'exploiter et de gérer des foyers de bienfaisance et municipaux pour personnes âgées dans certaines circonstances. Un pouvoir réglementaire additionnel est prévu par la *Loi sur les établissements de bienfaisance* et la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* pour que puissent être pris des règlements en ce qui concerne la consultation et la rectification des dossiers personnels. La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée afin de supprimer la mention des services de soins à domicile prévus par la *Loi sur l'assurance-santé*, étant donné que ces services seront dorénavant compris dans le nouveau système de fourniture de services prévu par le projet de loi. La *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses* est modifiée en vue de supprimer certains programmes d'aides familiales qui seront remplacés par le nouveau système de fourniture de services prévu par le projet de loi. La *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée en vue de prévoir la constitution de conseils régionaux de santé ainsi que leur rôle.

La disposition d'entrée en vigueur et le titre abrégé sont énoncés à la partie XIII.

An Act respecting Long-Term Care

Loi concernant les soins de longue durée

CONTENTS

PART I PURPOSES OF ACT

1. Purposes of Act

PART II INTERPRETATION

2. Definitions and interpretive provisions

PART III BILL OF RIGHTS

3. Bill of Rights

PART IV DIRECTORS AND PROGRAM SUPERVISORS

4. Appointment of Directors and program supervisors
5. Immunity from liability

PART V FUNDING AND APPROVALS

6. Direct service provision or funding of service providers
7. Approval of agencies
8. Approval of premises
9. Terms and conditions of approval
10. Terms and conditions of financial assistance

PART VI MULTI-SERVICE AGENCIES

11. Designation of multi-service agency
12. Mandatory and optional services
13. Limit on services purchased
14. Information and referral
15. Exemption

PART VII RULES GOVERNING APPROVED AGENCIES

16. No transfer, encumbrance, etc.
17. Employee may not be director
18. By-laws
19. Filing
20. Plan of service
21. Provision of services
22. Consent required
23. Notice
24. Quality management
25. Charges for services

SOMMAIRE

PARTIE I OBJETS DE LA LOI

1. Objets de la Loi

PARTIE II INTERPRÉTATION

2. Définitions et dispositions interprétatives

PARTIE III DÉCLARATION DES DROITS

3. Déclaration des droits

PARTIE IV DIRECTEURS ET SUPERVISEURS DE PROGRAMMES

4. Nomination de directeurs et de superviseurs de programmes
5. Immunité

PARTIE V FINANCEMENT ET AGRÈMENTS

6. Fourniture directe de services ou financement des fournisseurs de services
7. Agrément d'organismes
8. Agrément de locaux
9. Conditions des agréments
10. Conditions d'allocation d'une aide financière

PARTIE VI ORGANISMES DE SERVICES POLYVALENTS

11. Désignation d'organismes de services polyvalents
12. Services obligatoires et facultatifs
13. Achat de services assujéti à des plafonds
14. Renseignements et aiguillage
15. Exemption

PARTIE VII RÈGLES RÉGISSANT LES ORGANISMES AGRÉÉS

16. Interdiction de transférer ou de grever des biens
17. Inhabilité d'un employé à être administrateur
18. Règlements administratifs
19. Dépôt
20. Programme de services
21. Fourniture de services
22. Consentement requis
23. Avis
24. Gestion de la qualité
25. Facturation des services

**PART VIII
RULES GOVERNING SERVICE PROVIDERS**

26. Purchased services
27. Documents and information for Minister
28. Posting
29. Access to personal record
30. Correction of personal record
31. Compliance with regulations

**PART IX
APPEALS**

32. Application for review
33. Hearing
34. Parties
35. Notice to Minister
36. Quorum
37. Evidence of person unable to attend
38. *Health Insurance Act* applies
39. Decision of Appeal Board
40. Immunity from liability

**PART X
REVOCATION AND TAKEOVER POWERS**

41. Revocation or suspension of approval of agency
42. Revocation or suspension of approval of premises
43. Revocation or suspension of designation
44. Takeover
45. Procedure for exercise of powers
46. Provisional exercise of power without hearing
47. Order to suspend or cease activity
48. Powers of Minister on takeover

**PART XI
GENERAL**

49. Delegation
50. Subrogation
51. *Public Vehicles Act* does not apply
52. Inspection
53. Warrant
54. Offence
55. Crown bound
56. Regulations
57. Substitute decisions

**PART XII
MISCELLANEOUS AMENDMENTS**

58. Amendment to *Charitable Institutions Act*
59. Amendment to *Health Protection and Promotion Act*
60. Amendment to *Homemakers and Nurses Services Act*
61. Amendment to *Homes for the Aged and Rest Homes Act*
62. Amendment to *Ministry of Health Act*
63. Amendment to *Nursing Homes Act*

**PARTIE VIII
RÈGLES RÉGISSANT LES FOURNISSEURS DE SERVICES**

26. Achat de services
27. Communication de documents et de renseignements au ministre
28. Affichage
29. Consultation du dossier personnel
30. Rectification du dossier personnel
31. Observation des règlements

**PARTIE IX
APPELS**

32. Requête en réexamen
33. Audience
34. Parties
35. Avis donné au ministre
36. Quorum
37. Témoignage d'une personne qui ne peut pas comparaître
38. Application de la *Loi sur l'assurance-santé*
39. Décision de la Commission d'appel
40. Immunité

**PARTIE X
POUVOIRS DE RÉVOCATION ET DE PRISE EN CHARGE**

41. Révocation ou suspension de l'agrément d'un organisme
42. Révocation ou suspension de l'agrément de locaux
43. Révocation ou suspension de la désignation
44. Prise en charge
45. Procédure relative à l'exercice des pouvoirs
46. Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience
47. Arrêté de suspension ou de cessation d'activités
48. Pouvoirs du ministre en cas de prise en charge

**PARTIE XI
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

49. Délégation
50. Subrogation
51. Non-application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*
52. Inspection
53. Mandat
54. Infraction
55. Couronne liée
56. Règlements
57. Décisions au nom d'autrui

**PARTIE XII
MODIFICATIONS DIVERSES**

58. Modification de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*
59. Modification de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*
60. Modification de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*
61. Modification de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*
62. Modification de la *Loi sur le ministère de la Santé*
63. Modification de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*

**PART XIII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

64. Commencement
65. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
PURPOSES OF ACT**

- 1.** The purposes of this Act are,

- (a) to ensure that a wide range of community services are available to people in their own homes and in other community settings so that alternatives to institutional care exist;
- (b) to improve the quality of community services and to promote the health and well-being of persons requiring such services;
- (c) to recognize the importance of a person's needs and preferences in all aspects of the management and delivery of community services;
- (d) to simplify and improve access to a continuum of community services by providing a framework for the development of multi-service agencies;
- (e) to promote equitable access to community services through the application of consistent eligibility criteria and uniform rules and procedures;
- (f) to promote the efficient management of human, financial and other resources involved in the delivery of community services; and
- (g) to encourage local community involvement in planning, co-ordinating, integrating, managing and delivering community services.

**PART II
INTERPRETATION**

- 2.** (1) In this Act,

“adult day program” means a program of structured and supervised activities in a group setting for adults with care or support requirements; (“programme de jour pour adultes”)

**PARTIE XIII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

64. Entrée en vigueur
65. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
OBJETS DE LA LOI**

- 1.** Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) veiller à ce qu'un large éventail de services communautaires soient offerts aux gens dans leur propre foyer et dans d'autres cadres communautaires de sorte que d'autres choix soient possibles parallèlement aux soins en établissement;
- b) améliorer la qualité des services communautaires et promouvoir la santé et le bien-être des personnes nécessitant ces services;
- c) reconnaître l'importance des besoins et des préférences des personnes dans tous les aspects de la gestion et de la fourniture des services communautaires;
- d) simplifier et faciliter l'accès à toute une gamme de services communautaires en offrant un cadre qui permette le développement d'organismes de services polyvalents;
- e) promouvoir l'équité d'accès aux services communautaires grâce à l'application de critères d'admissibilité cohérents et de règles et de marches à suivre uniformes;
- f) promouvoir la gestion efficace des ressources humaines, financières et autres liées à la fourniture des services communautaires;
- g) encourager la participation des collectivités locales à la planification, à la coordination, à l'intégration, à la gestion et à la fourniture des services communautaires.

**PARTIE II
INTERPRÉTATION**

- 2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission d'appel» La Commission d'appel des services de santé créée en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*. («Appeal Board»)

Purposes of
Act

Objets de la
Loi

Definitions

Définitions

“agency” means,

- (a) a corporation without share capital to which Part III of the *Corporations Act* applies and that is carried on without the purpose of gain for its members,
- (b) a corporation without share capital that is a co-operative, as defined in the *Co-operative Corporations Act*, and that is carried on without the purpose of gain for its members,
- (c) a municipality,
- (d) a board of health, or
- (e) a council of a band; (“organisme”)

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; (“Commission d’appel”)

“approved agency” means an agency that is approved under subsection 7 (1); (“organisme agréé”)

“board of health” means a board of health as defined in the *Health Protection and Promotion Act*; (“conseil de santé”)

“caregiver support services” means counselling, training, visiting and providing information, respite and other assistance to caregivers to support them in carrying out their caregiving responsibilities; (“services de soutien aux fournisseurs de soins”)

“council of a band” means the council of the band as defined in the *Indian Act* (Canada); (“conseil de bande”)

“Director” means a Director appointed under subsection 4 (1); (“directeur”)

“meal services” means delivering nutritious meals to a person’s home or providing them in other locations in the community; (“services relatifs aux repas”)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Health; (“ministère”)

“multi-service agency” means an approved agency designated as a multi-service agency under subsection 11 (1); (“organisme de services polyvalent”)

“municipality” means a county, city, town, village or township or a district, regional or metropolitan municipality and includes the County of Oxford; (“municipalité”)

“person” includes a council of a band, a board of health, a municipality and a corporation; (“personne”)

“personal record”, in relation to a person, means all recorded information, regardless of physical form or characteristics, that,

- (a) relates to the person,

«conseil de bande» Conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («council of a band»)

«conseil de santé» Conseil de santé au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («board of health»)

«directeur» S’entend d’un directeur nommé en vertu du paragraphe 4 (1). («Director»)

«dossier personnel» Relativement à une personne, s’entend de tous les renseignements qui sont conservés, quelles que soient leur forme matérielle ou leurs caractéristiques, et qui :

- a) se rapportent à la personne,
- b) sont conservés à l’égard d’une demande de service communautaire présentée par la personne à un fournisseur de services ou à l’égard de la fourniture d’un service communautaire à la personne par un fournisseur de services, que les renseignements soient conservés par le fournisseur de services ou par qui que ce soit d’autre,
- c) sont sous la garde du fournisseur de services. («personal record»)

«fournisseur de services» S’entend, selon le cas :

- a) du ministre, s’il fournit un service communautaire en vertu de l’alinéa 6 a) ou b),
- b) d’un organisme agréé,
- c) de la personne qui fournit un service communautaire grâce au paiement versé en vertu de l’alinéa 6 d), à l’aide financière allouée en vertu de l’alinéa 6 e) ou f), ou à une subvention accordée ou à une contribution faite en vertu de l’alinéa 6 g),
- d) de la personne qui fournit un service communautaire acheté par un organisme agréé. («service provider»)

«ministère» Le ministère de la Santé. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«municipalité» S’entend d’un comté, d’une cité, d’une ville, d’un village ou d’un canton, ou d’une municipalité de district, d’une municipalité régionale ou d’une municipalité de communauté urbaine, et s’entend en outre du comté d’Oxford. («municipality»)

«organisme» S’entend, selon le cas :

- a) d’une personne morale sans capital-actions à laquelle s’applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*

- (b) is recorded in connection with an application by the person to a service provider for a community service or in connection with the provision of a community service to the person by a service provider, regardless of whether the information is recorded by the service provider or by others, and
- (c) is under the control of the service provider; (“dossier personnel”)
- “plan of service” means a plan of service developed or revised by an approved agency under section 20; (“programme de services”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)
- “program supervisor” means a program supervisor appointed under subsection 4 (2); (“superviseur de programmes”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “service provider” means,
 - (a) the Minister, if the Minister is providing a community service under clause 6 (a) or (b),
 - (b) an approved agency,
 - (c) a person who provides a community service with the support of a payment under clause 6 (d), financial assistance under clause 6 (e) or (f) or a grant or contribution under clause 6 (g), or
 - (d) a person who provides a community service purchased by an approved agency; (“fournisseur de services”)
- “transportation services” means providing transportation to persons who are unable to use existing transportation or assisting persons to obtain access to existing transportation. (“services de transport”)

et qui est exploitée sans but lucratif pour ses membres,

- b) d’une personne morale sans capital social qui est une coopérative au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* et qui est exploitée sans but lucratif pour ses membres,
- c) d’une municipalité,
- d) d’un conseil de santé,
- e) d’un conseil de bande. («agency»)
- «organisme agréé» Organisme agréé en vertu du paragraphe 7 (1). («approved agency»)
- «organisme de services polyvalent» Organisme agréé qui est désigné comme organisme de services polyvalent en vertu du paragraphe 11 (1). («multi-service agency»)
- «personne» S’entend en outre d’un conseil de bande, d’un conseil de santé, d’une municipalité et d’une personne morale. («person»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)
- «programme de jour pour adultes» Programme d’activités en groupe, structurées et surveillées, à l’intention des adultes qui ont des besoins en matière de soins ou de soutien. («adult day program»)
- «programme de services» Programme de services élaboré ou révisé par un organisme agréé aux termes de l’article 20. («plan of service»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «services de soutien aux fournisseurs de soins» S’entend de consultations, de formation, de visites, de la fourniture de renseignements, de services de relève et d’autre aide aux fournisseurs de soins en vue de les appuyer dans l’exercice de leurs responsabilités en ce qui a trait à la fourniture de soins. («caregiver support services»)
- «services de transport» S’entend de la fourniture du transport à des personnes incapables d’utiliser les moyens de transport existants ou du fait d’aider ces personnes à avoir accès à ceux-ci. («transportation services»)
- «services relatifs aux repas» S’entend de la livraison de repas nutritifs au foyer de personnes ou de la fourniture de ceux-ci dans d’autres lieux au sein de la collectivité. («meal services»)
- «superviseur de programmes» S’entend d’un superviseur de programmes nommé en vertu du paragraphe 4 (2). («program supervisor»)

Personal
record

(2) For greater certainty but without restricting the generality of the definition of "personal record" in subsection (1), a person's personal record includes his or her plan of service and all assessments of the person that are under the control of the service provider, whether recorded by the service provider or by others.

Community
services

(3) For the purpose of this Act, the following are community services:

1. Community support services.
2. Homemaking services.
3. Personal support services.
4. Professional services.

Community
support
services

(4) For the purpose of this Act, the following are community support services:

1. Meal services.
2. Transportation services.
3. Caregiver support services.
4. Adult day programs.
5. Home maintenance and repair services.
6. Friendly visiting services.
7. Security checks or reassurance services.
8. Social or recreational services.
9. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
10. Services prescribed as community support services.

Homemaking
services

(5) For the purpose of this Act, the following are homemaking services:

1. Housecleaning.
2. Doing laundry.
3. Ironing.
4. Mending.
5. Shopping.
6. Banking.
7. Paying bills.
8. Planning menus.
9. Preparing meals.
10. Caring for children.
11. Assisting a person with any of the activities referred to in paragraphs 1 to 10.

(2) Il est entendu que, sans préjudice de la portée générale de la définition de «dossier personnel» au paragraphe (1), le dossier personnel de la personne comprend son programme de services et toutes les évaluations de la personne qui sont sous la garde du fournisseur de services, qu'ils soient conservés par le fournisseur de services ou par quiconque ce soit d'autre.

Dossier per-
sonnel

(3) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services communautaires :

Services com-
munautaires

1. Les services de soutien communautaire.
2. Les services d'aides familiales.
3. Les services de soutien personnel.
4. Les services professionnels.

(4) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services de soutien communautaire :

Services de
soutien com-
munautaire

1. Les services relatifs aux repas.
2. Les services de transport.
3. Les services de soutien aux fournisseurs de soins.
4. Les programmes de jour pour adultes.
5. Les services d'entretien et de réparation du logement.
6. Les services de visites amicales.
7. Les services de surveillance ou de réconfort.
8. Les services sociaux ou récréatifs.
9. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
10. Les services prescrits comme étant des services de soutien communautaire.

(5) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services d'aides familiales :

Services d'ai-
des familiales

1. Le ménage.
2. La lessive.
3. Le repassage.
4. Le reprisage.
5. Le magasinage.
6. Les visites à la banque.
7. Le paiement des comptes.
8. La planification des menus.
9. La préparation des repas.
10. Le soins des enfants.
11. L'assistance à une personne dans l'accomplissement de l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 à 10.

Personal
support
services

12. Training a person to carry out or assist with any of the activities referred to in paragraphs 1 to 10.
 13. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
 14. Services prescribed as homemaking services.
- (6) For the purpose of this Act, the following are personal support services:

1. Personal hygiene activities.
2. Routine personal activities of living.
3. Assisting a person with any of the activities referred to in paragraphs 1 and 2.
4. Training a person to carry out or assist with any of the activities referred to in paragraphs 1 and 2.
5. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
6. Services prescribed as personal support services.

Professional
services

(7) For the purpose of this Act, the following are professional services:

1. Nursing services.
2. Occupational therapy services.
3. Physiotherapy services.
4. Social work services.
5. Speech-language pathology services.
6. Dietetics services.
7. Training a person to provide any of the services referred to in paragraphs 1 to 6.
8. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
9. Services prescribed as professional services.

PART III BILL OF RIGHTS

3. (1) A service provider shall ensure that the following rights of persons receiving community services from the service provider are fully respected and promoted:

1. A person receiving community services has the right to be treated with cour-

Bill of
Rights

12. La formation d'une personne pour qu'elle puisse accomplir ou aider à accomplir l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 à 10.

13. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.

14. Les services prescrits comme étant des services d'aides familiales.

(6) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services de soutien personnel :

1. Les activités relatives à l'hygiène corporelle.
2. Les activités personnelles régulières de la vie courante.
3. L'assistance à une personne dans l'accomplissement de l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 et 2.
4. La formation d'une personne pour qu'elle puisse accomplir ou aider à accomplir l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 et 2.
5. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
6. Les services prescrits comme étant des services de soutien personnel.

Services de
soutien per-
sonnel

(7) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services professionnels :

1. Les services infirmiers.
2. Les services d'ergothérapie.
3. Les services de physiothérapie.
4. Les services en matière de travail social.
5. Les services d'orthophonie.
6. Les services de diététique.
7. La formation d'une personne pour qu'elle puisse fournir l'un ou l'autre des services visés aux dispositions 1 à 6.
8. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
9. Les services prescrits comme étant des services professionnels.

Services pro-
fessionnels

PARTIE III DÉCLARATION DES DROITS

3. (1) Le fournisseur de services veille au plein respect et à la promotion des droits suivants des personnes qui reçoivent de lui des services communautaires :

1. La personne qui reçoit des services communautaires a le droit d'être traitée avec courtoisie et respect, sans

Déclaration
des droits

tesy and respect and to be free from mental and physical abuse.

2. A person receiving community services has the right to be treated in a manner that respects his or her dignity and privacy and that promotes his or her autonomy.
3. A person receiving community services has the right to be treated in a manner that recognizes his or her individuality and that respects cultural, ethnic, spiritual, linguistic and regional differences.
4. A person receiving community services has the right to information about the community services provided to him or her and to be told who will be providing the community services.
5. A person receiving community services has the right to give or refuse consent to the provision of any community service.
6. A person receiving community services has the right to raise concerns or recommend changes in connection with the community services provided to him or her and in connection with policies and decisions that affect his or her interests, to the service provider, government officials or any other person, without fear of interference, coercion, discrimination or reprisal.
7. A person receiving community services has the right to be informed of the laws, rules and policies affecting the operation of the service provider and to be informed in writing of the procedures for initiating complaints about the service provider.
8. A person receiving community services has the right to have his or her records kept confidential in accordance with the law.

Guide to
interpretation

(2) This Act and the regulations shall be interpreted so as to advance the objective that the rights set out in subsection (1) be respected.

Deemed
contract

(3) A service provider shall be deemed to have entered into a contract with each person receiving community services from the service provider, agreeing to respect and promote the rights set out in subsection (1).

subir de mauvais traitements d'ordre mental ou physique.

2. La personne qui reçoit des services communautaires a le droit d'être traitée d'une manière qui respecte sa dignité et son intimité et qui favorise son autonomie.
3. La personne qui reçoit des services communautaires a le droit d'être traitée d'une manière qui tient compte de son individualité et qui respecte les différences culturelles, ethniques, spirituelles, linguistiques et régionales.
4. La personne qui reçoit des services communautaires a le droit d'être informée sur les services communautaires qui lui sont fournis et de savoir qui lui fournira ces services.
5. La personne qui reçoit des services communautaires a le droit de donner ou de refuser son consentement à la fourniture de tout service communautaire.
6. La personne qui reçoit des services communautaires a le droit de soulever des questions ou de recommander des changements à l'égard des services communautaires qui lui sont fournis et à l'égard des politiques et des décisions qui influent sur ses intérêts auprès du fournisseur de services, des représentants du gouvernement ou de toute autre personne, sans crainte d'être empêchée de s'exprimer, ni de faire l'objet de contraintes, de discrimination ou de représailles.
7. La personne qui reçoit des services communautaires a le droit d'être informée des lois, des règles et des politiques qui influent sur le fonctionnement du fournisseur de services et d'être informée par écrit de la marche à suivre pour porter plainte contre le fournisseur de services.
8. La personne qui reçoit des services communautaires a le droit de voir respecter le caractère confidentiel de ses dossiers conformément à la loi.

(2) L'interprétation de la présente loi et des règlements doit viser à promouvoir le respect des droits énoncés au paragraphe (1). Interprétation

(3) Le fournisseur de services est réputé avoir conclu avec chaque personne qui reçoit de lui des services communautaires un contrat selon lequel il convient de respecter et de promouvoir les droits énoncés au paragraphe (1). Contrat réputé conclu

PART IV DIRECTORS AND PROGRAM SUPERVISORS

Appointment
of Directors

4. (1) The Minister may appoint any person as a Director to perform the duties and functions and exercise the powers of a Director under this Act.

Appointment
of program
supervisors

(2) The Minister may appoint any person as a program supervisor to perform the duties and functions and exercise the powers of a program supervisor under this Act.

Conditions
and limita-
tions on
appointments

(3) The Minister may impose conditions or limitations on an appointment made under this section and shall set out in the appointment the conditions and limitations to which it is subject.

Immunity
from liability

5. (1) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a Director or a program supervisor for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty, function or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty, function or power under this Act.

Crown
liability

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a Director or a program supervisor.

PART V FUNDING AND APPROVALS

Direct
service
provision or
funding of
service
providers

6. The Minister,

- (a) may provide community services;
- (b) may establish, operate and maintain facilities for the provision of community services;
- (c) may make agreements with others for the provision of community services by them;
- (d) may make payments for community services provided by others;
- (e) may provide financial assistance with respect to operating expenditures incurred or to be incurred by others in connection with their provision of community services;

PARTIE IV DIRECTEURS ET SUPERVISEURS DE PROGRAMMES

Nomination
de directeurs

4. (1) Le ministre peut nommer toute personne directeur pour qu'elle remplisse les obligations et exerce les fonctions et les pouvoirs d'un directeur qui sont prévus par la présente loi.

Nomination
de supervi-
seurs de pro-
grammes

(2) Le ministre peut nommer toute personne superviseur de programmes pour qu'elle remplisse les obligations et exerce les fonctions et les pouvoirs d'un superviseur de programmes qui sont prévus par la présente loi.

Conditions et
restrictions
applicables
aux nomina-
tions

(3) Le ministre peut assortir de conditions ou de restrictions toute nomination qu'il fait en vertu du présent article et doit énoncer dans la nomination les conditions et les restrictions à laquelle elle est subordonnée.

Immunité

5. (1) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre un directeur ou un superviseur de programmes pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des obligations, fonctions ou pouvoirs qui lui sont attribués par la présente loi, ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces obligations, fonctions ou pouvoirs.

Responsabi-
lité de la
Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un directeur ou un superviseur de programmes.

PARTIE V FINANCEMENT ET AGRÉMENTS

Fourniture
directe de
services ou
financement
des fournis-
seurs de ser-
vices

6. Le ministre :

- a) peut fournir des services communautaires;
- b) peut ouvrir, exploiter et entretenir des établissements aux fins de la fourniture de services communautaires;
- c) peut conclure des ententes avec d'autres parties aux fins de la fourniture par ces dernières de services communautaires;
- d) peut verser des paiements pour des services communautaires fournis par d'autres parties;
- e) peut allouer une aide financière au titre des dépenses d'exploitation engagées ou devant être engagées par d'autres parties relativement à la fourniture par celles-ci de services communautaires;

(f) may provide financial assistance to agencies with respect to capital expenditures incurred or to be incurred by them in connection with their provision of community services; and

(g) may make grants and contributions for the provision of community services and for consultation, research and evaluation with respect to community services.

Approval of agencies

7. (1) The Minister may approve an agency to provide a community service if the Minister is satisfied that,

(a) the agency, with financial assistance under this Act, will be financially capable of providing the service; and

(b) the agency is or will be operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving the service.

Financial and other assistance

(2) If the Minister approves an agency to provide a community service under subsection (1), the Minister may give the agency financial and other assistance.

Effective date of approval

(3) If the Minister so specifies, an approval under subsection (1) shall be deemed to have taken effect on a day fixed by the Minister that is before the day on which the approval is given.

Approval of premises

8. (1) If the Minister is satisfied that premises are suitable for the provision of a community service, the Minister may approve the premises for the provision of the service by an approved agency and may give the agency financial and other assistance for the maintenance and operation of the premises and the provision of the service.

Approval may relate to all or part of building, etc.

(2) The Minister's approval under subsection (1) may specify a building, several buildings, a part of a building or parts of several buildings as the approved premises.

Effective date of approval

(3) If the Minister so specifies, an approval of premises under subsection (1) for the provision of a community service by an approved agency shall be deemed to have taken effect on a day fixed by the Minister that is before the day on which the approval of the premises is given but not before the day on which the approval of the agency under section 7 takes effect.

Terms and conditions of approval

9. The Minister may impose terms and conditions on an approval given under sub-

f) peut allouer une aide financière aux organismes au titre des dépenses en immobilisations engagées ou devant être engagées par ceux-ci relativement à la fourniture par ceux-ci de services communautaires;

g) peut accorder des subventions et faire des contributions aux fins de la fourniture de services communautaires ou pour que soient effectuées des consultations, des travaux de recherche ou des évaluations en ce qui concerne les services communautaires.

Agrément d'organismes

7. (1) Le ministre peut agréer un organisme aux fins de la fourniture d'un service communautaire s'il est convaincu de ce qui suit :

a) l'organisme, grâce à l'aide financière prévue par la présente loi, sera financièrement en mesure de fournir le service;

b) l'organisme est ou sera exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, et avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent le service.

Aide financière et non financière

(2) S'il agréé un organisme aux fins de la fourniture d'un service communautaire en vertu du paragraphe (1), le ministre peut lui accorder une aide, notamment une aide financière.

Date de prise d'effet de l'agrément

(3) Si le ministre le précise, tout agrément qu'il donne en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir pris effet le jour fixé par le ministre, lequel est antérieur au jour où l'agrément est donné.

Agrément de locaux

8. (1) S'il est convaincu que des locaux conviennent pour la fourniture d'un service communautaire, le ministre peut les agréer en vue de la fourniture du service par un organisme agréé et peut accorder à cet organisme une aide, notamment une aide financière, pour l'entretien et l'exploitation des locaux et la fourniture du service.

L'agrément peut porter sur tout ou partie d'un ou de plusieurs bâtiments

(2) L'agrément du ministre donné en vertu du paragraphe (1) peut désigner comme locaux agréés un bâtiment ou une partie de celui-ci, ou plusieurs bâtiments ou des parties de ceux-ci.

Date de prise d'effet de l'agrément

(3) Si le ministre le précise, l'agrément de locaux donné en vertu du paragraphe (1) en vue de la fourniture d'un service communautaire par un organisme agréé est réputé avoir pris effet le jour fixé par le ministre, lequel est antérieur au jour où l'agrément des locaux est donné mais n'est pas antérieur au jour où l'agrément de l'organisme prévu à l'article 7 prend effet.

Conditions des agréments

9. Le ministre peut assortir de conditions tout agrément qu'il donne en vertu du para-

section 7 (1) or 8 (1) and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

Terms and conditions of financial assistance

10. (1) The Minister may impose terms and conditions on payments, grants, contributions and other financial assistance provided under this Act and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

Security for payment of funds

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may, as a condition of providing funds under this Act, require the recipient of the funds to secure their repayment in the manner determined by the Minister.

PART VI MULTI-SERVICE AGENCIES

Designation of multi-service agency

11. (1) The Minister may designate an approved agency as a multi-service agency for a specified geographic area and may from time to time alter the geographic area for which a multi-service agency is designated.

Board composition

(2) In deciding whether to designate an approved agency as a multi-service agency, one of the factors the Minister shall consider is whether the agency's board of directors,

(a) reflects the diversity of the persons to be served by the agency in terms of gender, age, disability, place of residence within the geographic area for which the agency is to be designated and cultural, ethnic, linguistic and spiritual factors; and

(b) includes persons experienced in the health services field and persons experienced in the social services field.

Minister to consider other agencies

(3) Before designating a municipality or a board of health as a multi-service agency for a geographic area, the Minister shall consider the suitability of all other approved agencies in the geographic area for designation as multi-service agencies.

Multiple designations in one area

(4) The Minister may designate more than one multi-service agency for the same geographic area or part of a geographic area.

Terms and conditions of designation

(5) The Minister may impose terms and conditions on a designation made under sub-

graphe 7 (1) ou 8 (1) et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

10. (1) Le ministre peut assujettir à des conditions le versement de paiements, de subventions, de contributions et de toute autre aide financière en vertu de la présente loi et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut, comme condition d'allocation des fonds en vertu de la présente loi, exiger du bénéficiaire des fonds qu'il en garantisse le remboursement de la manière déterminée par le ministre.

PARTIE VI ORGANISMES DE SERVICES POLYVALENTS

11. (1) Le ministre peut désigner un organisme agréé comme organisme de services polyvalent pour une zone géographique précise et peut, de temps à autre, modifier les limites de la zone géographique pour laquelle l'organisme de services polyvalent est désigné.

(2) Pour décider s'il doit désigner un organisme agréé comme organisme de services polyvalent, le ministre tient compte notamment de la question de savoir si le conseil d'administration de l'organisme :

a) d'une part, reflète la diversité des personnes devant être servies par l'organisme du point de vue du sexe, de l'âge, des handicaps, du lieu de résidence dans la zone géographique pour laquelle l'organisme doit être désigné, ainsi que du point de vue de facteurs culturels, ethniques, linguistiques et spirituels;

b) d'autre part, comprend des personnes qui ont de l'expérience dans le domaine des services de santé et des personnes qui ont de l'expérience dans le domaine des services sociaux.

(3) Avant de désigner une municipalité ou un conseil de santé comme organisme de services polyvalent pour une zone géographique, le ministre prend en considération tous les autres organismes agréés de la zone géographique afin de déterminer s'ils pourraient être désignés comme organismes de services polyvalents.

(4) Le ministre peut désigner plus d'un organisme de services polyvalent pour une même zone géographique ou partie de zone géographique.

(5) Le ministre peut assortir de conditions toute désignation faite en vertu du para-

Conditions d'allocation d'une aide financière

Garantie pour le versement des fonds

Désignation d'organismes de services polyvalents

Composition du conseil d'administration

Prise en considération d'autres organismes

Désignations multiples dans une même zone

Conditions de la désignation

section (1) and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

12. (1) Subject to sections 20, 21, 22 and 31, a multi-service agency shall provide or ensure the provision of the following services in the geographic area for which the agency is designated:

1. The community support services referred to in paragraphs 1 to 8 of subsection 2 (4).
2. The homemaking services referred to in paragraphs 1 to 12 of subsection 2 (5).
3. The personal support services referred to in paragraphs 1 to 5 of subsection 2 (6).
4. The professional services referred to in paragraphs 1 to 8 of subsection 2 (7).
5. The community services prescribed to be mandatory services.

(2) A multi-service agency may provide or arrange the provision of a service not mentioned in subsection (1) if the Minister authorizes it to do so.

13. (1) In this section, “approved budget” means the budget approved by the Minister.

(2) A multi-service agency shall not spend,

- (a) for the purchase of community support services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for community support services in the agency’s approved budget;
- (b) for the purchase of homemaking services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for homemaking services in the agency’s approved budget;
- (c) for the purchase of personal support services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for personal support services in the agency’s approved budget;
- (d) for the purchase of professional services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for professional services in the agency’s approved budget.

(3) Subsection (2) does not apply to a purchase by a multi-service agency of a community service from another service provider if,

phé (1) et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

12. (1) Sous réserve des articles 20, 21, 22 et 31, l’organisme de services polyvalent fournit ou veille à ce que soient fournis les services suivants dans la zone géographique pour laquelle il est désigné :

1. Les services de soutien communautaire visés aux dispositions 1 à 8 du paragraphe 2 (4).
2. Les services d’aides familiales visés aux dispositions 1 à 12 du paragraphe 2 (5).
3. Les services de soutien personnel visés aux dispositions 1 à 5 du paragraphe 2 (6).
4. Les services professionnels visés aux dispositions 1 à 8 du paragraphe 2 (7).
5. Les services communautaires prescrits comme étant des services obligatoires.

(2) L’organisme de services polyvalent peut fournir ou prendre les dispositions nécessaires pour que soit fourni un service qui n’est pas mentionné au paragraphe (1) si le ministre l’autorise à ce faire.

13. (1) Dans le présent article, l’expression «budget approuvé» s’entend du budget approuvé par le ministre.

(2) L’organisme de services polyvalent ne doit pas dépenser :

- a) pour l’achat de services de soutien communautaire à d’autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services de soutien communautaire, à son budget approuvé;
- b) pour l’achat de services d’aides familiales à d’autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services d’aides familiales, à son budget approuvé;
- c) pour l’achat de services de soutien personnel à d’autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services de soutien personnel, à son budget approuvé;
- d) pour l’achat de services professionnels à d’autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services professionnels, à son budget approuvé.

(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas à l’achat, par un organisme de services polyvalent, d’un service communautaire à un autre fournisseur de services si, selon le cas :

Mandatory services

Optional services

Definition

Limit on services purchased

Exceptions

Services obligatoires

Services facultatifs

Définition

Achat de services assujéti à des plafonds

Exceptions

- (a) the community service purchased is referred to in paragraph 9 of subsection 2 (4), paragraph 13 of subsection 2 (5), paragraph 5 of subsection 2 (6) or paragraph 8 of subsection 2 (7);
- (b) the purchase is necessitated by a short-term absence of an employee of the multi-service agency due to illness, vacation or an unplanned event; or
- (c) the service provider from whom the community service is purchased is another multi-service agency or an individual.

Information

14. (1) A multi-service agency shall provide or ensure the provision of information about the services that the agency provides or arranges and about other health and social services available in the geographic area for which the agency is designated.

Referral

(2) A multi-service agency shall refer a person to other services available in the geographic area for which the agency is designated that may meet the person's requirements more appropriately than the services that the agency provides or arranges.

Exemption

15. (1) Subject to subsection (2), the Minister may exempt a multi-service agency from one or both of the following provisions or from one or more parts of either of the following provisions:

1. Subsection 12 (1).
2. Subsection 13 (2).

Maximum period of exemption

(2) An exemption under subsection (1) shall not be granted for a period ending on a date that is after the fourth anniversary of the designation of the multi-service agency.

PART VII RULES GOVERNING APPROVED AGENCIES

No transfer, encumbrance, etc.

16. No approved agency shall transfer, assign, lease, encumber, or otherwise convey an interest in, any of the assets it acquires with financial assistance from the Province of Ontario, except in accordance with the regulations.

Employee may not be director

17. In the case of an approved agency that is a corporation described in clause (a) or (b) of the definition of "agency" in subsection 2 (1), no employee of the agency may be a director of the agency.

By-laws

18. An approved agency that is a board of health or a corporation described in clause

- a) le service communautaire acheté est mentionné à la disposition 9 du paragraphe 2 (4), la disposition 13 du paragraphe 2 (5), la disposition 5 du paragraphe 2 (6) ou la disposition 8 du paragraphe 2 (7);
- b) une absence de courte durée d'un employé de l'organisme de services polyvalent attribuable à la maladie, à des vacances ou à un événement imprévu a nécessité l'achat;
- c) le fournisseur de services à qui le service communautaire est acheté est un autre organisme de services polyvalent ou un particulier.

Renseignements

14. (1) L'organisme de services polyvalent fournit ou veille à ce que soient fournis des renseignements au sujet des services qu'il fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis et au sujet d'autres services de santé et sociaux offerts dans la zone géographique pour laquelle il est désigné.

Aiguillage

(2) L'organisme de services polyvalent dirige toute personne vers d'autres services qui sont offerts dans la zone géographique pour laquelle il est désigné et qui sont susceptibles de répondre plus adéquatement aux besoins de la personne que les services que lui-même fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis.

Exemption

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut exempter un organisme de services polyvalent de tout ou partie de l'une ou l'autre des dispositions suivantes ou des deux :

1. Le paragraphe 12 (1).
2. Le paragraphe 13 (2).

Période d'exemption maximale

(2) L'exemption visée au paragraphe (1) ne doit pas être accordée pour une période qui prend fin à une date postérieure au quatrième anniversaire de la désignation de l'organisme de services polyvalent.

PARTIE VII RÈGLES RÉGISSANT LES ORGANISMES AGRÉÉS

16. Aucun organisme agréé ne doit transférer, céder, donner à bail ni grever quelque bien qu'il acquiert grâce à l'aide financière de la Province de l'Ontario, ni transporter d'autre façon un intérêt dans un tel bien, si ce n'est conformément aux règlements.

Interdiction de transférer ou de grever des biens

17. Si l'organisme agréé est une personne morale mentionnée à l'alinéa a) ou b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1), aucun employé de l'organisme ne peut faire partie de son conseil d'administration.

Inhabilité d'un employé à être administrateur

18. L'organisme agréé qui est un conseil de santé ou une personne morale mentionnée

Règlements administratifs

(a) or (b) of the definition of "agency" in subsection 2 (1) shall pass by-laws containing the provisions prescribed for the class of agencies to which it belongs.

Filing

19. (1) An approved agency that is a board of health shall file a copy of each of the agency's by-laws and each of the amendments to the agency's by-laws with the Minister promptly after it is made.

Same

(2) An approved agency that is a corporation described in clause (a) of the definition of "agency" in subsection 2 (1) shall file a copy of each of the following documents with the Minister promptly after the document is issued or made:

1. The agency's letters patent.
2. Each of the agency's supplementary letters patent.
3. Each of the agency's by-laws and each of the amendments to its by-laws.

Same

(3) An approved agency that is a corporation described in clause (b) of the definition of "agency" in subsection 2 (1) shall file a copy of each of the following documents with the Minister promptly after the document is issued or made:

1. The agency's certificate of incorporation with the articles of incorporation attached, the agency's certificate of amalgamation with the articles of amalgamation attached, or the agency's certificate of continuation with the articles of continuation attached.
2. Each of the agency's certificates of amendment with the articles of amendment attached and each of the agency's restated certificates of incorporation with the restated articles of incorporation attached.
3. Each of the agency's by-laws and each of the amendments to its by-laws.

No conflict

(4) An approved agency that is required to file documents under subsection (1), (2) or (3) shall ensure that none of the documents it is required to file conflicts with any of the following:

1. This Act.
2. The regulations.
3. The provisions required by section 18 to be contained in the agency's by-laws.
4. The terms and conditions imposed by the Minister under section 9, 10 or 11.

à l'alinéa a) ou b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) adopte des règlements administratifs qui comportent les dispositions prescrites qui s'appliquent à la catégorie d'organismes à laquelle il appartient.

Dépôt

19. (1) L'organisme agréé qui est un conseil de santé dépose auprès du ministre une copie de chacun de ses règlements administratifs et de chacune des modifications qui y sont apportées promptement après leur adoption.

Idem

(2) L'organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa a) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) dépose auprès du ministre une copie de chacun des documents suivants promptement après leur délivrance ou leur adoption :

1. Ses lettres patentes.
2. Toutes ses lettres patentes supplémentaires.
3. Chacun de ses règlements administratifs et chacune des modifications apportées à ceux-ci.

Idem

(3) L'organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) dépose auprès du ministre une copie de chacun des documents suivants promptement après leur délivrance ou leur adoption :

1. Son certificat de constitution avec, en annexe, ses statuts constitutifs, son certificat de fusion avec, en annexe, ses statuts de fusion, ou son certificat de maintien avec, en annexe, ses statuts de maintien.
2. Chacun de ses certificats de modification avec, en annexe, ses statuts de modification et chacun de ses certificats constitutifs mis à jour avec, en annexe, ses statuts constitutifs mis à jour.
3. Chacun de ses règlements administratifs et chacune des modifications apportées à ceux-ci.

Aucune incompatibilité

(4) L'organisme agréé qui est tenu de déposer des documents aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) veille à ce qu'aucun des documents qu'il est tenu de déposer ne soit incompatible avec ce qui suit :

1. La présente loi.
2. Les règlements.
3. Les dispositions qui doivent figurer, aux termes de l'article 18, dans ses règlements administratifs.
4. Les conditions imposées par le ministre en vertu de l'article 9, 10 ou 11.

Solicitor's
certificate

(5) When filing a document under subsection (1), (2) or (3), the approved agency shall also file with the Minister a certificate of the agency's solicitor certifying that the document does not conflict with any of the items referred to in subsection (4).

Attestation
de l'avocat

(5) Lorsqu'il dépose un document aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3), l'organisme agréé dépose également auprès du ministre une attestation émanant de son avocat qui certifie que le document n'est pas incompatible avec les éléments visés au paragraphe (4).

Development
of plan of
service

20. (1) When a person applies to an approved agency for any of the community services that the agency provides or arranges, the agency shall,

Elaboration
d'un pro-
gramme de
services

20. (1) Lorsqu'une personne demande à un organisme agréé à bénéficier de services communautaires qu'il fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis, l'organisme prend les mesures suivantes :

- (a) assess the person's requirements;
- (b) determine the person's eligibility for the services that the person requires; and
- (c) for each person who is determined to be eligible, develop a plan of service that sets out the amount of each service to be provided to the person.

- a) il évalue les besoins de la personne;
- b) il établit si la personne est admissible aux services dont elle a besoin;
- c) pour chaque personne dont il établit l'admissibilité, il élabore un programme de services indiquant la quantité de chaque service qui doit lui être fourni.

Revision of
plan of
service

(2) If a person is receiving a community service provided or arranged by an approved agency, the agency shall,

Révision du
programme
de services

(2) Si une personne reçoit un service communautaire que fournit un organisme agréé ou dont ce dernier fait en sorte qu'il soit fourni, l'organisme prend les mesures suivantes :

- (a) review the person's requirements when appropriate, depending on the person's condition and circumstances; and
- (b) revise the person's plan of service as necessary when the person's requirements change.

- a) il réexamine les besoins de la personne lorsque cela s'avère indiqué, en fonction de son état et de sa situation;
- b) il révisé le programme de services de la personne aussi souvent que cela est nécessaire, lorsque ses besoins changent.

Participation
in plan of
service

(3) An approved agency shall provide an opportunity to participate fully in the development and revision of a plan of service to,

Participation
au pro-
gramme de
services

(3) L'organisme agréé donne la possibilité de participer pleinement à l'élaboration et à la révision d'un programme de services aux personnes suivantes :

- (a) the person who is the subject of the plan of service;
- (b) the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the subject of the plan of service concerning his or her personal care; and
- (c) the person, if any, designated by the persons referred to in clauses (a) and (b).

- a) la personne qui fait l'objet du programme de services;
- b) la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle qui fait l'objet du programme de services en ce qui concerne le soin de sa personne;
- c) la personne désignée par les personnes visées aux alinéas a) et b), s'il y en a une.

Compliance
with regula-
tions

(4) An approved agency shall apply the prescribed criteria, follow the prescribed procedures and comply with the prescribed rules and standards in assessing a person's requirements, determining a person's eligibility and developing and revising a plan of service.

Observation
des règle-
ments

(4) L'organisme agréé applique les critères prescrits, suit les marches à suivre prescrites et observe les règles et les normes prescrites lorsqu'il évalue les besoins d'une personne, établit si une personne est admissible et élabore ou révisé un programme de services.

Provision of
services

21. (1) An approved agency shall ensure that the services outlined in a person's plan of service are provided to the person in as timely a fashion as possible.

Fourniture de
services

21. (1) L'organisme agréé veille à ce que les services indiqués dans le programme de services d'une personne lui soient fournis dans les meilleurs délais possibles.

Waiting list

(2) If a community service outlined in a person's plan of service is not immediately available, the approved agency shall place the person on the waiting list for that service and shall advise the person when the service becomes available.

Consent required

22. Nothing in this Act authorizes an approved agency to assess a person's requirements, determine a person's eligibility or provide a community service to a person, without the person's consent.

Notice

23. (1) An approved agency shall give a written notice to,

- (a) each person receiving a community service provided or arranged by the approved agency;
- (b) the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person receiving the community service concerning his or her personal care; and
- (c) the person, if any, designated by the persons referred to in clauses (a) and (b).

Content of notice

(2) The written notice,

- (a) shall set out the rights listed in subsection 3 (1) and shall state that the approved agency and the service providers, if any, from whom the approved agency purchases community services are obliged to respect and promote those rights;
- (b) shall set out the procedures for making complaints or suggestions respecting the approved agency and the service providers, if any, from whom the approved agency purchases community services;
- (c) shall state that a request for access to, and an explanation of, a person's plan of service may be made by a person referred to in clause 29 (13) (a) or (b) or subsection 29 (14) and shall specify the person to whom the request must be made;
- (d) shall state that a request for access to a person's personal record, other than the plan of service, may be made by a person referred to in clause 29 (13) (a) or (b) and shall specify the person to whom the request must be made;
- (e) shall, if the agency has entered into an agreement with the Minister under clause 6 (c), state that a person referred to in clause (1) (a), (b) or (c) has a right to review the agreement at

Liste d'attente

(2) Si un service communautaire indiqué dans le programme de services d'une personne n'est pas accessible immédiatement, l'organisme agréé place la personne sur la liste d'attente relative à ce service et avise celle-ci dès que le service devient accessible.

Consentement requis

22. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un organisme agréé à évaluer les besoins d'une personne, à établir si une personne est admissible ou à lui fournir un service communautaire, sans son consentement.

Avis

23. (1) L'organisme agréé donne un avis écrit aux personnes suivantes :

- a) chaque personne qui reçoit un service communautaire fourni par l'organisme agréé ou dont ce dernier fait en sorte qu'il soit fourni;
- b) la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle qui reçoit le service communautaire en ce qui concerne le soin de sa personne;
- c) la personne désignée par les personnes visées aux alinéas a) et b), s'il y en a une.

(2) L'avis écrit :

Contenu de l'avis

- a) énonce les droits énumérés au paragraphe 3 (1) et porte que l'organisme agréé et les fournisseurs de services, s'il y en a, auxquels l'organisme agréé achète des services communautaires sont dans l'obligation de respecter et de promouvoir ces droits;
- b) énonce la marche à suivre pour porter plainte ou pour faire des suggestions concernant l'organisme agréé et les fournisseurs de services, s'il y en a, auxquels l'organisme agréé achète des services communautaires;
- c) porte qu'une demande de consultation du programme de services d'une personne, et d'explications au sujet de celui-ci, peut être présentée par une personne visée à l'alinéa 29 (13) a) ou b), ou au paragraphe 29 (14), et précise la personne à qui une telle demande doit être présentée;
- d) porte qu'une demande de consultation du dossier personnel d'une personne, autre que le programme de services, peut être présentée par une personne visée à l'alinéa 29 (13) a) ou b), et précise la personne à qui une telle demande doit être présentée;
- e) si l'organisme a conclu une entente avec le ministre en vertu de l'alinéa 6 c), porte qu'une personne visée à l'alinéa (1) a), b) ou c) a le droit

the location and times specified in the notice; and

(f) shall set out such other matters as are prescribed.

Review of agreement

(3) If a person attempts to exercise the right referred to in clause (2) (e) at the location and time specified in the notice, the approved agency shall ensure that the person is allowed to exercise the right.

Quality management

24. An approved agency shall ensure that a quality management system is developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the community services provided or arranged by the agency.

No charge for certain services

25. (1) If an approved agency provides or arranges the provision to a person of a professional or personal support service in accordance with the person's plan of service, the approved agency shall not require payment from the person for the service and shall not accept a payment made by or on behalf of the person for the service.

Rules for charges for other services

(2) If an approved agency provides or arranges the provision to a person of a home-making or community support service in accordance with the person's plan of service, the approved agency shall not require payment from the person for the service and shall not accept a payment made by or on behalf of the person for the service, except in accordance with the regulations.

PART VIII
RULES GOVERNING SERVICE PROVIDERS

Purchased services: payment

26. (1) If an approved agency purchases a community service from a service provider in accordance with a person's plan of service, the service provider shall not require or accept payment for the service from anyone other than the approved agency.

Purchased services: collection of fee from recipient

(2) Despite subsection (1), the service provider may collect on behalf of the approved agency the amount that the approved agency requires the person receiving the service to pay under section 25.

Documents and information for Minister

27. A service provider shall,

(a) give the Minister the prescribed reports, documents and information at the prescribed times; and

(b) give the Minister such reports, documents and information as the Minister requests at the times specified by the Minister.

d'examiner le texte de l'entente aux lieu et moments précisés dans l'avis;

f) traite de toute autre question prescrite.

Examen de l'entente

(3) Si une personne tente d'exercer le droit visé à l'alinéa (2) e) au lieu et au moment précisés dans l'avis, l'organisme agréé veille à ce qu'elle puisse l'exercer.

Gestion de la qualité

24. L'organisme agréé veille à ce que soit élaboré et mis en oeuvre un système de gestion de la qualité visant à surveiller, à évaluer et à améliorer la qualité des services communautaires fournis par l'organisme ou dont ce dernier fait en sorte qu'ils soient fournis.

Non-facturation de certains services

25. (1) Si l'organisme agréé fournit ou fait en sorte que soit fourni un service professionnel ou un service de soutien personnel à une personne, conformément au programme de services de cette dernière, il ne doit pas exiger d'elle le paiement du service, ni accepter de paiement effectué par elle ou par quiconque agit en son nom pour le service.

Règles applicables à la facturation d'autres services

(2) Si l'organisme agréé fournit ou fait en sorte que soit fourni un service d'aides familiales ou un service de soutien communautaire à une personne, conformément au programme de services de cette dernière, il ne doit pas exiger d'elle le paiement du service, ni accepter de paiement effectué par elle ou par quiconque agit en son nom pour le service, si ce n'est conformément aux règlements.

PARTIE VIII
RÈGLES RÉGISSANT LES FOURNISSEURS DE SERVICES

26. (1) Si l'organisme agréé achète un service communautaire, conformément au programme de services d'une personne, à un fournisseur de services, ce dernier ne doit pas exiger ni accepter de paiement pour le service de qui que ce soit d'autre que de l'organisme agréé.

Achat de services : paiement

(2) Malgré le paragraphe (1), le fournisseur de services peut recouvrer, au nom de l'organisme agréé, le montant des frais que ce dernier exige que la personne qui reçoit le service paie aux termes de l'article 25.

Achat de services : recouvrement des frais auprès du bénéficiaire

27. Le fournisseur de services :

Communication de documents et de renseignements au ministre

a) d'une part, donne au ministre les rapports, documents et renseignements prescrits aux moments prescrits;

b) d'autre part, donne au ministre les rapports, documents et renseignements que ce dernier demande aux moments fixés par ce dernier.

Posting	<p>28. A service provider shall post in his, her or its business premises,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of section 3; (b) a copy of the agreement, if any, made between the service provider and the Minister under clause 6 (c); and (c) such other documents and information as are prescribed. 	<p>28. Le fournisseur de services affiche dans ses locaux commerciaux :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie de l'article 3; b) une copie du texte de l'entente conclue entre le fournisseur de services et le ministre en vertu de l'alinéa 6 c), s'il y a une telle entente; c) tous autres documents et renseignements prescrits. 	Affichage
Definition	<p>29. (1) In this section, "Review Board" means,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) before the day section 35 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> comes into force, the review board established by subsection 37 (1) of the <i>Mental Health Act</i>; and (b) on and after the day section 35 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> comes into force, the Consent and Capacity Review Board established by that Act. 	<p>29. (1) Dans le présent article, «Commission de révision» s'entend :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 35 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i>, du conseil de révision créé par le paragraphe 37 (1) de la <i>Loi sur la santé mentale</i>; b) le jour de l'entrée en vigueur de l'article 35 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> et après cette date, de la Commission de révision du consentement et de la capacité créée par cette loi. 	Définition
Access to personal record	<p>(2) Subject to subsections (3) to (12), a person has a right of access to his or her personal record.</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (12), une personne a le droit de consulter son dossier personnel.</p>	Consultation du dossier personnel
Duty of service provider	<p>(3) Within seven days after receiving a request from a person for access to the person's personal record, a service provider,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall give the person access to the personal record; or (b) shall apply to the Review Board for authority to refuse to give the person access to all or part of the personal record and shall give the person written notice of the application and the ground on which it is based. 	<p>(3) Au plus tard sept jours après avoir reçu de la part d'une personne une demande de consultation du dossier personnel de la personne, le fournisseur de services, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) permet à la personne de consulter le dossier personnel; b) présente une requête à la Commission de révision pour que celle-ci l'autorise à ne pas permettre à la personne de consulter tout ou partie du dossier personnel et avise la personne par écrit de la requête et des motifs sur lesquels celle-ci est fondée. 	Devoir du fournisseur de services
Review by Review Board	<p>(4) Within seven days after receiving an application under clause 3 (b), the Review Board shall review the personal record in the absence of the person and shall, by order in writing,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) direct the service provider to give the person access to the personal record; (b) if the Review Board is of the opinion that giving the person access to a specific part of the personal record is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person or another person, authorize the service provider to refuse to give the person access to that part of the record and direct the service provider to give the person access to the rest of the personal record; or 	<p>(4) Au plus tard sept jours après avoir reçu la requête visée à l'alinéa 3 b), la Commission de révision examine le dossier personnel en l'absence de la personne et, par voie d'ordonnance écrite, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) enjoint le fournisseur de services de permettre à la personne de consulter le dossier personnel; b) si elle est d'avis que le fait de permettre à la personne de consulter une partie précise du dossier personnel causera vraisemblablement des maux physiques ou affectifs graves à la personne ou à une autre, autorise le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter cette partie du dossier et enjoint le fournisseur de services de permettre à la personne d'en consulter les autres parties; 	Examen par la Commission de révision

	(c) if the Review Board is of the opinion that giving the person access to any part of the personal record is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person or another person, authorize the service provider to refuse to give the person access to the personal record.		c) si elle est d'avis que le fait de permettre à la personne de consulter toute partie du dossier personnel causera vraisemblablement des maux physiques ou affectifs graves à la personne ou à une autre, autorise le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter le dossier personnel.	
Submissions	(5) The person and the service provider may make submissions to the Review Board before it makes its decision.		(5) La personne et le fournisseur de services peuvent présenter des observations à la Commission de révision avant que celle-ci ne rende sa décision.	Observations
Same	(6) The Review Board shall hear the service provider's submissions in the absence of the person.		(6) La Commission de révision entend les observations du fournisseur de services en l'absence de la personne.	Idem
Same	(7) The Review Board may hear the person's submissions in the absence of the service provider.		(7) La Commission de révision peut entendre les observations de la personne en l'absence du fournisseur de services.	Idem
Procedure	(8) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> and section 42 and sections 44 to 48 of the <i>Mental Health Act</i> do not apply to an application to the Review Board under this section.		(8) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> et les articles 42 et 44 à 48 de la <i>Loi sur la santé mentale</i> ne s'appliquent pas à une requête présentée à la Commission de révision aux termes du présent article.	Procédure
Ground for order	(9) If the Review Board makes an order authorizing the service provider to refuse to give the person access to all or part of the personal record, the Review Board shall specify in the order the ground on which it is based.		(9) Si elle rend une ordonnance autorisant le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter tout ou partie du dossier personnel, la Commission de révision précise, dans l'ordonnance, les motifs sur lesquels celle-ci est fondée.	Motifs de l'ordonnance
No refusal of access	(10) Despite subsection (3), an approved agency shall not apply to the Review Board for authority to refuse to give a person access to his or her plan of service, and despite clauses (4) (b) and (c), the Review Board shall not authorize an approved agency to refuse to give a person access to his or her plan of service.		(10) Malgré le paragraphe (3), un organisme agréé ne doit pas demander à la Commission de révision l'autorisation de ne pas permettre à une personne de consulter son programme de services et, malgré les alinéas (4) b) et c), la Commission de révision ne doit pas autoriser un organisme agréé à ne pas permettre à une personne de consulter son programme de services.	Consultation permise
Manner of access	(11) To give a person access to a personal record under this section, the service provider,		(11) Dans le but de permettre à une personne de consulter un dossier personnel aux termes du présent article, le fournisseur de services :	Mode de consultation
	(a) shall permit the person to examine the personal record or a copy of it without charge and shall ensure that the personal record or copy given to the person for examination is in readable form; and		a) d'une part, permet à la personne d'examiner, sans frais, le dossier personnel ou une copie de celui-ci et s'assure que le dossier personnel ou la copie qui a été donné à la personne aux fins d'examen est sous une forme lisible;	
	(b) shall permit the person to copy, at the person's expense, the personal record or the copy of it.		b) d'autre part, permet à la personne de copier, à ses propres frais, le dossier personnel ou sa copie.	
Explanation of plan of service	(12) If a person who makes a request to an approved agency for access to his or her plan of service also requests that the approved agency provide an explanation of the plan of service, the approved agency shall provide the explanation when it gives the person access to the plan of service.		(12) Si la personne qui présente à un organisme agréé une demande de consultation de son programme de services demande également qu'il lui fournisse des explications au sujet de celui-ci, l'organisme agréé les lui fournit lorsqu'il lui permet de consulter le programme de services.	Explications au sujet du programme de services

Request for
access

(13) Subject to subsection (14), a request to a service provider for access to a person's personal record under this section may be made by,

- (a) the person; or
- (b) the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on his or her behalf concerning his or her personal care.

Same

(14) A request to an approved agency for access to a person's plan of service may also be made by the person, if any, designated by the persons referred to in clauses (13) (a) and (b).

Application
of subss. (2)
to (12)

(15) If a request for access is made under subsection (13) or (14) by a person other than the person referred to in clause (13) (a), subsections (2) to (12) apply with necessary modifications to the giving of access to the person who made the request.

Non-applica-
tion

(16) The *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to a personal record under this Act.

Transition

(17) If, on the day section 35 of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force, the board referred to in clause (a) of the definition of "Review Board" in subsection (1) has not yet made an order under subsection (4) with respect to an application made under clause (3) (b), the application shall be dealt with as if it had been made to the board referred to in clause (b) of the definition of "Review Board" in subsection (1), subject to subsection (18).

Exception

(18) If, on the day section 35 of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force, the board referred to in clause (a) of the definition of "Review Board" in subsection (1) has begun to hear submissions from the person or the service provider under this section but has not finished hearing them, that board shall continue to hear the submissions and shall make an order under subsection (4), and the members of that board hearing the submissions continue in office for that purpose.

Subs. (8) re-
enacted

(19) On the day section 35 of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force, subsection (8) is repealed and the following substituted:

Procedure

(8) Sections 42 and 48 of the *Mental Health Act*, sections 39 to 44 of the *Consent to Treatment Act, 1992* and the *Statutory*

Demande de
consultation

(13) Sous réserve du paragraphe (14), une demande de consultation du dossier personnel d'une personne aux termes du présent article peut être présentée au fournisseur de services par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) la personne;
- b) la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision en son nom concernant le soin de sa personne.

Idem

(14) Une demande de consultation du programme de services d'une personne peut également être présentée à un organisme agréé par la personne désignée par les personnes visées aux alinéas 13 a) et b), s'il y en a une.

Application
des par. (2) à
(12)

(15) Si une demande de consultation est présentée en vertu du paragraphe (13) ou (14) par une personne autre que la personne visée à l'alinéa (13) a), les paragraphes (2) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'octroi de la permission à la personne qui a présenté la demande.

Non-applica-
tion

(16) La *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'applique pas au dossier personnel visé à la présente loi.

Disposition
transitoire

(17) Si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, le conseil visé à l'alinéa a) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1) n'a pas encore rendu d'ordonnance aux termes du paragraphe (4) relativement à une requête présentée aux termes de l'alinéa (3) b), la requête est traitée comme si elle avait été présentée à la commission visée à l'alinéa b) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1), sous réserve du paragraphe (18).

Exception

(18) Si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, le conseil visé à l'alinéa a) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1) a commencé à entendre des observations de la personne ou du fournisseur de services aux termes du présent article, mais n'en a pas terminé l'audition, ce conseil poursuit l'audition des observations et rend une ordonnance aux termes du paragraphe (4), et les membres de ce conseil qui entendent les observations contiennent d'occuper leur charge à cette fin.

Par. (8)
adopté de
nouveau

(19) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, le paragraphe (8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procédure

(8) Les articles 42 et 48 de la *Loi sur la santé mentale*, les articles 39 à 44 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne

Powers Procedure Act do not apply to an application under this section.

Correction of personal record

30. (1) If a person who is given access to all or part of a personal record under section 29 believes that there is an error or omission in it, the person may request that the service provider correct the personal record.

Duty of service provider

(2) Within 30 days after receiving a request from a person under subsection (1) for correction of a personal record, a service provider shall,

- (a) correct the personal record as requested by the person and give written notice of the correction to the person and to every other person or entity to whom, within the year preceding the making of the correction, the service provider has disclosed the information with respect to which the correction was requested; or
- (b) give the person a written notice stating that the service provider refuses to correct the personal record as requested and setting out the reasons for the refusal.

Statement of disagreement

(3) If the service provider refuses to correct the personal record as requested by the person, the service provider shall,

- (a) at the person's request, attach to the personal record a statement of disagreement setting out the correction that was requested by the person and the service provider's reasons for not making the correction; and
- (b) at the person's request, give written notice of the statement of disagreement to every person or entity to whom, within the year preceding the attachment to the personal record of the statement of disagreement, the service provider has disclosed the information with respect to which the correction was requested.

Time for compliance

(4) The service provider shall comply with clause (3) (a) within 10 days after receiving the person's request for the attachment to the personal record of a statement of disagreement and shall comply with clause (3) (b) within 30 days after receiving the person's request for distribution of notice of the statement of disagreement.

Compliance with regulations

31. In providing or arranging the provision of community services and in performing its other functions and duties under this Act, a service provider shall comply with the prescribed rules and standards and shall follow the prescribed procedures.

s'appliquent pas à une requête présentée aux termes du présent article.

30. (1) Si la personne à qui il est permis de consulter tout ou partie d'un dossier personnel aux termes de l'article 29 croit qu'il y a une erreur ou une omission dans celui-ci, elle peut demander que le fournisseur de services le rectifie.

(2) Au plus tard 30 jours après avoir reçu de la part d'une personne une demande de rectification d'un dossier personnel visée au paragraphe (1), le fournisseur de services, selon le cas :

- a) rectifie le dossier personnel comme l'a demandé la personne et en avise celle-ci par écrit ainsi que chaque autre personne ou entité à qui, dans l'année qui précède la rectification, il a divulgué les renseignements à l'égard desquels la rectification a été demandée;
- b) donne à la personne un avis écrit portant qu'il refuse d'apporter au dossier personnel la rectification qui lui a été demandée et énonçant les motifs du refus.

(3) S'il refuse d'apporter au dossier personnel la rectification que la personne lui a demandée, le fournisseur de services :

- a) d'une part, à la demande de la personne, annexe au dossier personnel une déclaration de désaccord énonçant la rectification demandée par la personne ainsi que les motifs pour lesquels il a refusé de la faire;
- b) d'autre part, à la demande de la personne, donne un avis écrit de la déclaration de désaccord à chaque personne ou entité à qui, dans l'année qui précède l'adjonction de la déclaration de désaccord au dossier personnel, il a divulgué les renseignements à l'égard desquels la rectification a été demandée.

(4) Le fournisseur de services se conforme à l'alinéa (3) a) au plus tard 10 jours après avoir reçu, de la part de la personne, une demande pour qu'il annexe la déclaration de désaccord au dossier personnel et se conforme à l'alinéa (3) b) au plus tard 30 jours après avoir reçu, de la part de la personne, une demande de diffusion de l'avis de la déclaration de désaccord.

31. Lorsqu'il fournit ou fait en sorte que soient fournis des services communautaires et lorsqu'il remplit les autres fonctions et obligations que lui attribue la présente loi, le fournisseur de services observe les règles et

Rectification du dossier personnel

Devoir du fournisseur de services

Déclaration de désaccord

Délai imparti

Observation des règlements

PART IX APPEALS

Application
for review

32. A person may apply to the Appeal Board for a review of,

- (a) a decision by an approved agency that the person is not eligible to receive a particular community service;
- (b) a decision by an approved agency to exclude a particular community service from the person's plan of service;
- (c) a decision by an approved agency respecting the amount of any particular community service to be included in the person's plan of service; and
- (d) a decision by an approved agency to terminate the provision of a community service to the person.

Hearing

33. (1) When the Appeal Board receives an application for a review under section 32, it shall promptly appoint a time and place for a hearing.

When
hearing to
begin

(2) The hearing shall begin within 21 days after the day the Appeal Board receives the application for the hearing, unless the parties agree to a postponement.

Notice to
parties

(3) The Appeal Board shall give each of the parties at least seven days notice of the time and place of the hearing.

Parties

34. The parties to a proceeding before the Appeal Board under this Act are the person applying for the review, the approved agency whose decision is being reviewed and any other persons specified by the Appeal Board.

Notice to
Minister

35. (1) When an approved agency is notified by the Appeal Board of a hearing, it shall promptly give the Minister written notice of the hearing.

Minister
entitled to
be heard

(2) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this Act.

Quorum

36. Three members of the Appeal Board constitute a quorum for the purpose of a hearing under this Act.

Evidence of
person
unable to
attend

37. (1) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to

les normes prescrites et se conforme aux marches à suivre prescrites.

PARTIE IX APPELS

32. Toute personne peut demander, par voie de requête, à la Commission d'appel de réexaminer :

Requête en
réexamen

- a) la décision prise par un organisme agréé et portant que la personne n'est pas admissible à recevoir un service communautaire particulier;
- b) la décision prise par un organisme agréé d'exclure un service communautaire particulier du programme de services de la personne;
- c) la décision prise par un organisme agréé concernant la quantité de tout service communautaire particulier devant faire partie du programme de services de la personne;
- d) la décision prise par un organisme agréé de mettre fin à la fourniture d'un service communautaire à la personne.

33. (1) Lorsque la Commission d'appel reçoit une requête en réexamen prévue à l'article 32, elle fixe promptement une date, une heure et un lieu pour la tenue d'une audience.

Audience

(2) L'audience doit commencer dans les 21 jours qui suivent le jour où la Commission d'appel reçoit la demande d'audience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Ouverture de
l'audience

(3) La Commission d'appel donne à chacune des parties un préavis d'au moins sept jours des date, heure et lieu de l'audience.

Avis adressé
aux parties

34. Sont parties à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi la personne qui présente la requête en réexamen, l'organisme agréé dont la décision est réexaminée et toute autre personne que désigne la Commission d'appel.

Parties

35. (1) Lorsqu'un organisme agréé est avisé par la Commission d'appel de la tenue d'une audience, il en informe promptement le ministre au moyen d'un avis écrit.

Avis donné
au ministre

(2) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi.

Droit d'au-
dience du
ministre

36. Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum aux fins d'une audience tenue en vertu de la présente loi.

Quorum

37. (1) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu

Témoignage
d'une per-
sonne qui ne
peut pas com-
paraître

give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.

Medical report proves inability

(2) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.

Notice to all parties

(3) No Appeal Board member shall take evidence from anyone under subsection (1) unless reasonable notice of the time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the person giving the evidence.

Health Insurance Act applies

38. Subsections 23 (1), (2), (4), (5) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

Decision of Appeal Board

39. (1) After a hearing by the Appeal Board under this Act, the Appeal Board may,

- (a) affirm the decision of the approved agency;
- (b) rescind the decision of the approved agency and refer the matter back to the approved agency for a new decision in accordance with such directions as the Appeal Board considers appropriate; or
- (c) rescind the decision of the approved agency, substitute its opinion for that of the approved agency and direct the approved agency to implement the decision of the Appeal Board in accordance with such directions as the Appeal Board considers appropriate.

Majority decision

(2) For the purpose of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, the Appeal Board vice-chair governs.

de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler une autre personne à y témoigner, mais que la partie ou l'autre personne ne peut pas se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de cette dernière ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre son témoignage.

(2) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié et dans lequel celui-ci déclare qu'à son avis, la personne ne peut pas se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de celle-ci à se présenter à l'audience.

(3) Les membres de la Commission d'appel ne doivent pas entendre le témoignage de quiconque aux termes du paragraphe (1), à moins qu'un préavis raisonnable de la date, de l'heure et du lieu de l'audition du témoignage ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la personne qui témoigne.

38. Les paragraphes 23 (1), (2), (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

39. (1) À la suite d'une audience tenue devant elle en vertu de la présente loi, la Commission d'appel peut, selon le cas :

- a) confirmer la décision de l'organisme agréé;
- b) annuler la décision de l'organisme agréé et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives qu'elle juge appropriées;
- c) annuler la décision de l'organisme agréé, substituer son opinion à celle de l'organisme agréé et ordonner, au moyen d'une directive, à l'organisme agréé de mettre à exécution la décision qu'elle a rendue conformément aux directives qu'elle juge appropriées.

(2) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience constitue la décision de la Commission d'appel. Toutefois, en l'absence de majorité, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, celle de son vice-président l'emporte.

Incapacité prouvée par un rapport médical

Avis adressé à toutes les parties

Application de la *Loi sur l'assurance-santé*

Décision de la Commission d'appel

Décision prise à la majorité

Decision and reasons

(3) The Appeal Board shall render its decision within one day after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties within seven days after rendering the decision.

Decision to Minister

(4) The approved agency shall give the Minister a copy of the decision and reasons of the Appeal Board.

Decision final

(5) A decision of the Appeal Board under this Act is final and binding and is not subject to appeal.

Immunity from liability

40. No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

PART X REVOCATION AND TAKEOVER POWERS

Revocation or suspension of approval of agency

41. The Minister may revoke or suspend an approval of an agency given under subsection 7 (1) if,

- (a) the agency is located in a geographic area for which the Minister has designated another approved agency as a multi-service agency;
- (b) the agency requests the Minister to revoke or suspend its approval or consents to the revocation or suspension of its approval; or
- (c) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed on the approval under section 9,
 - (ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations,
 - (iii) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 6 (c),
 - (iv) the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services that it has been approved to provide, or

Decision et motifs

(3) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard un jour après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties dans les sept jours qui suivent le prononcé de la décision.

Décision communiquée au ministre

(4) L'organisme agréé fournit au ministre une copie de la décision de la Commission d'appel, accompagnée des motifs.

Décision définitive

(5) La décision rendue par la Commission d'appel en vertu de la présente loi est définitive, a force exécutoire et ne peut faire l'objet d'un appel.

Immunité

40. Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

PARTIE X POUVOIRS DE RÉVOCATION ET DE PRISE EN CHARGE

Révocation ou suspension de l'agrément d'un organisme

41. Le ministre peut révoquer ou suspendre l'agrément d'un organisme donné en vertu du paragraphe 7 (1) dans les cas suivants :

- a) l'organisme est situé dans une zone géographique pour laquelle le ministre a désigné un autre organisme agréé comme organisme de services polyvalent;
- b) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre son agrément, ou consent à la révocation ou à la suspension de celui-ci;
- c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti l'agrément en vertu de l'article 9,
 - (ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iii) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 6 c), s'il y a une telle entente,
 - (iv) l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services pour la fourniture desquels il a été agréé,

- (v) the agency is not being operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving its services.

- (v) l'organisme n'est pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent ses services.

Revocation or suspension of approval of premises

42. The Minister may revoke or suspend an approval of premises given to an agency under subsection 8 (1) if,

- (a) the agency requests the Minister to revoke or suspend the approval or consents to the revocation or suspension of the approval;
- (b) the approval of the agency given under subsection 7 (1) is revoked or suspended; or
- (c) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed on the approval of the premises under section 9,
 - (ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations, or
 - (iii) the premises are not suitable for providing the service for which they were approved.

Revocation or suspension of designation

43. The Minister may revoke or suspend a designation of a multi-service agency made under subsection 11 (1) if,

- (a) the Minister has designated another multi-service agency for the same geographic area or part of the geographic area;
- (b) the agency requests the Minister to revoke or suspend the designation or consents to the revocation or suspension of the designation;
- (c) the approval of the agency given under subsection 7 (1) is revoked or suspended; or
- (d) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed on the designation under subsection 11 (5),
 - (ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations, or
 - (iii) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 6 (c).

42. Le ministre peut révoquer ou suspendre l'agrément de locaux donné à un organisme en vertu du paragraphe 8 (1) dans les cas suivants :

- a) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre l'agrément, ou consent à la révocation ou à la suspension de celui-ci;
- b) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 7 (1) est révoqué ou suspendu;
- c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti l'agrément des locaux en vertu de l'article 9,
 - (ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iii) les locaux ne conviennent pas pour la fourniture du service pour laquelle ils ont été agréés.

43. Le ministre peut révoquer ou suspendre la désignation d'un organisme de services polyvalent faite en vertu du paragraphe 11 (1) dans les cas suivants :

- a) le ministre a désigné un autre organisme de services polyvalent pour la même zone géographique ou partie de zone géographique;
- b) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre la désignation, ou consent à la révocation ou à la suspension de celle-ci;
- c) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 7 (1) est révoqué ou suspendu;
- d) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assortie la désignation en vertu du paragraphe 11 (5),
 - (ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iii) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 6 c), s'il y a une telle entente.

Révocation ou suspension de l'agrément de locaux

Révocation ou suspension de la désignation

Conditions
for takeover

44. (1) The Minister may exercise a power set out in subsection (2) with respect to an approved agency if,

- (a) the agency requests the Minister to exercise the power or consents to the exercise of the power;
- (b) the approval of the agency given under subsection 7 (1) is revoked or suspended; or
- (c) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed under section 9 on an approval given to the agency under subsection 7 (1) or 8 (1),
 - (ii) in the case of an approved agency that is also a multi-service agency, the agency has contravened a term or condition imposed on its designation under subsection 11 (5),
 - (iii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations,
 - (iv) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 6 (c),
 - (v) the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services it has been approved to provide,
 - (vi) in the case of an approved agency that is also a multi-service agency, the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services it is required to provide under this Act, or
 - (vii) the agency is not being operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving its services.

Takeover

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister may exercise the following powers:

1. With respect to an approved agency that is a corporation described in clause (a) or (b) of the definition of "agency" in subsection 2 (1),

44. (1) Le ministre peut exercer un pouvoir énoncé au paragraphe (2) à l'égard d'un organisme agréé si, selon le cas :

Conditions de
la prise en
charge

- a) l'organisme demande au ministre d'exercer le pouvoir ou consent que celui-ci l'exerce;
- b) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 7 (1) est révoqué ou suspendu;
- c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti, en vertu de l'article 9, l'agrément donné à l'organisme en vertu du paragraphe 7 (1) ou 8 (1),
 - (ii) dans le cas où l'organisme agréé est également un organisme de services polyvalent, l'organisme a contrevenu à une condition dont est assortie sa désignation en vertu du paragraphe 11 (5),
 - (iii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iv) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 6 c), s'il y a une telle entente,
 - (v) l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services pour la fourniture desquels il a été agréé,
 - (vi) dans le cas où l'organisme agréé est également un organisme de services polyvalent, l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services qu'il doit fournir aux termes de la présente loi,
 - (vii) l'organisme n'est pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent ses services.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut exercer les pouvoirs suivants :

Prise en
charge

1. En ce qui concerne un organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa a) ou b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) :

i. the power to remove some or all of the directors of the agency and appoint others in their place,

ii. the power to take control of, operate and manage the agency in the place of its board of directors.

2. With respect to an approved agency that is a municipality or a board of health, the power to take control of, operate and manage that part of the agency that provides the community services that the agency was approved to provide.

45. (1) If the Minister proposes to act under clause 41 (c), 42 (c), 43 (d) or 44 (1) (c), the Minister shall serve on the agency notice of the proposal and the reasons for it, unless the agency has consented to the proposal.

(2) The notice shall inform the agency of the requirements set out in subsection (5) for entitlement to a hearing.

(3) The notice may be served by delivering it or mailing it to the agency at its most recent address known to the Minister.

(4) If the notice is mailed, it shall be deemed to have been served on the seventh day after the day of mailing.

(5) The agency is entitled to a hearing under this section if it mails or delivers a request for a hearing to the Minister within 60 days after the Minister's notice is served on it.

(6) If the agency does not require a hearing in accordance with subsection (5), the Minister may carry out the proposal set out in the Minister's notice.

(7) If the Minister proposes to act under clause 41 (c) or 42 (c) and the agency requires a hearing in accordance with subsection (5), the Minister shall appoint one or more persons not employed by the Ministry to hear the matter and recommend whether the Minister should carry out the proposal.

(8) If the Minister proposes to act under clause 43 (d) or 44 (1) (c) and the agency requires a hearing in accordance with subsection (5), the Lieutenant Governor in Council shall appoint one or more persons not employed by the Ministry to hear the matter and recommend whether the Minister should carry out the proposal.

i. le pouvoir de destituer l'ensemble ou une partie des membres du conseil d'administration de l'organisme et d'en nommer d'autres à leur place,

ii. le pouvoir de prendre la direction de l'organisme, de l'exploiter et de le gérer à la place de son conseil d'administration.

2. En ce qui concerne un organisme agréé qui est une municipalité ou un conseil de santé, le pouvoir de prendre la direction de la partie de l'organisme qui fournit les services communautaires pour la fourniture desquels il a été agréé, de l'exploiter et de la gérer.

45. (1) Si le ministre envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 41 c), 42 c), 43 d) ou 44 (1) c), il signifie à l'organisme un avis motivé de son intention, à moins que l'organisme n'ait donné son consentement aux mesures envisagées.

(2) L'avis informe l'organisme des conditions, énoncées au paragraphe (5), qu'il doit respecter pour avoir droit à une audience.

(3) L'avis peut être signifié à l'organisme par remise ou par envoi par la poste, à sa dernière adresse connue selon les renseignements dont dispose le ministre.

(4) Si l'avis est envoyé par la poste, il est réputé avoir été signifié le septième jour après le jour de la mise à la poste.

(5) L'organisme a droit à une audience en vertu du présent article s'il envoie par la poste ou remet une demande à cet effet au ministre au plus tard 60 jours après que l'avis de ce dernier lui est signifié.

(6) Si l'organisme ne demande pas l'audience selon les exigences du paragraphe (5), le ministre peut prendre les mesures qu'il a indiquées dans son avis.

(7) S'il envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 41 c) ou 42 c) et que l'organisme demande une audience conformément au paragraphe (5), le ministre nomme une ou plusieurs personnes qui ne sont pas employées par le ministère et les charge d'entendre l'affaire et de lui indiquer, dans leurs recommandations, s'il devrait prendre les mesures envisagées.

(8) Si le ministre envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 43 d) ou 44 (1) c) et que l'organisme demande une audience conformément au paragraphe (5), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une ou plusieurs personnes qui ne sont pas employées par le ministère et les charge d'entendre l'affaire et d'indiquer, dans leurs recommandations, si le ministre devrait prendre les mesures envisagées.

Notice of proposal

Same

Service of notice

Deemed time of service

Entitlement to hearing

If agency does not require hearing

Appointment of person to conduct hearing

Same

Avis d'intention

Idem

Signification de l'avis

Date à laquelle l'avis est réputé signifié

Droit à une audience

Cas où l'organisme ne demande pas d'audience

Nomination d'une ou de plusieurs personnes pour tenir l'audience

Idem

Procedure

(9) Sections 17, 18, 19 and 20 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to a hearing under this section.

Report to Minister and agency

(10) The person or persons appointed under subsection (7) or (8) shall hold a hearing and shall give the Minister and the agency a report setting out,

- (a) recommendations as to the carrying out of the proposal;
- (b) the findings of fact, the information and the knowledge used in making the recommendations; and
- (c) the conclusions of law arrived at that are relevant to the recommendations.

Minister's decision

(11) After considering a report provided under subsection (10), the Minister may carry out the proposal and shall give the agency written notice of his or her decision respecting the proposal together with written reasons for the decision.

Provisional exercise of power without hearing

46. (1) Despite section 45, on notice to the agency, the Minister may provisionally exercise a power under clause 41 (c), 42 (c), 43 (d) or 44 (1) (c) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

Content of notice

- (2) The notice to the agency under subsection (1) shall set out,
 - (a) the powers the Minister will be exercising;
 - (b) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the powers is based; and
 - (c) the reasons for the Minister's opinion.

Continuation of exercise of power

(3) As soon as possible after a power is exercised under subsection (1), the procedure set out in section 45 shall be followed to determine whether the power should continue to be exercised.

Order to suspend or cease activity

47. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that an activity carried on, or the manner of carrying on an activity, in the course of the provision of a community service is causing or is likely to cause harm to a person's health, safety or well-being, the Minister may by order require the service provider to suspend or cease the activity and may take any other action that the Minister considers to be in the best interests of the persons receiving the community service.

Procédure

(9) Les articles 17, 18, 19 et 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux audiences tenues aux termes du présent article.

Rapport adressé au ministre et à l'organisme

(10) La ou les personnes nommées aux termes du paragraphe (7) ou (8) tiennent une audience et remettent au ministre et à l'organisme un rapport qui comprend ce qui suit :

- a) les recommandations sur la question de savoir si les mesures envisagées devraient être prises;
- b) les conclusions de fait, les renseignements et les connaissances dont il a été tenu compte pour formuler les recommandations;
- c) les conclusions de droit ayant rapport aux recommandations, auxquelles elles sont arrivées.

Décision du ministre

(11) Après avoir étudié le rapport remis aux termes du paragraphe (10), le ministre peut prendre les mesures envisagées et doit donner par écrit à l'organisme un avis motivé de sa décision à ce sujet.

Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience

46. (1) Malgré l'article 45, le ministre peut, sur avis donné à l'organisme, exercer provisoirement un pouvoir en vertu de l'alinéa 41 c), 42 c), 43 d) ou 44 (1) c) sans qu'une audience soit tenue si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis donné à l'organisme aux termes du paragraphe (1) énonce ce qui suit :
 - a) les pouvoirs que le ministre exercera;
 - b) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire des pouvoirs est fondé;
 - c) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.

Continuation de l'exercice du pouvoir

(3) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (1), la procédure énoncée à l'article 45 doit être suivie en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.

Arrêté de suspension ou de cessation d'activités

47. (1) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une activité exercée ou que la manière dont elle est exercée, au cours de la fourniture d'un service communautaire, cause ou causera vraisemblablement un préjudice à la santé, à la sécurité ou au bien-être d'une personne, le ministre peut, par arrêté, exiger du fournisseur de services qu'il suspende ou cesse cette activité et peut prendre toute autre mesure qu'il estime être dans l'intérêt véritable des personnes qui reçoivent le service communautaire.

Notice of
proposal

(2) If the Minister proposes to act under subsection (1), the Minister shall serve on the service provider notice of the proposal and the reasons for it.

s. 45 applies

(3) Subsections 45 (2) to (11), except subsection (8), apply with necessary modifications to a proposal under this section.

When order
may be
made
without
hearing

(4) Despite subsections (2) and (3), the Minister may, without a hearing, require by order that the service provider immediately suspend or cease the activity if, in the Minister's opinion, the continuation of the activity is an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

Content of
order

(5) The order to the service provider under subsection (4) shall set out,

(a) the Minister's opinion on which the order is based; and

(b) the reasons for the Minister's opinion.

Continuation
of suspension
or
cessation

(6) As soon as possible after an order is made under subsection (4), the procedure set out in subsections (2) and (3) shall be followed to determine whether the suspension or cessation of the activity should continue and whether any other action permitted under subsection (1) should be taken.

Powers of
Minister on
takeover

48. (1) In exercising the power to take control of, operate and manage an approved agency under section 44, the Minister has all the powers of the agency.

Occupation
of premises

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister,

(a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, may immediately occupy, operate and manage any premises occupied or used by the agency for the provision of community services or arrange for the premises to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Minister; and

(b) may apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister or the person or entity designated by the Minister in occupying the premises.

Maximum
period

(3) The Minister shall not occupy, operate or manage premises referred to in clause (2) (a), or arrange for the premises to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year without the con-

(2) S'il envisage de prendre une mesure en vertu du paragraphe (1), le ministre signifie au fournisseur de services un avis motivé de son intention.

(3) Les paragraphes 45 (2) à (11), à l'exclusion du paragraphe (8), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute mesure envisagée en vertu du présent article.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), le ministre peut, sans qu'une audience soit tenue, exiger, par arrêté, que le fournisseur de services suspende ou cesse immédiatement l'activité si, selon le ministre, la poursuite de l'activité constitue un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

(5) L'arrêté pris à l'égard du fournisseur de services en vertu du paragraphe (4) énonce ce qui suit :

a) l'opinion du ministre sur laquelle l'arrêté est fondé;

b) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.

(6) Dès que possible après que l'arrêté est pris en vertu du paragraphe (4), la procédure énoncée aux paragraphes (2) et (3) doit être suivie en vue d'établir si la suspension ou la cessation de l'activité devrait se perpétuer et si d'autres mesures permises en vertu du paragraphe (1) devraient être prises.

48. (1) Lorsqu'il exerce le pouvoir de prise de direction, d'exploitation et de gestion d'un organisme agréé en vertu de l'article 44, le ministre dispose de tous les pouvoirs de l'organisme.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre :

a) malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, peut, d'une part, immédiatement occuper, exploiter et gérer des locaux que l'organisme occupe ou utilise aux fins de la fourniture de services communautaires, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne occupe, exploite ou gère ces locaux;

b) peut, d'autre part, demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider ou d'aider la personne ou l'entité qu'il désigne à occuper les locaux.

(3) Le ministre ne doit pas occuper, exploiter ni gérer les locaux visés à l'alinéa (2) a), ni faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne les occupe, les exploite et les gère, pendant plus d'une année sans le consentement de l'organisme

Avis d'inten-
tion

Application
de l'art. 45

Cas où un
arrêté peut
être pris sans
audience

Contenu de
l'arrêté

Continuation
de la suspen-
sion ou de la
cessation

Pouvoirs du
ministre en
cas de prise
en charge

Occupation
des locaux

Période maxi-
male

sent of the agency or the authorization of the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may from time to time authorize an extension of the period.

PART XI GENERAL

Delegation

49. (1) The Minister may authorize in writing any person or group of persons to exercise any of the Minister's powers or duties under this Act, subject to the limitations, conditions and requirements that the Minister sets out in the authorization.

Deeds and contracts

(2) Despite section 6 of the *Executive Council Act*, a deed or contract signed by a person authorized to do so under subsection (1) has the same effect as if signed by the Minister.

Definitions

50. (1) In this section,

“approved services” means facility services provided by a long-term care facility and community services provided by a service provider; (“services approuvés”)

“facility services” means accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of long-term care facilities; (“services en établissement”)

“long-term care facility” means a nursing home under the *Nursing Homes Act*, an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act* or a home under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*. (“établissement de soins de longue durée”)

Subrogation

(2) If a person suffers personal injuries as a result of the negligence or other wrongful act or omission of another, the Minister is subrogated to the right of the injured person to recover the cost incurred and the cost that will probably be incurred for approved services received or to be received by the injured person as a result of the injuries.

Payment by Minister recoverable by injured person

(3) For the purpose of subsection (2), payment by the Minister for approved services shall not be construed to affect the right of the injured person to recover the cost of those services, and the injured person may recover the amounts paid by the Minister in the same manner as if those amounts had been paid or are to be paid by the injured person.

ou l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut, de temps à autre, autoriser une prolongation de la période.

PARTIE XI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Délégation

49. (1) Le ministre peut autoriser par écrit toute personne ou tout groupe de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que la présente loi attribue au ministre, sous réserve des restrictions, conditions et exigences que ce dernier énonce dans l'autorisation.

Actes scellés et contrats

(2) Malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les actes scellés ou les contrats que signe une personne autorisée à ce faire en vertu du paragraphe (1) ont le même effet que s'ils étaient signés par le ministre.

Définitions

50. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«établissement de soins de longue durée» S'entend d'une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou d'un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*. («long-term care facility»)

«services approuvés» S'entend des services en établissement que fournissent les établissements de soins de longue durée et des services communautaires que fournissent les fournisseurs de services. («approved services»)

«services en établissement» S'entend de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux pensionnaires ou résidents d'établissements de soins de longue durée. («facility services»)

Subrogation

(2) Si une personne subit des lésions corporelles par suite de la négligence ou d'une autre acte ou d'une autre omission préjudiciables de la part d'une autre personne, le ministre est subrogé dans le droit qu'a la personne blessée de recouvrer le coût engagé et celui qui sera probablement engagé pour des services approuvés qu'elle a reçus ou qu'elle doit recevoir, par suite de ses lésions.

Paiement effectué par le ministre, recouvrable par la personne blessée

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le paiement effectué par le ministre pour des services approuvés n'a pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a la personne blessée de recouvrer le coût de ces services, et celle-ci peut recouvrer les sommes payées par le ministre de la même façon que si elle les avait payées ou devait les payer elle-même.

Cost of community service	(4) For the purpose of this section, the cost of a community service provided by a service provider shall be calculated at the rate charged for the community service by the service provider to a person who is not eligible for the community service under this Act.	(4) Pour l'application du présent article, le coût d'un service communautaire fourni par un fournisseur de services est calculé au tarif que demande ce dernier pour un tel service à une personne qui n'y est pas admissible aux termes de la présente loi.	Coût des services communautaires
Cost of facility services	(5) For the purpose of this section, the cost of facility services provided by a long-term care facility shall be calculated at the long-term care facility's daily rate, as determined under the regulations.	(5) Pour l'application du présent article, le coût des services en établissement fournis par un établissement de soins de longue durée est calculé au tarif journalier de l'établissement de soins de longue durée, tel qu'il est fixé aux termes des règlements.	Coût des services en établissement
Proceeding	(6) The Minister may bring a court proceeding in his or her own name or in the name of the injured person for the recovery of the costs referred to in subsection (2).	(6) Le ministre peut introduire une instance judiciaire en recouvrement des coûts visés au paragraphe (2), en son propre nom ou au nom de la personne blessée.	Instance
Subrogated claim to be included in proceeding	(7) A person who brings a court proceeding to recover damages resulting from the negligence or other wrongful act or omission referred to in subsection (2) shall,	(7) La personne qui introduit une instance judiciaire en recouvrement de dommages-intérêts par suite de la négligence ou d'un autre acte ou d'une autre omission préjudiciables visés au paragraphe (2) doit :	Demande subrogée à inclure dans l'instance
	(a) notify the Minister of the proceeding; and	a) d'une part, aviser le ministre de l'introduction de l'instance;	
	(b) include a claim on behalf of the Minister for recovery of the costs referred to in subsection (2), unless the Minister directs otherwise in writing.	b) d'autre part, inclure dans l'instance une demande de recouvrement, au nom du ministre, des coûts visés au paragraphe (2), sauf directive contraire du ministre formulée par écrit.	
Recovery to be paid to Ontario	(8) A person who recovers a sum of money in respect of a cost referred to in subsection (2) shall promptly pay the amount to the Minister of Finance.	(8) La personne qui recouvre une somme d'argent au titre d'un coût visé au paragraphe (2) en verse promptement le montant au ministre des Finances.	Somme recouvrée à verser à l'Ontario
Release or settlement	(9) A release or settlement by the injured person does not bind the Minister unless the Minister has approved it.	(9) Le désistement de la personne blessée ou toute transaction qu'elle obtient ne lie le ministre que si celui-ci l'a approuvé.	Désistement ou transaction
Insurer to notify Minister	(10) A liability insurer shall notify the Minister of negotiations for settlement of every claim for the cost of approved services.	(10) L'assureur qui offre des services d'assurance-responsabilité avise le ministre des négociations entreprises en vue de la conclusion d'une transaction concernant chaque demande de recouvrement du coût de services approuvés.	Obligation de l'assureur d'aviser le ministre
Payment by insurer to Ontario	(11) A liability insurer may pay to the Minister of Finance an amount referable to a claim for the cost of approved services, and the payment discharges the obligation of the liability insurer to pay the amount to the injured person.	(11) L'assureur qui offre des services d'assurance-responsabilité peut payer au ministre des Finances un montant imputable à toute demande de recouvrement du coût de services approuvés, lequel paiement dégage l'assureur de l'obligation qu'il a de verser ce montant à la personne blessée.	Paiement effectué par l'assureur à l'Ontario
Motor Vehicle Accident Claims Fund	(12) The Minister is not an insurer for the purpose of section 22 of the <i>Motor Vehicle Accident Claims Act</i> and may be awarded payment from the Motor Vehicle Accident Claims Fund.	(12) Le ministre ne constitue pas un assureur pour l'application de l'article 22 de la <i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles</i> et peut se voir accorder un paiement en provenance du Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.	Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles
Compliance with regulations	(13) The injured person shall comply with the provisions of the regulations relating to the enforcement of the right to which the	(13) La personne blessée observe les dispositions des règlements concernant le respect du droit dans lequel le ministre est	Observation des règlements

Minister is subrogated under subsection (2) or relating to the recovery of a cost referred to in subsection (2).

Public Vehicles Act does not apply

51. (1) Subsection 2 (1) and sections 23 and 25 of the *Public Vehicles Act* do not apply to a public vehicle when it,

(a) is being operated by, for or on behalf of,

(i) a service provider under this Act,

(ii) a licensee of a nursing home under the *Nursing Homes Act*,

(iii) an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*, or

(iv) a municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home, or a board of management of a home, under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*; and

(b) is transporting only persons described in subsection (2).

(2) Clause (1) (b) applies to the following persons:

1. A resident of a nursing home under the *Nursing Homes Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.

2. A resident of an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.

3. A resident of a home under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.

4. A person who is determined by an approved agency to be eligible under this Act for the transportation service being provided.

Persons transported

subrogé aux termes du paragraphe (2) ou le recouvrement d'un coût visé au paragraphe (2).

51. (1) Le paragraphe 2 (1) et les articles 23 et 25 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ne s'appliquent pas au véhicule de transport en commun lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le véhicule est exploité par l'une ou l'autre des entités suivantes, pour son compte ou en son nom :

(i) un fournisseur de services au sens de la présente loi,

(ii) le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,

(iii) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,

(iv) la municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun, ou le conseil de gestion d'un foyer, visés par la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;

b) le véhicule ne transporte que des personnes visées au paragraphe (2).

(2) L'alinéa (1) b) s'applique aux personnes suivantes :

1. Le pensionnaire d'une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.

2. Le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.

3. Le résident d'un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.

4. La personne qui est déclarée admissible, aux termes de la présente loi, par un organisme agréé au service de transport qui est offert.

Non-application de la Loi sur les véhicules de transport en commun

Personnes transportées

5. For a person mentioned in paragraph 1, 2, 3 or 4, one attendant or escort accompanying the person.

Definition

52. (1) In this section, "record" includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form, but does not include that part of a record that deals with quality management activities or quality improvement activities.

Inspection

(2) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or an agreement made under clause 6 (c), a program supervisor, at all reasonable times,

- (a) may enter the business premises of a service provider;
- (b) may, subject to subsection (3), enter any premises where a community service is provided; and
- (c) may inspect the premises, the community services provided on the premises and the records relevant to the inspection.

Dwellings

(3) No program supervisor shall enter a place that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier or under the authority of a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Identification

(4) A program supervisor conducting an inspection under this section shall produce, upon request, identification that provides evidence of his or her authority.

Questions

(5) In conducting an inspection under this section, a program supervisor may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or another representative present during the questioning.

Readable form

(6) If a program supervisor asks to inspect a record that is relevant to the inspection but is not in readable form, the service provider shall provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system.

Interpretation of record

(7) If a program supervisor asks for assistance with the interpretation of a record that

5. Dans le cas d'une personne visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4, l'auxiliaire ou autre personne qui l'accompagne.

Définition

52. (1) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un dossier médical, d'un dossier pharmaceutique, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. Est toutefois exclue de la présente définition la partie d'un document qui traite d'activités de gestion de la qualité ou d'activités d'amélioration de la qualité.

Inspection

(2) En vue de s'assurer que la présente loi, les règlements ou une entente conclue en vertu de l'alinéa 6 c) sont observés, le superviseur de programmes peut, à toute heure raisonnable :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux d'un fournisseur de services;
- b) pénétrer, sous réserve du paragraphe (3), dans tout local où un service communautaire est fourni;
- c) inspecter les locaux, examiner les services communautaires qui y sont fournis et les documents pertinents.

Logements

(3) Le superviseur de programmes ne doit pas pénétrer dans un lieu qui sert de logement, sauf si l'occupant des lieux y consent ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Identification

(4) Le superviseur de programmes qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.

Interrogations

(5) Lorsqu'il effectue une inspection en vertu du présent article, le superviseur de programmes peut interroger des personnes sur les questions pertinentes, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation.

Forme lisible

(6) Si le superviseur de programmes demande à examiner un document pertinent, mais que celui-ci n'est pas sous une forme lisible, le fournisseur de services offre l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire le document sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données.

Interprétation du document

(7) Si le superviseur de programmes demande de l'aide pour interpréter un docu-

is relevant to the inspection, the service provider shall provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the program supervisor.

Copying and removal

(8) A program supervisor conducting an inspection under this section may make copies of records relevant to the inspection and may, on providing a receipt, remove such records from the premises in order to copy them.

Return of things

(9) A program supervisor who removes anything from the premises shall return it to the premises within a reasonable time.

Admissibility of copies

(10) A copy made under subsection (8) that purports to be certified by the program supervisor as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

No obstruction

(11) No person shall hinder or obstruct or attempt to hinder or obstruct a program supervisor in the execution of the program supervisor's duties, functions or powers under this Act or knowingly give a program supervisor false information about a matter relevant to an inspection.

Warrant

53. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a program supervisor named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise the powers referred to in section 52, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the program supervisor has been prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 52; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the program supervisor will be prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 52.

Expiry of warrant

(2) The warrant shall name a date on which it expires, which date shall be not later than 30 days after the warrant is issued.

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which the warrant expires for an additional period of no more than 30 days, on application without notice by the program supervisor named in the warrant.

Use of force

(4) The program supervisor named in the warrant may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call on a police officer for assistance in executing the warrant.

ment pertinent, le fournisseur de services offre l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents au superviseur de programmes.

(8) Le superviseur de programmes qui effectue une inspection en vertu du présent article peut faire des copies des documents pertinents et peut, sur remise d'un récépissé à cet effet, enlever, des locaux, des documents en vue d'en faire des copies.

(9) Le superviseur de programmes qui enlève quoi que ce soit des locaux l'y remet dans un délai raisonnable.

(10) Les copies faites en vertu du paragraphe (8) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par le superviseur de programmes sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(11) Aucune personne ne doit gêner ni entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver le superviseur de programmes dans l'exercice des obligations, fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ni lui donner sciemment de faux renseignements sur toute question pertinente.

53. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant le superviseur de programmes qui y est nommé à pénétrer dans les locaux qui y sont précisés et à exercer les pouvoirs visés à l'article 52, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que le superviseur de programmes a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux ou un pouvoir qui lui sont conférés par l'article 52;
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le superviseur de programmes sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux ou un pouvoir qui lui sont conférés par l'article 52.

(2) Le mandat porte une date d'expiration, qui ne peut tomber plus de 30 jours après qu'il est décerné.

(3) Un juge de paix peut proroger la date d'expiration du mandat d'une période additionnelle d'au plus 30 jours, sur demande, sans préavis, du superviseur de programmes nommé sur le mandat.

(4) Le superviseur de programmes nommé sur le mandat peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.

Copie et enlèvement

Restitution

Admissibilité des copies

Entrave interdite

Mandat

Expiration du mandat

Prorogation de délai

Recours à la force

Time of execution	(5) The warrant may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m. unless it specifies otherwise.	(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.	Délai d'exécution
s. 52 applies	(6) Section 52 applies with necessary modifications to a program supervisor executing a warrant issued under this section.	(6) L'article 52 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout superviseur de programmes qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.	Application de l'art. 52
Offence	54. (1) A person is guilty of an offence if the person, (a) knowingly furnishes false information in an application under this Act or in a report, notice or other document required under this Act; or (b) contravenes section 25, 26, 27, 28, 29, 30 or 31 or subsection 50 (7), (8), (10), (13), 52 (6), (7) or (11).	54. (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas : a) fournit sciemment de faux renseignements dans une demande ou une requête présentée en vertu de la présente loi ou dans un rapport, un avis ou un autre document exigés aux termes de la présente loi; b) contrevient à l'article 25, 26, 27, 28, 29, 30 ou 31, ou au paragraphe 50 (7), (8), (10), (13), 52 (6), (7) ou (11).	Infraction
Board of health	(2) If a board of health commits an offence referred to in subsection (1), each member of the board of health who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence.	(2) Si un conseil de santé commet une infraction visée au paragraphe (1), chacun de ses membres qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction.	Conseil de santé
Municipality	(3) If a municipality commits an offence referred to in subsection (1), each of the following persons who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence: 1. A member of the council of the municipality. 2. An officer of the municipality. 3. An employee of the municipality.	(3) Si une municipalité commet une infraction visée au paragraphe (1), chacune des personnes suivantes qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction : 1. Un membre du conseil de la municipalité. 2. Un dirigeant de la municipalité. 3. Un employé de la municipalité.	Municipalité
Corporation	(4) If a corporation, other than a board of health or a municipality, commits an offence referred to in subsection (1), each of the following persons who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence: 1. A director of the corporation. 2. An officer of the corporation. 3. An employee of the corporation.	(4) Si une personne morale, à l'exclusion d'un conseil de santé ou d'une municipalité, commet une infraction visée au paragraphe (1), chacune des personnes suivantes qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction : 1. Un membre du conseil d'administration de la personne morale. 2. Un dirigeant de la personne morale. 3. Un employé de la personne morale.	Personne morale
Council of a band	(5) If a council of a band commits an offence referred to in subsection (1), each member of the council of the band who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence.	(5) Si un conseil de bande commet une infraction visée au paragraphe (1), chacun de ses membres qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction.	Conseil de bande
Penalty	(6) On conviction for an offence under this Act, the person convicted is liable to a fine not exceeding \$5,000.	(6) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi, la personne déclarée coupable est passible d'une amende ne dépassant pas 5 000 \$.	Peine
Crown bound	55. This Act binds the Crown.	55. La présente loi lie la Couronne.	Couronne liée
Regulations	56. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	56. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements

1. prescribing duties, functions and powers of Directors and program supervisors;
2. prescribing additional community support services for the purpose of paragraph 10 of subsection 2 (4), additional homemaking services for the purpose of paragraph 14 of subsection 2 (5), additional personal support services for the purpose of paragraph 6 of subsection 2 (6) and additional professional services for the purpose of paragraph 9 of subsection 2 (7);
3. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 9 of subsection 2 (4);
4. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 13 of subsection 2 (5);
5. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 5 of subsection 2 (6);
6. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 8 of subsection 2 (7);
7. defining or clarifying any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
8. governing applications by agencies for approval under subsection 7 (1) or 8 (1);
9. governing the manner of determining the amounts of payments that may be made to approved agencies under sections 7 and 8, prescribing the time, manner, terms and conditions of payment and providing for the suspension and withholding of payments and for the making of deductions from payments;
10. prescribing mandatory services for the purpose of paragraph 5 of subsection 12 (1);
11. requiring multi-service agencies to develop and implement a plan for recruiting and using the services of volunteers;
12. governing transfers, assignments, leases and encumbrances of, and conveyances of an interest in, the assets of approved agencies for the purpose of section 16;
13. prescribing by-law provisions for the purpose of section 18;
1. prescrire les obligations, les fonctions et les pouvoirs des directeurs et des superviseurs de programmes;
2. prescrire d'autres services de soutien communautaire pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 2 (4), d'autres services d'aides familiales pour l'application de la disposition 14 du paragraphe 2 (5), d'autres services de soutien personnel pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 2 (6) et d'autres services professionnels pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 2 (7);
3. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 2 (4);
4. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 13 du paragraphe 2 (5);
5. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 2 (6);
6. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 2 (7);
7. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi, ou en préciser le sens;
8. régir les demandes d'agrément que présentent les organismes en vertu du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
9. régir la façon d'établir le montant des paiements qui peuvent être effectués aux organismes agréés en vertu des articles 7 et 8, prescrire les délais, modes et conditions de paiement, et prévoir la suspension des paiements et le refus d'accorder ceux-ci, ainsi que les retenues à effectuer sur ceux-ci;
10. prescrire les services obligatoires pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 12 (1);
11. exiger des organismes de services polyvalents qu'ils élaborent et mettent en oeuvre un programme de recrutement de bénévoles et d'utilisation de leurs services;
12. régir, pour l'application de l'article 16, le transfert, la cession et la location à bail des biens des organismes agréés, ainsi que les sûretés portant sur ces biens et le transport d'un intérêt dans ces biens;
13. prescrire les dispositions devant être incluses dans les règlements administratifs pour l'application de l'article 18;

14. governing applications for community services, including requiring applicants for community services to provide specified information or proof and requiring that the information be provided under oath;

15. governing assessments by approved agencies of the requirements of applicants for community services;

16. governing the determination of the eligibility of persons applying for community services, including prescribing eligibility criteria and other rules and procedures for determining eligibility;

17. regulating the amounts of different classes of services that may be provided to applicants for community services;

18. governing plans of service, including their development and revision;

19. governing waiting lists for community services, including prescribing rules for ranking applicants in terms of their priority for service provision;

20. governing the termination of the provision of community services to a person;

21. requiring or permitting approved agencies to charge fees to persons receiving community support services or home-making services under specified circumstances and regulating the amounts of the fees required or permitted to be charged, including prescribing the manner of determining the amounts of the fees required or permitted to be charged;

22. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of applicants for community services, for the purpose of assessing their requirements, determining their eligibility, developing their plans of service, determining the amounts of the fees to be paid by them and complying with federal-provincial cost-sharing requirements;

23. governing the notice required to be provided under section 23, including prescribing additional matters which must be set out in the notice;
14. régir les demandes de services communautaires, y compris exiger des auteurs de ces demandes qu'ils fournissent des renseignements ou preuves précis et exiger que les renseignements soient fournis sous serment;

15. régir les évaluations des besoins des auteurs de demandes de services communautaires qu'effectuent les organismes agréés;

16. régir la façon d'établir l'admissibilité des personnes qui demandent à bénéficier de services communautaires, y compris prescrire les critères d'admissibilité et autres règles et marches à suivre servant à établir l'admissibilité;

17. traiter de la quantité de différentes catégories de services qui peuvent être fournis aux auteurs de demandes de services communautaires;

18. régir les programmes de services, y compris leur élaboration et leur révision;

19. régir les listes d'attente relatives aux services communautaires, y compris prescrire les règles de classement des auteurs de demandes sur ces listes selon un ordre de priorité pour la fourniture de ces services;

20. régir la cessation de la fourniture de services communautaires à une personne;

21. exiger des organismes agréés qu'ils demandent le paiement de frais aux personnes qui reçoivent des services de soutien communautaire ou des services d'aides familiales dans des circonstances précises, ou leur permettre de ce faire, et réglementer les montants des frais qu'ils doivent ou peuvent demander, y compris prescrire la façon d'établir ces montants;

22. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les circonstances propres aux auteurs de demandes de services communautaires, notamment leur situation financière, en vue d'évaluer leurs besoins, d'établir leur admissibilité, d'élaborer leur programme de services, d'établir le montant des frais devant être payés par eux et de se conformer aux exigences en matière de partage des coûts fédéral-provincial;

23. régir l'avis devant être fourni aux termes de l'article 23, y compris prescrire les autres questions dont il doit être traité dans l'avis;

24. governing the quality management system required to be developed and implemented under section 24;
25. requiring service providers to keep specified accounts and records and governing such accounts and records;
26. prescribing the reports, documents and information to be provided under clause 27 (a) and the times at which they are to be provided;
27. governing the posting of documents and information under section 28, including prescribing additional documents and information that must be posted;
28. prescribing additional functions and duties of approved agencies and other service providers;
29. prescribing rules, standards and procedures for the purpose of section 31;
30. requiring that service providers have certain qualifications or meet certain requirements and prescribing the qualifications or requirements;
31. prescribing the manner of determining a long-term care facility's daily rate for the purpose of section 50;
32. prescribing rules, obligations and procedures in relation to the enforcement of the right to which the Minister is subrogated under subsection 50 (2) or the recovery of a cost referred to in subsection 50 (2), including regulations,
 - i. governing the commencement, conduct and settlement of a proceeding to recover the cost of approved services,
 - ii. requiring that the injured person and his or her solicitor act on behalf of the Minister in the proceeding,
 - iii. prescribing the portion of the costs incurred by the injured person in the proceeding that shall be borne by the Minister, and
 - iv. requiring specified notices to be given;
33. governing the location, management, operation, acquisition, construction, alteration and renovation of buildings in which community services are provided;
24. régir le système de gestion de la qualité qui doit être élaboré et mis en oeuvre aux termes de l'article 24;
25. exiger des fournisseurs de services qu'ils tiennent des comptes et des dossiers qui sont précisés, et régir ceux-ci;
26. prescrire les rapports, documents et renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'alinéa 27 a), et les moments auxquels ils doivent l'être;
27. régir l'affichage de documents et de renseignements aux termes de l'article 28, y compris prescrire les autres documents et renseignements qui doivent être affichés;
28. prescrire les autres fonctions et obligations des organismes agréés et d'autres fournisseurs de services;
29. prescrire les règles, normes et marches à suivre pour l'application de l'article 31;
30. exiger des fournisseurs de services qu'ils aient certaines qualités requises ou satisfassent à certaines exigences, et prescrire ces qualités requises ou exigences;
31. prescrire la façon d'établir le tarif journalier d'un établissement de soins de longue durée pour l'application de l'article 50;
32. prescrire les règles, les obligations et les marches à suivre pour faire respecter le droit dans lequel le ministre est subrogé aux termes du paragraphe 50 (2) ou pour recouvrer un coût visé au paragraphe 50 (2), y compris prendre des règlements aux fins suivantes :
 - i. régir l'introduction et le déroulement des instances en recouvrement du coût de services approuvés, ainsi que les transactions qui interviennent dans ces instances,
 - ii. exiger que la personne blessée et son avocat agissent au nom du ministre dans le cadre de l'instance,
 - iii. prescrire la partie des frais engagés par la personne blessée dans le cadre de l'instance qui sera à la charge du ministre,
 - iv. exiger que des avis précis soient donnés;
33. régir l'emplacement, la gestion, l'exploitation, l'acquisition, la construction, la transformation et la rénovation des bâtiments dans lesquels des services communautaires sont fournis;

34. governing the membership of approved agencies;
35. governing the selection and composition of the board of directors of approved agencies;
36. governing the management and operation of approved agencies;
37. prescribing rules, in addition to those contained in section 13, respecting purchases of services by approved agencies from other service providers;
38. governing the relationship and the contracts between an approved agency and any person from whom it purchases community services;
39. providing for the recovery of payments made to service providers under this Act;
40. governing the confidentiality and security of personal records, the disclosure of personal records, the retention and disposal of personal records, and access to and correction of personal records, including governing statements of disagreement and regulating the fees that a service provider may charge for making copies of a personal record;
41. exempting any person or thing from any provision of this Act or the regulations, with or without conditions;
42. prescribing forms and providing for their use.

Application

(2) A regulation may be general or specific in its application.

Classes

(3) A class described in the regulations may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

Retroactivity

(4) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Substitute decisions

57. (1) For the purpose of this Act and the regulations, a person mentioned in a paragraph of subsection (2) is lawfully authorized to make a decision on behalf of another person concerning that person's personal care if,

34. régir les membres au sein d'un organisme agréé;
35. régir la sélection des membres du conseil d'administration des organismes agréés, et la composition de ce dernier;
36. régir la gestion et l'exploitation des organismes agréés;
37. prescrire des règles, outre celles énoncées à l'article 13, en ce qui concerne l'achat de services par les organismes agréés à d'autres fournisseurs de services;
38. régir les rapports et les contrats entre l'organisme agréé et toute personne à qui il achète des services communautaires;
39. prévoir le recouvrement des paiements effectués aux fournisseurs de services aux termes de la présente loi;
40. régir le caractère confidentiel et la protection des dossiers personnels ainsi que leur divulgation, leur conservation, leur destruction, leur consultation et leur rectification, y compris régir les déclarations de désaccord et traiter des droits qu'un fournisseur de services peut demander pour faire des copies d'un dossier personnel;
41. soustraire toute personne ou chose à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements, sous certaines conditions ou sans conditions;
42. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(3) Une catégorie décrite dans les règlements peut être décrite selon n'importe quelle caractéristique ou n'importe quel ensemble de caractéristiques, et peut être décrite comme une catégorie incluant ou excluant tout membre qui est précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.

(4) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif à une date antérieure à leur dépôt.

57. (1) Pour l'application de la présente loi et des règlements, une personne visée à une des dispositions du paragraphe (2) est légalement autorisée à prendre une décision au nom d'une autre personne concernant le soin de sa personne si les conditions suivantes sont réunies :

Portée des règlements

Catégories

Rétroactivité

Décisions au nom d'autrui

- (a) the person on whose behalf the decision is to be made is apparently incapable of making the decision; and
- (b) the person mentioned in the paragraph is,
- (i) at least 16 years old,
 - (ii) available,
 - (iii) apparently capable of making the decision, and
 - (iv) willing to make the decision.

Same

(2) Subsection (1) applies to the following persons:

1. The apparently incapable person's committee of the person appointed under the *Mental Incompetency Act*.
2. A spouse or partner of the apparently incapable person.
3. A child of the apparently incapable person.
4. A parent of the apparently incapable person.
5. A brother or sister of the apparently incapable person.
6. Another relative of the apparently incapable person.

Meaning of
"capable"
and "inca-
pable"

(3) For the purpose of this section, a person is capable of making a decision if the person is able to understand the information that is relevant to making the decision and is able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and a person is incapable of making a decision if the person is not capable of making the decision.

Meaning of
"available"

(4) For the purpose of this section, a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a decision.

Meaning of
"spouse"

(5) In this section, "spouse" means a spouse as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Meaning of
"partner"

(6) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

Ranking

(7) A person mentioned in a paragraph of subsection (2) is not lawfully authorized to make a decision if a person mentioned in an earlier paragraph of subsection (2) is lawfully authorized to make it.

- a) la personne au nom de laquelle la décision doit être prise est apparemment incapable de prendre la décision;
- b) la personne visée à la disposition est :
- (i) âgée d'au moins 16 ans,
 - (ii) disponible,
 - (iii) apparemment capable de prendre la décision,
 - (iv) disposée à prendre la décision.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux per- ^{Idem}sonnes suivantes :

1. Le curateur à la personne de la personne apparemment incapable qui est nommé aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*.
2. Le conjoint ou le partenaire de la personne apparemment incapable.
3. L'enfant de la personne apparemment incapable.
4. Le père ou la mère de la personne apparemment incapable.
5. Le frère ou la soeur de la personne apparemment incapable.
6. Tout autre parent de la personne apparemment incapable.

(3) Pour l'application du présent article, une personne est capable de prendre une décision si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents pour la prise de la décision et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision, et une personne est incapable de prendre une décision si elle n'est pas capable de prendre la décision.

Sens des termes
«capable» et
«incapable»

(4) Pour l'application du présent article, une personne est disponible s'il est possible, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir une décision de sa part.

Sens de
«disponible»

(5) Dans le présent article, «conjoint» s'entend d'un conjoint au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Sens de
«conjoint»

(6) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

Sens de
«partenaire»

(7) Une personne visée à une des dispositions du paragraphe (2) n'est pas légalement autorisée à prendre une décision si une personne visée à une disposition qui figure avant

Préférence

Persons of equal rank

(8) If two or more persons mentioned in the same paragraph of subsection (2) would be lawfully authorized to make the decision, they shall select one person from among them, and the person selected is the only one of them who is lawfully authorized to make the decision.

Principles for making decision

(9) A person who makes a decision on behalf of an apparently incapable person shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in the apparently incapable person's best interests.

Best interests

(10) In deciding what an apparently incapable person's best interests are, the person making the decision shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the apparently incapable person held when capable and believes the apparently incapable person would still act on if capable; and
- (b) the apparently incapable person's current wishes, if they can be ascertained.

Repeal

(11) This section is repealed on the day the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force.

PART XII MISCELLANEOUS AMENDMENTS

58. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Charitable Institutions Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means,

- (a) the Minister of Health in relation to matters concerning approved charitable homes for the aged, and
- (b) the Minister of Community and Social Services in relation to matters concerning any other class of charitable institutions. ("ministre")

au paragraphe (2) est légalement autorisée à la prendre.

(8) Dans le cas où deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (2) seraient légalement autorisées à prendre la décision, celles-ci choisissent l'une d'entre elles, et la personne choisie est la seule parmi elles qui est légalement autorisée à prendre la décision.

Idem

(9) La personne qui prend une décision au nom d'une personne apparemment incapable le fait conformément aux principes suivants :

Principes relatifs à la prise de décisions

1. Si la personne connaît un désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision conformément à ce désir.
2. Si la personne ne connaît pas de désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable.

(10) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable, la personne qui prend la décision tient compte de ce qui suit :

Intérêt véritable

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait avoir été celles de la personne apparemment incapable lorsque celle-ci était capable et qui, selon elle, continueraient de guider la conduite de cette personne si celle-ci était capable;
- b) les désirs actuels de la personne apparemment incapable, s'ils peuvent être déterminés.

(11) Le présent article est abrogé le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Abrogation

PARTIE XII MODIFICATIONS DIVERSES

58. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» S'entend :

- a) du ministre de la Santé en ce qui concerne les questions portant sur les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréées,
- b) du ministre des Services sociaux et communautaires en ce qui concerne les questions portant sur toute autre catégorie d'établissements de bienfaisance. («Minister»)

(2) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Hearing

(2) Unless the approved corporation has consented to the suspension or revocation of the approval, the Minister, before suspending or revoking the approval, shall cause a hearing to be held to determine whether the approval should be suspended or revoked.

Person conducting hearing

(2.1) The Minister shall appoint a person who is not an employee of the Minister's ministry to conduct the hearing.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Minister may take control

11.1 (1) The Minister may take control of, operate and manage an approved charitable home for the aged if,

- (a) an approval under this Act in respect of the home or the approved corporation maintaining and operating the home is suspended or revoked; or
- (b) the approved corporation maintaining and operating the home consents to the Minister taking control of, operating and managing the home.

Same

(2) Subject to subsection (3), the Minister may take control of, operate and manage an approved charitable home for the aged if the Minister believes on reasonable grounds that,

- (a) the physical state of the home or the manner of operation of the home is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of a person or impairment of the safety of a person; or
- (b) the home is not being or is not likely to be operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of its residents.

Subss. 11 (2) to (5) apply

(3) Subsections 11 (2) to (5) apply with necessary modifications to the exercise of the Minister's power under subsection (2).

Provisional exercise of power without hearing

(4) Despite subsection (3), on notice to the approved corporation maintaining and operating the approved charitable home for the aged, the Minister may provisionally exercise the power under subsection (2) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audience

(2) À moins que la personne morale agréée n'ait consenti à la suspension ou à la révocation de l'agrément ou de l'approbation, le ministre, avant de suspendre ou de révoquer l'agrément ou l'approbation, fait tenir une audience en vue d'établir si l'agrément ou l'approbation devrait être suspendu ou révoqué.

(2.1) Le ministre nomme une personne qui n'est pas un employé de son ministère pour tenir l'audience.

Personne qui tient l'audience

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

11.1 (1) Le ministre peut prendre la direction d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le faire fonctionner et le gérer si, selon le cas :

Prise de direction par le ministre

- a) l'agrément ou l'approbation accordé en vertu de la présente loi à l'égard du foyer ou de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer est suspendu ou révoqué;
- b) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer consent que le ministre prenne la direction du foyer, le fasse fonctionner et le gère.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut prendre la direction d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le faire fonctionner et le gérer s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

Idem

- a) l'état matériel du foyer ou son fonctionnement est tel qu'il cause ou causera vraisemblablement un préjudice à une personne, nuit ou nuira vraisemblablement à sa santé, ou compromet ou compromettra vraisemblablement sa sécurité;
- b) le fonctionnement du foyer n'est pas assuré ou ne sera vraisemblablement pas assuré avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des pensionnaires.

(3) Les paragraphes 11 (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice du pouvoir du ministre prévu au paragraphe (2).

Application des par. 11 (2) à (5)

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut, sur avis donné à la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, exercer provisoirement le pouvoir prévu au paragraphe (2), sans qu'une audience soit tenue, si cela est nécessaire,

Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience

	threat to a person's health, safety or well-being.		selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.	
Content of notice	(5) The notice to the approved corporation under subsection (4) shall set out, (a) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the power is based; and (b) the reasons for the Minister's opinion.		(5) L'avis donné à la personne morale agréée aux termes du paragraphe (4) énonce ce qui suit : a) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire du pouvoir est fondé; b) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.	Contenu de l'avis
Continuation of exercise of power	(6) As soon as possible after a power is exercised under subsection (4), the procedure set out in subsections 11 (2) to (5) shall be followed with necessary modifications to determine whether the power should continue to be exercised.		(6) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (4), la procédure énoncée aux paragraphes 11 (2) à (5) doit être suivie, avec les adaptations nécessaires, en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.	Continuation de l'exercice du pouvoir
Minister has powers of approved corporation	(7) In exercising the power under subsection (1) or (2) with respect to an approved charitable home for the aged, the Minister has all the powers that the approved corporation had when it operated the home.		(7) Lorsqu'il exerce le pouvoir prévu au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le ministre dispose de tous les pouvoirs que la personne morale agréée avait lorsqu'elle faisait fonctionner le foyer.	Pouvoirs de la personne morale agréée conférés au ministre
Occupation of premises	(8) Without limiting the generality of subsection (7), the Minister, (a) despite sections 25 and 39 of the <i>Expropriations Act</i> , may immediately occupy, operate and manage the approved charitable home for the aged or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister; and (b) may apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister or the person or entity designated by the Minister in occupying the home.		(8) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (7), le ministre : a) malgré les articles 25 et 39 de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , peut, d'une part, immédiatement occuper, faire fonctionner et gérer le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, le fasse fonctionner et le gère; b) peut, d'autre part, demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider ou d'aider la personne ou l'entité qu'il désigne à occuper le foyer.	Occupation des locaux
Maximum period	(9) The Minister shall not occupy, operate or manage an approved charitable home for the aged, or arrange for it to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year without the consent of the approved corporation that maintained and operated the home or the authorization of the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may from time to time authorize an extension of the period.		(9) Le ministre ne doit pas occuper, faire fonctionner ni gérer un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ni faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, le fasse fonctionner ou le gère, pendant plus d'une année sans le consentement de la personne morale agréée qui entretenait et faisait fonctionner le foyer ou l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut, de temps à autre, autoriser une prolongation de la période.	Période maximale
	(4) Clause 12 (1) (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 10, is amended by striking out "accommodation" in the first line and substituting "personal record", "accommodation".		(4) L'alinéa 12 (1) 1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «hébergement» à la première ligne, de «dossier personnel», «hébergement».	

(5) Clause 12 (1) (z.6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 10, is repealed and the following substituted:

(z.6) governing the confidentiality and security of personal records, the disclosure of personal records, the retention and disposal of personal records, and access to and correction of personal records, including prescribing the time and manner in which access to personal records must be given and regulating the fees that may be charged for making copies of personal records;

(z.7) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

59. Paragraph 5 of section 5 of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed.

60. (1) Section 5 of the *Homemakers and Nurses Services Act* is amended by striking out "A municipality, the council of a band or such other person or organization as the Minister may designate" in the first, second and third lines and substituting "A municipality or the council of a band".

(2) Section 6 of the Act is amended by striking out "section 5" in the second line and substituting "this Act".

(3) Section 7 of the Act is amended by striking out "section 5" in the second line and substituting "this Act".

(4) Section 8 of the Act is repealed.

(5) Subsection 9 (2) of the Act is repealed.

(6) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "section 5" in the second and third lines and substituting "this Act".

(7) Clause 10 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) from a municipality or the council of a band or pursuant to an agreement with a person or organization under section 5; or

(8) Clause 12 (1) (i) of the Act is repealed.

(9) Clause 12 (1) (l) of the Act is amended by striking out "expended for services provided under this Act" in the last two lines and substituting "under section 10".

(5) L'alinéa 12 (1) z.6 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(z.6) régir le caractère confidentiel et la protection des dossiers personnels ainsi que leur divulgation, leur conservation, leur destruction, leur consultation et leur rectification, notamment en prescrivant le moment où la consultation doit être permise ainsi que la façon dont elle doit l'être et en traitant les droits qui peuvent être demandés pour faire des copies de dossiers personnels;

(z.7) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

59. La disposition 5 de l'article 5 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogée.

60. (1) L'article 5 de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses* est modifié par substitution, à «Une municipalité, le conseil d'une bande ou une autre personne ou un autre organisme que peut désigner le ministre» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Une municipalité ou le conseil d'une bande».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 5» à la deuxième ligne, de «la présente loi».

(3) L'article 7 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 5» à la deuxième ligne, de «la présente loi».

(4) L'article 8 de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 5» à la troisième ligne, de «la présente loi».

(7) L'alinéa 10 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) par une municipalité ou le conseil d'une bande, ou conformément à une entente conclue avec une personne ou un organisme en vertu de l'article 5;

(8) L'alinéa 12 (1) i) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 12 (1) l) de la Loi est modifié par substitution, à «des sommes payées au titre des services fournis aux termes de la présente loi peuvent être présentées à la province de l'Ontario» aux quatre dernières lignes, de «des sommes d'argent peuvent être présentées à la province de l'Ontario en vertu de l'article 10».

(10) Clause 12 (1) (o) of the Act is repealed.

(11) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “(1) (g), (i), (l) or (o)” in the second line and substituting “(1) (g) or (l)”.

61. (1) The definition of “Minister” in section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Health. (“ministre”)

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out “of Community and Social Services” in the fifth line and substituting “of Health”.

(3) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “of Community and Social Services” wherever it appears and substituting in each case “of Health”.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

30.12 The Minister may take control of, operate and manage a home or joint home if the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, consents to the Minister so acting.

30.13 (1) Subject to subsections (2) to (7), the Minister may take control of, operate and manage a home or joint home if the Minister believes on reasonable grounds that,

- (a) the physical state of the home or joint home or the manner of operation of the home or joint home is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of a person or impairment of the safety of a person; or
- (b) the home or joint home is not being or is not likely to be operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of its residents.

(2) Unless the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, has consented to the exercise of the Minister’s power under subsection (1), the Minister, before exercising the power, shall cause a hearing to be held to determine whether the power should be exercised.

Minister may take control with consent

Minister may take control if reasonable grounds

Hearing

(10) L’alinéa 12 (1) o) de la Loi est abrogé.

(11) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «(1) g), i), l) ou o)» à la deuxième ligne, de «(1) g) ou l)».

61. (1) La définition de «ministre» à l’article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «des Services sociaux et communautaires» aux deux dernières lignes, de «de la Santé».

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des Services sociaux et communautaires» partout où ce membre de phrase figure, de «de la Santé».

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

30.12 Le ministre peut prendre la direction d’un foyer ou d’un foyer commun, l’exploiter et le gérer si la municipalité qui exploite le foyer, chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, y consent.

30.13 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), le ministre peut prendre la direction d’un foyer ou d’un foyer commun, l’exploiter et le gérer s’il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

- a) l’état matériel du foyer ou du foyer commun ou son mode d’exploitation cause ou causera vraisemblablement un préjudice à une personne, nuit ou nuira vraisemblablement à la santé de celle-ci, ou compromet ou compromettra vraisemblablement la sécurité de celle-ci;
- b) le foyer ou le foyer commun n’est pas exploité ou ne sera vraisemblablement pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être de ses résidents.

(2) À moins que la municipalité qui exploite le foyer, chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, n’ait consenti à l’exercice par le ministre du pouvoir prévu au paragraphe (1), ce dernier, avant d’exercer le pouvoir, fait tenir une audience en vue d’établir si le pouvoir devrait être exercé.

Prise de direction par le ministre s’il y a consentement

Prise de direction par le ministre s’il y a des motifs raisonnables

Audience

Person
conducting
hearing

(3) The Minister shall appoint a person who is not an employee of the Ministry of Health to conduct the hearing.

(3) Le ministre nomme une personne qui n'est pas un employé du ministère de la Santé pour tenir l'audience.

Personne qui
tient l'au-
dience

Procedure

(4) Sections 17, 18, 19 and 20 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to a hearing under this section.

(4) Les articles 17, 18, 19 et 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux audiences tenues aux termes du présent article.

Procédure

Report to
Minister

(5) The person conducting the hearing under this section shall give the Minister a report setting out,

(5) La personne qui tient l'audience aux termes du présent article remet au ministre un rapport qui comprend ce qui suit :

Rapport
adressé au
ministre

(a) recommendations as to the carrying out of the proposal;

a) les recommandations sur la question de savoir si les mesures envisagées devraient être prises;

(b) the findings of fact, the information and the knowledge used in making the recommendations; and

b) les conclusions de fait, les renseignements et les connaissances dont il a été tenu compte pour formuler les recommandations;

(c) the conclusions of law arrived at that are relevant to the recommendations.

c) les conclusions de droit ayant rapport aux recommandations, auxquelles elle est arrivée.

Copy of
report

(6) The person conducting the hearing under this section shall give a copy of the report to the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be.

(6) La personne qui tient l'audience aux termes du présent article remet une copie du rapport à la municipalité qui exploite le foyer, à chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Copie du rap-
port

Minister's
decision

(7) After considering a report provided under subsection (5), the Minister may exercise the power under subsection (1) and shall give the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, written notice of his or her decision respecting the exercise of the power together with written reasons for the decision.

(7) Après avoir étudié le rapport remis aux termes du paragraphe (5), le ministre peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) et doit donner par écrit à la municipalité qui exploite le foyer, aux municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas, un avis motivé de sa décision au sujet de l'exercice de ce pouvoir.

Décision du
ministre

Provisional
exercise of
power
without
hearing

30.14 (1) Despite section 30.13, on notice to the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, the Minister may provisionally exercise the power under subsection 30.13 (1) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

30.14 (1) Malgré l'article 30.13, le ministre peut, sur avis donné à la municipalité qui exploite le foyer, aux municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas, exercer provisoirement le pouvoir prévu au paragraphe 30.13 (1), sans qu'une audience soit tenue, si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

Exercice pro-
visoire d'un
pouvoir sans
audience

Content of
notice

(2) The notice to the municipality, municipalities or board of management under subsection (1) shall set out,

(2) L'avis donné à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion aux termes du paragraphe (1) énonce ce qui suit :

Contenu de
l'avis

(a) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the power is based; and

a) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire du pouvoir est fondé;

(b) the reasons for the Minister's opinion.

b) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.

Continuation
of exercise
of power

(3) As soon as possible after a power is exercised under subsection (1), the procedure set out in subsections 30.13 (2) to (7) shall be

(3) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (1), la procédure énoncée aux paragraphes 30.13 (2) à

Continuation
de l'exercice
du pouvoir

followed to determine whether the power should continue to be exercised.

Powers of Minister

30.15 (1) In exercising the power under section 30.12 or 30.13 with respect to a home or joint home, the Minister has all the powers of the municipality that maintained and operated the home, the municipalities that maintained and operated the joint home or the board of management of the home, as the case may be.

Occupation of premises

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister,

- (a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, may immediately occupy, operate and manage the home or joint home or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister; and
- (b) may apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister or the person or entity designated by the Minister in occupying the home or joint home.

Maximum period

(3) The Minister shall not occupy, operate or manage a home or joint home, or arrange for it to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year without the consent of the municipality that maintained and operated the home, the municipalities that maintained and operated the joint home or the board of management of the home, as the case may be.

Authorization of L.G. in C.

(4) Despite subsection (3), the Minister may occupy, operate and manage a home or joint home, or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year if the Lieutenant Governor in Council so authorizes, and the Lieutenant Governor in Council may authorize an extension of the period from time to time.

62. (1) The Ministry of Health Act is amended by adding the following section:

District health councils

8.1 (1) The Lieutenant Governor in Council or the Minister may establish district health councils and may specify the geographic area for which each district health council is authorized to perform its functions.

Members

(2) The members of a district health council shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council or the Minister.

Criteria for appointment

(3) In the selection of persons to be appointed under subsection (2), the Lieutenant Governor in Council or the Minister, as

(7) doit être suivie en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.

Pouvoirs du ministre

30.15 (1) Lorsqu'il exerce le pouvoir prévu à l'article 30.12 ou 30.13 à l'égard d'un foyer ou d'un foyer commun, le ministre dispose de tous les pouvoirs de la municipalité qui exploitait le foyer, des municipalités qui exploitaient le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Occupation des locaux

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre :

- a) malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, peut, d'une part, immédiatement occuper, exploiter et gérer le foyer ou le foyer commun, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite et le gère;
- b) peut, d'autre part, demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider ou d'aider la personne ou l'entité qu'il désigne à occuper le foyer ou le foyer commun.

Période maximale

(3) Le ministre ne doit pas occuper, exploiter ni gérer un foyer ou un foyer commun, ni faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite ou le gère, pendant plus d'une année sans le consentement de la municipalité qui exploitait le foyer, des municipalités qui exploitaient le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut occuper, exploiter et gérer un foyer ou un foyer commun, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite et le gère pendant plus d'une année si le lieutenant-gouverneur en conseil l'y autorise. Ce dernier peut, de temps à autre, autoriser une prolongation de la période.

62. (1) La Loi sur le ministère de la Santé est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conseils régionaux de santé

8.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre peut constituer des conseils régionaux de santé et peut préciser la zone géographique dans laquelle chaque conseil régional de santé est autorisé à remplir ses fonctions.

Membres

(2) Les membres des conseils régionaux de santé sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre.

Critères de nomination

(3) Pour choisir les personnes qui doivent être nommées aux termes du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil ou le

the case may be, shall consider the importance of ensuring that the membership of the district health council reflects the diversity of the population in the council's geographic area.

Functions

(4) The functions of a district health council are,

(a) to advise the Minister on health needs and other health matters in the council's geographic area;

(b) to make recommendations on the allocation of resources to meet health needs in the council's geographic area;

(c) to make plans for the development of a balanced and integrated health care system in the council's geographic area; and

(d) to perform any other duties assigned to it under this or any other Act or by the Minister.

Aboriginal communities

(5) If health services for an aboriginal community in a district health council's geographic area are planned, managed or delivered by the aboriginal community or by an aboriginal organization, or if resources for health services for the aboriginal community are allocated by the aboriginal community or by an aboriginal organization, the Minister,

(a) may direct the district health council not to exercise one or more of its functions with respect to the aboriginal community, despite subsection (4); and

(b) may direct the district health council to co-operate with the aboriginal community or the aboriginal organization when the district health council exercises functions other than those which the Minister has directed it not to exercise with respect to the aboriginal community.

Plans and information

(6) A provider of health services shall, at the times specified by the Minister, give the Minister and the district health council specified by the Minister such plans and other information as the Minister may request relating to the present activities and the future direction of the provider.

(2) Clause 12 (d) of the Act is repealed and the following substituted:

ministre, selon le cas, tient compte de l'importance qu'il y a de veiller à ce que la composition des conseils régionaux de santé reflète la diversité de la population de la zone géographique qui est de leur ressort.

Fonctions

(4) Les fonctions du conseil régional de santé sont les suivantes :

a) conseiller le ministre sur les besoins dans le domaine de la santé et autres questions relatives à la santé dans la zone géographique qui est du ressort du conseil;

b) formuler des recommandations au sujet de l'affectation des ressources en vue de répondre aux besoins dans le domaine de la santé de la zone géographique qui est du ressort du conseil;

c) élaborer des plans en vue de la mise sur pied d'un système de soins de santé équilibré et intégré dans la zone géographique qui est du ressort du conseil;

d) remplir toutes autres obligations qui lui sont attribuées aux termes de la présente loi ou de toute autre loi ou par le ministre.

Collectivités autochtones

(5) Si les services de santé d'une collectivité autochtone d'une zone géographique qui est du ressort d'un conseil régional de santé sont planifiés, gérés ou fournis par la collectivité autochtone ou par une organisation autochtone, ou si l'affectation des ressources en matière de services de santé de la collectivité autochtone est effectuée par elle ou par une organisation autochtone, le ministre peut :

a) enjoindre au conseil régional de santé de ne pas exercer, malgré le paragraphe (4), une ou plusieurs de ses fonctions à l'égard de la collectivité autochtone;

b) enjoindre au conseil régional de santé de collaborer avec la collectivité autochtone ou l'organisation autochtone lorsqu'il exerce des fonctions autres que celles que le ministre lui a enjoint de ne pas exercer à l'égard de la collectivité autochtone.

Plans et renseignements

(6) Le fournisseur de services de santé présente au ministre et au conseil régional de santé que précise le ministre, aux moments que celui-ci précise, les plans et autres renseignements que le ministre peut demander relativement aux activités actuelles et à l'orientation future du fournisseur.

(2) L'alinéa 12 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (d) governing district health councils, including their composition, structure, functions, duties and manner of operation;
- (d.1) governing the recruitment and selection of candidates to be nominated for appointment to a district health council and governing the recruitment and selection of the members of committees, or any class of committees, of a district health council.

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following clause:

- (i) requiring providers of health services who submit plans under subsection 8.1 (6) to allow the plans to be inspected by members of the public at specified times.

63. (1) Paragraph 1 of subsection 38 (1) of the *Nursing Homes Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 43, is amended by striking out ““nursing care”” in the first line and substituting ““nursing care”, “personal record””.

(2) Paragraph 18 of subsection 38 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 18. governing the confidentiality and security of personal records, the disclosure of personal records, the retention and disposal of personal records, and access to and correction of personal records, including prescribing the time and manner in which access to personal records must be given and regulating the fees that may be charged for making copies of personal records.

PART XIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

64. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

65. The short title of this Act is the *Long-Term Care Act, 1994*.

- d) régir les conseils régionaux de santé, notamment leur composition, leur structure, leurs fonctions, leurs obligations et leur mode de fonctionnement;

- d.1) régir le recrutement et la sélection des candidats en vue de nominations aux conseils régionaux de santé et régir le recrutement et la sélection des membres des comités, ou de toute catégorie de comités, des conseils régionaux de santé.

(3) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- i) exiger des fournisseurs de services de santé qui présentent des plans aux termes du paragraphe 8.1 (6) qu'ils en permettent l'examen par les membres du public à des moments précis.

63. (1) La disposition 1 du paragraphe 38 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution, à «soins infirmiers» à la première ligne, de «soins infirmiers», «dossier personnel».

(2) La disposition 18 du paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 18. régir le caractère confidentiel et la protection des dossiers personnels ainsi que leur divulgation, leur conservation, leur destruction, leur consultation et leur rectification, notamment en prescrivant le moment où la consultation doit être permise ainsi que la façon dont elle doit l'être et en traitant les droits qui peuvent être demandés pour faire des copies de dossiers personnels.

PARTIE XIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

64. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

65. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

Commence-
ment

Short title



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 173

Projet de loi 173

An Act respecting Long-Term Care

Loi concernant les soins de longue durée

The Hon. R. Grier
Minister of Health

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé

Government Bill



Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 6, 1994
2nd Reading June 15, 1994
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 6 juin 1994
2^e lecture 15 juin 1994
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee and as reported to the Legislative
Assembly November 22, 1994)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 22 novembre 1994)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumrotées après la 3^e lecture)*



EXPLANATORY NOTES

The purposes of the Bill are stated in Part I.

Part II contains definitions and other interpretive provisions.

Part III sets out a Bill of Rights for persons receiving community services and deems each service provider to have contracted to respect and promote those rights.

Part V provides for the Minister's approval of agencies to provide community services and for the Minister's approval of premises for the provision of community services. Part V also provides for the funding of approved agencies and other service providers.

Part V.1 provides for agreements between the Minister and First Nations or aboriginal organizations respecting community services. The agreements may provide for matters in addition to or in substitution for matters provided in the Bill.

Part VI provides for the designation by the Minister of multi-service agencies for specified geographic areas or for particular groups of people in specified geographic areas. The factors that the Minister must consider before designating a multi-service agency are set out. The services that multi-service agencies must provide are listed. Multi-service agencies are required to develop and implement a plan for using volunteers in the provision of community services. In addition, obligations relating to providing information and making referrals are imposed on multi-service agencies. Limits are set on the amounts that multi-service agencies may spend on the purchase of community services from other service providers. If the provision of a community service is transferred to a multi-service agency from another service provider, the multi-service agency must make reasonable offers of available positions to the employees of the service provider who are engaged in providing the transferred community service immediately before the multi-service agency begins to provide it. Rules respecting the offering of available positions are set out. The Minister is given the power to exempt multi-service agencies from certain provisions for a period not exceeding four years from the date of designation of the multi-service agency.

Part VII sets out rules governing approved agencies. Approved agencies are required to assess the requirements and eligibility of applicants for community services and to develop a plan of service for each person found eligible. Approved agencies are also required to evaluate each person's plan of service and to revise it as necessary when the person's requirements change. In developing, evaluating and revising a person's plan of service, an approved agency is required to take into account the person's preferences, including preferences based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors. Approved agencies must implement a quality management system and a plan for preventing, recognizing and addressing physical, mental and financial abuse of persons receiving community services. Approved agencies must provide recipients of community services with a notice setting out specified matters. The notice must be in writing or in an alternative format, if the alternative format is prescribed by the regulations and requested by the person to whom the notice must be given. There are obligations in respect of the content and filing of by-laws and other documents. There are restrictions on the fees that approved agencies may charge for various classes of community services. There are also restrictions on the right to transfer or encumber assets acquired with financial assistance from the Province.

NOTES EXPLICATIVES

Les objets du projet de loi sont énoncés à la partie I.

La partie II comprend des définitions et d'autres dispositions interprétatives.

La partie III comporte une déclaration des droits des personnes qui reçoivent des services communautaires. En vertu de cette partie, chaque fournisseur de services est réputé s'être engagé par contrat à respecter et à promouvoir ces droits.

La partie V prévoit l'agrément par le ministre des organismes chargés de fournir des services communautaires et l'agrément par ce dernier des locaux devant servir à la fourniture de ces services. Cette partie prévoit également le financement des organismes agréés et d'autres fournisseurs de services.

La partie V.1 prévoit des ententes entre le ministre et des premières nations ou des organisations autochtones en ce qui concerne les services communautaires. Les ententes conclues peuvent prévoir des questions en plus ou à la place de celles que prévoit le projet de loi.

La partie VI prévoit la désignation par le ministre d'organismes de services polyvalents pour des zones géographiques précises ou pour certains groupes de personnes dans des zones géographiques précises. Les considérations dont le ministre doit tenir compte avant de désigner un organisme de services polyvalent sont énoncées. Les services que les organismes de services polyvalents doivent fournir sont répertoriés. Ces derniers sont tenus d'élaborer et de mettre en oeuvre un programme prévoyant le recours aux services de bénévoles pour la fourniture de services communautaires. En outre, des obligations concernant la communication de renseignements et l'aiguillage de la clientèle sont imposées à ces organismes. Les sommes d'argent que les organismes de services polyvalents peuvent dépenser pour l'achat de services communautaires à d'autres fournisseurs de services sont assujetties à des plafonds. Si la fourniture d'un service communautaire est transférée d'un fournisseur de services à un autre qui est un organisme de services polyvalent, ce dernier doit faire des offres raisonnables de postes disponibles aux employés du fournisseur de services qui, immédiatement avant que l'organisme de services polyvalent ne commence à fournir ce service, étaient au service du fournisseur de services pour fournir le service communautaire transféré. Des règles concernant l'offre de postes disponibles sont énoncées. Le ministre est investi du pouvoir d'exempter les organismes de services polyvalents de certaines dispositions pour une période maximale de quatre ans à compter de la date de désignation de l'organisme.

La partie VII énonce les règles régissant les organismes agréés. Ceux-ci sont tenus d'évaluer les besoins et l'admissibilité des personnes qui demandent à bénéficier de services communautaires, et d'élaborer un programme de services pour chaque personne déclarée admissible. En outre, ils sont tenus d'évaluer le programme de services de chaque personne et de le réviser aussi souvent que cela est nécessaire, lorsque ses besoins changent. Lorsqu'ils élaborent, évaluent ou révisent le programme de services d'une personne, les organismes agréés doivent tenir compte des préférences de celle-ci, y compris les préférences fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles. Les organismes agréés doivent mettre en oeuvre un système de gestion de la qualité, de même qu'un programme visant à prévenir et à dépister les mauvais traitements d'ordre physique et mental à l'endroit des personnes qui reçoivent des services communautaires et visant à prévenir et à dépister l'exploitation financière de ces personnes, ainsi qu'à remédier à ces problèmes. Les organismes agréés doivent donner aux bénéficiaires de services communautaires un avis traitant de questions précises. L'avis doit être donné par écrit ou dans une forme optionnelle si celle-ci est prescrite par les règlements et qu'elle est demandée par la personne à qui l'avis doit être donné. Des obligations à l'égard du contenu et du dépôt des règlements administratifs et d'autres do-

cuments sont prévues. Les frais que les organismes agréés peuvent demander pour diverses catégories de services communautaires sont assujettis à des restrictions. Le droit de transférer ou de grever des biens acquis grâce à l'aide financière de la Province fait également l'objet de restrictions. ➡

La partie VIII énonce les règles régissant les fournisseurs de services en général. En cas d'achat de services communautaires par un organisme agréé à un fournisseur de services, ce dernier ne peut pas facturer le service au bénéficiaire. Le fournisseur de services est tenu de communiquer des renseignements au ministre et d'afficher certains renseignements. Les dossiers personnels qui sont constitués relativement à une demande de service communautaire de la part d'une personne ou à la fourniture d'un service communautaire à une personne et qui sont sous la garde ou le contrôle d'un fournisseur de services ne peuvent être divulgués que dans des circonstances précises. Les circonstances dans lesquelles un dossier personnel peut ou doit être divulgué sont décrites. Sont énoncés les devoirs du fournisseur de services en ce qui concerne l'octroi de la permission à une personne de consulter son dossier personnel et la rectification d'erreurs ou d'omissions dans un dossier personnel.

La partie IX exige des organismes agréés qu'ils mettent sur pied une procédure pour l'examen des plaintes. Elle prévoit également la possibilité d'interjeter appel de diverses décisions émanant d'organismes agréés devant la Commission d'appel des services de santé.

La partie X permet au ministre de révoquer, dans certaines circonstances, l'agrément d'un organisme, l'agrément de locaux ou la désignation d'un organisme de services polyvalent. Elle permet au ministre, dans certaines circonstances, de prendre la direction d'un organisme agréé et de le gérer et de l'exploiter. Elle permet également au ministre d'ordonner, par arrêté, à des fournisseurs de services de cesser ou de suspendre des activités préjudiciables.

La partie XI comprend des dispositions en matière de délégation, d'inspection et d'infraction, énonce les pouvoirs réglementaires et traite d'autres questions de nature générale. Elle prévoit la nomination de superviseurs de programmes et leur immunité pour tout acte accompli de bonne foi. Elle prévoit la collecte de renseignements personnels par le ministre. Elle prévoit que lorsqu'une personne est blessée par la faute d'autrui, le ministre est subrogé dans le droit qu'a la personne blessée de recouvrer le coût des services communautaires et en établissement passés et futurs. Elle exempte les fournisseurs de services, les maisons de soins infirmiers, les foyers de bienfaisance et municipaux pour personnes âgées de l'application de certaines dispositions de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*. Elle prévoit que la Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée ne s'applique pas aux dossiers personnels qui sont sous la garde ou le contrôle des fournisseurs de services. Elle comporte également des dispositions transitoires permettant d'avoir recours à un décideur remplaçant jusqu'à ce que la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* entre en vigueur.

La partie XII contient diverses modifications qui sont apportées à des lois existantes. La *Loi sur les établissements de bienfaisance* et la *Loi sur les foyers pour personnes âgées* et les *maisons de repos* sont modifiées pour permettre au ministre d'exploiter et de gérer des foyers de bienfaisance et municipaux pour personnes âgées dans certaines circonstances. Un pouvoir réglementaire additionnel est prévu par la *Loi sur les établissements de bienfaisance* et la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* pour que puissent être pris des règlements en ce qui concerne la consultation et la rectification des dossiers personnels. La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée afin de supprimer la mention des services de soins à domicile visés par la *Loi sur l'assurance-santé*, étant donné que ces services seront dorénavant compris dans le nouveau système de fourniture de services prévu par le projet de loi. La *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses* est modifiée en vue de supprimer certains programmes d'aides familiales qui seront remplacés par le nouveau système de fourniture de services prévu par le projet de loi. La *Loi sur le ministère de la Santé* est modifiée en vue de prévoir la constitution de conseils régionaux de santé ainsi que leurs fonctions,

Part VIII sets out rules governing service providers generally. When community services are purchased by an approved agency from a service provider, the service provider may not charge the recipient of the service. A service provider is required to provide information to the Minister and to post information. Personal records that are created in connection with an application by a person for a community service or in connection with the provision of a community service to a person and that are in the custody or under the control of a service provider may not be disclosed except in specified circumstances. The circumstances in which disclosure of a personal record is permitted or required are described. The service provider's obligations in relation to giving a person access to his or her personal record and in relation to correcting errors or omissions in a personal record are set out.

Part IX requires approved agencies to establish a process for reviewing complaints. It also provides for appeals to the Health Services Appeal Board from various decisions of approved agencies.

Part X permits the Minister to revoke the approval of an agency, the approval of premises or the designation of a multi-service agency, in specified circumstances. It permits the Minister to take control of, manage and operate an approved agency, in specified circumstances. It also permits the Minister to make orders requiring service providers to cease or suspend a harmful activity.

Part XI sets out delegation, inspection and offence provisions, regulation-making powers and other matters of a general nature. It provides for the appointment of program supervisors and protects them from liability for acts done in good faith. It provides for the collection of personal information by the Minister. It provides that when a person is injured through the fault of another, the Minister is subrogated to the right of the injured person to recover the cost of past and future community and facility services. It exempts service providers, nursing homes and charitable and municipal homes for the aged from certain provisions of the *Public Vehicles Act*. It provides that the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to personal records in the custody or under the control of a service provider. It also contains transitional provisions for identifying a substitute decision-maker pending the coming into force of the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Part XII contains various amendments to existing statutes. The *Charitable Institutions Act* and the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* are amended to permit the Minister to operate and manage charitable and municipal homes for the aged in specified circumstances. A regulation-making power is added to the *Charitable Institutions Act* and the *Nursing Homes Act* to permit the making of regulations respecting access to and correction of personal records. The *Health Protection and Promotion Act* is amended to delete a reference to home care services under the *Health Insurance Act* because these services will be encompassed in the new scheme for the provision of services under the Bill. The *Homemakers and Nurses Services Act* is amended to remove certain homemaking programs which will be replaced by the new scheme for the provision of services under the Bill. The *Ministry of Health Act* is amended to provide for the establishment and functions of district health councils. District health councils are given corporate status as well as protection from liability for acts done in good faith.

The commencement provision and the short title are set out in Part XIII.

Les conseils régionaux de santé reçoivent la personnalité morale et bénéficient de l'immunité pour tout acte accompli de bonne foi.

La disposition d'entrée en vigueur et le titre abrégé sont énoncés à la partie XIII.

An Act respecting Long-Term Care

Loi concernant les soins de longue durée

CONTENTS

PART I PURPOSES OF ACT

1. Purposes of Act

PART II INTERPRETATION

2. Definitions and interpretive provisions

PART III BILL OF RIGHTS

3. Bill of Rights



PART V FUNDING AND APPROVALS

6. Direct service provision or funding of service providers
7. Approval of agencies
8. Approval of premises
9. Terms and conditions of approval
10. Terms and conditions of financial assistance



PART V.1 AGREEMENTS WITH FIRST NA- TIONS OR ABORIGINAL ORGANI- ZATIONS

- 10.1 Agreements with First Nations or aboriginal organizations



SOMMAIRE

PARTIE I OBJETS DE LA LOI

1. Objets de la Loi

PARTIE II INTERPRÉTATION

2. Définitions et dispositions interprétatives

PARTIE III DÉCLARATION DES DROITS

3. Déclaration des droits



PARTIE V FINANCEMENT ET AGRÈMENTS

6. Fourniture directe de services ou finance-
ment des fournisseurs de services
7. Agrément des organismes
8. Agrément de locaux
9. Conditions des agréments
10. Conditions d'allocation d'une aide finan-
cière



PARTIE V.1 ENTENTES AVEC DES PRE- MIÈRES NATIONS OU DES ORGANISATIONS AUTOCH- TONES

- 10.1 Ententes avec des premières nations ou des
organisations autochtones



PART VI MULTI-SERVICE AGENCIES

- 11. Designation of multi-service agency
- 12. Mandatory and optional services
- 13. Limit on services purchases
- 14. Information and referral
- 14.1 Volunteer plan
- 15. Exemption
- 15.1 Definitions and interpretation
- 15.2 Deemed sale of business
- 15.3 Mandatory job offer

PART VII RULES GOVERNING APPROVED AGENCIES

- 16. No transfer, encumbrance, etc.

- 18. By-laws
- 19. Filing
- 20. Plan of service
- 21. Provision of services
- 22. Consent required
- 23. Notice
- 23.1 Plan respecting abuse
- 24. Quality management
- 25. Charges for services

PART VIII RULES GOVERNING SERVICE PROVIDERS

- 26. Purchased services
- 27. Documents and information for Minister
- 28. Posting
- 28.1 Confidentiality and disclosure of personal record
- 28.2 Disclosure of personal record pursuant to summons, order, etc.
- 28.3 Disclosure of personal record to Appeal Board
- 28.4 Non-disclosure of information in proceedings
- 29. Access to personal record
- 30. Correction of personal record
- 31. Compliance with regulations

PART IX COMPLAINTS AND APPEALS

- 31.1 Complaints
- 32. Appeal to Appeal Board
- 33. Hearing
- 34. Parties
- 35. Minister entitled to be heard
- 35.1 Vice-chairs
- 36. Quorum

PARTIE VI ORGANISMES DE SERVICES POLY- VALENTS

- 11. Désignation d'organismes de services polyvalents
- 12. Services obligatoires et facultatifs
- 13. Achat de services assujéti à des plafonds
- 14. Renseignements et aiguillage
- 14.1 Programme de services bénévoles
- 15. Exemption
- 15.1 Définitions et interprétations
- 15.2 Transfert réputé une vente d'entreprise
- 15.3 Offre d'emploi obligatoire

PARTIE VII RÈGLES RÉGISSANT LES ORGA- NISMES AGRÉES

- 16. Interdiction de transférer ou de grever des biens

- 18. Règlements administratifs
- 19. Dépôt
- 20. Programme de services
- 21. Fourniture de services
- 22. Consentement requis
- 23. Avis
- 23.1 Programme relatif aux mauvais traitements et à l'exploitation
- 24. Gestion de la qualité
- 25. Facturation des services

PARTIE VIII RÈGLES RÉGISSANT LES FOURNIS- SEURS DE SERVICES

- 26. Achat de services
- 27. Communication de documents et de renseignements au ministre
- 28. Affichage
- 28.1 Confidentialité et divulgation du dossier personnel
- 28.2 Divulgation du dossier personnel conformément à une assignation ou à un autre document
- 28.3 Divulgation du dossier personnel à la Commission d'appel
- 28.4 Non-divulgation de renseignements dans les instances
- 29. Consultation du dossier personnel
- 30. Rectification du dossier personnel
- 31. Observation des règlements

PARTIE IX PLAINTES ET APPELS

- 31.1 Plaintes
- 32. Appel devant la Commission d'appel
- 33. Audience
- 34. Parties
- 35. Droit d'audience du ministre
- 35.1 Vice-présidents
- 36. Quorum

- 37. Evidence of person unable to attend
- 38. *Health Insurance Act* applies
- 39. Decision of Appeal Board
- 40. Immunity from liability

PART X REVOCATION AND TAKEOVER POWERS

- 41. Revocation or suspension of approval of agency
- 42. Revocation or suspension of approval of premises
- 43. Revocation or suspension of designation
- 44. Takeover
- 45. Procedure for exercise of powers
- 46. Provisional exercise of power without hearing
- 47. Order to suspend or cease activity
- 48. Powers of Minister on takeover

PART XI GENERAL

- 49. Delegation
- 50. Subrogation
- 51. *Public Vehicle Act* does not apply
- 51.1 Program supervisors
- 52. Inspection
- 53. Warrant
- 53.1 Collection of personal information
- 53.2 Exception to municipal privacy legislation
- 54. Offence
- 55. Crown bound
- 56. Regulations
- 57. Substitute decisions

PART XII MISCELLANEOUS AMENDMENTS

- 58. Amendment to *Charitable Institutions Act*
- 59. Amendment to *Health Protection and Promotion Act*
- 60. Amendment to *Homemakers and Nurses Services Act*
- 61. Amendment to *Homes for the Aged and Rest Homes Act*
- 62. Amendment to *Ministry of Health Act*
- 63. Amendment to *Nursing Homes Act*

PART XIII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 64. Commencement
- 65. Short title

- 37. Témoignage d'une personne qui ne peut pas comparaître
- 38. Application de la *Loi sur l'assurance-santé*
- 39. Décision de la Commission d'appel
- 40. Immunité

PARTIE X POUVOIRS DE RÉVOCATION ET DE PRISE EN CHARGE

- 41. Révocation ou suspension de l'agrément d'un organisme
- 42. Révocation ou suspension de l'agrément de locaux
- 43. Révocation ou suspension de la désignation
- 44. Prise en charge
- 45. Procédure relative à l'exercice des pouvoirs
- 46. Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience
- 47. Arrêté de suspension ou de cessation d'activités
- 48. Pouvoirs du ministre en cas de prise en charge

PARTIE XI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 49. Délégation
- 50. Subrogation
- 51. Non-application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*
- 51.1 Superviseurs de programmes
- 52. Inspection
- 53. Mandat
- 53.1 Collecte de renseignements personnels
- 53.2 Exception
- 54. Infraction
- 55. Couronne liée
- 56. Règlements
- 57. Décisions au nom d'autrui

PARTIE XII MODIFICATIONS DIVERSES

- 58. Modification de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*
- 59. Modification de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*
- 60. Modification de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*
- 61. Modification de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*
- 62. Modification de la *Loi sur le ministère de la Santé*
- 63. Modification de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*

PARTIE XIII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 64. Entrée en vigueur
- 65. Titre abrégé


Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I PURPOSES OF ACT

1. The purposes of this Act are,

- (a) to ensure that a wide range of community services is available to people in their own homes and in other community settings so that alternatives to institutional care exist;




- (a.1) to provide support and relief to relatives, friends, neighbours and others who provide care for a person at home; 

- (b) to improve the quality of community services and to promote the health and well-being of persons requiring such services;



- (c) to recognize, in all aspects of the management and delivery of community services, the importance of a person's needs and preferences, including preferences based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors;

- (c.1) to integrate community services that are health services with community services that are social services in order to facilitate the provision of a continuum of care and support; 

- (d) to simplify and improve access to a continuum of community services by providing a framework for the development of multi-service agencies;

- (e) to promote equitable access to community services through the application of consistent eligibility criteria and uniform rules and procedures;

- (f) to promote the effective and efficient management of human, financial and other resources involved in the delivery of community services;



- (g) to encourage local community involvement, including the involvement of volunteers, in planning, co-ordinat-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :


PARTIE I OBJETS DE LA LOI

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

Objets de la Loi

- a) veiller à ce qu'un large éventail de services communautaires soit offert aux gens dans leur propre foyer et dans d'autres cadres communautaires de sorte que d'autres choix soient possibles parallèlement aux soins en établissement;




- a.1) fournir soutien et relève aux parents, amis, voisins et autres particuliers qui fournissent des soins à une personne à son domicile; 

- b) améliorer la qualité des services communautaires et promouvoir la santé et le bien-être des personnes nécessitant ces services;



- c) reconnaître, dans tous les aspects de la gestion et de la fourniture des services communautaires, l'importance des besoins et des préférences des personnes, y compris les préférences fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles;

- c.1) intégrer les services communautaires qui sont des services de santé et ceux qui sont des services sociaux afin de faciliter la fourniture de toute une gamme de soins et un soutien constant; 

- d) simplifier et faciliter l'accès à toute une gamme de services communautaires en offrant un cadre qui permette le développement d'organismes de services polyvalents;

- e) promouvoir l'équité d'accès aux services communautaires grâce à l'application de critères d'admissibilité cohérents et de règles et de marches à suivre uniformes;

- f) promouvoir la gestion efficace et efficace des ressources humaines, financières et autres liées à la fourniture des services communautaires;



- g) encourager la participation des collectivités locales, y compris la participation des bénévoles, à la planification,

ing, integrating and delivering community services and in governing the agencies that deliver community services;

(h) to promote co-operation and co-ordination between providers of community services and providers of other health and social services; and

(i) to ensure the co-ordination of community services provided by multi-service agencies with those services offered by hospitals, long-term care facilities, mental health services, health care professionals and social service agencies, and to promote a continuum of health and social services. ▲

PART II INTERPRETATION

Définitions

2. (1) In this Act,

“adult day program” means a program of structured and supervised activities in a group setting for adults with care or support requirements; (“programme de jour pour adultes”)

“agency” means,

(a) a corporation without share capital to which Part III of the *Corporations Act* applies and that is carried on without the purpose of gain for its members,

(b) a corporation without share capital that is a co-operative, as defined in the *Co-operative Corporations Act*, and that is carried on without the purpose of gain for its members,

(c) a municipality,

(d) a board of health, or



(e) an organization operating under the authority of,

(i) a First Nation,

(ii) a group of First Nations, or

(iii) an aboriginal community; (“organisme”) ▲

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; (“Commission d’appel”)

à la coordination, à l’intégration et à la fourniture des services communautaires ainsi qu’à la régie des organismes qui fournissent des services communautaires;

h) promouvoir la collaboration et la coordination entre les fournisseurs de services communautaires et les fournisseurs d’autres services de santé et services sociaux;

i) assurer la coordination des services communautaires fournis par les organismes de services polyvalents avec ceux qu’offrent les hôpitaux, les établissements de soins de longue durée, les services de santé mentale, les professionnels de la santé et les organismes de services sociaux, et promouvoir toute une gamme de services de santé et sociaux. ▲

PARTIE II INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission d’appel» La Commission d’appel des services de santé créée en vertu de la *Loi sur l’assurance-santé*. («Appeal Board»)



«conseil de santé» Conseil de santé au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («board of health»)



«dossier personnel» Relativement à une personne, s’entend de tous les renseignements qui sont conservés, quelles que soient leur forme matérielle ou leurs caractéristiques, et qui :

a) se rapportent à la personne,

b) sont conservés à l’égard d’une demande de service communautaire présentée par la personne à un fournisseur de services ou à l’égard de la fourniture d’un service communautaire à la personne par un fournisseur de services, que les renseignements soient conservés par le fournisseur de services ou par qui que ce soit d’autre,



c) sont sous la garde ou le contrôle du fournisseur de services; ▲

«fournisseur de services» S’entend, selon le cas :

a) du ministre, s’il fournit un service communautaire en vertu de l’alinéa 6 a) ou b),

“approved agency” means an agency that is approved under subsection 7(1); (“organisme agréé”)

“board of health” means a board of health as defined in the *Health Protection and Promotion Act*; (“conseil de santé”)

“caregiver support services” means counseling, training, visiting and providing information, respite and other assistance to caregivers to support them in carrying out their caregiving responsibilities; (“services de soutien aux fournisseurs de soins”)



“First Nation” means the council of the band, as defined in the *Indian Act* (Canada); (“première nation”)

“meal services” means delivering nutritious meals to a person's home or providing them in other locations in the community; (“services relatifs aux repas”)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Health; (“ministère”)

“multi-service agency” means an approved agency designated as a multi-service agency under section 11; (“organisme de services polyvalent”)

“municipality” means a county, city, town, village or township or a district, regional or metropolitan municipality and includes the County of Oxford; (“municipalité”)



“person” includes a board of health, a municipality, a corporation and an organization referred to in clause (e) of the definition of “agency”; (“personne”)

“personal record”, in relation to a person, means all recorded information, regardless of physical form or characteristics, that,

(a) relates to the person,

(b) is recorded in connection with an application by the person to a service provider for a community service or in connection with the provision of a community service to the person by a service provider, regardless of whether the information is recorded by the service provider or by others, and



(c) is in the custody or under the control of the service provider; (“dossier personnel”)

b) d'un organisme agréé,

c) de la personne qui fournit un service communautaire grâce au paiement versé en vertu de l'alinéa 6 d), à l'aide financière allouée en vertu de l'alinéa 6 e) ou f), ou à une subvention accordée ou à une contribution faite en vertu de l'alinéa 6 g),

d) de la personne qui fournit un service communautaire acheté par un organisme agréé. («service provider»)

«ministère» Le ministère de la Santé. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«municipalité» S'entend d'un comté, d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton, ou d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de communauté urbaine, et s'entend en outre du comté d'Oxford. («municipality»)

«organisme» S'entend, selon le cas :

a) d'une personne morale sans capital-actions à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales* et qui est exploitée sans but lucratif pour ses membres,

b) d'une personne morale sans capital social qui est une coopérative au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* et qui est exploitée sans but lucratif pour ses membres,

c) d'une municipalité,

d) d'un conseil de santé,



e) d'une organisation exerçant ses activités sous l'autorité de l'une ou l'autre des entités suivantes :

(i) une première nation,

(ii) un groupe de premières nations,

(iii) une communauté autochtone. («agency»)

«organisme agréé» Organisme agréé en vertu du paragraphe 7 (1). («approved agency»)

«organisme de services polyvalent» Organisme agréé qui est désigné comme organisme de services polyvalent en vertu de l'article 11. («multi-service agency»)



«personne» S'entend en outre d'un conseil de santé, d'une municipalité, d'une personne morale et d'une organisation visée à

“plan of service” means a plan of service developed or revised by an approved agency under section 20; (“programme de services”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“program supervisor” means a program supervisor appointed under section 51.1; (“superviseur de programmes”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“service provider” means,

(a) the Minister, if the Minister is providing a community service under clause 6(a) or (b),

(b) an approved agency,

(c) a person who provides a community service with the support of a payment under clause 6(d), financial assistance under clause 6(e) or (f) or a grant or contribution under clause 6(g), or

(d) a person who provides a community service purchased by an approved agency; (“fournisseur de services”)

“transportation services” means providing transportation to persons who are unable to use existing transportation or assisting persons to obtain access to existing transportation. (“services de transport”)

l’alinéa e) de la définition du terme «organisme». («person»)

«première nation» Conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation») ▲

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«programme de jour pour adultes» Programme d’activités en groupe, structurées et surveillées, à l’intention des adultes qui ont des besoins en matière de soins ou de soutien. («adult day program»)

«programme de services» Programme de services élaboré ou révisé par un organisme agréé aux termes de l’article 20. («plan of service»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services de soutien aux fournisseurs de soins» S’entend de consultations, de formation, de visites, de la fourniture de renseignements, de services de relève et d’autre aide aux fournisseurs de soins en vue de les appuyer dans l’exercice de leurs responsabilités en ce qui a trait à la fourniture de soins. («caregiver support services»)

«services de transport» S’entend de la fourniture du transport à des personnes incapables d’utiliser les moyens de transport existants ou du fait d’aider ces personnes à avoir accès à ceux-ci. («transportation services»)

«services relatifs aux repas» S’entend de la livraison de repas nutritifs au foyer de personnes ou de la fourniture de ceux-ci dans d’autres lieux au sein de la collectivité. («meal services»)

«superviseur de programmes» S’entend d’un superviseur de programmes nommé en vertu de l’article 51.1. («program supervisor»)

(2) Il est entendu que, sans préjudice de la portée générale de la définition de «dossier personnel» au paragraphe (1), le dossier personnel de la personne comprend son programme de services et toutes les évaluations de la personne qui sont sous la garde ou le contrôle du fournisseur de services, qu’ils soient conservés par le fournisseur de services ou par qui que ce soit d’autre.

(3) Pour l’application de la présente loi, les services suivants constituent des services communautaires :

1. Les services de soutien communautaire.

(2) For greater certainty but without restricting the generality of the definition of “personal record” in subsection (1), a person’s personal record includes his or her plan of service and all assessments of the person that are in the custody or under the control of the service provider, whether recorded by the service provider or by others.

(3) For the purpose of this Act, the following are community services:

1. Community support services.

Personal record

Community services

Dossier personnel

Services communautaires

Community
support ser-
vices

2. Homemaking services.
3. Personal support services.
4. Professional services.

(4) For the purpose of this Act, the following are community support services:

1. Meal services.
2. Transportation services.
3. Caregiver support services.
4. Adult day programs.
5. Home maintenance and repair services.
6. Friendly visiting services.
7. Security checks or reassurance services.
8. Social or recreational services.
9. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
10. Services prescribed as community support services.

Homemak-
ing services

(5) For the purpose of this Act, the following are homemaking services:

1. Housecleaning.
2. Doing laundry.
3. Ironing.
4. Mending.
5. Shopping.
6. Banking.
7. Paying bills.
8. Planning menus.
9. Preparing meals.
10. Caring for children.
11. Assisting a person with any of the activities referred to in paragraphs 1 to 10.
12. Training a person to carry out or assist with any of the activities referred to in paragraphs 1 to 10.
13. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
14. Services prescribed as homemaking services.

2. Les services d'aides familiales.
3. Les services de soutien personnel.
4. Les services professionnels.

(4) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services de soutien communautaire :

1. Les services relatifs aux repas.
2. Les services de transport.
3. Les services de soutien aux fournisseurs de soins.
4. Les programmes de jour pour adultes.
5. Les services d'entretien et de réparation du logement.
6. Les services de visites amicales.
7. Les services de surveillance ou de réconfort.
8. Les services sociaux ou récréatifs.
9. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
10. Les services prescrits comme étant des services de soutien communautaire.

Services de
soutien
communau-
taire

(5) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services d'aides familiales :

1. Le ménage.
2. La lessive.
3. Le repassage.
4. Le reprise.
5. Le magasinage.
6. Les visites à la banque.
7. Le paiement des comptes.
8. La planification des menus.
9. La préparation des repas.
10. Le soins des enfants.
11. L'assistance à une personne dans l'accomplissement de l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 à 10.
12. La formation d'une personne pour qu'elle puisse accomplir ou aider à accomplir l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 à 10.
13. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
14. Les services prescrits comme étant des services d'aides familiales.

Services
d'aides fa-
miliales

Personal
support ser-
vices(6) For the purpose of this Act, the fol-
lowing are personal support services:

1. Personal hygiene activities.
2. Routine personal activities of living.
3. Assisting a person with any of the activities referred to in paragraphs 1 and 2.
4. Training a person to carry out or assist with any of the activities referred to in paragraphs 1 and 2.
5. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
6. Services prescribed as personal support services.

Pro-
fessional
services(7) For the purpose of this Act, the fol-
lowing are professional services:

1. Nursing services.
2. Occupational therapy services.
3. Physiotherapy services.
4. Social work services.
5. Speech-language pathology services.
6. Dietetics services.
7. Training a person to provide any of the services referred to in paragraphs 1 to 6.
8. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
9. Services prescribed as professional services.

PART III BILL OF RIGHTS

Bill of
Rights

3. (1) A service provider shall ensure that the following rights of persons receiving community services from the service provider are fully respected and promoted:

1. A person receiving a community service has the right to be dealt with by the service provider in a courteous and respectful manner and to be free from mental, physical and financial abuse by the service provider.
2. A person receiving a community service has the right to be dealt with by

(6) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services de soutien personnel :

Services de
soutien per-
sonnel

1. Les activités relatives à l'hygiène corporelle.
2. Les activités personnelles régulières de la vie courante.
3. L'assistance à une personne dans l'accomplissement de l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 et 2.
4. La formation d'une personne pour qu'elle puisse accomplir ou aider à accomplir l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 et 2.
5. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
6. Les services prescrits comme étant des services de soutien personnel.

(7) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services professionnels :

Services
profession-
nels

1. Les services infirmiers.
2. Les services d'ergothérapie.
3. Les services de physiothérapie.
4. Les services en matière de travail social.
5. Les services d'orthophonie.
6. Les services de diététique.
7. La formation d'une personne pour qu'elle puisse fournir l'un ou l'autre des services visés aux dispositions 1 à 6.
8. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
9. Les services prescrits comme étant des services professionnels.

PARTIE III DÉCLARATION DES DROITS

3. (1) Le fournisseur de services veille au plein respect et à la promotion des droits suivants des personnes qui reçoivent de lui des services communautaires :

Déclaration
des droits

1. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être traitée avec courtoisie et respect par le fournisseur de services, sans subir de la part de celui-ci de mauvais traitements d'ordre mental, physique ou financier.
2. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être traitée

the service provider in a manner that respects the person's dignity and privacy and that promotes the person's autonomy.

3. A person receiving a community service has the right to be dealt with by the service provider in a manner that recognizes the person's individuality and that is sensitive to and responds to the person's needs and preferences, including preferences based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors. ▲

4. A person receiving a community service has the right to information about the community services provided to him or her and to be told who will be providing the community services.



- 4.1 A person applying for a community service has the right to participate in the service provider's assessment of his or her requirements and a person who is determined under this Act to be eligible for a community service has the right to participate in the service provider's development of the person's plan of service, the service provider's review of the person's requirements and the service provider's evaluation and revision of the person's plan of service. ▲

5. A person has the right to give or refuse consent to the provision of any community service.

6. A person receiving a community service has the right to raise concerns or recommend changes in connection with the community service provided to him or her and in connection with policies and decisions that affect his or her interests, to the service provider, government officials or any other person, without fear of interference, coercion, discrimination or reprisal.

7. A person receiving a community service has the right to be informed of the laws, rules and policies affecting the operation of the service provider and to be informed in writing of the procedures for initiating complaints about the service provider.

8. A person receiving a community service has the right to have his or her

par le fournisseur de services d'une manière qui respecte sa dignité et son intimité et qui favorise son autonomie.

3. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être traitée par le fournisseur de services d'une manière qui reconnaît son individualité et qui est attentive et répond à ses besoins et à ses préférences, y compris les préférences fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles. ▲

4. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être informée sur les services communautaires qui lui sont fournis et de savoir qui lui fournira ces services.



- 4.1 La personne qui demande à bénéficier d'un service communautaire a le droit de participer à l'évaluation de ses besoins par le fournisseur de services et la personne dont il est établi, aux termes de la présente loi, qu'elle est admissible à un service communautaire a le droit de participer à l'élaboration de son programme de services par le fournisseur de services, au réexamen de ses besoins par le fournisseur de services, ainsi qu'à l'évaluation et à la révision de son programme de services par ce dernier. ▲

5. La personne a le droit de donner ou de refuser son consentement à la fourniture de tout service communautaire.

6. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit de soulever des questions ou de recommander des changements à l'égard du service communautaire qui lui est fourni et à l'égard des politiques et des décisions qui influent sur ses intérêts auprès du fournisseur de services, des représentants du gouvernement ou de toute autre personne, sans crainte d'être empêchée de s'exprimer, ni de faire l'objet de contraintes, de discrimination ou de représailles.

7. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être informée des lois, des règles et des politiques qui influent sur le fonctionnement du fournisseur de services et d'être informée par écrit de la marche à suivre pour porter plainte contre le fournisseur de services.

8. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit de voir res-

records kept confidential in accordance with the law.

Guide to interpretation

(2) This Act and the regulations shall be interpreted so as to advance the objective that the rights set out in subsection (1) be respected.

Deemed contract

(3) A service provider shall be deemed to have entered into a contract with each person receiving a community service from the service provider, agreeing to respect and promote the rights set out in subsection (1).



PART V
FUNDING AND APPROVALS

Direct service provision or funding of service providers

6. The Minister,
- (a) may provide community services;
 - (b) may establish, operate and maintain facilities for the provision of community services;
 - (c) may make agreements with others for the provision of community services by them;
 - (d) may make payments for community services provided by others;
 - (e) may provide financial assistance with respect to operating expenditures incurred or to be incurred by others in connection with their provision of community services;
 - (f) may provide financial assistance to agencies with respect to capital expenditures incurred or to be incurred by them in connection with their provision of community services; and
 - (g) may make grants and contributions for the provision of community services and for consultation, research and evaluation with respect to community services.



Approval of agencies

7. (1) The Minister,
- (a) may approve an agency, other than an agency referred to in clause (b), to provide a community service if the Minister is satisfied that,

pecter le caractère confidentiel de ses dossiers conformément à la loi.

(2) L'interprétation de la présente loi et des règlements doit viser à promouvoir le respect des droits énoncés au paragraphe (1).

Interprétation

(3) Le fournisseur de services est réputé avoir conclu avec chaque personne qui reçoit de lui un service communautaire un contrat selon lequel il convient de respecter et de promouvoir les droits énoncés au paragraphe (1).

Contrat réputé conclu



PARTIE V
FINANCEMENT ET AGRÈMENTS

6. Le ministre :

Fourniture directe de services ou financement des fournisseurs de services

- a) peut fournir des services communautaires;
- b) peut ouvrir, exploiter et entretenir des établissements aux fins de la fourniture de services communautaires;
- c) peut conclure des ententes avec d'autres parties aux fins de la fourniture par ces dernières de services communautaires;
- d) peut verser des paiements pour des services communautaires fournis par d'autres parties;
- e) peut allouer une aide financière au titre des dépenses d'exploitation engagées ou devant être engagées par d'autres parties relativement à la fourniture par celles-ci de services communautaires;
- f) peut allouer une aide financière aux organismes au titre des dépenses en immobilisations engagées ou devant être engagées par ceux-ci relativement à la fourniture par ceux-ci de services communautaires;
- g) peut accorder des subventions et faire des contributions aux fins de la fourniture de services communautaires ou pour que soient effectuées des consultations, des travaux de recherche ou des évaluations en ce qui concerne les services communautaires.



7. (1) Le ministre :

Agrément des organismes

- a) d'une part, peut agréer un organisme autre qu'un organisme visé à l'alinéa b) aux fins de la fourniture d'un service communautaire s'il est convaincu de ce qui suit :

- (i) the agency, with financial assistance under this Act, will be financially capable of providing the service, and
- (ii) the agency is or will be operated in compliance with the Bill of Rights set out in section 3 and with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving the service; and

(b) shall approve,

- (i) an agency that is an organization operating under the authority of a First Nation to provide a community service, if the Minister has entered into an agreement with the First Nation under clause 10.1(1)(a) and the agency meets the requirements for approval set out in the agreement,
- (ii) an agency that is an organization operating under the authority of a group of First Nations to provide a community service, if the Minister has entered into an agreement with the group of First Nations under clause 10.1(1)(b) and the agency meets the requirements for approval set out in the agreement,
- (iii) an agency that is an organization operating under the authority of an aboriginal community to provide a community service, if the Minister has entered into an agreement under clause 10.1(1)(c) with the agency or an aboriginal organization other than the agency and the agency meets the requirements for approval set out in the agreement.



(2) If the Minister approves an agency to provide a community service under subsection (1), the Minister may give the agency financial and other assistance.

(3) If the Minister so specifies, an approval under subsection (1) shall be deemed to have taken effect on a day fixed by the Minister that is before the day on which the approval is given.

8. (1) If the Minister is satisfied that premises are suitable for the provision of a

- (i) l'organisme, grâce à l'aide financière prévue par la présente loi, sera financièrement en mesure de fournir le service,
- (ii) l'organisme est ou sera exploité dans le respect de la déclaration des droits énoncée à l'article 3, ainsi qu'avec compétence, honnêteté et intégrité, et avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent le service;

b) d'autre part, doit agréer :

- (i) un organisme qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une première nation pour fournir un service communautaire, si le ministre a conclu une entente avec la première nation en vertu de l'alinéa 10.1 (1) a) et que l'organisme satisfait aux exigences en matière d'agrément énoncées dans l'entente,
- (ii) un organisme qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'un groupe de premières nations pour fournir un service communautaire, si le ministre a conclu une entente avec le groupe de premières nations en vertu de l'alinéa 10.1 (1) b) et que l'organisme satisfait aux exigences en matière d'agrément énoncées dans l'entente,
- (iii) un organisme qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une communauté autochtone pour fournir un service communautaire, si le ministre a conclu une entente en vertu de l'alinéa 10.1 (1) c) avec l'organisme ou une organisation autochtone autre que l'organisme et que celui-ci satisfait aux exigences en matière d'agrément énoncées dans l'entente.



(2) S'il agréé un organisme aux fins de la fourniture d'un service communautaire en vertu du paragraphe (1), le ministre peut lui accorder une aide, notamment une aide financière.

(3) Si le ministre le précise, tout agrément qu'il donne en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir pris effet le jour fixé par le ministre, lequel est antérieur au jour où l'agrément est donné.

8. (1) S'il est convaincu que des locaux conviennent pour la fourniture d'un service

Aide financière et non financière

Date de prise d'effet de l'agrément

Agrément de locaux

Financial and other assistance

Effective date of approval

Approval of premises

community service, the Minister may approve the premises for the provision of the service by an approved agency and may give the agency financial and other assistance for the maintenance and operation of the premises and the provision of the service.

Approval may relate to all or part of building, etc.

(2) The Minister's approval under subsection (1) may specify a building, several buildings, a part of a building or parts of several buildings as the approved premises.

Effective date of approval

(3) If the Minister so specifies, an approval of premises under subsection (1) for the provision of a community service by an approved agency shall be deemed to have taken effect on a day fixed by the Minister that is before the day on which the approval of the premises is given but not before the day on which the approval of the agency under section 7 takes effect.

Terms and conditions of approval

9. The Minister may impose terms and conditions on an approval given under subsection 7(1) or 8(1) and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

Terms and conditions of financial assistance

10. (1) The Minister may impose terms and conditions on payments, grants, contributions and other financial assistance provided under this Act and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

Security for payment of funds

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may, as a condition of providing funds under this Act, require the recipient of the funds to secure their repayment in the manner determined by the Minister.



PART V.I
AGREEMENTS WITH FIRST NATIONS
OR ABORIGINAL ORGANIZATIONS

Agreements with First Nations or aboriginal organizations

10.1 (1) The Minister may,

- (a) enter into an agreement with a First Nation to provide for community services for the people of the First Nation;
- (b) enter into an agreement with a group of First Nations to provide for community services for the people of those First Nations;
- (c) enter into an agreement with an aboriginal organization to provide for community services for the members of one or more aboriginal communities.

communautaire, le ministre peut les agréer en vue de la fourniture du service par un organisme agréé et peut accorder à cet organisme une aide, notamment une aide financière, pour l'entretien et l'exploitation des locaux et la fourniture du service.

(2) L'agrément du ministre donné en vertu du paragraphe (1) peut désigner comme locaux agréés un bâtiment ou une partie de celui-ci, ou plusieurs bâtiments ou des parties de ceux-ci.

(3) Si le ministre le précise, l'agrément de locaux donné en vertu du paragraphe (1) en vue de la fourniture d'un service communautaire par un organisme agréé est réputé avoir pris effet le jour fixé par le ministre, lequel est antérieur au jour où l'agrément des locaux est donné mais n'est pas antérieur au jour où l'agrément de l'organisme prévu à l'article 7 prend effet.

9. Le ministre peut assortir de conditions tout agrément qu'il donne en vertu du paragraphe 7 (1) ou 8 (1) et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

10. (1) Le ministre peut assujettir à des conditions le versement de paiements, de subventions, de contributions et de toute autre aide financière en vertu de la présente loi et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut, comme condition d'allocation des fonds en vertu de la présente loi, exiger du bénéficiaire des fonds qu'il en garantisse le remboursement de la manière déterminée par le ministre.



PARTIE V.I
ENTENTES AVEC DES PREMIÈRES
NATIONS OU DES ORGANISATIONS
AUTOCHTONES

10.1 (1) Le ministre peut :

- a) conclure avec une première nation une entente visant à fournir des services communautaires à la population de la première nation;
- b) conclure avec un groupe de premières nations une entente visant à fournir des services communautaires à la population de celles-ci;
- c) conclure avec une organisation autochtone une entente visant à fournir des services communautaires aux membres d'une ou de plusieurs communautés autochtones.

L'agrément peut porter sur tout ou partie d'un ou de plusieurs bâtiments
Date de prise d'effet de l'agrément

Conditions des agréments

Conditions d'allocation d'une aide financière

Garantie pour le versement des fonds

Ententes avec des premières nations ou des organisations autochtones

Same

(2) An agreement under subsection (1) may provide for matters in addition to or in substitution for matters provided for in this Act or the regulations and it may also provide that one or more provisions of this Act or the regulations do not apply in respect of a First Nation, an aboriginal community or an organization referred to in clause (e) of the definition of "agency" in subsection 2(1).

Regulation

(3) If an agreement under subsection (1) provides that one or more provisions of this Act or the regulations do not apply, the Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, name the party or parties with whom the Minister made the agreement, the date on which the agreement takes effect, the provisions of this Act and the regulations that do not apply and the persons in respect of whom the provisions do not apply.

Agreement available for inspection

(4) At the request of any person, the Minister shall make a copy of an agreement made under subsection (1) available for inspection by the person during normal business hours at a place designated by the Minister. ➡

PART VI MULTI-SERVICE AGENCIES

Designation of multi-service agency

11. (1) The Minister may designate an approved agency as a multi-service agency for,

- (a) all persons in a specified geographic area who require community services; or
- (b) those persons in a specified geographic area who require community services and who can be identified by,
 - (i) their membership in a specified ethnic, cultural, religious or linguistic group, or
 - (ii) any other prescribed characteristic or prescribed combination of characteristics.

Multiple designations in one area

(1.1) The Minister may designate more than one multi-service agency for the same geographic area or part of a geographic area.

Changes

(1.2) The Minister may from time to time change the geographic area for which a multi-service agency is designated and the

Idem

(2) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut prévoir des questions en plus ou à la place de celles que prévoit la présente loi ou les règlements et peut également prévoir la non-application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements à une première nation, à une communauté autochtone ou à une organisation visée à l'alinéa (e) de la définition du terme «organisme» figurant au paragraphe 2 (1).

Règlement

(3) Si l'entente conclue en vertu du paragraphe (1) prévoit la non-application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements, le lieutenant-gouverneur en conseil, par voie de règlement, nomme la ou les parties avec lesquelles le ministre a conclu l'entente, indique la date à laquelle l'entente entre en vigueur, précise les dispositions de la présente loi ou des règlements qui ne s'appliquent pas et nomme les personnes auxquelles ces dispositions ne s'appliquent pas.

Entente accessible aux fins d'examen

(4) Si une personne le demande, le ministre met une copie de l'entente conclue en vertu du paragraphe (1) à sa disposition aux fins d'examen aux heures d'ouverture, au lieu que désigne le ministre. ➡

PARTIE VI ORGANISMES DE SERVICES POLYVALENTS

11. (1) Le ministre peut désigner un organisme agréé comme organisme de services polyvalent pour servir, selon le cas :

Désignation d'organismes de services polyvalents

- a) les personnes comprises dans une zone géographique précise qui requièrent des services communautaires;
- b) les personnes comprises dans une zone géographique précise qui requièrent des services communautaires et qui peuvent être identifiées :
 - (i) soit par leur appartenance à un groupe ethnique, culturel, religieux ou linguistique précis,
 - (ii) soit par toute autre caractéristique prescrite ou tout autre ensemble de caractéristiques prescrit.

(1.1) Le ministre peut désigner plus d'un organisme de services polyvalent pour une même zone géographique ou partie de zone géographique.

Désignations multiples dans une même zone

(1.2) Le ministre peut, de temps à autre, modifier les limites de la zone géographique pour laquelle l'organisme de services poly-

Modifications

class of persons for whom a multi-service agency is designated.

(2) In deciding whether to designate an approved agency as a multi-service agency, one of the factors the Minister shall consider is whether the agency's board of directors meets the following criteria:

1. At least one-third of the agency's directors are persons who are receiving or who have received a community service from the agency and such persons include caregivers who are receiving or who have received, directly or indirectly, a community service from the agency.
2. The agency's board of directors includes persons experienced in the health services field and persons experienced in the social services field.
3. The agency's board of directors reflects the diversity of the persons to be served by the agency in terms of gender, age, disability, place of residence within the geographic area for which the agency is to be designated and cultural, ethnic, linguistic and spiritual factors.

(2.1) In deciding whether to designate an approved agency as a multi-service agency, another factor the Minister shall consider is whether the agency has objects of a charitable nature.

(2.2) Subsections (2) and (2.1) do not apply to an approved agency that is referred to in subsection (2.3).

(2.3) The Minister shall designate as a multi-service agency,

- (a) an approved agency that is an organization operating under the authority of a First Nation, if the Minister has entered into an agreement with the First Nation under clause 10.1(1)(a) and the approved agency meets the requirements for designation as a multi-service agency set out in the agreement;
- (b) an approved agency that is an organization operating under the authority of a group of First Nations, if the Minister has entered into an agreement with the group of First Nations under

valent est désigné et modifier la catégorie de personnes pour laquelle celui-ci est désigné.

(2) Pour décider s'il doit désigner un organisme agréé comme organisme de services polyvalent, le ministre tient compte notamment de la question de savoir si le conseil d'administration de l'organisme répond aux critères suivants :

1. Au moins un tiers des membres du conseil d'administration de l'organisme est constitué de personnes qui reçoivent ou qui ont reçu de l'organisme un service communautaire et qui comprennent des fournisseurs de soins qui reçoivent ou qui ont reçu, directement ou indirectement, de l'organisme un service communautaire.
2. Le conseil d'administration de l'organisme comprend des personnes qui ont de l'expérience dans le domaine des services de santé et des personnes qui ont de l'expérience dans le domaine des services sociaux.
3. Le conseil d'administration de l'organisme reflète la diversité des personnes devant être servies par l'organisme du point de vue du sexe, de l'âge, des handicaps, du lieu de résidence dans la zone géographique pour laquelle l'organisme doit être désigné, ainsi que du point de vue de considérations culturelles, ethniques, linguistiques et spirituelles.

(2.1) Pour décider s'il doit désigner un organisme agréé comme organisme de services polyvalent, un autre facteur dont le ministre tient compte est la question de savoir si l'organisme a une mission de bienfaisance.

(2.2) Les paragraphes (2) et (2.1) ne s'appliquent pas à un organisme agréé qui est visé au paragraphe (2.3).

(2.3) Le ministre désigne comme organisme de services polyvalent :

- a) un organisme agréé qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une première nation si le ministre a conclu une entente avec la première nation en vertu de l'alinéa 10.1 (1) a) et que l'organisme agréé satisfait aux exigences en matière de désignation comme organisme de services polyvalent énoncées dans l'entente;
- b) un organisme agréé qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'un groupe de premières nations si le ministre a conclu une entente avec le groupe de premières na-

Composition du conseil d'administration

Mission de bienfaisance

Non-application

Premières nations et communautés autochtones

Board composition

Charitable objects

Non-application

First Nations and aboriginal communities

clause 10.1(1)(b) and the approved agency meets the requirements for designation as a multi-service agency set out in the agreement;

- (c) an approved agency that is an organization operating under the authority of an aboriginal community, if the Minister has entered into an agreement under clause 10.1(1)(c) with the approved agency or an aboriginal organization other than the approved agency and the approved agency meets the requirements for designation as a multi-service agency set out in the agreement. ➡

Minister to consider other agencies

(3) Before designating a municipality or a board of health as a multi-service agency for a geographic area, the Minister shall consider the suitability of all other approved agencies in the geographic area for designation as multi-service agencies.



Co-ordination of services

(4.1) If there is more than one multi-service agency designated for a geographic area or for part of a geographic area, the agencies shall co-ordinate the provision of community services in the area and, to that end, shall develop various means of communication between each other. ➡

Terms and conditions of designation

(5) The Minister may impose terms and conditions on a designation made under this section and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

Mandatory services

12. (1) Subject to sections 20, 21, 22 and 31, a multi-service agency shall provide or ensure the provision of the following services in the geographic area for which the agency is designated:

1. The community support services referred to in paragraphs 1 to 8 of subsection 2(4).
2. The homemaking services referred to in paragraphs 1 to 12 of subsection 2(5).
3. The personal support services referred to in paragraphs 1 to 5 of subsection 2(6).
4. The professional services referred to in paragraphs 1 to 8 of subsection 2(7).
5. The community services prescribed to be mandatory services.

tions en vertu de l'alinéa 10.1 (1) b) et que l'organisme agréé satisfait aux exigences en matière de désignation comme organisme de services polyvalent énoncées dans l'entente;

- c) un organisme agréé qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une communauté autochtone si le ministre a conclu une entente en vertu de l'alinéa 10.1 (1) c) avec l'organisme agréé ou une organisation autochtone autre que l'organisme agréé et que celui-ci satisfait aux exigences en matière de désignation comme organisme de services polyvalent énoncées dans l'entente. ➡

Prise en considération d'autres organismes

(3) Avant de désigner une municipalité ou un conseil de santé comme organisme de services polyvalent pour une zone géographique, le ministre prend en considération tous les autres organismes agréés de la zone géographique afin de déterminer s'ils pourraient être désignés comme organismes de services polyvalents.



Coordination des services

(4.1) S'il y a plus d'un organisme de services polyvalent désigné pour une zone géographique ou partie de zone géographique, les organismes coordonnent la fourniture de services communautaires dans la zone et, à cette fin, établissent divers moyens pour communiquer entre eux. ➡

Conditions de la désignation

(5) Le ministre peut assortir de conditions toute désignation faite en vertu du présent article et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

Services obligatoires

12. (1) Sous réserve des articles 20, 21, 22 et 31, l'organisme de services polyvalent fournit ou veille à ce que soient fournis les services suivants dans la zone géographique pour laquelle il est désigné :

1. Les services de soutien communautaire visés aux dispositions 1 à 8 du paragraphe 2 (4).
2. Les services d'aides familiales visés aux dispositions 1 à 12 du paragraphe 2 (5).
3. Les services de soutien personnel visés aux dispositions 1 à 5 du paragraphe 2 (6).
4. Les services professionnels visés aux dispositions 1 à 8 du paragraphe 2 (7).
5. Les services communautaires prescrits comme étant des services obligatoires.

Same	<p>(1.1) Subject to sections 20, 21, 22 and 31, a multi-service agency shall provide or ensure the provision of a range of the community services mentioned in subsection (1) for palliative purposes and a range of the community services mentioned in subsection (1) for respite purposes, in the geographic area for which the agency is designated. ➡</p>	Idem
Optional services	<p>(2) A multi-service agency may provide or arrange the provision of a service not mentioned in subsection (1) if the Minister authorizes it to do so.</p>	Services facultatifs
Definition	<p>13. (1) In this section, “approved budget” means the budget approved by the Minister.</p>	Définition
Limit on services purchased	<p>(2) A multi-service agency shall not spend,</p> <p>➡</p> <p>(a) for the purchase of community support services, other than adult day programs, from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for community support services other than adult day programs in the agency’s approved budget; ➡</p> <p>(b) for the purchase of homemaking services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for homemaking services in the agency’s approved budget;</p> <p>(c) for the purchase of personal support services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for personal support services in the agency’s approved budget;</p> <p>(d) for the purchase of professional services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for professional services in the agency’s approved budget.</p>	<p>(1.1) Sous réserve des articles 20, 21, 22 et 31, l’organisme de services polyvalent fournit ou veille à ce que soit fourni, dans la zone géographique pour laquelle il est désigné, un éventail des services communautaires mentionnés au paragraphe (1) à des fins palliatives et un éventail des services communautaires mentionnés au paragraphe (1) à des fins de relève. ➡</p> <p>(2) L’organisme de services polyvalent peut fournir ou prendre les dispositions nécessaires pour que soit fourni un service qui n’est pas mentionné au paragraphe (1) si le ministre l’autorise à ce faire.</p> <p>13. (1) Dans le présent article, l’expression «budget approuvé» s’entend du budget approuvé par le ministre.</p> <p>(2) L’organisme de services polyvalent ne doit pas dépenser :</p> <p>➡</p> <p>a) pour l’achat, à d’autres fournisseurs de services, de services de soutien communautaire, à l’exclusion des programmes de jour pour adultes, plus de 20 pour cent du montant inscrit au titre des services de soutien communautaire, à l’exclusion des programmes de jour pour adultes, à son budget approuvé; ➡</p> <p>b) pour l’achat de services d’aides familiales à d’autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services d’aides familiales, à son budget approuvé;</p> <p>c) pour l’achat de services de soutien personnel à d’autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services de soutien personnel, à son budget approuvé;</p> <p>d) pour l’achat de services professionnels à d’autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services professionnels, à son budget approuvé.</p>
Exceptions	<p>(3) Subsection (2) does not apply to a purchase by a multi-service agency of a community service from another service provider if,</p> <p>(a) the community service purchased is referred to in paragraph 9 of subsection 2(4), paragraph 13 of subsection 2(5), paragraph 5 of subsection 2(6) or paragraph 8 of subsection 2(7);</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas à l’achat, par un organisme de services polyvalent, d’un service communautaire à un autre fournisseur de services si, selon le cas :</p> <p>a) le service communautaire acheté est mentionné à la disposition 9 du paragraphe 2 (4), la disposition 13 du paragraphe 2 (5), la disposition 5 du paragraphe 2 (6) ou la disposition 8 du paragraphe 2 (7);</p>

(b) the purchase is necessitated by a short-term absence of an employee of the multi-service agency and the absence is due to the employee's illness or an unplanned event but is not due to a strike or lockout; or

(c) the service provider from whom the community service is purchased is another multi-service agency or an individual.

Information

14. (1) A multi-service agency shall provide or ensure the provision of information about the services that the agency provides or arranges and about other health and social services available in the geographic area for which the agency is designated.

Single point of access

(1.1) A multi-service agency shall make available a single point of access to information on all community services in the geographic area for which the agency is designated including, but not limited to, a telephone number that is widely advertised.

Referral

(2) A multi-service agency shall refer a person to other services available in the geographic area for which the agency is designated that may meet the person's requirements more appropriately than the services that the agency provides or arranges.

Volunteer plan

14.1 A multi-service agency shall develop and implement a plan for using the services of volunteers in the provision of community services by the agency and for recruiting, training, supervising, retaining and recognizing such volunteers.

Exemption

15. (1) Subject to subsection (2), the Minister may exempt a multi-service agency from one or more of the following provisions or from one or more parts of any of the following provisions:

1. Subsection 12(1).
2. Subsection 12(1.1).
3. Subsection 13(2).

Maximum period of exemption

(2) An exemption under subsection (1) shall not be granted for a period ending on a date that is after the fourth anniversary of the designation of the multi-service agency.

b) une absence de courte durée d'un employé de l'organisme de services polyvalent nécessite l'achat, laquelle absence est attribuable à la maladie de l'employé ou à un événement imprévu, mais non à une grève ni à un lock-out;

c) le fournisseur de services à qui le service communautaire est acheté est un autre organisme de services polyvalent ou un particulier.

14. (1) L'organisme de services polyvalent fournit ou veille à ce que soient fournis des renseignements au sujet des services qu'il fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis et au sujet d'autres services de santé et sociaux offerts dans la zone géographique pour laquelle il est désigné.

Renseignements

(1.1) L'organisme de services polyvalent fournit un point d'accès unique à des renseignements sur les services communautaires dans la zone géographique pour laquelle il est désigné, notamment un numéro de téléphone qui est largement diffusé.

Point d'accès unique

(2) L'organisme de services polyvalent dirige toute personne vers d'autres services qui sont offerts dans la zone géographique pour laquelle il est désigné et qui sont susceptibles de répondre plus adéquatement aux besoins de la personne que les services que lui-même fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis.

Aiguillage

14.1 L'organisme de services polyvalent élabore et met en œuvre un programme prévoyant le recours aux services de bénévoles pour la fourniture de services communautaires par l'organisme, et prévoyant le recrutement, la formation, la supervision, le maintien et l'appréciation de ces bénévoles.

Programme de services bénévoles

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut exempter un organisme de services polyvalent de tout ou partie de l'une ou l'autre ou de plusieurs des dispositions suivantes :

Exemption

1. Le paragraphe 12 (1).
2. Le paragraphe 12 (1.1).
3. Le paragraphe 13 (2).

(2) L'exemption visée au paragraphe (1) ne doit pas être accordée pour une période qui prend fin à une date postérieure au quatrième anniversaire de la désignation de l'organisme de services polyvalent.

Période d'exemption maximale

Definitions

15.1 (1) In this section and in sections 15.2 and 15.3,

“community service” includes a placement co-ordinator service provided by a placement co-ordinator designated under the *Charitable Institutions Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or the *Nursing Homes Act*; (“service communautaire”)

“previous employer” means a service provider which ceases to provide a community service or a part of a community service where provision of the service or the part of a service is transferred to a multi-service agency; (“employeur précédent”)

“service provider” includes a placement co-ordinator designated under the *Charitable Institutions Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or the *Nursing Homes Act*; (“fournisseur de services”)

“successor employer” means a multi-service agency to which provision of a community service or a part of a community service has been transferred from a previous employer. (“employeur qui succède”)

Transfer, interpretation

(2) For the purposes of this section and sections 15.2 and 15.3, the transfer of the provision of a community service occurs when a multi-service agency commences the delivery of a community service or part of a community service formerly provided by another service provider.

Deemed sale of business

15.2 (1) The transfer of the provision of a community service or a part of a community service from a previous employer to a successor employer is deemed to be a sale of a business for the purposes of section 13 of the *Employment Standards Act*, section 64 of the *Labour Relations Act* and section 13.1 of the *Pay Equity Act*.

Continued representation

(2) Despite subsection (1), the Ontario Labour Relations Board shall not exercise its powers under section 64 of the *Labour Relations Act* in such a way that employees who were represented by a bargaining agent prior to a transfer are not represented by a bargaining agent after the transfer.

Mandatory job offer

15.3 (1) If the provision of a community service or a part of a community service is

Définitions

15.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 15.2 et 15.3.

«employeur précédent» Le fournisseur de services qui cesse de fournir un service communautaire ou une partie d'un service communautaire lorsque la fourniture du service ou de la partie du service est transférée à l'organisme de services polyvalent. («previous employer»)

«employeur qui succède» L'organisme de services polyvalent auquel a été transférée la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire qu'assumait un employeur précédent. («successor employer»)

«fournisseur de services» S'entend en outre d'un coordonnateur des placements désigné aux termes de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*. («service provider»)

«service communautaire» S'entend en outre d'un service de coordination des placements fourni par un coordonnateur des placements désigné aux termes de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*. («community service»)

(2) Pour l'application du présent article et des articles 15.2 et 15.3, le transfert de la fourniture d'un service communautaire survient dès qu'un organisme de services polyvalent entreprend la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire que fournissait auparavant un autre fournisseur de services.

15.2 (1) Le transfert de la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire d'un employeur précédent à un employeur qui succède est réputé une vente d'entreprise pour l'application de l'article 13 de la *Loi sur les normes d'emploi*, de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* et de l'article 13.1 de la *Loi sur l'équité salariale*.

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas exercer les pouvoirs que lui confère l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* de telle sorte que les employés qui étaient représentés par un agent négociateur avant un transfert ne le sont plus après le transfert.

15.3 (1) Si la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service

Transfert, interprétation

Transfert réputé une vente d'entreprise

Représentation continue

Offre d'emploi obligatoire

transferred to a successor employer from a previous employer, the successor employer shall make reasonable offers of available positions to those persons who are in a continuing or a recurring and cyclical employment relationship and who are engaged in providing the transferred community service with the previous employer immediately before the successor employer begins providing the transferred community service or the transferred part of the community service.

Offers by
length of
service

(2) The successor employer shall make offers to the persons employed by any previous employer in descending order of each person's length of service with the previous employer or previous employers until all positions are filled.

Same

(3) Despite subsection (2), if a position performing work transferred from a previous employer is in a bargaining unit, the successor employer shall make offers to persons employed by the previous employer in descending order of seniority as defined by the applicable collective agreement before a position is offered to a person not represented by the bargaining agent.

Exception

(4) The successor employer is not required to offer positions to persons who are not qualified to perform the services required of them or would not become qualified to do so with a reasonable period of training.

Limitation

(5) This section does not apply to senior executives of a previous employer.

Offers to
other per-
sons

(6) The successor employer shall use every reasonable effort to fill all positions in respect of the transferred community service or the transferred part of a community service with persons who were employed by the previous employer or employers before the successor employer offers a position to any other person.

Nature of
work

(7) The position offered must consist of performing the same work that the person did for the previous employer, if such a position is available having regard to compensation, nature of the duties, hours and schedule of work, perquisites, quality of working environment, geographic location, degree of responsibility, job security and possibility of advancement.

Same

(8) If such a position is not available, the position offered must consist of alternative work that is comparable having regard to

communautaire est transférée d'un employeur précédent à un employeur qui succède, ce dernier fait des offres raisonnables de postes disponibles aux personnes qui, immédiatement avant qu'il ne commence à fournir le service communautaire transféré ou la partie transférée du service communautaire, ont une relation de travail continue ou périodique et cyclique avec l'employeur précédent et qui sont au service de ce dernier pour fournir le service communautaire transféré.

États de ser-
vice

(2) L'employeur qui succède fait des offres aux personnes employées par tout employeur précédent, par ordre décroissant de la durée des états de service accumulés auprès de l'employeur précédent ou des employeurs précédents jusqu'à ce qu'il soit pourvu à tous les postes.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), si un poste qui consiste à effectuer un travail transféré d'un employeur précédent est compris dans une unité de négociation, l'employeur qui succède fait des offres aux personnes employées par l'employeur précédent par ordre décroissant de l'ancienneté au sens donné à ce terme dans la convention collective applicable avant qu'un poste ne soit offert à une personne non représentée par l'agent négociateur.

Exception

(4) L'employeur qui succède n'est pas tenu d'offrir des postes aux personnes qui n'ont pas les qualités requises pour rendre les services qui leur sont demandés ou qui ne les auraient pas même après un stage de formation raisonnable.

Restriction

(5) Le présent article ne s'applique pas aux cadres supérieurs d'un employeur précédent.

Offres à
d'autres per-
sonnes

(6) L'employeur qui succède fait tous les efforts raisonnables pour pourvoir à tous les postes relatifs à la fourniture du service communautaire transféré ou de la partie transférée du service communautaire en les attribuant à des personnes qui étaient employées par l'employeur précédent ou les employeurs précédents avant d'offrir un poste à toute autre personne.

Nature du
travail

(7) Le poste offert doit consister à effectuer le même travail que la personne effectuait pour l'employeur précédent, si un tel poste est disponible en ce qui concerne la rémunération, la nature des tâches, les heures et l'horaire de travail, les avantages accessoires, la qualité du milieu de travail, la situation géographique, le degré de responsabilité, la sécurité d'emploi et les possibilités d'avancement.

Idem

(8) Si un tel poste n'est pas disponible, le poste offert doit consister en un travail comparable en ce qui concerne la rémunération,

compensation, nature of the duties, hours and schedule of work, perquisites, quality of working environment, geographic location, degree of responsibility, job security and possibility of advancement.

If offer accepted

(9) For the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV of the *Employment Standards Act*, a person employed by the previous employer who accepts a position offered by the successor employer is deemed to have been employed by the successor employer for the period during which he or she was employed by the previous employer.

If offer declined

(10) A person who declines a position as described in subsections (7) and (8) offered by the successor employer and who ceases to be employed by the previous employer is deemed, for the purposes of the *Employment Standards Act*, to have resigned his or her position with the previous employer.

Limitation

(11) If the successor employer offers the person employment that does not begin immediately after his or her employment with the previous employer ends and the person declines the offer, the person is not deemed to have resigned his or her employment with the previous employer and the successor employer shall comply with Part XIV of the *Employment Standards Act*.

Notice of transfer

(12) A service provider shall notify its employees and their bargaining agents, if any, of a transfer to a multi-service agency of a community service or a part of community service provided by the service provider.

Same

(13) The notice must be in writing and must be given at least 60 days before the transfer.

Information

(14) Upon the request of a multi-service agency, a service provider shall give a multi-service agency the following information about the employees who are providing the community service:

1. A job description for each of the positions held by the employees.
2. The wages and benefits for each position.
3. The number of persons employed in each position at the premises.
4. A list of persons employed in each position, each person's length of service, and their hours and schedule of work.
5. The name of each employee and his or her address as it appears in the employer's records.

la nature des tâches, les heures et l'horaire de travail, les avantages accessoires, la qualité du milieu de travail, la situation géographique, le degré de responsabilité, la sécurité d'emploi et les possibilités d'avancement.

Acceptation de l'offre

(9) Pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV de la *Loi sur les normes d'emploi*, la personne employée par l'employeur précédent qui accepte un poste offert par l'employeur qui succède est réputée avoir été employée par ce dernier pour la période pendant laquelle elle était employée par l'employeur précédent.

Refus de l'offre

(10) La personne qui refuse un poste visé aux paragraphes (7) et (8) qui est offert par l'employeur qui succède et qui cesse d'être employée par l'employeur précédent est réputée, pour l'application de la *Loi sur les normes d'emploi*, avoir démissionné de son poste auprès de l'employeur précédent.

Restriction

(11) Si l'employeur qui succède offre à la personne un emploi qui ne commence pas immédiatement après que son emploi auprès de l'employeur précédent prend fin et que la personne refuse l'offre, cette dernière n'est pas réputée avoir mis fin à son emploi auprès de l'employeur précédent, et l'employeur qui succède se conforme à la partie XIV de la *Loi sur les normes d'emploi*.

Avis de transfert

(12) Le fournisseur de services avise ses employés et leurs agents négociateurs, s'il en existe, du transfert à un organisme de services polyvalent d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire qu'il fournit.

Idem

(13) L'avis doit être donné par écrit au moins 60 jours avant le transfert.

Renseignements

(14) Sur la demande d'un organisme de services polyvalent, le fournisseur de services donne à ce dernier les renseignements suivants au sujet des employés qui fournissent le service communautaire :

1. Une description de tâches pour chaque poste occupé par les employés.
2. Les salaires et avantages reliés à chaque poste.
3. Le nombre de personnes employées à chaque poste dans les locaux.
4. Une liste des personnes employées à chaque poste, avec la durée des états de service de chacune d'entre elles et leurs heures et leur horaire de travail.
5. Le nom et l'adresse de chaque employé qui figurent dans les dossiers de l'employeur.

Same	(15) The service provider shall give the information described in subsection (14) to the bargaining agent for employees at the same time as the information is given to the multi-service agency, but only in respect of employees represented by the bargaining agent.	(15) Le fournisseur de services donne les renseignements visés au paragraphe (14) à l'agent négociateur des employés au même moment où il les donne à l'organisme de services polyvalent, mais seulement à l'égard des employés qui sont représentés par l'agent négociateur.	Idem
Same	(16) The information given under subsections (14) and (15) shall be current as of the request date.	(16) Les renseignements donnés aux termes des paragraphes (14) et (15) doivent être à jour à la date de la demande.	Idem
Use of information	(17) A person to whom information is given under subsection (14) or (15) shall use the information only for the purpose of matters arising under this section and section 15.2.	(17) La personne à qui des renseignements sont donnés aux termes du paragraphe (14) ou (15) ne les utilise qu'aux fins des questions faisant l'objet du présent article et de l'article 15.2.	Utilisation des renseignements
Confidentiality	(18) A person in possession of information given under subsection (14) or (15) shall not disclose it except as authorized by this section.	(18) La personne qui possède des renseignements donnés aux termes du paragraphe (14) ou (15) ne doit pas les divulguer sauf comme l'autorise le présent article.	Confidentialité
Employment standards officer may make order	(19) If a person fails to comply with the provisions of this section, an employment standards officer appointed under the <i>Employment Standards Act</i> may order what action, if any, the person shall take or what the person shall refrain from doing in order to constitute compliance with this section and may order what compensation shall be paid by the person to the Director appointed under that Act in trust for other persons.	(19) Si une personne ne se conforme pas aux dispositions du présent article, un agent des normes d'emploi nommé en vertu de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> peut, par ordonnance, déterminer ce que la personne doit faire ou ce qu'elle doit s'abstenir de faire afin de se conformer au présent article et fixer l'indemnité que la personne doit verser en fiducie pour le compte d'autres personnes au directeur nommé en vertu de cette loi.	Ordonnance de l'agent des normes d'emploi
Administration and enforcement	(20) Sections 61 to 83 of the <i>Employment Standards Act</i> apply with necessary modification to the administration and enforcement of this section.	(20) Les articles 61 à 83 de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'application et à l'exécution du présent article.	Application et exécution

PART VII RULES GOVERNING APPROVED AGENCIES

No transfer, encumbrance, etc. 16. No approved agency shall transfer, assign, lease, encumber, or otherwise convey an interest in, any of the assets it acquires with financial assistance from the Province of Ontario, except in accordance with the regulations.

By-laws 18. An approved agency that is a board of health or a corporation described in clause (a) or (b) of the definition of "agency" in subsection 2(1) shall pass by-laws containing the provisions prescribed for the class of agencies to which it belongs.

Filing 19. (1) An approved agency that is a board of health shall file a copy of each of the agency's by-laws and each of the amendments to the agency's by-laws with the Minister promptly after it is made.

PARTIE VII RÈGLES RÉGISSANT LES ORGANISMES AGRÉÉS

16. Aucun organisme agréé ne doit transférer, céder, donner à bail ni grever quelque bien qu'il acquiert grâce à l'aide financière de la Province de l'Ontario, ni transporter d'autre façon un intérêt dans un tel bien, si ce n'est conformément aux règlements.

18. L'organisme agréé qui est un conseil de santé ou une personne morale mentionnée à l'alinéa a) ou b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) adopte des règlements administratifs qui comportent les dispositions prescrites qui s'appliquent à la catégorie d'organismes à laquelle il appartient.

19. (1) L'organisme agréé qui est un conseil de santé dépose auprès du ministre une copie de chacun de ses règlements administratifs et de chacune des modifications qui y sont apportées promptement après leur adoption.

Interdiction de transférer ou de grever des biens

Règlements administratifs

Dépôt

Same	<p>(2) An approved agency that is a corporation described in clause (a) of the definition of "agency" in subsection 2(1) shall file a copy of each of the following documents with the Minister promptly after the document is issued or made:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The agency's letters patent. 2. Each of the agency's supplementary letters patent. 3. Each of the agency's by-laws and each of the amendments to its by-laws. 	<p>(2) L'organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa a) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) dépose auprès du ministre une copie de chacun des documents suivants promptement après leur délivrance ou leur adoption :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ses lettres patentes. 2. Toutes ses lettres patentes supplémentaires. 3. Chacun de ses règlements administratifs et chacune des modifications apportées à ceux-ci. 	Idem
Same	<p>(3) An approved agency that is a corporation described in clause (b) of the definition of "agency" in subsection 2(1) shall file a copy of each of the following documents with the Minister promptly after the document is issued or made:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The agency's certificate of incorporation with the articles of incorporation attached, the agency's certificate of amalgamation with the articles of amalgamation attached, or the agency's certificate of continuation with the articles of continuation attached. 2. Each of the agency's certificates of amendment with the articles of amendment attached and each of the agency's restated certificates of incorporation with the restated articles of incorporation attached. 3. Each of the agency's by-laws and each of the amendments to its by-laws. 	<p>(3) L'organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) dépose auprès du ministre une copie de chacun des documents suivants promptement après leur délivrance ou leur adoption :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Son certificat de constitution avec, en annexe, ses statuts constitutifs, son certificat de fusion avec, en annexe, ses statuts de fusion, ou son certificat de maintien avec, en annexe, ses statuts de maintien. 2. Chacun de ses certificats de modification avec, en annexe, ses statuts de modification et chacun de ses certificats constitutifs mis à jour avec, en annexe, ses statuts constitutifs mis à jour. 3. Chacun de ses règlements administratifs et chacune des modifications apportées à ceux-ci. 	Idem
No conflict	<p>(4) An approved agency that is required to file documents under subsection (1), (2) or (3) shall ensure that none of the documents it is required to file conflicts with any of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. This Act. 2. The regulations. 3. The provisions required by section 18 to be contained in the agency's by-laws. 4. The terms and conditions imposed by the Minister under section 9, 10 or 11. 	<p>(4) L'organisme agréé qui est tenu de déposer des documents aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) veille à ce qu'aucun des documents qu'il est tenu de déposer ne soit incompatible avec ce qui suit :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La présente loi. 2. Les règlements. 3. Les dispositions qui doivent figurer, aux termes de l'article 18, dans ses règlements administratifs. 4. Les conditions imposées par le ministre en vertu de l'article 9, 10 ou 11. 	Aucune incompatibilité
Solicitor's certificate	<p>(5) When filing a document under subsection (1), (2) or (3), the approved agency shall also file with the Minister a certificate of the agency's solicitor certifying that the document does not conflict with any of the items referred to in subsection (4).</p>	<p>(5) Lorsqu'il dépose un document aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3), l'organisme agréé dépose également auprès du ministre une attestation émanant de son avocat qui certifie que le document n'est pas incompatible avec les éléments visés au paragraphe (4).</p>	Attestation de l'avocat
Development of plan of service	<p>20. (1) When a person applies to an approved agency for any of the community service</p>	<p>20. (1) Lorsqu'une personne demande à un organisme agréé à bénéficier de services</p>	Élaboration d'un programme de services

vices that the agency provides or arranges, the agency shall,

- (a) assess the person's requirements;
- (b) determine the person's eligibility for the services that the person requires; and
- (c) for each person who is determined to be eligible, develop a plan of service that sets out the amount of each service to be provided to the person.

Revision of
plan of ser-
vice

(2) If a person is receiving a community service provided or arranged by an approved agency, the agency shall,

- (a) review the person's requirements when appropriate, depending on the person's condition and circumstances; and



- (b) evaluate the person's plan of service and revise it as necessary when the person's requirements change.

Co-ordina-
tion of ser-
vices

(2.1) If a person is receiving more than one community service provided or arranged by an approved agency, the agency shall assist the person in co-ordinating the services he or she receives, in accordance with the person's wishes.



Participa-
tion in plan
of service

(3) An approved agency shall provide an opportunity to participate fully in the development, evaluation and revision of a plan of service to,

- (a) the person who is the subject of the plan of service;
- (b) the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the subject of the plan of service concerning his or her personal care; and
- (c) the person, if any, designated by the persons referred to in clauses (a) and (b).



Other assess-
ments to
be con-
sidered

(3.1) In assessing a person's requirements under clause (1)(a) and in reviewing a person's requirements under clause (2)(a), an approved agency shall take into account all assessments and information that are provided to it relating to the person's capacity, the person's impairment or the person's requirements for health care or community services.

communautaires qu'il fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis, l'organisme prend les mesures suivantes :

- a) il évalue les besoins de la personne;
- b) il établit si la personne est admissible aux services dont elle a besoin;
- c) pour chaque personne dont il établit l'admissibilité, il élabore un programme de services indiquant la quantité de chaque service qui doit lui être fourni.

(2) Si une personne reçoit un service communautaire que fournit un organisme agréé ou dont ce dernier fait en sorte qu'il soit fourni, l'organisme prend les mesures suivantes :

- a) il réexamine les besoins de la personne lorsque cela s'avère indiqué, en fonction de son état et de sa situation;



- b) il évalue le programme de services de la personne et le revise aussi souvent que cela est nécessaire, lorsque ses besoins changent.

(2.1) Si une personne reçoit plus d'un service communautaire que fournit un organisme agréé ou dont ce dernier fait en sorte qu'il soit fourni, l'organisme aide la personne à coordonner les services qu'elle reçoit, conformément aux désirs de celle-ci.



(3) L'organisme agréé donne la possibilité de participer pleinement à l'élaboration, à l'évaluation et à la révision d'un programme de services aux personnes suivantes :

- a) la personne qui fait l'objet du programme de services;
- b) la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle qui fait l'objet du programme de services en ce qui concerne le soin de sa personne;
- c) la personne désignée par les personnes visées aux alinéas a) et b), s'il y en a une.



(3.1) Lorsqu'il évalue les besoins d'une personne aux termes de l'alinéa (1) a) ou qu'il réexamine les besoins d'une personne aux termes de l'alinéa (2) a), l'organisme agréé tient compte de toutes les évaluations et de tous les renseignements qui lui sont fournis relativement à la capacité ou à la déficience de la personne ou à ses besoins en

Révision du
programme
de services

Coordina-
tion des ser-
vices

Participation
au programme
de servi-
ces

Autres éva-
luations
dont il faut
tenir compte

Person's preferences to be considered	(3.2) In developing, evaluating and revising a person's plan of service, an approved agency shall take into account the person's preferences, including preferences based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors. ➡	(3.2) Lorsqu'il élabore, évalue ou révisé le programme de services d'une personne, l'organisme agréé tient compte des préférences de celle-ci, y compris les préférences fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles. ➡	Préférences de la personne dont il faut tenir compte
Compliance with regulations	(4) An approved agency shall apply the prescribed criteria, follow the prescribed procedures and comply with the prescribed rules and standards in assessing a person's requirements, determining a person's eligibility and <u>developing, evaluating and revising</u> a plan of service.	(4) L'organisme agréé applique les critères prescrits, suit les marches à suivre prescrites et observe les règles et les normes prescrites lorsqu'il évalue les besoins d'une personne, établit si une personne est admissible et <u>élabore, évalue ou révisé</u> un programme de services.	Observation des règlements
Provision of services	21. (1) An approved agency shall ensure that the services outlined in a person's plan of service are provided to the person <u>within a time that is reasonable in the circumstances</u> .	21. (1) L'organisme agréé veille à ce que les services indiqués dans le programme de services d'une personne lui soient fournis <u>dans un délai qui soit raisonnable dans les circonstances</u> .	Fourniture de services
Waiting list	(2) If a community service outlined in a person's plan of service is not immediately available, the approved agency shall place the person on the waiting list for that service and shall advise the person when the service becomes available.	(2) Si un service communautaire indiqué dans le programme de services d'une personne n'est pas accessible immédiatement, l'organisme agréé place la personne sur la liste d'attente relative à ce service et avise celle-ci dès que le service devient accessible.	Liste d'attente
Consent required	22. Nothing in this Act authorizes an approved agency to assess a person's requirements, determine a person's eligibility or provide a community service to a person, without the person's consent.	22. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un organisme agréé à évaluer les besoins d'une personne, à établir si une personne est admissible ou à lui fournir un service communautaire, sans son consentement.	Consentement requis
Notice	23. (1) An approved agency shall give a notice to, (a) each person receiving a community service provided or arranged by the approved agency; (b) the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person receiving the community service concerning his or her personal care; and (c) the person, if any, designated by the persons referred to in clauses (a) and (b).	23. (1) L'organisme agréé donne un avis aux personnes suivantes : a) chaque personne qui reçoit un service communautaire fourni par l'organisme agréé ou dont ce dernier fait en sorte qu'il soit fourni; b) la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle qui reçoit le service communautaire en ce qui concerne le soin de sa personne; c) la personne désignée par les personnes visées aux alinéas a) et b), s'il y en a une.	Avis
Content of notice	(2) The notice, (a) shall set out the rights listed in subsection 3(1) and shall state that the approved agency and the service providers, if any, from whom the approved agency purchases community services are obliged to respect and promote those rights; (b) shall set out the procedures for making complaints or suggestions respecting the approved agency and the service	(2) L'avis : a) énonce les droits énumérés au paragraphe 3 (1) et porte que l'organisme agréé et les fournisseurs de services, s'il y en a, auxquels l'organisme agréé achète des services communautaires sont dans l'obligation de respecter et de promouvoir ces droits; b) énonce la marche à suivre pour porter plainte ou pour faire des suggestions concernant l'organisme agréé et les	Contenu de l'avis

providers, if any, from whom the approved agency purchases community services;

- (c) shall state that a request for access to, and an explanation of, a person's plan of service may be made by a person referred to in subsection 29(13) or (14) and shall specify the person to whom the request must be made;
- (d) shall state that a request for access to a person's personal record, other than the plan of service, may be made by a person referred to in subsection 29(13) and shall specify the person to whom the request must be made;
- (e) shall, if the agency has entered into an agreement with the Minister under clause 6(c), state that a person referred to in clause (1)(a), (b) or (c) has a right to review the agreement at the location and times specified in the notice; and
- (f) shall set out such other matters as are prescribed.



Format of notice

(2.1) The notice shall be given in writing, subject to subsection (2.2).

Same

(2.2) If the person to whom the notice is required to be given requests that the notice be given in one of the alternative formats prescribed by the regulations, the approved agency shall give the notice to the person in the requested format instead of in writing.

Review of agreement

(3) If a person attempts to exercise the right referred to in clause (2)(e) at the location and time specified in the notice, the approved agency shall ensure that the person is allowed to exercise the right.



Plan respecting abuse

23.1 (1) An approved agency shall develop and implement a plan for preventing, recognizing and addressing physical, mental and financial abuse of persons who receive community services provided by the agency or purchased by the agency from other service providers.

Same

(2) The plan required under subsection (1) shall provide, among other things, for the education and training of the approved agency's employees and volunteers in methods of preventing, recognizing and ad-

fournisseurs de services, s'il y en a, auxquels l'organisme agréé achète des services communautaires;

- c) porte qu'une demande de consultation du programme de services d'une personne, et d'explications au sujet de celui-ci, peut être présentée par une personne visée au paragraphe 29 (13) ou (14), et précise la personne à qui une telle demande doit être présentée;
- d) porte qu'une demande de consultation du dossier personnel d'une personne, autre que le programme de services, peut être présentée par une personne visée au paragraphe 29 (13), et précise la personne à qui une telle demande doit être présentée;
- e) si l'organisme a conclu une entente avec le ministre en vertu de l'alinéa 6 c), porte qu'une personne visée à l'alinéa (1) a), b) ou c) a le droit d'examiner le texte de l'entente aux lieu et moments précisés dans l'avis;
- f) traite de toute autre question prescrite.



(2.1) L'avis est donné par écrit, sous réserve du paragraphe (2.2).

Forme de l'avis

(2.2) Si la personne à laquelle l'avis doit être donné demande qu'il lui soit donné dans l'une des formes optionnelles que prescrivent les règlements, l'organisme agréé lui donne l'avis dans la forme demandée, plutôt que par écrit.

Idem

(3) Si une personne tente d'exercer le droit visé à l'alinéa (2) e) au lieu et au moment précisés dans l'avis, l'organisme agréé veille à ce qu'elle puisse l'exercer.

Examen de l'entente



23.1 (1) L'organisme agréé élabore et met en œuvre un programme visant à prévenir et à dépister les mauvais traitements d'ordre physique et mental à l'endroit des personnes qui reçoivent des services communautaires qu'il fournit ou qu'il achète à d'autres fournisseurs de services, et visant à prévenir et à dépister l'exploitation financière de ces personnes, ainsi qu'à remédier à ces problèmes.

Programme relatif aux mauvais traitements et à l'exploitation

(2) Le programme exigé aux termes du paragraphe (1) doit prévoir, entre autres choses, la sensibilisation et la formation des employés et bénévoles de l'organisme agréé aux méthodes visant à prévenir et à dépister les mauvais traitements d'ordre physique et

Idem

dressing physical, mental and financial abuse. ➡

Quality management

24. An approved agency shall ensure that a quality management system is developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the community services provided or arranged by the agency.

No charge for certain services

25. (1) If an approved agency provides or arranges the provision to a person of a professional or personal support service in accordance with the person's plan of service, the approved agency shall not require payment from the person for the service and shall not accept a payment made by or on behalf of the person for the service.

Rules for charges for other services

(2) If an approved agency provides or arranges the provision to a person of a home-making or community support service in accordance with the person's plan of service, the approved agency shall not require payment from the person for the service and shall not accept a payment made by or on behalf of the person for the service, except in accordance with the regulations.

PART III RULES GOVERNING SERVICE PROVIDERS

Purchased services: payment

26. (1) If an approved agency purchases a community service from a service provider in accordance with a person's plan of service, the service provider shall not require or accept payment for the service from anyone other than the approved agency.

Purchased services: collection of fee from recipient

(2) Despite subsection (1), the service provider may collect on behalf of the approved agency the amount that the approved agency requires the person receiving the service to pay under section 25.

Documents and information for Minister

27. A service provider shall,

- (a) give the Minister the prescribed reports, documents and information at the prescribed times; and
- (b) give the Minister such reports, documents and information as the Minister requests at the times specified by the Minister.

Posting

28. A service provider shall post in his, her or its business premises,

- (a) a copy of section 3;

mental à l'endroit de personnes et l'exploitation financière de celles-ci, et visant à remédier à ces problèmes. ➡

Gestion de la qualité

24. L'organisme agréé veille à ce que soit élaboré et mis en œuvre un système de gestion de la qualité visant à surveiller, à évaluer et à améliorer la qualité des services communautaires fournis par l'organisme ou dont ce dernier fait en sorte qu'ils soient fournis.

Non-facturation de certains services

25. (1) Si l'organisme agréé fournit ou fait en sorte que soit fourni un service professionnel ou un service de soutien personnel à une personne, conformément au programme de services de cette dernière, il ne doit pas exiger d'elle le paiement du service, ni accepter de paiement effectué par elle ou par quiconque agit en son nom pour le service.

Règles applicables à la facturation d'autres services

(2) Si l'organisme agréé fournit ou fait en sorte que soit fourni un service d'aides familiales ou un service de soutien communautaire à une personne, conformément au programme de services de cette dernière, il ne doit pas exiger d'elle le paiement du service, ni accepter de paiement effectué par elle ou par quiconque agit en son nom pour le service, si ce n'est conformément aux règlements.

PARTIE III RÈGLES RÉGISSANT LES FOURNISSEURS DE SERVICES

Achat de services : paiement

26. (1) Si l'organisme agréé achète un service communautaire, conformément au programme de services d'une personne, à un fournisseur de services, ce dernier ne doit pas exiger ni accepter de paiement pour le service de qui que ce soit d'autre que de l'organisme agréé.

(2) Malgré le paragraphe (1), le fournisseur de services peut recouvrer, au nom de l'organisme agréé, le montant des frais que ce dernier exige que la personne qui reçoit le service paie aux termes de l'article 25.

Achat de services : recouvrement des frais auprès du bénéficiaire

27. Le fournisseur de services :

- a) d'une part, donne au ministre les rapports, documents et renseignements prescrits aux moments prescrits;
- b) d'autre part, donne au ministre les rapports, documents et renseignements que ce dernier demande aux moments fixés par ce dernier.

Communication de documents et de renseignements au ministre

28. Le fournisseur de services affiche dans ses locaux commerciaux :

- a) une copie de l'article 3;

Affichage

(b) a copy of the agreement, if any, made between the service provider and the Minister under clause 6(c); and

(c) such other documents and information as are prescribed.



Confidentiality of personal record

28.1 (1) No person shall disclose a personal record, except as provided in this section and sections 28.2, 28.3, 28.4 and 29.

(2) A service provider may disclose a personal record to,

(a) any person,

(i) if the person to whom the record relates is mentally capable, with the consent of the person to whom the record relates,

(ii) if the person to whom the record relates is mentally incapable, with the consent of the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the record relates concerning his or her personal care or with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on behalf of the person to whom the record relates under the *Consent to Treatment Act, 1992*, or

(iii) if the person to whom the record relates has died, with the consent of his or her personal representative;

(b) an employee of the service provider or an individual on contract with the service provider, if the disclosure is for the purpose of enabling the employee or individual to,

(i) assess or review the requirements of the person to whom the record relates for community services,

(ii) determine the eligibility of the person to whom the record relates for community services,

(iii) develop or revise a plan of service for the person to whom the record relates, or

b) une copie du texte de l'entente conclue entre le fournisseur de services et le ministre en vertu de l'alinéa 6 c), s'il y a une telle entente;

c) tous autres documents et renseignements prescrits.



28.1 (1) Aucune personne ne doit divulguer un dossier personnel, sauf dans les cas prévus au présent article et aux articles 28.2, 28.3, 28.4 et 29.

(2) Le fournisseur de services peut divulguer un dossier personnel aux personnes suivantes :

a) toute personne :

(i) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement capable, avec le consentement de celle-ci,

(ii) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, avec le consentement de la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapporte le dossier en ce qui concerne le soin de sa personne ou avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de celle à laquelle se rapporte le dossier en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*,

(iii) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est décédée, avec le consentement de son représentant successoral;

b) un employé du fournisseur de services ou un particulier à contrat auprès du fournisseur de services, si la divulgation vise à permettre à l'employé ou au particulier, selon le cas :

(i) d'évaluer ou de réexaminer les besoins en matière de services communautaires de la personne à laquelle se rapporte le dossier,

(ii) d'établir si la personne à laquelle se rapporte le dossier est admissible à des services communautaires,

(iii) d'élaborer un programme de services pour la personne à laquelle se rapporte le dossier ou de le réviser,

Confidentialité des dossiers personnels

Divulcation permise d'un dossier personnel

Permitted disclosure of personal record

- (iv) provide a community service to the person to whom the record relates;
- (c) the chief executive officer of a health facility that is involved in the direct health care, in the facility, of the person to whom the record relates, on the written request of the chief executive officer;
- (d) a person involved in the direct health care, in a health facility, of the person to whom the record relates, without the consent of a person mentioned in clause (a) if delay in obtaining consent would endanger the life, limb or a vital organ of the person to whom the record relates;
- (e) if the person to whom the record relates has died, his or her personal representative;
- (f) a lawyer acting on behalf of the service provider, or on behalf of an employee of the service provider, in connection with a proceeding or a possible proceeding by or against the service provider or the employee;
- (g) a person who intends to use the information contained in the record for the purpose of research, an academic pursuit or the compilation of statistical data;
- (h) a person who is entitled to have access to the record under section 24 or 25 of the *Advocacy Act, 1992* or under section 83 of the *Substitute Decisions Act, 1992*;
- (i) the Minister, if the disclosure is for the purpose of enabling the Minister to exercise a power under section 53.1.
- (iv) de fournir un service communautaire à la personne à laquelle se rapporte le dossier;
- c) le directeur administratif d'un établissement de santé qui offre, dans l'établissement, des soins médicaux directement à la personne à laquelle se rapporte le dossier, s'il en fait la demande par écrit;
- d) la personne qui offre, dans un établissement de santé, des soins médicaux directement à la personne à laquelle se rapporte le dossier, sans le consentement d'une personne mentionnée à l'alinéa a) si un retard dans l'obtention du consentement risque de mettre en danger la vie de la personne à laquelle se rapporte le dossier ou de lui faire perdre un membre ou un organe vital;
- e) le représentant successoral de la personne à laquelle se rapporte le dossier, si cette dernière est décédée;
- f) un avocat agissant pour le compte du fournisseur de services ou d'un employé de celui-ci relativement à une instance introduite ou pouvant être introduite contre le fournisseur de services ou l'employé, ou par l'un ou l'autre;
- g) une personne qui a l'intention d'utiliser les renseignements que renferme le dossier à des fins de recherche, de travaux universitaires ou de collecte de données statistiques;
- h) une personne qui a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 24 ou 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention* ou en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*;
- i) le ministre, si la divulgation vise à lui permettre d'exercer un pouvoir que lui confère l'article 53.1.
- (3) If a service provider discloses a personal record to a person described in clause (2)(g) or to a person who is entitled to have access to the record under section 25 of the *Advocacy Act, 1992*, by giving the record or a copy of the record to the person for use outside the service provider's premises, the service provider shall, before giving the person the record or the copy, remove from the record or the copy the name of, or any means of identifying, the person to whom the record relates.
- (4) If a service provider discloses a personal record to a person described in clause (2)(g) by allowing the person to examine the
- (3) Si le fournisseur de services divulgue un dossier personnel à une personne visée à l'alinéa (2) g) ou à une personne qui a le droit d'accès au dossier en vertu de l'article 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention*, en lui remettant le dossier ou une copie de celui-ci en vue de son utilisation hors des locaux du fournisseur de services, ce dernier, avant de remettre le dossier ou la copie à la personne, en supprime le nom de la personne à laquelle se rapporte le dossier ou toute indication permettant de l'identifier.
- (4) Si le fournisseur de services divulgue un dossier personnel à une personne visée à l'alinéa (2) g) en lui permettant d'examiner

Service provider to remove identifying features

Suppression des renseignements identifiants par le fournisseur de services

Non-disclosure by person to whom record disclosed

Non-divulgateion par la personne à qui le dossier est divulgué

record at the service provider's premises or by any other method of disclosure, the person,

- (a) shall not disclose the name of, or any means of identifying, the person to whom the record relates; and
- (b) shall not use or communicate the information or material contained in the record for any purpose other than research, academic pursuits or the compilation of statistical data.

Disclosure pursuant to summons, order, etc.

28.2 (1) Subject to this section, a service provider shall disclose a personal record as required by a summons, order, direction, notice or similar requirement, in connection with a matter that is in issue or that may be in issue in a court or under an Act.

Statement by service provider

(2) If the service provider states in writing that, in the opinion of the service provider, disclosure of the personal record or a part of the personal record is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person to whom the record relates or to another person, the service provider shall not disclose the record, or the part of the record, specified in the statement, unless the service provider is ordered to do so by the court or the administrative body before which the matter is or may be in issue, after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the service provider.

Examination of personal record

(3) The court or the administrative body holding a hearing under subsection (2) may examine the personal record in order to determine whether it should be disclosed, and at the request of the court or the administrative body, the service provider shall disclose the personal record to the court or the administrative body for the purpose of such examination.

Order

(4) After a hearing under subsection (2), the court or the administrative body may order the service provider to disclose the record, or the part of the record, specified in the notice,

- (a) if the court or body is not satisfied that the disclosure is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person to whom the record relates or to another person, or
- (b) if, despite being satisfied that the disclosure is likely to result in serious

le dossier dans les locaux du fournisseur de services ou par tout autre moyen de divulgation, cette personne ne doit pas :

- a) d'une part, divulguer le nom de la personne à laquelle se rapporte le dossier ou toute indication permettant de l'identifier;
- b) d'autre part, utiliser ou communiquer les renseignements ou pièces que renferme le dossier à des fins autres que la recherche, les travaux universitaires ou la collecte de données statistiques.

28.2 (1) Sous réserve du présent article, le fournisseur de services divulgue un dossier personnel comme l'exige une assignation, une ordonnance, un ordre, un arrêté, une directive ou un avis, ou conformément à une exigence analogue, relativement à une question en litige soulevée ou susceptible de l'être devant un tribunal ou aux termes d'une loi.

(2) Si le fournisseur de services déclare par écrit qu'à son avis, la divulgation du dossier personnel ou d'une partie de celui-ci risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne à laquelle se rapporte le dossier ou à une autre, il ne doit pas divulguer le dossier, ou une partie de celui-ci, précisés dans la déclaration, à moins que le tribunal ou l'organe administratif devant lequel la question en litige est soulevée ou est susceptible de l'être ne lui ordonne de ce faire, après la tenue d'une audience à huis clos dont a été avisé préalablement le fournisseur de services.

(3) Le tribunal ou l'organe administratif qui tient une audience aux termes du paragraphe (2) peut examiner le dossier personnel afin d'établir s'il devrait être divulgué. À la demande du tribunal ou de l'organe administratif, le fournisseur de services divulgue le dossier personnel au tribunal ou à l'organe administratif pour qu'il soit examiné à cette fin.

(4) Après une audience tenue aux termes du paragraphe (2), le tribunal ou l'organe administratif peut ordonner au fournisseur de services de divulguer le dossier, ou une partie de celui-ci, précisés dans l'avis si, selon le cas :

- a) le tribunal ou l'organe n'est pas convaincu que la divulgation risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne à laquelle se rapporte le dossier ou à une autre;
- b) bien qu'il soit convaincu que la divulgation risque vraisemblablement de

Divulgué conformément à une assignation ou à un autre document

Déclaration du fournisseur de services

Examen du dossier personnel

Ordonnance

physical or serious emotional harm to the person to whom the record relates or to another person, the court or body is satisfied that the disclosure is essential in the interests of justice.

causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne à laquelle se rapporte le dossier ou à une autre, le tribunal ou l'organe est convaincu que la divulgation est essentielle dans l'intérêt de la justice.

Return of record to service provider

(5) If, under this section, a personal record is admitted into evidence in a proceeding in a court or before an administrative body or is given to a person, the clerk of the court or body in which the record was admitted into evidence or the person to whom the record was given shall return the record to the service provider promptly after the determination of the matter in issue in respect of which the record was required.

(5) Si, aux termes du présent article, un dossier personnel est admis en preuve dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal ou un organe administratif ou est remis à une personne, le greffier du tribunal ou de l'organe devant lequel le dossier a été admis en preuve ou la personne à laquelle il a été remis le remet promptement au fournisseur de services après qu'une décision a été rendue à l'égard de la question en litige pour laquelle l'obtention du dossier avait été exigée.

Remise du dossier au fournisseur de services

Disclosure to Appeal Board

28.3 In a proceeding before the Appeal Board under this Act in respect of a person, a service provider who has the custody or the control of a personal record of the person shall disclose it to the Appeal Board at the request of any party to the proceeding.

28.3 Dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi à l'égard d'une personne, le fournisseur de services qui a la garde ou le contrôle d'un dossier personnel de la personne le divulgue à la Commission d'appel, sur demande de n'importe quelle partie à l'instance.

Divulguation à la Commission d'appel

Non-disclosure of information in proceedings

28.4 (1) Subject to subsection (2), no person shall disclose, in a proceeding in a court or before an administrative body, information about a person obtained in the course of,

28.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune personne ne doit divulguer, dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal ou un organe administratif, des renseignements au sujet d'une personne qui ont été obtenus dans le cadre de l'une ou l'autre des activités suivantes :

Non-divulguation de renseignements dans les instances

- (a) an assessment or review of the person's requirements for community services;
- (b) a determination of the person's eligibility for a community service;
- (c) the development or revision of a plan of service for the person;
- (d) the provision of a community service to the person; or
- (e) employment by a service provider.

- a) une évaluation ou un réexamen des besoins de la personne en matière de services communautaires;
- b) une décision en matière d'admissibilité de la personne à un service communautaire;
- c) l'élaboration d'un programme de services pour la personne ou la révision de celui-ci;
- d) la fourniture d'un service communautaire à la personne;
- e) l'emploi auprès d'un fournisseur de services.

Exception

(2) A person may disclose information described in subsection (1) in a proceeding before a court or an administrative body if,

(2) Une personne peut divulguer les renseignements visés au paragraphe (1) dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal ou un organe administratif si, selon le cas :

Exception

- (a) the disclosure is consented to,
 - (i) if the person to whom the information relates is mentally capable, by the person to whom the information relates, or

- a) la divulgation a reçu le consentement :
 - (i) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement capable, de cette personne,

(ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, by the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the information relates concerning his or her personal care or by the person entitled to give or refuse consent to treatment on behalf of the person to whom the information relates under the *Consent to Treatment Act, 1992*; or

(b) the court or body determines that the disclosure is essential in the interests of justice, after a hearing from which the public is excluded and that is held,

(i) if the person to whom the information relates is mentally capable, on notice to the person to whom the information relates, or

(ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, on notice to the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the information relates concerning his or her personal care and on notice to the person entitled to give or refuse consent to treatment on behalf of the person to whom the information relates under the *Consent to Treatment Act, 1992*.

Non-ap-
plication

(3) This section does not apply to a proceeding before the Appeal Board or the Review Board under this Act.

Same

(4) This section does not apply to a proceeding before a court or an administrative body that is commenced by or on behalf of the person to whom the information relates and that relates to a community service provided to or applied for by the person. ➡

Definition

29. (1) In this section, "Review Board" means,

(a) before the day section 39 of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force, the review board established by subsection 37(1) of the *Mental Health Act*; and

(ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, soit de la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en ce qui concerne le soin de sa personne, ou de celle qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*;

b) le tribunal ou l'organe établit que la divulgation est essentielle dans l'intérêt de la justice, après une audience à huis clos qui est tenue :

(i) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement capable, sur préavis donné à cette dernière,

(ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, sur préavis donné à la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en ce qui concerne le soin de sa personne et sur préavis donné à celle qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

Non-appli-
cation

(3) Le présent article ne s'applique pas aux instances qui sont introduites devant la Commission d'appel ou la Commission de révision en vertu de la présente loi.

Idem

(4) Le présent article ne s'applique pas à une instance qui est introduite devant un tribunal ou un organe administratif par la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou par quiconque agit au nom de celle-ci, et qui se rapporte à un service communautaire fourni à cette personne ou demandé par celle-ci. ➡

Définition

29. (1) Dans le présent article, «Commission de révision» s'entend :

a) avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, du conseil de révision créé par le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur la santé mentale*;

- (b) on and after the day section 39 of the Consent to Treatment Act, 1992 comes into force, the Consent and Capacity Review Board established by that Act.

Access to personal record

- (2) Subject to subsections (3) to (12), a person has a right of access to his or her personal record.

Duty of service provider

- (3) Within seven days after receiving a request from a person for access to the person's personal record, a service provider,

- (a) shall give the person access to the personal record; or
- (b) shall apply to the Review Board for authority to refuse to give the person access to all or part of the personal record and shall give the person written notice of the application and the ground on which it is based.



If service provider fails to comply

- (3.1) If the service provider fails to comply with subsection (3), the person may, on giving written notice to the service provider, apply to the Review Board for an order directing the service provider to give the person access to the person's personal record.

Personal record to Review Board

- (3.2) A service provider who applies to the Review Board under clause (3)(b) or who receives notice of an application made to the Review Board under subsection (3.1) shall promptly give the personal record in issue to the Review Board.



Review by Review Board

- (4) Within seven days after receiving an application under clause (3)(b) or subsection (3.1), the Review Board shall review the personal record in the absence of the person and shall, by order in writing,

- (a) direct the service provider to give the person access to the personal record;
- (b) if the Review Board is of the opinion that giving the person access to a specific part of the personal record is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person or another person, authorize the service provider to refuse to give the person access to that part of the record and direct the service provider to give

- b) le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la Loi de 1992 sur le consentement au traitement et après cette date, de la Commission de révision du consentement et de la capacité créée par cette loi.

- (2) Sous réserve des paragraphes (3) à (12), une personne a le droit de consulter son dossier personnel.

- (3) Au plus tard sept jours après avoir reçu de la part d'une personne une demande de consultation du dossier personnel de la personne, le fournisseur de services, selon le cas :

- a) permet à la personne de consulter le dossier personnel;
- b) présente une requête à la Commission de révision pour que celle-ci l'autorise à ne pas permettre à la personne de consulter tout ou partie du dossier personnel et avise la personne par écrit de la requête et des motifs sur lesquels celle-ci est fondée.



- (3.1) Si le fournisseur de services ne se conforme pas au paragraphe (3), la personne peut, sur remise d'un avis écrit au fournisseur de services, demander, par voie de requête, à la Commission de révision que soit rendue une ordonnance enjoignant au fournisseur de services de permettre à la personne de consulter son dossier personnel.

- (3.2) Le fournisseur de services qui présente à la Commission de révision la requête visée à l'alinéa (3) b) ou qui reçoit l'avis d'une requête présentée à la Commission de révision en vertu du paragraphe (3.1) remet promptement le dossier personnel en question à la Commission de révision.



- (4) Au plus tard sept jours après avoir reçu la requête visée à l'alinéa (3) b) ou au paragraphe (3.1), la Commission de révision examine le dossier personnel en l'absence de la personne et, par voie d'ordonnance écrite, selon le cas :

- a) enjoint au fournisseur de services de permettre à la personne de consulter le dossier personnel;
- b) si elle est d'avis que le fait de permettre à la personne de consulter une partie précise du dossier personnel causera vraisemblablement des maux physiques ou affectifs graves à la personne ou à une autre, autorise le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter cette partie du dossier et enjoint au fournisseur de

Consultation du dossier personnel

Devoir du fournisseur de services

Cas où le fournisseur de services ne se conforme pas

Remise du dossier personnel à la Commission de révision

Examen par la Commission de révision

the person access to the rest of the personal record; or

- (c) if the Review Board is of the opinion that giving the person access to any part of the personal record is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person or another person, authorize the service provider to refuse to give the person access to the personal record.

(5) The person and the service provider may make submissions to the Review Board before it makes its decision.

(6) The Review Board shall hear the service provider's submissions in the absence of the person.

(7) The Review Board may hear the person's submissions in the absence of the service provider.

(8) The *Statutory Powers Procedure Act* and section 42 and sections 44 to 48 of the *Mental Health Act* do not apply to an application to the Review Board under this section.

(9) If the Review Board makes an order authorizing the service provider to refuse to give the person access to all or part of the personal record, the Review Board shall specify in the order the ground on which it is based.

(9.1) The Review Board shall send to the service provider and to the person requesting access to the personal record a copy of the order made under subsection (4).

(9.2) A certified copy of an order made under subsection (4) may be filed in the Ontario Court (General Division) by the Review Board or by the person requesting access to the personal record and on filing shall be deemed to be an order of that court and is enforceable as such.

(10) Despite subsection (3), an approved agency shall not apply to the Review Board for authority to refuse to give a person access to his or her plan of service, and despite clauses (4)(b) and (c), the Review Board shall not authorize an approved agency to refuse to give a person access to his or her plan of service.

services de permettre à la personne d'en consulter les autres parties;

- c) si elle est d'avis que le fait de permettre à la personne de consulter toute partie du dossier personnel causera vraisemblablement des maux physiques ou affectifs graves à la personne ou à une autre, autorise le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter le dossier personnel.

(5) La personne et le fournisseur de services peuvent présenter des observations à la Commission de révision avant que celle-ci ne rende sa décision.

(6) La Commission de révision entend les observations du fournisseur de services en l'absence de la personne.

(7) La Commission de révision peut entendre les observations de la personne en l'absence du fournisseur de services.

(8) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* et les articles 42 et 44 à 48 de la *Loi sur la santé mentale* ne s'appliquent pas à une requête présentée à la Commission de révision aux termes du présent article.

(9) Si elle rend une ordonnance autorisant le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter tout ou partie du dossier personnel, la Commission de révision précise, dans l'ordonnance, les motifs sur lesquels celle-ci est fondée.

(9.1) La Commission de révision envoie au fournisseur de services et à la personne qui demande à consulter le dossier personnel une copie de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (4).

(9.2) Une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (4) peut être déposée à la Cour de l'Ontario (Division générale) par la Commission de révision ou par la personne qui demande à consulter le dossier personnel. Au moment de son dépôt, la copie est réputée une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire à ce titre.

(10) Malgré le paragraphe (3), un organisme agréé ne doit pas demander à la Commission de révision l'autorisation de ne pas permettre à une personne de consulter son programme de services et, malgré les alinéas (4) b) et c), la Commission de révision ne doit pas autoriser un organisme agréé à ne pas permettre à une personne de consulter son programme de services.

Observations

Idem

Idem

Procédure

Motifs de l'ordonnance

Copie de l'ordonnance

Exécution de l'ordonnance

Consultation permise du programme de services

Submissions

Same

Same

Procedure

Ground for order

Copy of order

Enforcement of order

No refusal of access to plan of service

Manner of access to personal record	<p>(11) To give a person access to a personal record under this section, the service provider,</p> <p>(a) shall permit the person to examine the personal record or a copy of it without charge and shall ensure that the personal record or copy given to the person for examination is in readable form; and</p> <p>(b) shall permit the person to copy, at the person's expense, the personal record or the copy of it.</p>	<p>(11) Dans le but de permettre à une personne de consulter un dossier personnel aux termes du présent article, le fournisseur de services :</p> <p>a) d'une part, permet à la personne d'examiner, sans frais, le dossier personnel ou une copie de celui-ci et s'assure que le dossier personnel ou la copie qui a été donné à la personne aux fins d'examen est sous une forme lisible;</p> <p>b) d'autre part, permet à la personne de copier, à ses propres frais, le dossier personnel ou sa copie.</p>	Mode de consultation du dossier personnel
Explanation of plan of service	<p>(12) If a person who makes a request to an approved agency for access to his or her plan of service also requests that the approved agency provide an explanation of the plan of service, the approved agency shall provide the explanation when it gives the person access to the plan of service.</p>	<p>(12) Si la personne qui présente à un organisme agréé une demande de consultation de son programme de services demande également qu'il lui fournisse des explications au sujet de celui-ci, l'organisme agréé les lui fournit lorsqu'il lui permet de consulter le programme de services.</p>	Explications au sujet du programme de services
Request for access to personal record	<p>(13) Subject to subsection (14), a request to a service provider for access to a person's personal record under this section may be made by any of the following persons:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The person to whom the record relates. 2. If the person to whom the record relates is mentally incapable, the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the record relates concerning his or her personal care. 3. If the person to whom the record relates is mentally incapable, the person entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf under the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i>. 	<p>(13) Sous réserve du paragraphe (14), une demande de consultation du dossier personnel d'une personne aux termes du présent article peut être présentée au fournisseur de services par l'une ou l'autre des personnes suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La personne à laquelle se rapporte le dossier. 2. Si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapporte le dossier en ce qui concerne le soin de sa personne. 3. Si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, la personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de cette personne en vertu de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i>. 	Demande de consultation du dossier personnel
Request for access to plan of service	<p>(14) A request to an approved agency for access to a person's plan of service may also be made by the person, if any, designated by a person referred to in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (13).</p>	<p>(14) Une demande de consultation du programme de services d'une personne peut également être présentée à un organisme agréé par la personne désignée, s'il y en a une, par une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (13).</p>	Demande de consultation du programme de services
Application of subs. (2) to (12)	<p>(15) If a request for access is made under subsection (13) or (14) by a person other than the person referred to in paragraph 1 of subsection (13), subsections (2) to (12) apply with necessary modifications to the giving of access to the person who made the request.</p>	<p>(15) Si une demande de consultation est présentée en vertu du paragraphe (13) ou (14) par une personne autre que celle visée à la disposition 1 du paragraphe (13), les paragraphes (2) à (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'octroi de la permission à la personne qui a présenté la demande.</p>	Application des par. (2) à (12)



Transition

(17) If, on the day section 39 of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force, the board referred to in clause (a) of the definition of "Review Board" in subsection (1) has not yet made an order under subsection (4) with respect to an application made under clause (3)(b) or subsection (3.1), the application shall be dealt with as if it had been made to the board referred to in clause (b) of the definition of "Review Board" in subsection (1), subject to subsection (18).

(17) Si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, le conseil visé à l'alinéa a) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1) n'a pas encore rendu d'ordonnance aux termes du paragraphe (4) relativement à une requête présentée aux termes de l'alinéa (3) b) ou du paragraphe (3.1), la requête est traitée comme si elle avait été présentée à la commission visée à l'alinéa b) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1), sous réserve du paragraphe (18).

Disposition
transitoire

Exception

(18) If, on the day section 39 of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force, the board referred to in clause (a) of the definition of "Review Board" in subsection (1) has begun to hear submissions from the person or the service provider under this section but has not finished hearing them, that board shall continue to hear the submissions and shall make an order under subsection (4), and the members of that board hearing the submissions continue in office for that purpose.

(18) Si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, le conseil visé à l'alinéa a) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1) a commencé à entendre des observations de la personne ou du fournisseur de services aux termes du présent article, mais n'en a pas terminé l'audition, ce conseil poursuit l'audition des observations et rend une ordonnance aux termes du paragraphe (4), et les membres de ce conseil qui entendent les observations continuent d'occuper leur charge à cette fin.

Exception

Subs. (8) re-enacted

(19) On the day section 39 of the *Consent to Treatment Act, 1992* comes into force, subsection (8) is repealed and the following substituted:

(19) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*, le paragraphe (8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Par. (8)
adopté de
nouveau

Procedure

(8) Sections 42 and 48 of the *Mental Health Act*, sections 39 to 44 of the *Consent to Treatment Act, 1992* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an application under this section.

(8) Les articles 42 et 48 de la *Loi sur la santé mentale*, les articles 39 à 44 de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une requête présentée aux termes du présent article.

Procédure

Correction of personal record

30. (1) If a person who is given access to all or part of a personal record under section 29 believes that there is an error or omission in it, the person may request that the service provider correct the personal record.

30. (1) Si la personne à qui il est permis de consulter tout ou partie d'un dossier personnel aux termes de l'article 29 croit qu'il y a une erreur ou une omission dans celui-ci, elle peut demander que le fournisseur de services le rectifie.

Rectification
du dossier
personnel

Duty of service provider

(2) Within 30 days after receiving a request from a person under subsection (1) for correction of a personal record, a service provider shall,

(2) Au plus tard 30 jours après avoir reçu de la part d'une personne une demande de rectification d'un dossier personnel visée au paragraphe (1), le fournisseur de services, selon le cas :

Devoir du
fournisseur
de services

(a) correct the personal record as requested by the person and give written notice of the correction to the person and to every other person or entity to whom, within the year preceding the making of the correction, the service provider has disclosed the information with respect to which the correction was requested; or

a) rectifie le dossier personnel comme l'a demandé la personne et en avise celle-ci par écrit ainsi que chaque autre personne ou entité à qui, dans l'année qui précède la rectification, il a divulgué les renseignements à l'égard desquels la rectification a été demandée;

- (b) give the person a written notice stating that the service provider refuses to correct the personal record as requested and setting out the reasons for the refusal.

Statement of disagreement

- (3) If the service provider refuses to correct the personal record as requested by the person, the service provider shall,



- (a) at the person's request, attach to the personal record a statement of disagreement setting out,

- (i) the correction that was requested by the person together with the person's reasons, as given to the service provider, for believing that there is an error or omission in the personal record, and

- (ii) the service provider's reasons for not making the correction; and

- (b) at the person's request, give written notice of the statement of disagreement to every person or entity to whom, within the year preceding the attachment to the personal record of the statement of disagreement, the service provider has disclosed the information with respect to which the correction was requested.

Time for compliance

- (4) The service provider shall comply with clause (3)(a) within 10 days after receiving the person's request for the attachment to the personal record of a statement of disagreement and shall comply with clause (3)(b) within 30 days after receiving the person's request for distribution of notice of the statement of disagreement.

Compliance with regulations

31. In providing or arranging the provision of community services and in performing its other functions and duties under this Act, a service provider shall comply with the prescribed rules and standards and shall follow the prescribed procedures.

**PART IX
COMPLAINTS AND APPEALS**



Complaints

31.1 (1) An approved agency shall establish a process for reviewing complaints made to it by a person about any of the following matters:

1. A decision by the approved agency that the person is not eligible to receive a particular community service.

- b) donne à la personne un avis écrit portant qu'il refuse d'apporter au dossier personnel la rectification qui lui a été demandée et énonçant les motifs du refus.

- (3) S'il refuse d'apporter au dossier personnel la rectification que la personne lui a demandée, le fournisseur de services :

Déclaration de désaccord



- a) d'une part, à la demande de la personne, annexe au dossier personnel une déclaration de désaccord énonçant ce qui suit :

- (i) la rectification demandée par la personne ainsi que les motifs, tels qu'ils ont été communiqués au fournisseur de services, pour lesquels elle croit qu'il y a une erreur ou une omission dans le dossier personnel,

- (ii) les motifs pour lesquels le fournisseur de services a refusé de faire la rectification;

- b) d'autre part, à la demande de la personne, donne un avis écrit de la déclaration de désaccord à chaque personne ou entité à qui, dans l'année qui précède l'adjonction de la déclaration de désaccord au dossier personnel, il a divulgué les renseignements à l'égard desquels la rectification a été demandée.

Délai imparti

- (4) Le fournisseur de services se conforme à l'alinéa (3) a) au plus tard 10 jours après avoir reçu, de la part de la personne, une demande pour qu'il annexe la déclaration de désaccord au dossier personnel et se conforme à l'alinéa (3) b) au plus tard 30 jours après avoir reçu, de la part de la personne, une demande de diffusion de l'avis de la déclaration de désaccord.

31. Lorsqu'il fournit ou fait en sorte que soient fournis des services communautaires et lorsqu'il remplit les autres fonctions et obligations que lui attribue la présente loi, le fournisseur de services observe les règles et les normes prescrites et se conforme aux marches à suivre prescrites.

Observation des règlements

**PARTIE IX
PLAINTES ET APPELS**



Plaintes

31.1 (1) L'organisme agréé met sur pied une procédure pour l'examen des plaintes qui sont déposées auprès de celui-ci par une personne à l'égard de l'une ou l'autre des questions suivantes :

1. Une décision prise par l'organisme agréé et portant que la personne n'est pas admissible à recevoir un service communautaire particulier.

2. A decision by the approved agency to exclude a particular community service from the person's plan of service.
3. A decision by the approved agency respecting the amount of any particular community service to be included in the person's plan of service.
4. A decision by the approved agency to terminate the provision of a community service to the person.
5. The quality of a community service provided to the person or arranged for the person by the approved agency.
6. An alleged violation by the approved agency of any of the person's rights set out in subsection 3(1).

Complaint under par. 5 or 6 of subs. (1)

(2) Within 60 days after a complaint is made to an approved agency about a matter referred to in paragraph 5 or 6 of subsection (1), the approved agency shall review the complaint and respond to the person who made the complaint.

Complaint under par. 1, 2, 3 or 4 of subs. (1)

(3) Within 60 days after a complaint is made to an approved agency about a decision referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1), the approved agency shall,

- (a) affirm the decision and give a written notice of the affirmation to the persons referred to in subsection (4);
- (b) rescind the decision and give a written notice of the rescission to the persons referred to in subsection (4); or
- (c) rescind the decision, substitute a new decision in its place and give a copy of the new decision to the persons referred to in subsection (4).

Who must be given notice

(4) A notice under clause (3)(a) or (b) or a copy of a decision under clause (3)(c) shall be given to the person to whom the decision relates and to the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the decision relates concerning his or her personal care.

Appeal of original decision

32. (1) A person to whom a decision referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 31.1(1) relates and who has made a complaint to the approved agency about the decision may appeal the decision to the Appeal Board if,

2. Une décision prise par l'organisme agréé d'exclure un service communautaire particulier du programme de services de la personne.
3. Une décision prise par l'organisme agréé concernant la quantité de tout service communautaire particulier devant faire partie du programme de services de la personne.
4. Une décision prise par l'organisme agréé de mettre fin à la fourniture d'un service communautaire à la personne.
5. La qualité d'un service communautaire que l'organisme agréé fournit ou fait en sorte qu'il soit fourni à la personne.
6. La violation de l'un ou l'autre des droits de la personne énoncés au paragraphe 3 (1) qui est imputée à l'organisme agréé.

(2) Dans les 60 jours qui suivent le dépôt de la plainte auprès d'un organisme agréé à l'égard d'une question visée à la disposition 5 ou 6 du paragraphe (1), l'organisme agréé étudie la plainte et répond à la personne qui l'a déposée.

(3) Dans les 60 jours qui suivent le dépôt de la plainte auprès d'un organisme agréé à l'égard d'une décision visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1), l'organisme agréé, selon le cas :

- a) confirme la décision et donne avis écrit de la confirmation aux personnes visées au paragraphe (4);
- b) annule la décision et donne avis écrit de l'annulation aux personnes visées au paragraphe (4);
- c) annule la décision, lui substitue une nouvelle décision et donne une copie de la nouvelle décision aux personnes visées au paragraphe (4).

(4) L'avis visé à l'alinéa (3) a) ou b) ou une copie de la décision visée à l'alinéa (3) c) est donné à la personne à laquelle se rapporte la décision, ainsi qu'à la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle-ci en ce qui concerne le soin de sa personne.

32. (1) Toute personne à laquelle se rapporte une décision visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 31.1 (1) et qui a déposé une plainte auprès de l'organisme agréé à l'égard de la décision peut interjeter appel de celle-ci devant la Commission d'appel si, selon le cas :

Plainte relative à une question visée à la disp. 5 ou 6 du par. (1)

Plainte relative à une question visée à la disp. 1, 2, 3 ou 4 du par. (1)

Personnes devant être avisées

Appel de la décision initiale

(a) either of the persons referred to in subsection 31.1(4) receives a notice of the affirmation of the decision under clause 31.1(3)(a); or

(b) neither of the persons referred to in subsection 31.1(4) receives a notice under clause 31.1(3)(a) or (b) or a copy of a decision under clause 31.1(3)(c) within 60 days after the complaint is made.

Appeal of
new deci-
sion

(2) A person to whom a decision referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 31.1(1) relates and who has made a complaint to the approved agency about the decision may, if either of the persons referred to in subsection 31.1(4) receives a copy of the approved agency's new decision under clause 31.1(3)(c), appeal the new decision to the Appeal Board.

Notice

(3) To appeal the decision of the approved agency to the Appeal Board under subsection (1) or (2), the person shall give the Appeal Board a notice requiring a hearing.

Hearing

33. (1) If a person appeals a decision of an approved agency to the Appeal Board in accordance with section 32, the Appeal Board shall promptly appoint a time and place for a hearing.

When hear-
ing to begin

(2) The hearing shall begin within 30 days after the day the Appeal Board receives the notice requiring the hearing, unless the parties agree to a postponement.

Notice of
hearing

(3) The Appeal Board shall give each of the parties and the Minister at least seven days notice of the time and place of the hearing.

Parties

34. The parties to a proceeding before the Appeal Board under this Act are the person appealing the approved agency's decision, the approved agency whose decision is being appealed and any other persons specified by the Appeal Board. ➡

➡ 35. (1)

Minister
entitled to
be heard

(2) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this Act.



Vice-chairs

35.1 In addition to designating one member of the Appeal Board as chair and one member of the Appeal Board as vice-chair under subsection 8 (3) of the *Health*

a) l'une ou l'autre des personnes visées au paragraphe 31.1 (4) reçoit l'avis de confirmation de la décision visé à l'alinéa 31.1 (3) a);

b) aucune des personnes visées au paragraphe 31.1 (4) ne reçoit l'avis visé à l'alinéa 31.1 (3) a) ou b), ou une copie de la décision visée à l'alinéa 31.1 (3) c) au plus tard 60 jours après que la plainte est déposée.

Appel de la
nouvelle dé-
cision

(2) Toute personne à laquelle se rapporte une décision visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 31.1 (1) et qui a déposé une plainte auprès de l'organisme agréé à l'égard de la décision peut, si l'une ou l'autre des personnes visées au paragraphe 31.1 (4) reçoit une copie de la nouvelle décision de l'organisme agréé visée à l'alinéa 31.1 (3) c), interjeter appel de la nouvelle décision devant la Commission d'appel.

Avis

(3) Pour interjeter appel de la décision de l'organisme agréé devant la Commission d'appel en vertu du paragraphe (1) ou (2), la personne donne à la Commission d'appel un avis de demande d'audience.

Audience

33. (1) Si une personne interjette appel d'une décision d'un organisme agréé devant la Commission d'appel conformément à l'article 32, cette dernière fixe promptement une date, une heure et un lieu pour la tenue d'une audience.

Ouverture
de l'au-
dience

(2) L'audience doit commencer dans les 30 jours suivant le jour où la Commission d'appel reçoit l'avis de demande d'audience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Avis d'au-
dience

(3) La Commission d'appel donne à chacune des parties et au ministre un préavis d'au moins sept jours des date, heure et lieu de l'audience.

Parties

34. Sont parties à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi la personne qui interjette appel de la décision de l'organisme agréé, l'organisme agréé dont la décision fait l'objet d'un appel et toute autre personne que précise la Commission d'appel. ➡

➡ 35. (1)

(2) Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi.

Droit d'au-
dience du
ministre



Vice-prési-
dents

35.1 Outre qu'il désigne un membre de la Commission d'appel à la présidence et un autre à la vice-présidence aux termes du paragraphe 8 (3) de la *Loi sur l'assurance-san-*

Insurance Act, the Lieutenant Governor in Council may designate one or more other members of the Appeal Board as vice-chairs for the purposes of this Act. ➡

Quorum

36. Three members of the Appeal Board constitute a quorum for the purpose of a hearing under this Act.

Evidence of person unable to attend

37. (1) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.

Medical report proves inability

(2) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.

Notice to all parties

(3) No Appeal Board member shall take evidence from anyone under subsection (1) unless reasonable notice of the time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the person giving the evidence.

Health Insurance Act applies

38. Subsections 23(1), (2), (4), (5) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

Decision of Appeal Board

39. (1) After a hearing by the Appeal Board under this Act, the Appeal Board may,

- (a) affirm the decision of the approved agency;
- (b) rescind the decision of the approved agency and refer the matter back to the approved agency for a new decision in accordance with such directions as the Appeal Board considers appropriate; or
- (c) rescind the decision of the approved agency, substitute its opinion for that of the approved agency and direct the approved agency to implement the decision of the Appeal Board in ac-

té, le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ou plusieurs autres membres de la Commission d'appel à la vice-présidence pour l'application de la présente loi. ➡

Quorum

36. Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum aux fins d'une audience tenue en vertu de la présente loi.

Témoignage d'une personne qui ne peut pas comparaître

37. (1) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler une autre personne à y témoigner, mais que la partie ou l'autre personne ne peut pas se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de cette dernière ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre son témoignage.

Incapacité prouvée par un rapport médical

(2) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié et dans lequel celui-ci déclare qu'à son avis, la personne ne peut pas se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de celle-ci à se présenter à l'audience.

Avis adressé à toutes les parties

(3) Les membres de la Commission d'appel ne doivent pas entendre le témoignage de quiconque aux termes du paragraphe (1), à moins qu'un préavis raisonnable de la date, de l'heure et du lieu de l'audition du témoignage ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la personne qui témoigne.

Application de la Loi sur l'assurance-santé

38. Les paragraphes 23 (1), (2), (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

Décision de la Commission d'appel

39. (1) À la suite d'une audience tenue devant elle en vertu de la présente loi, la Commission d'appel peut, selon le cas :

- a) confirmer la décision de l'organisme agréé;
- b) annuler la décision de l'organisme agréé et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle décision conformément aux directives qu'elle juge appropriées;
- c) annuler la décision de l'organisme agréé, substituer son opinion à celle de l'organisme agréé et ordonner, au moyen d'une directive, à l'organisme agréé de mettre à exécution la décision qu'elle a rendue conformément

cordance with such directions as the Appeal Board considers appropriate.

Majority decision

(2) For the purpose of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, an Appeal Board vice-chair governs.



Decision and reasons

(3) The Appeal Board shall render its decision within three days after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties as soon as possible after rendering the decision.

Decision to Minister

(4) The Appeal Board shall give the Minister a copy of its decision and reasons. ➡

Decision final

(5) A decision of the Appeal Board under this Act is final and binding and is not subject to appeal.

Immunity from liability

40. No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

PART X REVOCATION AND TAKEOVER POWERS

Revocation or suspension of approval of agency

41. The Minister may revoke or suspend an approval of an agency given under subsection 7(1) if,

- (a) the agency is located in a geographic area for which the Minister has designated another approved agency as a multi-service agency;
- (b) the agency requests the Minister to revoke or suspend its approval or consents to the revocation or suspension of its approval; or
- (c) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed on the approval under section 9,

aux directives qu'elle juge appropriées.

(2) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience constitue la décision de la Commission d'appel. Toutefois, en l'absence de majorité, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, celle d'un de ses vice-présidents l'emporte.



(3) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard trois jours après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties aussitôt que possible après le prononcé de la décision.

(4) La Commission d'appel fournit au ministre une copie de sa décision et de l'exposé des motifs. ➡

(5) La décision rendue par la Commission d'appel en vertu de la présente loi est définitive, a force exécutoire et ne peut faire l'objet d'un appel.

40. Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

PARTIE X POUVOIRS DE RÉVOCATION ET DE PRISE EN CHARGE

41. Le ministre peut révoquer ou suspendre l'agrément d'un organisme donné en vertu du paragraphe 7 (1) dans les cas suivants :

- a) l'organisme est situé dans une zone géographique pour laquelle le ministre a désigné un autre organisme agréé comme organisme de services polyvalent;
- b) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre son agrément, ou consent à la révocation ou à la suspension de celui-ci;
- c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti l'agrément en vertu de l'article 9,

Décision prise à la majorité

Décision et motifs

Décision communiquée au ministre

Décision définitive

Immunité

Révocation ou suspension de l'agrément d'un organisme

- (ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations,
- (iii) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 6(c),
- (iv) the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services that it has been approved to provide, or
- (v) the agency is not being operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving its services.

Revocation
or suspension
of approval of
premises

42. The Minister may revoke or suspend an approval of premises given to an agency under subsection 8(1) if,

- (a) the agency requests the Minister to revoke or suspend the approval or consents to the revocation or suspension of the approval;
- (b) the approval of the agency given under subsection 7(1) is revoked or suspended; or
- (c) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed on the approval of the premises under section 9,
 - (ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations, or
 - (iii) the premises are not suitable for providing the service for which they were approved.

Revocation
or suspension
of designation

43. The Minister may revoke or suspend a designation of a multi-service agency made under section 11 if,

- (a) the Minister has designated another multi-service agency for the same geographic area or part of the geographic area;
- (b) the agency requests the Minister to revoke or suspend the designation or consents to the revocation or suspension of the designation;

- (ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
- (iii) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 6 c), s'il y a une telle entente,
- (iv) l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services pour la fourniture desquels il a été agréé,
- (v) l'organisme n'est pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent ses services.

42. Le ministre peut révoquer ou suspendre l'agrément de locaux donné à un organisme en vertu du paragraphe 8 (1) dans les cas suivants :

Révocation
ou suspension
de l'agrément
de locaux

- a) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre l'agrément, ou consent à la révocation ou à la suspension de celui-ci;
- b) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 7 (1) est révoqué ou suspendu;
- c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti l'agrément des locaux en vertu de l'article 9,
 - (ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iii) les locaux ne conviennent pas pour la fourniture du service pour laquelle ils ont été agréés.

43. Le ministre peut révoquer ou suspendre la désignation d'un organisme de services polyvalent faite en vertu de l'article 11 dans les cas suivants :

Révocation
ou suspension
de la
désignation

- a) le ministre a désigné un autre organisme de services polyvalent pour la même zone géographique ou partie de zone géographique;
- b) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre la désignation, ou consent à la révocation ou à la suspension de celle-ci;

- (c) the approval of the agency given under subsection 7(1) is revoked or suspended; or
- (d) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed on the designation under subsection 11(5),
 - (ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations, or
 - (iii) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 6(c).

Conditions
for takeover

44. (1) The Minister may exercise a power set out in subsection (2) with respect to an approved agency if,

- (a) the agency requests the Minister to exercise the power or consents to the exercise of the power;
- (b) the approval of the agency given under subsection 7(1) is revoked or suspended; or
- (c) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed under section 9 on an approval given to the agency under subsection 7(1) or 8(1),
 - (ii) in the case of an approved agency that is also a multi-service agency, the agency has contravened a term or condition imposed on its designation under subsection 11(5),
 - (iii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations,
 - (iv) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 6(c),
 - (v) the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services it has been approved to provide,

- c) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 7 (1) est révoqué ou suspendu;
- d) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assortie la désignation en vertu du paragraphe 11 (5),
 - (ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iii) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 6 c), s'il y a une telle entente.

44. (1) Le ministre peut exercer un pouvoir énoncé au paragraphe (2) à l'égard d'un organisme agréé si, selon le cas :

- a) l'organisme demande au ministre d'exercer le pouvoir ou consent que celui-ci l'exerce;
- b) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 7 (1) est révoqué ou suspendu;
- c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti, en vertu de l'article 9, l'agrément donné à l'organisme en vertu du paragraphe 7 (1) ou 8 (1),
 - (ii) dans le cas où l'organisme agréé est également un organisme de services polyvalent, l'organisme a contrevenu à une condition dont est assortie sa désignation en vertu du paragraphe 11 (5),
 - (iii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iv) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 6 c), s'il y a une telle entente,
 - (v) l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services pour la fourniture desquels il a été agréé,

Conditions
de la prise
en charge

(vi) in the case of an approved agency that is also a multi-service agency, the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services it is required to provide under this Act, or

(vii) the agency is not being operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving its services.

Takeover

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister may exercise the following powers:

1. With respect to an approved agency that is a corporation described in clause (a) or (b) of the definition of "agency" in subsection 2(1),

i. the power to remove some or all of the directors of the agency and appoint others in their place,



ii. the power to take control of, operate and manage the agency or a part of the agency in the place of its board of directors. ➡

2. With respect to an approved agency that is a municipality or a board of health, the power to take control of, operate and manage that part of the agency that provides the community services that the agency was approved to provide.

Notice of proposal

45. (1) If the Minister proposes to act under clause 41(c), 42(c), 43(d) or 44(1)(c), the Minister shall serve on the agency notice of the proposal and the reasons for it, unless the agency has consented to the proposal.

Same

(2) The notice shall inform the agency of the requirements set out in subsection (5) for entitlement to a hearing.

Service of notice

(3) The notice may be served by delivering it or mailing it to the agency at its most recent address known to the Minister.

Deemed time of service

(4) If the notice is mailed, it shall be deemed to have been served on the seventh day after the day of mailing.

(vi) dans le cas où l'organisme agréé est également un organisme de services polyvalent, l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services qu'il doit fournir aux termes de la présente loi,

(vii) l'organisme n'est pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent ses services.

Prise en charge

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut exercer les pouvoirs suivants :

1. En ce qui concerne un organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa a) ou b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) :

i. le pouvoir de destituer l'ensemble ou une partie des membres du conseil d'administration de l'organisme et d'en nommer d'autres à leur place,



ii. le pouvoir de prendre la direction de l'organisme ou d'une partie de celui-ci, d'exploiter et de gérer l'organisme ou une partie de celui-ci à la place de son conseil d'administration. ➡

2. En ce qui concerne un organisme agréé qui est une municipalité ou un conseil de santé, le pouvoir de prendre la direction de la partie de l'organisme qui fournit les services communautaires pour la fourniture desquels il a été agréé, de l'exploiter et de la gérer.

Avis d'intention

45. (1) Si le ministre envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 41 c), 42 c), 43 d) ou 44 (1) c), il signifie à l'organisme un avis motivé de son intention, à moins que l'organisme n'ait donné son consentement aux mesures envisagées.

Idem

(2) L'avis informe l'organisme des conditions, énoncées au paragraphe (5), qu'il doit respecter pour avoir droit à une audience.

Signification de l'avis

(3) L'avis peut être signifié à l'organisme par remise ou par envoi par la poste, à sa dernière adresse connue selon les renseignements dont dispose le ministre.

Date à laquelle l'avis est réputé signifié

(4) Si l'avis est envoyé par la poste, il est réputé avoir été signifié le septième jour après le jour de la mise à la poste.

Entitlement to hearing (5) The agency is entitled to a hearing under this section if it mails or delivers a request for a hearing to the Minister within 60 days after the Minister's notice is served on it.

If agency does not require hearing (6) If the agency does not require a hearing in accordance with subsection (5), the Minister may carry out the proposal set out in the Minister's notice.

Appointment of person to conduct hearing (7) If the Minister proposes to act under clause 41(c) or 42(c) and the agency requires a hearing in accordance with subsection (5), the Minister shall appoint one or more persons not employed by the Ministry to hear the matter and recommend whether the Minister should carry out the proposal.

Same (8) If the Minister proposes to act under clause 43(d) or 44(1)(c) and the agency requires a hearing in accordance with subsection (5), the Lieutenant Governor in Council shall appoint one or more persons not employed by the Ministry to hear the matter and recommend whether the Minister should carry out the proposal.

Procedure (9) Sections 17, 18, 19 and 20 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to a hearing under this section.

Report to Minister and agency (10) The person or persons appointed under subsection (7) or (8) shall hold a hearing and shall give the Minister and the agency a report setting out,

(a) recommendations as to the carrying out of the proposal;

(b) the findings of fact, the information and the knowledge used in making the recommendations; and

(c) the conclusions of law arrived at that are relevant to the recommendations.

Minister's decision (11) After considering a report provided under subsection (10), the Minister may carry out the proposal and shall give the agency written notice of his or her decision respecting the proposal together with written reasons for the decision.

Provisional exercise of power without hearing 46. (1) Despite section 45, on notice to the agency, the Minister may provisionally exercise a power under clause 41(c), 42(c), 43(d) or 44(1)(c) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to

(5) L'organisme a droit à une audience en vertu du présent article s'il envoie par la poste ou remet une demande à cet effet au ministre au plus tard 60 jours après que l'avis de ce dernier lui est signifié.

(6) Si l'organisme ne demande pas l'audience selon les exigences du paragraphe (5), le ministre peut prendre les mesures qu'il a indiquées dans son avis.

(7) S'il envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 41 c) ou 42 c) et que l'organisme demande une audience conformément au paragraphe (5), le ministre nomme une ou plusieurs personnes qui ne sont pas employées par le ministère et les charge d'entendre l'affaire et de lui indiquer, dans leurs recommandations, s'il devrait prendre les mesures envisagées.

(8) Si le ministre envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 43 d) ou 44 (1) c) et que l'organisme demande une audience conformément au paragraphe (5), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une ou plusieurs personnes qui ne sont pas employées par le ministère et les charge d'entendre l'affaire et d'indiquer, dans leurs recommandations, si le ministre devrait prendre les mesures envisagées.

(9) Les articles 17, 18, 19 et 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux audiences tenues aux termes du présent article.

(10) La ou les personnes nommées aux termes du paragraphe (7) ou (8) tiennent une audience et remettent au ministre et à l'organisme un rapport qui comprend ce qui suit :

a) les recommandations sur la question de savoir si les mesures envisagées devraient être prises;

b) les conclusions de fait, les renseignements et les connaissances dont il a été tenu compte pour formuler les recommandations;

c) les conclusions de droit ayant rapport aux recommandations, auxquelles elles sont arrivées.

(11) Après avoir étudié le rapport remis aux termes du paragraphe (10), le ministre peut prendre les mesures envisagées et doit donner par écrit à l'organisme un avis motivé de sa décision à ce sujet.

46. (1) Malgré l'article 45, le ministre peut, sur avis donné à l'organisme, exercer provisoirement un pouvoir en vertu de l'alinéa 41 c), 42 c), 43 d) ou 44 (1) c) sans qu'une audience soit tenue si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger im-

Droit à une audience

Cas où l'organisme ne demande pas d'audience

Nomination d'une ou de plusieurs personnes pour tenir l'audience

Idem

Procédure

Rapport adressé au ministre et à l'organisme

Décision du ministre

Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience

avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

Content of notice

(2) The notice to the agency under subsection (1) shall set out,

- (a) the powers the Minister will be exercising;
- (b) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the powers is based; and
- (c) the reasons for the Minister's opinion.

Continuation of exercise of power

(3) As soon as possible after a power is exercised under subsection (1), the procedure set out in section 45 shall be followed to determine whether the power should continue to be exercised.

Order to suspend or cease activity

47. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that an activity carried on, or the manner of carrying on an activity, in the course of the provision of a community service is causing or is likely to cause harm to a person's health, safety or well-being, the Minister may by order require the service provider to suspend or cease the activity and may take any other action that the Minister considers to be in the best interests of the persons receiving the community service.

Notice of proposal

(2) If the Minister proposes to act under subsection (1), the Minister shall serve on the service provider notice of the proposal and the reasons for it.

s. 45 applies

(3) Subsections 45(2) to (11), except subsection (8), apply with necessary modifications to a proposal under this section.

When order may be made without hearing

(4) Despite subsections (2) and (3), the Minister may, without a hearing, require by order that the service provider immediately suspend or cease the activity if, in the Minister's opinion, the continuation of the activity is an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

Content of order

(5) The order to the service provider under subsection (4) shall set out,

- (a) the Minister's opinion on which the order is based; and
- (b) the reasons for the Minister's opinion.

Continuation of suspension or cessation

(6) As soon as possible after an order is made under subsection (4), the procedure set out in subsections (2) and (3) shall be followed to determine whether the suspension or cessation of the activity should continue

médial pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

(2) L'avis donné à l'organisme aux termes du paragraphe (1) énonce ce qui suit :

- a) les pouvoirs que le ministre exercera;
- b) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire des pouvoirs est fondé;
- c) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.

(3) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (1), la procédure énoncée à l'article 45 doit être suivie en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.

47. (1) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une activité exercée ou que la manière dont elle est exercée, au cours de la fourniture d'un service communautaire, cause ou causera vraisemblablement un préjudice à la santé, à la sécurité ou au bien-être d'une personne, le ministre peut, par arrêté, exiger du fournisseur de services qu'il suspende ou cesse cette activité et peut prendre toute autre mesure qu'il estime être dans l'intérêt véritable des personnes qui reçoivent le service communautaire.

(2) S'il envisage de prendre une mesure en vertu du paragraphe (1), le ministre signifie au fournisseur de services un avis motivé de son intention.

(3) Les paragraphes 45 (2) à (11), à l'exclusion du paragraphe (8), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute mesure envisagée en vertu du présent article.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), le ministre peut, sans qu'une audience soit tenue, exiger, par arrêté, que le fournisseur de services suspende ou cesse immédiatement l'activité si, selon le ministre, la poursuite de l'activité constitue un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

(5) L'arrêté pris à l'égard du fournisseur de services en vertu du paragraphe (4) énonce ce qui suit :

- a) l'opinion du ministre sur laquelle l'arrêté est fondé;
- b) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.

(6) Dès que possible après que l'arrêté est pris en vertu du paragraphe (4), la procédure énoncée aux paragraphes (2) et (3) doit être suivie en vue d'établir si la suspension ou la cessation de l'activité devrait se perpétuer et

Contenu de l'avis

Continuation de l'exercice du pouvoir

Arrêté de suspension ou de cessation d'activités

Avis d'intention

Application de l'art. 45

Cas où un arrêté peut être pris sans audience

Contenu de l'arrêté

Continuation de la suspension ou de la cessation

and whether any other action permitted under subsection (1) should be taken.

Powers of Minister on takeover

48. (1) In exercising the power to take control of, operate and manage an approved agency under section 44, the Minister has all the powers of the agency.

Occupation of premises

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister,

(a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, may immediately occupy, operate and manage any premises occupied or used by the agency for the provision of community services or arrange for the premises to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Minister; and

(b) may apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister or the person or entity designated by the Minister in occupying the premises.

Maximum period

(3) The Minister shall not occupy, operate or manage premises referred to in clause (2)(a), or arrange for the premises to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year without the consent of the agency or the authorization of the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may from time to time authorize an extension of the period.

PART XI GENERAL

Delegation

49. (1) The Minister may authorize in writing any person or group of persons to exercise any of the Minister's powers or duties under this Act, subject to the limitations, conditions and requirements that the Minister sets out in the authorization.

Deeds and contracts

(2) Despite section 6 of the *Executive Council Act*, a deed or contract signed by a person authorized to do so under subsection (1) has the same effect as if signed by the Minister.

Definitions

50. (1) In this section,

"approved services" means facility services provided by a long-term care facility and community services provided by a service provider; ("services approuvés")

si d'autres mesures permises en vertu du paragraphe (1) devraient être prises.

48. (1) Lorsqu'il exerce le pouvoir de prise de direction, d'exploitation et de gestion d'un organisme agréé en vertu de l'article 44, le ministre dispose de tous les pouvoirs de l'organisme.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre :

a) malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, peut, d'une part, immédiatement occuper, exploiter et gérer des locaux que l'organisme occupe ou utilise aux fins de la fourniture de services communautaires, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne occupe, exploite ou gère ces locaux;

b) peut, d'autre part, demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider ou d'aider la personne ou l'entité qu'il désigne à occuper les locaux.

(3) Le ministre ne doit pas occuper, exploiter ni gérer les locaux visés à l'alinéa (2) a), ni faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne les occupe, les exploite et les gère, pendant plus d'une année sans le consentement de l'organisme ou l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut, de temps à autre, autoriser une prolongation de la période.

PARTIE XI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

49. (1) Le ministre peut autoriser par écrit toute personne ou tout groupe de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que la présente loi attribue au ministre, sous réserve des restrictions, conditions et exigences que ce dernier énonce dans l'autorisation.

(2) Malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les actes scellés ou les contrats que signe une personne autorisée à ce faire en vertu du paragraphe (1) ont le même effet que s'ils étaient signés par le ministre.

50. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«établissement de soins de longue durée» S'entend d'une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi*

Pouvoirs du ministre en cas de prise en charge

Occupation des locaux

Période maximale

Délégation

Actes scellés et contrats

Définitions

"facility services" means accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of long-term care facilities; ("services en établissement")

"long-term care facility" means a nursing home under the *Nursing Homes Act*, an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act* or a home under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*. ("établissement de soins de longue durée")

sur les établissements de bienfaisance ou d'un foyer au sens de la Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos. («long-term care facility»)

«services approuvés» S'entend des services en établissement que fournissent les établissements de soins de longue durée et des services communautaires que fournissent les fournisseurs de services. («approved services»)

«services en établissement» S'entend de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux pensionnaires ou résidents d'établissements de soins de longue durée. («facility services»)

Subrogation

(2) If a person suffers personal injuries as a result of the negligence or other wrongful act or omission of another, the Minister is subrogated to the right of the injured person to recover the cost incurred and the cost that will probably be incurred for approved services received or to be received by the injured person as a result of the injuries.

Subrogation

(2) Si une personne subit des lésions corporelles par suite de la négligence ou d'un autre acte ou d'une autre omission préjudiciables de la part d'une autre personne, le ministre est subrogé dans le droit qu'a la personne blessée de recouvrer le coût engagé et celui qui sera probablement engagé pour des services approuvés qu'elle a reçus ou qu'elle doit recevoir, par suite de ses lésions.

Payment by Minister recoverable by injured person

(3) For the purpose of subsection (2), payment by the Minister for approved services shall not be construed to affect the right of the injured person to recover the cost of those services, and the injured person may recover the amounts paid by the Minister in the same manner as if those amounts had been paid or are to be paid by the injured person.

Paiement effectué par le ministre, recouvrable par la personne blessée

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le paiement effectué par le ministre pour des services approuvés n'a pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a la personne blessée de recouvrer le coût de ces services, et celle-ci peut recouvrer les sommes payées par le ministre de la même façon que si elle les avait payées ou devait les payer elle-même.

Cost of community service

(4) For the purpose of this section, the cost of a community service provided by a service provider shall be calculated at the rate charged for the community service by the service provider to a person who is not eligible for the community service under this Act.

Coût des services communautaires

(4) Pour l'application du présent article, le coût d'un service communautaire fourni par un fournisseur de services est calculé au tarif que demande ce dernier pour un tel service à une personne qui n'y est pas admissible aux termes de la présente loi.

Cost of facility services

(5) For the purpose of this section, the cost of facility services provided by a long-term care facility shall be calculated at the long-term care facility's daily rate, as determined under the regulations.

Coût des services en établissement

(5) Pour l'application du présent article, le coût des services en établissement fournis par un établissement de soins de longue durée est calculé au tarif journalier de l'établissement de soins de longue durée, tel qu'il est fixé aux termes des règlements.

Proceeding

(6) The Minister may bring a court proceeding in his or her own name or in the name of the injured person for the recovery of the costs referred to in subsection (2).

Instance

(6) Le ministre peut introduire une instance judiciaire en recouvrement des coûts visés au paragraphe (2), en son propre nom ou au nom de la personne blessée.

Subrogated claim to be included in proceeding

(7) A person who brings a court proceeding to recover damages resulting from the negligence or other wrongful act or omission referred to in subsection (2) shall,

Demande subrogée à inclure dans l'instance

(7) La personne qui introduit une instance judiciaire en recouvrement de dommages-intérêts par suite de la négligence ou d'un autre acte ou d'une autre omission préjudiciables visés au paragraphe (2) doit :

(a) notify the Minister of the proceeding; and

a) d'une part, aviser le ministre de l'introduction de l'instance;

- (b) include a claim on behalf of the Minister for recovery of the costs referred to in subsection (2), unless the Minister directs otherwise in writing.

Recovery to be paid to Ontario

(8) A person who recovers a sum of money in respect of a cost referred to in subsection (2) shall promptly pay the amount to the Minister of Finance.

Release or settlement

(9) A release or settlement by the injured person does not bind the Minister unless the Minister has approved it.

Insurer to notify Minister

(10) A liability insurer shall notify the Minister of negotiations for settlement of every claim for the cost of approved services.

Payment by insurer to Ontario

(11) A liability insurer may pay to the Minister of Finance an amount referable to a claim for the cost of approved services, and the payment discharges the obligation of the liability insurer to pay the amount to the injured person.

Motor Vehicle Accident Claims Fund

(12) The Minister is not an insurer for the purpose of section 22 of the *Motor Vehicle Accident Claims Act* and may be awarded payment from the Motor Vehicle Accident Claims Fund.

Compliance with regulations

(13) The injured person shall comply with the provisions of the regulations relating to the enforcement of the right to which the Minister is subrogated under subsection (2) or relating to the recovery of a cost referred to in subsection (2).

Public Vehicles Act does not apply

51. (1) Subsection 2(1) and sections 23 and 25 of the *Public Vehicles Act* do not apply to a public vehicle when it,

- (a) is being operated by, for or on behalf of,
 - (i) a service provider under this Act,
 - (ii) a licensee of a nursing home under the *Nursing Homes Act*,
 - (iii) an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the

- b) d'autre part, inclure dans l'instance une demande de recouvrement, au nom du ministre, des coûts visés au paragraphe (2), sauf directive contraire du ministre formulée par écrit.

(8) La personne qui recouvre une somme d'argent au titre d'un coût visé au paragraphe (2) en verse promptement le montant au ministre des Finances.

(9) Le désistement de la personne blessée ou toute transaction qu'elle obtient ne lie le ministre que si celui-ci l'a approuvé.

(10) L'assureur qui offre des services d'assurance-responsabilité avise le ministre des négociations entreprises en vue de la conclusion d'une transaction concernant chaque demande de recouvrement du coût de services approuvés.

(11) L'assureur qui offre des services d'assurance-responsabilité peut payer au ministre des Finances un montant imputable à toute demande de recouvrement du coût de services approuvés, lequel paiement dégage l'assureur de l'obligation qu'il a de verser ce montant à la personne blessée.

(12) Le ministre ne constitue pas un assureur pour l'application de l'article 22 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles* et peut se voir accorder un paiement en provenance du Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.

(13) La personne blessée observe les dispositions des règlements concernant le respect du droit dans lequel le ministre est subrogé aux termes du paragraphe (2) ou le recouvrement d'un coût visé au paragraphe (2).

51. (1) Le paragraphe 2 (1) et les articles 23 et 25 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ne s'appliquent pas au véhicule de transport en commun lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) le véhicule est exploité par l'une ou l'autre des entités suivantes, pour son compte ou en son nom :
 - (i) un fournisseur de services au sens de la présente loi,
 - (ii) le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,
 - (iii) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la

Somme recouvrée à verser à l'Ontario

Désistement ou transaction

Obligation de l'assureur d'aviser le ministre

Paiement effectué par l'assureur à l'Ontario

Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles

Observation des règlements

Non-application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*

aged under the *Charitable Institutions Act*, or

- (iv) a municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home, or a board of management of a home, under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*; and

- (b) is transporting only persons described in subsection (2).

Persons
transported

(2) Clause (1)(b) applies to the following persons:

1. A resident of a nursing home under the *Nursing Homes Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
2. A resident of an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
3. A resident of a home under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
4. A person who is determined by an approved agency to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
5. For a person mentioned in paragraph 1, 2, 3 or 4, one attendant or escort accompanying the person.



51.1 (1) The Minister may appoint any person in writing as a program supervisor to perform the duties and functions and exercise the powers of a program supervisor under this Act, subject to the limitations, conditions and requirements that the Minister sets out in the appointment.

Appoint-
ment of
program
supervisors

(2) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a program supervisor for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty, function or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty, function or power under this Act.

Immunity
from liabil-
ity

Loi sur les établissements de bienfaisance,

- (iv) la municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun, ou le conseil de gestion d'un foyer, visés par la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;

- b) le véhicule ne transporte que des personnes visées au paragraphe (2).

(2) L'alinéa (1) b) s'applique aux personnes suivantes :

Personnes
transportées

1. Le pensionnaire d'une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.
2. Le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.
3. Le résident d'un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.
4. La personne qui est déclarée admissible, aux termes de la présente loi, par un organisme agréé au service de transport qui est offert.
5. Dans le cas d'une personne visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4, l'auxiliaire ou autre personne qui l'accompagne.



51.1 (1) Le ministre peut nommer par écrit toute personne superviseur de programmes pour qu'elle remplisse les obligations et exerce les fonctions et les pouvoirs d'un superviseur de programmes qui sont prévus par la présente loi, sous réserve des restrictions, conditions et exigences qu'il énonce dans la nomination.

Nomination
de supervi-
seurs de pro-
grammes

(2) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre un superviseur de programmes pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exercice effectifs ou censés tels des obligations, fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'il aurait commis dans l'exécution ou l'exercice de bonne foi de ces obligations, fonctions ou pouvoirs.

Immunité

Crown liability

(3) Despite subsections 5(2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a program supervisor. ▲

Definition

52. (1) In this section, "record" includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form, but does not include that part of a record that deals with quality management activities or quality improvement activities.

Inspection

(2) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations, an agreement made under clause 6(c) or a term or condition imposed by the Minister under this Act, a program supervisor, at all reasonable times,

- (a) may enter the business premises of a service provider;
- (b) may, subject to subsection (3), enter any premises where a community service is provided; and
- (c) may inspect the premises, the community services provided on the premises and the records relevant to the inspection.

Dwellings

(3) No program supervisor shall enter a place that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier or under the authority of a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Identification

(4) A program supervisor conducting an inspection under this section shall produce, upon request, identification that provides evidence of his or her authority.

Questions

(5) In conducting an inspection under this section, a program supervisor may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or another representative present during the questioning.

Readable form

(6) If a program supervisor asks to inspect a record that is relevant to the inspection but is not in readable form, the service provider shall provide such assistance as is reasonably

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un superviseur de programmes. ▲

Responsabilité de la Couronne

52. (1) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un dossier médical, d'un dossier pharmaceutique, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. Est toutefois exclue de la présente définition la partie d'un document qui traite d'activités de gestion de la qualité ou d'activités d'amélioration de la qualité.

Définition

(2) En vue de s'assurer que la présente loi, les règlements, une entente conclue en vertu de l'alinéa 6 c) ou une condition imposée par le ministre aux termes de la présente loi sont observés, le superviseur de programmes peut, à toute heure raisonnable :

Inspection

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux d'un fournisseur de services;
- b) pénétrer, sous réserve du paragraphe (3), dans tout local où un service communautaire est fourni;
- c) inspecter les locaux, examiner les services communautaires qui y sont fournis et les documents pertinents.

(3) Le superviseur de programmes ne doit pas pénétrer dans un lieu qui sert de logement, sauf si l'occupant des lieux y consent ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Logements

(4) Le superviseur de programmes qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.

Identification

(5) Lorsqu'il effectue une inspection en vertu du présent article, le superviseur de programmes peut interroger des personnes sur les questions pertinentes, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation.

Interrogations

(6) Si le superviseur de programmes demande à examiner un document pertinent, mais que celui-ci n'est pas sous une forme lisible, le fournisseur de services offre l'aide

Forme lisible

necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system.

Interpretation of record

(7) If a program supervisor asks for assistance with the interpretation of a record that is relevant to the inspection, the service provider shall provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the program supervisor.

Copying and removal

(8) A program supervisor conducting an inspection under this section may make copies of records relevant to the inspection and may, on providing a receipt, remove such records from the premises in order to copy them.

Return of things

(9) A program supervisor who removes anything from the premises shall return it to the premises within a reasonable time.

Admissibility of copies

(10) A copy made under subsection (8) that purports to be certified by the program supervisor as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.

No obstruction

(11) No person shall hinder or obstruct or attempt to hinder or obstruct a program supervisor in the execution of the program supervisor's duties, functions or powers under this Act or knowingly give a program supervisor false information about a matter relevant to an inspection.

Warrant

53. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a program supervisor named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise the powers referred to in section 52, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the program supervisor has been prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 52; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the program supervisor will be prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 52.

Expiry of warrant

(2) The warrant shall name a date on which it expires, which date shall be not later than 30 days after the warrant is issued.

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which the warrant expires for an additional period of no more than 30 days,

qui est raisonnablement nécessaire pour produire le document sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données.

(7) Si le superviseur de programmes demande de l'aide pour interpréter un document pertinent, le fournisseur de services offre l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents au superviseur de programmes.

(8) Le superviseur de programmes qui effectue une inspection en vertu du présent article peut faire des copies des documents pertinents et peut, sur remise d'un récépissé à cet effet, enlever, des locaux, des documents en vue d'en faire des copies.

(9) Le superviseur de programmes qui enlève quoi que ce soit des locaux l'y remet dans un délai raisonnable.

(10) Les copies faites en vertu du paragraphe (8) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par le superviseur de programmes sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(11) Aucune personne ne doit gêner ni entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver le superviseur de programmes dans l'exercice des obligations, fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ni lui donner sciemment de faux renseignements sur toute question pertinente.

53. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant le superviseur de programmes qui y est nommé à pénétrer dans les locaux qui y sont précisés et à exercer les pouvoirs visés à l'article 52, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que le superviseur de programmes a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux ou un pouvoir qui lui sont conférés par l'article 52;
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le superviseur de programmes sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux ou un pouvoir qui lui sont conférés par l'article 52.

(2) Le mandat porte une date d'expiration, qui ne peut tomber plus de 30 jours après qu'il est décerné.

(3) Un juge de paix peut proroger la date d'expiration du mandat d'une période additionnelle d'au plus 30 jours, sur demande,

Interprétation du document

Copie et enlèvement

Restitution

Admissibilité des copies

Entrave interdite

Mandat

Expiration du mandat

Prorogation de délai

on application without notice by the program supervisor named in the warrant.

Use of force

(4) The program supervisor named in the warrant may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call on a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of execution

(5) The warrant may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m. unless it specifies otherwise.

s. 52 applies

(6) Section 52 applies with necessary modifications to a program supervisor executing a warrant issued under this section.

Collection of personal information

53.1 (1) The Minister may collect, directly or indirectly, personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the following purposes:

1. Ensuring compliance with this Act, the regulations, an agreement made under clause 6(c) or a term or condition imposed by the Minister under this Act.
2. Monitoring and evaluating community services provided by service providers.
3. Monitoring and assessing the health, safety and well-being of persons applying for or receiving community services.
4. Enforcing the right to which the Minister is subrogated under section 50.
5. Complying with federal-provincial cost-sharing requirements.

Head authorized to disclose

(2) For the purpose of enabling the Minister to collect personal information under subsection (1), a head under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and a head under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* are authorized to disclose the information to the Minister.

Exception to municipal privacy legislation

53.2 The *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply to a personal record under this Act. ➡

Offence

54. (1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) knowingly furnishes false information in an application under this Act or in a

sans préavis, du superviseur de programmes nommé sur le mandat.

(4) Le superviseur de programmes nommé sur le mandat peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

(6) L'article 52 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout superviseur de programmes qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

53.1 (1) Le ministre peut recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* aux fins suivantes :

1. S'assurer de l'observation de la présente loi, des règlements, d'une entente conclue en vertu de l'alinéa 6 c) ou d'une condition imposée par le ministre aux termes de la présente loi.
2. Surveiller et évaluer les services communautaires fournis par les fournisseurs de services.
3. Surveiller et évaluer la santé, la sécurité et le bien-être des personnes qui reçoivent ou demandent à recevoir des services communautaires.
4. Faire respecter le droit dans lequel le ministre est subrogé aux termes de l'article 50.
5. Se conformer aux exigences en matière de partage des coûts fédéral-provincial.

(2) En vue de permettre au ministre de recueillir des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1), une personne responsable au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et une personne responsable au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* sont autorisées à divulguer les renseignements au ministre.

53.2 La *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'applique pas aux dossiers personnels visés par la présente loi. ➡

54. (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas :

- a) fournit sciemment de faux renseignements dans une demande ou une requête présentée en vertu de la présente

Recours à la force

Délai d'exécution

Application de l'art. 52

Collecte de renseignements personnels

Divulguation de renseignements

Exception

Infraction

report, notice or other document required under this Act; or

- (b) contravenes section 25, 26, 27, 28, 28.1, 28.2, 28.3, 28.4, 29, 30 or 31 or subsection 50(7), (8), (10), (13), 52(6), (7) or (11).

Board of health

(2) If a board of health commits an offence referred to in subsection (1), each member of the board of health who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence.

Municipality

(3) If a municipality commits an offence referred to in subsection (1), each of the following persons who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence:

1. A member of the council of the municipality.
2. An officer of the municipality.
3. An employee of the municipality.

Corporation

(4) If a corporation, other than a board of health or a municipality, commits an offence referred to in subsection (1), each of the following persons who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence:

1. A director of the corporation.
2. An officer of the corporation.
3. An employee of the corporation.

First Nation, etc.

(5) If an organization that is referred to in clause (e) of the definition of "agency" in subsection 2(1) and that is not a corporation commits an offence referred to in subsection (1), each person who is a member of the body that governs the organization and who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence. ➡

Penalty

(6) On conviction for an offence under this Act, the person convicted is liable to a fine not exceeding \$5,000.

Crown bound Regulations

55. This Act binds the Crown.

56. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, ➡

1. prescribing additional duties, functions and powers of program supervisors; ➡
2. prescribing additional community support services for the purpose of para-

loi ou dans un rapport, un avis ou un autre document exigés aux termes de la présente loi;

- b) contrevient à l'article 25, 26, 27, 28, 28.1, 28.2, 28.3, 28.4, 29, 30 ou 31, ou au paragraphe 50 (7), (8), (10), (13), 52 (6), (7) ou (11).

Conseil de santé

(2) Si un conseil de santé commet une infraction visée au paragraphe (1), chacun de ses membres qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction.

Municipalité

(3) Si une municipalité commet une infraction visée au paragraphe (1), chacune des personnes suivantes qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction :

1. Un membre du conseil de la municipalité.
2. Un dirigeant de la municipalité.
3. Un employé de la municipalité.

Personne morale

(4) Si une personne morale, à l'exclusion d'un conseil de santé ou d'une municipalité, commet une infraction visée au paragraphe (1), chacune des personnes suivantes qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction :

1. Un membre du conseil d'administration de la personne morale.
2. Un dirigeant de la personne morale.
3. Un employé de la personne morale.

Première nation ou autre entité

(5) Si une organisation que vise l'alinéa e) de la définition du terme «organisme» figurant au paragraphe 2 (1) et qui ne constitue pas une personne morale commet une infraction visée au paragraphe (1), chaque personne qui fait partie de l'organe qui régit l'organisation et qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction. ➡

Peine

(6) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi, la personne déclarée coupable est passible d'une amende ne dépassant pas 5 000 \$.

Couronne liée Règlements

55. La présente loi lie la Couronne.

56. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : ➡

1. prescrire les autres obligations, fonctions et pouvoirs des superviseurs de programmes; ➡
2. prescrire d'autres services de soutien communautaire pour l'application de

graph 10 of subsection 2(4), additional homemaking services for the purpose of paragraph 14 of subsection 2(5), additional personal support services for the purpose of paragraph 6 of subsection 2(6) and additional professional services for the purpose of paragraph 9 of subsection 2(7);

3. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 9 of subsection 2(4);
4. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 13 of subsection 2(5);
5. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 5 of subsection 2(6);
6. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 8 of subsection 2(7);
7. defining or clarifying any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
8. governing applications by agencies for approval under subsection 7(1) or 8(1);
9. governing the manner of determining the amounts of payments that may be made to approved agencies under sections 7 and 8, prescribing the time, manner, terms and conditions of payment and providing for the suspension and withholding of payments and for the making of deductions from payments;



9.1 prescribing characteristics or combinations of characteristics for the purpose of subclause 11(1)(b)(ii); ➡

10. prescribing mandatory services for the purpose of paragraph 5 of subsection 12(1);



11. governing the volunteer plan required to be developed and implemented under section 14.1; ➡

12. governing transfers, assignments, leases and encumbrances of, and conveyances of an interest in, the assets of approved agencies for the purpose of section 16;

13. prescribing by-law provisions for the purpose of section 18;

la disposition 10 du paragraphe 2 (4), d'autres services d'aides familiales pour l'application de la disposition 14 du paragraphe 2 (5), d'autres services de soutien personnel pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 2 (6) et d'autres services professionnels pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 2 (7);

3. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 2 (4);
4. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 13 du paragraphe 2 (5);
5. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 2 (6);
6. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 2 (7);
7. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi, ou en préciser le sens;
8. régir les demandes d'agrément que présentent les organismes en vertu du paragraphe 7 (1) ou 8 (1);
9. régir la façon d'établir le montant des paiements qui peuvent être effectués aux organismes agréés en vertu des articles 7 et 8, prescrire les délais, modes et conditions de paiement, et prévoir la suspension des paiements et le refus d'accorder ceux-ci, ainsi que les retenues à effectuer sur ceux-ci;



9.1 prescrire les caractéristiques ou les ensembles de caractéristiques pour l'application du sous-alinéa 11 (1) b) (ii); ➡

10. prescrire les services obligatoires pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 12 (1);



11. régir le programme de services bénévoles qui doit être élaboré et mis en œuvre aux termes de l'article 14.1; ➡

12. régir, pour l'application de l'article 16, le transfert, la cession et la location à bail des biens des organismes agréés, ainsi que les sûretés portant sur ces biens et le transport d'un intérêt dans ces biens;

13. prescrire les dispositions devant être incluses dans les règlements adminis-

14. governing applications for community services, including requiring applicants for community services to provide specified information or proof and requiring that the information be provided under oath;
15. governing assessments by approved agencies of the requirements of applicants for community services;
16. governing the determination of the eligibility of persons applying for community services, including prescribing eligibility criteria and other rules and procedures for determining eligibility and prescribing who may make determinations of eligibility;
17. regulating the amounts of different classes of services that may be provided to applicants for community services;
- ➡ 18. governing plans of service, including their development, evaluation and revision; ⬆
19. governing waiting lists for community services, including prescribing rules for ranking applicants in terms of their priority for service provision;
20. governing the termination of the provision of community services to a person;
21. requiring or permitting approved agencies to charge fees to persons receiving community support services or homemaking services under specified circumstances and regulating the amounts of the fees required or permitted to be charged, including prescribing the manner of determining the amounts of the fees required or permitted to be charged;
22. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of applicants for community services, for the purpose of assessing their requirements, determining their eligibility, developing their plans of service, determining the amounts of the fees to be paid by them and complying with federal-provincial cost-sharing requirements;

tratifs pour l'application de l'article 18;

14. régir les demandes de services communautaires, y compris exiger des auteurs de ces demandes qu'ils fournissent des renseignements ou preuves précis et exiger que les renseignements soient fournis sous serment;
15. régir les évaluations des besoins des auteurs de demandes de services communautaires qu'effectuent les organismes agréés;
16. régir la façon d'établir l'admissibilité des personnes qui demandent à bénéficier de services communautaires, y compris prescrire les critères d'admissibilité et autres règles et marches à suivre servant à établir l'admissibilité et prescrire qui peut prendre des décisions en matière d'admissibilité;
17. traiter de la quantité de différentes catégories de services qui peuvent être fournis aux auteurs de demandes de services communautaires;
- ➡ 18. régir les programmes de services, y compris leur élaboration, leur évaluation et leur révision; ⬆
19. régir les listes d'attente relatives aux services communautaires, y compris prescrire les règles de classement des auteurs de demandes sur ces listes selon un ordre de priorité pour la fourniture de ces services;
20. régir la cessation de la fourniture de services communautaires à une personne;
21. exiger des organismes agréés qu'ils demandent le paiement de frais aux personnes qui reçoivent des services de soutien communautaire ou des services d'aides familiales dans des circonstances précises, ou leur permettre de ce faire, et réglementer les montants des frais qu'ils doivent ou peuvent demander, y compris prescrire la façon d'établir ces montants;
22. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les circonstances propres aux auteurs de demandes de services communautaires, notamment leur situation financière, en vue d'évaluer leurs besoins, d'établir leur admissibilité, d'élaborer leur programme de services, d'établir le montant des frais devant être payés par eux et de se conformer aux exigences en matière de partage des coûts fédéral-provincial;



22.1 governing the plan required to be developed and implemented under section 23.1;

23. governing the notice required to be given under section 23, including prescribing alternative formats for the purpose of subsection 23(2.2) and prescribing additional matters which must be set out in the notice; ▲

24. governing the quality management system required to be developed and implemented under section 24;

25. requiring service providers to keep specified accounts and records and governing such accounts and records;

26. prescribing the reports, documents and information to be provided under clause 27(a) and the times at which they are to be provided;

27. governing the posting of documents and information under section 28, including prescribing additional documents and information that must be posted;

28. prescribing additional functions and duties of approved agencies and other service providers;

29. prescribing rules, standards and procedures for the purpose of section 31;

30. requiring that service providers have certain qualifications or meet certain requirements and prescribing the qualifications or requirements;

31. prescribing the manner of determining a long-term care facility's daily rate for the purpose of section 50;

32. prescribing rules, obligations and procedures in relation to the enforcement of the right to which the Minister is subrogated under subsection 50(2) or the recovery of a cost referred to in subsection 50(2), including regulations,

- i. governing the commencement, conduct and settlement of a proceeding to recover the cost of approved services,



22.1 régir le programme qui doit être élaboré et mis en œuvre aux termes de l'article 23.1;

23. régir l'avis devant être fourni aux termes de l'article 23, y compris prescrire les formes optionnelles pour l'application du paragraphe 23 (2.2) et prescrire les autres questions dont il doit être traité dans l'avis; ▲

24. régir le système de gestion de la qualité qui doit être élaboré et mis en œuvre aux termes de l'article 24;

25. exiger des fournisseurs de services qu'ils tiennent des comptes et des dossiers qui sont précisés, et régir ceux-ci;

26. prescrire les rapports, documents et renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'alinéa 27 a), et les moments auxquels ils doivent l'être;

27. régir l'affichage de documents et de renseignements aux termes de l'article 28, y compris prescrire les autres documents et renseignements qui doivent être affichés;

28. prescrire les autres fonctions et obligations des organismes agréés et d'autres fournisseurs de services;

29. prescrire les règles, normes et marches à suivre pour l'application de l'article 31;

30. exiger des fournisseurs de services qu'ils aient certaines qualités requises ou satisfassent à certaines exigences, et prescrire ces qualités requises ou exigences;

31. prescrire la façon d'établir le tarif journalier d'un établissement de soins de longue durée pour l'application de l'article 50;

32. prescrire les règles, les obligations et les marches à suivre pour faire respecter le droit dans lequel le ministre est subrogé aux termes du paragraphe 50 (2) ou pour recouvrer un coût visé au paragraphe 50 (2), y compris prendre des règlements aux fins suivantes :

- i. régir l'introduction et le déroulement des instances en recouvrement du coût de services approuvés, ainsi que les transactions qui interviennent dans ces instances,

- | | |
|---|--|
| ii. requiring that the injured person and his or her solicitor act on behalf of the Minister in the proceeding; | ii. exiger que la personne blessée et son avocat agissent au nom du ministre dans le cadre de l'instance; |
| iii. prescribing the portion of the costs incurred by the injured person in the proceeding that shall be borne by the Minister, and | iii. prescrire la partie des frais engagés par la personne blessée dans le cadre de l'instance qui sera à la charge du ministre; |
| iv. requiring specified notices to be given; | iv. exiger que des avis précis soient donnés; |
| 33. governing the location, management, operation, acquisition, construction, alteration and renovation of buildings in which community services are provided; | 33. régir l'emplacement, la gestion, l'exploitation, l'acquisition, la construction, la transformation et la rénovation des bâtiments dans lesquels des services communautaires sont fournis; |
| 34. governing the membership of approved agencies; | 34. régir les membres au sein d'un organisme agréé; |
| 35. governing the selection and composition of the board of directors of approved agencies; | 35. régir la sélection des membres du conseil d'administration des organismes agréés, et la composition de ce dernier; |
| 36. governing the management and operation of approved agencies; | 36. régir la gestion et l'exploitation des organismes agréés; |
| 37. prescribing rules, in addition to those contained in section 13, respecting purchases of services by approved agencies from other service providers; | 37. prescrire des règles, outre celles énoncées à l'article 13, en ce qui concerne l'achat de services par les organismes agréés à d'autres fournisseurs de services; |
| 38. governing the relationship and the contracts between an approved agency and any person from whom it purchases community services; | 38. régir les rapports et les contrats entre l'organisme agréé et toute personne à qui il achète des services communautaires; |
| 39. providing for the recovery of payments made to service providers under this Act; | 39. prévoir le recouvrement des paiements effectués aux fournisseurs de services aux termes de la présente loi; |
| 40. governing the confidentiality and security of personal records, the disclosure of personal records, the retention and disposal of personal records, and access to and correction of personal records, including governing statements of disagreement and regulating the fees that a service provider may charge for making copies of a personal record; | 40. régir le caractère confidentiel et la protection des dossiers personnels ainsi que leur divulgation, leur conservation, leur destruction, leur consultation et leur rectification, y compris régir les déclarations de désaccord et traiter des droits qu'un fournisseur de services peut demander pour faire des copies d'un dossier personnel; |
| ↓ | ↓ |
| 40.1 governing the complaints review process required to be established by an approved agency under section 31.1; | 40.1 régir la procédure d'examen des plaintes qui doit être mise sur pied par l'organisme agréé aux termes de l'article 31.1; |
| ↑ | ↑ |
| 41. exempting any person or thing from any provision of this Act or the regulations, with or without conditions; | 41. soustraire toute personne ou chose à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements, sous certaines conditions ou sans conditions; |

42. prescribing forms and providing for their use.

Application

(2) A regulation may be general or specific in its application.

Classes

(3) A class described in the regulations may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

Retroactivity

(4) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.

Substitute decisions

57. (1) For the purpose of this Act and the regulations, a person mentioned in a paragraph of subsection (2) is lawfully authorized to make a decision on behalf of another person concerning that person's personal care if,

- (a) the person on whose behalf the decision is to be made is apparently incapable of making the decision; and
- (b) the person mentioned in the paragraph is,
 - (i) at least 16 years old,
 - (ii) available,
 - (iii) apparently capable of making the decision, and
 - (iv) willing to make the decision.

Same

(2) Subsection (1) applies to the following persons:

- 1. The apparently incapable person's committee of the person appointed under the *Mental Incompetency Act*.
- 2. A spouse or partner of the apparently incapable person.
- 3. A child of the apparently incapable person.
- 4. A parent of the apparently incapable person.
- 5. A brother or sister of the apparently incapable person.
- 6. Another relative of the apparently incapable person.

Meaning of "capable" and "incapable"

(3) For the purpose of this section, a person is capable of making a decision if the person is able to understand the information that is relevant to making the decision and is able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of deci-

42. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règlements

(3) Une catégorie décrite dans les règlements peut être décrite selon n'importe quelle caractéristique ou n'importe quel ensemble de caractéristiques, et peut être décrite comme une catégorie incluant ou excluant tout membre qui est précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.

Catégories

(4) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif à une date antérieure à leur dépôt.

Rétroactivité

57. (1) Pour l'application de la présente loi et des règlements, une personne visée à une des dispositions du paragraphe (2) est légalement autorisée à prendre une décision au nom d'une autre personne concernant le soin de sa personne si les conditions suivantes sont réunies :

Décisions au nom d'autrui

- a) la personne au nom de laquelle la décision doit être prise est apparemment incapable de prendre la décision;
- b) la personne visée à la disposition est :
 - (i) âgée d'au moins 16 ans,
 - (ii) disponible,
 - (iii) apparemment capable de prendre la décision,
 - (iv) disposée à prendre la décision.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

Idem

- 1. Le curateur à la personne de la personne apparemment incapable qui est nommé aux termes de la *Loi sur l'incapacité mentale*.
- 2. Le conjoint ou le partenaire de la personne apparemment incapable.
- 3. L'enfant de la personne apparemment incapable.
- 4. Le père ou la mère de la personne apparemment incapable.
- 5. Le frère ou la sœur de la personne apparemment incapable.
- 6. Tout autre parent de la personne apparemment incapable.

(3) Pour l'application du présent article, une personne est capable de prendre une décision si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents pour la prise de la décision et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une

Sens des termes «capable» et «incapable»

sion, and a person is incapable of making a decision if the person is not capable of making the decision.

Meaning of
"available"

(4) For the purpose of this section, a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a decision.

Meaning of
"spouse"

(5) In this section, "spouse" means a spouse as defined in the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Meaning of
"partner"

(6) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.

Ranking

(7) A person mentioned in a paragraph of subsection (2) is not lawfully authorized to make a decision if a person mentioned in an earlier paragraph of subsection (2) is lawfully authorized to make it.

Persons of
equal rank

(8) If two or more persons mentioned in the same paragraph of subsection (2) would be lawfully authorized to make the decision, they shall select one person from among them, and the person selected is the only one of them who is lawfully authorized to make the decision.

Principles
for making
decision

(9) A person who makes a decision on behalf of an apparently incapable person shall do so in accordance with the following principles:

1. If the person knows of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in accordance with the wish.
2. If the person does not know of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in the apparently incapable person's best interests.

Best in-
terests

(10) In deciding what an apparently incapable person's best interests are, the person making the decision shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the person knows the apparently incapable person held when capable and believes the apparently incapable person would still act on if capable; and

décision ou d'une absence de décision, et une personne est incapable de prendre une décision si elle n'est pas capable de prendre la décision.

(4) Pour l'application du présent article, une personne est disponible s'il est possible, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir une décision de sa part.

(5) Dans le présent article, «conjoint» s'entend d'un conjoint au sens de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

(6) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.

(7) Une personne visée à une des dispositions du paragraphe (2) n'est pas légalement autorisée à prendre une décision si une personne visée à une disposition qui figure avant au paragraphe (2) est légalement autorisée à la prendre.

(8) Dans le cas où deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (2) seraient légalement autorisées à prendre la décision, celles-ci choisissent l'une d'entre elles, et la personne choisie est la seule parmi elles qui est légalement autorisée à prendre la décision.

(9) La personne qui prend une décision au nom d'une personne apparemment incapable le fait conformément aux principes suivants :

1. Si la personne connaît un désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision conformément à ce désir.
2. Si la personne ne connaît pas de désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable.

(10) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable, la personne qui prend la décision tient compte de ce qui suit :

- a) les valeurs et les croyances qu'elle sait avoir été celles de la personne apparemment incapable lorsque celle-ci était capable et qui, selon elle, continueraient de guider la conduite de cette personne si celle-ci était capable;

Sens de
«disponible»

Sens de
«conjoint»

Sens de
«partenaire»

Préférence

Idem

Principes relatifs à la prise de décisions

Intérêt véritable

- (b) the apparently incapable person's current wishes, if they can be ascertained.

Repeal

(11) This section is repealed on the day the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force.

PART XII MISCELLANEOUS AMENDMENTS

58. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Charitable Institutions Act, 1992* is repealed and the following substituted:

"Minister" means,

- (a) the Minister of Health in relation to matters concerning approved charitable homes for the aged, and
- (b) the Minister of Community and Social Services in relation to matters concerning any other class of charitable institutions. ("ministre")

(2) Subsection 11(2) of the Act is repealed and the following substituted:

Hearing

(2) Unless the approved corporation has consented to the suspension or revocation of the approval, the Minister, before suspending or revoking the approval, shall cause a hearing to be held to determine whether the approval should be suspended or revoked.

Person conducting hearing

(2.1) The Minister shall appoint a person who is not an employee of the Minister's ministry to conduct the hearing.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Minister may take control

11.1 (1) The Minister may take control of, operate and manage an approved charitable home for the aged if,

- (a) an approval under this Act in respect of the home or the approved corporation maintaining and operating the home is suspended or revoked; or
- (b) the approved corporation maintaining and operating the home consents to the Minister taking control of, operating and managing the home.

Same

(2) Subject to subsection (3), the Minister may take control of, operate and manage an approved charitable home for the aged if the Minister believes on reasonable grounds that,

- b) les désirs actuels de la personne apparemment incapable, s'ils peuvent être déterminés.

(11) Le présent article est abrogé le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Abrogation

PARTIE XII MODIFICATIONS DIVERSES

58. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» S'entend :

- a) du ministre de la Santé en ce qui concerne les questions portant sur les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréées,
- b) du ministre des Services sociaux et communautaires en ce qui concerne les questions portant sur toute autre catégorie d'établissements de bienfaisance. («Ministre»)

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) À moins que la personne morale agréée n'ait consenti à la suspension ou à la révocation de l'agrément ou de l'approbation, le ministre, avant de suspendre ou de révoquer l'agrément ou l'approbation, fait tenir une audience en vue d'établir si l'agrément ou l'approbation devrait être suspendu ou révoqué.

Audience

(2.1) Le ministre nomme une personne qui n'est pas un employé de son ministère pour tenir l'audience.

Personne qui tient l'audience

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

11.1 (1) Le ministre peut prendre la direction d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le faire fonctionner et le gérer si, selon le cas :

Prise de direction par le ministre

- a) l'agrément ou l'approbation accordé en vertu de la présente loi à l'égard du foyer ou de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer est suspendu ou révoqué;
- b) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer consent que le ministre prenne la direction du foyer, le fasse fonctionner et le gère.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut prendre la direction d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le faire fonctionner et le gérer s'il croit, en se

Idem

		fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :	
	(a) the physical state of the home or the manner of operation of the home is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of a person or impairment of the safety of a person; or	a) l'état matériel du foyer ou son fonctionnement est tel qu'il cause ou causera vraisemblablement un préjudice à une personne, nuit ou nuira vraisemblablement à sa santé, ou compromet ou compromettra vraisemblablement sa sécurité;	
	(b) the home is not being or is not likely to be operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of its residents.	b) le fonctionnement du foyer n'est pas assuré ou ne sera vraisemblablement pas assuré avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être de ses pensionnaires.	
Subs. 11(2) to (5) apply	(3) Subsections 11(2) to (5) apply with necessary modifications to the exercise of the Minister's power under subsection (2).	(3) Les paragraphes 11 (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice du pouvoir du ministre prévu au paragraphe (2).	Application des par. 11 (2) à (5)
Provisional exercise of power with- out hearing	(4) Despite subsection (3), on notice to the approved corporation maintaining and operating the approved charitable home for the aged, the Minister may provisionally exercise the power under subsection (2) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.	(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut, sur avis donné à la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, exercer provisoirement le pouvoir prévu au paragraphe (2), sans qu'une audience soit tenue, si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.	Exercice provisoire d'un pou- voir sans au- dience
Content of notice	(5) The notice to the approved corporation under subsection (4) shall set out,	(5) L'avis donné à la personne morale agréée aux termes du paragraphe (4) énonce ce qui suit :	Contenu de l'avis
	(a) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the power is based; and	a) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire du pouvoir est fondé;	
	(b) the reasons for the Minister's opinion.	b) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.	
Continu- ation of ex- ercise of power	(6) As soon as possible after a power is exercised under subsection (4), the procedure set out in subsections 11(2) to (5) shall be followed with necessary modifications to determine whether the power should continue to be exercised.	(6) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (4), la procédure énoncée aux paragraphes 11 (2) à (5) doit être suivie, avec les adaptations nécessaires, en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.	Continua- tion de l'exercice du pouvoir
Minister has powers of approved corporation	(7) In exercising the power under subsection (1) or (2) with respect to an approved charitable home for the aged, the Minister has all the powers that the approved corporation had when it operated the home.	(7) Lorsqu'il exerce le pouvoir prévu au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le ministre dispose de tous les pouvoirs que la personne morale agréée avait lorsqu'elle faisait fonctionner le foyer.	Pouvoirs de la personne morale agréée conférés au ministre
Occupation of premises	(8) Without limiting the generality of subsection (7), the Minister,	(8) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (7), le ministre :	Occupation des locaux
	(a) despite sections 25 and 39 of the <i>Expropriations Act</i> , may immediately occupy, operate and manage the approved charitable home for the aged or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister; and	a) malgré les articles 25 et 39 de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , peut, d'une part, immédiatement occuper, faire fonctionner et gérer le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou faire en sorte qu'une personne ou une	

- (b) may apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister or the person or entity designated by the Minister in occupying the home.

Maximum
period

(9) The Minister shall not occupy, operate or manage an approved charitable home for the aged, or arrange for it to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year without the consent of the approved corporation that maintained and operated the home or the authorization of the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may from time to time authorize an extension of the period.

(4) Clause 12(1)(l.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 10, is amended by striking out “accommodation” in the first line and substituting “personal record”, “accommodation”.

(5) Clause 12(1)(z.6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 10, is repealed and the following substituted:

(z.6) governing the confidentiality and security of personal records, the disclosure of personal records, the retention and disposal of personal records, and access to and correction of personal records, including prescribing the time and manner in which access to personal records must be given and regulating the fees that may be charged for making copies of personal records;

(z.7) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

59. Paragraph 5 of section 5 of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed.

60. (1) Section 5 of the *Homemakers and Nurses Services Act* is amended by striking out “A municipality, the council of a band or such other person or organization as the Minister may designate” in the first, second and third lines and substituting “A municipality or the council of a band”.

(2) Section 6 of the Act is amended by striking out “section 5” in the second line and substituting “this Act”.

entité qu'il désigne l'occupe, le fasse fonctionner et le gère;

- b) peut, d'autre part, demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider ou d'aider la personne ou l'entité qu'il désigne à occuper le foyer.

Période
maximale

(9) Le ministre ne doit pas occuper, faire fonctionner ni gérer un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ni faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, le fasse fonctionner ou le gère, pendant plus d'une année sans le consentement de la personne morale agréée qui entretenait et faisait fonctionner le foyer ou l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut, de temps à autre, autoriser une prolongation de la période.

(4) L'alinéa 12 (1) l.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «hébergement» à la première ligne, de «dossier personnel», «hébergement».

(5) L'alinéa 12 (1) z.6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

z.6) régir le caractère confidentiel et la protection des dossiers personnels ainsi que leur divulgation, leur conservation, leur destruction, leur consultation et leur rectification, notamment en prescrivant le moment où la consultation doit être permise ainsi que la façon dont elle doit l'être et en traitant les droits qui peuvent être demandés pour faire des copies de dossiers personnels;

z.7) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

59. La disposition 5 de l'article 5 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogée.

60. (1) L'article 5 de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses* est modifié par substitution, à «Une municipalité, le conseil d'une bande ou une autre personne ou un autre organisme que peut désigner le ministre» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Une municipalité ou le conseil d'une bande».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 5» à la deuxième ligne, de «la présente loi».

(3) Section 7 of the Act is amended by striking out “section 5” in the second line and substituting “this Act”.

(4) Section 8 of the Act is repealed.

(5) Subsection 9(2) of the Act is repealed.

(6) Subsection 10(1) of the Act is amended by striking out “section 5” in the second and third lines and substituting “this Act”.

(7) Clause 10(1)(a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) from a municipality or the council of a band or pursuant to an agreement with a person or organization under section 5; or

(8) Clause 12(1)(i) of the Act is repealed.

(9) Clause 12(1)(l) of the Act is amended by striking out “expended for services provided under this Act” in the last two lines and substituting “under section 10”.

(10) Clause 12(1)(o) of the Act is repealed.

(11) Subsection 12(2) of the Act is amended by striking out “(1)(g), (i), (l) or (o)” in the second line and substituting “(1)(g) or (l)”.

61. (1) The definition of “Minister” in section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Health. (“ministre”)

(2) Subsection 2(2) of the Act is amended by striking out “of Community and Social Services” in the fifth line and substituting “of Health”.

(3) Subsection 2(3) of the Act is amended by striking out “of Community and Social Services” wherever it appears and substituting in each case “of Health”.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

30.12 The Minister may take control of, operate and manage a home or joint home if the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, consents to the Minister so acting.

(3) L'article 7 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 5» à la deuxième ligne, de «la présente loi».

(4) L'article 8 de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 5» à la troisième ligne, de «la présente loi».

(7) L'alinéa 10 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) par une municipalité ou le conseil d'une bande, ou conformément à une entente conclue avec une personne ou un organisme en vertu de l'article 5;

(8) L'alinéa 12 (1) i) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 12 (1) l) de la Loi est modifié par substitution, à «des sommes payées au titre des services fournis aux termes de la présente loi peuvent être présentées à la province de l'Ontario» aux quatre dernières lignes, de «de sommes d'argent peuvent être présentées à la province de l'Ontario en vertu de l'article 10».

(10) L'alinéa 12 (1) o) de la Loi est abrogé.

(11) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «(1) g), i), l) ou o)» à la deuxième ligne, de «(1) g) ou l)».

61. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «des Services sociaux et communautaires» aux deux dernières lignes, de «de la Santé».

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des Services sociaux et communautaires» partout où ce membre de phrase figure, de «de la Santé».

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

30.12 Le ministre peut prendre la direction d'un foyer ou d'un foyer commun, l'exploiter et le gérer si la municipalité qui exploite le foyer, chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, y consent.

Prise de direction par le ministre s'il y a consentement

Minister may take control if reasonable grounds

30.13 (1) Subject to subsections (2) to (7), the Minister may take control of, operate and manage a home or joint home if the Minister believes on reasonable grounds that,

- (a) the physical state of the home or joint home or the manner of operation of the home or joint home is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of a person or impairment of the safety of a person; or
- (b) the home or joint home is not being or is not likely to be operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of its residents.

Hearing

(2) Unless the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, has consented to the exercise of the Minister's power under subsection (1), the Minister, before exercising the power, shall cause a hearing to be held to determine whether the power should be exercised.

Person conducting hearing

(3) The Minister shall appoint a person who is not an employee of the Ministry of Health to conduct the hearing.

Procedure

(4) Sections 17, 18, 19 and 20 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to a hearing under this section.

Report to Minister

(5) The person conducting the hearing under this section shall give the Minister a report setting out,

- (a) recommendations as to the carrying out of the proposal;
- (b) the findings of fact, the information and the knowledge used in making the recommendations; and
- (c) the conclusions of law arrived at that are relevant to the recommendations.

Copy of report

(6) The person conducting the hearing under this section shall give a copy of the report to the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be.

30.13 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), le ministre peut prendre la direction d'un foyer ou d'un foyer commun, l'exploiter et le gérer s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

- a) l'état matériel du foyer ou du foyer commun ou son mode d'exploitation cause ou causera vraisemblablement un préjudice à une personne, nuit ou nuira vraisemblablement à la santé de celle-ci, ou compromet ou compromettra vraisemblablement la sécurité de celle-ci;
- b) le foyer ou le foyer commun n'est pas exploité ou ne sera vraisemblablement pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être de ses résidents.

Prise de direction par le ministre s'il y a des motifs raisonnables

(2) À moins que la municipalité qui exploite le foyer, chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, n'ait consenti à l'exercice par le ministre du pouvoir prévu au paragraphe (1), ce dernier, avant d'exercer le pouvoir, fait tenir une audience en vue d'établir si le pouvoir devrait être exercé.

Audience

(3) Le ministre nomme une personne qui n'est pas un employé du ministère de la Santé pour tenir l'audience.

Personne qui tient l'audience

(4) Les articles 17, 18, 19 et 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux audiences tenues aux termes du présent article.

Procédure

(5) La personne qui tient l'audience aux termes du présent article remet au ministre un rapport qui comprend ce qui suit :

Rapport adressé au ministre

- a) les recommandations sur la question de savoir si les mesures envisagées devraient être prises;
- b) les conclusions de fait, les renseignements et les connaissances dont il a été tenu compte pour formuler les recommandations;
- c) les conclusions de droit ayant rapport aux recommandations, auxquelles elle est arrivée.

(6) La personne qui tient l'audience aux termes du présent article remet une copie du rapport à la municipalité qui exploite le foyer, à chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Copie du rapport

Minister's
decision

(7) After considering a report provided under subsection (5), the Minister may exercise the power under subsection (1) and shall give the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, written notice of his or her decision respecting the exercise of the power together with written reasons for the decision.

Provisional
exercise of
power with-
out hearing

30.14 (1) Despite section 30.13, on notice to the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, the Minister may provisionally exercise the power under subsection 30.13(1) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

Content of
notice

(2) The notice to the municipality, municipalities or board of management under subsection (1) shall set out,

- (a) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the power is based; and
- (b) the reasons for the Minister's opinion.

Continu-
ation of ex-
ercise of
power

(3) As soon as possible after a power is exercised under subsection (1), the procedure set out in subsections 30.13(2) to (7) shall be followed to determine whether the power should continue to be exercised.

Powers of
Minister

30.15 (1) In exercising the power under section 30.12 or 30.13 with respect to a home or joint home, the Minister has all the powers of the municipality that maintained and operated the home, the municipalities that maintained and operated the joint home or the board of management of the home, as the case may be.

Occupation
of premises

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister,

- (a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, may immediately occupy, operate and manage the home or joint home or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister; and
- (b) may apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister or the person or entity

(7) Après avoir étudié le rapport remis aux termes du paragraphe (5), le ministre peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) et doit donner par écrit à la municipalité qui exploite le foyer, aux municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas, un avis motivé de sa décision au sujet de l'exercice de ce pouvoir.

Décision du
ministre

30.14 (1) Malgré l'article 30.13, le ministre peut, sur avis donné à la municipalité qui exploite le foyer, aux municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas, exercer provisoirement le pouvoir prévu au paragraphe 30.13 (1), sans qu'une audience soit tenue, si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

Exercice
provisoire
d'un pou-
voir sans au-
dience

(2) L'avis donné à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion aux termes du paragraphe (1) énonce ce qui suit :

Contenu de
l'avis

- a) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire du pouvoir est fondé;
- b) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.

(3) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (1), la procédure énoncée aux paragraphes 30.13 (2) à (7) doit être suivie en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.

Continu-
ation de
l'exercice
du pouvoir

30.15 (1) Lorsqu'il exerce le pouvoir prévu à l'article 30.12 ou 30.13 à l'égard d'un foyer ou d'un foyer commun, le ministre dispose de tous les pouvoirs de la municipalité qui exploitait le foyer, des municipalités qui exploitaient le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Pouvoirs du
ministre

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre :

Occupation
des locaux

- a) malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, peut, d'une part, immédiatement occuper, exploiter et gérer le foyer ou le foyer commun, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite et le gère;
- b) peut, d'autre part, demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider ou d'aider la personne

designated by the Minister in occupying the home or joint home.

Maximum period

(3) The Minister shall not occupy, operate or manage a home or joint home, or arrange for it to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year without the consent of the municipality that maintained and operated the home, the municipalities that maintained and operated the joint home or the board of management of the home, as the case may be.

Authorization of L.G. in C.

(4) Despite subsection (3), the Minister may occupy, operate and manage a home or joint home, or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year if the Lieutenant Governor in Council so authorizes, and the Lieutenant Governor in Council may authorize an extension of the period from time to time.

62. (1) The Ministry of Health Act is amended by adding the following section:

District health councils

8.1 (1) The Lieutenant Governor in Council or the Minister may establish district health councils and may specify the geographic area for which each district health council is authorized to perform its functions.

Members

(2) The members of a district health council shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council or the Minister.

Criteria for appointment

(3) In the selection of persons to be appointed under subsection (2), the Lieutenant Governor in Council or the Minister, as the case may be, shall consider the importance of ensuring that the membership of the district health council reflects the diversity of the population in the council's geographic area in terms of gender, age, disability, place of residence within the council's geographic area and cultural, ethnic, linguistic and spiritual factors.

Functions

(4) The functions of a district health council are,

- (a) to advise the Minister on health needs and other health matters in the council's geographic area;
- (b) to make recommendations on the allocation of resources to meet health needs in the council's geographic area;

ou l'entité qu'il désigne à occuper le foyer ou le foyer commun.

(3) Le ministre ne doit pas occuper, exploiter ni gérer un foyer ou un foyer commun, ni faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite ou le gère, pendant plus d'une année sans le consentement de la municipalité qui exploitait le foyer, des municipalités qui exploitaient le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Période maximale

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut occuper, exploiter et gérer un foyer ou un foyer commun, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite et le gère pendant plus d'une année si le lieutenant-gouverneur en conseil l'y autorise. Ce dernier peut, de temps à autre, autoriser une prolongation de la période.

Autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil

62. (1) La Loi sur le ministère de la Santé est modifiée par adjonction de l'article suivant :

8.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre peut constituer des conseils régionaux de santé et peut préciser la zone géographique dans laquelle chaque conseil régional de santé est autorisé à remplir ses fonctions.

Conseils régionaux de santé

(2) Les membres des conseils régionaux de santé sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre.

Membres

(3) Pour choisir les personnes qui doivent être nommées aux termes du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas, tient compte de l'importance qu'il y a de veiller à ce que la composition des conseils régionaux de santé reflète la diversité de la population de la zone géographique qui est de leur ressort du point de vue du sexe, de l'âge, des handicaps, du lieu de résidence dans la zone géographique qui est de leur ressort, ainsi que du point de vue de considérations culturelles, ethniques, linguistiques et spirituelles.

Critères de nomination

(4) Les fonctions du conseil régional de santé sont les suivantes :

Fonctions

- a) conseiller le ministre sur les besoins dans le domaine de la santé et autres questions relatives à la santé dans la zone géographique qui est du ressort du conseil;
- b) formuler des recommandations au sujet de l'affectation des ressources en vue de répondre aux besoins dans le domaine de la santé de la zone géo-

- (c) to make plans for the development and implementation of a balanced and integrated health care system in the council's geographic area; and

- (d) to perform any other duties assigned to it under this or any other Act or by the Minister.

Corporation

(4.1) Each district health council is a corporation without share capital composed of the members of the district health council from time to time.

Application of Corporations Act

(4.2) The *Corporations Act* does not apply to a district health council, except as provided by the regulations.

Application of Corporations Information Act

(4.3) The *Corporations Information Act* does not apply to a district health council.

Capacity and powers

(4.4) A district health council has all the capacity and powers of a natural person for the purpose of carrying out the district health council's functions, except as provided by the regulations.

First Nations, aboriginal communities

(5) If health services for a First Nation or an aboriginal community in a district health council's geographic area are planned, managed or delivered by the First Nation or an organization operating under its authority or by the aboriginal community or an aboriginal organization, or if resources for health services for the First Nation or the aboriginal community are allocated by the First Nation or an organization operating under its authority or by the aboriginal community or an aboriginal organization, the Minister,

- (a) may direct the district health council not to exercise one or more of its functions with respect to the First Nation or the aboriginal community, despite subsection (4); and

- (b) may direct the district health council to co-operate with the First Nation or the organization operating under its authority or with the aboriginal community or the aboriginal organization when the district health council exercises functions other than those which

graphique qui est du ressort du conseil;

- c) élaborer des plans en vue de la mise sur pied et de la mise en œuvre d'un système de soins de santé équilibré et intégré dans la zone géographique qui est du ressort du conseil;

- d) remplir toutes autres obligations qui lui sont attribuées aux termes de la présente loi ou de toute autre loi ou par le ministre.



(4.1) Chaque conseil régional de santé est une personne morale sans capital-actions composée des membres effectifs du conseil régional de santé.

(4.2) Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas aux conseils régionaux de santé.

(4.3) La *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'applique pas aux conseils régionaux de santé.

(4.4) Sauf disposition contraire des règlements, le conseil régional de santé a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique aux fins de l'exercice de ses fonctions.

(5) Si les services de santé d'une première nation ou d'une communauté autochtone d'une zone géographique qui est du ressort d'un conseil régional de santé sont planifiés, gérés ou fournis par la première nation ou une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité de celle-ci ou par la communauté autochtone ou une organisation autochtone, ou si l'affectation des ressources en matière de services de santé de la première nation ou de la communauté autochtone est effectuée par la première nation ou une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité de celle-ci ou par la communauté autochtone ou une organisation autochtone, le ministre peut :

- a) enjoindre au conseil régional de santé de ne pas exercer, malgré le paragraphe (4), une ou plusieurs de ses fonctions à l'égard de la première nation ou de la communauté autochtone;

- b) enjoindre au conseil régional de santé de collaborer avec la première nation ou l'organisation qui exerce ses activités sous l'autorité de celle-ci ou avec la communauté autochtone ou l'organisation autochtone lorsqu'il exerce des fonctions autres que celles que le

Personne morale

Non-application de la *Loi sur les personnes morales*

Non-application de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

Capacité et pouvoirs

Premières nations, communautés autochtones

the Minister has directed it not to exercise with respect to the First Nation or the aboriginal community.

Plans and
information

(6) A provider of health services who is prescribed by the regulations or who belongs to a class of providers prescribed by the regulations shall, at the times specified by the Minister, give the Minister and the district health councils specified by the Minister such plans and other information as the Minister may request relating to the present activities and the future direction of the provider.

Immunity
from liability

(7) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a district health council or a member, officer, employee or agent of a district health council or of a committee of a district health council for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty, function or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty, function or power under this Act.

(2) Clause 12(d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) governing district health councils and their committees, including the composition, structure, functions, duties and manner of operation of district health councils and their committees;
- (d.1) governing the recruitment and selection of candidates to be nominated for appointment to district health councils and governing the recruitment and selection of the members of committees, or any class of committees, of district health councils;
- (d.2) making a provision of the *Corporations Act* applicable to district health councils;
- (d.3) restricting or limiting the capacity and powers of district health councils.

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i) prescribing providers of health services or classes of providers of health services for the purpose of subsection 8.1(6);
- (j) requiring providers of health services who submit plans under subsection 8.1(6) to allow the plans to be inspected by members of the public at

ministre lui a enjoint de ne pas exercer à l'égard de la première nation ou de la communauté autochtone.

Plans et
renseignements

(6) Le fournisseur de services de santé qui est prescrit par les règlements ou qui appartient à une catégorie de fournisseurs prescrite par les règlements présente au ministre et aux conseils régionaux de santé que précise le ministre, aux moments que celui-ci précise, les plans et autres renseignements que le ministre peut demander relativement aux activités actuelles et à l'orientation future du fournisseur.

Immunité

(7) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre un conseil régional de santé ou contre un membre, un dirigeant, un employé ou un représentant d'un tel conseil ou d'un comité d'un tel conseil pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exercice effectifs ou censés tels des obligations, fonctions ou pouvoirs que leur attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exécution ou l'exercice de bonne foi de ces obligations, fonctions ou pouvoirs.

(2) L'alinéa 12 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) régir les conseils régionaux de santé et leurs comités, notamment la composition, la structure, les fonctions, les obligations et le mode de fonctionnement des conseils régionaux de santé et de leurs comités;
- d.1) régir le recrutement et la sélection des candidats en vue de nominations aux conseils régionaux de santé et régir le recrutement et la sélection des membres des comités, ou de toute catégorie de comités, des conseils régionaux de santé;
- d.2) rendre une disposition de la *Loi sur les personnes morales* applicable aux conseils régionaux de santé;
- d.3) restreindre ou limiter la capacité et les pouvoirs des conseils régionaux de santé.

(3) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i) prescrire les fournisseurs de services de santé ou les catégories de fournisseurs de services de santé pour l'application du paragraphe 8.1 (6);
- j) exiger des fournisseurs de services de santé qui présentent des plans aux termes du paragraphe 8.1 (6) qu'ils en permettent l'examen par les membres

specified times and governing the inspections. ▲

63. (1) Paragraph 1 of subsection 38(1) of the *Nursing Homes Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 43, is amended by striking out ““nursing care”” in the first line and substituting ““nursing care”, “personal record””.

(2) Paragraph 18 of subsection 38(1) of the Act is repealed and the following substituted:

18. governing the confidentiality and security of personal records, the disclosure of personal records, the retention and disposal of personal records, and access to and correction of personal records, including prescribing the time and manner in which access to personal records must be given and regulating the fees that may be charged for making copies of personal records.

PART XIII

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Com-
mencement

64. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

65. The short title of this Act is the *Long-Term Care Act, 1994*.

du public à des moments précis, et régir ces examens. ▲

63. (1) La disposition 1 du paragraphe 38 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution, à «soins infirmiers» à la première ligne, de «soins infirmiers», «dossier personnel».

(2) La disposition 18 du paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

18. régir le caractère confidentiel et la protection des dossiers personnels ainsi que leur divulgation, leur conservation, leur destruction, leur consultation et leur rectification, notamment en prescrivant le moment où la consultation doit être permise ainsi que la façon dont elle doit l'être et en traitant les droits qui peuvent être demandés pour faire des copies de dossiers personnels.

PARTIE XIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

64. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

65. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*.

Entrée en
vigueur

Titre
abrégé

CADON
Y/B
-1850



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 173

*(Chapter 26
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act respecting Long-Term Care

Projet de loi 173

*(Chapitre 26
Lois de l'Ontario de 1994)*

Loi concernant les soins de longue durée

The Hon. R. Grier
Minister of Health

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé



1st Reading	June 6, 1994
2nd Reading	June 15, 1994
3rd Reading	December 7, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

1 ^{re} lecture	6 juin 1994
2 ^e lecture	15 juin 1994
3 ^e lecture	7 décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994

An Act respecting Long-Term Care

Loi concernant les soins de longue durée

CONTENTS

PART I PURPOSES OF ACT

1. Purposes of Act

PART II INTERPRETATION

2. Definitions and interpretive provisions

PART III BILL OF RIGHTS

3. Bill of Rights

PART IV FUNDING AND APPROVALS

4. Direct service provision or funding of service providers
5. Approval of agencies
6. Approval of premises
7. Terms and conditions of approval
8. Terms and conditions of financial assistance

PART V AGREEMENTS WITH FIRST NATIONS OR ABORIGINAL ORGANIZATIONS

9. Agreements with First Nations or aboriginal organizations

PART VI MULTI-SERVICE AGENCIES

10. Designation of multi-service agency
11. Mandatory and optional services
12. Limit on services purchases
13. Information and referral
14. Volunteer plan
15. Exemption

SOMMAIRE

PARTIE I OBJETS DE LA LOI

1. Objets de la Loi

PARTIE II INTERPRÉTATION

2. Définitions et dispositions interprétatives

PARTIE III DÉCLARATION DE DROITS

3. Déclaration des droits

PARTIE IV FINANCEMENT ET AGRÈMENTS

4. Fourniture directe de services ou financement des fournisseurs de services
5. Agrément des organismes
6. Agrément de locaux
7. Conditions des agréments
8. Conditions d'allocation d'une aide financière

PARTIE V ENTENTES AVEC DES PREMIÈRES NATIONS OU DES ORGANISATIONS AUTOCHTONES

9. Ententes avec des premières nations ou des organisations autochtones

PARTIE VI ORGANISMES DE SERVICES POLYVALENTS

10. Désignation d'organismes de services polyvalents
11. Services obligatoires et facultatifs
12. Achat de services assujetti à des plafonds
13. Renseignements et aiguillage
14. Programme de services bénévoles
15. Exemption

- 16. Definitions and interpretation
- 17. Deemed sale of business
- 18. Mandatory job offer

**PART VII
RULES GOVERNING APPROVED
AGENCIES**

- 19. No transfer, encumbrance, etc.
- 20. By-laws
- 21. Filing
- 22. Plan of service
- 23. Provision of services
- 24. Consent required
- 25. Notice
- 26. Plan respecting abuse
- 27. Quality management
- 28. Charges for services

**PART VIII
RULES GOVERNING SERVICE
PROVIDERS**

- 29. Purchased services
- 30. Documents and information for Minister
- 31. Posting
- 32. Confidentiality and disclosure of personal record
- 33. Disclosure of personal record pursuant to summons, order, etc.
- 34. Disclosure of personal record to Appeal Board
- 35. Non-disclosure of information in proceedings
- 36. Access to personal record
- 37. Correction of personal record
- 38. Compliance with regulations

**PART IX
COMPLAINTS AND APPEALS**

- 39. Complaints
- 40. Appeal to Appeal Board
- 41. Hearing
- 42. Parties
- 43. Minister entitled to be heard
- 44. Vice-chairs
- 45. Quorum
- 46. Evidence of person unable to attend
- 47. *Health Insurance Act* applies
- 48. Decision of Appeal Board
- 49. Immunity from liability

- 16. Définitions et interprétations
- 17. Transfert réputé une vente d'entreprise
- 18. Offre d'emploi obligatoire

**PARTIE VII
RÈGLES RÉGISSANT LES
ORGANISMES AGRÉÉS**

- 19. Interdiction de transférer ou de grever des biens
- 20. Règlements administratifs
- 21. Dépôt
- 22. Programme de services
- 23. Fourniture de services
- 24. Consentement requis
- 25. Avis
- 26. Programme relatif aux mauvais traitements et à l'exploitation
- 27. Gestion de la qualité
- 28. Facturation des services

**PARTIE VIII
RÈGLES RÉGISSANT LES
FOURNISSEURS DE SERVICES**

- 29. Achat de services
- 30. Communication de documents et de renseignements au ministre
- 31. Affichage
- 32. Confidentialité et divulgation du dossier personnel
- 33. Divulgence du dossier personnel conformément à une assignation ou à un autre document
- 34. Divulgence du dossier personnel à la Commission d'appel
- 35. Non-divulgence de renseignements dans les instances
- 36. Consultation du dossier personnel
- 37. Rectification du dossier personnel
- 38. Observation des règlements

**PARTIE IX
PLAINTES ET APPELS**

- 39. Plaintes
- 40. Appel devant la Commission d'appel
- 41. Audience
- 42. Parties
- 43. Droit d'audience du ministre
- 44. Vice-présidents
- 45. Quorum
- 46. Témoignage d'une personne qui ne peut pas comparaître
- 47. Application de la *Loi sur l'assurance-santé*
- 48. Décision de la Commission d'appel
- 49. Immunité

**PART X
REVOCATION AND TAKEOVER
POWERS**

50. Revocation or suspension of approval of agency
51. Revocation or suspension of approval of premises
52. Revocation or suspension of designation
53. Takeover
54. Procedure for exercise of powers
55. Provisional exercise of power without hearing
56. Order to suspend or cease activity
57. Powers of Minister on takeover

**PART XI
GENERAL**

58. Delegation
59. Subrogation
60. *Public Vehicle Act* does not apply
61. Program supervisors
62. Inspection
63. Warrant
64. Collection of personal information
65. Exception to municipal privacy legislation
66. Offence
67. Crown bound
68. Regulations
69. Substitute decisions

**PART XII
MISCELLANEOUS AMENDMENTS**

70. Amendment to *Charitable Institutions Act*
71. Amendment to *Health Protection and Promotion Act*
72. Amendment to *Homemakers and Nurses Services Act*
73. Amendment to *Homes for the Aged and Rest Homes Act*
74. Amendment to *Ministry of Health Act*
75. Amendment to *Nursing Homes Act*

**PART XIII
COMMENCEMENT AND SHORT
TITLE**

76. Commencement
77. Short title

**PARTIE X
POUVOIRS DE RÉVOCATION ET DE
PRISE EN CHARGE**

50. Révocation ou suspension de l'agrément d'un organisme
51. Révocation ou suspension de l'agrément de locaux
52. Révocation ou suspension de la désignation
53. Prise en charge
54. Procédure relative à l'exercice des pouvoirs
55. Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience
56. Arrêté de suspension ou de cessation d'activités
57. Pouvoirs du ministre en cas de prise en charge

**PARTIE XI
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

58. Délégation
59. Subrogation
60. Non-application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*
61. Superviseurs de programmes
62. Inspection
63. Mandat
64. Collecte de renseignements personnels
65. Exception
66. Infraction
67. Couronne liée
68. Règlements
69. Décisions au nom d'autrui

**PARTIE XII
MODIFICATIONS DIVERSES**

70. Modification de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*
71. Modification de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*
72. Modification de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*
73. Modification de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*
74. Modification de la *Loi sur le ministère de la Santé*
75. Modification de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*

**PARTIE XIII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

76. Entrée en vigueur
77. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I PURPOSES OF ACT

Purposes of
Act

1. The purposes of this Act are,

- (a) to ensure that a wide range of community services is available to people in their own homes and in other community settings so that alternatives to institutional care exist;
- (b) to provide support and relief to relatives, friends, neighbours and others who provide care for a person at home;
- (c) to improve the quality of community services and to promote the health and well-being of persons requiring such services;
- (d) to recognize, in all aspects of the management and delivery of community services, the importance of a person's needs and preferences, including preferences based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors;
- (e) to integrate community services that are health services with community services that are social services in order to facilitate the provision of a continuum of care and support;
- (f) to simplify and improve access to a continuum of community services by providing a framework for the development of multi-service agencies;
- (g) to promote equitable access to community services through the application of consistent eligibility criteria and uniform rules and procedures;
- (h) to promote the effective and efficient management of human, financial and other resources involved in the delivery of community services;
- (i) to encourage local community involvement, including the involvement of volunteers, in planning, co-ordinating, integrating and delivering community services and in governing the agencies that deliver community services;
- (j) to promote co-operation and co-ordination between providers of com-

PARTIE I OBJETS DE LA LOI

Objets de
la Loi

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) veiller à ce qu'un large éventail de services communautaires soit offert aux gens dans leur propre foyer et dans d'autres cadres communautaires de sorte que d'autres choix soient possibles parallèlement aux soins en établissement;
- b) fournir soutien et relève aux parents, amis, voisins et autres particuliers qui fournissent des soins à une personne à son domicile;
- c) améliorer la qualité des services communautaires et promouvoir la santé et le bien-être des personnes nécessitant ces services;
- d) reconnaître, dans tous les aspects de la gestion et de la fourniture des services communautaires, l'importance des besoins et des préférences des personnes, y compris les préférences fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles;
- e) intégrer les services communautaires qui sont des services de santé et ceux qui sont des services sociaux afin de faciliter la fourniture de toute une gamme de soins et un soutien constant;
- f) simplifier et faciliter l'accès à toute une gamme de services communautaires en offrant un cadre qui permette le développement d'organismes de services polyvalents;
- g) promouvoir l'équité d'accès aux services communautaires grâce à l'application de critères d'admissibilité cohérents et de règles et de marches à suivre uniformes;
- h) promouvoir la gestion efficace et efficace des ressources humaines, financières et autres liées à la fourniture des services communautaires;
- i) encourager la participation des collectivités locales, y compris la participation des bénévoles, à la planification, à la coordination, à l'intégration et à la fourniture des services communautaires ainsi qu'à la régie des organismes qui fournissent des services communautaires;
- j) promouvoir la collaboration et la coordination entre les fournisseurs de

munity services and providers of other health and social services; and

- (k) to ensure the co-ordination of community services provided by multi-service agencies with those services offered by hospitals, long-term care facilities, mental health services, health care professionals and social service agencies, and to promote a continuum of health and social services.

PART II INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

“adult day program” means a program of structured and supervised activities in a group setting for adults with care or support requirements; (“programme de jour pour adultes”)

“agency” means,

- (a) a corporation without share capital to which Part III of the *Corporations Act* applies and that is carried on without the purpose of gain for its members,
- (b) a corporation without share capital that is a co-operative, as defined in the *Co-operative Corporations Act*, and that is carried on without the purpose of gain for its members,
- (c) a municipality,
- (d) a board of health, or
- (e) an organization operating under the authority of,
 - (i) a First Nation,
 - (ii) a group of First Nations, or
 - (iii) an aboriginal community; (“organisme”)

“Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; (“Commission d’appel”)

“approved agency” means an agency that is approved under subsection 5(1); (“organisme agréé”)

“board of health” means a board of health as defined in the *Health Protection and Promotion Act*; (“conseil de santé”)

“caregiver support services” means counselling, training, visiting and providing information, respite and other assistance to caregivers to support them in carrying out

services communautaires et les fournisseurs d’autres services de santé et services sociaux;

- k) assurer la coordination des services communautaires fournis par les organismes de services polyvalents avec ceux qu’offrent les hôpitaux, les établissements de soins de longue durée, les services de santé mentale, les professionnels de la santé et les organismes de services sociaux, et promouvoir toute une gamme de services de santé et sociaux.

PARTIE II INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission d’appel» La Commission d’appel des services de santé créée en vertu de la *Loi sur l’assurance-santé*. («Appeal Board»)

«conseil de santé» Conseil de santé au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («board of health»)

«dossier personnel» Relativement à une personne, s’entend de tous les renseignements qui sont conservés, quelles que soient leur forme matérielle ou leurs caractéristiques, et qui :

- a) se rapportent à la personne,
- b) sont conservés à l’égard d’une demande de service communautaire présentée par la personne à un fournisseur de services ou à l’égard de la fourniture d’un service communautaire à la personne par un fournisseur de services, que les renseignements soient conservés par le fournisseur de services ou par qui que ce soit d’autre,
- c) sont sous la garde ou le contrôle du fournisseur de services. («personal record»)

«fournisseur de services» S’entend, selon le cas :

- a) du ministre, s’il fournit un service communautaire en vertu de l’alinéa 4 a) ou b),
- b) d’un organisme agréé,
- c) de la personne qui fournit un service communautaire grâce au paiement versé en vertu de l’alinéa 4 d), à l’aide financière allouée en vertu de l’alinéa 4 e) ou f), ou à une subvention accordée ou à une contribution faite en vertu de l’alinéa 4 g),

their caregiving responsibilities; ("services de soutien aux fournisseurs de soins")

"First Nation" means the council of the band, as defined in the *Indian Act* (Canada); ("première nation")

"meal services" means delivering nutritious meals to a person's home or providing them in other locations in the community; ("services relatifs aux repas")

"Minister" means the Minister of Health; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Health; ("ministère")

"multi-service agency" means an approved agency designated as a multi-service agency under section 10; ("organisme de services polyvalent")

"municipality" means a county, city, town, village or township or a district, regional or metropolitan municipality and includes the County of Oxford; ("municipalité")

"person" includes a board of health, a municipality, a corporation and an organization referred to in clause (e) of the definition of "agency"; ("personne")

"personal record", in relation to a person, means all recorded information, regardless of physical form or characteristics, that,

(a) relates to the person,

(b) is recorded in connection with an application by the person to a service provider for a community service or in connection with the provision of a community service to the person by a service provider, regardless of whether the information is recorded by the service provider or by others, and

(c) is in the custody or under the control of the service provider; ("dossier personnel")

"plan of service" means a plan of service developed or revised by an approved agency under section 22; ("programme de services")

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"program supervisor" means a program supervisor appointed under section 61; ("superviseur de programmes")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"service provider" means,

d) de la personne qui fournit un service communautaire acheté par un organisme agréé. («service provider»)

«ministère» Le ministère de la Santé. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«municipalité» S'entend d'un comté, d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un canton, ou d'une municipalité de district, d'une municipalité régionale ou d'une municipalité de communauté urbaine, et s'entend en outre du comté d'Oxford. («municipality»)

«organisme» S'entend, selon le cas :

a) d'une personne morale sans capital-actions à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales* et qui est exploitée sans but lucratif pour ses membres,

b) d'une personne morale sans capital social qui est une coopérative au sens de la *Loi sur les sociétés coopératives* et qui est exploitée sans but lucratif pour ses membres,

c) d'une municipalité,

d) d'un conseil de santé,

e) d'une organisation exerçant ses activités sous l'autorité de l'une ou l'autre des entités suivantes :

(i) une première nation,

(ii) un groupe de premières nations,

(iii) une communauté autochtone. («agency»)

«organisme agréé» Organisme agréé en vertu du paragraphe 5 (1). («approved agency»)

«organisme de services polyvalent» Organisme agréé qui est désigné comme organisme de services polyvalent en vertu de l'article 10. («multi-service agency»)

«personne» S'entend en outre d'un conseil de santé, d'une municipalité, d'une personne morale et d'une organisation visée à l'alinéa e) de la définition du terme «organisme». («person»)

«première nation» Conseil de la bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («First Nation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«programme de jour pour adultes» Programme d'activités en groupe, structurées et

- (a) the Minister, if the Minister is providing a community service under clause 4(a) or (b),
- (b) an approved agency,
- (c) a person who provides a community service with the support of a payment under clause 4(d), financial assistance under clause 4(e) or (f) or a grant or contribution under clause 4(g), or
- (d) a person who provides a community service purchased by an approved agency; ("fournisseur de services")

"transportation services" means providing transportation to persons who are unable to use existing transportation or assisting persons to obtain access to existing transportation. ("services de transport")

surveillées, à l'intention des adultes qui ont des besoins en matière de soins ou de soutien. («adult day program»)

«programme de services» Programme de services élaboré ou révisé par un organisme agréé aux termes de l'article 22. («plan of service»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«services de soutien aux fournisseurs de soins» S'entend de consultations, de formation, de visites, de la fourniture de renseignements, de services de relève et d'autre aide aux fournisseurs de soins en vue de les appuyer dans l'exercice de leurs responsabilités en ce qui a trait à la fourniture de soins. («caregiver support services»)

«services de transport» S'entend de la fourniture du transport à des personnes incapables d'utiliser les moyens de transport existants ou du fait d'aider ces personnes à avoir accès à ceux-ci. («transportation services»)

«services relatifs aux repas» S'entend de la livraison de repas nutritifs au foyer de personnes ou de la fourniture de ceux-ci dans d'autres lieux au sein de la collectivité. («meal services»)

«superviseur de programmes» S'entend d'un superviseur de programmes nommé en vertu de l'article 61. («program supervisor»)

(2) For greater certainty but without restricting the generality of the definition of "personal record" in subsection (1), a person's personal record includes his or her plan of service and all assessments of the person that are in the custody or under the control of the service provider, whether recorded by the service provider or by others.

(2) Il est entendu que, sans préjudice de la portée générale de la définition de «dossier personnel» au paragraphe (1), le dossier personnel de la personne comprend son programme de services et toutes les évaluations de la personne qui sont sous la garde ou le contrôle du fournisseur de services, qu'ils soient conservés par le fournisseur de services ou par qui que ce soit d'autre.

(3) For the purpose of this Act, the following are community services:

(3) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services communautaires :

1. Community support services.
2. Homemaking services.
3. Personal support services.
4. Professional services.

1. Les services de soutien communautaire.
2. Les services d'aides familiales.
3. Les services de soutien personnel.
4. Les services professionnels.

(4) For the purpose of this Act, the following are community support services:

(4) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services de soutien communautaire :

1. Meal services.
2. Transportation services.

1. Les services relatifs aux repas.
2. Les services de transport.

Personal record

Dossier personnel

Community support services

Services communautaires

Community support services

Services de soutien communautaire

3. Caregiver support services.
4. Adult day programs.
5. Home maintenance and repair services.
6. Friendly visiting services.
7. Security checks or reassurance services.
8. Social or recreational services.
9. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
10. Services prescribed as community support services.

Homemaking services

(5) For the purpose of this Act, the following are homemaking services:

1. Housecleaning.
2. Doing laundry.
3. Ironing.
4. Mending.
5. Shopping.
6. Banking.
7. Paying bills.
8. Planning menus.
9. Preparing meals.
10. Caring for children.
11. Assisting a person with any of the activities referred to in paragraphs 1 to 10.
12. Training a person to carry out or assist with any of the activities referred to in paragraphs 1 to 10.
13. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
14. Services prescribed as homemaking services.

Personal support services

(6) For the purpose of this Act, the following are personal support services:

1. Personal hygiene activities.
2. Routine personal activities of living.
3. Assisting a person with any of the activities referred to in paragraphs 1 and 2.

3. Les services de soutien aux fournisseurs de soins.
4. Les programmes de jour pour adultes.
5. Les services d'entretien et de réparation du logement.
6. Les services de visites amicales.
7. Les services de surveillance ou de réconfort.
8. Les services sociaux ou récréatifs.
9. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
10. Les services prescrits comme étant des services de soutien communautaire.

(5) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services d'aides familiales :

Services d'aides familiales

1. Le ménage.
2. La lessive.
3. Le repassage.
4. Le reprisage.
5. Le magasinage.
6. Les visites à la banque.
7. Le paiement des comptes.
8. La planification des menus.
9. La préparation des repas.
10. Le soins des enfants.
11. L'assistance à une personne dans l'accomplissement de l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 à 10.
12. La formation d'une personne pour qu'elle puisse accomplir ou aider à accomplir l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 à 10.
13. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
14. Les services prescrits comme étant des services d'aides familiales.

(6) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services de soutien personnel :

Services de soutien personnel

1. Les activités relatives à l'hygiène corporelle.
2. Les activités personnelles régulières de la vie courante.
3. L'assistance à une personne dans l'accomplissement de l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 et 2.

- 4. Training a person to carry out or assist with any of the activities referred to in paragraphs 1 and 2.
- 5. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
- 6. Services prescribed as personal support services.

(7) For the purpose of this Act, the following are professional services:

- 1. Nursing services.
- 2. Occupational therapy services.
- 3. Physiotherapy services.
- 4. Social work services.
- 5. Speech-language pathology services.
- 6. Dietetics services.
- 7. Training a person to provide any of the services referred to in paragraphs 1 to 6.
- 8. Providing prescribed equipment, supplies or other goods.
- 9. Services prescribed as professional services.

PART III
BILL OF RIGHTS

3. (1) A service provider shall ensure that the following rights of persons receiving community services from the service provider are fully respected and promoted:

- 1. A person receiving a community service has the right to be dealt with by the service provider in a courteous and respectful manner and to be free from mental, physical and financial abuse by the service provider.
- 2. A person receiving a community service has the right to be dealt with by the service provider in a manner that respects the person's dignity and privacy and that promotes the person's autonomy.
- 3. A person receiving a community service has the right to be dealt with by the service provider in a manner that recognizes the person's individuality and that is sensitive to and responds to the person's needs and preferences, including preferences based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.

- 4. La formation d'une personne pour qu'elle puisse accomplir ou aider à accomplir l'une ou l'autre des activités visées aux dispositions 1 et 2.
- 5. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
- 6. Les services prescrits comme étant des services de soutien personnel.

(7) Pour l'application de la présente loi, les services suivants constituent des services professionnels :

- 1. Les services infirmiers.
- 2. Les services d'ergothérapie.
- 3. Les services de physiothérapie.
- 4. Les services en matière de travail social.
- 5. Les services d'orthophonie.
- 6. Les services de diététique.
- 7. La formation d'une personne pour qu'elle puisse fournir l'un ou l'autre des services visés aux dispositions 1 à 6.
- 8. La fourniture de matériel, de fournitures ou d'autres biens prescrits.
- 9. Les services prescrits comme étant des services professionnels.

PARTIE III
DÉCLARATION DES DROITS

3. (1) Le fournisseur de services veille au plein respect et à la promotion des droits suivants des personnes qui reçoivent de lui des services communautaires :

- 1. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être traitée avec courtoisie et respect par le fournisseur de services, sans subir de la part de celui-ci de mauvais traitements d'ordre mental, physique ou financier.
- 2. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être traitée par le fournisseur de services d'une manière qui respecte sa dignité et son intimité et qui favorise son autonomie.
- 3. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être traitée par le fournisseur de services d'une manière qui reconnaît son individualité et qui est attentive et répond à ses besoins et à ses préférences, y compris les préférences fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.

Professional services

Services professionnels

Bill of Rights

Déclaration des droits

4. A person receiving a community service has the right to information about the community services provided to him or her and to be told who will be providing the community services.
5. A person applying for a community service has the right to participate in the service provider's assessment of his or her requirements and a person who is determined under this Act to be eligible for a community service has the right to participate in the service provider's development of the person's plan of service, the service provider's review of the person's requirements and the service provider's evaluation and revision of the person's plan of service.
6. A person has the right to give or refuse consent to the provision of any community service.
7. A person receiving a community service has the right to raise concerns or recommend changes in connection with the community service provided to him or her and in connection with policies and decisions that affect his or her interests, to the service provider, government officials or any other person, without fear of interference, coercion, discrimination or reprisal.
8. A person receiving a community service has the right to be informed of the laws, rules and policies affecting the operation of the service provider and to be informed in writing of the procedures for initiating complaints about the service provider.
9. A person receiving a community service has the right to have his or her records kept confidential in accordance with the law.

Guide to interpretation

(2) This Act and the regulations shall be interpreted so as to advance the objective that the rights set out in subsection (1) be respected.

Deemed contract

(3) A service provider shall be deemed to have entered into a contract with each person receiving a community service from the service provider, agreeing to respect and promote the rights set out in subsection (1).

4. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être informée sur les services communautaires qui lui sont fournis et de savoir qui lui fournira ces services.
5. La personne qui demande à bénéficier d'un service communautaire a le droit de participer à l'évaluation de ses besoins par le fournisseur de services et la personne dont il est établi, aux termes de la présente loi, qu'elle est admissible à un service communautaire a le droit de participer à l'élaboration de son programme de services par le fournisseur de services, au réexamen de ses besoins par le fournisseur de services, ainsi qu'à l'évaluation et à la révision de son programme de services par ce dernier.
6. La personne a le droit de donner ou de refuser son consentement à la fourniture de tout service communautaire.
7. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit de soulever des questions ou de recommander des changements à l'égard du service communautaire qui lui est fourni et à l'égard des politiques et des décisions qui influent sur ses intérêts auprès du fournisseur de services, des représentants du gouvernement ou de toute autre personne, sans crainte d'être empêchée de s'exprimer, ni de faire l'objet de contraintes, de discrimination ou de représailles.
8. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit d'être informée des lois, des règles et des politiques qui influent sur le fonctionnement du fournisseur de services et d'être informée par écrit de la marche à suivre pour porter plainte contre le fournisseur de services.
9. La personne qui reçoit un service communautaire a le droit de voir respecter le caractère confidentiel de ses dossiers conformément à la loi.

(2) L'interprétation de la présente loi et des règlements doit viser à promouvoir le respect des droits énoncés au paragraphe (1).

Interprétation

(3) Le fournisseur de services est réputé avoir conclu avec chaque personne qui reçoit de lui un service communautaire un contrat selon lequel il convient de respecter et de promouvoir les droits énoncés au paragraphe (1).

Contrat réputé conclu

PART IV FUNDING AND APPROVALS

PARTIE IV FINANCEMENT ET AGRÈMENTS

Direct service provision or funding of service providers

- 4. The Minister,**
- (a) may provide community services;
 - (b) may establish, operate and maintain facilities for the provision of community services;
 - (c) may make agreements with others for the provision of community services by them;
 - (d) may make payments for community services provided by others;
 - (e) may provide financial assistance with respect to operating expenditures incurred or to be incurred by others in connection with their provision of community services;
 - (f) may provide financial assistance to agencies with respect to capital expenditures incurred or to be incurred by them in connection with their provision of community services; and
 - (g) may make grants and contributions for the provision of community services and for consultation, research and evaluation with respect to community services.

Approval of agencies

- 5. (1) The Minister,**
- (a) may approve an agency, other than an agency referred to in clause (b), to provide a community service if the Minister is satisfied that,
 - (i) the agency, with financial assistance under this Act, will be financially capable of providing the service, and
 - (ii) the agency is or will be operated in compliance with the Bill of Rights set out in section 3 and with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving the service; and
 - (b) shall approve,
 - (i) an agency that is an organization operating under the authority of a First Nation to provide a com-

Fourniture directe de services ou financement des fournisseurs de services

- 4. Le ministre :**
- a) peut fournir des services communautaires;
 - b) peut ouvrir, exploiter et entretenir des établissements aux fins de la fourniture de services communautaires;
 - c) peut conclure des ententes avec d'autres parties aux fins de la fourniture par ces dernières de services communautaires;
 - d) peut verser des paiements pour des services communautaires fournis par d'autres parties;
 - e) peut allouer une aide financière au titre des dépenses d'exploitation engagées ou devant être engagées par d'autres parties relativement à la fourniture par celles-ci de services communautaires;
 - f) peut allouer une aide financière aux organismes au titre des dépenses en immobilisations engagées ou devant être engagées par ceux-ci relativement à la fourniture par ceux-ci de services communautaires;
 - g) peut accorder des subventions et faire des contributions aux fins de la fourniture de services communautaires ou pour que soient effectuées des consultations, des travaux de recherche ou des évaluations en ce qui concerne les services communautaires.

Agrément des organismes

- 5. (1) Le ministre :**
- a) d'une part, peut agréer un organisme autre qu'un organisme visé à l'alinéa b) aux fins de la fourniture d'un service communautaire s'il est convaincu de ce qui suit :
 - (i) l'organisme, grâce à l'aide financière prévue par la présente loi, sera financièrement en mesure de fournir le service,
 - (ii) l'organisme est ou sera exploité dans le respect de la déclaration des droits énoncée à l'article 3, ainsi qu'avec compétence, honnêteté et intégrité, et avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent le service;
 - b) d'autre part, doit agréer :
 - (i) un organisme qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une première

munity service, if the Minister has entered into an agreement with the First Nation under clause 9(1)(a) and the agency meets the requirements for approval set out in the agreement,

- (ii) an agency that is an organization operating under the authority of a group of First Nations to provide a community service, if the Minister has entered into an agreement with the group of First Nations under clause 9(1)(b) and the agency meets the requirements for approval set out in the agreement,
- (iii) an agency that is an organization operating under the authority of an aboriginal community to provide a community service, if the Minister has entered into an agreement under clause 9(1)(c) with the agency or an aboriginal organization other than the agency and the agency meets the requirements for approval set out in the agreement.

Financial and other assistance

(2) If the Minister approves an agency to provide a community service under subsection (1), the Minister may give the agency financial and other assistance.

Effective date of approval

(3) If the Minister so specifies, an approval under subsection (1) shall be deemed to have taken effect on a day fixed by the Minister that is before the day on which the approval is given.

Approval of premises

6. (1) If the Minister is satisfied that premises are suitable for the provision of a community service, the Minister may approve the premises for the provision of the service by an approved agency and may give the agency financial and other assistance for the maintenance and operation of the premises and the provision of the service.

Approval may relate to all or part of building, etc.

(2) The Minister's approval under subsection (1) may specify a building, several buildings, a part of a building or parts of several buildings as the approved premises.

Effective date of approval

(3) If the Minister so specifies, an approval of premises under subsection (1) for the provision of a community service by an approved agency shall be deemed to have taken effect on a day fixed by the Minister that is before the day on which the approval of the

nation pour fournir un service communautaire, si le ministre a conclu une entente avec la première nation en vertu de l'alinéa 9 (1) a) et que l'organisme satisfait aux exigences en matière d'agrément énoncées dans l'entente,

- (ii) un organisme qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'un groupe de premières nations pour fournir un service communautaire, si le ministre a conclu une entente avec le groupe de premières nations en vertu de l'alinéa 9 (1) b) et que l'organisme satisfait aux exigences en matière d'agrément énoncées dans l'entente,
- (iii) un organisme qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une communauté autochtone pour fournir un service communautaire, si le ministre a conclu une entente en vertu de l'alinéa 9 (1) c) avec l'organisme ou une organisation autochtone autre que l'organisme et que celui-ci satisfait aux exigences en matière d'agrément énoncées dans l'entente.

(2) S'il agréé un organisme aux fins de la fourniture d'un service communautaire en vertu du paragraphe (1), le ministre peut lui accorder une aide, notamment une aide financière.

(3) Si le ministre le précise, tout agrément qu'il donne en vertu du paragraphe (1) est réputé avoir pris effet le jour fixé par le ministre, lequel est antérieur au jour où l'agrément est donné.

6. (1) S'il est convaincu que des locaux conviennent pour la fourniture d'un service communautaire, le ministre peut les agréer en vue de la fourniture du service par un organisme agréé et peut accorder à cet organisme une aide, notamment une aide financière, pour l'entretien et l'exploitation des locaux et la fourniture du service.

(2) L'agrément du ministre donné en vertu du paragraphe (1) peut désigner comme locaux agréés un bâtiment ou une partie de celui-ci, ou plusieurs bâtiments ou des parties de ceux-ci.

(3) Si le ministre le précise, l'agrément de locaux donné en vertu du paragraphe (1) en vue de la fourniture d'un service communautaire par un organisme agréé est réputé avoir pris effet le jour fixé par le ministre, lequel est antérieur au jour où l'agrément des lo-

Aide financière et non financière

Date de prise d'effet de l'agrément

Agrément de locaux

L'agrément peut porter sur tout ou partie d'un ou de plusieurs bâtiments

Date de prise d'effet de l'agrément

premises is given but not before the day on which the approval of the agency under section 7 takes effect.

7. The Minister may impose terms and conditions on an approval given under subsection 5(1) or 6(1) and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

8. (1) The Minister may impose terms and conditions on payments, grants, contributions and other financial assistance provided under this Act and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may, as a condition of providing funds under this Act, require the recipient of the funds to secure their repayment in the manner determined by the Minister.

PART V AGREEMENTS WITH FIRST NATIONS OR ABORIGINAL ORGANIZATIONS

9. (1) The Minister may,

- (a) enter into an agreement with a First Nation to provide for community services for the people of the First Nation;
- (b) enter into an agreement with a group of First Nations to provide for community services for the people of those First Nations;
- (c) enter into an agreement with an aboriginal organization to provide for community services for the members of one or more aboriginal communities.

(2) An agreement under subsection (1) may provide for matters in addition to or in substitution for matters provided for in this Act or the regulations and it may also provide that one or more provisions of this Act or the regulations do not apply in respect of a First Nation, an aboriginal community or an organization referred to in clause (e) of the definition of "agency" in subsection 2(1).

(3) If an agreement under subsection (1) provides that one or more provisions of this Act or the regulations do not apply, the Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, name the party or parties with whom the Minister made the agreement, the date on which the agreement takes effect, the provisions of this Act and the regulations

caux est donné mais n'est pas antérieur au jour où l'agrément de l'organisme prévu à l'article 7 prend effet.

7. Le ministre peut assortir de conditions tout agrément qu'il donne en vertu du paragraphe 5 (1) ou 6 (1) et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

8. (1) Le ministre peut assujettir à des conditions le versement de paiements, de subventions, de contributions et de toute autre aide financière en vertu de la présente loi et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre peut, comme condition d'allocation des fonds en vertu de la présente loi, exiger du bénéficiaire des fonds qu'il en garantisse le remboursement de la manière déterminée par le ministre.

PARTIE V ENTENTES AVEC DES PREMIÈRES NATIONS OU DES ORGANISATIONS AUTOCHTONES

9. (1) Le ministre peut :

- a) conclure avec une première nation une entente visant à fournir des services communautaires à la population de la première nation;
- b) conclure avec un groupe de premières nations une entente visant à fournir des services communautaires à la population de celles-ci;
- c) conclure avec une organisation autochtone une entente visant à fournir des services communautaires aux membres d'une ou de plusieurs communautés autochtones.

(2) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut prévoir des questions en plus ou à la place de celles que prévoient la présente loi ou les règlements et peut également prévoir la non-application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements à une première nation, à une communauté autochtone ou à une organisation visée à l'alinéa e) de la définition du terme «organisme» figurant au paragraphe 2 (1).

(3) Si l'entente conclue en vertu du paragraphe (1) prévoit la non-application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente loi ou des règlements, le lieutenant-gouverneur en conseil, par voie de règlement, nomme la ou les parties avec lesquelles le ministre a conclu l'entente, indique la date à laquelle l'entente entre en vigueur, précise les dispositions de la présente loi ou des règlements

Conditions
des agré-
ments

Conditions
d'allocation
d'une aide financière

Garantie
pour le
versement
des fonds

Ententes
avec des
premières
nations ou
des organisations
autochtones

Idem

Règlement

Terms and
conditions
of approval

Terms and
conditions
of financial
assistance

Security for
payment of
funds

Agreements
with First
Nations or
aboriginal
organizations

Same

Regulation

that do not apply and the persons in respect of whom the provisions do not apply.

Agreement
available for
inspection

(4) At the request of any person, the Minister shall make a copy of an agreement made under subsection (1) available for inspection by the person during normal business hours at a place designated by the Minister.

PART VI MULTI-SERVICE AGENCIES

Designation
of multi-ser-
vice agency

10. (1) The Minister may designate an approved agency as a multi-service agency for,

- (a) all persons in a specified geographic area who require community services; or
- (b) those persons in a specified geographic area who require community services and who can be identified by,
 - (i) their membership in a specified ethnic, cultural, religious or linguistic group, or
 - (ii) any other prescribed characteristic or prescribed combination of characteristics.

Multiple
designations
in one area

(2) The Minister may designate more than one multi-service agency for the same geographic area or part of a geographic area.

Changes

(3) The Minister may from time to time change the geographic area for which a multi-service agency is designated and the class of persons for whom a multi-service agency is designated.

Board
composition

(4) In deciding whether to designate an approved agency as a multi-service agency, one of the factors the Minister shall consider is whether the agency's board of directors meets the following criteria:

1. At least one-third of the agency's directors are persons who are receiving or who have received a community service from the agency and such persons include caregivers who are receiving or who have received, directly or indirectly, a community service from the agency.
2. The agency's board of directors includes persons experienced in the health services field and persons experienced in the social services field.

qui ne s'appliquent pas et nomme les personnes auxquelles ces dispositions ne s'appliquent pas.

(4) Si une personne le demande, le ministre met une copie de l'entente conclue en vertu du paragraphe (1) à sa disposition aux fins d'examen aux heures d'ouverture, au lieu que désigne le ministre.

Entente ac-
cessible
aux fins
d'examen

PARTIE VI ORGANISMES DE SERVICES POLYVALENTS

10. (1) Le ministre peut désigner un organisme agréé comme organisme de services polyvalent pour servir, selon le cas :

- a) les personnes comprises dans une zone géographique précise qui requièrent des services communautaires;
- b) les personnes comprises dans une zone géographique précise qui requièrent des services communautaires et qui peuvent être identifiées :
 - (i) soit par leur appartenance à un groupe ethnique, culturel, religieux ou linguistique précis,
 - (ii) soit par toute autre caractéristique prescrite ou tout autre ensemble de caractéristiques prescrit.

Désigna-
tion d'or-
ganismes
de services
poly-
valents

(2) Le ministre peut désigner plus d'un organisme de services polyvalent pour une même zone géographique ou partie de zone géographique.

Désigna-
tions mul-
tiples dans
une même
zone

(3) Le ministre peut, de temps à autre, modifier les limites de la zone géographique pour laquelle l'organisme de services polyvalent est désigné et modifier la catégorie de personnes pour laquelle celui-ci est désigné.

Modifica-
tions

(4) Pour décider s'il doit désigner un organisme agréé comme organisme de services polyvalent, le ministre tient compte notamment de la question de savoir si le conseil d'administration de l'organisme répond aux critères suivants :

Composi-
tion du
conseil
d'adminis-
tration

1. Au moins un tiers des membres du conseil d'administration de l'organisme est constitué de personnes qui reçoivent ou qui ont reçu de l'organisme un service communautaire et qui comprennent des fournisseurs de soins qui reçoivent ou qui ont reçu, directement ou indirectement, de l'organisme un service communautaire.
2. Le conseil d'administration de l'organisme comprend des personnes qui ont de l'expérience dans le domaine des services de santé et des personnes qui

3. The agency's board of directors reflects the diversity of the persons to be served by the agency in terms of gender, age, disability, place of residence within the geographic area for which the agency is to be designated and cultural, ethnic, linguistic and spiritual factors.

(5) In deciding whether to designate an approved agency as a multi-service agency, another factor the Minister shall consider is whether the agency has objects of a charitable nature.

(6) Subsections (4) and (5) do not apply to an approved agency that is referred to in subsection (7).

(7) The Minister shall designate as a multi-service agency,

(a) an approved agency that is an organization operating under the authority of a First Nation, if the Minister has entered into an agreement with the First Nation under clause 9(1)(a) and the approved agency meets the requirements for designation as a multi-service agency set out in the agreement;

(b) an approved agency that is an organization operating under the authority of a group of First Nations, if the Minister has entered into an agreement with the group of First Nations under clause 9(1)(b) and the approved agency meets the requirements for designation as a multi-service agency set out in the agreement;

(c) an approved agency that is an organization operating under the authority of an aboriginal community, if the Minister has entered into an agreement under clause 9(1)(c) with the approved agency or an aboriginal organization other than the approved agency and the approved agency meets the requirements for designation as a multi-service agency set out in the agreement.

(8) Before designating a municipality or a board of health as a multi-service agency for a geographic area, the Minister shall consider the suitability of all other approved agencies in the geographic area for designation as multi-service agencies.

ont de l'expérience dans le domaine des services sociaux.

3. Le conseil d'administration de l'organisme reflète la diversité des personnes devant être servies par l'organisme du point de vue du sexe, de l'âge, des handicaps, du lieu de résidence dans la zone géographique pour laquelle l'organisme doit être désigné, ainsi que du point de vue de considérations culturelles, ethniques, linguistiques et spirituelles.

(5) Pour décider s'il doit désigner un organisme agréé comme organisme de services polyvalent, un autre facteur dont le ministre tient compte est la question de savoir si l'organisme a une mission de bienfaisance.

(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas à un organisme agréé qui est visé au paragraphe (7).

(7) Le ministre désigne comme organisme de services polyvalent :

a) un organisme agréé qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une première nation si le ministre a conclu une entente avec la première nation en vertu de l'alinéa 9 (1) a) et que l'organisme agréé satisfait aux exigences en matière de désignation comme organisme de services polyvalent énoncées dans l'entente;

b) un organisme agréé qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'un groupe de premières nations si le ministre a conclu une entente avec le groupe de premières nations en vertu de l'alinéa 9 (1) b) et que l'organisme agréé satisfait aux exigences en matière de désignation comme organisme de services polyvalent énoncées dans l'entente;

c) un organisme agréé qui est une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité d'une communauté autochtone si le ministre a conclu une entente en vertu de l'alinéa 9 (1) c) avec l'organisme agréé ou une organisation autochtone autre que l'organisme agréé et que celui-ci satisfait aux exigences en matière de désignation comme organisme de services polyvalent énoncées dans l'entente.

(8) Avant de désigner une municipalité ou un conseil de santé comme organisme de services polyvalent pour une zone géographique, le ministre prend en considération tous les autres organismes agréés de la zone géographique afin de déterminer s'ils pourraient

Charitable objects	Mission de bienfaisance
Non-application	Non-application
First Nations and aboriginal communities	Premières nations et communautés autochtones
Minister to consider other agencies	Prise en considération d'autres organismes

Co-ordination of services	(9) If there is more than one multi-service agency designated for a geographic area or for part of a geographic area, the agencies shall co-ordinate the provision of community services in the area and, to that end, shall develop various means of communication between each other.	être désignés comme organismes de services polyvalents.	Coordination des services
Terms and conditions of designation	(10) The Minister may impose terms and conditions on a designation made under this section and may from time to time amend or remove the terms and conditions or impose new terms and conditions.	(10) Le ministre peut assortir de conditions toute désignation faite en vertu du présent article et peut, de temps à autre, modifier ou supprimer ces conditions ou en imposer de nouvelles.	Conditions de la désignation
Mandatory services	11. (1) Subject to sections 22, 23, 24 and 38, a multi-service agency shall provide or ensure the provision of the following services in the geographic area for which the agency is designated: <ol style="list-style-type: none"> 1. The community support services referred to in paragraphs 1 to 8 of subsection 2(4). 2. The homemaking services referred to in paragraphs 1 to 12 of subsection 2(5). 3. The personal support services referred to in paragraphs 1 to 5 of subsection 2(6). 4. The professional services referred to in paragraphs 1 to 8 of subsection 2(7). 5. The community services prescribed to be mandatory services. 	11. (1) Sous réserve des articles 22, 23, 24 et 38, l'organisme de services polyvalent fournit ou veille à ce que soient fournis les services suivants dans la zone géographique pour laquelle il est désigné : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les services de soutien communautaire visés aux dispositions 1 à 8 du paragraphe 2 (4). 2. Les services d'aides familiales visés aux dispositions 1 à 12 du paragraphe 2 (5). 3. Les services de soutien personnel visés aux dispositions 1 à 5 du paragraphe 2 (6). 4. Les services professionnels visés aux dispositions 1 à 8 du paragraphe 2 (7). 5. Les services communautaires prescrits comme étant des services obligatoires. 	Services obligatoires
Same	(2) Subject to sections 22, 23, 24 and 38, a multi-service agency shall provide or ensure the provision of a range of the community services mentioned in subsection (1) for palliative purposes and a range of the community services mentioned in subsection (1) for respite purposes, in the geographic area for which the agency is designated.	(2) Sous réserve des articles 22, 23, 24 et 38, l'organisme de services polyvalent fournit ou veille à ce que soit fourni, dans la zone géographique pour laquelle il est désigné, un éventail des services communautaires mentionnés au paragraphe (1) à des fins palliatives et un éventail des services communautaires mentionnés au paragraphe (1) à des fins de relèvement.	Idem
Optional services	(3) A multi-service agency may provide or arrange the provision of a service not mentioned in subsection (1) if the Minister authorizes it to do so.	(3) L'organisme de services polyvalent peut fournir ou prendre les dispositions nécessaires pour que soit fourni un service qui n'est pas mentionné au paragraphe (1) si le ministre l'autorise à ce faire.	Services facultatifs
Definition	12. (1) In this section, "approved budget" means the budget approved by the Minister.	12. (1) Dans le présent article, l'expression «budget approuvé» s'entend du budget approuvé par le ministre.	Définition
Limit on services purchased	(2) A multi-service agency shall not spend, <ol style="list-style-type: none"> (a) for the purchase of community support services, other than adult day programs, from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for community support ser- 	(2) L'organisme de services polyvalent ne doit pas dépenser : <ol style="list-style-type: none"> a) pour l'achat, à d'autres fournisseurs de services, de services de soutien communautaire, à l'exclusion des programmes de jour pour adultes, plus de 20 pour cent du montant inscrit au ti- 	Achat de services assujéti à des plafonds

vices other than adult day programs in the agency's approved budget;

- (b) for the purchase of homemaking services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for homemaking services in the agency's approved budget;
- (c) for the purchase of personal support services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for personal support services in the agency's approved budget;
- (d) for the purchase of professional services from other service providers, more than 20 per cent of the amount budgeted for professional services in the agency's approved budget.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply to a purchase by a multi-service agency of a community service from another service provider if,

- (a) the community service purchased is referred to in paragraph 9 of subsection 2(4), paragraph 13 of subsection 2(5), paragraph 5 of subsection 2(6) or paragraph 8 of subsection 2(7);
- (b) the purchase is necessitated by a short-term absence of an employee of the multi-service agency and the absence is due to the employee's illness or an unplanned event but is not due to a strike or lockout; or
- (c) the service provider from whom the community service is purchased is another multi-service agency or an individual.

Information

13. (1) A multi-service agency shall provide or ensure the provision of information about the services that the agency provides or arranges and about other health and social services available in the geographic area for which the agency is designated.

Single point of access

(2) A multi-service agency shall make available a single point of access to information on all community services in the geographic area for which the agency is designated including, but not limited to, a telephone number that is widely advertised.

Referral

(3) A multi-service agency shall refer a person to other services available in the geographic area for which the agency is designated that may meet the person's require-

tre des services de soutien communautaire, à l'exclusion des programmes de jour pour adultes, à son budget approuvé;

- b) pour l'achat de services d'aides familiales à d'autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services d'aides familiales, à son budget approuvé;
- c) pour l'achat de services de soutien personnel à d'autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services de soutien personnel, à son budget approuvé;
- d) pour l'achat de services professionnels à d'autres fournisseurs de services, plus de 20 pour cent du montant inscrit, au titre des services professionnels, à son budget approuvé.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'achat, par un organisme de services polyvalent, d'un service communautaire à un autre fournisseur de services si, selon le cas :

- a) le service communautaire acheté est mentionné à la disposition 9 du paragraphe 2 (4), la disposition 13 du paragraphe 2 (5), la disposition 5 du paragraphe 2 (6) ou la disposition 8 du paragraphe 2 (7);
- b) une absence de courte durée d'un employé de l'organisme de services polyvalent nécessite l'achat, laquelle absence est attribuable à la maladie de l'employé ou à un événement imprévu, mais non à une grève ni à un lock-out;
- c) le fournisseur de services à qui le service communautaire est acheté est un autre organisme de services polyvalent ou un particulier.

Exceptions

Renseignements

13. (1) L'organisme de services polyvalent fournit ou veille à ce que soient fournis des renseignements au sujet des services qu'il fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis et au sujet d'autres services de santé et sociaux offerts dans la zone géographique pour laquelle il est désigné.

(2) L'organisme de services polyvalent fournit un point d'accès unique à des renseignements sur les services communautaires dans la zone géographique pour laquelle il est désigné, notamment un numéro de téléphone qui est largement diffusé.

(3) L'organisme de services polyvalent dirige toute personne vers d'autres services qui sont offerts dans la zone géographique pour laquelle il est désigné et qui sont susceptibles

Point d'accès unique

Aiguillage

ments more appropriately than the services that the agency provides or arranges.

de répondre plus adéquatement aux besoins de la personne que les services que lui-même fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis.

Volunteer
plan

14. A multi-service agency shall develop and implement a plan for using the services of volunteers in the provision of community services by the agency and for recruiting, training, supervising, retaining and recognizing such volunteers.

14. L'organisme de services polyvalent élabore et met en œuvre un programme prévoyant le recours aux services de bénévoles pour la fourniture de services communautaires par l'organisme, et prévoyant le recrutement, la formation, la supervision, le maintien et l'appréciation de ces bénévoles.

Programme
de services
bénévoles

Exemption

15. (1) Subject to subsection (2), the Minister may exempt a multi-service agency from one or more of the following provisions or from one or more parts of any of the following provisions:

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut exempter un organisme de services polyvalent de tout ou partie de l'une ou l'autre ou de plusieurs des dispositions suivantes :

Exemption

1. Subsection 11(1).
2. Subsection 11(2).
3. Subsection 12(2).

1. Le paragraphe 11 (1).
2. Le paragraphe 11 (2).
3. Le paragraphe 12 (2).

Maximum
period of
exemption

(2) An exemption under subsection (1) shall not be granted for a period ending on a date that is after the fourth anniversary of the designation of the multi-service agency.

(2) L'exemption visée au paragraphe (1) ne doit pas être accordée pour une période qui prend fin à une date postérieure au quatrième anniversaire de la désignation de l'organisme de services polyvalent.

Période
d'exemption
maxi-
male

Definitions

16. (1) In this section and in sections 17 and 18,

16. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 17 et 18.

Définitions

“community service” includes a placement co-ordination service provided by a placement co-ordinator designated under the *Charitable Institutions Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or the *Nursing Homes Act*; (“service communautaire”)

«employeur précédent» Le fournisseur de services qui cesse de fournir un service communautaire ou une partie d'un service communautaire lorsque la fourniture du service ou de la partie du service est transférée à l'organisme de services polyvalent. («previous employer»)

“previous employer” means a service provider which ceases to provide a community service or a part of a community service where provision of the service or the part of a service is transferred to a multi-service agency; (“employeur précédent”)

«employeur qui succède» L'organisme de services polyvalent auquel a été transférée la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire qu'assumait un employeur précédent. («successor employer»)

“service provider” includes a placement co-ordinator designated under the *Charitable Institutions Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or the *Nursing Homes Act*; (“fournisseur de services”)

«fournisseur de services» S'entend en outre d'un coordonnateur des placements désigné aux termes de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*. («service provider»)

“successor employer” means a multi-service agency to which provision of a community service or a part of a community service has been transferred from a previous employer. (“employeur qui succède”)

«service communautaire» S'entend en outre d'un service de coordination des placements fourni par un coordonnateur des placements désigné aux termes de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*. («community service»)

Transfer, in-
terpretation

(2) For the purposes of this section and sections 17 and 18, the transfer of the provision of a community service occurs when a multi-service agency commences the delivery of a community service or part of a community service formerly provided by another service provider.

Transfert,
inter-
prétation

(2) Pour l'application du présent article et des articles 17 et 18, le transfert de la fourniture d'un service communautaire survient dès qu'un organisme de services polyvalent entreprend la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire que fournissait auparavant un autre fournisseur de services.

Deemed
sale of busi-
ness

17. (1) The transfer of the provision of a community service or a part of a community service from a previous employer to a successor employer is deemed to be a sale of a business for the purposes of section 13 of the *Employment Standards Act*, section 64 of the *Labour Relations Act* and section 13.1 of the *Pay Equity Act*.

Transfert
réputé une
vente d'en-
treprise

17. (1) Le transfert de la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire d'un employeur précédent à un employeur qui succède est réputé une vente d'entreprise pour l'application de l'article 13 de la *Loi sur les normes d'emploi*, de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* et de l'article 13.1 de la *Loi sur l'équité salariale*.

Continued
representa-
tion

(2) Despite subsection (1), the Ontario Labour Relations Board shall not exercise its powers under section 64 of the *Labour Relations Act* in such a way that employees who were represented by a bargaining agent prior to a transfer are not represented by a bargaining agent after the transfer.

Représen-
tation
continue

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas exercer les pouvoirs que lui confère l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* de telle sorte que les employés qui étaient représentés par un agent négociateur avant un transfert ne le sont plus après le transfert.

Mandatory
job offer

18. (1) If the provision of a community service or a part of a community service is transferred to a successor employer from a previous employer, the successor employer shall make reasonable offers of available positions to those persons who are in a continuing or a recurring and cyclical employment relationship and who are engaged in providing the transferred community service with the previous employer immediately before the successor employer begins providing the transferred community service or the transferred part of the community service.

Offre
d'emploi
obligatoire

18. (1) Si la fourniture d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire est transférée d'un employeur précédent à un employeur qui succède, ce dernier fait des offres raisonnables de postes disponibles aux personnes qui, immédiatement avant qu'il ne commence à fournir le service communautaire transféré ou la partie transférée du service communautaire, ont une relation de travail continue ou périodique et cyclique avec l'employeur précédent et qui sont au service de ce dernier pour fournir le service communautaire transféré.

Offers by
length of
service

(2) The successor employer shall make offers to the persons employed by any previous employer in descending order of each person's length of service with the previous employer or previous employers until all positions are filled.

États de
service

(2) L'employeur qui succède fait des offres aux personnes employées par tout employeur précédent, par ordre décroissant de la durée des états de service accumulés auprès de l'employeur précédent ou des employeurs précédents jusqu'à ce qu'il soit pourvu à tous les postes.

Same

(3) Despite subsection (2), if a position performing work transferred from a previous employer is in a bargaining unit, the successor employer shall make offers to persons employed by the previous employer in descending order of seniority as defined by the applicable collective agreement before a position is offered to a person not represented by the bargaining agent.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), si un poste qui consiste à effectuer un travail transféré d'un employeur précédent est compris dans une unité de négociation, l'employeur qui succède fait des offres aux personnes employées par l'employeur précédent par ordre décroissant de l'ancienneté au sens donné à ce terme dans la convention collective applicable avant qu'un poste ne soit offert à une personne non représentée par l'agent négociateur.

Exception

(4) The successor employer is not required to offer positions to persons who are not qualified to perform the services required

Exception

(4) L'employeur qui succède n'est pas tenu d'offrir des postes aux personnes qui n'ont pas les qualités requises pour rendre les services qui leur sont demandés ou qui ne les

of them or would not become qualified to do so with a reasonable period of training.

Limitation

(5) This section does not apply to senior executives of a previous employer.

Offers to other persons

(6) The successor employer shall use every reasonable effort to fill all positions in respect of the transferred community service or the transferred part of a community service with persons who were employed by the previous employer or employers before the successor employer offers a position to any other person.

Nature of work

(7) The position offered must consist of performing the same work that the person did for the previous employer, if such a position is available having regard to compensation, nature of the duties, hours and schedule of work, perquisites, quality of working environment, geographic location, degree of responsibility, job security and possibility of advancement.

Same

(8) If such a position is not available, the position offered must consist of alternative work that is comparable having regard to compensation, nature of the duties, hours and schedule of work, perquisites, quality of working environment, geographic location, degree of responsibility, job security and possibility of advancement.

If offer accepted

(9) For the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV of the *Employment Standards Act*, a person employed by the previous employer who accepts a position offered by the successor employer is deemed to have been employed by the successor employer for the period during which he or she was employed by the previous employer.

If offer declined

(10) A person who declines a position as described in subsections (7) and (8) offered by the successor employer and who ceases to be employed by the previous employer is deemed, for the purposes of the *Employment Standards Act*, to have resigned his or her position with the previous employer.

Limitation

(11) If the successor employer offers the person employment that does not begin immediately after his or her employment with the previous employer ends and the person declines the offer, the person is not deemed to have resigned his or her employment with the previous employer and the successor employer shall comply with Part XIV of the *Employment Standards Act*.

Notice of transfer

(12) A service provider shall notify its employees and their bargaining agents, if any, of a transfer to a multi-service agency of

auraient pas même après un stage de formation raisonnable.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux cadres supérieurs d'un employeur précédent.

(6) L'employeur qui succède fait tous les efforts raisonnables pour pourvoir à tous les postes relatifs à la fourniture du service communautaire transféré ou de la partie transférée du service communautaire en les attribuant à des personnes qui étaient employées par l'employeur précédent ou les employeurs précédents avant d'offrir un poste à toute autre personne.

(7) Le poste offert doit consister à effectuer le même travail que la personne effectuait pour l'employeur précédent, si un tel poste est disponible en ce qui concerne la rémunération, la nature des tâches, les heures et l'horaire de travail, les avantages accessoires, la qualité du milieu de travail, la situation géographique, le degré de responsabilité, la sécurité d'emploi et les possibilités d'avancement.

(8) Si un tel poste n'est pas disponible, le poste offert doit consister en un travail comparable en ce qui concerne la rémunération, la nature des tâches, les heures et l'horaire de travail, les avantages accessoires, la qualité du milieu de travail, la situation géographique, le degré de responsabilité, la sécurité d'emploi et les possibilités d'avancement.

(9) Pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV de la *Loi sur les normes d'emploi*, la personne employée par l'employeur précédent qui accepte un poste offert par l'employeur qui succède est réputée avoir été employée par ce dernier pour la période pendant laquelle elle était employée par l'employeur précédent.

(10) La personne qui refuse un poste visé aux paragraphes (7) et (8) qui est offert par l'employeur qui succède et qui cesse d'être employée par l'employeur précédent est réputée, pour l'application de la *Loi sur les normes d'emploi*, avoir démissionné de son poste auprès de l'employeur précédent.

(11) Si l'employeur qui succède offre à la personne un emploi qui ne commence pas immédiatement après que son emploi auprès de l'employeur précédent prend fin et que la personne refuse l'offre, cette dernière n'est pas réputée avoir mis fin à son emploi auprès de l'employeur précédent, et l'employeur qui succède se conforme à la partie XIV de la *Loi sur les normes d'emploi*.

(12) Le fournisseur de services avise ses employés et leurs agents négociateurs, s'il en existe, du transfert à un organisme de servi-

Restriction

Offres à d'autres personnes

Nature du travail

Idem

Acceptation de l'offre

Refus de l'offre

Restriction

Avis de transfert

a community service or a part of community service provided by the service provider.

Same (13) The notice must be in writing and must be given at least 60 days before the transfer.

Information (14) Upon the request of a multi-service agency, a service provider shall give a multi-service agency the following information about the employees who are providing the community service:

1. A job description for each of the positions held by the employees.
2. The wages and benefits for each position.
3. The number of persons employed in each position at the premises.
4. A list of persons employed in each position, each person's length of service, and their hours and schedule of work.
5. The name of each employee and his or her address as it appears in the employer's records.

Same (15) The service provider shall give the information described in subsection (14) to the bargaining agent for employees at the same time as the information is given to the multi-service agency, but only in respect of employees represented by the bargaining agent.

Same (16) The information given under subsections (14) and (15) shall be current as of the request date.

Use of information (17) A person to whom information is given under subsection (14) or (15) shall use the information only for the purpose of matters arising under this section and section 17.

Confidentiality (18) A person in possession of information given under subsection (14) or (15) shall not disclose it except as authorized by this section.

Employment standards officer may make order (19) If a person fails to comply with the provisions of this section, an employment standards officer appointed under the *Employment Standards Act* may order what action, if any, the person shall take or what the person shall refrain from doing in order to constitute compliance with this section and may order what compensation shall be paid by the person to the Director appointed under that Act in trust for other persons.

Administration and enforcement (20) Sections 61 to 83 of the *Employment Standards Act* apply with necessary modifi-

ces polyvalent d'un service communautaire ou d'une partie d'un service communautaire qu'il fournit.

(13) L'avis doit être donné par écrit au moins 60 jours avant le transfert.

(14) Sur la demande d'un organisme de services polyvalent, le fournisseur de services donne à ce dernier les renseignements suivants au sujet des employés qui fournissent le service communautaire :

1. Une description de tâches pour chaque poste occupé par les employés.
2. Les salaires et avantages reliés à chaque poste.
3. Le nombre de personnes employées à chaque poste dans les locaux.
4. Une liste des personnes employées à chaque poste, avec la durée des états de service de chacune d'entre elles et leurs heures et leur horaire de travail.
5. Le nom et l'adresse de chaque employé qui figurent dans les dossiers de l'employeur.

(15) Le fournisseur de services donne les renseignements visés au paragraphe (14) à l'agent négociateur des employés au même moment où il les donne à l'organisme de services polyvalent, mais seulement à l'égard des employés qui sont représentés par l'agent négociateur.

(16) Les renseignements donnés aux termes des paragraphes (14) et (15) doivent être à jour à la date de la demande.

(17) La personne à qui des renseignements sont donnés aux termes du paragraphe (14) ou (15) ne les utilise qu'aux fins des questions faisant l'objet du présent article et de l'article 17.

(18) La personne qui possède des renseignements donnés aux termes du paragraphe (14) ou (15) ne doit pas les divulguer sauf comme l'autorise le présent article.

(19) Si une personne ne se conforme pas aux dispositions du présent article, un agent des normes d'emploi nommé en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi* peut, par ordonnance, déterminer ce que la personne doit faire ou ce qu'elle doit s'abstenir de faire afin de se conformer au présent article et fixer l'indemnité que la personne doit verser en fiducie pour le compte d'autres personnes au directeur nommé en vertu de cette loi.

(20) Les articles 61 à 83 de la *Loi sur les normes d'emploi* s'appliquent, avec les adap-

Idem

Renseignements

Idem

Idem

Utilisation des renseignements

Confidentialité

Ordonnance de l'agent des normes d'emploi

Application et exécution

cation to the administration and enforcement of this section.

PART VII RULES GOVERNING APPROVED AGENCIES

No transfer,
encum-
brance, etc.

19. No approved agency shall transfer, assign, lease, encumber, or otherwise convey an interest in, any of the assets it acquires with financial assistance from the Province of Ontario, except in accordance with the regulations.

By-laws

20. An approved agency that is a board of health or a corporation described in clause (a) or (b) of the definition of "agency" in subsection 2(1) shall pass by-laws containing the provisions prescribed for the class of agencies to which it belongs.

Filing

21. (1) An approved agency that is a board of health shall file a copy of each of the agency's by-laws and each of the amendments to the agency's by-laws with the Minister promptly after it is made.

Same

(2) An approved agency that is a corporation described in clause (a) of the definition of "agency" in subsection 2(1) shall file a copy of each of the following documents with the Minister promptly after the document is issued or made:

1. The agency's letters patent.
2. Each of the agency's supplementary letters patent.
3. Each of the agency's by-laws and each of the amendments to its by-laws.

Same

(3) An approved agency that is a corporation described in clause (b) of the definition of "agency" in subsection 2(1) shall file a copy of each of the following documents with the Minister promptly after the document is issued or made:

1. The agency's certificate of incorporation with the articles of incorporation attached, the agency's certificate of amalgamation with the articles of amalgamation attached, or the agency's certificate of continuation with the articles of continuation attached.
2. Each of the agency's certificates of amendment with the articles of amendment attached and each of the agency's restated certificates of incorporation with the restated articles of incorporation attached.

tations nécessaires, à l'application et à l'exécution du présent article.

PARTIE VII RÈGLES RÉGISSANT LES ORGANISMES AGRÉÉS

Interdic-
tion de
transférer
ou de
grever
des biens

19. Aucun organisme agréé ne doit transférer, céder, donner à bail ni grever quelque bien qu'il acquiert grâce à l'aide financière de la Province de l'Ontario, ni transporter d'autre façon un intérêt dans un tel bien, si ce n'est conformément aux règlements.

Règle-
ments adminis-
tratifs

20. L'organisme agréé qui est un conseil de santé ou une personne morale mentionnée à l'alinéa a) ou b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) adopte des règlements administratifs qui comportent les dispositions prescrites qui s'appliquent à la catégorie d'organismes à laquelle il appartient.

Dépôt

21. (1) L'organisme agréé qui est un conseil de santé dépose auprès du ministre une copie de chacun de ses règlements administratifs et de chacune des modifications qui y sont apportées promptement après leur adoption.

Idem

(2) L'organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa a) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) dépose auprès du ministre une copie de chacun des documents suivants promptement après leur délivrance ou leur adoption :

1. Ses lettres patentes.
2. Toutes ses lettres patentes supplémentaires.
3. Chacun de ses règlements administratifs et chacune des modifications apportées à ceux-ci.

Idem

(3) L'organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) dépose auprès du ministre une copie de chacun des documents suivants promptement après leur délivrance ou leur adoption :

1. Son certificat de constitution avec, en annexe, ses statuts constitutifs, son certificat de fusion avec, en annexe, ses statuts de fusion, ou son certificat de maintien avec, en annexe, ses statuts de maintien.
2. Chacun de ses certificats de modification avec, en annexe, ses statuts de modification et chacun de ses certificats constitutifs mis à jour avec, en annexe, ses statuts constitutifs mis à jour.

3. Each of the agency's by-laws and each of the amendments to its by-laws.

No conflict

(4) An approved agency that is required to file documents under subsection (1), (2) or (3) shall ensure that none of the documents it is required to file conflicts with any of the following:

1. This Act.
2. The regulations.
3. The provisions required by section 20 to be contained in the agency's by-laws.
4. The terms and conditions imposed by the Minister under section 7, 8 or 10.

Solicitor's certificate

(5) When filing a document under subsection (1), (2) or (3), the approved agency shall also file with the Minister a certificate of the agency's solicitor certifying that the document does not conflict with any of the items referred to in subsection (4).

Development of plan of service

22. (1) When a person applies to an approved agency for any of the community services that the agency provides or arranges, the agency shall,

- (a) assess the person's requirements;
- (b) determine the person's eligibility for the services that the person requires; and
- (c) for each person who is determined to be eligible, develop a plan of service that sets out the amount of each service to be provided to the person.

Revision of plan of service

(2) If a person is receiving a community service provided or arranged by an approved agency, the agency shall,

- (a) review the person's requirements when appropriate, depending on the person's condition and circumstances; and
- (b) evaluate the person's plan of service and revise it as necessary when the person's requirements change.

Co-ordination of services

(3) If a person is receiving more than one community service provided or arranged by an approved agency, the agency shall assist the person in co-ordinating the services he or she receives, in accordance with the person's wishes.

3. Chacun de ses règlements administratifs et chacune des modifications apportées à ceux-ci.

(4) L'organisme agréé qui est tenu de déposer des documents aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) veille à ce qu'aucun des documents qu'il est tenu de déposer ne soit incompatible avec ce qui suit :

1. La présente loi.
2. Les règlements.
3. Les dispositions qui doivent figurer, aux termes de l'article 20, dans ses règlements administratifs.
4. Les conditions imposées par le ministre en vertu de l'article 7, 8 ou 10.

Aucune incompatibilité

(5) Lorsqu'il dépose un document aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3), l'organisme agréé dépose également auprès du ministre une attestation émanant de son avocat qui certifie que le document n'est pas incompatible avec les éléments visés au paragraphe (4).

Attestation de l'avocat

22. (1) Lorsqu'une personne demande à un organisme agréé à bénéficier de services communautaires qu'il fournit ou dont il fait en sorte qu'ils soient fournis, l'organisme prend les mesures suivantes :

Élaboration d'un programme de services

- a) il évalue les besoins de la personne;
- b) il établit si la personne est admissible aux services dont elle a besoin;
- c) pour chaque personne dont il établit l'admissibilité, il élabore un programme de services indiquant la quantité de chaque service qui doit lui être fourni.

(2) Si une personne reçoit un service communautaire que fournit un organisme agréé ou dont ce dernier fait en sorte qu'il soit fourni, l'organisme prend les mesures suivantes :

Révision du programme de services

- a) il réexamine les besoins de la personne lorsque cela s'avère indiqué, en fonction de son état et de sa situation;
- b) il évalue le programme de services de la personne et le révisé aussi souvent que cela est nécessaire, lorsque ses besoins changent.

(3) Si une personne reçoit plus d'un service communautaire que fournit un organisme agréé ou dont ce dernier fait en sorte qu'il soit fourni, l'organisme aide la personne à coordonner les services qu'elle reçoit, conformément aux désirs de celle-ci.

Coordination des services

Participation in plan of service

(4) An approved agency shall provide an opportunity to participate fully in the development, evaluation and revision of a plan of service to,

- (a) the person who is the subject of the plan of service;
- (b) the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the subject of the plan of service concerning his or her personal care; and
- (c) the person, if any, designated by the persons referred to in clauses (a) and (b).

Other assessments to be considered

(5) In assessing a person's requirements under clause (1)(a) and in reviewing a person's requirements under clause (2)(a), an approved agency shall take into account all assessments and information that are provided to it relating to the person's capacity, the person's impairment or the person's requirements for health care or community services.

Person's preferences to be considered

(6) In developing, evaluating and revising a person's plan of service, an approved agency shall take into account the person's preferences, including preferences based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors.

Compliance with regulations

(7) An approved agency shall apply the prescribed criteria, follow the prescribed procedures and comply with the prescribed rules and standards in assessing a person's requirements, determining a person's eligibility and developing, evaluating and revising a plan of service.

Provision of services

23. (1) An approved agency shall ensure that the services outlined in a person's plan of service are provided to the person within a time that is reasonable in the circumstances.

Waiting list

(2) If a community service outlined in a person's plan of service is not immediately available, the approved agency shall place the person on the waiting list for that service and shall advise the person when the service becomes available.

Consent required

24. Nothing in this Act authorizes an approved agency to assess a person's requirements, determine a person's eligibility or provide a community service to a person, without the person's consent.

Notice

25. (1) An approved agency shall give a notice to,

(4) L'organisme agréé donne la possibilité de participer pleinement à l'élaboration, à l'évaluation et à la révision d'un programme de services aux personnes suivantes :

- a) la personne qui fait l'objet du programme de services;
- b) la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle qui fait l'objet du programme de services en ce qui concerne le soin de sa personne;
- c) la personne désignée par les personnes visées aux alinéas a) et b), s'il y en a une.

(5) Lorsqu'il évalue les besoins d'une personne aux termes de l'alinéa (1) a) ou qu'il réexamine les besoins d'une personne aux termes de l'alinéa (2) a), l'organisme agréé tient compte de toutes les évaluations et de tous les renseignements qui lui sont fournis relativement à la capacité ou à la déficience de la personne ou à ses besoins en matière de soins médicaux ou de services communautaires.

(6) Lorsqu'il élabore, évalue ou révisé le programme de services d'une personne, l'organisme agréé tient compte des préférences de celle-ci, y compris les préférences fondées sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles.

(7) L'organisme agréé applique les critères prescrits, suit les marches à suivre prescrites et observe les règles et les normes prescrites lorsqu'il évalue les besoins d'une personne, établit si une personne est admissible et élabore, évalue ou révisé un programme de services.

23. (1) L'organisme agréé veille à ce que les services indiqués dans le programme de services d'une personne lui soient fournis dans un délai qui soit raisonnable dans les circonstances.

(2) Si un service communautaire indiqué dans le programme de services d'une personne n'est pas accessible immédiatement, l'organisme agréé place la personne sur la liste d'attente relative à ce service et avise celle-ci dès que le service devient accessible.

24. La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser un organisme agréé à évaluer les besoins d'une personne, à établir si une personne est admissible ou à lui fournir un service communautaire, sans son consentement.

25. (1) L'organisme agréé donne un avis aux personnes suivantes :

Participation au programme de services

Autres évaluations dont il faut tenir compte

Préférences de la personne dont il faut tenir compte

Observation des règlements

Fourniture de services

Liste d'attente

Consentement requis

Avis

- (a) each person receiving a community service provided or arranged by the approved agency;

(b) the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person receiving the community service concerning his or her personal care; and

(c) the person, if any, designated by the persons referred to in clauses (a) and (b).

(2) The notice,

(a) shall set out the rights listed in subsection 3(1) and shall state that the approved agency and the service providers, if any, from whom the approved agency purchases community services are obliged to respect and promote those rights;

(b) shall set out the procedures for making complaints or suggestions respecting the approved agency and the service providers, if any, from whom the approved agency purchases community services;

(c) shall state that a request for access to, and an explanation of, a person's plan of service may be made by a person referred to in subsection 36(17) or (18) and shall specify the person to whom the request must be made;

(d) shall state that a request for access to a person's personal record, other than the plan of service, may be made by a person referred to in subsection 36 (17) and shall specify the person to whom the request must be made;

(e) shall, if the agency has entered into an agreement with the Minister under clause 4(c), state that a person referred to in clause (1)(a), (b) or (c) has a right to review the agreement at the location and times specified in the notice; and

(f) shall set out such other matters as are prescribed.
- a) chaque personne qui reçoit un service communautaire fourni par l'organisme agréé ou dont ce dernier fait en sorte qu'il soit fourni;

b) la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle qui reçoit le service communautaire en ce qui concerne le soin de sa personne;

c) la personne désignée par les personnes visées aux alinéas a) et b), s'il y en a une.

(2) L'avis :

a) énonce les droits énumérés au paragraphe 3 (1) et porte que l'organisme agréé et les fournisseurs de services, s'il y en a, auxquels l'organisme agréé achète des services communautaires sont dans l'obligation de respecter et de promouvoir ces droits;

b) énonce la marche à suivre pour porter plainte ou pour faire des suggestions concernant l'organisme agréé et les fournisseurs de services, s'il y en a, auxquels l'organisme agréé achète des services communautaires;

c) porte qu'une demande de consultation du programme de services d'une personne, et d'explications au sujet de celui-ci, peut être présentée par une personne visée au paragraphe 36 (17) ou (18), et précise la personne à qui une telle demande doit être présentée;

d) porte qu'une demande de consultation du dossier personnel d'une personne, autre que le programme de services, peut être présentée par une personne visée au paragraphe 36 (17), et précise la personne à qui une telle demande doit être présentée;

e) si l'organisme a conclu une entente avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), porte qu'une personne visée à l'alinéa (1) a), b) ou c) a le droit d'examiner le texte de l'entente aux lieu et moments précisés dans l'avis;

f) traite de toute autre question prescrite.

Contenu
de l'avis

Content of
notice

Format of
notice

Same

Forme de
l'avis

Idem

- (3) The notice shall be given in writing, subject to subsection (4).

(4) If the person to whom the notice is required to be given requests that the notice be given in one of the alternative formats prescribed by the regulations, the approved agency shall give the notice to the person in the requested format instead of in writing.
- (3) L'avis est donné par écrit, sous réserve du paragraphe (4).

(4) Si la personne à laquelle l'avis doit être donné demande qu'il lui soit donné dans l'une des formes optionnelles que prescrivent les règlements, l'organisme agréé lui donne l'avis dans la forme demandée, plutôt que par écrit.

Review of
agreement

(5) If a person attempts to exercise the right referred to in clause (2)(e) at the location and time specified in the notice, the approved agency shall ensure that the person is allowed to exercise the right.

(5) Si une personne tente d'exercer le droit visé à l'alinéa (2) e) au lieu et au moment précisés dans l'avis, l'organisme agréé veille à ce qu'elle puisse l'exercer.

Examen de
l'entente

Plan
respecting
abuse

26. (1) An approved agency shall develop and implement a plan for preventing, recognizing and addressing physical, mental and financial abuse of persons who receive community services provided by the agency or purchased by the agency from other service providers.

26. (1) L'organisme agréé élabore et met en œuvre un programme visant à prévenir et à dépister les mauvais traitements d'ordre physique et mental à l'endroit des personnes qui reçoivent des services communautaires qu'il fournit ou qu'il achète à d'autres fournisseurs de services, et visant à prévenir et à dépister l'exploitation financière de ces personnes, ainsi qu'à remédier à ces problèmes.

Programme
relatif aux
mauvais
traitements
et à l'ex-
ploitation

Same

(2) The plan required under subsection (1) shall provide, among other things, for the education and training of the approved agency's employees and volunteers in methods of preventing, recognizing and addressing physical, mental and financial abuse.

(2) Le programme exigé aux termes du paragraphe (1) doit prévoir, entre autres choses, la sensibilisation et la formation des employés et bénévoles de l'organisme agréé aux méthodes visant à prévenir et à dépister les mauvais traitements d'ordre physique et mental à l'endroit de personnes et l'exploitation financière de celles-ci, et visant à remédier à ces problèmes.

Idem

Quality
manage-
ment

27. An approved agency shall ensure that a quality management system is developed and implemented for monitoring, evaluating and improving the quality of the community services provided or arranged by the agency.

27. L'organisme agréé veille à ce que soit élaboré et mis en œuvre un système de gestion de la qualité visant à surveiller, à évaluer et à améliorer la qualité des services communautaires fournis par l'organisme ou dont ce dernier fait en sorte qu'ils soient fournis.

Gestion de
la qualité

No charge
for certain
services

28. (1) If an approved agency provides or arranges the provision to a person of a professional or personal support service in accordance with the person's plan of service, the approved agency shall not require payment from the person for the service and shall not accept a payment made by or on behalf of the person for the service.

28. (1) Si l'organisme agréé fournit ou fait en sorte que soit fourni un service professionnel ou un service de soutien personnel à une personne, conformément au programme de services de cette dernière, il ne doit pas exiger d'elle le paiement du service, ni accepter de paiement effectué par elle ou par quiconque agit en son nom pour le service.

Non-factura-
tion de
certains
services

Rules for
charges for
other
services

(2) If an approved agency provides or arranges the provision to a person of a home-making or community support service in accordance with the person's plan of service, the approved agency shall not require payment from the person for the service and shall not accept a payment made by or on behalf of the person for the service, except in accordance with the regulations.

(2) Si l'organisme agréé fournit ou fait en sorte que soit fourni un service d'aides familiales ou un service de soutien communautaire à une personne, conformément au programme de services de cette dernière, il ne doit pas exiger d'elle le paiement du service, ni accepter de paiement effectué par elle ou par quiconque agit en son nom pour le service, si ce n'est conformément aux règlements.

Règles appli-
cables à
la factura-
tion
d'autres
services

PART VIII RULES GOVERNING SERVICE PROVIDERS

PARTIE VIII RÈGLES RÉGISSANT LES FOURNISSEURS DE SERVICES

Purchased
services:
payment

29. (1) If an approved agency purchases a community service from a service provider in accordance with a person's plan of service, the service provider shall not require or accept payment for the service from anyone other than the approved agency.

29. (1) Si l'organisme agréé achète un service communautaire, conformément au programme de services d'une personne, à un fournisseur de services, ce dernier ne doit pas exiger ni accepter de paiement pour le service de qui que ce soit d'autre que de l'organisme agréé.

Achat de
services :
paiement

Purchased services: collection of fee from recipient	(2) Despite subsection (1), the service provider may collect on behalf of the approved agency the amount that the approved agency requires the person receiving the service to pay under section 28.	(2) Malgré le paragraphe (1), le fournisseur de services peut recouvrer, au nom de l'organisme agréé, le montant des frais que ce dernier exige que la personne qui reçoit le service paie aux termes de l'article 28.	Achat de services : recouvrement des frais auprès du bénéficiaire
Documents and information for Minister	30. A service provider shall, (a) give the Minister the prescribed reports, documents and information at the prescribed times; and (b) give the Minister such reports, documents and information as the Minister requests at the times specified by the Minister.	30. Le fournisseur de services : a) d'une part, donne au ministre les rapports, documents et renseignements prescrits aux moments prescrits; b) d'autre part, donne au ministre les rapports, documents et renseignements que ce dernier demande aux moments fixés par ce dernier.	Communication de documents et de renseignements au ministre
Posting	31. A service provider shall post in his, her or its business premises, (a) a copy of section 3; (b) a copy of the agreement, if any, made between the service provider and the Minister under clause 4(c); and (c) such other documents and information as are prescribed.	31. Le fournisseur de services affiche dans ses locaux commerciaux : a) une copie de l'article 3; b) une copie du texte de l'entente conclue entre le fournisseur de services et le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), s'il y a une telle entente; c) tous autres documents et renseignements prescrits.	Affichage
Confidentiality of personal record	32. (1) No person shall disclose a personal record, except as provided in this section and sections 33, 34, 35 and 36.	32. (1) Aucune personne ne doit divulguer un dossier personnel, sauf dans les cas prévus au présent article et aux articles 33, 34, 35 et 36.	Confidentialité des dossiers personnels
Permitted disclosure of personal record	(2) A service provider may disclose a personal record to, (a) any person, (i) if the person to whom the record relates is mentally capable, with the consent of the person to whom the record relates, (ii) if the person to whom the record relates is mentally incapable, with the consent of the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the record relates concerning his or her personal care or with the consent of the person entitled to give or refuse consent to treatment on behalf of the person to whom the record relates under the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> , or (iii) if the person to whom the record relates has died, with the consent of his or her personal representative;	(2) Le fournisseur de services peut divulguer un dossier personnel aux personnes suivantes : a) toute personne : (i) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement capable, avec le consentement de celle-ci, (ii) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, avec le consentement de la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapporte le dossier en ce qui concerne le soin de sa personne ou avec le consentement de la personne autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de celle à laquelle se rapporte le dossier en vertu de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> , (iii) si la personne à laquelle se rapporte le dossier est décédée, avec le consentement de son représentant successoral;	Divulgateion permise d'un dossier personnel

- (b) an employee of the service provider or an individual on contract with the service provider, if the disclosure is for the purpose of enabling the employee or individual to,
 - (i) assess or review the requirements of the person to whom the record relates for community services,
 - (ii) determine the eligibility of the person to whom the record relates for community services,
 - (iii) develop or revise a plan of service for the person to whom the record relates, or
 - (iv) provide a community service to the person to whom the record relates;
- (c) the chief executive officer of a health facility that is involved in the direct health care, in the facility, of the person to whom the record relates, on the written request of the chief executive officer;
- (d) a person involved in the direct health care, in a health facility, of the person to whom the record relates, without the consent of a person mentioned in clause (a) if delay in obtaining consent would endanger the life, limb or a vital organ of the person to whom the record relates;
- (e) if the person to whom the record relates has died, his or her personal representative;
- (f) a lawyer acting on behalf of the service provider, or on behalf of an employee of the service provider, in connection with a proceeding or a possible proceeding by or against the service provider or the employee;
- (g) a person who intends to use the information contained in the record for the purpose of research, an academic pursuit or the compilation of statistical data;
- (h) a person who is entitled to have access to the record under section 24 or 25 of the *Advocacy Act, 1992* or under section 83 of the *Substitute Decisions Act, 1992*;
- b) un employé du fournisseur de services ou un particulier à contrat auprès du fournisseur de services, si la divulgation vise à permettre à l'employé ou au particulier, selon le cas :
 - (i) d'évaluer ou de réexaminer les besoins en matière de services communautaires de la personne à laquelle se rapporte le dossier,
 - (ii) d'établir si la personne à laquelle se rapporte le dossier est admissible à des services communautaires,
 - (iii) d'élaborer un programme de services pour la personne à laquelle se rapporte le dossier ou de le réviser,
 - (iv) de fournir un service communautaire à la personne à laquelle se rapporte le dossier;
- c) le directeur administratif d'un établissement de santé qui offre, dans l'établissement, des soins médicaux directement à la personne à laquelle se rapporte le dossier, s'il en fait la demande par écrit;
- d) la personne qui offre, dans un établissement de santé, des soins médicaux directement à la personne à laquelle se rapporte le dossier, sans le consentement d'une personne mentionnée à l'alinéa a) si un retard dans l'obtention du consentement risque de mettre en danger la vie de la personne à laquelle se rapporte le dossier ou de lui faire perdre un membre ou un organe vital;
- e) le représentant successoral de la personne à laquelle se rapporte le dossier, si cette dernière est décédée;
- f) un avocat agissant pour le compte du fournisseur de services ou d'un employé de celui-ci relativement à une instance introduite ou pouvant être introduite contre le fournisseur de services ou l'employé, ou par l'un ou l'autre;
- g) une personne qui a l'intention d'utiliser les renseignements que renferme le dossier à des fins de recherche, de travaux universitaires ou de collecte de données statistiques;
- h) une personne qui a le droit d'accéder au dossier en vertu de l'article 24 ou 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention* ou en vertu de l'article 83 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*;

- (i) the Minister, if the disclosure is for the purpose of enabling the Minister to exercise a power under section 64.

Service provider to remove identifying features

(3) If a service provider discloses a personal record to a person described in clause (2)(g) or to a person who is entitled to have access to the record under section 25 of the *Advocacy Act, 1992*, by giving the record or a copy of the record to the person for use outside the service provider's premises, the service provider shall, before giving the person the record or the copy, remove from the record or the copy the name of, or any means of identifying, the person to whom the record relates.

Non-disclosure by person to whom record disclosed

(4) If a service provider discloses a personal record to a person described in clause (2)(g) by allowing the person to examine the record at the service provider's premises or by any other method of disclosure, the person,

- (a) shall not disclose the name of, or any means of identifying, the person to whom the record relates; and
- (b) shall not use or communicate the information or material contained in the record for any purpose other than research, academic pursuits or the compilation of statistical data.

Disclosure pursuant to summons, order, etc.

33. (1) Subject to this section, a service provider shall disclose a personal record as required by a summons, order, direction, notice or similar requirement, in connection with a matter that is in issue or that may be in issue in a court or under an Act.

Statement by service provider

(2) If the service provider states in writing that, in the opinion of the service provider, disclosure of the personal record or a part of the personal record is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person to whom the record relates or to another person, the service provider shall not disclose the record, or the part of the record, specified in the statement, unless the service provider is ordered to do so by the court or the administrative body before which the matter is or may be in issue, after a hearing from which the public is excluded and that is held on notice to the service provider.

Examination of personal record

(3) The court or the administrative body holding a hearing under subsection (2) may examine the personal record in order to determine whether it should be disclosed, and at the request of the court or the administrative body, the service provider shall disclose

- (i) le ministre, si la divulgation vise à lui permettre d'exercer un pouvoir que lui confère l'article 64.

Suppression des renseignements identifiants par le fournisseur de services

(3) Si le fournisseur de services divulgue un dossier personnel à une personne visée à l'alinéa (2) g) ou à une personne qui a le droit d'accès au dossier en vertu de l'article 25 de la *Loi de 1992 sur l'intervention*, en lui remettant le dossier ou une copie de celui-ci en vue de son utilisation hors des locaux du fournisseur de services, ce dernier, avant de remettre le dossier ou la copie à la personne, en supprime le nom de la personne à laquelle se rapporte le dossier ou toute indication permettant de l'identifier.

(4) Si le fournisseur de services divulgue un dossier personnel à une personne visée à l'alinéa (2) g) en lui permettant d'examiner le dossier dans les locaux du fournisseur de services ou par tout autre moyen de divulgation, cette personne ne doit pas :

Non-divulgence par la personne à qui le dossier est divulgué

- a) d'une part, divulguer le nom de la personne à laquelle se rapporte le dossier ou toute indication permettant de l'identifier;
- b) d'autre part, utiliser ou communiquer les renseignements ou pièces que renferme le dossier à des fins autres que la recherche, les travaux universitaires ou la collecte de données statistiques.

33. (1) Sous réserve du présent article, le fournisseur de services divulgue un dossier personnel comme l'exige une assignation, une ordonnance, un ordre, un arrêté, une directive ou un avis, ou conformément à une exigence analogue, relativement à une question en litige soulevée ou susceptible de l'être devant un tribunal ou aux termes d'une loi.

Divulguation conformément à une assignation ou à un autre document

(2) Si le fournisseur de services déclare par écrit qu'à son avis, la divulgation du dossier personnel ou d'une partie de celui-ci risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne à laquelle se rapporte le dossier ou à une autre, il ne doit pas divulguer le dossier, ou une partie de celui-ci, précisés dans la déclaration, à moins que le tribunal ou l'organe administratif devant lequel la question en litige est soulevée ou est susceptible de l'être ne lui ordonne de ce faire, après la tenue d'une audience à huis clos dont a été avisé préalablement le fournisseur de services.

Déclaration du fournisseur de services

(3) Le tribunal ou l'organe administratif qui tient une audience aux termes du paragraphe (2) peut examiner le dossier personnel afin d'établir s'il devrait être divulgué. À la demande du tribunal ou de l'organe administratif, le fournisseur de services divulgue

Examen du dossier personnel

the personal record to the court or the administrative body for the purpose of such examination.

Order

(4) After a hearing under subsection (2), the court or the administrative body may order the service provider to disclose the record, or the part of the record, specified in the notice,

- (a) if the court or body is not satisfied that the disclosure is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person to whom the record relates or to another person, or
- (b) if, despite being satisfied that the disclosure is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person to whom the record relates or to another person, the court or body is satisfied that the disclosure is essential in the interests of justice.

Return of record to service provider

(5) If, under this section, a personal record is admitted into evidence in a proceeding in a court or before an administrative body or is given to a person, the clerk of the court or body in which the record was admitted into evidence or the person to whom the record was given shall return the record to the service provider promptly after the determination of the matter in issue in respect of which the record was required.

Disclosure to Appeal Board

34. In a proceeding before the Appeal Board under this Act in respect of a person, a service provider who has the custody or the control of a personal record of the person shall disclose it to the Appeal Board at the request of any party to the proceeding.

Non-disclosure of information in proceedings

35. (1) Subject to subsection (2), no person shall disclose, in a proceeding in a court or before an administrative body, information about a person obtained in the course of,

- (a) an assessment or review of the person's requirements for community services;
- (b) a determination of the person's eligibility for a community service;

le dossier personnel au tribunal ou à l'organe administratif pour qu'il soit examiné à cette fin.

Ordonnance

(4) Après une audience tenue aux termes du paragraphe (2), le tribunal ou l'organe administratif peut ordonner au fournisseur de services de divulguer le dossier, ou une partie de celui-ci, précisés dans l'avis si, selon le cas :

- a) le tribunal ou l'organe n'est pas convaincu que la divulgation risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne à laquelle se rapporte le dossier ou à une autre;
- b) bien qu'il soit convaincu que la divulgation risque vraisemblablement de causer des maux physiques ou affectifs graves à la personne à laquelle se rapporte le dossier ou à une autre, le tribunal ou l'organe est convaincu que la divulgation est essentielle dans l'intérêt de la justice.

(5) Si, aux termes du présent article, un dossier personnel est admis en preuve dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal ou un organe administratif ou est remis à une personne, le greffier du tribunal ou de l'organe devant lequel le dossier a été admis en preuve ou la personne à laquelle il a été remis le remet promptement au fournisseur de services après qu'une décision a été rendue à l'égard de la question en litige pour laquelle l'obtention du dossier avait été exigée.

Remise du dossier au fournisseur de services

34. Dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi à l'égard d'une personne, le fournisseur de services qui a la garde ou le contrôle d'un dossier personnel de la personne le divulgue à la Commission d'appel, sur demande de n'importe quelle partie à l'instance.

Divulgateion à la Commission d'appel

35. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune personne ne doit divulguer, dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal ou un organe administratif, des renseignements au sujet d'une personne qui ont été obtenus dans le cadre de l'une ou l'autre des activités suivantes :

Non-divulgateion de renseignements dans les instances

- a) une évaluation ou un réexamen des besoins de la personne en matière de services communautaires;
- b) une décision en matière d'admissibilité de la personne à un service communautaire;

- (c) the development or revision of a plan of service for the person;
- (d) the provision of a community service to the person; or
- (e) employment by a service provider.

- c) l'élaboration d'un programme de services pour la personne ou la révision de celui-ci;
- d) la fourniture d'un service communautaire à la personne;
- e) l'emploi auprès d'un fournisseur de services.

Exception

(2) A person may disclose information described in subsection (1) in a proceeding before a court or an administrative body if,

- (a) the disclosure is consented to,
 - (i) if the person to whom the information relates is mentally capable, by the person to whom the information relates, or
 - (ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, by the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the information relates concerning his or her personal care or by the person entitled to give or refuse consent to treatment on behalf of the person to whom the information relates under the *Consent to Treatment Act, 1992*; or
- (b) the court or body determines that the disclosure is essential in the interests of justice, after a hearing from which the public is excluded and that is held,
 - (i) if the person to whom the information relates is mentally capable, on notice to the person to whom the information relates, or
 - (ii) if the person to whom the information relates is mentally incapable, on notice to the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the information relates concerning his or her personal care and on notice to the person entitled to give or refuse consent to treatment on behalf of the person to whom the information relates under the *Consent to Treatment Act, 1992*.

(2) Une personne peut divulguer les renseignements visés au paragraphe (1) dans le cadre d'une instance introduite devant un tribunal ou un organe administratif si, selon le cas :

Exception

- a) la divulgation a reçu le consentement :
 - (i) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement capable, de cette personne,
 - (ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, soit de la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en ce qui concerne le soin de sa personne, ou de celle qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*;
- b) le tribunal ou l'organe établit que la divulgation est essentielle dans l'intérêt de la justice, après une audience à huis clos qui est tenue :
 - (i) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement capable, sur préavis donné à cette dernière,
 - (ii) si la personne à laquelle se rapportent les renseignements est mentalement incapable, sur préavis donné à la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en ce qui concerne le soin de sa personne et sur préavis donné à celle qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de celle à laquelle se rapportent les renseignements en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

Non-application	(3) This section does not apply to a proceeding before the Appeal Board or the Review Board under this Act.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux instances qui sont introduites devant la Commission d'appel ou la Commission de révision en vertu de la présente loi.	Non-application
Same	(4) This section does not apply to a proceeding before a court or an administrative body that is commenced by or on behalf of the person to whom the information relates and that relates to a community service provided to or applied for by the person.	(4) Le présent article ne s'applique pas à une instance qui est introduite devant un tribunal ou un organe administratif par la personne à laquelle se rapportent les renseignements ou par quiconque agit au nom de celle-ci, et qui se rapporte à un service communautaire fourni à cette personne ou demandé par celle-ci.	Idem
Definition	36. (1) In this section, "Review Board" means, (a) before the day section 39 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> comes into force, the review board established by subsection 37 (1) of the <i>Mental Health Act</i> ; and (b) on and after the day section 39 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> comes into force, the Consent and Capacity Review Board established by that Act.	36. (1) Dans le présent article, «Commission de révision» s'entend : (a) avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> , du conseil de révision créé par le paragraphe 37 (1) de la <i>Loi sur la santé mentale</i> ; (b) le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> et après cette date, de la Commission de révision du consentement et de la capacité créée par cette loi.	Définition
Access to personal record	(2) Subject to subsections (3) to (16), a person has a right of access to his or her personal record.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (16), une personne a le droit de consulter son dossier personnel.	Consultation du dossier personnel
Duty of service provider	(3) Within seven days after receiving a request from a person for access to the person's personal record, a service provider, (a) shall give the person access to the personal record; or (b) shall apply to the Review Board for authority to refuse to give the person access to all or part of the personal record and shall give the person written notice of the application and the ground on which it is based.	(3) Au plus tard sept jours après avoir reçu de la part d'une personne une demande de consultation du dossier personnel de la personne, le fournisseur de services, selon le cas : (a) permet à la personne de consulter le dossier personnel; (b) présente une requête à la Commission de révision pour que celle-ci l'autorise à ne pas permettre à la personne de consulter tout ou partie du dossier personnel et avise la personne par écrit de la requête et des motifs sur lesquels celle-ci est fondée.	Devoir du fournisseur de services
If service provider fails to comply	(4) If the service provider fails to comply with subsection (3), the person may, on giving written notice to the service provider, apply to the Review Board for an order directing the service provider to give the person access to the person's personal record.	(4) Si le fournisseur de services ne se conforme pas au paragraphe (3), la personne peut, sur remise d'un avis écrit au fournisseur de services, demander, par voie de requête, à la Commission de révision que soit rendue une ordonnance enjoignant au fournisseur de services de permettre à la personne de consulter son dossier personnel.	Cas où le fournisseur de services ne se conforme pas
Personal record to Review Board	(5) A service provider who applies to the Review Board under clause (3)(b) or who receives notice of an application made to the Review Board under subsection (4) shall promptly give the personal record in issue to the Review Board.	(5) Le fournisseur de services qui présente à la Commission de révision la requête visée à l'alinéa (3) b) ou qui reçoit l'avis d'une requête présentée à la Commission de révision en vertu du paragraphe (4) remet promptement le dossier personnel en question à la Commission de révision.	Remise du dossier personnel à la Commission de révision

Review by
Review
Board

(6) Within seven days after receiving an application under clause (3)(b) or subsection (4), the Review Board shall review the personal record in the absence of the person and shall, by order in writing,

- (a) direct the service provider to give the person access to the personal record;
- (b) if the Review Board is of the opinion that giving the person access to a specific part of the personal record is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person or another person, authorize the service provider to refuse to give the person access to that part of the record and direct the service provider to give the person access to the rest of the personal record; or
- (c) if the Review Board is of the opinion that giving the person access to any part of the personal record is likely to result in serious physical or serious emotional harm to the person or another person, authorize the service provider to refuse to give the person access to the personal record.

Submissions

(7) The person and the service provider may make submissions to the Review Board before it makes its decision.

Same

(8) The Review Board shall hear the service provider's submissions in the absence of the person.

Same

(9) The Review Board may hear the person's submissions in the absence of the service provider.

Procedure

(10) The *Statutory Powers Procedure Act* and section 42 and sections 44 to 48 of the *Mental Health Act* do not apply to an application to the Review Board under this section.

Ground for
order

(11) If the Review Board makes an order authorizing the service provider to refuse to give the person access to all or part of the personal record, the Review Board shall specify in the order the ground on which it is based.

Copy of
order

(12) The Review Board shall send to the service provider and to the person requesting access to the personal record a copy of the order made under subsection (6).

Enforce-
ment of
order

(13) A certified copy of an order made under subsection (6) may be filed in the Ontario Court (General Division) by the

(6) Au plus tard sept jours après avoir reçu la requête visée à l'alinéa (3) b) ou au paragraphe (4), la Commission de révision examine le dossier personnel en l'absence de la personne et, par voie d'ordonnance écrite, selon le cas :

- a) enjoint au fournisseur de services de permettre à la personne de consulter le dossier personnel;
- b) si elle est d'avis que le fait de permettre à la personne de consulter une partie précise du dossier personnel causera vraisemblablement des maux physiques ou affectifs graves à la personne ou à une autre, autorise le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter cette partie du dossier et enjoint au fournisseur de services de permettre à la personne d'en consulter les autres parties;
- c) si elle est d'avis que le fait de permettre à la personne de consulter toute partie du dossier personnel causera vraisemblablement des maux physiques ou affectifs graves à la personne ou à une autre, autorise le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter le dossier personnel.

Examen
par la
Commis-
sion de
révision

(7) La personne et le fournisseur de services peuvent présenter des observations à la Commission de révision avant que celle-ci ne rende sa décision.

Observa-
tions

(8) La Commission de révision entend les observations du fournisseur de services en l'absence de la personne.

Idem

(9) La Commission de révision peut entendre les observations de la personne en l'absence du fournisseur de services.

Idem

(10) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* et les articles 42 et 44 à 48 de la *Loi sur la santé mentale* ne s'appliquent pas à une requête présentée à la Commission de révision aux termes du présent article.

Procédure

(11) Si elle rend une ordonnance autorisant le fournisseur de services à ne pas permettre à la personne de consulter tout ou partie du dossier personnel, la Commission de révision précise, dans l'ordonnance, les motifs sur lesquels celle-ci est fondée.

Motifs de
l'ordon-
nance

(12) La Commission de révision envoie au fournisseur de services et à la personne qui demande à consulter le dossier personnel une copie de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (6).

Copie de
l'ordon-
nance

(13) Une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (6) peut être déposée à la Cour de l'Ontario

Exécution
de l'ordon-
nance

Review Board or by the person requesting access to the personal record and on filing shall be deemed to be an order of that court and is enforceable as such.

No refusal
of access to
plan of
service

(14) Despite subsection (3), an approved agency shall not apply to the Review Board for authority to refuse to give a person access to his or her plan of service, and despite clauses (6)(b) and (c), the Review Board shall not authorize an approved agency to refuse to give a person access to his or her plan of service.

Manner of
access to
personal
record

(15) To give a person access to a personal record under this section, the service provider,

- (a) shall permit the person to examine the personal record or a copy of it without charge and shall ensure that the personal record or copy given to the person for examination is in readable form; and
- (b) shall permit the person to copy, at the person's expense, the personal record or the copy of it.

Explanation
of plan of
service

(16) If a person who makes a request to an approved agency for access to his or her plan of service also requests that the approved agency provide an explanation of the plan of service, the approved agency shall provide the explanation when it gives the person access to the plan of service.

Request for
access to
personal
record

(17) Subject to subsection (18), a request to a service provider for access to a person's personal record under this section may be made by any of the following persons:

1. The person to whom the record relates.
2. If the person to whom the record relates is mentally incapable, the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the record relates concerning his or her personal care.
3. If the person to whom the record relates is mentally incapable, the person entitled to give or refuse consent to treatment on his or her behalf under the *Consent to Treatment Act, 1992*.

(Division générale) par la Commission de révision ou par la personne qui demande à consulter le dossier personnel. Au moment de son dépôt, la copie est réputée une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire à ce titre.

(14) Malgré le paragraphe (3), un organisme agréé ne doit pas demander à la Commission de révision l'autorisation de ne pas permettre à une personne de consulter son programme de services et, malgré les alinéas (6) b) et c), la Commission de révision ne doit pas autoriser un organisme agréé à ne pas permettre à une personne de consulter son programme de services.

(15) Dans le but de permettre à une personne de consulter un dossier personnel aux termes du présent article, le fournisseur de services :

- a) d'une part, permet à la personne d'examiner, sans frais, le dossier personnel ou une copie de celui-ci et s'assure que le dossier personnel ou la copie qui a été donné à la personne aux fins d'examen est sous une forme lisible;
- b) d'autre part, permet à la personne de copier, à ses propres frais, le dossier personnel ou sa copie.

(16) Si la personne qui présente à un organisme agréé une demande de consultation de son programme de services demande également qu'il lui fournisse des explications au sujet de celui-ci, l'organisme agréé les lui fournit lorsqu'il lui permet de consulter le programme de services.

(17) Sous réserve du paragraphe (18), une demande de consultation du dossier personnel d'une personne aux termes du présent article peut être présentée au fournisseur de services par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

1. La personne à laquelle se rapporte le dossier.
2. Si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle à laquelle se rapporte le dossier en ce qui concerne le soin de sa personne.
3. Si la personne à laquelle se rapporte le dossier est mentalement incapable, la personne qui est autorisée à donner ou à refuser son consentement au traitement au nom de cette personne en vertu de la *Loi de 1992 sur le consentement au traitement*.

Consulta-
tion permi-
se du pro-
gramme de
services

Mode de
consulta-
tion du
dossier
personnel

Explica-
tions au
sujet du
programme
de services

Demande
de consulta-
tion du
dossier
personnel

Request for access to plan of service	(18) A request to an approved agency for access to a person's plan of service may also be made by the person, if any, designated by a person referred to in paragraph 1, 2 or 3 of subsection (17).	(18) Une demande de consultation du programme de services d'une personne peut également être présentée à un organisme agréé par la personne désignée, s'il y en a une, par une personne visée à la disposition 1, 2 ou 3 du paragraphe (17).	Demande de consultation du programme de services
Application of subs. (2) to (16)	(19) If a request for access is made under subsection (17) or (18) by a person other than the person referred to in paragraph 1 of subsection (17), subsections (2) to (16) apply with necessary modifications to the giving of access to the person who made the request.	(19) Si une demande de consultation est présentée en vertu du paragraphe (17) ou (18) par une personne autre que celle visée à la disposition 1 du paragraphe (17), les paragraphes (2) à (16) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'octroi de la permission à la personne qui a présenté la demande.	Application des par. (2) à (16)
Transition	(20) If, on the day section 39 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> comes into force, the board referred to in clause (a) of the definition of "Review Board" in subsection (1) has not yet made an order under subsection (6) with respect to an application made under clause (3)(b) or subsection (4), the application shall be dealt with as if it had been made to the board referred to in clause (b) of the definition of "Review Board" in subsection (1), subject to subsection (21).	(20) Si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> , le conseil visé à l'alinéa a) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1) n'a pas encore rendu d'ordonnance aux termes du paragraphe (6) relativement à une requête présentée aux termes de l'alinéa (3) b) ou du paragraphe (4), la requête est traitée comme si elle avait été présentée à la commission visée à l'alinéa b) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1), sous réserve du paragraphe (21).	Disposition transitoire
Exception	(21) If, on the day section 39 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> comes into force, the board referred to in clause (a) of the definition of "Review Board" in subsection (1) has begun to hear submissions from the person or the service provider under this section but has not finished hearing them, that board shall continue to hear the submissions and shall make an order under subsection (6), and the members of that board hearing the submissions continue in office for that purpose.	(21) Si, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> , le conseil visé à l'alinéa a) de la définition de «Commission de révision» au paragraphe (1) a commencé à entendre des observations de la personne ou du fournisseur de services aux termes du présent article, mais n'en a pas terminé l'audition, ce conseil poursuit l'audition des observations et rend une ordonnance aux termes du paragraphe (6), et les membres de ce conseil qui entendent les observations continuent d'occuper leur charge à cette fin.	Exception
Subs. (10) re-enacted	(22) On the day section 39 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> comes into force, subsection (10) is repealed and the following substituted:	(22) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 39 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> , le paragraphe (10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Par. (10) adopté de nouveau
Procedure	(10) Sections 42 and 48 of the <i>Mental Health Act</i> , sections 39 to 44 of the <i>Consent to Treatment Act, 1992</i> and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an application under this section.	(10) Les articles 42 et 48 de la <i>Loi sur la santé mentale</i> , les articles 39 à 44 de la <i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i> et la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une requête présentée aux termes du présent article.	Procédure
Correction of personal record	37. (1) If a person who is given access to all or part of a personal record under section 36 believes that there is an error or omission in it, the person may request that the service provider correct the personal record.	37. (1) Si la personne à qui il est permis de consulter tout ou partie d'un dossier personnel aux termes de l'article 36 croit qu'il y a une erreur ou une omission dans celui-ci, elle peut demander que le fournisseur de services le rectifie.	Rectification du dossier personnel
Duty of service provider	(2) Within 30 days after receiving a request from a person under subsection (1) for correction of a personal record, a service provider shall,	(2) Au plus tard 30 jours après avoir reçu de la part d'une personne une demande de rectification d'un dossier personnel visée au	Devoir du fournisseur de services

- (a) correct the personal record as requested by the person and give written notice of the correction to the person and to every other person or entity to whom, within the year preceding the making of the correction, the service provider has disclosed the information with respect to which the correction was requested; or
- (b) give the person a written notice stating that the service provider refuses to correct the personal record as requested and setting out the reasons for the refusal.

Statement of
disagree-
ment

(3) If the service provider refuses to correct the personal record as requested by the person, the service provider shall,

- (a) at the person's request, attach to the personal record a statement of disagreement setting out,
 - (i) the correction that was requested by the person together with the person's reasons, as given to the service provider, for believing that there is an error or omission in the personal record, and
 - (ii) the service provider's reasons for not making the correction; and
- (b) at the person's request, give written notice of the statement of disagreement to every person or entity to whom, within the year preceding the attachment to the personal record of the statement of disagreement, the service provider has disclosed the information with respect to which the correction was requested.

Time for
compliance

(4) The service provider shall comply with clause (3)(a) within 10 days after receiving the person's request for the attachment to the personal record of a statement of disagreement and shall comply with clause (3)(b) within 30 days after receiving the person's request for distribution of notice of the statement of disagreement.

Compliance
with regula-
tions

38. In providing or arranging the provision of community services and in performing its other functions and duties under this Act, a service provider shall comply with the prescribed rules and standards and shall follow the prescribed procedures.

paragraphe (1), le fournisseur de services, selon le cas :

- a) rectifie le dossier personnel comme l'a demandé la personne et en avise celle-ci par écrit ainsi que chaque autre personne ou entité à qui, dans l'année qui précède la rectification, il a divulgué les renseignements à l'égard desquels la rectification a été demandée;
- b) donne à la personne un avis écrit portant qu'il refuse d'apporter au dossier personnel la rectification qui lui a été demandée et énonçant les motifs du refus.

(3) S'il refuse d'apporter au dossier personnel la rectification que la personne lui a demandée, le fournisseur de services :

Déclara-
tion de
désaccord

- a) d'une part, à la demande de la personne, annexe au dossier personnel une déclaration de désaccord énonçant ce qui suit :
 - (i) la rectification demandée par la personne ainsi que les motifs, tels qu'ils ont été communiqués au fournisseur de services, pour lesquels elle croit qu'il y a une erreur ou une omission dans le dossier personnel,
 - (ii) les motifs pour lesquels le fournisseur de services a refusé de faire la rectification;
- b) d'autre part, à la demande de la personne, donne un avis écrit de la déclaration de désaccord à chaque personne ou entité à qui, dans l'année qui précède l'adjonction de la déclaration de désaccord au dossier personnel, il a divulgué les renseignements à l'égard desquels la rectification a été demandée.

(4) Le fournisseur de services se conforme à l'alinéa (3) a) au plus tard 10 jours après avoir reçu, de la part de la personne, une demande pour qu'il annexe la déclaration de désaccord au dossier personnel et se conforme à l'alinéa (3) b) au plus tard 30 jours après avoir reçu, de la part de la personne, une demande de diffusion de l'avis de la déclaration de désaccord.

Délai
imparti

38. Lorsqu'il fournit ou fait en sorte que soient fournis des services communautaires et lorsqu'il remplit les autres fonctions et obligations que lui attribue la présente loi, le fournisseur de services observe les règles et les normes prescrites et se conforme aux marches à suivre prescrites.

Observa-
tion des rè-
glements

PART IX COMPLAINTS AND APPEALS

Complaints

39. (1) An approved agency shall establish a process for reviewing complaints made to it by a person about any of the following matters:

1. A decision by the approved agency that the person is not eligible to receive a particular community service.
2. A decision by the approved agency to exclude a particular community service from the person's plan of service.
3. A decision by the approved agency respecting the amount of any particular community service to be included in the person's plan of service.
4. A decision by the approved agency to terminate the provision of a community service to the person.
5. The quality of a community service provided to the person or arranged for the person by the approved agency.
6. An alleged violation by the approved agency of any of the person's rights set out in subsection 3(1).

Complaint under par. 5 or 6 of subs. (1)

(2) Within 60 days after a complaint is made to an approved agency about a matter referred to in paragraph 5 or 6 of subsection (1), the approved agency shall review the complaint and respond to the person who made the complaint.

Complaint under par. 1, 2, 3 or 4 of subs. (1)

(3) Within 60 days after a complaint is made to an approved agency about a decision referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection (1), the approved agency shall,

- (a) affirm the decision and give a written notice of the affirmation to the persons referred to in subsection (4);
- (b) rescind the decision and give a written notice of the rescission to the persons referred to in subsection (4); or
- (c) rescind the decision, substitute a new decision in its place and give a copy of the new decision to the persons referred to in subsection (4).

Who must be given notice

(4) A notice under clause (3)(a) or (b) or a copy of a decision under clause (3)(c) shall be given to the person to whom the decision

PARTIE IX PLAINTES ET APPELS

Plaintes

39. (1) L'organisme agréé met sur pied une procédure pour l'examen des plaintes qui sont déposées auprès de celui-ci par une personne à l'égard de l'une ou l'autre des questions suivantes :

1. Une décision prise par l'organisme agréé et portant que la personne n'est pas admissible à recevoir un service communautaire particulier.
2. Une décision prise par l'organisme agréé d'exclure un service communautaire particulier du programme de services de la personne.
3. Une décision prise par l'organisme agréé concernant la quantité de tout service communautaire particulier devant faire partie du programme de services de la personne.
4. Une décision prise par l'organisme agréé de mettre fin à la fourniture d'un service communautaire à la personne.
5. La qualité d'un service communautaire que l'organisme agréé fournit ou fait en sorte qu'il soit fourni à la personne.
6. La violation de l'un ou l'autre des droits de la personne énoncés au paragraphe 3 (1) qui est imputée à l'organisme agréé.

(2) Dans les 60 jours qui suivent le dépôt de la plainte auprès d'un organisme agréé à l'égard d'une question visée à la disposition 5 ou 6 du paragraphe (1), l'organisme agréé étudie la plainte et répond à la personne qui l'a déposée.

Plainte relative à une question visée à la disp. 5 ou 6 du par. (1)

(3) Dans les 60 jours qui suivent le dépôt de la plainte auprès d'un organisme agréé à l'égard d'une décision visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe (1), l'organisme agréé, selon le cas :

Plainte relative à une question visée à la disp. 1, 2, 3 ou 4 du par. (1)

- a) confirme la décision et donne avis écrit de la confirmation aux personnes visées au paragraphe (4);
- b) annule la décision et donne avis écrit de l'annulation aux personnes visées au paragraphe (4);
- c) annule la décision, lui substitue une nouvelle décision et donne une copie de la nouvelle décision aux personnes visées au paragraphe (4).

(4) L'avis visé à l'alinéa (3) a) ou b) ou une copie de la décision visée à l'alinéa (3) c) est donné à la personne à laquelle se rap-

Personnes devant être avisées

relates and to the person, if any, who is lawfully authorized to make a decision on behalf of the person to whom the decision relates concerning his or her personal care.

Appeal of
original
decision

40. (1) A person to whom a decision referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 39(1) relates and who has made a complaint to the approved agency about the decision may appeal the decision to the Appeal Board if,

- (a) either of the persons referred to in subsection 39(4) receives a notice of the affirmation of the decision under clause 39(3)(a); or
- (b) neither of the persons referred to in subsection 39(4) receives a notice under clause 39(3)(a) or (b) or a copy of a decision under clause 39(3)(c) within 60 days after the complaint is made.

Appeal of
new
decision

(2) A person to whom a decision referred to in paragraph 1, 2, 3 or 4 of subsection 39(1) relates and who has made a complaint to the approved agency about the decision may, if either of the persons referred to in subsection 39(4) receives a copy of the approved agency's new decision under clause 39(3)(c), appeal the new decision to the Appeal Board.

Notice

(3) To appeal the decision of the approved agency to the Appeal Board under subsection (1) or (2), the person shall give the Appeal Board a notice requiring a hearing.

Hearing

41. (1) If a person appeals a decision of an approved agency to the Appeal Board in accordance with section 40, the Appeal Board shall promptly appoint a time and place for a hearing.

When hearing
to begin

(2) The hearing shall begin within 30 days after the day the Appeal Board receives the notice requiring the hearing, unless the parties agree to a postponement.

Notice of
hearing

(3) The Appeal Board shall give each of the parties and the Minister at least seven days notice of the time and place of the hearing.

Parties

42. The parties to a proceeding before the Appeal Board under this Act are the person appealing the approved agency's decision, the approved agency whose decision is being appealed and any other persons specified by the Appeal Board.

porte la décision, ainsi qu'à la personne, s'il y en a une, qui est légalement autorisée à prendre une décision au nom de celle-ci en ce qui concerne le soin de sa personne.

Appel de
la décision
initiale

40. (1) Toute personne à laquelle se rapporte une décision visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 39 (1) et qui a déposé une plainte auprès de l'organisme agréé à l'égard de la décision peut interjeter appel de celle-ci devant la Commission d'appel si, selon le cas :

- a) l'une ou l'autre des personnes visées au paragraphe 39 (4) reçoit l'avis de confirmation de la décision visé à l'alinéa 39 (3) a);
- b) aucune des personnes visées au paragraphe 39 (4) ne reçoit l'avis visé à l'alinéa 39 (3) a) ou b), ou une copie de la décision visée à l'alinéa 39 (3) c) au plus tard 60 jours après que la plainte est déposée.

Appel de
la nouvelle
décision

(2) Toute personne à laquelle se rapporte une décision visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4 du paragraphe 39 (1) et qui a déposé une plainte auprès de l'organisme agréé à l'égard de la décision peut, si l'une ou l'autre des personnes visées au paragraphe 39 (4) reçoit une copie de la nouvelle décision de l'organisme agréé visée à l'alinéa 39 (3) c), interjeter appel de la nouvelle décision devant la Commission d'appel.

Avis

(3) Pour interjeter appel de la décision de l'organisme agréé devant la Commission d'appel en vertu du paragraphe (1) ou (2), la personne donne à la Commission d'appel un avis de demande d'audience.

Audience

41. (1) Si une personne interjette appel d'une décision d'un organisme agréé devant la Commission d'appel conformément à l'article 40, cette dernière fixe promptement une date, une heure et un lieu pour la tenue d'une audience.

(2) L'audience doit commencer dans les 30 jours suivant le jour où la Commission d'appel reçoit l'avis de demande d'audience, à moins que les parties ne conviennent d'en reporter la date.

Ouverture
de l'au-
dience

(3) La Commission d'appel donne à chacune des parties et au ministre un préavis d'au moins sept jours des date, heure et lieu de l'audience.

Avis
d'audience

42. Sont parties à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi la personne qui interjette appel de la décision de l'organisme agréé, l'organisme agréé dont la décision fait l'objet d'un appel et toute autre personne que précise la Commission d'appel.

Parties

Minister
entitled to
be heard

43. The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise in a proceeding before the Appeal Board under this Act.

Droit d'au-
dience du
ministre

Vice-chairs

44. In addition to designating one member of the Appeal Board as chair and one member of the Appeal Board as vice-chair under subsection 8 (3) of the *Health Insurance Act*, the Lieutenant Governor in Council may designate one or more other members of the Appeal Board as vice-chairs for the purposes of this Act.

Vice-prési-
dents

Quorum

45. Three members of the Appeal Board constitute a quorum for the purpose of a hearing under this Act.

Quorum

Evidence of
person
unable to
attend

46. (1) If a party to a proceeding before the Appeal Board under this Act wishes to give evidence in the proceeding or wishes to call another person as a witness to give evidence in the proceeding but the party or other person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability, the Appeal Board members holding the hearing may, at the request of the party, attend upon the party or the other person, as the case may be, and take his or her evidence.

Témoigna-
ge d'une
personne
qui ne peut
pas compa-
raître

Medical
report
proves
inability

(2) A medical report signed by a legally qualified medical practitioner stating that the practitioner believes that the person is unable to attend the hearing by reason of age, infirmity or physical disability is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the inability of the person to attend the hearing.

Incapacité
prouvée
par un
rapport
médical

Notice to all
parties

(3) No Appeal Board member shall take evidence from anyone under subsection (1) unless reasonable notice of the time and place for taking the evidence is given to all parties to the proceeding and each party attending is given an opportunity to examine or cross-examine the person giving the evidence.

Avis adres-
sé à toutes
les parties

Health
Insurance
Act applies

47. Subsections 23(1), (2), (4), (5) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

Applica-
tion de la
*Loi sur
l'assuran-
ce-santé*

Decision of
Appeal
Board

48. (1) After a hearing by the Appeal Board under this Act, the Appeal Board may,

Décision
de la Com-
mission
d'appel

(a) affirm the decision of the approved agency;

(b) rescind the decision of the approved agency and refer the matter back to the approved agency for a new deci-

43. Le ministre a le droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement dans le cadre d'une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi.

44. Outre qu'il désigne un membre de la Commission d'appel à la présidence et un autre à la vice-présidence aux termes du paragraphe 8 (3) de la *Loi sur l'assurance-santé*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ou plusieurs autres membres de la Commission d'appel à la vice-présidence pour l'application de la présente loi.

45. Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum aux fins d'une audience tenue en vertu de la présente loi.

46. (1) Si une partie à une instance introduite devant la Commission d'appel en vertu de la présente loi désire témoigner à l'instance ou appeler une autre personne à y témoigner, mais que la partie ou l'autre personne ne peut pas se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique, les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience peuvent, à la demande de la partie, se rendre auprès de cette dernière ou de l'autre personne, selon le cas, pour entendre son témoignage.

(2) Un rapport médical signé par un médecin dûment qualifié et dans lequel celui-ci déclare qu'à son avis, la personne ne peut pas se présenter à l'audience en raison de son âge, d'une infirmité ou d'un handicap physique constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'incapacité de celle-ci à se présenter à l'audience.

(3) Les membres de la Commission d'appel ne doivent pas entendre le témoignage de quiconque aux termes du paragraphe (1), à moins qu'un préavis raisonnable de la date, de l'heure et du lieu de l'audition du témoignage ne soit donné à toutes les parties à l'instance et que chaque partie présente n'ait la possibilité d'interroger ou de contre-interroger la personne qui témoigne.

47. Les paragraphes 23 (1), (2), (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

48. (1) À la suite d'une audience tenue devant elle en vertu de la présente loi, la Commission d'appel peut, selon le cas :

a) confirmer la décision de l'organisme agréé;

b) annuler la décision de l'organisme agréé et renvoyer l'affaire à ce dernier pour qu'il prenne une nouvelle déci-

sion in accordance with such directions as the Appeal Board considers appropriate; or

- (c) rescind the decision of the approved agency, substitute its opinion for that of the approved agency and direct the approved agency to implement the decision of the Appeal Board in accordance with such directions as the Appeal Board considers appropriate.

Majority decision

(2) For the purpose of this Act, the decision of a majority of the Appeal Board members holding a hearing is the decision of the Appeal Board but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or, in his or her absence, an Appeal Board vice-chair governs.

Decision and reasons

(3) The Appeal Board shall render its decision within three days after the end of the hearing and shall provide written reasons to the parties as soon as possible after rendering the decision.

Decision to Minister

(4) The Appeal Board shall give the Minister a copy of its decision and reasons.

Decision final

(5) A decision of the Appeal Board under this Act is final and binding and is not subject to appeal.

Immunity from liability

49. No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a member, employee or agent of the Appeal Board or anyone acting under the authority of the chair of the Appeal Board for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty or authority under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty or authority under this Act.

sion conformément aux directives qu'elle juge appropriées;

- c) annuler la décision de l'organisme agréé, substituer son opinion à celle de l'organisme agréé et ordonner, au moyen d'une directive, à l'organisme agréé de mettre à exécution la décision qu'elle a rendue conformément aux directives qu'elle juge appropriées.

Décision prise à la majorité

(2) Pour l'application de la présente loi, la décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui tiennent une audience constitue la décision de la Commission d'appel. Toutefois, en l'absence de majorité, la décision du président de la Commission d'appel ou, en son absence, celle d'un de ses vice-présidents l'emporte.

Décision et motifs

(3) La Commission d'appel rend sa décision au plus tard trois jours après la fin de l'audience et en remet les motifs par écrit aux parties aussitôt que possible après le prononcé de la décision.

(4) La Commission d'appel fournit au ministre une copie de sa décision et de l'exposé des motifs.

Décision communiquée au ministre

(5) La décision rendue par la Commission d'appel en vertu de la présente loi est définitive, a force exécutoire et ne peut faire l'objet d'un appel.

Décision définitive

49. Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre les membres, employés ou mandataires de la Commission d'appel ou contre quiconque agit sous l'autorité du président de celle-ci pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que leur attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Immunité

PART X REVOCATION AND TAKEOVER POWERS

Revocation or suspension of approval of agency

50. The Minister may revoke or suspend an approval of an agency given under subsection 5(1) if,

- (a) the agency is located in a geographic area for which the Minister has designated another approved agency as a multi-service agency;
- (b) the agency requests the Minister to revoke or suspend its approval or con-

PARTIE X POUVOIRS DE RÉVOCACTION ET DE PRISE EN CHARGE

50. Le ministre peut révoquer ou suspendre l'agrément d'un organisme donné en vertu du paragraphe 5 (1) dans les cas suivants :

Révocation ou suspension de l'agrément d'un organisme

- a) l'organisme est situé dans une zone géographique pour laquelle le ministre a désigné un autre organisme agréé comme organisme de services polyvalent;
- b) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre son agré-

sents to the revocation or suspension of its approval; or

(c) the Minister believes on reasonable grounds that,

(i) the agency has contravened a term or condition imposed on the approval under section 7,

(ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations,

(iii) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 4(c),

(iv) the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services that it has been approved to provide, or

(v) the agency is not being operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving its services.

51. The Minister may revoke or suspend an approval of premises given to an agency under subsection 6(1) if,

(a) the agency requests the Minister to revoke or suspend the approval or consents to the revocation or suspension of the approval;

(b) the approval of the agency given under subsection 5(1) is revoked or suspended; or

(c) the Minister believes on reasonable grounds that,

(i) the agency has contravened a term or condition imposed on the approval of the premises under section 7,

(ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations, or

(iii) the premises are not suitable for providing the service for which they were approved.

52. The Minister may revoke or suspend a designation of a multi-service agency made under section 10 if,

ment, ou consent à la révocation ou à la suspension de celui-ci;

c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

(i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti l'agrément en vertu de l'article 7,

(ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,

(iii) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), s'il y a une telle entente,

(iv) l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services pour la fourniture desquels il a été agréé,

(v) l'organisme n'est pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent ses services.

51. Le ministre peut révoquer ou suspendre l'agrément de locaux donné à un organisme en vertu du paragraphe 6 (1) dans les cas suivants :

a) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre l'agrément, ou consent à la révocation ou à la suspension de celui-ci;

b) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 5 (1) est révoqué ou suspendu;

c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

(i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti l'agrément des locaux en vertu de l'article 7,

(ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,

(iii) les locaux ne conviennent pas pour la fourniture du service pour laquelle ils ont été agréés.

52. Le ministre peut révoquer ou suspendre la désignation d'un organisme de services polyvalent faite en vertu de l'article 10 dans les cas suivants :

Revocation
or suspension
of approval
of premises

Révocation
ou suspension
de
l'agrément
de locaux

Revocation
or suspension
of designation

Révocation
ou suspension
de la
désignation

- (a) the Minister has designated another multi-service agency for the same geographic area or part of the geographic area;
- (b) the agency requests the Minister to revoke or suspend the designation or consents to the revocation or suspension of the designation;
- (c) the approval of the agency given under subsection 5(1) is revoked or suspended; or
- (d) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed on the designation under subsection 10(10),
 - (ii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations, or
 - (iii) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 4(c).

53. (1) The Minister may exercise a power set out in subsection (2) with respect to an approved agency if,

- (a) the agency requests the Minister to exercise the power or consents to the exercise of the power;
- (b) the approval of the agency given under subsection 5(1) is revoked or suspended; or
- (c) the Minister believes on reasonable grounds that,
 - (i) the agency has contravened a term or condition imposed under section 7 on an approval given to the agency under subsection 5(1) or 6(1),
 - (ii) in the case of an approved agency that is also a multi-service agency, the agency has contravened a term or condition imposed on its designation under subsection 10(10),
 - (iii) the agency has contravened a provision of this Act or the regulations,
 - (iv) the agency has breached a provision of the agreement, if any, entered into with the Minister under clause 4(c),

- a) le ministre a désigné un autre organisme de services polyvalent pour la même zone géographique ou partie de zone géographique;
- b) l'organisme demande au ministre de révoquer ou de suspendre la désignation, ou consent à la révocation ou à la suspension de celle-ci;
- c) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 5 (1) est révoqué ou suspendu;
- d) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assortie la désignation en vertu du paragraphe 10 (10),
 - (ii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iii) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), s'il y a une telle entente.

53. (1) Le ministre peut exercer un pouvoir énoncé au paragraphe (2) à l'égard d'un organisme agréé si, selon le cas :

- a) l'organisme demande au ministre d'exercer le pouvoir ou consent que celui-ci l'exerce;
- b) l'agrément de l'organisme donné en vertu du paragraphe 5 (1) est révoqué ou suspendu;
- c) le ministre croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :
 - (i) l'organisme a contrevenu à une condition dont est assorti, en vertu de l'article 7, l'agrément donné à l'organisme en vertu du paragraphe 5 (1) ou 6 (1),
 - (ii) dans le cas où l'organisme agréé est également un organisme de services polyvalent, l'organisme a contrevenu à une condition dont est assortie sa désignation en vertu du paragraphe 10 (10),
 - (iii) l'organisme a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements,
 - (iv) l'organisme a violé une disposition de l'entente conclue avec le ministre en vertu de l'alinéa 4 c), s'il y a une telle entente,

Conditions
for takeover

Conditions
de la prise
en charge

- (v) the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services it has been approved to provide,
- (vi) in the case of an approved agency that is also a multi-service agency, the agency is not, with financial assistance under this Act, financially capable of providing the services it is required to provide under this Act, or
- (vii) the agency is not being operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of the persons receiving its services.

- (v) l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services pour la fourniture desquels il a été agréé,
- (vi) dans le cas où l'organisme agréé est également un organisme de services polyvalent, l'organisme n'est pas, malgré l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, financièrement en mesure de fournir les services qu'il doit fournir aux termes de la présente loi,
- (vii) l'organisme n'est pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être des personnes qui reçoivent ses services.

Takeover

(2) For the purpose of subsection (1), the Minister may exercise the following powers:

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut exercer les pouvoirs suivants :

Prise en charge

- 1. With respect to an approved agency that is a corporation described in clause (a) or (b) of the definition of "agency" in subsection 2(1),
 - i. the power to remove some or all of the directors of the agency and appoint others in their place,
 - ii. the power to take control of, operate and manage the agency or a part of the agency in the place of its board of directors.

- 1. En ce qui concerne un organisme agréé qui est une personne morale mentionnée à l'alinéa a) ou b) de la définition de «organisme» au paragraphe 2 (1) :
 - i. le pouvoir de destituer l'ensemble ou une partie des membres du conseil d'administration de l'organisme et d'en nommer d'autres à leur place,
 - ii. le pouvoir de prendre la direction de l'organisme ou d'une partie de celui-ci, d'exploiter et de gérer l'organisme ou une partie de celui-ci à la place de son conseil d'administration.

Notice of proposal

54. (1) If the Minister proposes to act under clause 50(c), 51(c), 52(d) or 53(1)(c), the Minister shall serve on the agency notice of the proposal and the reasons for it, unless the agency has consented to the proposal.

54. (1) Si le ministre envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 50 c), 51 c), 52 d) ou 53 (1) c), il signifie à l'organisme un avis motivé de son intention, à moins que l'organisme n'ait donné son consentement aux mesures envisagées.

Avis d'intention

Same

(2) The notice shall inform the agency of the requirements set out in subsection (5) for entitlement to a hearing.

(2) L'avis informe l'organisme des conditions, énoncées au paragraphe (5), qu'il doit respecter pour avoir droit à une audience.

Idem

Service of notice	(3) The notice may be served by delivering it or mailing it to the agency at its most recent address known to the Minister.	(3) L'avis peut être signifié à l'organisme par remise ou par envoi par la poste, à sa dernière adresse connue selon les renseignements dont dispose le ministre.	Signification de l'avis
Deemed time of service	(4) If the notice is mailed, it shall be deemed to have been served on the seventh day after the day of mailing.	(4) Si l'avis est envoyé par la poste, il est réputé avoir été signifié le septième jour après le jour de la mise à la poste.	Date à laquelle l'avis est réputé signifié
Entitlement to hearing	(5) The agency is entitled to a hearing under this section if it mails or delivers a request for a hearing to the Minister within 60 days after the Minister's notice is served on it.	(5) L'organisme a droit à une audience en vertu du présent article s'il envoie par la poste ou remet une demande à cet effet au ministre au plus tard 60 jours après que l'avis de ce dernier lui est signifié.	Droit à une audience
If agency does not require hearing	(6) If the agency does not require a hearing in accordance with subsection (5), the Minister may carry out the proposal set out in the Minister's notice.	(6) Si l'organisme ne demande pas l'audience selon les exigences du paragraphe (5), le ministre peut prendre les mesures qu'il a indiquées dans son avis.	Cas où l'organisme ne demande pas d'audience
Appointment of person to conduct hearing	(7) If the Minister proposes to act under clause 50(c) or 51(c) and the agency requires a hearing in accordance with subsection (5), the Minister shall appoint one or more persons not employed by the Ministry to hear the matter and recommend whether the Minister should carry out the proposal.	(7) S'il envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 50 c) ou 51 c) et que l'organisme demande une audience conformément au paragraphe (5), le ministre nomme une ou plusieurs personnes qui ne sont pas employées par le ministère et les charge d'entendre l'affaire et de lui indiquer, dans leurs recommandations, s'il devrait prendre les mesures envisagées.	Nomination d'une ou de plusieurs personnes pour tenir l'audience
Same	(8) If the Minister proposes to act under clause 52(d) or 53(1)(c) and the agency requires a hearing in accordance with subsection (5), the Lieutenant Governor in Council shall appoint one or more persons not employed by the Ministry to hear the matter and recommend whether the Minister should carry out the proposal.	(8) Si le ministre envisage de prendre des mesures en vertu de l'alinéa 52 d) ou 53 (1) c) et que l'organisme demande une audience conformément au paragraphe (5), le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une ou plusieurs personnes qui ne sont pas employées par le ministère et les charge d'entendre l'affaire et d'indiquer, dans leurs recommandations, si le ministre devrait prendre les mesures envisagées.	Idem
Procedure	(9) Sections 17, 18, 19 and 20 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to a hearing under this section.	(9) Les articles 17, 18, 19 et 20 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas aux audiences tenues aux termes du présent article.	Procédure
Report to Minister and agency	(10) The person or persons appointed under subsection (7) or (8) shall hold a hearing and shall give the Minister and the agency a report setting out, <ul style="list-style-type: none"> (a) recommendations as to the carrying out of the proposal; (b) the findings of fact, the information and the knowledge used in making the recommendations; and (c) the conclusions of law arrived at that are relevant to the recommendations. 	(10) La ou les personnes nommées aux termes du paragraphe (7) ou (8) tiennent une audience et remettent au ministre et à l'organisme un rapport qui comprend ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les recommandations sur la question de savoir si les mesures envisagées devraient être prises; b) les conclusions de fait, les renseignements et les connaissances dont il a été tenu compte pour formuler les recommandations; c) les conclusions de droit ayant rapport aux recommandations, auxquelles elles sont arrivées. 	Rapport adressé au ministre et à l'organisme
Minister's decision	(11) After considering a report provided under subsection (10), the Minister may carry out the proposal and shall give the	(11) Après avoir étudié le rapport remis aux termes du paragraphe (10), le ministre peut prendre les mesures envisagées et doit	Décision du ministre

agency written notice of his or her decision respecting the proposal together with written reasons for the decision.

55. (1) Despite section 54, on notice to the agency, the Minister may provisionally exercise a power under clause 50(c), 51(c), 52(d) or 53(1)(c) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

(2) The notice to the agency under subsection (1) shall set out,

- (a) the powers the Minister will be exercising;
- (b) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the powers is based; and
- (c) the reasons for the Minister's opinion.

(3) As soon as possible after a power is exercised under subsection (1), the procedure set out in section 54 shall be followed to determine whether the power should continue to be exercised.

56. (1) If the Minister believes on reasonable grounds that an activity carried on, or the manner of carrying on an activity, in the course of the provision of a community service is causing or is likely to cause harm to a person's health, safety or well-being, the Minister may by order require the service provider to suspend or cease the activity and may take any other action that the Minister considers to be in the best interests of the persons receiving the community service.

(2) If the Minister proposes to act under subsection (1), the Minister shall serve on the service provider notice of the proposal and the reasons for it.

(3) Subsections 54(2) to (11), except subsection (8), apply with necessary modifications to a proposal under this section.

(4) Despite subsections (2) and (3), the Minister may, without a hearing, require by order that the service provider immediately suspend or cease the activity if, in the Minister's opinion, the continuation of the activity is an immediate threat to a person's health, safety or well-being.

(5) The order to the service provider under subsection (4) shall set out,

donner par écrit à l'organisme un avis motivé de sa décision à ce sujet.

55. (1) Malgré l'article 54, le ministre peut, sur avis donné à l'organisme, exercer provisoirement un pouvoir en vertu de l'alinéa 50 c), 51 c), 52 d) ou 53 (1) c) sans qu'une audience soit tenue si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

(2) L'avis donné à l'organisme aux termes du paragraphe (1) énonce ce qui suit :

- a) les pouvoirs que le ministre exercera;
- b) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire des pouvoirs est fondé;
- c) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.

(3) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (1), la procédure énoncée à l'article 54 doit être suivie en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.

56. (1) S'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'une activité exercée ou que la manière dont elle est exercée, au cours de la fourniture d'un service communautaire, cause ou causera vraisemblablement un préjudice à la santé, à la sécurité ou au bien-être d'une personne, le ministre peut, par arrêté, exiger du fournisseur de services qu'il suspende ou cesse cette activité et peut prendre toute autre mesure qu'il estime être dans l'intérêt véritable des personnes qui reçoivent le service communautaire.

(2) S'il envisage de prendre une mesure en vertu du paragraphe (1), le ministre signifie au fournisseur de services un avis motivé de son intention.

(3) Les paragraphes 54 (2) à (11), à l'exclusion du paragraphe (8), s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute mesure envisagée en vertu du présent article.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), le ministre peut, sans qu'une audience soit tenue, exiger, par arrêté, que le fournisseur de services suspende ou cesse immédiatement l'activité si, selon le ministre, la poursuite de l'activité constitue un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.

(5) L'arrêté pris à l'égard du fournisseur de services en vertu du paragraphe (4) énonce ce qui suit :

Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience

Contenu de l'avis

Continuation de l'exercice du pouvoir

Arrêté de suspension ou de cessation d'activités

Avis d'intention

Application de l'art. 54

Cas où un arrêté peut être pris sans audience

Contenu de l'arrêté

Provisional exercise of power without hearing

Content of notice

Continuation of exercise of power

Order to suspend or cease activity

Notice of proposal

s. 54 applies

When order may be made without hearing

Content of order

(a) the Minister's opinion on which the order is based; and

(b) the reasons for the Minister's opinion.

Continuation of suspension or cessation

(6) As soon as possible after an order is made under subsection (4), the procedure set out in subsections (2) and (3) shall be followed to determine whether the suspension or cessation of the activity should continue and whether any other action permitted under subsection (1) should be taken.

Powers of Minister on takeover

57. (1) In exercising the power to take control of, operate and manage an approved agency under section 53, the Minister has all the powers of the agency.

Occupation of premises

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister,

(a) despite sections 25 and 39 of the *Expropriations Act*, may immediately occupy, operate and manage any premises occupied or used by the agency for the provision of community services or arrange for the premises to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Minister; and

(b) may apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister or the person or entity designated by the Minister in occupying the premises.

Maximum period

(3) The Minister shall not occupy, operate or manage premises referred to in clause (2)(a), or arrange for the premises to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year without the consent of the agency or the authorization of the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may from time to time authorize an extension of the period.

PART XI GENERAL

Delegation

58. (1) The Minister may authorize in writing any person or group of persons to exercise any of the Minister's powers or duties under this Act, subject to the limitations, conditions and requirements that the Minister sets out in the authorization.

Deeds and contracts

(2) Despite section 6 of the *Executive Council Act*, a deed or contract signed by a person authorized to do so under subsection (1) has the same effect as if signed by the Minister.

a) l'opinion du ministre sur laquelle l'arrêté est fondé;

b) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.

Continuation de la suspension ou de la cessation

(6) Dès que possible après que l'arrêté est pris en vertu du paragraphe (4), la procédure énoncée aux paragraphes (2) et (3) doit être suivie en vue d'établir si la suspension ou la cessation de l'activité devrait se perpétuer et si d'autres mesures permises en vertu du paragraphe (1) devraient être prises.

Pouvoirs du ministre en cas de prise en charge

57. (1) Lorsqu'il exerce le pouvoir de prise de direction, d'exploitation et de gestion d'un organisme agréé en vertu de l'article 53, le ministre dispose de tous les pouvoirs de l'organisme.

Occupation des locaux

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre :

a) malgré les articles 25 et 39 de la *Loi sur l'expropriation*, peut, d'une part, immédiatement occuper, exploiter et gérer des locaux que l'organisme occupe ou utilise aux fins de la fourniture de services communautaires, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne occupe, exploite ou gère ces locaux;

b) peut, d'autre part, demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider ou d'aider la personne ou l'entité qu'il désigne à occuper les locaux.

Période maximale

(3) Le ministre ne doit pas occuper, exploiter ni gérer les locaux visés à l'alinéa (2) a), ni faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne les occupe, les exploite et les gère, pendant plus d'une année sans le consentement de l'organisme ou l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut, de temps à autre, autoriser une prolongation de la période.

PARTIE XI DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Délégation

58. (1) Le ministre peut autoriser par écrit toute personne ou tout groupe de personnes à exercer tout pouvoir ou toute fonction que la présente loi attribue au ministre, sous réserve des restrictions, conditions et exigences que ce dernier énonce dans l'autorisation.

Actes scellés et contrats

(2) Malgré l'article 6 de la *Loi sur le Conseil exécutif*, les actes scellés ou les contrats que signe une personne autorisée à ce faire en vertu du paragraphe (1) ont le

Definitions

59. (1) In this section,

“approved services” means facility services provided by a long-term care facility and community services provided by a service provider; (“services approuvés”)

“facility services” means accommodation, care, services, programs and goods provided to residents of long-term care facilities; (“services en établissement”)

“long-term care facility” means a nursing home under the *Nursing Homes Act*, an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act* or a home under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*. (“établissement de soins de longue durée”)

Subrogation

(2) If a person suffers personal injuries as a result of the negligence or other wrongful act or omission of another, the Minister is subrogated to the right of the injured person to recover the cost incurred and the cost that will probably be incurred for approved services received or to be received by the injured person as a result of the injuries.

Payment by Minister recoverable by injured person

(3) For the purpose of subsection (2), payment by the Minister for approved services shall not be construed to affect the right of the injured person to recover the cost of those services, and the injured person may recover the amounts paid by the Minister in the same manner as if those amounts had been paid or are to be paid by the injured person.

Cost of community service

(4) For the purpose of this section, the cost of a community service provided by a service provider shall be calculated at the rate charged for the community service by the service provider to a person who is not eligible for the community service under this Act.

Cost of facility services

(5) For the purpose of this section, the cost of facility services provided by a long-term care facility shall be calculated at the long-term care facility's daily rate, as determined under the regulations.

Proceeding

(6) The Minister may bring a court proceeding in his or her own name or in the

même effet que s'ils étaient signés par le ministre.

59. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«établissement de soins de longue durée» S'entend d'une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou d'un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*. («long-term care facility»)

«services approuvés» S'entend des services en établissement que fournissent les établissements de soins de longue durée et des services communautaires que fournissent les fournisseurs de services. («approved services»)

«services en établissement» S'entend de l'hébergement, des soins, des services, des programmes et des biens fournis aux pensionnaires ou résidents d'établissements de soins de longue durée. («facility services»)

(2) Si une personne subit des lésions corporelles par suite de la négligence ou d'un autre acte ou d'une autre omission préjudiciables de la part d'une autre personne, le ministre est subrogé dans le droit qu'a la personne blessée de recouvrer le coût engagé et celui qui sera probablement engagé pour des services approuvés qu'elle a reçus ou qu'elle doit recevoir, par suite de ses lésions.

Subrogation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le paiement effectué par le ministre pour des services approuvés n'a pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a la personne blessée de recouvrer le coût de ces services, et celle-ci peut recouvrer les sommes payées par le ministre de la même façon que si elle les avait payées ou devait les payer elle-même.

Paiement effectué par le ministre, recouvrable par la personne blessée

(4) Pour l'application du présent article, le coût d'un service communautaire fourni par un fournisseur de services est calculé au tarif que demande ce dernier pour un tel service à une personne qui n'y est pas admissible aux termes de la présente loi.

Coût des services communautaires

(5) Pour l'application du présent article, le coût des services en établissement fournis par un établissement de soins de longue durée est calculé au tarif journalier de l'établissement de soins de longue durée, tel qu'il est fixé aux termes des règlements.

Coût des services en établissement

(6) Le ministre peut introduire une instance judiciaire en recouvrement des coûts visés

Instance

name of the injured person for the recovery of the costs referred to in subsection (2).

Subrogated claim to be included in proceeding

(7) A person who brings a court proceeding to recover damages resulting from the negligence or other wrongful act or omission referred to in subsection (2) shall,

- (a) notify the Minister of the proceeding; and
- (b) include a claim on behalf of the Minister for recovery of the costs referred to in subsection (2), unless the Minister directs otherwise in writing.

Recovery to be paid to Ontario

(8) A person who recovers a sum of money in respect of a cost referred to in subsection (2) shall promptly pay the amount to the Minister of Finance.

Release or settlement

(9) A release or settlement by the injured person does not bind the Minister unless the Minister has approved it.

Insurer to notify Minister

(10) A liability insurer shall notify the Minister of negotiations for settlement of every claim for the cost of approved services.

Payment by insurer to Ontario

(11) A liability insurer may pay to the Minister of Finance an amount referable to a claim for the cost of approved services, and the payment discharges the obligation of the liability insurer to pay the amount to the injured person.

Motor Vehicle Accident Claims Fund

(12) The Minister is not an insurer for the purpose of section 22 of the *Motor Vehicle Accident Claims Act* and may be awarded payment from the Motor Vehicle Accident Claims Fund.

Compliance with regulations

(13) The injured person shall comply with the provisions of the regulations relating to the enforcement of the right to which the Minister is subrogated under subsection (2) or relating to the recovery of a cost referred to in subsection (2).

Public Vehicles Act does not apply

60. (1) Subsection 2(1) and sections 23 and 25 of the *Public Vehicles Act* do not apply to a public vehicle when it,

- (a) is being operated by, for or on behalf of,

au paragraphe (2), en son propre nom ou au nom de la personne blessée.

(7) La personne qui introduit une instance judiciaire en recouvrement de dommages-intérêts par suite de la négligence ou d'un autre acte ou d'une autre omission préjudiciables visés au paragraphe (2) doit :

- a) d'une part, aviser le ministre de l'introduction de l'instance;
- b) d'autre part, inclure dans l'instance une demande de recouvrement, au nom du ministre, des coûts visés au paragraphe (2), sauf directive contraire du ministre formulée par écrit.

(8) La personne qui recouvre une somme d'argent au titre d'un coût visé au paragraphe (2) en verse promptement le montant au ministre des Finances.

(9) Le désistement de la personne blessée ou toute transaction qu'elle obtient ne lie le ministre que si celui-ci l'a approuvé.

(10) L'assureur qui offre des services d'assurance-responsabilité avise le ministre des négociations entreprises en vue de la conclusion d'une transaction concernant chaque demande de recouvrement du coût de services approuvés.

(11) L'assureur qui offre des services d'assurance-responsabilité peut payer au ministre des Finances un montant imputable à toute demande de recouvrement du coût de services approuvés, lequel paiement dégage l'assureur de l'obligation qu'il a de verser ce montant à la personne blessée.

(12) Le ministre ne constitue pas un assureur pour l'application de l'article 22 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles* et peut se voir accorder un paiement en provenance du Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.

(13) La personne blessée observe les dispositions des règlements concernant le respect du droit dans lequel le ministre est subrogé aux termes du paragraphe (2) ou le recouvrement d'un coût visé au paragraphe (2).

60. (1) Le paragraphe 2 (1) et les articles 23 et 25 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ne s'appliquent pas au véhicule de transport en commun lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) le véhicule est exploité par l'une ou l'autre des entités suivantes, pour son compte ou en son nom :

Demande subrogée à inclure dans l'instance

Somme recouvrée à verser à l'Ontario

Désistement ou transaction

Obligation de l'assureur d'aviser le ministre

Paiement effectué par l'assureur à l'Ontario

Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles

Observation des règlements

Non-application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*

- (i) a service provider under this Act,
- (ii) a licensee of a nursing home under the *Nursing Homes Act*,
- (iii) an approved corporation maintaining and operating an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*, or
- (iv) a municipality maintaining and operating a home, the municipalities maintaining and operating a joint home, or a board of management of a home, under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*; and

(b) is transporting only persons described in subsection (2).

(2) Clause (1)(b) applies to the following persons:

1. A resident of a nursing home under the *Nursing Homes Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
2. A resident of an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
3. A resident of a home under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* who is determined to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
4. A person who is determined by an approved agency to be eligible under this Act for the transportation service being provided.
5. For a person mentioned in paragraph 1, 2, 3 or 4, one attendant or escort accompanying the person.

61. (1) The Minister may appoint any person in writing as a program supervisor to perform the duties and functions and exercise the powers of a program supervisor under this Act, subject to the limitations, conditions and requirements that the Minister sets out in the appointment.

- (i) un fournisseur de services au sens de la présente loi,
- (ii) le titulaire de permis d'une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,
- (iii) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,
- (iv) la municipalité qui exploite un foyer, les municipalités qui exploitent un foyer commun, ou le conseil de gestion d'un foyer, visés par la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;

b) le véhicule ne transporte que des personnes visées au paragraphe (2).

(2) L'alinéa (1) b) s'applique aux personnes suivantes :

1. Le pensionnaire d'une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.
2. Le pensionnaire d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.
3. Le résident d'un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* qui est déclaré admissible, aux termes de la présente loi, au service de transport qui est offert.
4. La personne qui est déclarée admissible, aux termes de la présente loi, par un organisme agréé au service de transport qui est offert.
5. Dans le cas d'une personne visée à la disposition 1, 2, 3 ou 4, l'auxiliaire ou autre personne qui l'accompagne.

61. (1) Le ministre peut nommer par écrit toute personne superviseur de programmes pour qu'elle remplisse les obligations et exerce les fonctions et les pouvoirs d'un superviseur de programmes qui sont prévus par la présente loi, sous réserve des restrictions, conditions et exigences qu'il énonce dans la nomination.

Persons transported

Personnes transportées

Appointment of program supervisors

Nomination de superviseurs de programmes

Immunity
from
liability

(2) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a program supervisor for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty, function or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty, function or power under this Act.

Crown
liability

(3) Despite subsections 5(2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (2) does not relieve the Crown of liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a program supervisor.

Definition

62. (1) In this section, “record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, payroll record, record of staff hours worked, medical record, drug record, correspondence and any other document, regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form, but does not include that part of a record that deals with quality management activities or quality improvement activities.

Inspection

(2) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations, an agreement made under clause 4(c) or a term or condition imposed by the Minister under this Act, a program supervisor, at all reasonable times,

- (a) may enter the business premises of a service provider;
- (b) may, subject to subsection (3), enter any premises where a community service is provided; and
- (c) may inspect the premises, the community services provided on the premises and the records relevant to the inspection.

Dwellings

(3) No program supervisor shall enter a place that is being used as a dwelling, except with the consent of the occupier or under the authority of a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

Identification

(4) A program supervisor conducting an inspection under this section shall produce, upon request, identification that provides evidence of his or her authority.

Immunité

(2) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre un superviseur de programmes pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exercice effectifs ou censés tels des obligations, fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'il aurait commis dans l'exécution ou l'exercice de bonne foi de ces obligations, fonctions ou pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (2) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un superviseur de programmes.

Définition

62. (1) Dans le présent article, «document» s'entend notamment d'un livre de comptes, d'un livret de banque, d'un justificatif, d'une facture, d'un récépissé, d'un contrat, d'un document relatif à la paie, d'un document relatif aux heures de travail effectuées par le personnel, d'un dossier médical, d'un dossier pharmaceutique, de correspondance et de tout autre document, que le document se présente sur papier, sous forme électronique ou photographique, ou autrement. Est toutefois exclue de la présente définition la partie d'un document qui traite d'activités de gestion de la qualité ou d'activités d'amélioration de la qualité.

Inspection

(2) En vue de s'assurer que la présente loi, les règlements, une entente conclue en vertu de l'alinéa 4 c) ou une condition imposée par le ministre aux termes de la présente loi sont observés, le superviseur de programmes peut, à toute heure raisonnable :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux d'un fournisseur de services;
- b) pénétrer, sous réserve du paragraphe (3), dans tout local où un service communautaire est fourni;
- c) inspecter les locaux, examiner les services communautaires qui y sont fournis et les documents pertinents.

Logements

(3) Le superviseur de programmes ne doit pas pénétrer dans un lieu qui sert de logement, sauf si l'occupant des lieux y consent ou aux termes d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Identification

(4) Le superviseur de programmes qui effectue une inspection en vertu du présent article produit, sur demande, une pièce d'identité qui atteste de son mandat.

Questions	(5) In conducting an inspection under this section, a program supervisor may question a person on matters relevant to the inspection, subject to the person's right to have counsel or another representative present during the questioning.	Interrogations
Readable form	(6) If a program supervisor asks to inspect a record that is relevant to the inspection but is not in readable form, the service provider shall provide such assistance as is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using a data storage, processing or retrieval device or system.	Forme lisible
Interpretation of record	(7) If a program supervisor asks for assistance with the interpretation of a record that is relevant to the inspection, the service provider shall provide such assistance as is reasonably necessary to interpret the record for the program supervisor.	Interprétation du document
Copying and removal	(8) A program supervisor conducting an inspection under this section may make copies of records relevant to the inspection and may, on providing a receipt, remove such records from the premises in order to copy them.	Copie et enlèvement
Return of things	(9) A program supervisor who removes anything from the premises shall return it to the premises within a reasonable time.	Restitution
Admissibility of copies	(10) A copy made under subsection (8) that purports to be certified by the program supervisor as being a true copy of the original is admissible in evidence in any proceeding to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the original.	Admissibilité des copies
No obstruction	(11) No person shall hinder or obstruct or attempt to hinder or obstruct a program supervisor in the execution of the program supervisor's duties, functions or powers under this Act or knowingly give a program supervisor false information about a matter relevant to an inspection.	Entrave interdite
Warrant	<p>63. (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing a program supervisor named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise the powers referred to in section 62, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,</p> <p>(a) the program supervisor has been prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 62; or</p> <p>(b) there are reasonable grounds to believe that the program supervisor will</p>	Mandat
	<p>(5) Lorsqu'il effectue une inspection en vertu du présent article, le superviseur de programmes peut interroger des personnes sur les questions pertinentes, sous réserve du droit qu'ont celles-ci d'être en présence d'un avocat ou d'un autre représentant lors de l'interrogation.</p> <p>(6) Si le superviseur de programmes demande à examiner un document pertinent, mais que celui-ci n'est pas sous une forme lisible, le fournisseur de services offre l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire le document sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données.</p> <p>(7) Si le superviseur de programmes demande de l'aide pour interpréter un document pertinent, le fournisseur de services offre l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents au superviseur de programmes.</p> <p>(8) Le superviseur de programmes qui effectue une inspection en vertu du présent article peut faire des copies des documents pertinents et peut, sur remise d'un récépissé à cet effet, enlever, des locaux, des documents en vue d'en faire des copies.</p> <p>(9) Le superviseur de programmes qui enlève quoi que ce soit des locaux l'y remet dans un délai raisonnable.</p> <p>(10) Les copies faites en vertu du paragraphe (8) qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par le superviseur de programmes sont admissibles en preuve dans toute instance au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.</p> <p>(11) Aucune personne ne doit gêner ni entraver, ni tenter de gêner ou d'entraver le superviseur de programmes dans l'exercice des obligations, fonctions ou pouvoirs que lui attribue la présente loi, ni lui donner sciemment de faux renseignements sur toute question pertinente.</p> <p>63. (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant le superviseur de programmes qui y est nommé à pénétrer dans les locaux qui y sont précisés et à exercer les pouvoirs visés à l'article 62, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :</p> <p>a) soit que le superviseur de programmes a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux ou un pouvoir qui lui sont conférés par l'article 62;</p> <p>b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le superviseur de</p>	

be prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 62.

programmes sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les locaux ou un pouvoir qui lui sont conférés par l'article 62.

Expiry of warrant

(2) The warrant shall name a date on which it expires, which date shall be not later than 30 days after the warrant is issued.

(2) Le mandat porte une date d'expiration, qui ne peut tomber plus de 30 jours après qu'il est décerné.

Expiration du mandat

Extension of time

(3) A justice of the peace may extend the date on which the warrant expires for an additional period of no more than 30 days, on application without notice by the program supervisor named in the warrant.

(3) Un juge de paix peut proroger la date d'expiration du mandat d'une période additionnelle d'au plus 30 jours, sur demande, sans préavis, du superviseur de programmes nommé sur le mandat.

Prorogation de délai

Use of force

(4) The program supervisor named in the warrant may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call on a police officer for assistance in executing the warrant.

(4) Le superviseur de programmes nommé sur le mandat peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour qu'il l'aide dans l'exécution du mandat.

Recours à la force

Time of execution

(5) The warrant may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m. unless it specifies otherwise.

(5) À moins qu'il ne précise autrement, le mandat ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Délai d'exécution

s. 62 applies

(6) Section 62 applies with necessary modifications to a program supervisor executing a warrant issued under this section.

(6) L'article 62 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout superviseur de programmes qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Application de l'art. 62

Collection of personal information

64. (1) The Minister may collect, directly or indirectly, personal information within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the following purposes:

64. (1) Le ministre peut recueillir, directement ou indirectement, des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* aux fins suivantes :

Collecte de renseignements personnels

1. Ensuring compliance with this Act, the regulations, an agreement made under clause 4(c) or a term or condition imposed by the Minister under this Act.
2. Monitoring and evaluating community services provided by service providers.
3. Monitoring and assessing the health, safety and well-being of persons applying for or receiving community services.
4. Enforcing the right to which the Minister is subrogated under section 59.
5. Complying with federal-provincial cost-sharing requirements.

1. S'assurer de l'observation de la présente loi, des règlements, d'une entente conclue en vertu de l'alinéa 4 c) ou d'une condition imposée par le ministre aux termes de la présente loi.
2. Surveiller et évaluer les services communautaires fournis par les fournisseurs de services.
3. Surveiller et évaluer la santé, la sécurité et le bien-être des personnes qui reçoivent ou demandent à recevoir des services communautaires.
4. Faire respecter le droit dans lequel le ministre est subrogé aux termes de l'article 59.
5. Se conformer aux exigences en matière de partage des coûts fédéral-provincial.

Head authorized to disclose

(2) For the purpose of enabling the Minister to collect personal information under subsection (1), a head under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and a head under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* are authorized to disclose the information to the Minister.

(2) En vue de permettre au ministre de recueillir des renseignements personnels en vertu du paragraphe (1), une personne responsable au sens de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* et une personne responsable au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* sont autorisées à divulguer les renseignements au ministre.

Divulgateion de renseignements

Exception to municipal privacy legislation	65. The <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> does not apply to a personal record under this Act.	65. La <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> ne s'applique pas aux dossiers personnels visés par la présente loi.	Exception
Offence	66. (1) A person is guilty of an offence if the person, (a) knowingly furnishes false information in an application under this Act or in a report, notice or other document required under this Act; or (b) contravenes section 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37 or 38 or subsection 59(7), (8), (10), (13), 62(6), (7) or (11).	66. (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas : a) fournit sciemment de faux renseignements dans une demande ou une requête présentée en vertu de la présente loi ou dans un rapport, un avis ou un autre document exigés aux termes de la présente loi; b) contrevient à l'article 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37 ou 38, ou au paragraphe 59 (7), (8), (10), (13), 62 (6), (7) ou (11).	Infraction
Board of health	(2) If a board of health commits an offence referred to in subsection (1), each member of the board of health who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence.	(2) Si un conseil de santé commet une infraction visée au paragraphe (1), chacun de ses membres qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction.	Conseil de santé
Municipality	(3) If a municipality commits an offence referred to in subsection (1), each of the following persons who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence: 1. A member of the council of the municipality. 2. An officer of the municipality. 3. An employee of the municipality.	(3) Si une municipalité commet une infraction visée au paragraphe (1), chacune des personnes suivantes qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction : 1. Un membre du conseil de la municipalité. 2. Un dirigeant de la municipalité. 3. Un employé de la municipalité.	Municipalité
Corporation	(4) If a corporation, other than a board of health or a municipality, commits an offence referred to in subsection (1), each of the following persons who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence: 1. A director of the corporation. 2. An officer of the corporation. 3. An employee of the corporation.	(4) Si une personne morale, à l'exclusion d'un conseil de santé ou d'une municipalité, commet une infraction visée au paragraphe (1), chacune des personnes suivantes qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction : 1. Un membre du conseil d'administration de la personne morale. 2. Un dirigeant de la personne morale. 3. Un employé de la personne morale.	Personne morale
First Nation, etc.	(5) If an organization that is referred to in clause (e) of the definition of "agency" in subsection 2(1) and that is not a corporation commits an offence referred to in subsection (1), each person who is a member of the body that governs the organization and who knowingly concurred in the commission of the offence is guilty of an offence.	(5) Si une organisation que vise l'alinéa e) de la définition du terme «organisme» figurant au paragraphe 2 (1) et qui ne constitue pas une personne morale commet une infraction visée au paragraphe (1), chaque personne qui fait partie de l'organe qui régit l'organisation et qui a participé sciemment à la commission de l'infraction est coupable d'une infraction.	Première nation ou autre entité
Penalty	(6) On conviction for an offence under this Act, the person convicted is liable to a fine not exceeding \$5,000.	(6) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi, la personne déclarée coupable est passible d'une amende ne dépassant pas 5 000 \$.	Peine
Crown bound	67. This Act binds the Crown.	67. La présente loi lie la Couronne.	Couronne liée

Regulations

68. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing additional duties, functions and powers of program supervisors;
2. prescribing additional community support services for the purpose of paragraph 10 of subsection 2(4), additional homemaking services for the purpose of paragraph 14 of subsection 2(5), additional personal support services for the purpose of paragraph 6 of subsection 2(6) and additional professional services for the purpose of paragraph 9 of subsection 2(7);
3. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 9 of subsection 2(4);
4. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 13 of subsection 2(5);
5. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 5 of subsection 2(6);
6. prescribing equipment, supplies and other goods for the purpose of paragraph 8 of subsection 2(7);
7. defining or clarifying any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
8. governing applications by agencies for approval under subsection 5(1) or 6(1);
9. governing the manner of determining the amounts of payments that may be made to approved agencies under sections 5 and 6, prescribing the time, manner, terms and conditions of payment and providing for the suspension and withholding of payments and for the making of deductions from payments;
10. prescribing characteristics or combinations of characteristics for the purpose of subclause 10(1)(b)(ii);
11. prescribing mandatory services for the purpose of paragraph 5 of subsection 11(1);
12. governing the volunteer plan required to be developed and implemented under section 14;
13. governing transfers, assignments, leases and encumbrances of, and conveyances of an interest in, the assets

68. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. prescrire les autres obligations, fonctions et pouvoirs des superviseurs de programmes;
2. prescrire d'autres services de soutien communautaire pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 2 (4), d'autres services d'aides familiales pour l'application de la disposition 14 du paragraphe 2 (5), d'autres services de soutien personnel pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 2 (6) et d'autres services professionnels pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 2 (7);
3. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 2 (4);
4. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 13 du paragraphe 2 (5);
5. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 2 (6);
6. prescrire le matériel, les fournitures et d'autres biens pour l'application de la disposition 8 du paragraphe 2 (7);
7. définir tout terme utilisé mais non défini dans la présente loi, ou en préciser le sens;
8. régir les demandes d'agrément que présentent les organismes en vertu du paragraphe 5 (1) ou 6 (1);
9. régir la façon d'établir le montant des paiements qui peuvent être effectués aux organismes agréés en vertu des articles 5 et 6, prescrire les délais, modes et conditions de paiement, et prévoir la suspension des paiements et le refus d'accorder ceux-ci, ainsi que les retenues à effectuer sur ceux-ci;
10. prescrire les caractéristiques ou les ensembles de caractéristiques pour l'application du sous-alinéa 10 (1) b) (ii);
11. prescrire les services obligatoires pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 11 (1);
12. régir le programme de services bénévoles qui doit être élaboré et mis en œuvre aux termes de l'article 14;
13. régir, pour l'application de l'article 19, le transfert, la cession et la location à bail des biens des organismes agréés, ainsi que les sûretés portant

Règlements

- of approved agencies for the purpose of section 19;
14. prescribing by-law provisions for the purpose of section 20;
15. governing applications for community services, including requiring applicants for community services to provide specified information or proof and requiring that the information be provided under oath;
16. governing assessments by approved agencies of the requirements of applicants for community services;
17. governing the determination of the eligibility of persons applying for community services, including prescribing eligibility criteria and other rules and procedures for determining eligibility and prescribing who may make determinations of eligibility;
18. regulating the amounts of different classes of services that may be provided to applicants for community services;
19. governing plans of service, including their development, evaluation and revision;
20. governing waiting lists for community services, including prescribing rules for ranking applicants in terms of their priority for service provision;
21. governing the termination of the provision of community services to a person;
22. requiring or permitting approved agencies to charge fees to persons receiving community support services or homemaking services under specified circumstances and regulating the amounts of the fees required or permitted to be charged, including prescribing the manner of determining the amounts of the fees required or permitted to be charged;
23. providing for the collection of information and the making of investigations regarding the financial and other circumstances of applicants for community services, for the purpose of assessing their requirements, determining their eligibility, developing their plans of service, determining the
- sur ces biens et le transport d'un intérêt dans ces biens;
14. prescrire les dispositions devant être incluses dans les règlements administratifs pour l'application de l'article 20;
15. régir les demandes de services communautaires, y compris exiger des auteurs de ces demandes qu'ils fournissent des renseignements ou preuves précis et exiger que les renseignements soient fournis sous serment;
16. régir les évaluations des besoins des auteurs de demandes de services communautaires qu'effectuent les organismes agréés;
17. régir la façon d'établir l'admissibilité des personnes qui demandent à bénéficier de services communautaires, y compris prescrire les critères d'admissibilité et autres règles et marches à suivre servant à établir l'admissibilité et prescrire qui peut prendre des décisions en matière d'admissibilité;
18. traiter de la quantité de différentes catégories de services qui peuvent être fournis aux auteurs de demandes de services communautaires;
19. régir les programmes de services, y compris leur élaboration, leur évaluation et leur révision;
20. régir les listes d'attente relatives aux services communautaires, y compris prescrire les règles de classement des auteurs de demandes sur ces listes selon un ordre de priorité pour la fourniture de ces services;
21. régir la cessation de la fourniture de services communautaires à une personne;
22. exiger des organismes agréés qu'ils demandent le paiement de frais aux personnes qui reçoivent des services de soutien communautaire ou des services d'aides familiales dans des circonstances précises, ou leur permettre de ce faire, et réglementer les montants des frais qu'ils doivent ou peuvent demander, y compris prescrire la façon d'établir ces montants;
23. prévoir la collecte de renseignements et la tenue d'enquêtes sur les circonstances propres aux auteurs de demandes de services communautaires, notamment leur situation financière, en vue d'évaluer leurs besoins, d'établir leur admissibilité, d'élaborer leur programme de services, d'établir le mon-

- amounts of the fees to be paid by them and complying with federal-provincial cost-sharing requirements;
24. governing the plan required to be developed and implemented under section 26;
 25. governing the notice required to be given under section 25, including prescribing alternative formats for the purpose of subsection 25(4) and prescribing additional matters which must be set out in the notice;
 26. governing the quality management system required to be developed and implemented under section 27;
 27. requiring service providers to keep specified accounts and records and governing such accounts and records;
 28. prescribing the reports, documents and information to be provided under clause 30(a) and the times at which they are to be provided;
 29. governing the posting of documents and information under section 31, including prescribing additional documents and information that must be posted;
 30. prescribing additional functions and duties of approved agencies and other service providers;
 31. prescribing rules, standards and procedures for the purpose of section 38;
 32. requiring that service providers have certain qualifications or meet certain requirements and prescribing the qualifications or requirements;
 33. prescribing the manner of determining a long-term care facility's daily rate for the purpose of section 59;
 34. prescribing rules, obligations and procedures in relation to the enforcement of the right to which the Minister is subrogated under subsection 59(2) or the recovery of a cost referred to in subsection 59(2), including regulations,
 - i. governing the commencement, conduct and settlement of a proceeding to recover the cost of approved services,
- tant des frais devant être payés par eux et de se conformer aux exigences en matière de partage des coûts fédéral-provincial;
24. régir le programme qui doit être élaboré et mis en œuvre aux termes de l'article 26;
 25. régir l'avis devant être fourni aux termes de l'article 25, y compris prescrire les formes optionnelles pour l'application du paragraphe 25 (4) et prescrire les autres questions dont il doit être traité dans l'avis;
 26. régir le système de gestion de la qualité qui doit être élaboré et mis en œuvre aux termes de l'article 27;
 27. exiger des fournisseurs de services qu'ils tiennent des comptes et des dossiers qui sont précisés, et régir ceux-ci;
 28. prescrire les rapports, documents et renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'alinéa 30 a), et les moments auxquels ils doivent l'être;
 29. régir l'affichage de documents et de renseignements aux termes de l'article 31, y compris prescrire les autres documents et renseignements qui doivent être affichés;
 30. prescrire les autres fonctions et obligations des organismes agréés et d'autres fournisseurs de services;
 31. prescrire les règles, normes et marches à suivre pour l'application de l'article 38;
 32. exiger des fournisseurs de services qu'ils aient certaines qualités requises ou satisfassent à certaines exigences, et prescrire ces qualités requises ou exigences;
 33. prescrire la façon d'établir le tarif journalier d'un établissement de soins de longue durée pour l'application de l'article 59;
 34. prescrire les règles, les obligations et les marches à suivre pour faire respecter le droit dans lequel le ministre est subrogé aux termes du paragraphe 59 (2) ou pour recouvrer un coût visé au paragraphe 59 (2), y compris prendre des règlements aux fins suivantes :
 - i. régir l'introduction et le déroulement des instances en recouvrement du coût de services approuvés, ainsi que les transactions qui interviennent dans ces instances,

- ii. requiring that the injured person and his or her solicitor act on behalf of the Minister in the proceeding,
 - iii. prescribing the portion of the costs incurred by the injured person in the proceeding that shall be borne by the Minister, and
 - iv. requiring specified notices to be given;
35. governing the location, management, operation, acquisition, construction, alteration and renovation of buildings in which community services are provided;
36. governing the membership of approved agencies;
37. governing the selection and composition of the board of directors of approved agencies;
38. governing the management and operation of approved agencies;
39. prescribing rules, in addition to those contained in section 12, respecting purchases of services by approved agencies from other service providers;
40. governing the relationship and the contracts between an approved agency and any person from whom it purchases community services;
41. providing for the recovery of payments made to service providers under this Act;
42. governing the confidentiality and security of personal records, the disclosure of personal records, the retention and disposal of personal records, and access to and correction of personal records, including governing statements of disagreement and regulating the fees that a service provider may charge for making copies of a personal record;
43. governing the complaints review process required to be established by an approved agency under section 39;
44. exempting any person or thing from any provision of this Act or the regulations, with or without conditions;
45. prescribing forms and providing for their use.
- ii. exiger que la personne blessée et son avocat agissent au nom du ministre dans le cadre de l'instance,
 - iii. prescrire la partie des frais engagés par la personne blessée dans le cadre de l'instance qui sera à la charge du ministre,
 - iv. exiger que des avis précis soient donnés;
35. régir l'emplacement, la gestion, l'exploitation, l'acquisition, la construction, la transformation et la rénovation des bâtiments dans lesquels des services communautaires sont fournis;
36. régir les membres au sein d'un organisme agréé;
37. régir la sélection des membres du conseil d'administration des organismes agréés, et la composition de ce dernier;
38. régir la gestion et l'exploitation des organismes agréés;
39. prescrire des règles, outre celles énoncées à l'article 12, en ce qui concerne l'achat de services par les organismes agréés à d'autres fournisseurs de services;
40. régir les rapports et les contrats entre l'organisme agréé et toute personne à qui il achète des services communautaires;
41. prévoir le recouvrement des paiements effectués aux fournisseurs de services aux termes de la présente loi;
42. régir le caractère confidentiel et la protection des dossiers personnels ainsi que leur divulgation, leur conservation, leur destruction, leur consultation et leur rectification, y compris régir les déclarations de désaccord et traiter des droits qu'un fournisseur de services peut demander pour faire des copies d'un dossier personnel;
43. régir la procédure d'examen des plaintes qui doit être mise sur pied par l'organisme agréé aux termes de l'article 39;
44. soustraire toute personne ou chose à l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements, sous certaines conditions ou sans conditions;
45. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

Application	(2) A regulation may be general or specific in its application.	(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée des règlements
Classes	(3) A class described in the regulations may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.	(3) Une catégorie décrite dans les règlements peut être décrite selon n'importe quelle caractéristique ou n'importe quel ensemble de caractéristiques, et peut être décrite comme une catégorie incluant ou excluant tout membre qui est précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.	Catégories
Retroactivity	(4) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed.	(4) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif à une date antérieure à leur dépôt.	Rétroactivité
Substitute decisions	69. (1) For the purpose of this Act and the regulations, a person mentioned in a paragraph of subsection (2) is lawfully authorized to make a decision on behalf of another person concerning that person's personal care if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the person on whose behalf the decision is to be made is apparently incapable of making the decision; and (b) the person mentioned in the paragraph is, <ul style="list-style-type: none"> (i) at least 16 years old, (ii) available, (iii) apparently capable of making the decision, and (iv) willing to make the decision. 	69. (1) Pour l'application de la présente loi et des règlements, une personne visée à une des dispositions du paragraphe (2) est légalement autorisée à prendre une décision au nom d'une autre personne concernant le soin de sa personne si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) la personne au nom de laquelle la décision doit être prise est apparemment incapable de prendre la décision; b) la personne visée à la disposition est : <ul style="list-style-type: none"> (i) âgée d'au moins 16 ans, (ii) disponible, (iii) apparemment capable de prendre la décision, (iv) disposée à prendre la décision. 	Décisions au nom d'autrui
Same	(2) Subsection (1) applies to the following persons: <ul style="list-style-type: none"> 1. The apparently incapable person's committee of the person appointed under the <i>Mental Incompetency Act</i>. 2. A spouse or partner of the apparently incapable person. 3. A child of the apparently incapable person. 4. A parent of the apparently incapable person. 5. A brother or sister of the apparently incapable person. 6. Another relative of the apparently incapable person. 	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> 1. Le curateur à la personne de la personne apparemment incapable qui est nommé aux termes de la <i>Loi sur l'incapacité mentale</i>. 2. Le conjoint ou le partenaire de la personne apparemment incapable. 3. L'enfant de la personne apparemment incapable. 4. Le père ou la mère de la personne apparemment incapable. 5. Le frère ou la sœur de la personne apparemment incapable. 6. Tout autre parent de la personne apparemment incapable. 	Idem
Meaning of "capable" and "incapable"	(3) For the purpose of this section, a person is capable of making a decision if the person is able to understand the information that is relevant to making the decision and is able to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or lack of decision, and a person is incapable of making a decision if the person is not capable of making the decision.	(3) Pour l'application du présent article, une personne est capable de prendre une décision si elle peut comprendre les renseignements qui sont pertinents pour la prise de la décision et qu'elle peut évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision ou d'une absence de décision, et une personne est incapable de prendre une	Sens des termes «capable» et «incapable»

Meaning of "available"	(4) For the purpose of this section, a person is available if it is possible, within a time that is reasonable in the circumstances, to communicate with the person and obtain a decision.	décision si elle n'est pas capable de prendre la décision.	
Meaning of "spouse"	(5) In this section, "spouse" means a spouse as defined in the <i>Substitute Decisions Act, 1992</i> .	(4) Pour l'application du présent article, une personne est disponible s'il est possible, dans un délai qui est raisonnable dans les circonstances, de communiquer avec elle et d'obtenir une décision de sa part.	Sens de «disponible»
Meaning of "partner"	(6) Two persons are partners for the purpose of this section if they have lived together for at least one year and have a close personal relationship that is of primary importance in both persons' lives.	(5) Dans le présent article, «conjoint» s'entend d'un conjoint au sens de la <i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i> .	Sens de «conjoint»
Ranking	(7) A person mentioned in a paragraph of subsection (2) is not lawfully authorized to make a decision if a person mentioned in an earlier paragraph of subsection (2) is lawfully authorized to make it.	(6) Deux personnes sont partenaires pour l'application du présent article si elles vivent ensemble depuis au moins un an et qu'elles ont des rapports personnels étroits qui sont d'une importance capitale dans la vie des deux personnes.	Sens de «partenaire»
Persons of equal rank	(8) If two or more persons mentioned in the same paragraph of subsection (2) would be lawfully authorized to make the decision, they shall select one person from among them, and the person selected is the only one of them who is lawfully authorized to make the decision.	(7) Une personne visée à une des dispositions du paragraphe (2) n'est pas légalement autorisée à prendre une décision si une personne visée à une disposition qui figure avant au paragraphe (2) est légalement autorisée à la prendre.	Préférence
Principles for making decision	(9) A person who makes a decision on behalf of an apparently incapable person shall do so in accordance with the following principles: 1. If the person knows of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in accordance with the wish. 2. If the person does not know of a wish that the apparently incapable person expressed while capable, the person shall make the decision in the apparently incapable person's best interests.	(8) Dans le cas où deux personnes ou plus visées à la même disposition du paragraphe (2) seraient légalement autorisées à prendre la décision, celles-ci choisissent l'une d'entre elles, et la personne choisie est la seule parmi elles qui est légalement autorisée à prendre la décision. (9) La personne qui prend une décision au nom d'une personne apparemment incapable le fait conformément aux principes suivants : 1. Si la personne connaît un désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision conformément à ce désir. 2. Si la personne ne connaît pas de désir exprimé par la personne apparemment incapable lorsqu'elle était capable, elle prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable.	Idem Principes relatifs à la prise de décisions
Best interests	(10) In deciding what an apparently incapable person's best interests are, the person making the decision shall take into consideration, (a) the values and beliefs that the person knows the apparently incapable person held when capable and believes the apparently incapable person would still act on if capable; and	(10) Lorsqu'elle décide de ce qui est dans l'intérêt véritable de la personne apparemment incapable, la personne qui prend la décision tient compte de ce qui suit : a) les valeurs et les croyances qu'elle sait avoir été celles de la personne apparemment incapable lorsque celle-ci était capable et qui, selon elle, continueraient de guider la conduite de cette personne si celle-ci était capable;	Intérêt véritable

- (b) the apparently incapable person's current wishes, if they can be ascertained.

- b) les désirs actuels de la personne apparemment incapable, s'ils peuvent être déterminés.

Repeal

(11) This section is repealed on the day the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force.

(11) Le présent article est abrogé le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Abrogation

PART XII MISCELLANEOUS AMENDMENTS

70. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Charitable Institutions Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means,

- (a) the Minister of Health in relation to matters concerning approved charitable homes for the aged, and
- (b) the Minister of Community and Social Services in relation to matters concerning any other class of charitable institutions. ("ministre")

(2) Subsection 11(2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Unless the approved corporation has consented to the suspension or revocation of the approval, the Minister, before suspending or revoking the approval, shall cause a hearing to be held to determine whether the approval should be suspended or revoked.

(2.1) The Minister shall appoint a person who is not an employee of the Minister's ministry to conduct the hearing.

(3) The Act is amended by adding the following section:

11.1 (1) The Minister may take control of, operate and manage an approved charitable home for the aged if,

- (a) an approval under this Act in respect of the home or the approved corporation maintaining and operating the home is suspended or revoked; or
- (b) the approved corporation maintaining and operating the home consents to the Minister taking control of, operating and managing the home.

(2) Subject to subsection (3), the Minister may take control of, operate and manage an approved charitable home for the aged if the Minister believes on reasonable grounds that,

PARTIE XII MODIFICATIONS DIVERSES

70. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» S'entend :

- a) du ministre de la Santé en ce qui concerne les questions portant sur les foyers de bienfaisance pour personnes âgées agréés,
- b) du ministre des Services sociaux et communautaires en ce qui concerne les questions portant sur toute autre catégorie d'établissements de bienfaisance. («Minister»)

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) À moins que la personne morale agréée n'ait consenti à la suspension ou à la révocation de l'agrément ou de l'approbation, le ministre, avant de suspendre ou de révoquer l'agrément ou l'approbation, fait tenir une audience en vue d'établir si l'agrément ou l'approbation devrait être suspendu ou révoqué.

(2.1) Le ministre nomme une personne qui n'est pas un employé de son ministère pour tenir l'audience.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

11.1 (1) Le ministre peut prendre la direction d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le faire fonctionner et le gérer si, selon le cas :

- a) l'agrément ou l'approbation accordé en vertu de la présente loi à l'égard du foyer ou de la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer est suspendu ou révoqué;
- b) la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer consent que le ministre prenne la direction du foyer, le fasse fonctionner et le gère.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut prendre la direction d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le faire fonctionner et le gérer s'il croit, en se

Audience

Personne qui tient l'audience

Prise de direction par le ministre

Idem

Hearing

Person conducting hearing

Minister may take control

Same

		fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :	
	(a) the physical state of the home or the manner of operation of the home is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of a person or impairment of the safety of a person; or	a) l'état matériel du foyer ou son fonctionnement est tel qu'il cause ou causera vraisemblablement un préjudice à une personne, nuit ou nuira vraisemblablement à sa santé, ou compromet ou compromettra vraisemblablement sa sécurité;	
	(b) the home is not being or is not likely to be operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of its residents.	b) le fonctionnement du foyer n'est pas assuré ou ne sera vraisemblablement pas assuré avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être de ses pensionnaires.	
Subss. 11(2) to (5) apply	(3) Subsections 11(2) to (5) apply with necessary modifications to the exercise of the Minister's power under subsection (2).	(3) Les paragraphes 11 (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice du pouvoir du ministre prévu au paragraphe (2).	Application des par. 11 (2) à (5)
Provisional exercise of power without hearing	(4) Despite subsection (3), on notice to the approved corporation maintaining and operating the approved charitable home for the aged, the Minister may provisionally exercise the power under subsection (2) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.	(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut, sur avis donné à la personne morale agréée qui entretient et fait fonctionner le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, exercer provisoirement le pouvoir prévu au paragraphe (2), sans qu'une audience soit tenue, si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.	Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience
Content of notice	(5) The notice to the approved corporation under subsection (4) shall set out,	(5) L'avis donné à la personne morale agréée aux termes du paragraphe (4) énonce ce qui suit :	Contenu de l'avis
	(a) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the power is based; and	a) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire du pouvoir est fondé;	
	(b) the reasons for the Minister's opinion.	b) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre.	
Continuation of exercise of power	(6) As soon as possible after a power is exercised under subsection (4), the procedure set out in subsections 11(2) to (5) shall be followed with necessary modifications to determine whether the power should continue to be exercised.	(6) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (4), la procédure énoncée aux paragraphes 11 (2) à (5) doit être suivie, avec les adaptations nécessaires, en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.	Continuation de l'exercice du pouvoir
Minister has powers of approved corporation	(7) In exercising the power under subsection (1) or (2) with respect to an approved charitable home for the aged, the Minister has all the powers that the approved corporation had when it operated the home.	(7) Lorsqu'il exerce le pouvoir prévu au paragraphe (1) ou (2) à l'égard d'un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, le ministre dispose de tous les pouvoirs que la personne morale agréée avait lorsqu'elle faisait fonctionner le foyer.	Pouvoirs de la personne morale agréée conférés au ministre
Occupation of premises	(8) Without limiting the generality of subsection (7), the Minister,	(8) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (7), le ministre :	Occupation des locaux
	(a) despite sections 25 and 39 of the <i>Expropriations Act</i> , may immediately occupy, operate and manage the approved charitable home for the aged or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister; and	a) malgré les articles 25 et 39 de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , peut, d'une part, immédiatement occuper, faire fonctionner et gérer le foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ou faire en sorte qu'une personne ou une	

- (b) may apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister or the person or entity designated by the Minister in occupying the home.

entité qu'il désigne l'occupe, le fasse fonctionner et le gère;

- b) peut, d'autre part, demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider ou d'aider la personne ou l'entité qu'il désigne à occuper le foyer.

Maximum
period

(9) The Minister shall not occupy, operate or manage an approved charitable home for the aged, or arrange for it to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year without the consent of the approved corporation that maintained and operated the home or the authorization of the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council may from time to time authorize an extension of the period.

(4) Clause 12(1)(1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 10, is amended by striking out ““accommodation”” in the first line and substituting ““personal record”, “accommodation””.

(5) Clause 12(1)(z.6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 10, is repealed and the following substituted:

(z.6) governing the confidentiality and security of personal records, the disclosure of personal records, the retention and disposal of personal records, and access to and correction of personal records, including prescribing the time and manner in which access to personal records must be given and regulating the fees that may be charged for making copies of personal records;

(z.7) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

71. Paragraph 5 of section 5 of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed.

72. (1) Section 5 of the *Homemakers and Nurses Services Act* is amended by striking out “A municipality, the council of a band or such other person or organization as the Minister may designate” in the first, second and third lines and substituting “A municipality or the council of a band”.

(2) Section 6 of the Act is amended by striking out “section 5” in the second line and substituting “this Act”.

(9) Le ministre ne doit pas occuper, faire fonctionner ni gérer un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé, ni faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, le fasse fonctionner ou le gère, pendant plus d'une année sans le consentement de la personne morale agréée qui entretenait et faisait fonctionner le foyer ou l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut, de temps à autre, autoriser une prolongation de la période.

(4) L'alinéa 12 (1) 1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à ««hébergement»» à la première ligne, de ««dossier personnel», «hébergement»».

(5) L'alinéa 12 (1) z.6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 10 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

z.6) régir le caractère confidentiel et la protection des dossiers personnels ainsi que leur divulgation, leur conservation, leur destruction, leur consultation et leur rectification, notamment en prescrivant le moment où la consultation doit être permise ainsi que la façon dont elle doit l'être et en traitant les droits qui peuvent être demandés pour faire des copies de dossiers personnels;

z.7) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

71. La disposition 5 de l'article 5 de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogée.

72. (1) L'article 5 de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses* est modifié par substitution, à «Une municipalité, le conseil d'une bande ou une autre personne ou un autre organisme que peut désigner le ministre» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Une municipalité ou le conseil d'une bande».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 5» à la deuxième ligne, de «la présente loi».

Période
maximale

(3) Section 7 of the Act is amended by striking out “section 5” in the second line and substituting “this Act”.

(4) Section 8 of the Act is repealed.

(5) Subsection 9(2) of the Act is repealed.

(6) Subsection 10(1) of the Act is amended by striking out “section 5” in the second and third lines and substituting “this Act”.

(7) Clause 10(1)(a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) from a municipality or the council of a band or pursuant to an agreement with a person or organization under section 5; or

(8) Clause 12(1)(i) of the Act is repealed.

(9) Clause 12(1)(l) of the Act is amended by striking out “expended for services provided under this Act” in the last two lines and substituting “under section 10”.

(10) Clause 12(1)(o) of the Act is repealed.

(11) Subsection 12(2) of the Act is amended by striking out “(1)(g), (i), (l) or (o)” in the second line and substituting “(1)(g) or (l)”.

73. (1) The definition of “Minister” in section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Health. (“ministre”)

(2) Subsection 2(2) of the Act is amended by striking out “of Community and Social Services” in the fifth line and substituting “of Health”.

(3) Subsection 2(3) of the Act is amended by striking out “of Community and Social Services” wherever it appears and substituting in each case “of Health”.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

30.12 The Minister may take control of, operate and manage a home or joint home if the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, consents to the Minister so acting.

(3) L'article 7 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 5» à la deuxième ligne, de «la présente loi».

(4) L'article 8 de la Loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 5» à la troisième ligne, de «la présente loi».

(7) L'alinéa 10 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) par une municipalité ou le conseil d'une bande, ou conformément à une entente conclue avec une personne ou un organisme en vertu de l'article 5;

(8) L'alinéa 12 (1) i) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 12 (1) l) de la Loi est modifié par substitution, à «des sommes payées au titre des services fournis aux termes de la présente loi peuvent être présentées à la province de l'Ontario» aux quatre dernières lignes, de «de sommes d'argent peuvent être présentées à la province de l'Ontario en vertu de l'article 10».

(10) L'alinéa 12 (1) o) de la Loi est abrogé.

(11) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «(1) g), i), l) ou o)» à la deuxième ligne, de «(1) g) ou l)».

73. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «des Services sociaux et communautaires» aux deux dernières lignes, de «de la Santé».

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des Services sociaux et communautaires» partout où ce membre de phrase figure, de «de la Santé».

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

30.12 Le ministre peut prendre la direction d'un foyer ou d'un foyer commun, l'exploiter et le gérer si la municipalité qui exploite le foyer, chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, y consent.

Prise de direction par le ministre s'il y a consentement

Minister may take control with consent

Minister
may take
control if
reasonable
grounds

30.13 (1) Subject to subsections (2) to (7), the Minister may take control of, operate and manage a home or joint home if the Minister believes on reasonable grounds that,

- (a) the physical state of the home or joint home or the manner of operation of the home or joint home is causing or is likely to cause harm to or an adverse effect on the health of a person or impairment of the safety of a person; or
- (b) the home or joint home is not being or is not likely to be operated with competence, honesty, integrity and concern for the health, safety and well-being of its residents.

Hearing

(2) Unless the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, has consented to the exercise of the Minister's power under subsection (1), the Minister, before exercising the power, shall cause a hearing to be held to determine whether the power should be exercised.

Person con-
ducting
hearing

(3) The Minister shall appoint a person who is not an employee of the Ministry of Health to conduct the hearing.

Procedure

(4) Sections 17, 18, 19 and 20 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to a hearing under this section.

Report to
Minister

(5) The person conducting the hearing under this section shall give the Minister a report setting out,

- (a) recommendations as to the carrying out of the proposal;
- (b) the findings of fact, the information and the knowledge used in making the recommendations; and
- (c) the conclusions of law arrived at that are relevant to the recommendations.

Copy of
report

(6) The person conducting the hearing under this section shall give a copy of the report to the municipality maintaining and operating the home, each of the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be.

30.13 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), le ministre peut prendre la direction d'un foyer ou d'un foyer commun, l'exploiter et le gérer s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, que, selon le cas :

- a) l'état matériel du foyer ou du foyer commun ou son mode d'exploitation cause ou causera vraisemblablement un préjudice à une personne, nuit ou nuira vraisemblablement à la santé de celle-ci, ou compromet ou compromettra vraisemblablement la sécurité de celle-ci;
- b) le foyer ou le foyer commun n'est pas exploité ou ne sera vraisemblablement pas exploité avec compétence, honnêteté et intégrité, ni avec le souci de la santé, de la sécurité et du bien-être de ses résidents.

Prise de di-
rection par
le ministre
s'il y a des
motifs rai-
sonnables

Audience

(2) À moins que la municipalité qui exploite le foyer, chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou le conseil de gestion du foyer, selon le cas, n'ait consenti à l'exercice par le ministre du pouvoir prévu au paragraphe (1), ce dernier, avant d'exercer le pouvoir, fait tenir une audience en vue d'établir si le pouvoir devrait être exercé.

Personne
qui tient
l'audience

(3) Le ministre nomme une personne qui n'est pas un employé du ministère de la Santé pour tenir l'audience.

Procédure

(4) Les articles 17, 18, 19 et 20 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas aux audiences tenues aux termes du présent article.

Rapport
adressé au
ministre

(5) La personne qui tient l'audience aux termes du présent article remet au ministre un rapport qui comprend ce qui suit :

- a) les recommandations sur la question de savoir si les mesures envisagées devraient être prises;
- b) les conclusions de fait, les renseignements et les connaissances dont il a été tenu compte pour formuler les recommandations;
- c) les conclusions de droit ayant rapport aux recommandations, auxquelles elle est arrivée.

Copie du
rapport

(6) La personne qui tient l'audience aux termes du présent article remet une copie du rapport à la municipalité qui exploite le foyer, à chacune des municipalités qui exploite le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Minister's decision	(7) After considering a report provided under subsection (5), the Minister may exercise the power under subsection (1) and shall give the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, written notice of his or her decision respecting the exercise of the power together with written reasons for the decision.	(7) Après avoir étudié le rapport remis aux termes du paragraphe (5), le ministre peut exercer le pouvoir prévu au paragraphe (1) et doit donner par écrit à la municipalité qui exploite le foyer, aux municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas, un avis motivé de sa décision au sujet de l'exercice de ce pouvoir.	Décision du ministre
Provisional exercise of power without hearing	30.14 (1) Despite section 30.13, on notice to the municipality maintaining and operating the home, the municipalities maintaining and operating the joint home or the board of management of the home, as the case may be, the Minister may provisionally exercise the power under subsection 30.13(1) without a hearing if, in the Minister's opinion, it is necessary to do so to avert an immediate threat to a person's health, safety or well-being.	30.14 (1) Malgré l'article 30.13, le ministre peut, sur avis donné à la municipalité qui exploite le foyer, aux municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion du foyer, selon le cas, exercer provisoirement le pouvoir prévu au paragraphe 30.13 (1), sans qu'une audience soit tenue, si cela est nécessaire, selon lui, pour écarter un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne.	Exercice provisoire d'un pouvoir sans audience
Content of notice	(2) The notice to the municipality, municipalities or board of management under subsection (1) shall set out, <ul style="list-style-type: none"> (a) the Minister's opinion on which the provisional exercise of the power is based; and (b) the reasons for the Minister's opinion. 	(2) L'avis donné à la municipalité, aux municipalités ou au conseil de gestion aux termes du paragraphe (1) énonce ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) l'opinion du ministre sur laquelle l'exercice provisoire du pouvoir est fondé; b) les motifs à l'appui de l'opinion du ministre. 	Contenu de l'avis
Continuation of exercise of power	(3) As soon as possible after a power is exercised under subsection (1), the procedure set out in subsections 30.13(2) to (7) shall be followed to determine whether the power should continue to be exercised.	(3) Dès que possible après qu'un pouvoir est exercé en vertu du paragraphe (1), la procédure énoncée aux paragraphes 30.13 (2) à (7) doit être suivie en vue d'établir si l'exercice de ce pouvoir devrait se poursuivre.	Continuation de l'exercice du pouvoir
Powers of Minister	30.15 (1) In exercising the power under section 30.12 or 30.13 with respect to a home or joint home, the Minister has all the powers of the municipality that maintained and operated the home, the municipalities that maintained and operated the joint home or the board of management of the home, as the case may be.	30.15 (1) Lorsqu'il exerce le pouvoir prévu à l'article 30.12 ou 30.13 à l'égard d'un foyer ou d'un foyer commun, le ministre dispose de tous les pouvoirs de la municipalité qui exploitait le foyer, des municipalités qui exploitaient le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas.	Pouvoirs du ministre
Occupation of premises	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister, <ul style="list-style-type: none"> (a) despite sections 25 and 39 of the <i>Expropriations Act</i>, may immediately occupy, operate and manage the home or joint home or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister; and (b) may apply without notice to the Ontario Court (General Division) for an order directing the sheriff to assist the Minister or the person or entity 	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le ministre : <ul style="list-style-type: none"> a) malgré les articles 25 et 39 de la <i>Loi sur l'expropriation</i>, peut, d'une part, immédiatement occuper, exploiter et gérer le foyer ou le foyer commun, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite et le gère; b) peut, d'autre part, demander sans préavis, par voie de requête, à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au shérif de l'aider ou d'aider la personne 	Occupation des locaux

designated by the Minister in occupying the home or joint home.

Maximum period

(3) The Minister shall not occupy, operate or manage a home or joint home, or arrange for it to be occupied, operated or managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year without the consent of the municipality that maintained and operated the home, the municipalities that maintained and operated the joint home or the board of management of the home, as the case may be.

Authorization of L.G. in C.

(4) Despite subsection (3), the Minister may occupy, operate and manage a home or joint home, or arrange for it to be occupied, operated and managed by a person or entity designated by the Minister, for a period exceeding one year if the Lieutenant Governor in Council so authorizes, and the Lieutenant Governor in Council may authorize an extension of the period from time to time.

74. (1) The Ministry of Health Act is amended by adding the following section:

District health councils

8.1 (1) The Lieutenant Governor in Council or the Minister may establish district health councils and may specify the geographic area for which each district health council is authorized to perform its functions.

Members

(2) The members of a district health council shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council or the Minister.

Criteria for appointment

(3) In the selection of persons to be appointed under subsection (2), the Lieutenant Governor in Council or the Minister, as the case may be, shall consider the importance of ensuring that the membership of the district health council reflects the diversity of the population in the council's geographic area in terms of gender, age, disability, place of residence within the council's geographic area and cultural, ethnic, linguistic and spiritual factors.

Functions

(4) The functions of a district health council are,

(a) to advise the Minister on health needs and other health matters in the council's geographic area;

(b) to make recommendations on the allocation of resources to meet health needs in the council's geographic area;

ou l'entité qu'il désigne à occuper le foyer ou le foyer commun.

Période maximale

(3) Le ministre ne doit pas occuper, exploiter ni gérer un foyer ou un foyer commun, ni faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite ou le gère, pendant plus d'une année sans le consentement de la municipalité qui exploitait le foyer, des municipalités qui exploitaient le foyer commun ou du conseil de gestion du foyer, selon le cas.

Autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre peut occuper, exploiter et gérer un foyer ou un foyer commun, ou faire en sorte qu'une personne ou une entité qu'il désigne l'occupe, l'exploite et le gère pendant plus d'une année si le lieutenant-gouverneur en conseil l'y autorise. Ce dernier peut, de temps à autre, autoriser une prolongation de la période.

74. (1) La Loi sur le ministère de la Santé est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conseils régionaux de santé

8.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre peut constituer des conseils régionaux de santé et peut préciser la zone géographique dans laquelle chaque conseil régional de santé est autorisé à remplir ses fonctions.

Membres

(2) Les membres des conseils régionaux de santé sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre.

Critères de nomination

(3) Pour choisir les personnes qui doivent être nommées aux termes du paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre, selon le cas, tient compte de l'importance qu'il y a de veiller à ce que la composition des conseils régionaux de santé reflète la diversité de la population de la zone géographique qui est de leur ressort du point de vue du sexe, de l'âge, des handicaps, du lieu de résidence dans la zone géographique qui est de leur ressort, ainsi que du point de vue de considérations culturelles, ethniques, linguistiques et spirituelles.

Fonctions

(4) Les fonctions du conseil régional de santé sont les suivantes :

a) conseiller le ministre sur les besoins dans le domaine de la santé et autres questions relatives à la santé dans la zone géographique qui est du ressort du conseil;

b) formuler des recommandations au sujet de l'affectation des ressources en vue de répondre aux besoins dans le domaine de la santé de la zone géo-

(c) to make plans for the development and implementation of a balanced and integrated health care system in the council's geographic area; and

(d) to perform any other duties assigned to it under this or any other Act or by the Minister.

Corporation

(5) Each district health council is a corporation without share capital composed of the members of the district health council from time to time.

Application of Corporations Act

(6) The *Corporations Act* does not apply to a district health council, except as provided by the regulations.

Application of Corporations Information Act

(7) The *Corporations Information Act* does not apply to a district health council.

Capacity and powers

(8) A district health council has all the capacity and powers of a natural person for the purpose of carrying out the district health council's functions, except as provided by the regulations.

First Nations, aboriginal communities

(9) If health services for a First Nation or an aboriginal community in a district health council's geographic area are planned, managed or delivered by the First Nation or an organization operating under its authority or by the aboriginal community or an aboriginal organization, or if resources for health services for the First Nation or the aboriginal community are allocated by the First Nation or an organization operating under its authority or by the aboriginal community or an aboriginal organization, the Minister,

(a) may direct the district health council not to exercise one or more of its functions with respect to the First Nation or the aboriginal community, despite subsection (4); and

(b) may direct the district health council to co-operate with the First Nation or the organization operating under its authority or with the aboriginal community or the aboriginal organization when the district health council exercises functions other than those which the Minister has directed it not to ex-

graphique qui est du ressort du conseil;

c) élaborer des plans en vue de la mise sur pied et de la mise en œuvre d'un système de soins de santé équilibré et intégré dans la zone géographique qui est du ressort du conseil;

d) remplir toutes autres obligations qui lui sont attribuées aux termes de la présente loi ou de toute autre loi ou par le ministre.

(5) Chaque conseil régional de santé est une personne morale sans capital-actions composée des membres effectifs du conseil régional de santé.

(6) Sauf disposition contraire des règlements, la *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas aux conseils régionaux de santé.

(7) La *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'applique pas aux conseils régionaux de santé.

(8) Sauf disposition contraire des règlements, le conseil régional de santé a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique aux fins de l'exercice de ses fonctions.

(9) Si les services de santé d'une première nation ou d'une communauté autochtone d'une zone géographique qui est du ressort d'un conseil régional de santé sont planifiés, gérés ou fournis par la première nation ou une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité de celle-ci ou par la communauté autochtone ou une organisation autochtone, ou si l'affectation des ressources en matière de services de santé de la première nation ou de la communauté autochtone est effectuée par la première nation ou une organisation qui exerce ses activités sous l'autorité de celle-ci ou par la communauté autochtone ou une organisation autochtone, le ministre peut :

a) enjoindre au conseil régional de santé de ne pas exercer, malgré le paragraphe (4), une ou plusieurs de ses fonctions à l'égard de la première nation ou de la communauté autochtone;

b) enjoindre au conseil régional de santé de collaborer avec la première nation ou l'organisation qui exerce ses activités sous l'autorité de celle-ci ou avec la communauté autochtone ou l'organisation autochtone lorsqu'il exerce des fonctions autres que celles que le ministre lui a enjoint de ne pas exercer

Personne morale

Non-application de la *Loi sur les personnes morales*
Non-application de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*
Capacité et pouvoirs

Premières nations, communautés autochtones

ercise with respect to the First Nation or the aboriginal community.

Plans and
information

(10) A provider of health services who is prescribed by the regulations or who belongs to a class of providers prescribed by the regulations shall, at the times specified by the Minister, give the Minister and the district health councils specified by the Minister such plans and other information as the Minister may request relating to the present activities and the future direction of the provider.

Immunity
from
liability

(11) No proceeding for damages or otherwise shall be commenced against a district health council or a member, officer, employee or agent of a district health council or of a committee of a district health council for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty, function or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any duty, function or power under this Act.

(2) Clause 12(d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) governing district health councils and their committees, including the composition, structure, functions, duties and manner of operation of district health councils and their committees;
- (d.1) governing the recruitment and selection of candidates to be nominated for appointment to district health councils and governing the recruitment and selection of the members of committees, or any class of committees, of district health councils;
- (d.2) making a provision of the *Corporations Act* applicable to district health councils;
- (d.3) restricting or limiting the capacity and powers of district health councils.

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i) prescribing providers of health services or classes of providers of health services for the purpose of subsection 8.1(6);
- (j) requiring providers of health services who submit plans under subsection 8.1(6) to allow the plans to be inspected by members of the public at specified times and governing the inspections.

à l'égard de la première nation ou de la communauté autochtone.

Plans et
renseigne-
ments

(10) Le fournisseur de services de santé qui est prescrit par les règlements ou qui appartient à une catégorie de fournisseurs prescrite par les règlements présente au ministre et aux conseils régionaux de santé que précise le ministre, aux moments que celui-ci précise, les plans et autres renseignements que le ministre peut demander relativement aux activités actuelles et à l'orientation future du fournisseur.

Immunité

(11) Sont irrecevables les instances, notamment celles en dommages-intérêts, qui sont introduites contre un conseil régional de santé ou contre un membre, un dirigeant, un employé ou un représentant d'un tel conseil ou d'un comité d'un tel conseil pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exécution ou l'exercice effectifs ou censés tels des obligations, fonctions ou pouvoirs que leur attribue la présente loi, ou pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exécution ou l'exercice de bonne foi de ces obligations, fonctions ou pouvoirs.

(2) L'alinéa 12 d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) régir les conseils régionaux de santé et leurs comités, notamment la composition, la structure, les fonctions, les obligations et le mode de fonctionnement des conseils régionaux de santé et de leurs comités;
- d.1) régir le recrutement et la sélection des candidats en vue de nominations aux conseils régionaux de santé et régir le recrutement et la sélection des membres des comités, ou de toute catégorie de comités, des conseils régionaux de santé;
- d.2) rendre une disposition de la *Loi sur les personnes morales* applicable aux conseils régionaux de santé;
- d.3) restreindre ou limiter la capacité et les pouvoirs des conseils régionaux de santé.

(3) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i) prescrire les fournisseurs de services de santé ou les catégories de fournisseurs de services de santé pour l'application du paragraphe 8.1 (6);
- j) exiger des fournisseurs de services de santé qui présentent des plans aux termes du paragraphe 8.1 (6) qu'ils en permettent l'examen par les membres du public à des moments précis, et régir ces examens.

75. (1) Paragraph 1 of subsection 38(1) of the *Nursing Homes Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 43, is amended by striking out ““nursing care”” in the first line and substituting ““nursing care”, “personal record””.

(2) Paragraph 18 of subsection 38(1) of the Act is repealed and the following substituted:

18. governing the confidentiality and security of personal records, the disclosure of personal records, the retention and disposal of personal records, and access to and correction of personal records, including prescribing the time and manner in which access to personal records must be given and regulating the fees that may be charged for making copies of personal records.

PART XIII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

76. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

77. The short title of this Act is the *Long-Term Care Act, 1994*.

75. (1) La disposition 1 du paragraphe 38 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 43 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution, à «soins infirmiers» à la première ligne, de «soins infirmiers», «dossier personnel».

(2) La disposition 18 du paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

18. régir le caractère confidentiel et la protection des dossiers personnels ainsi que leur divulgation, leur conservation, leur destruction, leur consultation et leur rectification, notamment en prescrivant le moment où la consultation doit être permise ainsi que la façon dont elle doit l'être et en traitant les droits qui peuvent être demandés pour faire des copies de dossiers personnels.

PARTIE XIII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

76. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

77. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*.

Commence- ment			Entrée en vigueur
Short title			Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 174

**An Act to revise the Endangered
Species Act and to protect
Threatened and Vulnerable Species**

Mr. Wiseman

Private Member's Bill

1st Reading June 6, 1994
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 174

**Loi révisant la Loi sur les espèces en
voie de disparition et visant à
protéger les espèces vulnérables
et les espèces menacées**

M. Wiseman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 juin 1994
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to replace the *Endangered Species Act*. The Act currently provides protection to endangered species of animals and plants. The Bill extends this protection to threatened and vulnerable species. A committee may be established to advise the Minister of Natural Resources as to which species should be declared endangered, threatened or vulnerable and as to possible recovery plans to ensure the survival of those species. The Minister may acquire land or enter into land management agreements with a view to protecting designated species and their habitats.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de remplacer la *Loi sur les espèces en voie de disparition* qui protège actuellement les espèces animales et végétales en voie de disparition. Le projet de loi étend cette protection aux espèces vulnérables et aux espèces menacées. Un comité peut être créé pour conseiller le ministre des Richesses naturelles quant aux espèces qui devraient être déclarées vulnérables, menacées ou en voie de disparition et aux plans de redressement qu'il serait possible d'élaborer et de mettre en oeuvre pour assurer la survie de ces espèces. Le ministre peut acquérir des biens-fonds ou conclure des ententes relatives à la gestion foncière afin de protéger les espèces déclarées et leur habitat.

An Act to revise the Endangered Species Act and to protect Threatened and Vulnerable Species

Loi révisant la Loi sur les espèces en voie de disparition et visant à protéger les espèces vulnérables et les espèces menacées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose of Act

1. The purpose of this Act is to promote the scientific identification, assessment, conservation, protection, management, restoration, reintroduction and rehabilitation of endangered, threatened and vulnerable species and their habitats in Ontario, and to assist the federal government in carrying out its mandate for the conservation of fish and migratory birds.

Definitions

2. In this Act,

“animal” means a mammal, bird, amphibian, reptile or invertebrate at every stage of its development and includes any part of any of them; (“animal”)

“plant” includes any stage in the biological development of a plant, fungus or lichen, alive or dead, and any parts or products of plants, and derivatives or goods made from plants; (“plante”)

“species” includes any subspecies or separate population. (“espèce”)

Regulations

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) declaring any species of animal or plant to be an endangered species if, on the basis of biological assessment or research, the species is determined to be at risk of extinction by reason of,

(i) the destruction of its habitat or a drastic modification or severe curtailment of its habitat,

(ii) over-exploitation,

(iii) disease,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objet de la Loi

1. La présente loi a pour objet de promouvoir l'identification scientifique, l'évaluation, la préservation, la protection, la gestion, le rétablissement, la réintroduction et la restauration des espèces qui sont vulnérables, menacées ou en voie de disparition et de leur habitat en Ontario, et d'aider le gouvernement fédéral à réaliser son mandat en ce qui concerne la préservation des poissons et des oiseaux migrateurs.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«animal» Mammifère, oiseau, amphibien, reptile ou invertébré à n'importe quel stade de son développement. S'entend en outre de toute partie de celui-ci. («animal»)

«espèce» S'entend en outre d'une sous-espèce ou d'une population distincte. («species»)

«plante» S'entend en outre d'une plante, d'un champignon ou d'un lichen, vivant ou mort, à n'importe quel stade de son développement biologique, ainsi que de toute partie ou de tout produit de plante et des dérivés ou des marchandises obtenus à partir d'une plante. («plant»)

Règlements

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déclarer une espèce animale ou végétale espèce en voie de disparition si, d'après une évaluation ou une recherche biologiques, il est établi qu'elle risque de disparaître pour l'un des motifs suivants :

(i) la destruction, le changement radical ou l'amoindrissement grave de son habitat,

(ii) la surexploitation,

(iii) la maladie,

- (iv) predation,
- (v) the use of chemicals, or
- (vi) any other factor or factors considered relevant;

(b) declaring any species of animal or plant to be a threatened species if, on the basis of biological assessment or research, the species is likely to become an endangered species in the foreseeable future by reason of any of the factors set out in subclauses (a) (i) to (vi);

(c) declaring any species of animal or plant to be a vulnerable species if, on the basis of biological assessment or research, the species is likely to become a threatened species in the foreseeable future by reason of any of the factors set out in subclauses (a) (i) to (vi);

(d) establishing criteria to be used in assessing whether a species should be declared an endangered, threatened or vulnerable species under clause (a), (b) or (c);

(e) prescribing activities or types of activities that jeopardize an endangered, threatened or vulnerable species;

(f) governing the protection, conservation and survival of endangered, threatened or vulnerable species;

(g) governing authorizations for the purposes of sections 8, 11 and 12, the grounds upon which or the circumstances in which an authorization may be issued, renewed, suspended or revoked, the terms and conditions of authorizations, their duration and the fees payable for them;

(h) prescribing requirements for the purposes of subsection 12 (2).

(2) The criteria referred to in clause (1) (d) shall be established within one year after the day on which this Act comes into force.

(3) Any regulation may be limited territorially or as to time or otherwise.

4. (1) The Minister of Natural Resources may establish an advisory committee to,

(a) review the status of species proposed to be declared endangered, threatened or vulnerable and to advise the Minister on species that should be so declared;

- (iv) la prédation,
- (v) l'emploi de produits chimiques,
- (vi) tout autre facteur jugé pertinent;

b) déclarer une espèce animale ou végétale espèce menacée si, d'après une évaluation ou une recherche biologiques, il est vraisemblable qu'elle deviendra une espèce en voie de disparition dans un avenir prévisible en raison d'un des facteurs énoncés aux sous-alinéas a) (i) à (vi);

c) déclarer une espèce animale ou végétale espèce vulnérable si, d'après une évaluation ou une recherche biologiques, il est vraisemblable qu'elle deviendra une espèce menacée dans un avenir prévisible en raison d'un des facteurs énoncés aux sous-alinéas a) (i) à (vi);

d) établir les critères à utiliser pour déterminer si une espèce devrait être déclarée espèce menacée, vulnérable ou en voie de disparition aux termes de l'alinéa a), b) ou c);

e) prescrire les activités ou les genres d'activités qui mettent en danger une espèce vulnérable, menacée ou en voie de disparition;

f) régir la protection, la préservation et la survie des espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition;

g) régir les autorisations pour l'application des articles 8, 11 et 12, les motifs pour lesquels une autorisation peut être délivrée, renouvelée, suspendue ou révoquée ou les circonstances dans lesquelles elle peut l'être, les conditions des autorisations et la durée de celles-ci et les droits à acquitter pour leur obtention;

h) prescrire les exigences pour l'application du paragraphe 12 (2).

(2) Les critères visés à l'alinéa (1) d) sont établis au plus tard un an après la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(3) Un règlement peut être limité dans son application, notamment quant au temps ou au lieu.

4. (1) Le ministre des Richesses naturelles peut créer un comité consultatif chargé des fonctions suivantes :

a) évaluer la situation des espèces qu'il est proposé de déclarer vulnérables, menacées ou en voie de disparition et conseiller le ministre quant à celles qui devraient être déclarées telles;

Time for review

Regulations may be limited

Advisory committee

Délai d'établissement

Limitation des règlements

Comité consultatif

	<p>(b) review the status of species declared to be endangered, threatened or vulnerable;</p> <p>(c) review the progress made in the development and implementation of recovery plans for species declared endangered or threatened;</p> <p>(d) examine and report to the Minister on any other matter that he or she refers to it.</p>	<p>(b) évaluer la situation des espèces déclarées vulnérables, menacées ou en voie de disparition;</p> <p>(c) évaluer les progrès réalisés dans l'élaboration et la mise en oeuvre de plans de redressement pour les espèces déclarées menacées ou en voie de disparition;</p> <p>(d) examiner toute autre question que lui renvoie le ministre et présenter à celui-ci un rapport sur la question.</p>	
Review	(2) An advisory committee shall conduct a review under clause (1) (b) at least once every five years.	(2) Le comité consultatif effectue une évaluation aux termes de l'alinéa (1) b) au moins une fois tous les cinq ans.	Évaluation
Status reports	5. (1) A status report shall be prepared on each species proposed to be declared endangered, threatened or vulnerable before any declaration may be made under section 3, but if the Minister is of the opinion that an emergency situation exists with respect to any species, he or she may by order declare a species endangered, threatened or vulnerable without such a report.	5. (1) Un rapport de situation doit être préparé pour chaque espèce qu'il est proposé de déclarer vulnérable, menacée ou en voie de disparition avant qu'une déclaration ne puisse être faite en vertu de l'article 3, mais si le ministre est d'avis qu'il existe une situation d'urgence en ce qui concerne une espèce, il peut, par voie d'arrêté, déclarer l'espèce vulnérable, menacée ou en voie de disparition sans qu'un tel rapport ait été préparé.	Rapport de situation
Content of report	(2) A status report shall contain information that relates to the criteria for assessment of species established in the regulations.	(2) Le rapport de situation contient les renseignements se rapportant aux critères d'évaluation des espèces établis par les règlements.	Contenu du rapport
Time limit	(3) An emergency order under subsection (1) expires on the day that is one year after the day on which it is made.	(3) L'arrêté d'urgence visé au paragraphe (1) prend fin le jour qui tombe un an après le jour où il est pris.	Délai imparti
Recovery plan	6. (1) Upon the declaration of a species as endangered or threatened, the Minister shall prepare and implement a recovery plan for the species.	6. (1) Lorsqu'une espèce est déclarée menacée ou en voie de disparition, le ministre élabore et met en oeuvre un plan de redressement pour l'espèce.	Plan de redressement
Same	(2) The recovery plan shall specify the actions to be taken to ensure the long-term survival and conservation of the species.	(2) Le plan de redressement précise les mesures qui doivent être adoptées afin d'assurer la survie et la préservation à long terme de l'espèce.	Idem
Order to cease activity	7. The Minister may order any individual or corporation to stop immediately any activity that may be contrary to this Act.	7. Le ministre peut, par voie d'arrêté, ordonner à un particulier ou à une personne morale de cesser immédiatement toute activité pouvant être contraire à la présente loi.	Arrêté de cessation des activités
Scientific collection	8. No person shall take a member of an endangered, threatened or vulnerable species for educational or scientific purposes except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.	8. Nul ne doit prendre un membre d'une espèce vulnérable, menacée ou en voie de disparition à des fins éducatives ou scientifiques si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.	Prélèvement scientifique
Other measures	9. Despite any other provision of this Act, the Minister may authorize measures necessary to restore, rehabilitate or reintroduce endangered, threatened or vulnerable species or restore or rehabilitate their populations or habitats.	9. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut autoriser des mesures qui sont nécessaires au rétablissement, à la réintroduction ou à la restauration d'espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition, ou au rétablissement ou à la restauration de leurs populations ou de leur habitat.	Autres mesures

Prohibitions,
endangered
species

10. (1) No person shall kill, injure, take, interfere with or disturb any endangered species of animal or plant, or attempt to do so.

10. (1) Nul ne doit tuer, blesser, prendre, perturber ou déranger une espèce animale ou végétale en voie de disparition, ni tenter de le faire.

Interdictions,
espèces en
voie de dispa-
rition

Same,
habitat of
endangered
species

(2) No person shall destroy, interfere with or disturb the habitat of any endangered species of animal or plant, or attempt to do so.

(2) Nul ne doit détruire, perturber ou déranger l'habitat d'une espèce animale ou végétale en voie de disparition, ni tenter de le faire.

Idem, habitat
d'une espèce
en voie de
disparition

Prohibitions,
threatened
species

11. (1) No person shall kill, injure, take, interfere with or disturb any threatened species of animal or plant, or attempt to do so, except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.

11. (1) Nul ne doit tuer, blesser, prendre, perturber ou déranger une espèce animale ou végétale menacée, ni tenter de le faire, si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.

Interdictions,
espèces
menacées

Same,
habitat of
threatened
species

(2) No person shall destroy, interfere with or disturb the habitat of any threatened species of animal or plant, or attempt to do so, except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.

(2) Nul ne doit détruire, perturber ou déranger l'habitat d'une espèce animale ou végétale menacée, ni tenter de le faire, si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.

Idem, habitat
des espèces
menacées

Authoriza-
tion
required,
plant species

12. (1) No person shall buy, sell, possess or transport endangered or threatened species of plants except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.

12. (1) Nul ne doit acheter, vendre, avoir en sa possession ou transporter des espèces végétales en voie de disparition ou menacées si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.

Autorisation
obligatoire,
espèces végé-
tales

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply to a person who buys, sells, possesses or transports cultivated plants if the person meets the requirements prescribed in the regulations.

(2) L'interdiction visée au paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui achète, vend, a en sa possession ou transporte des plantes cultivées si celle-ci répond aux exigences prescrites par les règlements.

Exception

Duty to
conserve,
vulnerable
species

13. Every person shall take reasonable precautions to conserve vulnerable species of plants and animals and their habitats.

13. Chaque personne doit prendre des précautions raisonnables afin de préserver les espèces végétales et animales vulnérables et leur habitat.

Obligation de
préserver,
espèces vul-
nérables

Offences

14. (1) Any person other than a corporation who contravenes this Act or the regulations, or the terms and conditions of an authorization, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day on which the offence occurs or continues, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

14. (1) La personne autre qu'une personne morale qui contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou aux conditions d'une autorisation, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Infractions

Same

(2) A corporation that contravenes this Act or the regulations, or the terms and conditions of an authorization, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200,000 for each day on which the offence occurs or continues.

(2) La personne morale qui contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou aux conditions d'une autorisation, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Idem

Same

(3) An officer, director or agent of a corporation who directs, authorizes, agrees to, acquiesces in or participates in a contravention of this Act or the regulations, or the terms and conditions of an authorization, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000, or to

(3) Le dirigeant, l'administrateur ou le mandataire d'une personne morale qui a ordonné ou autorisé une contravention à la présente loi ou aux règlements, ou aux conditions d'une autorisation, ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus

Idem

imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

Same

(4) The court that convicts a person of an offence under subsection (1), (2) or (3) may, in addition to or as an alternative to any of the penalties set out in those subsections, order the person,

- (a) to restore or rehabilitate the habitat of a species declared endangered, threatened or vulnerable, or to restore or reintroduce such species to a site or habitat;
- (b) to publish in the manner directed by the court and at their own expense the facts out of which the conviction arose;
- (c) to provide security to ensure compliance with an order made pursuant to this subsection;
- (d) to compensate the Ministry of Natural Resources, in whole or in part, for the cost of investigating the circumstances giving rise to the conviction, prosecuting the person and taking remedial or preventative action as a result of the contravention, whether taken by the Ministry or on its behalf;
- (e) to perform community service on such terms as may be prescribed;
- (f) to pay an amount less than or equal to any fine imposed to any private or public body conducting research into endangered, threatened or vulnerable species or their habitat or generally working toward greater protection of such species or their habitat;
- (g) to make restitution for damages.

Land agree-
ments

15. (1) The Minister may acquire land or any interest in land, or enter into agreements relating to land management, for the purpose of protecting, managing or restoring species of animals or plants declared by regulation to be endangered, threatened or vulnerable and their habitats.

Registration
of agree-
ments

(2) An agreement entered into under subsection (1) may be registered in the proper land registry office and, on registration, the agreement is binding on every subsequent owner or mortgagee of the land during the term of the agreement.

Enforcement

16. A conservation officer and deputy conservation officer appointed under the *Game and Fish Act*, a member of the Royal Canadian Mounted Police, a police officer or a First Nations Constable appointed under

100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(4) Outre les peines énoncées aux paragraphes (1), (2) et (3) ou comme mesures de rechange à celles-ci, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction en vertu de l'un ou l'autre de ces paragraphes peut ordonner à la personne :

- a) de rétablir ou restaurer l'habitat d'une espèce déclarée vulnérable, menacée ou en voie de disparition, ou de rétablir ou réintroduire une espèce dans un site ou un habitat;
- b) de publier de la manière indiquée par le tribunal et à ses propres frais les faits qui ont entraîné la déclaration de culpabilité;
- c) de verser une garantie en vue d'assurer le respect de l'ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe;
- d) de dédommager le ministère des Richesses naturelles de tout ou partie des coûts relatifs à l'enquête sur les circonstances qui ont entraîné la déclaration de culpabilité, à la poursuite de la personne et à la prise, par le ministère ou en son nom, de mesures de redressement ou de prévention suite à la contravention;
- e) d'exécuter des services communautaires selon les conditions prescrites;
- f) de verser une somme inférieure ou égale à toute amende imposée à un organisme public ou privé qui effectue des recherches concernant les espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition ou leur habitat, ou qui oeuvre, de façon générale, à l'accroissement de la protection de ces espèces ou de leur habitat;
- g) d'effectuer une restitution.

15. (1) Le ministre peut acquérir des biens-fonds ou tout intérêt sur ceux-ci ou conclure des ententes relatives à la gestion foncière afin de protéger, de gérer ou de rétablir les espèces animales ou végétales déclarées vulnérables, menacées ou en voie de disparition par règlement et leur habitat.

Ententes fon-
cières

(2) Une entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Dès qu'elle est enregistrée, elle lie pendant sa durée tout propriétaire ou créancier hypothécaire subséquent du bien-fonds.

Enregistre-
ment des
ententes

16. Un agent de protection de la nature ou son adjoint nommé en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*, un membre de la Gendarmerie royale du Canada, un agent de police ou un agent des premières nations

Exécution

the *Police Services Act* has, for the purposes of this Act, the powers and duties of an officer under the *Game and Fish Act*.

nommé en vertu de la *Loi sur les services policiers* a, pour l'application de la présente loi, les attributions conférées à un agent en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*.

Administration of Act

17. The Minister of Natural Resources is responsible for the administration of this Act.

17. Le ministre des Richesses naturelles est chargé de l'application de la présente loi. Application de la Loi

Repeal

18. The *Endangered Species Act* is repealed.

18. La *Loi sur les espèces en voie de disparition* est abrogée. Abrogation

Commencement

19. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

19. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

Short title

20. The short title of this Act is the *Endangered, Threatened and Vulnerable Species Act, 1994*.

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition*. Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 175

**An Act to amend the Statutes of
Ontario with respect to the provision
of services to the public, the
administration of government
programs and the management of
government resources**

The Hon. M. Boyd
Attorney General

Government Bill

1st Reading June 6, 1994
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 175

**Loi modifiant les Lois de l'Ontario en
ce qui a trait à la fourniture de
services au public, à l'administration
des programmes gouvernementaux
et à la gestion des ressources
gouvernementales**

L'honorable M. Boyd
Procureure générale

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 6 juin 1994
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends over 100 statutes, generally in minor ways, and repeals seven Acts. The amendments are intended to produce moderate but real improvements in service to the public and improvements in the administration of government and its programs. Amendments are proposed by 14 ministries. Each ministry's amendments are set out in a separate Part of the Bill.

PART I MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

The functions of the Agricultural Licensing and Registration Review Board, the Produce Arbitration Board and the Wolf Damage Assessment Board are transferred to the Farm Products Appeal Tribunal. Thirteen statutes are amended.

The duties of the Livestock Commissioner are transferred to a director to be appointed by the Minister. Five statutes are amended.

Responsibility for appointing certain officials such as board members, inspectors and analysts is transferred from the Lieutenant Governor in Council to the Minister. Twelve statutes are amended.

Criteria for issuing, renewing, suspending and revoking licences and permits may be changed by regulation. Classes of persons may be exempted by regulation from the need to have a licence, permit or certificate. Seventeen statutes are amended.

Six archaic statutes are repealed: the *Agricultural Committees Act*, the *Agricultural Representatives Act*, the *Bull Owners' Liability Act*, the *Co-operative Loans Act*, the *Provincial Auctioneers Act* and the *Seed Potatoes Act*.

Subsections 5 (3) to (6), (8) to (11) and sections 6 and 7. The Agricultural Research Institute of Ontario is authorized to deal with real property. With the permission of its Director of Research, it is authorized to enter into agreements with property owners for the preservation of designated agricultural lands. The *Agricultural Research Institute of Ontario Act* and two other statutes are amended.

Subsections 15 (3) to (6). Under the *Crop Insurance Act (Ontario)*, the Minister may amend crop insurance plans and insurance contracts instead of the Lieutenant Governor in Council. (There are approximately 40 separate plans, or insurance policies, for different crops.) The Lieutenant Governor in Council remains responsible for establishing them.

Subsections 16 (3) and (8). New methods of disposing of dead stock are to be established by regulation under the *Dead Animal Disposal Act*. Now only burial or collection is permitted under the Act.

Subsections 19 (6), 24 (12) and 30 (7). Provincial and federal food grade names, standards, grades, packaging and labelling may be harmonized by regulations. Three statutes are amended.

Subsections 20 (1) to (4). Under the *Farm Products Marketing Act*, the Farm Products Marketing Commission may amend marketing plans for agricultural products with the Minister's approval instead of the Lieutenant Governor in Council. Marketing boards are given more flexibility to make by-laws for their own governance.

PART II MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

SECTION 40. Currently, assessment appeals (called "complaints" in the Act) apply only to the year for which they were filed, and separate appeals must be filed for each subsequent year until the matter is finally decided. The amendment to the *Assessment Act* would eliminate this requirement by deeming the same appeal to

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie plus d'une centaine de lois, généralement de façon mineure, et en abroge sept. Les modifications visent à produire des améliorations modestes mais tangibles dans les services à la population et dans la façon dont le gouvernement et ses programmes sont gérés. Les modifications sont apportées par 14 ministères, lesquelles sont énoncées dans une partie distincte du projet de loi pour chacun d'eux.

PARTIE I MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

Les fonctions de la Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles, de la Commission d'arbitrage des produits agricoles et de la Commission d'évaluation des dommages causés par les loups sont transférées à la Commission d'appel pour les produits agricoles. Treize lois sont modifiées.

Les fonctions du commissaire au bétail sont transférées à un directeur nommé par le ministre. Cinq lois sont modifiées.

La responsabilité en ce qui a trait à la nomination de certains fonctionnaires, comme les membres du conseil d'administration, les inspecteurs et les analystes, est transférée du lieutenant-gouverneur en conseil au ministre. Douze lois sont modifiées.

Les critères régissant la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis et des autorisations peuvent être modifiés par règlement. Des catégories de personnes peuvent être soustraites par règlement à l'obligation de détenir un permis, une autorisation ou un certificat. Dix-sept lois sont modifiées.

Six lois désuètes sont abrogées : la *Loi sur les comités agricoles*, la *Loi sur les représentants agricoles*, la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux*, la *Loi sur les prêts aux coopératives*, la *Loi sur les encanteurs provinciaux* et la *Loi sur les pommes de terre de semence*.

Paragraphes 5 (3) à (6), (8) à (11) et articles 6 et 7 L'Institut de recherche agricole de l'Ontario est autorisé à traiter de biens immeubles. Avec l'autorisation de son directeur de la recherche, il peut conclure des ententes avec les propriétaires de biens en vue de la préservation de terres agricoles désignées. La *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario* et deux autres lois sont modifiées.

Paragraphes 15 (3) à (6) En vertu de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)*, le ministre peut modifier les régimes d'assurance-récolte et les contrats d'assurance au lieu du lieutenant-gouverneur en conseil. (Il existe environ 40 régimes, ou polices d'assurance, distincts, pour les diverses cultures.) Le lieutenant-gouverneur en conseil demeure responsable de leur création.

Paragraphes 16 (3) et (8) De nouvelles méthodes pour se débarrasser de cadavres d'animaux doivent être prévues par les règlements pris en application de la *Loi sur les cadavres d'animaux*. La Loi ne permet actuellement que l'enfouissement ou le ramassage.

Paragraphes 19 (6), 24 (12) et 30 (7) Les exigences en matière de noms de qualités, de normes, de qualités, d'emballage et d'étiquetage des aliments aux paliers provincial et fédéral peuvent être uniformisées par règlement. Trois lois sont modifiées.

Paragraphes 20 (1) à (4) En vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*, la Commission de commercialisation des produits agricoles peut modifier les plans de commercialisation des produits agricoles avec l'approbation du ministre au lieu du lieutenant-gouverneur en conseil. Les commissions de commercialisation ont une plus grande latitude pour adopter des règlements administratifs de régie interne.

PARTIE II MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

ARTICLE 40 Actuellement, les appels au sujet des évaluations (appelés « plaintes » dans la Loi) ne s'appliquent qu'à l'année pour laquelle ils ont été déposés, et des appels distincts doivent être déposés pour chaque année subséquente jusqu'à ce que l'affaire fasse l'objet d'une décision définitive. La modification apportée à

be filed again each year (unless certain kinds of reassessments have taken place in the meantime).

SECTION 41. Subsection 11 (2) of the *Bulk Sales Act* sets fees, ranging from 10 cents to \$1, for filings, searches and related services provided by the courts. These fees have not been revised since they were first established in 1960. Subsection 11 (2) is repealed to eliminate the nuisance that collecting the fees represents for the court system.

Subsections 41 (1) to (3). An amendment to the *Construction Lien Act* clarifies the intended meaning of subsection 37 (1) of the Act, which creates a limitation period for arranging for the trial of a construction lien action. Recent judicial decisions have interpreted the existing wording of the subsection in a way that could cause losses to lien claimants.

Subsections 41 (4) to (10). The court may refer construction lien disputes to persons agreed on by the parties, which will facilitate the prompt resolution of construction disputes. (Rules 54 and 55 of the Rules of Civil Procedure permit the court to refer most kinds of disputes to persons agreed on by the parties. However, these rules do not now apply under the *Construction Lien Act*, because that Act specifically provides only for references to masters.)

Subsections 43 (1) to (3). Amendments to the *Courts of Justice Act* (and consequential amendments to 12 other statutes) change the name of the official now known as the Official Guardian to "Children's Lawyer". The new name is more descriptive of the function of the office and is less likely to be confused with the new "Public Guardian and Trustee" established by the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Subsection 43 (4). Increasingly, social assistance payments are deposited electronically to recipients' accounts. This is more cost-efficient than issuing and mailing cheques, but financial institutions that receive electronic deposits may be obliged to pay them out to creditors who have obtained garnishment orders against recipients. The new section 143.1 of the *Courts of Justice Act* would ensure that social assistance payments are not subject to garnishment.

SECTION 44. Subsection 32 (2) of the *Creditors' Relief Act* now requires that sheriffs, after recovering assets in the debt enforcement process, send lists to all creditors by registered mail. The amendment provides that these lists may be sent by regular mail. A further amendment is made to extend the response time allowed to creditors from eight to ten days.

SECTION 45. SECTION 267 of the *Education Act* is amended to allow former judges to be members of boards of reference under that Act. Now, only judges now in office are referred to.

SECTIONS 46 and 50. The Ontario Court (General Division) has recently found that several provisions of the *Municipal Elections Act* dealing with corrupt practices are invalid because they violate the *Charter of Rights and Freedoms*. Similar provisions are found in the *Election Act*, which governs provincial elections. The amendments rewrite the provisions in question to ensure that their prohibitions against corrupt practices are valid.

SECTION 47. Now, whenever forms are to be prescribed under an Act, they must be established by regulation and published in the *Ontario Gazette*. New section 23.1 of the *Interpretation Act* would allow a simpler and faster approval process for forms (including electronic forms). Forms that are established in this way would not need to be published in the *Gazette*.

la *Loi sur l'évaluation foncière* élimine cette exigence en faisant en sorte que le même appel soit réputé être déposé de nouveau chaque année (sauf si certains genres de réévaluation ont eu lieu entre-temps).

ARTICLE 41 Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur la vente en bloc* fixe les droits, allant de 10 cents à 1 \$, à acquitter pour les dépôts, les recherches et les services connexes assurés par les tribunaux. Ces droits n'ont pas été changés depuis leur création en 1960. Le paragraphe 11 (2) est abrogé afin d'éliminer la charge inutile que constitue la perception de ces droits pour les tribunaux.

Paragraphes 41 (1) à (3) Une modification apportée à la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* précise ce que vise le paragraphe 37 (1) de la Loi, lequel crée un délai de prescription pour l'instruction d'une action relative à un privilège dans l'industrie de la construction. Le libellé actuel de ce paragraphe a été interprété récemment par les tribunaux d'une façon susceptible d'occasionner des pertes pour les créanciers privilégiés.

Paragraphes 41 (4) à (10) Le tribunal peut renvoyer les litiges concernant les privilèges dans l'industrie de la construction à des personnes dont ont convenu les parties, ce qui en facilite le règlement rapide. (Les Règles 54 et 55 des Règles de procédure civile permettent au tribunal de renvoyer la plupart des litiges à des personnes dont ont convenu les parties. Cependant, ces règles ne s'appliquent pas actuellement aux termes de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* qui ne prévoit que les renvois aux protonotaires.)

Paragraphes 43 (1) à (3) Des modifications apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* (et les modifications corrélatives apportées à 12 autres lois) changent le nom du fonctionnaire appelé présentement le tuteur public, qui devient désormais l'avocat des enfants». Le nouveau nom décrit mieux la charge et est moins susceptible d'être confondu avec le nouveau «Tuteur et curateur public» constitué par la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Paragraphe 43 (4) De plus en plus, les paiements d'aide sociale sont déposés électroniquement dans les comptes des bénéficiaires. Cette méthode est plus économique que l'émission de chèques et leur envoi par la poste, mais les institutions financières qui reçoivent des dépôts électroniques peuvent être obligées de les payer aux créanciers qui ont obtenu des ordonnances de saisie-arrêt à l'endroit des bénéficiaires. Le nouvel article 143.1 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* fait en sorte que les paiements d'aide sociale ne puissent être saisis de cette façon.

ARTICLE 44 Le paragraphe 32 (2) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers* exige actuellement que les shérifs qui ont recouvré les éléments d'actif envoient des listes à tous les créanciers par courrier recommandé. La modification prévoit que ces listes peuvent être envoyées par courrier ordinaire. Une autre modification fait passer de huit jours à dix le délai dans lequel les créanciers peuvent agir.

ARTICLE 45 L'article 267 de la *Loi sur l'éducation* est modifié pour permettre aux anciens juges de siéger aux conseils d'arbitrage prévus par cette loi. À l'heure actuelle, seuls les juges en poste sont visés.

ARTICLES 46 et 50 La Cour de l'Ontario (Division générale) a constaté récemment que plusieurs dispositions de la *Loi sur les élections municipales* relatives aux manœuvres frauduleuses étaient invalides parce qu'elles contenaient à la *Charte des droits et libertés*. Des dispositions semblables se trouvent dans la *Loi électorale*, qui régit les élections provinciales. Les modifications font en sorte que les interdictions concernant les manœuvres frauduleuses soient valides.

ARTICLE 47 À l'heure actuelle, lorsque des formules doivent être prescrites aux termes d'une loi, elles doivent être établies par voie de règlement et publiées dans la *Gazette de l'Ontario*. Le nouvel article 23.1 de la *Loi d'interprétation* prévoit un processus d'approbation des formules (dont les formules électroniques) plus simple et plus rapide. Les formules qui sont établies de cette façon-là n'ont pas besoin d'être publiées dans la *Gazette*.

Subsections 48 (1), (2) and (6). Subsection 3 (1) of the *Juries Act* lists persons who are ineligible to serve as jurors because of their occupations (for example, judges, lawyers and police officers). Paragraph 7 of that subsection provides that those persons' spouses likewise may not serve as jurors. Ineligibility for jury duty based on spousal status is eliminated, and related subsections 3 (2) and 18 (3) are repealed.

Subsection 48 (3). Subsection 3 (4) of the *Juries Act* exempts persons who have done jury service during the previous three years from the obligation of serving again. The current wording links the exemption to having received fees for jury service during the previous three years. As a result, when a 1990 amendment to the regulations under the *Administration of Justice Act* provided that jury fees would no longer be paid for the first 10 days of service, the exemption for previous service was affected. The amendment to subsection 3 (4) clarifies the situation.

Subsection 48 (4). The current requirement that information about persons' ages be collected and recorded on jury rolls is abolished. This information is not required for any useful purpose.

Subsection 48 (5). An amendment brings the *Juries Act* into line with the *Criminal Code* (Canada), which excludes from jury service only persons who understand neither English nor French. Court staff already identify and list English speakers and bilingual persons. The amendment would require them also to identify and list French speakers, who may serve as jurors in criminal trials.

Subsection 48 (7). Computer technology, rather than the manual procedures described in sections 15 to 18 of the *Juries Act*, is now being used to prepare jury rolls and select jury panels. The amendment provides specific authority for this practice.

Subsection 48 (8). Judges may merge jury panels, to make jury administration more efficient and reduce the time persons called for jury duty must spend waiting.

Subsections 48 (9) and (10). Now, potential jurors are required to attend at a court in the county or district where they reside. This can be inconvenient if the county or district is very large, or if the juror actually lives closer to a court house that is located in another county or district. The amendment is intended to make the system more flexible by allowing the creation of "catchment areas", not based only on county boundaries, for jury services.

SECTION 49. Amendments to the *Law Society Act* are designed to increase the amount of money available to the Law Foundation of Ontario for its purposes (primarily legal aid, but including legal education and the establishment and maintenance of law libraries) from the income derived from interest on lawyers' mixed trust accounts.

This is accomplished through the creation of joint accounts between the depositing solicitor and the Foundation of mixed trust account money deposited by a solicitor in the course of his or her practice. The financial institution in which the trust money is deposited will pay interest accruing on the deposits directly to the Foundation, which may consolidate all such money with other funds in which the Foundation has an interest and invest it in the manner set out in the Bill.

SECTION 51. SECTION 22 of the *Proceedings Against the Crown Act* requires a person who has a claim against the Crown in right of Ontario to commence a legal proceeding before a settlement may be made. The costs of commencing the proceeding are then recovered as part of the claim. The amendment would dispense with this requirement, allowing legitimate claims to be paid more quickly and cheaply.

Paragraphs 48 (1), (2) et (6) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les jurys* énumère les personnes qui sont inhabiles à être membres d'un jury en raison de leur occupation (par exemple les juges, les avocats et les agents de police). La disposition 7 de ce paragraphe prévoit que les conjoints de ces personnes ne peuvent pas non plus être membres d'un jury. L'inhabilité à être membre d'un jury fondée sur l'état conjugal est éliminée et les paragraphes connexes 3 (2) et 18 (3) sont abrogés.

Paragraphe 48 (3) Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les jurys* exempte les personnes qui ont déjà été jurés au cours des trois années précédentes de l'obligation d'être juré de nouveau. Le libellé actuel assujettit l'exemption à la réception d'une indemnité de juré au cours des trois années précédentes. Il s'ensuit qu'une modification apportée en 1990 aux règlements pris en application de la *Loi sur l'administration de la justice*, qui prévoyait que des indemnités de juré ne seraient plus versées pour les 10 premiers jours de présence, a eu une incidence sur l'exemption pour service antérieur. La modification apportée au paragraphe 3 (4) clarifie la situation.

Paragraphe 48 (4) L'exigence actuelle voulant que des renseignements sur l'âge des personnes soient recueillis et consignés sur la liste des jurés est abolie, ces renseignements n'étant d'aucune utilité.

Paragraphe 48 (5) La modification rend la *Loi sur les jurys* compatible avec le *Code criminel* (Canada), qui exclut de l'obligation d'être juré seulement les personnes qui ne comprennent ni le français, ni l'anglais. Les employés du tribunal dressent déjà la liste des personnes qui parlent anglais et de celles qui sont bilingues. La modification exige également qu'ils dressent la liste des personnes qui parlent français, qui sont habiles à être jurés dans des procès au criminel.

Paragraphe 48 (7) La technologie informatique, plutôt que les procédures manuelles énoncées aux articles 15 à 18 de la *Loi sur les jurys*, sert désormais à dresser les listes de jurés et à choisir les tableaux des jurés. La modification autorise expressément cette pratique.

Paragraphe 48 (8) Les juges peuvent fusionner des tableaux de jurés, de façon à rendre l'administration des jurys plus efficace et à diminuer la période d'attente pour les personnes convoquées.

Paragraphes 48 (9) et (10) À l'heure actuelle, les jurés éventuels sont tenus de se présenter au tribunal dans le comté ou le district où ils résident. Cela peut causer un inconvénient si le comté ou le district est très étendu, ou si le juré habite plus près d'un palais de justice situé dans un autre comté ou district. La modification vise l'assouplissement du système par la création de «zones de recrutements», qui ne sont pas fondées uniquement sur les limites de comté, aux fins de la constitution de jurys.

ARTICLE 49 Des modifications apportées à la *Loi sur le Barreau* visent à augmenter les sommes à la disposition de la Fondation du droit en Ontario pour la réalisation de ses objets (principalement l'aide juridique, mais aussi la formation juridique ainsi que la constitution et l'entretien de bibliothèques de droit) au moyen des revenus provenant des intérêts sur les comptes en fiducie mixtes des avocats.

Cet objectif est réalisé au moyen de l'ouverture de comptes conjoints au nom du procureur qui fait les dépôts et de la Fondation à l'égard des sommes déposées dans un compte en fiducie mixte par un avocat dans l'exercice de sa profession. L'établissement financier dans lequel les sommes en fiducie sont déposées verse directement les intérêts sur les dépôts à la Fondation, qui peut combiner ces sommes avec d'autres fonds dans lesquels elle a un intérêt et les placer comme le prévoit le projet de loi.

ARTICLE 51 L'article 22 de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* exige qu'une personne qui a une demande contre la Couronne du chef de l'Ontario introduise une instance avant qu'un règlement puisse avoir lieu. Les frais relatifs à l'introduction de l'instance sont alors recouvrés en même temps que le montant de la demande. La modification élimine cette exigence, ce qui permet de payer le montant relatif à une demande légitime d'une manière plus rapide et plus économique.

Subsections 52 (1), (2) and (3). Amendments made to the *Provincial Offences Act* by the *Provincial Offences Statute Law Amendment Act, 1993* are designed to allow municipalities in designated areas control over the scheduling of trials in parking prosecutions. However, the new scheme is incomplete because municipalities are still required to file documents in court before issuing the notice of trial, which must then be mailed to the defendant. The proposed amendments to the Act would complete the scheme, and improve efficiency, by dispensing with the filing stage and allowing the municipality to issue the notice of trial to the defendant in person, on request.

Subsection 52 (4). SECTION 8.1 of the *Financial Administration Act* provides that a person who uses an "N.S.F." cheque to pay public money becomes liable for an additional fee (which the regulations now set at \$35). Proposed section 66.2 of the *Provincial Offences Act* provides that this fee, when incurred by a person who is purporting to pay a fine, shall be treated as a fine for the purpose of enforcing payment.

Subsection 52 (5). Fines that are in default may be enforced like any civil debt. Enforcement starts when the court clerk completes and files a certificate; as now worded, section 68 of the Act requires that a separate certificate be filed for each fine. The amendment would allow the use of combined certificates, making the enforcement process more effective and economical.

Subsection 52 (6). The amendment to section 72 of the *Provincial Offences Act* is intended to ensure that the provisions of the Act dealing with probation orders are consistent with the *Charter of Rights and Freedoms*.

SECTION 53. The *Public Institutions Inspection Act* is repealed. First enacted in 1974, it provides for semi-annual inspections of public institutions in every county and district by persons selected from the jury roll and supervised by a judge. This duplicates review functions that are now carried on by numerous public and private agencies.

SECTIONS 54 and 55. The repeal of section 5 of the *Sale of Goods Act* and amendment of section 4 of the *Statute of Frauds* remove the requirement that certain contracts be in writing. These changes will reduce uncertainty about the legal status of contracts made by electronic data interchange, and will allow the public and private sectors to transact with costly paper backup of these contracts. (However, the *Consumer Protection Act*, which requires that certain contracts be in writing, is not affected.)

SECTIONS 56, 57, 58, 59, 60 and 61. A variety of amendments are made to the *Statutory Powers Procedure Act* to improve the efficiency and effectiveness of tribunals:

1. The Statutory Powers Procedure Rules Committee is dissolved. Part II of the Act is repealed. Consequential amendments are made to other Acts.
2. Procedural requirements of the *Statutory Powers Procedure Act* or of the Act under which a proceeding arises may be waived with the consent of the parties and the tribunal. The tribunal's rules may be waived in accordance with those rules. A proceeding may be disposed of without a hearing if the parties consent (unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise).
3. Tribunal chairs may have procedural and interlocutory matters dealt with by panels of one or more members.
4. The term of office of a member who has participated in a hearing is extended if it would otherwise expire before the decision is given. If a member who has participated in a hearing becomes unable to continue, the remaining

Paragraphes 52 (1), (2) et (3) Des modifications apportées à la *Loi sur les infractions provinciales* par la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions provinciales* visent à permettre aux municipalités dans des régions désignées de contrôler l'échéancier des procès dans les instances en matière d'infractions de stationnement. Toutefois, le nouveau système est incomplet, les municipalités étant toujours tenues de déposer des documents auprès du tribunal avant de délivrer l'avis de procès, qui doit ensuite être envoyé par la poste au défendeur. Les nouvelles modifications apportées à la *Loi* complètent le système, et améliorent l'efficacité, en éliminant l'étape du dépôt et en permettant à la municipalité de délivrer l'avis de procès au défendeur en personne, sur demande.

Paragraphe 52 (4) L'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* prévoit qu'une personne qui utilise un chèque sans provision pour payer une somme due à la Couronne est tenue de verser des frais additionnels (qui s'élèvent actuellement à 35 \$ selon les règlements). Le nouvel article 66.2 de la *Loi sur les infractions provinciales* prévoit que ces frais, lorsqu'ils sont engagés par toute personne qui entend payer une amende, sont traités comme une amende aux fins de l'exécution du paiement.

Paragraphe 52 (5) Les amendes non payées peuvent être recouvrées comme une créance civile. L'exécution débute lorsque le greffier du tribunal remplit et dépose un certificat. Selon le libellé actuel, l'article 68 de la *Loi* exige qu'un certificat distinct soit déposé pour chaque amende. La modification permet le recours à des certificats combinés, ce qui rend le processus d'exécution plus efficace et plus économique.

Paragraphe 52 (6) La modification apportée à l'article 72 de la *Loi sur les infractions provinciales* vise à faire en sorte que les dispositions de la *Loi* relatives aux ordonnances de probation soient compatibles avec la *Charte des droits et libertés*.

ARTICLE 53 La *Loi sur l'inspection des établissements publics* est abrogée. Adoptée en 1974, elle prévoit des inspections semi-annuelles des établissements publics de chaque comté et de chaque district, qui sont effectuées par des personnes choisies à partir de la liste des jurés sous la supervision d'un juge. Cela fait double emploi avec les fonctions de révision qu'assument actuellement de nombreux organismes publics et privés.

ARTICLES 54 et 55 L'abrogation de l'article 5 de la *Loi sur la vente d'objets* et la modification apportée à l'article 4 de la *Loi relative aux preuves littérales* éliminent l'exigence voulant que certains contrats soient par écrit. Ces changements diminuent l'incertitude concernant la légalité des contrats conclus par transfert électronique des données et permettent aux secteurs public et privé de se passer de la forme imprimée de ces contrats, qui est dispendieuse. (Toutefois, la *Loi sur la protection du consommateur*, qui exige que certains contrats soient par écrit, n'est pas touchée.)

ARTICLES 56, 57, 58, 59, 60 et 61 Diverses modifications sont apportées à la *Loi sur l'exercice des compétences légales* afin d'améliorer l'efficacité et l'efficacité des tribunaux :

1. Le Comité des règles d'exercice des compétences légales est dissous. La partie II de la *Loi* est abrogée. Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres lois.
2. Il peut être renoncé, avec le consentement des parties et du tribunal, aux exigences en matière de procédure de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou de toute loi qui donne lieu à une instance. Il peut être renoncé à l'application des dispositions des règles du tribunal conformément à ces règles. Une instance peut se dérouler sans audience si les parties y consentent (sauf disposition contraire de la loi qui donne lieu à l'instance).
3. Les présidents de tribunaux peuvent confier les questions de procédure et les questions interlocutoires à des comités composés d'un ou de plusieurs membres.
4. Le mandat d'un membre qui a participé à une audience est prolongé dans les cas où il aurait autrement expiré avant que la décision soit rendue. Si un membre qui a participé à une audience devient incapable de poursui-

member or members may complete the hearing and give a decision.

5. Tribunals may conduct written hearings or electronic hearings instead of oral hearings. A party who objects to a written hearing for any reason is entitled to an electronic or oral hearing instead. A party who objects to an electronic hearing and is able to show significant prejudice is entitled to an oral hearing. (However, on a procedural matter, an electronic hearing may be held despite a party's preference for an oral hearing.) Various related amendments are made.
6. Forms 1 and 2 (the summons and bench warrant referred to in section 12 of the Act) are repealed and authority is provided to prescribe forms for the purpose of section 12.
7. Pre-hearing conferences may be held.
8. A tribunal may make orders for disclosure, including the disclosure of documents, the examination of parties and the exchange of witness statements.
9. Two or more proceedings involving similar questions may be combined, heard together or heard one immediately after the other, or one or more may be stayed to await the outcome of another one of them.
10. Now the Act requires that persons being summoned to testify before a tribunal be paid or offered conduct money when the summons is served. Witnesses who are government employees are not entitled to keep the conduct money (unless they forgo their regular pay for the days they appear at the hearing), so conduct money is often returned. The changes made to section 12 are intended to give tribunals greater flexibility on the issue of when conduct money is paid.
11. Subsection 14 (2) of the Act, repealed by subsection 56 (29) of the Bill, requires the tribunal to inform witnesses that they are entitled to the protection of section 5 of the *Canada Evidence Act*, which relates to self-incrimination. With the coming into force of section 13 of the *Charter of Rights and Freedoms*, it is no longer necessary that a witness request protection against self-incrimination.
12. Evidence previously admitted in another proceeding before a court or tribunal in Ontario or elsewhere may be used in a proceeding before a tribunal, if the parties consent.
13. A tribunal may receive evidence from panels of witnesses.
14. A tribunal may make interim decisions and orders.
15. Section 19 of the Act, which deals with the enforcement of orders and decisions, is rewritten to simplify the procedures to be followed and to allow orders for the payment of money to be enforced directly by the sheriff. A related amendment is made to section 17, to require orders for the payment of money to include details about interest on the amount.
16. Section 18 of the Act, which deals with the manner in which tribunals give notice of their decisions, is rewritten to allow the use of new communications technology.

vre son travail, le ou les autres membres peuvent terminer l'audience et rendre une décision.

5. Les tribunaux peuvent tenir des audiences écrites ou électroniques au lieu d'audiences orales. La partie qui s'oppose à une audience écrite pour quelque motif que ce soit peut obtenir une audience électronique ou orale à la place. La partie qui s'oppose à une audience électronique et qui est en mesure de prouver que celle-ci lui nuirait considérablement peut obtenir une audience orale. (Toutefois, en ce qui concerne une question de procédure, une audience électronique peut être tenue même si une partie préfère une audience orale.) Diverses modifications connexes sont apportées.
6. Les formules 1 et 2 (l'assignation et le mandat d'amener visés à l'article 12 de la Loi) sont abrogées et est accordé le pouvoir de prescrire des formules pour l'application de l'article 12.
7. Des conférences préparatoires à l'audience peuvent être tenues.
8. Le tribunal peut ordonner la divulgation, y compris la divulgation de documents, l'interrogatoire de parties et l'échange de déclarations de témoins.
9. Deux instances ou plus portant sur des questions semblables peuvent être réunies, entendues ensemble ou l'une à la suite de l'autre, ou qu'il peut être sursis à l'une ou plusieurs d'entre elles en attendant le résultat d'une autre d'entre elles.
10. À l'heure actuelle, la Loi exige que les personnes assignées comme témoin devant un tribunal soient payées ou qu'une indemnité de présence leur soit offerte lorsque l'assignation leur est signifiée. Les témoins qui sont des employés du gouvernement n'ont pas le droit de garder l'indemnité de présence (à moins qu'ils renoncent à leur salaire ordinaire pour les journées pendant lesquelles ils comparaitissent à l'audience), ce qui fait que l'indemnité de présence est souvent retournée. Les modifications apportées à l'article 12 visent à donner aux tribunaux une plus grande latitude sur la question de savoir quand verser une indemnité de présence.
11. Le paragraphe 14 (2) de la Loi, abrogé par le paragraphe 56 (29) du projet de loi, exige que le tribunal informe les témoins qu'ils ont le droit à la protection que confère l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*, qui traite de l'auto-incrimination. L'entrée en vigueur de l'article 13 de la *Charte des droits et libertés* fait qu'il n'est plus nécessaire qu'un témoin demande à être protégé contre l'auto-incrimination.
12. La preuve déjà admise dans une instance devant un tribunal de l'Ontario ou d'ailleurs peut être utilisée dans une autre instance devant un tribunal, si les parties y consentent.
13. Un tribunal peut recevoir la preuve de tableaux de témoins.
14. Un tribunal peut rendre des décisions et des ordonnances provisoires.
15. L'article 19 de la Loi, qui traite de l'exécution des ordonnances et des décisions, est réécrit afin de simplifier les modalités à suivre et de permettre que les ordonnances de paiement d'une somme d'argent soient exécutées directement par le shérif. Une modification connexe est apportée à l'article 17 afin d'exiger que les ordonnances de paiement d'une somme d'argent comprennent des renseignements sur l'intérêt à payer sur cette somme.
16. L'article 18 de la Loi, qui traite de la manière dont les tribunaux donnent avis de leurs décisions, est réécrit de façon à permettre l'utilisation de la nouvelle technologie en matière de communications.

17. Tribunals may correct errors in their decisions and may review their own decisions.
18. Subsection 23 (2) of the Act is rewritten to extend the existing power of a tribunal to limit the presentation of unnecessary evidence. It currently applies only to the cross-examination of witnesses and is extended to apply to the original examination itself.
19. Tribunals may make rules governing their own practice and procedure. If they do so, they are required to make the rules available to the public.

SECTION 62. Under the *Substitute Decisions Act, 1992*, the Public Guardian and Trustee will have two simple mechanisms for proving its authority as a person's statutory guardian of property. This is required for the efficient completion of transactions on behalf of incapable persons.

Subsections 63 (1), (2) and (3). SECTION 45 of the *Succession Law Reform Act* provides that the surviving spouse of a person who dies without a will is entitled, if the person also leaves children or other descendants, to a preferential share of \$75,000. The balance of the estate, if any, is shared with the children or other descendants in varying proportions depending on their number. The amount of \$75,000 was fixed in 1977, when it represented a much more substantial amount in real terms than it now does. The proposed amendment allows the value of the preferential share to be fixed by regulation.

Subsections 63 (4) and (5). Under an amendment to the *Succession Law Reform Act* provides that the designations of registered retirement investment funds ("RRIFs") and other retirement benefit schemes are valid, even though they do not comply with the strict formality requirements that apply to wills. Current law validates the designation of beneficiaries of registered retirement savings plans ("RRSPs") and registered home ownership savings plans ("RHOSPs"), but this may not cover all RRIFs. The amendments apply to existing as well as future designations of RRIFs.

PART III MINISTRY OF CITIZENSHIP

SECTION 65. The Advocacy Commission is given the powers of a corporation to carry out its functions. The revenue and investments of the Commission will not form part of the Consolidated Revenue Fund; however, the Minister of Finance may order the Commission to pay surplus funds into the Consolidated Revenue Fund.

Subsections 66 (1) to (6), (8) to (17) and (19) to (24). The current *Human Rights Code* provides that boards of inquiry may be appointed by the Minister of Citizenship, on an as needed basis, from a panel previously appointed by the Minister. The amendments provide for a standing board of inquiry consisting of members appointed by the Lieutenant Governor in Council. The board of inquiry may make its own rules respecting its conduct and procedures. The chair of the board of inquiry may appoint panels of one or more members of the board to hear and decide matters referred to the board by the Commission.

Subsections 66 (7), (12) and (18). The Ontario Human Rights Commission is required, under the present *Human Rights Code*, to attempt to effect a settlement of every complaint that it investigates. The amendment gives the Commission the discretion to not attempt a settlement in every case.

Subsections 66 (25) and (26). The Lieutenant Governor in Council is authorized to make regulations respecting the delegation of the Commission's powers, investigation procedures and criteria to determine when the Commission may decide to not attempt to effect a settlement.

17. Les tribunaux peuvent corriger les erreurs qui figurent dans leurs décisions et réexaminer leurs propres décisions.
18. Le paragraphe 23 (2) de la Loi est réécrit afin d'élargir le pouvoir qu'un tribunal de restreindre la présentation de preuves inutiles. Le paragraphe, qui ne s'applique actuellement qu'au contre-interrogatoire des témoins, s'applique désormais à l'interrogatoire initial.
19. Les tribunaux peuvent adopter leurs propres règles de pratique et de procédure. S'ils en adoptent, ils sont tenus de les mettre à la disposition du public.

ARTICLE 62. En vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, le Tuteur et curateur public a deux mécanismes simples qui lui permettent de prouver ses pouvoirs à titre de tuteur légal aux biens d'une personne, ce qui s'impose pour achever efficacement des opérations au nom d'incapables.

Paragaphes 63 (1), (2) et (3) L'article 45 de la *Loi portant réforme du droit des successions* prévoit que le conjoint survivant d'une personne qui décède sans laisser de testament a le droit, si la personne a aussi des enfants ou d'autres descendants qui lui survivent, à une part préférentielle de 75 000 \$. Le reliquat de la succession, le cas échéant, est partagé entre les enfants ou autres descendants en des proportions diverses, selon leur nombre. La somme de 75 000 \$, fixée en 1977, représentait alors un montant beaucoup plus considérable en termes réels qu'aujourd'hui. La modification proposée fait en sorte que la valeur de la part préférentielle puisse être fixée par règlement.

Paragaphes 63 (4) et (5) En vertu de la modification apportée à la *Loi portant réforme du droit des successions*, les désignations de bénéficiaires de fonds enregistrés de revenu de retraite («FERR») et autres régimes de prestations de retraite sont valides, même s'ils ne sont pas strictement conformes aux exigences applicables aux testaments en matière de formalités. La loi actuelle établit la validité de la désignation de bénéficiaires de régimes enregistrés d'épargne-retraite («REER») et de régimes enregistrés d'épargne-logement («REEL»), mais cela peut ne pas s'appliquer à tous les FERR. Les modifications s'appliquent aux désignations actuelles et futures de FERR.

PARTIE III MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

ARTICLE 65 La Commission d'intervention est investie des pouvoirs d'une personne morale dans l'exercice de ses fonctions. Les recettes et les investissements de la Commission ne font pas partie du Trésor; toutefois, le ministre des Finances peut ordonner à la Commission de verser au Trésor ses fonds excédentaires.

Paragaphes 66 (1) à (6), (8) à (17) et (19) à (24) Le *Code des droits de la personne* actuel prévoit que des commissions d'enquête peuvent être constituées par le ministre des Affaires civiles, au besoin, à partir d'une liste de personnes déjà dressée par le ministre. Les modifications prévoient une commission d'enquête permanente composée de membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. La commission d'enquête peut adopter ses propres règles de conduite et de procédure et son président peut constituer des comités d'un ou de plusieurs membres de la commission pour entendre et trancher les questions qui lui sont renvoyées par la Commission.

Paragaphes 66 (7), (12) et (18) La Commission ontarienne des droits de la personne est tenue, aux termes du *Code des droits de la personne* actuel, de tenter d'amener les parties à accepter le règlement de chaque plainte sur laquelle elle fait enquête. La modification donne le pouvoir discrétionnaire à la Commission de ne pas tenter de le faire dans tous les cas.

Paragaphes 66 (25) et (26) Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à prendre des règlements concernant la délégation des pouvoirs de la Commission, les modalités d'enquête et les critères visant à déterminer quand la Commission peut décider de ne pas tenter d'amener les parties à accepter un règlement.

PART IV

MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES

SECTION 68. Under the *Ministry of Community and Social Services Act*, members of the Social Assistance Review Board will be able to be reappointed for a term of up to three years. Now, the term for such reappointments is fixed at three years.

PART V

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

SECTIONS 70, 71, 81, 82, 85, 91, 96 and 102. Amendments are made to eight statutes relating to the work of the Technical Standards Division of the Ministry (the *Amusement Devices Act*, the *Boilers and Pressure Vessels Act*, the *Elevating Devices Act*, the *Energy Act*, the *Gasoline Handling Act*, the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, the *Operating Engineers Act* and the *Upholstered and Stuffed Articles Act*). The amendments are intended to promote administrative efficiencies in the Division and will:

1. Eliminate obsolete references to branches in the Ministry.
2. Standardize appointment procedures for senior administrative officials and enforcement staff under each of the seven Acts administered by the Division.
3. Clarify the supervisory responsibilities and inspection powers of Directors.
4. Standardize powers to delegate.
5. Provide for the suspension or refusal of a licence for failure to pay fines.
6. Authorize the issuance of safety related compliance and stop orders in respect of each of the seven Acts administered by the Division.
7. Authorize the Minister to adopt codes, standards, guidelines and procedures. At present, this power belongs to the Lieutenant Governor in Council. The Minister will also be authorized to permit the "rolling incorporation" of amendments to the codes, standards, guidelines and procedures. For example, if the Minister adopts a CSA standard and it is amended by the CSA after its adoption by the Minister, the CSA amendment would automatically become part of the standard.
8. Authorize the Minister to grant exemptions from the Act and from the regulations.
9. Give Directors standardized powers respecting temporary codes, designation of testing organizations and the granting of variances.
10. Authorize the Minister to provide for and require the use of forms, seals, tags, markings and labels.
11. Prescribe qualifications for contractors and their employees under the *Gasoline Handling Act* and the *Energy Act*.

SECTIONS 72, 73, 79, 80, 83 and 88. Amendments are made to six company law statutes: the *Business Corporations Act*, the *Business Names Act*, the *Corporations Act*, the *Corporations Information Act*, the *Extra-Provincial Corporations Act* and the *Limited Partnerships Act*. The amendments are intended to reduce and clarify administrative requirements imposed on businesses and will:

1. Permit information provided to the Ministry of Consumer and Commercial Relations by corporations and other businesses to be submitted, stored, maintained and retrieved in electronic format.

PARTIE IV

MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

ARTICLE 68 La *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* prévoit que le mandat des membres de la Commission de révision de l'aide sociale peut être reconduit pour une durée maximale de trois ans. À l'heure actuelle, un tel mandat est reconduit pour une durée de trois ans dans tous les cas.

PARTIE V

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

ARTICLES 70, 71, 81, 82, 85, 91, 96 et 102 Des modifications sont apportées à huit lois en ce qui a trait au travail de la Division des normes techniques du ministère (la *Loi sur les attractions*, la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*, la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*, la *Loi sur les hydrocarbures*, la *Loi sur la manutention de l'essence*, la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation* et la *Loi sur les articles rembourrés*). Les modifications visent à promouvoir l'efficacité administrative au sein de la Division. À cette fin, elles :

1. Éliminent les renvois désuets à des directions du ministère.
2. Uniformisent les modalités de nomination des cadres supérieurs et des agents d'exécution qui relèvent de chacune des sept lois appliquées par la Division.
3. Précisent les tâches de surveillance et les pouvoirs d'inspection des directeurs.
4. Uniformisent les pouvoirs de délégation.
5. Prévoient la suspension ou le refus de permis et licences en cas de non-paiement d'amendes.
6. Permettent que soient donnés, à l'égard de chacune des sept lois appliquées par la Division, des ordres concernant le respect de la sécurité et énonçant des mesures de suspension.
7. Autorisent le ministre à adopter des codes, des normes, des lignes directrices et des procédures. Actuellement, ce pouvoir appartient au lieutenant-gouverneur en conseil. Le ministre sera aussi autorisé à permettre l'intégration continue des modifications qui sont apportées à ces textes. Par exemple, s'il adopte une norme de l'Association canadienne de normalisation et qu'elle est modifiée par celle-ci par la suite, la modification fera automatiquement partie de la norme.
8. Autorisent le ministre à accorder des exemptions en ce qui concerne la Loi et les règlements.
9. Accordent aux directeurs des pouvoirs uniformes en ce qui concerne les codes temporaires, la désignation des organismes de mise à l'épreuve, et les dérogations.
10. Autorisent le ministre à prévoir des formules, des sceaux, des étiquettes et des marques, et à en exiger l'emploi.
11. Prescrivent les qualités requises des entrepreneurs et de leurs employés aux termes de la *Loi sur la manutention de l'essence* et de la *Loi sur les hydrocarbures*.

ARTICLES 72, 73, 79, 80, 83 et 88 Des modifications sont apportées à six lois concernant le droit des sociétés : la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les noms commerciaux*, la *Loi sur les personnes morales*, la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* et la *Loi sur les sociétés en commandite*. Ces modifications visent à réduire et à préciser les exigences administratives imposées aux entreprises. À cette fin, elles :

1. Permettent que les renseignements fournis au ministère de la Consommation et du Commerce par les personnes morales et autres entreprises soient présentés, mis en

2. Provide that only non-offering corporations that exceed size limits prescribed by regulation need apply for an exemption from financial audit requirements.
3. Protect purchasers of land by allowing them to obtain good title where the land was previously sold at least 20 years ago by a corporate owner which was dissolved at the time of the sale.
4. Require that all directors consent in writing to their appointment.
5. Deem a person to be a director of a corporation when the person is effectively managing the corporation and all the directors have resigned or have been removed without being replaced.
6. Permit corporate financial records to be kept anywhere so long as they are accessible by electronic means at the registered office.
7. Remove the requirement that the Director appointed under the *Business Corporations Act* be given notice of court applications involving private parties.
8. Eliminate the requirement that a corporation advertise its intention to dissolve.
9. Allow dissolved corporations to revive at any time after dissolution without the need to have a Private Act of the Legislature.
10. Allow non-profit corporations to have any lawful objects within the jurisdiction of the Province of Ontario.
11. Permit errors in letters patent and supplementary letters patent to be corrected.
12. Allow non-profit corporations that are not charitable to acquire and hold land for investment purposes.
13. Require a partnership to register an additional business name when it carries on business under a name other than its firm name.

SECTIONS 74, 75, 77, 78, 84, 92, 93, 94, 95, 97, 99 and 101. Eleven Acts administered by the Business Practices Division are amended together with one Act formerly administered by the Division. The amendments will:

1. Provide a mechanism, through a court application, to dispose of assets where "freeze" orders have been made against people under various consumer protection Acts.
2. Eliminate the requirement for the Minister's consent before a prosecution may be brought under various Acts.
3. Require consumer reporting agencies to provide consumers on request with a copy of the information in the consumer's credit file. The information must be in writing, be easily readable and be in understandable language.
4. Provide that the Director under the *Mortgage Brokers Act* is appointed by the Minister of Finance.
5. Provide that the repair of motorcycles will have the same warranty provisions as those for automobiles.
6. Permit alternate forms of security, in addition to bonds, for vendors and builders under the *Ontario New Home Warranties Plan Act*.

mémoire, tenus et extraits au moyen d'un support électronique.

2. Prévoient que seules les sociétés ne faisant pas appel au public qui dépassent les volumes prescrits par règlement doivent demander d'être exemptées des exigences relatives à la vérification des comptes.
3. Protègent les acquéreurs de biens-fonds en leur permettant d'obtenir un titre valable lorsque les biens-fonds ont été vendus il y a au moins 20 ans par une personne morale qui était dissoute au moment de la vente.
4. Exigent que tous les administrateurs consentent par écrit à leur nomination.
5. Font en sorte qu'une personne est réputée un administrateur d'une société lorsqu'elle dirige réellement celle-ci et que tous les administrateurs ont démissionné ou ont été destitués sans être remplacés.
6. Permettent que les registres financiers de la société soient conservés n'importe où à condition qu'ils soient accessibles au siège social par des moyens électroniques.
7. Éliminent l'exigence voulant que le directeur nommé aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* soit avisé des requêtes présentées au tribunal qui mettent en cause des tiers.
8. Éliminent l'exigence voulant qu'une société fasse connaître son intention d'obtenir sa dissolution.
9. Permettent aux sociétés dissoutes d'être rétablies à n'importe quel moment après la dissolution sans que soit adoptée par la Législature une loi d'intérêt privé.
10. Permettent aux personnes morales sans but lucratif d'avoir des objets licites qui sont du ressort de la province de l'Ontario.
11. Permettent de rectifier les erreurs figurant dans les lettres patentes et les lettres patentes supplémentaires.
12. Permettent aux personnes morales sans but lucratif d'autres que les sociétés de bienfaisance d'acquiescer et de détenir des biens-fonds à des fins d'investissement.
13. Exigent des sociétés en nom collectif qu'elles enregistrent un nom commercial additionnel lorsqu'elles exercent des activités sous un nom autre que leur raison sociale.

ARTICLES 74, 75, 77, 78, 84, 92, 93, 94, 95, 97, 99 et 101 Sont modifiées onze lois dont l'application relève de la Division des pratiques commerciales ainsi qu'une autre loi dont l'application relevait auparavant d'elle. Les modifications :

1. Prévoient un mécanisme, par voie de requête au tribunal, d'aliénation ou de disposition des biens personnels des ordonnances de «gel» ont été rendues contre des personnes en vertu de diverses lois sur la protection du consommateur.
2. Éliminent l'obligation d'obtenir le consentement du ministre avant d'intenter une poursuite en vertu de diverses lois.
3. Exigent des agences de renseignements sur le consommateur qu'elles fournissent au consommateur qui la demande une copie des renseignements figurant dans son dossier de solvabilité. Les renseignements doivent être présentés par écrit, être faciles à lire et être exprimés dans un langage intelligible.
4. Prévoient que le directeur visé par la *Loi sur les courtiers en hypothèques* soit nommé par le ministre des Finances.
5. Prévoient l'assujettissement de la réparation des motocyclettes aux mêmes conditions que les automobiles en ce qui a trait à la garantie.
6. Autorisent d'autres formes de sûretés, en plus des cautionnements, pour les vendeurs et les constructeurs visés

7. Abolish the requirement for review and approval of prospectuses for the sale in Ontario of land located outside Ontario.

SECTIONS 76, 90 and 103. Amendments are made relating to the operations of the Office of the Registrar General of the Ministry, which administers the *Change of Name Act*, the *Marriage Act* and the *Vital Statistics Act*. The amendments are intended to promote administrative efficiencies in the operations of the Office of the Registrar General and will:

1. Permit the Registrar General and the Ministry of Health to implement a single process for birth registration and enrolment in the Ontario Health Insurance Plan.
2. Permit the implementation of simplified birth, still-birth and death registration processes.
3. Simplify the processes for appointments, delegations of powers and duties, and altering of registration division boundaries.
4. Permit the Registrar General to appoint employees to take affidavits and statutory declarations.
5. Repeal the three-day waiting period between the issuance of a marriage licence and the solemnization of the marriage.
6. Dispense with the following: register divorces, acknowledge receipt of marriage statements, forward copies of certain registrations to division registrars, and obtain and keep mail receipts regarding the provision of notice of a change of name.
7. Require that evidence of a divorce or annulment of marriage obtained in Canada be produced to the marriage licence issuer for inspection instead of deposited with the issuer.
8. Permit greater flexibility concerning the provision and use of forms.
9. Make complementary amendments to the *Marriage Act* and the *Vital Statistics Act*.

SECTIONS 86, 87 and 100. Amendments to the *Land Registration Reform Act* establish a scheme for the electronic registration of documents affecting interests in land:

1. Section 8 of the Act is amended to provide for the filing of standard charge terms in an electronic format and by direct electronic transmission.
2. Part III is added to the Act. This Part allows the Lieutenant Governor in Council to designate land for three separate purposes. Land may be designated as an area in which documents may be registered in either an electronic format or a written form, as an area in which documents must be registered in both an electronic format and a written form or as an area in which documents must be registered in an electronic format alone.
3. The scheme overrides the *Statute of Frauds* and the *Conveyancing and Law of Property Act* and any other legal requirement that documents affecting interests in land be in writing and signed by the parties.
4. An electronic document prevails over any written form of the document that is not a printed copy of the electronic document.

par la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*.

7. Supprimer l'exigence voulant que les prospectus pour la vente en Ontario de biens-fonds situés hors de l'Ontario soient revus et approuvés.

ARTICLES 76, 90 et 103 Des modifications sont apportées en ce qui a trait aux activités du bureau du registraire général de l'état civil du ministère, dont relève l'application de la *Loi sur le changement de nom*, la *Loi sur le mariage* et la *Loi sur les statistiques de l'état civil*. Les modifications visent à promouvoir l'efficacité administrative des activités du bureau du registraire général de l'état civil. À cette fin, elles :

1. Autorisent le registraire général de l'état civil et le ministère de la Santé à mettre en oeuvre un processus unique pour l'enregistrement des naissances et l'inscription au Régime d'assurance-santé de l'Ontario.
2. Autorisent la mise en oeuvre d'un processus simplifié pour l'enregistrement des naissances, des mortinaissances et des décès.
3. Simplifient le processus pour les nominations, les délégations de pouvoirs et fonctions et la modification des limites de divisions d'enregistrement.
4. Autorisent le registraire général de l'état civil à nommer des employés pour recevoir les affidavits et les déclarations solennelles.
5. Abroge la période d'attente de trois jours entre la délivrance d'une licence de mariage et la célébration du mariage.
6. Abolisent ce qui suit : l'enregistrement des divorces, les accusés de réception de déclarations sur le mariage, l'envoi de copies de certains enregistrements aux registraires de division de l'état civil et l'obtention et la conservation des preuves d'envoi par la poste des avis de changement de nom.
7. Exigent que la preuve d'un divorce ou de l'annulation d'un mariage obtenu au Canada soit produite aux fins d'examen au délivreur de licences de mariage au lieu d'être déposée auprès de lui.
8. Permettent une plus grande latitude concernant la fourniture et l'utilisation de formules.
9. Apportent des modifications complémentaires à la *Loi sur le mariage* et à la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

ARTICLES 86, 87 et 100 Des modifications apportées à la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* établissent un mécanisme pour l'enregistrement électronique de documents touchant les droits sur les biens-fonds, à savoir :

1. L'article 8 de la Loi est modifié de façon à prévoir le dépôt des listes de clauses types de charge sous forme électronique et par transmission électronique directe.
2. La partie III est ajoutée à la Loi. Cette partie permet au lieutenant-gouverneur en conseil de désigner des biens-fonds à trois fins distinctes. Les biens-fonds peuvent être désignés comme une région où les documents peuvent être enregistrés sous forme électronique ou écrite, comme une région où les documents doivent être enregistrés à la fois sous forme électronique et écrite ou comme une région où les documents doivent être enregistrés sous forme électronique seulement.
3. Le mécanisme l'emporte sur la *Loi relative aux preuves littérales* et la *Loi sur les actes translatifs de propriété* et le droit des biens et sur toute autre exigence légale voulant que les documents touchant les droits sur les biens-fonds soient sous forme écrite et signés par les parties.
4. Un document électronique l'emporte sur toute forme écrite du document qui n'est pas une copie imprimée du document électronique.

5. Only persons authorized by the Director of Land Registration may submit documents in an electronic format and deliver documents by direct electronic transmission to the electronic land registration database.
6. The Director is given certain administrative powers.
7. Regulations may be made under the new Part or under the *Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991*. They may regulate remote searches of the electronic land registration database and regulate the security of an electronic land registration system.
8. Consequential amendments are made to the *Land Titles Act* and the *Registry Act*.

SECTION 89. The Liquor Licence Board will be able to provide for hearings before a single member in all cases. At present, "public interest" hearings must be conducted by two members. The Board will no longer be required to provide written reasons in all cases. Instead, under the *Statutory Powers Procedure Act*, written reasons will be required only at the request of a party.

Subsections 91 (1) and (2). Under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, a single member of the Commercial Registration Appeal Tribunal is allowed to conduct hearings. At present, the quorum is three. The Bill authorizes the replacement of a member if a member can not continue with a hearing.

SECTION 98. An amendment to the *Racing Commission Act* reduces the quorum from three Commission members to one for the purposes of hearing appeals.

PART VI MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION

SECTIONS 105 and 106. The Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation and Ottawa Congress Centre are given the power to accept donations of property.

SECTION 107. The *St. Clair Parkway Commission Act* is amended to state that the Commission's sole objects are to maintain and operate the Parks for the use and enjoyment of the public. The Commission is given the powers of a natural person in carrying out those objects.

PART VII MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

Subsections 109 (1) to (5), (8) and (9) and section 112. The *Education Act* and the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* are amended to allow school boards that have responsibility for elementary and secondary education to file a single set of estimates and financial statements that relate to both the elementary and secondary schools. Now, separate estimates and statements are required for elementary and secondary school purposes.

Subsections 109 (6) and (7). **SECTIONS 176 and 177** of the *Education Act* are amended to permit school boards to continue to include in benefit programs former employees who have taken early retirement. The boards are authorized to pay insurance premiums and any other employment benefits paid on behalf of the employees until they reach 65 years of age.

SECTION 110. The *Municipal Act* is amended to provide that divisions of municipalities into wards made after January 1 in a year of a regular municipal election do not take effect until after the municipal election.

5. Seules les personnes autorisées par le directeur de l'enregistrement des immeubles peuvent présenter des documents sous forme électronique et remettre des documents par transmission électronique directe à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier.
6. Certains pouvoirs administratifs sont conférés au directeur.
7. Des règlements peuvent être pris en application de la nouvelle partie ou de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce*. Ils peuvent réglementer les recherches à distance dans la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ainsi que la sécurité du réseau.
8. Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et à la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

ARTICLE 89 La Commission des permis d'alcool pourra prévoir la tenue d'audiences par un seul membre dans tous les cas. À l'heure actuelle, les audiences portant sur l'intérêt public doivent avoir lieu en présence de deux membres. La Commission ne sera plus obligée de communiquer les motifs de ses décisions par écrit dans tous les cas. En effet, aux termes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, il ne faudra communiquer les motifs par écrit que si une partie en fait la demande.

Paragraphes 91 (1) et (2) En vertu de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, un membre unique de la Commission d'appel des enregistrements commerciaux est autorisé à tenir des audiences. À l'heure actuelle, le quorum est de trois. Le projet de loi autorise le remplacement du membre qui ne peut poursuivre une audience.

ARTICLE 98 Une modification apportée à la *Loi sur la Commission des courses de chevaux* fait passer le quorum de trois membres de la Commission à un aux fins d'audition des appels.

PARTIE VI MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS

ARTICLES 105 et 106 Le pouvoir d'accepter des dons de biens est conféré à la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto et au Centre des congrès d'Ottawa.

ARTICLE 107 La *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Clair* est modifiée de façon à énoncer que la Commission a pour seule mission d'entretenir et d'exploiter les parcs pour l'usage et l'agrément du public. La Commission est investie des pouvoirs d'une personne physique pour réaliser sa mission.

PARTIE VII MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

Paragraphes 109 (1) à (5), (8) et (9) et article 112 La *Loi sur l'éducation* et la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* sont modifiées de façon à permettre aux conseils scolaires de relever l'enseignement élémentaire et secondaire de déposer une seule série de prévisions budgétaires et d'états financiers ayant trait et aux écoles élémentaires et aux écoles secondaires. À l'heure actuelle, des prévisions budgétaires et des états financiers distincts sont exigés aux fins des écoles élémentaires et aux fins des écoles secondaires.

Paragraphes 109 (6) et (7) Les articles 176 et 177 de la *Loi sur l'éducation* sont modifiés afin de permettre aux conseils scolaires de continuer à faire bénéficier des programmes d'avantages sociaux les anciens employés qui ont pris une retraite anticipée. Les conseils sont autorisés à payer les primes d'assurance et tout autre avantage social relié à l'emploi en faveur des employés jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de 65 ans.

ARTICLE 110 La *Loi sur les municipalités* est modifiée de façon à prévoir que les divisions de municipalités en quartiers effectuées après le 1^{er} janvier de l'année d'une élection municipale ordinaire ne prennent effet qu'après la tenue de l'élection.

Subsection 111 (1). The procedure under the *Municipal Elections Act* is simplified for giving school boards extracts from enumeration lists based on school support.

Subsections 111 (2) to (4). SECTION 43 of the *Municipal Elections Act* is amended to allow members of a school board to appoint a person to fill a vacancy which results from an insufficient number of candidates being nominated for election to the board. Only the members representing a particular electoral group are allowed to appoint a person, or vote for a person, to fill a vacancy occurring among the members representing that electoral group.

PART VIII MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY

SECTION 114. The *Consolidated Hearings Act* is amended to permit the membership of a joint board to be changed before it begins hearing oral evidence.

SECTION 115. The *Environmental Assessment Act* is amended to permit the Environmental Assessment Board to hold joint hearings with tribunals established under the law of other jurisdictions.

SECTION 116. The *Environmental Protection Act* is amended to allow the vice-chair to sign subpoenas on behalf of the Environmental Appeal Board.

SECTIONS 117 and 118. The *Ontario Water Resources Act* and the *Pesticides Act* are amended to permit the Environmental Appeal Board to give an opportunity to achieve compliance under those Acts before giving a notice of hearing.

PART IX MINISTRY OF LABOUR

Subsection 120 (1). When a complaint against an employer is made under the *Employment Standards Act*, an employment standards officer may require the complainant, the employer and representatives of the employer to attend a meeting with the officer and to bring the specified documents to the meeting.

Subsection 120 (2). A provision is being added to the *Employment Standards Act* that will permit the reciprocal enforcement of employment standards orders and judgments with other jurisdictions in Canada, as well as with other countries. An order in council will be required to trigger this process with respect to a particular jurisdiction.

Subsections 121 (1) and (2). The Minister of Labour is authorized under the *Occupational Health and Safety Act* to approve the establishment of a single joint health and safety committee for an employer with workplaces at more than one location.

Subsection 121 (3). The amendment corrects a drafting error, and provides that a worker participating in a medical surveillance program under the *Occupational Health and Safety Act* is to be paid at "his or her regular or premium rate as may be proper" for the time the worker spends. Now, the Act allows the worker to be paid only at the premium rate.

SECTION 122. Amendments to the *Pay Equity Act* will enable public sector employers created between January 1, 1988 and July 1, 1993 to phase in pay equity adjustments in compensation, in the same way that pre-1988 employers can. It will allow them to use the "proportional value method of comparison", and will require some of them to use the "proxy method of comparison", to determine whether pay equity exists in their workforce.

Paragraphe 111 (1) Est simplifiée la procédure à suivre aux termes de la *Loi sur les élections municipales* pour donner aux conseils scolaires des extraits des listes de recensement fondés sur le soutien scolaire.

Paragraphes 111 (2) à (4) L'article 43 de la *Loi sur les élections municipales* est modifié de façon à permettre aux membres d'un conseil scolaire de nommer une personne pour combler une vacance lorsque le nombre de candidats à l'élection du conseil est insuffisant. Seuls les membres représentant un groupe électoral donné peuvent nommer une personne, ou voter pour elle, pour combler une vacance survenue parmi les membres représentant ce groupe électoral.

PARTIE VIII MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE

ARTICLE 114 La *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée de façon à permettre la modification de la composition d'une commission mixte avant qu'elle ne commence à entendre les témoignages oraux.

ARTICLE 115 La *Loi sur les évaluations environnementales* est modifiée afin de permettre à la Commission des évaluations environnementales de tenir des audiences mixtes avec des tribunaux administratifs constitués en vertu des lois d'autres autorités législatives.

ARTICLE 116 La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée afin de permettre au vice-président de signer des assignations au nom de la Commission d'appel de l'environnement.

ARTICLES 117 et 118 La *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur les pesticides* sont modifiées afin de permettre à la Commission d'appel de l'environnement de donner l'occasion aux intéressés de se conformer à ces lois avant de donner un avis d'audience.

PARTIE IX MINISTÈRE DU TRAVAIL

Paragraphe 120 (1) Lorsqu'une plainte contre un employeur est présentée en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi*, un agent des normes d'emploi peut exiger du plaignant, de l'employeur et de ses représentants qu'ils assistent à une réunion avec lui et qu'ils y apportent des documents précis.

Paragraphe 120 (2) Une disposition est ajoutée à la *Loi sur les normes d'emploi* pour permettre l'exécution réciproque d'ordonnances et de jugements en matière de normes d'emploi avec d'autres autorités législatives du Canada, ainsi qu'avec d'autres pays. Un décret est exigé pour faire démarrer le processus à l'égard d'une autorité législative particulière.

Paragraphes 121 (1) et (2) La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* autorise le ministre du Travail à approuver la création d'un seul comité mixte sur la santé et la sécurité au travail dans le cas d'un employeur qui a des lieux de travail à plusieurs endroits.

Paragraphe 121 (3) La modification corrige une erreur de rédaction dans la version anglaise et prévoit qu'un travailleur qui participe à un programme de surveillance médicale aux termes de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* doit être payé à «son taux de salaire normal ou majoré, selon le cas» pour le temps qu'il y consacre. La version anglaise actuelle de la Loi ne permet de payer le travailleur qu'à son taux de salaire majoré.

ARTICLE 122 Les modifications apportées à la *Loi sur l'équité salariale* permettent aux employeurs du secteur public établis entre le 1^{er} janvier 1988 et le 1^{er} juillet 1993 d'effectuer graduellement les rajustements de la rétribution découlant de l'équité salariale, comme peuvent le faire les employeurs établis avant 1988. Cela leur permet d'utiliser la «méthode de comparaison de la valeur proportionnelle» et oblige certains d'entre eux à utiliser la «méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur» pour déterminer si l'équité salariale existe au sein de leur main-d'œuvre.

**PART X
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS**

Subsections 124 (1) to (10) and (12) to (20). The last two remaining improvement districts in Ontario, Gauthier and Matachewan, become townships on January 1, 1995. Provision is made for the election of their municipal councils. References to improvement districts are removed from the *Municipal Act* and the *Municipal Affairs Act*.

Subsection 124 (11). Under an amendment to the *Municipal Act*, taxis carrying handicapped persons are exempted from municipal by-laws that allow only locally-licensed vehicles to pick up passengers in a municipality. This will allow a handicapped person to arrange for a taxi to make a return trip across a municipal boundary.

SECTION 125. Procedures under the *Municipal Tax Sales Act* are streamlined for selling land that has escheated to the Crown. The Public Trustee is relieved of some administrative burdens when the land has escheated to the Crown.

**PART XI
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES**

SECTION 127. The *Aggregate Resources Act* is amended to exclude certain materials from the definition of "aggregate". The excluded materials will be regulated under the *Mining Act*, under amendments made in Part XII of the Bill.

SECTION 128. A provision of the *Conservation Authorities Act* is repealed that allows municipalities to enact, with the Minister's approval, a local improvement by-law. The by-law charges the cost of an improvement to the specific properties benefiting from the improvement.

Subsection 129 (1). Under the *Conservation Land Act*, the Minister may establish programs to recognize, encourage and support the stewardship of conservation land, without obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Subsection 129 (2). The *Conservation Land Act* is amended to allow landowners to grant easements or enter into covenants for the protection and conservation of the land. They may do this with "conservation bodies" (such as the Crown, conservation authorities, municipal councils, bands or registered charities). These conservation easements may be registered and are binding on future purchasers of the land.

Subsections 130 (1) to (3), (8) to (10), (12) and (16). The *Game and Fish Act* is amended to prohibit the sale, purchase, barter and culture of fish except as permitted under the regulations. Now, four named species are regulated under the Act.

Subsections 130 (6) and (13). Under the *Game and Fish Act*, the Lieutenant Governor in Council may prohibit or regulate the possession and use of traps. Such a regulation could result in a person losing an exemption provided by subsection 30 (3) of the Act from the prohibition against using body-gripping traps and leg-hold traps. The amendment will enable the Province to enact regulations that comply with requirements of the European Economic Community governing furs imported into that market.

Subsections 130 (4), (5), (7), (11), (14), (15), (17) and (18). The Bill amends some of the rules in the *Game and Fish Act* respecting the possession and discharge of loaded firearms in game areas. Authority is provided to make regulations respecting hunter and trapper education, hunter and trapper safety, public safety and the identification and coloured clothing to be worn by hunters.

**PARTIE X
MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES**

Paragraphe 124 (1) à (10) et (12) à (20) Les deux derniers districts en voie d'organisation en Ontario, ceux de Gauthier et de Matachewan, deviennent des cantons le 1^{er} janvier 1995. Sont prévues dans la présente partie les élections de leurs conseils municipaux. Les mentions de districts en voie d'organisation dans la *Loi sur les municipalités* et la *Loi sur les affaires municipales* sont supprimées.

Paragraphe 124 (11) En vertu d'une modification apportée à la *Loi sur les municipalités*, les taxis qui transportent des personnes handicapées sont soustraits à l'application des règlements municipaux qui permettent seulement à des véhicules immatriculés localement de prendre des passagers dans une municipalité. Cela permet aux personnes handicapées de faire des arrangements pour qu'un taxi fasse un aller-retour au-delà des limites de la municipalité.

ARTICLE 125 Les modalités prévues par la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* sont simplifiées pour la vente des biens-fonds qui sont en déséchéance au profit de la Couronne. Le tuteur public est déchargé d'une partie de son fardeau administratif lorsque des biens-fonds sont en déséchéance au profit de la Couronne.

**PARTIE XI
MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES**

ARTICLE 127 La *Loi sur les ressources en agrégats* est modifiée de façon à exclure certaines matières de la définition de «agrégats». Les matières exclues sont réglementées aux termes de la *Loi sur les mines*, aux termes de modifications apportées à la partie XII du projet de loi.

ARTICLE 128 La disposition de la *Loi sur les offices de protection de la nature* qui permet aux municipalités d'adopter, avec l'approbation du ministre, un règlement municipal d'aménagement local est abrogée. Le règlement municipal impute le coût d'un aménagement aux biens précis qui en retirent les avantages.

Paragraphe 129 (1) En vertu de la *Loi sur les terres protégées*, le ministre peut, sans qu'il ait à obtenir l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, mettre sur pied des programmes en vue de reconnaître, d'encourager et d'appuyer les efforts déployés pour assurer la gestion des terres protégées.

Paragraphe 129 (2) La *Loi sur les terres protégées* est modifiée de façon à permettre aux propriétaires de terres de céder des servitudes ou de conclure des engagements en vue de la protection et de la conservation des terres. Ils peuvent le faire avec des «organismes de conservation de la nature» (notamment la Couronne, les offices de protection de la nature, les conseils municipaux, les bandes ou les organismes de charité enregistrés). Ces servitudes en matière de conservation peuvent être enregistrées et lient les acheteurs futurs des terres.

Paragraphe 130 (1) à (3), (8) à (10), (12) et (16) La *Loi sur la chasse et la pêche* est modifiée pour interdire la vente, l'achat, le troc et l'élevage du poisson, sauf dans la mesure permise par les règlements. À l'heure actuelle, quatre espèces sont réglementées aux termes de la Loi.

Paragraphe 130 (6) et (13) En vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut interdire ou réglementer la possession et l'utilisation de pièges. Un tel règlement pourrait faire perdre à une personne une exemption prévue au paragraphe 30 (3) de la Loi relativement à l'interdiction d'utiliser des pièges à mâchoires ou des pièges à pattes. La modification permet à la Province d'adopter des règlements qui sont conformes aux exigences de la Communauté économique européenne régissant les fourrures importées dans ce marché.

Paragraphe 130 (4), (5), (7), (11), (14), (15), (17) et (18) Le projet de loi modifie certaines règles de la *Loi sur la chasse et la pêche* relatives à la possession et au tir d'armes à feu chargées dans des régions giboyeuses. Il donne le pouvoir de prendre des règlements touchant à l'éducation des chasseurs et des trappeurs, à leur sécurité, à la sécurité du public et aux pièces d'identité et aux vêtements de couleur que les chasseurs doivent porter.

SECTION 131. The *Mining Act* is amended to place the responsibility for filing the Commissioner's orders on the Commissioner rather than on the parties.

SECTION 132. Under the *Petroleum Resources Act*, the Minister may by order regulate the spacing and location of oil and gas wells. Now, this is done by the Lieutenant Governor in Council by regulation.

Subsection 133 (1). District managers and superintendents of provincial parks may post notices under the *Provincial Parks Act* prohibiting or limiting camping or the operation of power boats.

Subsection 133 (2). The provision in the *Provincial Parks Act* prohibiting the issue of licences for the sale of liquor in provincial parks is repealed.

Subsection 133 (3). Under the *Provincial Parks Act*, the Crown may recover from a person convicted of an offence the cost of repairing or restoring property damaged as a result of the offence.

PART XII

MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

Subsections 135 (1) and (2). Mining claims may be staked on lands that are the subject of proceedings in the Ontario Court (General Division) but not proceedings before the Mining Commissioner or a recorder. The change is made retroactive to September 1, 1990, when a restructuring of Ontario's courts inadvertently resulted in a prohibition against staking mining claims in these circumstances.

Subsections 135 (3) and (11). Research credit may be given under the *Mining Act* for exploration work performed on mining lands. Now, credit is given only for tests done on patented mining claims. The credit is allocated for contiguous unpatented mining claims.

Subsections 135 (4) and (5). A survey accompanying an application for a mining lease must be approved by the Surveyor General. Now, the approved survey must be obtained only after the mining lease is granted.

Subsections 135 (6) and (7). An overlap between the *Mining Act* and the *Aggregate Resources Act* is eliminated. The surface mining of non-metallic minerals is to be regulated only under the *Mining Act*.

Subsections 135 (8) to (10) and (12). Annual reports must be submitted to the Director for all projects that are subject to a closure plan.

Subsection 135 (13). After the third anniversary of a corporation's dissolution, mining lands and rights that were forfeited to the Crown upon the dissolution will not be available to satisfy judgments against the corporation. A revival of the corporation after the third anniversary of its dissolution will not restore to the corporation mining lands or rights that were forfeited to the Crown upon the dissolution.

PART XIII

MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL AND CORRECTIONAL SERVICES

Subsections 137 (1) and (2). An amendment to the *Coroners Act* eliminates the present requirement that all deaths in homes for the aged and nursing homes be investigated by a coroner. The coroner will decide which deaths to investigate.

Subsection 137 (3). The Chief Coroner may replace a coroner for the purpose of continuing an inquest when the presiding coroner is unable to continue.

ARTICLE 131 La *Loi sur les mines* est modifiée de façon à confier la responsabilité du dépôt des ordonnances du commissaire à ce dernier plutôt qu'aux parties.

ARTICLE 132 En vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières*, le ministre peut, par arrêté, réglementer l'espacement et l'emplacement des puits de pétrole et de gaz. À l'heure actuelle, cette responsabilité incombe au lieutenant-gouverneur en conseil, qu'il exerce par voie de règlement.

Paragraphe 133 (1) Les chefs de district et les directeurs de parcs provinciaux peuvent afficher des avis en vertu de la *Loi sur les parcs provinciaux* interdisant ou limitant le camping ou l'utilisation de bateaux à moteur.

Paragraphe 133 (2) Est abrogée la disposition de la *Loi sur les parcs provinciaux* qui interdit la délivrance de permis de vente d'alcool dans les parcs provinciaux.

Paragraphe 133 (3) En vertu de la *Loi sur les parcs provinciaux*, la Couronne peut recouvrer d'une personne déclarée coupable d'une infraction les frais de réparation ou de remise en état des biens endommagés par suite de l'infraction.

PARTIE XII

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

Paragrapes 135 (1) et (2) Les claims miniers peuvent être jalonnés sur des terrains qui font l'objet d'une instance devant la Cour de l'Ontario (Division générale), mais non d'une instance devant le commissaire aux mines ou un registraire. Cette modification a un effet rétroactif au 1^{er} septembre 1990, moment auquel la restructuration des tribunaux de l'Ontario a entraîné par erreur l'interdiction de jalonner les claims miniers dans ces circonstances.

Paragrapes 135 (3) et (11) Des crédits de recherche peuvent être accordés en vertu de la *Loi sur les mines* aux fins des travaux d'exploration exécutés sur des terrains miniers. À l'heure actuelle, des crédits ne sont accordés que pour des essais effectués sur des claims concédés par lettres patentes. Les crédits sont alloués à des claims non concédés par lettres patentes et contigus.

Paragrapes 135 (4) et (5) Le plan d'arpentage qui accompagne la demande de bail minier doit être approuvé par l'arpenteur général. À l'heure actuelle, le plan d'arpentage approuvé ne doit être obtenu qu'après que le bail minier a été accordé.

Paragrapes 135 (6) et (7) Un chevauchement entre la *Loi sur les mines* et la *Loi sur les ressources en agrégats* est éliminé. L'exploitation minière à ciel ouvert de minerais non métalliques ne doit être réglementé qu'en vertu de la *Loi sur les mines*.

Paragrapes 135 (8) à (10) et (12) Des rapports annuels doivent être soumis au directeur pour tous les projets qui sont visés par un plan de fermeture.

Paragraphe 135 (13) Après le troisième anniversaire de la dissolution d'une personne morale, les terrains et droits miniers qui ont été confisqués au profit de la Couronne lors de la dissolution ne peuvent servir à satisfaire aux jugements rendus à l'endroit la personne morale. La reconstitution de la personne morale après le troisième anniversaire de sa dissolution n'a pas pour effet de restituer à la personne morale les terrains ou droits miniers qui ont été confisqués au profit de la Couronne lors de la dissolution.

PARTIE XIII

MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL ET DES SERVICES CORRECTIONNELS

Paragrapes 137 (1) et (2) Une modification apportée à la *Loi sur les coroners* élimine l'exigence actuelle voulant que tous les décès survenus dans les foyers pour personnes âgées et les maisons de soins infirmiers fassent l'objet d'une investigation par un coroner. Le coroner décide quand faire une investigation sur un décès.

Paragraphe 137 (3) Le coroner en chef peut remplacer un coroner pour continuer une enquête lorsque celui qui préside à l'enquête ne peut continuer à y présider.

PART XIV MINISTRY OF TRANSPORTATION

Subsections 139 (1), (9), (10), (11) and (14). The definition of "road service vehicle", now in Part X of the *Highway Traffic Act*, is made applicable to the whole Act. Subsection 150 (3) is amended to permit a driver to drive off the roadway to pass a road service vehicle or road-building machine on the right if so directed by a person apparently working on highway maintenance.

Subsections 139 (2), (3) and (4). References in the *Highway Traffic Act* to dishonoured cheques are changed to dishonoured payments. A penalty will be imposed for dishonoured payments in addition to the interest charged. The reasons to refuse validation of a vehicle permit are expanded to include non-payment of a penalty.

Subsections 139 (5) and (6). The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting personalized number plates. There is clarification that all number plates, including personalized number plates, are the property of the Crown.

Subsection 139 (7). An entire number plate must be kept plainly visible, and not only the numbers and letters.

Subsection 139 (8). The definition of "commercial motor vehicle" in the *Highway Traffic Act* is amended to exclude certain vehicles with a gross weight or registered gross weight of not more than 4,500 kilograms.

Subsection 139 (12). Drivers in the lane of traffic adjacent to a bus bay will be required to yield to buses signalling their intent to re-enter that lane from the bus bay.

Subsection 139 (13). The use of a white vertical bar indication is authorized on traffic control signals. Buses and street cars will be exempt from the requirement to stop at a red light if the white vertical bar indication is on.

Subsection 140 (1). Under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the Minister of Transportation is given the power, now held by the Lieutenant Governor in Council, to designate connecting links and extensions between parts of the King's Highway.

Subsections 140 (2), (3), (4) and (5) and sections 141, 142, 143 and 144. The Minister may approve the addition or removal of roads in county, district, metropolitan and regional road systems. The Lieutenant Governor in Council now has that power. Five statutes are amended.

Subsection 140 (6). The definition of "rapid transit" in Part XIV of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended to include a system of roads for the exclusive use of public transportation vehicles. The amendment also provides for the designation of a rapid transit system by the Minister of Transportation, rather than the Lieutenant Governor in Council.

Subsections 140 (7) and (8). Provision is made for interim payments to municipalities for their public transportation operating costs.

Subsection 140 (9). New section 93.1 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* permits the Minister to allocate money for special public transportation services for physically disabled people on Indian reserves in the same way that such allocations are made to municipalities.

Subsection 140 (10). The amendment to section 94 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* allows the Minister to enter into private agreements for the development, construction, testing and supply of public transportation vehicles and equipment.

PARTIE XIV MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Paragrophes 139 (1), (9), (10), (11) et (14) La définition de «véhicule de la voirie», qui figure maintenant à la partie X du *Code de la route*, s'applique désormais à tout le Code. Le paragraphe 150 (3) est modifié de façon à permettre à un conducteur de conduire hors de la chaussée afin de dépasser un véhicule de la voirie ou une machine à construire des routes à droite si une personne qui semble travailler à l'entretien des voies publiques lui fait signe de le faire.

Paragrophes 139 (2), (3) et (4) Les mentions de chèques refusés dans le *Code de la route* sont remplacées par des mentions de paiements refusés. Une pénalité est imposée pour les paiements refusés en plus des intérêts imposés. Les motifs du refus de validation d'un certificat d'immatriculation d'un véhicule sont étendus et incluent le non-paiement d'une pénalité.

Paragrophes 139 (5) et (6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les plaques d'immatriculation personnalisées. Il est précisé que toutes les plaques d'immatriculation, y compris les plaques d'immatriculation personnalisées, sont la propriété de la Couronne.

Paragraphe 139 (7) La plaque d'immatriculation entière doit être clairement visible, et non seulement les numéros et les lettres.

Paragraphe 139 (8) La définition de «véhicule utilitaire» dans le *Code de la route* est modifiée afin d'exclure certains véhicules dont le poids brut ou le poids brut enregistré est d'au plus 4 500 kilogrammes.

Paragraphe 139 (12) Les conducteurs qui circulent dans une voie de circulation adjacente à une voie d'arrêt d'autobus sont tenus de céder le passage aux conducteurs d'autobus qui signalent leur intention de s'engager de nouveau dans la voie adjacente.

Paragraphe 139 (13) L'utilisation d'un feu à barre verticale blanche est autorisée sur une signalisation de la circulation. Les autobus et les tramways ne sont pas tenus de s'arrêter au feu rouge si le feu à barre verticale blanche est allumé.

Paragraphe 140 (1) Aux termes de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, est conféré au ministre des Transports le pouvoir, qu'exerce actuellement le lieutenant-gouverneur en conseil, de désigner des voies de jonction et des prolongements entre les sections de la route principale.

Paragrophes 140 (2), (3), (4) et (5) et articles 141, 142, 143 et 144 Est conféré au ministre le pouvoir, qu'exerce actuellement le lieutenant-gouverneur en conseil, d'approuver l'ajout de routes aux réseaux routiers de comté, de district, de communauté urbaine et de municipalité régionale ainsi que leur retranchement. Cinq lois sont modifiées.

Paragraphe 140 (6) La définition de «voies rapides» dans la partie XIV de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifiée de façon à inclure un réseau routier réservé exclusivement aux véhicules de transport en commun. La modification prévoit également la désignation d'un réseau de voies rapides par le ministre des Transports plutôt que par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Paragrophes 140 (7) et (8) Des dispositions sont prévues pour le paiement de versements provisoires aux municipalités pour couvrir leurs frais d'exploitation reliés aux transports en commun.

Paragraphe 140 (9) Le nouvel article 93.1 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* autorise le ministre à allouer des fonds pour offrir des services de transport en commun spéciaux pour les personnes handicapées dans les réserves indiennes, de la même façon que des fonds sont alloués aux municipalités.

Paragraphe 140 (10) La modification apportée à l'article 94 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* permet au ministre de conclure des ententes privées en vue de la mise au point, de la construction, de l'essai et de la fourniture de véhicules et d'équipements reliés au transport en commun.

**An Act to amend the Statutes of
Ontario with respect to the provision
of services to the public, the
administration of government
programs and the management of
government resources**

**Loi modifiant les Lois de l'Ontario en
ce qui a trait à la fourniture de
services au public, à l'administration
des programmes gouvernementaux et
à la gestion des ressources
gouvernementales**

CONTENTS

	<i>Page</i>
PART I	
MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS.....	5
<i>Abandoned Orchards Act.....</i>	<i>5</i>
<i>Agricultural Committees Act.....</i>	<i>5</i>
<i>Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario).....</i>	<i>5</i>
<i>Agricultural Representatives Act.....</i>	<i>5</i>
<i>Agricultural Research Institute of Ontario Act and other statutes.....</i>	<i>5</i>
<i>Conveyancing and Law of Property Act.....</i>	<i>8</i>
<i>Land Titles Act.....</i>	<i>8</i>
<i>Agricultural Tile Drainage Installation Act.....</i>	<i>9</i>
<i>Animals for Research Act.....</i>	<i>9</i>
<i>Artificial Insemination of Livestock Act.....</i>	<i>10</i>
<i>Beef Cattle Marketing Act.....</i>	<i>11</i>
<i>Bees Act.....</i>	<i>12</i>
<i>Bull Owners' Liability Act.....</i>	<i>12</i>
<i>Co-operative Loans Act.....</i>	<i>12</i>
<i>Crop Insurance Act (Ontario).....</i>	<i>12</i>
<i>Dead Animal Disposal Act.....</i>	<i>14</i>
<i>Edible Oil Products Act.....</i>	<i>14</i>
<i>Farm Implements Act.....</i>	<i>15</i>
<i>Farm Products Grades and Sales Act.....</i>	<i>15</i>
<i>Farm Products Marketing Act.....</i>	<i>16</i>
<i>Farm Products Payments Act.....</i>	<i>17</i>
<i>Fur Farms Act.....</i>	<i>17</i>
<i>Grain Elevator Storage Act.....</i>	<i>18</i>
<i>Livestock and Livestock Products Act.....</i>	<i>18</i>
<i>Livestock Branding Act.....</i>	<i>20</i>
<i>Livestock Community Sales Act.....</i>	<i>20</i>
<i>Livestock Medicines Act.....</i>	<i>21</i>
<i>Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act.....</i>	<i>21</i>

SOMMAIRE

	<i>Page</i>
PARTIE I	
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALI- MENTATION ET DES AFFAIRES RURALES.....	5
<i>Loi sur les vergers abandonnés.....</i>	<i>5</i>
<i>Loi sur les comités agricoles.....</i>	<i>5</i>
<i>Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario).....</i>	<i>5</i>
<i>Loi sur les représentants agricoles.....</i>	<i>5</i>
<i>Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario et autres lois.....</i>	<i>5</i>
<i>Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens.....</i>	<i>8</i>
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers.....</i>	<i>8</i>
<i>Loi sur les installations de drainage agricole.....</i>	<i>9</i>
<i>Loi sur les animaux destinés à la recherche.....</i>	<i>9</i>
<i>Loi sur l'insémination artificielle du bétail.....</i>	<i>10</i>
<i>Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie.....</i>	<i>11</i>
<i>Loi sur l'apiculture.....</i>	<i>12</i>
<i>Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux.....</i>	<i>12</i>
<i>Loi sur les prêts aux coopératives.....</i>	<i>12</i>
<i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario).....</i>	<i>12</i>
<i>Loi sur les cadavres d'animaux.....</i>	<i>14</i>
<i>Loi sur les produits oléagineux comestibles.....</i>	<i>14</i>
<i>Loi sur les appareils agricoles.....</i>	<i>15</i>
<i>Loi sur le classement et la vente des produits agricoles.....</i>	<i>15</i>
<i>Loi sur la commercialisation des produits agricoles.....</i>	<i>16</i>
<i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles.....</i>	<i>17</i>
<i>Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure.....</i>	<i>17</i>
<i>Loi sur l'entreposage du grain.....</i>	<i>18</i>
<i>Loi sur le bétail et les produits du bétail.....</i>	<i>18</i>
<i>Loi sur le marquage du bétail.....</i>	<i>20</i>
<i>Loi sur la vente à l'encan du bétail.....</i>	<i>20</i>
<i>Loi sur les médicaments pour le bétail.....</i>	<i>21</i>
<i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles.....</i>	<i>21</i>

<i>Meat Inspection Act (Ontario)</i>	22
<i>Milk Act</i>	23
<i>Ministry of Agriculture and Food Act</i>	24
<i>Oleomargarine Act</i>	24
<i>Ontario Agricultural Museum Act</i>	25
<i>Plant Diseases Act</i>	25
<i>Provincial Auctioneers Act</i>	25
<i>Riding Horse Establishments Act</i>	25
<i>Seed Potatoes Act</i>	26
<i>Sheep and Wool Marketing Act</i>	26

PART II

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

<i>Assessment Act</i>	26
<i>Bulk Sales Act</i>	27
<i>Construction Lien Act</i>	27
<i>Courts of Justice Act and other statutes</i>	29
<i>Child and Family Services Act</i>	29
<i>Consent to Treatment Act, 1992</i>	29
<i>Courts of Justice Act</i>	29
<i>Estates Act</i>	30
<i>Estates Administration Act</i>	30
<i>Insurance Act</i>	30
<i>Land Titles Act</i>	30
<i>Mental Health Act</i>	31
<i>Registry Act</i>	31
<i>Settled Estates Act</i>	31
<i>Substitute Decisions Act, 1992</i>	31
<i>Trustee Act</i>	31
<i>Workers' Compensation Act</i>	31
<i>Creditors' Relief Act</i>	31
<i>Education Act</i>	31
<i>Election Act</i>	31
<i>Interpretation Act</i>	34
<i>Juries Act</i>	34
<i>Law Society Act</i>	36
<i>Municipal Elections Act</i>	39
<i>Proceedings Against the Crown Act</i>	41
<i>Provincial Offences Act</i>	41
<i>Public Institutions Inspection Act</i>	43
<i>Sale of Goods Act</i>	43
<i>Statute of Frauds</i>	43
<i>Statutory Powers Procedure Act and other statutes</i>	43
<i>Employment Standards Act</i>	54
<i>Farm Implements Act</i>	54
<i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i> ..	54
<i>Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act</i>	54
<i>Theatres Act</i>	54
<i>Substitute Decisions Act, 1992</i>	54
<i>Succession Law Reform Act</i>	55

PART III

MINISTRY OF CITIZENSHIP

<i>Advocacy Act, 1992</i>	57
<i>Human Rights Code</i>	59

<i>Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)</i>	22
<i>Loi sur le lait</i>	23
<i>Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation</i>	24
<i>Loi sur la margarine</i>	24
<i>Loi sur le Musée agricole de l'Ontario</i>	25
<i>Loi sur les maladies des plantes</i>	25
<i>Loi sur les encanteurs provinciaux</i>	25
<i>Loi sur les centres d'équitation</i>	25
<i>Loi sur les pommes de terre de semence</i>	26
<i>Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine</i>	26

PARTIE II

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

<i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	26
<i>Loi sur la vente en bloc</i>	27
<i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i>	27
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires et autres lois</i> ..	29
<i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>	29
<i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i>	29
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	29
<i>Loi sur les successions</i>	30
<i>Loi sur l'administration des successions</i>	30
<i>Loi sur les assurances</i>	30
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	30
<i>Loi sur la santé mentale</i>	31
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	31
<i>Loi sur les substitutions immobilières</i>	31
<i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i>	31
<i>Loi sur les fiduciaires</i>	31
<i>Loi sur les accidents du travail</i>	31
<i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i>	31
<i>Loi sur l'éducation</i>	31
<i>Loi électorale</i>	31
<i>Loi d'interprétation</i>	34
<i>Loi sur les jurys</i>	34
<i>Loi sur le Barreau</i>	36
<i>Loi sur les élections municipales</i>	39
<i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i>	41
<i>Loi sur les infractions provinciales</i>	41
<i>Loi sur l'inspection des établissements publics</i> ..	43
<i>Loi sur la vente d'objets</i>	43
<i>Loi relative aux preuves littérales</i>	43
<i>Loi sur l'exercice des compétences légales et autres lois</i>	43
<i>Loi sur les normes d'emploi</i>	54
<i>Loi sur les appareils agricoles</i>	54
<i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux</i>	54
<i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i>	54
<i>Loi sur les cinémas</i>	54
<i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i>	54
<i>Loi portant réforme du droit des successions</i> ..	55

PARTIE III

MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

<i>Loi de 1992 sur l'intervention</i>	57
<i>Code des droits de la personne</i>	59

PART IV	
MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES	62
<i>Ministry of Community and Social Services Act</i>	62

PART V	
MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS.....	63
<i>Amusement Devices Act</i>	63
<i>Boilers and Pressure Vessels Act</i>	63
<i>Business Corporations Act</i>	64
<i>Business Names Act</i>	72
<i>Business Practices Act</i>	74
<i>Cemeteries Act (Revised)</i>	74
<i>Change of Name Act</i>	75
<i>Collection Agencies Act</i>	75
<i>Consumer Reporting Act</i>	75
<i>Corporations Act</i>	76
<i>Corporations Information Act</i>	78
<i>Elevating Devices Act</i>	79
<i>Energy Act</i>	79
<i>Extra-Provincial Corporations Act</i>	80
<i>Funeral Directors and Establishments Act</i>	81
<i>Gasoline Handling Act</i>	81
<i>Land Registration Reform Act</i>	82
<i>Land Titles Act</i>	87
<i>Limited Partnerships Act</i>	88
<i>Liquor Licence Act</i>	90
<i>Marriage Act</i>	90
<i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i>	91
<i>Mortgage Brokers Act</i>	96
<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	96
<i>Motor Vehicle Repair Act</i>	96
<i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i>	97
<i>Operating Engineers Act</i>	97
<i>Paperback and Periodical Distributors Act</i>	97
<i>Racing Commission Act</i>	97
<i>Real Estate and Business Brokers Act</i>	97
<i>Registry Act</i>	98
<i>Travel Industry Act</i>	98
<i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i>	99
<i>Vital Statistics Act</i>	99

PART VI	
MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION	107
<i>Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act</i>	107
<i>Ottawa Congress Centre Act</i>	107
<i>St. Clair Parkway Commission Act</i>	107

PART VII	
MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING	107
<i>Education Act</i>	107
<i>Municipal Act</i>	109
<i>Municipal Elections Act</i>	110

PARTIE IV	
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES	62
<i>Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires</i>	62

PARTIE V	
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE.....	63
<i>Loi sur les attractions</i>	63
<i>Loi sur les chaudières et appareils sous pression</i>	63
<i>Loi sur les sociétés par actions</i>	64
<i>Loi sur les noms commerciaux</i>	72
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	74
<i>Loi sur les cimetières (révisée)</i>	74
<i>Loi sur le changement de nom</i>	75
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	75
<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	75
<i>Loi sur les personnes morales</i>	76
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	78
<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i> ..	79
<i>Loi sur les hydrocarbures</i>	79
<i>Loi sur les personnes morales extraprovinciales</i>	80
<i>Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires</i>	81
<i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	81
<i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	82
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> ..	87
<i>Loi sur les sociétés en commandite</i>	88
<i>Loi sur les permis d'alcool</i>	90
<i>Loi sur le mariage</i>	90
<i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i>	91
<i>Loi sur les courtiers en hypothèques</i>	96
<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	96
<i>Loi sur les réparations de véhicules automobiles</i>	96
<i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	97
<i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	97
<i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	97
<i>Loi sur la Commission des courses de chevaux</i> ..	97
<i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i> ..	97
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	98
<i>Loi sur les agences de voyages</i>	98
<i>Loi sur les articles remboursés</i>	99
<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	99

PARTIE VI	
MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS	107
<i>Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto</i>	107
<i>Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa</i>	107
<i>Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Clair</i>	107

PARTIE VII	
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION	107
<i>Loi sur l'éducation</i>	107
<i>Loi sur les municipalités</i>	109
<i>Loi sur les élections municipales</i>	110

<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i>	112
---	-----

PART VIII	
MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY	118
<i>Consolidated Hearings Act</i>	118
<i>Environmental Assessment Act</i>	118
<i>Environmental Protection Act</i>	119
<i>Ontario Water Resources Act</i>	119
<i>Pesticides Act</i>	119

PART IX	
MINISTRY OF LABOUR	119
<i>Employment Standards Act</i>	119
<i>Occupational Health and Safety Act</i>	121
<i>Pay Equity Act</i>	121

PART X	
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS	122
<i>Municipal Act</i>	122
<i>Municipal Tax Sales Act</i>	126

PART XI	
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES	128
<i>Aggregate Resources Act</i>	128
<i>Conservation Authorities Act</i>	128
<i>Conservation Land Act</i>	128
<i>Game and Fish Act</i>	130
<i>Mining Act</i>	133
<i>Petroleum Resources Act</i>	133
<i>Provincial Parks Act</i>	134

PART XII	
MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES	135
<i>Mining Act</i>	135

PART XIII	
MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL AND CORRECTIONAL SERVICES	138
<i>Coroners Act</i>	138

PART XIV	
MINISTRY OF TRANSPORTATION	138
<i>Highway Traffic Act</i>	138
<i>Public Transportation and Highway Improvement Act and other statutes</i>	141
<i>County of Oxford Act</i>	146
<i>District Municipality of Muskoka Act</i>	146
<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ..	147
<i>Regional Municipalities Act</i>	147

PART XV	
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	148

<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>	112
--	-----

PARTIE VIII	
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE	118
<i>Loi sur la jonction des audiences</i>	118
<i>Loi sur les évaluations environnementales</i>	118
<i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	119
<i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>	119
<i>Loi sur les pesticides</i>	119

PARTIE IX	
MINISTÈRE DU TRAVAIL	119
<i>Loi sur les normes d'emploi</i>	119
<i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>	121
<i>Loi sur l'équité salariale</i>	121

PARTIE X	
MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES	122
<i>Loi sur les municipalités</i>	122
<i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i>	126

PARTIE XI	
MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES	128
<i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	128
<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> ..	128
<i>Loi sur les terres protégées</i>	128
<i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	130
<i>Loi sur les mines</i>	133
<i>Loi sur les richesses pétrolières</i>	133
<i>Loi sur les parcs provinciaux</i>	134

PARTIE XII	
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES	135
<i>Loi sur les mines</i>	135

PARTIE XIII	
MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL ET DES SERVICES CORRECTIONNELS	138
<i>Loi sur les coroners</i>	138

PARTIE XIV	
MINISTÈRE DES TRANSPORTS	138
<i>Code de la route</i>	138
<i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun et autres lois</i>	141
<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	146
<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	146
<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>	147
<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	147

PARTIE XV	
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	148

Statute law, like all law, must evolve with changes in the society it governs: changes in the economy, changes in technology, changes in demographics and changes in standards of

Le droit écrit, comme les autres aspects du droit, doit évoluer pour tenir compte des changements qui surviennent dans la société qu'il régit, par exemple les changements dans

conduct, for example. However, modest changes in statute law are often difficult to implement because the legislative agenda is crowded with larger-scale or more urgent matters. Failure to keep statutes up to date can result in a gradual deterioration of service to the public and a gradual deterioration in government efficiency.

It is desirable that legislation be enacted that amends a significant number of statutes, generally in minor ways, to produce moderate but real improvements in service to the public and in the way that government and its programs are managed.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

Abandoned Orchards Act

1. Section 2 of the *Abandoned Orchards Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

Agricultural Committees Act

2. The *Agricultural Committees Act* is repealed.

Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)

3. Section 2 of the *Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" wherever it occurs and substituting in each case "Minister".

Agricultural Representatives Act

4. The *Agricultural Representatives Act* is repealed.

Agricultural Research Institute of Ontario Act and other statutes

5. (1) Section 1 of the *Agricultural Research Institute of Ontario Act* is amended by adding the following definition:

"agricultural lands" means those lands described in the regulations made under this Act; ("terres agricoles")

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" at the end and substituting "Minister".

l'économie, dans la technologie, dans la démographie et dans les normes de conduite. Toutefois, des changements, aussi modestes soient-ils, dans le droit écrit sont souvent difficiles à effectuer parce que le programme législatif doit accorder la priorité à des questions plus importantes ou plus urgentes. Or, si l'on ne tient pas les lois à jour, les services à la population et l'efficacité gouvernementale risquent de se détériorer graduellement.

Il est souhaitable d'édicter une loi qui modifie un nombre considérable de lois, généralement sur des points mineurs, de façon à produire des améliorations modestes mais tangibles dans les services à la population et dans la façon dont le gouvernement et ses programmes sont gérés.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

Loi sur les vergers abandonnés

1. L'article 2 de la *Loi sur les vergers abandonnés* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

Loi sur les comités agricoles

2. La *Loi sur les comités agricoles* est abrogée.

Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)

3. L'article 2 de la *Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» partout où il figure, de «ministre».

Loi sur les représentants agricoles

4. La *Loi sur les représentants agricoles* est abrogée.

Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario et autres lois

5. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«terres agricoles» Les terres mentionnées dans les règlements pris en application de la présente loi. («agricultural lands»)

(2) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la fin du paragraphe, de «ministre».

(3) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(4) Section 3 of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (d), by adding "and" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) at the request of the Director of Research,

(i) to enter into agreements, covenants and easements with owners of real property or interests therein, or assign such agreements, covenants and easements, for the conservation, protection or preservation of agricultural lands, and

(ii) to exercise any of its powers under subsection 4 (3).

(5) Subsection 4 (2) of the Act is amended by adding at the end "or the conservation, protection or preservation of agricultural lands".

(6) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Research Institute may, with the written consent of the Director of Research,

(a) construct, maintain and alter any buildings or works in carrying out its duties and responsibilities;

(b) acquire property or any interest therein by purchase, lease or otherwise and may dispose of all or any part of such property or interest therein by sale, lease or otherwise.

(4) The Director of Research may direct the Research Institute to exercise its powers under subsection (3) and the Research Institute shall comply.

(5) Money received by the Research Institute under subsection (2) or (3) shall be held in trust by the Director of Research and be used for the purposes of this Act in accordance with the terms, if any, on which it was given.

(6) A sale, lease or other disposition made by the Research Institute under this Act may be for purposes unrelated to the objects of this Act if any proceeds or benefits obtained

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

f) à la demande du directeur de la recherche :

(i) conclure des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constituer des servitudes, ou céder les ententes, engagements et servitudes en question en vue de la conservation, de la protection ou de la préservation de terres agricoles,

(ii) exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 4 (3).

(5) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «recherche» à la deuxième ligne, de «ou à la conservation, à la protection et à la préservation de terres agricoles».

(6) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'Institut de recherche peut, avec le consentement écrit du directeur de la recherche :

a) construire, entretenir et transformer les bâtiments ou ouvrages dans l'exercice de ses fonctions;

b) acquérir, notamment par achat ou location, un bien ou un droit qui s'y rattache et aliéner la totalité ou une partie de ce bien ou du droit qui s'y rattache, notamment par vente ou location.

(4) Le directeur de la recherche peut enjoindre à l'Institut de recherche d'exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (3) et l'Institut de recherche obtiendra.

(5) Les sommes que reçoit l'Institut de recherche aux termes du paragraphe (2) ou (3) sont détenues en fiducie par le directeur de la recherche et sont affectées à la réalisation des fins que vise la présente loi conformément aux conditions, le cas échéant, auxquelles elles ont été données.

(6) Une aliénation, notamment par vente ou location, effectuée par l'Institut de recherche aux termes de la présente loi peut viser des fins non reliées aux objets de la présente

Powers with respect to property

Exercise of powers by Institute

Money to be held in trust

Proceeds of disposition

Pouvoirs concernant les biens

Exercice des pouvoirs

Sommes détenues en fiducie

Produit de l'aliénation

by the Research Institute as a result are used for those objects.

(7) The Act is amended by adding the following section:

4.1 (1) An easement or covenant entered into by the Research Institute under sub-clause 3 (f) (i) may be registered against the real property affected in the appropriate land registry office.

(2) Any easement or covenant registered against real property under subsection (1) runs with the real property and such easement or covenant, whether positive or negative in nature, may be enforced by the Research Institute against the owner or subsequent owners of the real property even if it owns no appurtenant land or real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.

(3) An easement or covenant entered into by the Research Institute may be assigned to any person designated by the Director of Research.

(4) An assignee may enforce the easement or covenant against the owner or subsequent owners of the property as if it were the Research Institute even if the assignee owns no appurtenant land or real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.

(5) An easement or covenant granted to, entered into with or assigned to or by the Research Institute shall not be modified or discharged without the written agreement of the Director of Research or the Research Institute's assignee, as applicable, and the owner or subsequent owners of the real property against which the easement or covenant is registered.

(8) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".

(9) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (e), by adding "and" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

(g) to develop and maintain programs for the conservation, protection or preservation of agricultural lands.

(10) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

loi si le produit ou les avantages qu'en tire l'Institut de recherche sont utilisés pour réaliser ces objets.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.1 (1) Les servitudes constituées ou les engagements conclus par l'Institut de recherche aux termes du sous-alinéa 3 f) (i) peuvent être enregistrés sur les biens immeubles visés au bureau d'enregistrement immobilier approprié.

(2) Les servitudes ou les engagements qui sont enregistrés sur les biens immeubles en vertu du paragraphe (1) y sont rattachés et, qu'ils soient de nature négative ou positive, ils sont opposables par l'Institut de recherche aux propriétaires ou aux propriétaires subséquents de ces biens immeubles, et ce même si l'Institut n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.

(3) Les servitudes constituées ou les engagements conclus par l'Institut de recherche peuvent être cédés à toute personne que désigne le directeur de la recherche.

(4) Le cessionnaire peut opposer les servitudes ou les engagements aux propriétaires ou aux propriétaires subséquents comme s'il était l'Institut de recherche, et ce même s'il n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.

(5) La servitude ou l'engagement accordé à l'Institut de recherche, la servitude que ce dernier constitue ou l'engagement qu'il conclut ou la servitude ou l'engagement qu'il cède ou qui lui est cédé n'est modifié ou ne fait l'objet d'une mainlevée qu'avec le consentement écrit du directeur de la recherche ou du cessionnaire de l'Institut de recherche, selon le cas, ainsi que du propriétaire ou des propriétaires subséquents du bien immeuble sur lequel la servitude ou l'engagement est enregistré.

(8) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

(9) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

g) élaborer et maintenir des programmes de conservation, de protection ou de préservation de terres agricoles.

(10) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Registration of agreements, etc., regarding land

Easement or covenant enforceable

Assignment

Same

Modification or discharge

Enregistrement d'ententes concernant les biens

Les servitudes ou les engagements sont opposables

Cession

Idem

Modification ou mainlevée

Agricultural Research Institute of Ontario Act
and other statutes

Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario
et autres lois

Agreements
with respect
to land

(3) In carrying out his or her duties and responsibilities, the Director of Research may require the Research Institute,

(a) to enter into agreements, covenants and easements with owners of real property or interests therein for the purposes of clause (2) (g) and to assign, modify or discharge such agreements, covenants and easements; and

(b) to exercise its powers under subsection 4 (3).

Delegation
of authority

(4) The Director of Research may delegate any of his or her duties, responsibilities or powers under this Act to an employee or officer of the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs.

Delegation
in writing

(5) A delegation under subsection (4) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

Exception

(6) The authority to delegate under subsection (4) does not apply with respect to the director's duty to hold in trust money received by the Research Institute.

Appoint-
ments

(7) The Director of Research may appoint persons to advisory committees to assist him or her in the discharge of his or her duties.

(11) Section 10 of the Act is amended by striking out "of research" in the second line.

(12) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining agricultural lands for the purposes of this Act.

Conveyancing and Law of Property Act

6. Section 61 of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(4) Nothing in this section applies to covenants and easements established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*.

Land Titles Act

7. Section 119 of the *Land Titles Act* is amended by adding the following subsection:

Exceptions

(11) The following provisions do not apply to a covenant or easement established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*:

(3) Dans l'exercice de ses fonctions, le directeur de la recherche peut exiger que l'Institut de recherche :

Ententes con-
cernant les
biens-fonds

a) conclue des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constitue des servitudes, pour l'application de l'alinéa (2) g), et cède ou modifie les ententes, engagements et servitudes ou en accorde la mainlevée;

b) exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe 4 (3).

(4) Le directeur de la recherche peut déléguer les fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi à un employé ou fonctionnaire du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales.

Délégation de
pouvoir

(5) La délégation visée au paragraphe (4) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation
écrite

(6) Le pouvoir de délégation visé au paragraphe (4) ne s'applique pas à l'obligation qu'a le directeur de détenir en fiducie des sommes reçues par l'Institut de recherche.

Exception

(7) Le directeur de la recherche peut nommer des personnes aux comités consultatifs pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions.

Nominations

(11) L'article 10 de la Loi est modifié par suppression de «de recherche» aux deuxième et troisième lignes.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir des terres agricoles pour l'application de la présente loi.

Règlements

Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens

6. L'article 61 de la Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le présent article ne s'applique pas aux engagements conclus ni aux servitudes constituées en vertu de la Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario.

Idem

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

7. L'article 119 de la Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(11) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux engagements conclus ni aux servitudes constituées en vertu de la Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario :

Exceptions

1. Clause (4) (c).
2. The rule with respect to modification and discharge of covenants in subsection (5).

Agricultural Tile Drainage Installation Act

8. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Agricultural Tile Drainage Installation Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Clause 14 (b) of the Act is repealed.

(6) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

Animals for Research Act

9. (1) The definition of "Review Board" in section 1 of the *Animals for Research Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out "Review Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Clause 23 (c) of the Act is amended by striking out "Review Board" at the end and substituting "Tribunal".

1. L'alinéa (4) c).

2. La règle concernant la modification et la mainlevée d'engagements visée au paragraphe (5).

Loi sur les installations de drainage agricole

8. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les installations de drainage agricole* est abrogée.

(2) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la *Loi* est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 14 de la *Loi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'alinéa 14 b) de la *Loi* est abrogé.

(6) L'article 14 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5.

Loi sur les animaux destinés à la recherche

9. (1) La définition de «Commission de révision» à l'article 1 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est abrogée.

(2) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Les articles 9, 10 et 11 de la *Loi* sont modifiés par substitution, à «Commission de révision» partout où l'expression figure, de «Commission».

(4) L'alinéa 23 c) de la *Loi* est modifié par substitution, à «Commission de révision» à la fin, de «Commission».

Same

Idem

Artificial Insemination of Livestock Act

10. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Artificial Insemination of Livestock Act* is repealed.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(4) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(5) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines and substituting "Minister".

(6) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the second and third lines and substituting "director".

(7) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(8) Section 4 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(9) Sections 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(10) Sections 13, 14 and 15 of the Act are amended,

(a) by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director";

(b) by striking out "Board" wherever it occurs in the English version and substituting in each case "Tribunal".

(11) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 6 or 7 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Loi sur l'insémination artificielle du bétail

10. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'insémination artificielle du bétail* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(5) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(6) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «le commissaire» aux première et deuxième lignes, de «le directeur».

(7) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(8) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

(9) Les articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(10) Les articles 13, 14 et 15 de la Loi sont modifiés :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(11) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6 ou 7, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Director

Directeur

(12) Clause 17 (c) of the Act is repealed.

(13) Clauses 17 (f) and (j) of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(14) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 9 or 10.

Beef Cattle Marketing Act

11. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Beef Cattle Marketing Act* is repealed.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(4) Subsection 5 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 1, is further amended by adding the following clause:

(d.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Section 6 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister" and by inserting after "and" in the third line "the Lieutenant Governor in Council".

(6) The Act is amended by adding the following section:

9.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(7) Sections 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(8) Sections 13, 14, 15 and 16 of the Act are amended,

(12) L'alinéa 17 c) de la Loi est abrogé.

(13) Les alinéas 17 f) et j) de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(14) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 9 ou 10.

Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie

11. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

d.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par substitution, à «Il» à la quatrième ligne, de «Le lieutenant-gouverneur en conseil».

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(7) Les articles 10, 11 et 12 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(8) Les articles 13, 14, 15 et 16 de la Loi sont modifiés :

Same

Director

Idem

Directeur

*Beef Cattle Marketing Act**Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie*

- (a) by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”;
- (b) by striking out “Board” wherever it occurs in the English version and substituting in each case “Tribunal”.

- a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;
- b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

*Bees Act**Loi sur l'apiculture*

12. (1) Subsection 11 (2) of the *Bees Act* is amended by adding at the end “stating the conditions under which bees or beekeeping equipment may be moved”.

12. (1) Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur l'apiculture* est modifié par substitution, à «, faire entrer des abeilles ou du matériel apicole» aux deuxième et troisième lignes, de «énonçant les conditions dans lesquelles il est permis de transporter des abeilles ou du matériel apicole, faire entrer ceux-ci».

(2) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “and appeared to be free from disease, pests and infection” in the last two lines and substituting “under conditions established by the Provincial Apiarist”.

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «et semblaient exempts de maladie, d'insectes nuisibles et d'infection» aux trois dernières lignes, de «dans les conditions établies par l'apiculteur provincial».

(3) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) No person shall receive or transport in any manner within Ontario any bees or used beekeeping equipment obtained from outside Ontario without a permit from the Provincial Apiarist stating the conditions under which such bees or beekeeping equipment may be received or transported within Ontario.

(2) Nul ne doit recevoir ni transporter de quelque façon que ce soit en Ontario des abeilles ou du matériel apicole usagé qui proviennent de l'extérieur de l'Ontario, sans un permis de l'apiculteur provincial énonçant les conditions dans lesquelles il est permis de le faire.

(4) Section 25 of the Act is amended by adding the following clause:

(4) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 12, 13 or 22 for a permit or under section 21 for a certificate, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 12, 13 ou 22, de détenir un permis ou à l'obligation, prévue à l'article 21, de détenir un certificat, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

*Bull Owners' Liability Act**Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux*

13. The *Bull Owners' Liability Act* is repealed.

13. La *Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux* est abrogée.

*Co-operative Loans Act**Loi sur les prêts aux coopératives*

14. The *Co-operative Loans Act* is repealed.

14. La *Loi sur les prêts aux coopératives* est abrogée.

*Crop Insurance Act (Ontario)**Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)*

15. (1) Subsection 2 (2) of the *Crop Insurance Act (Ontario)* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” at the end and substituting “Minister”.

15. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la fin du paragraphe, de «ministre».

(2) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouver-

Permit
required for
transport

Permis néces-
saire pour le
transport

Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

(3) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may make regulations establishing and revoking voluntary plans for the insurance within Ontario of insurable crops and governing the terms and conditions of insurance under any plan.

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending the plans for insurance and the terms and conditions of insurance established by regulation under subsection (1), including with respect to,

- (a) designating perils for the purposes of any plan;
- (b) determining coverage and establishing values with respect to,
 - (i) insurable crops,
 - (ii) fruit trees and perennial plants, and
 - (iii) seeding and planting,

for the purpose of any plan;

- (c) fixing premium rates and providing for the payment and collection of premiums in respect of any plan;
- (d) prescribing forms and providing for their use and requiring any information given in a form to be verified by statutory declaration;
- (e) fixing a final date in each crop year for the receipt of applications for crop insurance under any plan;
- (f) requiring applicants for crop insurance and insured persons to furnish such information, statements and reports as are prescribed;
- (g) designating insurable persons for the purposes of any plan.

(5) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “amending” in the fourth line.

neur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, créer et abolir des régimes d'assurance volontaire en Ontario des récoltes assurables et fixer les conditions et modalités d'assurance aux termes d'un régime donné.

(4) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les régimes d'assurance, ainsi que les conditions et modalités d'assurance, créés par règlement en vertu du paragraphe (1), notamment pour :

- a) désigner les risques couverts dans le cadre d'un régime donné;
- b) déterminer, dans le cadre d'un régime donné, le montant et l'étendue de la garantie, et les valeurs à attribuer :
 - (i) aux récoltes assurables,
 - (ii) aux arbres fruitiers et plantes vivaces,
 - (iii) à l'ensemencement et à la plantation;
- c) fixer les taux des primes et prévoir les modalités du versement et de la perception de ces primes à l'égard d'un régime donné;
- d) prescrire les formules, prévoir les modalités de leur emploi, et exiger que les renseignements à fournir dans une formule soient attestés par déclaration solennelle;
- e) fixer chaque année une date limite pour la réception des propositions d'assurance-récolte aux termes d'un régime donné;
- f) exiger que les proposants d'une assurance-récolte ainsi que les assurés fournissent les renseignements, les états et les rapports prescrits;
- g) désigner quelles sont les personnes assurables dans le cadre d'un régime donné.

(5) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par suppression de « , modifier » à la troisième ligne.

Regulations

Regulations
requiring
ministerial
approval

Règlements

Règlements
nécessitant
l'approbation
du ministre

(6) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for insurance established under subsection (1).

Dead Animal Disposal Act

16. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Dead Animal Disposal Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) by any other methods of disposal provided for in the regulations.

(4) The English versions of sections 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 5 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(6) Clause 18 (b) of the Act is repealed.

(7) The English version of clause 18 (l) of the Act is amended by striking out "disposition" in the first line and substituting "disposal".

(8) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 6, 7 or 13.

Same

Edible Oil Products Act

17. (1) Subsection 13 (1) of the *Edible Oil Products Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(6) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les régimes d'assurance créés en vertu du paragraphe (1). Idem

Loi sur les cadavres d'animaux

16. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les cadavres d'animaux* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) soit en ayant recours aux autres méthodes pour s'en défaire que prévoient les règlements.

(4) La version anglaise des articles 10, 11 et 12 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(5) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 5, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(6) L'alinéa 18 b) de la Loi est abrogé.

(7) La version anglaise de l'alinéa 18 l) de la Loi est modifiée par substitution, à «disposition» à la première ligne, de «disposal».

(8) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 6, 7 ou 13. Idem

Loi sur les produits oléagineux comestibles

17. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5 or 6.

Farm Implements Act

18. Section 35 of the *Farm Implements Act* is amended by adding the following clause:

- (g.1) exempting classes of persons from the requirement for registration under section 6, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Farm Products Grades and Sales Act

19. (1) The definitions of "Arbitration Board" and "Board" in section 1 of the *Farm Products Grades and Sales Act* are repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 15.1 exempting classes of persons from the requirement under section 10 or 12 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(4) Paragraph 16 of subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the

en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(3) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5 ou 6.

Loi sur les appareils agricoles

18. L'article 35 de la *Loi sur les appareils agricoles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6, d'être inscrites, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Loi sur le classement et la vente des produits agricoles

19. (1) Les définitions de «Commission d'arbitrage» et de «Commission de révision» à l'article 1 de la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles* sont abrogées.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 15.1 soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 10 ou 12, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(4) La disposition 16 du paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(5) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplace-

Same

Idem

Same

Idem

*Farm Products Grades and Sales Act**Loi sur le classement et la vente des produits agricoles*

grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 10, 11, 12, 13 or 15.

(6) Subsection 2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A regulation made under this section may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any of the following established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it:

1. A grade or standard.
2. A grade name or mark.
3. A packaging or packing requirement.
4. A marking or labelling requirement.
5. A specification of containers or packages.

(4.1) If a regulation under subsection (4) so provides, the requirement adopted by reference shall be a reference to the requirement as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

(7) Sections 19, 20 and 21 of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(8) Section 22 of the Act is repealed.

(9) Sections 23 and 24 of the Act are amended by striking out “Arbitration Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

Farm Products Marketing Act

20. (1) Section 3 of the *Farm Products Marketing Act* is amended by adding the following subsection:

(3.1) The Commission may make regulations prescribing by-laws for regulating the government of local boards and the conduct of their affairs, but any local board may make by-laws not inconsistent with this Act or the regulations made under this subsection or those made under the plan under which the local board is established as amended from time to time.

ment, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 10, 11, 12, 13 ou 15.

(6) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Un règlement pris en application du présent article peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, l'un ou l'autre des éléments suivants qui sont établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation :

1. Une qualité ou une norme.
2. Un nom de qualité ou une marque.
3. Une exigence en matière d'emballage ou d'empaquetage.
4. Une exigence en matière de marquage ou d'étiquetage.
5. Une caractéristique de contenants ou d'emballages.

(4.1) Si un règlement visé au paragraphe (4) le prévoit, l'exigence adoptée par renvoi est l'exigence telle qu'elle est modifiée, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

(7) Les articles 19, 20 et 21 de la Loi sont modifiés par substitution, à «Commission de révision» partout où l'expression figure, de «Commission».

(8) L'article 22 de la Loi est abrogé.

(9) Les articles 23 et 24 de la Loi sont modifiés par substitution, à «Commission d'arbitrage» partout où l'expression figure, de «Commission».

Loi sur la commercialisation des produits agricoles

20. (1) L'article 3 de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La Commission peut, par règlement, prescrire les règlements administratifs qui régissent l'administration des commissions locales et la conduite de leurs affaires; toutefois, la commission locale peut adopter des règlements administratifs qui sont conformes à la présente loi, aux règlements pris en application du présent paragraphe ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission locale est créée, tels qu'ils sont modifiés.

Adoption by
reference

Rolling
incorporation

Regulations
with respect
to by-laws

Adoption par
renvoi

Intégration
continue

Règlements
concernant
les règlements
administratifs

*Farm Products Marketing Act**Loi sur la commercialisation des produits agricoles*

(2) Clause 5 (1) (a) of the Act is amended by striking out "amending" in the first line.

(3) Clause 5 (1) (f) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

5.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for control and regulation of the producing or marketing within Ontario, or any part of it, of any farm product.

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) The Commission may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be granted, renewed, suspended or revoked under paragraph 5 of subsection (1).

Farm Products Payments Act

21. Subsection 2 (2) of the *Farm Products Payments Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister" and by inserting before "fix" in the second line "the Lieutenant Governor in Council may".

Fur Farms Act

22. (1) Section 4 of the *Fur Farms Act* is repealed and the following substituted:

Issue of licence

4. The Director shall issue a licence to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations, pays the prescribed fee and meets the prescribed criteria.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following clause:

a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for criteria upon which licences may be issued under section 4 and for the renewal, suspension and revocation of licences.

(2) L'alinéa 5 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «, modifier» à la première ligne.

(3) L'alinéa 5 (1) f) de la Loi est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements

5.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les plans visant à régir et à réglementer en Ontario ou dans une partie de la province la production ou la commercialisation d'un produit agricole.

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) La Commission peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de la disposition 5 du paragraphe (1).

Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles

21. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par insertion, avant «fixer» à la troisième ligne, de «le lieutenant-gouverneur en conseil peut».

Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure

22. (1) L'article 4 de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Le directeur délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, acquitte les droits prescrits et satisfait aux critères prescrits.

Délivrance du permis

(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les critères selon lesquels des permis peuvent être délivrés en vertu de l'article 4 ainsi que le renouvellement.

Grain Elevator Storage Act

23. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Grain Elevator Storage Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) The English versions of sections 13, 14 and 15 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Section 28 of the Act is amended by adding the following clause:

b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Clause 28 (c) of the Act is repealed.

(6) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5, 6 or 9;

(b) adding to, derogating from, revoking or changing in any other way the procedures with respect to hearings under sections 5, 6, 7, 9 and 10.

Livestock and Livestock Products Act

24. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Livestock and Livestock Products Act* is repealed.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(4) The Act is amended by adding the following section:

ment, la suspension et la révocation des permis.

Loi sur l'entreposage du grain

23. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'entreposage du grain* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 13, 14 et 15 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'alinéa 28 c) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5, 6 ou 9;

b) révoquer ou changer, notamment par adjonction ou dérogation, les modalités ayant trait aux audiences visées aux articles 5, 6, 7, 9 et 10.

Loi sur le bétail et les produits du bétail

24. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le bétail et les produits du bétail* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Same

Idem

Director

1.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(5) Sections 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”.

(6) Sections 8, 9 and 10 of the Act are amended,

a) by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”;

b) by striking out “Board” wherever it occurs in the English version and substituting in each case “Tribunal”.

(7) Section 11 of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister” and by inserting after “and” in the third line “the Lieutenant Governor in Council”.

(8) Section 12 of the Act is amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”.

(9) Subsection 16 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(10) Clause 16 (1) (n) of the Act is repealed.

(11) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or cancelled under section 3 or 5.

(12) Subsection 16 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A regulation may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any grade name, standard or grade established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it.

(3.1) If a regulation under subsection (3) so provides, the grade name, standard or

Adoption by reference

Rolling incorporation

1.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

Directeur

(5) Les articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(6) Les articles 8, 9 et 10 de la Loi sont modifiés :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(7) L'article 11 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par substitution, à «Il» à la troisième ligne, de «Le lieutenant-gouverneur en conseil».

(8) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(10) L'alinéa 16 (1) n) de la Loi est abrogé.

(11) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 3 ou 5.

Idem

(12) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un règlement peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, les noms de qualités, normes ou qualités établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation.

Adoption par renvoi

(3.1) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, le nom de qualité, la norme ou

Intégration continue

grade adopted by reference shall be a reference to it as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

(13) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the third line and substituting “director”.

Livestock Branding Act

25. (1) The *Livestock Branding Act* is amended by adding the following section:

Director

4.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(2) Section 5 of the Act is amended by striking out “Livestock Commissioner” in the first line and substituting “director”.

Livestock Community Sales Act

26. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Livestock Community Sales Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Clause 19 (c) of the Act is repealed.

(6) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

Same

la qualité adoptés par renvoi sont ceux-ci tels qu'ils sont modifiés, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

(13) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «du commissaire» à la deuxième ligne, de «du directeur».

Loi sur le marquage du bétail

25. (1) La Loi sur le marquage du bétail est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

Directeur

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par substitution, à «Le commissaire au bétail» à la première ligne, de «Le directeur».

Loi sur la vente à l'encan du bétail

26. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la Loi sur la vente à l'encan du bétail est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'alinéa 19 c) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5.

Idem

Livestock Medicines Act

27. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Livestock Medicines Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second line and substituting “Minister”.

(4) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

(5) The English versions of sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(6) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

(d.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(7) Clause 14 (e) of the Act is repealed.

(8) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5 or 6.

Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act

28. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is repealed.

(2) The definition of “Commissioner” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

Loi sur les médicaments pour le bétail

27. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les médicaments pour le bétail* est abrogée.

(2) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(4) Le paragraphe 2 (3) de la *Loi* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(5) La version anglaise des articles 9, 10 et 11 de la *Loi* est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(6) L'article 14 de la *Loi* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(7) L'alinéa 14 e) de la *Loi* est abrogé.

(8) L'article 14 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5 ou 6. Idem

Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles

28. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la *Loi* est abrogée.

(3) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) The Act is amended by adding the following section immediately before "PART I":

Director

1.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(5) Sections 4, 9 and 10 of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(6) Section 11 of the Act is repealed.

(7) Section 12 of the Act is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(8) Section 13 of the Act is amended,

(a) by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director";

(b) by striking out "Board" wherever it occurs in the English version and substituting in each case "Tribunal".

(9) Section 17 of the Act is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

Meat Inspection Act (Ontario)

29. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Meat Inspection Act (Ontario)* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement avant «PARTIE I».

1.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

Directeur

(5) Les articles 4, 9 et 10 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(6) L'article 11 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(8) L'article 13 de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(9) L'article 17 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)

29. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplace-

Idem

Same

grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

Milk Act

30. (1) Section 3 of the *Milk Act* is amended by adding the following subsection:

(5.1) The Commission may make regulations prescribing by-laws for regulating the government of local boards and the conduct of their affairs, but any marketing board may make by-laws not inconsistent with this Act, the regulations made under this subsection or those made under the plan under which the marketing board is constituted, as amended from time to time.

(2) Clause 6 (1) (a) of the Act is amended by striking out "amending" in the first line.

(3) Clause 6 (1) (e) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

6.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for control and regulation of the producing and marketing within Ontario, or any part of it, of milk, cream or cheese or any combination of them.

(5) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) The Commission may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be granted, renewed, suspended or revoked under paragraph 5 of subsection (1).

(6) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 exempting classes of persons from the requirement under section 14 to hold a permit and under section 15 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

ment, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5.

Loi sur le lait

30. (1) L'article 3 de la *Loi sur le lait* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La Commission peut, par règlement, prescrire les règlements administratifs qui régissent l'administration des commissions locales et la conduite de leurs affaires; toutefois, la commission de commercialisation peut adopter des règlements administratifs qui sont conformes à la présente loi, aux règlements pris en application du présent paragraphe ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission de commercialisation est créée, tels qu'ils sont modifiés.

(2) L'alinéa 6 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de « , modifier » à la première ligne.

(3) L'alinéa 6 (1) e) de la Loi est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production et la commercialisation du lait, de la crème, du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci.

(5) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La Commission peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de la disposition 5 du paragraphe (1).

(6) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 14, de détenir une autorisation écrite ou à l'obligation, prévue à l'article 15, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Regulations
with respect
to by-laws

Règlements
concernant
les règlements
administratifs

Regulations

Règlements

Same

Idem

(7) Subsection 19 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Adoption by
reference

(3) A regulation made under this section may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any of the following established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it:

1. A grade or standard.
2. A grade name or mark.
3. A packaging or packing requirement.
4. A marking or labelling requirement.
5. A specification of containers or packages.

Rolling
incorporation

(3.1) If a regulation under subsection (3) so provides, the requirement adopted by reference shall be a reference to the requirement as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

Ministry of Agriculture and Food Act

31. (1) Clause 6 (1) (b) of the *Ministry of Agriculture and Food Act* is amended by striking out “the Agricultural Licensing and Registration Review Board” in the third and fourth lines.

(2) Section 13 of the Act is repealed.

Oleomargarine Act

32. (1) Subsection 15 (1) of the *Oleomargarine Act* is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 6 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(3) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or cancelled under section 7 or 8.

Same

(7) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adoption par
renvoi

(3) Un règlement pris en application du présent article peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, l'un ou l'autre des éléments suivants qui sont établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation :

1. Une qualité ou une norme.
2. Un nom de qualité ou une marque.
3. Une exigence en matière d'emballage ou d'empaquetage.
4. Une exigence en matière de marquage ou d'étiquetage.
5. Une caractéristique de contenants ou d'emballages.

(3.1) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, l'exigence adoptée par renvoi est l'exigence telle qu'elle est modifiée, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

Intégration
continue

Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation

31. (1) L'alinéa 6 (1) b) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation* est modifié par suppression de «de la Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles,» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 13 de la Loi est abrogé.

Loi sur la margarine

32. (1) Le paragraphe 15 (1) de la *Loi sur la margarine* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(3) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être

Idem

*Oleomargarine Act**Loi sur la margarine**Ontario Agricultural Museum Act*

33. (1) Subsection 4 (2) of the *Ontario Agricultural Museum Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the third and fourth lines and substituting “Minister”.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

Plant Diseases Act

34. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Plant Diseases Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(3) Section 4 of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

(4) The English versions of sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(5) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Provincial Auctioneers Act

35. The *Provincial Auctioneers Act* is repealed.

Riding Horse Establishments Act

36. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Riding Horse Establishments Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 7 ou 8.

Loi sur le Musée agricole de l'Ontario

33. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur le Musée agricole de l'Ontario* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

Loi sur les maladies des plantes

34. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les maladies des plantes* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

(4) La version anglaise des articles 9, 10 et 11 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(5) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Loi sur les encanteurs provinciaux

35. La *Loi sur les encanteurs provinciaux* est abrogée.

Loi sur les centres d'équitation

36. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les centres d'équitation* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) The English versions of sections 6, 7 and 8 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence and the requirement under section 12 or 13 to hold a permit, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) The English version of clause 18 (b) of the Act is amended by striking out "Board" at the end and substituting "Tribunal".

(6) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 2 or 3.

Same

Seed Potatoes Act

37. The *Seed Potatoes Act* is repealed.

Sheep and Wool Marketing Act

38. Subsection 8 (1) of the *Sheep and Wool Marketing Act* is amended by adding the following clause:

(e.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 or 5 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Commence-
ment

39. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART II MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Assessment Act

40. Section 40 of the *Assessment Act* is amended by adding the following subsections:

(3.1) The complainant shall be deemed to have made the same complaint concerning each subsequent assessment, including assessments under sections 33 and 34, until the

Subsequent
assessments,
deemed
complaint

(3) La version anglaise des articles 6, 7 et 8 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis ou à l'obligation, prévue à l'article 12 ou 13, de détenir une autorisation, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) La version anglaise de l'alinéa 18 b) de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» à la fin de l'alinéa, de «Tribunal».

(6) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 2 ou 3.

Idem

Loi sur les pommes de terre de semence

37. La *Loi sur les pommes de terre de semence* est abrogée.

Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine

38. Le paragraphe 8 (1) de la *Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4 ou 5, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

39. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PARTIE II MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Loi sur l'évaluation foncière

40. L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard de chaque évaluation subséquente, y compris les évaluations visées aux articles 33 et 34, jusqu'à ce

Évaluations
subséquentes,
plainte répu-
tée

complaint is finally determined and disposed of.

Note
requirement

(3.2) Where the complaint concerns the assessment of another person, the complainant is required to comply with subsection (3) only at the time of making the original complaint, not each time the complaint is deemed to be made again.

Exception,
equalized
assessment

(3.3) A complaint made before the first annual assessment of the property made in accordance with a direction and regulations made under subsection 58 (3) of this Act, section 371 of the *Municipal Act*, section 135.3 of the *Regional Municipalities Act* or section 84.13 of the *County of Oxford Act* shall not be deemed to be made again after that first annual assessment.

Same

(3.4) A complaint made before a reassessment of the property made in accordance with a proclamation made under subsection 63 (1) shall not be deemed to be made again after that reassessment.

Application

(3.5) Subsection (3.1) does not apply in a municipality until the day the assessment roll is returned for taxation in 1995, but applies to complaints relating to the 1994 taxation year as well as to complaints relating to the 1995 and subsequent taxation years.

Bulk Sales Act

41. Subsection 11 (2) of the *Bulk Sales Act* is repealed.

Construction Lien Act

42. (1) Subsection 37 (1) of the *Construction Lien Act* is repealed and the following substituted:

Expiry of
perfected
lien

(1) A perfected lien expires immediately after the second anniversary of the commencement of the action that perfected the lien, unless one of the following occurs on or before that anniversary:

1. An order is made for the trial of an action in which the lien may be enforced.
2. An action in which the lien may be enforced is set down for trial.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 2, 1983.

(3) Subsection 37 (1) of the *Construction Lien Act*, as re-enacted by subsection (1), does not affect any rights acquired by a person

que la plainte fasse l'objet d'une décision définitive et soit tranchée.

Avis exigé

(3.2) Si la plainte concerne l'évaluation d'une autre personne, le plaignant est tenu de se conformer au paragraphe (3) seulement lorsqu'il présente la plainte originale, et non chaque fois que la plainte est réputée être présentée de nouveau.

Exception,
évaluation
pérenne

(3.3) La plainte présentée avant la première évaluation annuelle des biens effectuée conformément à un ordre donné et à des règlements pris en application du paragraphe 58 (3) de la présente loi, de l'article 371 de la *Loi sur les municipalités*, de l'article 135.3 de la *Loi sur les municipalités régionales* ou de l'article 84.13 de la *Loi sur le comté d'Oxford* n'est pas réputée être présentée de nouveau après la première évaluation annuelle.

Idem

(3.4) La plainte présentée avant la nouvelle évaluation des biens effectuée conformément à une proclamation faite en vertu du paragraphe 63 (1) n'est pas réputée être présentée de nouveau après cette nouvelle évaluation.

Champ d'ap-
plication

(3.5) Le paragraphe (3.1) ne s'applique pas à une municipalité avant le jour où le rôle d'évaluation est déposé aux fins de l'imposition de 1995, mais il s'applique aux plaintes concernant l'année d'imposition 1994 ainsi qu'à celles concernant les années d'imposition 1995 et suivantes.

Loi sur la vente en bloc

41. Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur la vente en bloc* est abrogé.

Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction

42. (1) Le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extinction
d'un privilège
rendu oppo-
sable

(1) Le privilège rendu opposable s'éteint immédiatement après le jour du deuxième anniversaire de la date d'introduction de l'action qui a rendu opposable le privilège, sauf si l'une ou l'autre des éventualités suivantes se produit ce jour-là ou avant :

1. Une ordonnance est rendue pour le procès dans une action visant la réalisation du privilège.
2. L'action visant la réalisation du privilège est inscrite pour instruction.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 2 avril 1983.

(3) Le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe

under a judgment or court order before this Act receives Royal Assent.

(4) Section 51 of the Act is amended by striking out “whether the action is being tried by a judge or by a master on a reference” in the first, second and third lines and substituting “whether the action is being tried by a judge or on a reference by a master or a person agreed on by the parties”.

(5) Subsection 58 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) On motion made after the delivery of all statements of defence, or the statement of defence to all crossclaims, counterclaims or third party claims, if any, or after the time for their delivery has expired, a judge may refer the whole action or any part of it for trial,

(a) to a master assigned to the area in which the premises or part of the premises are situate; or

(b) to a person agreed on by the parties.

(1.1) Notice of a motion for a reference under clause (1) (b) shall be given to every person who is or would be entitled to a notice of settlement meeting under subsection 60 (2).

(1.2) A reference under clause (1) (b) shall not be made unless the persons entitled to notice under subsection (1.1) consent to the reference.

(1.3) A person given notice under subsection (1.1) who does not oppose the motion or does not appear at the hearing of the motion shall be deemed to consent to the reference under clause (1) (b).

(6) Subsection 58 (3) of the Act is amended by adding at the end “or to a person agreed on by the parties”.

(7) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) Subsection (4) also applies to a person who is agreed on by the parties and to whom a reference has been directed.

(8) Subsection 58 (5) of the Act is amended by inserting after “master” in the second line “or to a person agreed on by the parties”.

(9) Clause 62 (1) (b) of the Act is amended by striking out “by a master on a reference” at the end and substituting “on a reference by

(1), ne porte pas atteinte aux droits acquis par quiconque par suite d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal avant que la présente loi reçoive la sanction royale.

(4) L'article 51 de la Loi est modifié par substitution, à «Que l'action soit instruite par un juge ou par un protonotaire lors d'un renvoi» aux première et deuxième lignes, de «Que l'action soit instruite par un juge ou, dans le cadre d'un renvoi, par un protonotaire ou par la personne dont ont convenu les parties».

(5) Le paragraphe 58 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur motion présentée après la remise de toutes les défenses, notamment aux demandes entre défendeurs, aux demandes reconventionnelles ou aux mises en cause, ou après l'expiration du délai fixé pour leur remise, le juge peut renvoyer tout ou partie de l'action pour instruction :

a) soit au protonotaire désigné pour la localité où est situé le local ou une partie de celui-ci;

b) soit à la personne dont ont convenu les parties.

(1.1) L'avis de motion pour un renvoi visé à l'alinéa (1) b) est donné à quiconque a ou aurait droit à un avis de la réunion en vue d'une transaction visée au paragraphe 60 (2).

(1.2) Le renvoi visé à l'alinéa (1) b) ne doit pas être effectué à moins que les personnes qui ont droit à un avis aux termes du paragraphe (1.1) consentent au renvoi.

(1.3) La personne à qui un avis est donné aux termes du paragraphe (1.1) qui ne s'oppose pas à la motion ou ne comparait pas à l'audition de la motion est réputée consentir au renvoi visé à l'alinéa (1) b).

(6) Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou à la personne dont ont convenu les parties».

(7) L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique également à la personne dont ont convenu les parties et à qui un renvoi a été ordonné.

(8) Le paragraphe 58 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «protonotaire» aux première et deuxième lignes, de «ou à la personne dont ont convenu les parties».

(9) L'alinéa 62 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «par un protonotaire lors d'un renvoi» à la fin de l'alinéa, de «, dans le

Reference

Renvoi

Notice

Avis

Requirement
for consentConsentement
exigéDeemed
consentConsentement
réputéPowers of
person
agreed on by
partiesPouvoirs de
la personne
dont ont con-
venu les par-
ties

a master or by a person agreed on by the parties”.

(10) Subsection 62 (3) of the Act is amended by inserting after “master” in the first line “or person agreed on by the parties”.

Courts of Justice Act and other statutes

43. (1) Subsection 89 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint a Children's Lawyer for Ontario.

(2) The following provisions are amended by striking out “Official Guardian” in the place or places referred to and substituting in each case “Children's Lawyer”:

Child and Family Services Act

1. Subsection 38 (5), second line.
2. Clause 75 (7) (b), first line, and first and second lines.
3. Subsection 81 (2), first line and fourth line.
4. Clause 124 (6) (b).
5. Subsection 124 (8), first line and fifth line.
6. Subsection 137 (11), fourth line.

Consent to Treatment Act, 1992

1. Subsection 34 (3), fifth line, and sixth and seventh lines.

Courts of Justice Act

1. Subsection 89 (2), first and second lines.
2. Subsection 89 (3), first line.
3. Subsection 89 (4), second and third lines, and third and fourth lines.
4. Subsection 89 (5).
5. Subsection 89 (6), first and second lines, and fourth line.
6. Subsection 89 (7), first and second lines.
7. Subsection 89 (8), fourth line.
8. Subsection 89 (9), third line.
9. Subsection 112 (1), fifth line.
10. Subsection 112 (2).

cadre d'un renvoi, par un protonotaire ou par la personne dont ont convenu les parties».

(10) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «protonotaire» à la première ligne, de «ou de la personne dont ont convenu les parties».

Loi sur les tribunaux judiciaires et autres lois

43. (1) Le paragraphe 89 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer un avocat des enfants pour l'Ontario.

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par substitution, à «tuteur public» aux endroits mentionnés, de «avocat des enfants» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

1. Paragraphe 38 (5), quatrième ligne.
2. Alinéa 75 (7) b).
3. Paragraphe 81 (2), première ligne et sixième ligne.
4. Alinéa 124 (6) b), troisième et quatrième lignes.
5. Paragraphe 124 (8), première ligne.
6. Paragraphe 137 (11), quatrième ligne.

Loi de 1992 sur le consentement au traitement

1. Paragraphe 34 (3), cinquième ligne.

Loi sur les tribunaux judiciaires

1. Paragraphe 89 (2), première ligne.
2. Paragraphe 89 (3), première ligne.
3. Paragraphe 89 (4), première ligne.
4. Paragraphe 89 (5).
5. Paragraphe 89 (6), première ligne et quatrième ligne.
6. Paragraphe 89 (7), première ligne.
7. Paragraphe 89 (8), quatrième ligne.
8. Paragraphe 89 (9), deuxième et troisième lignes.
9. Paragraphe 112 (1), sixième ligne.
10. Paragraphe 112 (2).

11. Subsection 112 (4), second and third lines.

Estates Act

1. Subsection 10 (2), fourth line.
2. Subsection 10 (3), first line.
3. Section 43, twelfth and thirteenth lines.
4. Subsection 44 (4), sixth line.
5. Subsection 45 (3), third line.
6. Subsection 45 (6), third line.
7. Subsection 45 (7), third and fourth lines.
8. Subsection 49 (6), sixth line.

Estates Administration Act

1. Clause 11 (1) (c), second line.
2. Clause 11 (1) (d), third line and sixth line.
3. Subsection 15 (1), second and third-last lines.
4. Subsection 15 (2), fifth and sixth lines, and sixth line.
5. Subsection 17 (2), fourth and fifth lines, sixteenth line, eighteenth line, twenty-sixth line and twenty-ninth line.
6. Subsection 17 (3), fourth line.
7. Subsection 17 (6), fifth line.
8. Section 18, fifth line.
9. Clause 22 (1) (b), fifth line.
10. Subsection 22 (2), first and second lines.
11. Section 27, second and third lines, and fourth and fifth lines.

Insurance Act

1. Subsection 220 (3), second-last line.
2. Subsection 321 (3), second-last line.

Land Titles Act

1. Subsection 73 (2), fifth line.
2. Subsection 73 (3) (as set out in the amendment made by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 18), second and third lines.

11. Paragraphe 112 (4), deuxième et troisième lignes.

Loi sur les successions

1. Paragraphe 10 (2), troisième ligne.
2. Paragraphe 10 (3), première ligne.
3. Article 43, treizième ligne.
4. Paragraphe 44 (4), sixième ligne.
5. Paragraphe 45 (3), troisième ligne.
6. Paragraphe 45 (6), troisième et quatrième lignes.
7. Paragraphe 45 (7), quatrième ligne.
8. Paragraphe 49 (6), sixième ligne.

Loi sur l'administration des successions

1. Alinéa 11 (1) c, deuxième ligne.
2. Alinéa 11 (1) d, troisième ligne et septième ligne.
3. Paragraphe 15 (1), sixième ligne.
4. Paragraphe 15 (2), cinquième et sixième lignes et sixième ligne.
5. Paragraphe 17 (2), huitième ligne, quinzième ligne, dix-septième ligne, vingt-deuxième et vingt-troisième lignes, vingt-cinquième ligne.
6. Paragraphe 17 (3), quatrième ligne.
7. Paragraphe 17 (6), quatrième ligne.
8. Article 18, quatrième ligne.
9. Alinéa 22 (1) b, cinquième et sixième lignes.
10. Paragraphe 22 (2).
11. Article 27, troisième ligne.

Loi sur les assurances

1. Paragraphe 220 (3), avant-dernière ligne.
2. Paragraphe 321 (3), avant-dernière ligne.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

1. Paragraphe 73 (2), cinquième ligne.
2. Paragraphe 73 (3) (tel qu'il est énoncé dans la modification apportée par l'article 18 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992), deuxième ligne.

Mental Health Act

1. Subsection 2 (1), eighth paragraph.
2. Subsection 50 (9), second line.
3. Subsection 50 (10), second line, and fourth line.

Registry Act

1. Subsection 47 (11), third and fourth lines.

Settled Estates Act

1. Subsection 34 (1), ninth and tenth lines.

Substitute Decisions Act, 1992

1. Subsection 42 (4), fourth paragraph.

Trustee Act

1. Subsection 36 (6), fifth line.

Workers' Compensation Act

1. Subsection 10 (7), last line.

(3) A reference in any document to the Official Guardian shall be deemed to be a reference to the Children's Lawyer.

(4) The Act is amended by adding the following section:

143.1 (1) No benefit, allowance or assistance paid under the *Family Benefits Act* or the *General Welfare Assistance Act* may be garnished by a creditor of the person to whom it is payable.

(2) Subsection (1) applies even if the amount has been paid into the person's account at a financial institution.

Creditors' Relief Act

44. (1) Subsection 32 (2) of the *Creditors' Relief Act* is amended by striking out "registered mail" in the fourth and fifth lines and substituting "regular lettermail".

(2) Subsection 32 (3) of the Act is amended by striking out "eight" in the first line and substituting "10".

Education Act

45. The definition of "judge" in section 267 of the *Education Act* is amended by adding at the end "or a former judge of the Court".

Election Act

46. (1) Subsection 26 (3) of the *Election Act* is repealed.

Loi sur la santé mentale

1. Paragraphe 2 (1), huitième disposition.
2. Paragraphe 50 (9), deuxième ligne.
3. Paragraphe 50 (10), deuxième ligne.

Loi sur l'enregistrement des actes

1. Paragraphe 47 (11), troisième et quatrième lignes.

Loi sur les substitutions immobilières

1. Paragraphe 34 (1), dixième ligne.

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

1. Paragraphe 42 (4), quatrième disposition.

Loi sur les fiduciaires

1. Paragraphe 36 (6), sixième ligne.

Loi sur les accidents du travail

1. Paragraphe 10 (7), dernière ligne.

(3) Toute mention du tuteur public dans un document est réputée une mention de l'avocat des enfants.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

143.1 (1) Aucune prestation, allocation ou aide payée en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur l'aide sociale générale* ne peut être saisie par un créancier de la personne à qui elle est payable.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le montant a été versé dans le compte de la personne dans une institution financière.

Loi sur le désintéressement des créanciers

44. (1) Le paragraphe 32 (2) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers* est modifié par substitution, à «courrier recommandé» à la quatrième ligne, de «courrier ordinaire».

(2) Le paragraphe 32 (3) de la *Loi* est modifié par substitution, à «huit» à la première ligne, de «10».

Loi sur l'éducation

45. La définition de «juge» à l'article 267 de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par insertion, après «Juge», de «ou ancien juge».

Loi électorale

46. (1) Le paragraphe 26 (3) de la *Loi électorale* est abrogé.

No garnishment of certain amounts

Deemed protection

Aucune saisie-arrest de certains montants

Protection réputée

*Election Act**Loi électorale*

(2) Section 90 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting “is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000”.

(3) Clause 91 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) having been appointed a voting proxy at an election, votes or attempts to vote at the election under the authority of the proxy knowing that the appointment has been cancelled or that the elector who made the appointment is no longer entitled to vote or is dead.

(4) Clause 94 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) being a deputy returning officer, knowingly puts his or her initials on the back of any paper that is not a ballot but purports to be a ballot or is capable of being used as such at an election.

(5) Section 94 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting “is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000”.

(6) Sections 95 and 96 of the Act are repealed and the following substituted:

95. Every person who furnishes false or misleading information to a returning officer or to any person who by this Act is authorized to act as an election official is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

96. Every person who,

- (a) induces or procures any person to vote who has no right to vote; or
(b) before or during an election publishes a false statement of the withdrawal of a candidate,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

(7) The Act is amended by adding the following section:

97.1 If, when a person is convicted of an offence under section 90, 94, 95 or 96, the presiding judge finds that the offence was committed knowingly, the person is also

(2) L'article 90 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(3) L'alinéa 91 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) ayant été nommé mandataire, vote ou essaie de voter à une élection sous l'autorité de cette procuration tout en sachant que la nomination a été annulée ou que l'électeur dont il est le mandataire n'a plus le droit de voter ou est décédé.

(4) L'alinéa 94 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) en sa qualité de scrutateur, appose sciemment ses initiales au verso d'une feuille de papier qui n'est pas un bulletin de vote, mais qui se présente comme tel ou qui peut être utilisé comme bulletin de vote lors d'une élection.

(5) L'article 94 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(6) Les articles 95 et 96 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

95. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque fournit des renseignements faux ou trompeurs à un directeur du scrutin ou à une personne qui est autorisée, aux termes de la présente loi, à agir en qualité de membre du personnel électoral.

96. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) incite ou amène à voter une personne qui n'a pas le droit de le faire;
b) avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration d'un retrait de candidature.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

97.1 Si, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 90, 94, 95 ou 96, le juge qui préside trouve que l'infraction a été commise sciem-

Furnishing
false information

Inducing
unqualified
person to
vote, etc.

Corrupt
practice

Renseigne-
ments erronés

Incitation à
voter sans
droit

Manoeuvre
frauduleuse

guilty of a corrupt practice and, in addition to any other penalty, is liable to imprisonment for a term of not more than six months.

(8) Section 98 of the Act is repealed and the following substituted:

98. (1) A person who is convicted of a corrupt practice,

- (a) shall forfeit any office to which he or she was elected; and
- (b) is ineligible to stand as a candidate at any election or to hold any office at the nomination of the Crown or the Lieutenant Governor in Council until the eighth anniversary of the date of the official return.

(2) When clause (1) (a) applies, the forfeited office is vacant.

(3) If the presiding judge finds that the act constituting a corrupt practice was committed without any intent of causing or contributing to a false outcome of the election, clause (1) (b) does not apply.

(9) Subsection 99 (1) of the Act is amended by striking out “or whether or not any person is guilty of a corrupt practice” in the fourth and fifth lines.

(10) Subsection 99 (2) of the Act is repealed.

(11) Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

107. (1) Where the election of a person is declared void, the court may order that he or she be removed from office and, if it was determined that another person would have been elected but for the reasons leading to the election being declared void, that the other person be admitted to take his or her seat in the Assembly or, if it is determined that no other person is elected, the court may provide for holding a new election.

(2) Where it is determined that any act or omission unlawfully affected the result of an election, the court may declare the election void and provide for holding a new election.

(3) Where a new election is ordered, the court may make such order as it considers just against a person whose act or omission unlawfully affected the result of the election that has been declared void, for the compen-

ment, la personne est également coupable de manœuvre frauduleuse et, en plus de toute autre peine, est passible d'un emprisonnement d'au plus six mois.

(8) L'article 98 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

98. (1) Quiconque est déclaré coupable de manœuvre frauduleuse :

- a) d'une part, est déchu de la charge à laquelle il a été élu;
- b) d'autre part, ne peut pas se porter candidat à une élection ou occuper une charge sur nomination de la part de la Couronne ou du lieutenant-gouverneur en conseil jusqu'au huitième anniversaire de la date du résultat officiel du scrutin.

(2) Lorsque l'alinéa (1) a) s'applique, la charge devient vacante.

(3) Si le juge qui préside trouve que l'acte qui constitue une manœuvre frauduleuse a été commis sans l'intention de fausser le résultat de l'élection ou de contribuer à le fausser, l'alinéa (1) b) ne s'applique pas.

(9) Le paragraphe 99 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «, le» après «législative» à la quatrième ligne, de «ou du» et par suppression de «ou la question de savoir si une personne est coupable ou non de manœuvre frauduleuse» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(10) Le paragraphe 99 (2) de la Loi est abrogé.

(11) L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

107. (1) Le tribunal peut ordonner que le candidat dont l'élection est déclarée nulle soit déchu de son mandat et, s'il a été jugé qu'une autre personne aurait été élue n'eût été les motifs ayant entraîné l'annulation de l'élection, que cette personne puisse occuper son siège à l'Assemblée législative. S'il est jugé que personne d'autre n'est élu, le tribunal peut prévoir la tenue d'une nouvelle élection.

(2) S'il est jugé qu'un acte ou une omission a illégalement influé sur le résultat d'une élection, le tribunal peut déclarer l'élection nulle et prévoir la tenue d'une nouvelle élection.

(3) Le tribunal qui ordonne la tenue d'une nouvelle élection peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque dont l'acte ou l'omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection qui a été déclarée nulle, pour indemniser les candidats à cette

Corrupt
practice,
effect of
conviction

Office vacant

Exception

Removal of
candidate

Affecting
result of
election

Compensa-
tion

Manoeuvre
frauduleuse,
conséquence

Poste vacant

Exception

Déchéance
d'un candidat

Changement
du résultat de
l'élection

Indemnité

*Election Act**Loi électorale*

sation of candidates at that election, not exceeding \$15,000 per candidate.

élection. L'indemnité ne dépasse pas 15 000 \$ par candidat.

Judgment
forwarded to
Assembly

(4) The registrar of the court shall forward the judgment and the reasons for judgment to the Assembly through the Clerk of the Assembly.

(4) Le greffier du tribunal transmet à l'Assemblée législative, par l'intermédiaire du greffier de celle-ci, le jugement rendu et les motifs.

Jugement
transmis à
l'Assemblée
législative

Interpretation Act

47. The Interpretation Act is amended by adding the following section:

23.1 (1) If an Act contains power to prescribe a form by regulation, the minister who administers the Act may,

- (a) approve a form, including an electronic form, to be used instead of the prescribed form; and
- (b) make a regulation under the Act revoking the existing prescribed form, if any.

(2) If a form has been approved under clause (1) (a) but the Act requires the use of a prescribed form or contains power to make a regulation requiring its use, the minister who administers the Act may make a regulation under the Act requiring the use of the approved form, and no form need be prescribed.

Loi d'interprétation

47. La Loi d'interprétation est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.1 (1) Si une loi confère le pouvoir de prescrire une formule par règlement, le ministre de qui relève l'application de la loi peut :

- a) d'une part, approuver une formule, notamment une formule électronique, à utiliser au lieu de la formule prescrite;
- b) d'autre part, par règlement pris en application de la Loi, révoquer la formule prescrite existante, le cas échéant.

(2) Si une formule a été approuvée en vertu de l'alinéa (1) a), mais que la loi exige l'utilisation d'une formule prescrite ou confère le pouvoir de prendre un règlement qui en exige l'utilisation, le ministre de qui relève l'application de la loi peut, par règlement pris en application de la loi, exiger l'utilisation de la formule approuvée, et il n'est pas besoin d'en prescrire une.

Idem

Same

Juries Act

48. (1) Paragraph 7 of subsection 3 (1) of the Juries Act is repealed.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out "has received fees for service" in the third and fourth lines and substituting "has attended court for jury service in response to a summons".

(4) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "age" in the third line.

(5) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The jury roll prepared under subsection (1) shall be divided into three parts, as follows:

1. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand English.

Loi sur les jurys

48. (1) La disposition 7 du paragraphe 3 (1) de la Loi sur les jurys est abrogée.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution, à « a reçu une indemnité de juré » à la cinquième ligne, de « s'est présentée devant le tribunal pour y remplir les fonctions de juré par suite d'une assignation ».

(4) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, l'âge » à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La liste des jurés dressée aux termes du paragraphe (1) est divisée en trois parties comme suit :

1. Une partie où figure le nom des personnes qui, d'après les rapports, parlent, lisent et comprennent l'anglais.

English,
French and
bilingual
jurons

Liste des
jurés franco-
phones,
anglophones
et bilingues

2. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand French.

3. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand both English and French.

(6) Subsection 18 (3) of the Act is repealed.

(7) The Act is amended by adding the following section:

18.1 (1) Instead of following the procedure described in sections 15 to 18 to draft a panel of jurors, the sheriff may use any electronic or other automated procedure to accomplish the same result.

(2) When a jury panel is being drafted under subsection (1),

(a) notice need not be posted as set out in section 16;

(b) the participation of a justice of the peace, as referred to in section 16 and subsections 18 (1) and (4), is not required.

(8) The Act is amended by adding the following section:

22.1 A judge of the General Division who considers it necessary may direct that two or more panels of jurors, including panels established by division under section 22, be merged into a single panel.

(9) The Act is amended by adding the following section:

36.1 (1) A jury area established under clause 37 (c) shall be treated as a separate county for the purposes of this Act.

(2) If there are no court facilities in a jury area, a regional senior judge of the Ontario Court (General Division) may order residents of the jury area who are summoned for jury duty to attend at a court outside the jury area.

(10) Section 37 of the Act is amended by adding the following clause:

(c) establishing jury areas, consisting of parts of existing counties, for the purposes of section 36.1.

2. Une partie où figure le nom des personnes qui, d'après les rapports, parlent, lisent et comprennent le français.

3. Une partie où figure le nom des personnes qui, d'après les rapports, parlent, lisent et comprennent le français et l'anglais.

(6) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

18.1 (1) Au lieu de suivre la procédure énoncée aux articles 15 à 18 pour choisir le tableau des jurés, le shérif peut avoir recours à une procédure automatisée, notamment une procédure électronique, pour atteindre le même résultat.

(2) Si un tableau de jurés est choisi aux termes du paragraphe (1) :

a) d'une part, il n'est pas besoin d'afficher l'avis visé à l'article 16;

b) d'autre part, la participation d'un juge de paix visée à l'article 16 et aux paragraphes 18 (1) et (4) n'est pas nécessaire.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22.1 Le juge de la Division générale qui l'estime nécessaire peut ordonner que deux tableaux de jurés ou plus, notamment des tableaux établis par division en vertu de l'article 22, soient fusionnés en un seul.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

36.1 (1) Une zone de constitution de jurys établie en vertu de l'alinéa 37 c) est traitée comme un comté distinct pour l'application de la présente loi.

(2) S'il n'existe aucune installation judiciaire dans une zone de constitution de jurys, un juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner aux résidents de la zone qui sont assignés comme jurés à se présenter à un tribunal à l'extérieur de celle-ci.

(10) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) établir des zones de constitution de jurys, lesquelles comprennent des parties de comtés existants, pour l'application de l'article 36.1.

Automated procedure for drafting panel

Non-application of certain requirements

Merger

Jury areas

Court facilities

Choix automatisé

Non-application de certaines exigences

Fusion

Zones de constitution de jurys

Installations judiciaires

*Law Society Act**Loi sur le Barreau**Law Society Act*

49. (1) Subsection 55 (2) of the *Law Society Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) money received as interest or other gain on joint accounts held under section 57.1; and

(2) Clause 55 (2) (c) of the Act is amended by striking out “and (b)” in the last line and substituting “(b) and (b.1)”.

(3) Subsection 55 (3) of the Act is amended by striking out “clause (2) (a)” in the fifth line and substituting “clauses (2) (a) and (b.1)”.

(4) Section 55 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 7, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(4) In making investments and entering agreements under clauses 56 (1) (a), (d) and (e), the board shall use its best efforts to maximize the return to the Foundation within the bounds of prudent financial management.

(5) Subsection 56 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) to invest the funds that it holds on joint account under section 57.1 in investments authorized for the investment of public money under subsection 3 (1) of the *Financial Administration Act* and in such other investments as may be authorized by the regulations;

- (e) to enter into agreements with financial institutions related to the consolidation for investment purposes of funds held on joint accounts under section 57.1 and related to the use of those funds.

(6) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) The following rules apply to service charges and other fees charged in relation to a joint account held under section 57.1:

1. Service charges and other fees that are prescribed by the regulations shall be paid out of the funds of the Foundation.

Loi sur le Barreau

49. (1) Le paragraphe 55 (2) de la *Loi sur le Barreau* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) des sommes d'argent versées sous forme d'intérêts ou d'autres gains à des comptes conjoints détenus aux termes de l'article 57.1;

(2) L'alinéa 55 (2) c) de la Loi est modifié par substitution, à «et b)» à la dernière ligne, de «, b) et b.1)».

(3) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (2) a)» à la quatrième ligne, de «des alinéas (2) a) et b.1)».

(4) L'article 55 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Quand il fait des placements et qu'il conclut des ententes en vertu des alinéas 56 (1) a), d) et e), le conseil fait tout ce qu'il peut pour maximiser le rendement qu'en obtient la Fondation dans les limites d'une gestion financière prudente.

(5) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) placer les fonds qu'elle détient dans un compte conjoint visé à l'article 57.1 dans des placements autorisés de deniers publics en vertu du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'administration financière* et dans tout autre placement autorisé par les règlements;

- e) conclure des ententes avec des établissements financiers qui portent sur la mise en commun, à des fins de placement, des fonds détenus dans des comptes conjoints visés à l'article 57.1 et sur l'utilisation de ces fonds.

(6) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Les règles suivantes s'appliquent aux frais de services et autres frais imputés à l'égard d'un compte conjoint détenu aux termes de l'article 57.1 :

1. Les frais de services et autres frais qui sont prescrits par les règlements sont prélevés sur les fonds de la Fondation.

Investment
strategy

Stratégie de
placement

Service
charges

Frais de ser-
vices

2. Amounts charged for issuing certified cheques against the joint account shall be paid by the member.

3. All other service charges and fees shall be paid by the member.

Accounting

(3.2) All interest and other profits under the investments and agreements authorized under clauses (1) (d) and (e) accrued to and become funds of the Foundation and not to any member or any client of any member or to any person claiming through any member or client of a member.

Protection of
joint
accounts

(3.3) Despite subsection (3.2), the Foundation is responsible for all losses resulting from investments and agreements under clauses (1) (d) and (e) and shall ensure that losses in respect of particular investments are paid out of the funds of the Foundation and not out of funds held for the benefit of any client of a member.

Member's
responsibility

(3.4) A member is responsible to his or her clients for the operation of a joint account established by the member under section 57.1 as if it were a trust account held solely by the member and the Foundation is not responsible to any person in respect of the joint account except to the extent that its exercise of its powers under clause (1) (d) or (e) has caused a loss to the person.

(7) The Act is amended by adding the following sections:

Joint trust
accounts

57.1 (1) A member who maintains an account to which subsection 57 (1) applies at a financial institution designated by the regulations shall establish it as a joint account in the name of the member and the Foundation, and shall immediately notify the Foundation that the account has been established and provide such details as may be required by the regulations and by the Foundation.

Same

(2) The member shall execute such documents as the Foundation considers necessary,

(a) to permit the financial institution to pay interest accruing on money held in the joint account directly to the Foundation;

(b) to permit the Foundation to consolidate the funds in the joint account with other funds in which the Foundation has an interest.

Same

(3) The Foundation shall ensure that the member retains the power in his or her relationship with the financial institution in which a joint account is established to deposit funds to and make payments out of

2. Les montants exigés pour l'émission de chèques certifiés tirés sur le compte conjoint sont payés par le membre.

3. Tous les autres frais de services et autres frais sont payés par le membre.

Comptabilité

(3.2) Les intérêts et autres bénéfices provenant de placements et d'ententes autorisés en vertu des alinéas (1) d) et e) s'accumulent au profit de la Fondation, et non des membres ou de leurs clients ou des ayants droit des uns ou des autres. Ils constituent dès lors des fonds de la Fondation.

(3.3) Malgré le paragraphe (3.2), la Fondation est responsable des pertes résultant des placements et des ententes visés aux alinéas (1) d) et e), et veille à ce que le montant des pertes relatives à certains placements soit prélevé sur ses fonds propres, et non sur les fonds détenus au profit de clients d'un membre.

Protection
des comptes
conjointes

(3.4) Tout membre qui a ouvert un compte conjoint aux termes de l'article 57.1 est responsable devant ses clients de l'utilisation de ce compte comme s'il s'agissait d'un compte en fiducie dont il est seul titulaire. La Fondation n'est responsable devant toute personne à l'égard du compte conjoint que dans la mesure où l'exercice de ses pouvoirs en vertu de l'alinéa (1) d) ou e) a fait subir une perte à cette personne.

Responsabilité
du membre

(7) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

57.1 (1) Le membre qui tient un compte auquel s'applique le paragraphe 57 (1) à un établissement financier désigné par les règlements l'ouvre à titre de compte conjoint à son nom et au nom de la Fondation et, immédiatement, il en avise la Fondation et fournit à celle-ci les renseignements qu'exigent les règlements et la Fondation.

Comptes en
fiducie
conjointes

(2) Le membre signe les documents que la Fondation estime nécessaires aux fins suivantes :

Idem

a) permettre à l'établissement financier de verser directement à la Fondation les intérêts sur les sommes détenues dans le compte conjoint;

b) permettre à la Fondation de combiner les fonds détenus dans le compte conjoint avec d'autres fonds dans lesquels elle a un intérêt.

(3) La Fondation veille à ce que le membre conserve, dans ses relations avec l'établissement financier dans lequel un compte conjoint est ouvert, le pouvoir d'y déposer des fonds et d'y faire des prélèvements

Idem

the joint account in the same manner as if it were a trust account solely in the name of the member.

Same

(4) Subsections 57 (4) and (5) apply to the joint accounts but subsections 57 (2) and (3) do not.

Immunity

57.2 (1) The Foundation is not liable to any person for any failure of any member to fulfil his or her obligations under section 57 or 57.1 or in respect of any dealing by a member with trust funds and no proceeding shall be commenced against the Foundation in respect thereof.

Same

(2) No action or other proceeding for damages shall be commenced against a member of the board for an act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this Act or a regulation, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

(8) Section 59 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) prescribing the information that must be provided to the Foundation when a joint account is established under section 57.1 and prescribing and governing information that must be provided by a member from time to time in respect of the joint account after it is established.

(9) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6, is further amended by adding the following paragraphs:

10. authorizing investments for the purposes of clause 56 (1) (d);
11. prescribing service charges and other fees, other than amounts charged for issuing certified cheques against the joint account, for the purpose of paragraph 1 of subsection 56 (3.1);
12. designating any or all of the following, or any class or classes thereof, as financial institutions in which joint accounts must be established for the purposes of section 57.1,
 - i. banks listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada),
 - ii. registered trust corporations,

comme s'il s'agissait d'un compte en fiducie au nom du membre seulement.

(4) Les paragraphes 57 (4) et (5) s'appliquent aux comptes conjoints, mais les paragraphes 57 (2) et (3) ne s'y appliquent pas.

Idem

57.2 (1) La Fondation n'est pas tenue responsable devant toute personne de la non-exécution par un membre des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 57 ou 57.1, ni des opérations sur des fonds en fiducie qu'elle effectue, et aucune instance ne peut être introduite contre la Fondation à cet égard.

Immunité

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi ou un règlement ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

(8) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) prescrivant les renseignements qui doivent être fournis à la Fondation quand un compte conjoint est ouvert aux termes de l'article 57.1, et prescrivant et régissant les renseignements que doit fournir un membre à l'occasion sur le compte conjoint après qu'il est ouvert.

(9) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

10. autoriser des placements pour l'application de l'alinéa 56 (1) d);
11. prescrire les frais de services et autres frais, autres que les montants exigés pour l'émission de chèques certifiés tirés sur le compte conjoint, pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 56 (3.1);
12. désigner comme établissements financiers dans lesquels des comptes conjoints doivent être ouverts pour l'application de l'article 57.1 certains ou l'ensemble des établissements suivants, ou une ou plusieurs catégories de ceux-ci :
 - i. les banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada),
 - ii. les sociétés de fiducie inscrites,

iii. provincial savings offices.

(10) On the day section 386 of the *Financial Services Statute Law Reform Amendment Act, 1994* comes into force or on the day subsection (9) of this section comes into force, whichever is later, paragraph 12 of section 63 of the *Law Society Act* is amended by adding the following subparagraph:

iv. credit unions and leagues to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

Municipal Elections Act

50. (1) Section 112 of the *Municipal Elections Act* is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(2) Clause 113 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) having been appointed a voting proxy at an election, votes or attempts to vote at the election under the authority of the proxy when the appointment has been cancelled or the elector who made the appointment is no longer entitled to vote or is dead,

(3) Section 113 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(4) The Act is amended by adding the following section:

114.1 Every deputy returning officer who knowingly puts his or her initials on the back of any paper that purports to be, but is not, a ballot capable of being used as such at an election is guilty of a corrupt practice and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(5) Clause 116 (f) of the Act is repealed.

(6) Section 116 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

iii. les caisses d'épargne provinciales.

(10) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 386 de la *Loi de 1994 portant réforme de diverses lois relatives aux services financiers* ou, si celui-ci lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (9) du présent article, la disposition 12 de l'article 63 de la *Loi sur le Barreau* est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

iv. les caisses et les fédérations auxquelles s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les crédit unions*.

Loi sur les élections municipales

50. (1) L'article 112 de la *Loi sur les élections municipales* est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(2) L'alinéa 113 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) ayant été nommé mandataire, vote ou essaie de voter à une élection sous l'autorité de cette procuration lorsque la nomination a été annulée ou que l'électeur dont il est le mandataire n'a plus le droit de voter ou est décédé.

(3) L'article 113 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

114.1 Est coupable de manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le scrutateur qui appose sciemment ses initiales au verso d'une feuille de papier qui se présente comme un bulletin de vote pouvant être utilisé comme tel lors d'une élection, mais qui n'en est pas un.

(5) L'alinéa 116 f) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 116 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

Initiailling
false ballot

Initiales sur
un bulletin de
vote irrégulier

*Municipal Elections Act**Loi sur les élections municipales*

(7) Sections 117 and 118 of the Act are repealed and the following substituted:

117. Every person who furnishes false or misleading information to any person whom this Act authorizes to obtain information is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

118. Every person who,

- (a) induces or procures any person to vote who has no right to vote; or
- (b) before or during an election publishes a false statement of the withdrawal of a candidate,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

(8) The Act is amended by adding the following section:

120.1 If, when a person is convicted of an offence under section 112, 113, 116, 117 or 118, the presiding judge finds that the offence was committed knowingly, the person is also guilty of a corrupt practice and, in addition to any other penalty, is liable to imprisonment for a term of not more than six months.

(9) Section 121 of the Act is repealed and the following substituted:

121. (1) A person who is convicted of bribery or a corrupt practice,

- (a) shall forfeit any office to which he or she was elected; and
- (b) is ineligible to be nominated for, elected to or appointed to hold any office until the sixth anniversary of the date of the poll.

(2) When clause (1) (a) applies, the forfeited office is vacant.

(3) If the presiding judge finds that an act constituting a corrupt practice was committed without any intent of causing or contributing to a false outcome of the election, clause (1) (b) does not apply.

(10) Subsection 122 (1) of the Act is amended by striking out "or whether or not any person is guilty of a corrupt practice respecting an election" in the third, fourth and fifth lines.

(11) Subsection 122 (2) of the Act is repealed.

(12) Section 127 of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Les articles 117 et 118 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

117. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque fournit des renseignements faux ou trompeurs à une autre personne qui est autorisée par la présente loi à les obtenir.

118. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) incite ou amène à voter une personne qui n'a pas le droit de le faire;
- b) avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration d'un retrait de candidature.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

120.1 Si, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 112, 113, 116, 117 ou 118, le juge qui préside trouve que l'infraction a été commise sciemment, la personne est également coupable de manœuvre frauduleuse et, en plus de toute autre peine, est passible d'un emprisonnement d'au plus six mois.

(9) L'article 121 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

121. (1) Quiconque est déclaré coupable de corruption ou de manœuvre frauduleuse :

- a) d'une part, est déchu de la charge à laquelle il a été élu;
- b) d'autre part, ne peut présenter sa candidature ni être élu ou nommé à une charge jusqu'au sixième anniversaire de la date du scrutin.

(2) Lorsque l'alinéa (1) a) s'applique, la charge devient vacante.

(3) Si le juge qui préside estime que l'acte qui constitue une manœuvre frauduleuse a été commis sans l'intention de fausser le résultat de l'élection ou de contribuer à le fausser, l'alinéa (1) b) ne s'applique pas.

(10) Le paragraphe 122 (1) de la Loi est modifié par suppression de « , ou la question de savoir si une personne est coupable ou non de manœuvre frauduleuse à l'égard d'une élection » aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(11) Le paragraphe 122 (2) de la Loi est abrogé.

(12) L'article 127 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Furnishing false information

Inducing unqualified person to vote, etc.

Corrupt practice

Bribery or corrupt practice, effect of conviction

Office vacant

Exception

Renseignements erronés

Incitation à voter sans droit

Manoeuvre frauduleuse

Corruption ou manœuvre frauduleuse, conséquence

Poste vacant

Exception

Removal of
candidate

127. (1) Where the election of a person is declared void, the court may order that he or she be removed from office and, if it is determined that another person would have been elected but for the reasons leading to the election being declared void, that the other person be admitted to take his or her seat on the council or board or, if it is determined that no other person is elected, a new election shall be held.

Affecting
result of
election

(2) Where it is determined that a person's act or omission unlawfully affected the result of the election, the court may declare the election void and a new election shall be held.

Compensa-
tion

(3) Where a new election is to be held, the court may make such order as it considers just against a person whose act or omission unlawfully affected the result of the election that has been declared void, for the compensation of candidates at that election, not exceeding \$2,000 per candidate.

Judgment
forwarded to
clerk

(4) The registrar of the court shall forward the judgment and the reasons for judgment to the clerk of the municipality.

Proceedings Against the Crown Act

51. Section 22 of the *Proceedings Against the Crown Act* is repealed and the following substituted:

Payment by
Crown

22. The Minister of Finance shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount payable by the Crown,

- (a) under an order of a court that is final and not subject to appeal;
- (b) under a settlement of a proceeding in a court; or
- (c) under a settlement of a claim that is the subject of a notice of claim under section 7.

Provincial Offences Act

52. (1) Subsection 17.1 (2) of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is repealed and the following substituted:

Subss.
17 (1), (3)
and (4) inap-
plicable

(2) Subsections 17 (1), (3) and (4) do not apply in a municipality in which this section applies.

(2) Section 17.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by adding the following subsections:

127. (1) Le tribunal peut ordonner que le candidat dont l'élection est déclarée nulle soit déchu de son mandat et, s'il est jugé qu'une autre personne aurait été élue n'eût été les motifs ayant entraîné l'annulation de l'élection, que cette personne puisse occuper son siège au conseil municipal ou au conseil local. S'il est jugé que personne d'autre n'est élu, une nouvelle élection est tenue.

Déchéance
d'un candidat

(2) S'il est jugé qu'un acte ou une omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection, le tribunal peut déclarer l'élection nulle et une nouvelle élection est tenue.

Changement
du résultat de
l'élection

(3) Si une nouvelle élection doit être tenue, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque dont l'acte ou l'omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection qui a été déclarée nulle, pour indemniser les candidats à cette élection. L'indemnité ne dépasse pas 2 000 \$ par candidat.

Indemnité

(4) Le greffier du tribunal transmet au secrétaire de la municipalité le jugement motivé.

Jugement
transmis au
secrétaire

Loi sur les instances introduites contre la Couronne

51. L'article 22 de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant que doit verser la Couronne en vertu, selon le cas :

Paiement par
la Couronne

- a) de l'ordonnance définitive et sans appel d'un tribunal;
- b) d'une transaction dans une instance judiciaire;
- c) d'une transaction d'une demande qui fait l'objet d'un avis de demande aux termes de l'article 7.

Loi sur les infractions provinciales

52. (1) Le paragraphe 17.1 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les paragraphes 17 (1), (3) et (4) ne s'appliquent pas aux municipalités auxquelles s'applique le présent article.

Non-applica-
tion des par.
17 (1), (3) et
(4)

(2) L'article 17.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Provincial Offences Act

Loi sur les infractions provinciales

Proceeding commenced

(5) The proceeding shall be commenced by filing the certificate of parking infraction in the office of the clerk of the court or the person designated by the regulations.

Introduction de l'instance

Notice of trial

(6) As soon as practicable after the proceeding is commenced, the clerk of the court or the person designated by the regulations shall give notice to the defendant and the prosecutor of the time and place of the trial.

Avis de procès

Evidence required at trial

(7) The court shall not convict the defendant unless the following are presented at the trial:

Preuve exigée au procès

1. If the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle.
2. A copy of the notice of trial, with the certificate of the person who issued the notice under subsection (6), stating that the notice was given to the defendant and to the prosecutor and stating the date on which this was done.
3. The certificate of parking infraction.

(5) L'instance est introduite en déposant le procès-verbal d'infraction de stationnement au bureau du greffier du tribunal ou de la personne désignée par les règlements.

(6) Aussitôt que possible dans les circonstances après l'introduction de l'instance, le greffier du tribunal ou la personne désignée par les règlements avise le défendeur et le poursuivant des date, heure et lieu du procès.

(7) Le tribunal ne doit pas déclarer le défendeur coupable à moins que les documents suivants ne soient présentés au procès :

1. La preuve du titre de propriété du véhicule, si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule.
2. Une copie de l'avis de procès, accompagnée du certificat de la personne qui a délivré l'avis aux termes du paragraphe (6), énonçant que l'avis a été remis au défendeur et au poursuivant ainsi que la date à laquelle il l'a été.
3. Le procès-verbal d'infraction de stationnement.

(3) Clause 20 (1) (e.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by inserting after "17.1 (3)" in the third line "17.1 (5), 17.1 (6)".

(3) L'alinéa 20 (1) e.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion, après «17.1 (3),» à la troisième ligne, de «17.1 (5), 17.1 (6),».

(4) The Act is amended by adding the following section:

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Fee for refused cheque collectable as a fine

66.2 When a person purports to pay a fine by a cheque that the drawee of the cheque refuses to cash and thereby becomes liable to pay a fee in the amount prescribed for the purpose of section 8.1 of the *Financial Administration Act*, the fee shall be deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

Frais recouvrables à titre d'amende

66.2 Si une personne entend payer une amende par chèque que le tiré refuse d'encaisser et que, en conséquence, elle est tenue de verser des frais selon le montant prescrit pour l'application de l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière*, les frais sont réputés une amende aux fins de l'exécution du paiement.

(5) Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(5) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

More than one fine

(5) The clerk may complete and file one certificate under this section in respect of two or more fines imposed on the same person.

Plus d'une amende

(5) Le greffier peut remplir et déposer un seul certificat aux termes du présent article à l'égard de deux amendes ou plus imposées à la même personne.

(6) Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(7) The court shall not make a probation order when an individual has been convicted of an absolute liability offence, unless the order is made in addition to a sentence of

(7) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de probation lorsqu'un particulier a été déclaré coupable d'une infraction entraînant la responsabilité absolue, à moins que l'ordonnance ne vienne s'ajouter à un

Exception

imprisonment imposed under section 69 in default of payment of a fine.

Public Institutions Inspection Act

53. The *Public Institutions Inspection Act* is repealed.

Sale of Goods Act

54. Section 5 of the *Sale of Goods Act* is repealed.

Statute of Frauds

55. Section 4 of the *Statute of Frauds* is amended by striking out “or upon any agreement that is not to be performed within the space of one year from the making thereof” in the tenth, eleventh and twelfth lines.

Statutory Powers Procedure Act
and other statutes

56. (1) The definition of “Committee” in subsection 1 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“hearing” means a hearing in any proceeding; (“audience”)

“proceeding” means a proceeding to which this Act applies. (“instance”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“electronic hearing” means a hearing held by conference telephone or some other form of electronic technology allowing persons to hear one another; (“audience électronique”)

“oral hearing” means a hearing at which the parties or their counsel or agents attend before the tribunal in person; (“audience orale”)

“written hearing” means a hearing held by means of the exchange of documents, whether in written form or by electronic means. (“audience écrite”)

(4) The heading preceding section 2 of the Act and section 2 are repealed.

(5) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “Part” in the first line and substituting “Act”.

(6) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out “Part” in the first line and substituting “Act”.

emprisonnement imposé en vertu de l'article 69 pour défaut de paiement d'une amende.

Loi sur l'inspection des établissements publics

53. La *Loi sur l'inspection des établissements publics* est abrogée.

Loi sur la vente d'objets

54. L'article 5 de la *Loi sur la vente d'objets* est abrogé.

Loi relative aux preuves littérales

55. L'article 4 de la *Loi relative aux preuves littérales* est modifié par suppression de «ou sur la base d'une convention ne devant pas être exécutée dans l'année qui suit sa conclusion,» aux douzième, treizième et quatorzième lignes.

Loi sur l'exercice des compétences légales
et autres lois

56. (1) La définition de «Comité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«audience» Audience tenue dans le cadre d'une instance. («hearings»)

«instance» Instance à laquelle s'applique la présente loi. («proceeding»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«audience écrite» Audience tenue au moyen d'un échange de documents, que ce soit sous forme écrite ou électronique. («written hearing»)

«audience électronique» Audience tenue par conférence téléphonique ou par le biais d'une autre forme de technologie électronique qui permet aux personnes de s'entendre les unes les autres. («electronic hearing»)

«audience orale» Audience à laquelle les parties ou leurs avocats ou représentants se présentent devant le tribunal en personne. («oral hearing»)

(4) L'intertitre qui précède l'article 2 de la Loi et l'article 2 sont abrogés.

(5) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «partie» à la deuxième ligne, de «Loi».

(6) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «partie» à la première ligne, de «Loi».

(7) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4. (1) Any procedural requirement of this Act or of the Act under which a proceeding arises may be waived with the consent of the parties and the tribunal.

(2) Any provision of a tribunal's rules made under section 25.1 may be waived in accordance with the rules.

4.1 If the parties consent, the proceeding may be disposed of by a decision of the tribunal given without a hearing, unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise.

(8) The Act is amended by adding the following section:

4.2 (1) A procedural or interlocutory matter in a proceeding may be heard and determined by a panel consisting of one or more members of the tribunal, as assigned by the chair of the tribunal.

(2) In assigning members of the tribunal to a panel, the chair shall take into consideration any requirement imposed by the Act under which the proceeding arises that the tribunal be representative of specific interests.

(3) The decision of a majority of the members of a panel, or their unanimous decision in the case of a two-member panel, is the tribunal's decision.

(9) The Act is amended by adding the following sections:

4.3 If the term of office of a member of a tribunal who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue for the purpose of participating in the decision.

4.4 (1) If a member of a tribunal who has participated in a hearing becomes unable, for any reason, to complete the hearing or to participate in the decision, the remaining member or members may complete the hearing and give a decision.

(2) Subsection (1) does not apply if the Act under which the proceeding arises specifically deals with the issue of what takes place in the circumstances described in subsection (1).

(10) The Act is amended by adding the following sections:

(7) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) Il peut être renoncé, avec le consentement des parties et du tribunal, aux exigences en matière de procédure de la présente loi ou de la loi qui donne lieu à une instance.

(2) Il peut être renoncé, conformément aux règles qu'un tribunal adopte en vertu de l'article 25.1, à l'application d'une de celles-ci.

4.1 Si les parties à l'instance y consentent, le tribunal peut rendre une décision sans tenir d'audience, sauf disposition contraire de la loi qui donne lieu à l'instance.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.2 (1) Les questions de procédure ou les questions interlocutoires dans une instance peuvent être entendues et jugées par un comité composé d'un ou de plusieurs membres du tribunal qu'affecte le président de celui-ci.

(2) Lorsqu'il affecte des membres du tribunal à un comité, le président tient compte des exigences de la loi qui donne lieu à l'instance selon lesquelles le tribunal doit être représentatif d'intérêts précis.

(3) La décision de la majorité des membres du comité, ou leur décision unanime s'il s'agit d'un comité composé de deux membres, est celle du tribunal.

(9) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

4.3 Si le mandat du membre d'un tribunal qui a participé à une audience expire avant qu'une décision soit rendue, il est réputé maintenu afin de permettre au membre de participer à la décision.

4.4 (1) Si le membre d'un tribunal qui a participé à une audience est empêché pour quelque motif que ce soit de terminer l'audience ou de participer à la décision, le ou les autres membres peuvent terminer l'audience et rendre une décision.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la loi qui donne lieu à l'instance traite précisément de la marche à suivre dans les circonstances visées au paragraphe (1).

(10) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Waiver of procedural requirement

Same, rules

Disposition of proceeding without hearing

Panels, certain matters

Assignment

Decision of panel

Expiry of term

Incapacity of member

Other Acts

Renonciation aux exigences en matière de procédure

Idem, règles

Absence d'audience

Comités, certaines questions

Affectation

Décision du comité

Expiration du mandat

Incapacité d'un membre

Autres lois

Written hearings	5.1 (1) A tribunal may hold a written hearing in a proceeding, in accordance with its rules made under section 25.1.	5.1 (1) Un tribunal peut tenir une audience écrite dans le cadre d'une instance, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1.	Audiences écrites
Exception	(2) The tribunal shall not hold a written hearing if a party objects.	(2) Le tribunal ne doit pas tenir d'audience écrite si une partie s'y oppose.	Exception
Documents	(3) In a written hearing, all the parties are entitled to receive every document that the tribunal receives in the proceeding.	(3) Lors d'une audience écrite, toutes les parties ont le droit de recevoir tous les documents que le tribunal reçoit dans le cadre de l'instance.	Documents
Electronic hearings	5.2 (1) A tribunal may hold an electronic hearing in a proceeding, in accordance with its rules made under section 25.1.	5.2 (1) Un tribunal peut tenir une audience électronique dans le cadre d'une instance, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1.	Audiences électroniques
Exception	(2) The tribunal shall not hold an electronic hearing if a party satisfies the tribunal that holding an electronic rather than an oral hearing is likely to cause the party significant prejudice.	(2) Le tribunal ne doit pas tenir d'audience électronique si une partie le convainc que la tenue d'une audience électronique au lieu d'une audience orale lui causera vraisemblablement un préjudice considérable.	Exception
Same	(3) Subsection (2) does not apply if the only purpose of the hearing is to deal with procedural matters.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le seul objet de l'audience est de traiter de questions de procédure.	Idem
Participants to be able to hear one another	(4) In an electronic hearing, all the parties and the members of the tribunal participating in the hearing must be able to hear one another and any witnesses throughout the hearing.	(4) Lors d'une audience électronique, toutes les parties et tous les membres du tribunal qui participent à l'audience doivent être capables de s'entendre les uns les autres, ainsi que d'entendre les témoins, pendant l'audience.	Capacité des participants de s'entendre les uns les autres
	(11) The Act is amended by adding the following section:	(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Pre-hearing conferences	5.3 (1) The tribunal may, in accordance with its rules made under section 25.1, and subject to the Act under which the proceeding arises, direct the parties to participate in a pre-hearing conference to consider,	5.3 (1) Le tribunal peut, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1, et sous réserve de la loi qui donne lieu à l'instance, ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience pour examiner ce qui suit :	Conférences préparatoires à l'audience
	(a) the settlement of any or all of the issues;	a) la transaction de tout ou partie des questions en litige;	
	(b) the simplification of the issues;	b) les moyens de simplifier les questions en litige;	
	(c) facts or evidence that may be agreed upon;	c) les faits ou la preuve dont il peut être convenu;	
	(d) the dates by which any steps in the proceeding are to be taken or begun;	d) les délais dans lesquels des mesures doivent être prises ou entamées dans le cadre de l'instance;	
	(e) the estimated duration of the hearing; and	e) la durée approximative de l'audience;	
	(f) any other matter that may assist in the just and most expeditious disposition of the proceeding.	f) les autres questions qui peuvent contribuer à une résolution équitable de l'instance de la façon la plus expéditive.	
Who presides	(2) The chair of the tribunal may designate a member of the tribunal or any other	(2) Le président du tribunal peut désigner un membre du tribunal ou une autre per-	President

person to preside at the pre-hearing conference.

Orders

(3) A member who presides at a pre-hearing conference may make such orders as he or she considers necessary or advisable with respect to the conduct of the proceeding, including adding parties.

Disqualification

(4) A member who presides at a pre-hearing conference at which the parties attempt to settle issues shall not preside at the hearing of the proceeding unless the parties consent.

(12) The Act is amended by adding the following section:

Disclosure

5.4 (1) At any stage of the proceeding before completion of the hearing, the tribunal may, if its rules made under section 25.1 deal with the matter, and subject to the Act under which the proceeding arises, make orders for,

- (a) the exchange of documents;
- (b) the oral or written examination of a party;
- (c) the exchange of witness statements and reports of expert witnesses;
- (d) the provision of particulars;
- (e) any other form of disclosure.

Exception, privileged information

(2) Subsection (1) does not authorize the making of an order requiring disclosure of privileged information.

(13) Subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Statutory authority

(2) A notice of a hearing shall include a reference to the statutory authority under which the hearing will be held.

Oral hearing

(3) A notice of an oral hearing shall include,

- (a) a statement of the time, place and purpose of the hearing; and
- (b) a statement that if the party notified does not attend at the hearing, the tribunal may proceed in the party's absence and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

Written hearing

(4) A notice of a written hearing shall include,

- (a) a statement of the time and purpose of the hearing, and details about the manner in which the hearing will be held;
- (b) a statement that the party notified may object to the hearing being held as a

sonne pour présider la conférence préparatoire à l'audience.

Ordonnances

(3) Le membre qui préside la conférence préparatoire à l'audience peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires ou opportunes relativement au déroulement de l'instance, y compris joindre des parties.

Inhabilité

(4) Le membre qui préside la conférence préparatoire au cours de laquelle les parties essaient de résoudre des questions en litige ne doit pas présider l'instance à moins que les parties y consentent.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Divuligation

5.4 (1) À toute étape de l'instance avant la fin de l'audience, le tribunal peut, si les règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question, et sous réserve de la loi qui donne lieu à l'instance, rendre des ordonnances relativement à ce qui suit :

- a) l'échange de documents;
- b) l'interrogatoire oral ou écrit d'une partie;
- c) l'échange de déclarations des témoins et des rapports des experts;
- d) la fourniture de détails;
- e) toute autre forme de divulgation.

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas que soit rendue une ordonnance exigeant la divulgation de renseignements privilégiés.

Exception, renseignements privilégiés

(13) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'avis d'audience mentionne le texte de loi qui autorise l'audience.

Texte législatif

(3) L'avis d'audience orale comprend :

Audience orale

- a) l'indication de l'heure, de la date, du lieu et de l'objet de l'audience;
- b) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis ne comparaît pas à l'audience, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(4) L'avis d'audience écrite comprend :

Audience écrite

- a) l'indication de l'heure, de la date et de l'objet de l'audience, ainsi que des détails sur la manière dont l'audience sera tenue;
- b) une indication portant que la partie recevant l'avis peut s'opposer à ce que

written hearing (in which case the tribunal is required to hold it as an electronic or oral hearing) and an indication of the procedure to be followed for that purpose;

- (c) a statement that if the party notified neither acts under clause (b) nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

Electronic
hearing

(5) A notice of an electronic hearing shall include,

- (a) a statement of the time and purpose of the hearing, and details about the manner in which the hearing will be held;
- (b) a statement that the only purpose of the hearing is to deal with procedural matters, if that is the case;
- (c) if clause (b) does not apply, a statement that the party notified may, by satisfying the tribunal that holding the hearing as an electronic hearing is likely to cause the party significant prejudice, require the tribunal to hold the hearing as an oral hearing, and an indication of the procedure to be followed for that purpose; and
- (d) a statement that if the party notified neither acts under clause (c), if applicable, nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

(14) Section 7 of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral hearing".

(15) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same,
written hear-
ings

(2) Where notice of a written hearing has been given to a party to a proceeding in accordance with this Act and the party neither acts under clause 6 (4) (b) nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party is not entitled to any further notice in the proceeding.

Same, elec-
tronic hear-
ings

(3) Where notice of an electronic hearing has been given to a party to a proceeding in accordance with this Act and the party neither acts under clause 6 (5) (c), if applicable, nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed

l'audience soit écrite (auquel cas le tribunal doit tenir une audience électronique ou orale), et une indication de la procédure à suivre à cette fin;

- c) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis n'agit pas en vertu de l'alinéa b) ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(5) L'avis d'audience électronique comprend :

Audience
électronique

- a) l'indication de l'heure, de la date et de l'objet de l'audience, ainsi que des détails sur la manière dont l'audience sera tenue;
- b) l'indication que le seul objet de l'audience est de traiter de questions de procédure, si c'est le cas;
- c) si l'alinéa b) ne s'applique pas, une indication portant que la partie recevant l'avis peut, si elle convainc le tribunal que la tenue d'une audience électronique lui causera vraisemblablement un préjudice considérable, exiger que le tribunal tienne une audience orale, et une indication de la procédure à suivre à cette fin;
- d) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis n'agit pas en vertu de l'alinéa c), le cas échéant, ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(14) L'article 7 de la Loi est modifié par insertion, après «d'audience» à la première ligne, de «orale».

(15) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Si un avis d'audience écrite est donné à une partie à une instance conformément à la présente loi et que la partie n'agit pas en vertu de l'alinéa 6 (4) b) ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et elle n'a pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

Idem, audien-
ces écrites

(3) Si un avis d'audience électronique est donné à une partie à une instance conformément à la présente loi et que la partie n'agit pas en vertu de l'alinéa 6 (5) c), le cas échéant, ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder

Idem, audien-
ces électro-
niques

without the party's participation and the party is not entitled to any further notice in the proceeding.

(16) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out "A hearing" in the first line and substituting "An oral hearing".

(17) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) In a written hearing, members of the public are entitled to reasonable access to the documents submitted, unless the tribunal is of the opinion that clause (1) (a) or (b) applies.

(1.2) An electronic hearing need not be open to the public.

(18) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the second line and substituting "an oral or electronic hearing".

(19) The Act is amended by adding the following section:

9.1 (1) If two or more proceedings before a tribunal involve the same or similar questions of fact, law or policy, the tribunal may,

- (a) combine the proceedings or any part of them, with the consent of the parties;
- (b) hear the proceedings at the same time, with the consent of the parties;
- (c) hear the proceedings one immediately after the other; or
- (d) stay one or more of the proceedings until after the determination of another one of them.

(2) Subsection (1) does not apply to proceedings to which the *Consolidated Hearings Act* applies.

(3) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to a proceeding if,

- (a) the Act under which the proceeding arises requires that it be heard in private; or
- (b) the tribunal is of the opinion that clause 9 (1) (a) or (b) applies to the proceeding.

(4) The consent requirements of clauses (1) (a) and (b) do not apply if the Act under which the proceeding arises allows the tribunal to combine the proceedings or hear them at the same time without the consent of the parties.

sans elle et elle n'a pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(16) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «audiences» à la première ligne, de «orales».

(17) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Lors d'une audience écrite, les membres du public ont droit à un accès raisonnable aux documents présentés, à moins que le tribunal n'estime que l'alinéa (1) a) ou b) s'applique.

(1.2) Les audiences électroniques n'ont pas besoin d'être ouvertes au public.

(18) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «l'audience» à la première ligne, de «orale ou électronique».

(19) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Si deux instances ou plus devant le tribunal portent sur les mêmes questions de fait, de droit ou de politique ou sur des questions de fait, de droit ou de politique semblables, le tribunal peut :

- a) réunir les instances, en totalité ou en partie, avec le consentement des parties;
- b) instruire les instances simultanément, avec le consentement des parties;
- c) instruire les instances l'une à la suite de l'autre;
- d) surseoir à une ou plusieurs de ces instances jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à l'égard d'une autre d'entre elles.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instances auxquelles s'applique la *Loi sur la jonction des audiences*.

(3) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas à une instance si, selon le cas :

- a) la loi qui donne lieu à l'instance exige qu'elle soit entendue à huis clos;
- b) le tribunal estime que l'alinéa 9 (1) a) ou b) s'applique à l'instance.

(4) Le consentement exigé aux termes des alinéas (1) a) et b) ne s'applique pas si la loi qui donne lieu à l'instance autorise le tribunal à réunir les instances ou à les entendre simultanément sans le consentement des parties.

Written
hearingsElectronic
hearingsProceedings
involving
similar ques-
tions

Exception

Same

Conflict,
consent
requirementsAudiences
écritesAudiences
électroniquesInstances por-
tant sur des
questions
semblables

Exception

Idem

Incompati-
bilité, conse-
ntement exigé

Use of same
evidence

(5) If the parties to the second-named proceeding consent, the tribunal may treat evidence that is admitted in a proceeding as if it were also admitted in another proceeding that is heard at the same time under clause (1) (b).

(20) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

10. A party to a proceeding may be represented by counsel or an agent.

Right to
counselExamination
of witnesses

10.1 A party to a proceeding may, at an oral or electronic hearing,

(a) call and examine witnesses and present evidence and submissions; and

(b) conduct cross-examinations of witnesses at the hearing reasonably required for a full and fair disclosure of all matters relevant to the issues in the proceeding.

(21) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “a hearing” in the first line and substituting “an oral or electronic hearing”.

(22) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “a hearing” in the first line and substituting “an oral hearing”.

(23) Clauses 12 (1) (a) and (b) of the Act are amended by striking out “a hearing” wherever it occurs and substituting in each case “an oral or electronic hearing”.

(24) Subsections 12 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) A summons issued under subsection (1) shall be in the prescribed form (in English or French) and,

(a) where the tribunal consists of one person, shall be signed by him or her;

(b) where the tribunal consists of more than one person, shall be signed by the chair of the tribunal or in such other manner as documents on behalf of the tribunal may be signed under the statute constituting the tribunal.

(3) The summons shall be served personally on the person summoned.

(3.1) The person summoned is entitled to receive the same fees or allowances for attending at or otherwise participating in the hearing as are paid to a person summoned to attend before the Ontario Court (General Division).

Same

Fees and
allowances

(5) Si les parties à la deuxième instance y consentent, le tribunal peut traiter la preuve admise dans le cadre d'une instance comme si elle était également admise dans le cadre d'une autre instance qui est entendue simultanément en vertu de l'alinéa (1) b).

Utilisation de
la même
preuve

(20) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Les parties à une instance ont le droit d'être représentées par un avocat ou un représentant.

Droit à l'avo-
cat

10.1 Les parties à une instance peuvent, à l'audience orale ou électronique :

Interrogatoire
des témoins

a) appeler et interroger des témoins, présenter leur preuve et faire des observations;

b) contre-interroger les témoins dans la mesure raisonnablement nécessaire pour faire toute la lumière sur tout ce qui touche aux questions en litige dans le cadre de l'instance.

(21) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «l'audience» à la quatrième ligne, de «orale ou électronique».

(22) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «ordonné» à la première ligne, de «à l'audience orale».

(23) Les alinéas 12 (1) a) et b) de la Loi sont modifiés par insertion, après «l'audience» partout où ce terme figure, de «orale ou électronique».

(24) Les paragraphes 12 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'assignation délivrée au paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite (en français ou en anglais) et est conforme aux conditions suivantes :

Forme et
signification
des assigna-
tions

a) si le tribunal se compose d'une seule personne, l'assignation est signée par cette dernière;

b) si le tribunal se compose de plusieurs personnes, l'assignation est signée soit par le président, soit de l'autre façon prévue par la loi qui crée le tribunal.

(3) L'assignation est signifiée à personne à son destinataire.

Idem

(3.1) La personne assignée à comparaître ou qui participe à un autre titre à l'audience a droit aux mêmes indemnités qu'une personne assignée à comparaître devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Indemnités de
témoin

(25) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A judge of the Ontario Court (General Division) may issue a warrant against a person if the judge is satisfied that,

- (a) a summons was served on the person under this section;
- (b) the person has failed to attend or to remain in attendance at the hearing (in the case of an oral hearing) or has failed otherwise to participate in the hearing (in the case of an electronic hearing) in accordance with the summons; and
- (c) the person's attendance or participation is material to the ends of justice.

(4.1) The warrant shall be in the prescribed form (in English or French), directed to any police officer, and shall require the person to be apprehended anywhere within Ontario, brought before the tribunal forthwith and,

- (a) detained in custody as the judge may order until the person's presence as a witness is no longer required; or
- (b) in the judge's discretion, released on a recognizance, with or without sureties, conditioned for attendance or participation to give evidence.

(26) Subsections 12 (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) Service of a summons may be proved by affidavit in an application to have a warrant issued under subsection (4).

(6) Where an application to have a warrant issued is made on behalf of a tribunal, the person constituting the tribunal or, if the tribunal consists of more than one person, the chair of the tribunal may certify to the judge the facts relied on to establish that the attendance or other participation of the person summoned is material to the ends of justice, and the judge may accept the certificate as proof of the facts.

(7) Where the application is made by a party to the proceeding, the facts relied on to establish that the attendance or other participation of the person is material to the ends of justice may be proved by the party's affidavit.

(27) Clause 13 (b) of the Act is amended by striking out "being in attendance as a witness

(25) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut décerner un mandat à l'endroit d'une personne s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) une assignation a été signifiée à la personne en vertu du présent article;
- b) la personne n'a pas assisté ou n'est pas restée à l'audience (dans le cas d'une audience orale) ou n'a pas participé de quelque autre façon à l'audience (dans le cas d'une audience électronique) comme le requiert l'assignation;
- c) la présence ou la participation de la personne est essentielle afin que justice soit faite.

(4.1) Le mandat est rédigé selon la formule prescrite (en français ou en anglais), est adressé à un agent de police et exige que la personne soit arrêtée n'importe où en Ontario, qu'elle soit amenée devant le tribunal sans délai et que, selon le cas :

- a) elle soit détenue selon les instructions du juge jusqu'à ce que sa présence comme témoin ne soit plus nécessaire;
- b) à la discrétion du juge, elle soit mise en liberté sur engagement, garanti ou non par un cautionnement, de se présenter ou de participer comme témoin.

(26) Les paragraphes 12 (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) La signification de l'assignation peut être prouvée par affidavit dans une requête présentée en vue d'obtenir un mandat aux termes du paragraphe (4).

(6) Lorsqu'une requête en vue d'obtenir un mandat est présentée au nom d'un tribunal, le juge peut accepter l'attestation de la personne qui constitue le tribunal, ou du président d'un tribunal constitué de plusieurs personnes, quant aux faits invoqués pour démontrer que la présence ou la participation de la personne assignée à comparaître est essentielle afin que justice soit faite.

(7) Lorsqu'une requête est présentée par une partie à l'instance, les faits invoqués pour démontrer que la présence ou la participation de la personne est essentielle afin que justice soit faite peuvent être prouvés au moyen d'un affidavit de la partie.

(27) L'alinéa 13 b) de la Loi est modifié par insertion, après «l'audience» à la pre-

Bench
warrantMandat
d'amener

Same

Idem

Proof of
servicePreuve de la
significationCertificate of
factsAttestation
des faits

Same

Idem

at a hearing" in the first and second lines and substituting "being in attendance as a witness at an oral hearing or otherwise participating as a witness at an electronic hearing".

(28) Subsection 14 (1) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral or electronic hearing".

(29) Subsection 14 (2) of the Act is repealed.

(30) The Act is amended by adding the following section:

15.1 (1) The tribunal may treat previously admitted evidence as if it had been admitted in a proceeding before the tribunal, if the parties to the proceeding consent.

(2) In subsection (1), "previously admitted evidence" means evidence that was admitted, before the hearing of the proceeding referred to in that subsection,

(a) in another proceeding to which this Act applies;

(b) in a proceeding to which this Act does not apply that is before an Ontario court or a court or other tribunal outside Ontario.

(31) The Act is amended by adding the following section:

15.2 A tribunal may receive evidence from panels of witnesses composed of two or more persons, if the parties have first had an opportunity to make submissions in that regard.

(32) The Act is amended by adding the following section:

16.1 (1) A tribunal may make interim decisions and orders.

(2) A tribunal may impose conditions on an interim decision or order.

(3) An interim decision or order need not be accompanied by reasons.

(33) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A tribunal that makes an order for the payment of money shall set out in the order the principal sum, and if interest is payable, the rate of interest and the date from which it is to be calculated.

mière ligne, de «orale ou participant de quelque autre façon comme tel à l'audience électronique».

(28) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «audience» à la première ligne, de «orale ou électronique».

(29) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé.

(30) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

15.1 (1) Le tribunal peut traiter la preuve déjà admise comme si elle avait été admise dans le cadre d'une instance devant le tribunal, si les parties à l'instance y consentent.

(2) Au paragraphe (1), «preuve déjà admise» s'entend de la preuve qui a été admise, avant l'audition de l'instance visée à ce paragraphe :

a) dans le cadre d'une autre instance à laquelle s'applique la présente loi;

b) dans le cadre d'une instance à laquelle la présente loi ne s'applique pas et qui est devant un tribunal de l'Ontario ou un tribunal judiciaire ou administratif en dehors de l'Ontario.

(31) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

15.2 Le tribunal peut recevoir la preuve de tableaux de témoins composés de deux personnes ou plus si les parties ont d'abord eu l'occasion de faire des observations à cet égard.

(32) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

16.1 (1) Le tribunal peut rendre des décisions et des ordonnances provisoires.

(2) Le tribunal peut assujettir ses décisions ou ordonnances provisoires à des conditions.

(3) Les décisions ou ordonnances provisoires n'ont pas besoin d'être accompagnées de motifs.

(33) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance de paiement d'une somme d'argent énonce dans l'ordonnance le montant du principal et, si des intérêts sont payables, le taux d'intérêt et la date à partir de laquelle il doit être calculé.

Use of
previously
admitted
evidence

Definition

Witness
panels

Interim deci-
sions and
orders

Conditions

Reasons

Interest

Utilisation de
la preuve
déjà admise

Définition

Tableaux de
témoins

Décisions et
ordonnances
provisoires

Conditions

Motifs

Intérêt

(34) Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:Notice of
decision

18. (1) The tribunal shall send each party who participated in the proceeding, or the party's counsel or agent, a copy of its final decision or order, including the reasons if any have been given,

- (a) by regular lettermail;
- (b) by electronic transmission;
- (c) by telephone transmission of a facsimile; or
- (d) by some other method that allows proof of receipt, in accordance with the tribunal's rules made under section 25.1.

Use of mail

(2) If the copy is sent by regular lettermail, it shall be sent to the most recent addresses known to the tribunal and shall be deemed to be received by the party on the fifth day after the day it is mailed.

Use of elec-
tronic or
telephone
transmission

(3) If the copy is sent by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile, it shall be deemed to be received on the day after it was sent, unless that day is a holiday, in which case the copy shall be deemed to be received on the next day that is not a holiday.

Use of other
method

(4) If the copy is sent by a method referred to in clause (1) (d), the tribunal's rules made under section 25.1 govern its deemed day of receipt.

Failure to
receive copy

(5) If a party that acts in good faith does not, through absence, accident, illness or other cause beyond the party's control, receive the copy until a later date than the deemed day of receipt, subsection (2), (3) or (4), as the case may be, does not apply.

(35) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:Enforcement
of orders

19. (1) A certified copy of a tribunal's decision or order in a proceeding may be filed in the Ontario Court (General Division) by the tribunal or by a party and on filing shall be deemed to be an order of that court and is enforceable as such.

Notice of
filing

(2) A party who files an order under subsection (1) shall notify the tribunal within 10 days after the filing.

Order for
payment of
money

(3) On receiving a certified copy of a tribunal's order for the payment of money, the sheriff shall enforce the order as if it were an execution issued by the Ontario Court (General Division).

(34) L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :Avis de la
décision

18. (1) Le tribunal envoie à chaque partie qui a participé à l'instance, ou à son avocat ou représentant, une copie de sa décision ou de son ordonnance définitives, accompagnée des motifs, le cas échéant :

- a) soit par courrier ordinaire;
- b) soit par transmission électronique;
- c) soit par télécopie;
- d) soit par une autre méthode qui permet d'obtenir un accusé de réception, conformément aux règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1.

Courrier

(2) Si la copie est envoyée par courrier ordinaire, elle est envoyée à la partie à sa dernière adresse connue du tribunal et la partie est réputée l'avoir reçue le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

Transmission
électronique
ou télécopie

(3) Si la copie est envoyée par transmission électronique ou par télécopie, elle est réputée avoir été reçue le lendemain de l'envoi, à moins que ce jour-là ne soit un jour férié, auquel cas la copie est réputée avoir été reçue le premier jour non férié qui suit.

Autre
méthode

(4) Si la copie est envoyée par une méthode visée à l'alinéa (1) d), les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 régissent le jour de réception réputé.

Non-réception
de la copie

(5) Si une partie qui agit de bonne foi ne reçoit la copie, par suite d'absence, d'accident, de maladie ou d'une autre cause indépendante de sa volonté, qu'après la date de réception réputée, le paragraphe (2), (3) ou (4), selon le cas, ne s'applique pas.

(35) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :Exécution des
ordonnances

19. (1) Une copie certifiée conforme d'une décision ou d'une ordonnance définitives d'un tribunal dans le cadre d'une instance peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) par le tribunal ou par une partie et, dès le dépôt, elle est réputée une ordonnance de ce tribunal et peut être exécutée à ce titre.

Avis de dépôt

(2) La partie qui dépose une ordonnance en vertu du paragraphe (1) en avise le tribunal dans les 10 jours qui suivent le dépôt.

Ordonnance
de paiement
d'une somme
d'argent

(3) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance de paiement d'une somme d'argent, le shérif exécute l'ordonnance comme s'il s'agissait d'un bref

(36) The Act is amended by adding the following sections:Correction
of errors

21.1 A tribunal may at any time correct a typographical error, error of calculation or similar error made in its decision or order.

Power to
review

21.2 (1) A tribunal may, if it considers it advisable, review all or part of its own decision or order, in accordance with its rules made under section 25.1, and may confirm, vary, suspend or cancel the decision or order.

Time for
review

(2) The review shall take place within a reasonable time after the decision or order is made.

Conflict

(3) In the event of a conflict between this section and any other Act, the other Act prevails.

(37) Subsection 23 (2) of the Act is repealed and the following substituted:Limitation
on examina-
tion

(2) A tribunal may reasonably limit further examination or cross-examination of a witness where it is satisfied that the examination or cross-examination has been sufficient to disclose fully and fairly all matters relevant to the issues in the proceeding.

(38) The Act is amended by adding the following section:

Rules

25.1 (1) A tribunal may make rules governing the practice and procedure before it.

Application

(2) The rules may be of general or particular application.

Consistency
with Acts

(3) The rules shall be consistent with this Act and with the other Acts to which they relate.

Public access

(4) The tribunal shall make the rules available to the public in English and in French.

Regulations
Act

(5) Rules adopted under this section are not regulations as defined in the *Regulations Act*.

Additional
power

(6) The power conferred by this section is in addition to any power to adopt rules that the tribunal may have under another Act.

(39) The heading preceding section 26 of the Act is repealed.**(40) Sections 26 to 31 of the Act are repealed.**

d'exécution délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale).

(36) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :Correction
d'erreurs

21.1 Le tribunal peut en tout temps corriger une erreur typographique, une erreur de calcul ou une erreur semblable dans sa décision ou son ordonnance.

Pouvoir de
réexamen

21.2 (1) Le tribunal peut, s'il l'estime souhaitable, réexaminer la totalité ou une partie de sa propre décision ou ordonnance conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1, et il peut confirmer, modifier, suspendre ou annuler la décision ou l'ordonnance.

Délai imparti

(2) Le réexamen est effectué dans un délai raisonnable après que la décision ou l'ordonnance est rendue.

Incompati-
bilité

(3) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute autre loi, cette dernière l'emporte.

(37) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :Limite im-
posée à l'inter-
rogatoire

(2) Le tribunal peut imposer des limites raisonnables à la poursuite de l'interrogatoire ou du contre-interrogatoire d'un témoin s'il est convaincu que l'interrogatoire ou le contre-interrogatoire a déjà fait toute la lumière sur tout ce qui touche aux questions en litige dans le cadre de l'instance.

(38) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règles

25.1 (1) Le tribunal peut adopter ses propres règles de pratique et de procédure.

Champ d'ap-
plication

(2) Les règles peuvent être d'application générale ou particulière.

Compatibilité
avec les lois

(3) Les règles sont compatibles avec la présente loi et avec les autres lois auxquelles elles se rapportent.

Accès au
public

(4) Le tribunal met ses règles à la disposition du public en français et en anglais.

Loi sur les
règlements

(5) Les règles adoptées en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Pouvoir addi-
tionnel

(6) Le pouvoir que confère le présent article s'ajoute à tout pouvoir d'adoption de règles qu'une autre loi peut conférer au tribunal.

(39) L'intertitre qui précède l'article 26 de la Loi est abrogé.**(40) Les articles 26 à 31 de la Loi sont abrogés.**

Regulations

(41) The Act is amended by adding the following section:

26. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms for the purpose of section 12.

(42) Section 32 of the Act is amended by striking out "and of rules made under section 33" in the fifth line.

(43) Sections 33 and 34 of the Act are repealed.

(44) Forms 1 and 2 of the Act are repealed.

Employment Standards Act

57. (1) Subsection 2 (3) of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 1, is further amended by striking out "Part I of" in the first line.

(2) Subsection 2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 1, is amended by striking out "Part I of" in the first line.

Farm Implements Act

58. Subsection 5 (12) of the *Farm Implements Act* is amended by striking out "Part I of" in the first line.

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

59. Section 18 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by striking out "Part I of" in the first line.

Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act

60. Subsection 13 (7) of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is amended by striking out "Part I of" in the first line.

Theatres Act

61. Subsection 3 (11) of the *Theatres Act* is amended by striking out "Part I of" in the first line.

Substitute Decisions Act, 1992

62. (1) Section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by adding the following subsection:

(41) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

26. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des formules pour l'application de l'article 12.

(42) L'article 32 de la Loi est modifié par substitution, à «, ainsi que les règles adoptées en vertu de l'article 33, l'emportent» aux première et deuxième lignes, de «l'emporte».

(43) Les articles 33 et 34 de la Loi sont abrogés.

(44) Les formules 1 et 2 de la Loi sont abrogées.

Loi sur les normes d'emploi

57. (1) Le paragraphe 2 (3) de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi sur les appareils agricoles

58. Le paragraphe 5 (12) de la *Loi sur les appareils agricoles* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

59. L'article 18 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles

60. Le paragraphe 13 (7) de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi sur les cinémas

61. Le paragraphe 3 (11) de la *Loi sur les cinémas* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

62. (1) L'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

Certificate

(8) The Public Guardian and Trustee may issue a certificate showing that the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

(8) Le Tuteur et curateur public peut délivrer un certificat indiquant qu'il est le tuteur légal aux biens de la personne.

Certificat

(2) The Act is amended by adding the following section:

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Recitals

36.1 A recital, in a document executed by the Public Guardian and Trustee, that the Public Guardian and Trustee is the incapable person's guardian of property under this Act is proof of the facts recited, in the absence of evidence to the contrary.

36.1 Un énoncé, dans un document passé par le Tuteur et curateur public, portant que celui-ci est le tuteur aux biens de l'incapable aux termes de la présente loi constitue la preuve des faits qui y sont énoncés en l'absence de preuve contraire.

Énoncé

Succession Law Reform Act

Loi portant réforme du droit des successions

63. (1) Subsections 45 (1), (2) and (3) of the *Succession Law Reform Act* are repealed and the following substituted:

63. (1) Les paragraphes 45 (1), (2) et (3) de la *Loi portant réforme du droit des successions* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Preferential share of spouse

(1) Subject to subsection (3), where a person dies intestate in respect of property having a net value of not more than the preferential share and is survived by a spouse and issue, the spouse is entitled to the property absolutely.

(1) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne décède ab intestat, que la succession a une valeur nette qui n'excède pas la part préférentielle et qu'un conjoint et une descendance lui survivent, le conjoint a droit à la succession en pleine propriété.

Part préférentielle du conjoint

Same

(2) Subject to subsection (3), where a person dies intestate in respect of property having a net value of more than the preferential share and is survived by a spouse and issue, the spouse is entitled to the preferential share absolutely.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne décède ab intestat, que la succession a une valeur nette qui excède la part préférentielle et qu'un conjoint et une descendance lui survivent, le conjoint a droit à la part préférentielle en pleine propriété.

Idem

Same

(3) Despite subsection (1), where a person dies testate as to some property and intestate as to other property and is survived by a spouse and issue, and,

(3) Malgré le paragraphe (1), en cas de succession en partie testamentaire et en partie ab intestat et lorsqu'un conjoint et une descendance survivent au défunt :

Idem

(a) where the spouse is entitled under the will to nothing or to property having a net value of less than the preferential share, the spouse is entitled out of the intestate property to the amount by which the preferential share exceeds the net value of the property, if any, to which the spouse is entitled under the will;

a) si le conjoint n'a droit à rien en vertu du testament, ou a droit aux biens d'une valeur nette inférieure à la part préférentielle, il a le droit de prélever sur la succession ab intestat la différence entre la part préférentielle et cette valeur, le cas échéant;

(b) where the spouse is entitled under the will to property having a net value of more than the preferential share, subsections (1) and (2) do not apply.

b) si le conjoint a droit, en vertu du testament, à des biens d'une valeur nette supérieure à la part préférentielle, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Preferential share

(5) The preferential share is the amount prescribed by a regulation made under subsection (6).

(5) La part préférentielle est le montant prescrit par un règlement pris en application du paragraphe (6).

Part préférentielle

Regulation

(6) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe the amount of the preferential share.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le montant de la part préférentielle.

Règlement

(3) Section 45 of the Act, as amended by subsections (1) and (2) of this section, applies to the estates of persons who die on or after the date subsections (1) and (2) come into force. Section 45 as it read immediately before that date applies to the estates of persons who die before that date.

(4) The definition of “plan” in section 50 of the Act is repealed and the following substituted:

“plan” means,

- (a) a pension, retirement, welfare or profit-sharing fund, trust, scheme, contract or arrangement or a fund, trust, scheme, contract or arrangement for other benefits for employees, former employees, directors, former directors, agents or former agents of an employer or their dependants or beneficiaries,
- (b) a fund, trust, scheme, contract or arrangement for the payment of a periodic sum for life or for a fixed or variable term, or
- (c) a fund, trust, scheme, contract or arrangement of a class that is prescribed for the purposes of this Part by a regulation made under section 53.1,

and includes a retirement savings plan, a retirement income fund and a home ownership savings plan as defined in the *Income Tax Act* (Canada) and an Ontario home ownership savings plan under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*. (“régime”)

(5) Part III of the Act is amended by adding the following sections:

Regulations

53.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing classes of funds, trusts, schemes, contracts or arrangements for the purposes of this Part.

Application to retirement income funds

54.1 (1) This Part applies to the designation of a beneficiary of a retirement income fund, whether the designation was made before or after the effective date, and even if the participant who made the designation died before the effective date.

Exception

(2) Despite subsection (1), this Part as it read immediately before the effective date continues to apply in a particular case if

(3) L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique aux successions de personnes qui décèdent à la date de l'entrée en vigueur de ces paragraphes ou par la suite. L'article 45, tel qu'il existait immédiatement avant cette date, s'applique aux successions de personnes qui décèdent avant cette date.

(4) La définition de «régime» à l'article 50 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«régime» Selon le cas :

- a) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente qui prévoient des prestations de pension, de retraite, d'aide sociale, de participation aux bénéfices, ou d'autres bénéfices, au profit des salariés, administrateurs, agents, présents ou passés, d'un employeur, ou de ceux qui sont à leur charge ou qu'ils peuvent désigner à titre de bénéficiaires,
- b) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente qui prévoient le paiement d'une rente viagère ou d'une rente à terme fixe ou variable,
- c) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente d'une catégorie prescrite pour l'application de la présente partie par un règlement pris en application de l'article 53.1.

S'entend en outre d'un régime d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-logement au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et d'un régime d'épargne-logement de l'Ontario prévu par la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*. («plan»)

(5) La partie III de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Règlements

53.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les catégories de fonds, de fiducies, de régimes, de contrats ou d'ententes pour l'application de la présente partie.

Application aux fonds de revenu de retraite

54.1 (1) La présente partie s'applique à la désignation de bénéficiaires d'un fonds de revenu de retraite, que la désignation ait été faite avant ou après la date de prise d'effet, et même si le participant qui a fait la désignation est décédé avant la date de prise d'effet.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente partie, telle qu'elle existait immédiatement avant la date de prise d'effet, continue de

applying the Part as it read after the effective date would,

- (a) change the result in a proceeding in which a judgment or final order was made before the effective date, even if the judgment or order is subject to appeal; or
- (b) make a person liable to repay or account for retirement income fund proceeds received or paid by the person before the effective date.

Definition

(3) In this section, "effective date" means the date on which the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 received Royal Assent.

Commencement

64. (1) Except as otherwise provided in this section, this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 43 (1), (2) and (3) come into force on the day subsection 42 (4) of the *Substitute Decisions Act*, 1992 comes into force.

Same

(3) Sections 45, 49, 56, 57, 58, 59, 60 and 61 and subsections 63 (1), (2) and (3) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(4) Subsections 52 (1), (2) and (3) come into force on the day subsection 1 (9) of the *Provincial Offences Statute Law Amendment Act*, 1993 comes into force.

Same

(5) Section 62 comes into force on the day section 16 of the *Substitute Decisions Act*, 1992 comes into force.

PART III MINISTRY OF CITIZENSHIP

Advocacy Act, 1992

65. (1) Subsection 5 (1) of the *Advocacy Act*, 1992 is repealed and the following substituted:

Advocacy Commission

(1) The Commission known as the Advocacy Commission in English and as Commission d'intervention in French is continued as a corporation without share capital.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Non-application of the Corporations Act

6.1 (1) The *Corporations Act* does not apply to the Commission except as provided by the regulations made under this Act.

s'appliquer dans tout cas particulier où le fait d'appliquer la partie telle qu'elle existait après la date de prise d'effet :

- a) soit modifierait le résultat d'une instance à l'issue de laquelle un jugement ou une ordonnance définitif a été rendu avant la date de prise d'effet, même si le jugement ou l'ordonnance est susceptible d'appel;
- b) soit obligerait une personne à rembourser le produit du fonds de revenu de retraite reçu ou payé par elle avant la date de prise d'effet, ou à en rendre compte.

Définition

(3) Dans le présent article, «date de prise d'effet» s'entend de la date où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

64. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 43 (1), (2) et (3) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 42 (4) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem

(3) Les articles 45, 49, 56, 57, 58, 59, 60 et 61 et les paragraphes 63 (1), (2) et (3) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(4) Les paragraphes 52 (1), (2) et (3) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (9) de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions provinciales*.

Idem

(5) L'article 62 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

PARTIE III MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

Loi de 1992 sur l'intervention

65. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1992 sur l'intervention* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission d'intervention

(1) La commission appelée Commission d'intervention en français et Advocacy Commission en anglais est maintenue comme personne morale sans capital-actions.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Non-application de la Loi sur les personnes morales

6.1 (1) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas à la Commission, sauf dis-

Non-application of *Corporations Information Act*

(2) The *Corporations Information Act* does not apply to the Commission.

(3) Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Powers

(1) For the purpose of carrying out its functions, the Commission has all the capacity and powers of a natural person, subject to the limitations set out in this Act or in regulations made under this Act.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Income of Commission

12.1 (1) In addition to the money appropriated for the purposes of the Commission by the Legislature, the Commission may retain its income.

Same

(2) The income of the Commission shall be applied to carrying out its functions.

Payments to Consolidated Revenue Fund

(3) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Commission shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister of Finance.

Exception

(4) Property which is given, devised or bequeathed to the Commission upon a trust or condition for a special purpose is not subject to subsection (3).

Reserves

(5) In determining the amount payable under subsection (3), the Minister of Finance shall allow such reserves for the future needs of the Commission as he or she considers appropriate, and shall ensure that the payment ordered under subsection (3) will not impair the Commission's ability to pay its liabilities, to meet its obligations as they become due or to fulfil its contractual commitments.

Revenues and investments

(6) Despite the *Financial Administration Act*, the revenues and investments of the Commission do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

(5) Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing any section or part of a section of the *Corporations Act* that applies to the Commission;

(b) limiting the capacity or powers of the Commission.

positions contraires des règlements pris en application de la présente loi.

(2) La *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'applique pas à la Commission.

(3) Le paragraphe 8 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi ou ses règlements d'application.

(4) La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

12.1 (1) En plus des sommes qui lui sont affectées par la Législature pour réaliser sa mission, la Commission peut conserver son revenu.

(2) Le revenu de la Commission est affecté à l'exercice de ses fonctions.

(3) La Commission verse au Trésor la partie de ses fonds excédentaires que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre.

(4) Les biens donnés ou légués à la Commission en fiducie ou sous condition à une fin particulière ne sont pas assujettis au paragraphe (3).

(5) Lorsqu'il calcule le montant payable aux termes du paragraphe (3), le ministre des Finances permet l'établissement, pour les besoins futurs de la Commission, des réserves qu'il estime appropriées et veille à ce que le versement prévu au paragraphe (3) ne nuise pas à la capacité de la Commission d'acquitter ses dettes, de respecter ses obligations à échéance ou de remplir ses engagements contractuels.

(6) Malgré la *Loi sur l'administration financière*, les recettes et investissements de la Commission ne font pas partie du Trésor.

(5) L'article 42 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire les articles ou parties d'article de la *Loi sur les personnes morales* qui s'appliquent à la Commission;

b) restreindre la capacité ou les pouvoirs de la Commission.

Non-application de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*

Pouvoirs

Revenu de la Commission

Idem

Versements au Trésor

Exception

Réserves

Recettes et investissements

Idem

Human Rights Code

66. (1) Subsection 11 (2) of the *Human Rights Code* is amended by striking out “a board of inquiry” in the first line and substituting “the board of inquiry”.

(2) Subsections 11 (3), 17 (2) and (3) of the Code are amended by striking out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(3) Subsection 17 (4) of the Code is amended by striking out “does not warrant the appointment of a board of inquiry” in the third and fourth lines and substituting “does not warrant the subject-matter of the complaint being referred to the board of inquiry”.

(4) Subsections 24 (2) and (3) of the Code are amended by striking out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(5) Subsections 24.1 (1) and (2) of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56, are amended by striking out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(6) Clause 29 (i) of the Code is repealed and the following substituted:

(i) to enforce this Act and orders of the board of inquiry.

(7) Subsection 33 (1) of the Code is repealed and the following substituted:

(1) Subject to section 34, the Commission shall investigate a complaint and may endeavour to effect a settlement.

(8) Subsection 33 (5) of the Code is amended by striking out “the Commission may request the Minister to appoint a board of inquiry” in the sixth and seventh lines and substituting “the Commission may refer the matter to the board of inquiry”.

(9) Subsection 33 (6) of the Code is amended by striking out “the Commission may request the Minister to appoint a board of inquiry” in the third and fourth lines and substituting “the Commission may refer the matter to the board of inquiry”.

(10) Section 35 of the Code is repealed and the following substituted:

35. (1) There shall be a board of inquiry for the purposes of this Act composed of

Code des droits de la personne

66. (1) Le paragraphe 11 (2) du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» aux première et deuxième lignes, de «la commission d'enquête».

(2) Les paragraphes 11 (3), 17 (2) et (3) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(3) Le paragraphe 17 (4) du Code est modifié par substitution, à «ne justifient pas la constitution d'une commission d'enquête» aux troisième et quatrième lignes, de «ne justifient pas que la question faisant l'objet de la plainte soit renvoyée à la commission d'enquête».

(4) Les paragraphes 24 (2) et (3) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(5) Les paragraphes 24.1 (1) et (2) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(6) L'alinéa 29 i) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) exécuter la présente loi et les ordonnances de la commission d'enquête.

(7) Le paragraphe 33 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'article 34, la Commission fait enquête sur une plainte et peut tenter d'amener les parties à accepter un règlement.

(8) Le paragraphe 33 (5) du Code est modifié par substitution, à «la Commission peut demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux cinquième, sixième et septième lignes, de «la Commission peut renvoyer la question à la commission d'enquête».

(9) Le paragraphe 33 (6) du Code est modifié par substitution, à «la Commission peut demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «la Commission peut renvoyer la question à la commission d'enquête».

(10) L'article 35 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. (1) Est constituée une commission d'enquête pour l'application de la présente

Investigation
of
complaintsEnquête sur
une plainteBoard of
inquiryCommission
d'enquête

such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration

(2) The members of the board of inquiry shall be paid such allowances and expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair, vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair and may appoint one or more vice-chairs of the board of inquiry from among the members of the board of inquiry.

Employees

(4) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the board of inquiry may be appointed under the *Public Service Act*.

Rules

(5) The board of inquiry may make rules regulating its practice and procedure and generally for the conduct and management of its affairs and such rules are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Panels

(6) The chair of the board of inquiry may appoint panels composed of one or more members of the board to hold hearings in the place of the full board wherever the board of inquiry is required to hold a hearing under this Act and, where a panel holds a hearing, the panel has all the powers and duties, except the power in subsection (5), given to the board of inquiry under this Act.

Person designated to preside over panel

(7) The chair of the board shall designate one member of each panel to preside over the panel's hearings.

Reassignment of panel

(8) Where a panel of the board is unable for any reason to exercise the powers under section 39 or 41, the chair of the board of inquiry may assign another panel in its place.

(11) Any hearing commenced by a board of inquiry appointed under the *Human Rights Code* as it read immediately before the coming into force of subsection (10) of this section may be continued to its conclusion as if subsection (10) were not in force.

(12) Subsection 36 (1) of the Code is repealed and the following substituted:

Referred to board of inquiry

(1) Where the Commission does not effect a settlement of the complaint and it appears to the Commission that the procedure is appropriate and the evidence warrants an inquiry, the Commission may refer the subject-matter of the complaint to the board of inquiry.

loi, composée des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Les membres de la commission d'enquête reçoivent les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président et peut nommer un ou plusieurs vice-présidents de la commission d'enquête parmi ses membres.

(4) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la commission d'enquête peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

(5) La commission d'enquête peut adopter des règles régissant sa pratique et sa procédure et traitant de façon générale de la conduite et de la gestion de ses affaires. Ces règles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(6) Le président de la commission d'enquête peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres de la commission pour tenir des audiences à la place de la commission plénière lorsque la commission d'enquête est tenue de tenir une audience aux termes de la présente loi. Lorsqu'un comité tient une audience, il a les pouvoirs et obligations, sauf le pouvoir visé au paragraphe (5), que la présente loi attribue à la commission d'enquête.

(7) Le président de la commission d'enquête désigne un membre de chaque comité pour présider les audiences du comité.

(8) Si un comité de la commission d'enquête est empêché, pour une raison quelconque, d'exercer les pouvoirs prévus à l'article 39 ou 41, le président de la commission d'enquête peut affecter un autre comité pour le remplacer.

(11) Toute audience commencée par une commission d'enquête constituée aux termes du *Code des droits de la personne* tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (10) du présent article peut être menée à bien comme si ce paragraphe n'était pas en vigueur.

(12) Le paragraphe 36 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si la Commission n'amène pas les parties à accepter un règlement de la plainte et qu'il lui semble que la procédure est appropriée et que les preuves justifient une enquête, elle peut renvoyer la question faisant l'objet de la plainte à la commission d'enquête.

Rémunération

Présidence, vice-présidence

Employés

Règles

Comités

Personne désignée à la présidence du comité

Nouveau comité

Renvoi d'une plainte à la commission d'enquête

(13) Subsection 36 (2) of the Code is amended by striking out “Where the Commission decides to not request the Minister to appoint a board of inquiry” in the first, second and third lines and substituting “Where the Commission decides to not refer the subject-matter of a complaint to the board of inquiry”.

(14) Section 38 of the Code is repealed.

(15) Subsection 39 (1) of the Code is amended by striking out “on which the members were appointed” in the second-last and last lines and substituting “on which the subject-matter of the complaint was referred to the board”.

(16) Subsection 39 (2) of the Code is amended by striking out “a board of inquiry” in the first and second lines and substituting “the board of inquiry”.

(17) Subsection 39 (4) of the Code is amended by striking out “a board” in the first line and substituting “the board”.

(18) Section 39 of the Code is amended by adding the following subsection:

(6) A member of the board of inquiry hearing a complaint must not have taken part in any investigation or consideration of the subject-matter of the inquiry before the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the inquiry with any person or with any party or any party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the board may seek legal advice from an adviser independent of the parties and in such case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

(19) Section 40 of the Code is repealed.

(20) Subsection 41 (2) of the Code is amended by striking out “a board” in the first line and substituting “the board of inquiry”.

(21) Subsection 41 (3) of the Code is repealed.

(22) Subsections 41.1 (1) and (2) of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56, are amended by striking out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(13) Le paragraphe 36 (2) du Code est modifié par substitution, à «Si la Commission décide de ne pas demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Si la Commission décide de ne pas renvoyer la question faisant l'objet de la plainte à la commission d'enquête».

(14) L'article 38 du Code est abrogé.

(15) Le paragraphe 39 (1) du Code est modifié par substitution, à «des membres ont été nommés» aux deux dernières lignes, de «la question faisant l'objet de la plainte a été renvoyée à la commission d'enquête».

(16) Le paragraphe 39 (2) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» aux première et deuxième lignes, de «la commission d'enquête».

(17) Le paragraphe 39 (4) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» à la première ligne, de «la commission d'enquête».

(18) L'article 39 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Les membres de la commission d'enquête qui entendent une plainte ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ni à une étude de la question faisant l'objet de l'enquête. Ils ne doivent communiquer directement ou indirectement avec personne, notamment une partie ou son représentant, au sujet de la question faisant l'objet de l'enquête, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, la commission d'enquête peut solliciter les conseils juridiques d'un expert indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils donnés est communiquée aux parties pour qu'elles puissent présenter des observations quant au droit applicable.

(19) L'article 40 du Code est abrogé.

(20) Le paragraphe 41 (2) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» à la première ligne, de «la commission d'enquête».

(21) Le paragraphe 41 (3) du Code est abrogé.

(22) Les paragraphes 41.1 (1) et (2) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

Members at hearing not to have taken part in investigation, etc.

Les membres siègent sans connaissances antérieures

(23) Subsections 42 (1), 44 (1) and 45 (2) of the Code are amended by striking out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(24) Section 46 of the Code is amended by adding the following definition:

“board of inquiry” means the board of inquiry established under section 35. (“commission d’enquête”)

(25) Section 48 of the Code is amended by adding the following clause:

(c) permitting the Commission to delegate, in writing, to its employees any of its powers, functions or duties under a section, or part of a section, of this Act that is specified in the regulation, subject to such limitations as the Commission may set out in the delegation.

(26) Section 48 of the Code is amended by adding the following clauses:

(d) prescribing time limits for the production of documents and things requested in an investigation under clause 33 (3) b);

(e) prescribing procedures for carrying out an investigation under section 33;

(f) prescribing matters that the Commission shall consider in deciding whether or not to endeavour to effect a settlement under subsection 33 (1).

Commence-
ment

67. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsections 66 (25) and (26) come into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART IV MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES

Ministry of Community and Social Services Act

68. Subsection 15 (5) of the *Ministry of Community and Social Services Act* is repealed and the following substituted:

Term of
office

(5) The initial term of office of each member of the Board of Review is three years and any additional term is a maximum of three years.

(23) Les paragraphes 42 (1), 44 (1) et 45 (2) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d’enquête» partout où l’expression figure, de «la commission d’enquête».

(24) L’article 46 du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«commission d’enquête» La commission d’enquête constituée aux termes de l’article 35. («board of inquiry»)

(25) L’article 48 du Code est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

c) autoriser la Commission à déléguer par écrit à ses employés les pouvoirs, fonctions ou obligations prévus par un article, ou une partie d’article, de la présente loi que précise le règlement, sous réserve des restrictions que la Commission énonce dans l’acte de délégation.

(26) L’article 48 du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :

d) prescrire les délais impartis pour la production de documents et d’objets exigés dans une enquête en vertu de l’alinéa 33 (3) b);

e) prescrire les modalités à suivre pour faire une enquête aux termes de l’article 33;

f) prescrire les questions dont la Commission tient compte lorsqu’elle décide si elle doit ou non tenter d’amener les parties à accepter un règlement en vertu du paragraphe 33 (1).

67. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Les paragraphes 66 (25) et (26) entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Idem

PARTIE IV MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires

68. Le paragraphe 15 (5) de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Les membres de la Commission de révision ont un mandat initial de trois ans et tout mandat additionnel est de trois ans au maximum.

Durée du
mandat

Commence-
ment

69. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

69. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PART V
MINISTRY OF CONSUMER AND
COMMERCIAL RELATIONS

Amusement Devices Act

70. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Amusement Devices Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Clause 19 (1) (d) of the Act is repealed.

(4) Subsections 19 (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

Boilers and Pressure Vessels Act

71. (1) Section 1 of the *Boilers and Pressure Vessels Act* is amended by adding the following definition:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) The definition of "inspector" in section 1 of the Act is amended by striking out "and includes the chief inspector".

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(4) Subsection 3 (1) of the Act is repealed.

(5) Clause 42 (r) of the Act is repealed.

(6) The Act is amended by striking out "chief inspector" wherever it occurs and substituting in each case "Director".

PARTIE V
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET
DU COMMERCE

Loi sur les attractions

70. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les attractions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'alinéa 19 (1) d) de la *Loi* est abrogé.

(4) Les paragraphes 19 (3), (4) et (5) de la *Loi* sont abrogés.

Loi sur les chaudières et appareils sous pression

71. (1) L'article 1 de la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) La définition de «inspecteur» à l'article 1 de la *Loi* est modifiée par suppression de «S'entend en outre de l'inspecteur en chef.»

(3) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(4) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi* est abrogé.

(5) L'alinéa 42 r) de la *Loi* est abrogé.

(6) La *Loi* est modifiée par substitution, à «inspecteur en chef» partout où figure cette expression, de «directeur» et par les change-

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Business Corporations Act

72. (1) The definition of “resident Canadian” in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is amended by adding “or” at the end of clause (a), by striking out “or” at the end of clause (b) and by striking out clause (c).

(2) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out the prescribed information.

(3) Subsection 10 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subject to this Act and the regulations, a corporation may have a name that is in,

- (a) an English form only;
- (b) a French form only;
- (c) a French and English form, where the French and English are used together in a combined form;
- (d) a French form and an English form where the French and English forms are equivalent but are used separately.

(2.1) A corporation that has a form of name described in clause (2) (d) may be legally designated by the French or English version of its names.

(4) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A corporation shall at all times have a registered office at the location specified in its articles, in a resolution made under subsection (3) or in a special resolution made under subsection (4).

(5) Subsections 14 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) A corporation may by resolution of its directors change the location of its registered office within a municipality or geographic township.

(4) A corporation may by special resolution change the municipality or geographic township in which its registered office is located to another place in Ontario.

ments grammaticaux qu’entraîne cette modification.

Loi sur les sociétés par actions

72. (1) La définition de «résident canadien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée par suppression de l’alinéa c).

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les statuts constitutifs sont rédigés selon la formule prescrite et comportent les renseignements prescrits.

(3) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, la dénomination sociale de la société peut être :

- a) anglaise seulement;
- b) française seulement;
- c) dans les deux langues, où l’anglais et le français sont utilisés ensemble;
- d) dans les deux langues, où l’anglais et le français sont équivalents mais utilisés séparément.

(2.1) La société dont la dénomination sociale correspond à la forme visée à l’alinéa (2) d) peut être légalement désignée par la version anglaise ou française de sa dénomination sociale.

(4) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La société maintient en permanence un siège social à l’adresse précisée dans ses statuts, dans une résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) ou dans une résolution spéciale adoptée en vertu du paragraphe (4).

(5) Les paragraphes 14 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La société peut, au moyen d’une résolution de ses administrateurs, changer l’adresse de son siège social dans les limites de la municipalité ou du canton géographique.

(4) La société peut, au moyen d’une résolution spéciale, déplacer son siège social d’une municipalité ou d’un canton géographique pour le situer à un autre endroit en Ontario.

Contents of articles

Corporate names

Same

Registered office

Change of location

Change of municipality, etc.

Contenu des statuts

Dénomination sociale

Idem

Siège social

Changement d’adresse

Changement de municipalité

(6) Section 42 of the Act is amended by striking out “issue” wherever it occurs.

(6) L'article 42 de la Loi est modifié par suppression de «à l'émission,» partout où cette expression figure.

(7) Subsection 78 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 78 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delivery of
a security

(1) Delivery of a security to a purchaser occurs when,

(1) Il y a livraison d'une valeur mobilière à l'acquéreur dès que, selon le cas :

Livraison de
valeurs mobilières

(a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security certificate;

a) lui-même ou la personne qu'il désigne prend possession du certificat de valeur mobilière;

(b) the purchaser's broker acquires possession of a security certificate specially endorsed or issued in the name of the purchaser;

b) son courtier prend possession du certificat de valeur mobilière, qu'il soit émis au nom de l'acquéreur ou endossé spécialement à son profit;

(c) the purchaser's broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security certificate in the broker's possession as belonging to the purchaser;

c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et, une fois le certificat de valeur mobilière en sa possession, l'identifie, dans ses dossiers, comme appartenant à l'acquéreur;

(d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is being held for the purchaser;

d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur une valeur mobilière identifiée et à livrer;

(e) an uncertificated security is registered or recorded in the name of the purchaser in records maintained by or on behalf of the issuer;

e) une valeur mobilière non constatée par un certificat est inscrite ou consignée à son nom dans les registres tenus par l'émetteur ou pour son compte;

(f) with respect to a security shown in the records of a clearing agency, if the purchaser is a participant in the clearing agency, an appropriate entry in the records of the clearing agency is made under section 85; or

f) dans le cas d'une valeur mobilière qui figure dans les registres d'une agence de compensation, si l'acquéreur est membre de l'agence, une inscription appropriée est effectuée dans les registres de l'agence en vertu de l'article 85;

(g) with respect to a security shown in the records of the clearing agency, if the purchaser's broker is a participant in the clearing agency,

g) dans le cas d'une valeur mobilière qui figure dans les registres d'une agence de compensation, si le courtier de l'acquéreur est membre de l'agence :

(i) an appropriate entry in the records of the clearing agency is made under section 85,

(i) une inscription appropriée est effectuée dans les registres de l'agence en vertu de l'article 85,

(ii) the broker in the broker's records identifies a specific security in the broker's possession as belonging to the purchaser, and

(ii) le courtier, une fois en possession de la valeur mobilière, l'identifie, dans ses dossiers, comme appartenant à l'acquéreur,

(iii) a security interest described in subsection 85 (1.1) is no longer attached to the security.

(iii) la sûreté visée au paragraphe 85 (1.1) ne grève plus la valeur mobilière.

(8) Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) L'article 85 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Priority

(1.1) If the contract governing participation in a clearing agency includes provisions that constitute a security agreement creating

(1.1) Si le contrat régissant la participation à l'agence de compensation contient des dispositions qui constituent un contrat de sûreté

Priorité

a security interest in securities transferred or pledged to a participant in accordance with subsection (1) and that security interest is perfected, the security interest in the securities shall, regardless of the order of perfection, have priority over any interest, including a security interest of,

- (a) the participant;
- (b) a purchaser whose broker is the participant; or
- (c) any other person claiming from or under the participant.

(9) Subsections 85 (5) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Possession

(5) A participant depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a participant which is a transferee or pledgee of a security under this section, shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes, including, if a pledge or the creation of a security interest is intended, for the purposes of the *Personal Property Security Act*.

Error in records

(7) The fact that entries in the records of the clearing agency as provided in subsection (1) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to persons adversely affected thereby.

Conflict with other Acts

(7.1) If there is conflict between subsection (1.1) and another provision of this Act or the *Personal Property Security Act*, subsection (1.1) prevails.

(10) Subsection 85 (8) of the Act is amended by adding the following definition:

“participant” means a person for whom the clearing agency maintains an account in which entries may be made to effect a transfer or pledge of a security. (“membre”)

(11) Subsection 115 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Board of directors

(2) A corporation shall have a board of directors which shall consist of,

grevant d'une sûreté des valeurs mobilières transférées ou données en gage à un membre conformément au paragraphe (1) et que la sûreté est rendue opposable, la sûreté sur les valeurs mobilières a, sans égard au moment où elle a été rendue opposable, priorité sur tout intérêt, notamment une sûreté :

- a) soit du membre;
- b) soit de l'acquéreur dont le courtier est le membre;
- c) soit de tout ayant droit du membre.

(9) Les paragraphes 85 (5) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Possession

(5) Le membre qui dépose un certificat de valeur mobilière ou une valeur mobilière non constatée par un certificat auprès d'une agence de compensation, ou qui est le cessionnaire ou le créancier gagiste d'une valeur mobilière visé au présent article, est réputé avoir la possession de la valeur mobilière ainsi déposée, transférée ou donnée en gage, selon le cas, à toutes fins, notamment, s'il est envisagé une mise en gage ou la création d'une sûreté, pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Erreur au registre

(7) Le fait que les inscriptions effectuées dans les registres de l'agence de compensation aux termes du paragraphe (1) ne sont pas appropriées n'a pas d'incidence sur la validité ou l'effet de ces inscriptions ni sur la responsabilité ou les obligations de l'agence vis-à-vis des personnes lésées par ce fait.

(7.1) Le paragraphe (1.1) l'emporte sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Incompatibilité

(10) Le paragraphe 85 (8) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«membre» Personne pour laquelle l'agence de compensation tient un compte dans lequel des inscriptions peuvent être effectuées aux fins du transfert ou de la mise en gage d'une valeur mobilière. («participant»)

(11) Le paragraphe 115 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(2) La société a un conseil d'administration qui se compose :

Conseil d'administration

(12) Section 115 of the Act is amended by adding the following subsections:

(12) L'article 115 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Deemed directors

(4) Where all of the directors have resigned or have been removed by the shareholders without replacement, any person who manages or supervises the management of the business and affairs of the corporation shall be deemed to be a director for the purposes of this Act.

(4) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués par les actionnaires sans être remplacés, quiconque dirige ou supervise les activités commerciales et les affaires internes de la société est réputé un administrateur pour l'application de la présente loi.

Administrateurs réputés

Exceptions

(5) Subsection (4) does not apply to,

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exceptions

(a) an officer who manages the business of the corporation under the direction or control of a shareholder or other person; and

a) le dirigeant qui dirige les activités commerciales de la société sous la direction ou le contrôle d'un actionnaire ou d'une autre personne;

(b) a lawyer, accountant or other professional who participates in the management of the corporation solely for the purposes of providing professional services.

b) l'avocat, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de la société uniquement dans le but de fournir des services professionnels.

(13) Subsection 119 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(13) Le paragraphe 119 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Resignation

(2) Until the first meeting of shareholders, the resignation of a director named in the articles shall not be effective unless at the time the resignation is to become effective a successor has been elected or appointed.

(2) Jusqu'à la première assemblée des actionnaires, la démission d'un administrateur désigné dans les statuts ne prend effet que si, au moment où sa démission doit prendre effet, un successeur a été élu ou nommé.

Démission

(14) Section 119 of the Act is amended by adding the following subsection:

(14) L'article 119 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consent required

(9) The election or appointment of a director under this Act is not effective unless the person elected or appointed consents in writing on or within ten days after the date of the election or appointment.

(9) L'élection ou la nomination d'un administrateur en vertu de la présente loi ne prend effet que si la personne élue ou nommée y consent par écrit le jour même ou dans les dix jours qui suivent.

Consentement exigé

(15) Subsection 125 (5) of the Act is amended by striking out "ten" in the fifth line and substituting "15".

(15) Le paragraphe 125 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «dix» à la cinquième ligne, de «15».

(16) Subsection 127 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (i) and by adding the following clause:

(16) Le paragraphe 127 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(i.1) approve an amalgamation under section 177 or an amendment to the articles under subsection 168 (2) or (4); or

i.1) approuver une fusion en vertu de l'article 177 ou une modification des statuts en vertu du paragraphe 168 (2) ou (4);

(17) Subsection 144 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(17) Le paragraphe 144 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Off-site records

(3) A corporation may keep all or any of the records mentioned in subsection (1) at a place other than the registered office of the corporation if the records are available for inspection during regular office hours at the registered office by means of a computer terminal or other electronic technology.

(3) La société peut conserver la totalité ou une partie des dossiers visés au paragraphe (1) à un endroit autre que son siège social s'ils sont accessibles pour consultation durant les heures de bureau au siège social au moyen d'un terminal informatique ou d'un autre moyen électronique.

Dossiers conservés ailleurs

(18) Subclause 148 (1) (a) (iii) of the Act is amended by inserting after "\$2,500,000" and

(18) Le sous-alinéa 148 (1) a) (iii) de la Loi est modifié par insertion, après «2 500 000 \$»

after “\$5,000,000” in each case “or such other amount as may be prescribed”.

(19) Subsection 161 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(3) If a security holder makes an application under subsection (1) and the corporation is an offering corporation, the security holder shall give the Commission reasonable notice thereof and the Commission is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(20) Clauses 168 (1) (b) and (f) of the Act are repealed.

(21) Clause 177 (1) (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

(i.1) the by-laws of the amalgamated corporation shall be the same as the by-laws of the amalgamating holding corporation.

(22) Clause 177 (2) (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

(i.1) the by-laws of the amalgamated corporation shall be the same as the by-laws of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled.

(23) Subsection 182 (7) of the Act is repealed.

(24) Subsections 185 (31) and (32) of the Act are repealed and the following substituted:

Court order

(31) Upon application by a corporation that proposes to take any of the actions referred to in subsection (1) or (2), the court may, if satisfied that the proposed action is not in all the circumstances one that should give rise to the rights arising under subsection (4), by order declare that those rights will not arise upon the taking of the proposed action, and the order may be subject to compliance upon such terms and conditions as the court thinks fit and, if the corporation is an offering corporation, notice of any such application and a copy of any order made by the court upon such application shall be served upon the Commission.

Commission may appear

(32) The Commission may appoint counsel to assist the court upon the hearing of an application under subsection (31), if the corporation is an offering corporation.

(25) Clause 238 (1) (f) of the Act is repealed.

(26) Clause 238 (2) (i) of the Act is repealed.

et après «5 000 000 \$», de «ou l'autre montant prescrit».

(19) Le paragraphe 161 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis

(3) Si le détenteur de valeurs mobilières présente une requête aux termes du paragraphe (1) et que la société est une société faisant appel au public, il en donne avis à la Commission dans un délai raisonnable et celle-ci a le droit de comparaître et d'être entendue en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

(20) Les alinéas 168 (1) (b) et f) de la Loi sont abrogés.

(21) L'alinéa 177 (1) (b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(i.1) les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la société mère.

(22) L'alinéa 177 (2) (b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(i.1) les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les actions ne sont pas annulées.

(23) Le paragraphe 182 (7) de la Loi est abrogé.

(24) Les paragraphes 185 (31) et (32) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance du tribunal

(31) À la requête de la société qui se propose de prendre l'une des mesures visées au paragraphe (1) ou (2), le tribunal, s'il reconnaît que la mesure proposée ne donne pas ouverture aux droits visés au paragraphe (4), peut, par ordonnance, déclarer que la mesure visée n'y donne pas ouverture. L'ordonnance peut également être assortie des conditions que le tribunal estime pertinentes et, si la société est une société faisant appel au public, un avis de la requête ainsi qu'une copie de toute ordonnance rendue par le tribunal sur cette requête sont signifiés à la Commission.

Droit de la Commission de comparaître

(32) La Commission peut nommer un avocat pour assister le tribunal lors de l'audition de la requête visée au paragraphe (31), si la société est une société faisant appel au public.

(25) L'alinéa 238 (1) f) de la Loi est abrogé.

(26) L'alinéa 238 (2) i) de la Loi est abrogé.

(27) **Clauses 240 (2) (a) and (c) of the Act are repealed.**

(28) **Clause 240 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:**

(d) a conviction of the corporation for an offence under the *Criminal Code* (Canada) or any other federal statute or an offence as defined in the *Provincial Offences Act*, in circumstances where cancellation of the certificate is in the public interest; or

(29) **Subsection 241 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 2, is further amended by striking out “prepaid mail” in the fourth line and substituting “in accordance with section 263”.**

(30) **Subsection 241 (5) of the Act is amended by striking out “made within five years after the date of dissolution” in the fifth and sixth lines.**

(31) **Subsection 244 (1) of the Act is amended by inserting after “forfeit to” in the fourth line “and vests in”.**

(32) **Section 244 of the Act is amended by adding the following subsection:**

(3) A forfeiture of land under subsection (1) or a predecessor of subsection (1) is not effective against a purchaser for value of the land if the forfeiture occurred more than 20 years before the deed or transfer of the purchaser is registered in the proper land registry office.

(33) **Subsection 248 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

(1) A complainant and, in the case of an offering corporation, the Commission may apply to the court for an order under this section.

(34) **Section 263 of the Act is amended by adding the following subsections:**

(2) A notice or other document that is required or permitted by this Act or the regulations to be sent by the Director may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, to an address referred to in section 262 or 263 if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

(27) **Les alinéas 240 (2) a) et c) de la Loi sont abrogés.**

(28) **L'alinéa 240 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) de la condamnation de la société pour une infraction au *Code criminel* (Canada) ou à toute autre loi fédérale ou une infraction au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*, dans le cas où l'annulation du certificat est dans l'intérêt public;

(29) **Le paragraphe 241 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «par courrier affranchi» aux quatrième et cinquième lignes, de «conformément à l'article 263».**

(30) **Le paragraphe 241 (5) de la Loi est modifié par suppression de «dans les cinq ans de la dissolution» à la septième ligne.**

(31) **Le paragraphe 244 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «dévolus à la Couronne» à la troisième ligne, de «confisqués au profit de la Couronne et dévolus à celle-ci».**

(32) **L'article 244 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

(3) La confiscation d'un bien-fonds visée au paragraphe (1) ou à un paragraphe qu'il remplace n'est pas opposable à l'acquéreur à titre onéreux du bien-fonds si elle se produit plus de 20 ans avant l'enregistrement de l'acte scellé ou de l'acte de cession de l'acquéreur au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

(33) **Le paragraphe 248 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le plaignant et, s'il s'agit d'une société faisant appel au public, la Commission peuvent présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance aux termes du présent article.

(34) **L'article 263 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

(2) Les avis ou autres documents dont la présente loi ou les règlements exigent ou autorisent l'envoi par le directeur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, à l'adresse visée à l'article 262 ou 263, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Further
exception

Autre excep-
tion

Oppression
remedy

Recours en
cas d'abus

Exception

Exception

Same

(3) A notice or other document referred to in subsection (2) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by any other form of electronic transmission if there is a record that the notice or other document has been sent.

Deemed delivery

(4) A notice or other document sent by mail by the Director shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

Same

(5) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (3) shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Director.

(35) Section 265 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Subsections (2), (3) and (4) do not apply to certificates which are in electronic form.

(36) Section 269 of the Act is repealed.

(37) Section 272 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

16.1 prescribing an amount for the purposes of subclause 148 (1) (a) (iii);

29.1 providing for and governing the filing of documents sent by electronic format, including the manner of determining the date of receipt and the form of electronic signatures;

29.2 providing for the waiver of signature requirements;

29.3 providing for the exclusion of any class or classes of documents from being filed in electronic format or by telephone transmission of a facsimile;

29.4 authorizing the Director to enter into an agreement with any person respecting the use, disclosure, sale or licensing of records required under this Act and prescribing terms and conditions for any such agreement.

(38) Clause 273 (1) (b) of the Act is amended by adding "and" at the end of sub-

Idem

(3) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (2) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Remise réputée

(4) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le directeur sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

Idem

(5) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (3) sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le directeur.

(35) L'article 265 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas aux certificats qui sont sous forme électronique.

(36) L'article 269 de la Loi est abrogé.

(37) L'article 272 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

16.1 prescrire un montant pour l'application du sous-alinéa 148 (1) a) (iii);

29.1 prévoir et régir le dépôt des documents envoyés sous forme électronique, notamment la manière de déterminer la date de réception et la forme des signatures électroniques;

29.2 prévoir des dérogations aux exigences ayant trait aux signatures;

29.3 prévoir la ou les catégories de documents qui ne peuvent être déposés sous forme électronique ou par télécopie;

29.4 autoriser le directeur à conclure une entente avec quiconque concernant l'utilisation, la divulgation ou la vente des dossiers exigés par la présente loi ou la délivrance de permis à leur égard, et prescrire les conditions d'une telle entente.

(38) L'alinéa 273 (1) b) de la Loi est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).

Non-application

*Business Corporations Act**Loi sur les sociétés par actions*

clause (ii), by striking out “and” at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(39) Section 273 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) Despite subsections (1) and (2), if articles relating to a corporation are sent to the Director in a prescribed electronic format,

(a) the articles shall set out an electronic signature of a director or officer of the corporation or, in the case of articles of incorporation, the electronic signature of the incorporator, unless the regulations otherwise provide; and

(b) upon receipt of the articles in the prescribed electronic format completed in accordance with this Act and the prescribed fee, the Director shall, subject to his or her discretion as provided in subsections 180 (4) and 241 (5), and subject to subsection (5) of this section,

(i) endorse a certificate by making an appropriate entry in an electronic database maintained under section 276, and

(ii) send to the corporation or its representative a copy of the certificate in a form prescribed by the regulations.

(5) A certificate referred to in subsection (4) shall be dated as of the day the Director received the articles in a prescribed electronic format completed in accordance with this Act and the prescribed fee or as of any later date acceptable to the Director and specified by the person who submitted the articles or by the court.

(40) The Act is amended by adding the following sections:

273.1 (1) Information that is filed in an electronic format may be filed by a person who is authorized to do so by the Director or by a person who is a member of a class of persons that is authorized to do so.

(2) The Director may attach terms and conditions to an authorization given under subsection (1) and may require any person who applies for an authorization to enter into an agreement governing the making of filings in an electronic format.

273.2 (1) Despite section 273 and subject to the regulations, articles or other docu-

(39) L'article 273 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), si les statuts de la société sont envoyés au directeur sous une forme électronique prescrite :

a) les statuts comportent la signature électronique d'un administrateur ou dirigeant de la société ou, s'il s'agit des statuts constitutifs, la signature électronique du fondateur, sauf disposition contraire des règlements;

b) dès qu'il reçoit les statuts sous la forme électronique prescrite et rédigés conformément à la présente loi, ainsi que les droits prescrits, le directeur, sous réserve du pouvoir discrétionnaire qui lui est accordé aux termes des paragraphes 180 (4) et 241 (5) et sous réserve du paragraphe (5) du présent article :

(i) appose un certificat en effectuant l'inscription appropriée dans une base de données électronique tenue en vertu de l'article 276,

(ii) envoie à la société ou à son représentant un exemplaire du certificat rédigé selon la formule prescrite par les règlements.

(5) La date du certificat visé au paragraphe (4) peut être soit celle du jour où le directeur reçoit les statuts sous une forme électronique prescrite et rédigés conformément à la présente loi, ainsi que les droits prescrits, soit toute date ultérieure précisée par la personne signataire des statuts ou par le tribunal et acceptée par le directeur.

(40) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

273.1 (1) Les renseignements qui sont déposés sous forme électronique peuvent l'être par une personne que le directeur autorise à ce faire ou par un membre d'une catégorie de personnes ainsi autorisée.

(2) Le directeur peut assortir l'autorisation donnée aux termes du paragraphe (1) de conditions et peut exiger de toute personne qui la demande qu'elle conclue une entente régissant les dépôts sous forme électronique.

273.2 (1) Malgré l'article 273 et sous réserve des règlements, les statuts ou autres

Electronic filing

Dépôt électronique

Date of certificate

Date du certificat

Electronic filers

Dépôt électronique

Condition

Condition

Fax filing

Dépôt par télécopie

*Business Corporations Act**Loi sur les sociétés par actions*

ments may be sent in duplicate to the Director by telephone transmission of a facsimile.

Same

(2) Where articles or another document are sent to the Director under subsection (1), a required signature may be a facsimile.

(41) Subsection 276 (1) of the Act is amended by inserting after "loose-leaf" in the third and fourth lines "or electronic".

(42) Clause 276 (2) (a) of the Act is amended by inserting after "written" in the fourth line "or other".

(43) Clause 276 (2) (b) of the Act is amended by striking out "to the same extent as the original written records would have been" in the sixth, seventh and eighth lines.

Business Names Act

73. (1) The definition of "person" in section 1 of the *Business Names Act* is amended by inserting after "sole proprietorship" in the first and second lines "partnership, limited partnership".

(2) Subsection 2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) No persons associated in partnership shall carry on business or identify themselves to the public unless the firm name of the partnership is registered by all of the partners.

Same

(3.1) No persons associated in partnership shall carry on business or identify themselves to the public under a name other than a firm name registered under subsection (3) unless the name is registered by all of the partners.

Non-application

(3.2) Subsection (1) does not apply to prohibit a corporation from carrying on business or identifying itself to the public by a name other than its corporate name if the name is set out in a partnership registration under subsection 4 (1) or a declaration under the *Limited Partnerships Act*.

Same

(3.3) Subsection (3) does not apply to prohibit persons associated in a limited partnership from carrying on business under the firm name in accordance with the *Limited Partnerships Act*.

documents peuvent être envoyés en double exemplaire au directeur par télécopie.

(2) Si les statuts ou un autre document sont envoyés au directeur en vertu du paragraphe (1), la signature exigée peut être un fac-similé. Idem

(41) Le paragraphe 276 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mobiles» à la quatrième ligne, de «, soit sous forme électronique».

(42) L'alinéa 276 (2) a) de la Loi est modifié par insertion, après «écrite» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(43) L'alinéa 276 (2) b) de la Loi est modifié par suppression de «dans la même mesure que les dossiers écrits originaux,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

Loi sur les noms commerciaux

73. (1) La définition de «personne» à l'article 1 de la *Loi sur les noms commerciaux* est modifiée par insertion, après «entreprise personnelle,» à la deuxième ligne, de «d'une société en nom collectif, d'une société en commandite,».

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en nom collectif ne doivent pas exploiter d'entreprise ni s'identifier publiquement à moins que la raison sociale de la société ait été enregistrée par tous les associés. Idem

(3.1) Les personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en nom collectif ne doivent pas exploiter d'entreprise ni s'identifier publiquement sous un nom autre qu'une raison sociale enregistrée aux termes du paragraphe (3) à moins que le nom ait été enregistré par tous les associés. Idem

(3.2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une personne morale d'exploiter une entreprise ou de s'identifier publiquement sous un nom autre que sa dénomination sociale si le nom figure dans un acte d'enregistrement de société en nom collectif en vertu du paragraphe 4 (1) ou une déclaration en vertu de la *Loi sur les sociétés en commandite*. Non-application

(3.3) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire aux personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en commandite d'exploiter une entreprise sous sa raison sociale conformément à la *Loi sur les sociétés en commandite*. Idem

(3) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Registrar may delegate any of the duties or powers of the Registrar to any public servant.

(4) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Upon paying the prescribed fee, any person may register a name for the purpose of complying with section 2.

(1.1) The registration is effective for five years from the date it is accepted for registration by the Registrar.

(5) Subsection 9 (1) of the Act is amended by inserting after "loose-leaf" in the second and third lines "or electronic".

(6) Subsection 9 (2) of the Act is amended by inserting after "written" in the third line "or other".

(7) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out "to the same extent as the original written records would have been" in the fifth, sixth and seventh lines.

(8) The Act is amended by adding the following section:

9.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Registrar may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

(3) A notice or other document sent by mail by the Registrar shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

(4) A notice or other document sent by the Registrar by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le registrateur peut déléguer ses fonctions ou pouvoirs à un fonctionnaire.

(4) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur paiement des droits prescrits, toute personne peut faire enregistrer un nom afin de se conformer à l'article 2.

(1.1) Le nom enregistré est valable pendant cinq ans à partir de la date où le registrateur accepte de l'enregistrer.

(5) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «feuilles mobiles» à la troisième ligne, de «, soit sous forme électronique».

(6) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «et» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(7) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par suppression de «au même titre que si l'original était un dossier écrit» aux sixième, septième et huitième lignes.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le registrateur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le registrateur sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

(4) Les avis ou autres documents envoyés par le registrateur par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Delegation
of powers

Registration

Period

Delivery of
notices, etc.

Same

Deemed
delivery

Same

Délégation
des pouvoirs

Enregistre-
ment

Durée

Remise des
avis

Idem

Remise répu-
tée

Idem

*Business Names Act**Loi sur les noms commerciaux*

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Registrar.

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le registraire.

Fax delivery

(5) Subject to the regulations, a registration may be sent in duplicate to the Registrar by telephone transmission of a facsimile.

(5) Sous réserve des règlements, un acte d'enregistrement peut être envoyé en double exemplaire au registraire par télécopie.

Télécopie

(9) Section 11 of the Act is amended by adding the following clauses:

(9) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- (d.1) governing the registration of forms in electronic format, including the manner of acceptance of forms and the determination of the date of receipt;
- (d.2) governing the registration of forms sent by telephone transmission of a facsimile;
- (d.3) authorizing the Registrar to enter into an agreement with any person respecting the use, disclosure, sale or licensing of records maintained under this Act and prescribing terms and conditions for any such agreement.

- d.1) régir l'enregistrement des formules sous forme électronique, notamment la manière de les accepter et la détermination de la date de réception;
- d.2) régir l'enregistrement des formules envoyées par télécopie;
- d.3) autoriser le registraire à conclure une entente avec quiconque concernant l'utilisation, la divulgation ou la vente des dossiers tenus aux termes de la présente loi ou la délivrance de permis à leur égard, et prescrire les conditions d'une telle entente.

*Business Practices Act**Loi sur les pratiques de commerce*

74. Section 12 of the *Business Practices Act* is amended by adding the following subsections:

74. L'article 12 de la *Loi sur les pratiques de commerce* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Court application

(5) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.

(5) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépens.

Requête au tribunal

Same

(6) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(6) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

*Cemeteries Act (Revised)**Loi sur les cimetières (révisée)*

75. Section 66 of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following subsections:

75. L'article 66 de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Court application

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépens.

Requête au tribunal

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

Change of Name Act

Loi sur le changement de nom

76. Subsection 6 (7) of the *Change of Name Act* is repealed and the following substituted:

76. Le paragraphe 6 (7) de la *Loi sur le changement de nom* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of application

(7) If anyone is entitled to notice of an application, the applicant shall,

(7) Si une personne a le droit d'être avisée de la demande, l'auteur de la demande, selon le cas :

Avis de la demande

- (a) at least 30 days before filing the application, send notice and a copy of the application by registered or certified mail to the last known address of the person entitled to notice; or
- (b) obtain an acknowledgment of notice, signed by the person entitled to notice, and provide it with the application to the Registrar General.

- a) au moins 30 jours avant de déposer la demande, envoi l'avis et une copie de la demande par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de la personne;
- b) obtient un accusé de réception d'avis, signé par la personne, et le fournit avec la demande au registraire général.

Collection Agencies Act

Loi sur les agences de recouvrement

77. (1) Section 19 of the *Collection Agencies Act* is amended by adding the following subsections:

77. (1) L'article 19 de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Court application

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou à la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

Requête au tribunal

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

(2) Subsection 28 (3) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 28 (3) de la *Loi* est abrogé.

Consumer Reporting Act

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

78. Subsection 12 (6) of the *Consumer Reporting Act* is repealed and the following substituted:

78. Le paragraphe 12 (6) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abstract

(6) At the request of the consumer, the consumer reporting agency shall give the consumer a copy of the information required to be disclosed under this section.

(6) À la demande du consommateur, l'agence de renseignements sur le consommateur lui donne une copie des renseignements dont le présent article exige la communication.

Résumé

Plain language

(6.1) The copy of the information given to the consumer must be in writing and easily readable and the information must be in understandable language.

(6.1) La copie des renseignements donnée au consommateur doit être écrite et facile à lire et les renseignements doivent être dans un langage clair.

Lisibilité

*Corporations Act**Loi sur les
personnes morales**Corporations Act*

79. (1) Subsection 4 (2) of the *Corporations Act* is repealed.

(2) Section 11 of the Act is repealed.

(3) Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

16. (1) If letters patent or supplementary letters patent issued under this Act or a predecessor of this Act contain an error, the directors or members of the corporation may apply to the Minister for corrected letters patent or corrected supplementary letters patent.

(2) The Minister, on his or her own initiative or on an application under subsection (1), may issue corrected letters patent or corrected supplementary letters patent.

(3) The corporation shall surrender the letters patent or supplementary letters patent which are being corrected,

(a) at the time of making an application under subsection (1); or

(b) forthwith upon the request of the Minister if he or she is issuing the correcting documents on his or her own initiative.

(4) The Minister may issue the corrected letters patent or supplementary letters patent subject to such conditions as he or she may impose.

(5) Corrected letters patent or supplementary letters patent may bear the date of the letters patent or supplementary letters patent which are being replaced.

(4) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “on payment to the Treasurer of Ontario of the fees payable on such greater amount and on the issuance by the Minister of a certificate of such payment” in the last four lines.

(5) Section 118 of the Act is repealed and the following substituted:

118. A corporation may be incorporated to which Part V applies or that has objects that are within the jurisdiction of the Province of Ontario.

(6) Subsection 124 (1) of the Act is amended by striking out “persons” in the first and second lines and substituting “a person or unincorporated association”.

Loi sur les personnes morales

79. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé.

(2) L'article 11 de la *Loi* est abrogé.

(3) L'article 16 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Si des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires délivrées en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace contiennent une erreur, les administrateurs ou membres de la personne morale peuvent demander au ministre des lettres patentes rectifiées ou des lettres patentes supplémentaires rectifiées.

(2) Le ministre peut, de son propre chef ou sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), délivrer des lettres patentes rectifiées ou des lettres patentes supplémentaires rectifiées.

(3) La personne morale remet les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires qui sont en train d'être rectifiées :

a) soit au moment où elle présente une demande en vertu du paragraphe (1);

b) soit dès que le ministre en fait la demande s'il délivre les documents rectifiés de son propre chef.

(4) Le ministre peut délivrer les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires rectifiées aux conditions qu'il impose.

(5) Les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires rectifiées peuvent porter la date des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires qu'elles remplacent.

(4) Le paragraphe 25 (4) de la *Loi* est modifié par suppression de «sur paiement, à l'ordre du trésorier de l'Ontario, des droits relatifs à ce nouveau montant et sur délivrance, par le ministre, d'un certificat de ce paiement» aux quatre dernières lignes.

(5) L'article 118 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

118. Peut être constituée une personne morale à laquelle la partie V s'applique ou dont les objets sont du ressort de la province de l'Ontario.

(6) Le paragraphe 124 (1) de la *Loi* est modifié par substitution, à «d'un membre au sein» à la deuxième ligne, de «d'une personne ou d'une association sans personnalité morale comme membre».

Corrected
letters
patent, etc.

Same

Surrender of
documents

Conditions

Date of
corrections

Incorporation

Lettres patentes
rectifiées

Idem

Remise de
documents

Conditions

Date des rectifications

Constitution
en personne
morale

*Corporations Act**Loi sur les
personnes morales*

(7) Subsection 133 (1) of the Act is amended by striking out “(s), (u) and (v)” in the second line and substituting “and (s) to (v)”.

(8) Clause 275 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) to acquire by purchase, lease or otherwise and to hold any land or interest therein.

(9) Sections 276 and 278 of the Act are repealed.

(10) Subsection 317 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 3, is further amended by striking out “by prepaid mail” in the fourth and fifth lines and substituting “in accordance with section 324”.

(11) Subsection 317 (10) of the Act is amended by striking out “made within five years after the date of dissolution” in the fourth and fifth lines.

(12) Subsection 319 (1) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (c), by striking out “and” at the end of clause (d) and by striking out clause (e).

(13) Section 324 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) A notice or other document that is required or permitted by this Act or the regulations to be sent by the Lieutenant Governor or the Minister may be sent by ordinary mail or by any method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, where there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

(4) A notice or other document referred to in subsection (3) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

(5) A notice or other document sent by mail by the Lieutenant Governor or Minister shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

(6) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (4) shall be

(7) Le paragraphe 133 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «(s), u) et v)» à la deuxième ligne, de «et s) à v)».

(8) L’alinéa 275 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) acquérir, notamment par voie d’achat ou de location, et détenir des biens-fonds ou des intérêts dans ceux-ci.

(9) Les articles 276 et 278 de la Loi sont abrogés.

(10) Le paragraphe 317 (9) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «par courrier affranchi» à la sixième ligne, de «conformément à l’article 324».

(11) Le paragraphe 317 (10) de la Loi est modifié par suppression de «présentée dans les cinq ans suivant la dissolution» aux septième et huitième lignes.

(12) Le paragraphe 319 (1) de la Loi est modifié par suppression de l’alinéa e).

(13) L’article 324 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Les avis ou autres documents dont la présente loi ou les règlements exigent ou autorisent l’envoi par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

(4) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (3) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

(5) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

(6) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (4) sont

Delivery of
notices, etc.

Remise des
avis

Same

Idem

Deemed
delivery

Remise répu-
tée

Same

Idem

*Corporations Act**Loi sur les
personnes morales*

deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Lieutenant Governor or Minister.

Corporations Information Act

80. (1) Section 1 of the *Corporations Information Act* is amended by adding the following definition:

“business” includes non-profit activities. (“activités”)

(2) The Act is amended by adding the following sections:

Delivery of
notices, etc.

7.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Minister may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

Same

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the request has been sent.

Deemed
delivery

(3) A notice or other document sent by mail under subsection (1) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

Same

(4) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Minister.

Fax filing

7.2 Subject to the regulations, a document may be filed by sending a telephone transmission of a facsimile.

(3) Subsection 9 (1) of the Act is amended by inserting after “loose-leaf” in the third line “or electronic”.

réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre.

*Loi sur les renseignements exigés des
personnes morales*

80. (1) L'article 1 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«activités» S'entend en outre d'opérations sans but lucratif. («business»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Remise des
avis

7.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le ministre peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Idem

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Remise répu-
tée

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier en vertu du paragraphe (1) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

Idem

(4) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le ministre.

Dépôt par
télécopie

7.2 Sous réserve des règlements, un document peut être déposé en l'envoyant par télécopie.

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mobiles» à la qua-

(4) Subsection 9 (2) of the Act is amended by inserting after "written" in the last line "or other".

(5) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out "to the same extent as the original written records would have been" in the last three lines.

(6) Section 22 of the Act is amended by adding the following clauses:

(i.1) governing the filing of documents in electronic format, including the manner of acceptance of documents and the determination of the date of receipt;

(i.2) governing the filing of documents sent by telephone transmission of a facsimile.

Elevating Devices Act

81. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Elevating Devices Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Clauses 31 (1) (i) and (j) and subsections 31 (3), (5) and (6) of the Act are repealed.

Energy Act

82. (1) Section 1 of the *Energy Act* is amended by adding the following definition:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) The definition of "inspector" in section 1 of the Act is amended by striking out "and includes the Director".

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

trième ligne, de «ou sur support électronique».

(4) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «écrite» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(5) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par suppression de «dans la même mesure que les dossiers écrits originaux l'auraient été,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(6) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

i.1) régir le dépôt des documents sous forme électronique, notamment la manière de les accepter et la détermination de la date de réception;

i.2) régir le dépôt des documents envoyés par télécopie.

Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

81. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Directeur»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 31 (1) i) et j) et les paragraphes 31 (3), (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

Loi sur les hydrocarbures

82. (1) L'article 1 de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Directeur»)

(2) La définition de «inspecteur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «S'entend en outre du directeur.».

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Energy Act**Loi sur les hydrocarbures*

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(4) Section 3 of the Act is repealed.

(5) Clause 28 (1) (l) of the Act is repealed and the following substituted:

(l) prescribing the qualifications for persons who may be registered as contractors and for their employees.

(6) Subsections 28 (2), (4) and (5) of the Act are repealed.

Extra-Provincial Corporations Act

83. (1) Subsection 5 (2) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is amended by adding "and" at the end of clause (a), by striking out "and" at the end of clause (b) and by striking out clause (c).

(2) Subsection 13 (4) of the Act is repealed.

(3) Subsection 19 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Director may be sent by ordinary mail or any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

(5) A notice or other document referred to in subsection (4) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

(6) A notice or other document sent by mail by the Director to an agent or extra-provincial corporation and addressed as provided in subsection (7) shall be deemed to have been received on the earlier of,

(a) the day the agent or corporation actually receives it; or

(b) the fifth day after the day it is mailed.

(7) Subsection (6) applies if the notice or document is addressed,

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(4) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(5) L'alinéa 28 (1) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

l) prescrire les qualités requises des personnes qui peuvent être inscrites comme entrepreneurs et de leurs employés.

(6) Les paragraphes 28 (2), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

Loi sur les personnes morales extraprovinciales

83. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est modifié par suppression de l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le directeur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

(5) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (4) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

(6) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le directeur à un mandataire ou à une personne morale extraprovinciale et adressés conformément au paragraphe (7) sont réputés avoir été reçus le premier en date des jours suivants :

a) le jour où le mandataire ou la personne morale les reçoit;

b) le cinquième jour qui suit leur mise à la poste.

(7) Le paragraphe (6) s'applique si les avis ou les documents sont adressés :

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Remise des
avis

Idem

Remise répu-
tée

Idem

Delivery of
notices

Same

Deemed
delivery

Same

(a) to the agent referred to in subsection (1) at the agent's latest address shown on the records of the Director; or

(b) to the head or registered office of the extra-provincial corporation at the latest address shown on the records of the Director.

Same

(8) A notice or other document sent by the Director by a method referred to in subsection (5) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

(a) the day the intended recipient actually receives it; or

(b) the first business day after the day the transmission is sent by the Director.

Funeral Directors and Establishments Act

84. Section 41 of the *Funeral Directors and Establishments Act* is amended by adding the following subsections:

(7) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.

Court appli-
cation

(8) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

Same

Gasoline Handling Act

85. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Gasoline Handling Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Clause 16 (1) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

a) soit au mandataire visé au paragraphe (1), à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du directeur;

b) soit au siège social de la personne morale extraprovinciale, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du directeur.

(8) Les avis ou autres documents envoyés par le directeur par un moyen visé au paragraphe (5) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Idem

a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;

b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le directeur.

Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires

84. L'article 41 de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépens.

Requête au
tribunal

(8) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

Loi sur la manutention de l'essence

85. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur la manutention de l'essence* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Directeur»)

(2) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

(3) L'alinéa 16 (1) (i) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (i) prescribing the qualifications for persons who may be registered as contractors and for their employees.

(4) Subsection 16 (2) of the Act is repealed.

Land Registration Reform Act

86. (1) Subsection 8 (5) of the *Land Registration Reform Act* is repealed.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) The Director may require a person to file standard charge terms in an electronic format and may require that the charge terms be delivered by direct electronic transmission.

(3) The Act is amended by adding the following Part:

PART III ELECTRONIC REGISTRATION

17. In this Part,

“Director” means the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*; (“directeur”)

“document” means an instrument as defined in section 1 of the *Registry Act*, a document as defined in section 105 of the *Registry Act*, an application made under the *Land Titles Act* and any other instrument, document or plan registered, submitted, made, filed or deposited under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*; (“document”)

“electronic document” means a document in an electronic format; (“document électronique”)

“electronic format” includes an electronic format produced by making an electronic copy, image or reproduction of a written document; (“forme électronique”)

“registered” means registered or deposited under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and “register”, “registering” and “registration” have a corresponding meaning; (“enregistré”)

“submitted” means submitted for registration and “submit” and “submitting” have a corresponding meaning. (“présenté”)

- i) prescrire les qualités requises des personnes qui peuvent être inscrites comme entrepreneurs et de leurs employés.

(4) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé.

Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier

86. (1) Le paragraphe 8 (5) de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est abrogé.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le directeur peut exiger qu'une personne dépose les listes de clauses types de charge sous forme électronique et qu'elles soient remises par transmission électronique directe.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE III ENREGISTREMENT ÉLECTRONIQUE

17. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«directeur» Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («Directeur»)

«document» Acte au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, document au sens de l'article 105 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, demande présentée en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et tout autre acte, document ou plan enregistré, présenté, rédigé ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («document»)

«document électronique» Document présenté sous forme électronique. («electronic document»)

«enregistré» Enregistré ou déposé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. Les mots «enregistrer» et «enregistrement» ont un sens correspondant. («registered»)

«forme électronique» S'entend notamment d'une forme électronique obtenue en effectuant électroniquement une copie, une image ou une reproduction d'un document écrit. («electronic format»)

Electronic
filing

Dépôt élec-
tronique

Definitions

Définitions

*Land Registration Reform Act**Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*

Application **18.** This Part applies to land that has been designated under section 19.

Designation of areas **19.** Upon the designation of this Act, the *Land Titles Act* and the *Registry Act* under the *Electronic Registration Act* (*Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes*), 1991, the Lieutenant Governor in Council may by regulation designate all or any part of land that has been designated under Part II as,

- (a) an area in which documents may be registered in either an electronic format or a written form;
- (b) an area in which documents must be registered in both an electronic format and a written form; or
- (c) an area in which documents must be registered in an electronic format alone.

Electronic format **20.** (1) An electronic document submitted for registration shall be in an electronic format approved by the Director and shall be completed in a manner approved by the Director.

Authorized persons (2) A person shall not submit an electronic document unless the person is authorized to do so by the Director.

Non-application (3) Sections 3 and 4 of Part I do not apply to an electronic document.

No writing or signature required **21.** Despite section 2 of the *Statute of Frauds Act*, section 9 of the *Conveyancing and Law of Property Act* or a provision in any other statute or any rule of law, an electronic document that creates, transfers or otherwise disposes of an estate or interest in land is not required to be in writing or to be signed by the parties and has the same effect for all purposes as a document that is in writing and is signed by the parties.

Electronic format prevails **22.** If a document is registered in an electronic format and the document exists in a written form that is not a printed copy of the electronic document, the electronic document or a printed copy of the electronic document prevails over the written form of the document in the event of a conflict.

Delivery by direct electronic transmission **23.** (1) Direct electronic transmission of an electronic document to the electronic land

«présenté» Présenté à l'enregistrement. Les mots «présenter» et «présentation» ont un sens correspondant. («submitted»)

18. La présente partie s'applique aux biens-fonds désignés en vertu de l'article 19.

19. Lorsque la présente loi, la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et la *Loi sur l'enregistrement des actes* sont désignées aux termes de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, en tout ou en partie, un bien-fonds qui a été désigné en vertu de la partie II comme suit :

- a) soit une région où les documents peuvent être enregistrés sous forme électronique ou écrite;
- b) soit une région où les documents doivent être enregistrés à la fois sous forme électronique et écrite;
- c) soit une région où les documents doivent être enregistrés sous forme électronique seulement.

20. (1) Les documents électroniques présentés à l'enregistrement sont rédigés sous la forme électronique qu'approuve le directeur, de la manière qu'il approuve.

(2) Nul ne doit présenter de document électronique à moins d'y être autorisé par le directeur.

(3) Les articles 3 et 4 de la partie I ne s'appliquent pas aux documents électroniques.

21. Malgré l'article 2 de la *Loi relative aux preuves littérales*, l'article 9 de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* ou les dispositions de toute autre loi ou règle de droit, les documents électroniques qui ont pour effet d'aliéner, notamment par création ou cession, un domaine ou un droit sur un bien-fonds n'ont pas à être sous forme écrite ni signés par les parties. Ces documents valent ceux qui sont sous forme écrite et sont signés par les parties.

22. Si un document est enregistré sous forme électronique et que le document existe sous une forme écrite qui n'est pas une copie imprimée du document électronique, celui-ci ou une copie imprimée de celui-ci l'emporte sur la forme écrite du document en cas d'incompatibilité.

23. (1) La transmission électronique directe d'un document électronique à la base de données électronique du réseau d'enregist-

Champ d'application

Désignation de régions

Forme électronique

Personnes autorisées

Non-application

Forme écrite et signature

La forme électronique l'emporte

Remise par transmission électronique directe

*Land Registration Reform Act**Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*

registration database is prohibited except as permitted by the Director.

Authorized persons

(2) A person shall not deliver an electronic document to the electronic land registration database by direct electronic transmission unless the person is authorized to do so by the Director.

Registration

(3) An electronic document delivered to the electronic land registration database by direct electronic transmission is not registered until the land registrar registers the document in the prescribed manner.

Supporting evidence

24. (1) If a document is submitted in an electronic format and is required under any Act to include an affidavit, a declaration, a statement or any other written evidence, the evidence shall be in an electronic format approved by the Director and shall be included in a manner approved by the Director.

Written evidence not required

(2) If an electronic document includes evidence in an electronic format in accordance with this section, the evidence shall be deemed to comply with the requirement to submit the affidavit, declaration, statement or other written evidence under the applicable Act despite the fact that the evidence is not in writing and has not been signed by the parties required to provide the evidence.

Transcription into electronic format

25. The Director may designate land registrars who shall be responsible for transcribing a written document submitted to the land registrar into an electronic format.

Manner and time of registration

26. If the procedures governing the receipt of an electronic document and the time and manner for submitting and registering an electronic document are prescribed by regulation, section 78 of the *Land Titles Act* and sections 49, 50 and 77 of the *Registry Act* do not apply to the extent that they conflict with the prescribed procedures.

Certified copies

27. (1) The Director may authorize persons, other than the land registrar, to,

(a) produce for inspection,

(i) any document registered in an electronic format,

(ii) any record of the land registry office in an electronic format; and

(b) provide copies, whether in a written form or in an electronic format, of the whole or part of,

trement immobilier est interdite sauf de la manière autorisée par le directeur.

Personnes autorisées

(2) Nul ne doit remettre un document électronique par transmission électronique directe à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier à moins d'y être autorisé par le directeur.

Enregistrement

(3) Le document électronique remis par transmission électronique directe à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier n'est enregistré que lorsque le registraire l'enregistre de la manière prescrite.

Preuves à l'appui

24. (1) Si un document est présenté sous forme électronique et qu'une loi exige qu'il comprenne un affidavit, une déclaration, un état ou toute autre preuve écrite, celle-ci est rédigée sous une forme électronique qu'approuve le directeur, de la manière qu'il approuve.

Preuve écrite non obligatoire

(2) Si un document électronique comprend une preuve rédigée sous forme électronique conformément au présent article, celle-ci est réputée être conforme à l'obligation de présenter l'affidavit, la déclaration, l'état ou l'autre preuve écrite aux termes de la loi applicable malgré qu'elle ne soit pas par écrit et qu'elle n'ait pas été signée par les parties de qui la preuve est exigée.

Transcription sous forme électronique

25. Le directeur peut désigner des registraires chargés de la transcription, sous forme électronique, des documents écrits qui leur sont présentés.

Mode et délai d'enregistrement

26. Si la procédure régissant la réception d'un document électronique ainsi que le délai et le mode de présentation et d'enregistrement d'un document électronique est prescrite par règlement, l'article 78 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et les articles 49, 50 et 77 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ne s'appliquent pas dans la mesure où ils sont incompatibles avec la procédure prescrite.

Copies certifiées conformes

27. (1) Le directeur peut autoriser des personnes, autres que le registraire, à faire ce qui suit :

a) présenter à l'examen :

(i) un document enregistré sous forme électronique,

(ii) un dossier du bureau d'enregistrement immobilier rédigé sous forme électronique;

b) fournir des copies, soit sous forme écrite ou électronique, de la totalité ou d'une partie :

*Land Registration Reform Act**Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*

- (i) a document registered in an electronic format,
- (ii) a record of the land registry office in an electronic format; and
- (c) provide certified copies of any copy provided under clause (b).

Same

(2) A copy of an electronic document or record shall be certified by affixing to it a certificate in the prescribed form or prescribed electronic format.

No signature required

(3) A copy certified under this section need not be certified by signature.

Implied covenants

28. Sections 5, 6 and 7 of Part I apply to transfers and charges registered in an electronic format.

Director's powers

29. The Director may,

- (a) approve the electronic format for electronic documents submitted under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and approve the manner of their completion;
- (b) establish rules, procedures and guidelines respecting the delivery of electronic documents by direct electronic transmission and require that electronic documents be delivered by direct electronic transmission;
- (c) authorize persons or classes of persons to submit documents in an electronic format and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (d) authorize persons or classes of persons to deliver electronic documents by direct electronic transmission and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (e) establish the manner in which persons who are authorized to deliver electronic documents by direct electronic transmission shall access the electronic land registration database and the manner in which authorization shall be assigned for that purpose;
- (f) establish the manner in which supporting evidence shall be included in an electronic document submitted under

(i) d'un document enregistré sous forme électronique,

(ii) d'un dossier du bureau d'enregistrement immobilier rédigé sous forme électronique;

c) fournir des copies certifiées conformes de toute copie fournie en vertu de l'alinéa b).

Idem

(2) La copie d'un document ou dossier électronique est certifiée conforme en apposant sur celle-ci un certificat selon la formule prescrite ou sous la forme électronique prescrite.

(3) La copie certifiée conforme en vertu du présent article n'a pas besoin d'être signée.

Signature non obligatoire

28. Les articles 5, 6 et 7 de la partie I s'appliquent aux cessions et charges enregistrées sous forme électronique.

Engagements implicites

29. Le directeur peut faire ce qui suit :

Pouvoirs du directeur

- a) approuver la forme électronique des documents électroniques présentés sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et approuver la manière de les rédiger;
- b) établir des règles, des modalités et des lignes directrices concernant la remise de documents électroniques par transmission électronique directe et exiger que les documents électroniques soient remis de cette façon;
- c) autoriser des personnes ou catégories de personnes à présenter des documents sous forme électronique et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- d) autoriser des personnes ou catégories de personnes à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- e) établir la méthode à utiliser par les personnes autorisées à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe pour accéder à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ainsi que la manière dont l'autorisation est accordée à cette fin;
- f) établir la méthode à utiliser pour inclure des preuves à l'appui dans un document électronique présenté en

*Land Registration Reform Act**Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*

section 24 and approve the electronic format for the supporting evidence;

- (g) provide for the information to be included in an electronic document;
- (h) provide for the locations in which the electronic records may be maintained;
- (i) provide for the locations from which the electronic records may be accessed and the time and manner in which they may be accessed;
- (j) establish rules, procedures and guidelines governing searches of electronic records;
- (k) authorize persons or classes of persons to search the electronic records and establish conditions and requirements for becoming an authorized person.

Regulations

30. (1) In addition to any power to make regulations set out in section 6 of the *Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes)*, 1991, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating land for the purposes of section 19;
- (b) prescribing the electronic records to be maintained in each land registry office;
- (c) respecting the custody, disposition and destruction of electronic documents and of written documents that have been registered in an electronic format and permitting land registrars to dispose of such documents by returning them to the parties;
- (d) respecting the approval of, and registration by, the land registrar under subsection 23 (3) and prescribing the manner in which registration is to be effected;
- (e) respecting the time, manner and circumstances in which a document registered in an electronic format may be altered or corrected;
- (f) governing the receipt of an electronic document and the time and manner of submitting and registering an electronic document;
- (g) respecting the manner in which records and copies are to be provided and copies are to be certified under section 27;

vertu de l'article 24 et approuver la forme électronique de ces preuves;

- g) prévoir les renseignements à inclure dans un document électronique;
- h) prévoir les endroits où les dossiers électroniques peuvent être conservés;
- i) prévoir les endroits d'où il est possible d'accéder aux dossiers électroniques ainsi que le moment et la manière d'y accéder;
- j) établir des règles, des modalités et des lignes directrices régissant les recherches dans les dossiers électroniques;
- k) autoriser des personnes ou catégories de personnes à faire des recherches dans les dossiers électroniques et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée.

Règlements

30. (1) Outre les pouvoirs de réglementation énoncés à l'article 6 de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des biens-fonds pour l'application de l'article 19;
- b) prescrire les dossiers électroniques à conserver à chaque bureau d'enregistrement immobilier;
- c) traiter de la garde, de la disposition et de la destruction des documents électroniques et des documents écrits qui ont été enregistrés sous forme électronique et autoriser les registrateurs à s'en départir en les retournant aux parties;
- d) traiter de l'approbation du registrateur et de l'enregistrement par ce dernier aux termes du paragraphe 23 (3) et prescrire le mode d'enregistrement;
- e) prévoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances les documents enregistrés sous forme électronique peuvent être modifiés ou corrigés;
- f) régir la réception des documents électroniques ainsi que leur délai et leur mode de présentation et d'enregistrement;
- g) traiter de la manière de fournir des dossiers et des copies et de certifier conformes des copies en vertu de l'article 27;

Land Registration Reform Act

Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier

- (h) prescribing the written form or the electronic format for a certificate provided under section 27, including a form or format that does not require a signature;
- (i) respecting the establishment and maintenance of electronic records;
- (j) governing the protection against unauthorized access to or use of the electronic land registration database;
- (k) governing the security of the electronic registration system and the maintenance of a secondary system, whether electronic or in a paper form, to ensure the integrity of the system;
- (l) exempting any person, document or thing from any of the provisions of this Part or the regulations made under it;
- (m) prescribing anything that is required to be prescribed under this Part;
- (n) respecting anything that is necessary or advisable to carry out effectively the intent or purpose of this Part.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (a) may specify classes of documents to which the designation applies.

Same

(3) A regulation made under this section may be general or specific in its application.

Application

31. The *Land Titles Act*, the *Registry Act* and the *Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes)*, 1991 apply to electronic documents submitted or registered in accordance with this Part.

Conflict

32. A provision of this Part or of a regulation made under this Part prevails wherever there exists a conflict between that provision and a provision of the *Land Titles Act*, the *Registry Act* or the *Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes)*, 1991 or of a regulation made under one of those Acts.

Land Titles Act

87. (1) Clause 165 (4) (a) of the *Land Titles Act* is amended by striking out "in the office" in the first line.

- h) prescrire la forme écrite ou électronique des certificats fournis aux termes de l'article 27, y compris la forme qui ne nécessite aucune signature;
- i) traiter de l'établissement et de la conservation de dossiers électroniques;
- j) régir la protection contre l'accès non autorisé à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ou l'utilisation non autorisée de celle-ci;
- k) régir la sécurité du réseau d'enregistrement électronique et le maintien d'un réseau secondaire, sous forme électronique ou imprimée, de façon à assurer l'intégrité du réseau;
- l) soustraire toute personne, tout document ou tout objet à l'application des dispositions de la présente partie ou de ses règlements d'application;
- m) prescrire tout ce que la présente partie exige de prescrire;
- n) traiter de tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente partie.

Idem

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent préciser les catégories de documents auxquels s'applique la désignation.

Idem

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Champ d'application

31. La *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, la *Loi sur l'enregistrement des actes* et la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce* s'appliquent aux documents électroniques présentés ou enregistrés conformément à la présente partie.

Incompatibilité

32. Les dispositions de la présente partie ou de ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce* ou de leurs règlements d'application.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

87. (1) L'alinéa 165 (4) a) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est

(2) Section 167 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(3) This section does not apply to alterations to a record made by direct electronic transmission under Part III of the *Land Registration Reform Act*.

Champ d'application

Limited Partnerships Act

88. (1) The Limited Partnerships Act is amended by adding the following section:

Fax filing

3.1 Subject to the regulations, a document may be filed under this Act by sending a telephone transmission of a facsimile of the document to the Registrar.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Rights to inspect

(3) Upon request and without charge, any general partner must permit any person to inspect the record of limited partners during the normal business hours of the limited partnership and to make copies or take extracts from them.

(3) Section 19 of the Act is amended by striking out “3 (2)” wherever it appears and substituting in each case “3 (1)”.

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Change of address

(6) If there is a change in an address set out in a declaration, the declaration of change referred to in subsection (2) shall be filed within 15 days after the change takes place.

(5) Subsection 23 (3) of the Act is amended by striking out “3 (2)” in the last line and substituting “3 (1)”.

(6) The Act is amended by adding the following section:

Delivery of notices

23.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Registrar may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

Same

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record

modifié par suppression de «au bureau» à la première ligne.

(2) L'article 167 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le présent article ne s'applique pas aux modifications apportées aux dossiers par transmission électronique directe en vertu de la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*.

Champ d'application

Loi sur les sociétés en commandite

88. (1) La Loi sur les sociétés en commandite est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 Sous réserve des règlements, un document peut être déposé en vertu de la présente loi en l'envoyant par télécopie au registraire.

Dépôt par télécopie

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sur demande, tout commandité doit permettre à quiconque d'inspecter sans frais le registre des commanditaires pendant les heures normales de bureau de la société en commandite et d'en tirer des copies ou des extraits.

Droit d'inspection

(3) L'article 19 de la Loi est modifié par substitution, à «3 (2)» partout où il figure, de «3 (1)».

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Si l'adresse figurant dans une déclaration change, la déclaration de changement visée au paragraphe (2) est déposée dans les 15 jours qui suivent le changement.

Changement d'adresse

(5) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «3 (2)» à la dernière ligne, de «3 (1)».

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le registraire peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Remise des avis

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Idem

that the notice or other document has been sent.

Deemed delivery

(3) A notice or other document sent by mail by the Registrar shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth day after the day it is mailed.

Same

(4) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Registrar.

(7) The Act is amended by adding the following section:

Cancellation of declaration

23.2 The Registrar may cancel a declaration filed under subsection 3 (1) for failure to pay the prescribed fee if the limited partnership is given 21 days notice of the intention to cancel.

(8) Subsections 25 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Power of attorney

(4) An extra-provincial limited partnership shall execute a power of attorney in the prescribed form appointing a person resident in Ontario or a corporation having its head or registered office in Ontario to be the attorney and representative in Ontario of the extra-provincial limited partnership.

Same

(5) The attorney and representative in Ontario of the extra-provincial limited partnership shall keep the power of attorney referred to in subsection (4) at its address set out in the declaration filed under subsection (1).

Same

(6) Upon request and without charge, the attorney and representative shall permit any person to inspect the power of attorney during the normal business hours of the attorney and representative and to make a copy of it.

Change of firm name

(6.1) Where there is a change in the firm name of an extra-provincial limited partnership, a new declaration shall be filed with the Registrar under this section.

(9) Section 36 of the Act is amended by adding the following clauses:

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le registrateur sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Remise réputée

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour qui suit leur mise à la poste.

Idem

(4) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le registrateur.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.2 Le registrateur peut annuler une déclaration déposée aux termes du paragraphe 3 (1) pour non-acquittement des droits prescrits si la société en commandite reçoit un préavis de 21 jours de son intention.

Annulation de la déclaration

(8) Les paragraphes 25 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) La société en commandite extraprovinciale passe une procuration, rédigée selon la formule prescrite, dans laquelle une personne résidant en Ontario ou une personne morale ayant son siège social en Ontario est nommée procureur et représentant de la société en commandite extraprovinciale en Ontario.

Procurator

(5) Le procureur et représentant de la société en commandite extraprovinciale en Ontario conserve la procuration visée au paragraphe (4) à son adresse figurant dans la déclaration déposée aux termes du paragraphe (1).

Idem

(6) Sur demande, le procureur et représentant autorise quiconque à inspecter sans frais la procuration pendant ses heures normales de bureau et à en tirer une copie.

Idem

(6.1) La société en commandite extraprovinciale qui change sa raison sociale dépose une nouvelle déclaration auprès du registrateur aux termes du présent article.

Changement de raison sociale

(9) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

*Limited Partnerships Act**Loi sur les sociétés en commandite*

- (d) governing the filing of documents in electronic format, including the manner of acceptance of declarations, the determination of the date of receipt and the form of electronic signatures;
- (e) waiving any of the signature requirements under this Act;
- (f) governing the filing of documents sent by telephone transmission of a facsimile.

Liquor Licence Act

89. (1) Subsections 23 (1) and (2) of the *Liquor Licence Act* are repealed and the following substituted:

Hearings

(1) The chair of the Board may direct that a hearing be held before one or more members of the Board, as he or she may designate.

(2) Subsection 23 (9) of the Act is repealed.

Marriage Act

90. (1) Section 3 of the *Marriage Act* is repealed and the following substituted:

Delegation of powers and duties

(1) The Minister may delegate any of his or her powers or duties under this Act to the Deputy Minister of Consumer and Commercial Relations or to any persons employed in the Ministry of Consumer and Commercial Relations.

Same

(2) The delegation shall be in writing and may be made subject to such conditions as are set out in it.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Proof of divorce, etc.

(2) Subject to subsection (6), an issuer shall not issue a licence to a person whose previous marriage has been dissolved or annulled in Canada unless the person produces for inspection by the issuer,

- (a) the final decree or judgment dissolving or annulling the previous marriage;
- (b) a copy of the final decree, judgment or Act dissolving or annulling the previous marriage certified by the proper officer; or
- (c) a certificate of divorce issued by the registrar under the Rules of Civil Procedure.

Same

(2.1) Before issuing a licence, an issuer may require a person to whom subsection (2)

- d) régir le dépôt des documents sous forme électronique, notamment la manière d'accepter les déclarations, la détermination de la date de réception et la forme des signatures électroniques;
- e) autoriser des dérogations aux exigences ayant trait aux signatures prévues par la présente loi;
- f) régir le dépôt des documents envoyés par télécopie.

Loi sur les permis d'alcool

89. (1) Les paragraphes 23 (1) et (2) de la *Loi sur les permis d'alcool* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Audiences

(1) Le président de la Commission peut ordonner qu'une audience ait lieu devant un ou plusieurs membres de la Commission, selon ce qu'il décide.

(2) Le paragraphe 23 (9) de la Loi est abrogé.

Loi sur le mariage

90. (1) L'article 3 de la *Loi sur le mariage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi au sous-ministre de la Consommation et du Commerce ou à toute personne employée dans son ministère.

Délégation de pouvoirs et de fonctions

(2) La délégation est faite par écrit et peut être assujettie aux conditions qui y sont énoncées.

Idem

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (6), nul ne doit délivrer une licence à une personne dont le mariage précédent a été dissous ou annulé au Canada, sauf si cette dernière produit, aux fins d'examen par le délivreur de licences :

Preuve de divorce

- a) soit le jugement définitif qui dissout ou annule le mariage;
- b) soit une copie du jugement définitif ou de la loi qui dissout ou annule le mariage, certifiée conforme par l'officier de justice compétent;
- c) soit un certificat de divorce délivré par le registraire aux termes des Règles de procédure civile.

(2.1) Avant de délivrer une licence, le délivreur de licences peut exiger de la per-

Idem

applies to deposit with the issuer such material as the issuer considers relevant to the proof of the divorce or annulment.

(3) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) If the Minister considers it expedient for the public convenience, the Minister may in writing appoint as an issuer,

- (a) the clerk of a township, or a resident of a county or township adjacent thereto;
- (b) a resident of a territorial district; or
- (c) a member of a band, on the band council's recommendation.

(4) Subsection 27 (1) of the Act is repealed.

Ministry of Consumer and Commercial Relations Act

91. (1) Subsections 7 (6), (7), (8) and (9) of the Ministry of Consumer and Commercial Relations Act are repealed and the following substituted:

(6) One member of the Tribunal constitutes a quorum and may exercise all the powers of the Tribunal.

(7) The Tribunal may establish procedures for hearings held by the Tribunal.

(8) If a member of the Tribunal holding a hearing is unable to continue with the hearing because of illness or other reason, the chair of the hearing may, with the consent of the parties to the hearing, continue the hearing with the remaining member or members.

(9) If a Tribunal member is unable to continue to hold a hearing because of illness or other reason, the chair may, with the consent of the parties, appoint a new member for purposes of the hearing.

(9.1) If a new member is appointed under subsection (9), the new member shall review the evidence of the hearing and may require that one or more witnesses be recalled to provide evidence.

(2) Subsection 7 (12) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following sections:

15. This section and sections 16 to 19 apply only in respect of the following Acts:

Amusement Devices Act

sonne à qui s'applique le paragraphe (2) qu'elle dépose auprès de lui toute autre pièce qu'il estime pertinente pour établir la preuve du divorce ou de l'annulation.

(3) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si, pour mieux servir le public, le ministre l'estime utile, il peut nommer par écrit au poste de délivreur de licences :

- a) soit le secrétaire d'un canton ou un résident d'un comté ou d'un canton voisin;
- b) soit un résident d'un district territorial;
- c) soit un membre d'une bande recommandé par le conseil de celle-ci.

(4) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé.

Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce

91. (1) Les paragraphes 7 (6), (7), (8) et (9) de la Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Un membre de la Commission constitue le quorum et peut exercer tous les pouvoirs de la Commission.

(7) La Commission peut fixer les règles de procédure applicables à ses audiences.

(8) En cas d'empêchement d'un membre de la Commission qui tient une audience, le président de l'audience peut poursuivre celle-ci avec le ou les membres qui restent si les parties y consentent.

(9) En cas d'empêchement d'un membre de la Commission, le président peut nommer un nouveau membre pour les besoins de l'audience si les parties y consentent.

(9.1) Si un nouveau membre est nommé en vertu du paragraphe (9), il doit examiner la preuve produite à l'audience et peut exiger qu'un ou plusieurs témoins soient rappelés.

(2) Le paragraphe 7 (12) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

15. Le présent article et les articles 16 à 19 ne s'appliquent qu'à l'égard des lois suivantes :

Loi sur les attractions

Same

Single member hearings

Procedures

Loss of a member

Same

Same

Application

Idem

Audiences tenues par un seul membre

Règles de procédure

Perte d'un membre

Idem

Idem

Champ d'application

Ministry of Consumer and Commercial Relations Act

Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce

Boilers and Pressure Vessels Act

Loi sur les chaudières et appareils sous pression

Elevating Devices Act

Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

Energy Act

Loi sur les hydrocarbures

Gasoline Handling Act

Loi sur la manutention de l'essence

Operating Engineers Act

Loi sur les mécaniciens d'exploitation

Upholstered and Stuffed Articles Act

Loi sur les articles rembourrés

Technical standards officials

16. (1) The Minister may appoint for each of the Acts to which this section applies,

16. (1) Le ministre peut nommer, pour chacune des lois auxquelles s'applique le présent article :

Agents des normes techniques

- (a) a Director or, in the case of the *Operating Engineers Act*, a chief officer; and
- (b) chief inspectors and inspectors.

- a) un directeur ou, dans le cas de la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*, un agent en chef;
- b) des inspecteurs en chef et des inspecteurs.

Same

(2) The Minister may designate one of the persons appointed under clause (1) (a) as having general supervisory and administrative responsibility in respect of all or any of the Acts to which this section applies.

(2) Le ministre peut désigner une des personnes nommées en vertu de l'alinéa (1) a) qu'il charge des fonctions de surveillance et d'administration générales à l'égard de tout ou partie des lois auxquelles s'applique le présent article.

Idem

Same

(3) An appointment or designation under subsection (1) or (2) may be made subject to any conditions that the Minister may impose.

(3) La nomination ou la désignation visée au paragraphe (1) ou (2) peut être assortie des conditions qu'impose le ministre.

Idem

Delegation

(4) A Director or chief officer may delegate in writing any of his or her powers or duties under the Act under which he or she is appointed to any Crown employee subject to any conditions imposed by the Director or chief officer.

(4) Un directeur ou un agent en chef peut, sous réserve des conditions qu'il impose, déléguer par écrit à un employé de la Couronne les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la loi en vertu de laquelle il est nommé.

Délégation

Restrictions, etc.

(5) Conditions imposed under subsection (3) or (4) shall be in writing.

(5) Les conditions imposées en vertu du paragraphe (3) ou (4) sont formulées par écrit.

Restrictions

Powers re: inspections

(6) Unless otherwise provided as a condition imposed under subsection (3), a Director or chief officer,

(6) À moins qu'une condition imposée en vertu du paragraphe (3) ne prévienne autrement, un directeur ou un agent en chef :

Pouvoirs en matière d'inspection

- (a) is, and may exercise any of the powers and perform any of the duties of, a chief inspector or inspector under the Act under which he or she is appointed and under such of the other Acts to which this section applies as the Minister may determine in writing; and
- (b) may supervise and direct the chief inspectors, inspectors and other persons appointed for the purpose of enforcing or administering the Act under which he or she is appointed.

- a) d'une part, est un inspecteur en chef ou un inspecteur visé par la loi en vertu de laquelle il est nommé et les autres lois que le ministre détermine par écrit et auxquelles s'applique le présent article, et peut exercer les pouvoirs et fonctions d'un tel inspecteur;
- b) d'autre part, peut superviser et diriger les inspecteurs en chef, inspecteurs et autres personnes qui sont nommés pour exécuter ou appliquer la loi en vertu de laquelle il est nommé.

Certificate of appointment

(7) The Minister shall issue a certificate of appointment to each Director, chief officer, chief inspector and inspector, bearing the Minister's signature or a facsimile, and the appointee shall produce the certificate if requested to do so.

(7) Le ministre délivre un certificat de nomination portant sa signature ou un facsimilé de celle-ci à chaque directeur, agent en chef, inspecteur en chef et inspecteur. La personne nommée produit ce certificat sur demande.

Certificat de nomination

Transitional

(8) Every Director, chief officer, chief inspector and inspector appointed under an Act to which this section applies and in office immediately before this section comes into force is continued in office as if they had been appointed under this section.

Suspension
for default
in payment
of fines

17. (1) If an order has been made under clause 69 (2) (a) or (b) of the *Provincial Offences Act*, the Director or chief officer may suspend any licence, certificate, identification card, registration or other authority given to a person under an Act to which this section applies and may refuse to issue or renew a licence, certificate, identification card, registration or other authority of a person who is in default of payment of a fine imposed on conviction for an offence against the Act, or the regulations under the Act.

Same

(2) The Director or chief officer is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1).

Reinstatement

(3) If the Director or chief officer acts under subsection (1), the person affected may have the licence, certificate, identification card, registration or other authority reinstated, issued or renewed only by way of an application for a new licence, certificate, identification card, registration or other authority, as the case may be, and the applicant, in addition to fulfilling all other application requirements, must provide proof that the fine in relation to the person's contravention of the Act or the regulations has been paid and that there are no other outstanding orders under clause 69 (2) (a) or (b) of the *Provincial Offences Act*.

Safety orders

18. (1) Despite any provision of any of the Acts to which this section applies, a Director or chief officer may give an order orally or in writing to any person on any matter pertaining to safety with regard to the matters governed under the Act under which he or she is appointed and may require that any thing or part of the thing not be used or that it be shut down or that it be used only in accordance with the order or that such actions be taken as are set out in the order. The order takes effect immediately and shall not be suspended pending any hearing unless the Director or chief officer consents to the suspension.

Suspension
for default

(2) The Director or chief officer may suspend any licence, certificate, identification card, registration or other authority given to a person under an Act to which this section

Disposition
transitoire

(8) Chaque directeur, agent en chef, inspecteur en chef et inspecteur nommé en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article et qui est en fonction avant son entrée en vigueur reste en fonction comme s'il avait été nommé en vertu de celui-ci.

Suspension
pour défaut
de paiement
d'une amende

17. (1) Si une ordonnance est rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la *Loi sur les infractions provinciales*, le directeur ou l'agent en chef peut suspendre toute autorisation, notamment un permis, une licence, un certificat, une carte d'identité, une inscription ou un enregistrement, accordée à quiconque en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article et il peut refuser de délivrer une autorisation à quiconque n'a pas payé une amende imposée, sur déclaration de culpabilité, pour une infraction à la Loi ou à ses règlements d'application, ou de renouveler une telle autorisation.

Idem

(2) Le directeur ou l'agent en chef n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir conformément au paragraphe (1).

Rétablissement

(3) Si le directeur ou l'agent en chef agit conformément au paragraphe (1), la personne touchée ne peut obtenir le rétablissement, la délivrance ou le renouvellement du permis, de la licence, du certificat, de la carte d'identité, de l'inscription, de l'enregistrement ou de toute autre autorisation qu'en en faisant une nouvelle demande. L'auteur de la demande, outre les autres exigences, doit fournir la preuve que l'amende qui lui a été imposée pour contravention à la Loi ou aux règlements a été payée et qu'aucune ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la *Loi sur les infractions provinciales* n'est en vigueur.

Ordres en
matière de
sécurité

18. (1) Malgré toute disposition d'une loi à laquelle s'applique le présent article, un directeur ou un agent en chef peut donner un ordre à quiconque verbalement ou par écrit sur toute question de sécurité se rapportant aux questions régies par la loi en vertu de laquelle il est nommé, et il peut exiger qu'une chose ou partie de chose ne soit pas utilisée, qu'elle soit fermée ou qu'elle ne soit utilisée que conformément à l'ordre, ou encore que soient prises les mesures énoncées dans l'ordre. Celui-ci prend effet immédiatement et ne peut être suspendu en attendant la tenue d'une audience sauf consentement du directeur ou de l'agent en chef.

Suspension
pour défaut

(2) Le directeur ou l'agent en chef peut suspendre toute autorisation, notamment un permis, une licence, un certificat, une carte d'identité, une inscription ou un enregistrement, accordée à quiconque en vertu d'une

*Ministry of Consumer and Commercial Relations
Act*

*Loi sur le ministère de la Consommation
et du Commerce*

applies for failure to comply with an order under subsection (1).

loi à laquelle s'applique le présent article pour défaut de se conformer à un ordre visé au paragraphe (1).

Same

(3) The Director or chief officer is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1) or (2); after making an order under subsection (1), he or she shall, at the request of the person against whom the order is made, hold a hearing on the matter.

(3) Le directeur ou l'agent en chef n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir conformément au paragraphe (1) ou (2); après avoir donné un ordre en vertu du paragraphe (1), il doit tenir une audience si la personne visée par celui-ci le demande.

Idem

Reinstatement

(4) If the Director or chief officer acts under subsection (2), the person affected may have the licence, certificate, identification card, registration or other authority reinstated, issued or renewed only by way of an application for a new licence, certificate, identification card, registration or other authority, as the case may be, and the applicant, in addition to fulfilling all other application requirements, must provide proof that the applicant has complied with all outstanding orders under subsection (1).

(4) Si le directeur ou l'agent en chef agit conformément au paragraphe (2), la personne touchée ne peut obtenir le rétablissement, la délivrance ou le renouvellement du permis, de la licence, du certificat, de la carte d'identité, de l'inscription, de l'enregistrement ou de toute autre autorisation qu'en en faisant une nouvelle demande. L'auteur de la demande, outre les autres exigences, doit fournir la preuve qu'il s'est conformé à tout ordre donné en vertu du paragraphe (1) qui est encore en vigueur.

Rétablissement

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations under this Act or any of the Acts to which this section applies prescribing procedures and respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section and section 17.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris soit en application de la présente loi ou d'une loi à laquelle s'applique le présent article, prescrire des règles de procédure et traiter de toute question qu'il juge nécessaire ou utile à la réalisation de l'objet du présent article et de l'article 17.

Règlements

Codes

19. (1) The Minister may make regulations under each of the Acts to which this section applies,

19. (1) Le ministre peut, par règlement pris en application de l'une ou l'autre des lois auxquelles s'applique le présent article :

Codes

(a) adopting by reference, in whole or in part and with such changes as he or she considers necessary, any code, standard, guideline or procedure and require compliance with the thing as adopted;

a) adopter par renvoi, avec les modifications qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'une ligne directrice ou d'une procédure, et en exiger l'observation;

(b) amending or repealing codes and standards adopted by reference by a regulation of the Lieutenant Governor in Council before this section came into force.

b) modifier ou abroger les codes et normes qui ont été adoptés par renvoi par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil avant l'entrée en vigueur du présent article.

Rolling incorporation

(2) If a regulation under subsection (1) so provides, a code, standard, guideline or procedure adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

(2) Si un règlement pris en application du paragraphe (1) le prévoit, un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure adopté par renvoi s'entend également de ses modifications, que celles-ci aient été adoptées avant ou après le règlement.

Intégration continue

Temporary codes, testing organizations, variations

(3) A Director or chief officer may, in writing,

(3) Un directeur ou un agent en chef peut, par écrit :

Codes provisoires, organismes de mise à l'épreuve, dérogations

(a) authorize, subject to such conditions as may be specified and for a limited time, the use of codes, standards, guidelines or procedures or changes to codes, standards, guidelines and pro-

a) autoriser, pour une période donnée et sous réserve des conditions qu'il précise, l'application de codes, normes, lignes directrices ou procédures, ou leur modification, pour tenir compte

cedures necessary to accommodate new developments or technological advances and require compliance with them and permit, subject to such conditions as may be specified, variances from them;

(b) designate organizations to test any thing for which standards or specifications are established under the Act under which he or she is appointed and provide for and require the placing of the organization's label on the thing or any parts of the thing that conform to the standards and specifications;

(c) subject to such conditions as he or she may specify, allow a variance from any regulation made under the Act under which he or she is appointed if, in his or her opinion, the variance would not detrimentally affect the safe use of the thing to which the regulation applies or the health or safety of any person.

Forms,
markings,
etc.

(4) The Minister may, in writing, provide for and require the use of forms, markings, tags, seals and labels.

Regulations
Act

(5) The *Regulations Act* does not apply to subsection (3) or (4).

Exemptions

(6) In addition to any power of the Lieutenant Governor in Council to grant exemptions by regulation or otherwise from any provisions of an Act to which this section applies or from any provisions of a regulation made under those Acts, the Minister may, in writing and subject to such conditions as may be specified, exempt any thing or any part of any thing or any class of thing or class of parts or any person or any class of person from any provision of the Act or regulations.

Disclosure

(7) Authorizations, variances, exemptions, requirements, designations and matters provided for under this section are public information and shall be disclosed by a Director or chief officer to the public on request.

Contra-
ven-
tion

(8) Failure to comply with a regulation under subsection (1) or a condition or requirement imposed under subsection (3), (4) or (6) is a contravention of the Act under which the Director or chief officer is appointed.

Transitional

(9) Codes and standards adopted by reference under an Act to which this section applies are continued in force until repealed

de faits nouveaux ou d'innovations technologiques, en exiger l'observation, et permettre des dérogations à ceux-ci, sous réserve des conditions qu'il précise;

b) désigner des organismes chargés de mettre à l'épreuve toute chose pour laquelle des normes, des devis ou des spécifications sont établis aux termes de la loi en vertu de laquelle il est nommé, et prévoir et exiger que la marque de ces organismes soit apposée sur la chose ou partie de la chose jugée conforme aux normes, aux devis et aux spécifications;

c) sous réserve des conditions qu'il précise, permettre une dérogation à tout règlement pris en application de la loi en vertu de laquelle il est nommé si, à son avis, cette dérogation ne serait pas préjudiciable à l'emploi sécuritaire de la chose à laquelle s'applique le règlement ni à la santé ou à la sécurité de quiconque.

(4) Le ministre peut, par écrit, prévoir des formules, des marques, des étiquettes et des sceaux, et en exiger l'emploi.

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas au paragraphe (3) ou (4).

(6) Outre les pouvoirs qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil d'accorder des exemptions, par règlement ou autrement, en ce qui concerne une disposition d'une loi à laquelle s'applique le présent article ou d'un règlement pris en application d'une telle loi, le ministre peut, par écrit et sous réserve des conditions qu'il précise, exempter une chose, une partie de chose, une catégorie de choses, une catégorie de parties, une personne ou une catégorie de personnes de l'application d'une disposition de la Loi ou des règlements.

(7) Les autorisations, dérogations, exemptions, exigences, désignations et questions prévues par le présent article sont du domaine public et un directeur ou un agent en chef doit les divulguer sur demande.

(8) Le défaut de se conformer à un règlement pris en application du paragraphe (1) ou à une condition ou une exigence imposée en vertu du paragraphe (3), (4) ou (6) constitue une contravention à la loi en vertu de laquelle le directeur ou l'agent en chef est nommé.

(9) Les codes et normes adoptés par renvoi en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article restent en vigueur jusqu'à ce

Formules,
marques

Loi sur les
règlements

Exemptions

Divuligation

Contravention

Disposition
transitoire

*Ministry of Consumer and Commercial Relations
Act*

*Loi sur le ministère de la Consommation
et du Commerce*

under this section and may be amended or varied as provided in this section.

Mortgage Brokers Act

92. (1) The definitions of «Director» and «Minister» in subsection 1 (1) of the *Mortgage Brokers Act* are repealed and the following substituted:

«Director» means the person appointed as the Director of Mortgage Brokers; («directeur»)

«Minister» means the Minister of Finance. («ministre»)

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

Motor Vehicle Dealers Act

93. (1) Section 16 of the *Motor Vehicle Dealers Act* is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(2) Subsection 22 (3) of the Act is repealed.

Motor Vehicle Repair Act

94. Subsection 9 (2) of the *Motor Vehicle Repair Act* is repealed.

qu'ils soient abrogés en vertu du présent article et peuvent être modifiés ou faire l'objet d'une dérogation conformément à celui-ci.

Loi sur les courtiers en hypothèques

92. (1) Les définitions de «directeur» et de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«directeur» La personne nommée directeur des courtiers en hypothèques. («Directeur»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(2) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens, des fonds en fiducie ou des biens-fonds touchés par la directive ou l'avis et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

93. (1) L'article 16 de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou à la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

(2) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé.

Loi sur les réparations de véhicules automobiles

94. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* est abrogé.

Court appli-
cation

Same

Court appli-
cation

Same

Requête au
tribunal

Idem

Requête au
tribunal

Idem

Ontario New Home Warranties Plan Act

95. Clause 23 (1) (l) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is repealed and the following substituted:

- (l) requiring vendors and builders to be bonded or to provide other security in such form, on such terms and with such collateral security as are prescribed, and providing for the forfeiture of bonds or other security and for the disposition of the proceeds.

Operating Engineers Act

96. (1) Section 1 of the *Operating Engineers Act* is amended by adding the following definition:

“chief officer” means the person appointed as the chief officer for the purposes of this Act. (“agent en chef”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Subsection 3 (1) the Act is repealed.

(4) Clause 36 (m) of the Act is repealed.

Paperback and Periodical Distributors Act

97. Subsection 14 (3) of the *Paperback and Periodical Distributors Act* is repealed.

Racing Commission Act

98. Subsection 14 (8) of the *Racing Commission Act* is repealed and the following substituted:

(8) One member of the Commission constitutes a quorum for the purposes of a hearing under subsection (4).

Real Estate and Business Brokers Act

99. (1) Section 18 of the *Real Estate and Business Brokers Act* is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a

Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario

95. L'alinéa 23 (1) l) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) exiger le cautionnement des vendeurs et des constructeurs ou la fourniture d'une autre sûreté par ceux-ci, en prescrire la forme et les modalités, y compris les sûretés accessoires, et prévoir la déchéance des cautionnements ou autres sûretés ainsi que la distribution de leur produit.

Loi sur les mécaniciens d'exploitation

96. (1) L'article 1 de la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«agent en chef» La personne nommée agent en chef pour l'application de la présente loi. («chief officer»)

(2) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi* est abrogé.

(4) L'alinéa 36 m) de la *Loi* est abrogé.

Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques

97. Le paragraphe 14 (3) de la *Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques* est abrogé.

Loi sur la Commission des courses de chevaux

98. Le paragraphe 14 (8) de la *Loi sur la Commission des courses de chevaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Un membre de la Commission constitue le quorum pour les besoins des audiences tenues en vertu du paragraphe (4).

Loi sur le courtage commercial et immobilier

99. (1) L'article 18 de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut pré-

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Quorum

Quorum

Court appli-
cation

Requête au
tribunal

judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(2) Sections 37 to 46 of the Act are repealed.

(3) Subsection 50 (3) of the Act is repealed.

Registry Act

100. (1) Clause 15 (4) (a) of the *Registry Act* is amended by striking out “in the office” in the first line.

(2) The heading preceding section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

RECORDS OF OFFICE

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) In subsection (2), “delivery” includes delivery by direct electronic transmission.

(4) Section 101 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(3) This section does not apply to alterations to a record made by direct electronic transmission under Part III of the *Land Registration Reform Act*.

Travel Industry Act

101. Subsection 22 (6) of the *Travel Industry Act* is repealed and the following substituted:

Court application

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

senter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie. Idem

(2) Les articles 37 à 46 de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est abrogé.

Loi sur l'enregistrement des actes

100. (1) L'alinéa 15 (4) a) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est modifié par suppression de «au bureau» à la première ligne.

(2) L'intertitre qui précède l'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DOSSIERS

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Au paragraphe (2), «dépôt» s'entend en outre du dépôt par transmission électronique directe. Idem

(4) L'article 101 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le présent article ne s'applique pas aux modifications apportées aux dossiers par transmission électronique directe en vertu de la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*. Champ d'application

Loi sur les agences de voyages

101. Le paragraphe 22 (6) de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

Requête au tribunal

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie. Idem

*Upholstered and Stuffed Articles Act**Loi sur les articles rembourrés**Upholstered and Stuffed Articles Act*

102. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Upholstered and Stuffed Articles Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out "the Director or any person designated in writing by him or her" in the first, second and third lines and substituting "an inspector".

(5) Section 8 of the Act is amended by striking out "the Director or any person designated by him or her in writing" in the fourth and fifth lines and substituting "an inspector".

(6) Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out "The Director or any person designated in writing by him or her" at the beginning and substituting "An inspector".

(7) Clause 29 (h) of the Act is repealed.

Vital Statistics Act

103. (1) The definition of "nurse" in section 1 of the *Vital Statistics Act* is repealed.

(2) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Registrar General".

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The Registrar General may appoint any person employed in the Office of the Registrar General to take affidavits and statutory declarations necessary or incidental to the functions of the Office and to the administration of this Act, the *Marriage Act* and the *Change of Name Act*.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Loi sur les articles rembourrés

102. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les articles rembourrés* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les articles 15 à 19 de la Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le directeur, ou toute personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(5) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution, à «Le directeur, ou la personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(6) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Le directeur ou toute personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(7) L'alinéa 29 h) de la Loi est abrogé.

Loi sur les statistiques de l'état civil

103. (1) La définition de «infirmière» à l'article 1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est abrogée.

(2) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «registraire général de l'état civil».

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le registraire général de l'état civil peut nommer toute personne employée à son bureau pour recevoir les affidavits et les déclarations solennelles nécessaires ou accessoires aux fonctions du bureau et à l'application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* et de la *Loi sur le changement de nom*.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Affidavits

Affidavits

Health insurance information

7.1 (1) For the purposes of the administration of the *Health Insurance Act*, the Registrar General, in collecting information under this Act or the *Change of Name Act*, may collect personal information and disclose it to persons employed in the Ministry of Health.

7.1 (1) Aux fins de l'application de la *Loi sur l'assurance-santé*, le registraire général de l'état civil, lorsqu'il recueille des renseignements aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur le changement de nom*, peut recueillir des renseignements personnels et les divulguer à des personnes employées au ministère de la Santé.

Renseignements sur l'assurance-santé

Same

(2) For the purposes of the administration of this Act, the *Change of Name Act* and the *Health Insurance Act*, the Minister of Health may disclose to persons employed in the Office of the Registrar General personal information recorded under the *Health Insurance Act*.

(2) Aux fins de l'application de la présente loi, de la *Loi sur le changement de nom* et de la *Loi sur l'assurance-santé*, le ministre de la Santé peut divulguer aux personnes employées au bureau du registraire général de l'état civil des renseignements personnels consignés aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé*.

Idem

(5) Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:

(5) Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Notice of birth

8. If required by the regulations, a person who attends at the birth of a child in Ontario shall give notice of the birth in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

8. Si les règlements l'exigent, quiconque assiste à la naissance d'un enfant en Ontario donne avis de la naissance de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Avis de naissance

Certification of birth

9. (1) The mother and father, or either of them, in such circumstances as may be prescribed, or such other person as may be prescribed, shall certify the birth in Ontario of a child in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

9. (1) La mère et le père, ou l'un ou l'autre, dans les circonstances prescrites, ou toute autre personne prescrite certifie la naissance d'un enfant en Ontario de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Certificat de naissance

Same

(2) A person who finds a new-born deserted child or who has received custody or care and control of an abandoned child and any other person as may be prescribed shall provide such information and documentation as may be prescribed in respect of the child and the child's birth in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

(2) Quiconque trouve un nouveau-né abandonné ou a reçu la garde ou le soin et le contrôle d'un enfant abandonné et toute autre personne prescrite fournissent les renseignements et la documentation prescrits à l'égard de l'enfant et de sa naissance de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Idem

Registration

(3) The Registrar General, acting on a certification under subsection (1) or information under subsection (2) or on such information as may be prescribed or as he or she considers appropriate, may register the birth of a child in Ontario of which he or she becomes aware.

(3) Le registraire général de l'état civil, sur la foi de la certification visée au paragraphe (1), des renseignements visés au paragraphe (2) ou des renseignements soit qui sont prescrits, soit qu'il estime appropriés, peut enregistrer la naissance d'un enfant en Ontario dont il a connaissance.

Enregistrement

Additional evidence

(4) Despite the receipt of any documentation or information related to a birth, the Registrar General may refuse to register the birth until he or she is satisfied that the documentation or information correctly states the facts and, for such purposes, he or she may require such supplementary evidence as he or she considers appropriate.

(4) Malgré la réception de documentation ou de renseignements concernant une naissance, le registraire général de l'état civil peut refuser d'enregistrer la naissance jusqu'à ce qu'il soit convaincu que la documentation ou les renseignements énoncent les faits avec exactitude et, à cette fin, il peut exiger les preuves additionnelles qu'il estime appropriées.

Preuve additionnelle

Division registrars

(5) Division registrars shall perform such duties as may be prescribed in respect of the notification, certification and registration of births.

(5) Les registraires de division de l'état civil exercent les fonctions prescrites à l'égard de la notification, de la certification et de l'enregistrement des naissances.

Registraires de division de l'état civil

Amendment
of registra-
tion

(6) The Registrar General may amend a birth registration in the circumstances and upon application by the person or persons prescribed by the regulations.

(6) Le registraire général de l'état civil peut modifier l'enregistrement d'une naissance dans les circonstances et à la demande de la ou des personnes que prescrivent les règlements.

Modification
de l'enregis-
trement

Same

(7) On receiving a certified copy of an order under section 4, 5 or 6 of the *Children's Law Reform Act* respecting a child whose birth is registered in Ontario, the Registrar General shall amend the particulars of the child's parents shown on the registration, in accordance with the order.

(7) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 4, 5 ou 6 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant dont la naissance a été enregistrée en Ontario, le registraire général de l'état civil modifie les détails sur le père et la mère de l'enfant qui figurent sur l'enregistrement, conformément à l'ordonnance.

Idem

Still-births

(8) This section and sections 8, 10, 11, 21, 22 and 26 apply with necessary modifications to still-births.

(8) Le présent article et les articles 8, 10, 11, 21, 22 et 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mortinaissances.

Mortinaissan-
ces

(6) Paragraph 3 of subsection 10 (3) of the Act is amended by inserting after "incapable" in the second line "by reason of illness or death".

(6) La disposition 3 du paragraphe 10 (3) de la Loi est modifiée par insertion, après «d'agir» à la troisième ligne, de «pour cause de maladie ou de décès».

(7) Subsection 10 (5) of the Act is amended by striking out "statement" in the second line and substituting "prescribed manner".

(7) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «dans la déclaration» à la deuxième ligne, de «de la manière prescrite».

(8) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

(8) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuing
obligation
and offence

11. A person who fails to perform a duty referred to in section 8 or 9 as provided for in the regulations remains liable to perform the duty despite the expiry of any time limit and despite any action taken by another person in giving the notice or in certifying or registering a birth and the person is guilty of an offence for the initial failure to perform the duty and of a separate offence for each successive period of prescribed time during which the failure to perform continues.

11. La personne qui néglige d'exercer une fonction visée à l'article 8 ou 9 contrairement aux règlements demeure tenue de l'exercer même si les délais impartis ont expiré et qu'une mesure a été prise par une autre personne pour donner avis d'une naissance ou pour certifier ou enregistrer celle-ci. La personne est coupable d'une infraction pour le manquement initial et d'une infraction distincte pour chaque période successive prescrite au cours de laquelle le manquement se poursuit.

Obligation
permanente
et infraction

(9) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "sixty" in the third line and substituting "365".

(9) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «soixante» à la quatrième ligne, de «365».

(10) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

(10) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Repeal

13. The Lieutenant Governor in Council may by regulation repeal section 12.

13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger l'article 12.

Abrogation

(11) Subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(11) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of
election

(5) If anyone is entitled to notice of an election, the person making the election shall,

(5) Si une personne a le droit de recevoir un avis de décision, la personne qui prend la décision, selon le cas :

Avis de déci-
sion

(a) at least 30 days before making the election, send notice and a copy of the election by registered or certified mail to the last known address of the person entitled to notice; or

a) au moins 30 jours avant de prendre la décision, envoie l'avis et une copie de la décision par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse con-

(b) obtain an acknowledgment of notice, signed by the person entitled to notice, and provide it with the election to the Registrar General.

(12) Subsections 16 (1), (2) and (3) of the Act are repealed.

(13) Subsection 16 (4) of the Act is amended by striking out "the registration" in the first line and substituting "a registration under subsection 9 (2)".

(14) Subsection 16 (6) of the Act is amended by striking out "(3)" in the third line and substituting "9 (2)".

(15) Sections 17 and 18 of the Act are repealed.

(16) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Marriages

19. (1) Every marriage that is solemnized in Ontario shall be registered by the person or persons named or described in the regulations and in the prescribed manner and within the prescribed time limits.

Registration of marriage

(2) If an officer designated under clause 60 (m) is satisfied as to the correctness and sufficiency of a statement of marriage forwarded to the Registrar General, the officer shall register the marriage.

(17) Sections 21, 22, 23, 24 and 25 of the Act are repealed and the following substituted:

Registration of death

21. (1) The death of every person who dies in Ontario shall be registered in accordance with the regulations.

Same

(2) Such persons as are described in the regulations shall provide such information as may be prescribed within the time, in the manner and to the person prescribed by the regulations in order to register the death.

Division registrars

(3) Division registrars shall perform such duties as may be prescribed in respect of the registration of deaths and the provision of documentation.

Copying of medical certificate

(4) Except as provided in the regulations or as provided under any other Act, no person shall copy or duplicate any document signed by a legally qualified medical practitioner in respect of compliance by the practitioner with this Act or the regulations nor shall any person obtain or attempt to obtain any such document or a copy of it.

Death except by disease

(5) If there is reason to believe that a person has died as a result of any cause other

nue de la personne qui a le droit de recevoir l'avis;

b) obtient un accusé de réception d'avis, signé par la personne qui a le droit de recevoir l'avis, et le fournit avec la décision au registraire général de l'état civil.

(12) Les paragraphes 16 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(13) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'enregistrement» à la première ligne, de «l'enregistrement visé au paragraphe 9 (2)».

(14) Le paragraphe 16 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «(3)» à la troisième ligne, de «9 (2)».

(15) Les articles 17 et 18 de la Loi sont abrogés.

(16) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mariages

19. (1) Les mariages célébrés en Ontario sont enregistrés par la ou les personnes nommées ou prévues dans les règlements et de la manière et dans les délais prescrits.

Enregistrement du mariage

(2) Si un agent désigné en vertu de l'alinéa 60 m) est convaincu de l'exactitude et de la suffisance d'une déclaration de mariage envoyée au registraire général de l'état civil, il enregistre le mariage.

(17) Les articles 21, 22, 23, 24 et 25 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

21. (1) Chaque décès survenu en Ontario est enregistré conformément aux règlements.

Enregistrement de division des décès

(2) Les personnes prévues dans les règlements fournissent les renseignements prescrits dans les délais, de la manière et à la personne que prescrivent les règlements aux fins de l'enregistrement du décès.

Idem

(3) Les registraires de division de l'état civil exercent les fonctions prescrites à l'égard de l'enregistrement des décès et de la fourniture de documentation.

Registraires de division de l'état civil

(4) Sauf dans les cas prévus par les règlements ou par une autre loi, nul ne doit faire une copie ou un duplicata d'un document signé par un médecin dûment qualifié à l'égard de l'observation par ce dernier de la présente loi ou des règlements, ni obtenir ou tenter d'obtenir un tel document ou une copie de celui-ci.

Copie du certificat médical

(5) S'il existe des raisons de croire qu'une personne est décédée autrement que par

Décès non attribuable à une maladie

than disease, or has died as a result of negligence, malpractice or misconduct on the part of others or under such circumstances as require investigation, no documentation shall be issued by a division registrar unless,

- (a) a coroner has examined the body and inquired into the circumstances of the death or held an inquest under the *Coroners Act*;
- (b) the coroner has signed such documentation as may be prescribed; and
- (c) the other provisions of this Act and the regulations regarding registration of death have been complied with.

Coroner's
warrant to
bury

(6) If a person has died under any of the circumstances mentioned in subsection (5) and the coroner cannot provide the prescribed information related to the cause of death, the coroner may issue a warrant to bury if he or she has examined the body as provided in the *Coroners Act*. The division registrar and the coroner shall subsequently complete and deliver such documentation in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

Registration
before dispo-
sition of
body

22. (1) Subject to subsection 21 (6) and the regulations, no person shall bury, cremate or otherwise dispose of the body of any person who dies in Ontario or remove the body from the registration division within which the death occurred or the body is found, and no person shall take part in or conduct any funeral or religious service for the purpose of burial, cremation or other disposition of the body of a deceased person, unless the documentation required by the regulations has been obtained.

Record-
keeping

(2) Funeral directors and cemetery owners shall keep such documentation related to the burial, cremation or other disposal of a body as may be prescribed and they shall retain it for such time as may be prescribed.

(18) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out "burial permit" in the second-last line and substituting "prescribed documentation".

(19) Section 27 of the Act is repealed.

(20) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out "section 12, 13, 16 or 17 or this section" where it occurs and substituting "this Act".

suite d'une maladie, ou est décédée par suite d'un acte de négligence, d'une faute professionnelle ou d'une faute intentionnelle qui résulte du fait d'autrui ou dans des circonstances qui nécessitent une investigation, le registraire de division de l'état civil ne délivre aucune documentation à moins que les formalités suivantes n'aient été accomplies :

- a) le coroner a examiné le corps et a fait une investigation sur les circonstances du décès ou tenu une enquête conformément à la *Loi sur les coroners*;
- b) le coroner a signé la documentation prescrite;
- c) les autres dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'enregistrement du décès ont été respectées.

(6) Si une personne est décédée dans l'une des circonstances mentionnées au paragraphe (5) et que le coroner ne peut fournir les renseignements prescrits sur la cause du décès, il peut délivrer une autorisation d'inhumer s'il a examiné le corps conformément à la *Loi sur les coroners*. Le registraire de division de l'état civil et le coroner remplissent ensuite et remettent la documentation que prescrivent les règlements de la manière, dans les délais et à la personne prescrits par ceux-ci.

Autorisation
d'inhumer du
coroner

22. (1) Sous réserve du paragraphe 21 (6) et des règlements, nul ne doit inhumer ou incinérer le corps d'une personne qui est décédée en Ontario, en disposer d'une autre façon ou l'enlever de la division d'enregistrement dans laquelle est survenu le décès ou le corps a été trouvé, et nul ne doit participer à un service funèbre ou religieux à des fins d'inhumation, de crémation ou autre disposition du corps d'une personne décédée, ni diriger un tel service, à moins que la documentation exigée par les règlements n'ait été obtenue.

Enregistre-
ment avant
l'inhumation
du corps

(2) Les directeurs de services funéraires et les propriétaires de cimetière conservent la documentation prescrite relative à l'inhumation, à la crémation ou autre disposition d'un corps et la gardent pendant la période prescrite.

Conservation
des dossiers

(18) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le permis d'inhumation» à la sixième ligne, de «la documentation prescrite» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

(19) L'article 27 de la Loi est abrogé.

(20) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 12, 13, 16 ou 17 ou du présent article» là où cela figure, de «la présente loi».

(21) Section 32 of the Act shall be deemed to have been repealed on January 1, 1991 and the following substituted:

No certificates of divorce

32. The Registrar General may not issue a certificate of divorce even if he or she has a record of the divorce.

(22) Subsection 37 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Unorganized territory

(3) The Registrar General may divide that part of Ontario not within a municipality into registration divisions, and may from time to time alter the boundaries of any such registration division or merge it, in whole or in part, with one or more registration divisions and may attach any territory or portion thereof not being part of a municipality to a registration division constituted under subsection (2).

Same

(4) The Registrar General shall maintain a record of all orders made for the purposes of subsection (3) and make them or copies of them available for inspection by the public on request; the *Regulations Act* does not apply to the orders.

Same

(5) Registration divisions in existence on the day this subsection comes into force continue until altered or merged by an order made under subsection (3).

(23) Subsections 38 (1) and (2) of the Act are amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" wherever it occurs and substituting in each case "Registrar General".

(24) Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

Division registrars, powers and duties

39. A division registrar shall perform such duties and have such powers as are set out in this Act and as may be prescribed.

(25) Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:

Forms

42. For the purposes of the administration of this Act, the *Marriage Act* and the *Change of Name Act*, the Registrar General may,

- (a) provide for and require the use of forms in addition to or in substitution for forms prescribed by the regulations;
- (b) require the use of forms supplied by the Registrar General; and

(21) L'article 32 de la Loi est réputé avoir été abrogé le 1^{er} janvier 1991 et remplacé par ce qui suit :

Aucun certificat de divorce

32. Le registraire général de l'état civil ne peut délivrer un certificat de divorce même s'il a une mention du divorce.

(22) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Territoire non érigé en municipalité

(3) Le registraire général de l'état civil peut diviser la partie de l'Ontario qui n'est pas située dans une municipalité en divisions d'enregistrement. Il peut modifier cette division d'enregistrement ou la fusionner, en tout ou en partie, avec une ou plusieurs autres divisions d'enregistrement. Il peut annexer un territoire, en tout ou en partie, qui ne fait pas partie d'une municipalité à une division d'enregistrement constituée aux termes du paragraphe (2).

Idem

(4) Le registraire général de l'état civil tient un registre de tous les ordres donnés pour l'application du paragraphe (3) et met les originaux ou une copie de ceux-ci, sur demande, à la disposition du public aux fins d'examen. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordres.

Idem

(5) Les divisions d'enregistrement existant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont maintenues jusqu'à ce qu'elles soient modifiées ou fusionnées par un ordre donné pour l'application du paragraphe (3).

(23) Les paragraphes 38 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» partout où cette expression figure, de «registraire général de l'état civil».

(24) L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registres de division de l'état civil, pouvoirs et fonctions

39. Le registraire de division de l'état civil exerce les fonctions et pouvoirs qui sont énoncés dans la présente loi et ceux qui sont prescrits.

(25) L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formules

42. Aux fins de l'application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* et de la *Loi sur le changement de nom*, le registraire général de l'état civil peut :

- a) prévoir les formules à utiliser en plus ou en remplacement de celles prescrites par les règlements et en exiger l'utilisation;
- b) exiger l'utilisation de formules fournies par le registraire général de l'état civil;

- (c) permit information to be supplied in a format acceptable to him or her rather than on forms otherwise provided for or required under this section or the regulations.

(26) Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:

54. If documentation related to any birth, still-birth or death is received for registration by the Registrar General directly, he or she may, if satisfied as to its correctness and sufficiency, register the birth, still-birth or death by signing the documentation, and the provisions of this Act and the regulations relating to the registration of births, still-births and deaths apply with necessary modifications.

(27) Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:

55. (1) Every person who neglects or fails to give any notice, or to register or to furnish any documentation or particulars respecting the birth, marriage, death, still-birth, divorce, adoption or change of name of any person as required by this Act and the regulations, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

(2) Subsection (1) does not apply to a child's father who neglects or fails to comply with section 9 or the regulations in relation to the registration of the child's birth, if he has reasonable grounds to believe that he is not the child's father.

(3) If a division registrar fails to transmit to the Registrar General any documentation or to make any return as required by this Act or the regulations, the division registrar is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100, and each succeeding week's continuance of failure to make the transmission or return constitutes a new and distinct offence, and the Registrar General may refuse to issue a certificate for the payment of any fee due to the division registrar until the transmission or return is made.

(28) Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out "notice, registration, statement, certificate, return or other docu-

- c) permettre que des renseignements soient fournis sous une forme qu'il juge acceptable plutôt qu'au moyen des formulaires fournies ou exigées aux termes du présent article ou des règlements.**

(26) L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

54. Si le registraire général de l'état civil reçoit directement pour enregistrement de la documentation au sujet d'une naissance, d'une mortinaissance ou d'un décès, il peut, s'il est convaincu que la documentation est exacte et suffisante, enregistrer la naissance, la mortinaissance ou le décès en signant la documentation, et les dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'enregistrement des naissances, des mortinaissances et des décès s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

(27) L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) Quiconque néglige ou omet de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir de la documentation ou des détails concernant la naissance, le mariage, le décès, la mortinaissance, le divorce, l'adoption ou le changement de nom d'une personne, contrairement à la présente loi et aux règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au père d'un enfant qui néglige ou omet de se conformer à l'article 9 ou aux règlements relativement à l'enregistrement de la naissance de l'enfant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas le père de l'enfant.

(3) Si le registraire de division de l'état civil omet de transmettre de la documentation au registraire général de l'état civil ou de faire un rapport contrairement à la présente loi ou aux règlements, il est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$. Si l'omission se poursuit pendant plus d'une semaine, chaque semaine consécutive où elle se poursuit donne lieu à une infraction nouvelle et distincte. Le registraire général de l'état civil peut refuser de délivrer un certificat pour le paiement des droits dus au registraire de division de l'état civil jusqu'à ce que la documentation soit transmise ou le rapport fait.

(28) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «un avis, un enregistrement, une déclaration, un certificat, un

Registration
by Registrar
General

Failure to
give notice
or furnish
particulars

Exception

Neglect of
division
registrar to
make returns

Enregistre-
ment par le
registraire
général de
l'état civil

Omission de
donner un
avis ou de
fournir des
détails

Exception

Négligence du
registraire de
division de
l'état civil

ment respecting any particulars required to be furnished under this Act" in the third, fourth, fifth and sixth lines and substituting "documentation required to be furnished under this Act or the regulations".

(29) Section 58 of the Act is amended by inserting after "Act" in the second line "or the regulations".

(30) Section 60 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i.1) prescribing the powers of division registrars;
- (i.2) prescribing such matters as are referred to in sections 8 and 9, subsection 10 (5), sections 19, 21 and 22 and subsection 26 (1) as being prescribed or as being described or set out in the regulations in relation to any notice, certification or other documentation referred to in those sections, including the persons who are to comply with those sections and the time limits for and manner of compliance;
- (i.3) requiring that such information as may be set out in the regulations be given by way of statutory declaration;
- (i.4) requiring medical examinations for deserted new-born children and abandoned children for the purposes of assisting in the registration of their birth;
- (i.5) providing for the correction or amendment of any registration in situations not otherwise provided for in this Act.

Commence-
ment

104. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

- 1. Sections 72, 73, 76, 79, 80, 83 and 88.
- 2. Subsections 90 (2) and (4).
- 3. Subsections 103 (1), (5), (6), (7), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (15), (16), (17), (18), (19), (20), (24), (27), (28), (29) and (30).

rapport ou un autre document relativement aux détails qui doivent être fournis en vertu de la présente loi» aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes, de «de la documentation qui doit être fournie aux termes de la présente loi ou des règlements».

(29) L'article 58 de la Loi est modifié par insertion, après «loi» à la troisième ligne, de «ou aux règlements».

(30) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i.1) prescrire les pouvoirs des registraires de division de l'état civil;
- i.2) prescrire les questions mentionnées aux articles 8 et 9, au paragraphe 10 (5), aux articles 19, 21 et 22 et au paragraphe 26 (1) comme étant prescrites ou comme étant prévues ou énoncées dans les règlements relativement aux avis, certifications ou autre documentation mentionnés à ces articles, y compris les personnes qui sont tenues de se conformer à ces articles ainsi que les délais et la manière;
- i.3) exiger que les renseignements énoncés dans les règlements soient donnés au moyen d'une déclaration solennelle;
- i.4) exiger des examens médicaux pour les nouveau-nés abandonnés et les enfants abandonnés afin d'aider à l'enregistrement de leur naissance;
- i.5) prévoir la rectification ou la modification de l'enregistrement dans les situations non prévues par la présente loi.

104. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

- 1. Les articles 72, 73, 76, 79, 80, 83 et 88.
- 2. Les paragraphes 90 (2) et (4).
- 3. Les paragraphes 103 (1), (5), (6), (7), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (15), (16), (17), (18), (19), (20), (24), (27), (28), (29) et (30).

Entrée en
vigueur

Idem

*Metropolitan Toronto Convention Centre
Corporation Act*

*Loi sur la Société du palais des congrès de la
communauté urbaine de Toronto*

**PART VI
MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND
RECREATION**

*Metropolitan Toronto Convention Centre
Corporation Act*

105. Subsection 6 (2) of the *Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act* is amended by adding the following clause:

- (c.1) to accept real or personal property, or any interest in such property, from any person, by grant, gift, devise, bequest or otherwise.

Ottawa Congress Centre Act

106. Subsection 6 (2) of the *Ottawa Congress Centre Act* is amended by adding the following clause:

- (c.1) to accept real or personal property, or any interest in such property, from any person, by grant, gift, devise, bequest or otherwise.

St. Clair Parkway Commission Act

107. Section 3 of the *St. Clair Parkway Commission Act* is repealed and the following substituted:

3. (1) The objects of the Commission are to maintain and operate the Parks for the use and enjoyment of the public.

(2) The Commission has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person in carrying out its objects.

108. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 107 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**PART VII
MINISTRY OF EDUCATION AND
TRAINING**

Education Act

109. (1) Clause 11 (3) (j) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

- (j) providing for payments to a board for the purpose of limiting in a year the amount of the requisition for public or secondary school purposes or, for a board described in subsection 257.1 (1), the amount of the requisition for school purposes or, for a

**PARTIE VI
MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU
TOURISME ET DES LOISIRS**

*Loi sur la Société du palais des congrès de la
communauté urbaine de Toronto*

105. Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) d'accepter des biens meubles ou immeubles, ou des droits sur ceux-ci, de quiconque, notamment par cession, don ou legs.

Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa

106. Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) d'accepter des biens meubles ou immeubles, ou des droits sur ceux-ci, de quiconque, notamment par cession, don ou legs.

*Loi sur la Commission de la promenade
Sainte-Claire*

107. L'article 3 de la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) La Commission a pour mission d'entretenir et d'exploiter les parcs pour l'usage et l'agrément du public.

(2) La Commission a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser sa mission.

108. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 107 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PARTIE VII
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA
FORMATION**

Loi sur l'éducation

109. (1) L'alinéa 11 (3) (j) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) prévoir des paiements à un conseil afin de limiter dans une année le montant de la réquisition aux fins des écoles publiques ou secondaires ou, dans le cas d'un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), le montant de la réquisition aux fins scolaires ou, dans le cas d'un

Objects

Powers

Commence-
ment

Same

Mission

Pouvoirs

Entrée en
vigueur

Idem

separate school board, the increase in the mill rate for separate school purposes, in respect of,

- (i) the whole or part of a municipality under the jurisdiction of the board, or
- (ii) a part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality under the jurisdiction of the board.

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) If the divisional board referred to in subsection (1) or (2) is a board described in subsection 257.1 (1), the expenses incurred by the board shall be apportioned to the property rateable for school purposes, other than separate school purposes, and shall be included in the levy imposed for school purposes on the property.

(3) Subsection 114 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every separate school board shall prepare and adopt estimates of all sums required during the year for separate school purposes and,

- (a) in the case of a separate school board that is not a Roman Catholic school board, the provisions of section 236 in respect of the preparation and adoption of estimates of all sums required for public school purposes by a divisional board apply with necessary modifications; and
- (b) in the case of a Roman Catholic school board, the provisions of section 236, as modified by section 257.1, in respect of the preparation and adoption of the estimates of all sums required for school purposes by a divisional board apply with necessary modifications.

(4) Section 133 of the Act is repealed.

(5) Paragraph 22 of subsection 171 (1) of the Act is amended by inserting after "and" in the ninth line "in the case of a board other than a board described in subsection 257.1 (1)".

(6) Paragraph 2 of section 176 of the Act is amended by striking out "section 177" in the fourth line and substituting "subsections 177 (1) and (2)".

conseil d'écoles séparées, l'augmentation du taux du millième aux fins des écoles séparées en ce qui a trait :

- (i) soit à une municipalité ou à une partie d'une municipalité qui se trouve dans le territoire de compétence du conseil,
- (ii) soit à une partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputée être une municipalité de district qui se trouve dans le territoire de compétence du conseil.

(2) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Si le conseil de division scolaire mentionné au paragraphe (1) ou (2) est un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), les dépenses engagées par le conseil se répartissent entre les propriétés imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et sont comprises dans l'impôt qui frappe ces propriétés aux fins scolaires.

(3) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque conseil d'écoles séparées prépare et adopte les prévisions des sommes nécessaires pendant l'année aux fins des écoles séparées et :

- a) dans le cas d'un conseil d'écoles séparées qui n'est pas un conseil d'écoles catholiques, les dispositions de l'article 236 relatives à la préparation et à l'adoption des prévisions des sommes nécessaires aux fins des écoles publiques par un conseil de division scolaire s'appliquent avec les adaptations nécessaires;
- b) dans le cas d'un conseil d'écoles catholiques, les dispositions de l'article 236, tel qu'il est modifié par l'article 257.1, relatives à la préparation et à l'adoption des prévisions des sommes nécessaires aux fins scolaires par un conseil de division scolaire s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

(4) L'article 133 de la Loi est abrogé.

(5) La disposition 22 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «Si» à la dixième ligne, de «Dans le cas d'un conseil autre qu'un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), si».

(6) La disposition 2 de l'article 176 de la Loi est modifiée par substitution, à «de l'article 177» aux quatrième et cinquième lignes, de «des paragraphes 177 (1) et (2)».

Application
of ss. (1)
and (2)

Application
des par. (1)
et (2)

Estimates

Prévisions

(7) Subsection 177 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) If a person retires from employment with a board before he or she reaches 65 years of age, the board may retain the person in a group established for the purpose of a contract referred to in clause (1) (a) until the person reaches 65 years of age.

(4) If a person is retained in a group under subsection (3), the premium required to be paid to maintain the person's participation in the contract may be paid, in whole or in part, by the person or by the board.

(8) Subsection 193 (3) of the Act is amended by inserting after "but" in the fourth line "in the case of a board other than a board described in subsection 257.1 (1)".

(9) The Act is amended by adding the following section:

257.1 (1) Despite anything in this Part, no distinctions shall be made between public schools and secondary schools, between public school purposes and secondary school purposes or between public school rates and secondary school rates where a provision in this Part otherwise applies to,

- (a) a Roman Catholic school board;
- (b) a board of education in The Municipality of Metropolitan Toronto;
- (c) a board of education appointed by the Minister under section 68; or
- (d) a divisional board, none of the members of which are elected by or appointed to represent separate school electors.

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the limitation under clause 236 (1) (d) for a board described in subsection (1) shall be based on an amount calculated at two mills in the dollar upon the total of the equalized assessments of the municipalities and localities in the school division.

Municipal Act

110. Section 13 of the *Municipal Act* is amended by adding the following subsection:

(3.1) Despite any other Act and any declaration in an order dividing or redividing a municipality into wards as to the date when

(7) Le paragraphe 177 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si une personne prend sa retraite du conseil avant d'atteindre l'âge de 65 ans, le conseil peut la garder dans un groupe constitué aux fins d'un contrat mentionné à l'alinéa (1) a) jusqu'à ce qu'elle atteigne l'âge de 65 ans.

(4) Si une personne est gardée dans un groupe en vertu du paragraphe (3), la prime à verser pour maintenir sa participation au contrat peut être payée, en totalité ou en partie, par la personne ou par le conseil.

(8) Le paragraphe 193 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «Toutefois», à la quatrième ligne, de «dans le cas d'un conseil autre qu'un conseil visé au paragraphe 257.1 (1)».

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

257.1 (1) Malgré toute disposition de la présente partie, aucune distinction n'est faite entre les écoles publiques et les écoles secondaires, entre les fins des écoles publiques et les fins des écoles secondaires ou entre les cotisations scolaires aux fins des écoles publiques et les cotisations scolaires aux fins des écoles secondaires si une disposition de la présente partie s'applique par ailleurs, selon le cas :

- a) à un conseil d'écoles catholiques;
- b) à un conseil de l'éducation de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto;
- c) à un conseil de l'éducation nommé par le ministre en vertu de l'article 68;
- d) à un conseil de division scolaire dont aucun des membres n'est élu ou nommé pour représenter les électeurs des écoles séparées.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la limite visée à l'alinéa 236 (1) d) à l'égard d'un conseil visé au paragraphe (1) est fondée sur le montant calculé au taux de deux millièmes par dollar sur le total des évaluations péréquées dans les municipalités et les localités de la division scolaire.

Loi sur les municipalités

110. L'article 13 de la *Loi sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Malgré toute autre loi et toute déclaration contenue dans une ordonnance divisant ou divisant de nouveau une municipalité

Coverage for retired persons

Payment of premium

Where no distinction is made between public and secondary

Same

Effective date

Couverture pour les retraités

Paiement de la prime

Aucune distinction entre les écoles publiques et les écoles secondaires

Idem

Date de prise d'effet

the order is to take effect, the division or redivision does not take effect until after the next regular election under the *Municipal Elections Act* if the order is made after January 1 in the year of the regular election.

Municipal Elections Act

111. (1) Subsections 24 (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10) of the *Municipal Elections Act* are repealed and the following substituted:

Provision of
extracts of
list

(4) No later than August 31 in an election year, the assessment commissioner shall provide the secretary of every school board with extracts of the enumeration list based on the school support of electors in that election.

Copy to
registered
candidate

(5) A board shall, upon request, provide a copy of the extracts to any person who is a registered candidate as defined in section 138 or 163 and is registered to run in an election for the office of a member of a school board.

Status of list

(6) Extracts of the enumeration list are not official enumeration lists and are not subject to any revision.

(2) Subsection 43 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Vacancy

(4) In the case of an election to offices other than the office of a member of a school board, if the number of candidates declared to be elected under subsection (1), (2) or (3) is less than the number to be elected to the office so that there is a vacancy, the vacancy shall be filled,

- (a) by holding a new election under section 108, if the number of candidates declared to be elected is insufficient to form a quorum; or
- (b) in accordance with section 45 of the *Municipal Act*, if the number of candidates declared to be elected is sufficient to form a quorum.

Same

(4.1) In the case of an election to the office of member of a school board, if the number of candidates declared to be elected under subsection (1), (2) or (3) is less than the number to be elected to the office so that there is a vacancy among the members representing an electoral group, the vacancy shall be filled,

- (a) by holding a new election under section 108, if the number of candidates declared to be elected is insufficient to fill the majority of positions on the

en quartiers quant à la date de prise d'effet de l'ordonnance, la division ou la nouvelle division ne prend effet qu'après l'élection ordinaire suivante prévue par la *Loi sur les élections municipales* si l'ordonnance est rendue après le 1^{er} janvier de l'année de l'élection ordinaire.

Loi sur les élections municipales

111. (1) Les paragraphes 24 (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10) de la *Loi sur les élections municipales* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Extraits de la
liste

(4) Au plus tard le 31 août d'une année d'élection, le commissaire à l'évaluation fournit au secrétaire de chaque conseil scolaire des extraits de la liste de recensement fondés sur le soutien scolaire des électeurs durant cette élection.

Copie au can-
didat inscrit

(5) Le conseil fournit, sur demande, une copie des extraits à quiconque est un candidat inscrit au sens de l'article 138 ou 163 et est inscrit comme candidat à une élection au poste de membre d'un conseil scolaire.

Statut de la
liste

(6) Les extraits de la liste de recensement ne sont pas des documents officiels et ne sont pas assujettis à une révision.

(2) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vacance

(4) Dans le cas de l'élection à un poste autre que celui de membre d'un conseil scolaire, si le nombre de candidats déclarés élus aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) est inférieur au nombre de candidats devant être élus à ce poste de sorte qu'il y a une vacance, celle-ci est comblée :

- a) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108, si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour atteindre le quorum;
- b) soit conformément à l'article 45 de la *Loi sur les municipalités*, si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour atteindre le quorum.

Idem

(4.1) Dans le cas de l'élection au poste de membre d'un conseil scolaire, si le nombre de candidats déclarés élus aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) est inférieur au nombre de candidats devant être élus à ce poste de sorte qu'il y a une vacance parmi les membres représentant un groupe électoral, celle-ci est comblée :

- a) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108, si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour combler la majorité des sièges au

school board for the electoral group;
or

- (b) by holding a new election under section 108 or in accordance with section 43.1, if the number of candidates declared to be elected is sufficient to fill the majority of positions on the school board for the electoral group.

(4.2) In subsection (4.1), “electoral group” means an electoral group as defined in subsection 230 (1) of the *Education Act*.

(3) Subsection 43 (5) of the Act is amended by inserting after “(4)” in the third-last line “or (4.1)”.

(4) The Act is amended by adding the following Section:

APPOINTMENTS TO SCHOOL BOARD VACANCIES

43.1 (1) If a vacancy occurs in the circumstances described in clause 43 (4.1) (b), the members declared to be elected under subsection 43 (1), (2) or (3) to represent the electoral group may appoint a person to fill the vacancy at a meeting of the members representing the electoral group called for that purpose.

(2) A person appointed under subsection (1) must be qualified to be elected as a member of the school board representing the electoral group and must, prior to the appointment, have consented to accept the office if he or she is appointed.

(3) If more than one person is nominated to fill a vacancy, the secretary of the school board shall take a vote to determine which person shall fill the vacancy.

(4) No member other than a member declared to be elected to represent the electoral group within which the vacancy occurred shall vote in a vote held under subsection (3), (6) or (7).

(5) If a vote is held under subsection (3), the person who receives the most votes shall fill the vacancy so long as the person receives more than half the votes.

(6) If the person who received the greatest number of votes does not receive more than half the votes, the secretary of the school board shall take another vote to fill the vacancy and exclude the person who received the fewest number of votes in the previous vote as a candidate in the subsequent vote.

(7) Subsequent votes shall be held in accordance with subsection (6) until the can-

sein du conseil scolaire pour le groupe électoral;

- b) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108 ou conformément à l'article 43.1, si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour combler la majorité des sièges au sein du conseil scolaire pour le groupe électoral.

(4.2) Au paragraphe (4.1), «groupe électoral» s'entend au sens du paragraphe 230 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

(3) Le paragraphe 43 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «(4)» à la onzième ligne, de «ou (4.1)».

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

NOMINATIONS AU CONSEIL SCOLAIRE

43.1 (1) S'il survient une vacance dans les circonstances visées à l'alinéa 43 (4.1) b), les membres déclarés élus en vertu du paragraphe 43 (1), (2) ou (3) pour représenter le groupe électoral peuvent nommer une personne pour combler la vacance à une assemblée des membres représentant le groupe électoral convoquée à cette fin.

(2) La personne nommée aux termes du paragraphe (1) doit avoir les qualités requises pour être élue membre du conseil scolaire représentant le groupe électoral et doit, avant d'être nommée, avoir consenti à accepter le poste si elle y est nommée.

(3) Si plusieurs personnes sont déclarées candidats à un poste vacant, le secrétaire du conseil scolaire tient un vote pour déterminer qui comblera la vacance.

(4) Seuls les membres déclarés élus pour représenter le groupe électoral au sein duquel est survenue la vacance peuvent voter lors d'un vote tenu aux termes du paragraphe (3), (6) ou (7).

(5) S'il est tenu un vote aux termes du paragraphe (3), la personne qui reçoit le plus grand nombre de voix comble la vacance à condition qu'elle reçoive plus de la moitié des voix.

(6) Si la personne qui a reçu le plus grand nombre de voix ne reçoit pas plus de la moitié des voix, le secrétaire du conseil scolaire tient un autre vote pour combler la vacance et exclut du vote subséquent le candidat qui a reçu le moins grand nombre de voix lors du vote précédent.

(7) Des votes subséquents sont tenus conformément au paragraphe (6) jusqu'à ce que

Electoral group

Filling vacancies by appointment

Qualifications of appointee

Where vote required

Right to vote

Majority vote required

If no majority vote obtained

Same

Groupe électoral

Nomination pour combler les vacances

Qualités de la personne nommée

Obligation de tenir un vote

Droit de vote

Vote à la majorité des voix

Majorité non atteinte

Idem

didate receiving the greatest number of votes has also received more than half of the votes.

le candidat qui reçoit le plus grand nombre de voix reçoit également plus de la moitié des voix.

If tie vote

(8) If a vote under this section results in an equal number of votes being given to all remaining persons nominated to fill the vacancy, the secretary of the school board shall,

(8) Si un vote tenu aux termes du présent article se solde par une égalité des voix exprimées en faveur des candidats au poste vacant qui maintiennent leur candidature, le secrétaire du conseil scolaire :

Égalité des voix

- (a) select one person by lot to be excluded from the subsequent vote, if there are three or more persons remaining as candidates to fill the vacancy; or
- (b) select the person to fill the vacancy by lot, if only two persons remain as candidates to fill the vacancy.

- a) soit choisit par tirage au sort une personne à exclure du vote subséquent, s'il reste trois candidats ou plus au poste vacant;
- b) soit choisit par tirage au sort la personne qui comblera la vacance, s'il reste seulement deux candidats au poste vacant.

Selection by lot

(9) For the purposes of subsection (8), the secretary shall select a person by lot by placing the names of the persons remaining as candidates to fill a vacancy on equal size pieces of paper, placing the pieces of paper in a box and choosing a person to draw one of the pieces of paper from the box.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), le secrétaire choisit une personne par tirage au sort en écrivant le nom des candidats au poste vacant qui maintiennent leur candidature sur des morceaux de papier d'égales dimensions, en plaçant les morceaux dans une boîte et en demandant à une personne d'en piger un.

Choix par tirage au sort

Municipality of Metropolitan Toronto Act

Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

112. (1) The definition of "resident pupils" in subsection 121 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out "for, and do not pay, taxes for secondary school purposes or public school purposes, respectively" in the fifteenth, sixteenth and seventeenth lines and substituting "for school purposes".

112. (1) La définition de «élèves résidents» au paragraphe 121 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifiée par substitution, à «et ne paient pas d'impôts aux fins des écoles secondaires ou des écoles publiques, respectivement,» aux dix-neuvième, vingtième et vingt et unième lignes, de «aux fins scolaires».

(2) Clause 139 (1) (g) of the Act is amended by striking out "separately for public elementary and for secondary school purposes" in the sixth, seventh and eighth lines and substituting "for school purposes".

(2) L'alinéa 139 (1) g) de la Loi est modifié par substitution, à «, de façon séparée quant aux fins des écoles élémentaires publiques et quant aux fins des écoles secondaires» aux dixième, onzième, douzième et treizième lignes, de «aux fins scolaires».

(3) Subclause 139 (1) (g) (v) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le sous-alinéa 139 (1) g) (v) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (v) may provide for expenditures for permanent improvements, as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, and for an allocation to a reserve fund, provided that the total of expenditures for permanent improvements referred to in clauses (a), (b) and (c) of the definition of "permanent improvement" in subsection 1 (1) of that Act and any sum allocated to a reserve fund do not exceed, for school purposes, an amount that would increase the sum that would be required to be

- (v) peuvent couvrir les dépenses en vue des améliorations permanentes au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* et un versement à un fonds de réserve, pourvu que le total des dépenses en vue des améliorations permanentes mentionnées aux alinéas a), b) et c) de la définition de «améliorations permanentes» au paragraphe 1 (1) de cette loi et la somme affectée à un fonds de réserve ne soient pas supérieurs, en ce qui concerne les fins scolaires, à un montant qui augmente-

raised by levy for school purposes, other than separate school purposes, in the Metropolitan Area if no such provision for expenditures and allocation were made, by an amount calculated at two mills in the dollar upon the total equalized assessments of the area municipalities for school purposes, according to the last revised assessment rolls.

(4) Subsections 139 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) When the School Board submits its estimates for school purposes to the Metropolitan Council, the School Board shall also provide the Metropolitan Council with a statement of the portions of the amount required that the School Board has determined shall be apportioned to each area municipality in accordance with subsection (11).

(8) Where the estimates for school purposes of a board of education in the Metropolitan Area that are approved in whole or in part by the School Board have been reduced in accordance with clause 155 (1) (b) by the application of a surplus, the School Board shall reduce the apportionment for school purposes to the area municipality in which the board of education has jurisdiction in an amount computed in accordance with subsection (9).

(5) Paragraphs 1 and 2 of subsection 139 (9) of the Act are repealed and the following substituted:

1. Compute for the preceding year the proportion that the total rateable property for school purposes, other than separate school purposes, in the area municipality was of the total rateable property in relation to the Metropolitan Area.
2. Compute in respect of the preceding year the proportion that the estimates of the board of education approved by the School Board for school purposes was of the aggregate of the estimates of all of the boards of education approved by the School Board.

(6) Subsections 139 (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

rait la somme qu'il serait nécessaire de recueillir par prélèvement, aux fins scolaires de l'agglomération urbaine autres que celles des écoles séparées si aucune disposition semblable relative aux dépenses et au versement n'était prise, d'un montant calculé au taux de deux millièmes par dollar sur le total des évaluations péréquées des municipalités de secteur, aux fins scolaires, selon les rôles d'évaluation révisés le plus récemment.

(4) Les paragraphes 139 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Lorsque le Conseil scolaire présente au conseil de la communauté urbaine ses prévisions budgétaires aux fins scolaires, le Conseil scolaire lui fournit également un relevé des portions du montant requis qui, selon la décision du Conseil scolaire, doivent être réparties entre chacune des municipalités de secteur conformément au paragraphe (11).

(8) Lorsque les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine, aux fins scolaires, qui sont approuvées en totalité ou en partie par le Conseil scolaire ont été réduites conformément à l'alinéa 155 (1) b) par l'affectation d'un excédent, le Conseil scolaire réduit d'un montant calculé conformément au paragraphe (9) la portion du montant réparti dont est tenue la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence aux fins scolaires.

(5) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 139 (9) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Calculer, pour l'année précédente, la proportion que représente le total des biens imposables de la municipalité de secteur aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées par rapport au total des biens imposables relative-ment à l'agglomération urbaine.
2. Calculer, à l'égard de l'année précédente, la proportion que représentent les prévisions budgétaires du conseil de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire aux fins scolaires par rapport au total des prévisions budgétaires de tous les conseils de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire.

(6) Les paragraphes 139 (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Apportion-
ment by
School
Board

Reduction of
apportion-
ment

Répartition
par le Conseil
scolaire

Réduction de
la portion du
montant
réparti

*Municipality of Metropolitan Toronto Act**Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*

Increase of apportionment

(10) Where the estimates for school purposes of a board of education in the Metropolitan Area provide for a deficit of a previous year and the estimates have been approved by the School Board in whole or in part, the School Board shall increase the apportionment that would otherwise be made for school purposes to the area municipality in which the board of education has jurisdiction by an amount that does not exceed the amount of the deficit and, in determining the amount of the increase in the apportionment, the School Board shall give consideration to any circumstances that, in the opinion of the School Board, contributed to the size of the deficit and could not reasonably have been foreseen.

Calculation of apportionment

(11) For the purpose of determining the apportionment to the area municipalities in the Metropolitan Area of the sums required for school purposes, the School Board shall remove from the amount of its estimates submitted for school purposes to the Metropolitan Council under clause (1) (g) the portions of the surpluses to be used for reducing apportionments under subsection (8) and the portions of the deficits to be used for increasing apportionments under subsection (10) and shall apportion the remainder of the amount of the estimates for school purposes in the proportion that the total rateable property for school purposes, other than separate school purposes, in respect of each area municipality bears to the total rateable property in the Metropolitan Area for school purposes, other than separate school purposes, and each apportionment so determined shall then be adjusted by the School Board by reduction under subsection (8) or increase under subsection (10).

(7) Clause 152 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) does not exceed the aggregate of the amounts that are required to be transferred to the board of education under section 155 by the council of the area municipality in which the board of education has jurisdiction and by the School Board.

(8) Subsection 152 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Where in a year the School Board has increased the apportionment of an area municipality under subsection 139 (10), the maximum amount of expenditure attributable to the employment of the additional teachers limited by clause (2) (b) shall be reduced by

Limitation

(10) Lorsque les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine aux fins scolaires couvrent le déficit d'une année précédente et que ces prévisions ont été approuvées, en totalité ou en partie, par le Conseil scolaire, ce dernier augmente d'un montant n'excédant pas le montant du déficit la portion du montant réparti aux fins scolaires dont aurait autrement été tenue la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence. Lors de la fixation du montant de l'augmentation de la portion du montant réparti, le Conseil scolaire tient compte des circonstances qui, à son avis, ont contribué à l'importance du déficit et qui n'étaient raisonnablement pas prévisibles.

Augmentation de la portion du montant réparti

(11) Pour fixer la répartition entre les municipalités de secteur de l'agglomération urbaine des sommes nécessaires aux fins scolaires, le Conseil scolaire soustrait du montant de ses prévisions budgétaires présentées au conseil de la communauté urbaine aux fins scolaires en application de l'alinéa (1) g) les parties d'excédents à utiliser pour réduire les portions du montant réparti conformément au paragraphe (8) et les parties de déficits à utiliser pour augmenter les portions du montant réparti conformément au paragraphe (10). Le Conseil scolaire répartit le reliquat du montant des prévisions budgétaires aux fins scolaires en proportion de ce que le total des biens imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées relativement à chaque municipalité de secteur représente par rapport au total des biens imposables de l'agglomération urbaine aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et il rajuste les portions du montant réparti ainsi fixées en les réduisant conformément au paragraphe (8) ou en les augmentant conformément au paragraphe (10).

Calcul des portions du montant réparti

(7) L'alinéa 152 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) n'excèdent pas le total des montants qui doivent être transférés au conseil de l'éducation aux termes de l'article 155 par le conseil de la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence et par le Conseil scolaire.

(8) Le paragraphe 152 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsque, au cours d'une année, le Conseil scolaire a augmenté la portion du montant réparti à laquelle est tenue une municipalité de secteur aux termes du paragraphe 139 (10), le montant maximal de dépenses imputables à l'embauchage d'ensei-

Restriction

the amount, if any, by which the apportionment was increased under subsection 139 (10).

(9) Subsections 152 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) Where the increase in the apportionment mentioned in subsection (3) exceeds the aggregate of the amounts mentioned in clause (2) (b), the board of education,

(a) shall not continue the employment of the additional teachers beyond the end of the school year that ends in the year in which the apportionment is increased; and

(b) shall not employ more additional teachers in the year in which the apportionment is increased.

(10) Subsection 155 (1) of the Act is amended by striking out "separately for public elementary and for secondary school purposes" in the eighth and ninth lines.

(11) Subsections 155 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) If the estimates of a board of education are not approved in whole by the School Board, the board of education may submit to the council of the area municipality in which the board of education has jurisdiction the estimates of the board of education that were submitted to the School Board as adjusted in accordance with subsections (5) and (6) and a requisition of the amount of the estimates for school purposes required to be raised by the council.

(5) The estimates mentioned in subsection (4) shall be adjusted as follows:

1. The board of education shall adjust the estimates to include and to make due allowance for the revenues to be derived from the School Board pursuant to the estimates approved by the School Board.
2. The board of education shall adjust the estimates so that the difference between the estimates of amounts required by the board of education for school purposes and the revenues for such purposes to be derived by the board of education from the School

gnants supplémentaires restreint par l'alinéa (2) b) est réduit du montant de l'augmentation, le cas échéant, de la portion du montant réparti, aux termes du paragraphe 139 (10).

(9) Les paragraphes 152 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Lorsque l'augmentation de la portion du montant réparti prévue au paragraphe (3) excède le total des montants prévus à l'alinéa (2) b), le conseil de l'éducation :

a) ne doit pas prolonger l'emploi des enseignants supplémentaires au-delà de la fin de l'année scolaire se terminant au cours de l'année de l'augmentation du montant réparti;

b) ne doit pas employer d'autres enseignants supplémentaires au cours de l'année de l'augmentation du montant réparti.

(10) Le paragraphe 155 (1) de la Loi est modifié par suppression de «de façon séparée, quant aux fins des écoles élémentaires publiques et quant aux fins des écoles secondaires» aux onzième, douzième et treizième lignes.

(11) Les paragraphes 155 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Si les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation ne sont pas approuvées par le Conseil scolaire en totalité, le conseil de l'éducation peut les présenter au conseil de la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence, en les rajustant conformément aux paragraphes (5) et (6) et en y joignant une réquisition pour le montant des prévisions budgétaires aux fins scolaires qui doit être recueilli par le conseil.

(5) Les prévisions budgétaires visées au paragraphe (4) sont rajustées de la façon suivante :

1. Le conseil de l'éducation rajuste les prévisions budgétaires de façon à prévoir l'inclusion et à tenir dûment compte des recettes qui doivent provenir du Conseil scolaire conformément aux prévisions budgétaires approuvées par le Conseil scolaire.
2. Le conseil de l'éducation rajuste les prévisions budgétaires de façon que la différence entre les prévisions budgétaires relatives aux montants nécessaires au conseil de l'éducation aux fins scolaires et les recettes qui doivent être obtenues, à ces fins, du Conseil

Termination
of teachers'
employment

Cessation
d'emploi des
enseignants

Estimates to
council of
area municipa-
lity

Prévisions
budgétaires
présentées au
conseil de la
municipalité
de secteur

Adjustment
of estimates

Rajustement
des prévisions
budgétaires

*Municipality of Metropolitan Toronto Act**Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*

Board pursuant to the estimates approved by the School Board shall not exceed a sum computed by,

- i. dividing the estimates of the board of education for school purposes approved by the School Board by the aggregate of the estimates of all the boards of education for school purposes approved by the School Board,
- ii. multiplying the quotient computed under subparagraph i by two and one-half mills in the dollar upon the total rateable property, as defined in section 139, in the Metropolitan Area for school purposes, and
- iii. reducing the product computed under subparagraph ii by an amount equal to the amount of any deficit used to increase the apportionment to the area municipality under section 139 for school purposes.

Further
adjustment

(6) The estimates, as adjusted under subsection (5), shall be further adjusted as follows:

1. The board of education shall divide the amount that, having regard for the computations required by subsection (5), the board of education determines is necessary for its purposes by the amount of the estimates of the board of education that have been approved by the School Board as adjusted in accordance with subsection (5) but excluding the adjustment in subparagraph iii of paragraph 2 of subsection (5).
2. The board of education shall multiply the quotient obtained under paragraph 1 by two and one-half mills in the dollar upon the total rateable property, as defined in section 139, in the area municipality for school purposes other than separate school purposes.

(12) Subsection 155 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Local levy

(9) The council of an area municipality shall levy and collect each year the money requisitioned for the year for school purposes in accordance with subsection (4) by the

scolaire par le conseil de l'éducation conformément aux prévisions budgétaires approuvées par le Conseil scolaire ne soit pas supérieure à la somme calculée :

- i. en divisant les prévisions budgétaires du conseil de l'éducation, aux fins scolaires, approuvées par le Conseil scolaire par le total des prévisions budgétaires de tous les conseils de l'éducation, aux fins scolaires, approuvées par le Conseil scolaire,
- ii. en multipliant le quotient obtenu conformément à la sous-disposition i par deux millièmes et demi par dollar sur le total des biens imposables, au sens de l'article 139, dans l'agglomération urbaine aux fins scolaires,
- iii. en réduisant le produit obtenu conformément à la sous-disposition ii d'un montant égal au montant du déficit utilisé pour augmenter la portion du montant réparti dont est tenue la municipalité de secteur, aux termes de l'article 139, aux fins scolaires.

(6) Les prévisions budgétaires rajustées conformément au paragraphe (5) sont rajustées de nouveau de la façon suivante :

Autre rajuste-
ment

1. Le conseil de l'éducation divise le montant qu'il fixe comme étant nécessaire à ses fins, compte tenu des calculs exigés par le paragraphe (5), par le montant des prévisions budgétaires du conseil de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire telles qu'elles sont rajustées conformément au paragraphe (5) en excluant toutefois les rajustements prévus à la sous-disposition iii de la disposition 2 du paragraphe (5).
2. Le conseil de l'éducation multiplie le quotient obtenu aux termes de la disposition 1 par deux millièmes et demi par dollar sur le total des biens imposables, au sens de l'article 139, dans la municipalité de secteur aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées.

(12) Le paragraphe 155 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Le conseil d'une municipalité de secteur doit prélever et percevoir, chaque année, les sommes d'argent réquisitionnées pour l'année aux fins scolaires, conformément au paragraphe (4), par le conseil de

Prélèvement
local

board of education that has jurisdiction in the area municipality.

(13) Subsection 155 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(13) The amount required to be raised by the council of each area municipality under subsection (9) for school purposes, other than separate school purposes, shall be raised by levy upon all property rateable for school purposes within the area municipality according to the last revised assessment roll.

(14) Subsections 156 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

School purposes

(5) Money levied and collected upon requisitions for school purposes shall be applied under subsection (1) in respect of school purposes.

(15) Subsection 157 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Debenture deemed to be for school purposes

(3) On and after January 1, 1995, any outstanding debenture issued for public or secondary school purposes shall be deemed to have been issued for school purposes.

(16) Section 159 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) All amounts of principal and interest becoming due on and after January 1, 1995 with respect to any debentures issued for school purposes by the Metropolitan Corporation shall be repaid by levies against all the area municipalities.

(17) Subsection 160 (3) of the Act is repealed and following substituted:

Use of proceeds

(3) The School Board shall use the proceeds of the disposal of property paid to it under subsection (2) only for permanent improvements for school purposes.

(18) Section 161 of the Act is repealed and the following substituted:

Transfer of school property

161. A board of education with the approval of the School Board may transfer property that was acquired for public school purposes to secondary school purposes and vice versa.

(19) Subsections 244 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

School purposes

(3) The amount levied under subsection (1) for school purposes shall be apportioned among the area municipalities in the amounts determined by the School Board under section 139.

l'éducation qui exerce sa compétence dans la municipalité de secteur.

(13) Le paragraphe 155 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(13) Le montant que le conseil de chaque municipalité de secteur est tenu de recueillir aux termes du paragraphe (9) aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées doit être recueilli par prélèvement sur la totalité des biens imposables aux fins scolaires dans la municipalité de secteur, selon le rôle d'évaluation de cette municipalité de secteur révisé le plus récemment.

(14) Les paragraphes 156 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fins scolaires

(5) Les sommes d'argent prélevées et perçues à la suite de réquisitions présentées aux fins scolaires sont affectées aux termes du paragraphe (1) aux fins scolaires.

(15) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Débetures réputées être aux fins scolaires

(3) À compter du 1^{er} janvier 1995, les débetures en circulation émises aux fins des écoles publiques ou des écoles secondaires sont réputées avoir été émises aux fins scolaires.

(16) L'article 159 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Les montants de principal et d'intérêts venant à échéance à compter du 1^{er} janvier 1995 relativement aux débetures émises aux fins scolaires par la municipalité de la communauté urbaine sont remboursés par prélèvement sur toutes les municipalités de secteur.

(17) Le paragraphe 160 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Utilisation du produit

(3) Le Conseil scolaire utilise le produit de la disposition du bien qui lui est versé aux termes du paragraphe (2) seulement pour des améliorations permanentes aux fins scolaires.

(18) L'article 161 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfert de biens

161. Un conseil de l'éducation peut, avec l'approbation du Conseil scolaire, transférer aux fins des écoles secondaires des biens qui avaient été acquis aux fins des écoles publiques, et vice versa.

(19) Les paragraphes 244 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fins scolaires

(3) Le montant prélevé aux termes du paragraphe (1) aux fins scolaires est réparti entre les municipalités de secteur selon la proportion fixée par le Conseil scolaire conformément à l'article 139.

*Municipality of Metropolitan Toronto Act**Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*

(20) Subsection 244 (11) of the Act is amended by striking out "public school purposes, secondary" in the eighth and ninth lines.

(21) Subsection 244 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) Subject to subsections 37 (4), (5) and (6) of the *Assessment Act*, in each area municipality the metropolitan levy,

- (a) for school purposes, other than separate school purposes, shall be calculated and levied upon all property rateable for school purposes, other than separate school purposes, within such area municipality according to the last revised assessment roll; and
- (b) for all other purposes, shall be calculated and levied upon all property rateable for such purposes within such area municipality according to the last revised assessment roll.

Local levies for metropolitan purposes

Commencement

113. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) The following provisions come into force on January 1, 1995:

1. Subsections 109 (1), (2), (3), (4), (5), (8) and (9).
2. Sections 110 and 112.

**PART VIII
MINISTRY OF ENVIRONMENT AND
ENERGY**

Consolidated Hearings Act

114. Subsection 4 (5) of the *Consolidated Hearings Act* is repealed and the following substituted:

(5) The establishing authority may change the composition of a joint board at any time before the joint board begins to hear oral evidence on a matter that is neither procedural nor preliminary.

Change of composition

Environmental Assessment Act

115. The *Environmental Assessment Act* is amended by adding the following section:

18.1 The Board may sit jointly either within or outside Ontario with any tribunal established under the law of another jurisdiction.

Joint sittings

(20) Le paragraphe 244 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «des écoles publiques, aux fins des écoles secondaires» aux neuvième et dixième lignes, de «scolaires».

(21) Le paragraphe 244 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Sous réserve des paragraphes 37 (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le prélèvement de la communauté urbaine effectué auprès des municipalités de secteur :

Prélèvements locaux aux fins de la communauté urbaine

- a) aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées, porte sur tous les biens qui sont imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et est calculé d'après la valeur de ces biens imposables dans ces municipalités de secteur, selon le dernier rôle d'évaluation révisé de celles-ci;
- b) aux autres fins, porte sur tous les biens qui sont imposables à ces autres fins et est calculé d'après la valeur de ces biens imposables dans ces municipalités de secteur, selon le dernier rôle d'évaluation révisé de celles-ci.

113. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1995 :

1. Les paragraphes 109 (1), (2), (3), (4), (5), (8) et (9).
2. Les articles 110 et 112.

**PARTIE VIII
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET
DE L'ÉNERGIE**

Loi sur la jonction des audiences

114. Le paragraphe 4 (5) de la *Loi sur la jonction des audiences* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'autorité constituante peut modifier la composition d'une commission mixte à n'importe quel moment avant que celle-ci ne commence à entendre les témoignages oraux sur une question autre qu'une question de procédure ou une question préliminaire.

Modification de la composition

Loi sur les évaluations environnementales

115. La *Loi sur les évaluations environnementales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

18.1 La Commission peut tenir des audiences mixtes en Ontario ou ailleurs avec un tribunal administratif constitué en vertu des lois d'une autre autorité législative.

Audiences mixtes

Environmental Protection Act

116. Section 137 of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following subsection:

(9) A document to be signed on behalf of the Board may be signed by a member of the Board or by a person authorized to sign the document under the Board's rules of practice and procedure.

Signing of documents

Ontario Water Resources Act

117. Subsection 47 (5) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out "Notice of hearing under subsection (2) shall state that the applicant, permittee or licensee is entitled to and" at the beginning.

Pesticides Act

118. Subsection 14 (2) of the *Pesticides Act* is amended by striking out "Notice of a hearing under section 13" at the beginning and substituting "The Board".

119. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

**PART IX
MINISTRY OF LABOUR**

Employment Standards Act

120. (1) The *Employment Standards Act* is amended by adding the following section:

64.2 (1) Following a complaint against an employer under this Act, an employment standards officer may require the complainant and the employer or a director, officer or employee of the employer to attend a meeting with the employment standards officer upon 15 days written notice.

(2) The notice may require that the person bring the documents specified in the notice.

Meeting with officer

Documents

Loi sur la protection de l'environnement

116. L'article 137 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) Les documents qui doivent être signés au nom de la Commission peuvent l'être par un membre de la Commission ou par une personne autorisée à ce faire aux termes des règles de pratique et de procédure de la Commission.

Signature de documents

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

117. Le paragraphe 47 (5) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution, à «L'avis de l'audience visée au paragraphe (2) spécifie que l'auteur de la demande, le titulaire du permis ou le titulaire de la licence a droit à une occasion raisonnable que lui donne par ailleurs la Commission d'appel,» au début du paragraphe, de «La Commission d'appel donne à l'auteur de la demande, au titulaire du permis ou au titulaire de la licence une occasion raisonnable».

Loi sur les pesticides

118. Le paragraphe 14 (2) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution, à «L'avis de l'audience visée à l'article 13 spécifie que l'auteur de la demande, le titulaire de la licence, le titulaire du permis ou la personne à qui le directeur destine un arrêté d'intervention a droit à» au début du paragraphe, de «La Commission donne à l'auteur de la demande, au titulaire de la licence, au titulaire du permis ou à la personne à qui le directeur destine un arrêté d'intervention».

119. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**PARTIE IX
MINISTÈRE DU TRAVAIL**

Loi sur les normes d'emploi

120. (1) La *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

64.2 (1) Après qu'une plainte contre un employeur a été présentée en vertu de la présente loi, un agent des normes d'emploi peut exiger que le plaignant et l'employeur ou un de ses administrateurs, dirigeants ou employés assistent à une réunion avec lui après leur avoir remis un avis écrit de 15 jours.

Réunion avec l'agent

(2) L'avis peut exiger que la personne apporte les documents qui y sont précisés.

Documents

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*Delivery of
notice

(3) The notice may be delivered personally, by registered mail addressed to the person's last known business or residential address or by telephone transmission of a facsimile of the notice if the person is equipped to receive such transmissions.

(3) L'avis peut être remis à personne, par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire ou par télécopie, si le destinataire est équipé en conséquence.

Remise de
l'avis

Same

(4) A notice delivered after 5 p.m. by telephone transmission of a facsimile shall be deemed to have been delivered on the following day.

(4) L'avis remis après 17 h par télécopie est réputé avoir été remis le jour suivant.

Idem

Compliance

(5) A person to whom a notice is delivered must comply with it.

(5) La personne à qui un avis est remis doit s'y conformer.

Conformité

(2) The Act is amended by adding the following section:

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Reciprocal
enforcement
of orders

73.1 (1) In this section,

73.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Exécution
réciproque
des ordon-
nances

“order” includes a judgment and, in the case of a state whose employment standards legislation contains a provision substantially similar to subsection 73 (1), includes a certificate of an order for the payment of wages; (“ordonnance”)

«État» S'entend notamment d'une autre province ou d'un territoire du Canada, d'un État étranger et d'une subdivision politique d'un État. («state»)

“state” includes another province or a territory of Canada, a foreign state and a political subdivision of a state. (“État”)

«ordonnance» S'entend notamment d'un jugement et, dans le cas d'un État dont la législation en matière de normes d'emploi contient une disposition essentiellement semblable au paragraphe 73 (1), d'un certificat d'une ordonnance de paiement de salaire. («order»)

Declaration
re recipro-
cating state

(2) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

(2) Si le lieutenant-gouverneur en conseil est convaincu que des lois sont ou seront en vigueur dans un État en vertu de l'exécution d'ordonnances rendues en vertu de la présente loi selon des modalités essentiellement semblables à celles énoncées au présent article, il peut, par règlement :

Déclaration
concernant
l'État accor-
dant la réci-
procité

(a) declare a state to be a reciprocating state for the purpose of this section; and

(b) designate an authority of that state as the authority who may make applications under this section,

if the Lieutenant Governor in Council is satisfied that laws are or will be in effect in the state for the enforcement of orders made under this Act on a basis substantially similar to that set out in this section.

a) déclarer l'État comme étant un État accordant la réciprocité pour l'application du présent article;

b) désigner une autorité de cet État comme l'autorité qui peut présenter des requêtes en vertu du présent article.

Application
for enforce-
ment

(3) The designated authority of a reciprocating state may apply to the Director for enforcement of an order for the payment of wages issued under the employment standards legislation of the reciprocating state.

(3) L'autorité désignée d'un État accordant la réciprocité peut, par voie de requête, demander au directeur l'exécution d'une ordonnance de paiement de salaire rendue en vertu de la législation de cet État en matière de normes d'emploi.

Requête en
exécution

Same

(4) The application must be accompanied by a copy of the order that is certified as a true copy,

(4) La requête doit être accompagnée d'une copie de l'ordonnance certifiée conforme :

Idem

(a) by the court in which the order was filed, if the employment standards legislation of the reciprocating jurisdiction provides for the filing of the order in a court; or

a) soit par le tribunal auprès duquel l'ordonnance a été déposée, si la législation en matière de normes d'emploi de l'autorité législative accordant la réciprocité prévoit le dépôt de l'ordonnance auprès d'un tribunal;

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

(b) by the designated authority, if the employment standards legislation does not provide for the filing of the order in a court.

Enforcement

(5) The Director may file a copy of the order in a court of competent jurisdiction and thereupon the order is enforceable as a judgment or order of the court, at the instance and in favour of the Director or the designated authority.

Costs

(6) The Director or the designated authority, as the case may be, is entitled to the costs of enforcing the order as if the order were an order of the court in which a copy of the order is filed. The costs are recoverable in like manner as if they were sums payable under the order.

Occupational Health and Safety Act

121. (1) Section 9 of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Despite subsections (1) and (2), the Minister may, by order in writing, permit a constructor or an employer to establish and maintain one joint health and safety committee for more than one workplace or parts thereof, and may, in the order, provide for the composition, practice and procedure of any committee so established.

(2) Subsection 9 (5) of the Act is amended by inserting after "subsection (3)" in the second line "or (3.1)".

(3) The English version of clause 26 (3) (c) of the Act is amended by striking out "his or her premium rate" in the fifth and sixth lines and substituting "his or her regular or premium rate".

Pay Equity Act

122. (1) Section 11 of the *Pay Equity Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3) Despite subsection (2), sections 13.1, 14.1 and 14.2 apply to public sector employers that did not have employees on the effective date but that had employees on July 1, 1993.

(2) Section 21.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is repealed and the following substituted:

Application

21.1 (1) This Part applies to employers to whom Part II applies and to public sector employers that did not have employees on

b) soit par l'autorité désignée, si la législation en matière de normes d'emploi ne prévoit pas le dépôt de l'ordonnance auprès d'un tribunal.

Exécution

(5) Le directeur peut déposer une copie de l'ordonnance auprès d'un tribunal compétent et, dès lors, l'ordonnance est exécutoire au même titre qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal, à la demande et dans l'intérêt du directeur ou de l'autorité désignée.

Dépens

(6) Le directeur ou l'autorité désignée, selon le cas, a droit aux dépens de l'exécution de l'ordonnance comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal auprès duquel une copie de l'ordonnance a été déposée. Les dépens sont recouvrables de la même manière que les sommes payables aux termes de l'ordonnance.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

121. (1) L'article 9 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par arrêté, autoriser le constructeur ou l'employeur à créer et à faire fonctionner un comité mixte sur la santé et la sécurité au travail pour plusieurs lieux de travail ou parties de lieux de travail. L'arrêté peut préciser la composition du comité ainsi que ses règles de pratique et de procédure.

(2) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe (3)» aux première et deuxième lignes, de «ou (3.1)».

(3) La version anglaise de l'alinéa 26 (3) (c) de la Loi est modifiée par substitution, à «his or her premium rate» aux cinquième et sixième lignes, de «his or her regular or premium rate».

Loi sur l'équité salariale

122. (1) L'article 11 de la *Loi sur l'équité salariale* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), les articles 13.1, 14.1 et 14.2 s'appliquent aux employeurs du secteur public qui n'avaient pas d'employés à la date d'entrée en vigueur, mais qui en avaient le 1^{er} juillet 1993.

(2) L'article 21.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21.1 (1) La présente partie s'applique aux employeurs auxquels s'applique la partie II et aux employeurs du secteur public qui n'avaient pas d'employés à la date d'entrée

Champ d'application

*Pay Equity Act**Loi sur l'équité salariale*

the effective date but that had employees on July 1, 1993.

Transition,
deemed plan

(2) A plan for the achievement of pay equity shall be deemed to be a pay equity plan if it was prepared by a public sector employer described in subsection (1) before the coming into force of this subsection as if this Part applied to the employer.

(3) Section 21.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) For a plan described in subsection 21.1 (2) that is posted before this subsection comes into force, employees shall have until the ninetieth day after this subsection comes into force to review the plan and submit comments on it.

(4) Section 21.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) A public sector employer that did not have employees on the effective date but that had employees on July 1, 1993 shall make the first payment in respect of the first adjustment within six months after the coming into force of this subsection.

Credit for
payments

(5) A payment made under a plan described in subsection 21.1 (2) before this subsection comes into force shall be taken into account in determining whether the employer has complied with this Act.

Commence-
ment

123. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART X**MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS***Municipal Act*

124. (1) Subsection 10 (2) of the *Municipal Act* is repealed.

(2) Subsections 11 (1) and (2) of the Act are repealed.

(3) Subsection 11 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) An application by a village, town or township under this section shall be authorized by by-law of the council of the village, town or township, as the case may be, and

Application
to be autho-
rized by by-
law

en vigueur, mais qui en avaient le 1^{er} juillet 1993.

(2) Un programme visant à atteindre l'équité salariale est réputé un programme d'équité salariale s'il a été élaboré par un employeur du secteur public visé au paragraphe (1) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe comme si la présente partie s'appliquait à l'employeur.

(3) L'article 21.9 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Dans le cas d'un programme visé au paragraphe 21.1 (2) qui est affiché avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, les employés ont jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suit l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour l'examiner et présenter leurs observations à son sujet.

(4) L'article 21.10 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) L'employeur du secteur public qui n'avait pas d'employés à la date d'entrée en vigueur, mais qui en avait le 1^{er} juillet 1993, effectue le premier versement à l'égard du premier rajustement dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(5) Il doit être tenu compte des versements effectués aux termes d'un programme visé au paragraphe 21.1 (2) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour déterminer si l'employeur s'est conformé à la présente loi ou non.

123. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PARTIE X**MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES***Loi sur les municipalités*

124. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé.

(2) Les paragraphes 11 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La requête qui est présentée en vertu du présent article par un village, une ville ou un canton est autorisée par un règlement municipal adopté par le conseil du village, de

Disposition
transitoire,
programme
réputé

Idem

Idem

Crédits aux
fins des ver-
sements

Entrée en
vigueur

Autorisation
de la requête
par règlement
municipal

notice of the application shall be published in such manner as the Municipal Board may direct.

(4) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “an improvement district, village” in the first and second lines and substituting “a village”.

(5) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The incorporation of a locality as a township, village or town, the erection of a village or township into a town, the erection of a village, town or township into a city or the separation of a township from a union of townships does not affect the by-laws then in force in the locality or municipality. They remain in force in the locality or municipality until repealed by the council of the newly incorporated or erected municipality.

(6) Clause 19 (1) (a) of the Act is repealed.

(7) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out “an improvement district, village” in the third and fourth lines and substituting “a village”.

(8) Clauses 22 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) a locality is incorporated as a township, village or town.

(9) Clause 24 (6) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 1, is further amended by striking out “that the municipality dissolved shall be an improvement district or” in the second, third and fourth lines.

(10) Clause 24 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) in the case of an application under clause (2) (c), declare that all or part of the land detached from the applicant municipality shall be annexed to one or more other municipalities or shall become territory without municipal organization.

(11) Paragraph 1 of section 232 of the Act is amended by adding the following clause:

(c) Despite this paragraph, a by-law passed under this paragraph is void to the extent that it restricts, limits or prevents the owners and drivers of cabs from engaging in conveyances that meet the following criteria:

la ville ou du canton, selon le cas. L'avis de la requête est publié de la façon que peut fixer la Commission des affaires municipales.

(4) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «le district en voie d'organisation, le village» aux deuxième et troisième lignes, de «le village».

(5) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La constitution d'une localité en canton, en village ou en ville, la constitution d'un village ou d'un canton en ville, la constitution d'un village, d'une ville ou d'un canton en cité ou la séparation d'un canton d'un canton uni ne portent pas atteinte aux règlements municipaux alors en vigueur dans la localité ou la municipalité. Ceux-ci demeurent en vigueur jusqu'à ce que le conseil de la municipalité nouvellement constituée les abroge.

(6) L'alinéa 19 (1) (a) de la Loi est abrogé.

(7) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «en district en voie d'organisation, en village» aux cinquième et sixième lignes, de «en village».

(8) Les alinéas 22 (a) et (b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) d'une localité constituée en canton, en village ou en ville.

(9) L'alinéa 24 (6) (a) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par suppression de «que la municipalité dissoute est un district en voie d'organisation ou» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(10) L'alinéa 24 (6) (c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (2) c), déclarer que l'ensemble ou une partie des biens-fonds séparés du territoire de la municipalité requérante est annexé à une ou plusieurs autres municipalités ou constitue désormais un territoire non érigé en municipalité.

(11) La disposition 1 de l'article 232 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) Malgré la présente disposition, le règlement municipal qui a été adopté en vertu de celle-ci est nul dans la mesure où il impose des restrictions, des limitations ou des empêchements aux propriétaires et aux chauffeurs de

By-laws to remain in force on incorporations, etc.

Continuation des règlements municipaux après la constitution de municipalités

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

- (i) The purpose of the conveyance is to transport physically, emotionally or mentally handicapped persons from any point in the municipality to which the by-law applies to any point outside the municipality.

- (ii) The conveyance is made pursuant to a written contract for the use of a cab with respect to which a valid and subsisting licence has been issued under a by-law passed under this paragraph by the municipality in which the conveyance begins or ends.

(12) Part XXI of the Act is repealed and the following substituted:

**PART XXI
ERECTION OF IMPROVEMENT
DISTRICTS INTO TOWNSHIPS**

Township of
Gauthier

358. (1) On January 1, 1995, the Improvement District of Gauthier is erected into a township named "The Corporation of the Township of Gauthier" in English and "canton de Gauthier" in French.

Township of
Matachewan

(2) On January 1, 1995, the Improvement District of Matachewan is erected into a township named "The Corporation of the Township of Matachewan" in English and "canton de Matachewan" in French.

Officers

(3) The persons who are the secretary-treasurer of each improvement district on December 31, 1994 become the clerk, treasurer and collector of each township on January 1, 1995.

Transition

(4) Sections 17, 19 and 22 of this Act as they exist on December 31, 1994 continue to apply with respect to the erection of the townships under this section.

Application
of Part III

(5) Part III of the *Municipal Affairs Act* applies with respect to The Corporation of the Township of Gauthier and The Corporation of the Township of Matachewan. The Ministry and the Ontario Municipal Board have the powers described in that Part in relation to the townships.

Same

(6) The Minister of Municipal Affairs may, by regulation, provide that Part III of the *Municipal Affairs Act* ceases to apply with respect to either township and the Min-

taxi lorsqu'ils effectuent des transports qui répondent aux critères suivants :

- (i) Le but visé est le transport d'handicapés physiques, affectifs ou mentaux à partir d'un endroit auquel s'applique le règlement municipal et qui se trouve à l'intérieur de la municipalité jusqu'à une destination qui se trouve à l'extérieur de la municipalité,

- (ii) Le transport est effectué conformément à un contrat écrit pour l'utilisation d'un taxi muni d'un permis valide délivré en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition par la municipalité dans laquelle se trouve le point de départ ou d'arrivée du transport effectué.

(12) La partie XXI de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE XXI
CONSTITUTION EN CANTONS DE
DISTRICTS EN VOIE D'ORGANISATION**

358. (1) Le 1^{er} janvier 1995, le district en voie d'organisation de Gauthier est constitué en canton appelé «canton de Gauthier» en français et «The Corporation of the Township of Gauthier» en anglais.

Canton de
Gauthier

(2) Le 1^{er} janvier 1995, le district en voie d'organisation de Matachewan est constitué en canton appelé «canton de Matachewan» en français et «The Corporation of the Township of Matachewan» en anglais.

Canton de
Matachewan

(3) Le secrétaire-trésorier de chaque district en voie d'organisation au 31 décembre 1994 devient, le 1^{er} janvier 1995, le secrétaire, le trésorier et le perceuteur de son canton.

Dirigeants

(4) Les articles 17, 19 et 22 de la présente loi, tels qu'ils existent au 31 décembre 1994, continuent de s'appliquer à l'égard de la constitution des cantons aux termes du présent article.

Disposition
transitoire

(5) La partie III de la *Loi sur les affaires municipales* s'applique au canton de Gauthier et au canton de Matachewan. Le ministère et la Commission des affaires municipales de l'Ontario sont investis des pouvoirs mentionnés dans cette partie à l'égard des cantons.

Champ d'ap-
plication de
la partie III

(6) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir que la partie III de la *Loi sur les affaires municipales* cesse de s'appliquer à l'égard de l'un ou l'autre can-

Idem

istry and the Board shall cease to have the powers described in that Part.

(13) If this Act receives Royal Assent before August 1, 1994, the 1994 regular elections under the *Municipal Elections Act* shall be conducted as if the elections under section 358 of the *Municipal Act*, as remade by subsection (12), had already occurred. For that purpose,

- (a) the secretary-treasurer of each improvement district is the returning officer, revising officer and recount officer for each township;
- (b) the secretary-treasurer may make such arrangements as he or she considers necessary to ensure the election is held in accordance with the *Municipal Elections Act*;
- (c) the term of office of members of council elected under this subsection begins on January 1, 1995;
- (d) the first meeting of a council elected under this subsection shall be held on or before January 10, 1995.

(14) If this Act receives Royal Assent on or after August 1, 1994, special elections under section 108 of the *Municipal Elections Act* shall be held to elect the councils of the townships erected under section 358 of the *Municipal Act*, as remade by subsection (12). For that purpose,

- (a) the clerk of each township shall set a date for the nomination day, and the date shall be on or before February 28, 1995;
- (b) the term of office of members of council elected under this subsection begins on the fourteenth day after polling day;
- (c) the first meeting of a council elected under this subsection shall be held on or before the twenty-fourth day after polling day.

(15) Until a council is elected and organized under subsection (14), the council of The Corporation of the Township of Gauthier is composed as follows:

1. A reeve, who is the chair of the Board of Trustees of the Improvement District of Gauthier on December 31, 1994.

ton. Le ministère et la Commission ne sont plus investis des pouvoirs mentionnés dans cette partie.

(13) Si la présente loi reçoit la sanction royale avant le 1^{er} août 1994, les élections municipales ordinaires de 1994 visées à la *Loi sur les élections municipales* sont tenues comme si les constitutions visées à l'article 358 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (12), s'étaient déjà produites. À cette fin :

- a) le secrétaire-trésorier de chaque district en voie d'organisation est le directeur du scrutin, le réviseur et le responsable du second dépouillement du scrutin pour son canton;
- b) le secrétaire-trésorier peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour assurer que l'élection soit tenue conformément à la *Loi sur les affaires municipales*;
- c) le mandat des membres élus au conseil aux termes du présent paragraphe commence le 1^{er} janvier 1995;
- d) la première réunion d'un conseil élu aux termes du présent paragraphe a lieu au plus tard le 10 janvier 1995.

(14) Si la présente loi reçoit la sanction royale le 1^{er} août 1994 ou après cette date, les élections extraordinaires visées à l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales* sont tenues afin d'élire les conseils des cantons constitués aux termes de l'article 358 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (12). À cette fin :

- a) le secrétaire de chaque canton fixe une date pour le jour de déclaration de candidature, lequel tombe au plus tard le 28 février 1995;
- b) le mandat des membres élus au conseil aux termes du présent paragraphe commence le quatorzième jour après le jour du scrutin;
- c) la première réunion d'un conseil élu aux termes du présent paragraphe a lieu au plus tard 24 jours après le jour du scrutin.

(15) Jusqu'à ce qu'un conseil soit élu et constitué aux termes du paragraphe (14), le conseil du canton de Gauthier est composé des personnes suivantes :

1. Un préfet, qui est le président du conseil de syndics du district en voie d'organisation de Gauthier au 31 décembre 1994.

2. Two members, who are the vice-chair and the member of the Board of Trustees on December 31, 1994.

(16) The interim council of The Corporation of the Township of Gauthier established under subsection (15) may carry any resolution or other measure by the concurrent votes of two of the members.

(17) Until a council is elected and organized under subsection (14), the council of The Corporation of the Township of Matachewan is composed as follows:

1. A reeve, who is the chair of the Board of Trustees of the Improvement District of Matachewan on December 31, 1994.

2. Four members, who are the vice-chair and the three members of the Board of Trustees on December 31, 1994.

(18) Despite this or any other Act, the Minister of Municipal Affairs may, by regulation, provide for transitional matters which the Minister considers necessary or expedient to implement the erection of the improvement districts into townships.

(19) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (18) and this or any other Act, the regulation prevails.

(20) Subsections (18) and (19) of this Act are repealed on December 31, 1997.

Municipal Tax Sales Act

125. (1) Subsection 3 (3) of the *Municipal Tax Sales Act* is repealed and the following substituted:

(3) This section applies to land that is vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts before or after the registration of a tax arrears certificate. The land may be sold under this Act for tax arrears.

- (2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out "subsections (1) to (3)" in the second line and substituting "subsections (1) and (2)".

(4) Clause 9 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

2. Deux membres, qui sont le vice-président et le membre du conseil de syndicats au 31 décembre 1994.

(16) Le conseil intérimaire du canton de Gauthier constitué aux termes du paragraphe (15) peut adopter toute résolution ou prendre toute autre mesure par un vote de deux membres en faveur de celle-ci.

(17) Jusqu'à ce qu'un conseil soit élu et constitué aux termes du paragraphe (14), le conseil du canton de Matachewan est composé des personnes suivantes :

1. Un préfet, qui est le président du conseil de syndicats du district en voie d'organisation de Matachewan au 31 décembre 1994.

2. Quatre membres, qui sont le vice-président et les trois membres du conseil de syndicats au 31 décembre 1994.

(18) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prendre toutes les décisions qu'il estime nécessaires ou utiles pendant la période de transition pour mettre en oeuvre la constitution en cantons des districts en voie d'organisation.

(19) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (18) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.

(20) Les paragraphes (18) et (19) de la présente loi sont abrogés le 31 décembre 1997.

Loi sur les ventes pour impôts municipaux

125. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article s'applique à un bien-fonds qui est dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent, avant ou après l'enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts. Le bien-fonds peut être vendu pour arriérés d'impôts en vertu de la présente loi.

Biens-fonds
en déshérence

- (2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe (1) à (3)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe (1) et (2)».

(4) L'alinéa 9 (5) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (b) any estates and interests of the Crown in right of Canada or in right of Ontario other than an estate or interest acquired by the Crown in right of Ontario because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts.

(5) Subsection 10 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment into court

(2) The treasurer shall pay the proceeds of sale, minus the cancellation price, into the Ontario Court (General Division) together with a statement in the prescribed form.

Same

(2.1) The statement must outline the facts under which the payment into court is made including whether the land, at the time of the registration of the tax arrears certificate, was vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts.

Same

(2.2) Within 60 days after making a payment into court under subsection (2), the treasurer shall send a copy of the statement to the Public Trustee.

(6) Subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Forfeiture

(5) If no person makes an application under subsection (3) within the one-year period referred to in that subsection, the amount paid into court under subsection (2) shall be deemed to be forfeited,

- (a) to the Public Trustee if, at the time of the registration of the tax arrears certificate, the land was vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts; or

- (b) in any other case, to the municipality,

and the Public Trustee or the municipality, as the case may be, may apply to the Ontario Court (General Division) for payment out of court of the amount that was paid in.

Same

(5.1) In the absence of evidence to the contrary, the Ontario Court (General Division) may rely on the statement of the treasurer under subsection (2) in determining whether the amount paid into court under

- b) des domaines et des intérêts de la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario, autre qu'un domaine ou un intérêt obtenu par la Couronne du chef de l'Ontario pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent.

(5) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le trésorier consigne à la Cour de l'Ontario (Division générale) le produit de la vente, moins le coût d'annulation, et y joint une déclaration rédigée selon la formule prescrite.

Consignation à la Cour de l'Ontario (Division générale)

(2.1) La déclaration doit décrire les faits qui ont donné lieu à la consignation, notamment si le bien-fonds, au moment de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, était dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent.

Idem

(2.2) Au plus tard 60 jours après la consignation visée au paragraphe (2), le trésorier fait parvenir une copie de la déclaration au curateur public.

Idem

(6) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si personne ne présente de requête en vertu du paragraphe (3) dans le délai d'un an qui y est prévu, la somme d'argent consignée aux termes du paragraphe (2) est réputée confisquée en faveur :

Confiscation

- a) soit du curateur public si, au moment de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, le bien-fonds était dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent;

- b) soit, dans tous les autres cas, de la municipalité.

Le curateur public ou la municipalité, selon le cas, peut alors, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) le versement de la somme d'argent consignée.

(5.1) En l'absence de preuve contraire, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut se fonder sur la déclaration du trésorier visée au paragraphe (2) pour décider si la somme d'argent consignée aux termes de ce para-

Idem

that subsection is forfeited to the Public Trustee or the municipality under subsection (5).

(7) Subsection 14 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Despite sections 3, 9 and 13".

Commence-
ment

126. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 124 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10) come into force on January 1, 1995.

PART XI

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

Aggregate Resources Act

127. (1) The definition of "aggregate" in subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act* is repealed and the following substituted:

"aggregate" means gravel, sand, clay, earth, shale, stone, limestone, dolostone, sandstone, marble, granite, rock or other prescribed material. ("agrégats").

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

"rock" does not include metallic ores, asbestos, graphite, kyanite, mica, nepheline syenite, talc, wollastonite and other prescribed material. ("roches").

(3) Section 67 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) prescribing material as not being rock.

Conservation Authorities Act

128. Subsection 26 (6) of the *Conservation Authorities Act* is repealed.

Conservation Land Act

129. (1) Subsection 2 (1) of the *Conservation Land Act* is amended by striking out "subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the first, second and third lines.

(2) The Act is amended by adding the following section:

3. (1) In this section,

"conservation body" means,

(a) the Crown in right of Canada or in right of Ontario,

phe est confisquée en faveur du curateur public ou de la municipalité aux termes du paragraphe (5).

(7) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Malgré les articles 3, 9 et 13».

126. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les paragraphes 124 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10) entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

Entrée en
vigueur

Idem

PARTIE XI

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

Loi sur les ressources en agrégats

127. (1) La définition de «agrégats» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agrégats» Gravier, sable, argile, terre, argile schisteuse, pierre, calcaire, dolomie, grès, marbre, granit, roches ou autres matières prescrites. («aggregate»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«roches» Exclut les minerais de métal, l'amiante, le graphite, la kyanite, le mica, la syénite néphélinique, le talc, la wollastonite et les autres matières prescrites. («rock»)

(3) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) prescrire les matières qui ne sont pas des roches.

Loi sur les offices de protection de la nature

128. Le paragraphe 26 (6) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogé.

Loi sur les terres protégées

129. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les terres protégées* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» aux première et deuxième lignes.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«organisme de protection de la nature» S'entend de ce qui suit :

Définitions

Définitions

- (b) an agency, board or commission of the Crown in right of Canada or in right of Ontario that has the power to hold an interest in land,
- (c) a band as defined in the *Indian Act* (Canada),
- (d) the council of a municipality,
- (e) a conservation authority,
- (f) a corporation incorporated under Part III of the *Corporations Act* or Part II of the *Canada Corporations Act* that is a charity registered under the *Income Tax Act* (Canada),
- (g) a trustee of a charitable foundation that is a charity registered under the *Income Tax Act* (Canada); («organisme de protection de la nature»)

«owner» means the person registered on title in the proper land registry office as the owner of land. («propriétaire»)

- a) la Couronne du chef du Canada ou du chef de l'Ontario;
- b) un organisme, un conseil ou une commission de la Couronne du chef du Canada ou du chef de l'Ontario qui a le pouvoir de détenir un droit sur une terre;
- c) une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada);
- d) le conseil d'une municipalité;
- e) un office de protection de la nature;
- f) une personne morale constituée en vertu de la partie III de la *Loi sur les personnes morales* ou une corporation constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, qui est un organisme de charité enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- g) un fiduciaire d'une fondation de charité qui est un organisme de charité enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («conservation body»)

«propriétaire» Personne inscrite comme le propriétaire d'une terre au bureau d'enregistrement immobilier compétent. («owner»)

(2) An owner of land may grant an easement or to enter into a covenant with a conservation body,

- (a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land; or
- (b) for access to the land for these purposes.

(3) The easement or covenant may be assigned by a conservation body to another conservation body.

(4) The easement or covenant is valid whether or not the conservation body or assignee owns appurtenant land or land capable of being accommodated or benefited by the easement or covenant and regardless of whether the easement or covenant is positive or negative in nature.

(5) The easement or covenant may be registered against the land affected in the proper land registry office and, once registered, it runs with the land against which it is registered.

(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un organisme de protection de la nature ou conclure un engagement avec celui-ci :

- a) soit en vue de la conservation, de l'entretien, de la restauration ou de l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;
- b) soit en vue de l'accès à la terre à ces fins.

(3) Un organisme de protection de la nature peut céder la servitude ou l'engagement à un autre organisme de protection de la nature.

(4) La servitude ou l'engagement est valide que l'organisme de protection de la nature ou le cessionnaire soit propriétaire ou non d'une terre rattachée ou d'une terre qui puisse être desservie par la servitude ou profiter de l'engagement, et que la servitude ou l'engagement soit de nature positive ou négative.

(5) La servitude ou l'engagement peut être enregistré sur la terre visée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Une fois enregistré, la servitude ou l'engagement est

Servitudes et engagements liés à la protection de la nature

Cession

Validité

Enregistrement

Conservation easements and covenants

Assignment

Validity

Registration

Enforcement (6) The conservation body or assignee may enforce the easement or covenant against the owner of the land and, if it is registered, against any subsequent owner of the land against which it is registered.

Mandatory assignment (7) If a conservation body ceases to be a conservation body, it shall be deemed to have assigned every easement and covenant to which it is a party to the Minister.

Effect of deemed assignment (8) The Minister may register notice of the deemed assignment against the land affected in the proper land registry office and may assign the easements and covenants, or any of them, or hold them as if he or she were a conservation body.

Rights preserved (9) Nothing in this section limits a right or remedy that a person may have under any other Act, at common law or in equity in respect of an easement or covenant, if the right or remedy is not inconsistent with this section.

Deeming provision (10) A covenant under this section, whether positive or negative in nature, shall be deemed to be a restrictive covenant.

Regulations (11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting records, information, reports and returns that a conservation body must keep, must open for inspection or must submit to the Minister or other person designated in the regulations.

Game and Fish Act

130. (1) Section 1 of the *Game and Fish Act* is amended by adding the following definitions:

“culture” when used as a noun means husbandry or breeding and when used as a verb has a corresponding meaning; (“élevage”), (“élever”)

“fish” includes molluscs and crustaceans. (“poisson”)

(2) The definition of “fishing preserve” in section 1 of the Act is amended by striking out “propagated” in the fourth-last line and substituting “cultured”.

rattaché à la terre sur laquelle celle-ci ou celui-ci est enregistré.

(6) L'organisme de protection de la nature ou le cessionnaire peut opposer la servitude ou l'engagement au propriétaire de la terre et, si la servitude ou l'engagement est enregistré, à tout propriétaire subséquent de la terre sur laquelle celle-ci ou celui-ci est enregistré.

(7) L'organisme de protection de la nature qui cesse d'être un tel organisme est réputé avoir cédé au ministre les servitudes et les engagements auxquels il est partie.

(8) Le ministre peut enregistrer un avis de la cession réputée sur la terre visée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Il peut céder les servitudes et les engagements, ou certains d'entre eux, ou les détenir comme s'il était un organisme de protection de la nature.

(9) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits ou les recours qu'a une personne en vertu d'une autre loi ou selon la common law ou l'équité à l'égard d'une servitude ou d'un engagement si les droits ou les recours ne sont pas incompatibles avec le présent article.

(10) L'engagement visé au présent article, qu'il soit de nature positive ou négative, est réputé une clause restrictive.

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des dossiers, des renseignements, des rapports et des déclarations qu'un organisme de protection de la nature doit tenir, rendre accessibles pour consultation ou remettre au ministre ou à une autre personne désignée dans les règlements.

Loi sur la chasse et la pêche

130. (1) L'article 1 de la *Loi sur la chasse et la pêche* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«élevage» Reproduction ou élevage; le verbe «élever» à un sens correspondant. («culture»)

«poisson» S'entend en outre des mollusques et des crustacés. («fish»)

(2) La définition de «réserve de pêche» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution, à «la reproduction est autorisée» aux huitième et neuvième lignes, de «l'élevage est autorisé».

Opposition

Cession obligatoire

Effet de la cession réputée

Droits réservés

Engagement réputé clause restrictive

Règlements

(3) Subsection 18 (5) of the Act is amended by inserting after "game or" in the fourth line "culturing".

(4) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 3, is repealed and the following substituted:

(1) No person, while engaged in hunting or trapping game or while going to or returning from a hunting camp or locality usually inhabited by game or in which game is usually found, shall,

- (a) have a loaded firearm in or on an aircraft or vehicle;
- (b) discharge a firearm from an aircraft or vehicle;
- (c) have a loaded firearm in or discharge a firearm across a right of way for public vehicular traffic in a part of Ontario that is designated by the regulations; or
- (d) discharge a firearm in or across the travelled portion of a right of way for public vehicular traffic in a part of Ontario that is not designated by the regulations.

(1.1) Clauses (1) (c) and (d) do not apply to unmaintained rights of way, unless the regulations otherwise provide.

(5) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a)" in the first line and substituting "clauses (1) (a) and (b)".

(6) Subsection 30 (3) of the Act is amended by adding at the beginning "Unless otherwise provided in the regulations".

(7) Subsection 37 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) The holder of a licence shall, while hunting, wear the identification and coloured clothing prescribed by the regulations for the class of licence held and for the part of Ontario in which the holder is hunting.

(8) Subsections 72 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, no person shall sell, offer for sale, purchase, barter, culture or be concerned in the sale,

(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «gibier ou» à la quatrième ligne, de «d'élevage».

(4) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Nul ne doit, en chassant ou en piégeant du gibier ou en se rendant à un camp de chasse ou dans une localité où vit ou se trouve habituellement du gibier, ou en en revenant :

- a) avoir une arme à feu chargée à bord d'un aéronef ou d'un véhicule;
- b) décharger une arme à feu à partir d'un aéronef ou d'un véhicule;
- c) avoir une arme à feu chargée sur l'emprise d'une voie destinée à la circulation publique de véhicules dans une partie de l'Ontario désignée par les règlements, ni décharger une arme à feu à travers un tel endroit;
- d) décharger une arme à feu sur la partie carrossable de l'emprise d'une voie destinée à la circulation publique de véhicules dans une partie de l'Ontario qui n'est pas désignée par les règlements, ni le faire à travers un tel endroit.

(1.1) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas aux emprises non entretenues, sauf disposition contraire des règlements.

(5) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa (1) a)» à la première ligne, de «les alinéas (1) a) et b)».

(6) Le paragraphe 30 (3) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sauf disposition contraire des règlements,».

(7) Le paragraphe 37 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Lorsqu'il chasse, le titulaire d'un permis porte les pièces d'identité et les vêtements de couleur prescrits par les règlements pour la catégorie du permis qu'il détient et pour la partie de l'Ontario dans laquelle il chasse.

(8) Les paragraphes 72 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Sauf en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit vendre, mettre en vente, acheter, troquer ou élever du poisson, ni être intéressé à la vente, à l'achat, au troc ou à l'élevage du poisson

Firearms in game areas

Armes à feu dans des régions giboyeuses

Application

Champ d'application

Identification and clothing

Pièces d'identité et vêtements

Dealings with fish

Opérations relatives aux poissons

purchase, barter or culture of fish other than species designated in the regulations.

(9) Section 92 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

1.1 exempting a class of persons from a licence requirement in this Act or the regulations and prescribing terms and conditions in respect of the exemption;

1.2 deeming any document or other thing to be a licence for the purposes of this Act or the regulations.

(10) Paragraph 8 of section 92 of the Act is amended by inserting after "game or" in the fourth line "culturing".

(11) Paragraph 11 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

11. designating classes of licences and parts of Ontario for the purposes of subsection 37 (8) and prescribing the identification and coloured clothing that must be worn in connection with those designations.

(12) Section 92 of the Act is amended by adding the following paragraph:

28.1 governing the sale, purchase, barter and culture of any kind of fish.

(13) Paragraph 38 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

38. respecting traps, including regulating, restricting or prohibiting their possession or use, even if the regulation, restriction or prohibition results in the loss of an exemption under subsection 30 (3).

(14) Paragraph 39 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

39. respecting firearms in connection with hunting, including regulating, restricting or prohibiting the possession or use of firearms for the purpose of hunting.

(15) Paragraphs 41 and 42 of section 92 of the Act are repealed and the following substituted:

41. respecting hunter or trapper education and hunter or trapper safety;

42. respecting public safety in connection with hunting or trapping activities, including regulating, restricting or prohibiting activities that may pose a threat to the safety of the public.

autre que les espèces désignées dans les règlements.

(9) L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

1.1 exempter une catégorie de personnes de l'exigence de posséder un permis prévue par la présente loi ou par les règlements, et prescrire les conditions de l'exemption;

1.2 déclarer qu'un document ou une autre chose est réputé un permis pour l'application de la présente loi ou des règlements.

(10) La disposition 8 de l'article 92 de la Loi est modifiée par insertion, après «gibier ou» à la quatrième ligne, de «d'élevage».

(11) La disposition 11 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

11. désigner des catégories de permis et des parties de l'Ontario pour l'application du paragraphe 37 (8) et prescrire les pièces d'identité et les vêtements de couleur qui doivent être portés selon ces désignations.

(12) L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

28.1 régir la vente, l'achat, le troc et l'élevage de n'importe quel poisson.

(13) La disposition 38 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

38. traiter des pièges, y compris réglementer, restreindre ou interdire leur possession ou leur utilisation, même si la réglementation, la restriction ou l'interdiction donne lieu à la perte d'une exemption visée au paragraphe 30 (3).

(14) La disposition 39 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

39. traiter des armes à feu en ce qui concerne la chasse, y compris réglementer, restreindre ou interdire la possession ou l'utilisation d'armes à feu pour chasser.

(15) Les dispositions 41 et 42 de l'article 92 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

41. traiter de l'éducation et de la sécurité des chasseurs ou des trappeurs;

42. traiter de la sécurité du public en ce qui concerne les activités de chasse ou de piégeage, y compris réglementer, restreindre ou interdire les activités qui risquent de mettre en danger la sécurité du public.

(16) Paragraph 44 of section 92 of the Act is repealed.

(17) Paragraph 46 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

46. designating parts of Ontario for the purposes of subsection 21 (1);

46.1 providing that clauses 21 (1) (c) and (d) apply to classes of unmaintained rights of way.

(18) Section 94 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes.

Mining Act

131. Subsections 129 (4), (5) and (6) of the *Mining Act* are repealed and the following substituted:

(4) The Commissioner shall cause each of his or her orders and judgments to be filed in the office of the recorder.

(5) Forthwith after filing an order or judgment of the Commissioner, the recorder shall give written notice of the filing, by registered mail, delivery, facsimile or otherwise, to the Commissioner, the parties not represented by a solicitor and the solicitors of the parties appearing by solicitor.

Petroleum Resources Act

132. (1) The definition of "spacing unit" in section 1 of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted:

"spacing unit" means a surface area and the subsurface beneath the surface area, established for the purpose of drilling for or producing oil or gas. ("unité d'espacement").

(2) The Act is amended by adding the following section:

7.1 (1) The Minister may, by order,

(a) establish a spacing unit by designating a surface area and the subsurface beneath the surface area as a spacing unit;

(b) amend or revoke a designation of a spacing unit; and

(c) specify where wells may be located within a spacing unit.

(16) La disposition 44 de l'article 92 de la Loi est abrogée.

(17) La disposition 46 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

46. désigner des parties de l'Ontario pour l'application du paragraphe 21 (1);

46.1 prévoir que les alinéas 21 (1) (c) et (d) s'appliquent à des catégories d'emprises non entretenues.

(18) L'article 94 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La catégorie visée à la présente loi ou aux règlements peut être définie relativement à n'importe quel attribut. Elle peut, par définition, comprendre ou exclure un membre précis qui possède ou non ces attributs.

Loi sur les mines

131. Les paragraphes 129 (4), (5) et (6) de la *Loi sur les mines* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le commissaire fait déposer ses ordonnances et ses jugements au bureau du registraire.

(5) Sans délai après qu'une ordonnance ou un jugement du commissaire a été déposé, le registraire donne un avis écrit du dépôt, notamment par courrier recommandé, livraison ou fac-similé, au commissaire, aux parties non représentées par un avocat et aux avocats des parties représentées par un avocat.

Loi sur les richesses pétrolières

132. (1) La définition de «unité d'espacement» à l'article 1 de la *Loi sur les richesses pétrolières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«unité d'espacement» Secteur de surface et sous-sol situé sous ce secteur délimités à des fins de forage ou de production de pétrole ou de gaz. («spacing unit»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Le ministre peut, par arrêté :

a) délimiter une unité d'espacement en désignant un secteur de surface et le sous-sol situé sous ce secteur comme unité d'espacement;

b) modifier ou révoquer la désignation d'une unité d'espacement;

c) préciser où les puits peuvent être placés dans une unité d'espacement.

Classes

Filing of order

Notice of filing

Catégories

Dépôt de l'ordonnance

Avis de dépôt

Minister's order

Arrêté du ministre

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

Not regulation

(2) An order under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Deemed designated by Minister

(3) A surface area that, as of the day before this section comes into force, is designated as a spacing unit by regulation and the subsurface beneath the surface area shall be deemed to be designated as a spacing unit by the Minister under subsection (1).

(3) Clause 17 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(e) governing applications for the designation by the Minister of a spacing unit or for the amendment or revocation by the Minister of a designation of a spacing unit, including prescribing the requirements that must be met and the procedures that must be followed before the Minister will make, amend or revoke a designation;

(e.1) limiting the number of wells in a spacing unit from which a person may produce;

(e.2) requiring the joining of interests in oil or gas in a spacing unit as a condition of drilling a well in the spacing unit or producing from a well in the spacing unit.

(4) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, a code, standard or procedure, and may require compliance with it.

Adoption by reference

Provincial Parks Act

133. (1) Subsection 7 (3) of the *Provincial Parks Act* is amended by adding the following clause:

(g) erect, post or otherwise display notices in the provincial park that,

(i) prohibit camping, or prohibit camping for a period longer than a specified maximum period, in specified locations at specified times of the year, or

(ii) prohibit the operation of power boats, or power boats of a specified horsepower, in specified

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

L'arrêté n'est pas un règlement

(3) Le secteur de surface qui, au jour précédant l'entrée en vigueur du présent article, est désigné comme unité d'espacement par règlement et le sous-sol situé sous ce secteur sont réputés être désignés comme unité d'espacement par le ministre en vertu du paragraphe (1).

Secteur de surface et sous-sol réputés désignés par le ministre

(3) L'alinéa 17 (1) (e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) régir les demandes de désignation par le ministre d'une unité d'espacement ou les demandes de modification ou de révocation par le ministre de la désignation d'une unité d'espacement, y compris prescrire les exigences à satisfaire et les modalités à suivre avant que le ministre n'effectue, ne modifie ou ne révoque une désignation;

e.1) restreindre le nombre de puits dans une unité d'espacement qu'une personne peut avoir en production;

e.2) exiger la mise en commun des intérêts dans le pétrole ou le gaz à l'intérieur d'une unité d'espacement comme condition au forage d'un puits dans l'unité d'espacement ou à la production à partir d'un puits situé dans l'unité d'espacement.

(4) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Un règlement peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires un code, des normes ou des modalités, et peut exiger la conformité à ceux-ci.

Adoption par renvoi

Loi sur les parcs provinciaux

133. (1) Le paragraphe 7 (3) de la *Loi sur les parcs provinciaux* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

g) poser des panneaux, des affiches ou d'autres genres d'avis dans le parc provincial qui, selon le cas :

(i) interdisent le camping, ou l'interdisent pour une période plus longue qu'une période maximale précise, dans des endroits précis à des périodes précises de l'année,

(ii) interdisent l'utilisation de bateaux à moteur, ou de bateaux à moteur d'une puissance déter-

locations at specified times of the day or year.

minée, dans des endroits précis, à des heures précises du jour ou à des périodes précises de l'année.

(2) Section 18 of the Act is repealed.

(2) L'article 18 de la Loi est abrogé.

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Recovery of
restoration
costs

(3) If a person is convicted of an offence under subsection (1) and if the Crown in right of Ontario repairs or restores any of the facilities or other property that were damaged as a result of the offence, the cost to the Crown of the repair or restoration is a debt due to the Crown by the person convicted of the offence and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

Recouvre-
ment des frais
de remise en
état

(3) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) et que la Couronne du chef de l'Ontario répare les installations ou autres biens endommagés par suite de l'infraction ou les remet en état, les frais de réparation ou de remise en état engagés par la Couronne peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent à titre de dette due à la Couronne par la personne déclarée coupable de l'infraction.

Commence-
ment

134. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Entrée en
vigueur

134. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

Idem

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. Subsection 129 (2).

1. Le paragraphe 129 (2).

2. Subsections 130 (1), (2), (3), (8), (10), (12) and (16).

2. Les paragraphes 130 (1), (2), (3), (8), (10), (12) et (16).

PART XII MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

PARTIE XII MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

Mining Act

Loi sur les mines

135. (1) Clause 30 (f) of the *Mining Act* shall be deemed to have been repealed on January 1, 1991 and the following substituted:

135. (1) L'alinéa 30 f) de la *Loi sur les mines* est réputé avoir été abrogé le 1^{er} janvier 1991 et remplacé par ce qui suit :

(f) while proceedings in respect thereto are pending before the Commissioner or a recorder or until those proceedings are finally determined.

f) un terrain pendant qu'une instance s'y rapportant est en cours devant le commissaire ou un registraire ou tant qu'il n'a pas été statué sur l'instance.

(2) Clause 31 (f) of the *Mining Act*, being chapter 268 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to have been repealed on September 1, 1990 and the following substituted:

(2) L'alinéa 31 (f) de la loi intitulée «*Mining Act*», qui constitue le chapitre 268 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé avoir été abrogé le 1^{er} septembre 1990 et remplacé par ce qui suit :

(f) while proceedings in respect thereto are pending before the Commissioner or a recorder or until those proceedings are finally determined.

(3) Subsection 66 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 66 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Work on
mining lands

(3) Exploration work performed on mining lands may be allocated as assessment work to contiguous unpatented mining claims in the prescribed manner.

Travaux sur
des terrains
miniers

(3) Les travaux d'exploration exécutés sur des terrains miniers peuvent être attribués à titre de travaux d'évaluation de la manière prescrite à des claims non concédés par lettres patentes et contigus.

Mining Act

Loi sur les mines

(4) Clause 81 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) if a survey is required under section 95 or 96, a plan of survey approved by the Surveyor General.

(5) Subsection 84 (3) of the Act is amended by striking out “a survey by an Ontario land surveyor” in the second and third lines and substituting “a survey prepared by an Ontario land surveyor and approved by the Surveyor General”.

(6) Section 103 of the Act is repealed and the following substituted:

PART V

COMMENCEMENT OF SURFACE MINING OF NON-METALLIC MINERALS

103. (1) A person who proposes to commence the surface mining on Crown land of non-metallic minerals, excluding natural gas, petroleum and aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act*, shall proceed by complying with the requirements of Part II of this Act.

(2) A person who proposes to commence the surface mining on Crown land of aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act* shall proceed by applying for and obtaining an aggregate permit or a licence under the *Aggregate Resources Act* and may also obtain a lease from the Crown for the lands affected by complying with the provisions of Part II of this Act.

(7) Clause 139 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) the surface mining of non-metallic minerals, excluding natural gas, petroleum and aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act*, on land that is not Crown land.

(8) Subsection 144 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A proponent whose project is subject to a closure plan accepted under this Part shall submit to the Director a report prepared in the prescribed manner on each anniversary of the acceptance of the closure plan.

(3.1) A proponent of an advanced exploration project that has commenced or recommenced under section 141 but that is not subject to a closure plan shall submit to the

(4) L'alinéa 81 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si l'article 95 ou 96 exige un arpentage, d'un plan d'arpentage approuvé par l'arpenteur général.

(5) Le paragraphe 84 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «l'Ontario» à la troisième ligne, de «et approuvé par l'arpenteur général».

(6) L'article 103 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE V

COMMENCEMENT D'EXPLOITATION MINIÈRE À CIEL OUVERT DE MINÉRAIS NON MÉTALLIQUES

103. (1) Quiconque envisage de commencer l'exploitation minière à ciel ouvert, sur une terre de la Couronne, de minerais non métalliques, à l'exclusion du gaz naturel, du pétrole et des agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats*, procède en se conformant aux exigences de la partie II de la présente loi.

(2) Quiconque envisage de commencer l'exploitation minière à ciel ouvert, sur une terre de la Couronne, d'agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats* procède en demandant et en obtenant une licence d'extraction d'agrégats ou un permis en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* et peut également obtenir un bail de la Couronne pour les terres concernées en se conformant aux dispositions de la partie II de la présente loi.

(7) L'alinéa 139 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) l'exploitation minière à ciel ouvert de minerais non métalliques, à l'exclusion du gaz naturel, du pétrole et des agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats*, sur un terrain qui n'est pas une terre de la Couronne.

(8) Le paragraphe 144 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le promoteur dont le projet est visé par un plan de fermeture approuvé aux termes de la présente partie soumet au directeur un rapport rédigé selon les modalités prescrites à chaque date anniversaire de l'approbation du plan.

(3.1) Le promoteur d'un projet d'exploration avancée qui a été entrepris ou repris en vertu de l'article 141, mais qui n'est pas visé par un plan de fermeture, soumet au direc-

Commence-
ment of
surface
mining

Commence-
ment d'ex-
ploitation
minière à ciel
ouvert

Same

Idem

Annual
report to
Director

Rapport
annuel au
directeur

Same

Idem

Director a report prepared in the prescribed manner on each anniversary of the commencement or recommencement, if the project has continued during all or part of the twelve-month period preceding the date of the anniversary.

(9) Subsection 144 (4) of the Act is amended by inserting after "subsection (3)" in the second line "or (3.1)".

(10) Clause 167 (3) (c) of the Act is amended by inserting after "144 (3)" in the last line "or (3.1)".

(11) Paragraph 12 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

12. prescribing the manner in which exploration work performed on mining lands may be allocated to contiguous unpatented mining claims.

(12) Paragraph 6 of subsection 176 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

6. prescribing the manner of preparing the annual reports required to be submitted to the Director under subsections 144 (3) and (3.1).

(13) Section 184 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) If a corporation's mining lands or mining rights are forfeited to the Crown under the *Business Corporations Act* or a predecessor of that Act upon the dissolution of the corporation and if a notice of forfeiture is registered under subsection (1),

- (a) the mining lands and mining rights so forfeited are not available, after the third anniversary of the corporation's dissolution, to satisfy a judgment, order or decision against the corporation, despite clause 242 (1) (c) and subsection 244 (2) of the *Business Corporations Act*; and
- (b) despite subsection 241 (5) of the *Business Corporations Act*, a revival of the corporation under that subsection after the third anniversary of its dissolution does not restore to the corporation the mining lands or mining rights that were forfeited to the Crown, and those mining lands and mining rights remain forfeited to the Crown despite the revival.

teur un rapport rédigé selon les modalités prescrites à chaque date anniversaire par la suite, si le projet s'est poursuivi pendant la totalité ou une partie de la période de douze mois précédant la date anniversaire.

(9) Le paragraphe 144 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe (3)» à la dixième ligne, de «ou (3.1)».

(10) L'alinéa 167 (3) c) de la Loi est modifié par insertion, après «144 (3)» à la dernière ligne, de «ou (3.1)».

(11) La disposition 12 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

12. prescrire la façon dont les travaux d'exploration exécutés sur des terrains miniers peuvent être attribués à des claims non concédés par lettres patentes et contigus.

(12) La disposition 6 du paragraphe 176 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. prescrire les modalités de rédaction des rapports annuels qui doivent être soumis au directeur aux termes des paragraphes 144 (3) et (3.1).

(13) L'article 184 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Si les terrains miniers ou les droits miniers d'une personne morale sont confisqués au profit de la Couronne aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de toute autre loi que cette loi remplace lors de la dissolution de la personne morale et qu'un avis de confiscation est enregistré en vertu du paragraphe (1) :

- a) les terrains miniers et les droits miniers ainsi confisqués ne peuvent servir, après le troisième anniversaire de la dissolution, à satisfaire à un jugement, à une ordonnance, à un ordre ou à une décision rendus à l'endroit de la personne morale, malgré l'alinéa 242 (1) c) et le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- b) malgré le paragraphe 241 (5) de la *Loi sur les sociétés par actions*, la reconstitution de la personne morale en vertu de ce paragraphe après le troisième anniversaire de sa dissolution n'a pas pour effet de restituer à la personne morale les terrains miniers ou les droits miniers qui ont été confisqués au profit de la Couronne, lesquels

Mining lands
and rights
remain
forfeited

Maintien de
la confisca-
tion

*Mining Act**Loi sur les mines*Commence-
ment

136. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART XIII
MINISTRY OF THE SOLICITOR
GENERAL AND
CORRECTIONAL SERVICES

Coroners Act

137. (1) Clauses 10 (2) (c) and (g) of the *Coroners Act* are repealed.

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Where a person dies while resident in a home for the aged to which the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* applies or a nursing home to which the *Nursing Homes Act* applies, the person in charge of the home shall immediately give notice of the death to a coroner and, if the coroner is of the opinion that the death ought to be investigated, he or she shall investigate the circumstances of the death and, if as a result of the investigation he or she is of the opinion that an inquest ought to be held, the coroner shall issue his or her warrant and hold an inquest upon the body.

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) If the Chief Coroner is of the opinion that a coroner is unable to continue presiding over an inquest for any reason, the Chief Coroner may direct another coroner to continue the inquest.

Direction to
replace
coronerCommence-
ment

138. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Subsections 137 (1) and (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XIV
MINISTRY OF TRANSPORTATION

Highway Traffic Act

139. (1) Subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following definition:

“road service vehicle” means a vehicle while it is being used for highway maintenance purposes by or on behalf of a municipality or other authority with jurisdiction and

demeurent ainsi confisqués malgré la reconstitution.

136. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PARTIE XIII
MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL
ET DES SERVICES CORRECTIONNELS

Loi sur les coroners

137. (1) Les alinéas 10 (2) (c) et (g) de la *Loi sur les coroners* sont abrogés.

(2) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Si une personne décède pendant son séjour dans un foyer pour personnes âgées auquel s'applique la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou dans une maison de soins infirmiers à laquelle s'applique la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, la personne qui est responsable du foyer ou de la maison donne immédiatement avis du décès à un coroner. Si celui-ci est d'avis que le décès devrait faire l'objet d'une investigation, il fait une investigation sur les circonstances du décès et si, par suite de cette investigation, il est d'avis qu'une enquête sur la cause du décès devrait être tenue, il décerne son mandat et tient cette enquête.

Décès dans
les maisons
de soins infir-
miers et les
foyers pour
personnes
âgées

(3) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) S'il est d'avis qu'un coroner ne peut continuer à présider à une enquête pour un motif quelconque, le coroner en chef peut ordonner à un autre coroner de continuer l'enquête.

Directive con-
cernant le
remplacement
d'un coroner

138. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les paragraphes 137 (1) et (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

PARTIE XIV
MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Code de la route

139. (1) Le paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«véhicule de la voirie» Véhicule, lorsqu'il sert à l'entretien des voies publiques, utilisé par une municipalité ou une autre autorité exerçant sa compétence et son

Same

*Highway Traffic Act**Code de la route*

control of the highway. ("véhicule de la voirie")

(2) **Clause 5 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (e) providing for the payment of administrative fees for handling dishonoured payments tendered for the issue, renewal, replacement, transfer, validation or reinstatement of permits, licences and number plates.

(3) **Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (2) Where payment for any fee or tax is dishonoured, interest at a prescribed rate may be charged on the amount of the payment and a penalty may be imposed.

(4) **Subsection 7 (9) of the Act is amended by adding at the end "or in respect of a penalty imposed under this Act".**

(5) **Subsection 7 (24) of the Act is amended by adding the following clause:**

- (o) prescribing the criteria for the issuance, retention and return of a number plate bearing a requested number.

(6) **Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (2) Every number plate, including a number plate bearing a requested number, evidence of validation, permit and CAVR card furnished by the Ministry under this Act or pursuant to the Canadian Agreement on Vehicle Registration is the property of the Crown and shall be returned to the Ministry when required by the Ministry.

(7) **Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (2) Every number plate shall be kept free from dirt and obstruction and shall be affixed so that the entire number plate, including the numbers, is plainly visible at all times, and the view of the number plate shall not be obscured or obstructed by spare tires, bumper bars, any part of the vehicle, any attachments to the vehicle or the load carried.

(8) **Clause (a) of the definition of "commercial motor vehicle" in subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

contrôle à l'égard de la voie publique, ou pour leur compte. («road service vehicle»)

(2) **L'alinéa 5 (1) e) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- e) prévoir le paiement de droits administratifs pour le traitement des paiements refusés qui sont présentés pour la délivrance, le renouvellement, le remplacement, le transfert, la validation ou le rétablissement des permis de conduire et des certificats et plaques d'immatriculation.

(3) **Le paragraphe 5 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (2) Si le paiement d'un droit ou d'une taxe est refusé, un intérêt calculé à un taux prescrit peut être imposé sur le montant du paiement, et une pénalité peut être imposée.

(4) **Le paragraphe 7 (9) du Code est modifié par adjonction de «ou d'une pénalité imposée en vertu du présent code».**

(5) **Le paragraphe 7 (24) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- o) prescrire les critères applicables à la délivrance, au maintien et au retour d'une plaque d'immatriculation portant un numéro demandé.

(6) **Le paragraphe 12 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (2) La plaque d'immatriculation, notamment une plaque d'immatriculation portant un numéro demandé, l'attestation de validation, le certificat d'immatriculation et le certificat d'immatriculation ECIV fournis par le ministère en vertu du présent code ou conformément à l'Entente canadienne sur l'immatriculation des véhicules sont la propriété de la Couronne et ils sont retournés au ministère lorsque ce dernier l'exige.

(7) **Le paragraphe 13 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (2) La plaque d'immatriculation est tenue propre et déchargée de tout obstacle. Elle est posée de telle façon que la plaque entière, y compris les numéros, soit clairement visible en tout temps, et sa vue ne doit être ni gênée ni cachée par un pneu de rechange, un pare-chocs, une partie du véhicule ou un accessoire, ou par la charge transportée.

(8) **L'alinéa a) de la définition de «véhicule utilitaire» au paragraphe 16 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Interest and penalties when payment dishonoured

Intérêts et pénalités

Property of the Crown

Propriété de la Couronne

Number plate to be kept clean

La plaque d'immatriculation est tenue propre

- (a) a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross weight or registered gross weight of not more than 4,500 kilograms, an ambulance, a fire apparatus, a hearse, a casket wagon, a mobile crane, a motor home or a vehicle commonly known as a tow truck.

(9) Clause 109 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) road service vehicles and, for the purpose of this Part, road service vehicle includes such a vehicle while travelling to and from a maintenance site or repair centre.

(10) Subsection 132 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subsection (1) does not apply to a road service vehicle.

(11) The definition of "road service vehicle" in section 133 of the Act is repealed.

(12) The Act is amended by adding the following section:

142.1 (1) Every driver of a vehicle in the lane of traffic adjacent to a bus bay shall yield the right of way to the driver of a bus who has indicated his or her intention, as prescribed, to re-enter that lane from the bus bay.

(2) The driver of a bus shall not indicate his or her intention to re-enter the lane of traffic adjacent to a bus bay until the driver is ready to re-enter traffic.

(3) No driver of a bus shall re-enter the lane of traffic adjacent to a bus bay and move into the path of a vehicle or street car if the vehicle or street car is so close that it is impractical for the driver to yield the right of way.

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this section,

- (a) defining bus and bus bay;
- (b) prescribing the manner in which a bus driver shall indicate his or her intention to re-enter the lane that is adjacent to a bus bay;

- a) d'un véhicule utilitaire, autre qu'un autobus, dont le poids brut ou le poids brut enregistré est d'au plus 4 500 kilogrammes, d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers, d'un corbillard ou d'un fourgon funéraire, d'une grue mobile, d'une caravane motorisée ou d'un véhicule communément appelé dépanneuse.

(9) L'alinéa 109 (1) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) du véhicule de la voirie, lequel, pour l'application de la présente partie, comprend un tel véhicule pendant ses trajets à destination et en provenance d'un centre d'entretien ou de réparation.

(10) Le paragraphe 132 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au véhicule de la voirie.

(11) La définition de «véhicule de la voirie» à l'article 133 du Code est abrogée.

(12) Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

142.1 (1) Le conducteur d'un véhicule circulant dans une voie de circulation adjacente à une voie d'arrêt d'autobus cède le passage au conducteur d'un autobus qui a signalé son intention, tel qu'il est prescrit, de sortir de la voie d'arrêt d'autobus pour s'engager de nouveau dans la voie adjacente.

(2) Le conducteur d'un autobus ne doit pas signaler son intention de s'engager de nouveau dans la voie de circulation adjacente à une voie d'arrêt d'autobus tant qu'il n'est pas prêt à effectuer cette manœuvre.

(3) Le conducteur d'un autobus ne doit pas s'engager de nouveau dans la voie de circulation adjacente à une voie d'arrêt d'autobus ni pénétrer dans la voie d'un véhicule ou d'un tramway qui est si près qu'il est peu commode pour le conducteur de céder le passage.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application du présent article :

- a) définir les termes «autobus» et «voie d'arrêt d'autobus»;
- b) prescrire la façon dont le conducteur d'un autobus signale son intention de s'engager de nouveau dans la voie adjacente à une voie d'arrêt d'autobus;

Exception

Requirement to yield to bus from bus bay

Bus not to signal until ready

When bus must wait

Regulations

Exception

Nécessité de céder le passage à un autobus sortant d'une voie d'arrêt d'autobus

Signalisation faite au moment approprié

L'autobus doit attendre

Règlements

- (c) prescribing signs, signal devices and markings for bus bays;
- (d) prescribing the standards, specifications and location of the signs, signal devices and markings;
- (e) prescribing standards for operating and maintaining any signal devices prescribed under clause (c).

(13) Section 144 of the Act is amended by adding the following subsection:

(19.1) Despite subsection (18), a driver operating a bus or street car on a scheduled transit authority route approaching a traffic control signal showing a white vertical bar indication may, with caution, proceed forward or turn right or left.

(14) Subsection 150 (3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) a motor vehicle overtaking and passing to the right of a road service vehicle or road-building machine where a person apparently employed by or on behalf of the authority that is engaged in the highway maintenance operation has directed the driver to pass it and the movement can be made in safety.

Public Transportation and Highway Improvement Act and other statutes

140. (1) Subsection 21 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the twentieth and twenty-first lines and substituting “Minister”.

(2) Subsection 44 (7) of the Act is amended by striking out “by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council” in the third, fourth and fifth lines and substituting “and the Minister”.

(3) Subsection 44 (8) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the fifth and sixth lines and substituting “Minister”.

(4) Subsection 44 (9) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the sixth and seventh lines and substituting “Minister”.

- c) prescrire les panneaux, les dispositifs de signalisation et les marques pour les voies d'arrêt d'autobus;
- d) prescrire les normes, les caractéristiques et l'emplacement des panneaux, des dispositifs de signalisation et des marques;
- e) prescrire les normes d'utilisation et d'entretien des dispositifs de signalisation prescrits en vertu de l'alinéa c).

(13) L'article 144 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(19.1) Malgré le paragraphe (18), le conducteur conduisant un autobus ou un tramway qui effectue un parcours régulier et qui s'approche d'une signalisation de la circulation dont le feu à barre verticale blanche est allumé peut, avec précaution, continuer d'aller de l'avant ou tourner à gauche ou à droite.

(14) Le paragraphe 150 (3) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) d'un véhicule automobile qui rattrape et dépasse un véhicule de la voirie ou une machine à construire des routes à droite si une personne qui semble employée par l'autorité chargée des travaux d'entretien des voies publiques ou pour son compte a fait signe au conducteur de le dépasser et que la manœuvre peut se faire en toute sécurité.

Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun et autres lois

140. (1) Le paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la vingt-troisième ligne, de «ministre».

(2) Le paragraphe 44 (7) de la Loi est modifié par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Le paragraphe 44 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la sixième ligne, de «ministre».

(4) Le paragraphe 44 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux sixième et septième lignes, de «ministre».

Exception—
white
vertical bar
indication

Exception—
feu à barre
verticale blan-
che

Public Transportation and Highway Improvement Act and other statutes

Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun et autres lois

(5) Subsection 44 (10) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fifth line and substituting "Minister".

(6) The definition of "rapid transit" in subsection 91 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"rapid transit" means,

- (a) a rapid transit system, or part of such system, designated by the Minister, and
- (b) a system of roads for the exclusive use of public transportation vehicles, or part of such system, designated by the Minister. ("voies rapides")

(7) Subsections 93 (3) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) The municipality may submit to the Minister a request for an allocation of money for public transportation together with a detailed estimate of how the allocation is proposed to be spent, and the Minister may make an allocation, as he or she considers appropriate, for capital costs and for operating costs.

(3.1) The Minister may, in his or her discretion, direct payment to the treasurer of the municipality,

- (a) on or after May 1 in any year, of a sum which does not exceed 40 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (b) on or after July 1 in any year, of a further sum which, together with the sum paid under clause (a), does not exceed 80 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (c) on or after November 1 in any year, of a further sum which, together with the sums paid under clauses (a) and (b), does not exceed 90 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3).

(5) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister,

- (a) may direct payment to the treasurer of the municipality out of money allocated for capital costs under subsection (3), an amount equal to 75 per cent of the expenditure properly chargeable to capital costs; and

(5) Le paragraphe 44 (10) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième et cinquième lignes, de «il».

(6) La définition de «voies rapides» au paragraphe 91 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«voies rapides» S'entend :

- a) d'un réseau de voies rapides, ou section de celui-ci, que désigne le ministre,
- b) d'un réseau routier, ou section de celui-ci, réservé exclusivement aux véhicules de transport en commun et que désigne le ministre. («rapid transit»)

(7) Les paragraphes 93 (3) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La municipalité peut soumettre au ministre une demande d'allocation de fonds pour le transport en commun, accompagnée d'une estimation détaillée de l'usage projeté de ces fonds. Le ministre peut allouer le montant qu'il estime approprié au titre du coût en capital et des frais d'exploitation.

(3.1) Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner que soit versée au trésorier de la municipalité :

- a) le 1^{er} mai d'une année ou par la suite, une somme ne dépassant pas 40 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- b) le 1^{er} juillet d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celle versée en vertu de l'alinéa a), ne dépasse pas 80 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- c) le 1^{er} novembre d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celles versées en vertu des alinéas a) et b), ne dépasse pas 90 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3).

(5) Dès réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut :

- a) d'une part, ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les fonds alloués au coût en capital en vertu du paragraphe (3), d'un montant égal à 75 pour cent des dépenses régulièrement imputées au coût en capital;

Allocation of money by Minister

Interim payments

Final payment

Allocation de fonds

Versements provisoires

Versement final

Public Transportation and Highway Improvement Act and other statutes

Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun et autres lois

- (b) may direct payment to the treasurer of the municipality out of money allocated for operating costs under subsection (3), an amount that, when added to any amounts paid for the year under subsection (3.1), is equal to 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs.

- b) d'autre part, ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3), d'un montant qui, ajouté à ceux versés pour l'année en vertu du paragraphe (3.1), est égal à 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation.

Excess payment owed to Crown

(5.1) If the sum of the payments made in a year under subsection (3.1) exceeds 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs for the year, the difference shall be a debt owed by the municipality to the Crown and the Minister may, in his or her discretion, set it off against allocations or payments to the municipality for subsequent years under this section.

Versement excédentaire dû à la Couronne

Decisions final

(5.2) The decisions of the Minister under subsections (5) and (5.1) are final.

(5.2) Les décisions prises par le ministre en vertu des paragraphes (5) et (5.1) sont définitives.

Décisions définitives

(8) Subsections 93 (3), (3.1), (5), (5.1) and (5.2) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, as enacted or re-enacted, as the case may be, by subsection (7) of this section, apply to allocations and payments in respect of years that begin after subsection (7) comes into force. Subsections 93 (3) and (5) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, as they read immediately before subsection (7) comes into force, continue to apply in respect of years that began before that date.

(8) Les paragraphes 93 (3), (3.1), (5), (5.1) et (5.2) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, tels qu'ils sont adoptés ou adoptés de nouveau, selon le cas, par le paragraphe (7) du présent article, s'appliquent aux allocations et aux versements à l'égard des années débutant après l'entrée en vigueur du paragraphe (7). Les paragraphes 93 (3) et (5) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (7), continuent de s'appliquer à l'égard des années qui débutent avant cette date.

(9) The Act is amended by adding the following section:

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Definition

93.1 (1) In this section, "band council" means a band council within the meaning of the *Indian Act* (Canada).

Définition

Financial assistance to band council

(2) The Minister may, having regard for the expenditures made by a band council in respect of special public transportation facilities for the physically disabled, including where applicable expenditures in respect of,

93.1 (1) Dans le présent article, «conseil de bande» s'entend d'un conseil de bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada).

(2) Compte tenu des dépenses faites par un conseil de bande pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques, y compris celles concernant :

Subvention au conseil de bande

- (a) the purchase or rental, maintenance and operation of buses and other public transportation vehicles designated by the Minister;
- (b) the acquisition of land for and the construction and maintenance of rights of way, storage and maintenance yards, stations, passenger shelters and similar facilities;

- a) l'achat ou la location, l'entretien et l'utilisation d'autobus et d'autres véhicules de transport en commun que désigne le ministre;
- b) l'acquisition de biens-fonds devant servir à des emprises, des cours d'entretien et des stations, des abris pour les usagers et d'autres installations de ce genre, ainsi que la construction et l'entretien de ceux-ci;

Public Transportation and Highway Improvement Act and other statutes

Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun et autres lois

- (c) agreements, approved by the Minister, with a public utilities commission, or a person, firm or corporation for the supply of public transportation; and
- (d) such other equipment, works or services required for or in connection with public transportation as the Minister may approve,

and having regard for the cost of and the revenue produced by the operation of the special public transportation facilities, determine the extent to which such expenditures are eligible for financial assistance.

(3) The band council may submit to the Minister a request for an allocation of money for special public transportation facilities for the physically disabled together with a detailed estimate of how the allocation is proposed to be spent, and the Minister may make an allocation, as he or she considers appropriate, for capital costs and for operating costs.

(4) The Minister may, in his or her discretion, direct payment to the band council,

- (a) on or after May 1 in any year, of a sum which does not exceed 40 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (b) on or after July 1 in any year, of a further sum which, together with the sum paid under clause (a), does not exceed 80 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (c) on or after November 1 in any year, of a further sum which, together with the sums paid under clauses (a) and (b), does not exceed 90 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3).

(5) Where the Minister has made an allocation of money under subsection (3), the band council shall annually and, with the consent of the Minister, may at any time during the year submit to the Minister,

- (a) a detailed statement of receipts and expenditures in respect of special public transportation facilities for the physically disabled in the form prescribed by the Minister;
- (b) a declaration of the band council that the statement is correct;

- (c) des ententes, approuvées par le ministre, conclues avec une commission de services publics, une personne, une entreprise ou une personne morale en vue d'assurer le transport en commun;
- (d) d'autres équipements, ouvrages ou services nécessaires ou connexes au transport en commun que le ministre peut approuver,

et compte tenu des coûts et du revenu qu'entraîne l'exploitation des moyens de transport en commun spéciaux, le ministre peut déterminer dans quelle mesure ces dépenses peuvent faire l'objet d'une aide financière.

(3) Le conseil de bande peut soumettre au ministre une demande d'allocation de fonds pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques, accompagnée d'une estimation détaillée de l'usage projeté de ces fonds. Le ministre peut allouer le montant qu'il estime approprié au titre du coût en capital et des frais d'exploitation.

(4) Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner que soit versée au conseil de bande :

- a) le 1^{er} mai d'une année ou par la suite, une somme ne dépassant pas 40 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- b) le 1^{er} juillet d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celle versée en vertu de l'alinéa a), ne dépasse pas 80 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- c) le 1^{er} novembre d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celles versées en vertu des alinéas a) et b), ne dépasse pas 90 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3).

(5) Si le ministre a alloué des fonds aux termes du paragraphe (3), le conseil de bande lui soumet chaque année et peut, avec son approbation, lui soumettre à tout moment au cours de l'année :

- a) un état détaillé des recettes et des dépenses pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques selon la formule que prescrit le ministre;
- b) une déclaration du conseil de bande attestant que cet état est exact;

Allocation of money by Minister

Interim payments

Annual statement to Minister

Allocation de fonds

Versements provisoires

État annuel

Public Transportation and Highway Improvement Act and other statutes

Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun et autres lois

	<p>(c) a declaration of the band council that the statement contains only receipts and expenditures for such special public transportation facilities; and</p> <p>(d) a request for payment of money allocated under subsection (3).</p>	<p>c) une déclaration du conseil de bande attestant que l'état ne contient que les recettes et les dépenses reliées aux moyens de transport en commun spéciaux;</p> <p>d) une demande de versement des fonds alloués aux termes du paragraphe (3).</p>	
Final payment	<p>(6) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister,</p> <p>(a) may direct payment to the band council out of money allocated for capital costs under subsection (3), an amount equal to 75 per cent of the expenditure properly chargeable to capital costs; and</p> <p>(b) may direct payment to the band council out of money allocated for operating costs under subsection (3), an amount that, when added to any amounts paid for the year under subsection (4), is equal to 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs.</p>	<p>(6) Dès réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut :</p> <p>a) d'une part, ordonner le versement au conseil de bande, sur les fonds alloués au coût en capital en vertu du paragraphe (3), d'un montant égal à 75 pour cent des dépenses régulièrement imputées au coût en capital;</p> <p>b) d'autre part, ordonner le versement au conseil de bande, sur les fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3), d'un montant qui, ajouté à ceux versés pour l'année en vertu du paragraphe (4), est égal à 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation.</p>	Versement final
Excess payments owed to Crown	<p>(7) If the sum of the payments made in a year under subsection (4) exceeds 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs for the year, the difference shall be a debt owed by the band council to the Crown and the Minister may, in his or her discretion, set it off against allocations or payments to the band council for subsequent years under this section.</p>	<p>(7) Si le total des versements effectués au cours d'une année en vertu du paragraphe (4) dépasse 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation pour l'année, la différence constitue une dette du conseil de bande exigible par la Couronne et le ministre peut, à sa discrétion, la déduire des fonds alloués ou des montants versés au conseil de bande pour les années subséquentes en vertu du présent article.</p>	Versement excédentaire dû à la Couronne
Decision final	<p>(8) The decisions of the Minister under subsections (6) and (7) are final.</p>	<p>(8) Les décisions prises par le ministre en vertu des paragraphes (6) et (7) sont définitives.</p>	Décisions définitives
Costs of vehicles with electrically driven motors	<p>(9) Where the capital costs referred to in subsection (6) relate to the acquisition, by purchase or lease, of such public transportation vehicles with electrically driven motors as the Minister may designate or to the acquisition and installation of equipment to be used in conjunction with the vehicles, which equipment is required solely because the vehicles use electrically driven motors, the Minister may direct payment of an amount equal to 90 per cent of those costs.</p>	<p>(9) Si le coût en capital visé au paragraphe (6) concerne l'acquisition, par achat ou location, de véhicules de transport en commun munis de moteurs électriques que le ministre peut désigner ou l'acquisition et l'installation d'équipements devant être utilisés conjointement avec les véhicules, mais qui ne sont nécessaires que parce que les véhicules sont munis de moteurs électriques, le ministre peut ordonner le versement d'un montant égal à 90 pour cent de ce coût.</p>	Coûts des véhicules munis de moteurs électriques
Limitation on payments	<p>(10) The total of all payments made to the band council under this section in respect of expenditures made for special public transportation facilities for the physically disabled in any year shall not exceed the amount of money allocated to such band council under this section.</p>	<p>(10) Le total des paiements versés au conseil de bande en vertu du présent article et imputés aux dépenses engagées pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques au cours d'une année ne dépasse pas le montant des fonds alloués à ce conseil de bande en vertu du présent article.</p>	Restriction
Power to spend money not limited	<p>(11) This section does not limit the power of a band council to spend money raised by it</p>	<p>(11) Le présent article ne limite pas le pouvoir du conseil de bande de dépenser les</p>	Pouvoir de dépenser les fonds

Public Transportation and Highway Improvement Act and other statutes

Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun et autres lois

for special public transportation facilities for the physically disabled.

Contributions to be deducted

(12) Where a contribution has been made from any source whatsoever towards an expenditure to which this section applies, the amount of such contribution shall be deducted from the expenditure in the statement submitted to the Minister unless the Minister otherwise directs.

Local assistance to special public transportation service

(13) Despite the provisions of any public or private Act, a band council may contribute toward the cost of any special public transportation service for the physically disabled provided on a reserve or between reserves under the jurisdiction of the band council and the operators of such service shall apply such contribution toward such cost.

(10) Section 94 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3) The Minister may enter into an agreement with a firm or corporation to design, develop, construct, test or supply all or any part of public transportation vehicles or other public transportation equipment.

County of Oxford Act

141. (1) Subsection 29 (3) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and in the seventh line and substituting in each case "Minister".

(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "Minister".

(3) Subsection 29 (10) of the Act is amended,

(a) by striking out "by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council" in the third, fourth and fifth lines and substituting "and the Minister"; and

(b) by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second-last and last lines and substituting "Minister".

District Municipality of Muskoka Act

142. (1) Subsection 29 (3) of the *District Municipality of Muskoka Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and in the seventh and eighth lines and substituting in each case "Minister".

fonds qu'il a recueillis pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques.

(12) Sauf directive contraire du ministre, est déduite des dépenses figurant dans l'état soumis au ministre une contribution provenant d'une source quelconque et affectée à une dépense visée au présent article.

Déduction des contributions

(13) Malgré les dispositions de toute loi d'intérêt public ou privé, un conseil de bande peut contribuer au coût d'un service de transport en commun spécial pour les handicapés physiques fourni dans une réserve ou d'une réserve à l'autre dans les limites du territoire qui relève de la compétence du conseil de bande et les exploitants du service affectent le montant de la contribution à ce coût.

Subvention aux services de transport en commun spéciaux

(10) L'article 94 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le ministre peut conclure une entente avec une entreprise ou une personne morale pour concevoir, mettre au point, construire, essayer ou fournir la totalité ou une partie des véhicules de transport en commun ou d'autres équipements reliés au transport en commun.

Idem

Loi sur le comté d'Oxford

141. (1) Le paragraphe 29 (3) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne et aux septième et huitième lignes, de «ministre» dans chaque cas.

(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

(3) Le paragraphe 29 (10) de la Loi est modifié :

a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;

b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la dernière ligne, de «ministre».

Loi sur la municipalité de district de Muskoka

142. (1) Le paragraphe 29 (3) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne et aux huitième et neuvième lignes, de «ministre» dans chaque cas.

(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first line and substituting “Minister”.

(3) Subsection 29 (9) of the Act is amended,

(a) by striking out “by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council” in the third, fourth and fifth lines and substituting “and the Minister”; and

(b) by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second-last and last lines and substituting “Minister”.

Municipality of Metropolitan Toronto Act

143. (1) Subsection 75 (2) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines and substituting “Minister”.

(2) Subsection 75 (5) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines and substituting “Minister”.

Regional Municipalities Act

144. (1) Subsection 23 (3) of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first line and in the eighth line and substituting in each case “Minister”.

(2) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first line and substituting “Minister”.

(3) Subsection 23 (10) of the Act is amended,

(a) by striking out “by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council” in the third, fourth and fifth lines and substituting “and the Minister”; and

(b) by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second-last and last lines and substituting “Minister”.

145. This Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

(3) Le paragraphe 29 (9) de la Loi est modifié :

a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;

b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la dernière ligne, de «ministre».

Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

143. (1) Le paragraphe 75 (2) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes, de «ministre».

(2) Le paragraphe 75 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes, de «ministre».

Loi sur les municipalités régionales

144. (1) Le paragraphe 23 (3) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne et à la huitième ligne, de «ministre» dans chaque cas.

(2) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

(3) Le paragraphe 23 (10) de la Loi est modifié :

a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;

b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deux dernières lignes, de «ministre».

145. La présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

PART XV

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

146. (1) This Act, except Parts I to XIV, comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Parts I to XIV come into force as provided in each of those Parts.

Short title

147. The short title of this Act is the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994*.

PARTIE XV

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉEntrée en
vigueur

146. (1) La présente loi, sauf les parties I à XIV, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les parties I à XIV entrent en vigueur le jour prévu dans chacune d'elles.

Idem

Titre abrégé

147. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 175

Projet de loi 175

**An Act to amend the Statutes of
Ontario with respect to the
provision of services to the public,
the administration of government
programs and the management of
government resources**

**Loi modifiant les Lois de l'Ontario
en ce qui a trait à la fourniture de
services au public, à
l'administration des programmes
gouvernementaux et à la gestion des
ressources gouvernementales**

The Hon. M. Boyd
Attorney General

L'honorable M. Boyd
Procureure générale

Government Bill

Projet de loi du gouvernement



1st Reading June 6, 1994
2nd Reading November 14, 1994
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 6 juin 1994
2^e lecture 14 novembre 1994
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Committee of the
Whole House and as reported to the Legislative
Assembly November 23, 1994)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée
législative le 23 novembre 1994)*

*(The provisions in this bill be renumbered after
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends over 100 statutes, generally in minor ways, and repeals seven Acts. The amendments are intended to produce moderate but real improvements in service to the public and improvements in the administration of government and its programs. Amendments are proposed by 14 ministries. Each ministry's amendments are set out in a separate Part of the Bill.

PART I MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

The functions of the Agricultural Licensing and Registration Review Board, the Produce Arbitration Board and the Wolf Damage Assessment Board are transferred to the Farm Products Appeal Tribunal. Thirteen statutes are amended.

The duties of the Livestock Commissioner are transferred to a director to be appointed by the Minister. Five statutes are amended.

Responsibility for appointing certain officials such as board members, inspectors and analysts is transferred from the Lieutenant Governor in Council to the Minister. Twelve statutes are amended.

Criteria for issuing, renewing, suspending and revoking licences and permits may be changed by regulation. Classes of persons may be exempted by regulation from the need to have a licence, permit or certificate. Seventeen statutes are amended.

Six archaic statutes are repealed: the *Agricultural Committees Act*, the *Agricultural Representatives Act*, the *Bull Owners' Liability Act*, the *Co-operative Loans Act*, the *Provincial Auctioneers Act* and the *Seed Potatoes Act*.

Subsections 5(3) to (6), (8) to (11) and sections 6 and 7. The Agricultural Research Institute of Ontario is authorized to deal with real property. With the permission of its Director of Research, it is authorized to enter into agreements with property owners for the preservation of designated agricultural lands. The *Agricultural Research Institute of Ontario Act* and two other statutes are amended.

Subsections 15(3) to (6). Under the *Crop Insurance Act (Ontario)*, the Minister may amend crop insurance plans and insurance contracts instead of the Lieutenant Governor in Council. (There are approximately 40 separate plans, or insurance policies, for different crops.) The Lieutenant Governor in Council remains responsible for establishing them.

Subsections 16(3) and (8). New methods of disposing of dead stock are to be established by regulation under the *Dead Animal Disposal Act*. Now only burial or collection is permitted under the Act.

Subsections 19(6), 24(12) and 30(7). Provincial and federal food grade names, standards, grades, packaging and labelling may be harmonized by regulations. Three statutes are amended.

Subsections 20(1) to (4). Under the *Farm Products Marketing Act*, the Farm Products Marketing Commission may amend marketing plans for agricultural products with the Minister's approval. Marketing boards are given more flexibility to make by-laws for their own governance.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie plus d'une centaine de lois, généralement de façon mineure, et en abroge sept. Les modifications visent à produire des améliorations modestes mais tangibles dans les services à la population et dans la façon dont le gouvernement et ses programmes sont gérés. Les modifications sont apportées par 14 ministères, lesquelles sont énoncées dans une partie distincte du projet de loi pour chacun d'eux.

PARTIE I MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

Les fonctions de la Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles, de la Commission d'arbitrage des produits agricoles et de la Commission d'évaluation des dommages causés par les loups sont transférées à la Commission d'appel pour les produits agricoles. Treize lois sont modifiées.

Les fonctions du commissaire au bétail sont transférées à un directeur nommé par le ministre. Cinq lois sont modifiées.

La responsabilité en ce qui a trait à la nomination de certains fonctionnaires, comme les membres du conseil d'administration, les inspecteurs et les analystes, est transférée du lieutenant-gouverneur en conseil au ministre. Douze lois sont modifiées.

Les critères régissant la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis et des autorisations peuvent être modifiés par règlement. Des catégories de personnes peuvent être soustraites par règlement à l'obligation de détenir un permis, une autorisation ou un certificat. Dix-sept lois sont modifiées.

Six lois désuètes sont abrogées : la *Loi sur les comités agricoles*, la *Loi sur les représentants agricoles*, la *Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux*, la *Loi sur les prêts aux coopératives*, la *Loi sur les encanteurs provinciaux* et la *Loi sur les pommes de terre de semence*.

Paragraphes 5(3) à (6), (8) à (11) et articles 6 et 7. L'Institut de recherche agricole de l'Ontario est autorisé à traiter de biens immeubles. Avec l'autorisation de son directeur de la recherche, il peut conclure des ententes avec les propriétaires de biens en vue de la préservation de terres agricoles désignées. La *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario* et deux autres lois sont modifiées.

Paragraphes 15(3) à (6). En vertu de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)*, le ministre peut modifier les régimes d'assurance-récolte et les contrats d'assurance au lieu du lieutenant-gouverneur en conseil. (Il existe environ 40 régimes, ou polices d'assurance, distincts, pour les diverses cultures.) Le lieutenant-gouverneur en conseil demeure responsable de leur création.

Paragraphes 16(3) et (8). De nouvelles méthodes pour se débarrasser de cadavres d'animaux doivent être prévues par les règlements pris en application de la *Loi sur les cadavres d'animaux*. La Loi ne permet actuellement que l'enfouissement ou le ramassage.

Paragraphes 19(6), 24(12) et 30(7). Les exigences en matière de noms de qualités, de normes, de qualités, d'emballage et d'étiquetage des aliments aux paliers provincial et fédéral peuvent être uniformisées par règlement. Trois lois sont modifiées.

Paragraphes 20(1) à (4). En vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*, la Commission de commercialisation des produits agricoles peut modifier les plans de commercialisation des produits agricoles avec l'approbation du ministre. Les commissions de commercialisation ont une plus grande latitude pour adopter des règlements administratifs de régie interne.

**PART II
MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL**

SECTION 40. Currently, assessment appeals (called "complaints" in the Act) apply only to the year for which they were filed, and separate appeals must be filed for each subsequent year until the matter is finally decided. The amendment to the *Assessment Act* would eliminate this requirement by deeming the same appeal to be filed again each year (unless certain kinds of reassessments have taken place in the meantime).

SECTION 41. Subsection 11(2) of the *Bulk Sales Act* sets fees, ranging from 10 cents to \$1, for filings, searches and related services provided by the courts. These fees have not been revised since they were first established in 1960. Subsection 11(2) is repealed to eliminate the nuisance that collecting the fees represents for the court system.

Subsections 41(1) to (3). An amendment to the *Construction Lien Act* clarifies the intended meaning of subsection 37(1) of the Act, which creates a limitation period for arranging for the trial of a construction lien action. Recent judicial decisions have interpreted the existing wording of the subsection in a way that could cause losses to lien claimants.

Subsections 41(4) to (10). The court may refer construction lien disputes to persons agreed on by the parties, which will facilitate the prompt resolution of construction disputes. (Rules 54 and 55 of the Rules of Civil Procedure permit the court to refer most kinds of disputes to persons agreed on by the parties. However, these rules do not now apply under the *Construction Lien Act*, because that Act specifically provides only for references to masters.)

Subsections 43(1) to (3). Amendments to the *Courts of Justice Act* (and consequential amendments to 12 other statutes) change the name of the official now known as the Official Guardian to "Children's Lawyer". The new name is more descriptive of the function of the office and is less likely to be confused with the new "Public Guardian and Trustee" established by the *Substitute Decisions Act, 1992*.

Subsection 43(4). Increasingly, social assistance payments are deposited electronically to recipients' accounts. This is more cost-efficient than issuing and mailing cheques, but financial institutions that receive electronic deposits may be obliged to pay them out to creditors who have obtained garnishment orders against recipients. The new section 143.1 of the *Courts of Justice Act* would ensure that social assistance payments are not subject to garnishment.

SECTION 44. Subsection 32(2) of the *Creditors' Relief Act* now requires that sheriffs, after recovering assets in the debt enforcement process, send lists to all creditors by registered mail. The amendment provides that these lists may be sent by regular mail. A further amendment is made to extend the response time allowed to creditors from eight to ten days.

SECTION 45. Section 267 of the *Education Act* is amended to allow former judges to be members of boards of reference under that Act. Now, only judges now in office are referred to.

SECTIONS 46 and 50. The Ontario Court (General Division) has recently found that several provisions of the *Municipal Elections*

**PARTIE II
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL**

ARTICLE 40 Actuellement, les appels au sujet des évaluations (appelés «plaintes» dans la Loi) ne s'appliquent qu'à l'année pour laquelle ils ont été déposés, et des appels distincts doivent être déposés pour chaque année subséquente jusqu'à ce que l'affaire fasse l'objet d'une décision définitive. La modification apportée à la Loi sur l'évaluation foncière élimine cette exigence en faisant en sorte que le même appel soit réputé être déposé de nouveau chaque année (sauf si certains genres de réévaluation ont eu lieu entre-temps).

ARTICLE 41 Le paragraphe 11 (2) de la Loi sur la vente en bloc fixe les droits, allant de 10 cents à 1 \$, à acquitter pour les dépôts, les recherches et les services connexes assurés par les tribunaux. Ces droits n'ont pas été changés depuis leur création en 1960. Le paragraphe 11 (2) est abrogé afin d'éliminer la charge inutile que constitue la perception de ces droits pour les tribunaux.

Paragraphe 41 (1) à (3) Une modification apportée à la Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction précise ce que vise le paragraphe 37 (1) de la Loi, lequel crée un délai de prescription pour l'instruction d'une action relative à un privilège dans l'industrie de la construction. Le libellé actuel de ce paragraphe a été interprété récemment par les tribunaux d'une façon susceptible d'occasionner des pertes pour les créanciers privilégiés.

Paragraphe 41 (4) à (10) Le tribunal peut renvoyer les litiges concernant les privilèges dans l'industrie de la construction à des personnes dont ont convenu les parties, ce qui en facilite le règlement rapide. (Les Règles 54 et 55 des Règles de procédure civile permettent au tribunal de renvoyer la plupart des litiges à des personnes dont ont convenu les parties. Cependant, ces règles ne s'appliquent pas actuellement aux termes de la Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction qui ne prévoit que les renvois aux protonotaires.)

Paragraphe 43 (1) à (3) Des modifications apportées à la Loi sur les tribunaux judiciaires (et les modifications corrélatives apportées à 12 autres lois) changent le nom du fonctionnaire appelé présentement le tuteur public, qui devient désormais l'«avocat des enfants». Le nouveau nom décrit mieux la charge et est moins susceptible d'être confondu avec le nouveau «Tuteur et curateur public» constitué par la Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui.

Paragraphe 43 (4) De plus en plus, les paiements d'aide sociale sont déposés électroniquement dans les comptes des bénéficiaires. Cette méthode est plus économique que l'émission de chèques et leur envoi par la poste, mais les institutions financières qui reçoivent des dépôts électroniques peuvent être obligées de les payer aux créanciers qui ont obtenu des ordonnances de saisie-arrest à l'endroit des bénéficiaires. Le nouvel article 143.1 de la Loi sur les tribunaux judiciaires fait en sorte que les paiements d'aide sociale ne puissent être saisis de cette façon.

ARTICLE 44 Le paragraphe 32 (2) de la Loi sur le désintéressement des créanciers exige actuellement que les shérifs qui ont recouvré les éléments d'actif envoient des listes à tous les créanciers par courrier recommandé. La modification prévoit que ces listes peuvent être envoyées par courrier ordinaire. Une autre modification fait passer de huit jours à dix le délai dans lequel les créanciers peuvent agir.

ARTICLE 45 L'article 267 de la Loi sur l'éducation est modifié pour permettre aux anciens juges de siéger aux conseils d'arbitrage prévus par cette loi. À l'heure actuelle, seuls les juges en poste sont visés.

ARTICLES 46 et 50 La Cour de l'Ontario (Division générale) a constaté récemment que plusieurs dispositions de la Loi sur les

Act dealing with corrupt practices are invalid because they violate the *Charter of Rights and Freedoms*. Similar provisions are found in the *Election Act*, which governs provincial elections. The amendments rewrite the provisions in question to ensure that their prohibitions against corrupt practices are valid.

SECTION 47. Now, whenever forms are to be prescribed under an *Act*, they must be established by regulation and published in the *Ontario Gazette*. New section 23.1 of the *Interpretation Act* would allow a simpler and faster approval process for forms (including electronic forms). Forms that are established in this way would not need to be published in the *Gazette*.

Subsections 48(1), (2) and (6). Subsection 3(1) of the *Juries Act* lists persons who are ineligible to serve as jurors because of their occupations (for example, judges, lawyers and police officers). Paragraph 7 of that subsection provides that those persons' spouses likewise may not serve as jurors. Ineligibility for jury duty based on spousal status is eliminated, and related subsections 3(2) and 18(3) are repealed.

Subsection 48(3). Subsection 3(4) of the *Juries Act* exempts persons who have done jury service during the previous three years from the obligation of serving again. The current wording links the exemption to having received fees for jury service during the previous three years. As a result, when a 1990 amendment to the regulations under the *Administration of Justice Act* provided that jury fees would no longer be paid for the first 10 days of service, the exemption for previous service was affected. The amendment to subsection 3(4) clarifies the situation.

Subsection 48(4). The current requirement that information about persons' ages be collected and recorded on jury rolls is abolished. This information is not required for any useful purpose.

Subsection 48(5). An amendment brings the *Juries Act* into line with the *Criminal Code* (Canada), which excludes from jury service only persons who understand neither English nor French. Court staff already identify and list English speakers and bilingual persons. The amendment would require them also to identify and list French speakers, who may serve as jurors in criminal trials.

Subsection 48(7). Computer technology, rather than the manual procedures described in sections 15 to 18 of the *Juries Act*, is now being used to prepare jury rolls and select jury panels. The amendment provides specific authority for this practice.

Subsection 48(8). Judges may merge jury panels, to make jury administration more efficient and reduce the time persons called for jury duty must spend waiting.

Subsections 48(9) and (10). Now, potential jurors are required to attend at a court in the county or district where they reside. This can be inconvenient if the county or district is very large, or if the juror actually lives closer to a court house that is located in another county or district. The amendment is intended to make the system more flexible by allowing the creation of "catchment areas", not based only on county boundaries, for jury services.

SECTION 49. Amendments to the *Law Society Act* are designed to increase the amount of money available to the Law Foundation of Ontario for its purposes (primarily legal aid, but including legal

élections municipales relatives aux manœuvres frauduleuses étaient invalides parce qu'elles contrevenaient à la *Charte des droits et libertés*. Des dispositions semblables se trouvent dans la *Loi électorale*, qui régit les élections provinciales. Les modifications font en sorte que les interdictions concernant les manœuvres frauduleuses soient valides.

ARTICLE 47 À l'heure actuelle, lorsque des formules doivent être prescrites aux termes d'une loi, elles doivent être établies par voie de règlement et publiées dans la *Gazette de l'Ontario*. Le nouvel article 23.1 de la *Loi d'interprétation* prévoit un processus d'approbation des formules (dont les formules électroniques) plus simple et plus rapide. Les formules qui sont établies de cette façon-là n'ont pas besoin d'être publiées dans la *Gazette*.

Paragraphe 48 (1), (2) et (6) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les jurys* énumère les personnes qui sont inhabiles à être membres d'un jury en raison de leur occupation (par exemple les juges, les avocats et les agents de police). La disposition 7 de ce paragraphe prévoit que les conjoints de ces personnes ne peuvent pas non plus être membres d'un jury. L'inhabilité à être membre d'un jury fondée sur l'état conjugal est éliminée et les paragraphes connexes 3 (2) et 18 (3) sont abrogés.

Paragraphe 48 (3) Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les jurys* exempte les personnes qui ont déjà été jurés au cours des trois années précédentes de l'obligation d'être juré de nouveau. Le libellé actuel assujettit l'exemption à la réception d'une indemnité de juré au cours des trois années précédentes. Il s'ensuit qu'une modification apportée en 1990 aux règlements pris en application de la *Loi sur l'administration de la justice*, qui prévoyait que des indemnités de juré ne seraient plus versées pour les 10 premiers jours de présence, a eu une incidence sur l'exemption pour service antérieur. La modification apportée au paragraphe 3 (4) clarifie la situation.

Paragraphe 48 (4) L'exigence actuelle voulant que des renseignements sur l'âge des personnes soient recueillis et consignés sur la liste des jurés est abolie, ces renseignements n'étant d'aucune utilité.

Paragraphe 48 (5) La modification rend la *Loi sur les jurys* compatible avec le *Code criminel* (Canada), qui exclut de l'obligation d'être juré seulement les personnes qui ne comprennent ni le français, ni l'anglais. Les employés du tribunal dressent déjà la liste des personnes qui parlent anglais et de celles qui sont bilingues. La modification exige également qu'ils dressent la liste des personnes qui parlent français, qui sont habiles à être jurés dans des procès au criminel.

Paragraphe 48 (7) La technologie informatique, plutôt que les procédures manuelles énoncées aux articles 15 à 18 de la *Loi sur les jurys*, sert désormais à dresser les listes de jurés et à choisir les tableaux des jurés. La modification autorise expressément cette pratique.

Paragraphe 48 (8) Les juges peuvent fusionner des tableaux de jurés, de façon à rendre l'administration des jurys plus efficace et à diminuer la période d'attente pour les personnes convoquées.

Paragraphe 48 (9) et (10) À l'heure actuelle, les jurés éventuels sont tenus de se présenter au tribunal dans le comté ou le district où ils résident. Cela peut causer un inconvénient si le comté ou le district est très étendu, ou si le juré habite plus près d'un palais de justice situé dans un autre comté ou district. La modification vise l'assouplissement du système par la création de «zones de recrutement», qui ne sont pas fondées uniquement sur les limites de comté, aux fins de la constitution de jurys.

ARTICLE 49 Des modifications apportées à la *Loi sur le Barreau* visent à augmenter les sommes à la disposition de la Fondation du droit en Ontario pour la réalisation de ses objets (principalement

education and the establishment and maintenance of law libraries) from the income derived from interest on lawyers' mixed trust accounts.

This is accomplished through the creation of joint accounts between the depositing solicitor and the Foundation of mixed trust account money deposited by a solicitor in the course of his or her practice. The financial institution in which the trust money is deposited will pay interest accruing on the deposits directly to the Foundation, which may consolidate all such money with other funds in which the Foundation has an interest and invest it in the manner set out in the Bill.

SECTION 51. Section 22 of the *Proceedings Against the Crown Act* requires a person who has a claim against the Crown in right of Ontario to commence a legal proceeding before a settlement may be made. The costs of commencing the proceeding are then recovered as part of the claim. The amendment would dispense with this requirement, allowing legitimate claims to be paid more quickly and cheaply.

Subsections 52(1), (2), (2.1) and (3). Amendments made to the *Provincial Offences Act* by the *Provincial Offences Statute Law Amendment Act, 1993* are designed to allow municipalities in designated areas control over the scheduling of trials in parking prosecutions. However, the new scheme is incomplete because municipalities are still required to file documents in court before issuing the notice of trial, which must then be mailed to the defendant. The proposed amendments to the Act would complete the scheme, and improve efficiency, by dispensing with the filing stage and allowing the municipality to issue the notice of trial to the defendant in person, on request.

Subsection 52(4). Section 8.1 of the *Financial Administration Act* provides that a person who uses an "N.S.F." cheque to pay public money becomes liable for an additional fee (which the regulations now set at \$35). Proposed section 66.2 of the *Provincial Offences Act* provides that this fee, when incurred by a person who is purporting to pay a fine, shall be treated as a fine for the purpose of enforcing payment.

Subsection 52(5). Fines that are in default may be enforced like any civil debt. Enforcement starts when the court clerk completes and files a certificate; as now worded, section 68 of the Act requires that a separate certificate be filed for each fine. The amendment would allow the use of combined certificates, making the enforcement process more effective and economical.

Subsection 52(6). The amendment to section 72 of the *Provincial Offences Act* is intended to ensure that the provisions of the Act dealing with probation orders are consistent with the *Charter of Rights and Freedoms*.

SECTION 53. The *Public Institutions Inspection Act* is repealed. First enacted in 1974, it provides for semi-annual inspections of public institutions in every county and district by persons selected from the jury roll and supervised by a judge. This duplicates review functions that are now carried on by numerous public and private agencies.

SECTIONS 54 and 55. The repeal of section 5 of the *Sale of Goods Act* and amendment of section 4 of the *Statute of Frauds* remove the requirement that certain contracts be in writing. These changes will reduce uncertainty about the legal status of contracts made by electronic data interchange, and will allow the public and

l'aide juridique, mais aussi la formation juridique ainsi que la constitution et l'entretien de bibliothèques de droit) au moyen des revenus provenant des intérêts sur les comptes en fiducie mixtes des avocats.

Cet objectif est réalisé au moyen de l'ouverture de comptes conjoints au nom du procureur qui fait les dépôts et de la Fondation à l'égard des sommes déposées dans un compte en fiducie mixte par un avocat dans l'exercice de sa profession. L'établissement financier dans lequel les sommes en fiducie sont déposées verse directement les intérêts sur les dépôts à la Fondation, qui peut combiner ces sommes avec d'autres fonds dans lesquels elle a un intérêt et les placer comme le prévoit le projet de loi.

ARTICLE 51 L'article 22 de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* exige qu'une personne qui a une demande contre la Couronne du chef de l'Ontario introduise une instance avant qu'un règlement puisse avoir lieu. Les frais relatifs à l'introduction de l'instance sont alors recouvrés en même temps que le montant de la demande. La modification élimine cette exigence, ce qui permet de payer le montant relatif à une demande légitime d'une manière plus rapide et plus économique.

Paragraphes 52 (1), (2), (2.1) et (3) Des modifications apportées à la *Loi sur les infractions provinciales* par la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions provinciales* visent à permettre aux municipalités dans des régions désignées de contrôler l'échéancier des procès dans les instances en matière d'infractions de stationnement. Toutefois, le nouveau système est incomplet, les municipalités étant toujours tenues de déposer des documents auprès du tribunal avant de délivrer l'avis de procès, qui doit ensuite être envoyé par la poste au défendeur. Les nouvelles modifications apportées à la *Loi* complètent le système, et améliorent l'efficacité, en éliminant l'étape du dépôt et en permettant à la municipalité de délivrer l'avis de procès au défendeur en personne, sur demande.

Paragraphe 52 (4) L'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* prévoit qu'une personne qui utilise un chèque sans provision pour payer une somme due à la Couronne est tenue de verser des frais additionnels (qui s'élèvent actuellement à 35 \$ selon les règlements). Le nouvel article 66.2 de la *Loi sur les infractions provinciales* prévoit que ces frais, lorsqu'ils sont engagés par toute personne qui entend payer une amende, sont traités comme une amende aux fins de l'exécution du paiement.

Paragraphe 52 (5) Les amendes non payées peuvent être recouvrées comme une créance civile. L'exécution débute lorsque le greffier du tribunal remplit et dépose un certificat. Selon le libellé actuel, l'article 68 de la *Loi* exige qu'un certificat distinct soit déposé pour chaque amende. La modification permet le recours à des certificats combinés, ce qui rend le processus d'exécution plus efficace et plus économique.

Paragraphe 52 (6) La modification apportée à l'article 72 de la *Loi sur les infractions provinciales* vise à faire en sorte que les dispositions de la *Loi* relatives aux ordonnances de probation soient compatibles avec la *Charte des droits et libertés*.

ARTICLE 53 La *Loi sur l'inspection des établissements publics* est abrogée. Adoptée en 1974, elle prévoit des inspections semi-annuelles des établissements publics de chaque comté et de chaque district, qui sont effectuées par des personnes choisies à partir de la liste des jurés sous la supervision d'un juge. Cela fait double emploi avec les fonctions de révision qu'assument actuellement de nombreux organismes publics et privés.

ARTICLES 54 et 55 L'abrogation de l'article 5 de la *Loi sur la vente d'objets* et la modification apportée à l'article 4 de la *Loi relative aux preuves littérales* éliminent l'exigence voulant que certains contrats soient par écrit. Ces changements diminuent l'incertitude concernant la légalité des contrats conclus par transfert

private sectors to dispense with costly paper backup of these contracts. (However, the *Consumer Protection Act*, which requires that certain contracts be in writing, is not affected.)

SECTIONS 56, 57, 58, 59, 60 and 61. A variety of amendments are made to the *Statutory Powers Procedure Act* to improve the efficiency and effectiveness of tribunals:

1. The Statutory Powers Procedure Rules Committee is dissolved. Part II of the Act is repealed. Consequential amendments are made to other Acts.
2. Procedural requirements of the *Statutory Powers Procedure Act* or of the Act under which a proceeding arises may be waived with the consent of the parties and the tribunal. The tribunal's rules may be waived in accordance with those rules. A proceeding may be disposed of without a hearing if the parties consent (unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise).
3. Tribunal chairs may have procedural and interlocutory matters dealt with by panels of one or more members.
4. The term of office of a member who has participated in a hearing is extended if it would otherwise expire before the decision is given. If a member who has participated in a hearing becomes unable to continue, the remaining member or members may complete the hearing and give a decision.
5. Tribunals may conduct written hearings or electronic hearings instead of oral hearings. A party who objects to a written hearing for any reason is entitled to an electronic or oral hearing instead. A party who objects to an electronic hearing and is able to show significant prejudice is entitled to an oral hearing. (However, on a procedural matter, an electronic hearing may be held despite a party's preference for an oral hearing.) Various related amendments are made.
6. Forms 1 and 2 (the summons and bench warrant referred to in section 12 of the Act) are repealed and authority is provided to prescribe forms for the purpose of section 12.
7. Pre-hearing conferences may be held.
8. A tribunal may make orders for disclosure, including the disclosure of documents, the examination of parties and the exchange of witness statements.
9. Two or more proceedings involving similar questions may be combined, heard together or heard one immediately after the other, or one or more may be stayed to await the outcome of another one of them.
10. Now the Act requires that persons being summoned to testify before a tribunal be paid or offered conduct money when the summons is served. Witnesses who are government employees are not entitled to keep the conduct money (unless they forgo their regular pay for the days they appear at the hearing), so conduct money is often returned. The changes made to section 12 are intended to give tribunals greater flexibility on the issue of when conduct money is paid.

électronique des données et permettent aux secteurs public et privé de se passer de la forme imprimée de ces contrats, qui est dispendieuse. (Toutefois, la *Loi sur la protection du consommateur*, qui exige que certains contrats soient par écrit, n'est pas touchée.)

ARTICLES 56, 57, 58, 59, 60 et 61 Diverses modifications sont apportées à la *Loi sur l'exercice des compétences légales* afin d'améliorer l'efficacité et l'efficience des tribunaux :

1. Le Comité des règles d'exercice des compétences légales est dissous. La partie II de la Loi est abrogée. Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres lois.
2. Il peut être renoncé, avec le consentement des parties et du tribunal, aux exigences en matière de procédure de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou de toute loi qui donne lieu à une instance. Il peut être renoncé à l'application des dispositions des règles du tribunal conformément à ces règles. Une instance peut se dérouler sans audience si les parties y consentent (sauf disposition contraire de la loi qui donne lieu à l'instance).
3. Les présidents de tribunaux peuvent confier les questions de procédure et les questions interlocutoires à des comités composés d'un ou de plusieurs membres.
4. Le mandat d'un membre qui a participé à une audience est prolongé dans les cas où il aurait autrement expiré avant que la décision soit rendue. Si un membre qui a participé à une audience devient incapable de poursuivre son travail, le ou les autres membres peuvent terminer l'audience et rendre une décision.
5. Les tribunaux peuvent tenir des audiences écrites ou électroniques au lieu d'audiences orales. La partie qui s'oppose à une audience écrite pour quelque motif que ce soit peut obtenir une audience électronique ou orale à la place. La partie qui s'oppose à une audience électronique et qui est en mesure de prouver que celle-ci lui nuirait considérablement peut obtenir une audience orale. (Toutefois, en ce qui concerne une question de procédure, une audience électronique peut être tenue même si une partie préfère une audience orale.) Diverses modifications connexes sont apportées.
6. Les formules 1 et 2 (l'assignation et le mandat d'amener visés à l'article 12 de la Loi) sont abrogées et est accordé le pouvoir de prescrire des formules pour l'application de l'article 12.
7. Des conférences préparatoires à l'audience peuvent être tenues.
8. Le tribunal peut ordonner la divulgation, y compris la divulgation de documents, l'interrogatoire de parties et l'échange de déclarations de témoins.
9. Deux instances ou plus portant sur des questions semblables peuvent être réunies, entendues ensemble ou l'une à la suite de l'autre, ou qu'il peut être sursis à l'une ou plusieurs d'entre elles en attendant le résultat d'une autre d'entre elles.
10. À l'heure actuelle, la Loi exige que les personnes assignées comme témoin devant un tribunal soient payées ou qu'une indemnité de présence leur soit offerte lorsque l'assignation leur est signifiée. Les témoins qui sont des employés du gouvernement n'ont pas le droit de garder l'indemnité de présence (à moins qu'ils renoncent à leur salaire ordinaire pour les journées pendant lesquelles ils comparaissent à l'audience), ce qui fait que l'indemnité de présence est souvent retournée. Les modifications apportées à l'article 12 visent à donner aux tribunaux une plus grande latitude sur la question de savoir quand verser une indemnité de présence.

11. Subsection 14(2) of the Act, repealed by subsection 56(29) of the Bill, requires the tribunal to inform witnesses that they are entitled to the protection of section 5 of the *Canada Evidence Act*, which relates to self-incrimination. With the coming into force of section 13 of the *Charter of Rights and Freedoms*, it is no longer necessary that a witness request protection against self-incrimination.
12. Evidence previously admitted in another proceeding before a court or tribunal in Ontario or elsewhere may be used in a proceeding before a tribunal, if the parties consent.
13. A tribunal may receive evidence from panels of witnesses.
14. A tribunal may make interim decisions and orders.
15. Section 19 of the Act, which deals with the enforcement of orders and decisions, is rewritten to simplify the procedures to be followed and to allow orders for the payment of money to be enforced directly by the sheriff. A related amendment is made to section 17, to require orders for the payment of money to include details about interest on the amount.
16. Section 18 of the Act, which deals with the manner in which tribunals give notice of their decisions, is rewritten to allow the use of new communications technology.
17. Tribunals may correct errors in their decisions and may review their own decisions.
18. Subsection 23(2) of the Act is rewritten to extend the existing power of a tribunal to limit the presentation of unnecessary evidence. It currently applies only to the cross-examination of witnesses and is extended to apply to the original examination itself.
19. Tribunals may make rules governing their own practice and procedure. If they do so, they are required to make the rules available to the public.
11. Le paragraphe 14 (2) de la Loi, abrogé par le paragraphe 56 (29) du projet de loi, exige que le tribunal informe les témoins qu'ils ont le droit à la protection que confère l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada*, qui traite de l'auto-incrimination. L'entrée en vigueur de l'article 13 de la *Charte des droits et libertés* fait qu'il n'est plus nécessaire qu'un témoin demande à être protégé contre l'auto-incrimination.
12. La preuve déjà admise dans une instance devant un tribunal de l'Ontario ou d'ailleurs peut être utilisée dans une autre instance devant un tribunal, si les parties y consentent.
13. Un tribunal peut recevoir la preuve de tableaux de témoins.
14. Un tribunal peut rendre des décisions et des ordonnances provisoires.
15. L'article 19 de la Loi, qui traite de l'exécution des ordonnances et des décisions, est réécrit afin de simplifier les modalités à suivre et de permettre que les ordonnances de paiement d'une somme d'argent soient exécutées directement par le shérif. Une modification connexe est apportée à l'article 17 afin d'exiger que les ordonnances de paiement d'une somme d'argent comprennent des renseignements sur l'intérêt à payer sur cette somme.
16. L'article 18 de la Loi, qui traite de la manière dont les tribunaux donnent avis de leurs décisions, est réécrit de façon à permettre l'utilisation de la nouvelle technologie en matière de communications.
17. Les tribunaux peuvent corriger les erreurs qui figurent dans leurs décisions et réexaminer leurs propres décisions.
18. Le paragraphe 23 (2) de la Loi est réécrit afin d'élargir le pouvoir qu'a un tribunal de restreindre la présentation de preuves inutiles. Le paragraphe, qui ne s'applique actuellement qu'au contre-interrogatoire des témoins, s'applique désormais à l'interrogatoire initial.
19. Les tribunaux peuvent adopter leurs propres règles de pratique et de procédure. S'ils en adoptent, ils sont tenus de les mettre à la disposition du public.

SECTION 62. Under the *Substitute Decisions Act, 1992*, the Public Guardian and Trustee will have two simple mechanisms for proving its authority as a person's statutory guardian of property. This is required for the efficient completion of transactions on behalf of incapable persons.

Subsections 63(1), (2) and (3). Section 45 of the *Succession Law Reform Act* provides that the surviving spouse of a person who dies without a will is entitled, if the person also leaves children or other descendants, to a preferential share of \$75,000. The balance of the estate, if any, is shared with the children or other descendants in varying proportions depending on their number. The amount of \$75,000 was fixed in 1977, when it represented a much more substantial amount in real terms than it now does. The proposed amendment allows the value of the preferential share to be fixed by regulation.

Subsections 63(4) and (5). Under an amendment to the *Succession Law Reform Act*, the designations of beneficiaries of registered retirement investment funds ("RRIFs") and other retirement benefit schemes are valid, even though they do not comply with the strict formality requirements that apply to wills. Current law validates the designation of beneficiaries of registered retirement savings plans ("RRSPs") and registered home ownership savings plans ("RHOSPs"), but this may not cover all RRIFs. The amendments apply to existing as well as future designations of RRIFs.

ARTICLE 62 En vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, le Tuteur et curateur public a deux mécanismes simples qui lui permettent de prouver ses pouvoirs à titre de tuteur légal aux biens d'une personne, ce qui s'impose pour achever efficacement des opérations au nom d'incapables.

Paragraphe 63 (1), (2) et (3) L'article 45 de la *Loi portant réforme du droit des successions* prévoit que le conjoint survivant d'une personne qui décède sans laisser de testament a le droit, si la personne a aussi des enfants ou d'autres descendants qui lui survivent, à une part préférentielle de 75 000 \$. Le reliquat de la succession, le cas échéant, est partagé entre les enfants ou autres descendants en des proportions diverses, selon leur nombre. La somme de 75 000 \$, fixée en 1977, représentait alors un montant beaucoup plus considérable en termes réels qu'aujourd'hui. La modification proposée fait en sorte que la valeur de la part préférentielle puisse être fixée par règlement.

Paragraphe 63 (4) et (5) En vertu de la modification apportée à la *Loi portant réforme du droit des successions*, les désignations de bénéficiaires de fonds enregistrés de revenu de retraite («FERR») et autres régimes de prestations de retraite sont valides, même s'ils ne sont pas strictement conformes aux exigences applicables aux testaments en matière de formalités. La loi actuelle établit la validité de la désignation de bénéficiaires de régimes enregistrés d'épargne-retraite («REER») et de régimes enregistrés d'épargne-logement («REEL»), mais cela peut ne pas s'appliquer à tous les FERR. Les modifications s'appliquent aux désignations actuelles et futures de FERR.

**PART III
MINISTRY OF CITIZENSHIP**

Subsections 66(1) to (6), (8) to (17) and (19) to (24). The current *Human Rights Code* provides that boards of inquiry may be appointed by the Minister of Citizenship, on an as needed basis, from a panel previously appointed by the Minister. The amendments provide for a standing board of inquiry consisting of members appointed by the Lieutenant Governor in Council. The board of inquiry may make its own rules respecting its conduct and procedures. The chair of the board of inquiry may appoint panels of one or more members of the board to hear and decide matters referred to the board by the Commission.

Subsections 66(7), (12) and (18). The Ontario Human Rights Commission is required, under the present *Human Rights Code*, to attempt to effect a settlement of every complaint that it investigates. The amendment gives the Commission the discretion to not attempt a settlement in every case.

Subsection 66(26). The Lieutenant Governor in Council is authorized to make regulations respecting investigation procedures and criteria to determine when the Commission may decide to not attempt to effect a settlement.

**PART IV
MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES**

SECTION 68. Under the *Ministry of Community and Social Services Act*, members of the Social Assistance Review Board will be able to be reappointed for a term of up to three years. Now, the term for such reappointments is fixed at three years.

**PART V
MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS**

SECTIONS 70, 71, 81, 82, 85, 91, 96 and 102. Amendments are made to eight statutes relating to the work of the Technical Standards Division of the Ministry (the *Amusement Devices Act*, the *Boilers and Pressure Vessels Act*, the *Elevating Devices Act*, the *Energy Act*, the *Gasoline Handling Act*, the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, the *Operating Engineers Act* and the *Upholstered and Stuffed Articles Act*). The amendments are intended to promote administrative efficiencies in the Division and will:

1. Eliminate obsolete references to branches in the Ministry.
2. Standardize appointment procedures for senior administrative officials and enforcement staff under each of the seven Acts administered by the Division.
3. Clarify the supervisory responsibilities and inspection powers of Directors.
4. Standardize powers to delegate.
5. Provide for the suspension or refusal of a licence for failure to pay fines.
6. Authorize the issuance of safety related compliance and stop orders in respect of each of the seven Acts administered by the Division.

**PARTIE III
MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES**

Paragraphes 66 (1) à (6), (8) à (17) et (19) à (24) Le *Code des droits de la personne* actuel prévoit que des commissions d'enquête peuvent être constituées par le ministre des Affaires civiles, au besoin, à partir d'une liste de personnes déjà dressée par le ministre. Les modifications prévoient une commission d'enquête permanente composée de membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. La commission d'enquête peut adopter ses propres règles de conduite et de procédure et son président peut constituer des comités d'un ou de plusieurs membres de la commission pour entendre et trancher les questions qui lui sont renvoyées par la Commission.

Paragraphes 66 (7), (12) et (18) La Commission ontarienne des droits de la personne est tenue, aux termes du *Code des droits de la personne* actuel, de tenter d'amener les parties à accepter le règlement de chaque plainte sur laquelle elle fait enquête. La modification donne le pouvoir discrétionnaire à la Commission de ne pas tenter de le faire dans tous les cas.

Paragraphe 66 (26) Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à prendre des règlements concernant les modalités d'enquête et les critères visant à déterminer quand la Commission peut décider de ne pas tenter d'amener les parties à accepter un règlement.

**PARTIE IV
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX
ET COMMUNAUTAIRES**

ARTICLE 68 La *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* prévoit que le mandat des membres de la Commission de révision de l'aide sociale peut être reconduit pour une durée maximale de trois ans. À l'heure actuelle, un tel mandat est reconduit pour une durée de trois ans dans tous les cas.

**PARTIE V
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION
ET DU COMMERCE**

ARTICLES 70, 71, 81, 82, 85, 91, 96 et 102 Des modifications sont apportées à huit lois en ce qui a trait au travail de la Division des normes techniques du ministère (la *Loi sur les attractions*, la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*, la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*, la *Loi sur les hydrocarbures*, la *Loi sur la manutention de l'essence*, la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation* et la *Loi sur les articles remboursés*). Les modifications visent à promouvoir l'efficacité administrative au sein de la Division. À cette fin, elles :

1. Éliminent les renvois désuets à des directions du ministère.
2. Uniformisent les modalités de nomination des cadres supérieurs et des agents d'exécution qui relèvent de chacune des sept lois appliquées par la Division.
3. Précisent les tâches de surveillance et les pouvoirs d'inspection des directeurs.
4. Uniformisent les pouvoirs de délégation.
5. Prévoient la suspension ou le refus de permis et licences en cas de non-paiement d'amendes.
6. Permettent que soient donnés, à l'égard de chacune des sept lois appliquées par la Division, des ordres concernant le respect de la sécurité et énonçant des mesures de suspension.

7. Authorize the Minister to adopt codes, standards, guidelines and procedures. At present, this power belongs to the Lieutenant Governor in Council. The Minister will also be authorized to permit the "rolling incorporation" of amendments to the codes, standards, guidelines and procedures. For example, if the Minister adopts a CSA standard and it is amended by the CSA after its adoption by the Minister, the CSA amendment would automatically become part of the standard.
8. Authorize the Minister to grant exemptions from the Act and from the regulations.
9. Give Directors standardized powers respecting temporary codes, designation of testing organizations and the granting of variances.
10. Authorize the Minister to provide for and require the use of forms, seals, tags, markings and labels.
11. Prescribe qualifications for contractors and their employees under the *Gasoline Handling Act* and the *Energy Act*.

SECTIONS 72, 73, 79, 80, 83 and 88. Amendments are made to six company law statutes: the *Business Corporations Act*, the *Business Names Act*, the *Corporations Act*, the *Corporations Information Act*, the *Extra-Provincial Corporations Act* and the *Limited Partnerships Act*. The amendments are intended to reduce and clarify administrative requirements imposed on businesses and will:

1. Permit information provided to the Ministry of Consumer and Commercial Relations by corporations and other businesses to be submitted, stored, maintained and retrieved in electronic format.
2. Provide that only non-offering corporations that exceed size limits prescribed by regulation need apply for an exemption from financial audit requirements.
3. Protect purchasers of land by allowing them to obtain good title where the land was previously sold at least 20 years ago by a corporate owner which was dissolved at the time of the sale.
4. Require that all directors consent in writing to their appointment.
5. Deem a person to be a director of a corporation when the person is effectively managing the corporation and all the directors have resigned or have been removed without being replaced.
6. Permit corporate financial records to be kept anywhere so long as they are accessible by electronic means at the registered office.
7. Remove the requirement that the Director appointed under the *Business Corporations Act* be given notice of court applications involving private parties.
8. Eliminate the requirement that a corporation advertise its intention to dissolve.
9. Allow dissolved corporations to revive at any time after dissolution without the need to have a Private Act of the Legislature.
10. Allow non-profit corporations to have any lawful objects within the jurisdiction of the Province of Ontario.
11. Permit errors in letters patent and supplementary letters patent to be corrected.

7. Autorisent le ministre à adopter des codes, des normes, des lignes directrices et des procédures. Actuellement, ce pouvoir appartient au lieutenant-gouverneur en conseil. Le ministre sera aussi autorisé à permettre l'intégration continue des modifications qui sont apportées à ces textes. Par exemple, s'il adopte une norme de l'Association canadienne de normalisation et qu'elle est modifiée par celle-ci par la suite, la modification fera automatiquement partie de la norme.
8. Autorisent le ministre à accorder des exemptions en ce qui concerne la Loi et les règlements.
9. Accordent aux directeurs des pouvoirs uniformes en ce qui concerne les codes temporaires, la désignation des organismes de mise à l'épreuve, et les dérogations.
10. Autorisent le ministre à prévoir des formules, des sceaux, des étiquettes et des marques, et à en exiger l'emploi.
11. Prescrivent les qualités requises des entrepreneurs et de leurs employés aux termes de la *Loi sur la manutention de l'essence* et de la *Loi sur les hydrocarbures*.

ARTICLES 72, 73, 79, 80, 83 et 88 Des modifications sont apportées à six lois concernant le droit des sociétés : la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les noms commerciaux*, la *Loi sur les personnes morales*, la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* et la *Loi sur les sociétés en commandite*. Ces modifications visent à réduire et à préciser les exigences administratives imposées aux entreprises. À cette fin, elles :

1. Permettent que les renseignements fournis au ministère de la Consommation et du Commerce par les personnes morales et autres entreprises soient présentés, mis en mémoire, tenus et extraits au moyen d'un support électronique.
2. Prévoient que seules les sociétés ne faisant pas appel au public qui dépassent les volumes prescrits par règlement doivent demander d'être exemptées des exigences relatives à la vérification des comptes.
3. Protègent les acquéreurs de biens-fonds en leur permettant d'obtenir un titre valable lorsque les biens-fonds ont été vendus il y a au moins 20 ans par une personne morale qui était dissoute au moment de la vente.
4. Exigent que tous les administrateurs consentent par écrit à leur nomination.
5. Font en sorte qu'une personne est réputée un administrateur d'une société lorsqu'elle dirige réellement celle-ci et que tous les administrateurs ont démissionné ou ont été destitués sans être remplacés.
6. Permettent que les registres financiers de la société soient conservés n'importe où à condition qu'ils soient accessibles au siège social par des moyens électroniques.
7. Éliminent l'exigence voulant que le directeur nommé aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* soit avisé des requêtes présentées au tribunal qui mettent en cause des tiers.
8. Éliminent l'exigence voulant qu'une société fasse connaître son intention d'obtenir sa dissolution.
9. Permettent aux sociétés dissoutes d'être rétablies à n'importe quel moment après la dissolution sans que soit adoptée par la Législature une loi d'intérêt privé.
10. Permettent aux personnes morales sans but lucratif d'avoir des objets licites qui sont du ressort de la province de l'Ontario.
11. Permettent de rectifier les erreurs figurant dans les lettres patentes et les lettres patentes supplémentaires.

12. Allow non-profit corporations that are not charitable to acquire and hold land for investment purposes.
13. Require a partnership to register an additional business name when it carries on business under a name other than its firm name.

SECTIONS 74, 75, 77, 78, 84, 92, 93, 94, 95, 97, 99 and 101. Eleven Acts administered by the Business Practices Division are amended together with one Act formerly administered by the Division. The amendments will:

1. Provide a mechanism, through a court application, to dispose of assets where "freeze" orders have been made against people under various consumer protection Acts.
2. Eliminate the requirement for the Minister's consent before a prosecution may be brought under various Acts.
3. Require consumer reporting agencies to provide consumers on request with a copy of the information in the consumer's credit file. The information must be in writing, be easily readable and be in understandable language.
4. Provide that the Director under the *Mortgage Brokers Act* is appointed by the Minister of Finance.
5. Provide that the repair of motorcycles will have the same warranty provisions as those for automobiles.
6. Permit alternate forms of security, in addition to bonds, for vendors and builders under the *Ontario New Home Warranties Plan Act*.
7. Abolish the requirement for review and approval of prospectuses for the sale in Ontario of land located outside Ontario.

SECTIONS 76, 90 and 103. Amendments are made relating to the operations of the Office of the Registrar General of the Ministry, which administers the *Change of Name Act*, the *Marriage Act* and the *Vital Statistics Act*. The amendments are intended to promote administrative efficiencies in the operations of the Office of the Registrar General and will:

1. Permit the Registrar General and the Ministry of Health to implement a single process for birth registration and enrolment in the Ontario Health Insurance Plan.
2. Permit the implementation of simplified birth, still-birth and death registration processes.
3. Simplify the processes for appointments, delegations of powers and duties, and altering of registration division boundaries.
4. Permit the Registrar General to appoint employees to take affidavits and statutory declarations.
5. Repeal the three-day waiting period between the issuance of a marriage licence and the solemnization of the marriage.
6. Dispense with the following: register divorces, acknowledge receipt of marriage statements, forward copies of certain registrations to division registrars, and obtain and

12. Permettre aux personnes morales sans but lucratif autres que les sociétés de bienfaisance d'acquérir et de détenir des biens-fonds à des fins d'investissement.
13. Exiger des sociétés en nom collectif qu'elles enregistrent un nom commercial additionnel lorsqu'elles exercent des activités sous un nom autre que leur raison sociale.

ARTICLES 74, 75, 77, 78, 84, 92, 93, 94, 95, 97, 99 et 101 Sont modifiées onze lois dont l'application relève de la Division des pratiques commerciales ainsi qu'une autre loi dont l'application relevait auparavant d'elle. Les modifications :

1. Prévoient un mécanisme, par voie de requête au tribunal, d'aliénation ou de disposition des biens lorsque des ordonnances de «gel» ont été rendues contre des personnes en vertu de diverses lois sur la protection du consommateur.
2. Éliminent l'obligation d'obtenir le consentement du ministre avant d'intenter une poursuite en vertu de diverses lois.
3. Exigent des agences de renseignements sur le consommateur qu'elles fournissent au consommateur qui la demande une copie des renseignements figurant dans son dossier de solvabilité. Les renseignements doivent être présentés par écrit, être faciles à lire et être exprimés dans un langage intelligible.
4. Prévoient que le directeur visé par la *Loi sur les courtiers en hypothèques* soit nommé par le ministre des Finances.
5. Prévoient l'assujettissement de la réparation des motocyclettes aux mêmes conditions que les automobiles en ce qui a trait à la garantie.
6. Autorisent d'autres formes de sûretés, en plus des cautionnements, pour les vendeurs et les constructeurs visés par la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*.
7. Suppriment l'exigence voulant que les prospectus pour la vente en Ontario de biens-fonds situés hors de l'Ontario soient revus et approuvés.

ARTICLES 76, 90 et 103 Des modifications sont apportées en ce qui a trait aux activités du bureau du registraire général de l'état civil du ministère, dont relève l'application de la *Loi sur le changement de nom*, la *Loi sur le mariage* et la *Loi sur les statistiques de l'état civil*. Les modifications visent à promouvoir l'efficacité administrative des activités du bureau du registraire général de l'état civil. À cette fin, elles :

1. Autorisent le registraire général de l'état civil et le ministère de la Santé à mettre en œuvre un processus unique pour l'enregistrement des naissances et l'inscription au Régime d'assurance-santé de l'Ontario.
2. Autorisent la mise en œuvre d'un processus simplifié pour l'enregistrement des naissances, des mortinaissances et des décès.
3. Simplifient le processus pour les nominations, les délégations de pouvoirs et fonctions et la modification des limites de divisions d'enregistrement.
4. Autorisent le registraire général de l'état civil à nommer des employés pour recevoir les affidavits et les déclarations solennelles.
5. Abrogeant la période d'attente de trois jours entre la délivrance d'une licence de mariage et la célébration du mariage.
6. Abolissent ce qui suit : l'enregistrement des divorces, les accusés de réception de déclarations sur le mariage, l'envoi de copies de certains enregistrements aux registraires de division de l'état civil et l'obtention et la conservation

keep mail receipts regarding the provision of notice of a change of name.

7. Require that evidence of a divorce or annulment of marriage obtained in Canada be produced to the marriage licence issuer for inspection instead of deposited with the issuer.
8. Permit greater flexibility concerning the provision and use of forms.
9. Make complementary amendments to the *Marriage Act* and the *Vital Statistics Act*.

SECTIONS 86, 87 and 100. Amendments to the *Land Registration Reform Act* establish a scheme for the electronic registration of documents affecting interests in land:

1. Section 8 of the Act is amended to provide for the filing of standard charge terms in an electronic format and by direct electronic transmission.
2. Part III is added to the Act. This Part allows the Lieutenant Governor in Council to designate land for three separate purposes. Land may be designated as an area in which documents may be registered in either an electronic format or a written form, as an area in which documents must be registered in both an electronic format and a written form or as an area in which documents must be registered in an electronic format alone.
3. The scheme overrides the *Statute of Frauds* and the *Conveyancing and Law of Property Act* and any other legal requirement that documents affecting interests in land be in writing and signed by the parties.
4. An electronic document prevails over any written form of the document that is not a printed copy of the electronic document.
5. Only persons authorized by the Director of Land Registration may submit documents in an electronic format and deliver documents by direct electronic transmission to the electronic land registration database.
6. The Director is given certain administrative powers.
7. Regulations may be made under the new Part or under the *Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes)*, 1991. They may regulate remote searches of the electronic land registration database and regulate the security of an electronic land registration system.
8. Consequential amendments are made to the *Land Titles Act* and the *Registry Act*.

SECTION 89. The Liquor Licence Board will be able to provide for hearings before a single member in all cases. At present, "public interest" hearings must be conducted by two members. The Board will no longer be required to provide written reasons in all cases. Instead, under the *Statutory Powers Procedure Act*, written reasons will be required only at the request of a party.

Subsections 91(1) and (2). Under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, a single member of the Commercial Registration Appeal Tribunal is allowed to conduct hearings. At present, the quorum is three. The Bill authorizes the replacement of a member if a member can not continue with a hearing.

des preuves d'envoi par la poste des avis de changement de nom.

7. Exigent que la preuve d'un divorce ou de l'annulation d'un mariage obtenu au Canada soit produite aux fins d'examen au délivreur de licences de mariage au lieu d'être déposée auprès de lui.
8. Permettent une plus grande latitude concernant la fourniture et l'utilisation de formules.
9. Apportent des modifications complémentaires à la *Loi sur le mariage* et à la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

ARTICLES 86, 87 et 100 Des modifications apportées à la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* établissent un mécanisme pour l'enregistrement électronique de documents touchant les droits sur les biens-fonds, à savoir :

1. L'article 8 de la Loi est modifié de façon à prévoir le dépôt des listes de clauses types de charge sous forme électronique et par transmission électronique directe.
2. La partie III est ajoutée à la Loi. Cette partie permet au lieutenant-gouverneur en conseil de désigner des biens-fonds à trois fins distinctes. Les biens-fonds peuvent être désignés comme une région où les documents peuvent être enregistrés sous forme électronique ou écrite, comme une région où les documents doivent être enregistrés à la fois sous forme électronique et écrite ou comme une région où les documents doivent être enregistrés sous forme électronique seulement.
3. Le mécanisme l'emporte sur la *Loi relative aux preuves littérales* et la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* et sur toute autre exigence légale voulant que les documents touchant les droits sur les biens-fonds soient sous forme écrite et signés par les parties.
4. Un document électronique l'emporte sur toute forme écrite du document qui n'est pas une copie imprimée du document électronique.
5. Seules les personnes autorisées par le directeur de l'enregistrement des immeubles peuvent présenter des documents sous forme électronique et remettre des documents par transmission électronique directe à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier.
6. Certains pouvoirs administratifs sont conférés au directeur.
7. Des règlements peuvent être pris en application de la nouvelle partie ou de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce*. Ils peuvent réglementer les recherches à distance dans la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ainsi que la sécurité du réseau.
8. Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et à la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

ARTICLE 89 La Commission des permis d'alcool pourra prévoir la tenue d'audiences par un seul membre dans tous les cas. À l'heure actuelle, les audiences portant sur l'intérêt public doivent avoir lieu en présence de deux membres. La Commission ne sera plus obligée de communiquer les motifs de ses décisions par écrit dans tous les cas. En effet, aux termes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, il ne faudra communiquer les motifs par écrit que si une partie en fait la demande.

Paragraphes 91 (1) et (2) En vertu de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, un membre unique de la Commission d'appel des enregistrements commerciaux est autorisé à tenir des audiences. À l'heure actuelle, le quorum est de trois. Le projet

SECTION 98. An amendment to the *Racing Commission Act* reduces the quorum from three Commission members to one for the purposes of hearing appeals.

PART VI MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION

SECTIONS 105 and 106. The Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation and Ottawa Congress Centre are given the power to accept donations of property.

SECTIONS 107. The *St. Clair Parkway Commission Act* is amended to state that the Commission's sole objects are to maintain and operate the Parks for the use and enjoyment of the public. The Commission is given the powers of a natural person in carrying out those objects.

PART VII MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

Subsections 109(1) to (5), (8) and (9) and section 112. The *Education Act* and the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* are amended to allow school boards that have responsibility for elementary and secondary education to file a single set of estimates and financial statements that relate to both the elementary and secondary schools. Now, separate estimates and statements are required for elementary and secondary school purposes.

Subsections 109(6) and (7). Sections 176 and 177 of the *Education Act* are amended to permit school boards to continue to include in benefit programs former employees who have taken early retirement. The boards are authorized to pay insurance premiums and any other employment benefits paid on behalf of the employees until they reach 65 years of age.

SECTION 110. The *Municipal Act* is amended to provide that divisions of municipalities into wards made after January 1 in a year of a regular municipal election do not take effect until after the municipal election.

Subsection 111(1). The procedure under the *Municipal Elections Act* is simplified for giving school boards extracts from enumeration lists based on school support.

Subsections 111(2) to (4). Section 43 of the *Municipal Elections Act* is amended to allow members of a school board to appoint a person to fill a vacancy which results from an insufficient number of candidates being nominated for election to the board. Only the members representing a particular electoral group are allowed to appoint a person, or vote for a person, to fill a vacancy occurring among the members representing that electoral group.

PART VIII MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY

SECTION 114. The *Consolidated Hearings Act* is amended to permit the membership of a joint board to be changed before it begins hearing oral evidence.

SECTION 115. The *Environmental Assessment Act* is amended to permit the Environmental Assessment Board to hold joint hear-

ings of the board with the public. The board is authorized to hold public hearings of the board with the public.

ARTICLE 98. Une modification apportée à la *Loi sur la Commission des courses de chevaux* fait passer le quorum de trois membres de la Commission à un aux fins d'audition des appels.

PARTIE VI MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS

ARTICLES 105 et 106. Le pouvoir d'accepter des dons de biens est conféré à la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto et au Centre des congrès d'Ottawa.

ARTICLE 107. La *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* est modifiée de façon à énoncer que la Commission a pour seule mission d'entretenir et d'exploiter les parcs pour l'usage et l'agrément du public. La Commission est investie des pouvoirs d'une personne physique pour réaliser sa mission.

PARTIE VII MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

Paragraphes 109 (1) à (5), (8) et (9) et article 112. La *Loi sur l'éducation* et la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* sont modifiées de façon à permettre aux conseils scolaires dont relève l'enseignement élémentaire et secondaire de déposer une seule série de prévisions budgétaires et d'états financiers ayant trait et aux écoles élémentaires et aux écoles secondaires. À l'heure actuelle, des prévisions budgétaires et des états financiers distincts sont exigés aux fins des écoles élémentaires et aux fins des écoles secondaires.

Paragraphes 109 (6) et (7). Les articles 176 et 177 de la *Loi sur l'éducation* sont modifiés afin de permettre aux conseils scolaires de continuer à faire bénéficier des programmes d'avantages sociaux les anciens employés qui ont pris une retraite anticipée. Les conseils sont autorisés à payer les primes d'assurance et tout autre avantage social relié à l'emploi en faveur des employés jusqu'à ce qu'ils atteignent l'âge de 65 ans.

ARTICLE 110. La *Loi sur les municipalités* est modifiée de façon à prévoir que les divisions de municipalités en quartiers effectuées après le 1^{er} janvier de l'année d'une élection municipale ordinaire ne prennent effet qu'après la tenue de l'élection.

Paragraphe 111 (1). Est simplifiée la procédure à suivre aux termes de la *Loi sur les élections municipales* pour donner aux conseils scolaires des extraits des listes de recensement fondés sur le soutien scolaire.

Paragraphes 111 (2) à (4). L'article 43 de la *Loi sur les élections municipales* est modifié de façon à permettre aux membres d'un conseil scolaire de nommer une personne pour combler une vacance lorsque le nombre de candidats à l'élection du conseil est insuffisant. Seuls les membres représentant un groupe électoral donné peuvent nommer une personne, ou voter pour elle, pour combler une vacance survenue parmi les membres représentant ce groupe électoral.

PARTIE VIII MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE

ARTICLE 114. La *Loi sur la jonction des audiences* est modifiée de façon à permettre la modification de la composition d'une commission mixte avant qu'elle ne commence à entendre les témoignages oraux.

ARTICLE 115. La *Loi sur les évaluations environnementales* est modifiée afin de permettre à la Commission des évaluations envi-

ings with tribunals established under the law of other jurisdictions.

SECTION 116. The *Environmental Protection Act* is amended to allow the vice-chair to sign subpoenas on behalf of the Environmental Appeal Board.

SECTIONS 117 and 118. The *Ontario Water Resources Act* and the *Pesticides Act* are amended to permit the Environmental Appeal Board to give an opportunity to achieve compliance under those Acts before giving a notice of hearing.

PART IX MINISTRY OF LABOUR

Subsection 120(1). When a complaint against an employer is made under the *Employment Standards Act*, an employment standards officer may require the complainant, the employer and representatives of the employer to attend a meeting with the officer and to bring the specified documents to the meeting.

Subsection 120(2). A provision is being added to the *Employment Standards Act* that will permit the reciprocal enforcement of employment standards orders and judgments with other jurisdictions in Canada, as well as with other countries. An order in council will be required to trigger this process with respect to a particular jurisdiction.

Subsections 121(1) and (2). The Minister of Labour is authorized under the *Occupational Health and Safety Act* to approve the establishment of a single joint health and safety committee for an employer with workplaces at more than one location.

Subsection 121(3). The amendment corrects a drafting error, and provides that a worker participating in a medical surveillance program under the *Occupational Health and Safety Act* is to be paid at "his or her regular or premium rate as may be proper" for the time the worker spends. Now, the Act allows the worker to be paid only at the premium rate.

SECTION 122. Amendments to the *Pay Equity Act* will enable public sector employers created between January 1, 1988 and July 1, 1993 to phase in pay equity adjustments in compensation, in the same way that pre-1988 employers can. It will allow them to use the "proportional value method of comparison", and will require some of them to use the "proxy method of comparison", to determine whether pay equity exists in their workforce.

PART X MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

Subsections 124(1) to (10) and (12) to (20). The last two remaining improvement districts in Ontario, Gauthier and Matachewan, become townships on January 1, 1995. Provision is made for the election of their municipal councils. References to improvement districts are removed from the *Municipal Act* and the *Municipal Affairs Act*.

Subsection 124(11). Under an amendment to the *Municipal Act*, taxis carrying handicapped persons are exempted from municipal by-laws that allow only locally-licensed vehicles to pick up passengers in a municipality. This will allow a handicapped person to arrange for a taxi to make a return trip across a municipal boundary.

ronnementales de tenir des audiences mixtes avec des tribunaux administratifs constitués en vertu des lois d'autres autorités législatives.

ARTICLE 116 La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée afin de permettre au vice-président de signer des assignations au nom de la Commission d'appel de l'environnement.

ARTICLES 117 et 118 La *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur les pesticides* sont modifiées afin de permettre à la Commission d'appel de l'environnement de donner l'occasion aux intéressés de se conformer à ces lois avant de donner un avis d'audience.

PARTIE IX MINISTÈRE DU TRAVAIL

Paragraphe 120 (1) Lorsqu'une plainte contre un employeur est présentée en vertu de la *Loi sur les normes d'emploi*, un agent des normes d'emploi peut exiger du plaignant, de l'employeur et de ses représentants qu'ils assistent à une réunion avec lui et qu'ils y apportent des documents précis.

Paragraphe 120 (2) Une disposition est ajoutée à la *Loi sur les normes d'emploi* pour permettre l'exécution réciproque d'ordonnances et de jugements en matière de normes d'emploi avec d'autres autorités législatives du Canada, ainsi qu'avec d'autres pays. Un décret est exigé pour faire démarrer le processus à l'égard d'une autorité législative particulière.

Paragraphe 121 (1) et (2) La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* autorise le ministre du Travail à approuver la création d'un seul comité mixte sur la santé et la sécurité au travail dans le cas d'un employeur qui a des lieux de travail à plusieurs endroits.

Paragraphe 121 (3) La modification corrige une erreur de rédaction dans la version anglaise et prévoit qu'un travailleur qui participe à un programme de surveillance médicale aux termes de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* doit être payé à «son taux de salaire normal ou majoré, selon le cas» pour le temps qu'il y consacre. La version anglaise actuelle de la *Loi* ne permet de payer le travailleur qu'à son taux de salaire majoré.

ARTICLE 122 Les modifications apportées à la *Loi sur l'équité salariale* permettent aux employeurs du secteur public établis entre le 1^{er} janvier 1988 et le 1^{er} juillet 1993 d'effectuer graduellement les rajustements de la rétribution découlant de l'équité salariale, comme peuvent le faire les employeurs établis avant 1988. Cela leur permet d'utiliser la «méthode de comparaison de la valeur proportionnelle» et oblige certains d'entre eux à utiliser la «méthode de comparaison avec des organisations de l'extérieur» pour déterminer si l'équité salariale existe au sein de leur main-d'œuvre.

PARTIE X MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

Paragraphe 124 (1) à (10) et (12) à (20) Les deux derniers districts en voie d'organisation en Ontario, ceux de Gauthier et de Matachewan, deviennent des cantons le 1^{er} janvier 1995. Son prévues dans la présente partie les élections de leurs conseils municipaux. Les mentions de districts en voie d'organisation dans la *Loi sur les municipalités* et la *Loi sur les affaires municipales* sont supprimées.

Paragraphe 124 (11) En vertu d'une modification apportée à la *Loi sur les municipalités*, les taxis qui transportent des personnes handicapées sont soustraits à l'application des règlements municipaux qui permettent seulement à des véhicules immatriculés localement de prendre des passagers dans une municipalité. Cela permet aux personnes handicapées de faire des arrangements pour

qu'un taxi fasse un aller-retour au-delà des limites de la municipalité.

SECTION 125. Procedures under the *Municipal Tax Sales Act* are streamlined for selling land that has escheated to the Crown. The Public Trustee is relieved of some administrative burdens when the land has escheated to the Crown.

PART XI MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

SECTION 127. The *Aggregate Resources Act* is amended to exclude certain materials from the definition of "aggregate". The excluded materials will be regulated under the *Mining Act*, under amendments made in Part XII of the Bill.

SECTION 128. A provision of the *Conservation Authorities Act* is repealed that allows municipalities to enact, with the Minister's approval, a local improvement by-law. The by-law charges the cost of an improvement to the specific properties benefiting from the improvement.

Subsection 129(1). Under the *Conservation Land Act*, the Minister may establish programs to recognize, encourage and support the stewardship of conservation land, without obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Subsection 129(2). The *Conservation Land Act* is amended to allow landowners to grant easements or enter into covenants for the protection and conservation of the land. They may do this with "conservation bodies" (such as the Crown, conservation authorities, municipal councils, bands or registered charities). These conservation easements may be registered and are binding on future purchasers of the land.

Subsections 130(1) to (3), (8) to (10), (12) and (16). The *Game and Fish Act* is amended to prohibit the sale, purchase, barter and culture of fish except as permitted under the regulations. Now, four named species are regulated under the Act.

Subsections 130(6) and (13). Under the *Game and Fish Act*, the Lieutenant Governor in Council may prohibit or regulate the possession and use of traps. Such a regulation could result in a person losing an exemption provided by subsection 30(3) of the Act from the prohibition against using body-gripping traps and leg-hold traps. The amendment will enable the Province to enact regulations that comply with requirements of the European Economic Community governing furs imported into that market.

Subsections 130(4), (5), (7), (11), (14), (15), (17) and (18). The Bill amends some of the rules in the *Game and Fish Act* respecting the possession and discharge of loaded firearms in game areas. Authority is provided to make regulations respecting hunter and trapper education, hunter and trapper safety, public safety and the identification and coloured clothing to be worn by hunters.

SECTION 131. The *Mining Act* is amended to place the responsibility for filing the Commissioner's orders on the Commissioner rather than on the parties.

SECTION 132. Under the *Petroleum Resources Act*, the Minister may by order regulate the spacing and location of oil and gas wells.

ARTICLE 125 Les modalités prévues par la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* sont simplifiées pour la vente des biens-fonds qui sont en déshérence au profit de la Couronne. Le tuteur public est déchargé d'une partie de son fardeau administratif lorsque des biens-fonds sont en déshérence au profit de la Couronne.

PARTIE XI MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

ARTICLE 127 La *Loi sur les ressources en agrégats* est modifiée de façon à exclure certaines matières de la définition de «agrégats». Les matières exclues sont réglementées aux termes de la *Loi sur les mines*, aux termes de modifications apportées à la partie XII du projet de loi.

ARTICLE 128 La disposition de la *Loi sur les offices de protection de la nature* qui permet aux municipalités d'adopter, avec l'approbation du ministre, un règlement municipal d'aménagement local est abrogée. Le règlement municipal impute le coût d'un aménagement aux biens précis qui en retirent les avantages.

Paragraphe 129 (1) En vertu de la *Loi sur les terres protégées*, le ministre peut, sans qu'il ait à obtenir l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, mettre sur pied des programmes en vue de reconnaître, d'encourager et d'appuyer les efforts déployés pour assurer la gestion des terres protégées.

Paragraphe 129 (2) La *Loi sur les terres protégées* est modifiée de façon à permettre aux propriétaires de terres de céder des servitudes ou de conclure des engagements en vue de la protection et de la conservation des terres. Ils peuvent le faire avec des «organismes de conservation de la nature» (notamment la Couronne, les offices de protection de la nature, les conseils municipaux, les bandes ou les organismes de charité enregistrés). Ces servitudes en matière de conservation peuvent être enregistrées et lient les acheteurs futurs des terres.

Paragraphe 130 (1) à (3), (8) à (10), (12) et (16) La *Loi sur la chasse et la pêche* est modifiée pour interdire la vente, l'achat, le troc et l'élevage du poisson, sauf dans la mesure permise par les règlements. À l'heure actuelle, quatre espèces sont réglementées aux termes de la Loi.

Paragraphe 130 (6) et (13) En vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut interdire ou réglementer la possession et l'utilisation de pièges. Un tel règlement pourrait faire perdre à une personne une exemption prévue au paragraphe 30 (3) de la Loi relativement à l'interdiction d'utiliser des pièges à mâchoires ou des pièges à pattes. La modification permet à la Province d'adopter des règlements qui sont conformes aux exigences de la Communauté économique européenne régissant les fourrures importées dans ce marché.

Paragraphe 130 (4), (5), (7), (11), (14), (15), (17) et (18) Le projet de loi modifie certaines règles de la *Loi sur la chasse et la pêche* relatives à la possession et au tir d'armes à feu chargées dans des régions giboyeuses. Il donne le pouvoir de prendre des règlements touchant à l'éducation des chasseurs et des trappeurs, à leur sécurité, à la sécurité du public et aux pièces d'identité et aux vêtements de couleur que les chasseurs doivent porter.

ARTICLE 131 La *Loi sur les mines* est modifiée de façon à confier la responsabilité du dépôt des ordonnances du commissaire à ce dernier plutôt qu'aux parties.

ARTICLE 132 En vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières*, le ministre peut, par arrêté, réglementer l'espacement et l'emplacement des puits de pétrole et de gaz. À l'heure actuelle, cette res-

Now, this is done by the Lieutenant Governor in Council by regulation.

Subsection 133(1). District managers and superintendents of provincial parks may post notices under the *Provincial Parks Act* prohibiting or limiting camping or the operation of power boats.

Subsection 133(2). The provision in the *Provincial Parks Act* prohibiting the issue of licences for the sale of liquor in provincial parks is repealed.

Subsection 133(3). Under the *Provincial Parks Act*, the Crown may recover from a person convicted of an offence the cost of repairing or restoring property damaged as a result of the offence.

PART XII MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

Subsections 135(1) and (2). Mining claims may be staked on lands that are the subject of proceedings in the Ontario Court (General Division) but not proceedings before the Mining Commissioner or a recorder. The change is made retroactive to September 1, 1990, when a restructuring of Ontario's courts inadvertently resulted in a prohibition against staking mining claims in these circumstances.

Subsections 135(3) and (11). Research credit may be given under the *Mining Act* for exploration work performed on mining lands. Now, credit is given only for tests done on patented mining claims. The credit is allocated for contiguous unpatented mining claims.

Subsections 135(4) and (5). A survey accompanying an application for a mining lease must be approved by the Surveyor General. Now, the approved survey must be obtained only after the mining lease is granted.

Subsections 135(6) and (7). An overlap between the *Mining Act* and the *Aggregate Resources Act* is eliminated. The surface mining of non-metallic minerals is to be regulated only under the *Mining Act*.

Subsections 135(8) to (10) and (12). Annual reports must be submitted to the Director for all projects that are subject to a closure plan.

Subsection 135(13). After the third anniversary of a corporation's dissolution, mining lands and rights that were forfeited to the Crown upon the dissolution will not be available to satisfy judgments against the corporation. A revival of the corporation after the third anniversary of its dissolution will not restore to the corporation mining lands or rights that were forfeited to the Crown upon the dissolution.

PART XIII MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL AND CORRECTIONAL SERVICES

Subsections 137(1) and (2). An amendment to the *Coroners Act* eliminates the present requirement that all deaths in homes for the aged and nursing homes be investigated by a coroner. The coroner will decide which deaths to investigate.

ponsabilité incombe au lieutenant-gouverneur en conseil, qu'il exerce par voie de règlement.

Paragraphe 133 (1) Les chefs de district et les directeurs de parcs provinciaux peuvent afficher des avis en vertu de la *Loi sur les parcs provinciaux* interdisant ou limitant le camping ou l'utilisation de bateaux à moteur.

Paragraphe 133 (2) Est abrogée la disposition de la *Loi sur les parcs provinciaux* qui interdit la délivrance de permis de vente d'alcool dans les parcs provinciaux.

Paragraphe 133 (3) En vertu de la *Loi sur les parcs provinciaux*, la Couronne peut recouvrer d'une personne déclarée coupable d'une infraction les frais de réparation ou de remise en état des biens endommagés par suite de l'infraction.

PARTIE XII MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

Paragraphe 135 (1) et (2) Les claims miniers peuvent être jalonnés sur des terrains qui font l'objet d'une instance devant la Cour de l'Ontario (Division générale), mais non d'une instance devant le commissaire aux mines ou un registraire. Cette modification a un effet rétroactif au 1^{er} septembre 1990, moment auquel la restructuration des tribunaux de l'Ontario a entraîné par erreur l'interdiction de jalonner les claims miniers dans ces circonstances.

Paragraphe 135 (3) et (11) Des crédits de recherche peuvent être accordés en vertu de la *Loi sur les mines* aux fins des travaux d'exploration exécutés sur des terrains miniers. À l'heure actuelle, des crédits ne sont accordés que pour des essais effectués sur des claims concédés par lettres patentes. Les crédits sont alloués à des claims non concédés par lettres patentes et contigus.

Paragraphe 135 (4) et (5) Le plan d'arpentage qui accompagne la demande de bail minier doit être approuvé par l'arpenteur général. À l'heure actuelle, le plan d'arpentage approuvé ne doit être obtenu qu'après que le bail minier a été accordé.

Paragraphe 135 (6) et (7) Un chevauchement entre la *Loi sur les mines* et la *Loi sur les ressources en agrégats* est éliminé. L'exploitation minière à ciel ouvert de minerais non métalliques ne doit être réglementé qu'en vertu de la *Loi sur les mines*.

Paragraphe 135 (8) à (10) et (12) Des rapports annuels doivent être soumis au directeur pour tous les projets qui sont visés par un plan de fermeture.

Paragraphe 135 (13) Après le troisième anniversaire de la dissolution d'une personne morale, les terrains et droits miniers qui ont été confisqués au profit de la Couronne lors de la dissolution ne peuvent servir à satisfaire aux jugements rendus à l'endroit la personne morale. La reconstitution de la personne morale après le troisième anniversaire de sa dissolution n'a pas pour effet de restituer à la personne morale les terrains ou droits miniers qui ont été confisqués au profit de la Couronne lors de la dissolution.

PARTIE XIII MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL ET DES SERVICES CORRECTIONNELS

Paragraphe 137 (1) et (2) Une modification apportée à la *Loi sur les coroners* élimine l'exigence actuelle voulant que tous les décès survenus dans les foyers pour personnes âgées et les maisons de soins infirmiers fassent l'objet d'une investigation par un coroner. Le coroner décide quand faire une investigation sur un décès.

Subsection 137(3). The Chief Coroner may replace a coroner for the purpose of continuing an inquest when the presiding coroner is unable to continue.

PART XIV MINISTRY OF TRANSPORTATION

Subsections 139(1), (9), (10), (11) and (14). The definition of “road service vehicle”, now in Part X of the *Highway Traffic Act*, is made applicable to the whole Act. Subsection 150(3) is amended to permit a driver to drive off the roadway to pass a road service vehicle or road-building machine on the right if so directed by a person apparently working on highway maintenance.

Subsections 139(2), (3) and (4). References in the *Highway Traffic Act* to dishonoured cheques are changed to dishonoured payments. A penalty will be imposed for dishonoured payments in addition to the interest charged. The reasons to refuse validation of a vehicle permit are expanded to include non-payment of a penalty.

Subsections 139(5) and (6). The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting personalized number plates. There is clarification that all number plates, including personalized number plates, are the property of the Crown.

Subsection 139(7) An entire number plate must be kept plainly visible, and not only the numbers and letters.

Subsection 139(8). The definition of “commercial motor vehicle” in the *Highway Traffic Act* is amended to exclude certain vehicles with a gross weight or registered gross weight of not more than 4,500 kilograms.

Subsection 139(12). Drivers in the lane of traffic adjacent to a bus bay will be required to yield to buses signalling their intent to re-enter that lane from the bus bay.

Subsection 139(13). The use of a white vertical bar indication is authorized on traffic control signals. Buses and street cars will be exempt from the requirement to stop at a red light if the white vertical bar indication is on.

Subsection 140(1). Under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, the Minister of Transportation is given the power, now held by the Lieutenant Governor in Council, to designate connecting links and extensions between parts of the King’s Highway.

Subsections 140(2), (3), (4) and (5) and sections 141, 142, 143 and 144. The Minister may approve the addition or removal of roads in county, district, metropolitan and regional road systems. The Lieutenant Governor in Council now has that power. Five statutes are amended.

Subsection 140(6). The definition of “rapid transit” in Part XIV of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended to include a system of roads for the exclusive use of public transportation vehicles. The amendment also provides for the designation of a rapid transit system by the Minister of Transportation, rather than the Lieutenant Governor in Council.

Subsections 140(7) and (8). Provision is made for interim payments to municipalities for their public transportation operating costs.

Paragraphe 137 (3) Le coroner en chef peut remplacer un coroner pour continuer une enquête lorsque celui qui préside à l’enquête ne peut continuer à y présider.

PARTIE XIV MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Paragraphes 139 (1), (9), (10), (11) et (14) La définition de «véhicule de la voirie», qui figure maintenant à la partie X du *Code de la route*, s’applique désormais à tout le Code. Le paragraphe 150 (3) est modifié de façon à permettre à un conducteur de conduire hors de la chaussée afin de dépasser un véhicule de la voirie ou une machine à construire des routes à droite si une personne qui semble travailler à l’entretien des voies publiques lui fait signe de le faire.

Paragraphes 139 (2), (3) et (4) Les mentions de chèques refusés dans le *Code de la route* sont remplacées par des mentions de paiements refusés. Une pénalité est imposée pour les paiements refusés en plus des intérêts imposés. Les motifs du refus de validation d’un certificat d’immatriculation d’un véhicule sont étendus et incluent le non-paiement d’une pénalité.

Paragraphes 139 (5) et (6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les plaques d’immatriculation personnalisées. Il est précisé que toutes les plaques d’immatriculation, y compris les plaques d’immatriculation personnalisées, sont la propriété de la Couronne.

Paragraphe 139 (7) La plaque d’immatriculation entière doit être clairement visible, et non seulement les numéros et les lettres.

Paragraphe 139 (8) La définition de «véhicule utilitaire» dans le *Code de la route* est modifiée afin d’exclure certains véhicules dont le poids brut ou le poids brut enregistré est d’au plus 4 500 kilogrammes.

Paragraphe 139 (12) Les conducteurs qui circulent dans une voie de circulation adjacente à une voie d’arrêt d’autobus sont tenus de céder le passage aux conducteurs d’autobus qui signalent leur intention de s’engager de nouveau dans la voie adjacente.

Paragraphe 139 (13) L’utilisation d’un feu à barre verticale blanche est autorisée sur une signalisation de la circulation. Les autobus et les tramways ne sont pas tenus de s’arrêter au feu rouge si le feu à barre verticale blanche est allumé.

Paragraphe 140 (1) Aux termes de la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun*, est conféré au ministre des Transports le pouvoir, qu’exerce actuellement le lieutenant-gouverneur en conseil, de désigner des voies de jonction et des prolongements entre les sections de la route principale.

Paragraphes 140 (2), (3), (4) et (5) et articles 141, 142, 143 et 144 Est conféré au ministre le pouvoir, qu’exerce actuellement le lieutenant-gouverneur en conseil, d’approuver l’ajout de routes aux réseaux routiers de comté, de district, de communauté urbaine et de municipalité régionale ainsi que leur retranchement. Cinq lois sont modifiées.

Paragraphe 140 (6) La définition de «voies rapides» dans la partie XIV de la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifiée de façon à inclure un réseau routier réservé exclusivement aux véhicules de transport en commun. La modification prévoit également la désignation d’un réseau de voies rapides par le ministre des Transports plutôt que par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Paragraphes 140 (7) et (8) Des dispositions sont prévues pour le paiement de versements provisoires aux municipalités pour couvrir leurs frais d’exploitation reliés aux transports en commun.

Subsection 140(9). New section 93.1 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* permits the Minister to allocate money for special public transportation services for physically disabled people on Indian reserves in the same way that such allocations are made to municipalities.

Subsection 140(10). The amendment to section 94 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* allows the Minister to enter into private agreements for the development, construction, testing and supply of public transportation vehicles and equipment.

Paragraphe 140 (9) Le nouvel article 93.1 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* autorise le ministre à allouer des fonds pour offrir des services de transport en commun spéciaux pour les personnes handicapées dans les réserves indiennes, de la même façon que des fonds sont alloués aux municipalités.

Paragraphe 140 (10) La modification apportée à l'article 94 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* permet au ministre de conclure des ententes privées en vue de la mise au point, de la construction, de l'essai et de la fourniture de véhicules et d'équipements reliés au transport en commun.

**An Act to amend the Statutes of
Ontario with respect to the provision
of services to the public, the
administration of government
programs and the management of
government resources**

**Loi modifiant les Lois de l'Ontario
en ce qui a trait à la fourniture
de services au public, à
l'administration des programmes
gouvernementaux et à la gestion
des ressources gouvernementales**

CONTENTS**SOMMAIRE****PART I****MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD****AND RURAL AFFAIRS**

<i>Abandoned Orchards Act</i>	5
<i>Agricultural Committees Act</i>	5
<i>Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)</i>	5
<i>Agricultural Representatives Act</i>	5
<i>Agricultural Research Institute of Ontario Act and other statutes</i>	5
<i>Conveyancing and Law of Property Act</i> ...	8
<i>Land Titles Act</i>	8
<i>Agricultural Tile Drainage Installation Act</i>	9
<i>Animals for Research Act</i>	9
<i>Artificial Insemination of Livestock Act</i> ..	10
<i>Beef Cattle Marketing Act</i>	11
<i>Bees Act</i>	12
<i>Bull Owners' Liability Act</i>	12
<i>Co-operative Loans Act</i>	12
<i>Crop Insurance Act (Ontario)</i>	12
<i>Dead Animal Disposal Act</i>	14
<i>Edible Oil Products Act</i>	14
<i>Farm Implements Act</i>	15
<i>Farm Products Grades and Sales Act</i>	15
<i>Farm Products Marketing Act</i>	16
<i>Farm Products Payments Act</i>	17
<i>Fur Farms Act</i>	17
<i>Grain Elevator Storage Act</i>	17
<i>Livestock and Livestock Products Act</i>	18
<i>Livestock Branding Act</i>	19
<i>Livestock Community Sales Act</i>	20
<i>Livestock Medicines Act</i>	20
<i>Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act</i>	21
<i>Meat Inspection Act (Ontario)</i>	22
<i>Milk Act</i>	22
<i>Ministry of Agriculture and Food Act</i>	24
<i>Oleomargarine Act</i>	24
<i>Ontario Agricultural Museum Act</i>	24
<i>Plant Diseases Act</i>	24
<i>Provincial Auctioneers Act</i>	25
<i>Riding Horse Establishments Act</i>	25
<i>Seed Potatoes Act</i>	26
<i>Sheep and Wool Marketing Act</i>	26

Page

PARTIE I**MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE****L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES**

RURALES	5
<i>Loi sur les vergers abandonnés</i>	5
<i>Loi sur les comités agricoles</i>	5
<i>Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)</i>	5
<i>Loi sur les représentants agricoles</i>	5
<i>Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario et autres lois</i>	5
<i>Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens</i>	8
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	8
<i>Loi sur les installations de drainage agricole</i>	9
<i>Loi sur les animaux destinés à la recherche</i>	9
<i>Loi sur l'insemination artificielle du bétail</i>	10
<i>Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie</i>	11
<i>Loi sur l'apiculture</i>	12
<i>Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux</i>	12
<i>Loi sur les prêts aux coopératives</i>	12
<i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)</i>	12
<i>Loi sur les cadavres d'animaux</i>	14
<i>Loi sur les produits oléagineux comestibles</i>	14
<i>Loi sur les appareils agricoles</i>	15
<i>Loi sur le classement et la vente des produits agricoles</i>	15
<i>Loi sur la commercialisation des produits agricoles</i>	16
<i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles</i>	17
<i>Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure</i>	17
<i>Loi sur l'entreposage du grain</i>	17
<i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i> ..	18
<i>Loi sur le marquage du bétail</i>	19
<i>Loi sur la vente à l'encan du bétail</i>	20
<i>Loi sur les médicaments pour le bétail</i>	20
<i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i>	21
<i>Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)</i> ..	22
<i>Loi sur le lait</i>	22
<i>Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation</i>	24

Page

PART II**MINISTRY OF THE ATTORNEY****GÉNÉRAL**

<i>Assessment Act</i>	26
<i>Bulk Sales Act</i>	27
<i>Construction Lien Act</i>	27
<i>Courts of Justice Act and other statutes</i> ..	28
<i>Child and Family Services Act</i>	28
<i>Consent to Treatment Act, 1992</i>	29
<i>Courts of Justice Act</i>	29
<i>Estates Act</i>	29
<i>Estates Administration Act</i>	29
<i>Insurance Act</i>	30
<i>Land Titles Act</i>	30
<i>Mental Health Act</i>	30
<i>Registry Act</i>	30
<i>Settled Estates Act</i>	30
<i>Substitute Decisions Act, 1992</i>	30
<i>Trustee Act</i>	30
<i>Workers' Compensation Act</i>	30
<i>Creditors' Relief Act</i>	31
<i>Education Act</i>	31
<i>Election Act</i>	31
<i>Interpretation Act</i>	33
<i>Juries Act</i>	34
<i>Law Society Act</i>	35
<i>Municipal Elections Act</i>	38
<i>Proceedings Against the Crown Act</i>	40
<i>Provincial Offences Act</i>	41
<i>Public Institutions Inspection Act</i>	42
<i>Sale of Goods Act</i>	42
<i>Statute of Frauds</i>	42
<i>Statutory Powers Procedure Act</i>	42
<i>and other statutes</i>	42
<i>Employment Standards Act</i>	53
<i>Farm Implements Act</i>	53
<i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i> ..	53
<i>Livestock, Poultry and Honey Bee Protec-</i>	
<i>tion Act</i>	53
<i>Theatres Act</i>	53
<i>Substitute Decisions Act, 1992</i>	53
<i>Succession Law Reform Act</i>	54

PART III**MINISTRY OF CITIZENSHIP**

<i>Human Rights Code</i>	56
--------------------------------	----

PART IV**MINISTRY OF COMMUNITY AND
SOCIAL SERVICES**

<i>Ministry of Community and Social Services</i>	60
<i>Act</i>	60

<i>Loi sur la margarine</i>	24
<i>Loi sur le Musée agricole de l'Ontario</i>	24
<i>Loi sur les maladies des plantes</i>	24
<i>Loi sur les encanteurs provinciaux</i>	25
<i>Loi sur les centres d'équitation</i>	25
<i>Loi sur les pommes de terre de semence</i> ..	26
<i>Loi sur la commercialisation des ovins et de</i>	
<i>la laine</i>	26

PARTIE II**MINISTÈRE DU PROCUREUR****GÉNÉRAL**

<i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	26
<i>Loi sur la vente en bloc</i>	27
<i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la</i>	
<i>construction</i>	27
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires et autres</i>	
<i>lois</i>	28
<i>Loi sur les services à l'enfance et à la</i>	
<i>famille</i>	28
<i>Loi de 1992 sur le consentement au</i>	
<i>traitement</i>	29
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	29
<i>Loi sur les successions</i>	29
<i>Loi sur l'administration des successions</i> ..	29
<i>Loi sur les assurances</i>	30
<i>Loi sur l'enregistrement des droits</i>	
<i>immobiliers</i>	30
<i>Loi sur la santé mentale</i>	30
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	30
<i>Loi sur les substitutions immobilières</i> ..	30
<i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom</i>	
<i>d'autrui</i>	30
<i>Loi sur les fiduciaires</i>	30
<i>Loi sur les accidents du travail</i>	30
<i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i>	
<i>Loi sur l'éducation</i>	31
<i>Loi électorale</i>	31
<i>Loi d'interprétation</i>	33
<i>Loi sur les jurys</i>	34
<i>Loi sur le Barreau</i>	35
<i>Loi sur les élections municipales</i>	38
<i>Loi sur les instances introduites contre la</i>	
<i>Couronne</i>	40
<i>Loi sur les infractions provinciales</i>	41
<i>Loi sur l'inspection des établissements</i>	
<i>publics</i>	42
<i>Loi sur la vente d'objets</i>	42
<i>Loi relative aux preuves littérales</i>	42
<i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>	
<i>et autres lois</i>	42
<i>Loi sur les normes d'emploi</i>	53
<i>Loi sur les appareils agricoles</i>	53
<i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail</i>	
<i>dans les hôpitaux</i>	53
<i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille</i>	
<i>et des abeilles</i>	53
<i>Loi sur les cinémas</i>	53
<i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom</i>	
<i>d'autrui</i>	53
<i>Loi portant réforme du droit des successions</i>	
	54

PARTIE III**MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES**

<i>Code des droits de la personne</i>	56
---	----

PARTIE IV**MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX
ET COMMUNAUTAIRES**

<i>Loi sur le ministère des Services sociaux et</i>	
<i>communautaires</i>	60

PART V

MINISTRY OF CONSUMER AND
COMMERCIAL RELATIONS

<i>Amusement Devices Act</i>	60
<i>Boilers and Pressure Vessels Act</i>	60
<i>Business Corporations Act</i>	61
<i>Business Names Act</i>	69
<i>Business Practices Act</i>	71
<i>Cemeteries Act (Revised)</i>	71
<i>Change of Name Act</i>	72
<i>Collection Agencies Act</i>	72
<i>Consumer Reporting Act</i>	72
<i>Corporations Act</i>	73
<i>Corporations Information Act</i>	75
<i>Elevating Devices Act</i>	76
<i>Energy Act</i>	76
<i>Extra-Provincial Corporations Act</i>	77
<i>Funeral Directors and Establishments Act</i>	78
<i>Gasoline Handling Act</i>	78
<i>Land Registration Reform Act</i>	78
<i>Land Titles Act</i>	84
<i>Limited Partnerships Act</i>	84
<i>Liquor Licence Act</i>	86
<i>Marriage Act</i>	86
<i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i>	87
<i>Mortgage Brokers Act</i>	92
<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	92
<i>Motor Vehicle Repair Act</i>	92
<i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> ..	93
<i>Operating Engineers Act</i>	93
<i>Paperback and Periodical Distributors Act</i> ..	93
<i>Racing Commission Act</i>	93
<i>Real Estate and Business Brokers Act</i>	93
<i>Registry Act</i>	94
<i>Travel Industry Act</i>	94
<i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i>	95
<i>Vital Statistics Act</i>	95

PART VI
MINISTRY OF CULTURE, TOURISM
AND RECREATION

<i>Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act</i>	102
<i>Ottawa Congress Centre Act</i>	102
<i>St. Clair Parkway Commission Act</i>	103

PART VII
MINISTRY OF EDUCATION AND
TRAINING

<i>Education Act</i>	103
<i>Municipal Act</i>	105
<i>Municipal Elections Act</i>	105
<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> .	107

PART VIII
MINISTRY OF ENVIRONMENT AND
ENERGY

<i>Consolidated Hearings Act</i>	113
<i>Environmental Assessment Act</i>	114

PARTIE V

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION
ET DU COMMERCE

<i>Loi sur les attractions</i>	60
<i>Loi sur les chaudières et appareils sous pression</i>	60
<i>Loi sur les sociétés par actions</i>	61
<i>Loi sur les noms commerciaux</i>	69
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	71
<i>Loi sur les cimetières (révisée)</i>	71
<i>Loi sur le changement de nom</i>	72
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	72
<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	72
<i>Loi sur les personnes morales</i>	73
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	75
<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i> ..	76
<i>Loi sur les hydrocarbures</i>	76
<i>Loi sur les personnes morales extra provinciales</i>	77
<i>Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires</i>	78
<i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	78
<i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	78
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	84
<i>Loi sur les sociétés en commandite</i>	84
<i>Loi sur les permis d'alcool</i>	86
<i>Loi sur le mariage</i>	86
<i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i>	87
<i>Loi sur les courtiers en hypothèques</i>	92
<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	92
<i>Loi sur les réparations de véhicules automobiles</i>	92
<i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	93
<i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	93
<i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et déperiodiques</i>	93
<i>Loi sur la Commission des courses de chevaux</i>	93
<i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	93
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	94
<i>Loi sur les agences de voyages</i>	94
<i>Loi sur les articles remboursés</i>	95
<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	95

PARTIE VI
MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU
TOURISME ET DES LOISIRS

<i>Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto</i>	102
<i>Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa</i>	102
<i>Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Clair</i>	103

PARTIE VII
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE
LA FORMATION

<i>Loi sur l'éducation</i>	103
<i>Loi sur les municipalités</i>	105
<i>Loi sur les élections municipales</i>	105
<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>	107

PARTIE VIII
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT
ET DE L'ÉNERGIE

<i>Loi sur la jonction des audiences</i>	113
<i>Loi sur les évaluations environnementales</i> ..	114

<i>Environmental Protection Act</i>	114	<i>Loi sur la protection de l'environnement</i> ..	114
<i>Ontario Water Resources Act</i>	114	<i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> ..	114
<i>Pesticides Act</i>	114	<i>Loi sur les pesticides</i>	114
PART IX		PARTIE IX	
MINISTRY OF LABOUR	114	MINISTÈRE DU TRAVAIL	114
<i>Employment Standards Act</i>	114	<i>Loi sur les normes d'emploi</i>	114
<i>Occupational Health and Safety Act</i>	116	<i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> ..	116
<i>Pay Equity Act</i>	117	<i>Loi sur l'équité salariale</i>	117
PART X		PARTIE X	
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS	118	MINISTÈRE DES AFFAIRES	
<i>Municipal Act</i>	118	MUNICIPALES	118
<i>Municipal Tax Sales Act</i>	121	<i>Loi sur les municipalités</i>	118
		<i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i>	121
PART XI		PARTIE XI	
MINISTRY OF NATURAL		MINISTÈRE DES RICHESSES	
RESOURCES	123	NATURELLES	123
<i>Aggregate Resources Act</i>	123	<i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	123
<i>Conservation Authorities Act</i>	123	<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	123
<i>Conservation Land Act</i>	123	<i>Loi sur les terres protégées</i>	123
<i>Game and Fish Act</i>	125	<i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	125
<i>Mining Act</i>	127	<i>Loi sur les mines</i>	127
<i>Petroleum Resources Act</i>	128	<i>Loi sur les richesses pétrolières</i>	128
<i>Provincial Parks Act</i>	129	<i>Loi sur les parcs provinciaux</i>	129
PART XII		PARTIE XII	
MINISTRY OF NORTHERN DEVELOP-		MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU	
MENT AND MINES	130	NORD ET DES MINES	130
<i>Mining Act</i>	130	<i>Loi sur les mines</i>	130
PART XIII		PARTIE XIII	
MINISTRY OF THE SOLICITOR		MINISTÈRE DU SOLICITEUR	
GENERAL AND CORRECTIONAL		GÉNÉRAL ET DES SERVICES	
SERVICES	132	CORRECTIONNELS	132
<i>Coroners Act</i>	132	<i>Loi sur les coroners.</i>	132
PART XIV		PARTIE XIV	
MINISTRY OF TRANSPORTATION ...	133	MINISTÈRE DES TRANSPORTS	133
<i>Highway Traffic Act</i>	133	<i>Code de la route</i>	133
<i>Public Transportation and Highway Im-</i>		<i>Loi sur l'aménagement des voies publiques</i>	
<i>provement Act and other statutes</i>	136	<i>et des transports en commun et autres lois</i>	136
<i>County of Oxford Act</i>	140	<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	140
<i>District Municipality of Muskoka Act</i>	141	<i>Loi sur la municipalité de district de Musko-</i>	
<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i> ..	141	<i>ka</i>	141
<i>Regional Municipalities Act</i>	141	<i>Loi sur la municipalité de la communauté</i>	
		<i>urbaine de Toronto</i>	141
		<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	141
PART XV		PARTIE XV	
COMMENCEMENT AND SHORT		ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE	
TITLE	142	ABRÉGÉ	142

Preamble

Statute law, like all law, must evolve with changes in the society it governs: changes in the economy, changes in technology, changes in demographics and changes in standards of conduct, for example. However, modest changes in statute law are often difficult to implement because the legislative agenda is crowded with larger-scale or more urgent matters. Failure to keep statutes up to date can result in a gradual deterioration of service to the public and a gradual deterioration in government efficiency.

Le droit écrit, comme les autres aspects du droit, doit évoluer pour tenir compte des changements qui surviennent dans la société qu'il régit, par exemple les changements dans l'économie, dans la technologie, dans la démographie et dans les normes de conduite. Toutefois, des changements, aussi modestes soient-ils, dans le droit écrit sont souvent difficiles à effectuer parce que le programme législatif doit accorder la priorité à des questions plus importantes ou plus urgentes. Or, si l'on ne tient pas les lois à jour, les services à la population et l'efficacité gouvernementale risquent de se détériorer graduellement.

Préambule

It is desirable that legislation be enacted that amends a significant number of statutes, generally in minor ways, to produce moderate but real improvements in service to the public and in the way that government and its programs are managed.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD
AND RURAL AFFAIRS**

Abandoned Orchards Act

1. Section 2 of the *Abandoned Orchards Act* is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

Agricultural Committees Act

2. The *Agricultural Committees Act* is repealed.

*Agricultural Rehabilitation and Development Act
(Ontario)*

3. Section 2 of the *Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” wherever it occurs and substituting in each case “Minister”.

Agricultural Representatives Act

4. The *Agricultural Representatives Act* is repealed.

*Agricultural Research Institute of Ontario Act
and other statutes*

5. (1) Section 1 of the *Agricultural Research Institute of Ontario Act* is amended by adding the following definition:

“agricultural lands” means those lands described in the regulations made under this Act; (“terres agricoles”)

(2) Subsection 2(2) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” at the end and substituting “Minister”.

(3) Subsection 2(3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

(4) Section 3 of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (d), by

Il est souhaitable d'édicter une loi qui modifie un nombre considérable de lois, généralement sur des points mineurs, de façon à produire des améliorations modestes mais tangibles dans les services à la population et dans la façon dont le gouvernement et ses programmes sont gérés.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE,
DE L'ALIMENTATION ET
DES AFFAIRES RURALES**

Loi sur les vergers abandonnés

1. L'article 2 de la *Loi sur les vergers abandonnés* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

Loi sur les comités agricoles

2. La *Loi sur les comités agricoles* est abrogée.

*Loi sur la revalorisation et l'aménagement
des régions agricoles (Ontario)*

3. L'article 2 de la *Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» partout où il figure, de «ministre».

Loi sur les représentants agricoles

4. La *Loi sur les représentants agricoles* est abrogée.

*Loi sur l'Institut de recherche agricole
de l'Ontario et autres lois*

5. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«terres agricoles» Les terres mentionnées dans les règlements pris en application de la présente loi. («agricultural lands»)

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la fin du paragraphe, de «ministre».

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

adding “and” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(f) at the request of the Director of Research,

(i) to enter into agreements, covenants and easements with owners of real property or interests therein, or assign such agreements, covenants and easements, for the conservation, protection or preservation of agricultural lands, and

(ii) to exercise any of its powers under subsection 4(3).

(5) Subsection 4(2) of the Act is amended by adding at the end “or the conservation, protection or preservation of agricultural lands”.

(6) Subsection 4(3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Research Institute may, with the written consent of the Director of Research,

(a) construct, maintain and alter any buildings or works in carrying out its duties and responsibilities;

(b) acquire property or any interest therein by purchase, lease or otherwise and may dispose of all or any part of such property or interest therein by sale, lease or otherwise.

(4) The Director of Research may direct the Research Institute to exercise its powers under subsection (3) and the Research Institute shall comply.

(5) Money received by the Research Institute under subsection (2) or (3) shall be held in trust by the Director of Research and be used for the purposes of this Act in accordance with the terms, if any, on which it was given.

(6) A sale, lease or other disposition made by the Research Institute under this Act may be for purposes unrelated to the objects of this Act if any proceeds or benefits obtained by the Research Institute as a result are used for those objects.

(7) The Act is amended by adding the following section:

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

f) à la demande du directeur de la recherche :

(i) conclure des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constituer des servitudes, ou céder les ententes, engagements et servitudes en question en vue de la conservation, de la protection ou de la préservation de terres agricoles,

(ii) exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 4 (3).

(5) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «recherche» à la deuxième ligne, de «ou à la conservation, à la protection et à la préservation de terres agricoles».

(6) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'Institut de recherche peut, avec le consentement écrit du directeur de la recherche :

a) construire, entretenir et transformer les bâtiments ou ouvrages dans l'exercice de ses fonctions;

b) acquérir, notamment par achat ou location, un bien ou un droit qui s'y rattache et aliéner la totalité ou une partie de ce bien ou du droit qui s'y rattache, notamment par vente ou location.

(4) Le directeur de la recherche peut en joindre à l'Institut de recherche d'exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (3) et l'Institut de recherche obtempère.

(5) Les sommes que reçoit l'Institut de recherche aux termes du paragraphe (2) ou (3) sont détenues en fiducie par le directeur de la recherche et sont affectées à la réalisation des fins que vise la présente loi conformément aux conditions, le cas échéant, auxquelles elles ont été données.

(6) Une aliénation, notamment par vente ou location, effectuée par l'Institut de recherche aux termes de la présente loi peut viser des fins non reliées aux objets de la présente loi si le produit ou les avantages qu'en tire l'Institut de recherche sont utilisés pour réaliser ces objets.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Powers with respect to property

Exercise of powers by Institute

Money to be held in trust

Proceeds of disposition

Pouvoirs concernant les biens

Exercice des pouvoirs

Sommes détenues en fiducie

Produit de l'aliénation

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

Registration of agreements, etc., regarding land

4.1 (1) An easement or covenant entered into by the Research Institute under subsection 3(f)(i) may be registered against the real property affected in the appropriate land registry office.

Easement or covenant enforceable

(2) Any easement or covenant registered against real property under subsection (1) runs with the real property and such easement or covenant, whether positive or negative in nature, may be enforced by the Research Institute against the owner or subsequent owners of the real property even if it owns no appurtenant land or real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.

Assignment

(3) An easement or covenant entered into by the Research Institute may be assigned to any person designated by the Director of Research.

Same

(4) An assignee may enforce the easement or covenant against the owner or subsequent owners of the property as if it were the Research Institute even if the assignee owns no appurtenant land or real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.

Modification or discharge

(5) An easement or covenant granted to, entered into with or assigned to or by the Research Institute shall not be modified or discharged without the written agreement of the Director of Research or the Research Institute's assignee, as applicable, and the owner or subsequent owners of the real property against which the easement or covenant is registered.

(8) Subsection 9(1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".

(9) Subsection 9(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (e), by adding "and" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

(g) to develop and maintain programs for the conservation, protection or preservation of agricultural lands.

(10) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) In carrying out his or her duties and responsibilities, the Director of Research may require the Research Institute,

(a) to enter into agreements, covenants and easements with owners of real property or interests therein for the

Agreements with respect to land

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

Enregistrement d'ententes concernant les biens

4.1 (1) Les servitudes constituées ou les engagements conclus par l'Institut de recherche aux termes du sous-alinéa 3 f) (i) peuvent être enregistrés sur les biens immeubles visés au bureau d'enregistrement immobilier approprié.

(2) Les servitudes ou les engagements qui sont enregistrés sur les biens immeubles en vertu du paragraphe (1) y sont rattachés et, qu'ils soient de nature négative ou positive, ils sont opposables par l'Institut de recherche aux propriétaires ou aux propriétaires subséquents de ces biens immeubles, et ce même si l'Institut n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.

Les servitudes ou les engagements sont opposables

(3) Les servitudes constituées ou les engagements conclus par l'Institut de recherche peuvent être cédés à toute personne qui désigne le directeur de la recherche.

Cession

(4) Le cessionnaire peut opposer les servitudes ou les engagements aux propriétaires ou aux propriétaires subséquents comme s'il était l'Institut de recherche, et ce même si l'Institut n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.

Idem

(5) La servitude ou l'engagement accordé à l'Institut de recherche, la servitude que ce dernier constitue ou l'engagement qu'il conclut ou la servitude ou l'engagement qu'il cède ou qui lui est cédé n'est modifié ou ne fait l'objet d'une mainlevée qu'avec le consentement écrit du directeur de la recherche ou du cessionnaire de l'Institut de recherche, selon le cas, ainsi que du propriétaire ou des propriétaires subséquents du bien immeuble sur lequel la servitude ou l'engagement est enregistré.

Modification ou mainlevée

(8) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution, à « lieutenant-gouverneur en conseil » à la première ligne, de « ministres ».

(9) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

g) élaborer et maintenir des programmes de conservation, de protection ou de préservation de terres agricoles.

(10) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans l'exercice de ses fonctions, le directeur de la recherche peut exiger que l'Institut de recherche :

Ententes concernant les biens-fonds

a) conclue des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

purposes of clause (2)(g) and to assign, modify or discharge such agreements, covenants and easements; and

(b) to exercise its powers under subsection 4(3).

Delegation of authority

(4) The Director of Research may delegate any of his or her duties, responsibilities or powers under this Act to an employee or officer of the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs.

Delegation in writing

(5) A delegation under subsection (4) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

Exception

(6) The authority to delegate under subsection (4) does not apply with respect to the director's duty to hold in trust money received by the Research Institute.

Appointments

(7) The Director of Research may appoint persons to advisory committees to assist him or her in the discharge of his or her duties.

(11) Section 10 of the Act is amended by striking out "of research" in the second line.

(12) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining agricultural lands for the purposes of this Act.

Conveyancing and Law of Property Act

6. Section 61 of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(4) Nothing in this section applies to covenants and easements established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*.

Land Titles Act

7. Section 119 of the *Land Titles Act* is amended by adding the following subsection:

Exceptions

(11) The following provisions do not apply to a covenant or easement established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*:

1. Clause (4)(c).
2. The rule with respect to modification and discharge of covenants in subsection (5).

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

qui s'y rattachent, et constitue des servitudes, pour l'application de l'alinéa (2) g), et cède ou modifie les ententes, engagements et servitudes ou en accorde la mainlevée;

b) exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe 4 (3).

(4) Le directeur de la recherche peut déléguer les fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi à un employé ou fonctionnaire du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales.

Délégation de pouvoir

(5) La délégation visée au paragraphe (4) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation écrite

(6) Le pouvoir de délégation visé au paragraphe (4) ne s'applique pas à l'obligation qu'a le directeur de détenir en fiducie des sommes reçues par l'Institut de recherche.

Exception

(7) Le directeur de la recherche peut nommer des personnes aux comités consultatifs pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions.

Nominations

(11) L'article 10 de la Loi est modifié par suppression de «de recherche» aux deuxième et troisième lignes.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir des terres agricoles pour l'application de la présente loi.

Règlements

Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens

6. L'article 61 de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le présent article ne s'applique pas aux engagements conclus ni aux servitudes constituées en vertu de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario*.

Idem

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

7. L'article 119 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(11) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux engagements conclus ni aux servitudes constituées en vertu de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario* :

Exceptions

1. L'alinéa (4) c).
2. La règle concernant la modification et la mainlevée d'engagements visée au paragraphe (5).

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

*Agricultural Tile Drainage Installation Act**Loi sur les installations de drainage agricole*

8. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Agricultural Tile Drainage Installation Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Clause 14(b) of the Act is repealed.

(6) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

Animals for Research Act

9. (1) The definition of “Review Board” in section 1 of the *Animals for Research Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(3) Sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out “Review Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(4) Clause 23(c) of the Act is amended by striking out “Review Board” at the end and substituting “Tribunal”.

8. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les installations de drainage agricole* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'alinéa 14 b) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5. Idem

Loi sur les animaux destinés à la recherche

9. (1) La définition de «Commission de révision» à l'article 1 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Les articles 9, 10 et 11 de la Loi sont modifiés par substitution, à «Commission de révision» partout où l'expression figure, de «Commission».

(4) L'alinéa 23 c) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission de révision» à la fin, de «Commission».

Same

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL
AFFAIRS

Artificial Insemination of Livestock Act

10. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Artificial Insemination of Livestock Act* is repealed.

(2) The definition of “Commissioner” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(4) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(5) Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the fourth and fifth lines and substituting “Minister”.

(6) Subsection 3(2) of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the second and third lines and substituting “director”.

(7) Subsection 3(3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

(8) Section 4 of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

(9) Sections 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”.

(10) Sections 13, 14 and 15 of the Act are amended,

- (a) by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”;
- (b) by striking out “Board” wherever it occurs in the English version and substituting in each case “Tribunal”.

(11) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 6 or 7 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(12) Clause 17(c) of the Act is repealed.

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET
DES AFFAIRES RURALES

Loi sur l'insémination artificielle du bétail

10. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'insémination artificielle du bétail* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(5) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(6) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «le commissaire» aux première et deuxième lignes, de «le directeur».

(7) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministres».

(8) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

(9) Les articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(10) Les articles 13, 14 et 15 de la Loi sont modifiés :

- a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;
- b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(11) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6 ou 7, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(12) L'alinéa 17 c) de la Loi est abrogé.

Director

Directeur

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

(13) Clauses 17(f) and (j) of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(14) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 9 or 10.

Beef Cattle Marketing Act

11. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Beef Cattle Marketing Act* is repealed.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(4) Subsection 5(1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 1, is further amended by adding the following clause:

(d.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Section 6 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister" and by inserting after "and" in the third line "the Lieutenant Governor in Council".

(6) The Act is amended by adding the following section:

9.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(7) Sections 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(8) Sections 13, 14, 15 and 16 of the Act are amended,

(a) by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director";

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

(13) Les alinéas 17 f) et j) de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(14) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 9 ou 10.

Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie

11. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

d.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par substitution, à «Il» à la quatrième ligne, de «Le lieutenant-gouverneur en conseil».

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(7) Les articles 10, 11 et 12 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(8) Les articles 13, 14, 15 et 16 de la Loi sont modifiés :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

Same

Director

Idem

Directeur

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

- (b) by striking out "Board" wherever it occurs in the English version and substituting in each case "Tribunal".

Bees Act

12. (1) Subsection 11(2) of the *Bees Act* is amended by adding at the end "stating the conditions under which bees or beekeeping equipment may be moved".

(2) Subsection 12(1) of the Act is amended by striking out "and appeared to be free from disease, pests and infection" in the last two lines and substituting "under conditions established by the Provincial Apiarist".

(3) Subsection 13(2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) No person shall receive or transport in any manner within Ontario any bees or used beekeeping equipment obtained from outside Ontario without a permit from the Provincial Apiarist stating the conditions under which such bees or beekeeping equipment may be received or transported within Ontario.

(4) Section 25 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 12, 13 or 22 for a permit or under section 21 for a certificate, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Bull Owners' Liability Act

13. The *Bull Owners' Liability Act* is repealed.

Co-operative Loans Act

14. The *Co-operative Loans Act* is repealed.

Crop Insurance Act (Ontario)

15. (1) Subsection 2(2) of the *Crop Insurance Act (Ontario)* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" at the end and substituting "Minister".

(2) Subsection 2(3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(3) Subsection 5(1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

- b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

Loi sur l'apiculture

12. (1) Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur l'apiculture* est modifié par substitution, à «, faire entrer des abeilles ou du matériel apicole» aux deuxième et troisième lignes, de «énonçant les conditions dans lesquelles il est permis de transporter des abeilles ou du matériel apicole, faire entrer ceux-ci».

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «et semblait exempt de maladie, d'insectes nuisibles et d'infection» aux trois dernières lignes, de «dans les conditions établies par l'apiculteur provincial».

(3) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Nul ne doit recevoir ni transporter de quelque façon que ce soit en Ontario des abeilles ou du matériel apicole usagé qui provient de l'extérieur de l'Ontario, sans un permis de l'apiculteur provincial énonçant les conditions dans lesquelles il est permis de le faire.

(4) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 12, 13 ou 22, de détenir un permis ou à l'obligation, prévue à l'article 21, de détenir un certificat, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux

13. La *Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux* est abrogée.

Loi sur les prêts aux coopératives

14. La *Loi sur les prêts aux coopératives* est abrogée.

Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)

15. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la fin du paragraphe, de «ministre».

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission

Permis nécessaires pour le transport

Permit required for transport

Règlements

Regulations

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

make regulations establishing and revoking voluntary plans for the insurance within Ontario of insurable crops and governing the terms and conditions of insurance under any plan.

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending the plans for insurance and the terms and conditions of insurance established by regulation under subsection (1), including with respect to,

- (a) designating perils for the purposes of any plan;
- (b) determining coverage and establishing values with respect to,
 - (i) insurable crops,
 - (ii) fruit trees and perennial plants, and
 - (iii) seeding and planting,

for the purpose of any plan;

- (c) fixing premium rates and providing for the payment and collection of premiums in respect of any plan;
- (d) prescribing forms and providing for their use and requiring any information given in a form to be verified by statutory declaration;
- (e) fixing a final date in each crop year for the receipt of applications for crop insurance under any plan;
- (f) requiring applicants for crop insurance and insured persons to furnish such information, statements and reports as are prescribed;
- (g) designating insurable persons for the purposes of any plan.

(5) Subsection 6(1) of the Act is amended by striking out "amending" in the fourth line.

(6) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for insurance established under subsection (1).

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

peut, par règlement, créer et abolir des régimes d'assurance volontaire en Ontario des récoltes assurables et fixer les conditions et modalités d'assurance aux termes d'un régime donné.

(4) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les régimes d'assurance, ainsi que les conditions et modalités d'assurance, créés par règlement en vertu du paragraphe (1), notamment pour :

- a) désigner les risques couverts dans le cadre d'un régime donné;
- b) déterminer, dans le cadre d'un régime donné, le montant et l'étendue de la garantie, et les valeurs à attribuer :
 - (i) aux récoltes assurables,
 - (ii) aux arbres fruitiers et plantes vivaces,
 - (iii) à l'ensemencement et à la plantation;

- c) fixer les taux des primes et prévoir les modalités du versement et de la perception de ces primes à l'égard d'un régime donné;
- d) prescrire les formules, prévoir les modalités de leur emploi, et exiger que les renseignements à fournir dans une formule soient attestés par déclaration solennelle;
- e) fixer chaque année une date limite pour la réception des propositions d'assurance-récolte aux termes d'un régime donné;
- f) exiger que les proposants d'une assurance-récolte ainsi que les assurés fournissent les renseignements, les états et les rapports prescrits;
- g) désigner quelles sont les personnes assurables dans le cadre d'un régime donné.

(5) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par suppression de « , modifier » à la troisième ligne.

(6) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les régimes d'assurance créés en vertu du paragraphe (1).

Règlements
nécessitant
l'approbation
du ministre

Idem

Regulations
requiring
ministerial
approval

Same

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

Dead Animal Disposal Act

16. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Dead Animal Disposal Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) by any other methods of disposal provided for in the regulations.

(4) The English versions of sections 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 5 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(6) Clause 18(b) of the Act is repealed.

(7) The English version of clause 18(1) of the Act is amended by striking out "disposition" in the first line and substituting "disposal".

(8) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 6, 7 or 13.

Edible Oil Products Act

17. (1) Subsection 13(1) of the *Edible Oil Products Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

Loi sur les cadavres d'animaux

16. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les cadavres d'animaux* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) soit en ayant recours aux autres méthodes pour s'en défaire que prévoient les règlements.

(4) La version anglaise des articles 10, 11 et 12 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(5) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 5, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(6) L'alinéa 18 b) de la Loi est abrogé.

(7) La version anglaise de l'alinéa 18 l) de la Loi est modifiée par substitution, à «disposition» à la première ligne, de «disposal».

(8) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 6, 7 ou 13.

Loi sur les produits oléagineux comestibles

17. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Same

Idem

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5 or 6.

Farm Implements Act

18. Section 35 of the *Farm Implements Act* is amended by adding the following clause:

- (g.1) exempting classes of persons from the requirement for registration under section 6, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Farm Products Grades and Sales Act

19. (1) The definitions of “Arbitration Board” and “Board” in section 1 of the *Farm Products Grades and Sales Act* are repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 15.1 exempting classes of persons from the requirement under section 10 or 12 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(4) Paragraph 16 of subsection 2(1) of the Act is repealed.

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 10, 11, 12, 13 or 15.

(6) Subsection 2(4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A regulation made under this section may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any of

Adoption by reference

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

(3) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5 ou 6.

Loi sur les appareils agricoles

18. L'article 35 de la *Loi sur les appareils agricoles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6, d'être inscrites, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Loi sur le classement et la vente des produits agricoles

19. (1) Les définitions de «Commission d'arbitrage» et de «Commission de révision» à l'article 1 de la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles* sont abrogées.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 15.1 soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 10 ou 12, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(4) La disposition 16 du paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(5) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 10, 11, 12, 13 ou 15.

(6) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Un règlement pris en application du présent article peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge néces-

Adoption par renvoi

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL
AFFAIRS

the following established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it:

1. A grade or standard.
2. A grade name or mark.
3. A packaging or packing requirement.
4. A marking or labelling requirement.
5. A specification of containers or packages.

Rolling in-
corporation

(4.1) If a regulation under subsection (4) so provides, the requirement adopted by reference shall be a reference to the requirement as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

(7) Sections 19, 20 and 21 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(8) Section 22 of the Act is repealed.

(9) Sections 23 and 24 of the Act are amended by striking out "Arbitration Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

Farm Products Marketing Act

20. (1) Section 3 of the *Farm Products Marketing Act* is amended by adding the following subsection:

Regulations
with respect
to by-laws

(3.1) The Commission may make regulations prescribing by-laws for regulating the government of local boards and the conduct of their affairs, but any local board may make by-laws not inconsistent with this Act or the regulations made under this subsection or those made under the plan under which the local board is established as amended from time to time.



(3) Clause 5(1)(f) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

5.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for control and regulation of the producing or marketing within Ontario, or any part of it, of any farm product and constituting local boards to administer such plans.

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET
DES AFFAIRES RURALES

saies, l'un ou l'autre des éléments suivants qui sont établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation :

1. Une qualité ou une norme.
2. Un nom de qualité ou une marque.
3. Une exigence en matière d'emballage ou d'empaquetage.
4. Une exigence en matière de marquage ou d'étiquetage.
5. Une caractéristique de contenants ou d'emballages.

(4.1) Si un règlement visé au paragraphe (4) le prévoit, l'exigence adoptée par renvoi est l'exigence telle qu'elle est modifiée, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

Intégration
continue

(7) Les articles 19, 20 et 21 de la Loi sont modifiés par substitution, à «Commission de révision» partout où l'expression figure, de «Commission».

(8) L'article 22 de la Loi est abrogé.

(9) Les articles 23 et 24 de la Loi sont modifiés par substitution, à «Commission d'arbitrage» partout où l'expression figure, de «Commission».

*Loi sur la commercialisation des produits
agricoles*

20. (1) L'article 3 de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La Commission peut, par règlement, prescrire les règlements administratifs qui régissent l'administration des commissions locales et la conduite de leurs affaires; toutefois, la commission locale peut adopter des règlements administratifs qui sont conformes à la présente loi, aux règlements pris en application du présent paragraphe ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission locale est créée, tels qu'ils sont modifiés.

Règlements
concernant
les règle-
ments admi-
nistratifs

(3) L'alinéa 5 (1) f) de la Loi est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les plans visant à régir et à réglementer en Ontario ou dans une partie de la province la production ou la commercialisation d'un produit agricole, et créer des commissions locales pour administrer ces plans.

Règlements

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Commission may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be granted, renewed, suspended or revoked under paragraph 5 of subsection (1).

Farm Products Payments Act

21. Subsection 2(2) of the *Farm Products Payments Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister" and by inserting before "fix" in the second line "the Lieutenant Governor in Council may".

Fur Farms Act

22. (1) Section 4 of the *Fur Farms Act* is repealed and the following substituted:

4. The Director shall issue a licence to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations, pays the prescribed fee and meets the prescribed criteria.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for criteria upon which licences may be issued under section 4 and for the renewal, suspension and revocation of licences.

Grain Elevator Storage Act

23. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Grain Elevator Storage Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La Commission peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de la disposition 5 du paragraphe (1).

Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles

21. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par insertion, avant «fixer» à la troisième ligne, de «le lieutenant-gouverneur en conseil peut».

Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure

22. (1) L'article 4 de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Le directeur délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, acquitte les droits prescrits et satisfait aux critères prescrits.

(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les critères selon lesquels des permis peuvent être délivrés en vertu de l'article 4 ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des permis.

Loi sur l'entreposage du grain

23. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'entreposage du grain* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

Same

Issue of licence

Same

Idem

Délivrance du permis

Idem

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL
AFFAIRS

(3) The English versions of sections 13, 14 and 15 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Section 28 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Clause 28(c) of the Act is repealed.

(6) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5, 6 or 9;

(b) adding to, derogating from, revoking or changing in any other way the procedures with respect to hearings under sections 5, 6, 7, 9 and 10.

Livestock and Livestock Products Act

24. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Livestock and Livestock Products Act* is repealed.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(4) The Act is amended by adding the following section:

1.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(5) Sections 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(6) Sections 8, 9 and 10 of the Act are amended,

(a) by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director";

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET
DES AFFAIRES RURALES

(3) La version anglaise des articles 13, 14 et 15 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'alinéa 28 c) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5, 6 ou 9;

b) révoquer ou changer, notamment par adjonction ou dérogation, les modalités ayant trait aux audiences visées aux articles 5, 6, 7, 9 et 10.

Loi sur le bétail et les produits du bétail

24. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la Loi sur le bétail et les produits du bétail est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Tribunal»)

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(5) Les articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(6) Les articles 8, 9 et 10 de la Loi sont modifiés :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

Same

Director

Directeur

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

(b) by striking out "Board" wherever it occurs in the English version and substituting in each case "Tribunal".

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(7) Section 11 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister" and by inserting after "and" in the third line "the Lieutenant Governor in Council".

(7) L'article 11 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par substitution, à «Il» à la troisième ligne, de «Le lieutenant-gouverneur en conseil».

(8) Section 12 of the Act is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(8) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(9) Subsection 16(1) of the Act is amended by adding the following clause:

(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(m.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

m.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(10) Clause 16(1)(n) of the Act is repealed.

(10) L'alinéa 16 (1) n) de la Loi est abrogé.

(11) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

(11) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or cancelled under section 3 or 5.

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 3 ou 5.

(12) Subsection 16(3) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) A regulation may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any grade name, standard or grade established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it.

(3) Un règlement peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, les noms de qualités, normes ou qualités établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation :

(3.1) If a regulation under subsection (3) so provides, the grade name, standard or grade adopted by reference shall be a reference to it as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

(3.1) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, le nom de qualité, la norme ou la qualité adoptés par renvoi sont ceux-ci tels qu'ils sont modifiés, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

(13) Subsection 17(2) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the third line and substituting "director".

(13) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «du commissaire» à la deuxième ligne, de «du directeur».

Livestock Branding Act

Loi sur le marquage du bétail

25. (1) The *Livestock Branding Act* is amended by adding the following section:

25. (1) La *Loi sur le marquage du bétail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

4.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(2) Section 5 of the Act is amended by striking out "Livestock Commissioner" in the first line and substituting "director".

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par substitution, à «Le commissaire au bétail» à la première ligne, de «Le directeur».

Same

Adoption by reference

Rolling incorporation

Director

Idem

Adoption par renvoi

Intégration continue

Directeur

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL
AFFAIRS

Livestock Community Sales Act

26. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Livestock Community Sales Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Clause 19(c) of the Act is repealed.

(6) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

Livestock Medicines Act

27. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Livestock Medicines Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second line and substituting “Minister”.

(4) Subsection 2(3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

(5) The English versions of sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET
DES AFFAIRES RURALES

Loi sur la vente à l'encan du bétail

26. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'alinéa 19 c) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5.

Loi sur les médicaments pour le bétail

27. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les médicaments pour le bétail* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(4) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(5) La version anglaise des articles 9, 10 et 11 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

Same

Idem

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

“Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(6) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

(d.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(7) Clause 14(e) of the Act is repealed.

(8) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5 or 6.

Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act

28. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is repealed.

(2) The definition of “Commissioner” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(4) The Act is amended by adding the following section immediately before “PART I”:

1.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(5) Sections 4, 9 and 10 of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”.

(6) Section 11 of the Act is repealed.

(7) Section 12 of the Act is amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”.

(8) Section 13 of the Act is amended,

a) by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”;

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

(6) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(7) L'alinéa 14 e) de la Loi est abrogé.

(8) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5 ou 6.

Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles

28. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement avant «PARTIE I».

1.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(5) Les articles 4, 9 et 10 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(6) L'article 11 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(8) L'article 13 de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

Same

Idem

Director

Directeur

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

- (b) by striking out "Board" wherever it occurs in the English version and substituting in each case "Tribunal".

(9) Section 17 of the Act is amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

Meat Inspection Act (Ontario)

29. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Meat Inspection Act (Ontario)* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

Milk Act

30. (1) Section 3 of the *Milk Act* is amended by adding the following subsection:

(5.1) The Commission may make regulations prescribing by-laws for regulating the government of local boards and the conduct of their affairs, but any marketing board may make by-laws not inconsistent with this Act, the regulations made under this subsection or those made under the plan under which the marketing board is constituted, as amended from time to time.

Regulations with respect to by-laws



(3) Clause 6(1)(e) of the Act is repealed.

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

- b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(9) L'article 17 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)

29. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5.

Idem

Loi sur le lait

30. (1) L'article 3 de la *Loi sur le lait* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La Commission peut, par règlement, prescrire les règlements administratifs qui régissent l'administration des commissions locales et la conduite de leurs affaires; toutefois, la commission de commercialisation peut adopter des règlements administratifs qui sont conformes à la présente loi, aux règlements pris en application du présent paragraphe ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission de commercialisation est créée, tels qu'ils sont modifiés.

Règlements concernant les règlements administratifs



(3) L'alinéa 6 (1) e) de la Loi est abrogé.

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

(4) The Act is amended by adding the following section:

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Regulations

6.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for control and regulation of the producing and marketing within Ontario, or any part of it, of milk, cream or cheese or any combination of them and constituting marketing boards to administer such plans.

Règlements

6.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production et la commercialisation du lait, de la crème, du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci, et créer des commissions de commercialisation pour administrer ces plans.

(5) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(5) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) The Commission may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be granted, renewed, suspended or revoked under paragraph 5 of subsection (1).

Idem

(1.1) La Commission peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de la disposition 5 du paragraphe (1).

(6) Subsection 19(1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

(6) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 exempting classes of persons from the requirement under section 14 to hold a permit and under section 15 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

4.1 soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 14, de détenir une autorisation écrite ou à l'obligation, prévue à l'article 15, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(7) Subsection 19(3) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adoption by reference

(3) A regulation made under this section may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any of the following established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it:

Adoption par renvoi

(3) Un règlement pris en application du présent article peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, l'un ou l'autre des éléments suivants qui sont établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation :

1. A grade or standard.
2. A grade name or mark.
3. A packaging or packing requirement.
4. A marking or labelling requirement.
5. A specification of containers or packages.

1. Une qualité ou une norme.
2. Un nom de qualité ou une marque.
3. Une exigence en matière d'emballage ou d'emballage.
4. Une exigence en matière de marquage ou d'étiquetage.
5. Une caractéristique de contenants ou d'emballages.

Rolling incorporation

(3.1) If a regulation under subsection (3) so provides, the requirement adopted by reference shall be a reference to the requirement as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

Intégration continue

(3.1) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, l'exigence adoptée par renvoi est l'exigence telle qu'elle est modifiée, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL
AFFAIRS

Ministry of Agriculture and Food Act

31. (1) Clause 6(1)(b) of the *Ministry of Agriculture and Food Act* is amended by striking out “the Agricultural Licensing and Registration Review Board” in the third and fourth lines.

(2) Section 13 of the Act is repealed.

Oleomargarine Act

32. (1) Subsection 15(1) of the *Oleomargarine Act* is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 6 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(3) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or cancelled under section 7 or 8.

Ontario Agricultural Museum Act

33. (1) Subsection 4(2) of the *Ontario Agricultural Museum Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the third and fourth lines and substituting “Minister”.

(2) Subsection 4(3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

Plant Diseases Act

34. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Plant Diseases Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET
DES AFFAIRES RURALES

*Loi sur le ministère de l'Agriculture et de
l'Alimentation*

31. (1) L'alinéa 6 (1) b) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation* est modifié par suppression de «de la Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles,» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 13 de la Loi est abrogé.

Loi sur la margarine

32. (1) Le paragraphe 15 (1) de la *Loi sur la margarine* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(3) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil ^{Idem} peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 7 ou 8.

Loi sur le Musée agricole de l'Ontario

33. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur le Musée agricole de l'Ontario* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

Loi sur les maladies des plantes

34. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les maladies des plantes* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

(3) Section 4 of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

(4) The English versions of sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(5) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Provincial Auctioneers Act

35. The *Provincial Auctioneers Act* is repealed.

Riding Horse Establishments Act

36. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Riding Horse Establishments Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(3) The English versions of sections 6, 7 and 8 of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence and the requirement under section 12 or 13 to hold a permit, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) The English version of clause 18(b) of the Act is amended by striking out “Board” at the end and substituting “Tribunal”.

(6) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 2 or 3.

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

(4) La version anglaise des articles 9, 10 et 11 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(5) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Loi sur les encanteurs provinciaux

35. La Loi sur les encanteurs provinciaux est abrogée.

Loi sur les centres d'équitation

36. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la Loi sur les centres d'équitation est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 6, 7 et 8 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis ou à l'obligation, prévue à l'article 12 ou 13, de détenir une autorisation, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) La version anglaise de l'alinéa 18 b) de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» à la fin de l'alinéa, de «Tribunal».

(6) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 2 ou 3.

Idem

Same

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL
AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

Seed Potatoes Act

Loi sur les pommes de terre de semence

37. The *Seed Potatoes Act* is repealed.

37. La *Loi sur les pommes de terre de semence* est abrogée.

Sheep and Wool Marketing Act

*Loi sur la commercialisation des ovins
et de la laine*

38. Subsection 8(1) of the *Sheep and Wool Marketing Act* is amended by adding the following clause:

38. Le paragraphe 8 (1) de la *Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (e.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 or 5 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

- e.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4 ou 5, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Commence-
ment

39. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

39. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vi-
gueur

PART II
MINISTRY OF THE ATTORNEY
GENERAL

PARTIE II
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Assessment Act

Loi sur l'évaluation foncière

40. Section 40 of the *Assessment Act* is amended by adding the following subsections:

40. L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Subsequent
assessments,
deemed com-
plaint

(3.1) The complainant shall be deemed to have made the same complaint concerning each subsequent assessment, including assessments under sections 33 and 34, until the complaint and any appeals or proceedings concerning the complaint or assessment complained of are finally determined and disposed of.

(3.1) Le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard de chaque évaluation subséquente, y compris les évaluations visées aux articles 33 et 34, jusqu'à ce que la plainte et les appels ou instances concernant celle-ci ou l'évaluation sur laquelle porte la plainte fassent l'objet d'une décision définitive et soient tranchés.

Évaluations
subséquentes,
plainte répu-
tée

Notice re-
quirement

(3.2) Where the complaint concerns the assessment of another person, the complainant is required to comply with subsection (3) only at the time of making the original complaint, not each time the complaint is deemed to be made again.

(3.2) Si la plainte concerne l'évaluation d'une autre personne, le plaignant est tenu de se conformer au paragraphe (3) seulement lorsqu'il présente la plainte originale, et non chaque fois que la plainte est réputée être présentée de nouveau.

Avis exigé

Exception,
equalized
assessment

(3.3) A complaint made before the first annual assessment of the property made in accordance with a direction and regulations made under subsection 58(3) of this Act, section 371 of the *Municipal Act*, section 135.3 of the *Regional Municipalities Act*, section 81 of the *District Municipality of Muskoka Act* or section 84.13 of the *County of Oxford Act* shall not be deemed to be made again after that first annual assessment.

(3.3) La plainte présentée avant la première évaluation annuelle des biens effectuée conformément à un ordre donné et à des règlements pris en application du paragraphe 58 (3) de la présente loi, de l'article 371 de la *Loi sur les municipalités*, de l'article 135.3 de la *Loi sur les municipalités régionales*, de l'article 81 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* ou de l'article 84.13 de la *Loi sur le comté d'Oxford* n'est pas réputée être présentée de nouveau après la première évaluation annuelle.

Exception,
évaluation
péruquée

Same

(3.4) A complaint made before a reassessment of the property made in accordance with a proclamation made under subsection 63(1) shall not be deemed to be made again after that reassessment.

(3.4) La plainte présentée avant la nouvelle évaluation des biens effectuée conformément à une proclamation faite en vertu du paragraphe 63 (1) n'est pas réputée être présentée de nouveau après cette nouvelle évaluation.

Idem

Application

(3.5) Subsection (3.1) does not apply in a municipality until the day the assessment roll is returned for taxation in 1995, but applies to complaints relating to the 1994 taxation year as well as to complaints relating to the 1995 and subsequent taxation years.

(3.5) Le paragraphe (3.1) ne s'applique pas à une municipalité avant le jour où le rôle d'évaluation est déposé aux fins de l'imposition de 1995, mais il s'applique aux plaintes concernant l'année d'imposition 1994 ainsi qu'à celles concernant les années d'imposition 1995 et suivantes.

Champ d'application

Bulk Sales Act

41. Subsection 11(2) of the *Bulk Sales Act* is repealed.

Loi sur la vente en bloc

41. Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur la vente en bloc* est abrogé.

Construction Lien Act

42. (1) Subsection 37(1) of the *Construction Lien Act* is repealed and the following substituted:

Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction

42. (1) Le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expiry of perfected lien

(1) A perfected lien expires immediately after the second anniversary of the commencement of the action that perfected the lien, unless one of the following occurs on or before that anniversary:

(1) Le privilège rendu opposable s'éteint immédiatement après le jour du deuxième anniversaire de la date d'introduction de l'action qui a rendu opposable le privilège, sauf si l'une ou l'autre des éventualités suivantes se produit ce jour-là ou avant :

Extinction d'un privilège rendu opposable

1. An order is made for the trial of an action in which the lien may be enforced.
2. An action in which the lien may be enforced is set down for trial.

1. Une ordonnance est rendue pour le procès dans une action visant la réalisation du privilège.
2. L'action visant la réalisation du privilège est inscrite pour instruction.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 2, 1983.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 2 avril 1983.

(3) Subsection 37(1) of the *Construction Lien Act*, as re-enacted by subsection (1), does not affect any rights acquired by a person under a judgment or court order before this Act receives Royal Assent.

(3) Le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), ne porte pas atteinte aux droits acquis par quiconque par suite d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal avant que la présente loi reçoive la sanction royale.

(4) Section 51 of the Act is amended by striking out "whether the action is being tried by a judge or by a master on a reference" in the first, second and third lines and substituting "whether the action is being tried by a judge or on a reference by a master or a person agreed on by the parties".

(4) L'article 51 de la Loi est modifié par substitution, à «Que l'action soit instruite par un juge ou par un protonotaire lors d'un renvoi» aux première et deuxième lignes, de «Que l'action soit instruite par un juge ou, dans le cadre d'un renvoi, par un protonotaire ou par la personne dont ont convenu les parties».

(5) Subsection 58(1) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 58 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reference

(1) On motion made after the delivery of all statements of defence, or the statement of defence to all crossclaims, counterclaims or third party claims, if any, or after the time for their delivery has expired, a judge may refer the whole action or any part of it for trial,

(1) Sur motion présentée après la remise de toutes les défenses, notamment aux demandes entre défendeurs, aux demandes reconventionnelles ou aux mises en cause, ou après l'expiration du délai fixé pour leur remise, le juge peut renvoyer tout ou partie de l'action pour instruction :

Renvoi

- (a) to a master assigned to the area in which the premises or part of the premises are situate; or
- (b) to a person agreed on by the parties.

- a) soit au protonotaire désigné pour la localité où est situé le local ou une partie de celui-ci;
- b) soit à la personne dont ont convenu les parties.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Notice

(1.1) Notice of a motion for a reference under clause (1)(b) shall be given to every person who is or would be entitled to a notice of settlement meeting under subsection 60(2).

Requirement for consent

(1.2) A reference under clause (1)(b) shall not be made unless the persons entitled to notice under subsection (1.1) consent to the reference.

Deemed consent

(1.3) A person given notice under subsection (1.1) who does not oppose the motion or does not appear at the hearing of the motion shall be deemed to consent to the reference under clause (1)(b).

(6) Subsection 58(3) of the Act is amended by adding at the end “or to a person agreed on by the parties”.

(7) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

Powers of person agreed on by parties

(4.1) Subsection (4) also applies to a person who is agreed on by the parties and to whom a reference has been directed.

(8) Subsection 58(5) of the Act is amended by inserting after “master” in the second line “or to a person agreed on by the parties”.

(9) Clause 62(1)(b) of the Act is amended by striking out “by a master on a reference” at the end and substituting “on a reference by a master or by a person agreed on by the parties”.

(10) Subsection 62(3) of the Act is amended by inserting after “master” in the first line “or person agreed on by the parties”.

Courts of Justice Act and other statutes

43. (1) Subsection 89(1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

Children's Lawyer

(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint a Children's Lawyer for Ontario.

(2) The following provisions are amended by striking out “Official Guardian” in the place or places referred to and substituting in each case “Children's Lawyer”:

Child and Family Services Act

1. Subsection 38(5), second line.

(1.1) L'avis de motion pour un renvoi visé à l'alinéa (1) b) est donné à quiconque a ou aurait droit à un avis de la réunion en vue d'une transaction visée au paragraphe 60 (2).

(1.2) Le renvoi visé à l'alinéa (1) b) ne doit pas être effectué à moins que les personnes qui ont droit à un avis aux termes du paragraphe (1.1) consentent au renvoi.

(1.3) La personne à qui un avis est donné aux termes du paragraphe (1.1) qui ne s'oppose pas à la motion ou ne comparaît pas à l'audition de la motion est réputée consentir au renvoi visé à l'alinéa (1) b).

(6) Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou à la personne dont ont convenu les parties».

(7) L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique également à la personne dont ont convenu les parties et à qui un renvoi a été ordonné.

(8) Le paragraphe 58 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «protonotaire» aux première et deuxième lignes, de «ou à la personne dont ont convenu les parties».

(9) L'alinéa 62 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «par un protonotaire lors d'un renvoi» à la fin de l'alinéa, de «, dans le cadre d'un renvoi, par un protonotaire ou par la personne dont ont convenu les parties».

(10) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «protonotaire» à la première ligne, de «ou de la personne dont ont convenu les parties».

Loi sur les tribunaux judiciaires et autres lois

43. (1) Le paragraphe 89 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer un avocat des enfants pour l'Ontario.

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par substitution, à «tuteur public» aux endroits mentionnés, de «avocat des enfants» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

1. Paragraphe 38 (5), quatrième ligne.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

2. Clause 75(7)(b), first line, and first and second lines.
3. Subsection 81(2), first line and fourth line.
4. Clause 124(6)(b).
5. Subsection 124(8), first line and fifth line.
6. Subsection 137(11), fourth line.

Consent to Treatment Act, 1992

1. Subsection 34(3), fifth line, and sixth and seventh lines.

Courts of Justice Act

1. Subsection 89(2), first and second lines.
2. Subsection 89(3), first line.
3. Subsection 89(4), second and third lines, and third and fourth lines.
4. Subsection 89(5).
5. Subsection 89(6), first and second lines, and fourth line.
6. Subsection 89(7), first and second lines.
7. Subsection 89(8), fourth line.
8. Subsection 89(9), third line.
9. Subsection 112(1), fifth line.
10. Subsection 112(2).
11. Subsection 112(4), second and third lines.

Estates Act

1. Subsection 10(2), fourth line.
2. Subsection 10(3), first line.
3. Section 43, twelfth and thirteenth lines.
4. Subsection 44(4), sixth line.
5. Subsection 45(3), third line.
6. Subsection 45(6), third line.
7. Subsection 45(7), third and fourth lines.
8. Subsection 49(6), sixth line.

Estates Administration Act

1. Clause 11(1)(c), second line.
2. Clause 11(1)(d), third line and sixth line.
3. Subsection 15(1), second and third-last lines.

2. Alinéa 75 (7) b).

3. Paragraphe 81 (2), première ligne et sixième ligne.

4. Alinéa 124 (6) b), troisième et quatrième lignes.

5. Paragraphe 124 (8), première ligne.

6. Paragraphe 137 (11), quatrième ligne.

Loi de 1992 sur le consentement au traitement

1. Paragraphe 34 (3), cinquième ligne.

Loi sur les tribunaux judiciaires

1. Paragraphe 89 (2), première ligne.
2. Paragraphe 89 (3), première ligne.
3. Paragraphe 89 (4), première ligne.
4. Paragraphe 89 (5).
5. Paragraphe 89 (6), première ligne et quatrième ligne.
6. Paragraphe 89 (7), première ligne.
7. Paragraphe 89 (8), quatrième ligne.
8. Paragraphe 89 (9), deuxième et troisième lignes.
9. Paragraphe 112 (1), sixième ligne.
10. Paragraphe 112 (2).
11. Paragraphe 112 (4), deuxième et troisième lignes.

Loi sur les successions

1. Paragraphe 10 (2), troisième ligne.
2. Paragraphe 10 (3), première ligne.
3. Article 43, treizième ligne.
4. Paragraphe 44 (4), sixième ligne.
5. Paragraphe 45 (3), troisième ligne.
6. Paragraphe 45 (6), troisième et quatrième lignes.
7. Paragraphe 45 (7), quatrième ligne.
8. Paragraphe 49 (6), sixième ligne.

Loi sur l'administration des successions

1. Alinéa 11 (1) c), deuxième ligne.
2. Alinéa 11 (1) d), troisième ligne et septième ligne.
3. Paragraphe 15 (1), sixième ligne.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

4. Subsection 15(2), fifth and sixth lines, and sixth line.
5. Subsection 17(2), fourth and fifth lines, sixteenth line, eighteenth line, twenty-sixth line and twenty-ninth line.
6. Subsection 17(3), fourth line.
7. Subsection 17(6), fifth line.
8. Section 18, fifth line.
9. Clause 22(1)(b), fifth line.
10. Subsection 22(2), first and second lines.
11. Section 27, second and third lines, and fourth and fifth lines.

Insurance Act

1. Subsection 220(3), second-last line.
2. Subsection 321(3), second-last line.

Land Titles Act

1. Subsection 73(2), fifth line.
2. Subsection 73(3) (as set out in the amendment made by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 18), second and third lines.

Mental Health Act

1. Subsection 2(1), eighth paragraph.
2. Subsection 50(9), second line.
3. Subsection 50(10), second line, and fourth line.

Registry Act

1. Subsection 47(11), third and fourth lines.

Settled Estates Act

1. Subsection 34(1), ninth and tenth lines.

Substitute Decisions Act, 1992

1. Subsection 42(4), fourth paragraph.

Trustee Act

1. Subsection 36(6), fifth line.

Workers' Compensation Act

1. Subsection 10(7), last line.

(3) A reference in any document to the Official Guardian shall be deemed to be a reference to the Children's Lawyer.

4. Paragraphe 15 (2), cinquième et sixième lignes et sixième ligne.
5. Paragraphe 17 (2), huitième ligne, quinzième ligne, dix-septième ligne, vingt-deuxième et vingt-troisième lignes, vingt-cinquième ligne.
6. Paragraphe 17 (3), quatrième ligne.
7. Paragraphe 17 (6), quatrième ligne.
8. Article 18, quatrième ligne.
9. Alinéa 22 (1) b), cinquième et sixième lignes.
10. Paragraphe 22 (2).
11. Article 27, troisième ligne.

Loi sur les assurances

1. Paragraphe 220 (3), avant-dernière ligne.
2. Paragraphe 321 (3), avant-dernière ligne.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

1. Paragraphe 73 (2), cinquième ligne.
2. Paragraphe 73 (3) (tel qu'il est énoncé dans la modification apportée par l'article 18 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992), deuxième ligne.

Loi sur la santé mentale

1. Paragraphe 2 (1), huitième disposition.
2. Paragraphe 50 (9), deuxième ligne.
3. Paragraphe 50 (10), deuxième ligne.

Loi sur l'enregistrement des actes

1. Paragraphe 47 (11), troisième et quatrième lignes.

Loi sur les substitutions immobilières

1. Paragraphe 34 (1), dixième ligne.

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

1. Paragraphe 42 (4), quatrième disposition.

Loi sur les fiduciaires

1. Paragraphe 36 (6), sixième ligne.

Loi sur les accidents du travail

1. Paragraphe 10 (7), dernière ligne.

(3) Toute mention du tuteur public dans un document est réputée une mention de l'avocat des enfants.

(4) The Act is amended by adding the following section:

No garnishment of certain amounts

143.1 (1) No benefit, allowance or assistance paid under the *Family Benefits Act* or the *General Welfare Assistance Act* may be garnished by a creditor of the person to whom it is payable.

Deemed protection

(2) Subsection (1) applies even if the amount has been paid into the person's account at a financial institution.

Creditors' Relief Act

44. (1) Subsection 32(2) of the *Creditors' Relief Act* is amended by striking out "registered mail" in the fourth and fifth lines and substituting "regular lettermail".

(2) Subsection 32(3) of the Act is amended by striking out "eight" in the first line and substituting "10".

Education Act

45. The definition of "judge" in section 267 of the *Education Act* is amended by adding at the end "or a former judge of the Court".

Election Act

46. (1) Subsection 26(3) of the *Election Act* is repealed.

(2) Section 90 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(3) Clause 91(f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) having been appointed a voting proxy at an election, votes or attempts to vote at the election under the authority of the proxy knowing that the appointment has been cancelled or that the elector who made the appointment is no longer entitled to vote or is dead.

(4) Clause 94(f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) being a deputy returning officer, knowingly puts his or her initials on the back of any paper that is not a ballot but purports to be a ballot or is capable of being used as such at an election.

(5) Section 94 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

143.1 (1) Aucune prestation, allocation ou aide payée en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur l'aide sociale générale* ne peut être saisie par un créancier de la personne à qui elle est payable.

Aucune saisie-arrest de certains montants

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le montant a été versé dans le compte de la personne dans une institution financière.

Protection réputée

Loi sur le désintéressement des créanciers

44. (1) Le paragraphe 32 (2) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers* est modifié par substitution, à «courrier recommandé» à la quatrième ligne, de «courrier ordinaires».

(2) Le paragraphe 32 (3) de la *Loi* est modifié par substitution, à «huit» à la première ligne, de «10».

Loi sur l'éducation

45. La définition de «juge» à l'article 267 de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par insertion, après «Juge», de «ou ancien juge».

Loi électorale

46. (1) Le paragraphe 26 (3) de la *Loi électorale* est abrogé.

(2) L'article 90 de la *Loi* est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(3) L'alinéa 91 f) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) ayant été nommé mandataire, vote ou essaie de voter à une élection sous l'autorité de cette procuration tout en sachant que la nomination a été annulée ou que l'électeur dont il est le mandataire n'a plus le droit de voter ou est décédé.

(4) L'alinéa 94 f) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) en sa qualité de scrutateur, appose sciemment ses initiales au verso d'une feuille de papier qui n'est pas un bulletin de vote, mais qui se présente comme tel ou qui peut être utilisé comme bulletin de vote lors d'une élection.

(5) L'article 94 de la *Loi* est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(6) Sections 95 and 96 of the Act are repealed and the following substituted:

Furnishing false information

95. Every person who furnishes false or misleading information to a returning officer or to any person who by this Act is authorized to act as an election official is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Inducing unqualified person to vote, etc.

96. Every person who,

(a) induces or procures any person to vote who has no right to vote; or

(b) before or during an election publishes a false statement of the withdrawal of a candidate,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Corrupt practice

(7) The Act is amended by adding the following section:

97.1 If, when a person is convicted of an offence under section 90, 94, 95 or 96, the presiding judge finds that the offence was committed knowingly, the person is also guilty of a corrupt practice and, in addition to any other penalty, is liable to imprisonment for a term of not more than six months.

Corrupt practice, effect of conviction

(8) Section 98 of the Act is repealed and the following substituted:

98. (1) A person who is convicted of a corrupt practice,

(a) shall forfeit any office to which he or she was elected; and

(b) is ineligible to stand as a candidate at any election or to hold any office at the nomination of the Crown or the Lieutenant Governor in Council until the eighth anniversary of the date of the official return.

Office vacant

(2) When clause (1)(a) applies, the forfeited office is vacant.

Exception

(3) If the presiding judge finds that the act constituting a corrupt practice was committed without any intent of causing or contributing to a false outcome of the election, clause (1)(b) does not apply.

(9) Subsection 99(1) of the Act is amended by striking out "or whether or not any person is guilty of a corrupt practice" in the fourth and fifth lines.

(6) Les articles 95 et 96 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Renseignements erronés

95. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque fournit des renseignements faux ou trompeurs à un directeur du scrutin ou à une personne qui est autorisée, aux termes de la présente loi, à agir en qualité de membre du personnel électoral.

Incitation à voter sans droit

96. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :

a) incite ou amène à voter une personne qui n'a pas le droit de le faire;

b) avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration d'un retrait de candidature.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Manœuvre frauduleuse

97.1 Si, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 90, 94, 95 ou 96, le juge qui préside trouve que l'infraction a été commise sciemment, la personne est également coupable de manœuvre frauduleuse et, en plus de toute autre peine, est passible d'un emprisonnement d'au plus six mois.

(8) L'article 98 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Manœuvre frauduleuse, conséquence

98. (1) Quiconque est déclaré coupable de manœuvre frauduleuse :

a) d'une part, est déchu de la charge à laquelle il a été élu;

b) d'autre part, ne peut pas se porter candidat à une élection ou occuper une charge sur nomination de la part de la Couronne ou du lieutenant-gouverneur en conseil jusqu'au huitième anniversaire de la date du résultat officiel du scrutin.

(2) Lorsque l'alinéa (1) a) s'applique, la charge devient vacante.

Poste vacant

(3) Si le juge qui préside trouve que l'acte qui constitue une manœuvre frauduleuse a été commis sans l'intention de fausser le résultat de l'élection ou de contribuer à le fausser, l'alinéa (1) b) ne s'applique pas.

Exception

(9) Le paragraphe 99 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «, le» après «législative» à la quatrième ligne, de «ou du» et par suppression de «ou la question de savoir si une personne est coupable ou non de manœuvre frauduleuse» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(10) Subsection 99(2) of the Act is repealed.

(10) Le paragraphe 99 (2) de la Loi est abrogé.

(11) Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

(11) L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Removal of candidate

107. (1) Where the election of a person is declared void, the court may order that he or she be removed from office and, if it was determined that another person would have been elected but for the reasons leading to the election being declared void, that the other person be admitted to take his or her seat in the Assembly or, if it is determined that no other person is elected, the court may provide for holding a new election.

Déchéance d'un candidat

107. (1) Le tribunal peut ordonner que le candidat dont l'élection est déclarée nulle soit déchu de son mandat et, s'il a été jugé qu'une autre personne aurait été élue n'eût été les motifs ayant entraîné l'annulation de l'élection, que cette personne puisse occuper son siège à l'Assemblée législative. S'il est jugé que personne d'autre n'est élu, le tribunal peut prévoir la tenue d'une nouvelle élection.

Affecting result of election

(2) Where it is determined that any act or omission unlawfully affected the result of an election, the court may declare the election void and provide for holding a new election.

Changement du résultat de l'élection

(2) S'il est jugé qu'un acte ou une omission a illégalement influé sur le résultat d'une élection, le tribunal peut déclarer l'élection nulle et prévoir la tenue d'une nouvelle élection.

Compensation

(3) Where a new election is ordered, the court may make such order as it considers just against a person whose act or omission unlawfully affected the result of the election that has been declared void, for the compensation of candidates at that election, not exceeding \$15,000 per candidate.

Indemnité

(3) Le tribunal qui ordonne la tenue d'une nouvelle élection peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque dont l'acte ou l'omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection qui a été déclarée nulle, pour indemniser les candidats à cette élection. L'indemnité ne dépasse pas 15 000 \$ par candidat.

Judgment forwarded to Assembly

(4) The registrar of the court shall forward the judgment and the reasons for judgment to the Assembly through the Clerk of the Assembly.

Jugement transmis à l'Assemblée législative

(4) Le greffier du tribunal transmet à l'Assemblée législative, par l'intermédiaire du greffier de celle-ci, le jugement rendu et les motifs.

*Interpretation Act**Loi d'interprétation*47. The *Interpretation Act* is amended by adding the following section:47. La *Loi d'interprétation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Approved form instead of prescribed form

23.1 (1) If an Act contains power to prescribe a form by regulation, the minister who administers the Act may,

Formule approuvée

23.1 (1) Si une loi confère le pouvoir de prescrire une formule par règlement, le ministre de qui relève l'application de la loi peut :

- (a) approve a form, including an electronic form, to be used instead of the prescribed form; and
- (b) make a regulation under the Act revoking the existing prescribed form, if any.

- a) d'une part, approuver une formule, notamment une formule électronique, à utiliser au lieu de la formule prescrite;
- b) d'autre part, par règlement pris en application de la Loi, révoquer la formule prescrite existante, le cas échéant.

Same

(2) If a form has been approved under clause (1)(a) but the Act requires the use of a prescribed form or contains power to make a regulation requiring its use, the minister who administers the Act may make a regulation under the Act requiring the use of the approved form, and no form need be prescribed.

Idem

(2) Si une formule a été approuvée en vertu de l'alinéa (1) a), mais que la loi exige l'utilisation d'une formule prescrite ou confère le pouvoir de prendre un règlement qui en exige l'utilisation, le ministre de qui relève l'application de la loi peut, par règlement pris en application de la loi, exiger l'utilisation de la formule approuvée, et il n'est pas besoin d'en prescrire une.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

*Juries Act**Loi sur les jurys*

48. (1) Paragraph 7 of subsection 3(1) of the *Juries Act* is repealed.

(2) Subsection 3(2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 3(4) of the Act is amended by striking out “has received fees for service” in the third and fourth lines and substituting “has attended court for jury service in response to a summons”.

(4) Subsection 8(1) of the Act is amended by striking out “age” in the third line.

(5) Subsection 8(2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The jury roll prepared under subsection (1) shall be divided into three parts, as follows:

1. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand English.
2. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand French.
3. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand both English and French.

(6) Subsection 18(3) of the Act is repealed.

(7) The Act is amended by adding the following section:

18.1 (1) Instead of following the procedure described in sections 15 to 18 to draft a panel of jurors, the sheriff may use any electronic or other automated procedure to accomplish the same result.

(2) When a jury panel is being drafted under subsection (1),

- (a) notice need not be posted as set out in section 16;
- (b) the participation of a justice of the peace, as referred to in section 16 and subsections 18(1) and (4), is not required.

(8) The Act is amended by adding the following section:

22.1 A judge of the General Division who considers it necessary may direct that two or more panels of jurors, including panels established by division under section 22, be merged into a single panel.

48. (1) La disposition 7 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les jurys* est abrogée.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «a reçu une indemnité de juré» à la cinquième ligne, de «s'est présentée devant le tribunal pour y remplir les fonctions de juré par suite d'une assignation».

(4) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, l'âge» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La liste des jurés dressée aux termes du paragraphe (1) est divisée en trois parties comme suit :

1. Une partie où figure le nom des personnes qui, d'après les rapports, parlent, lisent et comprennent l'anglais.
2. Une partie où figure le nom des personnes qui, d'après les rapports, parlent, lisent et comprennent le français.
3. Une partie où figure le nom des personnes qui, d'après les rapports, parlent, lisent et comprennent le français et l'anglais.

(6) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

18.1 (1) Au lieu de suivre la procédure énoncée aux articles 15 à 18 pour choisir le tableau des jurés, le shérif peut avoir recours à une procédure automatisée, notamment une procédure électronique, pour atteindre le même résultat.

(2) Si un tableau de jurés est choisi aux termes du paragraphe (1) :

- a) d'une part, il n'est pas besoin d'afficher l'avis visé à l'article 16;
- b) d'autre part, la participation d'un juge de paix visée à l'article 16 et aux paragraphes 18 (1) et (4) n'est pas nécessaire.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22.1 Le juge de la Division générale qui l'estime nécessaire peut ordonner que deux tableaux de jurés ou plus, notamment des tableaux établis par division en vertu de l'article 22, soient fusionnés en un seul.

English,
French and
bilingual jurors

Liste des jurés
franco-
phones, an-
glophones et
bilingues

Automated
procedure for
drafting panel

Choix auto-
matisé

Non-applica-
tion of cer-
tain require-
ments

Non-applica-
tion de cer-
tain exi-
gences

Merger

Fusion

(9) The Act is amended by adding the following section:

36.1 (1) A jury area established under clause 37(c) shall be treated as a separate county for the purposes of this Act.

(2) If there are no court facilities in a jury area, a regional senior judge of the Ontario Court (General Division) may order residents of the jury area who are summoned for jury duty to attend at a court outside the jury area.

(10) Section 37 of the Act is amended by adding the following clause:

(c) establishing jury areas, consisting of parts of existing counties, for the purposes of section 36.1.

Law Society Act

49. (1) Subsection 55(2) of the *Law Society Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) money received as interest or other gain on joint accounts held under section 57.1; and

(2) Clause 55(2)(c) of the Act is amended by striking out “and (b)” in the last line and substituting “(b) and (b.1)”.

(3) Subsection 55(3) of the Act is amended by striking out “clause (2)(a)” in the fifth line and substituting “clauses (2)(a) and (b.1)”.

(4) Section 55 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 7, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(4) In making investments and entering agreements under clauses 56(1)(a), (d) and (e), the board shall use its best efforts to maximize the return to the Foundation within the bounds of prudent financial management.

(5) Subsection 56(1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(d) to invest the funds that it holds on joint account under section 57.1 in investments authorized for the investment of public money under subsection 3(1) of the *Financial Administration Act* and in such other investments as may be authorized by the regulations;

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

36.1 (1) Une zone de constitution de jurys établie en vertu de l'alinéa 37 c) est traitée comme un comté distinct pour l'application de la présente loi.

(2) S'il n'existe aucune installation judiciaire dans une zone de constitution de jurys, un juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner aux résidents de la zone qui sont assignés comme jurés à se présenter à un tribunal à l'extérieur de celle-ci.

(10) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) établir des zones de constitution de jurys, lesquelles comprennent des parties de comtés existants, pour l'application de l'article 36.1.

Loi sur le Barreau

49. (1) Le paragraphe 55 (2) de la *Loi sur le Barreau* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) des sommes d'argent versées sous forme d'intérêts ou d'autres gains à des comptes conjoints détenus aux termes de l'article 57.1;

(2) L'alinéa 55 (2) c) de la Loi est modifié par substitution, à «et b)» à la dernière ligne, de «, b) et b.1)».

(3) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (2) a)» à la quatrième ligne, de «des alinéas (2) a) et b.1)».

(4) L'article 55 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Quand il fait des placements et qu'il conclut des ententes en vertu des alinéas 56 (1) a), d) et e), le conseil fait tout ce qu'il peut pour maximiser le rendement qu'en obtient la Fondation dans les limites d'une gestion financière prudente.

(5) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

d) placer les fonds qu'elle détient dans un compte conjoint visé à l'article 57.1 dans des placements autorisés de deniers publics en vertu du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'administration financière* et dans tout autre placement autorisé par les règlements;

Zones de constitution de jurys

Installations judiciaires

Stratégie de placement

Jury areas

Court facilities

Investment strategy

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

- (e) to enter into agreements with financial institutions related to the consolidation for investment purposes of funds held on joint accounts under section 57.1 and related to the use of those funds.

(6) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) The following rules apply to service charges and other fees charged in relation to a joint account held under section 57.1:

1. Service charges and other fees that are prescribed by the regulations shall be paid out of the funds of the Foundation.
2. Amounts charged for issuing certified cheques against the joint account shall be paid by the member.
3. All other service charges and fees shall be paid by the member.

Accounting

(3.2) All interest and other profits under the investments and agreements authorized under clauses (1)(d) and (e) accrue to and become funds of the Foundation and not to any member or any client of any member or to any person claiming through any member or client of a member.

Protection of joint accounts

(3.3) Despite subsection (3.2), the Foundation is responsible for all losses resulting from investments and agreements under clauses (1)(d) and (e) and shall ensure that losses in respect of particular investments are paid out of the funds of the Foundation and not out of funds held for the benefit of any client of a member.

Member's responsibility

(3.4) A member is responsible to his or her clients for the operation of a joint account established by the member under section 57.1 as if it were a trust account held solely by the member and the Foundation is not responsible to any person in respect of the joint account except to the extent that its exercise of its powers under clause (1)(d) or (e) has caused a loss to the person.

(7) The Act is amended by adding the following sections:

Joint trust accounts

57.1 (1) A member who maintains an account to which subsection 57(1) applies at a financial institution designated by the regulations shall establish it as a joint account in the name of the member and the Foundation, and shall immediately notify the Foundation that the account has been established and provide such details as may be required by the regulations and by the Foundation.

- e) conclure des ententes avec des établissements financiers qui portent sur la mise en commun, à des fins de placement, des fonds détenus dans des comptes conjoints visés à l'article 57.1 et sur l'utilisation de ces fonds.

(6) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Les règles suivantes s'appliquent aux frais de services et autres frais imputés à l'égard d'un compte conjoint détenu aux termes de l'article 57.1 :

Frais de services

1. Les frais de services et autres frais qui sont prescrits par les règlements sont prélevés sur les fonds de la Fondation.
2. Les montants exigés pour l'émission de chèques certifiés tirés sur le compte conjoint sont payés par le membre.
3. Tous les autres frais de services et autres frais sont payés par le membre.

Comptabilité

(3.2) Les intérêts et autres bénéfices provenant de placements et d'ententes autorisés en vertu des alinéas (1) d) et e) s'accumulent au profit de la Fondation, et non des membres ou de leurs clients ou des ayants droit des uns ou des autres. Ils constituent dès lors des fonds de la Fondation.

Protection des comptes conjoints

(3.3) Malgré le paragraphe (3.2), la Fondation est responsable des pertes résultant des placements et des ententes visés aux alinéas (1) d) et e), et veille à ce que le montant des pertes relatives à certains placements soit prélevé sur ses fonds propres, et non sur les fonds détenus au profit de clients d'un membre.

Responsabilité du membre

(3.4) Tout membre qui a ouvert un compte conjoint aux termes de l'article 57.1 est responsable devant ses clients de l'utilisation de ce compte comme s'il s'agissait d'un compte en fiducie dont il est seul titulaire. La Fondation n'est responsable devant toute personne à l'égard du compte conjoint que dans la mesure où l'exercice de ses pouvoirs en vertu de l'alinéa (1) d) ou e) a fait subir une perte à cette personne.

(7) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Comptes en fiducie conjoints

57.1 (1) Le membre qui tient un compte auquel s'applique le paragraphe 57 (1) à un établissement financier désigné par les règlements l'ouvre à titre de compte conjoint à son nom et au nom de la Fondation et, immédiatement, il en avise la Fondation et fournit à celle-ci les renseignements qu'exigent les règlements et la Fondation.

Same

(2) The member shall execute such documents as the Foundation considers necessary,

(a) to permit the financial institution to pay interest accruing on money held in the joint account directly to the Foundation;

(b) to permit the Foundation to consolidate the funds in the joint account with other funds in which the Foundation has an interest.

Same

(3) The Foundation shall ensure that the member retains the power in his or her relationship with the financial institution in which a joint account is established to deposit funds to and make payments out of the joint account in the same manner as if it were a trust account solely in the name of the member.

Same

(4) Subsections 57(4) and (5) apply to the joint accounts but subsections 57(2) and (3) do not.

Immunity

57.2 (1) The Foundation is not liable to any person for any failure of any member to fulfil his or her obligations under section 57 or 57.1 or in respect of any dealing by a member with trust funds and no proceeding shall be commenced against the Foundation in respect thereof.

Same

(2) No action or other proceeding for damages shall be commenced against a member of the board for an act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this Act or a regulation, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

(8) Section 59 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) prescribing the information that must be provided to the Foundation when a joint account is established under section 57.1 and prescribing and governing information that must be provided by a member from time to time in respect of the joint account after it is established.

(9) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6, is further amended by adding the following paragraphs:

10. authorizing investments for the purposes of clause 56(1)(d);

11. prescribing service charges and other fees, other than amounts charged for issuing certified cheques against the joint account, for the purpose of paragraph 1 of subsection 56(3.1);

(2) Le membre signe les documents que la Fondation estime nécessaires aux fins suivantes :

a) permettre à l'établissement financier de verser directement à la Fondation les intérêts sur les sommes détenues dans le compte conjoint;

b) permettre à la Fondation de combiner les fonds détenus dans le compte conjoint avec d'autres fonds dans lesquels elle a un intérêt.

Idem

Idem

(3) La Fondation veille à ce que le membre conserve, dans ses relations avec l'établissement financier dans lequel un compte conjoint est ouvert, le pouvoir d'y déposer des fonds et d'y faire des prélèvements comme s'il s'agissait d'un compte en fiducie au nom du membre seulement.

(4) Les paragraphes 57 (4) et (5) s'appliquent aux comptes conjoints, mais les paragraphes 57 (2) et (3) ne s'y appliquent pas.

Idem

Immunité

57.2 (1) La Fondation n'est pas tenue responsable devant toute personne de la non-exécution par un membre des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 57 ou 57.1, ni des opérations sur des fonds en fiducie qu'elle effectue, et aucune instance ne peut être introduite contre la Fondation à cet égard.

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi ou un règlement ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

Idem

(8) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) prescrivant les renseignements qui doivent être fournis à la Fondation quand un compte conjoint est ouvert aux termes de l'article 57.1, et prescrivant et régissant les renseignements que doit fournir un membre à l'occasion sur le compte conjoint après qu'il est ouvert.

(9) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

10. autoriser des placements pour l'application de l'alinéa 56 (1) d);

11. prescrire les frais de services et autres frais, autres que les montants exigés pour l'émission de chèques certifiés tirés sur le compte conjoint, pour l'appli-

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

12. designating any or all of the following, or any class or classes thereof, as financial institutions in which joint accounts must be established for the purposes of section 57.1,

- i. banks listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada),
- ii. registered trust corporations,
- iii. provincial savings offices.

(10) On the day section 386 of the *Financial Services Statute Law Reform Amendment Act, 1994* comes into force or on the day subsection (9) of this section comes into force, whichever is later, paragraph 12 of section 63 of the *Law Society Act* is amended by adding the following subparagraph:

- iv. credit unions and leagues to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

Municipal Elections Act

50. (1) Section 112 of the *Municipal Elections Act* is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(2) Clause 113(b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) having been appointed a voting proxy at an election, votes or attempts to vote at the election under the authority of the proxy when the appointment has been cancelled or the elector who made the appointment is no longer entitled to vote or is dead,

(3) Section 113 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(4) The Act is amended by adding the following section:

114.1 Every deputy returning officer who knowingly puts his or her initials on the back of any paper that purports to be, but is not, a ballot capable of being used as such at an election is guilty of a corrupt practice and on con-

cation de la disposition 1 du paragraphe 56 (3.1);

12. désigner comme établissements financiers dans lesquels des comptes conjoints doivent être ouverts pour l'application de l'article 57.1 certains ou l'ensemble des établissements suivants, ou une ou plusieurs catégories de ceux-ci :

- i. les banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada),
- ii. les sociétés de fiducie inscrites,
- iii. les caisses d'épargne provinciales.

(10) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 386 de la *Loi de 1994 portant réforme de diverses lois relatives aux services financiers* ou, si celui-ci lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (9) du présent article, la disposition 12 de l'article 63 de la *Loi sur le Barreau* est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

- iv. les caisses et les fédérations auxquelles s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

Loi sur les élections municipales

50. (1) L'article 112 de la *Loi sur les élections municipales* est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(2) L'alinéa 113 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) ayant été nommé mandataire, vote ou essaie de voter à une élection sous l'autorité de cette procuration lorsque la nomination a été annulée ou que l'électeur dont il est le mandataire n'a plus le droit de voter ou est décédé.

(3) L'article 113 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

114.1 Est coupable de manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le scrutateur qui appose sciem-

Initiales sur un bulletin de vote irrégulier

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

viction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(5) Clause 116(f) of the Act is repealed.

(6) Section 116 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(7) Sections 117 and 118 of the Act are repealed and the following substituted:

117. Every person who furnishes false or misleading information to any person whom this Act authorizes to obtain information is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

118. Every person who,

- (a) induces or procures any person to vote who has no right to vote; or
- (b) before or during an election publishes a false statement of the withdrawal of a candidate,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

(8) The Act is amended by adding the following section:

120.1 If, when a person is convicted of an offence under section 112, 113, 116, 117 or 118, the presiding judge finds that the offence was committed knowingly, the person is also guilty of a corrupt practice and, in addition to any other penalty, is liable to imprisonment for a term of not more than six months.

(9) Section 121 of the Act is repealed and the following substituted:

121. (1) A person who is convicted of bribery or a corrupt practice,

- (a) shall forfeit any office to which he or she was elected; and
- (b) is ineligible to be nominated for, elected to or appointed to hold any office until the sixth anniversary of the date of the poll.

(2) When clause (1)(a) applies, the forfeited office is vacant.

(3) If the presiding judge finds that an act constituting a corrupt practice was committed without any intent of causing or contributing to

ment ses initiales au verso d'une feuille de papier qui se présente comme un bulletin de vote pouvant être utilisé comme tel lors d'une élection, mais qui n'en est pas un.

(5) L'alinéa 116 f) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 116 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(7) Les articles 117 et 118 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

117. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque fournit des renseignements faux ou trompeurs à une autre personne qui est autorisée par la présente loi à les obtenir.

118. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) incite ou amène à voter une personne qui n'a pas le droit de le faire;
- b) avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration d'un retrait de candidature.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

120.1 Si, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 112, 113, 116, 117 ou 118, le juge qui préside trouve que l'infraction a été commise sciemment, la personne est également coupable de manœuvre frauduleuse et, en plus de toute autre peine, est passible d'un emprisonnement d'au plus six mois.

(9) L'article 121 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

121. (1) Quiconque est déclaré coupable de corruption ou de manœuvre frauduleuse :

- a) d'une part, est déchu de la charge à laquelle il a été élu;
- b) d'autre part, ne peut présenter sa candidature ni être élu ou nommé à une charge jusqu'au sixième anniversaire de la date du scrutin.

(2) Lorsque l'alinéa (1) a) s'applique, la charge devient vacante.

(3) Si le juge qui préside estime que l'acte qui constitue une manœuvre frauduleuse a été commis sans l'intention de fausser le résultat

Renseignements erronés

Incitation à voter sans droit

Manœuvre frauduleuse

Corruption ou manœuvre frauduleuse, conséquence

Poste vacant

Exception

Furnishing false information

Inducing unqualified person to vote, etc.

Corrupt practice

Bribery or corrupt practice, effect of conviction

Office vacant

Exception

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

a false outcome of the election, clause (1)(b) does not apply.

(10) Subsection 122(1) of the Act is amended by striking out “or whether or not any person is guilty of a corrupt practice respecting an election” in the third, fourth and fifth lines.

(11) Subsection 122(2) of the Act is repealed.

(12) Section 127 of the Act is repealed and the following substituted:

Removal of
candidate

127. (1) Where the election of a person is declared void, the court may order that he or she be removed from office and, if it is determined that another person would have been elected but for the reasons leading to the election being declared void, that the other person be admitted to take his or her seat on the council or board or, if it is determined that no other person is elected, a new election shall be held.

Affecting re-
sult of elec-
tion

(2) Where it is determined that a person's act or omission unlawfully affected the result of the election, the court may declare the election void and a new election shall be held.

Compensa-
tion

(3) Where a new election is to be held, the court may make such order as it considers just against a person whose act or omission unlawfully affected the result of the election that has been declared void, for the compensation of candidates at that election, not exceeding \$2,000 per candidate.

Judgment for-
warded to
clerk

(4) The registrar of the court shall forward the judgment and the reasons for judgment to the clerk of the municipality.

Proceedings Against the Crown Act

51. Section 22 of the *Proceedings Against the Crown Act* is repealed and the following substituted:

Payment by
Crown

22. The Minister of Finance shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount payable by the Crown,

- (a) under an order of a court that is final and not subject to appeal;
- (b) under a settlement of a proceeding in a court; or
- (c) under a settlement of a claim that is the subject of a notice of claim under section 7.

de l'élection ou de contribuer à le fausser, l'alinéa (1) b) ne s'applique pas.

(10) Le paragraphe 122 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, ou la question de savoir si une personne est coupable ou non de manœuvre frauduleuse à l'égard d'une élection» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(11) Le paragraphe 122 (2) de la Loi est abrogé.

(12) L'article 127 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

127. (1) Le tribunal peut ordonner que le candidat dont l'élection est déclarée nulle soit déchu de son mandat et, s'il est jugé qu'une autre personne aurait été élue n'eût été les motifs ayant entraîné l'annulation de l'élection, que cette personne puisse occuper son siège au conseil municipal ou au conseil local. S'il est jugé que personne d'autre n'est élu, une nouvelle élection est tenue.

Déchéance
d'un candidat

(2) S'il est jugé qu'un acte ou une omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection, le tribunal peut déclarer l'élection nulle et une nouvelle élection est tenue.

Changement
du résultat de
l'élection

(3) Si une nouvelle élection doit être tenue, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque dont l'acte ou l'omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection qui a été déclarée nulle, pour indemniser les candidats à cette élection. L'indemnité ne dépasse pas 2 000 \$ par candidat.

Indemnité

(4) Le greffier du tribunal transmet au secrétaire de la municipalité le jugement motivé.

Jugement
transmis au
secrétaire

Loi sur les instances introduites contre la Couronne

51. L'article 22 de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant que doit verser la Couronne en vertu, selon le cas :

Paiement par
la Couronne

- a) de l'ordonnance définitive et sans appel d'un tribunal;
- b) d'une transaction dans une instance judiciaire;
- c) d'une transaction d'une demande qui fait l'objet d'un avis de demande aux termes de l'article 7.

Provincial Offences Act

Loi sur les infractions provinciales

52. (1) Subsection 17.1(2) of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is repealed and the following substituted:

52. (1) Le paragraphe 17.1 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subss. 17(1), (3) and (4) inapplicable

(2) Subsections 17(1), (3) and (4) do not apply in a municipality in which this section applies.

(2) Les paragraphes 17 (1), (3) et (4) ne s'appliquent pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

Non-application des par. 17 (1), (3) et (4)

(2) Section 17.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 17.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Proceeding commenced

(5) The proceeding shall be commenced by filing the certificate of parking infraction in the office of the clerk of the court or the person designated by the regulations.

(5) L'instance est introduite en déposant le procès-verbal d'infraction de stationnement au bureau du greffier du tribunal ou de la personne désignée par les règlements.

Introduction de l'instance

Notice of trial

(6) As soon as practicable after the proceeding is commenced, the clerk of the court or the person designated by the regulations shall give notice to the defendant and the prosecutor of the time and place of the trial.

(6) Aussitôt que possible dans les circonstances après l'introduction de l'instance, le greffier du tribunal ou la personne désignée par les règlements avise le défendeur et le poursuivant des date, heure et lieu du procès.

Avis de procès

Evidence required at trial

(7) The court shall not convict the defendant unless the following are presented at the trial:

(7) Le tribunal ne doit pas déclarer le défendeur coupable à moins que les documents suivants ne soient présentés au procès :

Preuve exigée au procès

1. If the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle.

1. La preuve du titre de propriété du véhicule, si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule.

2. A copy of the notice of trial, with the certificate of the person who issued the notice under subsection (6), stating that the notice was given to the defendant and to the prosecutor and stating the date on which this was done.

2. Une copie de l'avis de procès, accompagnée du certificat de la personne qui a délivré l'avis aux termes du paragraphe (6), énonçant que l'avis a été remis au défendeur et au poursuivant ainsi que la date à laquelle il l'a été.

3. The certificate of parking infraction.

3. Le procès-verbal d'infraction de stationnement.

(2.1) Subsection 18.1.1(2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is repealed and the following substituted:

(2.1) Le paragraphe 18.1.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subss. 18.1(1), (3) and (4) inapplicable

(2) Subsections 18.1(1), (3) and (4) do not apply in a municipality in which this section applies.

(2) Les paragraphes 18.1 (1), (3) et (4) ne s'appliquent pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

Non-application des par. 18.1 (1), (3) et (4)

Subss. 17.1(5), (6) and (7) applicable

(2.1) Subsections 17.1(5), (6) and (7) apply to a proceeding begun under this section. ➤

(2.1) Les paragraphes 17.1 (5), (6) et (7) s'appliquent aux instances introduites aux termes du présent article. ➤

Application des par. 17.1 (5), (6) et (7)

(3) Clause 20(1)(e.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by inserting after "17.1(3)" in the third line "17.1(5), 17.1(6)".

(3) L'alinéa 20 (1) e.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion, après «17.1 (3),» à la troisième ligne, de «17.1 (5), 17.1 (6),».

(4) The Act is amended by adding the following section:

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Fee for ref-
used cheque
collectable as
a fine

66.2 When a person purports to pay a fine by a cheque that the drawee of the cheque refuses to cash and thereby becomes liable to pay a fee in the amount prescribed for the purpose of section 8.1 of the *Financial Administration Act*, the fee shall be deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

(5) Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is further amended by adding the following subsection:

More than
one fine

(5) The clerk may complete and file one certificate under this section in respect of two or more fines imposed on the same person.

(6) Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(7) The court shall not make a probation order when an individual has been convicted of an absolute liability offence, unless the order is made in addition to a sentence of imprisonment imposed under section 69 in default of payment of a fine.

Public Institutions Inspection Act

53. The *Public Institutions Inspection Act* is repealed.

Sale of Goods Act

54. Section 5 of the *Sale of Goods Act* is repealed.

Statute of Frauds

55. Section 4 of the *Statute of Frauds* is amended by striking out "or upon any agreement that is not to be performed within the space of one year from the making thereof" in the tenth, eleventh and twelfth lines.

*Statutory Powers Procedure Act
and other statutes*

56. (1) The definition of "Committee" in subsection 1(1) of the *Statutory Powers Procedure Act* is repealed.

(2) Subsection 1(1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"hearing" means a hearing in any proceeding; ("audience")

"proceeding" means a proceeding to which this Act applies. ("instance")

(3) Subsection 1(1) of the Act is amended by adding the following definitions:

66.2 Si une personne entend payer une amende par chèque que le tiré refuse d'encaisser et que, en conséquence, elle est tenue de verser des frais selon le montant prescrit pour l'application de l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière*, les frais sont réputés une amende aux fins de l'exécution du paiement.

Frais recou-
vrables à titre
d'amende

(5) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Le greffier peut remplir et déposer un seul certificat aux termes du présent article à l'égard de deux amendes ou plus imposées à la même personne.

Plus d'une
amende

(6) L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de probation lorsqu'un particulier a été déclaré coupable d'une infraction entraînant la responsabilité absolue, à moins que l'ordonnance ne vienne s'ajouter à un emprisonnement imposé en vertu de l'article 69 pour défaut de paiement d'une amende.

Exception

Loi sur l'inspection des établissements publics

53. La *Loi sur l'inspection des établissements publics* est abrogée.

Loi sur la vente d'objets

54. L'article 5 de la *Loi sur la vente d'objets* est abrogé.

Loi relative aux preuves littérales

55. L'article 4 de la *Loi relative aux preuves littérales* est modifié par suppression de «ou sur la base d'une convention ne devant pas être exécutée dans l'année qui suit sa conclusion,» aux douzième, treizième et quatorzième lignes.

*Loi sur l'exercice des compétences légales
et autres lois*

56. (1) La définition de «Comité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«audience» Audience tenue dans le cadre d'une instance. («hearings»)

«instance» Instance à laquelle s'applique la présente loi. («proceeding»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

“electronic hearing” means a hearing held by conference telephone or some other form of electronic technology allowing persons to hear one another; (“audience électronique”)

“oral hearing” means a hearing at which the parties or their counsel or agents attend before the tribunal in person; (“audience orale”)

“written hearing” means a hearing held by means of the exchange of documents, whether in written form or by electronic means. (“audience écrite”)

(4) The heading preceding section 2 of the Act and section 2 are repealed.

(5) Subsection 3(1) of the Act is amended by striking out “Part” in the first line and substituting “Act”.

(6) Subsection 3(2) of the Act is amended by striking out “Part” in the first line and substituting “Act”.

(7) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4. Any procedural requirement of this Act or of the Act under which a proceeding arises may be waived with the consent of the parties and the tribunal.

(2) Any provision of a tribunal’s rules made under section 25.1 may be waived in accordance with the rules.

4.1 If the parties consent, the proceeding may be disposed of by a decision of the tribunal given without a hearing, unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise.

(8) The Act is amended by adding the following section:

4.2 (1) A procedural or interlocutory matter in a proceeding may be heard and determined by a panel consisting of one or more members of the tribunal, as assigned by the chair of the tribunal.

(2) In assigning members of the tribunal to a panel, the chair shall take into consideration any requirement imposed by the Act under which the proceeding arises that the tribunal be representative of specific interests.

(3) The decision of a majority of the members of a panel, or their unanimous decision in the case of a two-member panel, is the tribunal’s decision.

(9) The Act is amended by adding the following sections:

«audience écrite» Audience tenue au moyen d’un échange de documents, que ce soit sous forme écrite ou électronique. («written hearing»)

«audience électronique» Audience tenue par conférence téléphonique ou par le biais d’une autre forme de technologie électronique qui permet aux personnes de s’entendre les unes les autres. («electronic hearing»)

«audience orale» Audience à laquelle les parties ou leurs avocats ou représentants se présentent devant le tribunal en personne. («oral hearing»)

(4) L’intertitre qui précède l’article 2 de la Loi et l’article 2 sont abrogés.

(5) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «partie» à la deuxième ligne, de «Loi».

(6) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «partie» à la première ligne, de «Loi».

(7) L’article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) Il peut être renoncé, avec le consentement des parties et du tribunal, aux exigences en matière de procédure de la présente loi ou de la loi qui donne lieu à une instance.

(2) Il peut être renoncé, conformément aux règles qu’un tribunal adopte en vertu de l’article 25.1, à l’application d’une de celles-ci.

4.1 Si les parties à l’instance y consentent, le tribunal peut rendre une décision sans tenir d’audience, sauf disposition contraire de la loi qui donne lieu à l’instance.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

4.2 (1) Les questions de procédure ou les questions interlocutoires dans une instance peuvent être entendues et jugées par un comité composé d’un ou de plusieurs membres du tribunal qu’affecte le président de celui-ci.

(2) Lorsqu’il affecte des membres du tribunal à un comité, le président tient compte des exigences de la loi qui donne lieu à l’instance selon lesquelles le tribunal doit être représentatif d’intérêts précis.

(3) La décision de la majorité des membres du comité, ou leur décision unanime s’il s’agit d’un comité composé de deux membres, est celle du tribunal.

(9) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Waiver of procedural requirement

Same, rules

Disposition of proceeding without hearing

Panels, certain matters

Assignment

Decision of panel

Renonciation aux exigences en matière de procédure

Idem, règles

Absence d’audience

Comités, certaines questions

Affectation

Décision du comité

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Expiry of term 4.3 If the term of office of a member of a tribunal who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue for the purpose of participating in the decision.

Incapacity of member 4.4 (1) If a member of a tribunal who has participated in a hearing becomes unable, for any reason, to complete the hearing or to participate in the decision, the remaining member or members may complete the hearing and give a decision.

Other Acts (2) Subsection (1) does not apply if the Act under which the proceeding arises specifically deals with the issue of what takes place in the circumstances described in subsection (1).

(10) The Act is amended by adding the following sections:

Written hearings 5.1 (1) A tribunal may hold a written hearing in a proceeding, in accordance with its rules made under section 25.1.

Exception (2) The tribunal shall not hold a written hearing if a party objects.

Documents (3) In a written hearing, all the parties are entitled to receive every document that the tribunal receives in the proceeding.

Electronic hearings 5.2 (1) A tribunal may hold an electronic hearing in a proceeding, in accordance with its rules made under section 25.1.

Exception (2) The tribunal shall not hold an electronic hearing if a party satisfies the tribunal that holding an electronic rather than an oral hearing is likely to cause the party significant prejudice.

Same (3) Subsection (2) does not apply if the only purpose of the hearing is to deal with procedural matters.

Participants to be able to hear one another (4) In an electronic hearing, all the parties and the members of the tribunal participating in the hearing must be able to hear one another and any witnesses throughout the hearing.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Pre-hearing conferences 5.3 (1) The tribunal may, in accordance with its rules made under section 25.1, and subject to the Act under which the proceeding arises, direct the parties to participate in a pre-hearing conference to consider,

- (a) the settlement of any or all of the issues;
- (b) the simplification of the issues;

Expiration du mandat 4.3 Si le mandat du membre d'un tribunal qui a participé à une audience expire avant qu'une décision soit rendue, il est réputé maintenu afin de permettre au membre de participer à la décision.

Incapacité d'un membre 4.4 (1) Si le membre d'un tribunal qui a participé à une audience est empêché pour quelque motif que ce soit de terminer l'audience ou de participer à la décision, le ou les autres membres peuvent terminer l'audience et rendre une décision.

Autres lois (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la loi qui donne lieu à l'instance traite précisément de la marche à suivre dans les circonstances visées au paragraphe (1).

(10) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Audiences écrites 5.1 (1) Un tribunal peut tenir une audience écrite dans le cadre d'une instance, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1.

Exception (2) Le tribunal ne doit pas tenir d'audience écrite si une partie s'y oppose.

Documents (3) Lors d'une audience écrite, toutes les parties ont le droit de recevoir tous les documents que le tribunal reçoit dans le cadre de l'instance.

Audiences électroniques 5.2 (1) Un tribunal peut tenir une audience électronique dans le cadre d'une instance, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1.

Exception (2) Le tribunal ne doit pas tenir d'audience électronique si une partie le convainc que la tenue d'une audience électronique au lieu d'une audience orale lui causera vraisemblablement un préjudice considérable.

Idem (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le seul objet de l'audience est de traiter de questions de procédure.

Capacité des participants de s'entendre les uns les autres (4) Lors d'une audience électronique, toutes les parties et tous les membres du tribunal qui participent à l'audience doivent être capables de s'entendre les uns les autres, ainsi que d'entendre les témoins, pendant l'audience.

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conférences préparatoires à l'audience 5.3 (1) Le tribunal peut, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1, et sous réserve de la loi qui donne lieu à l'instance, ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience pour examiner ce qui suit :

- a) la transaction de tout ou partie des questions en litige;
- b) les moyens de simplifier les questions en litige;

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(c) facts or evidence that may be agreed upon;

(d) the dates by which any steps in the proceeding are to be taken or begun;

(e) the estimated duration of the hearing; and

(f) any other matter that may assist in the just and most expeditious disposition of the proceeding.

Who presides (2) The chair of the tribunal may designate a member of the tribunal or any other person to preside at the pre-hearing conference.

Orders (3) A member who presides at a pre-hearing conference may make such orders as he or she considers necessary or advisable with respect to the conduct of the proceeding, including adding parties.

Disqualification (4) A member who presides at a pre-hearing conference at which the parties attempt to settle issues shall not preside at the hearing of the proceeding unless the parties consent.

(12) The Act is amended by adding the following section:

Disclosure **5.4 (1)** At any stage of the proceeding before completion of the hearing, the tribunal may, if its rules made under section 25.1 deal with the matter, and subject to the Act under which the proceeding arises, make orders for,

(a) the exchange of documents;

(b) the oral or written examination of a party;

(c) the exchange of witness statements and reports of expert witnesses;

(d) the provision of particulars;

(e) any other form of disclosure.

Exception, privileged information (2) Subsection (1) does not authorize the making of an order requiring disclosure of privileged information.

(13) Subsection 6(2) of the Act is repealed and the following substituted:

Statutory authority (2) A notice of a hearing shall include a reference to the statutory authority under which the hearing will be held.

Oral hearing (3) A notice of an oral hearing shall include,

(a) a statement of the time, place and purpose of the hearing; and

(b) a statement that if the party notified does not attend at the hearing, the tribu-

(c) les faits ou la preuve dont il peut être convenu;

(d) les délais dans lesquels des mesures doivent être prises ou entamées dans le cadre de l'instance;

(e) la durée approximative de l'audience;

(f) les autres questions qui peuvent contribuer à une résolution équitable de l'instance de la façon la plus expéditive.

(2) Le président du tribunal peut désigner un membre du tribunal ou une autre personne pour présider la conférence préparatoire à l'audience.

Président

(3) Le membre qui préside la conférence préparatoire à l'audience peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires ou opportunes relativement au déroulement de l'instance, y compris joindre des parties.

Ordonnances

(4) Le membre qui préside la conférence préparatoire au cours de laquelle les parties essaient de résoudre des questions en litige ne doit pas présider l'instance à moins que les parties y consentent.

Inhabilité

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.4 (1) À toute étape de l'instance avant la fin de l'audience, le tribunal peut, si les règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question, et sous réserve de la loi qui donne lieu à l'instance, rendre des ordonnances relativement à ce qui suit :

Divulguation

(a) l'échange de documents;

(b) l'interrogatoire oral ou écrit d'une partie;

(c) l'échange de déclarations des témoins et des rapports des experts;

(d) la fourniture de détails;

(e) toute autre forme de divulgation.

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas que soit rendue une ordonnance exigeant la divulgation de renseignements privilégiés.

Exception, renseignements privilégiés

(13) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'avis d'audience mentionne le texte de loi qui autorise l'audience.

Texte législatif

(3) L'avis d'audience orale comprend :

Audience orale

a) l'indication de l'heure, de la date, du lieu et de l'objet de l'audience;

b) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis ne comparaît pas à

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

nal may proceed in the party's absence and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

Written hearing

(4) A notice of a written hearing shall include,

- (a) a statement of the time and purpose of the hearing, and details about the manner in which the hearing will be held;
- (b) a statement that the party notified may object to the hearing being held as a written hearing (in which case the tribunal is required to hold it as an electronic or oral hearing) and an indication of the procedure to be followed for that purpose;
- (c) a statement that if the party notified neither acts under clause (b) nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

Electronic hearing

(5) A notice of an electronic hearing shall include,

- (a) a statement of the time and purpose of the hearing, and details about the manner in which the hearing will be held;
- (b) a statement that the only purpose of the hearing is to deal with procedural matters, if that is the case;
- (c) if clause (b) does not apply, a statement that the party notified may, by satisfying the tribunal that holding the hearing as an electronic hearing is likely to cause the party significant prejudice, require the tribunal to hold the hearing as an oral hearing, and an indication of the procedure to be followed for that purpose; and
- (d) a statement that if the party notified neither acts under clause (c), if applicable, nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

(14) Section 7 of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral hearing".

(15) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Where notice of a written hearing has been given to a party to a proceeding in accordance with this Act and the party neither acts under clause 6(4)(b) nor participates in the

l'audience, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(4) L'avis d'audience écrite comprend :

Audience écrite

- a) l'indication de l'heure, de la date et de l'objet de l'audience, ainsi que des détails sur la manière dont l'audience sera tenue;
- b) une indication portant que la partie recevant l'avis peut s'opposer à ce que l'audience soit écrite (auquel cas le tribunal doit tenir une audience électronique ou orale), et une indication de la procédure à suivre à cette fin;
- c) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis n'agit pas en vertu de l'alinéa b) ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(5) L'avis d'audience électronique comprend :

Audience électronique

- a) l'indication de l'heure, de la date et de l'objet de l'audience, ainsi que des détails sur la manière dont l'audience sera tenue;
- b) l'indication que le seul objet de l'audience est de traiter de questions de procédure, si c'est le cas;
- c) si l'alinéa b) ne s'applique pas, une indication portant que la partie recevant l'avis peut, si elle convainc le tribunal que la tenue d'une audience électronique lui causera vraisemblablement un préjudice considérable, exiger que le tribunal tienne une audience orale, et une indication de la procédure à suivre à cette fin;
- d) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis n'agit pas en vertu de l'alinéa c), le cas échéant, ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(14) L'article 7 de la Loi est modifié par insertion, après «d'audience» à la première ligne, de «orale».

(15) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Si un avis d'audience écrite est donné à une partie à une instance conformément à la présente loi et que la partie n'agit pas en vertu de l'alinéa 6 (4) b) ni ne participe à l'audience

Idem, audiences écrites

Same, written hearings

hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party is not entitled to any further notice in the proceeding.

(3) Where notice of an electronic hearing has been given to a party to a proceeding in accordance with this Act and the party neither acts under clause 6(5)(c), if applicable, nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party is not entitled to any further notice in the proceeding.

(16) Subsection 9(1) of the Act is amended by striking out "A hearing" in the first line and substituting "An oral hearing".

(17) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) In a written hearing, members of the public are entitled to reasonable access to the documents submitted, unless the tribunal is of the opinion that clause (1)(a) or (b) applies.

(1.2) An electronic hearing need not be open to the public.

(18) Subsection 9(2) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the second line and substituting "an oral or electronic hearing".

(19) The Act is amended by adding the following section:

9.1 (1) If two or more proceedings before a tribunal involve the same or similar questions of fact, law or policy, the tribunal may,

- (a) combine the proceedings or any part of them, with the consent of the parties;
- (b) hear the proceedings at the same time, with the consent of the parties;
- (c) hear the proceedings one immediately after the other; or
- (d) stay one or more of the proceedings until after the determination of another one of them.

(2) Subsection (1) does not apply to proceedings to which the *Consolidated Hearings Act* applies.

(3) Clauses (1)(a) and (b) do not apply to a proceeding if,

- (a) the Act under which the proceeding arises requires that it be heard in private; or

conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et elle n'a pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(3) Si un avis d'audience électronique est donné à une partie à une instance conformément à la présente loi et que la partie n'agit pas en vertu de l'alinéa 6 (5) c), le cas échéant, ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et elle n'a pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(16) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «audiences» à la première ligne, de «orales».

(17) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Lors d'une audience écrite, les membres du public ont droit à un accès raisonnable aux documents présentés, à moins que le tribunal n'estime que l'alinéa (1) a) ou b) s'applique.

(1.2) Les audiences électroniques n'ont pas besoin d'être ouvertes au public.

(18) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «l'audience» à la première ligne, de «orale ou électronique».

(19) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Si deux instances ou plus devant le tribunal portent sur les mêmes questions de fait, de droit ou de politique ou sur des questions de fait, de droit ou de politique semblables, le tribunal peut :

- a) réunir les instances, en totalité ou en partie, avec le consentement des parties;
- b) instruire les instances simultanément, avec le consentement des parties;
- c) instruire les instances l'une à la suite de l'autre;
- d) surseoir à une ou plusieurs de ces instances jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à l'égard d'une autre d'entre elles.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instances auxquelles s'applique la *Loi sur la jonction des audiences*.

(3) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas à une instance si, selon le cas :

- a) la loi qui donne lieu à l'instance exige qu'elle soit entendue à huis clos;

Same, electronic hearings

Written hearings

Electronic hearings

Proceedings involving similar questions

Exception

Same

Idem, audiences électroniques

Audiences écrites

Audiences électroniques

Instances portant sur des questions semblables

Exception

Idem

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(b) the tribunal is of the opinion that clause 9(1)(a) or (b) applies to the proceeding.

Conflict, consent requirements

(4) The consent requirements of clauses (1)(a) and (b) do not apply if the Act under which the proceeding arises allows the tribunal to combine the proceedings or hear them at the same time without the consent of the parties.

Use of same evidence

(5) If the parties to the second-named proceeding consent, the tribunal may treat evidence that is admitted in a proceeding as if it were also admitted in another proceeding that is heard at the same time under clause (1)(b).

(20) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Right to counsel

10. A party to a proceeding may be represented by counsel or an agent.

Examination of witnesses

10.1 A party to a proceeding may, at an oral or electronic hearing,

(a) call and examine witnesses and present evidence and submissions; and

(b) conduct cross-examinations of witnesses at the hearing reasonably required for a full and fair disclosure of all matters relevant to the issues in the proceeding.

(21) Subsection 11(1) of the Act is amended by striking out “a hearing” in the first line and substituting “an oral or electronic hearing”.

(22) Subsection 11(2) of the Act is amended by striking out “a hearing” in the first line and substituting “an oral hearing”.

(23) Clauses 12(1)(a) and (b) of the Act are amended by striking out “a hearing” wherever it occurs and substituting in each case “an oral or electronic hearing”.

(24) Subsections 12(2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Form and service of summons

(2) A summons issued under subsection (1) shall be in the prescribed form (in English or French) and,

(a) where the tribunal consists of one person, shall be signed by him or her;

(b) where the tribunal consists of more than one person, shall be signed by the chair of the tribunal or in such other manner as documents on behalf of the tribunal may be signed under the statute constituting the tribunal.

Same

(3) The summons shall be served personally on the person summoned.

b) le tribunal estime que l'alinéa 9 (1) a) ou b) s'applique à l'instance.

(4) Le consentement exigé aux termes des alinéas (1) a) et b) ne s'applique pas si la loi qui donne lieu à l'instance autorise le tribunal à réunir les instances ou à les entendre simultanément sans le consentement des parties.

(5) Si les parties à la deuxième instance y consentent, le tribunal peut traiter la preuve admise dans le cadre d'une instance comme si elle était également admise dans le cadre d'une autre instance qui est entendue simultanément en vertu de l'alinéa (1) b).

(20) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Les parties à une instance ont le droit d'être représentées par un avocat ou un représentant.

10.1 Les parties à une instance peuvent, à l'audience orale ou électronique :

a) appeler et interroger des témoins, présenter leur preuve et faire des observations;

b) contre-interroger les témoins dans la mesure raisonnablement nécessaire pour faire toute la lumière sur tout ce qui touche aux questions en litige dans le cadre de l'instance.

(21) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «l'audience» à la quatrième ligne, de «orale ou électronique».

(22) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «ordonné» à la première ligne, de «à l'audience orale».

(23) Les alinéas 12 (1) a) et b) de la Loi sont modifiés par insertion, après «l'audience» partout où ce terme figure, de «orale ou électronique».

(24) Les paragraphes 12 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'assignation délivrée au paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite (en français ou en anglais) et est conforme aux conditions suivantes :

a) si le tribunal se compose d'une seule personne, l'assignation est signée par cette dernière;

b) si le tribunal se compose de plusieurs personnes, l'assignation est signée soit par le président, soit de l'autre façon prévue par la loi qui crée le tribunal.

(3) L'assignation est signifiée à personne à son destinataire.

Incompatibilité, consentement exigé

Utilisation de la même preuve

Droit à l'avocat

Interrogatoire des témoins

Forme et signification des assignations

Idem

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Fees and allowances

(3.1) The person summoned is entitled to receive the same fees or allowances for attending at or otherwise participating in the hearing as are paid to a person summoned to attend before the Ontario Court (General Division).

Indemnités de témoin

(25) Subsection 12(4) of the Act is repealed and the following substituted:

Bench warrant

(4) A judge of the Ontario Court (General Division) may issue a warrant against a person if the judge is satisfied that,

Mandat d'amener

- (a) a summons was served on the person under this section;
- (b) the person has failed to attend or to remain in attendance at the hearing (in the case of an oral hearing) or has failed otherwise to participate in the hearing (in the case of an electronic hearing) in accordance with the summons; and
- (c) the person's attendance or participation is material to the ends of justice.

(3.1) La personne assignée à comparaître ou qui participe à un autre titre à l'audience a droit aux mêmes indemnités qu'une personne assignée à comparaître devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

(25) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut décerner un mandat à l'endroit d'une personne s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) une assignation a été signifiée à la personne en vertu du présent article;
- b) la personne n'a pas assisté ou n'est pas restée à l'audience (dans le cas d'une audience orale) ou n'a pas participé de quelque autre façon à l'audience (dans le cas d'une audience électronique) comme le requiert l'assignation;
- c) la présence ou la participation de la personne est essentielle afin que justice soit faite.

Same

(4.1) The warrant shall be in the prescribed form (in English or French), directed to any police officer, and shall require the person to be apprehended anywhere within Ontario, brought before the tribunal forthwith and,

Idem

- (a) detained in custody as the judge may order until the person's presence as a witness is no longer required; or
- (b) in the judge's discretion, released on a recognizance, with or without sureties, conditioned for attendance or participation to give evidence.

(4.1) Le mandat est rédigé selon la formule prescrite (en français ou en anglais), est adressé à un agent de police et exige que la personne soit arrêtée n'importe où en Ontario, qu'elle soit amenée devant le tribunal sans délai et que, selon le cas :

- a) elle soit détenue selon les instructions du juge jusqu'à ce que sa présence comme témoin ne soit plus nécessaire;
- b) à la discrétion du juge, elle soit mise en liberté sur engagement, garanti ou non par un cautionnement, de se présenter ou de participer comme témoin.

(26) Subsections 12(5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(26) Les paragraphes 12 (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Proof of service

(5) Service of a summons may be proved by affidavit in an application to have a warrant issued under subsection (4).

Preuve de la signification

(5) La signification de l'assignation peut être prouvée par affidavit dans une requête présentée en vue d'obtenir un mandat aux termes du paragraphe (4).

Certificate of facts

(6) Where an application to have a warrant issued is made on behalf of a tribunal, the person constituting the tribunal or, if the tribunal consists of more than one person, the chair of the tribunal may certify to the judge the facts relied on to establish that the attendance or other participation of the person summoned is material to the ends of justice, and the judge may accept the certificate as proof of the facts.

Attestation des faits

(6) Lorsqu'une requête en vue d'obtenir un mandat est présentée au nom d'un tribunal, le juge peut accepter l'attestation de la personne qui constitue le tribunal, ou du président d'un tribunal constitué de plusieurs personnes, quant aux faits invoqués pour démontrer que la présence ou la participation de la personne assignée à comparaître est essentielle afin que justice soit faite.

Same

(7) Where the application is made by a party to the proceeding, the facts relied on to establish that the attendance or other participation of the person is material to the ends of justice may be proved by the party's affidavit.

Idem

(7) Lorsqu'une requête est présentée par une partie à l'instance, les faits invoqués pour démontrer que la présence ou la participation de la personne est essentielle afin que justice soit faite peuvent être prouvés au moyen d'un affidavit de la partie.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(27) Clause 13(b) of the Act is amended by striking out “being in attendance as a witness at a hearing” in the first and second lines and substituting “being in attendance as a witness at an oral hearing or otherwise participating as a witness at an electronic hearing”.

(28) Subsection 14(1) of the Act is amended by striking out “a hearing” in the first line and substituting “an oral or electronic hearing”.

(29) Subsection 14(2) of the Act is repealed.

(30) The Act is amended by adding the following section:

15.1 (1) The tribunal may treat previously admitted evidence as if it had been admitted in a proceeding before the tribunal, if the parties to the proceeding consent.

(2) In subsection (1), “previously admitted evidence” means evidence that was admitted, before the hearing of the proceeding referred to in that subsection,

- (a) in another proceeding to which this Act applies;
- (b) in a proceeding to which this Act does not apply that is before an Ontario court or a court or other tribunal outside Ontario.

(31) The Act is amended by adding the following section:

15.2 A tribunal may receive evidence from panels of witnesses composed of two or more persons, if the parties have first had an opportunity to make submissions in that regard.

(32) The Act is amended by adding the following section:

16.1 (1) A tribunal may make interim decisions and orders.

(2) A tribunal may impose conditions on an interim decision or order.

(3) An interim decision or order need not be accompanied by reasons.

(33) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A tribunal that makes an order for the payment of money shall set out in the order the principal sum, and if interest is payable, the rate of interest and the date from which it is to be calculated.

(34) Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

18. (1) The tribunal shall send each party who participated in the proceeding, or the

(27) L’alinéa 13 b) de la Loi est modifié par insertion, après «l’audience» à la première ligne, de «orale ou participant de quelque autre façon comme tel à l’audience électronique».

(28) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «audience» à la première ligne, de «orale ou électronique».

(29) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé.

(30) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

15.1 (1) Le tribunal peut traiter la preuve déjà admise comme si elle avait été admise dans le cadre d’une instance devant le tribunal, si les parties à l’instance y consentent.

(2) Au paragraphe (1), «preuve déjà admise» s’entend de la preuve qui a été admise, avant l’audition de l’instance visée à ce paragraphe :

- a) dans le cadre d’une autre instance à laquelle s’applique la présente loi;
- b) dans le cadre d’une instance à laquelle la présente loi ne s’applique pas et qui est devant un tribunal de l’Ontario ou un tribunal judiciaire ou administratif en dehors de l’Ontario.

(31) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

15.2 Le tribunal peut recevoir la preuve de tableaux de témoins composés de deux personnes ou plus si les parties ont d’abord eu l’occasion de faire des observations à cet égard.

(32) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

16.1 (1) Le tribunal peut rendre des décisions et des ordonnances provisoires.

(2) Le tribunal peut assujettir ses décisions ou ordonnances provisoires à des conditions.

(3) Les décisions ou ordonnances provisoires n’ont pas besoin d’être accompagnées de motifs.

(33) L’article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance de paiement d’une somme d’argent énonce dans l’ordonnance le montant du principal et, si des intérêts sont payables, le taux d’intérêt et la date à partir de laquelle il doit être calculé.

(34) L’article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Le tribunal envoie à chaque partie qui a participé à l’instance, ou à son avocat ou

Use of previously admitted evidence

Definition

Witness panels

Interim decisions and orders

Conditions

Reasons

Interest

Notice of decision

Utilisation de la preuve déjà admise

Définition

Tableaux de témoins

Décisions et ordonnances provisoires

Conditions

Motifs

Intérêt

Avis de la décision

party's counsel or agent, a copy of its final decision or order, including the reasons if any have been given,

- (a) by regular lettermail;
- (b) by electronic transmission;
- (c) by telephone transmission of a facsimile; or
- (d) by some other method that allows proof of receipt, in accordance with the tribunal's rules made under section 25.1.

Use of mail

(2) If the copy is sent by regular lettermail, it shall be sent to the most recent addresses known to the tribunal and shall be deemed to be received by the party on the fifth day after the day it is mailed.

Use of electronic or telephone transmission

(3) If the copy is sent by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile, it shall be deemed to be received on the day after it was sent, unless that day is a holiday, in which case the copy shall be deemed to be received on the next day that is not a holiday.

Use of other method

(4) If the copy is sent by a method referred to in clause (1)(d), the tribunal's rules made under section 25.1 govern its deemed day of receipt.

Failure to receive copy

(5) If a party that acts in good faith does not, through absence, accident, illness or other cause beyond the party's control, receive the copy until a later date than the deemed day of receipt, subsection (2), (3) or (4), as the case may be, does not apply.

(35) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Enforcement of orders

19. (1) A certified copy of a tribunal's decision or order in a proceeding may be filed in the Ontario Court (General Division) by the tribunal or by a party and on filing shall be deemed to be an order of that court and is enforceable as such.

Notice of filing

(2) A party who files an order under subsection (1) shall notify the tribunal within 10 days after the filing.

Order for payment of money

(3) On receiving a certified copy of a tribunal's order for the payment of money, the sheriff shall enforce the order as if it were an execution issued by the Ontario Court (General Division).

(36) The Act is amended by adding the following sections:

représentant, une copie de sa décision ou de son ordonnance définitives, accompagnée des motifs, le cas échéant :

- a) soit par courrier ordinaire;
- b) soit par transmission électronique;
- c) soit par télécopie;
- d) soit par une autre méthode qui permet d'obtenir un accusé de réception, conformément aux règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1.

(2) Si la copie est envoyée par courrier ordinaire, elle est envoyée à la partie à sa dernière adresse connue du tribunal et la partie est réputée l'avoir reçue le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

(3) Si la copie est envoyée par transmission électronique ou par télécopie, elle est réputée avoir été reçue le lendemain de l'envoi, à moins que ce jour-là ne soit un jour férié, auquel cas la copie est réputée avoir été reçue le premier jour non férié qui suit.

(4) Si la copie est envoyée par une méthode visée à l'alinéa (1) d), les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 régissent le jour de réception réputé.

(5) Si une partie qui agit de bonne foi ne reçoit la copie, par suite d'absence, d'accident, de maladie ou d'une autre cause indépendante de sa volonté, qu'après la date de réception réputée, le paragraphe (2), (3) ou (4), selon le cas, ne s'applique pas.

(35) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Une copie certifiée conforme d'une décision ou d'une ordonnance définitives d'un tribunal dans le cadre d'une instance peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) par le tribunal ou par une partie et, dès le dépôt, elle est réputée une ordonnance de ce tribunal et peut être exécutée à ce titre.

(2) La partie qui dépose une ordonnance en vertu du paragraphe (1) en avise le tribunal dans les 10 jours qui suivent le dépôt.

(3) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance de paiement d'une somme d'argent, le shérif exécute l'ordonnance comme s'il s'agissait d'un bref d'exécution délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale).

(36) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Courrier

Transmission électronique ou télécopie

Autre méthode

Non-réception de la copie

Exécution des ordonnances

Avis de dépôt

Ordonnance de paiement d'une somme d'argent

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Correction of errors

21.1 A tribunal may at any time correct a typographical error, error of calculation or similar error made in its decision or order.

21.1 Le tribunal peut en tout temps corriger une erreur typographique, une erreur de calcul ou un erreur semblable dans sa décision ou son ordonnance.

Correction d'erreurs

Power to review

21.2 (1) A tribunal may, if it considers it advisable, review all or part of its own decision or order, in accordance with its rules made under section 25.1, and may confirm, vary, suspend or cancel the decision or order.

21.2 (1) Le tribunal peut, s'il l'estime souhaitable, réexaminer la totalité ou une partie de sa propre décision ou ordonnance conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1, et il peut confirmer, modifier, suspendre ou annuler la décision ou l'ordonnance.

Pouvoir de réexamen

Time for review

(2) The review shall take place within a reasonable time after the decision or order is made.

(2) Le réexamen est effectué dans un délai raisonnable après que la décision ou l'ordonnance est rendue.

Délai impart

Conflict

(3) In the event of a conflict between this section and any other Act, the other Act prevails.

(3) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute autre loi, cette dernière l'emporte.

Incompatibilité

(37) Subsection 23(2) of the Act is repealed and the following substituted:

(37) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation on examination

(2) A tribunal may reasonably limit further examination or cross-examination of a witness where it is satisfied that the examination or cross-examination has been sufficient to disclose fully and fairly all matters relevant to the issues in the proceeding.

(2) Le tribunal peut imposer des limites raisonnables à la poursuite de l'interrogatoire ou du contre-interrogatoire d'un témoin s'il est convaincu que l'interrogatoire ou le contre-interrogatoire a déjà fait toute la lumière sur tout ce qui touche aux questions en litige dans le cadre de l'instance.

Limite imposée à l'interrogatoire

(38) The Act is amended by adding the following section:

(38) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rules

25.1 (1) A tribunal may make rules governing the practice and procedure before it.

25.1 (1) Le tribunal peut adopter ses propres règles de pratique et de procédure.

Règles

Application

(2) The rules may be of general or particular application.

(2) Les règles peuvent être d'application générale ou particulière.

Champ d'application

Consistency with Acts

(3) The rules shall be consistent with this Act and with the other Acts to which they relate.

(3) Les règles sont compatibles avec la présente loi et avec les autres lois auxquelles elles se rapportent.

Compatibilité avec les lois

Public access

(4) The tribunal shall make the rules available to the public in English and in French.

(4) Le tribunal met ses règles à la disposition du public en français et en anglais.

Accès au public

Regulations Act

(5) Rules adopted under this section are not regulations as defined in the *Regulations Act*.

(5) Les règles adoptées en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Loi sur les règlements

Additional power

(6) The power conferred by this section is in addition to any power to adopt rules that the tribunal may have under another Act.

(6) Le pouvoir que confère le présent article s'ajoute à tout pouvoir d'adoption de règles qu'une autre loi peut conférer au tribunal.

Pouvoir additionnel

(39) The heading preceding section 26 of the Act is repealed.

(39) L'intertitre qui précède l'article 26 de la Loi est abrogé.

(40) Sections 26 to 31 of the Act are repealed.

(40) Les articles 26 à 31 de la Loi sont abrogés.

(41) The Act is amended by adding the following section:

(41) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Regulations

26. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms for the purpose of section 12.

26. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des formules pour l'application de l'article 12.

Règlements

(42) Section 32 of the Act is amended by striking out “and of rules made under section 33” in the fifth line.

(43) Sections 33 and 34 of the Act are repealed.

(44) Forms 1 and 2 of the Act are repealed.

Employment Standards Act

57. (1) Subsection 2(3) of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 1, is further amended by striking out “Part I of” in the first line.

(2) Subsection 2(4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 1, is amended by striking out “Part I of” in the first line.

Farm Implements Act

58. Subsection 5(12) of the *Farm Implements Act* is amended by striking out “Part I of” in the first line.

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

59. Section 18 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by striking out “Part I of” in the first line.

Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act

60. Subsection 13(7) of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is amended by striking out “Part I of” in the first line.

Theatres Act

61. Subsection 3(11) of the *Theatres Act* is amended by striking out “Part I of” in the first line.

Substitute Decisions Act, 1992

62. (1) Section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by adding the following subsection:

(8) The Public Guardian and Trustee may issue a certificate showing that the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

(2) The Act is amended by adding the following section:

36.1 A recital, in a document executed by the Public Guardian and Trustee, that the

(42) L'article 32 de la Loi est modifié par substitution, à «, ainsi que les règles adoptées en vertu de l'article 33, l'emportent» aux première et deuxième lignes, de «l'emporte».

(43) Les articles 33 et 34 de la Loi sont abrogés.

(44) Les formules 1 et 2 de la Loi sont abrogées.

Loi sur les normes d'emploi

57. (1) Le paragraphe 2 (3) de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi sur les appareils agricoles

58. Le paragraphe 5 (12) de la *Loi sur les appareils agricoles* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

59. L'article 18 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles

60. Le paragraphe 13 (7) de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi sur les cinémas

61. Le paragraphe 3 (11) de la *Loi sur les cinémas* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

62. (1) L'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le Tuteur et curateur public peut délivrer un certificat indiquant qu'il est le tuteur légal aux biens de la personne.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

36.1 Un énoncé, dans un document passé par le Tuteur et curateur public, portant que

Certificate

Certificat

Recitals

Énoncés

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Public Guardian and Trustee is the incapable person's guardian of property under this Act is proof of the facts recited, in the absence of evidence to the contrary.

Succession Law Reform Act

63. (1) Subsections 45(1), (2) and (3) of the *Succession Law Reform Act* are repealed and the following substituted:

Preferential
share of
spouse

(1) Subject to subsection (3), where a person dies intestate in respect of property having a net value of not more than the preferential share and is survived by a spouse and issue, the spouse is entitled to the property absolutely.

Same

(2) Subject to subsection (3), where a person dies intestate in respect of property having a net value of more than the preferential share and is survived by a spouse and issue, the spouse is entitled to the preferential share absolutely.

Same

(3) Despite subsection (1), where a person dies testate as to some property and intestate as to other property and is survived by a spouse and issue, and,

(a) where the spouse is entitled under the will to nothing or to property having a net value of less than the preferential share, the spouse is entitled out of the intestate property to the amount by which the preferential share exceeds the net value of the property, if any, to which the spouse is entitled under the will;

(b) where the spouse is entitled under the will to property having a net value of more than the preferential share, subsections (1) and (2) do not apply.

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:

Preferential
share

(5) The preferential share is the amount prescribed by a regulation made under subsection (6).

Regulation

(6) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe the amount of the preferential share.

(3) Section 45 of the Act, as amended by subsections (1) and (2) of this section, applies to the estates of persons who die on or after the date subsections (1) and (2) come into force. Section 45 as it read immediately before that date applies to the estates of persons who die before that date.

(4) The definition of "plan" in section 50 of the Act is repealed and the following substituted:

celui-ci est le tuteur aux biens de l'incapable aux termes de la présente loi constitue la preuve des faits qui y sont énoncés en l'absence de preuve contraire.

Loi portant réforme du droit des successions

63. (1) Les paragraphes 45 (1), (2) et (3) de la *Loi portant réforme du droit des successions* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Part préféren-
tielle du
conjoint

(1) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne décède ab intestat, que la succession a une valeur nette qui n'excède pas la part préférentielle et qu'un conjoint et une descendance lui survivent, le conjoint a droit à la succession en pleine propriété.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne décède ab intestat, que la succession a une valeur nette qui excède la part préférentielle et qu'un conjoint et une descendance lui survivent, le conjoint a droit à la part préférentielle en pleine propriété.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), en cas de succession en partie testamentaire et en partie ab intestat et lorsqu'un conjoint et une descendance survivent au défunt :

a) si le conjoint n'a droit à rien en vertu du testament, ou a droit aux biens d'une valeur nette inférieure à la part préférentielle, il a le droit de prélever sur la succession ab intestat la différence entre la part préférentielle et cette valeur, le cas échéant;

b) si le conjoint a droit, en vertu du testament, à des biens d'une valeur nette supérieure à la part préférentielle, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.

(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Part préféren-
tielle

(5) La part préférentielle est le montant prescrit par un règlement pris en application du paragraphe (6).

Règlement

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le montant de la part préférentielle.

(3) L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique aux successions de personnes qui décèdent à la date de l'entrée en vigueur de ces paragraphes ou par la suite. L'article 45, tel qu'il existait immédiatement avant cette date, s'applique aux successions de personnes qui décèdent avant cette date.

(4) La définition de «régime» à l'article 50 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“plan” means,

- (a) a pension, retirement, welfare or profit-sharing fund, trust, scheme, contract or arrangement or a fund, trust, scheme, contract or arrangement for other benefits for employees, former employees, directors, former directors, agents or former agents of an employer or their dependants or beneficiaries,
- (b) a fund, trust, scheme, contract or arrangement for the payment of a periodic sum for life or for a fixed or variable term, or
- (c) a fund, trust, scheme, contract or arrangement of a class that is prescribed for the purposes of this Part by a regulation made under section 53.1,

and includes a retirement savings plan, a retirement income fund and a home ownership savings plan as defined in the *Income Tax Act* (Canada) and an Ontario home ownership savings plan under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*. (“régime”)

(5) Part III of the Act is amended by adding the following sections:

Regulations

53.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing classes of funds, trusts, schemes, contracts or arrangements for the purposes of this Part.

Application to retirement income funds

54.1 (1) This Part applies to the designation of a beneficiary of a retirement income fund, whether the designation was made before or after the effective date, and even if the participant who made the designation died before the effective date.

Exception

(2) Despite subsection (1), this Part as it read immediately before the effective date continues to apply in a particular case if applying the Part as it read after the effective date would,

- (a) change the result in a proceeding in which a judgment or final order was made before the effective date, even if the judgment or order is subject to appeal; or
- (b) make a person liable to repay or account for retirement income fund proceeds received or paid by the person before the effective date.

«régime» Selon le cas :

- a) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente qui prévoient des prestations de pension, de retraite, d'aide sociale, de participation aux bénéfices, ou d'autres bénéfices, au profit des salariés, administrateurs, agents, présents ou passés, d'un employeur, ou de ceux qui sont à leur charge ou qu'ils peuvent désigner à titre de bénéficiaires,
- b) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente qui prévoient le paiement d'une rente viagère ou d'une rente à terme fixe ou variable,
- c) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente d'une catégorie prescrite pour l'application de la présente partie par un règlement pris en application de l'article 53.1.

S'entend en outre d'un régime d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-logement au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et d'un régime d'épargne-logement de l'Ontario prévu par la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*. («plan»)

(5) La partie III de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Règlements

53.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les catégories de fonds, de fiducies, de régimes, de contrats ou d'ententes pour l'application de la présente partie.

Application aux fonds de revenu de retraite

54.1 (1) La présente partie s'applique à la désignation de bénéficiaires d'un fonds de revenu de retraite, que la désignation ait été faite avant ou après la date de prise d'effet, et même si le participant qui a fait la désignation est décédé avant la date de prise d'effet.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente partie, telle qu'elle existait immédiatement avant la date de prise d'effet, continue de s'appliquer dans tout cas particulier où le fait d'appliquer la partie telle qu'elle existait après la date de prise d'effet :

- a) soit modifierait le résultat d'une instance à l'issue de laquelle un jugement ou une ordonnance définitif a été rendu avant la date de prise d'effet, même si le jugement ou l'ordonnance est susceptible d'appel;
- b) soit obligerait une personne à rembourser le produit du fonds de revenu de retraite reçu ou payé par elle avant la date de prise d'effet, ou à en rendre compte.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Definition

(3) In this section, “effective date” means the date on which the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 received Royal Assent.

Commence-
ment

64. (1) Except as otherwise provided in this section, this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 43(1), (2) and (3) come into force on the day subsection 42(4) of the *Substitute Decisions Act*, 1992 comes into force.

Same

(3) Sections 45, 49, 56, 57, 58, 59, 60 and 61 and subsections 63(1), (2) and (3) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(4) Subsections 52(1), (2) and (3) come into force on the day subsection 1(9) of the *Provincial Offences Statute Law Amendment Act*, 1993 comes into force.

Same

(5) Section 62 comes into force on the day section 16 of the *Substitute Decisions Act*, 1992 comes into force.

PART III MINISTRY OF CITIZENSHIP

Human Rights Code

66. (1) Subsection 11(2) of the *Human Rights Code* is amended by striking out “a board of inquiry” in the first line and substituting “the board of inquiry”.

(2) Subsections 11(3), 17(2) and (3) of the Code are amended by striking out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(3) Subsection 17(4) of the Code is amended by striking out “does not warrant the appointment of a board of inquiry” in the third and fourth lines and substituting “does not warrant the subject-matter of the complaint being referred to the board of inquiry”.

(4) Subsections 24(2) and (3) of the Code are amended by striking out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(5) Subsections 24.1(1) and (2) of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56, are amended by striking out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(6) Clause 29(i) of the Code is repealed and the following substituted:

Définition

(3) Dans le présent article, «date de prise d'effet» s'entend de la date où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* reçoit la sanction royale.

Entrée en vi-
gueur

64. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 43 (1), (2) et (3) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 42 (4) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem

(3) Les articles 45, 49, 56, 57, 58, 59, 60 et 61 et les paragraphes 63 (1), (2) et (3) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(4) Les paragraphes 52 (1), (2) et (3) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (9) de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions provinciales*.

Idem

(5) L'article 62 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

PARTIE III MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

Code des droits de la personne

66. (1) Le paragraphe 11 (2) du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» aux première et deuxième lignes, de «la commission d'enquête».

(2) Les paragraphes 11 (3), 17 (2) et (3) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(3) Le paragraphe 17 (4) du Code est modifié par substitution, à «ne justifient pas la constitution d'une commission d'enquête» aux troisième et quatrième lignes, de «ne justifient pas que la question faisant l'objet de la plainte soit renvoyée à la commission d'enquête».

(4) Les paragraphes 24 (2) et (3) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(5) Les paragraphes 24.1 (1) et (2) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(6) L'alinéa 29 i) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) to enforce this Act and orders of the board of inquiry.

(7) Subsection 33(1) of the Code is repealed and the following substituted:

(1) Subject to section 34, the Commission shall investigate a complaint and may endeavour to effect a settlement.

(8) Subsection 33(5) of the Code is amended by striking out “the Commission may request the Minister to appoint a board of inquiry” in the sixth and seventh lines and substituting “the Commission may refer the matter to the board of inquiry”.

(9) Subsection 33(6) of the Code is amended by striking out “the Commission may request the Minister to appoint a board of inquiry” in the third and fourth lines and substituting “the Commission may refer the matter to the board of inquiry”.

(10) Section 35 of the Code is repealed and the following substituted:

35. (1) There shall be a board of inquiry for the purposes of this Act composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) The members of the board of inquiry shall be paid such allowances and expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair and may appoint one or more vice-chairs of the board of inquiry from among the members of the board of inquiry.

(4) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the board of inquiry may be appointed under the *Public Service Act*.

(5) The board of inquiry may make rules regulating its practice and procedure and generally for the conduct and management of its affairs and such rules are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(6) The chair of the board of inquiry may appoint panels composed of one or more members of the board to hold hearings in the place of the full board wherever the board of inquiry is required to hold a hearing under this Act and, where a panel holds a hearing, the panel has all the powers and duties, except the power in subsection (5), given to the board of inquiry under this Act.

(7) The chair of the board shall designate one member of each panel to preside over the panel's hearings.

i) exécuter la présente loi et les ordonnances de la commission d'enquête.

(7) Le paragraphe 33 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'article 34, la Commission fait enquête sur une plainte et peut tenter d'amener les parties à accepter un règlement.

(8) Le paragraphe 33 (5) du Code est modifié par substitution, à «la Commission peut demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux cinquième, sixième et septième lignes, de «la Commission peut renvoyer la question à la commission d'enquête».

(9) Le paragraphe 33 (6) du Code est modifié par substitution, à «la Commission peut demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux deuxième, troisième et quatrième lignes, de «la Commission peut renvoyer la question à la commission d'enquête».

(10) L'article 35 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. (1) Est constituée une commission d'enquête pour l'application de la présente loi, composée des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Les membres de la commission d'enquête reçoivent les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président et peut nommer un ou plusieurs vice-présidents de la commission d'enquête parmi ses membres.

(4) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la commission d'enquête peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

(5) La commission d'enquête peut adopter des règles régissant sa pratique et sa procédure et traitant de façon générale de la conduite et de la gestion de ses affaires. Ces règles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(6) Le président de la commission d'enquête peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres de la commission pour tenir des audiences à la place de la commission plénière lorsque la commission d'enquête est tenue de tenir une audience aux termes de la présente loi. Lorsqu'un comité tient une audience, il a les pouvoirs et obligations, sauf le pouvoir visé au paragraphe (5), que la présente loi attribue à la commission d'enquête.

(7) Le président de la commission d'enquête désigne un membre de chaque comité pour présider les audiences du comité.

Enquête sur une plainte

Commission d'enquête

Rémunération

Présidence, vice-présidence

Employés

Règles

Comités

Personne désignée à la présidence du comité

Investigation of complaints

Board of inquiry

Remuneration

Chair, vice-chair

Employees

Rules

Panels

Person designated to preside over panel

Reassignment
of panel

(8) Where a panel of the board is unable for any reason to exercise the powers under section 39 or 41, the chair of the board of inquiry may assign another panel in its place.

(11) Any hearing commenced by a board of inquiry appointed under the *Human Rights Code* as it read immediately before the coming into force of subsection (10) of this section may be continued to its conclusion as if subsection (10) were not in force.

(12) Subsection 36(1) of the Code is repealed and the following substituted:

Referred to
board of in-
quiry

(1) Where the Commission does not effect a settlement of the complaint and it appears to the Commission that the procedure is appropriate and the evidence warrants an inquiry, the Commission may refer the subject-matter of the complaint to the board of inquiry.

(13) Subsection 36(2) of the Code is amended by striking out "Where the Commission decides to not request the Minister to appoint a board of inquiry" in the first, second and third lines and substituting "Where the Commission decides to not refer the subject-matter of a complaint to the board of inquiry".

(14) Section 38 of the Code is repealed.

(15) Subsection 39(1) of the Code is amended by striking out "on which the members were appointed" in the second-last and last lines and substituting "on which the subject-matter of the complaint was referred to the board".

(16) Subsection 39(2) of the Code is amended by striking out "a board of inquiry" in the first and second lines and substituting "the board of inquiry".

(17) Subsection 39(4) of the Code is amended by striking out "a board" in the first line and substituting "the board".

(18) Section 39 of the Code is amended by adding the following subsection:

Members at
hearing not to
have taken
part in inves-
tigation, etc.

(6) A member of the board of inquiry hearing a complaint must not have taken part in any investigation or consideration of the subject-matter of the inquiry before the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the inquiry with any person or with any party or any party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the board may seek legal advice from an adviser independent of the parties and in such case the nature of the advice shall be made

(8) Si un comité de la commission d'enquête est empêché, pour une raison quelconque, d'exercer les pouvoirs prévus à l'article 39 ou 41, le président de la commission d'enquête peut affecter un autre comité pour le remplacer.

Nouveau comité

(11) Toute audience commencée par une commission d'enquête constituée aux termes du *Code des droits de la personne* tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (10) du présent article peut être menée à bien comme si ce paragraphe n'était pas en vigueur.

(12) Le paragraphe 36 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si la Commission n'amène pas les parties à accepter un règlement de la plainte et qu'il lui semble que la procédure est appropriée et que les preuves justifient une enquête, elle peut renvoyer la question faisant l'objet de la plainte à la commission d'enquête.

Renvoi d'une
plainte à la
commission
d'enquête

(13) Le paragraphe 36 (2) du Code est modifié par substitution, à «Si la Commission décide de ne pas demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Si la Commission décide de ne pas renvoyer la question faisant l'objet de la plainte à la commission d'enquête».

(14) L'article 38 du Code est abrogé.

(15) Le paragraphe 39 (1) du Code est modifié par substitution, à «les membres ont été nommés» aux deux dernières lignes, de «la question faisant l'objet de la plainte a été renvoyée à la commission d'enquête».

(16) Le paragraphe 39 (2) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» aux première et deuxième lignes, de «la commission d'enquête».

(17) Le paragraphe 39 (4) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» à la première ligne, de «la commission d'enquête».

(18) L'article 39 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Les membres de la commission d'enquête qui entendent une plainte ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ni à une étude de la question faisant l'objet de l'enquête. Ils ne doivent communiquer directement ou indirectement avec personne, notamment une partie ou son représentant, au sujet de la question faisant l'objet de l'enquête, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, la commission d'enquête peut solliciter les conseils juridiques d'un expert indépendant

Les membres
siègent sans
connaissances
antérieures

known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

(19) Section 40 of the Code is repealed.

(20) Subsection 41(2) of the Code is amended by striking out "a board" in the first line and substituting "the board of inquiry".

(21) Subsection 41(3) of the Code is repealed.

(22) Subsections 41.1(1) and (2) of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56, are amended by striking out "a board of inquiry" wherever it occurs and substituting in each case "the board of inquiry".

(23) Subsections 42(1), 44(1) and 45(2) of the Code are amended by striking out "a board of inquiry" wherever it occurs and substituting in each case "the board of inquiry".

(24) Section 46 of the Code is amended by adding the following definition:

"board of inquiry" means the board of inquiry established under section 35. ("commission d'enquête")

(26) Section 48 of the Code is amended by adding the following clauses:

- (d) prescribing time limits for the production of documents and things requested in an investigation under clause 33(3)(b);
- (e) prescribing procedures for carrying out an investigation under section 33;
- (f) prescribing matters that the Commission shall consider in deciding whether or not to endeavour to effect a settlement under subsection 33(1).

67. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Subsection 66 (26) comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

des parties, auquel cas la teneur des conseils donnés est communiquée aux parties pour qu'elles puissent présenter des observations quant au droit applicable.

(19) L'article 40 du Code est abrogé.

(20) Le paragraphe 41 (2) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» à la première ligne, de «la commission d'enquête».

(21) Le paragraphe 41 (3) du Code est abrogé.

(22) Les paragraphes 41.1 (1) et (2) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(23) Les paragraphes 42 (1), 44 (1) et 45 (2) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(24) L'article 46 du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«commission d'enquête» La commission d'enquête constituée aux termes de l'article 35. («board of inquiry»)

(26) L'article 48 du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) prescrire les délais impartis pour la production de documents et d'objets exigés dans une enquête en vertu de l'alinéa 33 (3) b);
- e) prescrire les modalités à suivre pour faire une enquête aux termes de l'article 33;
- f) prescrire les questions dont la Commission tient compte lorsqu'elle décide si elle doit ou non tenter d'amener les parties à accepter un règlement en vertu du paragraphe 33 (1).

67. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Le paragraphe 66 (26) entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Idem

Commence-
ment

Same

MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES

PART IV
MINISTRY OF COMMUNITY AND
SOCIAL SERVICES*Ministry of Community and Social Services Act*

68. Subsection 15(5) of the *Ministry of Community and Social Services Act* is repealed and the following substituted:

Term of office

(5) The initial term of office of each member of the Board of Review is three years and any additional term is a maximum of three years.

Commence-
ment

69. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART V
MINISTRY OF CONSUMER AND
COMMERCIAL RELATIONS*Amusement Devices Act*

70. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Amusement Devices Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Clause 19(1)(d) of the Act is repealed.

(4) Subsections 19(3), (4) and (5) of the Act are repealed.

Boilers and Pressure Vessels Act

71. (1) Section 1 of the *Boilers and Pressure Vessels Act* is amended by adding the following definition:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) The definition of "inspector" in section 1 of the Act is amended by striking out "and includes the chief inspector".

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET
COMMUNAUTAIRESPARTIE IV
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX
ET COMMUNAUTAIRES*Loi sur le ministère des Services sociaux et
communautaires*

68. Le paragraphe 15 (5) de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Les membres de la Commission de révision ont un mandat initial de trois ans et tout mandat additionnel est de trois ans au maximum.

Durée du
mandat

69. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vi-
gueur

PARTIE V
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION
ET DU COMMERCE*Loi sur les attractions*

70. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les attractions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Directeur»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'alinéa 19 (1) d) de la Loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 19 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

*Loi sur les chaudières et appareils sous
pression*

71. (1) L'article 1 de la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Directeur»)

(2) La définition de «inspecteur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «S'entend en outre de l'inspecteur en chef.».

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application
of R.S.O.
1990, c.
M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Application
of R.S.O.
1990, c.
M.21

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(4) Subsection 3(1) of the Act is repealed.

(5) Clause 42(r) of the Act is repealed.

(6) The Act is amended by striking out "chief inspector" wherever it occurs and substituting in each case "Director".

Business Corporations Act

72. (1) The definition of "resident Canadian" in subsection 1(1) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out clause (c) and substituting the following:

(c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* (Canada) and ordinarily resident in Canada. 

(2) Subsection 5(1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out the prescribed information.

(3) Subsection 10(2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subject to this Act and the regulations, a corporation may have a name that is in,

- (a) an English form only;
- (b) a French form only;
- (c) a French and English form, where the French and English are used together in a combined form;
- (d) a French form and an English form where the French and English forms are equivalent but are used separately.

(2.1) A corporation that has a form of name described in clause (2)(d) may be legally designated by the French or English version of its names.

(4) Subsection 14(1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A corporation shall at all times have a registered office at the location specified in its articles, in a resolution made under subsection (3) or in a special resolution made under subsection (4).

Registered
office

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.


(4) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé.

(5) L'alinéa 42 r) de la Loi est abrogé.

(6) La Loi est modifiée par substitution, à «inspecteur en chef» partout où figure cette expression, de «directeur» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

Loi sur les sociétés par actions

72. (1) La définition de «résident canadien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée par substitution de ce qui suit à l'alinéa c) :

c) un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* (Canada) qui réside ordinairement au Canada. 

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les statuts constitutifs sont rédigés selon la formule prescrite et comportent les renseignements prescrits.

(3) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, la dénomination sociale de la société peut être :

- a) anglaise seulement;
- b) française seulement;
- c) dans les deux langues, où l'anglais et le français sont utilisés ensemble;
- d) dans les deux langues, où l'anglais et le français sont équivalents mais utilisés séparément.

(2.1) La société dont la dénomination sociale correspond à la forme visée à l'alinéa (2) d) peut être légalement désignée par la version anglaise ou française de sa dénomination sociale.

(4) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La société maintient en permanence un siège social à l'adresse précisée dans ses statuts, dans une résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) ou dans une résolution spéciale adoptée en vertu du paragraphe (4).

Siège social

Contenu des
statuts

Dénomination
sociale

Idem

Contents of
articles

Corporate
names

Same

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS

(5) Subsections 14(3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Change of
location

(3) A corporation may by resolution of its directors change the location of its registered office within a municipality or geographic township.

Change of
municipality,
etc.

(4) A corporation may by special resolution change the municipality or geographic township in which its registered office is located to another place in Ontario.

(6) Section 42 of the Act is amended by striking out "issue" wherever it occurs.

(7) Subsection 78(1) of the Act is repealed and the following substituted:

Delivery of a
security

(1) Delivery of a security to a purchaser occurs when,

- (a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security certificate;
- (b) the purchaser's broker acquires possession of a security certificate specially endorsed or issued in the name of the purchaser;
- (c) the purchaser's broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security certificate in the broker's possession as belonging to the purchaser;
- (d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is being held for the purchaser;
- (e) an uncertificated security is registered or recorded in the name of the purchaser in records maintained by or on behalf of the issuer;
- (f) with respect to a security shown in the records of a clearing agency, if the purchaser is a participant in the clearing agency, an appropriate entry in the records of the clearing agency is made under section 85; or
- (g) with respect to a security shown in the records of the clearing agency, if the purchaser's broker is a participant in the clearing agency,
 - (i) an appropriate entry in the records of the clearing agency is made under section 85,
 - (ii) the broker in the broker's records identifies a specific security in the broker's possession as belonging to the purchaser, and

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(5) Les paragraphes 14 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Changement
d'adresse

(3) La société peut, au moyen d'une résolution de ses administrateurs, changer l'adresse de son siège social dans les limites de la municipalité ou du canton géographique.

Changement
de municipalité

(4) La société peut, au moyen d'une résolution spéciale, déplacer son siège social d'une municipalité ou d'un canton géographique pour le situer à un autre endroit en Ontario.

(6) L'article 42 de la Loi est modifié par suppression de «à l'émission,» partout où cette expression figure.

(7) Le paragraphe 78 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Il y a livraison d'une valeur mobilière à l'acquéreur dès que, selon le cas :

Livraison de
valeurs mobilières

- a) lui-même ou la personne qu'il désigne prend possession du certificat de valeur mobilière;
- b) son courtier prend possession du certificat de valeur mobilière, qu'il soit émis au nom de l'acquéreur ou endossé spécialement à son profit;
- c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et, une fois le certificat de valeur mobilière en sa possession, l'identifie, dans ses dossiers, comme appartenant à l'acquéreur;
- d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur une valeur mobilière identifiée et à livrer;
- e) une valeur mobilière non constatée par un certificat est inscrite ou consignée à son nom dans les registres tenus par l'émetteur ou pour son compte;
- f) dans le cas d'une valeur mobilière qui figure dans les registres d'une agence de compensation, si l'acquéreur est membre de l'agence, une inscription appropriée est effectuée dans les registres de l'agence en vertu de l'article 85;
- g) dans le cas d'une valeur mobilière qui figure dans les registres d'une agence de compensation, si le courtier de l'acquéreur est membre de l'agence :
 - (i) une inscription appropriée est effectuée dans les registres de l'agence en vertu de l'article 85,
 - (ii) le courtier, une fois en possession de la valeur mobilière, l'identifie, dans ses dossiers, comme appartenant à l'acquéreur,

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- (iii) a security interest described in subsection 85(1.1) is no longer attached to the security.

- (iii) la sûreté visée au paragraphe 85 (1.1) ne grève plus la valeur mobilière.

(8) Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) L'article 85 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) If the contract governing participation in a clearing agency includes provisions that constitute a security agreement creating a security interest in securities transferred or pledged to a participant in accordance with subsection (1) and that security interest is perfected, the security interest in the securities shall, regardless of the order of perfection, have priority over any interest, including a security interest of,

(1.1) Si le contrat régissant la participation à l'agence de compensation contient des dispositions qui constituent un contrat de sûreté grevant d'une sûreté des valeurs mobilières transférées ou données en gage à un membre conformément au paragraphe (1) et que la sûreté est rendue opposable, la sûreté sur les valeurs mobilières a, sans égard au moment où elle a été rendue opposable, priorité sur tout intérêt, notamment une sûreté :

- (a) the participant;
- (b) a purchaser whose broker is the participant; or
- (c) any other person claiming from or under the participant.

- a) soit du membre;
- b) soit de l'acquéreur dont le courtier est le membre;
- c) soit de tout ayant droit du membre.

(9) Subsections 85(5) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

(9) Les paragraphes 85 (5) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) A participant depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a participant which is a transferee or pledgee of a security under this section, shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes, including, if a pledge or the creation of a security interest is intended, for the purposes of the *Personal Property Security Act*.

(5) Le membre qui dépose un certificat de valeur mobilière ou une valeur mobilière non constatée par un certificat auprès d'une agence de compensation, ou qui est le cessionnaire ou le créancier gagiste d'une valeur mobilière visé au présent article, est réputé avoir la possession de la valeur mobilière ainsi déposée, transférée ou donnée en gage, selon le cas, à toutes fins, notamment, s'il est envisagé une mise en gage ou la création d'une sûreté, pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

(7) The fact that entries in the records of the clearing agency as provided in subsection (1) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to persons adversely affected thereby.

(7) Le fait que les inscriptions effectuées dans les registres de l'agence de compensation aux termes du paragraphe (1) ne sont pas appropriées n'a pas d'incidence sur la validité ou l'effet de ces inscriptions ni sur la responsabilité ou les obligations de l'agence vis-à-vis des personnes lésées par ce fait.

(7.1) If there is conflict between subsection (1.1) and another provision of this Act or the *Personal Property Security Act*, subsection (1.1) prevails.

(7.1) Le paragraphe (1.1) l'emporte sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

(10) Subsection 85(8) of the Act is amended by adding the following definition:

(10) Le paragraphe 85 (8) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

“participant” means a person for whom the clearing agency maintains an account in which entries may be made to effect a transfer or pledge of a security. (“membre”)

«membre» Personne pour laquelle l'agence de compensation tient un compte dans lequel des inscriptions peuvent être effectuées aux fins du transfert ou de la mise en gage d'une valeur mobilière. («participant»)

(11) Subsection 115(2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(11) Le paragraphe 115 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Board of di-
rectors

(2) A corporation shall have a board of directors which shall consist of,

(2) La société a un conseil d'administration qui se compose :

Conseil d'ad-
ministration

(12) Section 115 of the Act is amended by adding the following subsections:

(12) L'article 115 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Deemed di-
rectors

(4) Where all of the directors have resigned or have been removed by the shareholders without replacement, any person who manages or supervises the management of the business and affairs of the corporation shall be deemed to be a director for the purposes of this Act.

(4) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués par les actionnaires sans être remplacés, quiconque dirige ou supervise les activités commerciales et les affaires internes de la société est réputé un administrateur pour l'application de la présente loi.

Administra-
teurs réputés

Exceptions

(5) Subsection (4) does not apply to,

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exceptions

(a) an officer who manages the business of the corporation under the direction or control of a shareholder or other person;

a) le dirigeant qui dirige les activités commerciales de la société sous la direction ou le contrôle d'un actionnaire ou d'une autre personne;

(b) a lawyer, accountant or other professional who participates in the management of the corporation solely for the purposes of providing professional services; or

b) l'avocat, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de la société uniquement dans le but de fournir des services professionnels;

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purposes of enforcement of a security agreement or administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

c) le syndic de faillite, le séquestre, l'administrateur-séquestre ou le créancier garanti qui participe à la direction de la société ou exerce le contrôle sur ses biens uniquement dans le but de forcer l'exécution d'un contrat de sûreté ou d'administrer les biens d'un failli, dans le cas d'un syndic de faillite.

(13) Subsection 119(2) of the Act is repealed and the following substituted:

(13) Le paragraphe 119 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Resignation

(2) Until the first meeting of shareholders, the resignation of a director named in the articles shall not be effective unless at the time the resignation is to become effective a successor has been elected or appointed.

(2) Jusqu'à la première assemblée des actionnaires, la démission d'un administrateur désigné dans les statuts ne prend effet que si, au moment où sa démission doit prendre effet, un successeur a été élu ou nommé.

Démission

(14) Section 119 of the Act is amended by adding the following subsection:

(14) L'article 119 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Consent re-
quired

(9) The election or appointment of a director under this Act is not effective unless the person elected or appointed consents in writing on or within ten days after the date of the election or appointment.

(9) L'élection ou la nomination d'un administrateur en vertu de la présente loi ne prend effet que si la personne élue ou nommée y consent par écrit le jour même ou dans les dix jours qui suivent.

Consente-
ment exigé

(15) Subsection 125(5) of the Act is amended by striking out "ten" in the fifth line and substituting "15".

(15) Le paragraphe 125 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «dix» à la cinquième ligne, de «15».

(16) Subsection 127(3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (i) and by adding the following clause:

(16) Le paragraphe 127 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(i.1) approve an amalgamation under section 177 or an amendment to the articles under subsection 168(2) or (4); or

i.1) approuver une fusion en vertu de l'article 177 ou une modification des statuts en vertu du paragraphe 168 (2) ou (4);

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

(17) Subsection 144(3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A corporation may keep all or any of the records mentioned in subsection (1) at a place other than the registered office of the corporation if the records are available for inspection during regular office hours at the registered office by means of a computer terminal or other electronic technology.

(18) Subclause 148(1)(a)(iii) of the Act is amended by inserting after “\$2,500,000” and after “\$5,000,000” in each case “or such other amount as may be prescribed”.

(19) Subsection 161(3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) If a security holder makes an application under subsection (1) and the corporation is an offering corporation, the security holder shall give the Commission reasonable notice thereof and the Commission is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(20) Clauses 168(1)(b) and (f) of the Act are repealed.

(21) Clause 177(1)(b) of the Act is amended by adding the following subclause:

(i.1) the by-laws of the amalgamated corporation shall be the same as the by-laws of the amalgamating holding corporation.

(22) Clause 177(2)(b) of the Act is amended by adding the following subclause:

(i.1) the by-laws of the amalgamated corporation shall be the same as the by-laws of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled.

(23) Subsection 182(7) of the Act is repealed.

(24) Subsections 185(31) and (32) of the Act are repealed and the following substituted:

(31) Upon application by a corporation that proposes to take any of the actions referred to in subsection (1) or (2), the court may, if satisfied that the proposed action is not in all the circumstances one that should give rise to the rights arising under subsection (4), by order declare that those rights will not arise upon the taking of the proposed action, and the order may be subject to compliance upon such terms and conditions as the court thinks fit and, if the corporation is an offering corporation, notice of any such application and a copy of any order made by the court upon such application shall be served upon the Commission.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(17) Le paragraphe 144 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La société peut conserver la totalité ou une partie des dossiers visés au paragraphe (1) à un endroit autre que son siège social s'ils sont accessibles pour consultation durant les heures de bureau au siège social au moyen d'un terminal informatique ou d'un autre moyen électronique.

(18) Le sous-alinéa 148 (1) a) (iii) de la Loi est modifié par insertion, après «2 500 000 \$» et après «5 000 000 \$», de «ou l'autre montant prescrit».

(19) Le paragraphe 161 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si le détenteur de valeurs mobilières présente une requête aux termes du paragraphe (1) et que la société est une société faisant appel au public, il en donne avis à la Commission dans un délai raisonnable et celle-ci a le droit de comparaître et d'être entendue en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

(20) Les alinéas 168 (1) b) et f) de la Loi sont abrogés.

(21) L'alinéa 177 (1) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(i.1) les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la société mère.

(22) L'alinéa 177 (2) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(i.1) les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les actions ne sont pas annulées.

(23) Le paragraphe 182 (7) de la Loi est abrogé.

(24) Les paragraphes 185 (31) et (32) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(31) À la requête de la société qui se propose de prendre l'une des mesures visées au paragraphe (1) ou (2), le tribunal, s'il reconnaît que la mesure proposée ne donne pas ouverture aux droits visés au paragraphe (4), peut, par ordonnance, déclarer que la mesure visée n'y donne pas ouverture. L'ordonnance peut également être assortie des conditions que le tribunal estime pertinentes et, si la société est une société faisant appel au public, un avis de la requête ainsi qu'une copie de toute ordonnance rendue par le tribunal sur cette requête sont signifiés à la Commission.

Dossiers
conservés
ailleurs

Avis

Ordonnance
du tribunal

Off-site
records

Notice

Court order

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS

Commission
may appear

(32) The Commission may appoint counsel to assist the court upon the hearing of an application under subsection (31), if the corporation is an offering corporation.

(25) Clause 238(1)(f) of the Act is repealed.

(26) Clause 238(2)(i) of the Act is repealed.

(27) Clauses 240(2)(a) and (c) of the Act are repealed.

(28) Clause 240(2)(d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) a conviction of the corporation for an offence under the *Criminal Code* (Canada) or any other federal statute or an offence as defined in the *Provincial Offences Act*, in circumstances where cancellation of the certificate is in the public interest; or

(29) Subsection 241(3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 2, is further amended by striking out "prepaid mail" in the fourth line and substituting "in accordance with section 263".

(30) Subsection 241(5) of the Act is amended by striking out "made within five years after the date of dissolution" in the fifth and sixth lines.

(31) Subsection 244(1) of the Act is amended by inserting after "forfeit to" in the fourth line "and vests in".

(32) Section 244 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) A forfeiture of land under subsection (1) or a predecessor of subsection (1) is not effective against a purchaser for value of the land if the forfeiture occurred more than 20 years before the deed or transfer of the purchaser is registered in the proper land registry office.

(33) Subsection 248(1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A complainant and, in the case of an offering corporation, the Commission may apply to the court for an order under this section.

(34) Section 263 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) A notice or other document that is required or permitted by this Act or the regulations to be sent by the Director may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(32) La Commission peut nommer un avocat pour assister le tribunal lors de l'audition de la requête visée au paragraphe (31), si la société est une société faisant appel au public.

Droit de la
Commission
de comparai-
tre

(25) L'alinéa 238 (1) f) de la Loi est abrogé.

(26) L'alinéa 238 (2) i) de la Loi est abrogé.

(27) Les alinéas 240 (2) a) et c) de la Loi sont abrogés.

(28) L'alinéa 240 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) de la condamnation de la société pour une infraction au *Code criminel* (Canada) ou à toute autre loi fédérale ou une infraction au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*, dans le cas où l'annulation du certificat est dans l'intérêt public;

(29) Le paragraphe 241 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «par courrier affranchi» aux quatrième et cinquième lignes, de «conformément à l'article 263».

(30) Le paragraphe 241 (5) de la Loi est modifié par suppression de «dans les cinq ans de la dissolution» à la septième ligne.

(31) Le paragraphe 244 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «dévolus à la Couronne» à la troisième ligne, de «confisqués au profit de la Couronne et dévolus à celle-ci».

(32) L'article 244 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La confiscation d'un bien-fonds visée au paragraphe (1) ou à un paragraphe qu'il remplace n'est pas opposable à l'acquéreur à titre onéreux du bien-fonds si elle se produit plus de 20 ans avant l'enregistrement de l'acte scellé ou de l'acte de cession de l'acquéreur au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

Autre excep-
tion

(33) Le paragraphe 248 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le plaignant et, s'il s'agit d'une société faisant appel au public, la Commission peuvent présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance aux termes du présent article.

Recours en
cas d'abus

(34) L'article 263 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les avis ou autres documents dont la présente loi ou les règlements exigent ou autorisent l'envoi par le directeur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié

Exception

Further ex-
ception

Oppression
remedy

Exception

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

courier, to an address referred to in section 262 or 263 if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

Same (3) A notice or other document referred to in subsection (2) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by any other form of electronic transmission if there is a record that the notice or other document has been sent.

Deemed delivery (4) A notice or other document sent by mail by the Director shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

Same (5) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (3) shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Director.

(35) Section 265 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Subsections (2), (3) and (4) do not apply to certificates which are in electronic form.

Non-application

(36) Section 269 of the Act is repealed.

(37) Section 272 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

16.1 prescribing an amount for the purposes of subclause 148(1)(iii);

29.1 providing for and governing the filing of documents sent by electronic format, including the manner of determining the date of receipt and the form of electronic signatures;

29.2 providing for the waiver of signature requirements;

29.3 providing for the exclusion of any class or classes of documents from being filed in electronic format or by telephone transmission of a facsimile;

29.4 authorizing the Director to enter into an agreement with any person respecting the use, disclosure, sale or licensing of records required under this Act and prescribing terms and conditions for any such agreement.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

ou par messenger port payé, à l'adresse visée à l'article 262 ou 263, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

(3) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (2) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Idem

(4) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le directeur sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Remise réputée

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

(5) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (3) sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Idem

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le directeur.

(35) L'article 265 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas aux certificats qui sont sous forme électronique.

Non-application

(36) L'article 269 de la Loi est abrogé.

(37) L'article 272 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

16.1 prescrire un montant pour l'application du sous-alinéa 148 (1) a) (iii);

29.1 prévoir et régir le dépôt des documents envoyés sous forme électronique, notamment la manière de déterminer la date de réception et la forme des signatures électroniques;

29.2 prévoir des dérogations aux exigences ayant trait aux signatures;

29.3 prévoir la ou les catégories de documents qui ne peuvent être déposés sous forme électronique ou par télécopie;

29.4 autoriser le directeur à conclure une entente avec quiconque concernant l'utilisation, la divulgation ou la vente des dossiers exigés par la présente loi ou la délivrance de permis à leur égard, et

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(38) Clause 273(1)(b) of the Act is amended by adding "and" at the end of subclause (ii), by striking out "and" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

prescrire les conditions d'une telle entente.

(38) L'alinéa 273 (1) b) de la Loi est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).

(39) Section 273 of the Act is amended by adding the following subsections:

(39) L'article 273 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Electronic filing

(4) Despite subsections (1) and (2), if articles relating to a corporation are sent to the Director in a prescribed electronic format,

Dépôt électronique

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), si les statuts de la société sont envoyés au directeur sous une forme électronique prescrite :

(a) the articles shall set out an electronic signature of a director or officer of the corporation or, in the case of articles of incorporation, the electronic signature of the incorporator, unless the regulations otherwise provide; and

a) les statuts comportent la signature électronique d'un administrateur ou dirigeant de la société ou, s'il s'agit des statuts constitutifs, la signature électronique du fondateur, sauf disposition contraire des règlements;

(b) upon receipt of the articles in the prescribed electronic format completed in accordance with this Act and the prescribed fee, the Director shall, subject to his or her discretion as provided in subsections 180(4) and 241(5), and subject to subsection (5) of this section,

b) dès qu'il reçoit les statuts sous la forme électronique prescrite et rédigés conformément à la présente loi, ainsi que les droits prescrits, le directeur, sous réserve du pouvoir discrétionnaire qui lui est accordé aux termes des paragraphes 180 (4) et 241 (5) et sous réserve du paragraphe (5) du présent article :

(i) endorse a certificate by making an appropriate entry in an electronic database maintained under section 276, and

(i) appose un certificat en effectuant l'inscription appropriée dans une base de données électronique tenue en vertu de l'article 276,

(ii) send to the corporation or its representative a copy of the certificate in a form prescribed by the regulations.

(ii) envoie à la société ou à son représentant un exemplaire du certificat rédigé selon la formule prescrite par les règlements.

Date of certificate

(5) A certificate referred to in subsection (4) shall be dated as of the day the Director received the articles in a prescribed electronic format completed in accordance with this Act and the prescribed fee or as of any later date acceptable to the Director and specified by the person who submitted the articles or by the court.

Date du certificat

(5) La date du certificat visé au paragraphe (4) peut être soit celle du jour où le directeur reçoit les statuts sous une forme électronique prescrite et rédigés conformément à la présente loi, ainsi que les droits prescrits, soit toute date ultérieure précisée par la personne signataire des statuts ou par le tribunal et acceptée par le directeur.

(40) The Act is amended by adding the following sections:

(40) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Electronic filers

273.1 (1) Information that is filed in an electronic format may be filed by a person who is authorized to do so by the Director or by a person who is a member of a class of persons that is authorized to do so.

Dépôt électronique

273.1 (1) Les renseignements qui sont déposés sous forme électronique peuvent l'être par une personne que le directeur autorise à ce faire ou par un membre d'une catégorie de personnes ainsi autorisée.

Condition

(2) The Director may attach terms and conditions to an authorization given under subsection (1) and may require any person who applies for an authorization to enter into an agreement governing the making of filings in an electronic format.

Condition

(2) Le directeur peut assortir l'autorisation donnée aux termes du paragraphe (1) de conditions et peut exiger de toute personne qui la demande qu'elle conclue une entente régissant les dépôts sous forme électronique.

Fax filing

273.2 (1) Despite section 273 and subject to the regulations, articles or other documents

273.2 (1) Malgré l'article 273 et sous réserve des règlements, les statuts ou autres docu-

Dépôt par télécopie

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

may be sent in duplicate to the Director by telephone transmission of a facsimile.

Same

(2) Where articles or another document are sent to the Director under subsection (1), a required signature may be a facsimile.

(41) Subsection 276(1) of the Act is amended by inserting after "loose-leaf" in the third and fourth lines "or electronic".

(42) Clause 276(2)(a) of the Act is amended by inserting after "written" in the fourth line "or other".

(43) Clause 276(2)(b) of the Act is amended by striking out "to the same extent as the original written records would have been" in the sixth, seventh and eighth lines.

Business Names Act

73. (1) The definition of "person" in section 1 of the *Business Names Act* is amended by inserting after "sole proprietorship" in the first and second lines "partnership, limited partnership".

(2) Subsection 2(3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) No persons associated in partnership shall carry on business or identify themselves to the public unless the firm name of the partnership is registered by all of the partners.

Same

(3.1) No persons associated in partnership shall carry on business or identify themselves to the public under a name other than a firm name registered under subsection (3) unless the name is registered by all of the partners.

Non-application

(3.2) Subsection (1) does not apply to prohibit a corporation from carrying on business or identifying itself to the public by a name other than its corporate name if the name is set out in a partnership registration under subsection 4(1) or a declaration under the *Limited Partnerships Act*.

Same

(3.3) Subsection (3) does not apply to prohibit persons associated in a limited partnership from carrying on business under the firm name in accordance with the *Limited Partnerships Act*.

(3) Subsection 3(2) of the Act is repealed and the following substituted:

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

ments peuvent être envoyés en double exemplaire au directeur par télécopie.

(2) Si les statuts ou un autre document sont envoyés au directeur en vertu du paragraphe (1), la signature exigée peut être un fac-similé.

(41) Le paragraphe 276 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mobiles» à la quatrième ligne, de «, soit sous forme électronique».

(42) L'alinéa 276 (2) a) de la Loi est modifié par insertion, après «écrite» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(43) L'alinéa 276 (2) b) de la Loi est modifié par suppression de «dans la même mesure que les dossiers écrits originaux» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

Loi sur les noms commerciaux

73. (1) La définition de «personne» à l'article 1 de la *Loi sur les noms commerciaux* est modifiée par insertion, après «entreprise personnelle» à la deuxième ligne, de «d'une société en nom collectif, d'une société en commandite».

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en nom collectif ne doivent pas exploiter d'entreprise ni s'identifier publiquement à moins que la raison sociale de la société ait été enregistrée par tous les associés.

(3.1) Les personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en nom collectif ne doivent pas exploiter d'entreprise ni s'identifier publiquement sous un nom autre qu'une raison sociale enregistrée aux termes du paragraphe (3) à moins que le nom ait été enregistré par tous les associés.

(3.2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une personne morale d'exploiter une entreprise ou de s'identifier publiquement sous un nom autre que sa dénomination sociale si le nom figure dans un acte d'enregistrement de société en nom collectif en vertu du paragraphe 4 (1) ou une déclaration en vertu de la *Loi sur les sociétés en commandite*.

(3.3) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire aux personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en commandite d'exploiter une entreprise sous sa raison sociale conformément à la *Loi sur les sociétés en commandite*.

(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

Idem

Idem

Non-application

Idem

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Delegation of powers

(2) The Registrar may delegate any of the duties or powers of the Registrar to any public servant.

(2) Le registraire peut déléguer ses fonctions ou pouvoirs à un fonctionnaire.

Délégation des pouvoirs

(4) Subsection 4(1) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registration

(1) Upon paying the prescribed fee, any person may register a name for the purpose of complying with section 2.

(1) Sur paiement des droits prescrits, toute personne peut faire enregistrer un nom afin de se conformer à l'article 2.

Enregistrement

Period

(1.1) The registration is effective for five years from the date it is accepted for registration by the Registrar.

(1.1) Le nom enregistré est valable pendant cinq ans à partir de la date où le registraire accepte de l'enregistrer.

Durée

(5) Subsection 9(1) of the Act is amended by inserting after "loose-leaf" in the second and third lines "or electronic".

(5) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «feuilles mobiles» à la troisième ligne, de «, soit sous forme électronique».

(6) Subsection 9(2) of the Act is amended by inserting after "written" in the third line "or other".

(6) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «et» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(7) Subsection 9(3) of the Act is amended by striking out "to the same extent as the original written records would have been" in the fifth, sixth and seventh lines.

(7) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par suppression de «au même titre que si l'original était un dossier écrit» aux sixième, septième et huitième lignes.

(8) The Act is amended by adding the following section:

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Delivery of notices, etc.

9.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Registrar may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

9.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le registraire peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Remise des avis

Same

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Idem

Deemed delivery

(3) A notice or other document sent by mail by the Registrar shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le registraire sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Remise réputée

(a) the day the intended recipient actually receives it; or

a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;

(b) the fifth business day after the day it is mailed.

b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

Same

(4) A notice or other document sent by the Registrar by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

(4) Les avis ou autres documents envoyés par le registraire par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Idem

(a) the day the intended recipient actually receives it; or

a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;

(b) the first business day after the day the transmission is sent by the Registrar.

b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le registraire.

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS

Fax delivery

(5) Subject to the regulations, a registration may be sent in duplicate to the Registrar by telephone transmission of a facsimile.

(9) Section 11 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d.1) governing the registration of forms in electronic format, including the manner of acceptance of forms and the determination of the date of receipt;
- (d.2) governing the registration of forms sent by telephone transmission of a facsimile;
- (d.3) authorizing the Registrar to enter into an agreement with any person respecting the use, disclosure, sale or licensing of records maintained under this Act and prescribing terms and conditions for any such agreement.

Business Practices Act

74. Section 12 of the *Business Practices Act* is amended by adding the following subsections:

(5) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.

(6) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

Cemeteries Act (Revised)

75. Section 66 of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(5) Sous réserve des règlements, un acte d'enregistrement peut être envoyé en double exemplaire au registraire par télécopie.

(9) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d.1) régir l'enregistrement des formules sous forme électronique, notamment la manière de les accepter et la détermination de la date de réception;
- d.2) régir l'enregistrement des formules envoyées par télécopie;
- d.3) autoriser le registraire à conclure une entente avec quiconque concernant l'utilisation, la divulgation ou la vente des dossiers tenus aux termes de la présente loi ou la délivrance de permis à leur égard, et prescrire les conditions d'une telle entente.

Loi sur les pratiques de commerce

74. L'article 12 de la *Loi sur les pratiques de commerce* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépens.

(6) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Loi sur les cimetières (révisée)

75. L'article 66 de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Court application

Same

Court application

Same

Télécopie

Requête au tribunal

Idem

Requête au tribunal

Idem

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS

Change of Name Act

76. Subsection 6(7) of the *Change of Name Act* is repealed and the following substituted:

Notice of ap-
plication

(7) If anyone is entitled to notice of an ap-
plication, the applicant shall,

- (a) at least 30 days before filing the ap-
plication, send notice and a copy of the
application by registered or certified
mail to the last known address of the
person entitled to notice; or
- (b) obtain an acknowledgment of notice,
signed by the person entitled to notice,
and provide it with the application to the
Registrar General.

Collection Agencies Act

77. (1) Section 19 of the *Collection Agencies Act* is amended by adding the following subsections:

Court ap-
plication

(6) The Director may, where he or she has
given a direction under subsection (1) or a
notice under subsection (4), apply to a judge of
the Ontario Court (General Division) who may
give directions or make an order as to the dis-
position of assets, trust funds or land affected
by the direction or notice and as to costs.

Same

(7) An application by the Director for direc-
tions under this section may be made without
notice to any other person or party.

(2) Subsection 28(3) of the Act is repealed.

Consumer Reporting Act

78. Subsection 12(6) of the *Consumer Re-
porting Act* is repealed and the following sub-
stituted:

Abstract

(6) At the request of the consumer, the con-
sumer reporting agency shall give the con-
sumer a copy of the information required to be
disclosed under this section.

Plain lan-
guage

(6.1) The copy of the information given to
the consumer must be in writing and easily
readable and the information must be in under-
standable language.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur le changement de nom

76. Le paragraphe 6 (7) de la *Loi sur le
changement de nom* est abrogé et remplacé par
ce qui suit :

(7) Si une personne a le droit d'être avisée
de la demande, l'auteur de la demande, selon
le cas :

Avis de la de-
mande

- a) au moins 30 jours avant de déposer la
demande, envoi l'avis et une copie de
la demande par courrier recommandé ou
certifié à la dernière adresse connue de
la personne;
- b) obtient un accusé de réception d'avis,
signé par la personne, et le fournit avec
la demande au registraire général.

Loi sur les agences de recouvrement

77. (1) L'article 19 de la *Loi sur les agences
de recouvrement* est modifié par adjonction des
paragraphe suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directi-
ve en vertu du paragraphe (1) ou un avis en
vertu du paragraphe (4), il peut présenter une
requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Di-
vision générale), qui peut donner des directives
ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation
des biens ou biens-fonds ou à la disposition des
fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis
et aux dépens.

Requête au
tribunal

(7) La requête que présente le directeur en
vue d'obtenir des directives en vertu du pré-
sent article peut l'être sans qu'il en soit donné
avis à une autre personne ou partie.

Idem

(2) Le paragraphe 28 (3) de la *Loi* est abro-
gé.

*Loi sur les renseignements concernant
le consommateur*

78. Le paragraphe 12 (6) de la *Loi sur les
renseignements concernant le consommateur*
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) À la demande du consommateur, l'agen-
ce de renseignements sur le consommateur lui
donne une copie des renseignements dont le
présent article exige la communication.

Résumé

(6.1) La copie des renseignements donnée
au consommateur doit être écrite et facile à lire
et les renseignements doivent être dans un lan-
gage clair.

Lisibilité

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS

Corporations Act

79. (1) Subsection 4(2) of the *Corporations Act* is repealed.

(2) Section 11 of the Act is repealed.

(3) Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

16. (1) If letters patent or supplementary letters patent issued under this Act or a predecessor of this Act contain an error, the directors or members of the corporation may apply to the Minister for corrected letters patent or corrected supplementary letters patent.

(2) The Minister, on his or her own initiative or on an application under subsection (1), may issue corrected letters patent or corrected supplementary letters patent.

(3) The corporation shall surrender the letters patent or supplementary letters patent which are being corrected,

(a) at the time of making an application under subsection (1); or

(b) forthwith upon the request of the Minister if he or she is issuing the correcting documents on his or her own initiative.

(4) The Minister may issue the corrected letters patent or supplementary letters patent subject to such conditions as he or she may impose.

(5) Corrected letters patent or supplementary letters patent may bear the date of the letters patent or supplementary letters patent which are being replaced.

(4) Subsection 25(4) of the Act is amended by striking out "on payment to the Treasurer of Ontario of the fees payable on such greater amount and on the issuance by the Minister of a certificate of such payment" in the last four lines.

(5) Section 118 of the Act is repealed and the following substituted:

118. A corporation may be incorporated to which Part V applies or that has objects that are within the jurisdiction of the Province of Ontario.

(6) Subsection 124(1) of the Act is amended by striking out "persons" in the first and second lines and substituting "a person or unincorporated association".

(7) Subsection 133(1) of the Act is amended by striking out "(s), (u) and (v)" in the second line and substituting "and (s) to (v)".

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur les personnes morales

79. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé.

(2) L'article 11 de la Loi est abrogé.

(3) L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Si des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires délivrées en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace contiennent une erreur, les administrateurs ou membres de la personne morale peuvent demander au ministre des lettres patentes rectifiées ou des lettres patentes supplémentaires rectifiées.

(2) Le ministre peut, de son propre chef ou sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), délivrer des lettres patentes rectifiées ou des lettres patentes supplémentaires rectifiées.

(3) La personne morale remet les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires qui sont en train d'être rectifiées :

a) soit au moment où elle présente une demande en vertu du paragraphe (1);

b) soit dès que le ministre en fait la demande s'il délivre les documents rectifiés de son propre chef.

(4) Le ministre peut délivrer les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires rectifiées aux conditions qu'il impose.

(5) Les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires rectifiées peuvent porter la date des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires qu'elles remplacent.

(4) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par suppression de «sur paiement, à l'ordre du trésorier de l'Ontario, des droits relatifs à ce nouveau montant et sur délivrance, par le ministre, d'un certificat de ce paiement» aux quatre dernières lignes.

(5) L'article 118 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

118. Peut être constituée une personne morale à laquelle la partie V s'applique ou dont les objets sont du ressort de la province de l'Ontario.

(6) Le paragraphe 124 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «d'un membre au sein» à la deuxième ligne, de «d'une personne ou d'une association sans personnalité morale comme membres».

(7) Le paragraphe 133 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «, s), u) et v)» à la deuxième ligne, de «et s) à v)».

Corrected
letters patent,
etc.

Same

Surrender of
documents

Conditions

Date of
corrections

Incorporation

Lettres patentes
rectifiées

Idem

Remise de
documents

Conditions

Date des
rectifications

Constitution
en personne
morale

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS

(8) Clause 275(b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) to acquire by purchase, lease or otherwise and to hold any land or interest therein.

(9) Sections 276 and 278 of the Act are repealed.

(10) Subsection 317(9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 3, is further amended by striking out "by prepaid mail" in the fourth and fifth lines and substituting "in accordance with section 324".

(11) Subsection 317(10) of the Act is amended by striking out "made within five years after the date of dissolution" in the fourth and fifth lines.

(12) Subsection 319(1) of the Act is amended by adding "and" at the end of clause (c), by striking out "and" at the end of clause (d) and by striking out clause (e).

(13) Section 324 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) A notice or other document that is required or permitted by this Act or the regulations to be sent by the Lieutenant Governor or the Minister may be sent by ordinary mail or by any method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, where there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

(4) A notice or other document referred to in subsection (3) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

(5) A notice or other document sent by mail by the Lieutenant Governor or Minister shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
(b) the fifth business day after the day it is mailed.

(6) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (4) shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
(b) the first business day after the day the transmission is sent by the Lieutenant Governor or Minister.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(8) L'alinéa 275 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) acquérir, notamment par voie d'achat ou de location, et détenir des biens-fonds ou des intérêts dans ceux-ci.

(9) Les articles 276 et 278 de la Loi sont abrogés.

(10) Le paragraphe 317 (9) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «par courrier affranchi» à la sixième ligne, de «conformément à l'article 324».

(11) Le paragraphe 317 (10) de la Loi est modifié par suppression de «présentée dans les cinq ans suivant la dissolution» aux septième et huitième lignes.

(12) Le paragraphe 319 (1) de la Loi est modifié par suppression de l'alinéa e).

(13) L'article 324 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Les avis ou autres documents dont la présente loi ou les règlements exigent ou autorisent l'envoi par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

(4) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (3) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

(5) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

(6) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (4) sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre.

Delivery of
notices, etc.

Same

Deemed de-
livery

Same

Remise des
avis

Idem

Remise répu-
tée

Idem

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS*Corporations Information Act*

80. (1) Section 1 of the *Corporations Information Act* is amended by adding the following definition:

“business” includes non-profit activities.
 (“activités”)

(2) The Act is amended by adding the following sections:

7.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Minister may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the request has been sent.

(3) A notice or other document sent by mail under subsection (1) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

(4) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Minister.

7.2 Subject to the regulations, a document may be filed by sending a telephone transmission of a facsimile.

(3) Subsection 9(1) of the Act is amended by inserting after “loose-leaf” in the third line “or electronic”.

(4) Subsection 9(2) of the Act is amended by inserting after “written” in the last line “or other”.

(5) Subsection 9(3) of the Act is amended by striking out “to the same extent as the original written records would have been” in the last three lines.

(6) Section 22 of the Act is amended by adding the following clauses:

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

*Loi sur les renseignements exigés
des personnes morales*

80. (1) L'article 1 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«activités» S'entend en outre d'opérations sans but lucratif. («business»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le ministre peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier en vertu du paragraphe (1) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

(4) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le ministre.

7.2 Sous réserve des règlements, un document peut être déposé en l'envoyant par télécopie.

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mobiles» à la quatrième ligne, de «ou sur support électronique».

(4) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «écrite» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(5) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par suppression de «dans la même mesure que les dossiers écrits originaux l'auraient été.» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(6) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

Delivery of
notices, etc.

Remise des
avis

Same

Idem

Deemed de-
livery

Remise répu-
tée

Same

Idem

Fax filing

Dépôt par té-
lécopie

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

- (i.1) governing the filing of documents in electronic format, including the manner of acceptance of documents and the determination of the date of receipt;
- (i.2) governing the filing of documents sent by telephone transmission of a facsimile.

Elevating Devices Act

81. (1) The definition of “Director” in section 1 of the *Elevating Devices Act* is repealed and the following substituted:

“Director” means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. (“directeur”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Clauses 31(1)(i) and (j) and subsections 31(3), (5) and (6) of the Act are repealed.

Energy Act

82. (1) Section 1 of the *Energy Act* is amended by adding the following definition:

“Director” means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. (“directeur”)

(2) The definition of “inspector” in section 1 of the Act is amended by striking out “and includes the Director”.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(4) Section 3 of the Act is repealed.

(5) Clause 28(1)(l) of the Act is repealed and the following substituted:

- (l) prescribing the qualifications for persons who may be registered as contractors and for their employees.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

i.1) régir le dépôt des documents sous forme électronique, notamment la manière de les accepter et la détermination de la date de réception;

i.2) régir le dépôt des documents envoyés par télécopie.

Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

81. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Directeur»)

(2) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'article 3 de la *Loi* est abrogé.

(4) Les alinéas 31 (1) i) et j) et les paragraphes 31 (3), (5) et (6) de la *Loi* sont abrogés.

Loi sur les hydrocarbures

82. (1) L'article 1 de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Directeur»)

(2) La définition de «inspecteur» à l'article 1 de la *Loi* est modifiée par suppression de «S'entend en outre du directeur».

(3) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(4) L'article 3 de la *Loi* est abrogé.

(5) L'alinéa 28 (1) l) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) prescrire les qualités requises des personnes qui peuvent être inscrites comme entrepreneurs et de leurs employés.

Application
of R.S.O.
1990, c.
M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Application
of R.S.O.
1990, c.
M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(6) Subsections 28(2), (4) and (5) of the Act are repealed.

(6) Les paragraphes 28 (2), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

Extra-Provincial Corporations Act

Loi sur les personnes morales extraprovinciales

83. (1) Subsection 5(2) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is amended by adding "and" at the end of clause (a), by striking out "and" at the end of clause (b) and by striking out clause (c).

83. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est modifié par suppression de l'alinéa c).

(2) Subsection 13(4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est abrogé.

(3) Subsection 19(4) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delivery of
notices

(4) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Director may be sent by ordinary mail or any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

Remise des
avis

(4) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le directeur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Same

(5) A notice or other document referred to in subsection (4) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

Idem

(5) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (4) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Deemed de-
livery

(6) A notice or other document sent by mail by the Director to an agent or extra-provincial corporation and addressed as provided in subsection (7) shall be deemed to have been received on the earlier of,

Remise répu-
tée

(6) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le directeur à un mandataire ou à une personne morale extraprovinciale et adressés conformément au paragraphe (7) sont réputés avoir été reçus le premier en date des jours suivants :

- (a) the day the agent or corporation actually receives it; or
- (b) the fifth day after the day it is mailed.

- a) le jour où le mandataire ou la personne morale les reçoit;
- b) le cinquième jour qui suit leur mise à la poste.

Same

(7) Subsection (6) applies if the notice or document is addressed,

Idem

(7) Le paragraphe (6) s'applique si les avis ou les documents sont adressés :

- (a) to the agent referred to in subsection (1) at the agent's latest address shown on the records of the Director; or
- (b) to the head or registered office of the extra-provincial corporation at the latest address shown on the records of the Director.

- a) soit au mandataire visé au paragraphe (1), à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du directeur;
- b) soit au siège social de la personne morale extraprovinciale, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du directeur.

Same

(8) A notice or other document sent by the Director by a method referred to in subsection (5) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

Idem

(8) Les avis ou autres documents envoyés par le directeur par un moyen visé au paragraphe (5) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Director.

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le directeur.

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS

Funeral Directors and Establishments Act

84. Section 41 of the *Funeral Directors and Establishments Act* is amended by adding the following subsections:

Court ap-
plication

(7) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.

Same

(8) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

Gasoline Handling Act

85. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Gasoline Handling Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application
of R.S.O.
1990, c.
M.21

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Clause 16(1)(i) of the Act is repealed and the following substituted:

(i) prescribing the qualifications for persons who may be registered as contractors and for their employees.

(4) Subsection 16(2) of the Act is repealed.

Land Registration Reform Act

86. (1) Subsection 8(5) of the *Land Registration Reform Act* is repealed.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Electronic fil-
ing

(6) The Director may require a person to file standard charge terms in an electronic format and may require that the charge terms be delivered by direct electronic transmission.

(3) The Act is amended by adding the following Part:

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

*Loi sur les directeurs de services funéraires
et les établissements funéraires*

84. L'article 41 de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Requête au
tribunal

(7) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépenses.

(8) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

Loi sur la manutention de l'essence

85. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur la manutention de l'essence* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

(3) L'alinéa 16 (1) i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) prescrire les qualités requises des personnes qui peuvent être inscrites comme entrepreneurs et de leurs employés.

(4) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé.

*Loi portant réforme de l'enregistrement
immobilier*

86. (1) Le paragraphe 8 (5) de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est abrogé.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le directeur peut exiger qu'une personne dépose les listes de clauses types de charge sous forme électronique et qu'elles soient remises par transmission électronique directe.

Dépôt élec-
tronique

(3) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PART III
ELECTRONIC REGISTRATIONPARTIE III
ENREGISTREMENT ÉLECTRONIQUE

Definitions	<p>17. In this Part,</p> <p>“Director” means the Director of Land Registration appointed under subsection 6(1) of the <i>Registry Act</i>; (“directeur”)</p> <p>“document” means an instrument as defined in section 1 of the <i>Registry Act</i>, a document as defined in section 105 of the <i>Registry Act</i>, an application made under the <i>Land Titles Act</i> and any other instrument, document or plan registered, submitted, made, filed or deposited under the <i>Land Titles Act</i> or the <i>Registry Act</i>; (“document”)</p> <p>“electronic document” means a document in an electronic format; (“document électronique”)</p> <p>“electronic format” includes an electronic format produced by making an electronic copy, image or reproduction of a written document; (“forme électronique”)</p> <p>“registered” means registered or deposited under the <i>Land Titles Act</i> or the <i>Registry Act</i> and “register”, “registering” and “registration” have a corresponding meaning; (“enregistré”)</p> <p>“submitted” means submitted for registration and “submit” and “submitting” have a corresponding meaning. (“présenté”)</p>	Définitions
Application	<p>18. This Part applies to land that has been designated under section 19.</p>	Champ d'application
Designation of areas	<p>19. Upon the designation of this Act, the <i>Land Titles Act</i> and the <i>Registry Act</i> under the <i>Electronic Registration Act</i> (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991, the Lieutenant Governor in Council may by regulation designate all or any part of land that has been designated under Part II as,</p> <p>(a) an area in which documents may be registered in either an electronic format or a written form;</p> <p>(b) an area in which documents must be registered in both an electronic format and a written form; or</p> <p>(c) an area in which documents must be registered in an electronic format alone.</p>	Désignation de régions
	<p>17. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«directeur» Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>. («Director»)</p> <p>«document» Acte au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>, document au sens de l'article 105 de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>, demande présentée en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> et tout autre acte, document ou plan enregistré, présenté, rédigé ou déposé en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> ou de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>. («document»)</p> <p>«document électronique» Document présenté sous forme électronique. («electronic document»)</p> <p>«enregistré» Enregistré ou déposé sous le régime de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> ou de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>. Les mots «enregistrer» et «enregistrement» ont un sens correspondant. («registered»)</p> <p>«forme électronique» S'entend notamment d'une forme électronique obtenue en effectuant électroniquement une copie, une image ou une reproduction d'un document écrit. («electronic format»)</p> <p>«présenté» Présenté à l'enregistrement. Les mots «présenter» et «présentation» ont un sens correspondant. («submitted»)</p> <p>18. La présente partie s'applique aux biens-fonds désignés en vertu de l'article 19.</p> <p>19. Lorsque la présente loi, la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> et la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> sont désignées aux termes de la <i>Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce</i>, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, en tout ou en partie, un bien-fonds qui a été désigné en vertu de la partie II comme suit :</p> <p>a) soit une région où les documents peuvent être enregistrés sous forme électronique ou écrite;</p> <p>b) soit une région où les documents doivent être enregistrés à la fois sous forme électronique et écrite;</p> <p>c) soit une région où les documents doivent être enregistrés sous forme électronique seulement.</p>	

80	<p>Bill 175, Part V</p> <p>MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS</p>	<p>STATUTE LAW AMEND. (GOV. MANAGEMENT & SERVICES)</p> <p>MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE</p>	<p>Sec./art. 86 (3)</p>
Electronic format	<p>20. (1) An electronic document submitted for registration shall be in an electronic format approved by the Director and shall be completed in a manner approved by the Director.</p>	<p>20. (1) Les documents électroniques présentés à l'enregistrement sont rédigés sous la forme électronique qu'approuve le directeur, de la manière qu'il approuve.</p>	<p>Forme électronique</p>
Authorized persons	<p>(2) A person shall not submit an electronic document unless the person is authorized to do so by the Director.</p>	<p>(2) Nul ne doit présenter de document électronique à moins d'y être autorisé par le directeur.</p>	<p>Personnes autorisées</p>
Non-application	<p>(3) Sections 3 and 4 of Part I do not apply to an electronic document.</p>	<p>(3) Les articles 3 et 4 de la partie I ne s'appliquent pas aux documents électroniques.</p>	<p>Non-application</p>
No writing or signature required	<p>21. Despite section 2 of the <i>Statute of Frauds Act</i>, section 9 of the <i>Conveyancing and Law of Property Act</i> or a provision in any other statute or any rule of law, an electronic document that creates, transfers or otherwise disposes of an estate or interest in land is not required to be in writing or to be signed by the parties and has the same effect for all purposes as a document that is in writing and is signed by the parties.</p>	<p>21. Malgré l'article 2 de la <i>Loi relative aux preuves littérales</i>, l'article 9 de la <i>Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens</i> ou les dispositions de toute autre loi ou règle de droit, les documents électroniques qui ont pour effet d'aliéner, notamment par création ou cession, un domaine ou un droit sur un bien-fonds n'ont pas à être sous forme écrite ni signés par les parties. Ces documents valent ceux qui sont sous forme écrite et sont signés par les parties.</p>	<p>Forme écrite et signature</p>
Electronic format prevails	<p>22. If a document is registered in an electronic format and the document exists in a written form that is not a printed copy of the electronic document, the electronic document or a printed copy of the electronic document prevails over the written form of the document in the event of a conflict.</p>	<p>22. Si un document est enregistré sous forme électronique et que le document existe sous une forme écrite qui n'est pas une copie imprimée du document électronique, celui-ci ou une copie imprimée de celui-ci l'emporte sur la forme écrite du document en cas d'incompatibilité.</p>	<p>La forme électronique l'emporte</p>
Delivery by direct electronic transmission	<p>23. (1) Direct electronic transmission of an electronic document to the electronic land registration database is prohibited except as permitted by the Director.</p>	<p>23. (1) La transmission électronique directe d'un document électronique à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier est interdite sauf de la manière autorisée par le directeur.</p>	<p>Remise par transmission électronique directe</p>
Authorized persons	<p>(2) A person shall not deliver an electronic document to the electronic land registration database by direct electronic transmission unless the person is authorized to do so by the Director.</p>	<p>(2) Nul ne doit remettre un document électronique par transmission électronique directe à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier à moins d'y être autorisé par le directeur.</p>	<p>Personnes autorisées</p>
Registration	<p>(3) An electronic document delivered to the electronic land registration database by direct electronic transmission is not registered until the land registrar registers the document in the prescribed manner.</p>	<p>(3) Le document électronique remis par transmission électronique directe à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier n'est enregistré que lorsque le registraire l'enregistre de la manière prescrite.</p>	<p>Enregistrement</p>
Supporting evidence	<p>24. (1) If a document is submitted in an electronic format and is required under any Act to include an affidavit, a declaration, a statement or any other written evidence, the evidence shall be in an electronic format approved by the Director and shall be included in a manner approved by the Director.</p>	<p>24. (1) Si un document est présenté sous forme électronique et qu'une loi exige qu'il comprenne un affidavit, une déclaration, un état ou toute autre preuve écrite, celle-ci est rédigée sous une forme électronique qu'approuve le directeur, de la manière qu'il approuve.</p>	<p>Preuves à l'appui</p>
Written evidence not required	<p>(2) If an electronic document includes evidence in an electronic format in accordance with this section, the evidence shall be deemed to comply with the requirement to submit the affidavit, declaration, statement or other written evidence under the applicable Act despite the fact that the evidence is not in writing</p>	<p>(2) Si un document électronique comprend une preuve rédigée sous forme électronique conformément au présent article, celle-ci est réputée être conforme à l'obligation de présenter l'affidavit, la déclaration, l'état ou l'autre preuve écrite aux termes de la loi applicable malgré qu'elle ne soit pas par écrit et qu'elle</p>	<p>Preuve écrite non obligatoire</p>

and has not been signed by the parties required to provide the evidence.

n'ait pas été signée par les parties de qui la preuve est exigée.

Transcription
into elec-
tronic format

25. The Director may designate land registrars who shall be responsible for transcribing a written document submitted to the land registrar into an electronic format.

25. Le directeur peut désigner des registraires chargés de la transcription, sous forme électronique, des documents écrits qui leur sont présentés.

Transcription
sous forme
électronique

Manner and
time of regis-
tration

26. If the procedures governing the receipt of an electronic document and the time and manner for submitting and registering an electronic document are prescribed by regulation, section 78 of the *Land Titles Act* and sections 49, 50 and 77 of the *Registry Act* do not apply to the extent that they conflict with the prescribed procedures.

26. Si la procédure régissant la réception d'un document électronique ainsi que le délai et le mode de présentation et d'enregistrement d'un document électronique est prescrite par règlement, l'article 78 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et les articles 49, 50 et 77 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ne s'appliquent pas dans la mesure où ils sont incompatibles avec la procédure prescrite.

Mode et délai
d'enregistre-
ment

Certified
copies

27. (1) The Director may authorize persons, other than the land registrar, to,

27. (1) Le directeur peut autoriser des personnes, autres que le registraire, à faire ce qui suit :

Copies certi-
fiées confor-
mes

- (a) produce for inspection,
 - (i) any document registered in an electronic format,
 - (ii) any record of the land registry office in an electronic format; and
- (b) provide copies, whether in a written form or in an electronic format, of the whole or part of,
 - (i) a document registered in an electronic format,
 - (ii) a record of the land registry office in an electronic format; and
- (c) provide certified copies of any copy provided under clause (b).

- a) présenter à l'examen :
 - (i) un document enregistré sous forme électronique,
 - (ii) un dossier du bureau d'enregistrement immobilier rédigé sous forme électronique;
- b) fournir des copies, soit sous forme écrite ou électronique, de la totalité ou d'une partie :
 - (i) d'un document enregistré sous forme électronique,
 - (ii) d'un dossier du bureau d'enregistrement immobilier rédigé sous forme électronique;
- c) fournir des copies certifiées conformes de toute copie fournie en vertu de l'alinéa b).

Same

(2) A copy of an electronic document or record shall be certified by affixing to it a certificate in the prescribed form or prescribed electronic format.

(2) La copie d'un document ou dossier électronique est certifiée conforme en apposant sur celle-ci un certificat selon la formule prescrite ou sous la forme électronique prescrite.

Idem

No signature
required

(3) A copy certified under this section need not be certified by signature.

(3) La copie certifiée conforme en vertu du présent article n'a pas besoin d'être signée.

Signature non
obligatoire

Implied
covenants

28. Sections 5, 6 and 7 of Part I apply to transfers and charges registered in an electronic format.

28. Les articles 5, 6 et 7 de la partie I s'appliquent aux cessions et charges enregistrées sous forme électronique.

Engagements
implicites

Director's
powers

29. The Director may,

29. Le directeur peut faire ce qui suit :

Pouvoirs du
directeur

- (a) approve the electronic format for electronic documents submitted under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and approve the manner of their completion;
- (b) establish rules, procedures and guidelines respecting the delivery of electronic documents by direct electronic

- a) approuver la forme électronique des documents électroniques présentés sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et approuver la manière de les rédiger;
- b) établir des règles, des modalités et des lignes directrices concernant la remise de documents électroniques par trans-

transmission and require that electronic documents be delivered by direct electronic transmission;

- (c) authorize persons or classes of persons to submit documents in an electronic format and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (d) authorize persons or classes of persons to deliver electronic documents by direct electronic transmission and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (e) establish the manner in which persons who are authorized to deliver electronic documents by direct electronic transmission shall access the electronic land registration database and the manner in which authorization shall be assigned for that purpose;
- (f) establish the manner in which supporting evidence shall be included in an electronic document submitted under section 24 and approve the electronic format for the supporting evidence;
- (g) provide for the information to be included in an electronic document;
- (h) provide for the locations in which the electronic records may be maintained;
- (i) provide for the locations from which the electronic records may be accessed and the time and manner in which they may be accessed;
- (j) establish rules, procedures and guidelines governing searches of electronic records;
- (k) authorize persons or classes of persons to search the electronic records and establish conditions and requirements for becoming an authorized person.

mission électronique directe et exiger que les documents électroniques soient remis de cette façon;

- c) autoriser des personnes ou catégories de personnes à présenter des documents sous forme électronique et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- d) autoriser des personnes ou catégories de personnes à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- e) établir la méthode à utiliser par les personnes autorisées à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe pour accéder à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ainsi que la manière dont l'autorisation est accordée à cette fin;
- f) établir la méthode à utiliser pour inclure des preuves à l'appui dans un document électronique présenté en vertu de l'article 24 et approuver la forme électronique de ces preuves;
- g) prévoir les renseignements à inclure dans un document électronique;
- h) prévoir les endroits où les dossiers électroniques peuvent être conservés;
- i) prévoir les endroits d'où il est possible d'accéder aux dossiers électroniques ainsi que le moment et la manière d'y accéder;
- j) établir des règles, des modalités et des lignes directrices régissant les recherches dans les dossiers électroniques;
- k) autoriser des personnes ou catégories de personnes à faire des recherches dans les dossiers électroniques et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée.

Regulations

30. (1) In addition to any power to make regulations set out in section 6 of the *Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991*, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating land for the purposes of section 19;
- (b) prescribing the electronic records to be maintained in each land registry office;

Règlements

30. (1) Outre les pouvoirs de réglementation énoncés à l'article 6 de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des biens-fonds pour l'application de l'article 19;
- b) prescrire les dossiers électroniques à conserver à chaque bureau d'enregistrement immobilier;

- (c) respecting the custody, disposition and destruction of electronic documents and of written documents that have been registered in an electronic format and permitting land registrars to dispose of such documents by returning them to the parties;
- (d) respecting the approval of, and registration by, the land registrar under subsection 23(3) and prescribing the manner in which registration is to be effected;
- (e) respecting the time, manner and circumstances in which a document registered in an electronic format may be altered or corrected;
- (f) governing the receipt of an electronic document and the time and manner of submitting and registering an electronic document;
- (g) respecting the manner in which records and copies are to be provided and copies are to be certified under section 27;
- (h) prescribing the written form or the electronic format for a certificate provided under section 27, including a form or format that does not require a signature;
- (i) respecting the establishment and maintenance of electronic records;
- (j) governing the protection against unauthorized access to or use of the electronic land registration database;
- (k) governing the security of the electronic registration system and the maintenance of a secondary system, whether electronic or in a paper form, to ensure the integrity of the system;
- (l) exempting any person, document or thing from any of the provisions of this Part or the regulations made under it;
- (m) prescribing anything that is required to be prescribed under this Part;
- (n) respecting anything that is necessary or advisable to carry out effectively the intent or purpose of this Part.

Same

(2) A regulation made under clause (1)(a) may specify classes of documents to which the designation applies.

Same

(3) A regulation made under this section may be general or specific in its application.

Application

31. The *Land Titles Act*, the *Registry Act* and the *Electronic Registration Act* (Ministry of Consumer and Commercial Relations Stat-

- c) traiter de la garde, de la disposition et de la destruction des documents électroniques et des documents écrits qui ont été enregistrés sous forme électronique et autoriser les registrateurs à s'en départir en les retournant aux parties;
- d) traiter de l'approbation du registrateur et de l'enregistrement par ce dernier aux termes du paragraphe 23 (3) et prescrire le mode d'enregistrement;
- e) prévoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances les documents enregistrés sous forme électronique peuvent être modifiés ou corrigés;
- f) régir la réception des documents électroniques ainsi que leur délai et leur mode de présentation et d'enregistrement;
- g) traiter de la manière de fournir des dossiers et des copies et de certifier conformes des copies en vertu de l'article 27;
- h) prescrire la forme écrite ou électronique des certificats fournis aux termes de l'article 27, y compris la forme qui ne nécessite aucune signature;
- i) traiter de l'établissement et de la conservation de dossiers électroniques;
- j) régir la protection contre l'accès non autorisé à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ou l'utilisation non autorisée de celle-ci;
- k) régir la sécurité du réseau d'enregistrement électronique et le maintien d'un réseau secondaire, sous forme électronique ou imprimée, de façon à assurer l'intégrité du réseau;
- l) soustraire toute personne, tout document ou tout objet à l'application des dispositions de la présente partie ou de ses règlements d'application;
- m) prescrire tout ce que la présente partie exige de prescrire;
- n) traiter de tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente partie.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent préciser les catégories de documents auxquels s'applique la désignation. Idem

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

31. La *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, la *Loi sur l'enregistrement des actes* et la *Loi de 1991 sur l'enregistrement*

Champ d'application

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

utes), 1991 apply to electronic documents submitted or registered in accordance with this Part.

électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce s'appliquent aux documents électroniques présentés ou enregistrés conformément à la présente partie.

Conflict

32. A provision of this Part or of a regulation made under this Part prevails wherever there exists a conflict between that provision and a provision of the *Land Titles Act*, the *Registry Act* or the *Electronic Registration Act* (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991 or of a regulation made under one of those Acts.

32. Les dispositions de la présente partie ou de ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce* ou de leurs règlements d'application.

Incompatibilité

*Land Titles Act**Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*

87. (1) Clause 165(4)(a) of the *Land Titles Act* is amended by striking out "in the office" in the first line.

87. (1) L'alinéa 165 (4) a) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par suppression de «au bureau» à la première ligne.

(2) Section 167 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 167 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application

(3) This section does not apply to alterations to a record made by direct electronic transmission under Part III of the *Land Registration Reform Act*.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux modifications apportées aux dossiers par transmission électronique directe en vertu de la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*.

Champ d'application

*Limited Partnerships Act**Loi sur les sociétés en commandite*

88. (1) The *Limited Partnerships Act* is amended by adding the following section:

88. (1) La *Loi sur les sociétés en commandite* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Fax filing

3.1 Subject to the regulations, a document may be filed under this Act by sending a telephone transmission of a facsimile of the document to the Registrar.

3.1 Sous réserve des règlements, un document peut être déposé en vertu de la présente loi en l'envoyant par télécopie au registrateur.

Dépôt par télécopie

(2) Subsection 4(3) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rights to inspect

(3) Upon request and without charge, any general partner must permit any person to inspect the record of limited partners during the normal business hours of the limited partnership and to make copies or take extracts from them.

(3) Sur demande, tout commandité doit permettre à quiconque d'inspecter sans frais le registre des commanditaires pendant les heures normales de bureau de la société en commandite et d'en tirer des copies ou des extraits.

Droit d'inspection

(3) Section 19 of the Act is amended by striking out "3(2)" wherever it appears and substituting in each case "3(1)".

(3) L'article 19 de la Loi est modifié par substitution, à «3 (2)» partout où il figure, de «3 (1)».

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Change of address

(6) If there is a change in an address set out in a declaration, the declaration of change referred to in subsection (2) shall be filed within 15 days after the change takes place.

(6) Si l'adresse figurant dans une déclaration change, la déclaration de changement visée au paragraphe (2) est déposée dans les 15 jours qui suivent le changement.

Changement d'adresse

(5) Subsection 23(3) of the Act is amended by striking out "3(2)" in the last line and substituting "3(1)".

(5) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «3 (2)» à la dernière ligne, de «3 (1)».

(6) The Act is amended by adding the following section:

23.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Registrar may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

(3) A notice or other document sent by mail by the Registrar shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth day after the day it is mailed.

(4) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Registrar.

(7) The Act is amended by adding the following section:

23.2 The Registrar may cancel a declaration filed under subsection 3(1) for failure to pay the prescribed fee if the limited partnership is given 21 days notice of the intention to cancel.

(8) Subsections 25(4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) An extra-provincial limited partnership shall execute a power of attorney in the prescribed form appointing a person resident in Ontario or a corporation having its head or registered office in Ontario to be the attorney and representative in Ontario of the extra-provincial limited partnership.

(5) The attorney and representative in Ontario of the extra-provincial limited partnership shall keep the power of attorney referred to in subsection (4) at its address set out in the declaration filed under subsection (1).

(6) Upon request and without charge, the attorney and representative shall permit any person to inspect the power of attorney during

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le registrateur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le registrateur sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour qui suit leur mise à la poste.

(4) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le registrateur.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.2 Le registrateur peut annuler une déclaration déposée aux termes du paragraphe 3 (1) pour non-acquittement des droits prescrits si la société en commandite reçoit un préavis de 21 jours de son intention.

(8) Les paragraphes 25 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) La société en commandite extraprovinciale passe une procuration, rédigée selon la formule prescrite, dans laquelle une personne résidant en Ontario ou une personne morale ayant son siège social en Ontario est nommée procureur et représentant de la société en commandite extraprovinciale en Ontario.

(5) Le procureur et représentant de la société en commandite extraprovinciale en Ontario conserve la procuration visée au paragraphe (4) à son adresse figurant dans la déclaration déposée aux termes du paragraphe (1).

(6) Sur demande, le procureur et représentant autorise quiconque à inspecter sans frais la procuration pendant ses heures normales de bureau et à en tirer une copie.

Delivery of notices

Remise des avis

Same

Idem

Deemed delivery

Remise réputée

Same

Idem

Cancellation of declaration

Annulation de la déclaration

Power of attorney

Procuration

Same

Idem

Same

Idem

the normal business hours of the attorney and representative and to make a copy of it.

Change of
firm name

(6.1) Where there is a change in the firm name of an extra-provincial limited partnership, a new declaration shall be filed with the Registrar under this section.

(9) Section 36 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) governing the filing of documents in electronic format, including the manner of acceptance of declarations, the determination of the date of receipt and the form of electronic signatures;
- (e) waiving any of the signature requirements under this Act;
- (f) governing the filing of documents sent by telephone transmission of a facsimile.

Liquor Licence Act

89. (1) Subsections 23(1) and (2) of the *Liquor Licence Act* are repealed and the following substituted:

Hearings

(1) The chair of the Board may direct that a hearing be held before one or more members of the Board, as he or she may designate.

(2) Subsection 23(9) of the Act is repealed.

Marriage Act

90. (1) Section 3 of the *Marriage Act* is repealed and the following substituted:

Delegation of
powers and
duties

3. (1) The Minister may delegate any of his or her powers or duties under this Act to the Deputy Minister of Consumer and Commercial Relations or to any persons employed in the Ministry of Consumer and Commercial Relations.

Same

(2) The delegation shall be in writing and may be made subject to such conditions as are set out in it.

(2) Subsection 8(2) of the Act is repealed and the following substituted:

Proof of di-
vorce, etc.

(2) Subject to subsection (6), an issuer shall not issue a licence to a person whose previous marriage has been dissolved or annulled in Canada unless the person produces for inspection by the issuer,

- (a) the final decree or judgment dissolving or annulling the previous marriage;
- (b) a copy of the final decree, judgment or Act dissolving or annulling the previous

(6.1) La société en commandite extraprovinciale qui change sa raison sociale dépose une nouvelle déclaration auprès du registraire aux termes du présent article.

Changement
de raison so-
ciale

(9) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) régir le dépôt des documents sous forme électronique, notamment la manière d'accepter les déclarations, la détermination de la date de réception et la forme des signatures électroniques;
- e) autoriser des dérogations aux exigences ayant trait aux signatures prévues par la présente loi;
- f) régir le dépôt des documents envoyés par télécopie.

Loi sur les permis d'alcool

89. (1) Les paragraphes 23 (1) et (2) de la *Loi sur les permis d'alcool* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Audiences

(1) Le président de la Commission peut ordonner qu'une audience ait lieu devant un ou plusieurs membres de la Commission, selon ce qu'il décide.

(2) Le paragraphe 23 (9) de la Loi est abrogé.

Loi sur le mariage

90. (1) L'article 3 de la *Loi sur le mariage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Le ministre peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi au sous-ministre de la Consommation et du Commerce ou à toute personne employée dans son ministère.

Délégation de
pouvoirs et
de fonctions

(2) La délégation est faite par écrit et peut être assujettie aux conditions qui y sont énoncées.

Idem

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve du paragraphe (6), nul ne doit délivrer une licence à une personne dont le mariage précédent a été dissous ou annulé au Canada, sauf si cette dernière produit, aux fins d'examen par le délivreur de licences :

Preuve de di-
vorce

- a) soit le jugement définitif qui dissout ou annule le mariage;
- b) soit une copie du jugement définitif ou de la loi qui dissout ou annule le maria-

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

marriage certified by the proper officer;
or

- (c) a certificate of divorce issued by the registrar under the Rules of Civil Procedure.

Same

(2.1) Before issuing a licence, an issuer may require a person to whom subsection (2) applies to deposit with the issuer such material as the issuer considers relevant to the proof of the divorce or annulment.

(3) Subsection 11(2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) If the Minister considers it expedient for the public convenience, the Minister may in writing appoint as an issuer,

- (a) the clerk of a township, or a resident of a county or township adjacent thereto;
- (b) a resident of a territorial district; or
- (c) a member of a band, on the band council's recommendation.

(4) Subsection 27(1) of the Act is repealed.

Ministry of Consumer and Commercial Relations Act

91. (1) Subsections 7(6), (7), (8) and (9) of the Ministry of Consumer and Commercial Relations Act are repealed and the following substituted:

Single member hearings

a quorum and may exercise all the powers of the Tribunal.

Procedures

(7) The Tribunal may establish procedures for hearings held by the Tribunal.

Loss of a member

(8) If a member of the Tribunal holding a hearing is unable to continue with the hearing because of illness or other reason, the chair of the hearing may, with the consent of the parties to the hearing, continue the hearing with the remaining member or members.

Same

(9) If a Tribunal member is unable to continue to hold a hearing because of illness or other reason, the chair may, with the consent of the parties, appoint a new member for purposes of the hearing.

Same

(9.1) If a new member is appointed under subsection (9), the new member shall review the evidence of the hearing and may require that one or more witnesses be recalled to provide evidence.

(2) Subsection 7(12) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following sections:

ge, certifiée conforme par l'officier de justice compétent;

- c) soit un certificat de divorce délivré par le registrateur aux termes des Règles de procédure civile.

Idem

(2.1) Avant de délivrer une licence, le délivreur de licences peut exiger de la personne à qui s'applique le paragraphe (2) qu'elle dépose auprès de lui toute autre pièce qu'il estime pertinente pour établir la preuve du divorce ou de l'annulation.

(3) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Si, pour mieux servir le public, le ministre l'estime utile, il peut nommer par écrit au poste de délivreur de licences :

- a) soit le secrétaire d'un canton ou un résident d'un comté ou d'un canton voisin;
- b) soit un résident d'un district territorial;
- c) soit un membre d'une bande recommandé par le conseil de celle-ci.

(4) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé.

Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce

91. (1) Les paragraphes 7 (6), (7), (8) et (9) de la Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Un membre de la Commission constitue le quorum et peut exercer tous les pouvoirs de la Commission.

Audiences tenues par un seul membre

(7) La Commission peut fixer les règles de procédure applicables à ses audiences.

Règles de procédure

(8) En cas d'empêchement d'un membre de la Commission qui tient une audience, le président de l'audience peut poursuivre celle-ci avec le ou les membres qui restent si les parties y consentent.

Perte d'un membre

(9) En cas d'empêchement d'un membre de la Commission, le président peut nommer un nouveau membre pour les besoins de l'audience si les parties y consentent.

Idem

(9.1) Si un nouveau membre est nommé en vertu du paragraphe (9), il doit examiner la preuve produite à l'audience et peut exiger qu'un ou plusieurs témoins soient rappelés.

Idem

(2) Le paragraphe 7 (12) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Application

15. This section and sections 16 to 19 apply only in respect of the following Acts:

Amusement Devices Act
Boilers and Pressure Vessels Act
Elevating Devices Act
Energy Act
Gasoline Handling Act
Operating Engineers Act
Upholstered and Stuffed Articles Act

Technical standards officials

16. (1) The Minister may appoint for each of the Acts to which this section applies,

- (a) a Director or, in the case of the *Operating Engineers Act*, a chief officer; and
- (b) chief inspectors and inspectors.

Same

(2) The Minister may designate one of the persons appointed under clause (1)(a) as having general supervisory and administrative responsibility in respect of all or any of the Acts to which this section applies.

Same

(3) An appointment or designation under subsection (1) or (2) may be made subject to any conditions that the Minister may impose.

Delegation

(4) A Director or chief officer may delegate in writing any of his or her powers or duties under the Act under which he or she is appointed to any Crown employee subject to any conditions imposed by the Director or chief officer.

Restrictions, etc.

(5) Conditions imposed under subsection (3) or (4) shall be in writing.

Powers re: inspections

(6) Unless otherwise provided as a condition imposed under subsection (3), a Director or chief officer,

- (a) is, and may exercise any of the powers and perform any of the duties of, a chief inspector or inspector under the Act under which he or she is appointed and under such of the other Acts to which this section applies as the Minister may determine in writing; and
- (b) may supervise and direct the chief inspectors, inspectors and other persons appointed for the purpose of enforcing or administering the Act under which he or she is appointed.

Certificate of appointment

(7) The Minister shall issue a certificate of appointment to each Director, chief officer, chief inspector and inspector, bearing the Minister's signature or a facsimile, and the ap-

15. Le présent article et les articles 16 à 19 ne s'appliquent qu'à l'égard des lois suivantes :

Champ d'application

Loi sur les attractions
Loi sur les chaudières et appareils sous pression
Loi sur les ascenseurs et appareils de levage
Loi sur les hydrocarbures
Loi sur la manutention de l'essence
Loi sur les mécaniciens d'exploitation
Loi sur les articles rembourrés

16. (1) Le ministre peut nommer, pour chacune des lois auxquelles s'applique le présent article :

To translate***

- a) un directeur ou, dans le cas de la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*, un agent en chef;
- b) des inspecteurs en chef et des inspecteurs.

(2) Le ministre peut désigner une des personnes nommées en vertu de l'alinéa (1) a) qu'il charge des fonctions de surveillance et d'administration générales à l'égard de tout ou partie des lois auxquelles s'applique le présent article.

Idem

(3) La nomination ou la désignation visée au paragraphe (1) ou (2) peut être assortie des conditions qu'impose le ministre.

Idem

(4) Un directeur ou un agent en chef peut, sous réserve des conditions qu'il impose, déléguer par écrit à un employé de la Couronne les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la loi en vertu de laquelle il est nommé.

Délégation

(5) Les conditions imposées en vertu du paragraphe (3) ou (4) sont formulées par écrit.

Restrictions

(6) À moins qu'une condition imposée en vertu du paragraphe (3) ne prévienne autrement, un directeur ou un agent en chef :

Pouvoirs en matière d'inspection

- a) d'une part, est un inspecteur en chef ou un inspecteur visé par la loi en vertu de laquelle il est nommé et les autres lois que le ministre détermine par écrit et auxquelles s'applique le présent article, et peut exercer les pouvoirs et fonctions d'un tel inspecteur;
- b) d'autre part, peut superviser et diriger les inspecteurs en chef, inspecteurs et autres personnes qui sont nommés pour exécuter ou appliquer la loi en vertu de laquelle il est nommé.

(7) Le ministre délivre un certificat de nomination portant sa signature ou un fac-similé de celle-ci à chaque directeur, agent en chef, inspecteur en chef et inspecteur. La personne nommée produit ce certificat sur demande.

Certificat de nomination

pointee shall produce the certificate if requested to do so.

Transitional

(8) Every Director, chief officer, chief inspector and inspector appointed under an Act to which this section applies and in office immediately before this section comes into force is continued in office as if they had been appointed under this section.

Disposition
transitoire

(8) Chaque directeur, agent en chef, inspecteur en chef et inspecteur nommé en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article et qui est en fonction avant son entrée en vigueur reste en fonction comme s'il avait été nommé en vertu de celui-ci.

Suspension
for default in
payment of
fines

17. (1) If an order has been made under clause 69(2)(a) or (b) of the *Provincial Offences Act*, the Director or chief officer may suspend any licence, certificate, identification card, registration or other authority given to a person under an Act to which this section applies and may refuse to issue or renew a licence, certificate, identification card, registration or other authority of a person who is in default of payment of a fine imposed on conviction for an offence against the Act, or the regulations under the Act.

Suspension
pour défaut
de paiement
d'une amende

17. (1) Si une ordonnance est rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la *Loi sur les infractions provinciales*, le directeur ou l'agent en chef peut suspendre toute autorisation, notamment un permis, une licence, un certificat, une carte d'identité, une inscription ou un enregistrement, accordée à quiconque en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article et il peut refuser de délivrer une autorisation à quiconque n'a pas payé une amende imposée, sur déclaration de culpabilité, pour une infraction à la Loi ou à ses règlements d'application, ou de renouveler une telle autorisation.

Same

(2) The Director or chief officer is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1).

Idem

(2) Le directeur ou l'agent en chef n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir conformément au paragraphe (1).

Reinstatement

(3) If the Director or chief officer acts under subsection (1), the person affected may have the licence, certificate, identification card, registration or other authority reinstated, issued or renewed only by way of an application for a new licence, certificate, identification card, registration or other authority, as the case may be, and the applicant, in addition to fulfilling all other application requirements, must provide proof that the fine in relation to the person's contravention of the Act or the regulations has been paid and that there are no other outstanding orders under clause 69(2)(a) or (b) of the *Provincial Offences Act*.

Rétablissement

(3) Si le directeur ou l'agent en chef agit conformément au paragraphe (1), la personne touchée ne peut obtenir le rétablissement, la délivrance ou le renouvellement du permis, de la licence, du certificat, de la carte d'identité, de l'inscription, de l'enregistrement ou de toute autre autorisation qu'en faisant une nouvelle demande. L'auteur de la demande, outre les autres exigences, doit fournir la preuve que l'amende qui lui a été imposée pour contravention à la Loi ou aux règlements a été payée et qu'aucune ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la *Loi sur les infractions provinciales* n'est en vigueur.

Safety orders

18. (1) Despite any provision of any of the Acts to which this section applies, a Director or chief officer may give an order orally or in writing to any person on any matter pertaining to safety with regard to the matters governed under the Act under which he or she is appointed and may require that any thing or part of the thing not be used or that it be shut down or that it be used only in accordance with the order or that such actions be taken as are set out in the order. The order takes effect immediately and shall not be suspended pending any hearing unless the Director or chief officer consents to the suspension.

Ordres en matière de sécurité

18. (1) Malgré toute disposition d'une loi à laquelle s'applique le présent article, un directeur ou un agent en chef peut donner un ordre à quiconque verbalement ou par écrit sur toute question de sécurité se rapportant aux questions régies par la loi en vertu de laquelle il est nommé, et il peut exiger qu'une chose ou partie de chose ne soit pas utilisée, qu'elle soit fermée ou qu'elle ne soit utilisée que conformément à l'ordre, ou encore que soient prises les mesures énoncées dans l'ordre. Celui-ci prend effet immédiatement et ne peut être suspendu en attendant la tenue d'une audience sauf consentement du directeur ou de l'agent en chef.

Suspension
for default

(2) The Director or chief officer may suspend any licence, certificate, identification card, registration or other authority given to a person under an Act to which this section

Suspension
pour défaut

(2) Le directeur ou l'agent en chef peut suspendre toute autorisation, notamment un permis, une licence, un certificat, une carte d'identité, une inscription ou un enregistrement, accordée à quiconque en vertu d'une loi

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

applies for failure to comply with an order under subsection (1).

à laquelle s'applique le présent article pour défaut de se conformer à un ordre visé au paragraphe (1).

Same

(3) The Director or chief officer is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1) or (2); after making an order under subsection (1), he or she shall, at the request of the person against whom the order is made, hold a hearing on the matter.

(3) Le directeur ou l'agent en chef n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir conformément au paragraphe (1) ou (2); après avoir donné un ordre en vertu du paragraphe (1), il doit tenir une audience si la personne visée par celui-ci le demande.

Idem

Reinstatement

(4) If the Director or chief officer acts under subsection (2), the person affected may have the licence, certificate, identification card, registration or other authority reinstated, issued or renewed only by way of an application for a new licence, certificate, identification card, registration or other authority, as the case may be, and the applicant, in addition to fulfilling all other application requirements, must provide proof that the applicant has complied with all outstanding orders under subsection (1).

(4) Si le directeur ou l'agent en chef agit conformément au paragraphe (2), la personne touchée ne peut obtenir le rétablissement, la délivrance ou le renouvellement du permis, de la licence, du certificat, de la carte d'identité, de l'inscription, de l'enregistrement ou de toute autre autorisation qu'en en faisant une nouvelle demande. L'auteur de la demande, outre les autres exigences, doit fournir la preuve qu'il s'est conformé à tout ordre donné en vertu du paragraphe (1) qui est encore en vigueur.

Rétablissement

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations under this Act or any of the Acts to which this section applies prescribing procedures and respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section and section 17.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris soit en application de la présente loi ou d'une loi à laquelle s'applique le présent article, prescrire des règles de procédure et traiter de toute question qu'il juge nécessaire ou utile à la réalisation de l'objet du présent article et de l'article 17.

Règlements

Codes

19. (1) The Minister may make regulations under each of the Acts to which this section applies,

19. (1) Le ministre peut, par règlement pris en application de l'une ou l'autre des lois auxquelles s'applique le présent article :

Codes

- (a) adopting by reference, in whole or in part and with such changes as he or she considers necessary, any code, standard, guideline or procedure and require compliance with the thing as adopted;
- (b) amending or repealing codes and standards adopted by reference by a regulation of the Lieutenant Governor in Council before this section came into force.

- a) adopter par renvoi, avec les modifications qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'une ligne directrice ou d'une procédure, et en exiger l'observation;
- b) modifier ou abroger les codes et normes qui ont été adoptés par renvoi par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil avant l'entrée en vigueur du présent article.

Rolling incorporation

(2) If a regulation under subsection (1) so provides, a code, standard, guideline or procedure adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

(2) Si un règlement pris en application du paragraphe (1) le prévoit, un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure adopté par renvoi s'entend également de ses modifications, que celles-ci aient été adoptées avant ou après le règlement.

Intégration continue

Temporary codes, testing organizations, variations

(3) A Director or chief officer may, in writing,

(3) Un directeur ou un agent en chef peut, par écrit :

Codes provisoires, organismes de mise à l'épreuve, dérogations

- (a) authorize, subject to such conditions as may be specified and for a limited time, the use of codes, standards, guidelines or procedures or changes to codes, standards, guidelines and procedures necessary to accommodate new developments or technological advances and require compliance with them and permit, sub-

- a) autoriser, pour une période donnée et sous réserve des conditions qu'il précise, l'application de codes, normes, lignes directrices ou procédures, ou leur modification, pour tenir compte de faits nouveaux ou d'innovations technologiques, en exiger l'observation, et permet-

ject to such conditions as may be specified, variances from them;

- (b) designate organizations to test any thing for which standards or specifications are established under the Act under which he or she is appointed and provide for and require the placing of the organization's label on the thing or any parts of the thing that conform to the standards and specifications;

- (c) subject to such conditions as he or she may specify, allow a variance from any regulation made under the Act under which he or she is appointed if, in his or her opinion, the variance would not detrimentally affect the safe use of the thing to which the regulation applies or the health or safety of any person.

Forms, markings, etc.

(4) The Minister may, in writing, provide for and require the use of forms, markings, tags, seals and labels.

Regulations Act

(5) The *Regulations Act* does not apply to subsection (3) or (4).

Exemptions

(6) In addition to any power of the Lieutenant Governor in Council to grant exemptions by regulation or otherwise from any provisions of an Act to which this section applies or from any provisions of a regulation made under those Acts, the Minister may, in writing and subject to such conditions as may be specified, exempt any thing or any part of any thing or any class of thing or class of parts or any person or any class of person from any provision of the Act or regulations.

Disclosure

(7) Authorizations, variances, exemptions, requirements, designations and matters provided for under this section are public information and shall be disclosed by a Director or chief officer to the public on request.

Contravention

(8) Failure to comply with a regulation under subsection (1) or a condition or requirement imposed under subsection (3), (4) or (6) is a contravention of the Act under which the Director or chief officer is appointed.

Transitional

(9) Codes and standards adopted by reference under an Act to which this section applies are continued in force until repealed under this section and may be amended or varied as provided in this section.

tre des dérogations à ceux-ci, sous réserve des conditions qu'il précise;

- (b) désigner des organismes chargés de mettre à l'épreuve toute chose pour laquelle des normes, des devis ou des spécifications sont établis aux termes de la loi en vertu de laquelle il est nommé, et prévoir et exiger que la marque de ces organismes soit apposée sur la chose ou partie de la chose jugée conforme aux normes, aux devis et aux spécifications;

- (c) sous réserve des conditions qu'il précise, permettre une dérogation à tout règlement pris en application de la loi en vertu de laquelle il est nommé si, à son avis, cette dérogation ne serait pas préjudiciable à l'emploi sécuritaire de la chose à laquelle s'applique le règlement ni à la santé ou à la sécurité de quiconque.

(4) Le ministre peut, par écrit, prévoir des formules, des marques, des étiquettes et des sceaux, et en exiger l'emploi.

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas au paragraphe (3) ou (4).

(6) Outre les pouvoirs qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil d'accorder des exemptions, par règlement ou autrement, en ce qui concerne une disposition d'une loi à laquelle s'applique le présent article ou d'un règlement pris en application d'une telle loi, le ministre peut, par écrit et sous réserve des conditions qu'il précise, exempter une chose, une partie de chose, une catégorie de choses, une catégorie de parties, une personne ou une catégorie de personnes de l'application d'une disposition de la Loi ou des règlements.

(7) Les autorisations, dérogations, exemptions, exigences, désignations et questions prévues par le présent article sont du domaine public et un directeur ou un agent en chef doit les divulguer sur demande.

(8) Le défaut de se conformer à un règlement pris en application du paragraphe (1) ou à une condition ou une exigence imposée en vertu du paragraphe (3), (4) ou (6) constitue une contravention à la loi en vertu de laquelle le directeur ou l'agent en chef est nommé.

(9) Les codes et normes adoptés par renvoi en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés en vertu du présent article et peuvent être modifiés ou faire l'objet d'une dérogation conformément à celui-ci.

Formules, marques

Loi sur les règlements

Exemptions

Divulgué

Contravention

Disposition transitoire

Mortgage Brokers Act

92. (1) The definitions of “Director” and “Minister” in subsection 1(1) of the *Mortgage Brokers Act* are repealed and the following substituted:

“Director” means the person appointed as the Director of Mortgage Brokers; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Finance. (“ministre”)

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

Motor Vehicle Dealers Act

93. (1) Section 16 of the *Motor Vehicle Dealers Act* is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(2) Subsection 22(3) of the Act is repealed.

Motor Vehicle Repair Act

94. Subsection 9(2) of the *Motor Vehicle Repair Act* is repealed.

Loi sur les courtiers en hypothèques

92. (1) Les définitions de «directeur» et de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«directeur» La personne nommée directeur des courtiers en hypothèques. («Directeur»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(2) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens, des fonds en fiducie ou des biens-fonds touchés par la directive ou l'avis et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

93. (1) L'article 16 de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou à la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

(2) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé.

Loi sur les réparations de véhicules automobiles

94. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* est abrogé.

Court application

Requête au tribunal

Same

Idem

Court application

Requête au tribunal

Same

Idem

*Ontario New Home Warranties Plan Act**Loi sur le régime de garanties des logements
neufs de l'Ontario*

95. Clause 23(1)(l) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is repealed and the following substituted:

- (l) requiring vendors and builders to be bonded or to provide other security in such form, on such terms and with such collateral security as are prescribed, and providing for the forfeiture of bonds or other security and for the disposition of the proceeds.

Operating Engineers Act

96. (1) Section 1 of the *Operating Engineers Act* is amended by adding the following definition:

“chief officer” means the person appointed as the chief officer for the purposes of this Act. (“agent en chef”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Subsection 3(1) the Act is repealed.

(4) Clause 36(m) of the Act is repealed.

Paperback and Periodical Distributors Act

97. Subsection 14(3) of the *Paperback and Periodical Distributors Act* is repealed.

Racing Commission Act

98. Subsection 14(8) of the *Racing Commission Act* is repealed and the following substituted:

(8) One member of the Commission constitutes a quorum for the purposes of a hearing under subsection (4).

Real Estate and Business Brokers Act

99. (1) Section 18 of the *Real Estate and Business Brokers Act* is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may

95. L'alinéa 23 (1) l) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) exiger le cautionnement des vendeurs et des constructeurs ou la fourniture d'une autre sûreté par ceux-ci, en prescrire la forme et les modalités, y compris les sûretés accessoires, et prévoir la déchéance des cautionnements ou autres sûretés ainsi que la distribution de leur produit.

Loi sur les mécaniciens d'exploitation

96. (1) L'article 1 de la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«agent en chef» La personne nommée agent en chef pour l'application de la présente loi. («chief officer»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé.

(4) L'alinéa 36 m) de la Loi est abrogé.

*Loi sur les distributeurs de livres brochés
et de périodiques*

97. Le paragraphe 14 (3) de la *Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques* est abrogé.

Loi sur la Commission des courses de chevaux

98. Le paragraphe 14 (8) de la *Loi sur la Commission des courses de chevaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Un membre de la Commission constitue le quorum pour les besoins des audiences tenues en vertu du paragraphe (4).

Loi sur le courtage commercial et immobilier

99. (1) L'article 18 de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Di-

Application
of R.S.O.
1990, c.
M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Quorum

Quorum

Court ap-
plication

Requête au
tribunal

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONSMINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU
COMMERCE

give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(2) Sections 37 to 46 of the Act are repealed.

(3) Subsection 50(3) of the Act is repealed.

Registry Act

100. (1) Clause 15(4)(a) of the *Registry Act* is amended by striking out "in the office" in the first line.

(2) The heading preceding section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

RECORDS OF OFFICE

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) In subsection (2), "delivery" includes delivery by direct electronic transmission.

(4) Section 101 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(3) This section does not apply to alterations to a record made by direct electronic transmission under Part III of the *Land Registration Reform Act*.

Travel Industry Act

101. Subsection 22(6) of the *Travel Industry Act* is repealed and the following substituted:

Court ap-
plication

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

vision générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie. Idem

(2) Les articles 37 à 46 de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est abrogé.

Loi sur l'enregistrement des actes

100. (1) L'alinéa 15 (4) a) de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est modifié par suppression de «au bureau» à la première ligne.

(2) L'intertitre qui précède l'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DOSSIERS

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Au paragraphe (2), «dépôt» s'entend en outre du dépôt par transmission électronique directe. Idem

(4) L'article 101 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le présent article ne s'applique pas aux modifications apportées aux dossiers par transmission électronique directe en vertu de la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*. Champ d'ap-
plication

Loi sur les agences de voyages

101. Le paragraphe 22 (6) de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

Requête au
tribunal

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie. Idem

Upholstered and Stuffed Articles Act

Loi sur les articles rembourrés

102. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Upholstered and Stuffed Articles Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Subsection 7(3) of the Act is amended by striking out "the Director or any person designated in writing by him or her" in the first, second and third lines and substituting "an inspector".

(5) Section 8 of the Act is amended by striking out "the Director or any person designated by him or her in writing" in the fourth and fifth lines and substituting "an inspector".

(6) Subsection 19(1) of the Act is amended by striking out "The Director or any person designated in writing by him or her" at the beginning and substituting "An inspector".

(7) Clause 29(h) of the Act is repealed.

Vital Statistics Act

103. (1) The definition of "nurse" in section 1 of the *Vital Statistics Act* is repealed.

(2) Subsection 6(1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Registrar General".

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The Registrar General may appoint any person employed in the Office of the Registrar General to take affidavits and statutory declarations necessary or incidental to the functions of the Office and to the administration of this Act, the *Marriage Act* and the *Change of Name Act*.

(4) The Act is amended by adding the following section:

7.1 (1) For the purposes of the administration of the *Health Insurance Act*, the Registrar General, in collecting information under this

102. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les articles rembourrés* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'article 3 de la *Loi* est abrogé.

(4) Le paragraphe 7 (3) de la *Loi* est modifié par substitution, à «Le directeur, ou toute personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(5) L'article 8 de la *Loi* est modifié par substitution, à «Le directeur, ou la personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(6) Le paragraphe 19 (1) de la *Loi* est modifié par substitution, à «Le directeur ou toute personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(7) L'alinéa 29 h) de la *Loi* est abrogé.

Loi sur les statistiques de l'état civil

103. (1) La définition de «infirmière» à l'article 1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est abrogée.

(2) Le paragraphe 6 (1) de la *Loi* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «registraire général de l'état civil».

(3) L'article 6 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le registraire général de l'état civil peut nommer toute personne employée à son bureau pour recevoir les affidavits et les déclarations solennelles nécessaires ou accessoires aux fonctions du bureau et à l'application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* et de la *Loi sur le changement de nom*.

(4) La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Aux fins de l'application de la *Loi sur l'assurance-santé*, le registraire général de l'état civil, lorsqu'il recueille des renseignements

Application du chap. M.21 des L.R.O. de 1990

Affidavits

Renseignements sur l'assurance-santé

Application of R.S.O. 1990, c. M.21

Affidavits

Health insurance information

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONSMINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU
COMMERCE

Act or the *Change of Name Act*, may collect personal information and disclose it to persons employed in the Ministry of Health.

ments aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur le changement de nom*, peut recueillir des renseignements personnels et les divulguer à des personnes employées au ministère de la Santé.

Same

(2) For the purposes of the administration of this Act, the *Change of Name Act* and the *Health Insurance Act*, the Minister of Health may disclose to persons employed in the Office of the Registrar General personal information recorded under the *Health Insurance Act*.

(2) Aux fins de l'application de la présente loi, de la *Loi sur le changement de nom* et de la *Loi sur l'assurance-santé*, le ministre de la Santé peut divulguer aux personnes employées au bureau du registraire général de l'état civil des renseignements personnels consignés aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé*.

Idem

(5) Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:

(5) Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Notice of
birth

8. If required by the regulations, a person who attends at the birth of a child in Ontario shall give notice of the birth in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

8. Si les règlements l'exigent, quiconque assiste à la naissance d'un enfant en Ontario donne avis de la naissance de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Avis de nais-
sanceCertification
of birth

9. (1) The mother and father, or either of them, in such circumstances as may be prescribed, or such other person as may be prescribed, shall certify the birth in Ontario of a child in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

9. (1) La mère et le père, ou l'un ou l'autre, dans les circonstances prescrites, ou toute autre personne prescrite certifient la naissance d'un enfant en Ontario de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Certificat de
naissance

Same

(2) A person who finds a new-born deserted child or who has received custody or care and control of an abandoned child and any other person as may be prescribed shall provide such information and documentation as may be prescribed in respect of the child and the child's birth in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

(2) Quiconque trouve un nouveau-né abandonné ou a reçu la garde ou le soin et le contrôle d'un enfant abandonné et toute autre personne prescrite fournissent les renseignements et la documentation prescrits à l'égard de l'enfant et de sa naissance de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Idem

Registration

(3) The Registrar General, acting on a certification under subsection (1) or information under subsection (2) or on such information as may be prescribed or as he or she considers appropriate, may register the birth of a child in Ontario of which he or she becomes aware.

(3) Le registraire général de l'état civil, sur la foi de la certification visée au paragraphe (1), des renseignements visés au paragraphe (2) ou des renseignements soit qui sont prescrits, soit qu'il estime appropriés, peut enregistrer la naissance d'un enfant en Ontario dont il a connaissance.

Enregistre-
mentAdditional
evidence

(4) Despite the receipt of any documentation or information related to a birth, the Registrar General may refuse to register the birth until he or she is satisfied that the documentation or information correctly states the facts and, for such purposes, he or she may require such supplementary evidence as he or she considers appropriate.

(4) Malgré la réception de documentation ou de renseignements concernant une naissance, le registraire général de l'état civil peut refuser d'enregistrer la naissance jusqu'à ce qu'il soit convaincu que la documentation ou les renseignements énoncent les faits avec exactitude et, à cette fin, il peut exiger les preuves additionnelles qu'il estime appropriées.

Preuve addi-
tionnelleDivision reg-
istrars

(5) Division registrars shall perform such duties as may be prescribed in respect of the notification, certification and registration of births.

(5) Les registraires de division de l'état civil exercent les fonctions prescrites à l'égard de la notification, de la certification et de l'enregistrement des naissances.

Registraires
de division
de l'état civilAmendment
of registra-
tion

(6) The Registrar General may amend a birth registration in the circumstances and upon application by the person or persons prescribed by the regulations.

(6) Le registraire général de l'état civil peut modifier l'enregistrement d'une naissance dans les circonstances et à la demande de la ou des personnes que prescrivent les règlements.

Modification
de l'enregis-
trément

Same

(7) On receiving a certified copy of an order under section 4, 5 or 6 of the *Children's Law Reform Act* respecting a child whose birth is registered in Ontario, the Registrar General shall amend the particulars of the child's parents shown on the registration, in accordance with the order.

Still-births

(8) This section and sections 8, 10, 11, 21, 22 and 26 apply with necessary modifications to still-births.

(6) Paragraph 3 of subsection 10(3) of the Act is amended by inserting after "incapable" in the second line "by reason of illness or death".

(7) Subsection 10(5) of the Act is amended by striking out "statement" in the second line and substituting "prescribed manner".

(8) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

11. A person who fails to perform a duty referred to in section 8 or 9 as provided for in the regulations remains liable to perform the duty despite the expiry of any time limit and despite any action taken by another person in giving the notice or in certifying or registering a birth and the person is guilty of an offence for the initial failure to perform the duty and of a separate offence for each successive period of prescribed time during which the failure to perform continues.

(9) Subsection 12(4) of the Act is amended by striking out "sixty" in the third line and substituting "365".

(10) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

13. The Lieutenant Governor in Council may by regulation repeal section 12.

(11) Subsection 14(5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) If anyone is entitled to notice of an election, the person making the election shall,

(a) at least 30 days before making the election, send notice and a copy of the election by registered or certified mail to the last known address of the person entitled to notice; or

(b) obtain an acknowledgment of notice, signed by the person entitled to notice, and provide it with the election to the Registrar General.

(7) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 4, 5 ou 6 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant dont la naissance a été enregistrée en Ontario, le registraire général de l'état civil modifie les détails sur le père et la mère de l'enfant qui figurent sur l'enregistrement, conformément à l'ordonnance.

Idem

(8) Le présent article et les articles 8, 10, 11, 21, 22 et 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mortinaissances.

Mortinaissances

(6) La disposition 3 du paragraphe 10 (3) de la Loi est modifiée par insertion, après «d'agir» à la troisième ligne, de «pour cause de maladie ou de décès».

(7) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «dans la déclaration» à la deuxième ligne, de «de la manière prescrite».

(8) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. La personne qui néglige d'exercer une fonction visée à l'article 8 ou 9 contrairement aux règlements demeure tenue de l'exercer même si les délais impartis ont expiré et qu'une mesure a été prise par une autre personne pour donner avis d'une naissance ou pour certifier ou enregistrer celle-ci. La personne est coupable d'une infraction pour le manquement initial et d'une infraction distincte pour chaque période successive prescrite au cours de laquelle le manquement se poursuit.

Obligation permanente et infraction

(9) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «soixante» à la quatrième ligne, de «365».

(10) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger l'article 12.

Abrogation

(11) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si une personne a le droit de recevoir un avis de décision, la personne qui prend la décision, selon le cas :

Avis de décision

a) au moins 30 jours avant de prendre la décision, envoie l'avis et une copie de la décision par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de la personne qui a le droit de recevoir l'avis;

b) obtient un accusé de réception d'avis, signé par la personne qui a le droit de recevoir l'avis, et le fournit avec la décision au registraire général de l'état civil.

Continuing obligation and offence

Repeal

Notice of election

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONSMINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU
COMMERCE

(12) Subsections 16(1), (2) and (3) of the Act are repealed.

(13) Subsection 16(4) of the Act is amended by striking out "the registration" in the first line and substituting "a registration under subsection 9(2)".

(14) Subsection 16(6) of the Act is amended by striking out "(3)" in the third line and substituting "9(2)".

(15) Sections 17 and 18 of the Act are repealed.

(16) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Marriages

19. (1) Every marriage that is solemnized in Ontario shall be registered by the person or persons named or described in the regulations and in the prescribed manner and within the prescribed time limits.

Registration
of marriage

(2) If an officer designated under clause 60(m) is satisfied as to the correctness and sufficiency of a statement of marriage forwarded to the Registrar General, the officer shall register the marriage.

(17) Sections 21, 22, 23, 24 and 25 of the Act are repealed and the following substituted:

Registration
of death

21. (1) The death of every person who dies in Ontario shall be registered in accordance with the regulations.

Same

(2) Such persons as are described in the regulations shall provide such information as may be prescribed within the time, in the manner and to the person prescribed by the regulations in order to register the death.

Division reg-
istrars

(3) Division registrars shall perform such duties as may be prescribed in respect of the registration of deaths and the provision of documentation.

Copying of
medical cer-
tificate

(4) Except as provided in the regulations or as provided under any other Act, no person shall copy or duplicate any document signed by a legally qualified medical practitioner in respect of compliance by the practitioner with this Act or the regulations nor shall any person obtain or attempt to obtain any such document or a copy of it.

Death except
by disease

(5) If there is reason to believe that a person has died as a result of any cause other than disease, or has died as a result of negligence, malpractice or misconduct on the part of others or under such circumstances as require investigation, no documentation shall be issued by a division registrar unless,

(12) Les paragraphes 16 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(13) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'enregistrement» à la première ligne, de «l'enregistrement visé au paragraphe 9 (2)».

(14) Le paragraphe 16 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «(3)» à la troisième ligne, de «9 (2)».

(15) Les articles 17 et 18 de la Loi sont abrogés.

(16) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mariages

19. (1) Les mariages célébrés en Ontario sont enregistrés par la ou les personnes nommées ou prévues dans les règlements et de la manière et dans les délais prescrits.

Enregistre-
ment du ma-
riage

(2) Si un agent désigné en vertu de l'alinéa 60 m) est convaincu de l'exactitude et de la suffisance d'une déclaration de mariage envoyée au registraire général de l'état civil, il enregistre le mariage.

(17) Les articles 21, 22, 23, 24 et 25 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Enregistre-
ment des dé-
cès

21. (1) Chaque décès survenu en Ontario est enregistré conformément aux règlements.

Idem

(2) Les personnes prévues dans les règlements fournissent les renseignements prescrits dans les délais, de la manière et à la personne que prescrivent les règlements aux fins de l'enregistrement du décès.

Registres
de division
de l'état civil

(3) Les registraires de division de l'état civil exercent les fonctions prescrites à l'égard de l'enregistrement des décès et de la fourniture de documentation.

Copie du cer-
tificat médi-
cal

(4) Sauf dans les cas prévus par les règlements ou par une autre loi, nul ne doit faire une copie ou un duplicata d'un document signé par un médecin dûment qualifié à l'égard de l'observation par ce dernier de la présente loi ou des règlements, ni obtenir ou tenter d'obtenir un tel document ou une copie de celui-ci.

Décès non at-
tribuable à
une maladie

(5) S'il existe des raisons de croire qu'une personne est décédée autrement que par suite d'une maladie, ou est décédée par suite d'un acte de négligence, d'une faute professionnelle ou d'une faute intentionnelle qui résulte du fait d'autrui ou dans des circonstances qui nécessitent une investigation, le registraire de division de l'état civil ne délivre aucune documentation à moins que les formalités suivantes n'aient été accomplies :

- (a) a coroner has examined the body and inquired into the circumstances of the death or held an inquest under the *Coroners Act*;
- (b) the coroner has signed such documentation as may be prescribed; and
- (c) the other provisions of this Act and the regulations regarding registration of death have been complied with.

(6) If a person has died under any of the circumstances mentioned in subsection (5) and the coroner cannot provide the prescribed information related to the cause of death, the coroner may issue a warrant to bury if he or she has examined the body as provided in the *Coroners Act*. The division registrar and the coroner shall subsequently complete and deliver such documentation in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

22. (1) Subject to subsection 21(6) and the regulations, no person shall bury, cremate or otherwise dispose of the body of any person who dies in Ontario or remove the body from the registration division within which the death occurred or the body is found, and no person shall take part in or conduct any funeral or religious service for the purpose of burial, cremation or other disposition of the body of a deceased person, unless the documentation required by the regulations has been obtained.

(2) Funeral directors and cemetery owners shall keep such documentation related to the burial, cremation or other disposal of a body as may be prescribed and they shall retain it for such time as may be prescribed.

(18) Subsection 26(1) of the Act is amended by striking out "burial permit" in the second-last line and substituting "prescribed documentation".

(19) Section 27 of the Act is repealed.

(20) Subsection 28(2) of the Act is amended by striking out "section 12, 13, 16 or 17 or this section" where it occurs and substituting "this Act".

(21) Section 32 of the Act shall be deemed to have been repealed on January 1, 1991 and the following substituted:

32. The Registrar General may not issue a certificate of divorce even if he or she has a record of the divorce.

(22) Subsection 37(3) of the Act is repealed and the following substituted:

a) le coroner a examiné le corps et a fait une investigation sur les circonstances du décès ou tenu une enquête conformément à la *Loi sur les coroners*;

b) le coroner a signé la documentation prescrite;

c) les autres dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'enregistrement du décès ont été respectées.

(6) Si une personne est décédée dans l'une des circonstances mentionnées au paragraphe (5) et que le coroner ne peut fournir les renseignements prescrits sur la cause du décès, il peut délivrer une autorisation d'inhumér s'il a examiné le corps conformément à la *Loi sur les coroners*. Le registraire de division de l'état civil et le coroner remplissent ensuite et remettent la documentation que prescrivent les règlements de la manière, dans les délais et à la personne prescrits par ceux-ci.

22. (1) Sous réserve du paragraphe 21 (6) et des règlements, nul ne doit inhumér ou incinérer le corps d'une personne qui est décédée en Ontario, en disposer d'une autre façon ou l'enlever de la division d'enregistrement dans laquelle est survenu le décès ou le corps a été trouvé, et nul ne doit participer à un service funèbre ou religieux à des fins d'inhumation, de crémation ou autre disposition du corps d'une personne décédée, ni diriger un tel service, à moins que la documentation exigée par les règlements n'ait été obtenue.

(2) Les directeurs de services funéraires et les propriétaires de cimetière conservent la documentation prescrite relative à l'inhumation, à la crémation ou autre disposition d'un corps et la gardent pendant la période prescrite.

(18) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le permis d'inhumation» à la sixième ligne, de «la documentation prescrite» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

(19) L'article 27 de la Loi est abrogé.

(20) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 12, 13, 16 ou 17 ou du présent article» là où cela figure, de «la présente loi».

(21) L'article 32 de la Loi est réputé avoir été abrogé le 1^{er} janvier 1991 et remplacé par ce qui suit :

32. Le registraire général de l'état civil ne peut délivrer un certificat de divorce même s'il a une mention du divorce.

(22) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coroner's
warrant to
bury

Registration
before dis-
position of
body

Record-keep-
ing

No certifi-
cate of di-
vorce

Autorisation
d'inhumér du
coroner

Enregistre-
ment avant
l'inhumation
du corps

Conservation
des dossiers

Aucun certifi-
cat de divorce

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONSMINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU
COMMERCEUnorganized
territory

(3) The Registrar General may divide that part of Ontario not within a municipality into registration divisions, and may from time to time alter the boundaries of any such registration division or merge it, in whole or in part, with one or more registration divisions and may attach any territory or portion thereof not being part of a municipality to a registration division constituted under subsection (2).

Territoire non
érigé en mu-
nicipalité

(3) Le registraire général de l'état civil peut diviser la partie de l'Ontario qui n'est pas située dans une municipalité en divisions d'enregistrement. Il peut modifier cette division d'enregistrement ou la fusionner, en tout ou en partie, avec une ou plusieurs autres divisions d'enregistrement. Il peut annexer un territoire, en tout ou en partie, qui ne fait pas partie d'une municipalité à une division d'enregistrement constituée aux termes du paragraphe (2).

Same

(4) The Registrar General shall maintain a record of all orders made for the purposes of subsection (3) and make them or copies of them available for inspection by the public on request; the *Regulations Act* does not apply to the orders.

Idem

(4) Le registraire général de l'état civil tient un registre de tous les ordres donnés pour l'application du paragraphe (3) et met les originaux ou une copie de ceux-ci, sur demande, à la disposition du public aux fins d'examen. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordres.

Same

(5) Registration divisions in existence on the day this subsection comes into force continue until altered or merged by an order made under subsection (3).

Idem

(5) Les divisions d'enregistrement existant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont maintenues jusqu'à ce qu'elles soient modifiées ou fusionnées par un ordre donné pour l'application du paragraphe (3).

(23) Subsections 38(1) and (2) of the Act are amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" wherever it occurs and substituting in each case "Registrar General".

(23) Les paragraphes 38 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» partout où cette expression figure, de «registraire général de l'état civil».

(24) Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

(24) L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Division reg-
istrars,
powers and
duties

39. A division registrar shall perform such duties and have such powers as are set out in this Act and as may be prescribed.

Registres de
division de
l'état civil,
pouvoirs et
fonctions

39. Le registraire de division de l'état civil exerce les fonctions et pouvoirs qui sont énoncés dans la présente loi et ceux qui sont prescrits.

(25) Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:

(25) L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forms

42. For the purposes of the administration of this Act, the *Marriage Act* and the *Change of Name Act*, the Registrar General may,

Formules

42. Aux fins de l'application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* et de la *Loi sur le changement de nom*, le registraire général de l'état civil peut :

- (a) provide for and require the use of forms in addition to or in substitution for forms prescribed by the regulations;
- (b) require the use of forms supplied by the Registrar General; and
- (c) permit information to be supplied in a format acceptable to him or her rather than on forms otherwise provided for or required under this section or the regulations.

- a) prévoir les formules à utiliser en plus ou en remplacement de celles prescrites par les règlements et en exiger l'utilisation;
- b) exiger l'utilisation de formules fournies par le registraire général de l'état civil;
- c) permettre que des renseignements soient fournis sous une forme qu'il juge acceptable plutôt qu'au moyen des formules fournies ou exigées aux termes du présent article ou des règlements.

(26) Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:

(26) L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registration
by Registrar
General

54. If documentation related to any birth, still-birth or death is received for registration by the Registrar General directly, he or she may, if satisfied as to its correctness and sufficiency, register the birth, still-birth or death by signing the documentation, and the provisions

Enregistre-
ment par le
registraire gé-
néral de l'état
civil

54. Si le registraire général de l'état civil reçoit directement pour enregistrement de la documentation au sujet d'une naissance, d'une mortinaissance ou d'un décès, il peut, s'il est convaincu que la documentation est exacte et suffisante, enregistrer la naissance, la morti-

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

of this Act and the regulations relating to the registration of births, still-births and deaths apply with necessary modifications.

(27) Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:

55. (1) Every person who neglects or fails to give any notice, or to register or to furnish any documentation or particulars respecting the birth, marriage, death, still-birth, divorce, adoption or change of name of any person as required by this Act and the regulations, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

(2) Subsection (1) does not apply to a child's father who neglects or fails to comply with section 9 or the regulations in relation to the registration of the child's birth, if he has reasonable grounds to believe that he is not the child's father.

(3) If a division registrar fails to transmit to the Registrar General any documentation or to make any return as required by this Act or the regulations, the division registrar is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100, and each succeeding week's continuance of failure to make the transmission or return constitutes a new and distinct offence, and the Registrar General may refuse to issue a certificate for the payment of any fee due to the division registrar until the transmission or return is made.

(28) Subsection 56(1) of the Act is amended by striking out "notice, registration, statement, certificate, return or other document respecting any particulars required to be furnished under this Act" in the third, fourth, fifth and sixth lines and substituting "documentation required to be furnished under this Act or the regulations".

(29) Section 58 of the Act is amended by inserting after "Act" in the second line "or the regulations".

(30) Section 60 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i.1) prescribing the powers of division registrars;
- (i.2) prescribing such matters as are referred to in sections 8 and 9, subsection 10(5), sections 19, 21 and 22 and subsection 26(1) as being prescribed or as being

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

naissance ou le décès en signant la documentation, et les dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'enregistrement des naissances, des mortinaissances et des décès s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

(27) L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) Quiconque néglige ou omet de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir de la documentation ou des détails concernant la naissance, le mariage, le décès, la mortinaissance, le divorce, l'adoption ou le changement de nom d'une personne, contrairement à la présente loi et aux règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au père d'un enfant qui néglige ou omet de se conformer à l'article 9 ou aux règlements relativement à l'enregistrement de la naissance de l'enfant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas le père de l'enfant.

(3) Si le registraire de division de l'état civil omet de transmettre de la documentation au registraire général de l'état civil ou de faire un rapport contrairement à la présente loi ou aux règlements, il est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$. Si l'omission se poursuit pendant plus d'une semaine, chaque semaine consécutive où elle se poursuit donne lieu à une infraction nouvelle et distincte. Le registraire général de l'état civil peut refuser de délivrer un certificat pour le paiement des droits dus au registraire de division de l'état civil jusqu'à ce que la documentation soit transmise ou le rapport fait.

(28) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «un avis, un enregistrement, une déclaration, un certificat, un rapport ou un autre document relativement aux détails qui doivent être fournis en vertu de la présente loi» aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes, de «de la documentation qui doit être fournie aux termes de la présente loi ou des règlements».

(29) L'article 58 de la Loi est modifié par insertion, après «loi» à la troisième ligne, de «ou aux règlements».

(30) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i.1) prescrire les pouvoirs des registraires de division de l'état civil;
- i.2) prescrire les questions mentionnées aux articles 8 et 9, au paragraphe 10 (5), aux articles 19, 21 et 22 et au paragraphe 26 (1) comme étant prescrites ou comme

Omission de donner un avis ou de fournir des détails

Exception

Négligence du registraire de division de l'état civil

Failure to give notice or furnish particulars

Exception

Neglect of division registrar to make returns

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONSMINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU
COMMERCE

described or set out in the regulations in relation to any notice, certification or other documentation referred to in those sections, including the persons who are to comply with those sections and the time limits for and manner of compliance;

- (i.3) requiring that such information as may be set out in the regulations be given by way of statutory declaration;
- (i.4) requiring medical examinations for deserted new-born children and abandoned children for the purposes of assisting in the registration of their birth;
- (i.5) providing for the correction or amendment of any registration in situations not otherwise provided for in this Act.

Commence-
ment

104. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

- 1. Sections 72, 73, 76, 79, 80, 83 and 88.
- 2. Subsections 90(2) and (4).
- 3. Subsections 103(1), (5), (6), (7), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (15), (16), (17), (18), (19), (20), (24), (27), (28), (29) and (30).

PART VI
MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND
RECREATION*Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation
Act*

105. Subsection 6(2) of the *Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act* is amended by adding the following clause:

- (c.1) to accept real or personal property, or any interest in such property, from any person, by grant, gift, devise, bequest or otherwise.

Ottawa Congress Centre Act

106. Subsection 6(2) of the *Ottawa Congress Centre Act* is amended by adding the following clause:

- (c.1) to accept real or personal property, or any interest in such property, from any person, by grant, gift, devise, bequest or otherwise.

étant prévues ou énoncées dans les règlements relativement aux avis, certifications ou autre documentation mentionnés à ces articles, y compris les personnes qui sont tenues de se conformer à ces articles ainsi que les délais et la manière;

- i.3) exiger que les renseignements énoncés dans les règlements soient donnés au moyen d'une déclaration solennelle;
- i.4) exiger des examens médicaux pour les nouveau-nés abandonnés et les enfants abandonnés afin d'aider à l'enregistrement de leur naissance;
- i.5) prévoir la rectification ou la modification de l'enregistrement dans les situations non prévues par la présente loi.

104. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vi-
gueur

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

Idem

- 1. Les articles 72, 73, 76, 79, 80, 83 et 88.
- 2. Les paragraphes 90 (2) et (4).
- 3. Les paragraphes 103 (1), (5), (6), (7), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (15), (16), (17), (18), (19), (20), (24), (27), (28), (29) et (30).

PARTIE VI
MINISTÈRE DE LA CULTURE,
DU TOURISME ET DES LOISIRS*Loi sur la Société du palais des congrès de la
communauté urbaine de Toronto*

105. Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) d'accepter des biens meubles ou immeubles, ou des droits sur ceux-ci, de quelque, notamment par cession, don ou legs.

Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa

106. Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) d'accepter des biens meubles ou immeubles, ou des droits sur ceux-ci, de quelque, notamment par cession, don ou legs.

MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND
RECREATION

St. Clair Parkway Commission Act

MINISTÈRE DE LA CULTURE,
DU TOURISME ET DES LOISIRS

*Loi sur la Commission de la promenade
Sainte-Claire*

107. Section 3 of the *St. Clair Parkway Commission Act* is repealed and the following substituted:

Objects

3. (1) The objects of the Commission are to maintain and operate the Parks for the use and enjoyment of the public.

Powers

(2) The Commission has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person in carrying out its objects.

Commence-
ment

108. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 107 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**PART VII
MINISTRY OF EDUCATION AND
TRAINING**

Education Act

109. (1) Clause 11(3)(j) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

(j) providing for payments to a board for the purpose of limiting in a year the amount of the requisition for public or secondary school purposes or, for a board described in subsection 257.1(1), the amount of the requisition for school purposes or, for a separate school board, the increase in the mill rate for separate school purposes, in respect of,

(i) the whole or part of a municipality under the jurisdiction of the board, or

(ii) a part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality under the jurisdiction of the board.

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) If the divisional board referred to in subsection (1) or (2) is a board described in subsection 257.1(1), the expenses incurred by the board shall be apportioned to the property rateable for school purposes, other than separate school purposes, and shall be included in the levy imposed for school purposes on the property.

(3) Subsection 114(1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application
of subss. (1)
and (2)

107. L'article 3 de la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mission

3. (1) La Commission a pour mission d'entretenir et d'exploiter les parcs pour l'usage et l'agrément du public.

Pouvoirs

(2) La Commission a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser sa mission.

Entrée en vi-
gueur

108. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 107 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**PARTIE VII
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET
DE LA FORMATION**

Loi sur l'éducation

109. (1) L'alinéa 11 (3) j) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) prévoir des paiements à un conseil afin de limiter dans une année le montant de la réquisition aux fins des écoles publiques ou secondaires ou, dans le cas d'un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), le montant de la réquisition aux fins scolaires ou, dans le cas d'un conseil d'écoles séparées, l'augmentation du taux du millièmme aux fins des écoles séparées en ce qui a trait :

(i) soit à une municipalité ou à une partie d'une municipalité qui se trouve dans le territoire de compétence du conseil,

(ii) soit à une partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputée être une municipalité de district qui se trouve dans le territoire de compétence du conseil.

(2) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Si le conseil de division scolaire mentionné au paragraphe (1) ou (2) est un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), les dépenses engagées par le conseil se répartissent entre les propriétés imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et sont comprises dans l'impôt qui frappe ces propriétés aux fins scolaires.

Application
des par. (1) et
(2)

(3) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET
DE LA FORMATION

- Estimates
- (1) Every separate school board shall prepare and adopt estimates of all sums required during the year for separate school purposes and,
- (a) in the case of a separate school board that is not a Roman Catholic school board, the provisions of section 236 in respect of the preparation and adoption of estimates of all sums required for public school purposes by a divisional board apply with necessary modifications; and
- (b) in the case of a Roman Catholic school board, the provisions of section 236, as modified by section 257.1, in respect of the preparation and adoption of the estimates of all sums required for school purposes by a divisional board apply with necessary modifications.
- (4) Section 133 of the Act is repealed.
- (5) Paragraph 22 of subsection 171(1) of the Act is amended by inserting after "and" in the ninth line "in the case of a board other than a board described in subsection 257.1(1)".
- (6) Paragraph 2 of section 176 of the Act is amended by striking out "section 177" in the fourth line and substituting "subsections 177(1) and (2)".
- (7) Subsection 177(3) of the Act is repealed and the following substituted:
- (3) If a person retires from employment with a board before he or she reaches 65 years of age, the board may retain the person in a group established for the purpose of a contract referred to in clause (1)(a) until the person reaches 65 years of age.
- (4) If a person is retained in a group under subsection (3), the premium required to be paid to maintain the person's participation in the contract may be paid, in whole or in part, by the person or by the board.
- (8) Subsection 193(3) of the Act is amended by inserting after "but" in the fourth line "in the case of a board other than a board described in subsection 257.1(1)".
- (9) The Act is amended by adding the following section:
- 257.1 (1) Despite anything in this Part, no distinctions shall be made between public schools and secondary schools, between public school purposes and secondary school purposes or between public school rates and secondary school rates where a provision in this Part otherwise applies to,
- Prévisions
- (1) Chaque conseil d'écoles séparées prépare et adopte les prévisions des sommes nécessaires pendant l'année aux fins des écoles séparées et :
- a) dans le cas d'un conseil d'écoles séparées qui n'est pas un conseil d'écoles catholiques, les dispositions de l'article 236 relatives à la préparation et à l'adoption des prévisions des sommes nécessaires aux fins des écoles publiques par un conseil de division scolaire s'appliquent avec les adaptations nécessaires;
- b) dans le cas d'un conseil d'écoles catholiques, les dispositions de l'article 236, tel qu'il est modifié par l'article 257.1, relatives à la préparation et à l'adoption des prévisions des sommes nécessaires aux fins scolaires par un conseil de division scolaire s'appliquent avec les adaptations nécessaires.
- (4) L'article 133 de la Loi est abrogé.
- (5) La disposition 22 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «Si» à la dixième ligne, de «Dans le cas d'un conseil autre qu'un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), si».
- (6) La disposition 2 de l'article 176 de la Loi est modifiée par substitution, à «de l'article 177» aux quatrième et cinquième lignes, de «des paragraphes 177 (1) et (2)».
- (7) Le paragraphe 177 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
- (3) Si une personne prend sa retraite du conseil avant d'atteindre l'âge de 65 ans, le conseil peut la garder dans un groupe constitué aux fins d'un contrat mentionné à l'alinéa (1) a) jusqu'à ce qu'elle atteigne l'âge de 65 ans.
- (4) Si une personne est gardée dans un groupe en vertu du paragraphe (3), la prime à verser pour maintenir sa participation au contrat peut être payée, en totalité ou en partie, par la personne ou par le conseil.
- (8) Le paragraphe 193 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «Toutefois», à la quatrième ligne, de «dans le cas d'un conseil autre qu'un conseil visé au paragraphe 257.1 (1)».
- (9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :
- 257.1 (1) Malgré toute disposition de la présente partie, aucune distinction n'est faite entre les écoles publiques et les écoles secondaires, entre les fins des écoles publiques et les fins des écoles secondaires ou entre les cotisations scolaires aux fins des écoles publiques et les cotisations scolaires aux fins des écoles secondaires
- Coverage for retired persons
- Coverture pour les retraités
- Payment of premium
- Paiement de la prime
- Where no distinction is made between public and secondary
- Aucune distinction entre les écoles publiques et les écoles secondaires

daïres si une disposition de la présente partie s'applique par ailleurs, selon le cas :

- (a) a Roman Catholic school board;
- (b) a board of education in The Municipality of Metropolitan Toronto;
- (c) a board of education appointed by the Minister under section 68; or
- (d) a divisional board, none of the members of which are elected by or appointed to represent separate school electors.

- a) à un conseil d'écoles catholiques;
- b) à un conseil de l'éducation de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto;
- c) à un conseil de l'éducation nommé par le ministre en vertu de l'article 68;
- d) à un conseil de division scolaire dont aucun des membres n'est élu ou nommé pour représenter les électeurs des écoles séparées.

Same (2) Without limiting the generality of subsection (1), the limitation under clause 236(1)(d) for a board described in subsection (1) shall be based on an amount calculated at two mills in the dollar upon the total of the equalized assessments of the municipalities and localities in the school division.

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la limite visée à l'alinéa 236 (1) d) à l'égard d'un conseil visé au paragraphe (1) est fondée sur le montant calculé au taux de deux millièmes par dollar sur le total des évaluations péréquées dans les municipalités et les localités de la division scolaire.

Municipal Act

Loi sur les municipalités

110. Section 13 of the *Municipal Act* is amended by adding the following subsection:

110. L'article 13 de la *Loi sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Effective date (3.1) Despite any other Act and any declaration in an order dividing or redividing a municipality into wards as to the date when the order is to take effect, the division or redivision does not take effect until after the next regular election under the *Municipal Elections Act* if the order is made after January 1 in the year of the regular election.

(3.1) Malgré toute autre loi et toute déclaration contenue dans une ordonnance divisant ou divisant de nouveau une municipalité en quartiers quant à la date de prise d'effet de l'ordonnance, la division ou la nouvelle division ne prend effet qu'après l'élection ordinaire suivante prévue par la *Loi sur les élections municipales* si l'ordonnance est rendue après le 1^{er} janvier de l'année de l'élection ordinaire.

Municipal Elections Act

Loi sur les élections municipales

111. (1) Subsections 24(4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10) of the *Municipal Elections Act* are repealed and the following substituted:

111. (1) Les paragraphes 24 (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10) de la *Loi sur les élections municipales* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Provision of extracts of list (4) No later than August 31 in an election year, the assessment commissioner shall provide the secretary of every school board with extracts of the enumeration list based on the school support of electors in that election.

(4) Au plus tard le 31 août d'une année d'élection, le commissaire à l'évaluation fournit au secrétaire de chaque conseil scolaire des extraits de la liste de recensement fondés sur le soutien scolaire des électeurs durant cette élection.

Copy to registered candidate (5) A board shall, upon request, provide a copy of the extracts to any person who is a registered candidate as defined in section 138 or 163 and is registered to run in an election for the office of a member of a school board.

(5) Le conseil fournit, sur demande, une copie des extraits à quiconque est un candidat inscrit au sens de l'article 138 ou 163 et est inscrit comme candidat à une élection au poste de membre d'un conseil scolaire.

Status of list (6) Extracts of the enumeration list are not official enumeration lists and are not subject to any revision.

(6) Les extraits de la liste de recensement ne sont pas des documents officiels et ne sont pas assujettis à une révision.

(2) Subsection 43(4) of the *Act* is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 43 (4) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

Vacancy

Vacance

(4) In the case of an election to offices other than the office of a member of a school board, if the number of candidates declared to be elected under subsection (1), (2) or (3) is less than the number to be elected to the office so that there is a vacancy, the vacancy shall be filled,

(4) Dans le cas de l'élection à un poste autre que celui de membre d'un conseil scolaire, si le nombre de candidats déclarés élus aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) est inférieur au nombre de candidats devant être élus à ce poste de sorte qu'il y a une vacance, celle-ci est comblée :

(a) by holding a new election under section 108, if the number of candidates declared to be elected is insufficient to form a quorum; or

a) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108, si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour atteindre le quorum;

(b) in accordance with section 45 of the *Municipal Act*, if the number of candidates declared to be elected is sufficient to form a quorum.

b) soit conformément à l'article 45 de la *Loi sur les municipalités*, si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour atteindre le quorum.

Same

Idem

(4.1) In the case of an election to the office of member of a school board, if the number of candidates declared to be elected under subsection (1), (2) or (3) is less than the number to be elected to the office so that there is a vacancy among the members representing an electoral group, the vacancy shall be filled,

(4.1) Dans le cas de l'élection au poste de membre d'un conseil scolaire, si le nombre de candidats déclarés élus aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) est inférieur au nombre de candidats devant être élus à ce poste de sorte qu'il y a une vacance parmi les membres représentant un groupe électoral, celle-ci est comblée :

(a) by holding a new election under section 108, if the number of candidates declared to be elected is insufficient to fill the majority of positions on the school board for the electoral group; or

a) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108, si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour combler la majorité des sièges au sein du conseil scolaire pour le groupe électoral;

(b) by holding a new election under section 108 or in accordance with section 43.1, if the number of candidates declared to be elected is sufficient to fill the majority of positions on the school board for the electoral group.

b) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108 ou conformément à l'article 43.1, si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour combler la majorité des sièges au sein du conseil scolaire pour le groupe électoral.

Electoral group

Groupe électoral

(4.2) In subsection (4.1), "electoral group" means an electoral group as defined in subsection 230(1) of the *Education Act*.

(4.2) Au paragraphe (4.1), «groupe électoral» s'entend au sens du paragraphe 230 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

(3) Subsection 43(5) of the Act is amended by inserting after "4)" in the third-last line "or (4.1)".

(3) Le paragraphe 43 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «4)» à la onzième ligne, de «ou (4.1)».

(4) The Act is amended by adding the following section:

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

APPOINTMENTS TO SCHOOL BOARD VACANCIES

NOMINATIONS AU CONSEIL SCOLAIRE

Filling vacancies by appointment

Nomination pour combler les vacances

43.1 (1) If a vacancy occurs in the circumstances described in clause 43(4.1)(b), the members declared to be elected under subsection 43(1), (2) or (3) to represent the electoral group may appoint a person to fill the vacancy at a meeting of the members representing the electoral group called for that purpose.

43.1 (1) S'il survient une vacance dans les circonstances visées à l'alinéa 43 (4.1) b), les membres déclarés élus en vertu du paragraphe 43 (1), (2) ou (3) pour représenter le groupe électoral peuvent nommer une personne pour combler la vacance à une assemblée des membres représentant le groupe électoral convoquée à cette fin.

Qualifications of appointee

Qualités de la personne nommée

(2) A person appointed under subsection (1) must be qualified to be elected as a member of the school board representing the electoral group and must, prior to the appointment, have

(2) La personne nommée aux termes du paragraphe (1) doit avoir les qualités requises pour être élue membre du conseil scolaire représentant le groupe électoral et doit, avant

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET
DE LA FORMATION

consented to accept the office if he or she is appointed.

d'être nommée, avoir consenti à accepter le poste si elle y est nommée.

Where vote
required

(3) If more than one person is nominated to fill a vacancy, the secretary of the school board shall take a vote to determine which person shall fill the vacancy.

(3) Si plusieurs personnes sont déclarées candidats à un poste vacant, le secrétaire du conseil scolaire tient un vote pour déterminer qui comblera la vacance.

Obligation de
tenir un vote

Right to vote

(4) No member other than a member declared to be elected to represent the electoral group within which the vacancy occurred shall vote in a vote held under subsection (3), (6) or (7).

(4) Seuls les membres déclarés élus pour représenter le groupe électoral au sein duquel est survenue la vacance peuvent voter lors d'un vote tenu aux termes du paragraphe (3), (6) ou (7).

Droit de vote

Majority vote
required

(5) If a vote is held under subsection (3), the person who receives the most votes shall fill the vacancy so long as the person receives more than half the votes.

(5) S'il est tenu un vote aux termes du paragraphe (3), la personne qui reçoit le plus grand nombre de voix comble la vacance à condition qu'elle reçoive plus de la moitié des voix.

Vote à la majorité des
voix

If no majority
vote obtained

(6) If the person who received the greatest number of votes does not receive more than half the votes, the secretary of the school board shall take another vote to fill the vacancy and exclude the person who received the fewest number of votes in the previous vote as a candidate in the subsequent vote.

(6) Si la personne qui a reçu le plus grand nombre de voix ne reçoit pas plus de la moitié des voix, le secrétaire du conseil scolaire tient un autre vote pour combler la vacance et exclut du vote subséquent le candidat qui a reçu le moins grand nombre de voix lors du vote précédent.

Majorité non
atteinte

Same

(7) Subsequent votes shall be held in accordance with subsection (6) until the candidate receiving the greatest number of votes has also received more than half of the votes.

(7) Des votes subséquents sont tenus conformément au paragraphe (6) jusqu'à ce que le candidat qui reçoit le plus grand nombre de voix reçoive également plus de la moitié des voix.

Idem

If tie vote

(8) If a vote under this section results in an equal number of votes being given to all remaining persons nominated to fill the vacancy, the secretary of the school board shall,

(8) Si un vote tenu aux termes du présent article se solde par une égalité des voix exprimées en faveur des candidats au poste vacant qui maintiennent leur candidature, le secrétaire du conseil scolaire :

Égalité des
voix

(a) select one person by lot to be excluded from the subsequent vote, if there are three or more persons remaining as candidates to fill the vacancy; or

a) soit choisit par tirage au sort une personne à exclure du vote subséquent, s'il reste trois candidats ou plus au poste vacant;

(b) select the person to fill the vacancy by lot, if only two persons remain as candidates to fill the vacancy.

b) soit choisit par tirage au sort la personne qui comblera la vacance, s'il reste seulement deux candidats au poste vacant.

Selection by
lot

(9) For the purposes of subsection (8), the secretary shall select a person by lot by placing the names of the persons remaining as candidates to fill a vacancy on equal size pieces of paper, placing the pieces of paper in a box and choosing a person to draw one of the pieces of paper from the box.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), le secrétaire choisit une personne par tirage au sort en écrivant le nom des candidats au poste vacant qui maintiennent leur candidature sur des morceaux de papier d'égales dimensions, en plaçant les morceaux dans une boîte et en demandant à une personne d'en piger un.

Choix par tirage au sort

*Municipality of Metropolitan Toronto Act**Loi sur la municipalité de la communauté
urbaine de Toronto*

112. (1) The definition of "resident pupils" in subsection 121(1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out "for, and do not pay, taxes for secondary school purposes or public school purposes, respectively" in the fifteenth, sixteenth and seventeenth lines and substituting "for school purposes".

112. (1) La définition de «élèves résidents» au paragraphe 121 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifiée par substitution, à «et ne paient pas d'impôts aux fins des écoles secondaires ou des écoles publiques, respectivement,» aux dix-neuvième, vingtième et vingt et unième lignes, de «aux fins scolaires».

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET
DE LA FORMATION

(2) Clause 139(1)(g) of the Act is amended by striking out "separately for public elementary and for secondary school purposes" in the sixth, seventh and eighth lines and substituting "for school purposes".

(3) Subclause 139(1)(g)(v) of the Act is repealed and the following substituted:

- (v) may provide for expenditures for permanent improvements, as defined in subsection 1(1) of the *Education Act*, and for an allocation to a reserve fund, provided that the total of expenditures for permanent improvements referred to in clauses (a), (b) and (c) of the definition of "permanent improvement" in subsection 1(1) of that Act and any sum allocated to a reserve fund do not exceed, for school purposes, an amount that would increase the sum that would be required to be raised by levy for school purposes, other than separate school purposes, in the Metropolitan Area if no such provision for expenditures and allocation were made, by an amount calculated at two mills in the dollar upon the total equalized assessments of the area municipalities for school purposes, according to the last revised assessment rolls.

(4) Subsections 139(7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) When the School Board submits its estimates for school purposes to the Metropolitan Council, the School Board shall also provide the Metropolitan Council with a statement of the portions of the amount required that the School Board has determined shall be apportioned to each area municipality in accordance with subsection (11).

(8) Where the estimates for school purposes of a board of education in the Metropolitan Area that are approved in whole or in part by the School Board have been reduced in accordance with clause 155(1)(b) by the application of a surplus, the School Board shall reduce the apportionment for school purposes to the area municipality in which the board of education has jurisdiction in an amount computed in accordance with subsection (9).

(5) Paragraphs 1 and 2 of subsection 139(9) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 139 (1) g) de la Loi est modifié par substitution, à «, de façon séparée quant aux fins des écoles élémentaires publiques et quant aux fins des écoles secondaires» aux dixième, onzième, douzième et treizième lignes, de «aux fins scolaires».

(3) Le sous-alinéa 139 (1) g) (v) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (v) peuvent couvrir les dépenses en vue des améliorations permanentes au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* et un versement à un fonds de réserve, pourvu que le total des dépenses en vue des améliorations permanentes mentionnées aux alinéas a), b) et c) de la définition de «améliorations permanentes» au paragraphe 1 (1) de cette loi et la somme affectée à un fonds de réserve ne soient pas supérieurs, en ce qui concerne les fins scolaires, à un montant qui augmenterait la somme qu'il serait nécessaire de recueillir par prélèvement, aux fins scolaires de l'agglomération urbaine autres que celles des écoles séparées si aucune disposition semblable relative aux dépenses et au versement n'était prise, d'un montant calculé au taux de deux millièmes par dollar sur le total des évaluations préévaluées des municipalités de secteur, aux fins scolaires, selon les rôles d'évaluation révisés le plus récemment.

(4) Les paragraphes 139 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Lorsque le Conseil scolaire présente au conseil de la communauté urbaine ses prévisions budgétaires aux fins scolaires, le Conseil scolaire lui fournit également un relevé des portions du montant requis qui, selon la décision du Conseil scolaire, doivent être réparties entre chacune des municipalités de secteur conformément au paragraphe (11).

(8) Lorsque les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine, aux fins scolaires, qui sont approuvées en totalité ou en partie par le Conseil scolaire ont été réduites conformément à l'alinéa 155 (1) b) par l'affectation d'un excédent, le Conseil scolaire réduit d'un montant calculé conformément au paragraphe (9) la portion du montant réparti dont est tenue la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence aux fins scolaires.

(5) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 139 (9) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

Apportion-
ment by
School Board

Reduction of
apportion-
ment

Répartition
par le Conseil
scolaire

Réduction de
la portion du
montant ré-
parti

1. Compute for the preceding year the proportion that the total rateable property for school purposes, other than separate school purposes, in the area municipality was of the total rateable property in relation to the Metropolitan Area.
2. Compute in respect of the preceding year the proportion that the estimates of the board of education approved by the School Board for school purposes was of the aggregate of the estimates of all of the boards of education approved by the School Board.

(6) Subsections 139(10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

(10) Where the estimates for school purposes of a board of education in the Metropolitan Area provide for a deficit of a previous year and the estimates have been approved by the School Board in whole or in part, the School Board shall increase the apportionment that would otherwise be made for school purposes to the area municipality in which the board of education has jurisdiction by an amount that does not exceed the amount of the deficit and, in determining the amount of the increase in the apportionment, the School Board shall give consideration to any circumstances that, in the opinion of the School Board, contributed to the size of the deficit and could not reasonably have been foreseen.

(11) For the purpose of determining the apportionment to the area municipalities in the Metropolitan Area of the sums required for school purposes, the School Board shall remove from the amount of its estimates submitted for school purposes to the Metropolitan Council under clause (1g) the portions of the surpluses to be used for reducing apportionments under subsection (8) and the portions of the deficits to be used for increasing apportionments under subsection (10) and shall apportion the remainder of the amount of the estimates for school purposes in the proportion that the total rateable property for school purposes, other than separate school purposes, in respect of each area municipality bears to the total rateable property in the Metropolitan Area for school purposes, other than separate school purposes, and each apportionment so determined shall then be adjusted by the School Board by reduction under subsection (8) or increase under subsection (10).

(7) Clause 152 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

1. Calculer, pour l'année précédente, la proportion que représente le total des biens imposables de la municipalité de secteur aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées par rapport au total des biens imposables relativement à l'agglomération urbaine.
2. Calculer, à l'égard de l'année précédente, la proportion que représentent les prévisions budgétaires du conseil de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire aux fins scolaires par rapport au total des prévisions budgétaires de tous les conseils de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire.

(6) Les paragraphes 139 (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Lorsque les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine aux fins scolaires couvrent le déficit d'une année précédente et que ces prévisions ont été approuvées, en totalité ou en partie, par le Conseil scolaire, ce dernier augmente d'un montant n'excédant pas le montant du déficit la portion du montant réparti aux fins scolaires dont aurait autrement été tenue la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence. Lors de la fixation du montant de l'augmentation de la portion du montant réparti, le Conseil scolaire tient compte des circonstances qui, à son avis, ont contribué à l'importance du déficit et qui n'étaient raisonnablement pas prévisibles.

(11) Pour fixer la répartition entre les municipalités de secteur de l'agglomération urbaine des sommes nécessaires aux fins scolaires, le Conseil scolaire soustrait du montant de ses prévisions budgétaires présentées au conseil de la communauté urbaine aux fins scolaires en application de l'alinéa (1) g) les parties d'excédents à utiliser pour réduire les portions du montant réparti conformément au paragraphe (8) et les parties de déficits à utiliser pour augmenter les portions du montant réparti conformément au paragraphe (10). Le Conseil scolaire répartit le reliquat du montant des prévisions budgétaires aux fins scolaires en proportion de ce que le total des biens imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées relativement à chaque municipalité de secteur représente par rapport au total des biens imposables de l'agglomération urbaine aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et il rajuste les portions du montant réparti ainsi fixées en les réduisant conformément au paragraphe (8) ou en les augmentant conformément au paragraphe (10).

(7) L'alinéa 152 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Augmentation de la portion du montant réparti

Calcul des portions du montant réparti

Increase of apportionment

Calculation of apportionment

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET
DE LA FORMATION

(b) does not exceed the aggregate of the amounts that are required to be transferred to the board of education under section 155 by the council of the area municipality in which the board of education has jurisdiction and by the School Board.

b) n'excèdent pas le total des montants qui doivent être transférés au conseil de l'éducation aux termes de l'article 155 par le conseil de la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence et par le Conseil scolaire.

(8) Subsection 152 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) Le paragraphe 152 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation

(3) Where in a year the School Board has increased the apportionment of an area municipality under subsection 139(10), the maximum amount of expenditure attributable to the employment of the additional teachers limited by clause (2)(b) shall be reduced by the amount, if any, by which the apportionment was increased under subsection 139(10).

Restriction

(3) Lorsque, au cours d'une année, le Conseil scolaire a augmenté la portion du montant réparti à laquelle est tenue une municipalité de secteur aux termes du paragraphe 139 (10), le montant maximal de dépenses imputables à l'embauchage d'enseignants supplémentaires restreint par l'alinéa (2) b) est réduit du montant de l'augmentation, le cas échéant, de la portion du montant réparti, aux termes du paragraphe 139 (10).

(9) Subsections 152 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(9) Les paragraphes 152 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Termination
of teachers'
employment

(4) Where the increase in the apportionment mentioned in subsection (3) exceeds the aggregate of the amounts mentioned in clause (2)(b), the board of education,

Cessation
d'emploi des
enseignants

(4) Lorsque l'augmentation de la portion du montant réparti prévue au paragraphe (3) excède le total des montants prévus à l'alinéa (2) b), le conseil de l'éducation :

(a) shall not continue the employment of the additional teachers beyond the end of the school year that ends in the year in which the apportionment is increased; and

a) ne doit pas prolonger l'emploi des enseignants supplémentaires au-delà de la fin de l'année scolaire se terminant au cours de l'année de l'augmentation du montant réparti;

(b) shall not employ more additional teachers in the year in which the apportionment is increased.

b) ne doit pas employer d'autres enseignants supplémentaires au cours de l'année de l'augmentation du montant réparti.

(10) Subsection 155 (1) of the Act is amended by striking out "separately for public elementary and for secondary school purposes" in the eighth and ninth lines.

(10) Le paragraphe 155 (1) de la Loi est modifié par suppression de «de façon séparée, quant aux fins des écoles élémentaires publiques et quant aux fins des écoles secondaires» aux onzième, douzième et treizième lignes.

(11) Subsections 155 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(11) Les paragraphes 155 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Estimates to
council of
area municipality

(4) If the estimates of a board of education are not approved in whole by the School Board, the board of education may submit to the council of the area municipality in which the board of education has jurisdiction the estimates of the board of education that were submitted to the School Board as adjusted in accordance with subsections (5) and (6) and a requisition of the amount of the estimates for school purposes required to be raised by the council.

Prévisions
budgétaires
présentées au
conseil de la
municipalité
de secteur

(4) Si les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation ne sont pas approuvées par le Conseil scolaire en totalité, le conseil de l'éducation peut les présenter au conseil de la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence, en les rajustant conformément aux paragraphes (5) et (6) et en y joignant une réquisition pour le montant des prévisions budgétaires aux fins scolaires qui doit être recueilli par le conseil.

Adjustment
of estimates

(5) The estimates mentioned in subsection (4) shall be adjusted as follows:

Rajustement
des prévisions
budgétaires

(5) Les prévisions budgétaires visées au paragraphe (4) sont rajustées de la façon suivante :

1. The board of education shall adjust the estimates to include and to make due

1. Le conseil de l'éducation rajuste les prévisions budgétaires de façon à prévoir

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET
DE LA FORMATION

allowance for the revenues to be derived from the School Board pursuant to the estimates approved by the School Board.

2. The board of education shall adjust the estimates so that the difference between the estimates of amounts required by the board of education for school purposes and the revenues for such purposes to be derived by the board of education from the School Board pursuant to the estimates approved by the School Board shall not exceed a sum computed by,

- i. dividing the estimates of the board of education for school purposes approved by the School Board by the aggregate of the estimates of all the boards of education for school purposes approved by the School Board,

- ii. multiplying the quotient computed under subparagraph i by two and one-half mills in the dollar upon the total rateable property, as defined in section 139, in the Metropolitan Area for school purposes, and

- iii. reducing the product computed under subparagraph ii by an amount equal to the amount of any deficit used to increase the apportionment to the area municipality under section 139 for school purposes.

(6) The estimates, as adjusted under subsection (5), shall be further adjusted as follows:

1. The board of education shall divide the amount that, having regard for the computations required by subsection (5), the board of education determines is necessary for its purposes by the amount of the estimates of the board of education that have been approved by the School Board as adjusted in accordance with subsection (5) but excluding the adjustment in subparagraph iii of paragraph 2 of subsection (5).

2. The board of education shall multiply the quotient obtained under paragraph 1 by two and one-half mills in the dollar upon the total rateable property, as defined in section 139, in the area municipality for school purposes other than separate school purposes.

l'inclusion et à tenir dûment compte des recettes qui doivent provenir du Conseil scolaire conformément aux prévisions budgétaires approuvées par le Conseil scolaire.

2. Le conseil de l'éducation rajuste les prévisions budgétaires de façon que la différence entre les prévisions budgétaires relatives aux montants nécessaires au conseil de l'éducation aux fins scolaires et les recettes qui doivent être obtenues, à ces fins, du Conseil scolaire par le conseil de l'éducation conformément aux prévisions budgétaires approuvées par le Conseil scolaire ne soit pas supérieure à la somme calculée :

- i. en divisant les prévisions budgétaires du conseil de l'éducation, aux fins scolaires, approuvées par le Conseil scolaire par le total des prévisions budgétaires de tous les conseils de l'éducation, aux fins scolaires, approuvées par le Conseil scolaire,

- ii. en multipliant le quotient obtenu conformément à la sous-disposition i par deux millièmes et demi par dollar sur le total des biens imposables, au sens de l'article 139, dans l'agglomération urbaine aux fins scolaires,

- iii. en réduisant le produit obtenu conformément à la sous-disposition ii d'un montant égal au montant du déficit utilisé pour augmenter la portion du montant réparti dont est tenue la municipalité de secteur, aux termes de l'article 139, aux fins scolaires.

(6) Les prévisions budgétaires rajustées conformément au paragraphe (5) sont rajustées de nouveau de la façon suivante :

1. Le conseil de l'éducation divise le montant qu'il fixe comme étant nécessaire à ses fins, compte tenu des calculs exigés par le paragraphe (5), par le montant des prévisions budgétaires du conseil de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire telles qu'elles sont rajustées conformément au paragraphe (5) en excluant toutefois les rajustements prévus à la sous-disposition iii de la disposition 2 du paragraphe (5).

2. Le conseil de l'éducation multiplie le quotient obtenu aux termes de la disposition 1 par deux millièmes et demi par dollar sur le total des biens imposables, au sens de l'article 139, dans la municipalité de secteur aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées.

Further adjustment

Autre rajustement

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET
DE LA FORMATION

(12) Subsection 155(9) of the Act is repealed and the following substituted:

Local levy

(9) The council of an area municipality shall levy and collect each year the money requisitioned for the year for school purposes in accordance with subsection (4) by the board of education that has jurisdiction in the area municipality.

(13) Subsection 155(13) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(13) The amount required to be raised by the council of each area municipality under subsection (9) for school purposes, other than separate school purposes, shall be raised by levy upon all property rateable for school purposes within the area municipality according to the last revised assessment roll.

(14) Subsections 156(5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

School purposes

(5) Money levied and collected upon requisitions for school purposes shall be applied under subsection (1) in respect of school purposes.

(15) Subsection 157(3) of the Act is repealed and the following substituted:

Debenture deemed to be for school purposes

(3) On and after January 1, 1996, any outstanding debenture issued for public or secondary school purposes shall be deemed to have been issued for school purposes.

(16) Section 159 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) All amounts of principal and interest becoming due on and after January 1, 1996 with respect to any debentures issued for school purposes by the Metropolitan Corporation shall be repaid by levies against all the area municipalities.

(17) Subsection 160(3) of the Act is repealed and following substituted:

Use of proceeds

(3) The School Board shall use the proceeds of the disposal of property paid to it under subsection (2) only for permanent improvements for school purposes.

(18) Section 161 of the Act is repealed and the following substituted:

Transfer of school property

161. A board of education with the approval of the School Board may transfer property that was acquired for public school purposes to secondary school purposes and *vice versa*.

(19) Subsections 244(3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(12) Le paragraphe 155 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(9) Le conseil d'une municipalité de secteur doit prélever et percevoir, chaque année, les sommes d'argent réquisitionnées pour l'année aux fins scolaires, conformément au paragraphe (4), par le conseil de l'éducation qui exerce sa compétence dans la municipalité de secteur.

Prélèvement local

(13) Le paragraphe 155 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Le montant que le conseil de chaque municipalité de secteur est tenu de recueillir aux termes du paragraphe (9) aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées doit être recueilli par prélèvement sur la totalité des biens imposables aux fins scolaires dans la municipalité de secteur, selon le rôle d'évaluation de cette municipalité de secteur révisé le plus récemment.

Idem

(14) Les paragraphes 156 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Les sommes d'argent prélevées et perçues à la suite de réquisitions présentées aux fins scolaires sont affectées aux termes du paragraphe (1) aux fins scolaires.

Fins scolaires

(15) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) À compter du 1^{er} janvier 1996, les débetures en circulation émises aux fins des écoles publiques ou des écoles secondaires sont réputées avoir été émises aux fins scolaires.

Débetures réputées être aux fins scolaires

(16) L'article 159 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les montants de principal et d'intérêts venant à échéance à compter du 1^{er} janvier 1996 relativement aux débetures émises aux fins scolaires par la municipalité de la communauté urbaine sont remboursés par prélèvement sur toutes les municipalités de secteur.

Idem

(17) Le paragraphe 160 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le Conseil scolaire utilise le produit de la disposition du bien qui lui est versé aux termes du paragraphe (2) seulement pour des améliorations permanentes aux fins scolaires.

Utilisation du produit

(18) L'article 161 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

161. Un conseil de l'éducation peut, avec l'approbation du Conseil scolaire, transférer aux fins des écoles secondaires des biens qui avaient été acquis aux fins des écoles publiques, et vice versa.

Transfert de biens

(19) Les paragraphes 244 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET
DE LA FORMATION

School purposes

(3) The amount levied under subsection (1) for school purposes shall be apportioned among the area municipalities in the amounts determined by the School Board under section 139.

(20) Subsection 244(11) of the Act is amended by striking out "public school purposes, secondary" in the eighth and ninth lines.

(21) Subsection 244(12) of the Act is repealed and the following substituted:

Local levies for metropolitan purposes

(12) Subject to subsections 37(4), (5) and (6) of the *Assessment Act*, in each area municipality the metropolitan levy,

(a) for school purposes, other than separate school purposes, shall be calculated and levied upon all property rateable for school purposes, other than separate school purposes, within such area municipality according to the last revised assessment roll; and

(b) for all other purposes, shall be calculated and levied upon all property rateable for such purposes within such area municipality according to the last revised assessment roll.



Commencement

113. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Section 110 comes into force on January 1, 1995.

Same

(3) The following provisions come into force on January 1, 1996:

1. Subsections 109 (1), (2), (3), (4), (5), (8) and (9).

2. Section 112.

PART VIII
MINISTRY OF ENVIRONMENT AND
ENERGY*Consolidated Hearings Act*

114. Subsection 4(5) of the *Consolidated Hearings Act* is repealed and the following substituted:

Change of composition

(5) The establishing authority may change the composition of a joint board at any time before the joint board begins to hear oral evidence on a matter that is neither procedural nor preliminary.

(3) Le montant prélevé aux termes du paragraphe (1) aux fins scolaires est réparti entre les municipalités de secteur selon la proportion fixée par le Conseil scolaire conformément à l'article 139.

Fins scolaires

(20) Le paragraphe 244 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «des écoles publiques, aux fins des écoles secondaires» aux neuvième et dixième lignes, de «scolaires».

(21) Le paragraphe 244 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Sous réserve des paragraphes 37 (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le prélèvement de la communauté urbaine effectué auprès des municipalités de secteur :

Prélèvements locaux aux fins de la communauté urbaine

a) aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées, porte sur tous les biens qui sont imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et est calculé d'après la valeur de ces biens imposables dans ces municipalités de secteur, selon le dernier rôle d'évaluation révisé de celles-ci;

b) aux autres fins, porte sur tous les biens qui sont imposables à ces autres fins et est calculé d'après la valeur de ces biens imposables dans ces municipalités de secteur, selon le dernier rôle d'évaluation révisé de celles-ci.



113. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

(2) L'article 110 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

Idem

(3) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1996 :

Idem

1. Les paragraphes 109 (1), (2), (3), (4), (5), (8) et (9).

2. L'article 112.

PARTIE VIII
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT
ET DE L'ÉNERGIE*Loi sur la jonction des audiences*

114. Le paragraphe 4 (5) de la *Loi sur la jonction des audiences* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'autorité constituante peut modifier la composition d'une commission mixte à n'importe quel moment avant que celle-ci ne commence à entendre les témoignages oraux sur une question autre qu'une question de procédure ou une question préliminaire.

Modification de la composition

MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT
ET DE L'ÉNERGIE*Environmental Assessment Act**Loi sur les évaluations environnementales*

115. The *Environmental Assessment Act* is amended by adding the following section:

115. La *Loi sur les évaluations environnementales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Joint sittings

18.1 The Board may sit jointly either within or outside Ontario with any tribunal established under the law of another jurisdiction.

18.1 La Commission peut tenir des audiences mixtes en Ontario ou ailleurs avec un tribunal administratif constitué en vertu des lois d'une autre autorité législative.

Audiences mixtes

*Environmental Protection Act**Loi sur la protection de l'environnement*

116. Section 137 of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following subsection:

116. L'article 137 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Signing of documents

(9) A document to be signed on behalf of the Board may be signed by a member of the Board or by a person authorized to sign the document under the Board's rules of practice and procedure.

(9) Les documents qui doivent être signés au nom de la Commission peuvent l'être par un membre de la Commission ou par une personne autorisée à ce faire aux termes des règles de pratique et de procédure de la Commission.

Signature de documents

*Ontario Water Resources Act**Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*

117. Subsection 47(5) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out "Notice of hearing under subsection (2) shall state that the applicant, permittee or licensee is entitled to and" at the beginning.

117. Le paragraphe 47 (5) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution, à «L'avis de l'audience visée au paragraphe (2) spécifie que l'auteur de la demande, le titulaire du permis ou le titulaire de la licence a droit à une occasion raisonnable que lui donne par ailleurs la Commission d'appel,» au début du paragraphe, de «La Commission d'appel donne à l'auteur de la demande, au titulaire du permis ou au titulaire de la licence une occasion raisonnable».

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

118. Subsection 14(2) of the *Pesticides Act* is amended by striking out "Notice of a hearing under section 13" at the beginning and substituting "The Board".

118. Le paragraphe 14 (2) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution, à «L'avis de l'audience visée à l'article 13 spécifie que l'auteur de la demande, le titulaire de la licence, le titulaire du permis ou la personne à qui le directeur destine un arrêté d'intervention a droit à» au début du paragraphe, de «La Commission donne à l'auteur de la demande, au titulaire de la licence, au titulaire du permis ou à la personne à qui le directeur destine un arrêté d'intervention».

Commencement

119. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

119. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

PART IX
MINISTRY OF LABOURPARTIE IX
MINISTÈRE DU TRAVAIL*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

120. (1) The *Employment Standards Act* is amended by adding the following section:

120. (1) La *Loi sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Meeting with officer

64.2 (1) Following a complaint against an employer under this Act, an employment standards officer may require the complainant and

64.2 (1) Après qu'une plainte contre un employeur a été présentée en vertu de la présente loi, un agent des normes d'emploi peut exiger

Réunion avec l'agent

the employer or a director, officer or employee of the employer to attend a meeting with the employment standards officer upon 15 days written notice.

Documents

(2) The notice may require that the person bring the documents specified in the notice.

Delivery of notice

(3) The notice may be delivered personally, by registered mail addressed to the person's last known business or residential address or by telephone transmission of a facsimile of the notice if the person is equipped to receive such transmissions.

Same

(4) A notice delivered after 5 p.m. by telephone transmission of a facsimile shall be deemed to have been delivered on the following day.

Compliance

(5) A person to whom a notice is delivered shall comply with it.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Reciprocal enforcement of orders

73.1 (1) In this section,

“order” includes a judgment and, in the case of a state whose employment standards legislation contains a provision substantially similar to subsection 73(1), includes a certificate of an order for the payment of wages; (“ordonnance”)

“state” includes another province or a territory of Canada, a foreign state and a political subdivision of a state. (“État”)

Declaration re reciprocating state

(2) The Lieutenant Governor in Council may by regulation,

(a) declare a state to be a reciprocating state for the purpose of this section; and

(b) designate an authority of that state as the authority who may make applications under this section,

que le plaignant et l'employeur ou un de ses administrateurs, dirigeants ou employés assistent à une réunion avec lui après leur avoir remis un avis écrit de 15 jours.

(2) L'avis peut exiger que la personne apporte les documents qui y sont précisés.

(3) L'avis peut être remis à personne, par courrier recommandé envoyé à la dernière adresse commerciale ou personnelle connue du destinataire ou par télécopie, si le destinataire est équipé en conséquence.

(4) L'avis remis après 17 h par télécopie est réputé avoir été remis le jour suivant.

(5) La personne à qui un avis est remis doit s'y conformer.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

73.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«État» S'entend notamment d'une autre province ou d'un territoire du Canada, d'un État étranger et d'une subdivision politique d'un État. («state»)

«ordonnance» S'entend notamment d'un jugement et, dans le cas d'un État dont la législation en matière de normes d'emploi contient une disposition essentiellement semblable au paragraphe 73 (1), d'un certificat d'une ordonnance de paiement de salaire. («order»)

(2) Si le lieutenant-gouverneur en conseil est convaincu que des lois sont ou seront en vigueur dans un État en vue de l'exécution d'ordonnances rendues en vertu de la présente loi selon des modalités essentiellement semblables à celles énoncées au présent article, il peut, par règlement :

a) déclarer l'État comme étant un État accordant la réciprocité pour l'application du présent article;

b) désigner une autorité de cet État comme l'autorité qui peut présenter des requêtes en vertu du présent article.

Documents

Remise de l'avis

Idem

Conformité

Exécution réciproque des ordonnances

Déclaration concernant l'État accordant la réciprocité

MINISTRY OF LABOUR

MINISTÈRE DU TRAVAIL

if the Lieutenant Governor in Council is satisfied that laws are or will be in effect in the state for the enforcement of orders made under this Act on a basis substantially similar to that set out in this section.

(3) The designated authority of a reciprocating state may apply to the Director for enforcement of an order for the payment of wages issued under the employment standards legislation of the reciprocating state.

(4) The application must be accompanied by a copy of the order that is certified as a true copy,

(a) by the court in which the order was filed, if the employment standards legislation of the reciprocating jurisdiction provides for the filing of the order in a court; or

(b) by the designated authority, if the employment standards legislation does not provide for the filing of the order in a court.

(5) The Director may file a copy of the order in a court of competent jurisdiction and thereupon the order is enforceable as a judgment or order of the court, at the instance and in favour of the Director or the designated authority.

(6) The Director or the designated authority, as the case may be, is entitled to the costs of enforcing the order as if the order were an order of the court in which a copy of the order is filed. The costs are recoverable in like manner as if they were sums payable under the order.

Occupational Health and Safety Act

121. (1) Section 9 of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following subsection:

(3.1) Despite subsections (1) and (2), the Minister may, by order in writing, permit a constructor or an employer to establish and maintain one joint health and safety committee for more than one workplace or parts thereof, and may, in the order, provide for the composition, practice and procedure of any committee so established.

(2) Subsection 9(5) of the Act is amended by inserting after "subsection (3)" in the second line "or (3.1)".

(3) The English version of clause 26(3)(c) of the Act is amended by striking out "his or her premium rate" in the fifth and sixth lines and substituting "his or her regular or premium rate".

(3) L'autorité désignée d'un État accordant la réciprocité peut, par voie de requête, demander au directeur l'exécution d'une ordonnance de paiement de salaire rendue en vertu de la législation de cet État en matière de normes d'emploi.

(4) La requête doit être accompagnée d'une copie de l'ordonnance certifiée conforme :

a) soit par le tribunal auprès duquel l'ordonnance a été déposée, si la législation en matière de normes d'emploi de l'autorité législative accordant la réciprocité prévoit le dépôt de l'ordonnance auprès d'un tribunal;

b) soit par l'autorité désignée, si la législation en matière de normes d'emploi ne prévoit pas le dépôt de l'ordonnance auprès d'un tribunal.

(5) Le directeur peut déposer une copie de l'ordonnance auprès d'un tribunal compétent et, dès lors, l'ordonnance est exécutoire au même titre qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal, à la demande et dans l'intérêt du directeur ou de l'autorité désignée.

(6) Le directeur ou l'autorité désignée, selon le cas, a droit aux dépens de l'exécution de l'ordonnance comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal auprès duquel une copie de l'ordonnance a été déposée. Les dépens sont recouvrables de la même manière que les sommes payables aux termes de l'ordonnance.

Loi sur la santé et la sécurité au travail

121. (1) L'article 9 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par arrêté, autoriser le constructeur ou l'employeur à créer et à faire fonctionner un comité mixte sur la santé et la sécurité au travail pour plusieurs lieux de travail ou parties de lieux de travail. L'arrêté peut préciser la composition du comité ainsi que ses règles de pratique et de procédure.

(2) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe (3)» aux première et deuxième lignes, de «ou (3.1)».

(3) La version anglaise de l'alinéa 26 (3) c) de la Loi est modifiée par substitution, à «his or her premium rate» aux cinquième et sixième lignes, de «his or her regular or premium rate».

Requête en exécution

Idem

Exécution

Dépens

Idem

Application for enforcement

Same

Enforcement

Costs

Same

Pay Equity Act

Loi sur l'équité salariale

122. (1) Section 11 of the *Pay Equity Act* is amended by adding the following subsection:

122. (1) L'article 11 de la *Loi sur l'équité salariale* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same (3) Despite subsection (2), sections 13.1, 14.1 and 14.2 apply to public sector employers that did not have employees on the effective date but that had employees on July 1, 1993.

Idem (3) Malgré le paragraphe (2), les articles 13.1, 14.1 et 14.2 s'appliquent aux employeurs du secteur public qui n'avaient pas d'employés à la date d'entrée en vigueur, mais qui en avaient le 1^{er} juillet 1993.

(2) Section 21.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is repealed and the following substituted:

(2) L'article 21.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application **21.1 (1)** This Part applies to employers to whom Part II applies and to public sector employers that did not have employees on the effective date but that had employees on July 1, 1993.

Champ d'ap-
plication **21.1 (1)** La présente partie s'applique aux employeurs auxquels s'applique la partie II et aux employeurs du secteur public qui n'avaient pas d'employés à la date d'entrée en vigueur, mais qui en avaient le 1^{er} juillet 1993.

Transition,
deemed plan (2) A plan for the achievement of pay equity shall be deemed to be a pay equity plan if it was prepared by a public sector employer described in subsection (1) before the coming into force of this subsection as if this Part applied to the employer.

Disposition
transitoire,
programme
réputé (2) Un programme visant à atteindre l'équité salariale est réputé un programme d'équité salariale s'il a été élaboré par un employeur du secteur public visé au paragraphe (1) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe comme si la présente partie s'appliquait à l'employeur.

(3) Section 21.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 21.9 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same (2.1) For a plan described in subsection 21.1(2) that is posted before this subsection comes into force, employees shall have until the ninetieth day after this subsection comes into force to review the plan and submit comments on it.

Idem (2.1) Dans le cas d'un programme visé au paragraphe 21.1 (2) qui est affiché avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, les employés ont jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suit l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour l'examiner et présenter leurs observations à son sujet.

(4) Section 21.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is amended by adding the following subsections:

(4) L'article 21.10 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Same (2.1) A public sector employer that did not have employees on the effective date but that had employees on July 1, 1993 shall make the first payment in respect of the first adjustment within six months after the coming into force of this subsection.

Idem (2.1) L'employeur du secteur public qui n'avait pas d'employés à la date d'entrée en vigueur, mais qui en avait le 1^{er} juillet 1993, effectue le premier versement à l'égard du premier rajustement dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Credit for
payments (5) A payment made under a plan described in subsection 21.1(2) before this subsection comes into force shall be taken into account in determining whether the employer has complied with this Act.

Crédits aux
fins des ver-
sements (5) Il doit être tenu compte des versements effectués aux termes d'un programme visé au paragraphe 21.1 (2) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour déterminer si l'employeur s'est conformé à la présente loi ou non.

Commence-
ment **123. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.**

123. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES
MUNICIPALESPART X
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRSPARTIE X
MINISTÈRE DES AFFAIRES
MUNICIPALES*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

124. (1) Subsection 10(2) of the *Municipal Act* is repealed.

(2) Subsections 11(1) and (2) of the Act are repealed.

(3) Subsection 11(6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) An application by a village, town or township under this section shall be authorized by by-law of the council of the village, town or township, as the case may be, and notice of the application shall be published in such manner as the Municipal Board may direct.

(4) Subsection 12(2) of the Act is amended by striking out “an improvement district, village” in the first and second lines and substituting “a village”.

(5) Subsection 17(1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The incorporation of a locality as a township, village or town, the erection of a village or township into a town, the erection of a village, town or township into a city or the separation of a township from a union of townships does not affect the by-laws then in force in the locality or municipality. They remain in force in the locality or municipality until repealed by the council of the newly incorporated or erected municipality.

(6) Clause 19(1)(a) of the Act is repealed.

(7) Subsection 21(1) of the Act is amended by striking out “an improvement district, village” in the third and fourth lines and substituting “a village”.

(8) Clauses 22(a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) a locality is incorporated as a township, village or town.

(9) Clause 24(6)(a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 1, is further amended by striking out “that the municipality dissolved shall be an improvement district or” in the second, third and fourth lines.

(10) Clause 24(6)(c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) in the case of an application under clause (2)(c), declare that all or part of the land detached from the applicant municipality shall be annexed to one or

124. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé.

(2) Les paragraphes 11 (1) et (2) de la *Loi* sont abrogés.

(3) Le paragraphe 11 (6) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La requête qui est présentée en vertu du présent article par un village, une ville ou un canton est autorisée par un règlement municipal adopté par le conseil du village, de la ville ou du canton, selon le cas. L'avis de la requête est publié de la façon que peut fixer la Commission des affaires municipales.

(4) Le paragraphe 12 (2) de la *Loi* est modifié par substitution, à «le district en voie d'organisation, le village» aux deuxième et troisième lignes, de «le village».

(5) Le paragraphe 17 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La constitution d'une localité en canton, en village ou en ville, la constitution d'un village ou d'un canton en ville, la constitution d'un village, d'une ville ou d'un canton en cité ou la séparation d'un canton d'un canton uni ne portent pas atteinte aux règlements municipaux alors en vigueur dans la localité ou la municipalité. Ceux-ci demeurent en vigueur jusqu'à ce que le conseil de la municipalité nouvellement constituée les abroge.

(6) L'alinéa 19 (1) a) de la *Loi* est abrogé.

(7) Le paragraphe 21 (1) de la *Loi* est modifié par substitution, à «en district en voie d'organisation, en village» aux cinquième et sixième lignes, de «en village».

(8) Les alinéas 22 a) et b) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) d'une localité constituée en canton, en village ou en ville.

(9) L'alinéa 24 (6) a) de la *Loi*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 15 des *Lois de l'Ontario de 1991*, est modifié de nouveau par suppression de «que la municipalité dissoute est un district en voie d'organisation ou» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(10) L'alinéa 24 (6) c) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (2) c), déclarer que l'ensemble ou une partie des biens-fonds séparés du territoire de la municipalité

Application
to be author-
ized by by-
law

By-laws to
remain in
force on in-
corporations,
etc.

Autorisation
de la requête
par règlement
municipal

Continuation
des règle-
ments muni-
cipaux après
la constitu-
tion de muni-
cipalités

more other municipalities or shall become territory without municipal organization.

(11) Paragraph 1 of section 232 of the Act is amended by adding the following clause:

(c) Despite this paragraph, a by-law passed under this paragraph is void to the extent that it restricts, limits or prevents the owners and drivers of cabs from engaging in conveyances that meet the following criteria:

(i) The purpose of the conveyance is to transport physically, emotionally or mentally handicapped persons from any point in the municipality to which the by-law applies to any point outside the municipality,

(ii) The conveyance is made pursuant to a written contract for the use of a cab with respect to which a valid and subsisting licence has been issued under a by-law passed under this paragraph by the municipality in which the conveyance begins or ends.

(12) Part XXI of the Act is repealed and the following substituted:

PART XXI ERECTION OF IMPROVEMENT DISTRICTS INTO TOWNSHIPS

358. (1) On January 1, 1995, the Improvement District of Gauthier is erected into a township named "The Corporation of the Township of Gauthier" in English and "canton de Gauthier" in French.

(2) On January 1, 1995, the Improvement District of Matachewan is erected into a township named "The Corporation of the Township of Matachewan" in English and "canton de Matachewan" in French.

(3) The persons who are the secretary-treasurer of each improvement district on December 31, 1994 become the clerk, treasurer and collector of each township on January 1, 1995.

(4) Sections 17, 19 and 22 of this Act as they exist on December 31, 1994 continue to apply with respect to the erection of the townships under this section.

palité requérante est annexé à une ou plusieurs autres municipalités ou constitue désormais un territoire non érigé en municipalité.

(11) La disposition 1 de l'article 232 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

c) Malgré la présente disposition, le règlement municipal qui a été adopté en vertu de celle-ci est nul dans la mesure où il impose des restrictions, des limitations ou des empêchements aux propriétaires et aux chauffeurs de taxi lorsqu'ils effectuent des transports qui répondent aux critères suivants :

(i) Le but visé est le transport d'handicapés physiques, affectifs ou mentaux à partir d'un endroit auquel s'applique le règlement municipal et qui se trouve à l'intérieur de la municipalité jusqu'à une destination qui se trouve à l'extérieur de la municipalité,

(ii) Le transport est effectué conformément à un contrat écrit pour l'utilisation d'un taxi muni d'un permis valide délivré en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition par la municipalité dans laquelle se trouve le point de départ ou d'arrivée du transport effectué.

(12) La partie XXI de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

PARTIE XXI CONSTITUTION EN CANTONS DE DISTRICTS EN VOIE D'ORGANISATION

358. (1) Le 1^{er} janvier 1995, le district en voie d'organisation de Gauthier est constitué en canton appelé «canton de Gauthier» en français et «The Corporation of the Township of Gauthier» en anglais.

(2) Le 1^{er} janvier 1995, le district en voie d'organisation de Matachewan est constitué en canton appelé «canton de Matachewan» en français et «The Corporation of the Township of Matachewan» en anglais.

(3) Le secrétaire-trésorier de chaque district en voie d'organisation au 31 décembre 1994 devient, le 1^{er} janvier 1995, le secrétaire, le trésorier et le percepteur de son canton.

(4) Les articles 17, 19 et 22 de la présente loi, tels qu'ils existent au 31 décembre 1994, continuent de s'appliquer à l'égard de la constitution des cantons aux termes du présent article.

Township of
Gauthier

Township of
Matachewan

Officers

Transition

Canton de
Gauthier

Canton de
Matachewan

Dirigeants

Disposition
transitoire

MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

Application
of Part III

(5) Part III of the *Municipal Affairs Act* applies with respect to The Corporation of the Township of Gauthier and The Corporation of the Township of Matachewan. The Ministry and the Ontario Municipal Board have the powers described in that Part in relation to the townships.

(5) La partie III de la *Loi sur les affaires municipales* s'applique au canton de Gauthier et au canton de Matachewan. Le ministère et la Commission des affaires municipales de l'Ontario sont investis des pouvoirs mentionnés dans cette partie à l'égard des cantons.

Champ d'ap-
plication de
la partie III

Same

(6) The Minister of Municipal Affairs may, by regulation, provide that Part III of the *Municipal Affairs Act* ceases to apply with respect to either township and the Ministry and the Board shall cease to have the powers described in that Part.

(6) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir que la partie III de la *Loi sur les affaires municipales* cesse de s'appliquer à l'égard de l'un ou l'autre canton. Le ministère et la Commission ne sont plus investis des pouvoirs mentionnés dans cette partie.

Idem

(14) Special elections under section 108 of the *Municipal Elections Act* shall be held to elect the councils of the townships erected under section 358 of the *Municipal Act*, as re-made by subsection (12). For that purpose,

(14) Les élections extraordinaires visées à l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales* sont tenues afin d'élire les conseils des cantons constitués aux termes de l'article 358 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (12). À cette fin :

- (a) the clerk of each township shall set a date for the nomination day, and the date shall be on or before February 28, 1995;
- (b) the term of office of members of council elected under this subsection begins on the fourteenth day after polling day;
- (c) the first meeting of a council elected under this subsection shall be held on or before the twenty-fourth day after polling day.

- a) le secrétaire de chaque canton fixe une date pour le jour de déclaration de candidature, lequel tombe au plus tard le 28 février 1995;
- b) le mandat des membres élus au conseil aux termes du présent paragraphe commence le quatorzième jour après le jour du scrutin;
- c) la première réunion d'un conseil élu aux termes du présent paragraphe a lieu au plus tard 24 jours après le jour du scrutin.

(15) Until a council is elected and organized under subsection (14), the council of The Corporation of the Township of Gauthier is composed as follows:

(15) Jusqu'à ce qu'un conseil soit élu et constitué aux termes du paragraphe (14), le conseil du canton de Gauthier est composé des personnes suivantes :

- 1. A reeve, who is the chair of the Board of Trustees of the Improvement District of Gauthier on December 31, 1994.
- 2. Two members, who are the vice-chair and the member of the Board of Trustees on December 31, 1994.

- 1. Un préfet, qui est le président du conseil de syndics du district en voie d'organisation de Gauthier au 31 décembre 1994.
- 2. Deux membres, qui sont le vice-président et le membre du conseil de syndics au 31 décembre 1994.

(16) The interim council of The Corporation of the Township of Gauthier established under subsection (15) may carry any resolution or other measure by the concurrent votes of two of the members.

(16) Le conseil intérimaire du canton de Gauthier constitué aux termes du paragraphe (15) peut adopter toute résolution ou prendre toute autre mesure par un vote de deux membres en faveur de celle-ci.

(17) Until a council is elected and organized under subsection (14), the council of The Corporation of the Township of Matachewan is composed as follows:

(17) Jusqu'à ce qu'un conseil soit élu et constitué aux termes du paragraphe (14), le conseil du canton de Matachewan est composé des personnes suivantes :

- 1. A reeve, who is the chair of the Board of Trustees of the Improvement District of Matachewan on December 31, 1994.

- 1. Un préfet, qui est le président du conseil de syndics du district en voie d'organi-

MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

2. Four members, who are the vice-chair and the three members of the Board of Trustees on December 31, 1994.

(18) Despite this or any other Act, the Minister of Municipal Affairs may, by regulation, provide for transitional matters which the Minister considers necessary or expedient to implement the erection of the improvement districts into townships.

(19) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (18) and this or any other Act, the regulation prevails.

(20) Subsections (18) and (19) of this Act are repealed on December 31, 1997.

Municipal Tax Sales Act

125. (1) Subsection 3(3) of the *Municipal Tax Sales Act* is repealed and the following substituted:

(3) This section applies to land that is vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts before or after the registration of a tax arrears certificate. The land may be sold under this Act for tax arrears.

(2) Subsection 4(3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 4(4) of the Act is amended by striking out "subsections (1) to (3)" in the second line and substituting "subsections (1) and (2)".

(4) Clause 9(5)(b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) any estates and interests of the Crown in right of Canada or in right of Ontario other than an estate or interest acquired by the Crown in right of Ontario because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts.

(5) Subsection 10(2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The treasurer shall pay the proceeds of sale, minus the cancellation price, into the Ontario Court (General Division) together with a statement in the prescribed form.

(2.1) The statement must outline the facts under which the payment into court is made

sation de Matachewan au 31 décembre 1994.

2. Quatre membres, qui sont le vice-président et les trois membres du conseil de syndicats au 31 décembre 1994.

(18) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prendre toutes les décisions qu'il estime nécessaires ou utiles pendant la période de transition pour mettre en œuvre la constitution en cantons des districts en voie d'organisation.

(19) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (18) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.

(20) Les paragraphes (18) et (19) de la présente loi sont abrogés le 31 décembre 1997.

Loi sur les ventes pour impôts municipaux

125. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article s'applique à un bien-fonds qui est dévolu à la Couronne pour cause de désérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent, avant ou après l'enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts. Le bien-fonds peut être vendu pour arriérés d'impôts en vertu de la présente loi.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution, à « paragraphes (1) à (3) » aux première et deuxième lignes, de « paragraphes (1) et (2) ».

(4) L'alinéa 9 (5) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) des domaines et des intérêts de la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario, autre qu'un domaine ou un intérêt obtenu par la Couronne du chef de l'Ontario pour cause de désérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent.

(5) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le trésorier consigne à la Cour de l'Ontario (Division générale) le produit de la vente, moins le coût d'annulation, et y joint une déclaration rédigée selon la formule prescrite.

(2.1) La déclaration doit décrire les faits qui ont donné lieu à la consignation, notamment si

Escheated
land

Biens-fonds
en désérence

Payment into
court

Consignation
à la Cour de
l'Ontario (Di-
vision géné-
rale)

Same

Idem

MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

including whether the land, at the time of the registration of the tax arrears certificate, was vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts.

le bien-fonds, au moment de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, était dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent.

Same (2.2) Within 60 days after making a payment into court under subsection (2), the treasurer shall send a copy of the statement to the Public Trustee.

(2.2) Au plus tard 60 jours après la consignation visée au paragraphe (2), le trésorier fait parvenir une copie de la déclaration au curateur public. Idem

(6) Subsection 10(5) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forfeiture (5) If no person makes an application under subsection (3) within the one-year period referred to in that subsection, the amount paid into court under subsection (2) shall be deemed to be forfeited,

(5) Si personne ne présente de requête en vertu du paragraphe (3) dans le délai d'un an qui y est prévu, la somme d'argent consignée aux termes du paragraphe (2) est réputée confisquée en faveur : Confiscation

(a) to the Public Trustee if, at the time of the registration of the tax arrears certificate, the land was vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts; or

a) soit du curateur public si, au moment de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, le bien-fonds était dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent;

(b) in any other case, to the municipality,

b) soit, dans tous les autres cas, de la municipalité.

and the Public Trustee or the municipality, as the case may be, may apply to the Ontario Court (General Division) for payment out of court of the amount that was paid in.

Le curateur public ou la municipalité, selon le cas, peut alors, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) le versement de la somme d'argent consignée.

Same (5.1) In the absence of evidence to the contrary, the Ontario Court (General Division) may rely on the statement of the treasurer under subsection (2) in determining whether the amount paid into court under that subsection is forfeited to the Public Trustee or the municipality under subsection (5).

(5.1) En l'absence de preuve contraire, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut se fonder sur la déclaration du trésorier visée au paragraphe (2) pour décider si la somme d'argent consignée aux termes de ce paragraphe est confisquée en faveur du curateur public ou de la municipalité aux termes du paragraphe (5). Idem

(7) Subsection 14(1) of the Act is amended by adding at the beginning "Despite sections 3, 9 and 13".

(7) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Malgré les articles 3, 9 et 13.».

Commence-
ment 126. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

126. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

Same (2) Subsections 124(1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10) come into force on January 1, 1995.

(2) Les paragraphes 124 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10) entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1995. Idem

PART XI
MINISTRY OF NATURAL RESOURCESPARTIE XI
MINISTÈRE DES RICHESSES
NATURELLES*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

127. (1) The definition of “aggregate” in subsection 1(1) of the *Aggregate Resources Act* is repealed and the following substituted:

127. (1) La définition de «agrégats» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“aggregate” means gravel, sand, clay, earth, shale, stone, limestone, dolostone, sandstone, marble, granite, rock or other prescribed material. (“agrégats”).

«agrégats» Gravier, sable, argile, terre, argile schisteuse, pierre, calcaire, dolomie, grès, marbre, granit, roches ou autres matières prescrites. («agrégate»)

(2) Subsection 1(1) of the Act is amended by adding the following definition:

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

“rock” does not include metallic ores, asbestos, graphite, kyanite, mica, nepheline syenite, talc, wollastonite and other prescribed material. (“roches”).

«roches» Exclut les minerais de métal, l’amiante, le graphite, la kyanite, le mica, la syénite néphélinique, le talc, la wollastonite et les autres matières prescrites. («rock»)

(3) Section 67 of the Act is amended by adding the following clause:

(3) L’article 67 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

(b.1) prescribing material as not being rock.

b.1) prescrire les matières qui ne sont pas des roches.

*Conservation Authorities Act**Loi sur les offices de protection de la nature*

128. Subsection 26(6) of the *Conservation Authorities Act* is repealed.

128. Le paragraphe 26 (6) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogé.

*Conservation Land Act**Loi sur les terres protégées*

129. (1) Subsection 2(1) of the *Conservation Land Act* is amended by striking out “subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” in the first, second and third lines.

129. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les terres protégées* est modifié par suppression de «Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» aux première et deuxième lignes.

(2) The Act is amended by adding the following section:

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

3. (1) In this section,

3. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

“conservation body” means,

«organisme de protection de la nature» S’entend de ce qui suit :

- (a) the Crown in right of Canada or in right of Ontario,
- (b) an agency, board or commission of the Crown in right of Canada or in right of Ontario that has the power to hold an interest in land,
- (c) a band as defined in the *Indian Act* (Canada),
- (d) the council of a municipality,
- (e) a conservation authority,

- a) la Couronne du chef du Canada ou du chef de l’Ontario,
- b) un organisme, un conseil ou une commission de la Couronne du chef du Canada ou du chef de l’Ontario qui a le pouvoir de détenir un droit sur une terre,
- c) une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada),
- d) le conseil d’une municipalité,
- e) un office de protection de la nature,

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

MINISTÈRE DES RICHESSES
NATURELLES

(f) a corporation incorporated under Part III of the *Corporations Act* or Part II of the *Canada Corporations Act* that is a charity registered under the *Income Tax Act* (Canada),

(g) a trustee of a charitable foundation that is a charity registered under the *Income Tax Act* (Canada); ("organisme de protection de la nature")

"owner" means the person registered on title in the proper land registry office as the owner of land. ("propriétaire")

Conservation easements and covenants

(2) An owner of land may grant an easement to or enter into a covenant with a conservation body,

(a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land; or

(b) for access to the land for these purposes.

Assignment

(3) The easement or covenant may be assigned by a conservation body to another conservation body.

Validity

(4) The easement or covenant is valid whether or not the conservation body or assignee owns appurtenant land or land capable of being accommodated or benefited by the easement or covenant and regardless of whether the easement or covenant is positive or negative in nature.

Registration

(5) The easement or covenant may be registered against the land affected in the proper land registry office and, once registered, it runs with the land against which it is registered.

Enforcement

(6) The conservation body or assignee may enforce the easement or covenant against the owner of the land and, if it is registered, against any subsequent owner of the land against which it is registered.

Mandatory assignment

(7) If a conservation body ceases to be a conservation body, it shall be deemed to have assigned every easement and covenant to which it is a party to the Minister.

Effect of deemed assignment

(8) The Minister may register notice of the deemed assignment against the land affected in the proper land registry office and may assign the easements and covenants, or any of them, or hold them as if he or she were a conservation body.

f) une personne morale constituée en vertu de la partie III de la *Loi sur les personnes morales* ou une corporation constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, qui est un organisme de charité enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

g) un fiduciaire d'une fondation de charité qui est un organisme de charité enregistré en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («conservation body»)

«propriétaire» Personne inscrite comme le propriétaire d'une terre au bureau d'enregistrement immobilier compétent. («owner»)

(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un organisme de protection de la nature ou conclure un engagement avec celui-ci :

a) soit en vue de la conservation, de l'entretien, de la restauration ou de l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;

b) soit en vue de l'accès à la terre à ces fins.

(3) Un organisme de protection de la nature peut céder la servitude ou l'engagement à un autre organisme de protection de la nature.

(4) La servitude ou l'engagement est valide que l'organisme de protection de la nature ou le cessionnaire soit propriétaire ou non d'une terre rattachée ou d'une terre qui puisse être desservie par la servitude ou profiter de l'engagement, et que la servitude ou l'engagement soit de nature positive ou négative.

(5) La servitude ou l'engagement peut être enregistré sur la terre visée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Une fois enregistré, la servitude ou l'engagement est rattaché à la terre sur laquelle celle-ci ou celui-ci est enregistré.

(6) L'organisme de protection de la nature ou le cessionnaire peut opposer la servitude ou l'engagement au propriétaire de la terre et, si la servitude ou l'engagement est enregistré, à tout propriétaire subséquent de la terre sur laquelle celle-ci ou celui-ci est enregistré.

(7) L'organisme de protection de la nature qui cesse d'être un tel organisme est réputé avoir cédé au ministre les servitudes et les engagements auxquels il est partie.

(8) Le ministre peut enregistrer un avis de la cession réputée sur la terre visée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Il peut céder les servitudes et les engagements, ou certains d'entre eux, ou les détenir comme

Servitudes et engagements liés à la protection de la nature

Cession

Validité

Enregistrement

Opposition

Cession obligatoire

Effet de la cession réputée

Rights pre-
served

(9) Nothing in this section limits a right or remedy that a person may have under any other Act, at common law or in equity in respect of an easement or covenant, if the right or remedy is not inconsistent with this section.

Deeming
provision

(10) A covenant under this section, whether positive or negative in nature, shall be deemed to be a restrictive covenant.

Regulations

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting records, information, reports and returns that a conservation body must keep, must open for inspection or must submit to the Minister or other person designated in the regulations.

Game and Fish Act

130. (1) Section 1 of the *Game and Fish Act* is amended by adding the following definitions:

“culture” when used as a noun means husbandry or breeding and when used as a verb has a corresponding meaning; (“élevage”, “élever”)

“fish” includes molluscs and crustaceans. (“poisson”)

(2) The definition of “fishing preserve” in section 1 of the Act is amended by striking out “propagated” in the fourth-last line and substituting “cultured”.

(3) Subsection 18(5) of the Act is amended by inserting after “game or” in the fourth line “culturing”.

(4) Subsection 21(1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 3, is repealed and the following substituted:

Firearms in
game areas

(1) No person, while engaged in hunting or trapping game or while going to or returning from a hunting camp or locality usually inhabited by game or in which game is usually found, shall,

- (a) have a loaded firearm in or on an aircraft or vehicle;
- (b) discharge a firearm from an aircraft or vehicle;
- (c) have a loaded firearm in or discharge a firearm across a right of way for public vehicular traffic in a part of Ontario that is designated by the regulations; or

s'il était un organisme de protection de la nature.

(9) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits ou les recours qu'a une personne en vertu d'une autre loi ou selon la common law ou l'équité à l'égard d'une servitude ou d'un engagement si les droits ou les recours ne sont pas incompatibles avec le présent article.

(10) L'engagement visé au présent article, qu'il soit de nature positive ou négative, est réputé une clause restrictive.

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des dossiers, des renseignements, des rapports et des déclarations qu'un organisme de protection de la nature doit tenir, rendre accessibles pour consultation ou remettre au ministre ou à une autre personne désignée dans les règlements.

Loi sur la chasse et la pêche

130. (1) L'article 1 de la *Loi sur la chasse et la pêche* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«élevage» Reproduction ou élevage; le verbe «élever» a un sens correspondant. («culture»)

«poisson» S'entend en outre des mollusques et des crustacés. («fish»)

(2) La définition de «réserve de pêche» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution, à «la reproduction est autorisée» aux huitième et neuvième lignes, de «l'élevage est autorisé».

(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «gibier ou» à la quatrième ligne, de «d'élevage».

(4) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Nul ne doit, en chassant ou en piégeant du gibier ou en se rendant à un camp de chasse ou dans une localité où vit ou se trouve habituellement du gibier, ou en revenant :

- a) avoir une arme à feu chargée à bord d'un aéronef ou d'un véhicule;
- b) décharger une arme à feu à partir d'un aéronef ou d'un véhicule;
- c) avoir une arme à feu chargée sur l'emprise d'une voie destinée à la circulation publique de véhicules dans une partie de l'Ontario désignée par les règlements, ni

Droits conser-
vésEngagement
réputé clause
restrictive

Règlements

Armes à feu
dans des ré-
gions gi-
boyennes

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

MINISTÈRE DES RICHESSES
NATURELLES

- (d) discharge a firearm in or across the travelled portion of a right of way for public vehicular traffic in a part of Ontario that is not designated by the regulations.

Application

(1.1) Clauses (1)(c) and (d) do not apply to unmaintained rights of way, unless the regulations otherwise provide.

(5) Subsection 21(3) of the Act is amended by striking out "clause (1)(a)" in the first line and substituting "clauses (1)(a) and (b)".

(6) Subsection 30(3) of the Act is amended by adding at the beginning "Unless otherwise provided in the regulations".

(7) Subsection 37(8) of the Act is repealed and the following substituted:

Identification
and clothing

(8) The holder of a licence shall, while hunting, wear the identification and coloured clothing prescribed by the regulations for the class of licence held and for the part of Ontario in which the holder is hunting.

(8) Subsections 72(1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Dealings with
fish

(1) Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, no person shall sell, offer for sale, purchase, barter, culture or be concerned in the sale, purchase, barter or culture of fish other than species designated in the regulations.

(9) Section 92 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 1.1 exempting a class of persons from a licence requirement in this Act or the regulations and prescribing terms and conditions in respect of the exemption;
- 1.2 deeming any document or other thing to be a licence for the purposes of this Act or the regulations.

(10) Paragraph 8 of section 92 of the Act is amended by inserting after "game or" in the fourth line "culturing".

(11) Paragraph 11 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

11. designating classes of licences and parts of Ontario for the purposes of subsection 37(8) and prescribing the identification and coloured clothing that must be worn in connection with those designations.

décharger une arme à feu à travers un tel endroit;

- d) décharger une arme à feu sur la partie carrossable de l'emprise d'une voie destinée à la circulation publique de véhicules dans une partie de l'Ontario qui n'est pas désignée par les règlements, ni le faire à travers un tel endroit.

(1.1) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas aux emprises non entretenues, sauf disposition contraire des règlements.

Champ d'ap-
plication

(5) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa (1) a)» à la première ligne, de «les alinéas (1) a) et b)».

(6) Le paragraphe 30 (3) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sauf disposition contraire des règlements.».

(7) Le paragraphe 37 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Lorsqu'il chasse, le titulaire d'un permis porte les pièces d'identité et les vêtements de couleur prescrits par les règlements pour la catégorie du permis qu'il détient et pour la partie de l'Ontario dans laquelle il chasse.

Pièces
d'identité et
vêtements

(8) Les paragraphes 72 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Sauf en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit vendre, mettre en vente, acheter, troquer ou élever du poisson, ni être intéressé à la vente, à l'achat, au troc ou à l'élevage du poisson autre que les espèces désignées dans les règlements.

Opérations
relatives aux
poissons

(9) L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 1.1 exempter une catégorie de personnes de l'exigence de posséder un permis prévue par la présente loi ou par les règlements, et prescrire les conditions de l'exemption;
- 1.2 déclarer qu'un document ou une autre chose est réputé un permis pour l'application de la présente loi ou des règlements.

(10) La disposition 8 de l'article 92 de la Loi est modifiée par insertion, après «gibier ou» à la quatrième ligne, de «d'élevage».

(11) La disposition 11 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

11. désigner des catégories de permis et des parties de l'Ontario pour l'application du paragraphe 37 (8) et prescrire les pièces d'identité et les vêtements de couleur qui doivent être portés selon ces désignations.

(12) Section 92 of the Act is amended by adding the following paragraph:

28.1 governing the sale, purchase, barter and culture of any kind of fish.

(13) Paragraph 38 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

38. respecting traps, including regulating, restricting or prohibiting their possession or use, even if the regulation, restriction or prohibition results in the loss of an exemption under subsection 30(3).

(14) Paragraph 39 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

39. respecting firearms in connection with hunting, including regulating, restricting or prohibiting the possession or use of firearms for the purpose of hunting.

(15) Paragraphs 41 and 42 of section 92 of the Act are repealed and the following substituted:

41. respecting hunter or trapper education and hunter or trapper safety;

42. respecting public safety in connection with hunting or trapping activities, including regulating, restricting or prohibiting activities that may pose a threat to the safety of the public.

(16) Paragraph 44 of section 92 of the Act is repealed.

(17) Paragraph 46 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

46. designating parts of Ontario for the purposes of subsection 21(1);

46.1 providing that clauses 21(1)(c) and (d) apply to classes of unmaintained rights of way.

(18) Section 94 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes.

Mining Act

131. Subsections 129(4), (5) and (6) of the *Mining Act* are repealed and the following substituted:

(4) The Commissioner shall cause each of his or her orders and judgments to be filed in the office of the recorder.

(12) L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

28.1 régir la vente, l'achat, le troc et l'élevage de n'importe quel poisson.

(13) La disposition 38 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

38. traiter des pièges, y compris réglementer, restreindre ou interdire leur possession ou leur utilisation, même si la réglementation, la restriction ou l'interdiction donne lieu à la perte d'une exemption visée au paragraphe 30 (3).

(14) La disposition 39 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

39. traiter des armes à feu en ce qui concerne la chasse, y compris réglementer, restreindre ou interdire la possession ou l'utilisation d'armes à feu pour chasser.

(15) Les dispositions 41 et 42 de l'article 92 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

41. traiter de l'éducation et de la sécurité des chasseurs ou des trappeurs;

42. traiter de la sécurité du public en ce qui concerne les activités de chasse ou de piégeage, y compris réglementer, restreindre ou interdire les activités qui risquent de mettre en danger la sécurité du public.

(16) La disposition 44 de l'article 92 de la Loi est abrogée.

(17) La disposition 46 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

46. désigner des parties de l'Ontario pour l'application du paragraphe 21 (1);

46.1 prévoir que les alinéas 21 (1) c) et d) s'appliquent à des catégories d'emprises non entretenues.

(18) L'article 94 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La catégorie visée à la présente loi ou aux règlements peut être définie relativement à n'importe quel attribut. Elle peut, par définition, comprendre ou exclure un membre précis qui possède ou non ces attributs.

Loi sur les mines

131. Les paragraphes 129 (4), (5) et (6) de la *Loi sur les mines* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le commissaire fait déposer ses ordonnances et ses jugements au bureau du registraire.

Catégories

Dépôt de l'ordonnance

Classes

Filing of order

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

MINISTÈRE DES RICHESSES
NATURELLESNotice of fil-
ing

(5) Forthwith after filing an order or judgment of the Commissioner, the recorder shall give written notice of the filing, by registered mail, delivery, facsimile or otherwise, to the Commissioner, the parties not represented by a solicitor and the solicitors of the parties appearing by solicitor.

Petroleum Resources Act

132. (1) The definition of "spacing unit" in section 1 of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted:

"spacing unit" means a surface area and the subsurface beneath the surface area, established for the purpose of drilling for or producing oil or gas. ("unité d'espacement").

(2) The Act is amended by adding the following section:

7.1 (1) The Minister may, by order,

- (a) establish a spacing unit by designating a surface area and the subsurface beneath the surface area as a spacing unit;
- (b) amend or revoke a designation of a spacing unit; and
- (c) specify where wells may be located within a spacing unit.

(2) An order under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(3) A surface area that, as of the day before this section comes into force, is designated as a spacing unit by regulation and the subsurface beneath the surface area shall be deemed to be designated as a spacing unit by the Minister under subsection (1).

(3) Clause 17(1)(e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) governing applications for the designation by the Minister of a spacing unit or for the amendment or revocation by the Minister of a designation of a spacing unit, including prescribing the requirements that must be met and the procedures that must be followed before the Minister will make, amend or revoke a designation;
- (e.1) limiting the number of wells in a spacing unit from which a person may produce;
- (e.2) requiring the joining of interests in oil or gas in a spacing unit as a condition of drilling a well in the spacing unit or

Avis de dépôt

(5) Sans délai après qu'une ordonnance ou un jugement du commissaire a été déposé, le registraire donne un avis écrit du dépôt, notamment par courrier recommandé, livraison ou fac-similé, au commissaire, aux parties non représentées par un avocat et aux avocats des parties représentées par un avocat.

Loi sur les richesses pétrolières

132. (1) La définition de «unité d'espace-ment» à l'article 1 de la *Loi sur les richesses pétrolières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«unité d'espacement» Secteur de surface et sous-sol situé sous ce secteur délimités à des fins de forage ou de production de pétrole ou de gaz. («spacing unit»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Le ministre peut, par arrêté :

- a) délimiter une unité d'espacement en désignant un secteur de surface et le sous-sol situé sous ce secteur comme unité d'espacement;
- b) modifier ou révoquer la désignation d'une unité d'espacement;
- c) préciser où les puits peuvent être placés dans une unité d'espacement.

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

(3) Le secteur de surface qui, au jour précédant l'entrée en vigueur du présent article, est désigné comme unité d'espacement par règlement et le sous-sol situé sous ce secteur sont réputés être désignés comme unité d'espacement par le ministre en vertu du paragraphe (1).

(3) L'alinéa 17 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) régir les demandes de désignation par le ministre d'une unité d'espacement ou de révoquer les demandes de modification ou de désignation par le ministre de la désignation d'une unité d'espacement, y compris prescrire les exigences à satisfaire et les modalités à suivre avant que le ministre n'effectue, ne modifie ou ne révoque une désignation;
- e.1) restreindre le nombre de puits dans une unité d'espacement qu'une personne peut avoir en production;
- e.2) exiger la mise en commun des intérêts dans le pétrole ou le gaz à l'intérieur d'une unité d'espacement comme condition au forage d'un puits dans l'unité

Arrêté du mi-
nistreL'arrêté n'est
pas un règle-
mentSecteur de
surface et
sous-sol répu-
tés désignés
par le minis-
treMinister's
orderNot regula-
tionDeemed des-
ignation by
Minister

producing from a well in the spacing unit.

d'espacement ou à la production à partir d'un puits situé dans l'unité d'espace-
ment.

(4) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, a code, standard or procedure, and may require compliance with it.

(4) Un règlement peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires un code, des normes ou des modalités, et peut exiger la conformité à ceux-ci.

Provincial Parks Act

Loi sur les parcs provinciaux

133. (1) Subsection 7(3) of the *Provincial Parks Act* is amended by adding the following clause:

133. (1) Le paragraphe 7 (3) de la *Loi sur les parcs provinciaux* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(g) erect, post or otherwise display notices in the provincial park that,

g) poser des panneaux, des affiches ou d'autres genres d'avis dans le parc provincial qui, selon le cas :

(i) prohibit camping, or prohibit camping for a period longer than a specified maximum period, in specified locations at specified times of the year, or

(i) interdisent le camping, ou l'interdisent pour une période plus longue qu'une période maximale précise, dans des endroits précis à des périodes précises de l'année,

(ii) prohibit the operation of power boats, or power boats of a specified horsepower, in specified locations at specified times of the day or year.

(ii) interdisent l'utilisation de bateaux à moteur, ou de bateaux à moteur d'une puissance déterminée, dans des endroits précis, à des heures précises du jour ou à des périodes précises de l'année.

(2) Section 18 of the Act is repealed.

(2) L'article 18 de la Loi est abrogé.

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) If a person is convicted of an offence under subsection (1) and if the Crown in right of Ontario repairs or restores any of the facilities or other property that were damaged as a result of the offence, the cost to the Crown of the repair or restoration is a debt due to the Crown by the person convicted of the offence and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

(3) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) et que la Couronne du chef de l'Ontario répare les installations ou autres biens endommagés par suite de l'infraction ou les remet en état, les frais de réparation ou de remise en état engagés par la Couronne peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent à titre de dette due à la Couronne par la personne déclarée coupable de l'infraction.

134. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

134. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. Subsection 129(2).

1. Le paragraphe 129 (2).

2. Subsections 130(1), (2), (3), (8), (10), (12) and (16).

2. Les paragraphes 130 (1), (2), (3), (8), (10), (12) et (16).

Adoption by
reference

Adoption par
renvoi

Recovery of
restoration
costs

Recouvre-
ment des frais
de remise en
état

Commence-
ment

Entrée en vi-
gueur

Same

Idem

MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

PART XII
MINISTRY OF NORTHERN
DEVELOPMENT AND MINES*Mining Act*

135. (1) Clause 30(f) of the *Mining Act* shall be deemed to have been repealed on January 1, 1991 and the following substituted:

- (f) while proceedings in respect thereto are pending before the Commissioner or a recorder or until those proceedings are finally determined.

(2) Clause 31(f) of the *Mining Act*, being chapter 268 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to have been repealed on September 1, 1990 and the following substituted:

- (f) while proceedings in respect thereto are pending before the Commissioner of a recorder or until those proceedings are finally determined.

(3) Subsection 66(3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Exploration work performed on mining lands may be allocated as assessment work to contiguous unpatented mining claims in the prescribed manner.

(4) Clause 81(2)(b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) if a survey is required under section 95 or 96, a plan of survey approved by the Surveyor General.

(5) Subsection 84(3) of the Act is amended by striking out "a survey by an Ontario land surveyor" in the second and third lines and substituting "a survey prepared by an Ontario land surveyor and approved by the Surveyor General".

(6) Section 103 of the Act is repealed and the following substituted:

PART V
COMMENCEMENT OF SURFACE
MINING OF NON-METALLIC
MINERALS

103. (1) A person who proposes to commence the surface mining on Crown land of non-metallic minerals, excluding natural gas, petroleum and aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act*, shall proceed by complying with the requirements of Part II of this Act.

(2) A person who proposes to commence the surface mining on Crown land of aggregate as defined in the *Aggregate Resources*

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

PARTIE XII
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT
DU NORD ET DES MINES*Loi sur les mines*

135. (1) L'alinéa 30 f) de la *Loi sur les mines* est réputé avoir été abrogé le 1^{er} janvier 1991 et remplacé par ce qui suit :

- f) un terrain pendant qu'une instance s'y rapportant est en cours devant le commissaire ou un registraire ou tant qu'il n'a pas été statué sur l'instance.

(2) L'alinéa 31 (f) de la loi intitulée «*Mining Act*», qui constitue le chapitre 268 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé avoir été abrogé le 1^{er} septembre 1990 et remplacé par ce qui suit :

(f) while proceedings in respect thereto are pending before the Commissioner of a recorder or until those proceedings are finally determined.

(3) Le paragraphe 66 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les travaux d'exploration exécutés sur des terrains miniers peuvent être attribués à titre de travaux d'évaluation de la manière prescrite à des claims non concédés par lettres patentes et contigus.

(4) L'alinéa 81 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) si l'article 95 ou 96 exige un arpentage, d'un plan d'arpentage approuvé par l'arpenteur général.

(5) Le paragraphe 84 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «l'Ontario» à la troisième ligne, de «et approuvé par l'arpenteur général».

(6) L'article 103 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE V
COMMENCEMENT D'EXPLOITATION
MINIÈRE À CIEL OUVERT DE
MINÉRAIS NON MÉTALLIQUES

103. (1) Quiconque envisage de commencer l'exploitation minière à ciel ouvert, sur une terre de la Couronne, de minerais non métalliques, à l'exclusion du gaz naturel, du pétrole et des agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats*, procède en se conformant aux exigences de la partie II de la présente loi.

(2) Quiconque envisage de commencer l'exploitation minière à ciel ouvert, sur une terre de la Couronne, d'agrégats au sens de

Work on
mining
lands

Travaux sur
des terrains
miniers

Commence-
ment of sur-
face mining

Commence-
ment d'ex-
ploitation
minière à
ciel ouvert

Same

Idem

MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

Act shall proceed by applying for and obtaining an aggregate permit or a licence under the *Aggregate Resources Act* and may also obtain a lease from the Crown for the lands affected by complying with the provisions of Part II of this Act.

(7) Clause 139(2)(c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the surface mining of non-metallic minerals, excluding natural gas, petroleum and aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act*, on land that is not Crown land.

(8) Subsection 144(3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A proponent whose project is subject to a closure plan accepted under this Part shall submit to the Director a report prepared in the prescribed manner on each anniversary of the acceptance of the closure plan.

(3.1) A proponent of an advanced exploration project that has commenced or recommenced under section 141 but that is not subject to a closure plan shall submit to the Director a report prepared in the prescribed manner on each anniversary of the commencement or recommencement, if the project has continued during all or part of the twelve-month period preceding the date of the anniversary.

(9) Subsection 144(4) of the Act is amended by inserting after "subsection (3)" in the second line "or (3.1)".

(10) Clause 167(3)(c) of the Act is amended by inserting after "144(3)" in the last line "or (3.1)".

(11) Paragraph 12 of subsection 176(1) of the Act is repealed and the following substituted:

12. prescribing the manner in which exploration work performed on mining lands may be allocated to contiguous unpatented mining claims.

(12) Paragraph 6 of subsection 176(2) of the Act is repealed and the following substituted:

6. prescribing the manner of preparing the annual reports required to be submitted to the Director under subsections 144(3) and (3.1).

(13) Section 184 of the Act is amended by adding the following subsection:

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

la *Loi sur les ressources en agrégats* procède en demandant et en obtenant une licence d'extraction d'agrégats ou un permis en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* et peut également obtenir un bail de la Couronne pour les terres concernées en se conformant aux dispositions de la partie II de la présente loi.

(7) L'alinéa 139 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) l'exploitation minière à ciel ouvert de minerais non métalliques, à l'exclusion du gaz naturel, du pétrole et des agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats*, sur un terrain qui n'est pas une terre de la Couronne.

(8) Le paragraphe 144 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le promoteur dont le projet est visé par un plan de fermeture approuvé aux termes de la présente partie soumet au directeur un rapport rédigé selon les modalités prescrites à chaque date anniversaire de l'approbation du plan.

(3.1) Le promoteur d'un projet d'exploration avancée qui a été entrepris ou repris en vertu de l'article 141, mais qui n'est pas visé par un plan de fermeture, soumet au directeur un rapport rédigé selon les modalités prescrites à chaque date anniversaire par la suite, si le projet s'est poursuivi pendant la totalité ou une partie de la période de douze mois précédant la date anniversaire.

(9) Le paragraphe 144 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe (3)» à la dixième ligne, de «ou (3.1)».

(10) L'alinéa 167 (3) c) de la Loi est modifié par insertion, après «144 (3)» à la dernière ligne, de «ou (3.1)».

(11) La disposition 12 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

12. prescrire la façon dont les travaux d'exploration exécutés sur des terrains miniers peuvent être attribués à des claims non concédés par lettres patentes et contigus.

(12) La disposition 6 du paragraphe 176 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. prescrire les modalités de rédaction des rapports annuels qui doivent être soumis au directeur aux termes des paragraphes 144 (3) et (3.1).

(13) L'article 184 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Annual report to Director

Rapport annuel au directeur

Same

Idem

MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

Mining lands and rights remain forfeited

(3) If a corporation's mining lands or mining rights are forfeited to the Crown under the *Business Corporations Act* or a predecessor of that Act upon the dissolution of the corporation and if a notice of forfeiture is registered under subsection (1),

Maintien de la confiscation

(3) Si les terrains miniers ou les droits miniers d'une personne morale sont confisqués au profit de la Couronne aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de toute autre loi que cette loi remplace lors de la dissolution de la personne morale et qu'un avis de confiscation est enregistré en vertu du paragraphe (1) :

(a) the mining lands and mining rights so forfeited are not available, after the third anniversary of the corporation's dissolution, to satisfy a judgment, order or decision against the corporation, despite clause 242(1)(c) and subsection 244(2) of the *Business Corporations Act*; and

a) les terrains miniers et les droits miniers ainsi confisqués ne peuvent servir, après le troisième anniversaire de la dissolution, à satisfaire à un jugement, à une ordonnance, à un ordre ou à une décision rendus à l'endroit de la personne morale, malgré l'alinéa 242 (1) c) et le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*;

(b) despite subsection 241(5) of the *Business Corporations Act*, a revival of the corporation under that subsection after the third anniversary of its dissolution does not restore to the corporation the mining lands or mining rights that were forfeited to the Crown, and those mining lands and mining rights remain forfeited to the Crown despite the revival.

b) malgré le paragraphe 241 (5) de la *Loi sur les sociétés par actions*, la reconstitution de la personne morale en vertu de ce paragraphe après le troisième anniversaire de sa dissolution n'a pas pour effet de restituer à la personne morale les terrains miniers ou les droits miniers qui ont été confisqués au profit de la Couronne, lesquels demeurent ainsi confisqués malgré la reconstitution.

Commencement

136. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

136. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

PART XIII
MINISTRY OF THE SOLICITOR
GENERAL
AND CORRECTIONAL SERVICES

PARTIE XIII
MINISTÈRE DU SOLICITEUR
GÉNÉRAL
ET DES SERVICES CORRECTIONNELS

Coroners Act

Loi sur les coroners

137. (1) Clauses 10(2)(c) and (g) of the *Coroners Act* are repealed.

137. (1) Les alinéas 10 (2) c) et g) de la *Loi sur les coroners* sont abrogés.

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Deaths in nursing homes and homes for the aged

(2.1) Where a person dies while resident in a home for the aged to which the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or the *Charitable Institutions Act* applies or a nursing home to which the *Nursing Homes Act* applies, the person in charge of the home shall immediately give notice of the death to a coroner and, if the coroner is of the opinion that the death ought to be investigated, he or she shall investigate the circumstances of the death and, if as a result of the investigation he or she is of the opinion that an inquest ought to be held, the coroner shall issue his or her warrant and hold an inquest upon the body.

(2.1) Si une personne décède pendant son séjour dans un foyer pour personnes âgées auquel s'applique la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou dans une maison de soins infirmiers à laquelle s'applique la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, la personne qui est responsable du foyer ou de la maison donne immédiatement avis du décès à un coroner. Si celui-ci est d'avis que le décès devrait faire l'objet d'une investigation, il fait une investigation sur les circonstances du décès et si, par suite de cette investigation, il est d'avis qu'une enquête sur la cause du décès devrait être tenue, il décerne son mandat et tient cette enquête.

Décès dans les maisons de soins infirmiers et les foyers pour personnes âgées

MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL
AND CORRECTIONAL SERVICESMINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL
ET DES SERVICES CORRECTIONNELS

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Direction to
replace cor-
oner

(3) If the Chief Coroner is of the opinion that a coroner is unable to continue presiding over an inquest for any reason, the Chief Coroner may direct another coroner to continue the inquest.

(3) S'il est d'avis qu'un coroner ne peut continuer à présider à une enquête pour un motif quelconque, le coroner en chef peut ordonner à un autre coroner de continuer l'enquête.

Directive
concernant
le rempla-
cement
d'un coro-
ner

Com-
mencement

138. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

138. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Subsections 137(1) and (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les paragraphes 137 (1) et (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

PART XIV
MINISTRY OF TRANSPORTATIONPARTIE XIV
MINISTÈRE DES TRANSPORTS*Highway Traffic Act**Code de la route*

139. (1) Subsection 1(1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following definition:

139. (1) Le paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de la définition suivante :

"road service vehicle" means a vehicle while it is being used for highway maintenance purposes by or on behalf of a municipality or other authority with jurisdiction and control of the highway. ("véhicule de la voirie")

«véhicule de la voirie» Véhicule, lorsqu'il sert à l'entretien des voies publiques, utilisé par une municipalité ou une autre autorité exerçant sa compétence et son contrôle à l'égard de la voie publique, ou pour leur compte. («road service vehicle»)

(2) Clause 5(1)(e) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 5 (1) e) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) providing for the payment of administrative fees for handling dishonoured payments tendered for the issue, renewal, replacement, transfer, validation or reinstatement of permits, licences and number plates.

e) prévoir le paiement de droits administratifs pour le traitement des paiements refusés qui sont présentés pour la délivrance, le renouvellement, le remplacement, le transfert, la validation ou le rétablissement des permis de conduire et des certificats et plaques d'immatriculation.

(3) Subsection 5(2) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 5 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Where payment for any fee or tax is dishonoured, interest at a prescribed rate may be charged on the amount of the payment and a penalty may be imposed.

(2) Si le paiement d'un droit ou d'une taxe est refusé, un intérêt calculé à un taux prescrit peut être imposé sur le montant du paiement, et une pénalité peut être imposée.

Intérêts et
pénalités

(4) Subsection 7(9) of the Act is amended by adding at the end "or in respect of a penalty imposed under this Act".

(4) Le paragraphe 7 (9) du Code est modifié par adjonction de «ou d'une pénalité imposée en vertu du présent code».

(5) Subsection 7(24) of the Act is amended by adding the following clause:

(5) Le paragraphe 7 (24) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(o) prescribing the criteria for the issuance, retention and return of a number plate bearing a requested number.

o) prescrire les critères applicables à la délivrance, au maintien et au retour d'une plaque d'immatriculation portant un numéro demandé.

(6) Subsection 12(2) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 12 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interest and
penalties
when pay-
ment dis-
honoured

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Property of
the Crown

(2) Every number plate, including a number plate bearing a requested number, evidence of validation, permit and CAVR cab card furnished by the Ministry under this Act or pursuant to the Canadian Agreement on Vehicle Registration is the property of the Crown and shall be returned to the Ministry when required by the Ministry.

(7) Subsection 13(2) of the Act is repealed and the following substituted:

Number
plate to be
kept clean

(2) Every number plate shall be kept free from dirt and obstruction and shall be affixed so that the entire number plate, including the numbers, is plainly visible at all times, and the view of the number plate shall not be obscured or obstructed by spare tires, bumper bars, any part of the vehicle, any attachments to the vehicle or the load carried.

(8) Clause (a) of the definition of "commercial motor vehicle" in subsection 16(1) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross weight or registered gross weight of not more than 4,500 kilograms, an ambulance, a fire apparatus, a hearse, a casket wagon, a mobile crane, a motor home or a vehicle commonly known as a tow truck.

(9) Clause 109(1)(b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) road service vehicles and, for the purpose of this Part, road service vehicle includes such a vehicle while travelling to and from a maintenance site or repair centre.

(10) Subsection 132(2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a road service vehicle.

(11) The definition of "road service vehicle" in section 133 of the Act is repealed.

(12) The Act is amended by adding the following section:

Require-
ment to
yield to bus
from bus
bay

142.1 (1) Every driver of a vehicle in the lane of traffic adjacent to a bus bay shall yield the right of way to the driver of a bus who has indicated his or her intention, as prescribed, to re-enter that lane from the bus bay.

Propriété de
la Couronne

(2) La plaque d'immatriculation, notamment une plaque d'immatriculation portant un numéro demandé, l'attestation de validation, le certificat d'immatriculation et le certificat d'immatriculation ECIV fournis par le ministère en vertu du présent code ou conformément à l'Entente canadienne sur l'immatriculation des véhicules sont la propriété de la Couronne et ils sont retournés au ministère lorsque ce dernier l'exige.

(7) Le paragraphe 13 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La plaque d'immatriculation est tenue propre et dégagée de tout obstacle. Elle est posée de telle façon que la plaque entière, y compris les numéros, soit clairement visible en tout temps, et sa vue ne doit être ni gênée ni cachée par un pneu de rechange, un pare-chocs, une partie du véhicule ou un accessoire, ou par la charge transportée.

La plaque
d'immatriculation est
tenue propre

(8) L'alinéa a) de la définition de «véhicule utilitaire» au paragraphe 16 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'un véhicule utilitaire, autre qu'un autobus, dont le poids brut ou le poids brut enregistré est d'au plus 4 500 kilogrammes, d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers, d'un corbillard ou d'un fourgon funéraire, d'une grue mobile, d'une caravane motorisée ou d'un véhicule communément appelé dépanneuse.

(9) L'alinéa 109 (1) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) du véhicule de la voirie, lequel, pour l'application de la présente partie, comprend un tel véhicule pendant ses trajets à destination et en provenance d'un centre d'entretien ou de réparation.

(10) Le paragraphe 132 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au véhicule de la voirie.

Exception

(11) La définition de «véhicule de la voirie» à l'article 133 du Code est abrogée.

(12) Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

142.1 (1) Le conducteur d'un véhicule circulant dans une voie de circulation adjacente à une voie d'arrêt d'autobus cède le passage au conducteur d'un autobus qui a signalé son intention, tel qu'il est prescrit, de sortir de la voie d'arrêt d'autobus pour s'engager de nouveau dans la voie adjacente.

Nécessité
de céder le
passage à
un autobus
sortant
d'une voie
d'arrêt
d'autobus

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Bus not to signal until ready	(2) The driver of a bus shall not indicate his or her intention to re-enter the lane of traffic adjacent to a bus bay until the driver is ready to re-enter traffic.	(2) Le conducteur d'un autobus ne doit pas signaler son intention de s'engager de nouveau dans la voie de circulation adjacente à une voie d'arrêt d'autobus tant qu'il n'est pas prêt à effectuer cette manœuvre.	Signalisation faite au moment approprié
When bus must wait	(3) No driver of a bus shall re-enter the lane of traffic adjacent to a bus bay and move into the path of a vehicle or street car if the vehicle or street car is so close that it is impractical for the driver to yield the right of way.	(3) Le conducteur d'un autobus ne doit pas s'engager de nouveau dans la voie de circulation adjacente à une voie d'arrêt d'autobus ni pénétrer dans la voie d'un véhicule ou d'un tramway qui est si près qu'il est peu commode pour le conducteur de céder le passage.	L'autobus doit attendre
Regulations	(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this section,	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application du présent article :	Règlements
	<p>(a) defining bus and bus bay;</p> <p>(b) prescribing the manner in which a bus driver shall indicate his or her intention to re-enter the lane that is adjacent to a bus bay;</p> <p>(c) prescribing signs, signal devices and markings for bus bays;</p> <p>(d) prescribing the standards, specifications and location of the signs, signal devices and markings;</p> <p>(e) prescribing standards for operating and maintaining any signal devices prescribed under clause (c).</p>	<p>a) définir les termes «autobus» et «voie d'arrêt d'autobus»;</p> <p>b) prescrire la façon dont le conducteur d'un autobus signale son intention de s'engager de nouveau dans la voie adjacente à une voie d'arrêt d'autobus;</p> <p>c) prescrire les panneaux, les dispositifs de signalisation et les marques pour les voies d'arrêt d'autobus;</p> <p>d) prescrire les normes, les caractéristiques et l'emplacement des panneaux, des dispositifs de signalisation et des marques;</p> <p>e) prescrire les normes d'utilisation et d'entretien des dispositifs de signalisation prescrits en vertu de l'alinéa c).</p>	
	(13) Section 144 of the Act is amended by adding the following subsection:	(13) L'article 144 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Exception - white vertical bar indication	(19.1) Despite subsection (18), a driver operating a bus or street car on a scheduled transit authority route approaching a traffic control signal showing a white vertical bar indication may, with caution, proceed forward or turn right or left.	(19.1) Malgré le paragraphe (18), le conducteur conduisant un autobus ou un tramway qui effectue un parcours régulier et qui s'approche d'une signalisation de la circulation dont le feu à barre verticale blanche est allumé peut, avec précaution, continuer d'aller de l'avant ou tourner à gauche ou à droite.	Exception - feu à barre verticale blanche
	(14) Subsection 150(3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:	(14) Le paragraphe 150 (3) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :	
	(f) a motor vehicle overtaking and passing to the right of a road service vehicle or road-building machine where a person apparently employed by or on behalf of the authority that is engaged in the highway maintenance operation has directed the driver to pass it and the movement can be made in safety.	f) d'un véhicule automobile qui rattrape et dépasse un véhicule de la voirie ou une machine à construire des routes à droite si une personne qui semble employée par l'autorité chargée des travaux d'entretien des voies publiques ou pour son compte a fait signe au conducteur de le dépasser et que la manœuvre peut se faire en toute sécurité.	

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

*Public Transportation and Highway Improvement Act and other statutes**Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun et autres lois*

140. (1) Subsection 21(1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the twentieth and twenty-first lines and substituting "Minister".

140. (1) Le paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la vingt-troisième ligne, de «ministre».

(2) Subsection 44(7) of the Act is amended by striking out "by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council" in the third, fourth and fifth lines and substituting "and the Minister".

(2) Le paragraphe 44 (7) de la Loi est modifié par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

(3) Subsection 44(8) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fifth and sixth lines and substituting "Minister".

(3) Le paragraphe 44 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la sixième ligne, de «ministre».

(4) Subsection 44(9) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the sixth and seventh lines and substituting "Minister".

(4) Le paragraphe 44 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux sixième et septième lignes, de «ministre».

(5) Subsection 44(10) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fifth line and substituting "Minister".

(5) Le paragraphe 44 (10) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième et cinquième lignes, de «il».

(6) The definition of "rapid transit" in subsection 91(1) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) La définition de «voies rapides» au paragraphe 91 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"rapid transit" means,

«voies rapides» S'entend :

- (a) a rapid transit system, or part of such system, designated by the Minister, and
- (b) a system of roads for the exclusive use of public transportation vehicles, or part of such system, designated by the Minister. ("voies rapides")

- a) d'un réseau de voies rapides, ou section de celui-ci, que désigne le ministre,
- b) d'un réseau routier, ou section de celui-ci, réservé exclusivement aux véhicules de transport en commun et que désigne le ministre. («rapid transit»)

(7) Subsections 93(3) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) Les paragraphes 93 (3) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) The municipality may submit to the Minister a request for an allocation of money for public transportation together with a detailed estimate of how the allocation is proposed to be spent, and the Minister may make an allocation, as he or she considers appropriate, for capital costs and for operating costs.

(3) La municipalité peut soumettre au ministre une demande d'allocation de fonds pour le transport en commun, accompagnée d'une estimation détaillée de l'usage projeté de ces fonds. Le ministre peut allouer le montant qu'il estime approprié au titre du coût en capital et des frais d'exploitation.

(3.1) The Minister may, in his or her discretion, direct payment to the treasurer of the municipality,

(3.1) Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner que soit versée au trésorier de la municipalité :

- (a) on or after May 1 in any year, of a sum which does not exceed 40 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (b) on or after July 1 in any year, of a further sum which, together with the

- a) le 1^{er} mai d'une année ou par la suite, une somme ne dépassant pas 40 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- b) le 1^{er} juillet d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui,

Allocation
of money
by Minister

Allocation
of funds

Interim
payments

Versements
provisoires

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

sum paid under clause (a), does not exceed 80 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);

- (c) on or after November 1 in any year, of a further sum which, together with the sums paid under clauses (a) and (b), does not exceed 90 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3).

Final payment

(5) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister,

- (a) may direct payment to the treasurer of the municipality out of money allocated for capital costs under subsection (3), an amount equal to 75 per cent of the expenditure properly chargeable to capital costs; and
- (b) may direct payment to the treasurer of the municipality out of money allocated for operating costs under subsection (3), an amount that, when added to any amounts paid for the year under subsection (3.1), is equal to 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs.

Excess payment owed to Crown

(5.1) If the sum of the payments made in a year under subsection (3.1) exceeds 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs for the year, the difference shall be a debt owed by the municipality to the Crown and the Minister may, in his or her discretion, set it off against allocations or payments to the municipality for subsequent years under this section.

Decisions final

(5.2) The decisions of the Minister under subsections (5) and (5.1) are final.

(8) Subsections 93(3), (3.1), (5), (5.1) and (5.2) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, as enacted or re-enacted, as the case may be, by subsection (7) of this section, apply to allocations and payments in respect of years that begin after subsection (7) comes into force. Subsections 93(3) and (5) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, as they read immediately before subsection (7) comes into force, continue to apply in respect of years that began before that date.

(9) The Act is amended by adding the following section:

ajoutée à celle versée en vertu de l'alinéa a), ne dépasse pas 80 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);

- c) le 1^{er} novembre d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celles versées en vertu des alinéas a) et b), ne dépasse pas 90 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3).

(5) Dès réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut :

- a) d'une part, ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les fonds alloués au coût en capital en vertu du paragraphe (3), d'un montant égal à 75 pour cent des dépenses régulièrement imputées au coût en capital;
- b) d'autre part, ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3), d'un montant qui, ajouté à ceux versés pour l'année en vertu du paragraphe (3.1), est égal à 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation.

Versement final

(5.1) Si le total des versements effectués au cours d'une année en vertu du paragraphe (3.1) dépasse 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation pour l'année, la différence constitue une dette de la municipalité exigible par la Couronne et le ministre peut, à sa discrétion, la déduire des fonds alloués ou des montants versés à la municipalité pour les années subséquentes en vertu du présent article.

Versement excédentaire dû à la Couronne

(5.2) Les décisions prises par le ministre en vertu des paragraphes (5) et (5.1) sont définitives.

Décisions définitives

(8) Les paragraphes 93 (3), (3.1), (5), (5.1) et (5.2) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, tels qu'ils sont adoptés ou adoptés de nouveau, selon le cas, par le paragraphe (7) du présent article, s'appliquent aux allocations et aux versements à l'égard des années débutant après l'entrée en vigueur du paragraphe (7). Les paragraphes 93 (3) et (5) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (7), continuent de s'appliquer à l'égard des années qui débutent avant cette date.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Definition

93.1 (1) In this section, “band council” means a band council within the meaning of the *Indian Act* (Canada).

Financial assistance to band council

(2) The Minister may, having regard for the expenditures made by a band council in respect of special public transportation facilities for the physically disabled, including where applicable expenditures in respect of,

- (a) the purchase or rental, maintenance and operation of buses and other public transportation vehicles designated by the Minister;
- (b) the acquisition of land for and the construction and maintenance of rights of way, storage and maintenance yards, stations, passenger shelters and similar facilities;
- (c) agreements, approved by the Minister, with a public utilities commission, or a person, firm or corporation for the supply of public transportation; and
- (d) such other equipment, works or services required for or in connection with public transportation as the Minister may approve,

and having regard for the cost of and the revenue produced by the operation of the special public transportation facilities, determine the extent to which such expenditures are eligible for financial assistance.

Allocation of money by Minister

(3) The band council may submit to the Minister a request for an allocation of money for special public transportation facilities for the physically disabled together with a detailed estimate of how the allocation is proposed to be spent, and the Minister may make an allocation, as he or she considers appropriate, for capital costs and for operating costs.

Interim payments

(4) The Minister may, in his or her discretion, direct payment to the band council,

- (a) on or after May 1 in any year, of a sum which does not exceed 40 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (b) on or after July 1 in any year, of a further sum which, together with the sum paid under clause (a), does not exceed 80 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (c) on or after November 1 in any year, of a further sum which, together with the sums paid under clauses (a) and (b), does not exceed 90 per cent of the

93.1 (1) Dans le présent article, «conseil de bande» s’entend d’un conseil de bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada).

Définition

(2) Compte tenu des dépenses faites par un conseil de bande pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques, y compris celles concernant :

- a) l’achat ou la location, l’entretien et l’utilisation d’autobus et d’autres véhicules de transport en commun que désigne le ministre;
- b) l’acquisition de biens-fonds devant servir à des emprises, des cours d’entretien et des stations, des abris pour les usagers et d’autres installations de ce genre, ainsi que la construction et l’entretien de ceux-ci;
- c) des ententes, approuvées par le ministre, conclues avec une commission de services publics, une personne, une entreprise ou une personne morale en vue d’assurer le transport en commun;
- d) d’autres équipements, ouvrages ou services nécessaires ou connexes au transport en commun que le ministre peut approuver,

et compte tenu des coûts et du revenu qu’entraîne l’exploitation des moyens de transport en commun spéciaux, le ministre peut déterminer dans quelle mesure ces dépenses peuvent faire l’objet d’une aide financière.

(3) Le conseil de bande peut soumettre au ministre une demande d’allocation de fonds pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques, accompagnée d’une estimation détaillée de l’usage projeté de ces fonds. Le ministre peut allouer le montant qu’il estime approprié au titre du coût en capital et des frais d’exploitation.

Allocation de fonds

(4) Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner que soit versée au conseil de bande :

- a) le 1^{er} mai d’une année ou par la suite, une somme ne dépassant pas 40 pour cent des fonds alloués aux frais d’exploitation en vertu du paragraphe (3);
- b) le 1^{er} juillet d’une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celle versée en vertu de l’alinéa a), ne dépasse pas 80 pour cent des fonds alloués aux frais d’exploitation en vertu du paragraphe (3);
- c) le 1^{er} novembre d’une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celles versées en vertu des alinéas a) et b), ne dépasse pas 90

Versements provisoires

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

allocation for operating costs under subsection (3).

pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3).

Annual statement to Minister

(5) Where the Minister has made an allocation of money under subsection (3), the band council shall annually and, with the consent of the Minister, may at any time during the year submit to the Minister,

(5) Si le ministre a alloué des fonds aux termes du paragraphe (3), le conseil de bande lui soumet chaque année et peut, avec son approbation, lui soumettre à tout moment au cours de l'année :

État annuel

(a) a detailed statement of receipts and expenditures in respect of special public transportation facilities for the physically disabled in the form prescribed by the Minister;

a) un état détaillé des recettes et des dépenses pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques selon la formule que prescrit le ministre;

(b) a declaration of the band council that the statement is correct;

b) une déclaration du conseil de bande attestant que cet état est exact;

(c) a declaration of the band council that the statement contains only receipts and expenditures for such special public transportation facilities; and

c) une déclaration du conseil de bande attestant que l'état ne contient que les recettes et les dépenses reliées aux moyens de transport en commun spéciaux;

(d) a request for payment of money allocated under subsection (3).

d) une demande de versement des fonds alloués aux termes du paragraphe (3).

Final payment

(6) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister,

(6) Dès réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut :

Versement final

(a) may direct payment to the band council out of money allocated for capital costs under subsection (3), an amount equal to 75 per cent of the expenditure properly chargeable to capital costs; and

a) d'une part, ordonner le versement au conseil de bande, sur les fonds alloués au coût en capital en vertu du paragraphe (3), d'un montant égal à 75 pour cent des dépenses régulièrement imputées au coût en capital;

(b) may direct payment to the band council out of money allocated for operating costs under subsection (3), an amount that, when added to any amounts paid for the year under subsection (4), is equal to 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs.

b) d'autre part, ordonner le versement au conseil de bande, sur les fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3), d'un montant qui, ajouté à ceux versés pour l'année en vertu du paragraphe (4), est égal à 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation.

Excess payments owed to Crown

(7) If the sum of the payments made in a year under subsection (4) exceeds 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs for the year, the difference shall be a debt owed by the band council to the Crown and the Minister may, in his or her discretion, set it off against allocations or payments to the band council for subsequent years under this section.

(7) Si le total des versements effectués au cours d'une année en vertu du paragraphe (4) dépasse 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation pour l'année, la différence constitue une dette du conseil de bande exigible par la Couronne et le ministre peut, à sa discrétion, la déduire des fonds alloués ou des montants versés au conseil de bande pour les années subséquentes en vertu du présent article.

Versement exécuté en déduction à la Couronne

Decision final

(8) The decisions of the Minister under subsections (6) and (7) are final.

(8) Les décisions prises par le ministre en vertu des paragraphes (6) et (7) sont définitives.

Décisions définitives

Costs of vehicles with electrically driven motors

(9) Where the capital costs referred to in subsection (6) relate to the acquisition, by purchase or lease, of such public transportation vehicles with electrically driven motors as the Minister may designate or to the acquisition and installation of equipment to be

(9) Si le coût en capital visé au paragraphe (6) concerne l'acquisition, par achat ou location, de véhicules de transport en commun munis de moteurs électriques que le ministre peut désigner ou l'acquisition et l'installation d'équipements devant être utili-

Coûts des véhicules munis de moteurs électriques

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

used in conjunction with the vehicles, which equipment is required solely because the vehicles use electrically driven motors, the Minister may direct payment of an amount equal to 90 per cent of those costs.

Limitation
on pay-
ments

(10) The total of all payments made to the band council under this section in respect of expenditures made for special public transportation facilities for the physically disabled in any year shall not exceed the amount of money allocated to such band council under this section.

Power to
spend
money not
limited

(11) This section does not limit the power of a band council to spend money raised by it for special public transportation facilities for the physically disabled.

Contribu-
tions to be
deducted

(12) Where a contribution has been made from any source whatsoever towards an expenditure to which this section applies, the amount of such contribution shall be deducted from the expenditure in the statement submitted to the Minister unless the Minister otherwise directs.

Local as-
sistance to
special
public
transporta-
tion service

(13) Despite the provisions of any public or private Act, a band council may contribute toward the cost of any special public transportation service for the physically disabled provided on a reserve or between reserves under the jurisdiction of the band council and the operators of such service shall apply such contribution toward such cost.

Same

(10) Section 94 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The Minister may enter into an agreement with a firm or corporation to design, develop, construct, test or supply all or any part of public transportation vehicles or other public transportation equipment.

County of Oxford Act

141. (1) Subsection 29(3) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and in the seventh line and substituting in each case "Minister".

(2) Subsection 29(5) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "Minister".

(3) Subsection 29(10) of the Act is amended,

sés conjointement avec les véhicules, mais qui ne sont nécessaires que parce que les véhicules sont munis de moteurs électriques, le ministre peut ordonner le versement d'un montant égal à 90 pour cent de ce coût.

Restriction

(10) Le total des paiements versés au conseil de bande en vertu du présent article et imputés aux dépenses engagées pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques au cours d'une année ne dépasse pas le montant des fonds alloués à ce conseil de bande en vertu du présent article.

(11) Le présent article ne limite pas le pouvoir du conseil de bande de dépenser les fonds qu'il a recueillis pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques.

Pouvoir de
dépenser
les fonds

(12) Sauf directive contraire du ministre, est déduite des dépenses figurant dans l'état soumis au ministre une contribution provenant d'une source quelconque et affectée à une dépense visée au présent article.

Déduction
des contri-
butions

(13) Malgré les dispositions de toute loi d'intérêt public ou privé, un conseil de bande peut contribuer au coût d'un service de transport en commun spécial pour les handicapés physiques fourni dans une réserve ou d'une réserve à l'autre dans les limites du territoire qui relève de la compétence du conseil de bande et les exploitants du service affectent le montant de la contribution à ce coût.

Subvention
aux servi-
ces de
transport en
commun
spéciaux

(10) L'article 94 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le ministre peut conclure une entente avec une entreprise ou une personne morale pour concevoir, mettre au point, construire, essayer ou fournir la totalité ou une partie des véhicules de transport en commun ou d'autres équipements reliés au transport en commun.

Idem

Loi sur le comté d'Oxford

141. (1) Le paragraphe 29 (3) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution, à « lieutenant-gouverneur en conseil » à la première ligne et aux septième et huitième lignes, de « ministre » dans chaque cas.

(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution, à « lieutenant-gouverneur en conseil » à la première ligne, de « ministre ».

(3) Le paragraphe 29 (10) de la Loi est modifié :

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

- (a) by striking out “by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council” in the third, fourth and fifth lines and substituting “and the Minister”; and
- (b) by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second-last and last lines and substituting “Minister”.

District Municipality of Muskoka Act

142. (1) Subsection 29(3) of the *District Municipality of Muskoka Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first line and in the seventh and eighth lines and substituting in each case “Minister”.

(2) Subsection 29(5) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first line and substituting “Minister”.

(3) Subsection 29(9) of the Act is amended,

- (a) by striking out “by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council” in the third, fourth and fifth lines and substituting “and the Minister”; and
- (b) by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second-last and last lines and substituting “Minister”.

Municipality of Metropolitan Toronto Act

143. (1) Subsection 75(2) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines and substituting “Minister”.

(2) Subsection 75(5) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines and substituting “Minister”.

Regional Municipalities Act

144. (1) Subsection 23(3) of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first line and in the eighth line and substituting in each case “Minister”.

(2) Subsection 23(5) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first line and substituting “Minister”.

(3) Subsection 23(10) of the Act is amended,

a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;

b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la dernière ligne, de «ministre».

Loi sur la municipalité de district de Muskoka

142. (1) Le paragraphe 29 (3) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne et aux huitième et neuvième lignes, de «ministre» dans chaque cas.

(2) Le paragraphe 29 (5) de la *Loi* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

(3) Le paragraphe 29 (9) de la *Loi* est modifié :

a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;

b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la dernière ligne, de «ministre».

Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

143. (1) Le paragraphe 75 (2) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes, de «ministre».

(2) Le paragraphe 75 (5) de la *Loi* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes, de «ministre».

Loi sur les municipalités régionales

144. (1) Le paragraphe 23 (3) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne et à la huitième ligne, de «ministre» dans chaque cas.

(2) Le paragraphe 23 (5) de la *Loi* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

(3) Le paragraphe 23 (10) de la *Loi* est modifié :

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

(a) by striking out “by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council” in the third, fourth and fifth lines and substituting “and the Minister”; and

(b) by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second-last and last lines and substituting “Minister”.

Com-
mencement

145. This Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XV
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Com-
mencement

146. (1) This Act, except Parts I to XIV, comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Parts I to XIV come into force as provided in each of those Parts.

Short title

147. The short title of this Act is the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994*.

a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;

b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deux dernières lignes, de «ministre».

145. La présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

PARTIE XV
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ

146. (1) La présente loi, sauf les parties I à XIV, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les parties I à XIV entrent en vigueur le jour prévu dans chacune d'elles.

Idem

147. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 175

*(Chapter 27
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to amend the Statutes of
Ontario with respect to the
provision of services to the public,
the administration of government
programs and the management of
government resources**

The Hon. M. Boyd
Attorney General

Projet de loi 175

*(Chapitre 27
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi modifiant les Lois de l'Ontario
en ce qui a trait à la fourniture de
services au public, à
l'administration des programmes
gouvernementaux et à la gestion des
ressources gouvernementales**

L'honorable M. Boyd
Procureure générale



1st Reading	June 6, 1994
2nd Reading	November 14, 1994
3rd Reading	December 1, 1994
Royal Assent	December 9, 1994

1 ^{re} lecture	6 juin 1994
2 ^e lecture	14 novembre 1994
3 ^e lecture	1 ^{er} décembre 1994
Sanction royale	9 décembre 1994



**An Act to amend the Statutes of
Ontario with respect to the provision
of services to the public, the
administration of government
programs and the management of
government resources**

**Loi modifiant les Lois de l'Ontario
en ce qui a trait à la fourniture
de services au public, à
l'administration des programmes
gouvernementaux et à la gestion
des ressources gouvernementales**

CONTENTS	Page
PART I	
MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS	5
<i>Abandoned Orchards Act</i>	5
<i>Agricultural Committees Act</i>	5
<i>Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)</i>	5
<i>Agricultural Representatives Act</i>	5
<i>Agricultural Research Institute of Ontario Act and other statutes</i>	6
<i>Conveyancing and Law of Property Act</i> ..	8
<i>Land Titles Act</i>	9
<i>Agricultural Tile Drainage Installation Act</i> ..	9
<i>Animals for Research Act</i>	10
<i>Artificial Insemination of Livestock Act</i>	10
<i>Beef Cattle Marketing Act</i>	11
<i>Bees Act</i>	12
<i>Bull Owners' Liability Act</i>	13
<i>Co-operative Loans Act</i>	13
<i>Crop Insurance Act (Ontario)</i>	13
<i>Dead Animal Disposal Act</i>	14
<i>Edible Oil Products Act</i>	15
<i>Farm Implements Act</i>	15
<i>Farm Products Grades and Sales Act</i>	15
<i>Farm Products Marketing Act</i>	17
<i>Farm Products Payments Act</i>	17
<i>Fur Farms Act</i>	17
<i>Grain Elevator Storage Act</i>	18
<i>Livestock and Livestock Products Act</i>	19
<i>Livestock Branding Act</i>	20
<i>Livestock Community Sales Act</i>	20
<i>Livestock Medicines Act</i>	21
<i>Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act</i>	21
<i>Meat Inspection Act (Ontario)</i>	22
<i>Milk Act</i>	23
<i>Ministry of Agriculture and Food Act</i>	24
<i>Oleomargarine Act</i>	24

SOMMAIRE	Page
PARTIE I	
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES	5
<i>Loi sur les vergers abandonnés</i>	5
<i>Loi sur les comités agricoles</i>	5
<i>Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)</i>	5
<i>Loi sur les représentants agricoles</i>	5
<i>Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario et autres lois</i>	6
<i>Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens</i>	8
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	9
<i>Loi sur les installations de drainage agricole</i> ..	9
<i>Loi sur les animaux destinés à la recherche</i> ..	10
<i>Loi sur l'insémination artificielle du bétail</i> ..	10
<i>Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie</i>	11
<i>Loi sur l'apiculture</i>	12
<i>Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux</i>	13
<i>Loi sur les prêts aux coopératives</i>	13
<i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)</i>	13
<i>Loi sur les cadavres d'animaux</i>	14
<i>Loi sur les produits oléagineux comestibles</i> ..	15
<i>Loi sur les appareils agricoles</i>	15
<i>Loi sur le classement et la vente des produits agricoles</i>	15
<i>Loi sur la commercialisation des produits agricoles</i>	17
<i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles</i>	17
<i>Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure</i>	17
<i>Loi sur l'entreposage du grain</i>	18
<i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i> ..	19
<i>Loi sur le marquage du bétail</i>	20
<i>Loi sur la vente à l'encan du bétail</i>	20
<i>Loi sur les médicaments pour le bétail</i>	21
<i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i>	21
<i>Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)</i> ..	22
<i>Loi sur le lait</i>	23
<i>Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation</i>	24
<i>Loi sur la margarine</i>	24

<i>Ontario Agricultural Museum Act</i>	25
<i>Plant Diseases Act</i>	25
<i>Provincial Auctioneers Act</i>	25
<i>Riding Horse Establishments Act</i>	25
<i>Seed Potatoes Act</i>	26
<i>Sheep and Wool Marketing Act</i>	26

PART II**MINISTRY OF THE ATTORNEY****GENERAL**

<i>Assessment Act</i>	26
<i>Bulk Sales Act</i>	27
<i>Construction Lien Act</i>	27
<i>Courts of Justice Act and other statutes</i>	29
<i>Child and Family Services Act</i>	29
<i>Consent to Treatment Act, 1992</i>	29
<i>Courts of Justice Act</i>	29
<i>Estates Act</i>	29
<i>Estates Administration Act</i>	30
<i>Insurance Act</i>	30
<i>Land Titles Act</i>	30
<i>Mental Health Act</i>	30
<i>Registry Act</i>	30
<i>Settled Estates Act</i>	31
<i>Substitute Decisions Act, 1992</i>	31
<i>Trustee Act</i>	31
<i>Workers' Compensation Act</i>	31
<i>Creditors' Relief Act</i>	31
<i>Education Act</i>	31
<i>Election Act</i>	31
<i>Interpretation Act</i>	33
<i>Juries Act</i>	34
<i>Law Society Act</i>	35
<i>Municipal Elections Act</i>	38
<i>Proceedings Against the Crown Act</i>	40
<i>Provincial Offences Act</i>	41
<i>Public Institutions Inspection Act</i>	42
<i>Sale of Goods Act</i>	42
<i>Statute of Frauds</i>	42
<i>Statutory Powers Procedure Act</i>	
and other statutes	42
<i>Employment Standards Act</i>	53
<i>Farm Implements Act</i>	53
<i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i> ..	53
<i>Livestock, Poultry and Honey Bee</i>	
<i>Protection Act</i>	54
<i>Theatres Act</i>	54
<i>Substitute Decisions Act, 1992</i>	54
<i>Succession Law Reform Act</i>	54

PART III**MINISTRY OF CITIZENSHIP**

<i>Human Rights Code</i>	57
--------------------------------	----

<i>Loi sur le Musée agricole de l'Ontario</i>	25
<i>Loi sur les maladies des plantes</i>	25
<i>Loi sur les encanteurs provinciaux</i>	25
<i>Loi sur les centres d'équitation</i>	25
<i>Loi sur les pommes de terre de semence</i>	26
<i>Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine</i>	26

PARTIE II**MINISTÈRE DU PROCUREUR****GÉNÉRAL**

<i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	26
<i>Loi sur la vente en bloc</i>	27
<i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i>	27
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires et autres lois</i>	29
<i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>	29
<i>Loi de 1992 sur le consentement au traitement</i>	29
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	29
<i>Loi sur les successions</i>	29
<i>Loi sur l'administration des successions</i> ..	30
<i>Loi sur les assurances</i>	30
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	30
<i>Loi sur la santé mentale</i>	30
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	30
<i>Loi sur les substitutions immobilières</i>	31
<i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i>	31
<i>Loi sur les fiduciaires</i>	31
<i>Loi sur les accidents du travail</i>	31
<i>Loi sur le désintéressement des créanciers</i> ..	31
<i>Loi sur l'éducation</i>	31
<i>Loi électorale</i>	31
<i>Loi d'interprétation</i>	33
<i>Loi sur les jurys</i>	34
<i>Loi sur le Barreau</i>	35
<i>Loi sur les élections municipales</i>	38
<i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i>	40
<i>Loi sur les infractions provinciales</i>	41
<i>Loi sur l'inspection des établissements publics</i>	42
<i>Loi sur la vente d'objets</i>	42
<i>Loi relative aux preuves littérales</i>	42
<i>Loi sur l'exercice des compétences légales et autres lois</i>	42
<i>Loi sur les normes d'emploi</i>	53
<i>Loi sur les appareils agricoles</i>	53
<i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux</i>	53
<i>Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles</i>	54
<i>Loi sur les cinémas</i>	54
<i>Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui</i>	54
<i>Loi portant réforme du droit des successions</i>	54

PARTIE III**MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES** ..

<i>Code des droits de la personne</i>	57
---	----

PART IV	
MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES	60
<i>Ministry of Community and Social Services Act</i>	60

PART V	
MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS	61
<i>Amusement Devices Act</i>	61
<i>Boilers and Pressure Vessels Act</i>	61
<i>Business Corporations Act</i>	62
<i>Business Names Act</i>	70
<i>Business Practices Act</i>	72
<i>Cemeteries Act (Revised)</i>	72
<i>Change of Name Act</i>	72
<i>Collection Agencies Act</i>	73
<i>Consumer Reporting Act</i>	73
<i>Corporations Act</i>	73
<i>Corporations Information Act</i>	75
<i>Elevating Devices Act</i>	76
<i>Energy Act</i>	77
<i>Extra-Provincial Corporations Act</i>	77
<i>Funeral Directors and Establishments Act</i>	78
<i>Gasoline Handling Act</i>	79
<i>Land Registration Reform Act</i>	79
<i>Land Titles Act</i>	85
<i>Limited Partnerships Act</i>	85
<i>Liquor Licence Act</i>	87
<i>Marriage Act</i>	87
<i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i>	88
<i>Mortgage Brokers Act</i>	93
<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	93
<i>Motor Vehicle Repair Act</i>	93
<i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i>	94
<i>Operating Engineers Act</i>	94
<i>Paperback and Periodical Distributors Act</i>	94
<i>Racing Commission Act</i>	94
<i>Real Estate and Business Brokers Act</i>	94
<i>Registry Act</i>	95
<i>Travel Industry Act</i>	95
<i>Upholstered and Stuffed Articles Act</i>	96
<i>Vital Statistics Act</i>	96

PART VI	
MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION	103
<i>Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act</i>	103
<i>Ottawa Congress Centre Act</i>	103
<i>St. Clair Parkway Commission Act</i>	104

PARTIE IV	
MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES	60
<i>Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires</i>	60

PARTIE V	
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE	61
<i>Loi sur les attractions</i>	61
<i>Loi sur les chaudières et appareils sous pression</i>	61
<i>Loi sur les sociétés par actions</i>	62
<i>Loi sur les noms commerciaux</i>	70
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	72
<i>Loi sur les cimetières (révisée)</i>	72
<i>Loi sur le changement de nom</i>	72
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	73
<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	73
<i>Loi sur les personnes morales</i>	73
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	75
<i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	76
<i>Loi sur les hydrocarbures</i>	77
<i>Loi sur les personnes morales extraprovinciales</i>	77
<i>Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires</i>	78
<i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	79
<i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	79
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	85
<i>Loi sur les sociétés en commandite</i>	85
<i>Loi sur les permis d'alcool</i>	87
<i>Loi sur le mariage</i>	87
<i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i>	88
<i>Loi sur les courtiers en hypothèques</i>	93
<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	93
<i>Loi sur les réparations de véhicules automobiles</i>	93
<i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	94
<i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	94
<i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	94
<i>Loi sur la Commission des courses de chevaux</i>	94
<i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	94
<i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	95
<i>Loi sur les agences de voyages</i>	95
<i>Loi sur les articles remboursés</i>	96
<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	96

PARTIE VI	
MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS	103
<i>Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto</i>	103
<i>Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa</i>	103
<i>Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire</i>	104

PART VII	
MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING	104
<i>Education Act</i>	104
<i>Municipal Act</i>	106
<i>Municipal Elections Act</i>	106
<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i>	109

PART VIII	
MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY	115
<i>Consolidated Hearings Act</i>	115
<i>Environmental Assessment Act</i>	115
<i>Environmental Protection Act</i>	115
<i>Ontario Water Resources Act</i>	115
<i>Pesticides Act</i>	115

PART IX	
MINISTRY OF LABOUR	116
<i>Employment Standards Act</i>	116
<i>Occupational Health and Safety Act</i>	117
<i>Pay Equity Act</i>	118

PART X	
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS	119
<i>Municipal Act</i>	119
<i>Municipal Tax Sales Act</i>	122

PART XI	
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES	124
<i>Aggregate Resources Act</i>	124
<i>Conservation Authorities Act</i>	124
<i>Conservation Land Act</i>	124
<i>Game and Fish Act</i>	126
<i>Mining Act</i>	128
<i>Petroleum Resources Act</i>	129
<i>Provincial Parks Act</i>	130

PART XII	
MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES	131
<i>Mining Act</i>	131

PART XIII	
MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL AND CORRECTIONAL SERVICES	133
<i>Coroners Act</i>	133

PART XIV	
MINISTRY OF TRANSPORTATION	134
<i>Highway Traffic Act</i>	134
<i>Public Transportation and Highway Improvement Act and other statutes</i>	136
<i>County of Oxford Act</i>	141
<i>District Municipality of Muskoka Act</i>	141
<i>Municipality of Metropolitan Toronto Act</i>	142
<i>Regional Municipalities Act</i>	142

PART XV	
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	142

PARTIE VII	
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION	104
<i>Loi sur l'éducation</i>	104
<i>Loi sur les municipalités</i>	106
<i>Loi sur les élections municipales</i>	106
<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>	109

PARTIE VIII	
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE	115
<i>Loi sur la jonction des audiences</i>	115
<i>Loi sur les évaluations environnementales</i>	115
<i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	115
<i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>	115
<i>Loi sur les pesticides</i>	115

PARTIE IX	
MINISTÈRE DU TRAVAIL	116
<i>Loi sur les normes d'emploi</i>	116
<i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>	117
<i>Loi sur l'équité salariale</i>	118

PARTIE X	
MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES	119
<i>Loi sur les municipalités</i>	119
<i>Loi sur les ventes pour impôts municipaux</i>	122

PARTIE XI	
MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES	124
<i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	124
<i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	124
<i>Loi sur les terres protégées</i>	124
<i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	126
<i>Loi sur les mines</i>	128
<i>Loi sur les richesses pétrolières</i>	129
<i>Loi sur les parcs provinciaux</i>	130

PARTIE XII	
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES	131
<i>Loi sur les mines</i>	131

PARTIE XIII	
MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL ET DES SERVICES CORRECTIONNELS	133
<i>Loi sur les coroners</i>	133

PARTIE XIV	
MINISTÈRE DES TRANSPORTS	134
<i>Code de la route</i>	134
<i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun et autres lois</i>	136
<i>Loi sur le comté d'Oxford</i>	141
<i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	141
<i>Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto</i>	142
<i>Loi sur les municipalités régionales</i>	142

PARTIE XV	
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	142

Preamble

Statute law, like all law, must evolve with changes in the society it governs: changes in the economy, changes in technology, changes in demographics and changes in standards of conduct, for example. However, modest changes in statute law are often difficult to implement because the legislative agenda is crowded with larger-scale or more urgent matters. Failure to keep statutes up to date can result in a gradual deterioration of service to the public and a gradual deterioration in government efficiency.

It is desirable that legislation be enacted that amends a significant number of statutes, generally in minor ways, to produce moderate but real improvements in service to the public and in the way that government and its programs are managed.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

Abandoned Orchards Act

1. Section 2 of the *Abandoned Orchards Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

Agricultural Committees Act

2. The *Agricultural Committees Act* is repealed.

Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)

3. Section 2 of the *Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" wherever it occurs and substituting in each case "Minister".

Agricultural Representatives Act

4. The *Agricultural Representatives Act* is repealed.

Préambule

Le droit écrit, comme les autres aspects du droit, doit évoluer pour tenir compte des changements qui surviennent dans la société qu'il régit, par exemple les changements dans l'économie, dans la technologie, dans la démographie et dans les normes de conduite. Toutefois, des changements, aussi modestes soient-ils, dans le droit écrit sont souvent difficiles à effectuer parce que le programme législatif doit accorder la priorité à des questions plus importantes ou plus urgentes. Or, si l'on ne tient pas les lois à jour, les services à la population et l'efficacité gouvernementale risquent de se détériorer graduellement.

Il est souhaitable d'édicter une loi qui modifie un nombre considérable de lois, généralement sur des points mineurs, de façon à produire des améliorations modestes mais tangibles dans les services à la population et dans la façon dont le gouvernement et ses programmes sont gérés.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

Loi sur les vergers abandonnés

1. L'article 2 de la *Loi sur les vergers abandonnés* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

Loi sur les comités agricoles

2. La *Loi sur les comités agricoles* est abrogée.

Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)

3. L'article 2 de la *Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» partout où il figure, de «ministre».

Loi sur les représentants agricoles

4. La *Loi sur les représentants agricoles* est abrogée.

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

*Agricultural Research Institute of Ontario Act
and other statutes*

*Loi sur l'Institut de recherche agricole
de l'Ontario et autres lois*

5. (1) Section 1 of the *Agricultural Research Institute of Ontario Act* is amended by adding the following definition:

5. (1) L'article 1 de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario* est modifié par adjonction de la définition suivante :

"agricultural lands" means those lands described in the regulations made under this Act; ("terres agricoles")

«terres agricoles» Les terres mentionnées dans les règlements pris en application de la présente loi. («agricultural lands»)

(2) Subsection 2(2) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" at the end and substituting "Minister".

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la fin du paragraphe, de «ministre».

(3) Subsection 2(3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(3) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(4) Section 3 of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (d), by adding "and" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

(4) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(f) at the request of the Director of Research,

f) à la demande du directeur de la recherche :

(i) to enter into agreements, covenants and easements with owners of real property or interests therein, or assign such agreements, covenants and easements, for the conservation, protection or preservation of agricultural lands, and

(i) conclure des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constituer des servitudes, ou céder les ententes, engagements et servitudes en question en vue de la conservation, de la protection ou de la préservation de terres agricoles,

(ii) to exercise any of its powers under subsection 4 (3).

(ii) exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe 4 (3).

(5) Subsection 4 (2) of the Act is amended by adding at the end "or the conservation, protection or preservation of agricultural lands".

(5) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «recherche» à la deuxième ligne, de «ou à la conservation, à la protection et à la préservation de terres agricoles».

(6) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The Research Institute may, with the written consent of the Director of Research,

(3) L'Institut de recherche peut, avec le consentement écrit du directeur de la recherche :

(a) construct, maintain and alter any buildings or works in carrying out its duties and responsibilities;

a) construire, entretenir et transformer les bâtiments ou ouvrages dans l'exercice de ses fonctions;

(b) acquire property or any interest therein by purchase, lease or otherwise and may dispose of all or any part of such property or interest therein by sale, lease or otherwise.

b) acquérir, notamment par achat ou location, un bien ou un droit qui s'y rattache et aliéner la totalité ou une partie de ce bien ou du droit qui s'y rattache, notamment par vente ou location.

(4) The Director of Research may direct the Research Institute to exercise its powers under subsection (3) and the Research Institute shall comply.

(4) Le directeur de la recherche peut enjoindre à l'Institut de recherche d'exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (3) et l'Institut de recherche obtempère.

Powers with
respect to
property

Pouvoirs
concernant
les biens

Exercise of
powers by
Institute

Exercice des
pouvoirs

Money to be held in trust	(5) Money received by the Research Institute under subsection (2) or (3) shall be held in trust by the Director of Research and be used for the purposes of this Act in accordance with the terms, if any, on which it was given.	(5) Les sommes que reçoit l'Institut de recherche aux termes du paragraphe (2) ou (3) sont détenues en fiducie par le directeur de la recherche et sont affectées à la réalisation des fins que vise la présente loi conformément aux conditions, le cas échéant, auxquelles elles ont été données.	Sommes détenues en fiducie
Proceeds of disposition	(6) A sale, lease or other disposition made by the Research Institute under this Act may be for purposes unrelated to the objects of this Act if any proceeds or benefits obtained by the Research Institute as a result are used for those objects.	(6) Une aliénation, notamment par vente ou location, effectuée par l'Institut de recherche aux termes de la présente loi peut viser des fins non reliées aux objets de la présente loi si le produit ou les avantages qu'en tire l'Institut de recherche sont utilisés pour réaliser ces objets.	Produit de l'aliénation
	(7) The Act is amended by adding the following section:	(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Registration of agreements, etc., regarding land	4.1 (1) An easement or covenant entered into by the Research Institute under subclause 3 f) (i) may be registered against the real property affected in the appropriate land registry office.	4.1 (1) Les servitudes constituées ou les engagements conclus par l'Institut de recherche aux termes du sous-alinéa 3 f) (i) peuvent être enregistrés sur les biens immeubles visés au bureau d'enregistrement immobilier approprié.	Enregistrement d'ententes concernant les biens
Easement or covenant enforceable	(2) Any easement or covenant registered against real property under subsection (1) runs with the real property and such easement or covenant, whether positive or negative in nature, may be enforced by the Research Institute against the owner or subsequent owners of the real property even if it owns no appurtenant land or real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.	(2) Les servitudes ou les engagements qui sont enregistrés sur les biens immeubles en vertu du paragraphe (1) y sont rattachés et, qu'ils soient de nature négative ou positive, ils sont opposables par l'Institut de recherche aux propriétaires ou aux propriétaires subséquents de ces biens immeubles, et ce même si l'Institut n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.	Les servitudes ou les engagements sont opposables
Assignment	(3) An easement or covenant entered into by the Research Institute may be assigned to any person designated by the Director of Research.	(3) Les servitudes constituées ou les engagements conclus par l'Institut de recherche peuvent être cédés à toute personne que désigne le directeur de la recherche.	Cession
Same	(4) An assignee may enforce the easement or covenant against the owner or subsequent owners of the property as if it were the Research Institute even if the assignee owns no appurtenant land or real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.	(4) Le cessionnaire peut opposer les servitudes ou les engagements aux propriétaires ou aux propriétaires subséquents comme s'il était l'Institut de recherche, et ce même s'il n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.	Idem
Modification or discharge	(5) An easement or covenant granted to, entered into with or assigned to or by the Research Institute shall not be modified or discharged without the written agreement of the Director of Research or the Research Institute's assignee, as applicable, and the owner or subsequent owners of the real property against which the easement or covenant is registered.	(5) La servitude ou l'engagement accordé à l'Institut de recherche, la servitude que ce dernier constitue ou l'engagement qu'il conclut ou la servitude ou l'engagement qu'il cède ou qui lui est cédé n'est modifié ou ne fait l'objet d'une mainlevée qu'avec le consentement écrit du directeur de la recherche ou du cessionnaire de l'Institut de recherche, selon le cas, ainsi que du propriétaire ou des propriétaires subséquents du bien immeuble sur lequel la servitude ou l'engagement est enregistré.	Modification ou mainlevée
	(8) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".	(8) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».	
	(9) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (e), by	(9) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :	

adding "and" at the end of clause (f) and by adding the following clause:

- (g) to develop and maintain programs for the conservation, protection or preservation of agricultural lands.

(10) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) In carrying out his or her duties and responsibilities, the Director of Research may require the Research Institute,

- (a) to enter into agreements, covenants and easements with owners of real property or interests therein for the purposes of clause (2) (g) and to assign, modify or discharge such agreements, covenants and easements; and

- (b) to exercise its powers under subsection 4 (3).

(4) The Director of Research may delegate any of his or her duties, responsibilities or powers under this Act to an employee or officer of the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs.

(5) A delegation under subsection (4) shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.

(6) The authority to delegate under subsection (4) does not apply with respect to the director's duty to hold in trust money received by the Research Institute.

(7) The Director of Research may appoint persons to advisory committees to assist him or her in the discharge of his or her duties.

(11) Section 10 of the Act is amended by striking out "of research" in the second line.

(12) The Act is amended by adding the following section:

14. The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining agricultural lands for the purposes of this Act.

Conveyancing and Law of Property Act

6. Section 61 of the *Conveyancing and Law of Property Act* is amended by adding the following subsection:

(4) Nothing in this section applies to covenants and easements established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*.

- g) élaborer et maintenir des programmes de conservation, de protection ou de préservation de terres agricoles.

(10) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans l'exercice de ses fonctions, le directeur de la recherche peut exiger que l'Institut de recherche :

- a) conclue des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constitue des servitudes, pour l'application de l'alinéa (2) g), et cède ou modifie les ententes, engagements et servitudes ou en accorde la mainlevée;

- b) exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe 4 (3).

(4) Le directeur de la recherche peut déléguer les fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi à un employé ou fonctionnaire du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales.

(5) La délégation visée au paragraphe (4) est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

(6) Le pouvoir de délégation visé au paragraphe (4) ne s'applique pas à l'obligation qu'a le directeur de détenir en fiducie des sommes reçues par l'Institut de recherche.

(7) Le directeur de la recherche peut nommer des personnes aux comités consultatifs pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions.

(11) L'article 10 de la Loi est modifié par suppression de «de recherche» aux deuxième et troisième lignes.

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

14. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir des terres agricoles pour l'application de la présente loi.

Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens

6. L'article 61 de la Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Le présent article ne s'applique pas aux engagements conclus ni aux servitudes consti-

Agreements with respect to land

Delegation of authority

Delegation in writing

Exception

Appoint-ments

Regulations

Same

Ententes concernant les biens-fonds

Délégation de pouvoir

Délégation écrite

Exception

Nomina-tions

Règlements

Idem

tuées en vertu de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario*.

Land Titles Act

7. Section 119 of the *Land Titles Act* is amended by adding the following subsection:

Exceptions

(11) The following provisions do not apply to a covenant or easement established under the *Agricultural Research Institute of Ontario Act*:

- 1. Clause (4) (c).
- 2. The rule with respect to modification and discharge of covenants in subsection (5).

Agricultural Tile Drainage Installation Act

8. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Agricultural Tile Drainage Installation Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Clause 14 (b) of the Act is repealed.

(6) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

7. L'article 119 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exceptions

(11) Les dispositions suivantes ne s'appliquent pas aux engagements conclus ni aux servitudes constituées en vertu de la *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario* :

- 1. L'alinéa (4) c).
- 2. La règle concernant la modification et la mainlevée d'engagements visée au paragraphe (5).

Loi sur les installations de drainage agricole

8. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les installations de drainage agricole* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'alinéa 14 b) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5.

Animals for Research Act

9. (1) The definition of "Review Board" in section 1 of the *Animals for Research Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out "Review Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Clause 23 (c) of the Act is amended by striking out "Review Board" at the end and substituting "Tribunal".

Artificial Insemination of Livestock Act

10. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Artificial Insemination of Livestock Act* is repealed.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(4) Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(5) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines and substituting "Minister".

(6) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "Commissioner" in the second and third lines and substituting "director".

(7) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(8) Section 4 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council"

Loi sur les animaux destinés à la recherche

9. (1) La définition de «Commission de révision» à l'article 1 de la *Loi sur les animaux destinés à la recherche* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Les articles 9, 10 et 11 de la Loi sont modifiés par substitution, à «Commission de révision» partout où l'expression figure, de «Commission».

(4) L'alinéa 23 c) de la Loi est modifié par substitution, à «Commission de révision» à la fin, de «Commission».

Loi sur l'insémination artificielle du bétail

10. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'insémination artificielle du bétail* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(5) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(6) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «le commissaire» aux première et deuxième lignes, de «le directeur».

(7) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(8) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

Director

Directeur

at the beginning and substituting "The Minister".

(9) Sections 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(10) Sections 13, 14 and 15 of the Act are amended,

(a) by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director";

(b) by striking out "Board" wherever it occurs in the English version and substituting in each case "Tribunal".

(11) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 6 or 7 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(12) Clause 17 (c) of the Act is repealed.

(13) Clauses 17 (f) and (j) of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(14) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 9 or 10.

Beef Cattle Marketing Act

11. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Beef Cattle Marketing Act* is repealed.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(4) Subsection 5 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 1, is further amended by adding the following clause:

(9) Les articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 et 12 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(10) Les articles 13, 14 et 15 de la Loi sont modifiés :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(11) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6 ou 7, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(12) L'alinéa 17 c) de la Loi est abrogé.

(13) Les alinéas 17 f) et j) de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(14) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 9 ou 10.

Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie

11. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

Same

Idem

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

(d.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Section 6 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister" and by inserting after "and" in the third line "the Lieutenant Governor in Council".

(6) The Act is amended by adding the following section:

9.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(7) Sections 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director".

(8) Sections 13, 14, 15 and 16 of the Act are amended,

(a) by striking out "Commissioner" wherever it occurs and substituting in each case "director";

(b) by striking out "Board" wherever it occurs in the English version and substituting in each case "Tribunal".

Bees Act

12. (1) Subsection 11 (2) of the *Bees Act* is amended by adding at the end "stating the conditions under which bees or beekeeping equipment may be moved".

(2) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "and appeared to be free from disease, pests and infection" in the last two lines and substituting "under conditions established by the Provincial Apiarist".

(3) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) No person shall receive or transport in any manner within Ontario any bees or used beekeeping equipment obtained from outside Ontario without a permit from the Provincial Apiarist stating the conditions under which such bees or beekeeping equipment may be received or transported within Ontario.

(4) Section 25 of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 12, 13 or 22 for a permit or under section 21 for a certificate, in such circumstances as

d.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'article 6 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par substitution, à «Il» à la quatrième ligne, de «Le lieutenant-gouverneur en conseil».

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(7) Les articles 10, 11 et 12 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(8) Les articles 13, 14, 15 et 16 de la Loi sont modifiés :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

Loi sur l'apiculture

12. (1) Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur l'apiculture* est modifié par substitution, à «, faire entrer des abeilles ou du matériel apicole» aux deuxième et troisième lignes, de «énonçant les conditions dans lesquelles il est permis de transporter des abeilles ou du matériel apicole, faire entrer ceux-ci».

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «et semblaient exempts de maladie, d'insectes nuisibles et d'infection» aux trois dernières lignes, de «dans les conditions établies par l'apiculteur provincial».

(3) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Nul ne doit recevoir ni transporter de quelque façon que ce soit en Ontario des abeilles ou du matériel apicole usagé qui proviennent de l'extérieur de l'Ontario, sans un permis de l'apiculteur provincial énonçant les conditions dans lesquelles il est permis de le faire.

(4) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 12, 13 ou 22, de détenir un permis ou à l'obligation, prévue à l'article 21, de détenir un

Director

Directeur

Permit
required for
transportPermis
nécessaire
pour le
transport

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

certificat, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

*Bull Owners' Liability Act**Loi sur la responsabilité des propriétaires
de taureaux*

13. The *Bull Owners' Liability Act* is repealed.

13. La *Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux* est abrogée.

*Co-operative Loans Act**Loi sur les prêts aux coopératives*

14. The *Co-operative Loans Act* is repealed.

14. La *Loi sur les prêts aux coopératives* est abrogée.

*Crop Insurance Act (Ontario)**Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)*

15. (1) Subsection 2 (2) of the *Crop Insurance Act (Ontario)* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" at the end and substituting "Minister".

15. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la fin du paragraphe, de «ministre».

(2) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(3) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may make regulations establishing and revoking voluntary plans for the insurance within Ontario of insurable crops and governing the terms and conditions of insurance under any plan.

Règlements

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, créer et abolir des régimes d'assurance volontaire en Ontario des récoltes assurables et fixer les conditions et modalités d'assurance aux termes d'un régime donné.

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations
requiring
ministerial
approval

(1.1) Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending the plans for insurance and the terms and conditions of insurance established by regulation under subsection (1), including with respect to,

Règlements
nécessitant
l'approbation
du ministre

(1.1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les régimes d'assurance, ainsi que les conditions et modalités d'assurance, créés par règlement en vertu du paragraphe (1), notamment pour :

- (a) designating perils for the purposes of any plan;
- (b) determining coverage and establishing values with respect to,
 - (i) insurable crops,
 - (ii) fruit trees and perennial plants, and
 - (iii) seeding and planting, for the purpose of any plan;
- (c) fixing premium rates and providing for the payment and collection of premiums in respect of any plan;
- (d) prescribing forms and providing for their use and requiring any information

- a) désigner les risques couverts dans le cadre d'un régime donné;
- b) déterminer, dans le cadre d'un régime donné, le montant et l'étendue de la garantie, et les valeurs à attribuer :
 - (i) aux récoltes assurables,
 - (ii) aux arbres fruitiers et plantes vivaces,
 - (iii) à l'ensemencement et à la plantation;
- c) fixer les taux des primes et prévoir les modalités du versement et de la perception de ces primes à l'égard d'un régime donné;
- d) prescrire les formules, prévoir les modalités de leur emploi, et exiger que les renseignements à fournir dans une for-

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

given in a form to be verified by statutory declaration;

(e) fixing a final date in each crop year for the receipt of applications for crop insurance under any plan;

(f) requiring applicants for crop insurance and insured persons to furnish such information, statements and reports as are prescribed;

(g) designating insurable persons for the purposes of any plan.

(5) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "amending" in the fourth line.

(6) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for insurance established under subsection (1).

Dead Animal Disposal Act

16. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Dead Animal Disposal Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) by any other methods of disposal provided for in the regulations.

(4) The English versions of sections 10, 11 and 12 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(5) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 5 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(6) Clause 18 (b) of the Act is repealed.

(7) The English version of clause 18 (l) of the Act is amended by striking out "disposal" in the first line and substituting "disposal".

mule soient attestés par déclaration solennelle;

e) fixer chaque année une date limite pour la réception des propositions d'assurance-récolte aux termes d'un régime donné;

f) exiger que les proposants d'une assurance-récolte ainsi que les assurés fournissent les renseignements, les états et les rapports prescrits;

g) désigner quelles sont les personnes assurables dans le cadre d'un régime donné.

(5) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par suppression de « , modifier » à la troisième ligne.

(6) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les régimes d'assurance créés en vertu du paragraphe (1).

Idem

Loi sur les cadavres d'animaux

16. (1) La définition de « Commission » à l'article 1 de la *Loi sur les cadavres d'animaux* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

« Commission » La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. (« Tribunal »)

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) soit en ayant recours aux autres méthodes pour s'en défaire que prévoient les règlements.

(4) La version anglaise des articles 10, 11 et 12 de la Loi est modifiée par substitution, à « Board » partout où il figure, de « Tribunal ».

(5) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 5, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(6) L'alinéa 18 b) de la Loi est abrogé.

(7) La version anglaise de l'alinéa 18 l) de la Loi est modifiée par substitution, à « disposition » à la première ligne, de « disposas ».

(8) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 6, 7 or 13.

Edible Oil Products Act

17. (1) Subsection 13 (1) of the *Edible Oil Products Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5 or 6.

Farm Implements Act

18. Section 35 of the *Farm Implements Act* is amended by adding the following clause:

(g.1) exempting classes of persons from the requirement for registration under section 6, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Farm Products Grades and Sales Act

19. (1) The definitions of "Arbitration Board" and "Board" in section 1 of the *Farm Products Grades and Sales Act* are repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

(8) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 6, 7 ou 13.

Loi sur les produits oléagineux comestibles

17. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi sur les produits oléagineux comestibles* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(3) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5 ou 6.

Loi sur les appareils agricoles

18. L'article 35 de la *Loi sur les appareils agricoles* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

g.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6, d'être inscrites, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Loi sur le classement et la vente des produits agricoles

19. (1) Les définitions de «Commission d'arbitrage» et de «Commission de révision» à l'article 1 de la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles* sont abrogées.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

Idem

Idem

Same

Same

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

15.1 exempting classes of persons from the requirement under section 10 or 12 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(4) Paragraph 16 of subsection 2 (1) of the Act is repealed.

(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 10, 11, 12, 13 or 15.

(6) Subsection 2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A regulation made under this section may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any of the following established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it:

1. A grade or standard.
2. A grade name or mark.
3. A packaging or packing requirement.
4. A marking or labelling requirement.
5. A specification of containers or packages.

(4.1) If a regulation under subsection (4) so provides, the requirement adopted by reference shall be a reference to the requirement as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

(7) Sections 19, 20 and 21 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(8) Section 22 of the Act is repealed.

(9) Sections 23 and 24 of the Act are amended by striking out "Arbitration Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

15.1 soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 10 ou 12, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(4) La disposition 16 du paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée.

(5) L'article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 10, 11, 12, 13 ou 15.

(6) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Un règlement pris en application du présent article peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, l'un ou l'autre des éléments suivants qui sont établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation :

1. Une qualité ou une norme.
2. Un nom de qualité ou une marque.
3. Une exigence en matière d'emballage ou d'emballage.
4. Une exigence en matière de marquage ou d'étiquetage.
5. Une caractéristique de contenants ou d'emballages.

(4.1) Si un règlement visé au paragraphe (4) le prévoit, l'exigence adoptée par renvoi est l'exigence telle qu'elle est modifiée, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

(7) Les articles 19, 20 et 21 de la Loi sont modifiés par substitution, à «Commission de révision» partout où l'expression figure, de «Commission».

(8) L'article 22 de la Loi est abrogé.

(9) Les articles 23 et 24 de la Loi sont modifiés par substitution, à «Commission d'arbitrage» partout où l'expression figure, de «Commission».

Same

Adoption by
referenceRolling in-
corporation

Idem

Adoption
par renvoiIntégration
continue

*Farm Products Marketing Act**Loi sur la commercialisation des produits agricoles*

20. (1) Section 3 of the *Farm Products Marketing Act* is amended by adding the following subsection:

(3.1) The Commission may make regulations prescribing by-laws for regulating the government of local boards and the conduct of their affairs, but any local board may make by-laws not inconsistent with this Act or the regulations made under this subsection or those made under the plan under which the local board is established as amended from time to time.

(2) Clause 5 (1) (f) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

5.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for control and regulation of the producing or marketing within Ontario, or any part of it, of any farm product and constituting local boards to administer such plans.

(4) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Commission may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be granted, renewed, suspended or revoked under paragraph 5 of subsection (1).

Farm Products Payments Act

21. Subsection 2 (2) of the *Farm Products Payments Act* is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister" and by inserting before "fix" in the second line "the Lieutenant Governor in Council may".

Fur Farms Act

22. (1) Section 4 of the *Fur Farms Act* is repealed and the following substituted:

4. The Director shall issue a licence to a person who makes application therefor in accordance with this Act and the regulations, pays the prescribed fee and meets the prescribed criteria.

(2) Section 11 of the Act is amended by adding the following clause:

20. (1) L'article 3 de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La Commission peut, par règlement, prescrire les règlements administratifs qui régissent l'administration des commissions locales et la conduite de leurs affaires; toutefois, la commission locale peut adopter des règlements administratifs qui sont conformes à la présente loi, aux règlements pris en application du présent paragraphe ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission locale est créée, tels qu'ils sont modifiés.

(2) L'alinéa 5 (1) f) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les plans visant à régir et à réglementer en Ontario ou dans une partie de la province la production ou la commercialisation d'un produit agricole, et créer des commissions locales pour administrer ces plans.

(4) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La Commission peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retransfert ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de la disposition 5 du paragraphe (1).

Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles

21. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par insertion, avant «fixer» à la troisième ligne, de «le lieutenant-gouverneur en conseil peut».

Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure

22. (1) L'article 4 de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Le directeur délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements, acquitte les droits prescrits et satisfait aux critères prescrits.

(2) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

Regulations
with respect
to by-laws

Règlements
concernant
les règle-
ments admi-
nistratifs

Regulations

Règlements

Same

Idem

Issue of
licence

Délivrance
du permis

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

(a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(3) Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for criteria upon which licences may be issued under section 4 and for the renewal, suspension and revocation of licences.

Grain Elevator Storage Act

23. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Grain Elevator Storage Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) The English versions of sections 13, 14 and 15 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(4) Section 28 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Clause 28 (c) of the Act is repealed.

(6) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5, 6 or 9;

(b) adding to, derogating from, revoking or changing in any other way the procedures with respect to hearings under sections 5, 6, 7, 9 and 10.

a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les critères selon lesquels des permis peuvent être délivrés en vertu de l'article 4 ainsi que le renouvellement, la suspension et la révocation des permis.

Loi sur l'entreposage du grain

23. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'entreposage du grain* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 13, 14 et 15 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'alinéa 28 c) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5, 6 ou 9;

b) révoquer ou changer, notamment par adjonction ou dérogation, les modalités ayant trait aux audiences visées aux articles 5, 6, 7, 9 et 10.

Same

Idem

Same

Idem

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES*Livestock and Livestock Products Act**Loi sur le bétail et les produits du bétail*

24. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Livestock and Livestock Products Act* is repealed.

24. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur le bétail et les produits du bétail* est abrogée.

(2) The definition of “Commissioner” in section 1 of the Act is repealed.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) The Act is amended by adding the following section:

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

1.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(5) Sections 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”.

(5) Les articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(6) Sections 8, 9 and 10 of the Act are amended,

(6) Les articles 8, 9 et 10 de la Loi sont modifiés :

(a) by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”;

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

(b) by striking out “Board” wherever it occurs in the English version and substituting in each case “Tribunal”.

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(7) Section 11 of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister” and by inserting after “and” in the third line “the Lieutenant Governor in Council”.

(7) L'article 11 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre» et par substitution, à «Il» à la troisième ligne, de «Le lieutenant-gouverneur en conseil».

(8) Section 12 of the Act is amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”.

(8) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(9) Subsection 16 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(9) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(m.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

m.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(10) Clause 16 (1) (n) of the Act is repealed.

(10) L'alinéa 16 (1) n) de la Loi est abrogée.

(11) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

(11) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or cancelled under section 3 or 5.

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré,

Director

Directeur

Same

Idem

(12) Subsection 16 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Adoption by
reference

(3) A regulation may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any grade name, standard or grade established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it.

Rolling in-
corporation

(3.1) If a regulation under subsection (3) so provides, the grade name, standard or grade adopted by reference shall be a reference to it as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

(13) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out “Commissioner” in the third line and substituting “director”.

Livestock Branding Act

25. (1) The *Livestock Branding Act* is amended by adding the following section:

Director

4.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(2) Section 5 of the Act is amended by striking out “Livestock Commissioner” in the first line and substituting “director”.

Livestock Community Sales Act

26. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Livestock Community Sales Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Clause 19 (c) of the Act is repealed.

(6) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 3 ou 5.

(12) Le paragraphe 16 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Adoption
par renvoi

(3) Un règlement peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, les noms de qualités, normes ou qualités établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation :

(3.1) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, le nom de qualité, la norme ou la qualité adoptés par renvoi sont ceux-ci tels qu'ils sont modifiés, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

Intégration
continue

(13) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «du commissaire» à la deuxième ligne, de «du directeur».

Loi sur le marquage du bétail

25. (1) La *Loi sur le marquage du bétail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Directeur

4.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(2) L'article 5 de la Loi est modifié par substitution, à «Le commissaire au bétail» à la première ligne, de «Le directeur».

Loi sur la vente à l'encan du bétail

26. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la vente à l'encan du bétail* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'alinéa 19 c) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

Livestock Medicines Act

27. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Livestock Medicines Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second line and substituting "Minister".

(4) Subsection 2 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(5) The English versions of sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(6) Section 14 of the Act is amended by adding the following clause:

(d.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(7) Clause 14 (e) of the Act is repealed.

(8) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 5 or 6.

Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act

28. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is repealed.

(2) The definition of "Commissioner" in section 1 of the Act is repealed.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5.

Idem

Loi sur les médicaments pour le bétail

27. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les médicaments pour le bétail* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(4) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(5) La version anglaise des articles 9, 10 et 11 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(6) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(7) L'alinéa 14 e) de la Loi est abrogé.

(8) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 5 ou 6.

Idem

Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles

28. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est abrogée.

(2) La définition de «commissaire» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(4) The Act is amended by adding the following section immediately before “PART I”:

Director

1.1 The Minister may appoint a director who shall be responsible to him or her for the administration and enforcement of this Act.

(5) Sections 4, 9 and 10 of the Act are amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”.

(6) Section 11 of the Act is repealed.

(7) Section 12 of the Act is amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”.

(8) Section 13 of the Act is amended,

(a) by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”;

(b) by striking out “Board” wherever it occurs in the English version and substituting in each case “Tribunal”.

(9) Section 17 of the Act is amended by striking out “Commissioner” wherever it occurs and substituting in each case “director”.

Meat Inspection Act (Ontario)

29. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Meat Inspection Act (Ontario)* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission”)

(3) The English versions of sections 8, 9 and 10 of the Act are amended by striking out “Board” wherever it occurs and substituting in each case “Tribunal”.

(4) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant immédiatement avant «PARTIE I».

1.1 Le ministre peut nommer un directeur qui est responsable devant lui de l'application de la présente loi.

(5) Les articles 4, 9 et 10 de la Loi sont modifiés par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(6) L'article 11 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

(8) L'article 13 de la Loi est modifié :

a) par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur»;

b) par substitution, à «Board» partout où il figure dans la version anglaise, de «Tribunal».

(9) L'article 17 de la Loi est modifié par substitution, à «commissaire» partout où il figure, de «directeur».

Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)

29. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 8, 9 et 10 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(4) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Directeur

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 4 or 5.

Idem

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 4 ou 5.

Milk Act

30. (1) Section 3 of the *Milk Act* is amended by adding the following subsection:

(5.1) The Commission may make regulations prescribing by-laws for regulating the government of local boards and the conduct of their affairs, but any marketing board may make by-laws not inconsistent with this Act, the regulations made under this subsection or those made under the plan under which the marketing board is constituted, as amended from time to time.

(2) Clause 6 (1) (e) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

6.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations amending plans for control and regulation of the producing and marketing within Ontario, or any part of it, of milk, cream or cheese or any combination of them and constituting marketing boards to administer such plans.

(4) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) The Commission may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be granted, renewed, suspended or revoked under paragraph 5 of subsection (1).

(5) Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 exempting classes of persons from the requirement under section 14 to hold a permit and under section 15 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(6) Subsection 19 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Loi sur le lait

30. (1) L'article 3 de la *Loi sur le lait* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La Commission peut, par règlement, prescrire les règlements administratifs qui régissent l'administration des commissions locales et la conduite de leurs affaires; toutefois, la commission de commercialisation peut adopter des règlements administratifs qui sont conformes à la présente loi, aux règlements pris en application du présent paragraphe ou aux règlements pris en application du plan en vertu duquel la commission de commercialisation est créée, tels qu'ils sont modifiés.

(2) L'alinéa 6 (1) e) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement, modifier les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production et la commercialisation du lait, de la crème, du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci, et créer des commissions de commercialisation pour administrer ces plans.

(4) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La Commission peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de la disposition 5 du paragraphe (1).

(5) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 14, de détenir une autorisation écrite ou à l'obligation, prévue à l'article 15, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(6) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations
with respect
to by-lawsRèglements
concernant
les règle-
ments admi-
nistratifs

Regulations

Règlements

Same

Idem

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALESAdoption by
reference

(3) A regulation made under this section may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any of the following established under the *Canada Agricultural Products Act* and may require compliance with it:

1. A grade or standard.
2. A grade name or mark.
3. A packaging or packing requirement.
4. A marking or labelling requirement.
5. A specification of containers or packages.

Rolling in-
corporation

(3.1) If a regulation under subsection (3) so provides, the requirement adopted by reference shall be a reference to the requirement as amended from time to time, whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.

Ministry of Agriculture and Food Act

31. (1) Clause 6 (1) (b) of the *Ministry of Agriculture and Food Act* is amended by striking out “the Agricultural Licensing and Registration Review Board” in the third and fourth lines.

(2) Section 13 of the Act is repealed.

Oleomargarine Act

32. (1) Subsection 15 (1) of the *Oleomargarine Act* is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

(2) Section 16 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 6 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(3) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or cancelled under section 7 or 8.

Same

Adoption
par renvoi

(3) Un règlement pris en application du présent article peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, l'un ou l'autre des éléments suivants qui sont établis aux termes de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* et peut en exiger l'observation :

1. Une qualité ou une norme.
2. Un nom de qualité ou une marque.
3. Une exigence en matière d'emballage ou d'emballage.
4. Une exigence en matière de marquage ou d'étiquetage.
5. Une caractéristique de contenants ou d'emballages.

Intégration
continue

(3.1) Si un règlement visé au paragraphe (3) le prévoit, l'exigence adoptée par renvoi est l'exigence telle qu'elle est modifiée, que ce soit avant ou après la prise du règlement.

*Loi sur le ministère de l'Agriculture et de
l'Alimentation*

31. (1) L'alinéa 6 (1) b) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation* est modifié par suppression de «de la Commission de révision des enregistrements et des permis agricoles,» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 13 de la Loi est abrogé.

Loi sur la margarine

32. (1) Le paragraphe 15 (1) de la *Loi sur la margarine* est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

(2) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 6, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(3) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 7 ou 8.

Idem

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES*Ontario Agricultural Museum Act*

33. (1) Subsection 4 (2) of the *Ontario Agricultural Museum Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the third and fourth lines and substituting "Minister".

(2) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

Plant Diseases Act

34. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Plant Diseases Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) Section 4 of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" at the beginning and substituting "The Minister".

(4) The English versions of sections 9, 10 and 11 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

(5) Section 17 of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) exempting classes of persons from the requirement under section 3 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

Provincial Auctioneers Act

35. The *Provincial Auctioneers Act* is repealed.

Riding Horse Establishments Act

36. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Riding Horse Establishments Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"Tribunal" means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. ("Commission")

(3) The English versions of sections 6, 7 and 8 of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Tribunal".

Loi sur le Musée agricole de l'Ontario

33. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur le Musée agricole de l'Ontario* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes, de «ministre».

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe, de «Le ministre».

Loi sur les maladies des plantes

34. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les maladies des plantes* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article, de «Le ministre».

(4) La version anglaise des articles 9, 10 et 11 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

(5) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 3, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

Loi sur les encanteurs provinciaux

35. La *Loi sur les encanteurs provinciaux* est abrogée.

Loi sur les centres d'équitation

36. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les centres d'équitation* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation*. («Tribunal»)

(3) La version anglaise des articles 6, 7 et 8 de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» partout où il figure, de «Tribunal».

MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) exempting classes of persons from the requirement under section 2 to hold a licence and the requirement under section 12 or 13 to hold a permit, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

(5) The English version of clause 18 (b) of the Act is amended by striking out "Board" at the end and substituting "Tribunal".

(6) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations adding to, removing, replacing or changing in any other way the grounds upon which or the circumstances in which a licence may be issued, renewed, suspended or revoked under section 2 or 3.

Seed Potatoes Act

37. The *Seed Potatoes Act* is repealed.

Sheep and Wool Marketing Act

38. Subsection 8 (1) of the *Sheep and Wool Marketing Act* is amended by adding the following clause:

- (e.1) exempting classes of persons from the requirement under section 4 or 5 to hold a licence, in such circumstances as may be prescribed and subject to such restrictions as may be prescribed.

39. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART II
MINISTRY OF THE ATTORNEY
GENERAL*Assessment Act*

40. Section 40 of the *Assessment Act* is amended by adding the following subsections:

- (3.1) The complainant shall be deemed to have made the same complaint concerning each subsequent assessment, including assessments under sections 33 and 34, until the complaint and any appeals or proceedings concerning the complaint or assessment complained of are finally determined and disposed of.

(3.2) Where the complaint concerns the assessment of another person, the complainant

(4) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 2, de détenir un permis ou à l'obligation, prévue à l'article 12 ou 13, de détenir une autorisation, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

(5) La version anglaise de l'alinéa 18 b) de la Loi est modifiée par substitution, à «Board» à la fin de l'alinéa, de «Tribunal».

(6) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, changer, notamment par adjonction, retranchement ou remplacement, les motifs pour lesquels ou les circonstances dans lesquelles un permis peut être délivré, renouvelé, suspendu ou révoqué en vertu de l'article 2 ou 3.

Loi sur les pommes de terre de semence

37. La *Loi sur les pommes de terre de semence* est abrogée.

*Loi sur la commercialisation des ovins
et de la laine*

38. Le paragraphe 8 (1) de la *Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) soustraire des catégories de personnes à l'obligation, prévue à l'article 4 ou 5, de détenir un permis, dans les circonstances et sous réserve des restrictions prescrites.

39. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PARTIE II
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL*Loi sur l'évaluation foncière*

40. L'article 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

- (3.1) Le plaignant est réputé avoir présenté la même plainte à l'égard de chaque évaluation subséquente, y compris les évaluations visées aux articles 33 et 34, jusqu'à ce que la plainte et les appels ou instances concernant celle-ci ou l'évaluation sur laquelle porte la plainte fassent l'objet d'une décision définitive et soient tranchés.

(3.2) Si la plainte concerne l'évaluation d'une autre personne, le plaignant est tenu de

Same

Idem

Commence-
mentEntrée en
vigueurSubsequent
assessments,
deemed
complaintÉvaluations
subséquen-
tes, plainte
réputéeNotice re-
quirement

Avis exigé

is required to comply with subsection (3) only at the time of making the original complaint, not each time the complaint is deemed to be made again.

Exception,
equalized
assessment

(3.3) A complaint made before the first annual assessment of the property made in accordance with a direction and regulations made under subsection 58 (3) of this Act, section 371 of the *Municipal Act*, section 135.3 of the *Regional Municipalities Act*, section 81 of the *District Municipality of Muskoka Act* or section 84.13 of the *County of Oxford Act* shall not be deemed to be made again after that first annual assessment.

Same

(3.4) A complaint made before a reassessment of the property made in accordance with a proclamation made under subsection 63 (1) shall not be deemed to be made again after that reassessment.

Application

(3.5) Subsection (3.1) does not apply in a municipality until the day the assessment roll is returned for taxation in 1995, but applies to complaints relating to the 1994 taxation year as well as to complaints relating to the 1995 and subsequent taxation years.

Bulk Sales Act

41. Subsection 11 (2) of the *Bulk Sales Act* is repealed.

Construction Lien Act

42. (1) Subsection 37 (1) of the *Construction Lien Act* is repealed and the following substituted:

Expiry of
perfected
lien

(1) A perfected lien expires immediately after the second anniversary of the commencement of the action that perfected the lien, unless one of the following occurs on or before that anniversary:

1. An order is made for the trial of an action in which the lien may be enforced.
2. An action in which the lien may be enforced is set down for trial.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on April 2, 1983.

(3) Subsection 37 (1) of the *Construction Lien Act*, as re-enacted by subsection (1), does not affect any rights acquired by a person under a judgment or court order before this Act receives Royal Assent.

se conformer au paragraphe (3) seulement lorsqu'il présente la plainte originale, et non chaque fois que la plainte est réputée être présentée de nouveau.

Exception.
évaluation
périéque

(3.3) La plainte présentée avant la première évaluation annuelle des biens effectuée conformément à un ordre donné et à des règlements pris en application du paragraphe 58 (3) de la présente loi, de l'article 371 de la *Loi sur les municipalités*, de l'article 135.3 de la *Loi sur les municipalités régionales*, de l'article 81 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* ou de l'article 84.13 de la *Loi sur le comté d'Oxford* n'est pas réputée être présentée de nouveau après la première évaluation annuelle.

Idem

(3.4) La plainte présentée avant la nouvelle évaluation des biens effectuée conformément à une proclamation faite en vertu du paragraphe 63 (1) n'est pas réputée être présentée de nouveau après cette nouvelle évaluation.

Champ
d'appli-
cation

(3.5) Le paragraphe (3.1) ne s'applique pas à une municipalité avant le jour où le rôle d'évaluation est déposé aux fins de l'imposition de 1995, mais il s'applique aux plaintes concernant l'année d'imposition 1994 ainsi qu'à celles concernant les années d'imposition 1995 et suivantes.

Loi sur la vente en bloc

41. Le paragraphe 11 (2) de la *Loi sur la vente en bloc* est abrogé.

Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction

42. (1) Le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extinction
d'un privi-
lège rendu
opposable

(1) Le privilège rendu opposable s'éteint immédiatement après le jour du deuxième anniversaire de la date d'introduction de l'action qui a rendu opposable le privilège, sauf si l'une ou l'autre des éventualités suivantes se produit ce jour-là ou avant :

1. Une ordonnance est rendue pour le procès dans une action visant la réalisation du privilège.
2. L'action visant la réalisation du privilège est inscrite pour instruction.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 2 avril 1983.

(3) Le paragraphe 37 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), ne porte pas atteinte aux droits acquis par quiconque par suite d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal avant que la présente loi reçoive la sanction royale.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(4) Section 51 of the Act is amended by striking out “whether the action is being tried by a judge or by a master on a reference” in the first, second and third lines and substituting “whether the action is being tried by a judge or on a reference by a master or a person agreed on by the parties”.

(5) Subsection 58 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) On motion made after the delivery of all statements of defence, or the statement of defence to all crossclaims, counterclaims or third party claims, if any, or after the time for their delivery has expired, a judge may refer the whole action or any part of it for trial,

(a) to a master assigned to the area in which the premises or part of the premises are situated; or

(b) to a person agreed on by the parties.

(1.1) Notice of a motion for a reference under clause (1) (b) shall be given to every person who is or would be entitled to a notice of settlement meeting under subsection 60 (2).

(1.2) A reference under clause (1) (b) shall not be made unless the persons entitled to notice under subsection (1.1) consent to the reference.

(1.3) A person given notice under subsection (1.1) who does not oppose the motion or does not appear at the hearing of the motion shall be deemed to consent to the reference under clause (1) (b).

(6) Subsection 58 (3) of the Act is amended by adding at the end “or to a person agreed on by the parties”.

(7) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) Subsection (4) also applies to a person who is agreed on by the parties and to whom a reference has been directed.

(8) Subsection 58 (5) of the Act is amended by inserting after “master” in the second line “or to a person agreed on by the parties”.

(9) Clause 62 (1) (b) of the Act is amended by striking out “by a master on a reference” at the end and substituting “on a reference by a master or by a person agreed on by the parties”.

(10) Subsection 62 (3) of the Act is amended by inserting after “master” in the first line “or person agreed on by the parties”.

(4) L'article 51 de la Loi est modifié par substitution, à «Que l'action soit instruite par un juge ou par un protonotaire lors d'un renvoi» aux première et deuxième lignes, de «Que l'action soit instruite par un juge ou, dans le cadre d'un renvoi, par un protonotaire ou par la personne dont ont convenu les parties».

(5) Le paragraphe 58 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur motion présentée après la remise de toutes les défenses, notamment aux demandes entre défendeurs, aux demandes reconventionnelles ou aux mises en cause, ou après l'expiration du délai fixé pour leur remise, le juge peut renvoyer tout ou partie de l'action pour instruction :

a) soit au protonotaire désigné pour la localité où est situé le local ou une partie de celui-ci;

b) soit à la personne dont ont convenu les parties.

(1.1) L'avis de motion pour un renvoi visé à l'alinéa (1) b) est donné à quiconque a ou aurait droit à un avis de la réunion en vue d'une transaction visée au paragraphe 60 (2).

(1.2) Le renvoi visé à l'alinéa (1) b) ne doit pas être effectué à moins que les personnes qui ont droit à un avis aux termes du paragraphe (1.1) consentent au renvoi.

(1.3) La personne à qui un avis est donné aux termes du paragraphe (1.1) qui ne s'oppose pas à la motion ou ne comparait pas à l'audition de la motion est réputée consentir au renvoi visé à l'alinéa (1) b).

(6) Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par adjonction de «ou à la personne dont ont convenu les parties».

(7) L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Le paragraphe (4) s'applique également à la personne dont ont convenu les parties et à qui un renvoi a été ordonné.

(8) Le paragraphe 58 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «protonotaire» aux première et deuxième lignes, de «ou à la personne dont ont convenu les parties».

(9) L'alinéa 62 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «par un protonotaire lors d'un renvoi» à la fin de l'alinéa, de «, dans le cadre d'un renvoi, par un protonotaire ou par la personne dont ont convenu les parties».

(10) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «protonotaire» à la première ligne, de «ou de la personne dont ont convenu les parties».

Renvoi

Avis

Consentement exigé

Consentement réputé

Pouvoirs de la personne dont ont convenu les parties

Reference

Notice

Requirement for consent

Deemed consent

Powers of Person agreed on by parties

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Courts of Justice Act and other statutes

43. (1) Subsection 89 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint a Children's Lawyer for Ontario.

(2) The following provisions are amended by striking out "Official Guardian" in the place or places referred to and substituting in each case "Children's Lawyer":

Child and Family Services Act

1. Subsection 38 (5), second line.
2. Clause 75 (7) (b), first line, and first and second lines.
3. Subsection 81 (2), first line and fourth line.
4. Clause 124 (6) (b).
5. Subsection 124 (8), first line and fifth line.
6. Subsection 137 (11), fourth line.

Consent to Treatment Act, 1992

1. Subsection 34 (3), fifth line, and sixth and seventh lines.

Courts of Justice Act

1. Subsection 89 (2), first and second lines.
2. Subsection 89 (3), first line.
3. Subsection 89 (4), second and third lines, and third and fourth lines.
4. Subsection 89 (5).
5. Subsection 89 (6), first and second lines, and fourth line.
6. Subsection 89 (7), first and second lines.
7. Subsection 89 (8), fourth line.
8. Subsection 89 (9), third line.
9. Subsection 112 (1), fifth line.
10. Subsection 112 (2).
11. Subsection 112 (4), second and third lines.

Estates Act

1. Subsection 10 (2), fourth line.
2. Subsection 10 (3), first line.
3. Section 43, twelfth and thirteenth lines.

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Loi sur les tribunaux judiciaires et autres lois

43. (1) Le paragraphe 89 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer un avocat des enfants pour l'Ontario.

(2) Les dispositions suivantes sont modifiées par substitution, à «tuteur public» aux endroits mentionnés, de «avocat des enfants» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

Loi sur les services à l'enfance et à la famille

1. Paragraphe 38 (5), quatrième ligne.
2. Alinéa 75 (7) b).
3. Paragraphe 81 (2), première ligne et sixième ligne.
4. Alinéa 124 (6) b), troisième et quatrième lignes.
5. Paragraphe 124 (8), première ligne.
6. Paragraphe 137 (11), quatrième ligne.

Loi de 1992 sur le consentement au traitement

1. Paragraphe 34 (3), cinquième ligne.

Loi sur les tribunaux judiciaires

1. Paragraphe 89 (2), première ligne.
2. Paragraphe 89 (3), première ligne.
3. Paragraphe 89 (4), première ligne.
4. Paragraphe 89 (5).
5. Paragraphe 89 (6), première ligne et quatrième ligne.
6. Paragraphe 89 (7), première ligne.
7. Paragraphe 89 (8), quatrième ligne.
8. Paragraphe 89 (9), deuxième et troisième lignes.
9. Paragraphe 112 (1), sixième ligne.
10. Paragraphe 112 (2).
11. Paragraphe 112 (4), deuxième et troisième lignes.

Loi sur les successions

1. Paragraphe 10 (2), troisième ligne.
2. Paragraphe 10 (3), première ligne.
3. Article 43, treizième ligne.

Children's
LawyerAvocat des
enfants

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

4. Subsection 44 (4), sixth line.
5. Subsection 45 (3), third line.
6. Subsection 45 (6), third line.
7. Subsection 45 (7), third and fourth lines.
8. Subsection 49 (6), sixth line.

Estates Administration Act

1. Clause 11 (1) (c), second line.
2. Clause 11 (1) (d), third line and sixth line.
3. Subsection 15 (1), second and third-last lines.
4. Subsection 15 (2), fifth and sixth lines, and sixth line.
5. Subsection 17 (2), fourth and fifth lines, sixteenth line, eighteenth line, twenty-sixth line and twenty-ninth line.
6. Subsection 17 (3), fourth line.
7. Subsection 17 (6), fifth line.
8. Section 18, fifth line.
9. Clause 22 (1) (b), fifth line.
10. Subsection 22 (2), first and second lines.
11. Section 27, second and third lines, and fourth and fifth lines.

Insurance Act

1. Subsection 220 (3), second-last line.
2. Subsection 321 (3), second-last line.

Land Titles Act

1. Subsection 73 (2), fifth line.
2. Subsection 73 (3) (as set out in the amendment made by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 18), second and third lines.

Mental Health Act

1. Subsection 2 (1), eighth paragraph.
2. Subsection 50 (9), second line.
3. Subsection 50 (10), second line, and fourth line.

Registry Act

1. Subsection 47 (11), third and fourth lines.

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

4. Paragraphe 44 (4), sixième ligne.
5. Paragraphe 45 (3), troisième ligne.
6. Paragraphe 45 (6), troisième et quatrième lignes.
7. Paragraphe 45 (7), quatrième ligne.
8. Paragraphe 49 (6), sixième ligne.

Loi sur l'administration des successions

1. Alinéa 11 (1) c, deuxième ligne.
2. Alinéa 11 (1) d, troisième ligne et septième ligne.
3. Paragraphe 15 (1), sixième ligne.
4. Paragraphe 15 (2), cinquième et sixième lignes et sixième ligne.
5. Paragraphe 17 (2), huitième ligne, quinzième ligne, dix-septième ligne, vingt-deuxième et vingt-troisième lignes, vingt-cinquième ligne.
6. Paragraphe 17 (3), quatrième ligne.
7. Paragraphe 17 (6), quatrième ligne.
8. Article 18, quatrième ligne.
9. Alinéa 22 (1) b, cinquième et sixième lignes.
10. Paragraphe 22 (2).
11. Article 27, troisième ligne.

Loi sur les assurances

1. Paragraphe 220 (3), avant-dernière ligne.
2. Paragraphe 321 (3), avant-dernière ligne.

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

1. Paragraphe 73 (2), cinquième ligne.
2. Paragraphe 73 (3) (tel qu'il est énoncé dans la modification apportée par l'article 18 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992), deuxième ligne.

Loi sur la santé mentale

1. Paragraphe 2 (1), huitième disposition.
2. Paragraphe 50 (9), deuxième ligne.
3. Paragraphe 50 (10), deuxième ligne.

Loi sur l'enregistrement des actes

1. Paragraphe 47 (11), troisième et quatrième lignes.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Settled Estates Act

1. Subsection 34 (1), ninth and tenth lines.

Substitute Decisions Act, 1992

1. Subsection 42 (4), fourth paragraph.

Trustee Act

1. Subsection 36 (6), fifth line.

Workers' Compensation Act

1. Subsection 10 (7), last line.

(3) A reference in any document to the Official Guardian shall be deemed to be a reference to the Children's Lawyer.

(4) The Act is amended by adding the following section:

143.1 (1) No benefit, allowance or assistance paid under the *Family Benefits Act* or the *General Welfare Assistance Act* may be garnished by a creditor of the person to whom it is payable.

(2) Subsection (1) applies even if the amount has been paid into the person's account at a financial institution.

Creditors' Relief Act

44. (1) Subsection 32 (2) of the *Creditors' Relief Act* is amended by striking out "registered mail" in the fourth and fifth lines and substituting "regular lettermail".

(2) Subsection 32 (3) of the Act is amended by striking out "eight" in the first line and substituting "10".

Education Act

45. The definition of "judge" in section 267 of the *Education Act* is amended by adding at the end "or a former judge of the Court".

Election Act

46. (1) Subsection 26 (3) of the *Election Act* is repealed.

(2) Section 90 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(3) Clause 91 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- f) having been appointed a voting proxy at an election, votes or attempts to vote at the election under the authority of the proxy knowing that the appointment has been cancelled or that the elector who made the appointment is no longer entitled to vote or is dead.

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Loi sur les substitutions immobilières

1. Paragraphe 34 (1), dixième ligne.

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

1. Paragraphe 42 (4), quatrième disposition.

Loi sur les fiduciaires

1. Paragraphe 36 (6), sixième ligne.

Loi sur les accidents du travail

1. Paragraphe 10 (7), dernière ligne.

(3) Toute mention du tuteur public dans un document est réputée une mention de l'avocat des enfants.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

143.1 (1) Aucune prestation, allocation ou aide payée en vertu de la *Loi sur les prestations familiales* ou de la *Loi sur l'aide sociale générale* ne peut être saisie par un créancier de la personne à qui elle est payable.

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le montant a été versé dans le compte de la personne dans une institution financière.

Loi sur le désintéressement des créanciers

44. (1) Le paragraphe 32 (2) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers* est modifié par substitution, à «courrier recommandé» à la quatrième ligne, de «courrier ordinaire».

(2) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «huit» à la première ligne, de «10».

Loi sur l'éducation

45. La définition de «juge» à l'article 267 de la *Loi sur l'éducation* est modifiée par insertion, après «Juge», de «ou ancien juge».

Loi électorale

46. (1) Le paragraphe 26 (3) de la *Loi électorale* est abrogé.

(2) L'article 90 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(3) L'alinéa 91 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) ayant été nommé mandataire, vote ou essaie de voter à une élection sous l'autorité de cette procuration tout en sachant que la nomination a été annulée ou que l'électeur dont il est le mandataire n'a plus le droit de voter ou est décédé.

No garnishment of certain amounts

Deemed protection

Aucune saisie-arrest de certains montants

Protection réputée

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(4) Clause 94 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) being a deputy returning officer, knowingly puts his or her initials on the back of any paper that is not a ballot but purports to be a ballot or is capable of being used as such at an election.

(5) Section 94 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(6) Sections 95 and 96 of the Act are repealed and the following substituted:

Furnishing false information

95. Every person who furnishes false or misleading information to a returning officer or to any person who by this Act is authorized to act as an election official is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

Inducing unqualified person to vote, etc.

96. Every person who,

- (a) induces or procures any person to vote who has no right to vote; or
(b) before or during an election publishes a false statement of the withdrawal of a candidate,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

(7) The Act is amended by adding the following section:

Corrupt practice

97.1 If, when a person is convicted of an offence under section 90, 94, 95 or 96, the presiding judge finds that the offence was committed knowingly, the person is also guilty of a corrupt practice and, in addition to any other penalty, is liable to imprisonment for a term of not more than six months.

(8) Section 98 of the Act is repealed and the following substituted:

Corrupt practice, effect of conviction

98. (1) A person who is convicted of a corrupt practice,

- (a) shall forfeit any office to which he or she was elected; and
(b) is ineligible to stand as a candidate at any election or to hold any office at the nomination of the Crown or the Lieutenant Governor in Council until the eighth anniversary of the date of the official return.

(4) L'alinéa 94 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) en sa qualité de scrutateur, appose sciemment ses initiales au verso d'une feuille de papier qui n'est pas un bulletin de vote, mais qui se présente comme tel ou qui peut être utilisé comme bulletin de vote lors d'une élection.

(5) L'article 94 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(6) Les articles 95 et 96 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Renseignements erronés

95. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque fournit des renseignements faux ou trompeurs à un directeur du scrutin ou à une personne qui est autorisée, aux termes de la présente loi, à agir en qualité de membre du personnel électoral.

96. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :

Incitation à voter sans droit

- a) incite ou amène à voter une personne qui n'a pas le droit de le faire;
b) avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration d'un retrait de candidature.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

97.1 Si, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 90, 94, 95 ou 96, le juge qui préside trouve que l'infraction a été commise sciemment, la personne est également coupable de manœuvre frauduleuse et, en plus de toute autre peine, est passible d'un emprisonnement d'au plus six mois.

Manœuvre frauduleuse

(8) L'article 98 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

98. (1) Quiconque est déclaré coupable de manœuvre frauduleuse :

Manœuvre frauduleuse, conséquence

- a) d'une part, est déchu de la charge à laquelle il a été élu;
b) d'autre part, ne peut pas se porter candidat à une élection ou occuper une charge sur nomination de la part de la Couronne ou du lieutenant-gouverneur en conseil jusqu'au huitième anniversaire de la date du résultat officiel du scrutin.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Office
vacant

(2) When clause (1) (a) applies, the forfeited office is vacant.

Exception

(3) If the presiding judge finds that the act constituting a corrupt practice was committed without any intent of causing or contributing to a false outcome of the election, clause (1) (b) does not apply.

(9) Subsection 99 (1) of the Act is amended by striking out "or whether or not any person is guilty of a corrupt practice" in the fourth and fifth lines.

(10) Subsection 99 (2) of the Act is repealed.

(11) Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

Removal of
candidate

107. (1) Where the election of a person is declared void, the court may order that he or she be removed from office and, if it was determined that another person would have been elected but for the reasons leading to the election being declared void, that the other person be admitted to take his or her seat in the Assembly or, if it is determined that no other person is elected, the court may provide for holding a new election.

Affecting
result of
election

(2) Where it is determined that any act or omission unlawfully affected the result of an election, the court may declare the election void and provide for holding a new election.

Compensa-
tion

(3) Where a new election is ordered, the court may make such order as it considers just against a person whose act or omission unlawfully affected the result of the election that has been declared void, for the compensation of candidates at that election, not exceeding \$15,000 per candidate.

Judgment
forwarded
to Assembly

(4) The registrar of the court shall forward the judgment and the reasons for judgment to the Assembly through the Clerk of the Assembly.

Interpretation Act

47. The *Interpretation Act* is amended by adding the following section:

Approved
form instead
of pre-
scribed form

23.1 (1) If an Act contains power to prescribe a form by regulation, the minister who administers the Act may,

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(2) Lorsque l'alinéa (1) a) s'applique, la charge devient vacante.

Poste vacant

(3) Si le juge qui préside trouve que l'acte qui constitue une manœuvre frauduleuse a été commis sans l'intention de fausser le résultat de l'élection ou de contribuer à le fausser, l'alinéa (1) b) ne s'applique pas.

Exception

(9) Le paragraphe 99 (1) de la Loi est modifié par substitution, à « le » après « législative » à la quatrième ligne, de « ou du » et par suppression de « ou la question de savoir si une personne est coupable ou non de manœuvre frauduleuse » aux cinquième, sixième et septième lignes.

(10) Le paragraphe 99 (2) de la Loi est abrogé.

(11) L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

107. (1) Le tribunal peut ordonner que le candidat dont l'élection est déclarée nulle soit déchu de son mandat et, s'il a été jugé qu'une autre personne aurait été élue n'eût été les motifs ayant entraîné l'annulation de l'élection, que cette personne puisse occuper son siège à l'Assemblée législative. S'il est jugé que personne d'autre n'est élu, le tribunal peut prévoir la tenue d'une nouvelle élection.

Déchéance
d'un
candidat

(2) S'il est jugé qu'un acte ou une omission a illégalement influé sur le résultat d'une élection, le tribunal peut déclarer l'élection nulle et prévoir la tenue d'une nouvelle élection.

Changement
du résultat
de l'élection

(3) Le tribunal qui ordonne la tenue d'une nouvelle élection peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque dont l'acte ou l'omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection qui a été déclarée nulle, pour indemniser les candidats à cette élection. L'indemnité ne dépasse pas 15 000 \$ par candidat.

Indemnité

(4) Le greffier du tribunal transmet à l'Assemblée législative, par l'intermédiaire du greffier de celle-ci, le jugement rendu et les motifs.

Jugement
transmis à
l'Assemblée
législative*Loi d'interprétation*

47. La *Loi d'interprétation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.1 (1) Si une loi confère le pouvoir de prescrire une formule par règlement, le ministre de qui relève l'application de la loi peut :

Formule
approuvée

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

- (a) approve a form, including an electronic form, to be used instead of the prescribed form; and
- (b) make a regulation under the Act revoking the existing prescribed form, if any.

Same

(2) If a form has been approved under clause (1) (a) but the Act requires the use of a prescribed form or contains power to make a regulation requiring its use, the minister who administers the Act may make a regulation under the Act requiring the use of the approved form, and no form need be prescribed.

Juries Act

48. (1) Paragraph 7 of subsection 3 (1) of the *Juries Act* is repealed.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 3 (4) of the Act is amended by striking out “has received fees for service” in the third and fourth lines and substituting “has attended court for jury service in response to a summons”.

(4) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “age” in the third line.

(5) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The jury roll prepared under subsection (1) shall be divided into three parts, as follows:

1. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand English.
2. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand French.
3. A part listing the persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand both English and French.

(6) Subsection 18 (3) of the Act is repealed.

(7) The Act is amended by adding the following section:

18.1 (1) Instead of following the procedure described in sections 15 to 18 to draft a panel of jurors, the sheriff may use any electronic or other automated procedure to accomplish the same result.

(2) When a jury panel is being drafted under subsection (1),

Automated procedure for drafting panel

Non-application of certain requirements

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

- a) d'une part, approuver une formule, notamment une formule électronique, à utiliser au lieu de la formule prescrite;
- b) d'autre part, par règlement pris en application de la Loi, révoquer la formule prescrite existante, le cas échéant.

Idem

(2) Si une formule a été approuvée en vertu de l'alinéa (1) a), mais que la loi exige l'utilisation d'une formule prescrite ou confère le pouvoir de prendre un règlement qui en exige l'utilisation, le ministre de qui relève l'application de la loi peut, par règlement pris en application de la loi, exiger l'utilisation de la formule approuvée, et il n'est pas besoin d'en prescrire une.

Loi sur les jurys

48. (1) La disposition 7 du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les jurys* est abrogée.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 3 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «a reçu une indemnité de juré» à la cinquième ligne, de «s'est présentée devant le tribunal pour y remplir les fonctions de juré par suite d'une assignation».

(4) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par suppression de «l'âge» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La liste des jurés dressée aux termes du paragraphe (1) est divisée en trois parties comme suit :

1. Une partie où figure le nom des personnes qui, d'après les rapports, parlent, lisent et comprennent l'anglais.
2. Une partie où figure le nom des personnes qui, d'après les rapports, parlent, lisent et comprennent le français.
3. Une partie où figure le nom des personnes qui, d'après les rapports, parlent, lisent et comprennent le français et l'anglais.

(6) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est abrogé.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

18.1 (1) Au lieu de suivre la procédure énoncée aux articles 15 à 18 pour choisir le tableau des jurés, le shérif peut avoir recours à une procédure automatisée, notamment une procédure électronique, pour atteindre le même résultat.

(2) Si un tableau de jurés est choisi aux termes du paragraphe (1) :

Liste des jurés francophones, anglophones et bilingues

Choix automatisé

Non-application de certaines exigences

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

(a) notice need not be posted as set out in section 16;

(b) the participation of a justice of the peace, as referred to in section 16 and subsections 18 (1) and (4), is not required.

(8) The Act is amended by adding the following section:

Merger

22.1 A judge of the General Division who considers it necessary may direct that two or more panels of jurors, including panels established by division under section 22, be merged into a single panel.

(9) The Act is amended by adding the following section:

Jury areas

36.1 (1) A jury area established under clause 37 (c) shall be treated as a separate county for the purposes of this Act.

Court facilities

(2) If there are no court facilities in a jury area, a regional senior judge of the Ontario Court (General Division) may order residents of the jury area who are summoned for jury duty to attend at a court outside the jury area.

(10) Section 37 of the Act is amended by adding the following clause:

(c) establishing jury areas, consisting of parts of existing counties, for the purposes of section 36.1.

Law Society Act

49. (1) Subsection 55 (2) of the Law Society Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) money received as interest or other gain on joint accounts held under section 57.1; and

(2) Clause 55 (2) (c) of the Act is amended by striking out “and (b)” in the last line and substituting “(b) and (b.1)”.

(3) Subsection 55 (3) of the Act is amended by striking out “clause (2)(a)” in the fifth line and substituting “clauses (2) (a) and (b.1)”.

(4) Section 55 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 7, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(4) In making investments and entering agreements under clauses 56 (1) (a), (d) and

Investment strategy

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

a) d'une part, il n'est pas besoin d'afficher l'avis visé à l'article 16;

b) d'autre part, la participation d'un juge de paix visée à l'article 16 et aux paragraphes 18 (1) et (4) n'est pas nécessaire.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22.1 Le juge de la Division générale qui l'estime nécessaire peut ordonner que deux tableaux de jurés ou plus, notamment des tableaux établis par division en vertu de l'article 22, soient fusionnés en un seul.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

36.1 (1) Une zone de constitution de jurys établie en vertu de l'alinéa 37 c) est traitée comme un comté distinct pour l'application de la présente loi.

(2) S'il n'existe aucune installation judiciaire dans une zone de constitution de jurys, un juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner aux résidents de la zone qui sont assignés comme jurés à se présenter à un tribunal à l'extérieur de celle-ci.

(10) L'article 37 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) établir des zones de constitution de jurys, lesquelles comprennent des parties de comtés existants, pour l'application de l'article 36.1.

Loi sur le Barreau

49. (1) Le paragraphe 55 (2) de la Loi sur le Barreau est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) des sommes d'argent versées sous forme d'intérêts ou d'autres gains à des comptes conjoints détenus aux termes de l'article 57.1;

(2) L'alinéa 55 (2) c) de la Loi est modifié par substitution, à «et b)» à la dernière ligne, de «, b) et b.1)».

(3) Le paragraphe 55 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (2) a)» à la quatrième ligne, de «des alinéas (2) a) et b.1)».

(4) L'article 55 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Quand il fait des placements et qu'il conclut des ententes en vertu des alinéas 56 (1)

Fusion

Zones de constitution de jurys

Installations judiciaires

Stratégie de placement

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(e), the board shall use its best efforts to maximize the return to the Foundation within the bounds of prudent financial management.

(5) Subsection 56 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) to invest the funds that it holds on joint account under section 57.1 in investments authorized for the investment of public money under subsection 3 (1) of the *Financial Administration Act* and in such other investments as may be authorized by the regulations;
- (e) to enter into agreements with financial institutions related to the consolidation for investment purposes of funds held on joint accounts under section 57.1 and related to the use of those funds.

(6) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) The following rules apply to service charges and other fees charged in relation to a joint account held under section 57.1:

1. Service charges and other fees that are prescribed by the regulations shall be paid out of the funds of the Foundation.
2. Amounts charged for issuing certified cheques against the joint account shall be paid by the member.
3. All other service charges and fees shall be paid by the member.

(3.2) All interest and other profits under the investments and agreements authorized under clauses (1) (d) and (e) accrue to and become funds of the Foundation and not to any member or any client of any member or to any person claiming through any member or client of a member.

(3.3) Despite subsection (3.2), the Foundation is responsible for all losses resulting from investments and agreements under clauses (1) (d) and (e) and shall ensure that losses in respect of particular investments are paid out of the funds of the Foundation and not out of funds held for the benefit of any client of a member.

(3.4) A member is responsible to his or her clients for the operation of a joint account established by the member under section 57.1 as if it were a trust account held solely by the member and the Foundation is not responsible to any person in respect of the joint account except to the extent that its exercise of its powers under clause (1) (d) or (e) has caused a loss to the person.

a), d) et e), le conseil fait tout ce qu'il peut pour maximiser le rendement qu'en obtient la Fondation dans les limites d'une gestion financière prudente.

(5) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) placer les fonds qu'elle détient dans un compte conjoint visé à l'article 57.1 dans des placements autorisés de deniers publics en vertu du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'administration financière* et dans tout autre placement autorisé par les règlements;
- e) conclure des ententes avec des établissements financiers qui portent sur la mise en commun, à des fins de placement, des fonds détenus dans des comptes conjoints visés à l'article 57.1 et sur l'utilisation de ces fonds.

(6) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Les règles suivantes s'appliquent aux frais de services et autres frais imputés à l'égard d'un compte conjoint détenu aux termes de l'article 57.1 :

1. Les frais de services et autres frais qui sont prescrits par les règlements sont prélevés sur les fonds de la Fondation.
2. Les montants exigés pour l'émission de chèques certifiés tirés sur le compte conjoint sont payés par le membre.
3. Tous les autres frais de services et autres frais sont payés par le membre.

(3.2) Les intérêts et autres bénéfices provenant de placements et d'ententes autorisés en vertu des alinéas (1) d) et e) s'accumulent au profit de la Fondation, et non des membres ou de leurs clients ou des ayants droit des uns ou des autres. Ils constituent dès lors des fonds de la Fondation.

(3.3) Malgré le paragraphe (3.2), la Fondation est responsable des pertes résultant des placements et des ententes visés aux alinéas (1) d) et e), et veille à ce que le montant des pertes relatives à certains placements soit prélevé sur ses fonds propres, et non sur les fonds détenus au profit de clients d'un membre.

(3.4) Tout membre qui a ouvert un compte conjoint aux termes de l'article 57.1 est responsable devant ses clients de l'utilisation de ce compte comme s'il s'agissait d'un compte en fiducie dont il est seul titulaire. La Fondation n'est responsable devant toute personne à l'égard du compte conjoint que dans la mesure où l'exercice de ses pouvoirs en vertu de l'ali-

Service
charges

Frais de
services

Accounting

Compta-
bilité

Protection
of joint
accounts

Protection
des comptes
conjoints

Member's
responsi-
bility

Responsa-
bilité du
membre

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(7) The Act is amended by adding the following sections:

57.1 (1) A member who maintains an account to which subsection 57(1) applies at a financial institution designated by the regulations shall establish it as a joint account in the name of the member and the Foundation, and shall immediately notify the Foundation that the account has been established and provide such details as may be required by the regulations and by the Foundation.

(2) The member shall execute such documents as the Foundation considers necessary,

(a) to permit the financial institution to pay interest accruing on money held in the joint account directly to the Foundation;

(b) to permit the Foundation to consolidate the funds in the joint account with other funds in which the Foundation has an interest.

(3) The Foundation shall ensure that the member retains the power in his or her relationship with the financial institution in which a joint account is established to deposit funds to and make payments out of the joint account in the same manner as if it were a trust account solely in the name of the member.

(4) Subsections 57 (4) and (5) apply to the joint accounts but subsections 57(2) and (3) do not.

57.2 (1) The Foundation is not liable to any person for any failure of any member to fulfil his or her obligations under section 57 or 57.1 or in respect of any dealing by a member with trust funds and no proceeding shall be commenced against the Foundation in respect thereof.

(2) No action or other proceeding for damages shall be commenced against a member of the board for an act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or intended exercise of a power under this Act or a regulation, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such a duty or power.

(8) Section 59 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) prescribing the information that must be provided to the Foundation when a joint account is established under section 57.1 and prescribing and governing information that must be provided by a

née (1) d) ou e) a fait subir une perte à cette personne.

(7) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

57.1 (1) Le membre qui tient un compte auquel s'applique le paragraphe 57 (1) à un établissement financier désigné par les règlements l'ouvre à titre de compte conjoint à son nom et au nom de la Fondation et, immédiatement, il en avise la Fondation et fournit à celle-ci les renseignements qu'exigent les règlements et la Fondation.

(2) Le membre signe les documents que la Fondation estime nécessaires aux fins suivantes :

a) permettre à l'établissement financier de verser directement à la Fondation les intérêts sur les sommes détenues dans le compte conjoint;

b) permettre à la Fondation de combiner les fonds détenus dans le compte conjoint avec d'autres fonds dans lesquels elle a un intérêt.

(3) La Fondation veille à ce que le membre conserve, dans ses relations avec l'établissement financier dans lequel un compte conjoint est ouvert, le pouvoir d'y déposer des fonds et d'y faire des prélèvements comme s'il s'agissait d'un compte en fiducie au nom du membre seulement.

(4) Les paragraphes 57 (4) et (5) s'appliquent aux comptes conjoints, mais les paragraphes 57 (2) et (3) ne s'y appliquent pas.

57.2 (1) La Fondation n'est pas tenue responsable devant toute personne de la non-exécution par un membre des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 57 ou 57.1, ni des opérations sur des fonds en fiducie qu'elle effectue, et aucune instance ne peut être introduite contre la Fondation à cet égard.

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du conseil pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi ou un règlement ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

(8) L'article 59 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) prescrivant les renseignements qui doivent être fournis à la Fondation quand un compte conjoint est ouvert aux termes de l'article 57.1, et prescrivant et régissant les renseignements que doit

Comptes en fiducie conjoints

Idem

Idem

Idem

Immunité

Idem

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

member from time to time in respect of the joint account after it is established.

(9) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6, is further amended by adding the following paragraphs:

10. authorizing investments for the purposes of clause 56 (1) (d);
11. prescribing service charges and other fees, other than amounts charged for issuing certified cheques against the joint account, for the purpose of paragraph 1 of subsection 56 (3.1);
12. designating any or all of the following, or any class or classes thereof, as financial institutions in which joint accounts must be established for the purposes of section 57.1,
 - i. banks listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada),
 - ii. registered trust corporations,
 - iii. provincial savings offices.

(10) On the day section 389 of the *Financial Services Statute Law Reform Amendment Act, 1994* comes into force or on the day subsection (9) of this section comes into force, whichever is later, paragraph 12 of section 63 of the *Law Society Act* is amended by adding the following subparagraph:

- iv. credit unions and leagues to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994* applies.

Municipal Elections Act

50. (1) Section 112 of the *Municipal Elections Act* is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(2) Clause 113 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- b) having been appointed a voting proxy at an election, votes or attempts to vote at the election under the authority of the proxy when the appointment has been cancelled or the elector who made the appointment is no longer entitled to vote or is dead,

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

fournir un membre à l'occasion sur le compte conjoint après qu'il est ouvert.

(9) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

10. autoriser des placements pour l'application de l'alinéa 56 (1) d);
11. prescrire les frais de services et autres frais, autres que les montants exigés pour l'émission de chèques certifiés tirés sur le compte conjoint, pour l'application de la disposition 1 du paragraphe 56 (3.1);
12. désigner comme établissements financiers dans lesquels des comptes conjoints doivent être ouverts pour l'application de l'article 57.1 certains ou l'ensemble des établissements suivants, ou une ou plusieurs catégories de ceux-ci :
 - i. les banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada),
 - ii. les sociétés de fiducie inscrites,
 - iii. les caisses d'épargne provinciales.

(10) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 389 de la *Loi de 1994 portant réforme de diverses lois relatives aux services financiers* ou, si celui-ci lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (9) du présent article, la disposition 12 de l'article 63 de la *Loi sur le Barreau* est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

- iv. les caisses et les fédérations auxquelles s'applique la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*.

Loi sur les élections municipales

50. (1) L'article 112 de la *Loi sur les élections municipales* est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(2) L'alinéa 113 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) ayant été nommé mandataire, vote ou essaie de voter à une élection sous l'autorité de cette procuration lorsque la nomination a été annulée ou que l'électeur dont il est le mandataire n'a plus le droit de voter ou est décédé.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(3) Section 113 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(4) The Act is amended by adding the following section:

114.1 Every deputy returning officer who knowingly puts his or her initials on the back of any paper that purports to be, but is not, a ballot capable of being used as such at an election is guilty of a corrupt practice and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(5) Clause 116 (f) of the Act is repealed.

(6) Section 116 of the Act is amended by striking out the last four lines and substituting "is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000".

(7) Sections 117 and 118 of the Act are repealed and the following substituted:

117. Every person who furnishes false or misleading information to any person whom this Act authorizes to obtain information is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

118. Every person who,

- (a) induces or procures any person to vote who has no right to vote; or
- (b) before or during an election publishes a false statement of the withdrawal of a candidate,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.

(8) The Act is amended by adding the following section:

120.1 If, when a person is convicted of an offence under section 112, 113, 116, 117 or 118, the presiding judge finds that the offence was committed knowingly, the person is also guilty of a corrupt practice and, in addition to any other penalty, is liable to imprisonment for a term of not more than six months.

(9) Section 121 of the Act is repealed and the following substituted:

121. (1) A person who is convicted of bribery or a corrupt practice,

(3) L'article 113 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

114.1 Est coupable de manœuvre frauduleuse et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, le scrutateur qui appose sciemment ses initiales au verso d'une feuille de papier qui se présente comme un bulletin de vote pouvant être utilisé comme tel lors d'une élection, mais qui n'en est pas un.

(5) L'alinéa 116 f) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 116 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de «Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :».

(7) Les articles 117 et 118 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

117. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque fournit des renseignements faux ou trompeurs à une autre personne qui est autorisée par la présente loi à les obtenir.

118. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) incite ou amène à voter une personne qui n'a pas le droit de le faire;
- b) avant ou pendant une élection, publie une fausse déclaration d'un retrait de candidature.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

120.1 Si, lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 112, 113, 116, 117 ou 118, le juge qui préside trouve que l'infraction a été commise sciemment, la personne est également coupable de manœuvre frauduleuse et, en plus de toute autre peine, est passible d'un emprisonnement d'au plus six mois.

(9) L'article 121 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

121. (1) Quiconque est déclaré coupable de corruption ou de manœuvre frauduleuse :

Initialement
false ballot

Initiales sur
un bulletin
de vote
irrégulier

Furnishing
false in-
formation

Renseigne-
ments
erronés

Inducing
unqualified
person to
vote, etc.

Incitation à
voter sans
droit

Corrupt
practice

Manœuvre
frauduleuse

Bribery or
corrupt
practice,
effect of
conviction

Corruption
ou manœuvre
frauduleuse,
consé-
quence

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

- (a) shall forfeit any office to which he or she was elected; and
- (b) is ineligible to be nominated for, elected to or appointed to hold any office until the sixth anniversary of the date of the poll.

- a) d'une part, est déchu de la charge à laquelle il a été élu;
- b) d'autre part, ne peut présenter sa candidature ni être élu ou nommé à une charge jusqu'au sixième anniversaire de la date du scrutin.

Office vacant

(2) When clause (1) (a) applies, the forfeited office is vacant.

(2) Lorsque l'alinéa (1) a) s'applique, la charge devient vacante.

Poste vacant

Exception

(3) If the presiding judge finds that an act constituting a corrupt practice was committed without any intent of causing or contributing to a false outcome of the election, clause (1) (b) does not apply.

(3) Si le juge qui préside estime que l'acte qui constitue une manœuvre frauduleuse a été commis sans l'intention de fausser le résultat de l'élection ou de contribuer à le fausser, l'alinéa (1) b) ne s'applique pas.

Exception

(10) Subsection 122 (1) of the Act is amended by striking out "or whether or not any person is guilty of a corrupt practice respecting an election" in the third, fourth and fifth lines.

(10) Le paragraphe 122 (1) de la Loi est modifié par suppression de « ou la question de savoir si une personne est coupable ou non de manœuvre frauduleuse à l'égard d'une élection » aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(11) Subsection 122 (2) of the Act is repealed.

(11) Le paragraphe 122 (2) de la Loi est abrogé.

(12) Section 127 of the Act is repealed and the following substituted:

(12) L'article 127 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Removal of candidate

127. (1) Where the election of a person is declared void, the court may order that he or she be removed from office and, if it is determined that another person would have been elected but for the reasons leading to the election being declared void, that the other person be admitted to take his or her seat on the council or board or, if it is determined that no other person is elected, a new election shall be held.

127. (1) Le tribunal peut ordonner que le candidat dont l'élection est déclarée nulle soit déchu de son mandat et, s'il est jugé qu'une autre personne aurait été élue n'eût été les motifs ayant entraîné l'annulation de l'élection, que cette personne puisse occuper son siège au conseil municipal ou au conseil local. S'il est jugé que personne d'autre n'est élu, une nouvelle élection est tenue.

Déchéance d'un candidat

Affecting result of election

(2) Where it is determined that a person's act or omission unlawfully affected the result of the election, the court may declare the election void and a new election shall be held.

(2) S'il est jugé qu'un acte ou une omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection, le tribunal peut déclarer l'élection nulle et une nouvelle élection est tenue.

Changement du résultat de l'élection

Compensation

(3) Where a new election is to be held, the court may make such order as it considers just against a person whose act or omission unlawfully affected the result of the election that has been declared void, for the compensation of candidates at that election, not exceeding \$2,000 per candidate.

(3) Si une nouvelle élection doit être tenue, le tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il estime juste contre quiconque dont l'acte ou l'omission a illégalement influé sur le résultat de l'élection qui a été déclarée nulle, pour indemniser les candidats à cette élection. L'indemnité ne dépasse pas 2 000 \$ par candidat.

Indemnité

Judgment forwarded to clerk

(4) The registrar of the court shall forward the judgment and the reasons for judgment to the clerk of the municipality.

(4) Le greffier du tribunal transmet au secrétaire de la municipalité le jugement motivé.

Jugement transmis au secrétaire

*Proceedings Against the Crown Act**Loi sur les instances introduites contre la Couronne*

51. Section 22 of the *Proceedings Against the Crown Act* is repealed and the following substituted:

51. L'article 22 de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Payment by Crown

22. The Minister of Finance shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount payable by the Crown,

22. Le ministre des Finances prélève sur le Trésor le montant que doit verser la Couronne en vertu, selon le cas :

Paiement par la Couronne

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

- (a) under an order of a court that is final and not subject to appeal;
- (b) under a settlement of a proceeding in a court; or
- (c) under a settlement of a claim that is the subject of a notice of claim under section 7.

Provincial Offences Act

52. (1) Subsection 17.1 (2) of the *Provincial Offences Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is repealed and the following substituted:

(2) Subsections 17 (1), (3) and (4) do not apply in a municipality in which this section applies.

(2) Section 17.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by adding the following subsections:

(5) The proceeding shall be commenced by filing the certificate of parking infraction in the office of the clerk of the court or the person designated by the regulations.

(6) As soon as practicable after the proceeding is commenced, the clerk of the court or the person designated by the regulations shall give notice to the defendant and the prosecutor of the time and place of the trial.

(7) The court shall not convict the defendant unless the following are presented at the trial:

1. If the parking infraction is alleged against the defendant as owner of a vehicle, evidence of the ownership of the vehicle.
2. A copy of the notice of trial, with the certificate of the person who issued the notice under subsection (6), stating that the notice was given to the defendant and to the prosecutor and stating the date on which this was done.
3. The certificate of parking infraction.

(3) Subsection 18.1.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is repealed and the following substituted:

(2) Subsections 18.1 (1), (3) and (4) do not apply in a municipality in which this section applies.

(2.1) Subsections 17.1 (5), (6) and (7) apply to a proceeding begun under this section.

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

- a) de l'ordonnance définitive et sans appel d'un tribunal;
- b) d'une transaction dans une instance judiciaire;
- c) d'une transaction d'une demande qui fait l'objet d'un avis de demande aux termes de l'article 7.

Loi sur les infractions provinciales

52. (1) Le paragraphe 17.1 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales*, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les paragraphes 17 (1), (3) et (4) ne s'appliquent pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

(2) L'article 17.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) L'instance est introduite en déposant le procès-verbal d'infraction de stationnement au bureau du greffier du tribunal ou de la personne désignée par les règlements.

(6) Aussitôt que possible dans les circonstances après l'introduction de l'instance, le greffier du tribunal ou la personne désignée par les règlements avise le défendeur et le poursuivant des date, heure et lieu du procès.

(7) Le tribunal ne doit pas déclarer le défendeur coupable à moins que les documents suivants ne soient présentés au procès :

1. La preuve du titre de propriété du véhicule, si l'infraction de stationnement est reprochée au défendeur à titre de propriétaire du véhicule.
2. Une copie de l'avis de procès, accompagnée du certificat de la personne qui a délivré l'avis aux termes du paragraphe (6), énonçant que l'avis a été remis au défendeur et au poursuivant ainsi que la date à laquelle il l'a été.
3. Le procès-verbal d'infraction de stationnement.

(3) Le paragraphe 18.1.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les paragraphes 18.1 (1), (3) et (4) ne s'appliquent pas dans les municipalités dans lesquelles s'applique le présent article.

(2.1) Les paragraphes 17.1 (5), (6) et (7) s'appliquent aux instances introduites aux termes du présent article.

Non-application des par. 17 (1), (3) et (4)

Introduction de l'instance

Avis de procès

Preuve exigée au procès

Non-application des par. 18.1 (1), (3) et (4)

Application des par. 17.1 (5), (6) et (7)

Subss. 17 (1), (3) and (4) in-applicable

Proceeding commenced

Notice of trial

Evidence required at trial

Subss. 18.1 (1), (3) and (4) in-applicable

Subss. 17.1 (5), (6) and (7) applicable

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

(4) Clause 20 (1) (e.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is amended by inserting after "17.1 (3)" in the third line "17.1 (5), 17.1 (6)".

(5) The Act is amended by adding the following section:

66.2 When a person purports to pay a fine by a cheque that the drawee of the cheque refuses to cash and thereby becomes liable to pay a fee in the amount prescribed for the purpose of section 8.1 of the *Financial Administration Act*, the fee shall be deemed to be a fine for the purpose of enforcing payment.

(6) Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(5) The clerk may complete and file one certificate under this section in respect of two or more fines imposed on the same person.

(7) Section 72 of the Act is amended by adding the following subsection:

(7) The court shall not make a probation order when an individual has been convicted of an absolute liability offence, unless the order is made in addition to a sentence of imprisonment imposed under section 69 in default of payment of a fine.

Public Institutions Inspection Act

53. The *Public Institutions Inspection Act* is repealed.

Sale of Goods Act

54. Section 5 of the *Sale of Goods Act* is repealed.

Statute of Frauds

55. Section 4 of the *Statute of Frauds* is amended by striking out "or upon any agreement that is not to be performed within the space of one year from the making thereof" in the tenth, eleventh and twelfth lines.

Statutory Powers Procedure Act
and other statutes

56. (1) The definition of "Committee" in subsection 1 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act* is repealed.

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(4) L'alinéa 20 (1) e.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion, après «17.1 (3)», à la troisième ligne, de «17.1 (5), 17.1 (6)».

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

66.2 Si une personne entend payer une amende par chèque que le tiré refuse d'encaisser et que, en conséquence, elle est tenue de verser des frais selon le montant prescrit pour l'application de l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière*, les frais sont réputés une amende aux fins de l'exécution du paiement.

(6) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Le greffier peut remplir et déposer un seul certificat aux termes du présent article à l'égard de deux amendes ou plus imposées à la même personne.

(7) L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance de probation lorsqu'un particulier a été déclaré coupable d'une infraction entraînant la responsabilité absolue, à moins que l'ordonnance ne vienne s'ajouter à un emprisonnement imposé en vertu de l'article 69 pour défaut de paiement d'une amende.

Loi sur l'inspection des établissements publics

53. La *Loi sur l'inspection des établissements publics* est abrogée.

Loi sur la vente d'objets

54. L'article 5 de la *Loi sur la vente d'objets* est abrogé.

Loi relative aux preuves littérales

55. L'article 4 de la *Loi relative aux preuves littérales* est modifié par suppression de «ou sur la base d'une convention ne devant pas être exécutée dans l'année qui suit sa conclusion», aux douzième, treizième et quatorzième lignes.

Loi sur l'exercice des compétences légales
et autres lois

56. (1) La définition de «Comité» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* est abrogée.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

Fee for ref-
used cheque
collectable
as a fine

More than
one fine

Exception

Frais recou-
vrables
à titre
d'amende

Plus d'une
amende

Exception

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

“hearing” means a hearing in any proceeding; (“audience”)

“proceeding” means a proceeding to which this Act applies. (“instance”)

(3) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“electronic hearing” means a hearing held by conference telephone or some other form of electronic technology allowing persons to hear one another; (“audience électronique”)

“oral hearing” means a hearing at which the parties or their counsel or agents attend before the tribunal in person; (“audience orale”)

“written hearing” means a hearing held by means of the exchange of documents, whether in written form or by electronic means. (“audience écrite”)

(4) The heading preceding section 2 of the Act and section 2 are repealed.

(5) Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out “Part” in the first line and substituting “Act”.

(6) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out “Part” in the first line and substituting “Act”.

(7) Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4. (1) Any procedural requirement of this Act or of the Act under which a proceeding arises may be waived with the consent of the parties and the tribunal.

(2) Any provision of a tribunal's rules made under section 25.1 may be waived in accordance with the rules.

4.1 If the parties consent, the proceeding may be disposed of by a decision of the tribunal given without a hearing, unless the Act under which the proceeding arises provides otherwise.

(8) The Act is amended by adding the following section:

4.2 (1) A procedural or interlocutory matter in a proceeding may be heard and determined by a panel consisting of one or more members

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

«audience» Audience tenue dans le cadre d'une instance. («hearing»)

«instance» Instance à laquelle s'applique la présente loi. («proceeding»)

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«audience écrite» Audience tenue au moyen d'un échange de documents, que ce soit sous forme écrite ou électronique. («written hearing»)

«audience électronique» Audience tenue par conférence téléphonique ou par le biais d'une autre forme de technologie électronique qui permet aux personnes de s'entendre les unes les autres. («electronic hearing»)

«audience orale» Audience à laquelle les parties ou leurs avocats ou représentants se présentent devant le tribunal en personne. («oral hearing»)

(4) L'intertitre qui précède l'article 2 de la Loi et l'article 2 sont abrogés.

(5) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «partie» à la deuxième ligne, de «Loi».

(6) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «partie» à la première ligne, de «Loi».

(7) L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) Il peut être renoncé, avec le consentement des parties et du tribunal, aux exigences en matière de procédure de la présente loi ou de la loi qui donne lieu à une instance.

(2) Il peut être renoncé, conformément aux règles qu'un tribunal adopte en vertu de l'article 25.1, à l'application d'une de celles-ci.

4.1 Si les parties à l'instance y consentent, le tribunal peut rendre une décision sans tenir d'audience, sauf disposition contraire de la loi qui donne lieu à l'instance.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

4.2 (1) Les questions de procédure ou les questions interlocutoires dans une instance peuvent être entendues et jugées par un comité

Waiver of procedural requirement

Same, rules

Disposition of proceeding without hearing

Panels, certain matters

Renonciation aux exigences en matière de procédure

Idem, règles

Absence d'audience

Comités, certaines questions

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

of the tribunal, as assigned by the chair of the tribunal.

Assignment

(2) In assigning members of the tribunal to a panel, the chair shall take into consideration any requirement imposed by the Act under which the proceeding arises that the tribunal be representative of specific interests.

Decision of panel

(3) The decision of a majority of the members of a panel, or their unanimous decision in the case of a two-member panel, is the tribunal's decision.

(9) The Act is amended by adding the following sections:

Expiry of term

4.3 If the term of office of a member of a tribunal who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue for the purpose of participating in the decision.

Incapacity of member

4.4 (1) If a member of a tribunal who has participated in a hearing becomes unable, for any reason, to complete the hearing or to participate in the decision, the remaining member or members may complete the hearing and give a decision.

Other Acts

(2) Subsection (1) does not apply if the Act under which the proceeding arises specifically deals with the issue of what takes place in the circumstances described in subsection (1).

(10) The Act is amended by adding the following sections:

Written hearings

5.1 (1) A tribunal may hold a written hearing in a proceeding, in accordance with its rules made under section 25.1.

Exception

(2) The tribunal shall not hold a written hearing if a party objects.

Documents

(3) In a written hearing, all the parties are entitled to receive every document that the tribunal receives in the proceeding.

Electronic hearings

5.2 (1) A tribunal may hold an electronic hearing in a proceeding, in accordance with its rules made under section 25.1.

Exception

(2) The tribunal shall not hold an electronic hearing if a party satisfies the tribunal that holding an electronic rather than an oral hearing is likely to cause the party significant prejudice.

Same

(3) Subsection (2) does not apply if the only purpose of the hearing is to deal with procedural matters.

Participants to be able to hear one another

(4) In an electronic hearing, all the parties and the members of the tribunal participating in the hearing must be able to hear one another and any witnesses throughout the hearing.

composé d'un ou de plusieurs membres du tribunal qu'affecte le président de celui-ci.

(2) Lorsqu'il affecte des membres du tribunal à un comité, le président tient compte des exigences de la loi qui donne lieu à l'instance selon lesquelles le tribunal doit être représentatif d'intérêts précis.

(3) La décision de la majorité des membres du comité, ou leur décision unanime s'il s'agit d'un comité composé de deux membres, est celle du tribunal.

(9) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

4.3 Si le mandat du membre d'un tribunal qui a participé à une audience expire avant qu'une décision soit rendue, il est réputé maintenir afin de permettre au membre de participer à la décision.

4.4 (1) Si le membre d'un tribunal qui a participé à une audience est empêché pour quelque motif que ce soit de terminer l'audience ou de participer à la décision, le ou les autres membres peuvent terminer l'audience et rendre une décision.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la loi qui donne lieu à l'instance traite précisément de la marche à suivre dans les circonstances visées au paragraphe (1).

(10) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

5.1 (1) Un tribunal peut tenir une audience écrite dans le cadre d'une instance, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1.

(2) Le tribunal ne doit pas tenir d'audience écrite si une partie s'y oppose.

(3) Lors d'une audience écrite, toutes les parties ont le droit de recevoir tous les documents que le tribunal reçoit dans le cadre de l'instance.

5.2 (1) Un tribunal peut tenir une audience électronique dans le cadre d'une instance, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1.

(2) Le tribunal ne doit pas tenir d'audience électronique si une partie le convainc que la tenue d'une audience électronique au lieu d'une audience orale lui causera vraisemblablement un préjudice considérable.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le seul objet de l'audience est de traiter de questions de procédure.

(4) Lors d'une audience électronique, toutes les parties et tous les membres du tribunal qui participent à l'audience doivent être capables

Affectation

Décision du comité

Expiration du mandat

Incapacité d'un membre

Autres lois

Audiences écrites

Exception

Documents

Audiences électroniques

Exception

Idem

Capacité des participants de s'entendre les uns les autres

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(11) The Act is amended by adding the following section:

Pre-hearing
conferences

5.3 (1) The tribunal may, in accordance with its rules made under section 25.1, and subject to the Act under which the proceeding arises, direct the parties to participate in a pre-hearing conference to consider,

- (a) the settlement of any or all of the issues;
- (b) the simplification of the issues;
- (c) facts or evidence that may be agreed upon;
- (d) the dates by which any steps in the proceeding are to be taken or begun;
- (e) the estimated duration of the hearing; and
- (f) any other matter that may assist in the just and most expeditious disposition of the proceeding.

Who
presides

(2) The chair of the tribunal may designate a member of the tribunal or any other person to preside at the pre-hearing conference.

Orders

(3) A member who presides at a pre-hearing conference may make such orders as he or she considers necessary or advisable with respect to the conduct of the proceeding, including adding parties.

Disqualifi-
cation

(4) A member who presides at a pre-hearing conference at which the parties attempt to settle issues shall not preside at the hearing of the proceeding unless the parties consent.

(12) The Act is amended by adding the following section:

Disclosure

5.4 (1) At any stage of the proceeding before completion of the hearing, the tribunal may, if its rules made under section 25.1 deal with the matter, and subject to the Act under which the proceeding arises, make orders for,

- (a) the exchange of documents;
- (b) the oral or written examination of a party;
- (c) the exchange of witness statements and reports of expert witnesses;
- (d) the provision of particulars;
- (e) any other form of disclosure.

de s'entendre les uns les autres, ainsi que d'entendre les témoins, pendant l'audience.

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Conférences
prépara-
toires à
l'audience

5.3 (1) Le tribunal peut, conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1, et sous réserve de la loi qui donne lieu à l'instance, ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience pour examiner ce qui suit :

- a) la transaction de tout ou partie des questions en litige;
- b) les moyens de simplifier les questions en litige;
- c) les faits ou la preuve dont il peut être convenu;
- d) les délais dans lesquels des mesures doivent être prises ou entamées dans le cadre de l'instance;
- e) la durée approximative de l'audience;
- f) les autres questions qui peuvent contribuer à une résolution équitable de l'instance de la façon la plus expéditive.

(2) Le président du tribunal peut désigner un membre du tribunal ou une autre personne pour présider la conférence préparatoire à l'audience.

Président

(3) Le membre qui préside la conférence préparatoire à l'audience peut rendre les ordonnances qu'il estime nécessaires ou opportunes relativement au déroulement de l'instance, y compris joindre des parties.

Ordon-
nances

(4) Le membre qui préside la conférence préparatoire au cours de laquelle les parties essaient de résoudre des questions en litige ne doit pas présider l'instance à moins que les parties y consentent.

Inhabilité

(12) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.4 (1) À toute étape de l'instance avant la fin de l'audience, le tribunal peut, si les règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question, et sous réserve de la loi qui donne lieu à l'instance, rendre des ordonnances relativement à ce qui suit :

Divulgateion

- a) l'échange de documents;
- b) l'interrogatoire oral ou écrit d'une partie;
- c) l'échange de déclarations des témoins et des rapports des experts;
- d) la fourniture de détails;
- e) toute autre forme de divulgation.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Exception,
privileged
information

(2) Subsection (1) does not authorize the making of an order requiring disclosure of privileged information.

(13) Subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Statutory
authority

(2) A notice of a hearing shall include a reference to the statutory authority under which the hearing will be held.

Oral hearing

(3) A notice of an oral hearing shall include,

- (a) a statement of the time, place and purpose of the hearing; and
- (b) a statement that if the party notified does not attend at the hearing, the tribunal may proceed in the party's absence and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

Written
hearing

(4) A notice of a written hearing shall include,

- (a) a statement of the time and purpose of the hearing, and details about the manner in which the hearing will be held;
- (b) a statement that the party notified may object to the hearing being held as a written hearing (in which case the tribunal is required to hold it as an electronic or oral hearing) and an indication of the procedure to be followed for that purpose;
- (c) a statement that if the party notified neither acts under clause (b) nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

Electronic
hearing

(5) A notice of an electronic hearing shall include,

- (a) a statement of the time and purpose of the hearing, and details about the manner in which the hearing will be held;
- (b) a statement that the only purpose of the hearing is to deal with procedural matters, if that is the case;
- (c) if clause (b) does not apply, a statement that the party notified may, by satisfying the tribunal that holding the hearing as an electronic hearing is likely to cause the party significant prejudice, require the tribunal to hold the hearing as an oral hearing, and an indication of the procedure to be followed for that purpose; and

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(2) Le paragraphe (1) n'autorise pas que soit rendue une ordonnance exigeant la divulgation de renseignements privilégiés.

(13) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'avis d'audience mentionne le texte de loi qui autorise l'audience.

(3) L'avis d'audience orale comprend :

- a) l'indication de l'heure, de la date, du lieu et de l'objet de l'audience;
- b) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis ne comparait pas à l'audience, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(4) L'avis d'audience écrite comprend :

- a) l'indication de l'heure, de la date et de l'objet de l'audience, ainsi que des détails sur la manière dont l'audience sera tenue;
- b) une indication portant que la partie recevant l'avis peut s'opposer à ce que l'audience soit écrite (auquel cas le tribunal doit tenir une audience électronique ou orale), et une indication de la procédure à suivre à cette fin;
- c) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis n'agit pas en vertu de l'alinéa b) ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(5) L'avis d'audience électronique comprend :

- a) l'indication de l'heure, de la date et de l'objet de l'audience, ainsi que des détails sur la manière dont l'audience sera tenue;
- b) l'indication que le seul objet de l'audience est de traiter de questions de procédure, si c'est le cas;
- c) si l'alinéa b) ne s'applique pas, une indication portant que la partie recevant l'avis peut, si elle convainc le tribunal que la tenue d'une audience électronique lui causera vraisemblablement un préjudice considérable, exiger que le tribunal tienne une audience orale, et une indication de la procédure à suivre à cette fin;

Exception,
renseigne-
ments
privilégiésTexte
législatifAudience
oraleAudience
écriteAudience
électronique

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

- (d) a statement that if the party notified neither acts under clause (c), if applicable, nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party will not be entitled to any further notice in the proceeding.

(14) Section 7 of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral hearing".

(15) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) Where notice of a written hearing has been given to a party to a proceeding in accordance with this Act and the party neither acts under clause 6 (4) (b) nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party is not entitled to any further notice in the proceeding.

(3) Where notice of an electronic hearing has been given to a party to a proceeding in accordance with this Act and the party neither acts under clause 6 (5) (c), if applicable, nor participates in the hearing in accordance with the notice, the tribunal may proceed without the party's participation and the party is not entitled to any further notice in the proceeding.

(16) Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out "A hearing" in the first line and substituting "An oral hearing".

(17) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) In a written hearing, members of the public are entitled to reasonable access to the documents submitted, unless the tribunal is of the opinion that clause (1) (a) or (b) applies.

(1.2) An electronic hearing need not be open to the public.

(18) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the second line and substituting "an oral or electronic hearing".

(19) The Act is amended by adding the following section:

9.1 (1) If two or more proceedings before a tribunal involve the same or similar questions of fact, law or policy, the tribunal may,

- (a) combine the proceedings or any part of them, with the consent of the parties;
- (b) hear the proceedings at the same time, with the consent of the parties;

- d) un avertissement précisant que si la partie recevant l'avis n'agit pas en vertu de l'alinéa c), le cas échéant, ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et qu'elle n'aura pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(14) L'article 7 de la Loi est modifié par insertion, après «d'audience» à la première ligne, de «orales».

(15) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Si un avis d'audience écrite est donné à une partie à une instance conformément à la présente loi et que la partie n'agit pas en vertu de l'alinéa 6 (4) b) ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et elle n'a pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(3) Si un avis d'audience électronique est donné à une partie à une instance conformément à la présente loi et que la partie n'agit pas en vertu de l'alinéa 6 (5) c), le cas échéant, ni ne participe à l'audience conformément à l'avis, le tribunal peut procéder sans elle et elle n'a pas droit à d'autre avis dans le cadre de l'instance.

(16) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «audiences» à la première ligne, de «orales».

(17) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Lors d'une audience écrite, les membres du public ont droit à un accès raisonnable aux documents présentés, à moins que le tribunal n'estime que l'alinéa (1) a) ou b) s'applique.

(1.2) Les audiences électroniques n'ont pas besoin d'être ouvertes au public.

(18) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «l'audience» à la première ligne, de «orale ou électronique».

(19) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Si deux instances ou plus devant le tribunal portent sur les mêmes questions de fait, de droit ou de politique ou sur des questions de fait, de droit ou de politique semblables, le tribunal peut :

- a) réunir les instances, en totalité ou en partie, avec le consentement des parties;
- b) instruire les instances simultanément, avec le consentement des parties;

Same,
written
hearings

Idem, au-
diences
écrites

Same,
electronic
hearings

Idem, au-
diences
électro-
niques

Written
hearings

Audiences
écrites

Electronic
hearings

Audiences
électro-
niques

Proceedings
involving
similar
questions

Instances
portant
sur des
questions
semblables

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

- (c) hear the proceedings one immediately after the other; or
- (d) stay one or more of the proceedings until after the determination of another one of them.

- c) instruire les instances l'une à la suite de l'autre;
- d) surseoir à une ou plusieurs de ces instances jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à l'égard d'une autre d'entre elles.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to proceedings to which the *Consolidated Hearings Act* applies.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux instances auxquelles s'applique la *Loi sur la jonction des audiences*.

Same

(3) Clauses (1) (a) and (b) do not apply to a proceeding if,

Idem

(3) Les alinéas (1) a) et b) ne s'appliquent pas à une instance si, selon le cas :

- (a) the Act under which the proceeding arises requires that it be heard in private; or
- (b) the tribunal is of the opinion that clause 9 (1) (a) or (b) applies to the proceeding.

- a) la loi qui donne lieu à l'instance exige qu'elle soit entendue à huis clos;
- b) le tribunal estime que l'alinéa 9 (1) a) ou b) s'applique à l'instance.

Conflict, consent requirements

(4) The consent requirements of clauses (1) (a) and (b) do not apply if the Act under which the proceeding arises allows the tribunal to combine the proceedings or hear them at the same time without the consent of the parties.

Incompatibilité, consentement exigé

(4) Le consentement exigé aux termes des alinéas (1) a) et b) ne s'applique pas si la loi qui donne lieu à l'instance autorise le tribunal à réunir les instances ou à les entendre simultanément sans le consentement des parties.

Use of same evidence

(5) If the parties to the second-named proceeding consent, the tribunal may treat evidence that is admitted in a proceeding as if it were also admitted in another proceeding that is heard at the same time under clause (1) (b).

Utilisation de la même preuve

(5) Si les parties à la deuxième instance y consentent, le tribunal peut traiter la preuve admise dans le cadre d'une instance comme si elle était également admise dans le cadre d'une autre instance qui est entendue simultanément en vertu de l'alinéa (1) b).

(20) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

(20) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Right to counsel

10. A party to a proceeding may be represented by counsel or an agent.

Droit à l'avocat

10. Les parties à une instance ont le droit d'être représentées par un avocat ou un représentant.

Examination of witnesses

10.1 A party to a proceeding may, at an oral or electronic hearing,

Interrogatoire des témoins

10.1 Les parties à une instance peuvent, à l'audience orale ou électronique :

- (a) call and examine witnesses and present evidence and submissions; and
- (b) conduct cross-examinations of witnesses at the hearing reasonably required for a full and fair disclosure of all matters relevant to the issues in the proceeding.

- a) appeler et interroger des témoins, présenter leur preuve et faire des observations;
- b) contre-interroger les témoins dans la mesure raisonnablement nécessaire pour faire toute la lumière sur tout ce qui touche aux questions en litige dans le cadre de l'instance.

(21) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral or electronic hearing".

(21) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «l'audience» à la quatrième ligne, de «orale ou électronique».

(22) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral hearing".

(22) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «ordonné» à la première ligne, de «à l'audience orale».

(23) Clauses 12 (1) (a) and (b) of the Act are amended by striking out "a hearing" wherever it occurs and substituting in each case "an oral or electronic hearing".

(23) Les alinéas 12 (1) a) et b) de la Loi sont modifiés par insertion, après «l'audience» partout où ce terme figure, de «orale ou électronique».

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

(24) Subsections 12 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) A summons issued under subsection (1) shall be in the prescribed form (in English or French) and,

- (a) where the tribunal consists of one person, shall be signed by him or her;
- (b) where the tribunal consists of more than one person, shall be signed by the chair of the tribunal or in such other manner as documents on behalf of the tribunal may be signed under the statute constituting the tribunal.

(3) The summons shall be served personally on the person summoned.

(3.1) The person summoned is entitled to receive the same fees or allowances for attending at or otherwise participating in the hearing as are paid to a person summoned to attend before the Ontario Court (General Division).

(25) Subsection 12 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A judge of the Ontario Court (General Division) may issue a warrant against a person if the judge is satisfied that,

- (a) a summons was served on the person under this section;
- (b) the person has failed to attend or to remain in attendance at the hearing (in the case of an oral hearing) or has failed otherwise to participate in the hearing (in the case of an electronic hearing) in accordance with the summons; and
- (c) the person's attendance or participation is material to the ends of justice.

(4.1) The warrant shall be in the prescribed form (in English or French), directed to any police officer, and shall require the person to be apprehended anywhere within Ontario, brought before the tribunal forthwith and,

- (a) detained in custody as the judge may order until the person's presence as a witness is no longer required; or
- (b) in the judge's discretion, released on a recognizance, with or without sureties, conditioned for attendance or participation to give evidence.

(26) Subsections 12 (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(24) Les paragraphes 12 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) L'assignation délivrée au paragraphe (1) est rédigée selon la formule prescrite (en français ou en anglais) et est conforme aux conditions suivantes :

- a) si le tribunal se compose d'une seule personne, l'assignation est signée par cette dernière;
- b) si le tribunal se compose de plusieurs personnes, l'assignation est signée soit par le président, soit de l'autre façon prévue par la loi qui crée le tribunal.

(3) L'assignation est signifiée à personne à son destinataire.

(3.1) La personne assignée à comparaître ou qui participe à un autre titre à l'audience a droit aux mêmes indemnités qu'une personne assignée à comparaître devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

(25) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut décerner un mandat à l'endroit d'une personne s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

- a) une assignation a été signifiée à la personne en vertu du présent article;
- b) la personne n'a pas assisté ou n'est pas restée à l'audience (dans le cas d'une audience orale) ou n'a pas participé de quelque autre façon à l'audience (dans le cas d'une audience électronique) comme le requiert l'assignation;
- c) la présence ou la participation de la personne est essentielle afin que justice soit faite.

(4.1) Le mandat est rédigé selon la formule prescrite (en français ou en anglais), est adressé à un agent de police et exige que la personne soit arrêtée n'importe où en Ontario, qu'elle soit amenée devant le tribunal sans délai et que, selon le cas :

- a) elle soit détenue selon les instructions du juge jusqu'à ce que sa présence comme témoin ne soit plus nécessaire;
- b) à la discrétion du juge, elle soit mise en liberté sur engagement, garanti ou non par un cautionnement, de se présenter ou de participer comme témoin.

(26) Les paragraphes 12 (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Forme et signification des assignations

Idem

Indemnités de témoin

Mandat d'amener

Idem

Form and service of summons

Same

Fees and allowances

Bench warrant

Same

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Proof of
service

(5) Service of a summons may be proved by affidavit in an application to have a warrant issued under subsection (4).

(5) La signification de l'assignation peut être prouvée par affidavit dans une requête présentée en vue d'obtenir un mandat aux termes du paragraphe (4).

Preuve de la
significationCertificate
of facts

(6) Where an application to have a warrant issued is made on behalf of a tribunal, the person constituting the tribunal or, if the tribunal consists of more than one person, the chair of the tribunal may certify to the judge the facts relied on to establish that the attendance or other participation of the person summoned is material to the ends of justice, and the judge may accept the certificate as proof of the facts.

(6) Lorsqu'une requête en vue d'obtenir un mandat est présentée au nom d'un tribunal, le juge peut accepter l'attestation de la personne qui constitue le tribunal, ou du président d'un tribunal constitué de plusieurs personnes, quant aux faits invoqués pour démontrer que la présence ou la participation de la personne assignée à comparaître est essentielle afin que justice soit faite.

Attestation
des faits

Same

(7) Where the application is made by a party to the proceeding, the facts relied on to establish that the attendance or other participation of the person is material to the ends of justice may be proved by the party's affidavit.

(7) Lorsqu'une requête est présentée par une partie à l'instance, les faits invoqués pour démontrer que la présence ou la participation de la personne est essentielle afin que justice soit faite peuvent être prouvés au moyen d'un affidavit de la partie.

Idem

(27) Clause 13 (b) of the Act is amended by striking out "being in attendance as a witness at a hearing" in the first and second lines and substituting "being in attendance as a witness at an oral hearing or otherwise participating as a witness at an electronic hearing".

(27) L'alinéa 13 b) de la Loi est modifié par insertion, après «l'audience» à la première ligne, de «orale ou participant de quelque autre façon comme tel à l'audience électronique».

(28) Subsection 14 (1) of the Act is amended by striking out "a hearing" in the first line and substituting "an oral or electronic hearing".

(28) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «audience» à la première ligne, de «orale ou électronique».

(29) Subsection 14 (2) of the Act is repealed.

(29) Le paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogé.

(30) The Act is amended by adding the following section:

(30) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Use of
previously
admitted
evidence

15.1 (1) The tribunal may treat previously admitted evidence as if it had been admitted in a proceeding before the tribunal, if the parties to the proceeding consent.

15.1 (1) Le tribunal peut traiter la preuve déjà admise comme si elle avait été admise dans le cadre d'une instance devant le tribunal, si les parties à l'instance y consentent.

Utilisation
de la preuve
déjà admise

Definition

(2) In subsection (1), "previously admitted evidence" means evidence that was admitted, before the hearing of the proceeding referred to in that subsection,

(2) Au paragraphe (1), «preuve déjà admise» s'entend de la preuve qui a été admise, avant l'audition de l'instance visée à ce paragraphe :

Définition

(a) in another proceeding to which this Act applies;

a) dans le cadre d'une autre instance à laquelle s'applique la présente loi;

(b) in a proceeding to which this Act does not apply that is before an Ontario court or a court or other tribunal outside Ontario.

b) dans le cadre d'une instance à laquelle la présente loi ne s'applique pas et qui est devant un tribunal de l'Ontario ou un tribunal judiciaire ou administratif en dehors de l'Ontario.

(31) The Act is amended by adding the following section:

(31) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Witness
panels

15.2 A tribunal may receive evidence from panels of witnesses composed of two or more persons, if the parties have first had an opportunity to make submissions in that regard.

15.2 Le tribunal peut recevoir la preuve de tableaux de témoins composés de deux personnes ou plus si les parties ont d'abord eu l'occasion de faire des observations à cet égard.

Tableaux de
témoins

(32) The Act is amended by adding the following section:

(32) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Interim decisions and orders 16.1 (1) A tribunal may make interim decisions and orders.

Conditions (2) A tribunal may impose conditions on an interim decision or order.

Reasons (3) An interim decision or order need not be accompanied by reasons.

(33) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interest (2) A tribunal that makes an order for the payment of money shall set out in the order the principal sum, and if interest is payable, the rate of interest and the date from which it is to be calculated.

(34) Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

Notice of decision 18. (1) The tribunal shall send each party who participated in the proceeding, or the party's counsel or agent, a copy of its final decision or order, including the reasons if any have been given,

(a) by regular lettermail;

(b) by electronic transmission;

(c) by telephone transmission of a facsimile; or

(d) by some other method that allows proof of receipt, in accordance with the tribunal's rules made under section 25.1.

Use of mail (2) If the copy is sent by regular lettermail, it shall be sent to the most recent addresses known to the tribunal and shall be deemed to be received by the party on the fifth day after the day it is mailed.

Use of electronic or telephone transmission (3) If the copy is sent by electronic transmission or by telephone transmission of a facsimile, it shall be deemed to be received on the day after it was sent, unless that day is a holiday, in which case the copy shall be deemed to be received on the next day that is not a holiday.

Use of other method (4) If the copy is sent by a method referred to in clause (1) (d), the tribunal's rules made under section 25.1 govern its deemed day of receipt.

Failure to receive copy (5) If a party that acts in good faith does not, through absence, accident, illness or other cause beyond the party's control, receive the copy until a later date than the deemed day of receipt, subsection (2), (3) or (4), as the case may be, does not apply.

(35) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

16.1 (1) Le tribunal peut rendre des décisions et des ordonnances provisoires.

(2) Le tribunal peut assujettir ses décisions ou ordonnances provisoires à des conditions.

(3) Les décisions ou ordonnances provisoires n'ont pas besoin d'être accompagnées de motifs.

(33) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance de paiement d'une somme d'argent énonce dans l'ordonnance le montant du principal et, si des intérêts sont payables, le taux d'intérêt et la date à partir de laquelle il doit être calculé.

(34) L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Le tribunal envoie à chaque partie qui a participé à l'instance, ou à son avocat ou représentant, une copie de sa décision ou de son ordonnance définitives, accompagnée des motifs, le cas échéant :

a) soit par courrier ordinaire;

b) soit par transmission électronique;

c) soit par télécopie;

d) soit par une autre méthode qui permet d'obtenir un accusé de réception, conformément aux règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1.

(2) Si la copie est envoyée par courrier ordinaire, elle est envoyée à la partie à sa dernière adresse connue du tribunal et la partie est réputée l'avoir reçue le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste.

(3) Si la copie est envoyée par transmission électronique ou par télécopie, elle est réputée avoir été reçue le lendemain de l'envoi, à moins que ce jour-là ne soit un jour férié, auquel cas la copie est réputée avoir été reçue le premier jour non férié qui suit.

(4) Si la copie est envoyée par une méthode visée à l'alinéa (1) d), les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 régissent le jour de réception réputé.

(5) Si une partie qui agit de bonne foi ne reçoit la copie, par suite d'absence, d'accident, de maladie ou d'une autre cause indépendante de sa volonté, qu'après la date de réception réputée, le paragraphe (2), (3) ou (4), selon le cas, ne s'applique pas.

(35) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décisions et ordonnances provisoires

Conditions

Motifs

Intérêt

Avis de la décision

Courrier

Transmission électronique ou télécopie

Autre méthode

Non-réception de la copie

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Enforcement of orders

19. (1) A certified copy of a tribunal's decision or order in a proceeding may be filed in the Ontario Court (General Division) by the tribunal or by a party and on filing shall be deemed to be an order of that court and is enforceable as such.

Exécution des ordonnances

Notice of filing

(2) A party who files an order under subsection (1) shall notify the tribunal within 10 days after the filing.

Avis de dépôt

Order for payment of money

(3) On receiving a certified copy of a tribunal's order for the payment of money, the sheriff shall enforce the order as if it were an execution issued by the Ontario Court (General Division).

Ordonnance de paiement d'une somme d'argent

(36) The Act is amended by adding the following sections:

19. (1) Une copie certifiée conforme d'une décision ou d'une ordonnance définitives d'un tribunal dans le cadre d'une instance peut être déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) par le tribunal ou par une partie et, dès le dépôt, elle est réputée une ordonnance de ce tribunal et peut être exécutée à ce titre.

(2) La partie qui dépose une ordonnance en vertu du paragraphe (1) en avise le tribunal dans les 10 jours qui suivent le dépôt.

(3) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance de paiement d'une somme d'argent, le shérif exécute l'ordonnance comme s'il s'agissait d'un bref d'exécution délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale).

(36) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Correction of errors

21.1 A tribunal may at any time correct a typographical error, error of calculation or similar error made in its decision or order.

Correction d'erreurs

Power to review

21.2 (1) A tribunal may, if it considers it advisable, review all or part of its own decision or order, in accordance with its rules made under section 25.1, and may confirm, vary, suspend or cancel the decision or order.

Pouvoir de réexamen

Time for review

(2) The review shall take place within a reasonable time after the decision or order is made.

Délai impart

Conflict

(3) In the event of a conflict between this section and any other Act, the other Act prevails.

Incompatibilité

(37) Subsection 23 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

21.1 Le tribunal peut en tout temps corriger une erreur typographique, une erreur de calcul ou une erreur semblable dans sa décision ou son ordonnance.

21.2 (1) Le tribunal peut, s'il l'estime souhaitable, réexaminer la totalité ou une partie de sa propre décision ou ordonnance conformément aux règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1, et il peut confirmer, modifier, suspendre ou annuler la décision ou l'ordonnance.

(2) Le réexamen est effectué dans un délai raisonnable après que la décision ou l'ordonnance est rendue.

(3) En cas d'incompatibilité entre le présent article et toute autre loi, cette dernière l'emporte.

(37) Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation on examination

(2) A tribunal may reasonably limit further examination or cross-examination of a witness where it is satisfied that the examination or cross-examination has been sufficient to disclose fully and fairly all matters relevant to the issues in the proceeding.

Limite imposée à l'interrogatoire

(38) The Act is amended by adding the following section:

(2) Le tribunal peut imposer des limites raisonnables à la poursuite de l'interrogatoire ou du contre-interrogatoire d'un témoin s'il est convaincu que l'interrogatoire ou le contre-interrogatoire a déjà fait toute la lumière sur tout ce qui touche aux questions en litige dans le cadre de l'instance.

(38) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rules

25.1 (1) A tribunal may make rules governing the practice and procedure before it.

Règles

Application

(2) The rules may be of general or particular application.

25.1 (1) Le tribunal peut adopter ses propres règles de pratique et de procédure.

(2) Les règles peuvent être d'application générale ou particulière.

Consistency with Acts

(3) The rules shall be consistent with this Act and with the other Acts to which they relate.

Compatibilité avec les lois

(3) Les règles sont compatibles avec la présente loi et avec les autres lois auxquelles elles se rapportent.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Public
access

(4) The tribunal shall make the rules available to the public in English and in French.

Regulations
Act

(5) Rules adopted under this section are not regulations as defined in the *Regulations Act*.

Additional
power

(6) The power conferred by this section is in addition to any power to adopt rules that the tribunal may have under another Act.

(39) The heading preceding section 26 of the Act is repealed.

(40) Sections 26 to 31 of the Act are repealed.

(41) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

26. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms for the purpose of section 12.

(42) Section 32 of the Act is amended by striking out "and of rules made under section 33" in the fifth line.

(43) Sections 33 and 34 of the Act are repealed.

(44) Forms 1 and 2 of the Act are repealed.

Employment Standards Act

57. (1) Subsection 2 (3) of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 1, is further amended by striking out "Part I of" in the first line.

(2) Subsection 2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 1, is amended by striking out "Part I of" in the first line.

Farm Implements Act

58. Subsection 5 (12) of the *Farm Implements Act* is amended by striking out "Part I of" in the first line.

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

59. Section 18 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by striking out "Part I of" in the first line.

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(4) Le tribunal met ses règles à la disposition du public en français et en anglais.

(5) Les règles adoptées en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(6) Le pouvoir que confère le présent article s'ajoute à tout pouvoir d'adoption de règles qu'une autre loi peut conférer au tribunal.

(39) L'intertitre qui précède l'article 26 de la Loi est abrogé.

(40) Les articles 26 à 31 de la Loi sont abrogés.

(41) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

26. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des formules pour l'application de l'article 12.

(42) L'article 32 de la Loi est modifié par substitution, à «, ainsi que les règles adoptées en vertu de l'article 33, l'emportent» aux première et deuxième lignes, de «l'emporte».

(43) Les articles 33 et 34 de la Loi sont abrogés.

(44) Les formules 1 et 2 de la Loi sont abrogées.

Loi sur les normes d'emploi

57. (1) Le paragraphe 2 (3) de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi sur les appareils agricoles

58. Le paragraphe 5 (12) de la *Loi sur les appareils agricoles* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

59. L'article 18 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Accès au
public

Loi sur les
règlements

Pouvoir
additionnel

Règlements

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act

60. Subsection 13 (7) of the *Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act* is amended by striking out "Part I of" in the first line.

Theatres Act

61. Subsection 3 (11) of the *Theatres Act* is amended by striking out "Part I of" in the first line.

Substitute Decisions Act, 1992

62. (1) Section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* is amended by adding the following subsection:

Certificate

(8) The Public Guardian and Trustee may issue a certificate showing that the Public Guardian and Trustee is the person's statutory guardian of property.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Recitals

36.1 A recital, in a document executed by the Public Guardian and Trustee, that the Public Guardian and Trustee is the incapable person's guardian of property under this Act is proof of the facts recited, in the absence of evidence to the contrary.

Succession Law Reform Act

63. (1) Subsections 45 (1), (2) and (3) of the *Succession Law Reform Act* are repealed and the following substituted:

Preferential share of spouse

(1) Subject to subsection (3), where a person dies intestate in respect of property having a net value of not more than the preferential share and is survived by a spouse and issue, the spouse is entitled to the property absolutely.

Same

(2) Subject to subsection (3), where a person dies intestate in respect of property having a net value of more than the preferential share and is survived by a spouse and issue, the spouse is entitled to the preferential share absolutely.

Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles

60. Le paragraphe 13 (7) de la *Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi sur les cinémas

61. Le paragraphe 3 (11) de la *Loi sur les cinémas* est modifié par suppression de «partie I de la» à la première ligne.

Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui

62. (1) L'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Certificat

(8) Le Tuteur et curateur public peut délivrer un certificat indiquant qu'il est le tuteur légal aux biens de la personne.

(2) La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Énoncés

36.1 Un énoncé, dans un document passé par le Tuteur et curateur public, portant que celui-ci est le tuteur aux biens de l'incapable aux termes de la présente loi constitue la preuve des faits qui y sont énoncés en l'absence de preuve contraire.

Loi portant réforme du droit des successions

63. (1) Les paragraphes 45 (1), (2) et (3) de la *Loi portant réforme du droit des successions* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Part préférentielle du conjoint

(1) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne décède ab intestat, que la succession a une valeur nette qui n'excède pas la part préférentielle et qu'un conjoint et une descendance lui survivent, le conjoint a droit à la succession en pleine propriété.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une personne décède ab intestat, que la succession a une valeur nette qui excède la part préférentielle et qu'un conjoint et une descendance lui survivent, le conjoint a droit à la part préférentielle en pleine propriété.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

Same

(3) Despite subsection (1), where a person dies testate as to some property and intestate as to other property and is survived by a spouse and issue, and,

(a) where the spouse is entitled under the will to nothing or to property having a net value of less than the preferential share, the spouse is entitled out of the intestate property to the amount by which the preferential share exceeds the net value of the property, if any, to which the spouse is entitled under the will;

(b) where the spouse is entitled under the will to property having a net value of more than the preferential share, subsections (1) and (2) do not apply.

(2) Section 45 of the Act is amended by adding the following subsections:

Preferential share

(5) The preferential share is the amount prescribed by a regulation made under subsection (6).

Regulation

(6) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, prescribe the amount of the preferential share.

(3) Section 45 of the Act, as amended by subsections (1) and (2) of this section, applies to the estates of persons who die on or after the date subsections (1) and (2) come into force. Section 45 as it read immediately before that date applies to the estates of persons who die before that date.

(4) The definition of “plan” in section 50 of the Act is repealed and the following substituted:

“plan” means,

(a) a pension, retirement, welfare or profit-sharing fund, trust, scheme, contract or arrangement or a fund, trust, scheme, contract or arrangement for other benefits for employees, former employees, directors, former directors, agents or former agents of an employer or their dependants or beneficiaries,

(b) a fund, trust, scheme, contract or arrangement for the payment of a periodic sum for life or for a fixed or variable term, or

(c) a fund, trust, scheme, contract or arrangement of a class that is prescribed for the purposes of this Part by a regulation made under section 53.1,

Idem

(3) Malgré le paragraphe (1), en cas de succession en partie testamentaire et en partie ab intestat et lorsqu'un conjoint et une descendant survivent au défunt :

a) si le conjoint n'a droit à rien en vertu du testament, ou a droit aux biens d'une valeur nette inférieure à la part préférentielle, il a le droit de prélever sur la succession ab intestat la différence entre la part préférentielle et cette valeur, le cas échéant;

b) si le conjoint a droit, en vertu du testament, à des biens d'une valeur nette supérieure à la part préférentielle, les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas.

(2) L'article 45 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) La part préférentielle est le montant prescrit par un règlement pris en application du paragraphe (6).

Part préférentielle

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le montant de la part préférentielle.

Règlement

(3) L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique aux successions de personnes qui décèdent à la date de l'entrée en vigueur de ces paragraphes ou par la suite. L'article 45, tel qu'il existait immédiatement avant cette date, s'applique aux successions de personnes qui décèdent avant cette date.

(4) La définition de «régime» à l'article 50 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«régime» Selon le cas :

a) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente qui prévoient des prestations de pension, de retraite, d'aide sociale, de participation aux bénéfices, ou d'autres bénéfices, au profit des salariés, administrateurs, agents, présents ou passés, d'un employeur, ou de ceux qui sont à leur charge ou qu'ils peuvent désigner à titre de bénéficiaires,

b) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente qui prévoient le paiement d'une rente viagère ou d'une rente à terme fixe ou variable,

c) fonds, fiducie, régime, contrat ou entente d'une catégorie prescrite pour l'application de la présente partie par un règlement pris en application de l'article 53.1.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

and includes a retirement savings plan, a retirement income fund and a home ownership savings plan as defined in the *Income Tax Act* (Canada) and an Ontario home ownership savings plan under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*. ("régime")

(5) Part III of the Act is amended by adding the following sections:

Regulations

53.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing classes of funds, trusts, schemes, contracts or arrangements for the purposes of this Part.

Application to retirement income funds

54.1 (1) This Part applies to the designation of a beneficiary of a retirement income fund, whether the designation was made before or after the effective date, and even if the participant who made the designation died before the effective date.

Exception

(2) Despite subsection (1), this Part as it read immediately before the effective date continues to apply in a particular case if applying the Part as it read after the effective date would,

- (a) change the result in a proceeding in which a judgment or final order was made before the effective date, even if the judgment or order is subject to appeal; or
- (b) make a person liable to repay or account for retirement income fund proceeds received or paid by the person before the effective date.

Definition

(3) In this section, "effective date" means the date on which the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994* received Royal Assent.

Commencement

64. (1) Except as otherwise provided in this section, this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 43 (1), (2) and (3) come into force on the day subsection 42 (4) of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force.

Same

(3) Sections 45, 49, 56, 57, 58, 59, 60 and 61 and subsections 63 (1), (2) and (3) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

S'entend en outre d'un régime d'épargne-retraite, d'un fonds de revenu de retraite ou d'un régime d'épargne-logement au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et d'un régime d'épargne-logement de l'Ontario prévu par la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*. («plan»)

(5) La partie III de la Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Règlements

53.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les catégories de fonds, de fiducies, de régimes, de contrats ou d'ententes pour l'application de la présente partie.

Application aux fonds de revenu de retraite

54.1 (1) La présente partie s'applique à la désignation de bénéficiaires d'un fonds de revenu de retraite, que la désignation ait été faite avant ou après la date de prise d'effet, et même si le participant qui a fait la désignation est décédé avant la date de prise d'effet.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente partie, telle qu'elle existait immédiatement avant la date de prise d'effet, continue de s'appliquer dans tout cas particulier où le fait d'appliquer la partie telle qu'elle existait après la date de prise d'effet :

- a) soit modifierait le résultat d'une instance à l'issue de laquelle un jugement ou une ordonnance définitif a été rendu avant la date de prise d'effet, même si le jugement ou l'ordonnance est susceptible d'appel;
- b) soit obligerait une personne à rembourser le produit du fonds de revenu de retraite reçu ou payé par elle avant la date de prise d'effet, ou à en rendre compte.

Définition

(3) Dans le présent article, «date de prise d'effet» s'entend de la date où la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

64. (1) Sauf disposition contraire du présent article, la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 43 (1), (2) et (3) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 42 (4) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

Idem

(3) Les articles 45, 49, 56, 57, 58, 59, 60 et 61 et les paragraphes 63 (1), (2) et (3) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

MINISTRY OF THE ATTORNEY GENERAL

Same (4) Subsections 52 (1), (2) and (4) come into force on the day subsection 1 (9) of the *Provincial Offences Statute Law Amendment Act, 1993* comes into force.

Same (5) Section 62 comes into force on the day section 16 of the *Substitute Decisions Act, 1992* comes into force.

PART III MINISTRY OF CITIZENSHIP

Human Rights Code

65. (1) Subsection 11 (2) of the *Human Rights Code* is amended by striking out “a board of inquiry” in the first line and substituting “the board of inquiry”.

(2) Subsections 11 (3), 17 (2) and (3) of the Code are amended by striking out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(3) Subsection 17 (4) of the Code is amended by striking out “does not warrant the appointment of a board of inquiry” in the third and fourth lines and substituting “does not warrant the subject-matter of the complaint being referred to the board of inquiry”.

(4) Subsections 24 (2) and (3) of the Code are amended by striking out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(5) Subsections 24.1 (1) and (2) of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56, are amended by striking out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(6) Clause 29 (i) of the Code is repealed and the following substituted:

(i) to enforce this Act and orders of the board of inquiry.

(7) Subsection 33 (1) of the Code is repealed and the following substituted:

(1) Subject to section 34, the Commission shall investigate a complaint and may endeavour to effect a settlement.

(8) Subsection 33 (5) of the Code is amended by striking out “the Commission may request the Minister to appoint a board of inquiry” in the sixth and seventh lines and substituting “the Commission may refer the matter to the board of inquiry”.

(9) Subsection 33 (6) of the Code is amended by striking out “the Commission may request the Minister to appoint a board of inquiry” in the third and fourth lines and substituting “the

MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL

(4) Les paragraphes 52 (1), (2) et (4) entrent en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (9) de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les infractions provinciales*.

(5) L'article 62 entre en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*.

PARTIE III MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

Code des droits de la personne

65. (1) Le paragraphe 11 (2) du *Code des droits de la personne* est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» aux première et deuxième lignes, de «la commission d'enquête».

(2) Les paragraphes 11 (3), 17 (2) et (3) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(3) Le paragraphe 17 (4) du Code est modifié par substitution, à «ne justifient pas la constitution d'une commission d'enquête» aux troisième et quatrième lignes, de «ne justifient pas que la question faisant l'objet de la plainte soit renvoyée à la commission d'enquête».

(4) Les paragraphes 24 (2) et (3) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(5) Les paragraphes 24.1 (1) et (2) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993, sont modifiés par substitution, à «une commission d'enquête» partout où l'expression figure, de «la commission d'enquête».

(6) L'alinéa 29 i) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) exécuter la présente loi et les ordonnances de la commission d'enquête.

(7) Le paragraphe 33 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'article 34, la Commission fait enquête sur une plainte et peut tenter d'amener les parties à accepter un règlement.

(8) Le paragraphe 33 (5) du Code est modifié par substitution, à «la Commission peut demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux cinquième, sixième et septième lignes, de «la Commission peut renvoyer la question à la commission d'enquête».

(9) Le paragraphe 33 (6) du Code est modifié par substitution, à «la Commission peut demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux deuxième, troisième et

Idem

Idem

Enquête sur une plainte

Investigation of complaints

MINISTRY OF CITIZENSHIP

MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

Commission may refer the matter to the board of inquiry”.

(10) Section 35 of the Code is repealed and the following substituted:

Board of inquiry

35. (1) There shall be a board of inquiry for the purposes of this Act composed of such members as are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration

(2) The members of the board of inquiry shall be paid such allowances and expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair, vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a chair and may appoint one or more vice-chairs of the board of inquiry from among the members of the board of inquiry.

Employees

(4) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the board of inquiry may be appointed under the *Public Service Act*.

Rules

(5) The board of inquiry may make rules regulating its practice and procedure and generally for the conduct and management of its affairs and such rules are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Panels

(6) The chair of the board of inquiry may appoint panels composed of one or more members of the board to hold hearings in the place of the full board wherever the board of inquiry is required to hold a hearing under this Act and, where a panel holds a hearing, the panel has all the powers and duties, except the power in subsection (5), given to the board of inquiry under this Act.

Person designated to preside over panel

(7) The chair of the board shall designate one member of each panel to preside over the panel's hearings.

Reassignment of panel

(8) Where a panel of the board is unable for any reason to exercise the powers under section 39 or 41, the chair of the board of inquiry may assign another panel in its place.

(11) Any hearing commenced by a board of inquiry appointed under the *Human Rights Code* as it read immediately before the coming into force of subsection (10) of this section may be continued to its conclusion as if subsection (10) were not in force.

(12) Subsection 36 (1) of the Code is repealed and the following substituted:

quatrième lignes, de «la Commission peut renvoyer la question à la commission d'enquête».

(10) L'article 35 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission d'enquête

35. (1) Est constituée une commission d'enquête pour l'application de la présente loi, composée des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

(2) Les membres de la commission d'enquête reçoivent les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Présidence, vice-présidence

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un président et peut nommer un ou plusieurs vice-présidents de la commission d'enquête parmi ses membres.

Employés

(4) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la commission d'enquête peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Règles

(5) La commission d'enquête peut adopter des règles régissant sa pratique et sa procédure et traitant de façon générale de la conduite et de la gestion de ses affaires. Ces règles ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Comités

(6) Le président de la commission d'enquête peut constituer des comités composés d'un ou de plusieurs membres de la commission pour tenir des audiences à la place de la commission plénière lorsque la commission d'enquête est tenue de tenir une audience aux termes de la présente loi. Lorsqu'un comité tient une audience, il a les pouvoirs et obligations, sauf le pouvoir visé au paragraphe (5), que la présente loi attribue à la commission d'enquête.

Personne désignée à la présidence du comité

(7) Le président de la commission d'enquête désigne un membre de chaque comité pour présider les audiences du comité.

Nouveau comité

(8) Si un comité de la commission d'enquête est empêché, pour une raison quelconque, d'exercer les pouvoirs prévus à l'article 39 ou 41, le président de la commission d'enquête peut affecter un autre comité pour le remplacer.

(11) Toute audience commencée par une commission d'enquête constituée aux termes du *Code des droits de la personne* tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (10) du présent article peut être menée à bien comme si ce paragraphe n'était pas en vigueur.

(12) Le paragraphe 36 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

MINISTRY OF CITIZENSHIP

MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

Referred to
board of
inquiry

(1) Where the Commission does not effect a settlement of the complaint and it appears to the Commission that the procedure is appropriate and the evidence warrants an inquiry, the Commission may refer the subject-matter of the complaint to the board of inquiry.

(13) Subsection 36 (2) of the Code is amended by striking out "Where the Commission decides to not request the Minister to appoint a board of inquiry" in the first, second and third lines and substituting "Where the Commission decides to not refer the subject-matter of a complaint to the board of inquiry".

(14) Section 38 of the Code is repealed.

(15) Subsection 39 (1) of the Code is amended by striking out "on which the members were appointed" in the second-last and last lines and substituting "on which the subject-matter of the complaint was referred to the board".

(16) Subsection 39 (2) of the Code is amended by striking out "a board of inquiry" in the first and second lines and substituting "the board of inquiry".

(17) Subsection 39 (4) of the Code is amended by striking out "a board" in the first line and substituting "the board".

(18) Section 39 of the Code is amended by adding the following subsection:

(6) A member of the board of inquiry hearing a complaint must not have taken part in any investigation or consideration of the subject-matter of the inquiry before the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the inquiry with any person or with any party or any party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the board may seek legal advice from an adviser independent of the parties and in such case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law.

(19) Section 40 of the Code is repealed.

(20) Subsection 41 (2) of the Code is amended by striking out "a board" in the first line and substituting "the board of inquiry".

(21) Subsection 41 (3) of the Code is repealed.

(22) Subsections 41.1 (1) and (2) of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56, are amended by striking

(1) Si la Commission n'amène pas les parties à accepter un règlement de la plainte et qu'il lui semble que la procédure est appropriée et que les preuves justifient une enquête, elle peut renvoyer la question faisant l'objet de la plainte à la commission d'enquête.

(13) Le paragraphe 36 (2) du Code est modifié par substitution, à «Si la Commission décide de ne pas demander au ministre de constituer une commission d'enquête» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Si la Commission décide de ne pas renvoyer la question faisant l'objet de la plainte à la commission d'enquête».

(14) L'article 38 du Code est abrogé.

(15) Le paragraphe 39 (1) du Code est modifié par substitution, à «les membres ont été nommés» aux deux dernières lignes, de «la question faisant l'objet de la plainte a été renvoyée à la commission d'enquête».

(16) Le paragraphe 39 (2) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» aux première et deuxième lignes, de «la commission d'enquête».

(17) Le paragraphe 39 (4) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» à la première ligne, de «la commission d'enquête».

(18) L'article 39 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Les membres de la commission d'enquête qui entendent une plainte ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ni à une étude de la question faisant l'objet de l'enquête. Ils ne doivent communiquer directement ou indirectement avec personne, notamment une partie ou son représentant, au sujet de la question faisant l'objet de l'enquête, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, la commission d'enquête peut solliciter les conseils juridiques d'un expert indépendant des parties, auquel cas la teneur des conseils donnés est communiquée aux parties pour qu'elles puissent présenter des observations quant au droit applicable.

(19) L'article 40 du Code est abrogé.

(20) Le paragraphe 41 (2) du Code est modifié par substitution, à «une commission d'enquête» à la première ligne, de «la commission d'enquête».

(21) Le paragraphe 41 (3) du Code est abrogé.

(22) Les paragraphes 41.1 (1) et (2) du Code, tels qu'ils sont adoptés par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993, sont

Renvoi
d'une
plainte à la
commission
d'enquête

Les membres
siègent
sans connais-
sances
antérieures

Members at
hearing not
to have taken
part in inves-
tigation, etc.

MINISTRY OF CITIZENSHIP

out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(23) Subsections 42 (1), 44 (1) and 45 (2) of the Code are amended by striking out “a board of inquiry” wherever it occurs and substituting in each case “the board of inquiry”.

(24) Section 46 of the Code is amended by adding the following definition:

“board of inquiry” means the board of inquiry established under section 35. (“commission d’enquête”)

(25) Section 48 of the Code is amended by adding the following clauses:

- (d) prescribing time limits for the production of documents and things requested in an investigation under clause 33 (3) (b);
- (e) prescribing procedures for carrying out an investigation under section 33;
- (f) prescribing matters that the Commission shall consider in deciding whether or not to endeavour to effect a settlement under subsection 33 (1).

Commence-
ment

66. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsection 65 (25) comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART IV MINISTRY OF COMMUNITY AND SOCIAL SERVICES

Ministry of Community and Social Services Act

67. Subsection 15 (5) of the *Ministry of Community and Social Services Act* is repealed and the following substituted:

Term of
office

(5) The initial term of office of each member of the Board of Review is three years and any additional term is a maximum of three years.

Commence-
ment

68. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

MINISTÈRE DES AFFAIRES CIVIQUES

modifiés par substitution, à «une commission d’enquête» partout où l’expression figure, de «la commission d’enquête».

(23) Les paragraphes 42 (1), 44 (1) et 45 (2) du Code sont modifiés par substitution, à «une commission d’enquête» partout où l’expression figure, de «la commission d’enquête».

(24) L’article 46 du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«commission d’enquête» La commission d’enquête constituée aux termes de l’article 35. («board of inquiry»)

(25) L’article 48 du Code est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) prescrire les délais impartis pour la production de documents et d’objets exigés dans une enquête en vertu de l’alinéa 33 (3) b);
- e) prescrire les modalités à suivre pour faire une enquête aux termes de l’article 33;
- f) prescrire les questions dont la Commission tient compte lorsqu’elle décide si elle doit ou non tenter d’amener les parties à accepter un règlement en vertu du paragraphe 33 (1).

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Le paragraphe 65 (25) entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

PARTIE IV MINISTÈRE DES SERVICES SOCIAUX ET COMMUNAUTAIRES

Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires

67. Le paragraphe 15 (5) de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Les membres de la Commission de révision ont un mandat initial de trois ans et tout mandat additionnel est de trois ans au maximum.

Durée du
mandat

68. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

PART V
MINISTRY OF CONSUMER AND
COMMERCIAL RELATIONS*Amusement Devices Act*

69. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Amusement Devices Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Clause 19 (1) (d) of the Act is repealed.

(4) Subsections 19 (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

Boilers and Pressure Vessels Act

70. (1) Section 1 of the *Boilers and Pressure Vessels Act* is amended by adding the following definition:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) The definition of "inspector" in section 1 of the Act is amended by striking out "and includes the chief inspector".

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(4) Subsection 3 (1) of the Act is repealed.

(5) Clause 42 (r) of the Act is repealed.

(6) The Act is amended by striking out "chief inspector" wherever it occurs and substituting in each case "Director".

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

PARTIE V
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION
ET DU COMMERCE*Loi sur les attractions*

69. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les attractions* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'alinéa 19 (1) d) de la Loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 19 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

Loi sur les chaudières et appareils sous pression

70. (1) L'article 1 de la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) La définition de «inspecteur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «S'entend en outre de l'inspecteur en chef.».

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(4) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé.

(5) L'alinéa 42 r) de la Loi est abrogé.

(6) La Loi est modifiée par substitution, à «inspecteur en chef» partout où figure cette expression, de «directeur» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Business Corporations Act

71. (1) The definition of “resident Canadian” in subsection 1 (1) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out clause (c) and substituting the following:

- (c) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* (Canada) and ordinarily resident in Canada.

(2) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out the prescribed information.

(3) Subsection 10 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subject to this Act and the regulations, a corporation may have a name that is in,

- (a) an English form only;
- (b) a French form only;
- (c) a French and English form, where the French and English are used together in a combined form;
- (d) a French form and an English form where the French and English forms are equivalent but are used separately.

(2.1) A corporation that has a form of name described in clause (2) (d) may be legally designated by the French or English version of its names.

(4) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A corporation shall at all times have a registered office at the location specified in its articles, in a resolution made under subsection (3) or in a special resolution made under subsection (4).

(5) Subsections 14 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) A corporation may by resolution of its directors change the location of its registered office within a municipality or geographic township.

(4) A corporation may by special resolution change the municipality or geographic township in which its registered office is located to another place in Ontario.

(6) Section 42 of the Act is amended by striking out “issue” wherever it occurs.

(7) Subsection 78 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur les sociétés par actions

71. (1) La définition de «résident canadien» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifiée par substitution de ce qui suit à l’alinéa c) :

- c) un résident permanent au sens de la *Loi sur l’immigration* (Canada) qui réside ordinairement au Canada.

(2) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les statuts constitutifs sont rédigés selon la formule prescrite et comportent les renseignements prescrits.

(3) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, la dénomination sociale de la société peut être :

- a) anglaise seulement;
- b) française seulement;
- c) dans les deux langues, où l’anglais et le français sont utilisés ensemble;
- d) dans les deux langues, où l’anglais et le français sont équivalents mais utilisés séparément.

(2.1) La société dont la dénomination sociale correspond à la forme visée à l’alinéa (2) d) peut être légalement désignée par la version anglaise ou française de sa dénomination sociale.

(4) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La société maintient en permanence un siège social à l’adresse précisée dans ses statuts, dans une résolution adoptée en vertu du paragraphe (3) ou dans une résolution spéciale adoptée en vertu du paragraphe (4).

(5) Les paragraphes 14 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La société peut, au moyen d’une résolution de ses administrateurs, changer l’adresse de son siège social dans les limites de la municipalité ou du canton géographique.

(4) La société peut, au moyen d’une résolution spéciale, déplacer son siège social d’une municipalité ou d’un canton géographique pour le situer à un autre endroit en Ontario.

(6) L’article 42 de la Loi est modifié par suppression de «à l’émission,» partout où cette expression figure.

(7) Le paragraphe 78 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contents of articles

Contenu des statuts

Corporate names

Dénomination sociale

Same

Idem

Registered office

Siège social

Change of location

Changement d’adresse

Change of municipality, etc.

Changement de municipalité

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Delivery of
a security

(1) Delivery of a security to a purchaser occurs when,

- (a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security certificate;
- (b) the purchaser's broker acquires possession of a security certificate specially endorsed or issued in the name of the purchaser;
- (c) the purchaser's broker sends the purchaser confirmation of the purchase and the broker in the broker's records identifies a specific security certificate in the broker's possession as belonging to the purchaser;
- (d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that it is being held for the purchaser;
- (e) an uncertificated security is registered or recorded in the name of the purchaser in records maintained by or on behalf of the issuer;
- (f) with respect to a security shown in the records of a clearing agency, if the purchaser is a participant in the clearing agency, an appropriate entry in the records of the clearing agency is made under section 85; or
- (g) with respect to a security shown in the records of the clearing agency, if the purchaser's broker is a participant in the clearing agency,
 - (i) an appropriate entry in the records of the clearing agency is made under section 85,
 - (ii) the broker in the broker's records identifies a specific security in the broker's possession as belonging to the purchaser, and
 - (iii) a security interest described in subsection 85 (1.1) is no longer attached to the security.

(8) Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) If the contract governing participation in a clearing agency includes provisions that constitute a security agreement creating a security interest in securities transferred or pledged to a participant in accordance with subsection (1) and that security interest is perfected, the security interest in the securities shall, regardless of the order of perfection, have priority over any interest, including a security interest of,

Priority

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Livraison
de valeurs
mobilières

(1) Il y a livraison d'une valeur mobilière à l'acquéreur dès que, selon le cas :

- a) lui-même ou la personne qu'il désigne prend possession du certificat de valeur mobilière;
- b) son courtier prend possession du certificat de valeur mobilière, qu'il soit émis au nom de l'acquéreur ou endossé spécialement à son profit;
- c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et, une fois le certificat de valeur mobilière en sa possession, l'identifie, dans ses dossiers, comme appartenant à l'acquéreur;
- d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur une valeur mobilière identifiée et à livrer;
- e) une valeur mobilière non constatée par un certificat est inscrite ou consignée à son nom dans les registres tenus par l'émetteur ou pour son compte;
- f) dans le cas d'une valeur mobilière qui figure dans les registres d'une agence de compensation, si l'acquéreur est membre de l'agence, une inscription appropriée est effectuée dans les registres de l'agence en vertu de l'article 85;
- g) dans le cas d'une valeur mobilière qui figure dans les registres d'une agence de compensation, si le courtier de l'acquéreur est membre de l'agence :
 - (i) une inscription appropriée est effectuée dans les registres de l'agence en vertu de l'article 85,
 - (ii) le courtier, une fois en possession de la valeur mobilière, l'identifie, dans ses dossiers, comme appartenant à l'acquéreur,
 - (iii) la sûreté visée au paragraphe 85 (1.1) ne grève plus la valeur mobilière.

(8) L'article 85 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si le contrat régissant la participation à l'agence de compensation contient des dispositions qui constituent un contrat de sûreté grevant d'une sûreté des valeurs mobilières transférées ou données en gage à un membre conformément au paragraphe (1) et que la sûreté est rendue opposable, la sûreté sur les valeurs mobilières a, sans égard au moment où elle a été rendue opposable, priorité sur tout intérêt, notamment une sûreté :

Priorité

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

- (a) the participant;
- (b) a purchaser whose broker is the participant; or
- (c) any other person claiming from or under the participant.

(9) Subsections 85 (5) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Possession

(5) A participant depositing a security certificate or an uncertificated security with a clearing agency, or a participant which is a transferee or pledgee of a security under this section, shall be deemed to have possession of the security so deposited, transferred or pledged, as the case may be, for all purposes, including, if a pledge or the creation of a security interest is intended, for the purposes of the *Personal Property Security Act*.

Error in records

(7) The fact that entries in the records of the clearing agency as provided in subsection (1) are not appropriate does not affect the validity or effect of the entries nor the liabilities or obligations of the clearing agency to persons adversely affected thereby.

Conflict with other Acts

(7.1) If there is conflict between subsection (1.1) and another provision of this Act or the *Personal Property Security Act*, subsection (1.1) prevails.

(10) Subsection 85 (8) of the Act is amended by adding the following definition:

“participant” means a person for whom the clearing agency maintains an account in which entries may be made to effect a transfer or pledge of a security. (“membre”)

(11) Subsection 115 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Board of directors

(2) A corporation shall have a board of directors which shall consist of,

(12) Section 115 of the Act is amended by adding the following subsections:

Deemed directors

(4) Where all of the directors have resigned or have been removed by the shareholders without replacement, any person who manages or supervises the management of the business and affairs of the corporation shall be deemed to be a director for the purposes of this Act.

Exceptions

(5) Subsection (4) does not apply to,

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- a) soit du membre;
- b) soit de l'acquéreur dont le courtier est le membre;
- c) soit de tout ayant droit du membre.

(9) Les paragraphes 85 (5) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Possession

(5) Le membre qui dépose un certificat de valeur mobilière ou une valeur mobilière non constatée par un certificat auprès d'une agence de compensation, ou qui est le cessionnaire ou le créancier gagiste d'une valeur mobilière visé au présent article, est réputé avoir la possession de la valeur mobilière ainsi déposée, transférée ou donnée en gage, selon le cas, à toutes fins, notamment, s'il est envisagé une mise en gage ou la création d'une sûreté, pour l'application de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

Erreur au registre

(7) Le fait que les inscriptions effectuées dans les registres de l'agence de compensation aux termes du paragraphe (1) ne sont pas appropriées n'a pas d'incidence sur la validité ou l'effet de ces inscriptions ni sur la responsabilité ou les obligations de l'agence vis-à-vis des personnes lésées par ce fait.

Incompatibilité

(7.1) Le paragraphe (1.1) l'emporte sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de la *Loi sur les sûretés mobilières*.

(10) Le paragraphe 85 (8) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«membre» Personne pour laquelle l'agence de compensation tient un compte dans lequel des inscriptions peuvent être effectuées aux fins du transfert ou de la mise en gage d'une valeur mobilière. («participants»)

(11) Le paragraphe 115 (2) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(2) La société a un conseil d'administration qui se compose :

Conseil d'administration

(12) L'article 115 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont destitués par les actionnaires sans être remplacés, quiconque dirige ou supervise les activités commerciales et les affaires internes de la société est réputé un administrateur pour l'application de la présente loi.

Administrateurs réputés

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exceptions

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

- (a) an officer who manages the business of the corporation under the direction or control of a shareholder or other person;
- (b) a lawyer, accountant or other professional who participates in the management of the corporation solely for the purposes of providing professional services; or
- (c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purposes of enforcement of a security agreement or administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

(13) Subsection 119 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Resignation

(2) Until the first meeting of shareholders, the resignation of a director named in the articles shall not be effective unless at the time the resignation is to become effective a successor has been elected or appointed.

(14) Section 119 of the Act is amended by adding the following subsection:

Consent required

(9) The election or appointment of a director under this Act is not effective unless the person elected or appointed consents in writing on or within 10 days after the date of the election or appointment.

(15) Subsection 125 (5) of the Act is amended by striking out "ten" in the fifth line and substituting "15".

(16) Subsection 127 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (i) and by adding the following clause:

- (i.1) approve an amalgamation under section 177 or an amendment to the articles under subsection 168 (2) or (4); or

.

(17) Subsection 144 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Off-site records

(3) A corporation may keep all or any of the records mentioned in subsection (1) at a place other than the registered office of the corporation if the records are available for inspection during regular office hours at the registered office by means of a computer terminal or other electronic technology.

(18) Subclause 148 (1) (a) (iii) of the Act is amended by inserting after "\$2,500,000" and after "\$5,000,000" in each case "or such other amount as may be prescribed".

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- a) le dirigeant qui dirige les activités commerciales de la société sous la direction ou le contrôle d'un actionnaire ou d'une autre personne;
- b) l'avocat, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de la société uniquement dans le but de fournir des services professionnels;
- c) le syndic de faillite, le séquestre, l'administrateur-séquestre ou le créancier garanti qui participe à la direction de la société ou exerce le contrôle sur ses biens uniquement dans le but de forcer l'exécution d'un contrat de sûreté ou d'administrer les biens d'un failli, dans le cas d'un syndic de faillite.

(13) Le paragraphe 119 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Jusqu'à la première assemblée des actionnaires, la démission d'un administrateur désigné dans les statuts ne prend effet que si, au moment où sa démission doit prendre effet, un successeur a été élu ou nommé.

(14) L'article 119 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) L'élection ou la nomination d'un administrateur en vertu de la présente loi ne prend effet que si la personne élue ou nommée y consent par écrit le jour même ou dans les 10 jours qui suivent.

(15) Le paragraphe 125 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «dix» à la cinquième ligne, de «15».

(16) Le paragraphe 127 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- i.1) approuver une fusion en vertu de l'article 177 ou une modification des statuts en vertu du paragraphe 168 (2) ou (4);

.

(17) Le paragraphe 144 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La société peut conserver la totalité ou une partie des dossiers visés au paragraphe (1) à un endroit autre que son siège social s'ils sont accessibles pour consultation durant les heures de bureau au siège social au moyen d'un terminal informatique ou d'un autre moyen électronique.

(18) Le sous-alinéa 148 (1) a) (iii) de la Loi est modifié par insertion, après «2 500 000 \$» et après «5 000 000 \$», de «ou l'autre montant prescrit».

Démission

Consentement exigé

Dossiers conservés ailleurs

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

(19) Subsection 161 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) If a security holder makes an application under subsection (1) and the corporation is an offering corporation, the security holder shall give the Commission reasonable notice thereof and the Commission is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(20) Clauses 168 (1) (b) and (f) of the Act are repealed.

(21) Clause 177 (1) (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

(i.1) the by-laws of the amalgamated corporation shall be the same as the by-laws of the amalgamating holding corporation.

(22) Clause 177 (2) (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

(i.1) the by-laws of the amalgamated corporation shall be the same as the by-laws of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled.

(23) Subsection 182 (7) of the Act is repealed.

(24) Subsections 185 (31) and (32) of the Act are repealed and the following substituted:

(31) Upon application by a corporation that proposes to take any of the actions referred to in subsection (1) or (2), the court may, if satisfied that the proposed action is not in all the circumstances one that should give rise to the rights arising under subsection (4), by order declare that those rights will not arise upon the taking of the proposed action, and the order may be subject to compliance upon such terms and conditions as the court thinks fit and, if the corporation is an offering corporation, notice of any such application and a copy of any order made by the court upon such application shall be served upon the Commission.

(32) The Commission may appoint counsel to assist the court upon the hearing of an application under subsection (31), if the corporation is an offering corporation.

(25) Clause 238 (1) (f) of the Act is repealed.

(26) Clause 238 (2) (i) of the Act is repealed.

(27) Clauses 240 (2) (a) and (c) of the Act are repealed.

(28) Clause 240 (2) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) a conviction of the corporation for an offence under the *Criminal Code* (Canada) or any other federal statute or

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(19) Le paragraphe 161 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si le détenteur de valeurs mobilières présente une requête aux termes du paragraphe (1) et que la société est une société faisant appel au public, il en donne avis à la Commission dans un délai raisonnable et celle-ci a le droit de comparaître et d'être entendue en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

(20) Les alinéas 168 (1) b) et f) de la Loi sont abrogés.

(21) L'alinéa 177 (1) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(i.1) les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la société mère.

(22) L'alinéa 177 (2) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(i.1) les règlements administratifs de la société issue de la fusion seront les mêmes que ceux de la filiale dont les actions ne sont pas annulées.

(23) Le paragraphe 182 (7) de la Loi est abrogé.

(24) Les paragraphes 185 (31) et (32) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(31) À la requête de la société qui se propose de prendre l'une des mesures visées au paragraphe (1) ou (2), le tribunal, s'il reconnaît que la mesure proposée ne donne pas ouverture aux droits visés au paragraphe (4), peut, par ordonnance, déclarer que la mesure visée n'y donne pas ouverture. L'ordonnance peut également être assortie des conditions que le tribunal estime pertinentes et, si la société est une société faisant appel au public, un avis de la requête ainsi qu'une copie de toute ordonnance rendue par le tribunal sur cette requête sont signifiés à la Commission.

(32) La Commission peut nommer un avocat pour assister le tribunal lors de l'audition de la requête visée au paragraphe (31), si la société est une société faisant appel au public.

(25) L'alinéa 238 (1) f) de la Loi est abrogé.

(26) L'alinéa 238 (2) i) de la Loi est abrogé.

(27) Les alinéas 240 (2) a) et c) de la Loi sont abrogés.

(28) L'alinéa 240 (2) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) de la condamnation de la société pour une infraction au *Code criminel* (Canada) ou à toute autre loi fédérale

Notice

Avis

Court order

Ordonnance du tribunal

Commission may appear

Droit de la Commission de comparaître

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

an offence as defined in the *Provincial Offences Act*, in circumstances where cancellation of the certificate is in the public interest; or

(29) Subsection 241 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 2, is further amended by striking out "prepaid mail" in the fourth line and substituting "in accordance with section 263".

(30) Subsection 241 (5) of the Act is amended by striking out "made within five years after the date of dissolution" in the fifth and sixth lines.

(31) Subsection 244 (1) of the Act is amended by inserting after "forfeit to" in the fourth line "and vests in".

(32) Section 244 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) A forfeiture of land under subsection (1) or a predecessor of subsection (1) is not effective against a purchaser for value of the land if the forfeiture occurred more than 20 years before the deed or transfer of the purchaser is registered in the proper land registry office.

(33) Subsection 248 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A complainant and, in the case of an offering corporation, the Commission may apply to the court for an order under this section.

(34) Section 263 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) A notice or other document that is required or permitted by this Act or the regulations to be sent by the Director may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, to an address referred to in section 262 or 263 if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

(3) A notice or other document referred to in subsection (2) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by any other form of electronic transmission if there is a record that the notice or other document has been sent.

(4) A notice or other document sent by mail by the Director shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

ou une infraction au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*, dans le cas où l'annulation du certificat est dans l'intérêt public;

(29) Le paragraphe 241 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «par courrier affranchi» aux quatrième et cinquième lignes, de «conformément à l'article 263».

(30) Le paragraphe 241 (5) de la Loi est modifié par suppression de «dans les cinq ans de la dissolution» à la septième ligne.

(31) Le paragraphe 244 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «dévolus à la Couronne» à la troisième ligne, de «confisqués au profit de la Couronne et dévolus à celle-ci».

(32) L'article 244 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La confiscation d'un bien-fonds visée au paragraphe (1) ou à un paragraphe qu'il remplace n'est pas opposable à l'acquéreur à titre onéreux du bien-fonds si elle se produit plus de 20 ans avant l'enregistrement de l'acte scellé ou de l'acte de cession de l'acquéreur au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

(33) Le paragraphe 248 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le plaignant et, s'il s'agit d'une société faisant appel au public, la Commission peuvent présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance aux termes du présent article.

(34) L'article 263 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Les avis ou autres documents dont la présente loi ou les règlements exigent ou autorisent l'envoi par le directeur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, à l'adresse visée à l'article 262 ou 263, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

(3) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (2) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

(4) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le directeur sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Further exception

Autre exception

Oppression remedy

Recours en cas d'abus

Exception

Exception

Same

Idem

Deemed delivery

Remise réputée

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

Same

(5) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (3) shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

(5) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (3) sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Idem

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Director.

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le directeur.

(35) Section 265 of the Act is amended by adding the following subsection:

(35) L'article 265 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(5) Subsections (2), (3) and (4) do not apply to certificates which are in electronic form.

(5) Les paragraphes (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas aux certificats qui sont sous forme électronique.

Non-application

(36) Section 269 of the Act is repealed.

(36) L'article 269 de la Loi est abrogé.

(37) Section 272 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

(37) L'article 272 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

16.1 prescribing an amount for the purposes of subclause 148 (1) (a) (iii);

16.1 prescrire un montant pour l'application du sous-alinéa 148 (1) a) (iii);

.

.

29.1 providing for and governing the filing of documents sent by electronic format, including the manner of determining the date of receipt and the form of electronic signatures;

29.1 prévoir et régir le dépôt des documents envoyés sous forme électronique, notamment la manière de déterminer la date de réception et la forme des signatures électroniques;

29.2 providing for the waiver of signature requirements;

29.2 prévoir des dérogations aux exigences ayant trait aux signatures;

29.3 providing for the exclusion of any class or classes of documents from being filed in electronic format or by telephone transmission of a facsimile;

29.3 prévoir la ou les catégories de documents qui ne peuvent être déposés sous forme électronique ou par télécopie;

29.4 authorizing the Director to enter into an agreement with any person respecting the use, disclosure, sale or licensing of records required under this Act and prescribing terms and conditions for any such agreement.

29.4 autoriser le directeur à conclure une entente avec quiconque concernant l'utilisation, la divulgation ou la vente des dossiers exigés par la présente loi ou la délivrance de permis à leur égard, et prescrire les conditions d'une telle entente.

(38) Clause 273 (1) (b) of the Act is amended by adding "and" at the end of subclause (ii), by striking out "and" at the end of subclause (iii) and by striking out subclause (iv).

(38) L'alinéa 273 (1) b) de la Loi est modifié par suppression du sous-alinéa (iv).

(39) Section 273 of the Act is amended by adding the following subsections:

(39) L'article 273 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Electronic filing

(4) Despite subsections (1) and (2), if articles relating to a corporation are sent to the Director in a prescribed electronic format,

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), si les statuts de la société sont envoyés au directeur sous une forme électronique prescrite :

Dépôt électronique

- (a) the articles shall set out an electronic signature of a director or officer of the corporation or, in the case of articles of

- a) les statuts comportent la signature électronique d'un administrateur ou dirigeant de la société ou, s'il s'agit des

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

incorporation, the electronic signature of the incorporator, unless the regulations otherwise provide; and

- (b) upon receipt of the articles in the prescribed electronic format completed in accordance with this Act and the prescribed fee, the Director shall, subject to his or her discretion as provided in subsections 180(4) and 241(5), and subject to subsection (5) of this section,

- (i) endorse a certificate by making an appropriate entry in an electronic database maintained under section 276, and
- (ii) send to the corporation or its representative a copy of the certificate in a form prescribed by the regulations.

(5) A certificate referred to in subsection (4) shall be dated as of the day the Director received the articles in a prescribed electronic format completed in accordance with this Act and the prescribed fee or as of any later date acceptable to the Director and specified by the person who submitted the articles or by the court.

(40) The Act is amended by adding the following sections:

273.1 (1) Information that is filed in an electronic format may be filed by a person who is authorized to do so by the Director or by a person who is a member of a class of persons that is authorized to do so.

(2) The Director may attach terms and conditions to an authorization given under subsection (1) and may require any person who applies for an authorization to enter into an agreement governing the making of filings in an electronic format.

273.2 (1) Despite section 273 and subject to the regulations, articles or other documents may be sent in duplicate to the Director by telephone transmission of a facsimile.

(2) Where articles or another document are sent to the Director under subsection (1), a required signature may be a facsimile.

(41) Subsection 276 (1) of the Act is amended by inserting after "loose-leaf" in the third and fourth lines "or electronic".

(42) Clause 276 (2) (a) of the Act is amended by inserting after "written" in the fourth line "or other".

(43) Clause 276 (2) (b) of the Act is amended by striking out "to the same extent as the orig-

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

statuts constitutifs, la signature électronique du fondateur, sauf disposition contraire des règlements;

- b) dès qu'il reçoit les statuts sous la forme électronique prescrite et rédigés conformément à la présente loi, ainsi que les droits prescrits, le directeur, sous réserve du pouvoir discrétionnaire qui lui est accordé aux termes des paragraphes 180 (4) et 241 (5) et sous réserve du paragraphe (5) du présent article :

- (i) appose un certificat en effectuant l'inscription appropriée dans une base de données électronique tenue en vertu de l'article 276,
- (ii) envoie à la société ou à son représentant un exemplaire du certificat rédigé selon la formule prescrite par les règlements.

(5) La date du certificat visé au paragraphe (4) peut être soit celle du jour où le directeur reçoit les statuts sous une forme électronique prescrite et rédigés conformément à la présente loi, ainsi que les droits prescrits, soit toute date ultérieure précisée par la personne signataire des statuts ou par le tribunal et acceptée par le directeur.

(40) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

273.1 (1) Les renseignements qui sont déposés sous forme électronique peuvent l'être par une personne que le directeur autorise à ce faire ou par un membre d'une catégorie de personnes ainsi autorisée.

(2) Le directeur peut assortir l'autorisation donnée aux termes du paragraphe (1) de conditions et peut exiger de toute personne qui la demande qu'elle conclue une entente régissant les dépôts sous forme électronique.

273.2 (1) Malgré l'article 273 et sous réserve des règlements, les statuts ou autres documents peuvent être envoyés en double exemplaire au directeur par télécopie.

(2) Si les statuts ou un autre document sont envoyés au directeur en vertu du paragraphe (1), la signature exigée peut être un fac-similé.

(41) Le paragraphe 276 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mobiles» à la quatrième ligne, de «, soit sous forme électronique».

(42) L'alinéa 276 (2) a) de la Loi est modifié par insertion, après «écrite» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(43) L'alinéa 276 (2) b) de la Loi est modifié par suppression de «dans la même mesure que

Date of certificate

Date du certificat

Electronic filers

Dépôt électronique

Condition

Condition

Fax filing

Dépôt par télécopie

Same

Idem

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

inal written records would have been” in the sixth, seventh and eighth lines.

Business Names Act

72. (1) The definition of “person” in section 1 of the *Business Names Act* is amended by inserting after “sole proprietorship” in the first and second lines “partnership, limited partnership”.

(2) Subsection 2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) No persons associated in partnership shall carry on business or identify themselves to the public unless the firm name of the partnership is registered by all of the partners.

(3.1) No persons associated in partnership shall carry on business or identify themselves to the public under a name other than a firm name registered under subsection (3) unless the name is registered by all of the partners.

(3.2) Subsection (1) does not apply to prohibit a corporation from carrying on business or identifying itself to the public by a name other than its corporate name if the name is set out in a partnership registration under subsection 4 (1) or a declaration under the *Limited Partnerships Act*.

(3.3) Subsection (3) does not apply to prohibit persons associated in a limited partnership from carrying on business under the firm name in accordance with the *Limited Partnerships Act*.

(3) Subsection 3 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Registrar may delegate any of the duties or powers of the Registrar to any public servant.

(4) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Upon paying the prescribed fee, any person may register a name for the purpose of complying with section 2.

(1.1) The registration is effective for five years from the date it is accepted for registration by the Registrar.

(5) Subsection 9 (1) of the Act is amended by inserting after “loose-leaf” in the second and third lines “or electronic”.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

les dossiers écrits originaux,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

Loi sur les noms commerciaux

72. (1) La définition de «personne» à l'article 1 de la *Loi sur les noms commerciaux* est modifiée par insertion, après «entreprise personnelle,» à la deuxième ligne, de «d'une société en nom collectif, d'une société en commandite,».

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en nom collectif ne doivent pas exploiter d'entreprise ni s'identifier publiquement à moins que la raison sociale de la société ait été enregistrée par tous les associés.

(3.1) Les personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en nom collectif ne doivent pas exploiter d'entreprise ni s'identifier publiquement sous un nom autre qu'une raison sociale enregistrée aux termes du paragraphe (3) à moins que le nom ait été enregistré par tous les associés.

(3.2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une personne morale d'exploiter une entreprise ou de s'identifier publiquement sous un nom autre que sa dénomination sociale si le nom figure dans un acte d'enregistrement de société en nom collectif en vertu du paragraphe 4 (1) ou une déclaration en vertu de la *Loi sur les sociétés en commandite*.

(3.3) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'interdire aux personnes qui se sont associées dans le cadre d'une société en commandite d'exploiter une entreprise sous sa raison sociale conformément à la *Loi sur les sociétés en commandite*.

(3) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le registrateur peut déléguer ses fonctions ou pouvoirs à un fonctionnaire.

(4) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur paiement des droits prescrits, toute personne peut faire enregistrer un nom afin de se conformer à l'article 2.

(1.1) Le nom enregistré est valable pendant cinq ans à partir de la date où le registrateur accepte de l'enregistrer.

(5) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «feuillets mobiles» à la troisième ligne, de «, soit sous forme électronique».

Same

Idem

Same

Idem

Non-application

Non-application

Same

Idem

Delegation of powers

Délégation des pouvoirs

Registration

Enregistrement

Period

Durée

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

(6) Subsection 9 (2) of the Act is amended by inserting after “written” in the third line “or other”.

(7) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out “to the same extent as the original written records would have been” in the fifth, sixth and seventh lines.

(8) The Act is amended by adding the following section:

9.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Registrar may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

(3) A notice or other document sent by mail by the Registrar shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

(4) A notice or other document sent by the Registrar by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Registrar.

(5) Subject to the regulations, a registration may be sent in duplicate to the Registrar by telephone transmission of a facsimile.

(9) Section 11 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d.1) governing the registration of forms in electronic format, including the manner of acceptance of forms and the determination of the date of receipt;
- (d.2) governing the registration of forms sent by telephone transmission of a facsimile;
- (d.3) authorizing the Registrar to enter into an agreement with any person respecting the use, disclosure, sale or licensing of records maintained under this Act and

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(6) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «et» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(7) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par suppression de «au même titre que si l'original était un dossier écrit» aux sixième, septième et huitième lignes.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le registraire peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le registraire sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

(4) Les avis ou autres documents envoyés par le registraire par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le registraire.

(5) Sous réserve des règlements, un acte d'enregistrement peut être envoyé en double exemplaire au registraire par télécopie.

(9) L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d.1) régir l'enregistrement des formules sous forme électronique, notamment la manière de les accepter et la détermination de la date de réception;
- d.2) régir l'enregistrement des formules envoyées par télécopie;
- d.3) autoriser le registraire à conclure une entente avec quiconque concernant l'utilisation, la divulgation ou la vente des dossiers tenus aux termes de la présente

Remise des avis

Idem

Remise réputée

Idem

Télécopie

Delivery of notices, etc.

Same

Deemed delivery

Same

Fax delivery

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

prescribing terms and conditions for any such agreement.

Business Practices Act

73. Section 12 of the *Business Practices Act* is amended by adding the following subsections:

Court
application

(5) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.

Same

(6) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

Cemeteries Act (Revised)

74. Section 66 of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following subsections:

Court
application

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

Change of Name Act

75. Subsection 6 (7) of the *Change of Name Act* is repealed and the following substituted:

Notice of
application

(7) If anyone is entitled to notice of an application, the applicant shall,

- a) at least 30 days before filing the application, send notice and a copy of the application by registered or certified mail to the last known address of the person entitled to notice; or
- b) obtain an acknowledgment of notice, signed by the person entitled to notice, and provide it with the application to the Registrar General.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

loi ou la délivrance de permis à leur égard, et prescrire les conditions d'une telle entente.

Loi sur les pratiques de commerce

73. L'article 12 de la *Loi sur les pratiques de commerce* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Requête au
tribunal

(5) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépens.

Idem

(6) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Loi sur les cimetières (révisée)

74. L'article 66 de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Requête au
tribunal

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépens.

Idem

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Loi sur le changement de nom

75. Le paragraphe 6 (7) de la *Loi sur le changement de nom* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis de la
demande

(7) Si une personne a le droit d'être avisée de la demande, l'auteur de la demande, selon le cas :

- a) au moins 30 jours avant de déposer la demande, envoie l'avis et une copie de la demande par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de la personne;
- b) obtient un accusé de réception d'avis, signé par la personne, et le fournit avec la demande au registraire général.

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Collection Agencies Act

76. (1) Section 19 of the *Collection Agencies Act* is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(2) Subsection 28 (3) of the Act is repealed.

Consumer Reporting Act

77. Subsection 12 (6) of the *Consumer Reporting Act* is repealed and the following substituted:

(6) At the request of the consumer, the consumer reporting agency shall give the consumer a copy of the information required to be disclosed under this section.

(6.1) The copy of the information given to the consumer must be in writing and easily readable and the information must be in understandable language.

Corporations Act

78. (1) Subsection 4 (2) of the *Corporations Act* is repealed.

(2) Section 11 of the Act is repealed.

(3) Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

16. (1) If letters patent or supplementary letters patent issued under this Act or a predecessor of this Act contain an error, the directors or members of the corporation may apply to the Minister for corrected letters patent or corrected supplementary letters patent.

(2) The Minister, on his or her own initiative or on an application under subsection (1), may issue corrected letters patent or corrected supplementary letters patent.

(3) The corporation shall surrender the letters patent or supplementary letters patent which are being corrected,

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur les agences de recouvrement

76. (1) L'article 19 de la *Loi sur les agences de recouvrement* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou à la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

(2) Le paragraphe 28 (3) de la *Loi* est abrogé.

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

77. Le paragraphe 12 (6) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) À la demande du consommateur, l'agence de renseignements sur le consommateur lui donne une copie des renseignements dont le présent article exige la communication.

(6.1) La copie des renseignements donnée au consommateur doit être écrite et facile à lire et les renseignements doivent être dans un langage clair.

Loi sur les personnes morales

78. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé.

(2) L'article 11 de la *Loi* est abrogé.

(3) L'article 16 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Si des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires délivrées en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace contiennent une erreur, les administrateurs ou membres de la personne morale peuvent demander au ministre des lettres patentes rectifiées ou des lettres patentes supplémentaires rectifiées.

(2) Le ministre peut, de son propre chef ou sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), délivrer des lettres patentes rectifiées ou des lettres patentes supplémentaires rectifiées.

(3) La personne morale remet les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires qui sont en train d'être rectifiées :

Requête au tribunal

Idem

Résumé

Lisibilité

Lettres patentes rectificatives

Idem

Remise de documents

Court application

Same

Abstract

Plain language

Corrected letters patent, etc.

Same

Surrender of documents

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(a) at the time of making an application under subsection (1); or

(b) forthwith upon the request of the Minister if he or she is issuing the correcting documents on his or her own initiative.

Conditions

(4) The Minister may issue the corrected letters patent or supplementary letters patent subject to such conditions as he or she may impose.

Date of corrections

(5) Corrected letters patent or supplementary letters patent may bear the date of the letters patent or supplementary letters patent which are being replaced.

(4) Subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “on payment to the Treasurer of Ontario of the fees payable on such greater amount and on the issuance by the Minister of a certificate of such payment” in the last four lines.

(5) Section 118 of the Act is repealed and the following substituted:

Incorporation

118. A corporation may be incorporated to which Part V applies or that has objects that are within the jurisdiction of the Province of Ontario.

(6) Subsection 124 (1) of the Act is amended by striking out “persons” in the first and second lines and substituting “a person or unincorporated association”.

(7) Subsection 133 (1) of the Act is amended by striking out “(s), (u) and (v)” in the second line and substituting “and (s) to (v)”.

(8) Clause 275 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) to acquire by purchase, lease or otherwise and to hold any land or interest therein.

(9) Sections 276 and 278 of the Act are repealed.

(10) Subsection 317 (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 3, is further amended by striking out “by prepaid mail” in the fourth and fifth lines and substituting “in accordance with section 324”.

(11) Subsection 317 (10) of the Act is amended by striking out “made within five years after the date of dissolution” in the fourth and fifth lines.

(12) Subsection 319 (1) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (c), by striking out “and” at the end of clause (d) and by striking out clause (e).

a) soit au moment où elle présente une demande en vertu du paragraphe (1);

b) soit dès que le ministre en fait la demande s’il délivre les documents rectifiés de son propre chef.

Conditions

(4) Le ministre peut délivrer les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires rectifiées aux conditions qu’il impose.

Date des rectifications

(5) Les lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires rectifiées peuvent porter la date des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires qu’elles remplacent.

(4) Le paragraphe 25 (4) de la Loi est modifié par suppression de «sur paiement, à l’ordre du trésorier de l’Ontario, des droits relatifs à ce nouveau montant et sur délivrance, par le ministre, d’un certificat de ce paiement» aux quatre dernières lignes.

(5) L’article 118 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

118. Peut être constituée une personne morale à laquelle la partie V s’applique ou dont les objets sont du ressort de la province de l’Ontario.

Constitution en personne morale

(6) Le paragraphe 124 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «d’un membre au sein» à la deuxième ligne, de «d’une personne ou d’une association sans personnalité morale comme membre».

(7) Le paragraphe 133 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «s, u) et v)» à la deuxième ligne, de «et s) à v)».

(8) L’alinéa 275 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) acquérir, notamment par voie d’achat ou de location, et détenir des biens-fonds ou des intérêts dans ceux-ci.

(9) Les articles 276 et 278 de la Loi sont abrogés.

(10) Le paragraphe 317 (9) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 3 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «par courrier affranchi» à la sixième ligne, de «conformément à l’article 324».

(11) Le paragraphe 317 (10) de la Loi est modifié par suppression de «présentée dans les cinq ans suivant la dissolution» aux septième et huitième lignes.

(12) Le paragraphe 319 (1) de la Loi est modifié par suppression de l’alinéa e).

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

(13) Section 324 of the Act is amended by adding the following subsections:

Delivery of notices, etc.

(3) A notice or other document that is required or permitted by this Act or the regulations to be sent by the Lieutenant Governor or the Minister may be sent by ordinary mail or by any method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, where there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

Same

(4) A notice or other document referred to in subsection (3) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

Deemed delivery

(5) A notice or other document sent by mail by the Lieutenant Governor or Minister shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

Same

(6) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (4) shall be deemed to have been received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Lieutenant Governor or Minister.

Corporations Information Act

79. (1) Section 1 of the *Corporations Information Act* is amended by adding the following definition:

“business” includes non-profit activities. (“activités”)

(2) The Act is amended by adding the following sections:

Delivery of notices, etc.

7.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Minister may be sent by ordinary mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

Same

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of elec-

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(13) L'article 324 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Remise des avis

(3) Les avis ou autres documents dont la présente loi ou les règlements exigent ou autorisent l'envoi par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Idem

(4) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (3) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Remise réputée

(5) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

Idem

(6) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (4) sont réputés avoir été reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le lieutenant-gouverneur ou par le ministre.

Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

79. (1) L'article 1 de la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales est modifié par adjonction de la définition suivante :

«activités» S'entend en outre d'opérations sans but lucratif. («business»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Remise des avis

7.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le ministre peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Idem

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

tronic transmission where there is a record that the request has been sent.

Deemed
delivery

(3) A notice or other document sent by mail under subsection (1) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth business day after the day it is mailed.

Same

(4) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Minister.

Fax filing

7.2 Subject to the regulations, a document may be filed by sending a telephone transmission of a facsimile.

(3) Subsection 9 (1) of the Act is amended by inserting after "loose-leaf" in the third line "or electronic".

(4) Subsection 9 (2) of the Act is amended by inserting after "written" in the last line "or other".

(5) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out "to the same extent as the original written records would have been" in the last three lines.

(6) Section 22 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i.1) governing the filing of documents in electronic format, including the manner of acceptance of documents and the determination of the date of receipt;
- (i.2) governing the filing of documents sent by telephone transmission of a facsimile.

Elevating Devices Act

80. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Elevating Devices Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier en vertu du paragraphe (1) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Remise
réputée

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour ouvrable qui suit leur mise à la poste.

(4) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Idem

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le ministre.

7.2 Sous réserve des règlements, un document peut être déposé en l'envoyant par télécopie.

Dépôt par
télécopie

(3) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «mobiles» à la quatrième ligne, de «ou sur support électronique».

(4) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «écrite» à la quatrième ligne, de «ou autre qui soit».

(5) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par suppression de «dans la même mesure que les dossiers écrits originaux l'auraient été,» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(6) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i.1) régir le dépôt des documents sous forme électronique, notamment la manière de les accepter et la détermination de la date de réception;
- i.2) régir le dépôt des documents envoyés par télécopie.

Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

80. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Directeur»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commer-*

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Clauses 31 (1) (i) and (j) and subsections 31 (3), (5) and (6) of the Act are repealed.

Energy Act

81. (1) Section 1 of the *Energy Act* is amended by adding the following definition:

“Director” means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. (“directeur”)

(2) The definition of “inspector” in section 1 of the Act is amended by striking out “and includes the Director”.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(4) Section 3 of the Act is repealed.

(5) Clause 28 (1) (l) of the Act is repealed and the following substituted:

(l) prescribing the qualifications for persons who may be registered as contractors and for their employees.

(6) Subsections 28 (2), (4) and (5) of the Act are repealed.

Extra-Provincial Corporations Act

82. (1) Subsection 5 (2) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is amended by adding “and” at the end of clause (a), by striking out “and” at the end of clause (b) and by striking out clause (c).

(2) Subsection 13 (4) of the Act is repealed.

(3) Subsection 19 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Director may be sent by ordinary mail or any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

ce, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 31 (1) i) et j) et les paragraphes 31 (3), (5) et (6) de la Loi sont abrogés.

Loi sur les hydrocarbures

81. (1) L'article 1 de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) La définition de «inspecteur» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «S'entend en outre du directeur.».

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(4) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(5) L'alinéa 28 (1) l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

l) prescrire les qualités requises des personnes qui peuvent être inscrites comme entrepreneurs et de leurs employés.

(6) Les paragraphes 28 (2), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

Loi sur les personnes morales extraprovinciales

82. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est modifié par suppression de l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 19 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le directeur peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Delivery of
notices

Remise
des avis

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Same

(5) A notice or other document referred to in subsection (4) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of electronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

(5) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (4) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Idem

Deemed delivery

(6) A notice or other document sent by mail by the Director to an agent or extra-provincial corporation and addressed as provided in subsection (7) shall be deemed to have been received on the earlier of,

(6) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le directeur à un mandataire ou à une personne morale extraprovinciale et adressés conformément au paragraphe (7) sont réputés avoir été reçus le premier en date des jours suivants :

Remise réputée

(a) the day the agent or corporation actually receives it; or

a) le jour où le mandataire ou la personne morale les reçoit;

(b) the fifth day after the day it is mailed.

b) le cinquième jour qui suit leur mise à la poste.

Same

(7) Subsection (6) applies if the notice or document is addressed,

(7) Le paragraphe (6) s'applique si les avis ou les documents sont adressés :

Idem

(a) to the agent referred to in subsection (1) at the agent's latest address shown on the records of the Director; or

a) soit au mandataire visé au paragraphe (1), à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du directeur;

(b) to the head or registered office of the extra-provincial corporation at the latest address shown on the records of the Director.

b) soit au siège social de la personne morale extraprovinciale, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du directeur.

Same

(8) A notice or other document sent by the Director by a method referred to in subsection (5) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

(8) Les avis ou autres documents envoyés par le directeur par un moyen visé au paragraphe (5) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Idem

(a) the day the intended recipient actually receives it; or

a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;

(b) the first business day after the day the transmission is sent by the Director.

b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le directeur.

*Funeral Directors and Establishments Act**Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires*

83. Section 41 of the *Funeral Directors and Establishments Act* is amended by adding the following subsections:

83. L'article 41 de la *Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Court application

(7) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets or trust funds affected by the direction and as to costs.

(7) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens ou des fonds en fiducie visés par la directive et aux dépens.

Requête au tribunal

Same

(8) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(8) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Gasoline Handling Act

84. (1) The definition of “Director” in section 1 of the *Gasoline Handling Act* is repealed and the following substituted:

“Director” means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. (“directeur”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Clause 16 (1) (i) of the Act is repealed and the following substituted:

(i) prescribing the qualifications for persons who may be registered as contractors and for their employees.

(4) Subsection 16 (2) of the Act is repealed.

Land Registration Reform Act

85. (1) Subsection 8 (5) of the *Land Registration Reform Act* is repealed.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) The Director may require a person to file standard charge terms in an electronic format and may require that the charge terms be delivered by direct electronic transmission.

(3) The Act is amended by adding the following Part:

PART III
ELECTRONIC REGISTRATION

17. In this Part,

“Director” means the Director of Land Registration appointed under subsection 6(1) of the *Registry Act*; (“directeur”)

“document” means an instrument as defined in section 1 of the *Registry Act*, a document as defined in section 105 of the *Registry Act*, an application made under the *Land Titles Act* and any other instrument, document or plan registered, submitted, made, filed or deposited under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*; (“document”)

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur la manutention de l'essence

84. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur la manutention de l'essence* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'alinéa 16 (1) i) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) prescrire les qualités requises des personnes qui peuvent être inscrites comme entrepreneurs et de leurs employés.

(4) Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé.

Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier

85. (1) Le paragraphe 8 (5) de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* est abrogé.

(2) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Le directeur peut exiger qu'une personne dépose les listes de clauses types de charge sous forme électronique et qu'elles soient remises par transmission électronique directe.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE III
ENREGISTREMENT ÉLECTRONIQUE

17. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«directeur» Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («Director»)

«document» Acte au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, document au sens de l'article 105 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, demande présentée en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et tout autre acte, document ou plan enregistré, présenté, rédigé ou déposé en vertu de la *Loi sur l'enregistre-*

Application
of R.S.O.
1990,
c.M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Electronic
filing

Dépôt élec-
tronique

Definitions

Définitions

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

“electronic document” means a document in an electronic format; (“document électronique”)

“electronic format” includes an electronic format produced by making an electronic copy, image or reproduction of a written document; (“forme électronique”)

“registered” means registered or deposited under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and “register”, “registering” and “registration” have a corresponding meaning; (“enregistré”)

“submitted” means submitted for registration and “submit” and “submitting” have a corresponding meaning. (“présenté”)

Application

18. This Part applies to land that has been designated under section 19.

Designation of areas

19. Upon the designation of this Act, the *Land Titles Act* and the *Registry Act* under the *Electronic Registration Act* (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991, the Lieutenant Governor in Council may by regulation designate all or any part of land that has been designated under Part II as,

- (a) an area in which documents may be registered in either an electronic format or a written form;
- (b) an area in which documents must be registered in both an electronic format and a written form; or
- (c) an area in which documents must be registered in an electronic format alone.

Electronic format

20. (1) An electronic document submitted for registration shall be in an electronic format approved by the Director and shall be completed in a manner approved by the Director.

Authorized persons

(2) A person shall not submit an electronic document unless the person is authorized to do so by the Director.

Non-application

(3) Sections 3 and 4 of Part I do not apply to an electronic document.

No writing or signature required

21. Despite section 2 of the *Statute of Frauds Act*, section 9 of the *Conveyancing and Law of Property Act* or a provision in any other statute or any rule of law, an electronic document that creates, transfers or otherwise disposes of an estate or interest in land is not required to be in writing or to be signed by the

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

ment des droits immobiliers ou de la Loi sur l'enregistrement des actes. («document»)

«document électronique» Document présenté sous forme électronique. («electronic documents»)

«enregistré» Enregistré ou déposé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. Les mots «enregistrer» et «enregistrement» ont un sens correspondant. («registered»)

«forme électronique» S'entend notamment d'une forme électronique obtenue en effectuant électroniquement une copie, une image ou une reproduction d'un document écrit. («electronic format»)

«présenté» Présenté à l'enregistrement. Les mots «présenter» et «présentation» ont un sens correspondant. («submitted»)

18. La présente partie s'applique aux biens-fonds désignés en vertu de l'article 19.

19. Lorsque la présente loi, la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et la *Loi sur l'enregistrement des actes* sont désignées aux termes de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner, en tout ou en partie, un bien-fonds qui a été désigné en vertu de la partie II comme suit :

- a) soit une région où les documents peuvent être enregistrés sous forme électronique ou écrite;
- b) soit une région où les documents doivent être enregistrés à la fois sous forme électronique et écrite;
- c) soit une région où les documents doivent être enregistrés sous forme électronique seulement.

20. (1) Les documents électroniques présentés à l'enregistrement sont rédigés sous la forme électronique qu'approuve le directeur, de la manière qu'il approuve.

(2) Nul ne doit présenter de document électronique à moins d'y être autorisé par le directeur.

(3) Les articles 3 et 4 de la partie I ne s'appliquent pas aux documents électroniques.

21. Malgré l'article 2 de la *Loi relative aux preuves littérales*, l'article 9 de la *Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens* ou les dispositions de toute autre loi ou règle de droit, les documents électroniques qui ont pour effet d'aliéner, notamment par création ou cession, un domaine ou un droit sur un

Champ d'application

Désignation de régions

Forme électronique

Personnes autorisées

Non-application

Forme écrite et signature

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

parties and has the same effect for all purposes as a document that is in writing and is signed by the parties.

Electronic format prevails

22. If a document is registered in an electronic format and the document exists in a written form that is not a printed copy of the electronic document, the electronic document or a printed copy of the electronic document prevails over the written form of the document in the event of a conflict.

Delivery by direct electronic transmission

23. (1) Direct electronic transmission of an electronic document to the electronic land registration database is prohibited except as permitted by the Director.

Authorized persons

(2) A person shall not deliver an electronic document to the electronic land registration database by direct electronic transmission unless the person is authorized to do so by the Director.

Registration

(3) An electronic document delivered to the electronic land registration database by direct electronic transmission is not registered until the land registrar registers the document in the prescribed manner.

Supporting evidence

24. (1) If a document is submitted in an electronic format and is required under any Act to include an affidavit, a declaration, a statement or any other written evidence, the evidence shall be in an electronic format approved by the Director and shall be included in a manner approved by the Director.

Written evidence not required

(2) If an electronic document includes evidence in an electronic format in accordance with this section, the evidence shall be deemed to comply with the requirement to submit the affidavit, declaration, statement or other written evidence under the applicable Act despite the fact that the evidence is not in writing and has not been signed by the parties required to provide the evidence.

Transcription into electronic format

25. The Director may designate land registrars who shall be responsible for transcribing a written document submitted to the land registrar into an electronic format.

Manner and time of registration

26. If the procedures governing the receipt of an electronic document and the time and manner for submitting and registering an electronic document are prescribed by regulation, section 78 of the *Land Titles Act* and sections 49, 50 and 77 of the *Registry Act* do not apply to the extent that they conflict with the prescribed procedures.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

bien-fonds n'ont pas à être sous forme écrite ni signés par les parties. Ces documents valent ceux qui sont sous forme écrite et sont signés par les parties.

22. Si un document est enregistré sous forme électronique et que le document existe sous une forme écrite qui n'est pas une copie imprimée du document électronique, celui-ci ou une copie imprimée de celui-ci l'emporte sur la forme écrite du document en cas d'incompatibilité.

23. (1) La transmission électronique directe d'un document électronique à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier est interdite sauf de la manière autorisée par le directeur.

(2) Nul ne doit remettre un document électronique par transmission électronique directe à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier à moins d'y être autorisé par le directeur.

(3) Le document électronique remis par transmission électronique directe à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier n'est enregistré que lorsque le registraire l'enregistre de la manière prescrite.

24. (1) Si un document est présenté sous forme électronique et qu'une loi exige qu'il comprenne un affidavit, une déclaration, un état ou toute autre preuve écrite, celle-ci est rédigée sous une forme électronique qu'approuve le directeur, de la manière qu'il approuve.

(2) Si un document électronique comprend une preuve rédigée sous forme électronique conformément au présent article, celle-ci est réputée être conforme à l'obligation de présenter l'affidavit, la déclaration, l'état ou l'autre preuve écrite aux termes de la loi applicable malgré qu'elle ne soit pas par écrit et qu'elle n'ait pas été signée par les parties de qui la preuve est exigée.

25. Le directeur peut désigner des registraires chargés de la transcription, sous forme électronique, des documents écrits qui leur sont présentés.

26. Si la procédure régissant la réception d'un document électronique ainsi que le délai et le mode de présentation et d'enregistrement d'un document électronique est prescrite par règlement, l'article 78 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* et les articles 49, 50 et 77 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ne s'appliquent pas dans la mesure où ils sont incompatibles avec la procédure prescrite.

La forme électronique l'emporte

Remise par transmission électronique directe

Personnes autorisées

Enregistrement

Preuves à l'appui

Preuve écrite non obligatoire

Transcription sous forme électronique

Mode et délai d'enregistrement

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Certified
copies

27. (1) The Director may authorize persons, other than the land registrar, to,

- (a) produce for inspection,
 - (i) any document registered in an electronic format,
 - (ii) any record of the land registry office in an electronic format; and
- (b) provide copies, whether in a written form or in an electronic format, of the whole or part of,
 - (i) a document registered in an electronic format,
 - (ii) a record of the land registry office in an electronic format; and
- (c) provide certified copies of any copy provided under clause (b).

Same

(2) A copy of an electronic document or record shall be certified by affixing to it a certificate in the prescribed form or prescribed electronic format.

No signa-
ture
required
Implied
covenants

(3) A copy certified under this section need not be certified by signature.

28. Sections 5, 6 and 7 of Part I apply to transfers and charges registered in an electronic format.

Director's
powers

29. The Director may,

- (a) approve the electronic format for electronic documents submitted under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and approve the manner of their completion;
- (b) establish rules, procedures and guidelines respecting the delivery of electronic documents by direct electronic transmission and require that electronic documents be delivered by direct electronic transmission;
- (c) authorize persons or classes of persons to submit documents in an electronic format and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;
- (d) authorize persons or classes of persons to deliver electronic documents by direct electronic transmission and establish conditions and requirements for becoming an authorized person;

27. (1) Le directeur peut autoriser des personnes, autres que le registraire, à faire ce qui suit :

Copies
certifiées
conformes

- a) présenter à l'examen :
 - (i) un document enregistré sous forme électronique,
 - (ii) un dossier du bureau d'enregistrement immobilier rédigé sous forme électronique;
- b) fournir des copies, soit sous forme écrite ou électronique, de la totalité ou d'une partie :
 - (i) d'un document enregistré sous forme électronique,
 - (ii) d'un dossier du bureau d'enregistrement immobilier rédigé sous forme électronique;
- c) fournir des copies certifiées conformes de toute copie fournie en vertu de l'alinéa b).

(2) La copie d'un document ou dossier électronique est certifiée conforme en apposant sur celle-ci un certificat selon la formule prescrite ou sous la forme électronique prescrite.

Idem

(3) La copie certifiée conforme en vertu du présent article n'a pas besoin d'être signée.

28. Les articles 5, 6 et 7 de la partie I s'appliquent aux cessions et charges enregistrées sous forme électronique.

Signature
non
obligatoire
Engage-
ments
implicites

29. Le directeur peut faire ce qui suit :

Pouvoirs du
directeur

- a) approuver la forme électronique des documents électroniques présentés sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et approuver la manière de les rédiger;
- b) établir des règles, des modalités et des lignes directrices concernant la remise de documents électroniques par transmission électronique directe et exiger que les documents électroniques soient remis de cette façon;
- c) autoriser des personnes ou catégories de personnes à présenter des documents sous forme électronique et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;
- d) autoriser des personnes ou catégories de personnes à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée;

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

- (e) establish the manner in which persons who are authorized to deliver electronic documents by direct electronic transmission shall access the electronic land registration database and the manner in which authorization shall be assigned for that purpose;
- (f) establish the manner in which supporting evidence shall be included in an electronic document submitted under section 24 and approve the electronic format for the supporting evidence;
- (g) provide for the information to be included in an electronic document;
- (h) provide for the locations in which the electronic records may be maintained;
- (i) provide for the locations from which the electronic records may be accessed and the time and manner in which they may be accessed;
- (j) establish rules, procedures and guidelines governing searches of electronic records;
- (k) authorize persons or classes of persons to search the electronic records and establish conditions and requirements for becoming an authorized person.

Regulations

30. (1) In addition to any power to make regulations set out in section 6 of the *Electronic Registration Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991*, the Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating land for the purposes of section 19;
- (b) prescribing the electronic records to be maintained in each land registry office;
- (c) respecting the custody, disposition and destruction of electronic documents and of written documents that have been registered in an electronic format and permitting land registrars to dispose of such documents by returning them to the parties;
- (d) respecting the approval of, and registration by, the land registrar under subsection 23 (3) and prescribing the manner in which registration is to be effected;
- (e) respecting the time, manner and circumstances in which a document registered in an electronic format may be altered or corrected;

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- e) établir la méthode à utiliser par les personnes autorisées à remettre des documents électroniques par transmission électronique directe pour accéder à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ainsi que la manière dont l'autorisation est accordée à cette fin;
- f) établir la méthode à utiliser pour inclure des preuves à l'appui dans un document électronique présenté en vertu de l'article 24 et approuver la forme électronique de ces preuves;
- g) prévoir les renseignements à inclure dans un document électronique;
- h) prévoir les endroits où les dossiers électroniques peuvent être conservés;
- i) prévoir les endroits d'où il est possible d'accéder aux dossiers électroniques ainsi que le moment et la manière d'y accéder;
- j) établir des règles, des modalités et des lignes directrices régissant les recherches dans les dossiers électroniques;
- k) autoriser des personnes ou catégories de personnes à faire des recherches dans les dossiers électroniques et fixer les conditions et exigences auxquelles il faut satisfaire pour devenir une personne autorisée.

Règlements

30. (1) Outre les pouvoirs de réglementation énoncés à l'article 6 de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce*, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner des biens-fonds pour l'application de l'article 19;
- b) prescrire les dossiers électroniques à conserver à chaque bureau d'enregistrement immobilier;
- c) traiter de la garde, de la disposition et de la destruction des documents électroniques et des documents écrits qui ont été enregistrés sous forme électronique et autoriser les registrateurs à s'en départir en les retournant aux parties;
- d) traiter de l'approbation du registrateur et de l'enregistrement par ce dernier aux termes du paragraphe 23 (3) et prescrire le mode d'enregistrement;
- e) prévoir à quel moment, de quelle manière et dans quelles circonstances les documents enregistrés sous forme électronique peuvent être modifiés ou corrigés;

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- (f) governing the receipt of an electronic document and the time and manner of submitting and registering an electronic document;
- (g) respecting the manner in which records and copies are to be provided and copies are to be certified under section 27;
- (h) prescribing the written form or the electronic format for a certificate provided under section 27, including a form or format that does not require a signature;
- (i) respecting the establishment and maintenance of electronic records;
- (j) governing the protection against unauthorized access to or use of the electronic land registration database;
- (k) governing the security of the electronic registration system and the maintenance of a secondary system, whether electronic or in a paper form, to ensure the integrity of the system;
- (l) exempting any person, document or thing from any of the provisions of this Part or the regulations made under it;
- (m) prescribing anything that is required to be prescribed under this Part;
- (n) respecting anything that is necessary or advisable to carry out effectively the intent or purpose of this Part.

- f) régir la réception des documents électroniques ainsi que leur délai et leur mode de présentation et d'enregistrement;
- g) traiter de la manière de fournir des dossiers et des copies et de certifier conformes des copies en vertu de l'article 27;
- h) prescrire la forme écrite ou électronique des certificats fournis aux termes de l'article 27, y compris la forme qui ne nécessite aucune signature;
- i) traiter de l'établissement et de la conservation de dossiers électroniques;
- j) régir la protection contre l'accès non autorisé à la base de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier ou l'utilisation non autorisée de celle-ci;
- k) régir la sécurité du réseau d'enregistrement électronique et le maintien d'un réseau secondaire, sous forme électronique ou imprimée, de façon à assurer l'intégrité du réseau;
- l) soustraire toute personne, tout document ou tout objet à l'application des dispositions de la présente partie ou de ses règlements d'application;
- m) prescrire tout ce que la présente partie exige de prescrire;
- n) traiter de tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente partie.

Same (2) A regulation made under clause (1) (a) may specify classes of documents to which the designation applies.

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) peuvent préciser les catégories de documents auxquels s'applique la désignation.

Idem

Same (3) A regulation made under this section may be general or specific in its application.

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

Application 31. The *Land Titles Act*, the *Registry Act* and the *Electronic Registration Act* (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991 apply to electronic documents submitted or registered in accordance with this Part.

31. La *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, la *Loi sur l'enregistrement des actes* et la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce* s'appliquent aux documents électroniques présentés ou enregistrés conformément à la présente partie.

Champ d'application

Conflict 32. A provision of this Part or of a regulation made under this Part prevails wherever there exists a conflict between that provision and a provision of the *Land Titles Act*, the *Registry Act* or the *Electronic Registration Act* (Ministry of Consumer and Commercial Relations Statutes), 1991 or of a regulation made under one of those Acts.

32. Les dispositions de la présente partie ou de ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de la *Loi de 1991 sur l'enregistrement électronique dans le cadre de lois relevant du ministère de la Consommation et du Commerce* ou de leurs règlements d'application.

Incompatibilité

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Land Titles Act

86. (1) Clause 165 (4) (a) of the *Land Titles Act* is amended by striking out “in the office” in the first line.

(2) Section 167 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) This section does not apply to alterations to a record made by direct electronic transmission under Part III of the *Land Registration Reform Act*.

Limited Partnerships Act

87. (1) The *Limited Partnerships Act* is amended by adding the following section:

3.1 Subject to the regulations, a document may be filed under this Act by sending a telephone transmission of a facsimile of the document to the Registrar.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Upon request and without charge, any general partner must permit any person to inspect the record of limited partners during the normal business hours of the limited partnership and to make copies or take extracts from them.

(3) Section 19 of the Act is amended by striking out “(3 2)” wherever it appears and substituting in each case “3 (1)”.

(4) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) If there is a change in an address set out in a declaration, the declaration of change referred to in subsection (2) shall be filed within 15 days after the change takes place.

(5) Subsection 23 (3) of the Act is amended by striking out “(3 2)” in the last line and substituting “3 (1)”.

(6) The Act is amended by adding the following section:

23.1 (1) A notice or other document that is required or permitted by this Act to be sent by the Registrar may be sent by telephone mail or by any other method, including registered mail, certified mail or prepaid courier, if there is a record by the person who has delivered it that the notice or document has been sent.

(2) A notice or other document referred to in subsection (1) may be sent by telephone transmission of a facsimile of the notice or other document or by another form of elec-

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers

86. (1) L'alinéa 165 (4) a) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié par suppression de «au bureau» à la première ligne.

(2) L'article 167 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le présent article ne s'applique pas aux modifications apportées aux dossiers par transmission électronique directe en vertu de la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*.

Loi sur les sociétés en commandite

87. (1) La *Loi sur les sociétés en commandite* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 Sous réserve des règlements, un document peut être déposé en vertu de la présente loi en l'envoyant par télécopie au registraire.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sur demande, tout commandité doit permettre à quiconque d'inspecter sans frais le registre des commanditaires pendant les heures normales de bureau de la société en commandite et d'en tirer des copies ou des extraits.

(3) L'article 19 de la Loi est modifié par substitution, à «3 (2)» partout où il figure, de «3 (1)».

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Si l'adresse figurant dans une déclaration change, la déclaration de changement visée au paragraphe (2) est déposée dans les 15 jours qui suivent le changement.

(5) Le paragraphe 23 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «3 (2)» à la dernière ligne, de «3 (1)».

(6) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.1 (1) Les avis ou autres documents dont la présente loi exige ou autorise l'envoi par le registraire peuvent être envoyés par courrier ordinaire ou autrement, notamment par courrier recommandé ou certifié ou par messenger port payé, si la personne qui les a livrés a consigné leur envoi.

(2) Les avis ou autres documents visés au paragraphe (1) peuvent être envoyés par télécopie ou sous une autre forme de transmission électronique si leur envoi est consigné.

Application

Champ d'application

Fax filing

Dépôt par télécopie

Rights to inspect

Droit d'inspection

Change of address

Changement d'adresse

Delivery of notices

Remise des avis

Same

Idem

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

tronic transmission where there is a record that the notice or other document has been sent.

Deemed delivery

(3) A notice or other document sent by mail by the Registrar shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the fifth day after the day it is mailed.

Same

(4) A notice or other document sent by a method referred to in subsection (2) shall be deemed to be received by the intended recipient on the earlier of,

- (a) the day the intended recipient actually receives it; or
- (b) the first business day after the day the transmission is sent by the Registrar.

(7) The Act is amended by adding the following section:

Cancellation of declaration

23.2 The Registrar may cancel a declaration filed under subsection 3 (1) for failure to pay the prescribed fee if the limited partnership is given 21 days notice of the intention to cancel.

(8) Subsections 25 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Power of attorney

(4) An extra-provincial limited partnership shall execute a power of attorney in the prescribed form appointing a person resident in Ontario or a corporation having its head or registered office in Ontario to be the attorney and representative in Ontario of the extra-provincial limited partnership.

Same

(5) The attorney and representative in Ontario of the extra-provincial limited partnership shall keep the power of attorney referred to in subsection (4) at its address set out in the declaration filed under subsection (1).

Same

(6) Upon request and without charge, the attorney and representative shall permit any person to inspect the power of attorney during the normal business hours of the attorney and representative and to make a copy of it.

Change of firm name

(6.1) Where there is a change in the firm name of an extra-provincial limited partnership, a new declaration shall be filed with the Registrar under this section.

(9) Section 36 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (d) governing the filing of documents in electronic format, including the manner of acceptance of declarations, the determination of the date of receipt and the form of electronic signatures;

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(3) Les avis ou autres documents envoyés par courrier par le registrateur sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

Remise réputée

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le cinquième jour qui suit leur mise à la poste.

Idem

(4) Les avis ou autres documents envoyés par un moyen visé au paragraphe (2) sont réputés être reçus par le destinataire prévu le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où le destinataire prévu les reçoit;
- b) le premier jour ouvrable qui suit l'envoi de la transmission par le registrateur.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.2 Le registrateur peut annuler une déclaration déposée aux termes du paragraphe 3 (1) pour non-acquittement des droits prescrits si la société en commandite reçoit un préavis de 21 jours de son intention.

Annulation de la déclaration

(8) Les paragraphes 25 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) La société en commandite extraprovinciale passe une procuration, rédigée selon la formule prescrite, dans laquelle une personne résidant en Ontario ou une personne morale ayant son siège social en Ontario est nommée procureur et représentant de la société en commandite extraprovinciale en Ontario.

Procuration

(5) Le procureur et représentant de la société en commandite extraprovinciale en Ontario conserve la procuration visée au paragraphe (4) à son adresse figurant dans la déclaration déposée aux termes du paragraphe (1).

Idem

(6) Sur demande, le procureur et représentant autorise quiconque à inspecter sans frais la procuration pendant ses heures normales de bureau et à en tirer une copie.

Idem

(6.1) La société en commandite extraprovinciale qui change sa raison sociale dépose une nouvelle déclaration auprès du registrateur aux termes du présent article.

Changement de raison sociale

(9) L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d) régir le dépôt des documents sous forme électronique, notamment la manière d'accepter les déclarations, la détermination de la date de réception et la forme des signatures électroniques;

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

- (e) waiving any of the signature requirements under this Act;
- (f) governing the filing of documents sent by telephone transmission of a facsimile.

Liquor Licence Act

88. (1) Subsections 23 (1) and (2) of the *Liquor Licence Act* are repealed and the following substituted:

Hearings

(1) The chair of the Board may direct that a hearing be held before one or more members of the Board, as he or she may designate.

(2) Subsection 23 (9) of the Act is repealed.

Marriage Act

89. (1) Section 3 of the *Marriage Act* is repealed and the following substituted:

Delegation of powers and duties

3. (1) The Minister may delegate any of his or her powers or duties under this Act to the Deputy Minister of Consumer and Commercial Relations or to any persons employed in the Ministry of Consumer and Commercial Relations.

Same

(2) The delegation shall be in writing and may be made subject to such conditions as are set out in it.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Proof of divorce, etc.

(2) Subject to subsection (6), an issuer shall not issue a licence to a person whose previous marriage has been dissolved or annulled in Canada unless the person produces for inspection by the issuer,

- (a) the final decree or judgment dissolving or annulling the previous marriage;
- (b) a copy of the final decree, judgment or Act dissolving or annulling the previous marriage certified by the proper officer; or
- (c) a certificate of divorce issued by the registrar under the Rules of Civil Procedure.

Same

(2.1) Before issuing a licence, an issuer may require a person to whom subsection (2) applies to deposit with the issuer such material as the issuer considers relevant to the proof of the divorce or annulment.

(3) Subsection 11 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- e) autoriser des dérogations aux exigences ayant trait aux signatures prévues par la présente loi;
- f) régir le dépôt des documents envoyés par télécopie.

Loi sur les permis d'alcool

88. (1) Les paragraphes 23 (1) et (2) de la *Loi sur les permis d'alcool* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Audiences

(1) Le président de la Commission peut ordonner qu'une audience ait lieu devant un ou plusieurs membres de la Commission, selon ce qu'il décide.

(2) Le paragraphe 23 (9) de la Loi est abrogé.

Loi sur le mariage

89. (1) L'article 3 de la *Loi sur le mariage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation de pouvoirs et de fonctions

3. (1) Le ministre peut déléguer les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi au sous-ministre de la Consommation et du Commerce ou à toute personne employée dans son ministère.

Idem

(2) La délégation est faite par écrit et peut être assujettie aux conditions qui y sont énoncées.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve de divorce

(2) Sous réserve du paragraphe (6), nul ne doit délivrer une licence à une personne dont le mariage précédent a été dissous ou annulé au Canada, sauf si cette dernière produit, aux fins d'examen par le délivreur de licences :

- a) soit le jugement définitif qui dissout ou annule le mariage;
- b) soit une copie du jugement définitif ou de la loi qui dissout ou annule le mariage, certifiée conforme par l'officier de justice compétent;
- c) soit un certificat de divorce délivré par le registraire aux termes des Règles de procédure civile.

Idem

(2.1) Avant de délivrer une licence, le délivreur de licences peut exiger de la personne à qui s'applique le paragraphe (2) qu'elle dépose auprès de lui toute autre pièce qu'il estime pertinente pour établir la preuve du divorce ou de l'annulation.

(3) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Same

(2) If the Minister considers it expedient for the public convenience, the Minister may in writing appoint as an issuer,

- (a) the clerk of a township, or a resident of a county or township adjacent thereto;
- (b) a resident of a territorial district; or
- (c) a member of a band, on the band council's recommendation.

(4) Subsection 27 (1) of the Act is repealed.

Ministry of Consumer and Commercial Relations Act

90. (1) Subsections 7 (6), (7), (8) and (9) of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* are repealed and the following substituted:

(6) One member of the Tribunal constitutes a quorum and may exercise all the powers of the Tribunal.

Single member hearings

(7) The Tribunal may establish procedures for hearings held by the Tribunal.

Procedures

(8) If a member of the Tribunal holding a hearing is unable to continue with the hearing because of illness or other reason, the chair of the hearing may, with the consent of the parties to the hearing, continue the hearing with the remaining member or members.

Loss of a member

(9) If a Tribunal member is unable to continue to hold a hearing because of illness or other reason, the chair may, with the consent of the parties, appoint a new member for purposes of the hearing.

Same

(9.1) If a new member is appointed under subsection (9), the new member shall review the evidence of the hearing and may require that one or more witnesses be recalled to provide evidence.

Same

(2) Subsection 7 (12) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following sections:

15. This section and sections 16 to 19 apply only in respect of the following Acts:

Application

Amusement Devices Act
Boilers and Pressure Vessels Act

Elevating Devices Act

Energy Act
Gasoline Handling Act

(2) Si, pour mieux servir le public, le ministre l'estime utile, il peut nommer par écrit au poste de délivreur de licences :

Idem

- a) soit le secrétaire d'un canton ou un résident d'un comté ou d'un canton voisin;
- b) soit un résident d'un district territorial;
- c) soit un membre d'une bande recommandé par le conseil de celle-ci.

(4) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé.

Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce

90. (1) Les paragraphes 7 (6), (7), (8) et (9) de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Un membre de la Commission constitue le quorum et peut exercer tous les pouvoirs de la Commission.

Audiences tenues par un seul membre

(7) La Commission peut fixer les règles de procédure applicables à ses audiences.

Règles de procédure

(8) En cas d'empêchement d'un membre de la Commission qui tient une audience, le président de l'audience peut poursuivre celle-ci avec le ou les membres qui restent si les parties y consentent.

Perte d'un membre

(9) En cas d'empêchement d'un membre de la Commission, le président peut nommer un nouveau membre pour les besoins de l'audience si les parties y consentent.

Idem

(9.1) Si un nouveau membre est nommé en vertu du paragraphe (9), il doit examiner la preuve produite à l'audience et peut exiger qu'un ou plusieurs témoins soient rappelés.

Idem

(2) Le paragraphe 7 (12) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

15. Le présent article et les articles 16 à 19 ne s'appliquent qu'à l'égard des lois suivantes :

Champ d'application

Loi sur les attractions
Loi sur les chaudières et appareils sous pression
Loi sur les ascenseurs et appareils de levage
Loi sur les hydrocarbures
Loi sur la manutention de l'essence

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Operating Engineers Act
Upholstered and Stuffed Articles Act

16. (1) The Minister may appoint for each of the Acts to which this section applies,

- (a) a Director or, in the case of the *Operating Engineers Act*, a chief officer; and
- (b) chief inspectors and inspectors.

(2) The Minister may designate one of the persons appointed under clause (1) (a) as having general supervisory and administrative responsibility in respect of all or any of the Acts to which this section applies.

(3) An appointment or designation under subsection (1) or (2) may be made subject to any conditions that the Minister may impose.

(4) A Director or chief officer may delegate in writing any of his or her powers or duties under the Act under which he or she is appointed to any Crown employee subject to any conditions imposed by the Director or chief officer.

(5) Conditions imposed under subsection (3) or (4) shall be in writing.

(6) Unless otherwise provided as a condition imposed under subsection (3), a Director or chief officer,

- (a) is, and may exercise any of the powers and perform any of the duties of, a chief inspector or inspector under the Act under which he or she is appointed and under such of the other Acts to which this section applies as the Minister may determine in writing; and
- (b) may supervise and direct the chief inspectors, inspectors and other persons appointed for the purpose of enforcing or administering the Act under which he or she is appointed.

(7) The Minister shall issue a certificate of appointment to each Director, chief officer, chief inspector and inspector, bearing the Minister's signature or a facsimile, and the appointee shall produce the certificate if requested to do so.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur les mécaniciens d'exploitation
Loi sur les articles rembourrés

16. (1) Le ministre peut nommer, pour chacune des lois auxquelles s'applique le présent article :

- a) un directeur ou, dans le cas de la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*, un agent en chef;
- b) des inspecteurs en chef et des inspecteurs.

(2) Le ministre peut désigner une des personnes nommées en vertu de l'alinéa (1) a) qu'il charge des fonctions de surveillance et d'administration générales à l'égard de tout ou partie des lois auxquelles s'applique le présent article.

(3) La nomination ou la désignation visée au paragraphe (1) ou (2) peut être assortie des conditions qu'impose le ministre.

(4) Un directeur ou un agent en chef peut, sous réserve des conditions qu'il impose, déléguer par écrit à un employé de la Couronne les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la loi en vertu de laquelle il est nommé.

(5) Les conditions imposées en vertu du paragraphe (3) ou (4) sont formulées par écrit.

(6) À moins qu'une condition imposée en vertu du paragraphe (3) ne prévoie autrement, un directeur ou un agent en chef :

- a) d'une part, est un inspecteur en chef ou un inspecteur visé par la loi en vertu de laquelle il est nommé et les autres lois que le ministre détermine par écrit et auxquelles s'applique le présent article, et peut exercer les pouvoirs et fonctions d'un tel inspecteur;
- b) d'autre part, peut superviser et diriger les inspecteurs en chef, inspecteurs et autres personnes qui sont nommés pour exécuter ou appliquer la loi en vertu de laquelle il est nommé.

(7) Le ministre délivre un certificat de nomination portant sa signature ou un facsimilé de celle-ci à chaque directeur, agent en chef, inspecteur en chef et inspecteur. La personne nommée produit ce certificat sur demande.

Agents des normes techniques

Idem

Idem

Délégation

Restrictions

Pouvoirs en matière d'inspection

Certificat de nomination

Technical standards officials

Same

Same

Delegation

Restrictions, etc.

Powers re: inspections

Certificate of appointment

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Transitional

(8) Every Director, chief officer, chief inspector and inspector appointed under an Act to which this section applies and in office immediately before this section comes into force is continued in office as if they had been appointed under this section.

(8) Chaque directeur, agent en chef, inspecteur en chef et inspecteur nommé en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article et qui est en fonction avant son entrée en vigueur reste en fonction comme s'il avait été nommé en vertu de celui-ci.

Disposition transitoire

Suspension for default in payment of fines

17. (1) If an order has been made under clause 69 (2) (a) or (b) of the *Provincial Offences Act*, the Director or chief officer may suspend any licence, certificate, identification card, registration or other authority given to a person under an Act to which this section applies and may refuse to issue or renew a licence, certificate, identification card, registration or other authority of a person who is in default of payment of a fine imposed on conviction for an offence against the Act, or the regulations under the Act.

17. (1) Si une ordonnance est rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la *Loi sur les infractions provinciales*, le directeur ou l'agent en chef peut suspendre toute autorisation, notamment un permis, une licence, un certificat, une carte d'identité, une inscription ou un enregistrement, accordée à quiconque en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article et il peut refuser de délivrer une autorisation à quiconque n'a pas payé une amende imposée, sur déclaration de culpabilité, pour une infraction à la Loi ou à ses règlements d'application, ou de renouveler une telle autorisation.

Suspension pour défaut de paiement d'une amende

Same

(2) The Director or chief officer is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1).

(2) Le directeur ou l'agent en chef n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir conformément au paragraphe (1).

Idem

Reinstatement

(3) If the Director or chief officer acts under subsection (1), the person affected may have the licence, certificate, identification card, registration or other authority reinstated, issued or renewed only by way of an application for a new licence, certificate, identification card, registration or other authority, as the case may be, and the applicant, in addition to fulfilling all other application requirements, must provide proof that the fine in relation to the person's contravention of the Act or the regulations has been paid and that there are no other outstanding orders under clause 69 (2) (a) or (b) of the *Provincial Offences Act*.

(3) Si le directeur ou l'agent en chef agit conformément au paragraphe (1), la personne touchée ne peut obtenir le rétablissement, la délivrance ou le renouvellement du permis, de la licence, du certificat, de la carte d'identité, de l'inscription, de l'enregistrement ou de toute autre autorisation qu'en en faisant une nouvelle demande. L'auteur de la demande, outre les autres exigences, doit fournir la preuve que l'amende qui lui a été imposée pour contravention à la Loi ou aux règlements a été payée et qu'aucune ordonnance rendue aux termes de l'alinéa 69 (2) a) ou b) de la *Loi sur les infractions provinciales* n'est en vigueur.

Rétablissement

Safety orders

18. (1) Despite any provision of any of the Acts to which this section applies, a Director or chief officer may give an order orally or in writing to any person on any matter pertaining to safety with regard to the matters governed under the Act under which he or she is appointed and may require that any thing or part of the thing not be used or that it be shut down or that it be used only in accordance with the order or that such actions be taken as are set out in the order. The order takes effect immediately and shall not be suspended pending any hearing unless the Director or chief officer consents to the suspension.

18. (1) Malgré toute disposition d'une loi à laquelle s'applique le présent article, un directeur ou un agent en chef peut donner un ordre à quiconque verbalement ou par écrit sur toute question de sécurité se rapportant aux questions régies par la loi en vertu de laquelle il est nommé, et il peut exiger qu'une chose ou partie de chose ne soit pas utilisée, qu'elle soit fermée ou qu'elle ne soit utilisée que conformément à l'ordre, ou encore que soient prises les mesures énoncées dans l'ordre. Celui-ci prend effet immédiatement et ne peut être suspendu en attendant la tenue d'une audience sauf consentement du directeur ou de l'agent en chef.

Ordres en matière de sécurité

Suspension for default

(2) The Director or chief officer may suspend any licence, certificate, identification card, registration or other authority given to a person under an Act to which this section applies for failure to comply with an order under subsection (1).

(2) Le directeur ou l'agent en chef peut suspendre toute autorisation, notamment un permis, une licence, un certificat, une carte d'identité, une inscription ou un enregistrement, accordée à quiconque en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article pour défaut de se conformer à un ordre visé au paragraphe (1).

Suspension pour défaut

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Same	(3) The Director or chief officer is not required to give notice or to hold a hearing before acting under subsection (1) or (2); after making an order under subsection (1), he or she shall, at the request of the person against whom the order is made, hold a hearing on the matter.	(3) Le directeur ou l'agent en chef n'est pas obligé de donner de préavis ni de tenir d'audience avant d'agir conformément au paragraphe (1) ou (2); après avoir donné un ordre en vertu du paragraphe (1), il doit tenir une audience si la personne visée par celui-ci le demande.	Idem
Reinstate- ment	(4) If the Director or chief officer acts under subsection (2), the person affected may have the licence, certificate, identification card, registration or other authority reinstated, issued or renewed only by way of an application for a new licence, certificate, identification card, registration or other authority, as the case may be, and the applicant, in addition to fulfilling all other application requirements, must provide proof that the applicant has complied with all outstanding orders under subsection (1).	(4) Si le directeur ou l'agent en chef agit conformément au paragraphe (2), la personne touchée ne peut obtenir le rétablissement, la délivrance ou le renouvellement du permis, de la licence, du certificat, de la carte d'identité, de l'inscription, de l'enregistrement ou de toute autre autorisation qu'en en faisant une nouvelle demande. L'auteur de la demande, outre les autres exigences, doit fournir la preuve qu'il s'est conformé à tout ordre donné en vertu du paragraphe (1) qui est encore en vigueur.	Rétablissement ment
Regulations	(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations under this Act or any of the Acts to which this section applies prescribing procedures and respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section and section 17.	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris soit en application de la présente loi ou d'une loi à laquelle s'applique le présent article, prescrire des règles de procédure et traiter de toute question qu'il juge nécessaire ou utile à la réalisation de l'objet du présent article et de l'article 17.	Règlements
Codes	19. (1) The Minister may make regulations under each of the Acts to which this section applies, (a) adopting by reference, in whole or in part and with such changes as he or she considers necessary, any code, standard, guideline or procedure and require compliance with the thing as adopted; (b) amending or repealing codes and standards adopted by reference by a regulation of the Lieutenant Governor in Council before this section came into force.	19. (1) Le ministre peut, par règlement pris en application de l'une ou l'autre des lois auxquelles s'applique le présent article : a) adopter par renvoi, avec les modifications qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme, d'une ligne directrice ou d'une procédure, et en exiger l'observation; b) modifier ou abroger les codes et normes qui ont été adoptés par renvoi par règlement du lieutenant-gouverneur en conseil avant l'entrée en vigueur du présent article.	Codes
Rolling in- corporation	(2) If a regulation under subsection (1) so provides, a code, standard, guideline or procedure adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was adopted.	(2) Si un règlement pris en application du paragraphe (1) le prévoit, un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure adopté par renvoi s'entend également de ses modifications, que celles-ci aient été adoptées avant ou après le règlement.	Intégration continue
Temporary codes, testing organiz- ations, variations	(3) A Director or chief officer may, in writing, (a) authorize, subject to such conditions as may be specified and for a limited time, the use of codes, standards, guidelines or procedures or changes to codes, standards, guidelines and procedures necessary to accommodate new developments or technological advances and require compliance with them and permit, subject to such conditions as may be specified, variances from them;	(3) Un directeur ou un agent en chef peut, par écrit : a) autoriser, pour une période donnée et sous réserve des conditions qu'il précise, l'application de codes, normes, lignes directrices ou procédures, ou leur modification, pour tenir compte de faits nouveaux ou d'innovations technologiques, en exiger l'observation, et permettre des dérogations à ceux-ci, sous réserve des conditions qu'il précise;	Codes provisaires, organismes de mise à l'épreuve, dérogations

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- (b) designate organizations to test any thing for which standards or specifications are established under the Act under which he or she is appointed and provide for and require the placing of the organization's label on the thing or any parts of the thing that conform to the standards and specifications;
- (c) subject to such conditions as he or she may specify, allow a variance from any regulation made under the Act under which he or she is appointed if, in his or her opinion, the variance would not detrimentally affect the safe use of the thing to which the regulation applies or the health or safety of any person.

- b) désigner des organismes chargés de mettre à l'épreuve toute chose pour laquelle des normes, des devis ou des spécifications sont établis aux termes de la loi en vertu de laquelle il est nommé, et prévoir et exiger que la marque de ces organismes soit apposée sur la chose ou partie de la chose jugée conforme aux normes, aux devis et aux spécifications;
- c) sous réserve des conditions qu'il précise, permettre une dérogation à tout règlement pris en application de la loi en vertu de laquelle il est nommé si, à son avis, cette dérogation ne serait pas préjudiciable à l'emploi sécuritaire de la chose à laquelle s'applique le règlement ni à la santé ou à la sécurité de quiconque.

Forms, markings, etc. (4) The Minister may, in writing, provide for and require the use of forms, markings, tags, seals and labels.

Regulations Act (5) The *Regulations Act* does not apply to subsection (3) or (4).

Exemptions (6) In addition to any power of the Lieutenant Governor in Council to grant exemptions by regulation or otherwise from any provisions of an Act to which this section applies or from any provisions of a regulation made under those Acts, the Minister may, in writing and subject to such conditions as may be specified, exempt any thing or any part of any thing or any class of thing or class of parts or any person or any class of person from any provision of the Act or regulations.

Disclosure (7) Authorizations, variances, exemptions, requirements, designations and matters provided for under this section are public information and shall be disclosed by a Director or chief officer to the public on request.

Contravention (8) Failure to comply with a regulation under subsection (1) or a condition or requirement imposed under subsection (3), (4) or (6) is a contravention of the Act under which the Director or chief officer is appointed.

Transitional (9) Codes and standards adopted by reference under an Act to which this section applies are continued in force until repealed under this section and may be amended or varied as provided in this section.

(4) Le ministre peut, par écrit, prévoir des formules, des marques, des étiquettes et des sceaux, et en exiger l'emploi.

(5) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas au paragraphe (3) ou (4).

(6) Outre les pouvoirs qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil d'accorder des exemptions, par règlement ou autrement, en ce qui concerne une disposition d'une loi à laquelle s'applique le présent article ou d'un règlement pris en application d'une telle loi, le ministre peut, par écrit et sous réserve des conditions qu'il précise, exempter une chose, une partie de chose, une catégorie de choses, une catégorie de parties, une personne ou une catégorie de personnes de l'application d'une disposition de la Loi ou des règlements.

(7) Les autorisations, dérogations, exemptions, exigences, désignations et questions prévues par le présent article sont du domaine public et un directeur ou un agent en chef doit les divulguer sur demande.

(8) Le défaut de se conformer à un règlement pris en application du paragraphe (1) ou à une condition ou une exigence imposée en vertu du paragraphe (3), (4) ou (6) constitue une contravention à la loi en vertu de laquelle le directeur ou l'agent en chef est nommé.

(9) Les codes et normes adoptés par renvoi en vertu d'une loi à laquelle s'applique le présent article restent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés en vertu du présent article et peuvent être modifiés ou faire l'objet d'une dérogation conformément à celui-ci.

Formules, marques

Loi sur les règlements

Exemptions

Divulgence

Contravention

Disposition transitoire

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Mortgage Brokers Act

91. (1) The definitions of “Director” and “Minister” in subsection 1 (1) of the *Mortgage Brokers Act* are repealed and the following substituted:

“Director” means the person appointed as the Director of Mortgage Brokers; (“directeur”)

“Minister” means the Minister of Finance. (“ministre”)

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

Motor Vehicle Dealers Act

92. (1) Section 16 of the *Motor Vehicle Dealers Act* is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(2) Subsection 22 (3) of the Act is repealed.

Motor Vehicle Repair Act

93. Subsection 9 (2) of the *Motor Vehicle Repair Act* is repealed.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur les courtiers en hypothèques

91. (1) Les définitions de «directeur» et de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les courtiers en hypothèques* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«directeur» La personne nommée directeur des courtiers en hypothèques. («Director»)

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(2) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à la disposition des biens, des fonds en fiducie ou des biens-fonds touchés par la directive ou l'avis et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

92. (1) L'article 16 de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l'aliénation des biens ou biens-fonds ou à la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l'avis et aux dépens.

(7) La requête que présente le directeur en vue d'obtenir des directives en vertu du présent article peut l'être sans qu'il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

(2) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est abrogé.

Loi sur les réparations de véhicules automobiles

93. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* est abrogé.

Court application

Requête au tribunal

Same

Idem

Court application

Requête au tribunal

Same

Idem

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Ontario New Home Warranties Plan Act

94. Clause 23 (1) (l) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is repealed and the following substituted:

- (l) requiring vendors and builders to be bonded or to provide other security in such form, on such terms and with such collateral security as are prescribed, and providing for the forfeiture of bonds or other security and for the disposition of the proceeds.

Operating Engineers Act

95. (1) Section 1 of the *Operating Engineers Act* is amended by adding the following definition:

“chief officer” means the person appointed as the chief officer for the purposes of this Act. (“agent en chef”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Subsection 3 (1) the Act is repealed.

(4) Clause 36 (m) of the Act is repealed.

Paperback and Periodical Distributors Act

96. Subsection 14 (3) of the *Paperback and Periodical Distributors Act* is repealed.

Racing Commission Act

97. Subsection 14 (8) of the *Racing Commission Act* is repealed and the following substituted:

(8) One member of the Commission constitutes a quorum for the purposes of a hearing under subsection (4).

Real Estate and Business Brokers Act

98. (1) Section 18 of the *Real Estate and Business Brokers Act* is amended by adding the following subsections:

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the dis-

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario

94. L'alinéa 23 (1) l) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) exiger le cautionnement des vendeurs et des constructeurs ou la fourniture d'une autre sûreté par ceux-ci, en prescrire la forme et les modalités, y compris les sûretés accessoires, et prévoir la déchéance des cautionnements ou autres sûretés ainsi que la distribution de leur produit.

Loi sur les mécaniciens d'exploitation

95. (1) L'article 1 de la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«agent en chef» La personne nommée agent en chef pour l'application de la présente loi. («chief officer»)

(2) L'article 1 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi* est abrogé.

(4) L'alinéa 36 m) de la *Loi* est abrogé.

Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques

96. Le paragraphe 14 (3) de la *Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques* est abrogé.

Loi sur la Commission des courses de chevaux

97. Le paragraphe 14 (8) de la *Loi sur la Commission des courses de chevaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Un membre de la Commission constitue le quorum pour les besoins des audiences tenues en vertu du paragraphe (4).

Loi sur le courtage commercial et immobilier

98. (1) L'article 18 de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), qui peut donner des directives

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Quorum

Quorum

Court
application

Requête au
tribunal

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

position of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

(2) Sections 37 to 46 of the Act are repealed.

(3) Subsection 50 (3) of the Act is repealed.

Registry Act

99. (1) Clause 15 (4) (a) of the *Registry Act* is amended by striking out “in the office” in the first line.

(2) The heading preceding section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

RECORDS OF OFFICE

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) In subsection (2), “delivery” includes delivery by direct electronic transmission.

(4) Section 101 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(3) This section does not apply to alterations to a record made by direct electronic transmission under Part III of the *Land Registration Reform Act*.

Travel Industry Act

100. Subsection 22 (6) of the *Travel Industry Act* is repealed and the following substituted:

Court application

(6) The Director may, where he or she has given a direction under subsection (1) or a notice under subsection (4), apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may give directions or make an order as to the disposition of assets, trust funds or land affected by the direction or notice and as to costs.

Same

(7) An application by the Director for directions under this section may be made without notice to any other person or party.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

ou rendre une ordonnance quant à l’aliénation des biens ou biens-fonds ou la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l’avis et aux dépens.

Idem

(7) La requête que présente le directeur en vue d’obtenir des directives en vertu du présent article peut l’être sans qu’il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

(2) Les articles 37 à 46 de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 50 (3) de la Loi est abrogé.

Loi sur l’enregistrement des actes

99. (1) L’alinéa 15 (4) a) de la *Loi sur l’enregistrement des actes* est modifié par suppression de «au bureau» à la première ligne.

(2) L’intertitre qui précède l’article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DOSSIERS

(3) L’article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Au paragraphe (2), «dépôt» s’entend en outre du dépôt par transmission électronique directe.

Idem

(4) L’article 101 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le présent article ne s’applique pas aux modifications apportées aux dossiers par transmission électronique directe en vertu de la partie III de la *Loi portant réforme de l’enregistrement immobilier*.

Champ d’application

Loi sur les agences de voyages

100. Le paragraphe 22 (6) de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsque le directeur a donné une directive en vertu du paragraphe (1) ou un avis en vertu du paragraphe (4), il peut présenter une requête à un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale), qui peut donner des directives ou rendre une ordonnance quant à l’aliénation des biens ou biens-fonds ou la disposition des fonds en fiducie visés par la directive ou l’avis et aux dépens.

Requête au tribunal

(7) La requête que présente le directeur en vue d’obtenir des directives en vertu du présent article peut l’être sans qu’il en soit donné avis à une autre personne ou partie.

Idem

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Upholstered and Stuffed Articles Act

101. (1) The definition of "Director" in section 1 of the *Upholstered and Stuffed Articles Act* is repealed and the following substituted:

"Director" means a person appointed as a Director for the purposes of this Act. ("directeur")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Sections 15 to 19 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, to the extent that they apply to this Act, are enforceable in the same manner and to the same extent as if they had been enacted as provisions in this Act.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out "the Director or any person designated in writing by him or her" in the first, second and third lines and substituting "an inspector".

(5) Section 8 of the Act is amended by striking out "the Director or any person designated by him or her in writing" in the fourth and fifth lines and substituting "an inspector".

(6) Subsection 19 (1) of the Act is amended by striking out "The Director or any person designated in writing by him or her" at the beginning and substituting "An inspector".

(7) Clause 29 (h) of the Act is repealed.

Vital Statistics Act

102. (1) The definition of "nurse" in section 1 of the *Vital Statistics Act* is repealed.

(2) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Registrar General".

(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The Registrar General may appoint any person employed in the Office of the Registrar General to take affidavits and statutory declarations necessary or incidental to the functions of the Office and to the administration of this Act, the *Marriage Act* and the *Change of Name Act*.

(4) The Act is amended by adding the following section:

7.1 (1) For the purposes of the administration of the *Health Insurance Act*, the Registrar General, in collecting information under this

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Loi sur les articles rembourrés

101. (1) La définition de «directeurs» à l'article 1 de la *Loi sur les articles rembourrés* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«directeur» Personne nommée directeur pour l'application de la présente loi. («Director»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les articles 15 à 19 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*, dans la mesure où ils s'appliquent à la présente loi, peuvent être exécutés de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adoptés dans le cadre de la présente loi.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «Le directeur, ou toute personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(5) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution, à «Le directeur, ou la personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(6) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Le directeur ou toute personne qu'il désigne par écrit» aux première et deuxième lignes, de «Un inspecteur».

(7) L'alinéa 29 h) de la Loi est abrogé.

Loi sur les statistiques de l'état civil

102. (1) La définition de «infirmière» à l'article 1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est abrogée.

(2) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «registraire général de l'état civil».

(3) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le registraire général de l'état civil peut nommer toute personne employée à son bureau pour recevoir les affidavits et les déclarations solennelles nécessaires ou accessoires aux fonctions du bureau et à l'application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* et de la *Loi sur le changement de nom*.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

7.1 (1) Aux fins de l'application de la *Loi sur l'assurance-santé*, le registraire général de l'état civil, lorsqu'il recueille des renseigne-

Application
of R.S.O.
1990,
c. M.21

Application
du chap.
M.21 des
L.R.O. de
1990

Affidavits

Affidavits

Health
insurance
information

Renseignements
sur
l'assurance-
santé

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

Act or the *Change of Name Act*, may collect personal information and disclose it to persons employed in the Ministry of Health.

Same

(2) For the purposes of the administration of this Act, the *Change of Name Act* and the *Health Insurance Act*, the Minister of Health may disclose to persons employed in the Office of the Registrar General personal information recorded under the *Health Insurance Act*.

(5) Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:

Notice of birth

8. If required by the regulations, a person who attends at the birth of a child in Ontario shall give notice of the birth in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

Certification of birth

9. (1) The mother and father, or either of them, in such circumstances as may be prescribed, or such other person as may be prescribed, shall certify the birth in Ontario of a child in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

Same

(2) A person who finds a new-born deserted child or who has received custody or care and control of an abandoned child and any other person as may be prescribed shall provide such information and documentation as may be prescribed in respect of the child and the child's birth in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

Registration

(3) The Registrar General, acting on a certification under subsection (1) or information under subsection (2) or on such information as may be prescribed or as he or she considers appropriate, may register the birth of a child in Ontario of which he or she becomes aware.

Additional evidence

(4) Despite the receipt of any documentation or information related to a birth, the Registrar General may refuse to register the birth until he or she is satisfied that the documentation or information correctly states the facts and, for such purposes, he or she may require such supplementary evidence as he or she considers appropriate.

Division registrars

(5) Division registrars shall perform such duties as may be prescribed in respect of the notification, certification and registration of births.

Amendment of registration

(6) The Registrar General may amend a birth registration in the circumstances and upon application by the person or persons prescribed by the regulations.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

ments aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur le changement de nom*, peut recueillir des renseignements personnels et les divulguer à des personnes employées au ministère de la Santé.

Idem

(2) Aux fins de l'application de la présente loi, de la *Loi sur le changement de nom* et de la *Loi sur l'assurance-santé*, le ministre de la Santé peut divulguer aux personnes employées au bureau du registraire général de l'état civil des renseignements personnels consignés aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé*.

(5) Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Avis de naissance

8. Si les règlements l'exigent, quiconque assiste à la naissance d'un enfant en Ontario donne avis de la naissance de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Certificat de naissance

9. (1) La mère et le père, ou l'un ou l'autre, dans les circonstances prescrites, ou toute autre personne prescrite certifie la naissance d'un enfant en Ontario de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Idem

(2) Quiconque trouve un nouveau-né abandonné ou a reçu la garde ou le soin et le contrôle d'un enfant abandonné et toute autre personne prescrite fournissent les renseignements et la documentation prescrits à l'égard de l'enfant et de sa naissance de la manière, dans les délais et à la personne que prescrivent les règlements.

Enregistrement

(3) Le registraire général de l'état civil, sur la foi de la certification visée au paragraphe (1), des renseignements visés au paragraphe (2) ou des renseignements soit qui sont prescrits, soit qu'il estime appropriés, peut enregistrer la naissance d'un enfant en Ontario dont il a connaissance.

Preuve additionnelle

(4) Malgré la réception de documentation ou de renseignements concernant une naissance, le registraire général de l'état civil peut refuser d'enregistrer la naissance jusqu'à ce qu'il soit convaincu que la documentation ou les renseignements énoncent les faits avec exactitude et, à cette fin, il peut exiger les preuves additionnelles qu'il estime appropriées.

Registrars de division de l'état civil

(5) Les registrars de division de l'état civil exercent les fonctions prescrites à l'égard de la notification, de la certification et de l'enregistrement des naissances.

Modification de l'enregistrement

(6) Le registraire général de l'état civil peut modifier l'enregistrement d'une naissance dans les circonstances et à la demande de la ou des personnes que prescrivent les règlements.

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

Same

(7) On receiving a certified copy of an order under section 4, 5 or 6 of the *Children's Law Reform Act* respecting a child whose birth is registered in Ontario, the Registrar General shall amend the particulars of the child's parents shown on the registration, in accordance with the order.

(7) Sur réception d'une copie certifiée conforme d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 4, 5 ou 6 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant dont la naissance a été enregistrée en Ontario, le registraire général de l'état civil modifie les détails sur le père et la mère de l'enfant qui figurent sur l'enregistrement, conformément à l'ordonnance.

Idem

Still-births

(8) This section and sections 8, 10, 11, 21, 22 and 26 apply with necessary modifications to still-births.

(8) Le présent article et les articles 8, 10, 11, 21, 22 et 26 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux mortinaissances.

Mortinaissances

(6) Paragraph 3 of subsection 10 (3) of the Act is amended by inserting after "incapable" in the second line "by reason of illness or death".

(6) La disposition 3 du paragraphe 10 (3) de la Loi est modifiée par insertion, après «d'agir» à la troisième ligne, de «pour cause de maladie ou de décès».

(7) Subsection 10 (5) of the Act is amended by striking out "statement" in the second line and substituting "prescribed manner".

(7) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «dans la déclaration» à la deuxième ligne, de «de la manière prescrite».

(8) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

(8) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Continuing obligation and offence

11. A person who fails to perform a duty referred to in section 8 or 9 as provided for in the regulations remains liable to perform the duty despite the expiry of any time limit and despite any action taken by another person in giving the notice or in certifying or registering a birth and the person is guilty of an offence for the initial failure to perform the duty and of a separate offence for each successive period of prescribed time during which the failure to perform continues.

11. La personne qui néglige d'exercer une fonction visée à l'article 8 ou 9 contrairement aux règlements demeure tenue de l'exercer même si les délais impartis ont expiré et qu'une mesure a été prise par une autre personne pour donner avis d'une naissance ou pour certifier ou enregistrer celle-ci. La personne est coupable d'une infraction pour le manquement initial et d'une infraction distincte pour chaque période successive prescrite au cours de laquelle le manquement se poursuit.

Obligation permanente et infraction

(9) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "sixty" in the third line and substituting "365".

(9) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «soixante» à la quatrième ligne, de «365».

(10) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

(10) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Repeal

13. The Lieutenant Governor in Council may by regulation repeal section 12.

13. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger l'article 12.

Abrogation

(11) Subsection 14 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(11) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of election

(5) If anyone is entitled to notice of an election, the person making the election shall,

(5) Si une personne a le droit de recevoir un avis de décision, la personne qui prend la décision, selon le cas :

Avis de décision

(a) at least 30 days before making the election, send notice and a copy of the election by registered or certified mail to the last known address of the person entitled to notice; or

a) au moins 30 jours avant de prendre la décision, envoie l'avis et une copie de la décision par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue de la personne qui a le droit de recevoir l'avis;

(b) obtain an acknowledgment of notice, signed by the person entitled to notice, and provide it with the election to the Registrar General.

b) obtient un accusé de réception d'avis, signé par la personne qui a le droit de recevoir l'avis, et le fournit avec la décision au registraire général de l'état civil.

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

(12) Subsections 16 (1), (2) and (3) of the Act are repealed.

(13) Subsection 16 (4) of the Act is amended by striking out “the registration” in the first line and substituting “a registration under subsection 9 (2)”.

(14) Subsection 16 (6) of the Act is amended by striking out “(3)” in the third line and substituting “9 (2)”.

(15) Sections 17 and 18 of the Act are repealed.

(16) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Marriages
19. (1) Every marriage that is solemnized in Ontario shall be registered by the person or persons named or described in the regulations and in the prescribed manner and within the prescribed time limits.

Registration of marriage
(2) If an officer designated under clause 60 (m) is satisfied as to the correctness and sufficiency of a statement of marriage forwarded to the Registrar General, the officer shall register the marriage.

(17) Sections 21, 22, 23, 24 and 25 of the Act are repealed and the following substituted:

Registration of death
21. (1) The death of every person who dies in Ontario shall be registered in accordance with the regulations.

Same
(2) Such persons as are described in the regulations shall provide such information as may be prescribed within the time, in the manner and to the person prescribed by the regulations in order to register the death.

Division registrars
(3) Division registrars shall perform such duties as may be prescribed in respect of the registration of deaths and the provision of documentation.

Copying of medical certificate
(4) Except as provided in the regulations or as provided under any other Act, no person shall copy or duplicate any document signed by a legally qualified medical practitioner in respect of compliance by the practitioner with this Act or the regulations nor shall any person obtain or attempt to obtain any such document or a copy of it.

Death except by disease
(5) If there is reason to believe that a person has died as a result of any cause other than disease, or has died as a result of negligence, malpractice or misconduct on the part of others or under such circumstances as require investigation, no documentation shall be issued by a division registrar unless,

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(12) Les paragraphes 16 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(13) Le paragraphe 16 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'enregistrement» à la première ligne, de «l'enregistrement visé au paragraphe 9 (2)».

(14) Le paragraphe 16 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «(3)» à la troisième ligne, de «9 (2)».

(15) Les articles 17 et 18 de la Loi sont abrogés.

(16) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Les mariages célébrés en Ontario sont enregistrés par la ou les personnes nommées ou prévues dans les règlements et de la manière et dans les délais prescrits.

(2) Si un agent désigné en vertu de l'alinéa 60 m) est convaincu de l'exactitude et de la suffisance d'une déclaration de mariage envoyée au registraire général de l'état civil, il enregistre le mariage.

(17) Les articles 21, 22, 23, 24 et 25 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

21. (1) Chaque décès survenu en Ontario est enregistré conformément aux règlements.

(2) Les personnes prévues dans les règlements fournissent les renseignements prescrits dans les délais, de la manière et à la personne que prescrivent les règlements aux fins de l'enregistrement du décès.

(3) Les registraires de division de l'état civil exercent les fonctions prescrites à l'égard de l'enregistrement des décès et de la fourniture de documentation.

(4) Sauf dans les cas prévus par les règlements ou par une autre loi, nul ne doit faire une copie ou un duplicata d'un document signé par un médecin dûment qualifié à l'égard de l'observation par ce dernier de la présente loi ou des règlements, ni obtenir ou tenter d'obtenir un tel document ou une copie de celui-ci.

(5) S'il existe des raisons de croire qu'une personne est décédée autrement que par suite d'une maladie, ou est décédée par suite d'un acte de négligence, d'une faute professionnelle ou d'une faute intentionnelle qui résulte du fait d'autrui ou dans des circonstances qui nécessitent une investigation, le registraire de division de l'état civil ne délivre aucune documentation à moins que les formalités suivantes n'aient été accomplies :

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

- (a) a coroner has examined the body and inquired into the circumstances of the death or held an inquest under the *Coroners Act*;
- (b) the coroner has signed such documentation as may be prescribed; and
- (c) the other provisions of this Act and the regulations regarding registration of death have been complied with.

Coroner's
warrant to
bury

(6) If a person has died under any of the circumstances mentioned in subsection (5) and the coroner cannot provide the prescribed information related to the cause of death, the coroner may issue a warrant to bury if he or she has examined the body as provided in the *Coroners Act*. The division registrar and the coroner shall subsequently complete and deliver such documentation in the manner, within the time and to the person prescribed by the regulations.

Registration
before
disposition
of body

22. (1) Subject to subsection 21(6) and the regulations, no person shall bury, cremate or otherwise dispose of the body of any person who dies in Ontario or remove the body from the registration division within which the death occurred or the body is found, and no person shall take part in or conduct any funeral or religious service for the purpose of burial, cremation or other disposition of the body of a deceased person, unless the documentation required by the regulations has been obtained.

Record-
keeping

(2) Funeral directors and cemetery owners shall keep such documentation related to the burial, cremation or other disposal of a body as may be prescribed and they shall retain it for such time as may be prescribed.

(18) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out "burial permit" in the second-last line and substituting "prescribed documentation".

(19) Section 27 of the Act is repealed.

(20) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out "section 12, 13, 16 or 17 or this section" where it occurs and substituting "this Act".

(21) Section 32 of the Act shall be deemed to have been repealed on January 1, 1991 and the following substituted:

No certifi-
cates of
divorce

32. The Registrar General may not issue a certificate of divorce even if he or she has a record of the divorce.

(22) Subsection 37 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

- a) le coroner a examiné le corps et a fait une investigation sur les circonstances du décès ou tenu une enquête conformément à la *Loi sur les coroners*;
- b) le coroner a signé la documentation prescrite;
- c) les autres dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'enregistrement du décès ont été respectées.

Autorisation
d'inhumér
du coroner

(6) Si une personne est décédée dans l'une des circonstances mentionnées au paragraphe (5) et que le coroner ne peut fournir les renseignements prescrits sur la cause du décès, il peut délivrer une autorisation d'inhumér s'il a examiné le corps conformément à la *Loi sur les coroners*. Le registraire de division de l'état civil et le coroner remplissent ensuite et remettent la documentation que prescrivent les règlements de la manière, dans les délais et à la personne prescrits par ceux-ci.

Enregistre-
ment avant
l'inhumation
du corps

22. (1) Sous réserve du paragraphe 21 (6) et des règlements, nul ne doit inhumér ou incinérer le corps d'une personne qui est décédée en Ontario, en disposer d'une autre façon ou l'enlever de la division d'enregistrement dans laquelle est survenu le décès ou le corps a été trouvé, et nul ne doit participer à un service funéraire ou religieux à des fins d'inhumation, de crémation ou autre disposition du corps d'une personne décédée, ni diriger un tel service, à moins que la documentation exigée par les règlements n'ait été obtenue.

Conserva-
tion des
dossiers

(2) Les directeurs de services funéraires et les propriétaires de cimetières conservent la documentation prescrite relative à l'inhumation, à la crémation ou autre disposition d'un corps et la gardent pendant la période prescrite.

(18) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «le permis d'inhumation» à la sixième ligne, de «la documentation prescrite» et par les changements grammaticaux qu'entraîne cette modification.

(19) L'article 27 de la Loi est abrogé.

(20) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 12, 13, 16 ou 17 ou du présent article» là où cela figure, de «la présente loi».

(21) L'article 32 de la Loi est réputé avoir été abrogé le 1^{er} janvier 1991 et remplacé par ce qui suit :

Aucun
certificat
de divorce

32. Le registraire général de l'état civil ne peut délivrer un certificat de divorce même s'il a une mention du divorce.

(22) Le paragraphe 37 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

(3) The Registrar General may divide that part of Ontario not within a municipality into registration divisions, and may from time to time alter the boundaries of any such registration division or merge it, in whole or in part, with one or more registration divisions and may attach any territory or portion thereof not being part of a municipality to a registration division constituted under subsection (2).

(4) The Registrar General shall maintain a record of all orders made for the purposes of subsection (3) and make them or copies of them available for inspection by the public on request; the *Regulations Act* does not apply to the orders.

(5) Registration divisions in existence on the day this subsection comes into force continue until altered or merged by an order made under subsection (3).

(23) Subsections 38 (1) and (2) of the Act are amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" wherever it occurs and substituting in each case "Registrar General".

(24) Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

39. A division registrar shall perform such duties and have such powers as are set out in this Act and as may be prescribed.

(25) Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:

42. For the purposes of the administration of this Act, the *Marriage Act* and the *Change of Name Act*, the Registrar General may,

- (a) provide for and require the use of forms in addition to or in substitution for forms prescribed by the regulations;
- (b) require the use of forms supplied by the Registrar General; and
- (c) permit information to be supplied in a format acceptable to him or her rather than on forms otherwise provided for or required under this section or the regulations.

(26) Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:

54. If documentation related to any birth, still-birth or death is received for registration by the Registrar General directly, he or she may, if satisfied as to its correctness and sufficiency, register the birth, still-birth or death by signing the documentation, and the provisions

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

(3) Le registraire général de l'état civil peut diviser la partie de l'Ontario qui n'est pas située dans une municipalité en divisions d'enregistrement. Il peut modifier cette division d'enregistrement ou la fusionner, en tout ou en partie, avec une ou plusieurs autres divisions d'enregistrement. Il peut annexer un territoire, en tout ou en partie, qui ne fait pas partie d'une municipalité à une division d'enregistrement constituée aux termes du paragraphe (2).

(4) Le registraire général de l'état civil tient un registre de tous les ordres donnés pour l'application du paragraphe (3) et met les originaux ou une copie de ceux-ci, sur demande, à la disposition du public aux fins d'examen. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux ordres.

(5) Les divisions d'enregistrement existant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont maintenues jusqu'à ce qu'elles soient modifiées ou fusionnées par un ordre donné pour l'application du paragraphe (3).

(23) Les paragraphes 38 (1) et (2) de la Loi sont modifiés par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» partout où cette expression figure, de «registraire général de l'état civil».

(24) L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39. Le registraire de division de l'état civil exerce les fonctions et pouvoirs qui sont énoncés dans la présente loi et ceux qui sont prescrits.

(25) L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

42. Aux fins de l'application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* et de la *Loi sur le changement de nom*, le registraire général de l'état civil peut :

- a) prévoir les formules à utiliser en plus ou en remplacement de celles prescrites par les règlements et en exiger l'utilisation;
- b) exiger l'utilisation de formules fournies par le registraire général de l'état civil;
- c) permettre que des renseignements soient fournis sous une forme qu'il juge acceptable plutôt qu'au moyen des formules fournies ou exigées aux termes du présent article ou des règlements.

(26) L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

54. Si le registraire général de l'état civil reçoit directement pour enregistrement de la documentation au sujet d'une naissance, d'une mortinaissance ou d'un décès, il peut, s'il est convaincu que la documentation est exacte et suffisante, enregistrer la naissance, la morti-

Territoire
non érigé en
municipalité

Idem

Idem

Registres
de division
de l'état
civil,
pouvoirs et
fonctions

Formules

Enregistre-
ment par le
registraire
général de
l'état civil

Unorgan-
ized
territory

Same

Same

Division
registrars,
powers and
duties

Forms

Registration
by Registrar
General

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

of this Act and the regulations relating to the registration of births, still-births and deaths apply with necessary modifications.

(27) Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:

Failure to
give notice
or furnish
particulars

55. (1) Every person who neglects or fails to give any notice, or to register or to furnish any documentation or particulars respecting the birth, marriage, death, still-birth, divorce, adoption or change of name of any person as required by this Act and the regulations, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a child's father who neglects or fails to comply with section 9 or the regulations in relation to the registration of the child's birth, if he has reasonable grounds to believe that he is not the child's father.

Neglect of
division
registrar
to make
returns

(3) If a division registrar fails to transmit to the Registrar General any documentation or to make any return as required by this Act or the regulations, the division registrar is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100, and each succeeding week's continuance of failure to make the transmission or return constitutes a new and distinct offence, and the Registrar General may refuse to issue a certificate for the payment of any fee due to the division registrar until the transmission or return is made.

(28) Subsection 56 (1) of the Act is amended by striking out "notice, registration, statement, certificate, return or other document respecting any particulars required to be furnished under this Act" in the third, fourth, fifth and sixth lines and substituting "documentation required to be furnished under this Act or the regulations".

(29) Section 58 of the Act is amended by inserting after "Act" in the second line "or the regulations".

(30) Section 60 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (i.1) prescribing the powers of division registrars;
- (i.2) prescribing such matters as are referred to in sections 8 and 9, subsection 10 (5), sections 19, 21 and 22 and subsection 26 (1) as being prescribed or as being

naissance ou le décès en signant la documentation, et les dispositions de la présente loi et des règlements relatives à l'enregistrement des naissances, des mortinaissances et des décès s'appliquent alors avec les adaptations nécessaires.

(27) L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. (1) Quiconque néglige ou omet de donner un avis ou d'enregistrer ou de fournir de la documentation ou des détails concernant la naissance, le mariage, le décès, la mortinaissance, le divorce, l'adoption ou le changement de nom d'une personne, contrairement à la présente loi et aux règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$.

Omission de
donner un
avis ou de
fournir des
détails

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au père d'un enfant qui néglige ou omet de se conformer à l'article 9 ou aux règlements relativement à l'enregistrement de la naissance de l'enfant s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas le père de l'enfant.

(3) Si le registraire de division de l'état civil omet de transmettre de la documentation au registraire général de l'état civil ou de faire un rapport contrairement à la présente loi ou aux règlements, il est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$. Si l'omission se poursuit pendant plus d'une semaine, chaque semaine consécutive où elle se poursuit donne lieu à une infraction nouvelle et distincte. Le registraire général de l'état civil peut refuser de délivrer un certificat pour le paiement des droits dus au registraire de division de l'état civil jusqu'à ce que la documentation soit transmise ou le rapport fait.

Négligence
du regis-
traire de
division de
l'état civil

(28) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «un avis, un enregistrement, une déclaration, un certificat, un rapport ou un autre document relativement aux détails qui doivent être fournis en vertu de la présente loi» aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième lignes, de «de la documentation qui doit être fournie aux termes de la présente loi ou des règlements».

(29) L'article 58 de la Loi est modifié par insertion, après «loi» à la troisième ligne, de «ou aux règlements».

(30) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- i.1) prescrire les pouvoirs des registraires de division de l'état civil;
- i.2) prescrire les questions mentionnées aux articles 8 et 9, au paragraphe 10 (5), aux articles 19, 21 et 22 et au paragraphe 26 (1) comme étant prescrites ou comme

MINISTRY OF CONSUMER AND COMMERCIAL RELATIONS

described or set out in the regulations in relation to any notice, certification or other documentation referred to in those sections, including the persons who are to comply with those sections and the time limits for and manner of compliance;

- (i.3) requiring that such information as may be set out in the regulations be given by way of statutory declaration;
- (i.4) requiring medical examinations for deserted new-born children and abandoned children for the purposes of assisting in the registration of their birth;
- (i.5) providing for the correction or amendment of any registration in situations not otherwise provided for in this Act.

Commence-
ment

103. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

- 1. Sections 71, 72, 75, 78, 79, 82 and 87.
- 2. Subsections 89 (2) and (4).
- 3. Subsections 102 (1), (5), (6), (7), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (15), (16), (17), (18), (19), (20), (24), (27), (28), (29) and (30).

PART VI MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION

Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act

104. Subsection 6 (2) of the *Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act* is amended by adding the following clause:

- (c.1) to accept real or personal property, or any interest in such property, from any person, by grant, gift, devise, bequest or otherwise.

Ottawa Congress Centre Act

105. Subsection 6 (2) of the *Ottawa Congress Centre Act* is amended by adding the following clause:

- (c.1) to accept real or personal property, or any interest in such property, from any person, by grant, gift, devise, bequest or otherwise.

MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DU COMMERCE

étant prévues ou énoncées dans les règlements relativement aux avis, certifications ou autre documentation mentionnés à ces articles, y compris les personnes qui sont tenues de se conformer à ces articles ainsi que les délais et la manière;

- i.3) exiger que les renseignements énoncés dans les règlements soient donnés au moyen d'une déclaration solennelle;
- i.4) exiger des examens médicaux pour les nouveau-nés abandonnés et les enfants abandonnés afin d'aider à l'enregistrement de leur naissance;
- i.5) prévoir la rectification ou la modification de l'enregistrement dans les situations non prévues par la présente loi.

Entrée en
vigueur

103. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

- 1. Les articles 71, 72, 75, 78, 79, 82 et 87.
- 2. Les paragraphes 89 (2) et (4).
- 3. Les paragraphes 102 (1), (5), (6), (7), (8), (10), (11), (12), (13), (14), (15), (16), (17), (18), (19), (20), (24), (27), (28), (29) et (30).

PARTIE VI MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS

Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto

104. Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) d'accepter des biens meubles ou immeubles, ou des droits sur ceux-ci, de quiconque, notamment par cession, don ou legs.

Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa

105. Le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) d'accepter des biens meubles ou immeubles, ou des droits sur ceux-ci, de quiconque, notamment par cession, don ou legs.

MINISTRY OF CULTURE, TOURISM AND RECREATION

MINISTÈRE DE LA CULTURE, DU TOURISME ET DES LOISIRS

*St. Clair Parkway Commission Act**Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire*

106. Section 3 of the *St. Clair Parkway Commission Act* is repealed and the following substituted:

106. L'article 3 de la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objects 3. (1) The objects of the Commission are to maintain and operate the Parks for the use and enjoyment of the public.

3. (1) La Commission a pour mission d'entretenir et d'exploiter les parcs pour l'usage et l'agrément du public.

Mission

Powers (2) The Commission has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person in carrying out its objects.

(2) La Commission a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser sa mission.

Pouvoirs

**Commence-
ment** 107. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

107. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same (2) Section 106 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) L'article 106 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

**PART VII
MINISTRY OF EDUCATION AND
TRAINING**

**PARTIE VII
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET
DE LA FORMATION**

*Education Act**Loi sur l'éducation*

108. (1) Clause 11 (3) (j) of the *Education Act* is repealed and the following substituted:

108. (1) L'alinéa 11 (3) (j) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(j) providing for payments to a board for the purpose of limiting in a year the amount of the requisition for public or secondary school purposes or, for a board described in subsection 257.1 (1), the amount of the requisition for school purposes or, for a separate school board, the increase in the mill rate for separate school purposes, in respect of,

j) prévoir des paiements à un conseil afin de limiter dans une année le montant de la réquisition aux fins des écoles publiques ou secondaires ou, dans le cas d'un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), le montant de la réquisition aux fins scolaires ou, dans le cas d'un conseil d'écoles séparées, l'augmentation du taux du millièmme aux fins des écoles séparées en ce qui a trait :

(i) the whole or part of a municipality under the jurisdiction of the board, or

(i) soit à une municipalité ou à une partie d'une municipalité qui se trouve dans le territoire de compétence du conseil,

(ii) a part of territory without municipal organization that is deemed to be a district municipality under the jurisdiction of the board.

(ii) soit à une partie d'un territoire non érigé en municipalité qui est réputée être une municipalité de district qui se trouve dans le territoire de compétence du conseil.

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) If the divisional board referred to in subsection (1) or (2) is a board described in subsection 257.1(1), the expenses incurred by the board shall be apportioned to the property rateable for school purposes, other than separate school purposes, and shall be included in the levy imposed for school purposes on the property.

(3.1) Si le conseil de division scolaire mentionné au paragraphe (1) ou (2) est un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), les dépenses engagées par le conseil se répartissent entre les propriétés imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et sont comprises dans l'impôt qui frappe ces propriétés aux fins scolaires.

Application
of subss. (1)
and (2)

Application
des par. (1)
et (2)

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

(3) Subsection 114 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Estimates

- (1) Every separate school board shall prepare and adopt estimates of all sums required during the year for separate school purposes and,
- (a) in the case of a separate school board that is not a Roman Catholic school board, the provisions of section 236 in respect of the preparation and adoption of estimates of all sums required for public school purposes by a divisional board apply with necessary modifications; and
- (b) in the case of a Roman Catholic school board, the provisions of section 236, as modified by section 257.1, in respect of the preparation and adoption of the estimates of all sums required for school purposes by a divisional board apply with necessary modifications.

(4) Section 133 of the Act is repealed.

(5) Paragraph 22 of subsection 171 (1) of the Act is amended by inserting after “and” in the ninth line “in the case of a board other than a board described in subsection 257.1 (1)”.

(6) Paragraph 2 of section 176 of the Act is amended by striking out “section 177” in the fourth line and substituting “subsections 177 (1) and (2)”.

(7) Subsection 177 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Coverage for retired persons

(3) If a person retires from employment with a board before he or she reaches 65 years of age, the board may retain the person in a group established for the purpose of a contract referred to in clause (1) (a) until the person reaches 65 years of age.

Payment of premium

(4) If a person is retained in a group under subsection (3), the premium required to be paid to maintain the person’s participation in the contract may be paid, in whole or in part, by the person or by the board.

(8) Subsection 193 (3) of the Act is amended by inserting after “but” in the fourth line “in the case of a board other than a board described in subsection 257.1 (1)”.

(9) The Act is amended by adding the following section:

Where no distinction is made between public and secondary

257.1 (1) Despite anything in this Part, no distinctions shall be made between public schools and secondary schools, between public school purposes and secondary school pur-

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

(3) Le paragraphe 114 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prévisions

- (1) Chaque conseil d’écoles séparées prépare et adopte les prévisions des sommes nécessaires pendant l’année aux fins des écoles séparées et :
- a) dans le cas d’un conseil d’écoles séparées qui n’est pas un conseil d’écoles catholiques, les dispositions de l’article 236 relatives à la préparation et à l’adoption des prévisions des sommes nécessaires aux fins des écoles publiques par un conseil de division scolaire s’appliquent avec les adaptations nécessaires;
- b) dans le cas d’un conseil d’écoles catholiques, les dispositions de l’article 236, tel qu’il est modifié par l’article 257.1, relatives à la préparation et à l’adoption des prévisions des sommes nécessaires aux fins scolaires par un conseil de division scolaire s’appliquent avec les adaptations nécessaires.

(4) L’article 133 de la Loi est abrogé.

(5) La disposition 22 du paragraphe 171 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «Si» à la dixième ligne, de «Dans le cas d’un conseil autre qu’un conseil visé au paragraphe 257.1 (1), si».

(6) La disposition 2 de l’article 176 de la Loi est modifiée par substitution, à «de l’article 177» aux quatrième et cinquième lignes, de «des paragraphes 177 (1) et (2)».

(7) Le paragraphe 177 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Couverture pour les retraités

(3) Si une personne prend sa retraite du conseil avant d’atteindre l’âge de 65 ans, le conseil peut la garder dans un groupe constitué aux fins d’un contrat mentionné à l’alinéa (1) a) jusqu’à ce qu’elle atteigne l’âge de 65 ans.

(4) Si une personne est gardée dans un groupe en vertu du paragraphe (3), la prime à verser pour maintenir sa participation au contrat peut être payée, en totalité ou en partie, par la personne ou par le conseil.

Paiement de la prime

(8) Le paragraphe 193 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «Toutefois,» à la quatrième ligne, de «dans le cas d’un conseil autre qu’un conseil visé au paragraphe 257.1 (1)».

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

257.1 (1) Malgré toute disposition de la présente partie, aucune distinction n’est faite entre les écoles publiques et les écoles secondaires, entre les fins des écoles publiques et les fins

Aucune distinction entre les écoles publiques et les écoles secondaires

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

poses or between public school rates and secondary school rates where a provision in this Part otherwise applies to,

- (a) a Roman Catholic school board;
- (b) a board of education in The Municipality of Metropolitan Toronto;
- (c) a board of education appointed by the Minister under section 68; or
- (d) a divisional board, none of the members of which are elected by or appointed to represent separate school electors.

Same

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the limitation under clause 236 (1) (d) for a board described in subsection (1) shall be based on an amount calculated at two mills in the dollar upon the total of the equalized assessments of the municipalities and localities in the school division.

Municipal Act

109. Section 13 of the *Municipal Act* is amended by adding the following subsection:

(3.1) Despite any other Act and any declaration in an order dividing or redividing a municipality into wards as to the date when the order is to take effect, the division or redivision does not take effect until after the next regular election under the *Municipal Elections Act* if the order is made after January 1 in the year of the regular election.

Municipal Elections Act

110. (1) Subsections 24 (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10) of the *Municipal Elections Act* are repealed and the following substituted:

Provision of extracts of list

(4) No later than August 31 in an election year, the assessment commissioner shall provide the secretary of every school board with extracts of the enumeration list based on the school support of electors in that election.

Copy to registered candidate

(5) A board shall, upon request, provide a copy of the extracts to any person who is a registered candidate as defined in section 138 or 163 and is registered to run in an election for the office of a member of a school board.

Status of list

(6) Extracts of the enumeration list are not official enumeration lists and are not subject to any revision.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

des écoles secondaires ou entre les cotisations scolaires aux fins des écoles publiques et les cotisations scolaires aux fins des écoles secondaires si une disposition de la présente partie s'applique par ailleurs, selon le cas :

- a) à un conseil d'écoles catholiques;
- b) à un conseil de l'éducation de la municipalité de la communauté urbaine de Toronto;
- c) à un conseil de l'éducation nommé par le ministre en vertu de l'article 68;
- d) à un conseil de division scolaire dont aucun des membres n'est élu ou nommé pour représenter les électeurs des écoles séparées.

Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la limite visée à l'alinéa 236 (1) d) à l'égard d'un conseil visé au paragraphe (1) est fondée sur le montant calculé au taux de deux millièmes par dollar sur le total des évaluations péréquées dans les municipalités et les localités de la division scolaire.

Loi sur les municipalités

109. L'article 13 de la *Loi sur les municipalités* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Malgré toute autre loi et toute déclaration contenue dans une ordonnance divisant ou divisant de nouveau une municipalité en quartiers quant à la date de prise d'effet de l'ordonnance, la division ou la nouvelle division ne prend effet qu'après l'élection ordinaire suivante prévue par la *Loi sur les élections municipales* si l'ordonnance est rendue après le 1^{er} janvier de l'année de l'élection ordinaire.

Date de prise d'effet

Loi sur les élections municipales

110. (1) Les paragraphes 24 (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10) de la *Loi sur les élections municipales* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Au plus tard le 31 août d'une année d'élection, le commissaire à l'évaluation fournit au secrétaire de chaque conseil scolaire des extraits de la liste de recensement fondés sur le soutien scolaire des électeurs durant cette élection.

Extraits de la liste

(5) Le conseil fournit, sur demande, une copie des extraits à quiconque est un candidat inscrit au sens de l'article 138 ou 163 et est inscrit comme candidat à une élection au poste de membre d'un conseil scolaire.

Copie au candidat inscrit

(6) Les extraits de la liste de recensement ne sont pas des documents officiels et ne sont pas assujettis à une révision.

Statut de la liste

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

(2) Subsection 43 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Vacancy

(4) In the case of an election to offices other than the office of a member of a school board, if the number of candidates declared to be elected under subsection (1), (2) or (3) is less than the number to be elected to the office so that there is a vacancy, the vacancy shall be filled,

- (a) by holding a new election under section 108, if the number of candidates declared to be elected is insufficient to form a quorum; or
- (b) in accordance with section 45 of the *Municipal Act*, if the number of candidates declared to be elected is sufficient to form a quorum.

Same

(4.1) In the case of an election to the office of member of a school board, if the number of candidates declared to be elected under subsection (1), (2) or (3) is less than the number to be elected to the office so that there is a vacancy among the members representing an electoral group, the vacancy shall be filled,

- (a) by holding a new election under section 108, if the number of candidates declared to be elected is insufficient to fill the majority of positions on the school board for the electoral group; or
- (b) by holding a new election under section 108 or in accordance with section 43.1, if the number of candidates declared to be elected is sufficient to fill the majority of positions on the school board for the electoral group.

Electoral group

(4.2) In subsection (4.1), “electoral group” means an electoral group as defined in subsection 230 (1) of the *Education Act*.

(3) Subsection 43 (5) of the Act is amended by inserting after “(4)” in the third-last line “or (4.1)”.

(4) The Act is amended by adding the following section:

APPOINTMENTS TO SCHOOL BOARD VACANCIES

Filling vacancies by appointment

43.1 (1) If a vacancy occurs in the circumstances described in clause 43 (4.1) (b), the members declared to be elected under subsection 43 (1), (2) or (3) to represent the electoral group may appoint a person to fill the vacancy at a meeting of the members representing the electoral group called for that purpose.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

(2) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vacance

(4) Dans le cas de l'élection à un poste autre que celui de membre d'un conseil scolaire, si le nombre de candidats déclarés élus aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) est inférieur au nombre de candidats devant être élus à ce poste de sorte qu'il y a une vacance, celle-ci est comblée :

- a) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108, si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour atteindre le quorum;
- b) soit conformément à l'article 45 de la *Loi sur les municipalités*, si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour atteindre le quorum.

Idem

(4.1) Dans le cas de l'élection au poste de membre d'un conseil scolaire, si le nombre de candidats déclarés élus aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) est inférieur au nombre de candidats devant être élus à ce poste de sorte qu'il y a une vacance parmi les membres représentant un groupe électoral, celle-ci est comblée :

- a) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108, si le nombre de candidats déclarés élus est insuffisant pour combler la majorité des sièges au sein du conseil scolaire pour le groupe électoral;
- b) soit en tenant une nouvelle élection visée à l'article 108 ou conformément à l'article 43.1, si le nombre de candidats déclarés élus est suffisant pour combler la majorité des sièges au sein du conseil scolaire pour le groupe électoral.

Groupe électoral

(4.2) Au paragraphe (4.1), «groupe électoral» s'entend au sens du paragraphe 230 (1) de la *Loi sur l'éducation*.

(3) Le paragraphe 43 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «(4)» à la onzième ligne, de «ou (4.1)».

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

NOMINATIONS AU CONSEIL SCOLAIRE

Nomination pour combler les vacances

43.1 (1) S'il survient une vacance dans les circonstances visées à l'alinéa 43 (4.1) b), les membres déclarés élus en vertu du paragraphe 43 (1), (2) ou (3) pour représenter le groupe électoral peuvent nommer une personne pour combler la vacance à une assemblée des membres représentant le groupe électoral convoquée à cette fin.

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

Qualifications of appointee	(2) A person appointed under subsection (1) must be qualified to be elected as a member of the school board representing the electoral group and must, prior to the appointment, have consented to accept the office if he or she is appointed.	(2) La personne nommée aux termes du paragraphe (1) doit avoir les qualités requises pour être élue membre du conseil scolaire représentant le groupe électoral et doit, avant d'être nommée, avoir consenti à accepter le poste si elle y est nommée.	Qualités de la personne nommée
Where vote required	(3) If more than one person is nominated to fill a vacancy, the secretary of the school board shall take a vote to determine which person shall fill the vacancy.	(3) Si plusieurs personnes sont déclarées candidats à un poste vacant, le secrétaire du conseil scolaire tient un vote pour déterminer qui comblera la vacance.	Obligation de tenir un vote
Right to vote	(4) No member other than a member declared to be elected to represent the electoral group within which the vacancy occurred shall vote in a vote held under subsection (3), (6) or (7).	(4) Seuls les membres déclarés élus pour représenter le groupe électoral au sein duquel est survenue la vacance peuvent voter lors d'un vote tenu aux termes du paragraphe (3), (6) ou (7).	Droit de vote
Majority vote required	(5) If a vote is held under subsection (3), the person who receives the most votes shall fill the vacancy so long as the person receives more than half the votes.	(5) S'il est tenu un vote aux termes du paragraphe (3), la personne qui reçoit le plus grand nombre de voix comble la vacance à condition qu'elle reçoive plus de la moitié des voix.	Vote à la majorité des voix
If no majority vote obtained	(6) If the person who received the greatest number of votes does not receive more than half the votes, the secretary of the school board shall take another vote to fill the vacancy and exclude the person who received the fewest number of votes in the previous vote as a candidate in the subsequent vote.	(6) Si la personne qui a reçu le plus grand nombre de voix ne reçoit pas plus de la moitié des voix, le secrétaire du conseil scolaire tient un autre vote pour combler la vacance et exclut du vote subséquent le candidat qui a reçu le moins grand nombre de voix lors du vote précédent.	Majorité non atteinte
Same	(7) Subsequent votes shall be held in accordance with subsection (6) until the candidate receiving the greatest number of votes has also received more than half of the votes.	(7) Des votes subséquents sont tenus conformément au paragraphe (6) jusqu'à ce que le candidat qui reçoit le plus grand nombre de voix reçoive également plus de la moitié des voix.	Idem
If tie vote	(8) If a vote under this section results in an equal number of votes being given to all remaining persons nominated to fill the vacancy, the secretary of the school board shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) select one person by lot to be excluded from the subsequent vote, if there are three or more persons remaining as candidates to fill the vacancy; or (b) select the person to fill the vacancy by lot, if only two persons remain as candidates to fill the vacancy. 	(8) Si un vote tenu aux termes du présent article se solde par une égalité des voix exprimées en faveur des candidats au poste vacant qui maintiennent leur candidature, le secrétaire du conseil scolaire : <ul style="list-style-type: none"> a) soit choisit par tirage au sort une personne à exclure du vote subséquent, s'il reste trois candidats ou plus au poste vacant; b) soit choisit par tirage au sort la personne qui comblera la vacance, s'il reste seulement deux candidats au poste vacant. 	Égalité des voix
Selection by lot	(9) For the purposes of subsection (8), the secretary shall select a person by lot by placing the names of the persons remaining as candidates to fill a vacancy on equal size pieces of paper, placing the pieces of paper in a box and choosing a person to draw one of the pieces of paper from the box.	(9) Pour l'application du paragraphe (8), le secrétaire choisit une personne par tirage au sort en écrivant le nom des candidats au poste vacant qui maintiennent leur candidature sur des morceaux de papier d'égales dimensions, en plaçant les morceaux dans une boîte et en demandant à une personne d'en piger un.	Choix par tirage au sort

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

Municipality of Metropolitan Toronto Act

111. (1) The definition of “resident pupils” in subsection 121 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out “for, and do not pay, taxes for secondary school purposes or public school purposes, respectively” in the fifteenth, sixteenth and seventeenth lines and substituting “for school purposes”.

(2) Clause 139 (1) (g) of the Act is amended by striking out “separately for public elementary and for secondary school purposes” in the sixth, seventh and eighth lines and substituting “for school purposes”.

(3) Subclause 139 (1) (g) (v) of the Act is repealed and the following substituted:

- (v) may provide for expenditures for permanent improvements, as defined in subsection 1 (1) of the *Education Act*, and for an allocation to a reserve fund, provided that the total of expenditures for permanent improvements referred to in clauses (a), (b) and (c) of the definition of “permanent improvement” in subsection 1 (1) of that Act and any sum allocated to a reserve fund do not exceed, for school purposes, an amount that would increase the sum that would be required to be raised by levy for school purposes, other than separate school purposes, in the Metropolitan Area if no such provision for expenditures and allocation were made, by an amount calculated at two mills in the dollar upon the total equalized assessments of the area municipalities for school purposes, according to the last revised assessment rolls.

(4) Subsections 139 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) When the School Board submits its estimates for school purposes to the Metropolitan Council, the School Board shall also provide the Metropolitan Council with a statement of the portions of the amount required that the School Board has determined shall be apportioned to each area municipality in accordance with subsection (11).

(8) Where the estimates for school purposes of a board of education in the Metropolitan Area that are approved in whole or in part by the School Board have been reduced in accord-

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

111. (1) La définition de «élèves résidents» au paragraphe 121 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifiée par substitution, à «et ne paient pas d'impôts aux fins des écoles secondaires ou des écoles publiques, respectivement,» aux dix-neuvième, vingtième et vingt et unième lignes, de «aux fins scolaires».

(2) L'alinéa 139 (1) (g) de la Loi est modifié par substitution, à «, de façon séparée quant aux fins des écoles élémentaires publiques et quant aux fins des écoles secondaires» aux dixième, onzième, douzième et treizième lignes, de «aux fins scolaires».

(3) Le sous-alinéa 139 (1) (g) (v) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (v) peuvent couvrir les dépenses en vue des améliorations permanentes au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'éducation* et un versement à un fonds de réserve, pourvu que le total des dépenses en vue des améliorations permanentes mentionnées aux alinéas a), b) et c) de la définition de «améliorations permanentes» au paragraphe 1 (1) de cette loi et la somme affectée à un fonds de réserve ne soient pas supérieurs, en ce qui concerne les fins scolaires, à un montant qui augmenterait la somme qu'il serait nécessaire de recueillir par prélèvement, aux fins scolaires de l'agglomération urbaine autres que celles des écoles séparées si aucune disposition semblable relative aux dépenses et au versement n'était prise, d'un montant calculé au taux de deux millièmes par dollar sur le total des évaluations péréquées des municipalités de secteur, aux fins scolaires, selon les rôles d'évaluation révisés le plus récemment.

(4) Les paragraphes 139 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Lorsque le Conseil scolaire présente au conseil de la communauté urbaine ses prévisions budgétaires aux fins scolaires, le Conseil scolaire lui fournit également un relevé des portions du montant requises qui, selon la décision du Conseil scolaire, doivent être réparties entre chacune des municipalités de secteur conformément au paragraphe (11).

(8) Lorsque les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine, aux fins scolaires, qui sont approuvées en totalité ou en partie par le Conseil scolaire

Apportionment by School Board

Reduction of apportionment

Répartition par le Conseil scolaire

Réduction de la portion du montant réparti

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

ance with clause 155 (1) (b) by the application of a surplus, the School Board shall reduce the apportionment for school purposes to the area municipality in which the board of education has jurisdiction in an amount computed in accordance with subsection (9).

(5) Paragraphs 1 and 2 of subsection 139 (9) of the Act are repealed and the following substituted:

1. Compute for the preceding year the proportion that the total rateable property for school purposes, other than separate school purposes, in the area municipality was of the total rateable property in relation to the Metropolitan Area.
2. Compute in respect of the preceding year the proportion that the estimates of the board of education approved by the School Board for school purposes was of the aggregate of the estimates of all of the boards of education approved by the School Board.

(6) Subsections 139 (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

(10) Where the estimates for school purposes of a board of education in the Metropolitan Area provide for a deficit of a previous year and the estimates have been approved by the School Board in whole or in part, the School Board shall increase the apportionment that would otherwise be made for school purposes to the area municipality in which the board of education has jurisdiction by an amount that does not exceed the amount of the deficit and, in determining the amount of the increase in the apportionment, the School Board shall give consideration to any circumstances that, in the opinion of the School Board, contributed to the size of the deficit and could not reasonably have been foreseen.

(11) For the purpose of determining the apportionment to the area municipalities in the Metropolitan Area of the sums required for school purposes, the School Board shall remove from the amount of its estimates submitted for school purposes to the Metropolitan Council under clause (1)(g) the portions of the surpluses to be used for reducing apportionments under subsection (8) and the portions of the deficits to be used for increasing apportionments under subsection (10) and shall apportion the remainder of the amount of the estimates for school purposes in the proportion that the total rateable property for school purposes, other than separate school purposes, in respect of each area municipality bears to the total rateable property in the Metropolitan

ont été réduites conformément à l'alinéa 155 (1) b) par l'affectation d'un excédent, le Conseil scolaire réduit d'un montant calculé conformément au paragraphe (9) la portion du montant réparti dont est tenue la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence aux fins scolaires.

(5) Les dispositions 1 et 2 du paragraphe 139 (9) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1. Calculer, pour l'année précédente, la proportion que représente le total des biens imposables de la municipalité de secteur aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées par rapport au total des biens imposables relativement à l'agglomération urbaine.
2. Calculer, à l'égard de l'année précédente, la proportion que représentent les prévisions budgétaires du conseil de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire aux fins scolaires par rapport au total des prévisions budgétaires de tous les conseils de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire.

(6) Les paragraphes 139 (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Lorsque les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation de l'agglomération urbaine aux fins scolaires couvrent le déficit d'une année précédente et que ces prévisions ont été approuvées, en totalité ou en partie, par le Conseil scolaire, ce dernier augmente d'un montant n'excédant pas le montant du déficit la portion du montant réparti aux fins scolaires dont aurait autrement été tenue la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence. Lors de la fixation du montant de l'augmentation de la portion du montant réparti, le Conseil scolaire tient compte des circonstances qui, à son avis, ont contribué à l'importance du déficit et qui n'étaient raisonnablement pas prévisibles.

(11) Pour fixer la répartition entre les municipalités de secteur de l'agglomération urbaine des sommes nécessaires aux fins scolaires, le Conseil scolaire soustrait du montant de ses prévisions budgétaires présentées au conseil de la communauté urbaine aux fins scolaires en application de l'alinéa (1) g) les parties d'excédents à utiliser pour réduire les portions du montant réparti conformément au paragraphe (8) et les parties de déficits à utiliser pour augmenter les portions du montant réparti conformément au paragraphe (10). Le Conseil scolaire répartit le reliquat du montant des prévisions budgétaires aux fins scolaires en proportion de ce que le total des biens imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées relativement à chaque municipalité de

Increase of
apportion-
ment

Calculation
of appor-
tionment

Augmenta-
tion de la
portion du
montant
réparti

Calcul des
portions du
montant
réparti

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

Area for school purposes, other than separate school purposes, and each apportionment so determined shall then be adjusted by the School Board by reduction under subsection (8) or increase under subsection (10).

(7) Clause 152 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) does not exceed the aggregate of the amounts that are required to be transferred to the board of education under section 155 by the council of the area municipality in which the board of education has jurisdiction and by the School Board.

(8) Subsection 152 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation

(3) Where in a year the School Board has increased the apportionment of an area municipality under subsection 139 (10), the maximum amount of expenditure attributable to the employment of the additional teachers limited by clause (2) (b) shall be reduced by the amount, if any, by which the apportionment was increased under subsection 139 (10).

(9) Subsections 152 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Termination of teachers' employment

(4) Where the increase in the apportionment mentioned in subsection (3) exceeds the aggregate of the amounts mentioned in clause (2) (b), the board of education,

- (a) shall not continue the employment of the additional teachers beyond the end of the school year that ends in the year in which the apportionment is increased; and
- (b) shall not employ more additional teachers in the year in which the apportionment is increased.

(10) Subsection 155 (1) of the Act is amended by striking out "separately for public elementary and for secondary school purposes" in the eighth and ninth lines.

(11) Subsections 155 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Estimates to council of area municipality

(4) If the estimates of a board of education are not approved in whole by the School Board, the board of education may submit to the council of the area municipality in which the board of education has jurisdiction the estimates of the board of education that were submitted to the School Board as adjusted in ac-

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

secteur représente par rapport au total des biens impossibles de l'agglomération urbaine aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et il rajuste les portions du montant réparti ainsi fixées en les réduisant conformément au paragraphe (8) ou en les augmentant conformément au paragraphe (10).

(7) L'alinéa 152 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) n'excèdent pas le total des montants qui doivent être transférés au conseil de l'éducation aux termes de l'article 155 par le conseil de la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence et par le Conseil scolaire.

(8) Le paragraphe 152 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction

(3) Lorsque, au cours d'une année, le Conseil scolaire a augmenté la portion du montant réparti à laquelle est tenue une municipalité de secteur aux termes du paragraphe 139 (10), le montant maximal de dépenses imputables à l'embauchage d'enseignants supplémentaires restreint par l'alinéa (2) b) est réduit du montant de l'augmentation, le cas échéant, de la portion du montant réparti, aux termes du paragraphe 139 (10).

(9) Les paragraphes 152 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Cessation d'emploi des enseignants

(4) Lorsque l'augmentation de la portion du montant réparti prévue au paragraphe (3) excède le total des montants prévus à l'alinéa (2) b), le conseil de l'éducation :

- a) ne doit pas prolonger l'emploi des enseignants supplémentaires au-delà de la fin de l'année scolaire se terminant au cours de l'année de l'augmentation du montant réparti;
- b) ne doit pas employer d'autres enseignants supplémentaires au cours de l'année de l'augmentation du montant réparti.

(10) Le paragraphe 155 (1) de la Loi est modifié par suppression de « de façon séparée, quant aux fins des écoles élémentaires publiques et quant aux fins des écoles secondaires » aux onzième, douzième et treizième lignes.

(11) Les paragraphes 155 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Prévisions budgétaires présentées au conseil de la municipalité de secteur

(4) Si les prévisions budgétaires d'un conseil de l'éducation ne sont pas approuvées par le Conseil scolaire en totalité, le conseil de l'éducation peut les présenter au conseil de la municipalité de secteur dans laquelle le conseil de l'éducation a compétence, en les rajustant conformément aux paragraphes (5) et (6) et en

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

cordance with subsections (5) and (6) and a requisition of the amount of the estimates for school purposes required to be raised by the council.

Adjustment
of estimates

(5) The estimates mentioned in subsection (4) shall be adjusted as follows:

1. The board of education shall adjust the estimates to include and to make due allowance for the revenues to be derived from the School Board pursuant to the estimates approved by the School Board.
2. The board of education shall adjust the estimates so that the difference between the estimates of amounts required by the board of education for school purposes and the revenues for such purposes to be derived by the board of education from the School Board pursuant to the estimates approved by the School Board shall not exceed a sum computed by,
 - i. dividing the estimates of the board of education for school purposes approved by the School Board by the aggregate of the estimates of all the boards of education for school purposes approved by the School Board,
 - ii. multiplying the quotient computed under subparagraph i by two and one-half mills in the dollar upon the total rateable property, as defined in section 139, in the Metropolitan Area for school purposes, and
 - iii. reducing the product computed under subparagraph ii by an amount equal to the amount of any deficit used to increase the apportionment to the area municipality under section 139 for school purposes.

Further
adjustment

(6) The estimates, as adjusted under subsection (5), shall be further adjusted as follows:

1. The board of education shall divide the amount that, having regard for the computations required by subsection (5), the board of education determines is necessary for its purposes by the amount of the estimates of the board of education that have been approved by the School Board as adjusted in accordance with

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

y joignant une réquisition pour le montant des prévisions budgétaires aux fins scolaires qui doit être recueilli par le conseil.

(5) Les prévisions budgétaires visées au paragraphe (4) sont rajustées de la façon suivante :

Rajustement
des prévisions
budgétaires

1. Le conseil de l'éducation rajuste les prévisions budgétaires de façon à prévoir l'inclusion et à tenir dûment compte des recettes qui doivent provenir du Conseil scolaire conformément aux prévisions budgétaires approuvées par le Conseil scolaire.
2. Le conseil de l'éducation rajuste les prévisions budgétaires de façon que la différence entre les prévisions budgétaires relatives aux montants nécessaires au conseil de l'éducation aux fins scolaires et les recettes qui doivent être obtenues, à ces fins, du Conseil scolaire par le conseil de l'éducation conformément aux prévisions budgétaires approuvées par le Conseil scolaire ne soit pas supérieure à la somme calculée :
 - i. en divisant les prévisions budgétaires du conseil de l'éducation, aux fins scolaires, approuvées par le Conseil scolaire par le total des prévisions budgétaires de tous les conseils de l'éducation, aux fins scolaires, approuvées par le Conseil scolaire,
 - ii. en multipliant le quotient obtenu conformément à la sous-disposition i par deux millièmes et demi par dollar sur le total des biens imposables, au sens de l'article 139, dans l'agglomération urbaine aux fins scolaires,
 - iii. en réduisant le produit obtenu conformément à la sous-disposition ii d'un montant égal au montant du déficit utilisé pour augmenter la portion du montant réparti dont est tenue la municipalité de secteur, aux termes de l'article 139, aux fins scolaires.

(6) Les prévisions budgétaires rajustées conformément au paragraphe (5) sont rajustées de nouveau de la façon suivante :

Autre
rajustement

1. Le conseil de l'éducation divise le montant qu'il fixe comme étant nécessaire à ses fins, compte tenu des calculs exigés par le paragraphe (5), par le montant des prévisions budgétaires du conseil de l'éducation approuvées par le Conseil scolaire telles qu'elles sont rajustées conformément au paragraphe (5) en

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

subsection (5) but excluding the adjustment in subparagraph iii of paragraph 2 of subsection (5).

2. The board of education shall multiply the quotient obtained under paragraph 1 by two and one-half mills in the dollar upon the total rateable property, as defined in section 139, in the area municipality for school purposes other than separate school purposes.

(12) Subsection 155 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Local levy

(9) The council of an area municipality shall levy and collect each year the money requisitioned for the year for school purposes in accordance with subsection (4) by the board of education that has jurisdiction in the area municipality.

(13) Subsection 155 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(13) The amount required to be raised by the council of each area municipality under subsection (9) for school purposes, other than separate school purposes, shall be raised by levy upon all property rateable for school purposes within the area municipality according to the last revised assessment roll.

(14) Subsections 156 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

School purposes

(5) Money levied and collected upon requisitions for school purposes shall be applied under subsection (1) in respect of school purposes.

(15) Subsection 157 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Debenture deemed to be for school purposes

(3) On and after January 1, 1996, any outstanding debenture issued for public or secondary school purposes shall be deemed to have been issued for school purposes.

(16) Section 159 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) All amounts of principal and interest becoming due on and after January 1, 1996 with respect to any debentures issued for school purposes by the Metropolitan Corporation shall be repaid by levies against all the area municipalities.

(17) Subsection 160 (3) of the Act is repealed and following substituted:

Use of proceeds

(3) The School Board shall use the proceeds of the disposal of property paid to it under

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

excluant toutefois les rajustements prévus à la sous-disposition iii de la disposition 2 du paragraphe (5).

2. Le conseil de l'éducation multiplie le quotient obtenu aux termes de la disposition 1 par deux millièmes et demi par dollar sur le total des biens imposables, au sens de l'article 139, dans la municipalité de secteur aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées.

(12) Le paragraphe 155 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement local

(9) Le conseil d'une municipalité de secteur doit prélever et percevoir, chaque année, les sommes d'argent réquisitionnées pour l'année aux fins scolaires, conformément au paragraphe (4), par le conseil de l'éducation qui exerce sa compétence dans la municipalité de secteur.

(13) Le paragraphe 155 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(13) Le montant que le conseil de chaque municipalité de secteur est tenu de recueillir aux termes du paragraphe (9) aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées doit être recueilli par prélèvement sur la totalité des biens imposables aux fins scolaires dans la municipalité de secteur, selon le rôle d'évaluation de cette municipalité de secteur révisé le plus récemment.

(14) Les paragraphes 156 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fins scolaires

(5) Les sommes d'argent prélevées et perçues à la suite de réquisitions présentées aux fins scolaires sont affectées aux termes du paragraphe (1) aux fins scolaires.

(15) Le paragraphe 157 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Débetures réputées être aux fins scolaires

(3) À compter du 1^{er} janvier 1996, les débetures en circulation émises aux fins des écoles publiques ou des écoles secondaires sont réputées avoir été émises aux fins scolaires.

(16) L'article 159 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Les montants de principal et d'intérêts venant à échéance à compter du 1^{er} janvier 1996 relativement aux débetures émises aux fins scolaires par la municipalité de la communauté urbaine sont remboursés par prélèvement sur toutes les municipalités de secteur.

(17) Le paragraphe 160 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Utilisation du produit

(3) Le Conseil scolaire utilise le produit de la disposition du bien qui lui est versé aux

MINISTRY OF EDUCATION AND TRAINING

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA FORMATION

subsection (2) only for permanent improvements for school purposes.

(18) Section 161 of the Act is repealed and the following substituted:

161. A board of education with the approval of the School Board may transfer property that was acquired for public school purposes to secondary school purposes and *vice versa*.

(19) Subsections 244 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) The amount levied under subsection (1) for school purposes shall be apportioned among the area municipalities in the amounts determined by the School Board under section 139.

(20) Subsection 244 (11) of the Act is amended by striking out "public school purposes, secondary" in the eighth and ninth lines.

(21) Subsection 244 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

(12) Subject to subsections 37 (4), (5) and (6) of the *Assessment Act*, in each area municipality the metropolitan levy,

(a) for school purposes, other than separate school purposes, shall be calculated and levied upon all property rateable for school purposes, other than separate school purposes, within such area municipality according to the last revised assessment roll; and

(b) for all other purposes, shall be calculated and levied upon all property rateable for such purposes within such area municipality according to the last revised assessment roll.

112. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) Section 109 comes into force on January 1, 1995.

(3) The following provisions come into force on January 1, 1996:

1. Subsections 108 (1), (2), (3), (4), (5), (8) and (9).

2. Section 111.

termes du paragraphe (2) seulement pour des améliorations permanentes aux fins scolaires.

(18) L'article 161 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

161. Un conseil de l'éducation peut, avec l'approbation du Conseil scolaire, transférer aux fins des écoles secondaires des biens qui avaient été acquis aux fins des écoles publiques, et vice versa.

(19) Les paragraphes 244 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le montant prélevé aux termes du paragraphe (1) aux fins scolaires est réparti entre les municipalités de secteur selon la proportion fixée par le Conseil scolaire conformément à l'article 139.

(20) Le paragraphe 244 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «des écoles publiques, aux fins des écoles secondaires» aux neuvième et dixième lignes, de «scolaires».

(21) Le paragraphe 244 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) Sous réserve des paragraphes 37 (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le prélèvement de la communauté urbaine effectué auprès des municipalités de secteur :

a) aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées, porte sur tous les biens qui sont imposables aux fins scolaires autres que celles des écoles séparées et est calculé d'après la valeur de ces biens imposables dans ces municipalités de secteur, selon le dernier rôle d'évaluation révisé de celles-ci;

b) aux autres fins, porte sur tous les biens qui sont imposables à ces autres fins et est calculé d'après la valeur de ces biens imposables dans ces municipalités de secteur, selon le dernier rôle d'évaluation révisé de celles-ci.

112. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) L'article 109 entre en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

(3) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1996 :

1. Les paragraphes 108 (1), (2), (3), (4), (5), (8) et (9).

2. L'article 111.

Transfer of school property

School purposes

Local levies for metropolitan purposes

Commencement

Same

Same

Transfert de biens

Fins scolaires

Prélèvements locaux aux fins de la communauté urbaine

Entrée en vigueur

Idem

Idem

MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY

PART VIII
MINISTRY OF ENVIRONMENT AND
ENERGY

Consolidated Hearings Act

113. Subsection 4 (5) of the *Consolidated Hearings Act* is repealed and the following substituted:

(5) The establishing authority may change the composition of a joint board at any time before the joint board begins to hear oral evidence on a matter that is neither procedural nor preliminary.

Environmental Assessment Act

114. The *Environmental Assessment Act* is amended by adding the following section:

18.1 The Board may sit jointly either within or outside Ontario with any tribunal established under the law of another jurisdiction.

Environmental Protection Act

115. Section 137 of the *Environmental Protection Act* is amended by adding the following subsection:

(9) A document to be signed on behalf of the Board may be signed by a member of the Board or by a person authorized to sign the document under the Board's rules of practice and procedure.

Ontario Water Resources Act

116. Subsection 47 (5) of the *Ontario Water Resources Act* is amended by striking out "Notice of hearing under subsection (2) shall state that the applicant, permittee or licensee is entitled to and" at the beginning.

Pesticides Act

117. Subsection 14 (2) of the *Pesticides Act* is amended by striking out "Notice of a hearing under section 13" at the beginning and substituting "The Board".

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE

PARTIE VIII
MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT
ET DE L'ÉNERGIE

Loi sur la jonction des audiences

113. Le paragraphe 4 (5) de la *Loi sur la jonction des audiences* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'autorité constituante peut modifier la composition d'une commission mixte à n'importe quel moment avant que celle-ci ne commence à entendre les témoignages oraux sur une question autre qu'une question de procédure ou une question préliminaire.

Loi sur les évaluations environnementales

114. La *Loi sur les évaluations environnementales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

18.1 La Commission peut tenir des audiences mixtes en Ontario ou ailleurs avec un tribunal administratif constitué en vertu des lois d'une autre autorité législative.

Loi sur la protection de l'environnement

115. L'article 137 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) Les documents qui doivent être signés au nom de la Commission peuvent l'être par un membre de la Commission ou par une personne autorisée à ce faire aux termes des règles de pratique et de procédure de la Commission.

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

116. Le paragraphe 47 (5) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifié par substitution, à «L'avis de l'audience visée au paragraphe (2) spécifie que l'auteur de la demande, le titulaire du permis ou le titulaire de la licence a droit à une occasion raisonnable que lui donne par ailleurs la Commission d'appel,» au début du paragraphe, de «La Commission d'appel donne à l'auteur de la demande, au titulaire du permis ou au titulaire de la licence une occasion raisonnable».

Loi sur les pesticides

117. Le paragraphe 14 (2) de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution, à «L'avis de l'audience visée à l'article 13 spécifie que l'auteur de la demande, le titulaire de la licence, le titulaire du permis ou la personne à qui le directeur destine un arrêté d'intervention a droit à» au début du paragraphe, de «La Commission donne à l'auteur de la demande, au titulaire de la licence, au titulaire du permis

Change of
composition

Modifica-
tion de la
composition

Joint
sittings

Audiences
mixtes

Signing of
documents

Signature de
documents

MINISTRY OF ENVIRONMENT AND ENERGY

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE L'ÉNERGIE

Commence-
ment 118. This Part comes into force on the day
this Act receives Royal Assent.

ou à la personne à qui le directeur destine un
arrêté d'intervention».

118. La présente partie entre en vigueur le
jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

PART IX
MINISTRY OF LABOUR

PARTIE IX
MINISTÈRE DU TRAVAIL

Employment Standards Act

Loi sur les normes d'emploi

119. (1) The *Employment Standards Act* is
amended by adding the following section:

119. (1) La *Loi sur les normes d'emploi* est
modifiée par adjonction de l'article suivant :

Meeting
with officer

64.2 (1) Following a complaint against an
employer under this Act, an employment stan-
dards officer may require the complainant and
the employer or a director, officer or employee
of the employer to attend a meeting with the
employment standards officer upon 15 days
written notice.

Réunion
avec l'agent

Documents

(2) The notice may require that the person
bring the documents specified in the notice.

(2) L'avis peut exiger que la personne
apporte les documents qui y sont précisés.

Documents

Delivery of
notice

(3) The notice may be delivered personally,
by registered mail addressed to the person's
last known business or residential address or
by telephone transmission of a facsimile of the
notice if the person is equipped to receive such
transmissions.

(3) L'avis peut être remis à personne, par
courrier recommandé envoyé à la dernière
adresse commerciale ou personnelle connue du
destinataire ou par télécopie, si le destinataire
est équipé en conséquence.

Remise de
l'avis

Same

(4) A notice delivered after 5 p.m. by tele-
phone transmission of a facsimile shall be
deemed to have been delivered on the follow-
ing day.

(4) L'avis remis après 17 h par télécopie est
réputé avoir été remis le jour suivant.

Idem

Compliance

(5) A person to whom a notice is delivered
shall comply with it.

(5) La personne à qui un avis est remis doit
s'y conformer.

Conformité

(2) The Act is amended by adding the follow-
ing section:

(2) La *Loi* est modifiée par adjonction de
l'article suivant :

Reciprocal
enforcement
of orders

73.1 (1) In this section,

73.1 (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent au présent article.

Exécution
réciproque
des ordon-
nances

"order" includes a judgment and, in the case of
a state whose employment standards legisla-
tion contains a provision substantially similar
to subsection 73 (1), includes a certificate
of an order for the payment of wages;
("ordonnance")

«État» S'entend notamment d'une autre pro-
vince ou d'un territoire du Canada, d'un État
étranger et d'une subdivision politique d'un
État. («state»)

"state" includes another province or a territory
of Canada, a foreign state and a political
subdivision of a state. ("État")

«ordonnance» S'entend notamment d'un juge-
ment et, dans le cas d'un État dont la légis-
lation en matière de normes d'emploi
contient une disposition essentiellement
semblable au paragraphe 73 (1), d'un certi-
ficat d'une ordonnance de paiement de
salaire. («order»)

Declara-
re recip-
roating state

(2) The Lieutenant Governor in Council
may by regulation,

(2) Si le lieutenant-gouverneur en conseil
est convaincu que des lois sont ou seront en
vigueur dans un État en vue de l'exécution
d'ordonnances rendues en vertu de la présente
loi selon des modalités essentiellement sem-
blables à celles énoncées au présent article, il
peut, par règlement :

Déclaration
concernant
l'État accor-
dant la
réciprocité

(a) declare a state to be a reciprocating state
for the purpose of this section; and

MINISTRY OF LABOUR

- (b) designate an authority of that state as the authority who may make applications under this section,

if the Lieutenant Governor in Council is satisfied that laws are or will be in effect in the state for the enforcement of orders made under this Act on a basis substantially similar to that set out in this section.

Application
for enforce-
ment

(3) The designated authority of a reciprocating state may apply to the Director for enforcement of an order for the payment of wages issued under the employment standards legislation of the reciprocating state.

Same

(4) The application must be accompanied by a copy of the order that is certified as a true copy,

- (a) by the court in which the order was filed, if the employment standards legislation of the reciprocating jurisdiction provides for the filing of the order in a court; or

- (b) by the designated authority, if the employment standards legislation does not provide for the filing of the order in a court.

Enforce-
ment

(5) The Director may file a copy of the order in a court of competent jurisdiction and thereupon the order is enforceable as a judgment or order of the court, at the instance and in favour of the Director or the designated authority.

Costs

(6) The Director or the designated authority, as the case may be, is entitled to the costs of enforcing the order as if the order were an order of the court in which a copy of the order is filed. The costs are recoverable in like manner as if they were sums payable under the order.

Occupational Health and Safety Act

120. (1) Section 9 of the Occupational Health and Safety Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Despite subsections (1) and (2), the Minister may, by order in writing, permit a constructor or an employer to establish and maintain one joint health and safety committee for more than one workplace or parts thereof, and may, in the order, provide for the composition, practice and procedure of any committee so established.

MINISTÈRE DU TRAVAIL

- a) déclarer l'État comme étant un État accordant la réciprocité pour l'application du présent article;

- b) désigner une autorité de cet État comme l'autorité qui peut présenter des requêtes en vertu du présent article.

(3) L'autorité désignée d'un État accordant la réciprocité peut, par voie de requête, demander au directeur l'exécution d'une ordonnance de paiement de salaire rendue en vertu de la législation de cet État en matière de normes d'emploi.

Requête en
exécution

(4) La requête doit être accompagnée d'une copie de l'ordonnance certifiée conforme :

Idem

- a) soit par le tribunal auprès duquel l'ordonnance a été déposée, si la législation en matière de normes d'emploi de l'autorité législative accordant la réciprocité prévoit le dépôt de l'ordonnance auprès d'un tribunal;

- b) soit par l'autorité désignée, si la législation en matière de normes d'emploi ne prévoit pas le dépôt de l'ordonnance auprès d'un tribunal.

(5) Le directeur peut déposer une copie de l'ordonnance auprès d'un tribunal compétent et, dès lors, l'ordonnance est exécutoire au même titre qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal, à la demande et dans l'intérêt du directeur ou de l'autorité désignée.

Exécution

(6) Le directeur ou l'autorité désignée, selon le cas, a droit aux dépens de l'exécution de l'ordonnance comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal auprès duquel une copie de l'ordonnance a été déposée. Les dépens sont recouvrables de la même manière que les sommes payables aux termes de l'ordonnance.

Dépens

Loi sur la santé et la sécurité au travail

120. (1) L'article 9 de la Loi sur la santé et la sécurité au travail est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par arrêté, autoriser le constructeur ou l'employeur à créer et à faire fonctionner un comité mixte sur la santé et la sécurité au travail pour plusieurs lieux de travail ou parties de lieux de travail. L'arrêté peut préciser la composition du comité ainsi que ses règles de pratique et de procédure.

Idem

MINISTRY OF LABOUR

(2) Subsection 9 (5) of the Act is amended by inserting after "subsection (3)" in the second line "or (3.1)".

(3) The English version of clause 26 (3) (c) of the Act is amended by striking out "his or her premium rate" in the fifth and sixth lines and substituting "his or her regular or premium rate".

Pay Equity Act

121. (1) Section 11 of the *Pay Equity Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3) Despite subsection (2), sections 13.1, 14.1 and 14.2 apply to public sector employers that did not have employees on the effective date but that had employees on July 1, 1993.

(2) Section 21.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is repealed and the following substituted:

Application

21.1 (1) This Part applies to employers to whom Part II applies and to public sector employers that did not have employees on the effective date but that had employees on July 1, 1993.

Transition,
deemed
plan

(2) A plan for the achievement of pay equity shall be deemed to be a pay equity plan if it was prepared by a public sector employer described in subsection (1) before the coming into force of this subsection as if this Part applied to the employer.

(3) Section 21.9 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) For a plan described in subsection 21.1 (2) that is posted before this subsection comes into force, employees shall have until the ninetieth day after this subsection comes into force to review the plan and submit comments on it.

(4) Section 21.10 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 4, section 12, is amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) A public sector employer that did not have employees on the effective date but that had employees on July 1, 1993 shall make the first payment in respect of the first adjustment within six months after the coming into force of this subsection.

MINISTÈRE DU TRAVAIL

(2) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe (3)» aux première et deuxième lignes, de «ou (3.1)».

(3) La version anglaise de l'alinéa 26 (3) (c) de la Loi est modifiée par substitution, à «his or her premium rate» aux cinquième et sixième lignes, de «his or her regular or premium rate».

Loi sur l'équité salariale

121. (1) L'article 11 de la *Loi sur l'équité salariale* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), les articles 13.1, 14.1 et 14.2 s'appliquent aux employeurs du secteur public qui n'avaient pas d'employés à la date d'entrée en vigueur, mais qui en avaient le 1^{er} juillet 1993.

(2) L'article 21.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ
d'applica-
tion

21.1 (1) La présente partie s'applique aux employeurs auxquels s'applique la partie II et aux employeurs du secteur public qui n'avaient pas d'employés à la date d'entrée en vigueur, mais qui en avaient le 1^{er} juillet 1993.

Disposition
transitoire,
programme
réputé

(2) Un programme visant à atteindre l'équité salariale est réputé un programme d'équité salariale s'il a été élaboré par un employeur du secteur public visé au paragraphe (1) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe comme si la présente partie s'appliquait à l'employeur.

(3) L'article 21.9 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Dans le cas d'un programme visé au paragraphe 21.1 (2) qui est affiché avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, les employés ont jusqu'au quatre-vingt-dixième jour qui suit l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour l'examiner et présenter leurs observations à son sujet.

(4) L'article 21.10 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(2.1) L'employeur du secteur public qui n'avait pas d'employés à la date d'entrée en vigueur, mais qui en avait le 1^{er} juillet 1993, effectue le premier versement à l'égard du premier rajustement dans les six mois de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

MINISTRY OF LABOUR

Credit for payments

(5) A payment made under a plan described in subsection 21.1 (2) before this subsection comes into force shall be taken into account in determining whether the employer has complied with this Act.

Commencement

122. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

PART X
MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

Municipal Act

123. (1) Subsection 10 (2) of the *Municipal Act* is repealed.

(2) Subsections 11 (1) and (2) of the Act are repealed.

(3) Subsection 11 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) An application by a village, town or township under this section shall be authorized by by-law of the council of the village, town or township, as the case may be, and notice of the application shall be published in such manner as the Municipal Board may direct.

(4) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out "an improvement district, village" in the first and second lines and substituting "a village".

(5) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The incorporation of a locality as a township, village or town, the erection of a village or township into a town, the erection of a village, town or township into a city or the separation of a township from a union of townships does not affect the by-laws then in force in the locality or municipality. They remain in force in the locality or municipality until repealed by the council of the newly incorporated or erected municipality.

(6) Clause 19 (1) (a) of the Act is repealed.

(7) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "an improvement district, village" in the third and fourth lines and substituting "a village".

(8) Clauses 22 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) a locality is incorporated as a township, village or town.

(9) Clause 24 (6) (a) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 15, section 1, is further amended by striking out "that the municipality dissolved shall be an im-

MINISTÈRE DU TRAVAIL

Crédits aux fins des versements

(5) Il doit être tenu compte des versements effectués aux termes d'un programme visé au paragraphe 21.1 (2) avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe pour déterminer si l'employeur s'est conformé à la présente loi ou non.

122. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PARTIE X
MINISTÈRE DES AFFAIRES
MUNICIPALES

Loi sur les municipalités

123. (1) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur les municipalités* est abrogé.

(2) Les paragraphes 11 (1) et (2) de la *Loi* sont abrogés.

(3) Le paragraphe 11 (6) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La requête qui est présentée en vertu du présent article par un village, une ville ou un canton est autorisée par un règlement municipal adopté par le conseil du village, de la ville ou du canton, selon le cas. L'avis de la requête est publié de la façon que peut fixer la Commission des affaires municipales.

(4) Le paragraphe 12 (2) de la *Loi* est modifié par substitution, à «le district en voie d'organisation, le village» aux deuxième et troisième lignes, de «le village».

(5) Le paragraphe 17 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La constitution d'une localité en canton, en village ou en ville, la constitution d'un village ou d'un canton en ville, la constitution d'un village, d'une ville ou d'un canton en cité ou la séparation d'un canton d'un canton uni ne portent pas atteinte aux règlements municipaux alors en vigueur dans la localité ou la municipalité. Ceux-ci demeurent en vigueur jusqu'à ce que le conseil de la municipalité nouvellement constituée les abroge.

(6) L'alinéa 19 (1) a) de la *Loi* est abrogé.

(7) Le paragraphe 21 (1) de la *Loi* est modifié par substitution, à «en district en voie d'organisation, en village» aux cinquième et sixième lignes, de «en village».

(8) Les alinéas 22 a) et b) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) d'une localité constituée en canton, en village ou en ville.

(9) L'alinéa 24 (6) a) de la *Loi*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 15 des *Lois de l'Ontario de 1991*, est modifié de nouveau par suppression de «que la municipalité dis-

Entrée en vigueur

Autorisation de la requête par règlement municipal

Continuation des règlements municipaux après la constitution de municipalités

Application to be authorized by by-law

By-laws to remain in force on incorporations, etc.

MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

provement district or” in the second, third and fourth lines.

(10) Clause 24 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) in the case of an application under clause (2) (c), declare that all or part of the land detached from the applicant municipality shall be annexed to one or more other municipalities or shall become territory without municipal organization.

(11) Paragraph 1 of section 232 of the Act is amended by adding the following clause:

- (c) Despite this paragraph, a by-law passed under this paragraph is void to the extent that it restricts, limits or prevents the owners and drivers of cabs from engaging in conveyances that meet the following criteria:

i. The purpose of the conveyance is to transport physically, emotionally or mentally handicapped persons from any point in the municipality to which the by-law applies to any point outside the municipality.

ii. The conveyance is made pursuant to a written contract for the use of a cab with respect to which a valid and subsisting licence has been issued under a by-law passed under this paragraph by the municipality in which the conveyance begins or ends.

(12) Part XXI of the Act is repealed and the following substituted:

**PART XXI
ERECTION OF IMPROVEMENT
DISTRICTS INTO TOWNSHIPS**

Township of
Gauthier

358. (1) On January 1, 1995, the Improvement District of Gauthier is erected into a township named “The Corporation of the Township of Gauthier” in English and “canton de Gauthier” in French.

Township of
Matachewan

(2) On January 1, 1995, the Improvement District of Matachewan is erected into a township named “The Corporation of the Township of Matachewan” in English and “canton de Matachewan” in French.

soute est un district en voie d'organisation ou aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(10) L'alinéa 24 (6) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) dans le cas d'une requête présentée en vertu de l'alinéa (2) c), déclarer que l'ensemble ou une partie des biens-fonds séparés du territoire de la municipalité requérante est annexé à une ou plusieurs autres municipalités ou constitue désormais un territoire non érigé en municipalité.

(11) La disposition 1 de l'article 232 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) Malgré la présente disposition, le règlement municipal qui a été adopté en vertu de celle-ci est nul dans la mesure où il impose des restrictions, des limitations ou des empêchements aux propriétaires et aux chauffeurs de taxi lorsqu'ils effectuent des transports qui répondent aux critères suivants :

i. Le but visé est le transport d'handicapés physiques, affectifs ou mentaux à partir d'un endroit auquel s'applique le règlement municipal et qui se trouve à l'intérieur de la municipalité jusqu'à une destination qui se trouve à l'extérieur de la municipalité.

ii. Le transport est effectué conformément à un contrat écrit pour l'utilisation d'un taxi muni d'un permis valide délivré en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente disposition par la municipalité dans laquelle se trouve le point de départ ou d'arrivée du transport effectué.

(12) La partie XXI de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

**PARTIE XXI
CONSTITUTION EN CANTONS DE
DISTRICTS EN VOIE D'ORGANISATION**

358. (1) Le 1^{er} janvier 1995, le district en voie d'organisation de Gauthier est constitué en canton appelé «canton de Gauthier» en français et «The Corporation of the Township of Gauthier» en anglais.

Canton de
Gauthier

(2) Le 1^{er} janvier 1995, le district en voie d'organisation de Matachewan est constitué en canton appelé «canton de Matachewan» en français et «The Corporation of the Township of Matachewan» en anglais.

Canton de
Matachewan

MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

Officers (3) The persons who are the secretary-treasurer of each improvement district on December 31, 1994 become the clerk, treasurer and collector of each township on January 1, 1995.

Transition (4) Sections 17, 19 and 22 of this Act as they exist on December 31, 1994 continue to apply with respect to the erection of the townships under this section.

Application of Part III (5) Part III of the *Municipal Affairs Act* applies with respect to The Corporation of the Township of Gauthier and The Corporation of the Township of Matachewan. The Ministry and the Ontario Municipal Board have the powers described in that Part in relation to the townships.

Same (6) The Minister of Municipal Affairs may, by regulation, provide that Part III of the *Municipal Affairs Act* ceases to apply with respect to either township and the Ministry and the Board shall cease to have the powers described in that Part.

(13) Special elections under section 108 of the *Municipal Elections Act* shall be held to elect the councils of the townships erected under section 358 of the *Municipal Act*, as remade by subsection (12). For that purpose,

- (a) the clerk of each township shall set a date for the nomination day, and the date shall be on or before February 28, 1995;
- (b) the term of office of members of council elected under this subsection begins on the fourteenth day after polling day;
- (c) the first meeting of a council elected under this subsection shall be held on or before the twenty-fourth day after polling day.

(14) Until a council is elected and organized under subsection (13), the council of The Corporation of the Township of Gauthier is composed as follows:

1. A reeve, who is the chair of the Board of Trustees of the Improvement District of Gauthier on December 31, 1994.
2. Two members, who are the vice-chair and the member of the Board of Trustees on December 31, 1994.

(15) The interim council of The Corporation of the Township of Gauthier established under subsection (14) may carry any resolution or

(3) Le secrétaire-trésorier de chaque district en voie d'organisation au 31 décembre 1994 devient, le 1^{er} janvier 1995, le secrétaire, le trésorier et le perceuteur de son canton.

Dirigeants

(4) Les articles 17, 19 et 22 de la présente loi, tels qu'ils existent au 31 décembre 1994, continuent de s'appliquer à l'égard de la constitution des cantons aux termes du présent article.

Disposition transitoire

(5) La partie III de la *Loi sur les affaires municipales* s'applique au canton de Gauthier et au canton de Matachewan. Le ministère et la Commission des affaires municipales de l'Ontario sont investis des pouvoirs mentionnés dans cette partie à l'égard des cantons.

Champ d'application de la partie III

(6) Le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prévoir que la partie III de la *Loi sur les affaires municipales* cesse de s'appliquer à l'égard de l'un ou l'autre canton. Le ministère et la Commission ne sont plus investis des pouvoirs mentionnés dans cette partie.

Idem

(13) Les élections extraordinaires visées à l'article 108 de la *Loi sur les élections municipales* sont tenues afin d'élire les conseils des cantons constitués aux termes de l'article 358 de la *Loi sur les municipalités*, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (12). À cette fin :

- a) le secrétaire de chaque canton fixe une date pour le jour de déclaration de candidature, lequel tombe au plus tard le 28 février 1995;
- b) le mandat des membres élus au conseil aux termes du présent paragraphe commence le quatorzième jour après le jour du scrutin;
- c) la première réunion d'un conseil élu aux termes du présent paragraphe a lieu au plus tard 24 jours après le jour du scrutin.

(14) Jusqu'à ce qu'un conseil soit élu et constitué aux termes du paragraphe (13), le conseil du canton de Gauthier est composé des personnes suivantes :

1. Un préfet, qui est le président du conseil de syndics du district en voie d'organisation de Gauthier au 31 décembre 1994.
2. Deux membres, qui sont le vice-président et le membre du conseil de syndics au 31 décembre 1994.

(15) Le conseil intérimaire du canton de Gauthier constitué aux termes du paragraphe (14) peut adopter toute résolution ou prendre

MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

other measure by the concurrent votes of two of the members.

(16) Until a council is elected and organized under subsection (13), the council of The Corporation of the Township of Matachewan is composed as follows:

1. A reeve, who is the chair of the Board of Trustees of the Improvement District of Matachewan on December 31, 1994.
2. Four members, who are the vice-chair and the three members of the Board of Trustees on December 31, 1994.

(17) Despite this or any other Act, the Minister of Municipal Affairs may, by regulation, provide for transitional matters which the Minister considers necessary or expedient to implement the erection of the improvement districts into townships.

(18) In the event of a conflict between a regulation made under subsection (17) and this or any other Act, the regulation prevails.

(19) Subsections (17) and (18) of this Act are repealed on December 31, 1997.

Municipal Tax Sales Act

124. (1) Subsection 3 (3) of the *Municipal Tax Sales Act* is repealed and the following substituted:

(3) This section applies to land that is vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts before or after the registration of a tax arrears certificate. The land may be sold under this Act for tax arrears.

(2) Subsection 4 (3) of the Act is repealed.

(3) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out "subsections (1) to (3)" in the second line and substituting "subsections (1) and (2)".

(4) Clause 9 (5) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) any estates and interests of the Crown in right of Canada or in right of Ontario other than an estate or interest acquired by the Crown in right of Ontario because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts.

MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

toute autre mesure par un vote de deux membres en faveur de celle-ci.

(16) Jusqu'à ce qu'un conseil soit élu et constitué aux termes du paragraphe (13), le conseil du canton de Matachewan est composé des personnes suivantes :

1. Un préfet, qui est le président du conseil de syndic du district en voie d'organisation de Matachewan au 31 décembre 1994.
2. Quatre membres, qui sont le vice-président et les trois membres du conseil de syndic au 31 décembre 1994.

(17) Malgré la présente loi ou toute autre loi, le ministre des Affaires municipales peut, par règlement, prendre toutes les décisions qu'il estime nécessaires ou utiles pendant la période de transition pour mettre en œuvre la constitution en cantons des districts en voie d'organisation.

(18) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application du paragraphe (17) et la présente loi ou toute autre loi, le règlement l'emporte.

(19) Les paragraphes (17) et (18) de la présente loi sont abrogés le 31 décembre 1997.

Loi sur les ventes pour impôts municipaux

124. (1) Le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le présent article s'applique à un bien-fonds qui est dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent, avant ou après l'enregistrement d'un certificat d'arriérés d'impôts. Le bien-fonds peut être vendu pour arriérés d'impôts en vertu de la présente loi.

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphes (1) à (3)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphes (1) et (2)».

(4) L'alinéa 9 (5) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) des domaines et des intérêts de la Couronne du chef du Canada ou de l'Ontario, autre qu'un domaine ou un intérêt obtenu par la Couronne du chef de l'Ontario pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent.

Escheated
land

Biens-fonds
en
déshérence

MINISTRY OF MUNICIPAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES MUNICIPALES

(5) Subsection 10 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**(5) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Payment
into court

(2) The treasurer shall pay the proceeds of sale, minus the cancellation price, into the Ontario Court (General Division) together with a statement in the prescribed form.

(2) Le trésorier consigne à la Cour de l'Ontario (Division générale) le produit de la vente, moins le coût d'annulation, et y joint une déclaration rédigée selon la formule prescrite.

Consigna-
tion à la
Cour de
l'Ontario
(Division
générale)
Idem

Same

(2.1) The statement must outline the facts under which the payment into court is made including whether the land, at the time of the registration of the tax arrears certificate, was vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts.

(2.1) La déclaration doit décrire les faits qui ont donné lieu à la consignation, notamment si le bien-fonds, au moment de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, était dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent.

Same

(2.2) Within 60 days after making a payment into court under subsection (2), the treasurer shall send a copy of the statement to the Public Trustee.

(2.2) Au plus tard 60 jours après la consignation visée au paragraphe (2), le trésorier fait parvenir une copie de la déclaration au curateur public.

Idem

(6) Subsection 10 (5) of the Act is repealed and the following substituted:**(6) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Forfeiture

(5) If no person makes an application under subsection (3) within the one-year period referred to in that subsection, the amount paid into court under subsection (2) shall be deemed to be forfeited,

(5) Si personne ne présente de requête en vertu du paragraphe (3) dans le délai d'un an qui y est prévu, la somme d'argent consignée aux termes du paragraphe (2) est réputée confisquée en faveur :

Confisca-
tion

(a) to the Public Trustee if, at the time of the registration of the tax arrears certificate, the land was vested in the Crown because of an escheat or forfeiture under the *Business Corporations Act* or the *Corporations Act* or a predecessor of those Acts; or

a) soit du curateur public si, au moment de l'enregistrement du certificat d'arriérés d'impôts, le bien-fonds était dévolu à la Couronne pour cause de déshérence ou de déchéance aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou d'autres lois que celles-ci remplacent;

(b) in any other case, to the municipality,

b) soit, dans tous les autres cas, de la municipalité.

and the Public Trustee or the municipality, as the case may be, may apply to the Ontario Court (General Division) for payment out of court of the amount that was paid in.

Le curateur public ou la municipalité, selon le cas, peut alors, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) le versement de la somme d'argent consignée.

Same

(5.1) In the absence of evidence to the contrary, the Ontario Court (General Division) may rely on the statement of the treasurer under subsection (2) in determining whether the amount paid into court under that subsection is forfeited to the Public Trustee or the municipality under subsection (5).

(5.1) En l'absence de preuve contraire, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut se fonder sur la déclaration du trésorier visée au paragraphe (2) pour décider si la somme d'argent consignée aux termes de ce paragraphe est confisquée en faveur du curateur public ou de la municipalité aux termes du paragraphe (5).

Idem

(7) Subsection 14 (1) of the Act is amended by adding at the beginning "Despite sections 3, 9 and 13".**(7) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Malgré les articles 3, 9 et 13».**Commence-
ment

125. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

125. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Subsections 123 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) and (10) come into force on January 1, 1995.

(2) Les paragraphes 123 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (9) et (10) entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1995.

Idem

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

PART XI
MINISTRY OF NATURAL RESOURCESPARTIE XI
MINISTÈRE DES RICHESSES
NATURELLES*Aggregate Resources Act*

126. (1) The definition of “aggregate” in subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act* is repealed and the following substituted:

“aggregate” means gravel, sand, clay, earth, shale, stone, limestone, dolostone, sandstone, marble, granite, rock or other prescribed material. (“agrégats”).

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“rock” does not include metallic ores, asbestos, graphite, kyanite, mica, nepheline syenite, talc, wollastonite and other prescribed material. (“roches”).

(3) Section 67 of the Act is amended by adding the following clause:

(b.1) prescribing material as not being rock.

Conservation Authorities Act

127. Subsection 26 (6) of the *Conservation Authorities Act* is repealed.

Conservation Land Act

128. (1) Subsection 2 (1) of the *Conservation Land Act* is amended by striking out “subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” in the first, second and third lines.

(2) The Act is amended by adding the following section:

3. (1) In this section,

“conservation body” means,

- (a) the Crown in right of Canada or in right of Ontario,
- (b) an agency, board or commission of the Crown in right of Canada or in right of Ontario that has the power to hold an interest in land,
- (c) a band as defined in the *Indian Act* (Canada),
- (d) the council of a municipality,
- (e) a conservation authority,

Loi sur les ressources en agrégats

126. (1) La définition de «agrégats» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agrégats» Gravier, sable, argile, terre, argile schisteuse, pierre, calcaire, dolomie, grès, marbre, granit, roches ou autres matières prescrites. («agrégate»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«roches» Exclut les minerais de métal, l’amiante, le graphite, la kyanite, le mica, la syénite néphélinique, le talc, la wollastonite et les autres matières prescrites. («rock»)

(3) L’article 67 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

b.1) prescrire les matières qui ne sont pas des roches.

Loi sur les offices de protection de la nature

127. Le paragraphe 26 (6) de la *Loi sur les offices de protection de la nature* est abrogé.

Loi sur les terres protégées

128. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les terres protégées* est modifié par suppression de «Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» aux première et deuxième lignes.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

3. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«organisme de protection de la nature» S’entend de ce qui suit :

- a) la Couronne du chef du Canada ou du chef de l’Ontario,
- b) un organisme, un conseil ou une commission de la Couronne du chef du Canada ou du chef de l’Ontario qui a le pouvoir de détenir un droit sur une terre,
- c) une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada),
- d) le conseil d’une municipalité,
- e) un office de protection de la nature,

Definitions

Définitions

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES		MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES	
	<p>(f) a corporation incorporated under Part III of the <i>Corporations Act</i> or Part II of the <i>Canada Corporations Act</i> that is a charity registered under the <i>Income Tax Act</i> (Canada),</p> <p>(g) a trustee of a charitable foundation that is a charity registered under the <i>Income Tax Act</i> (Canada); ("organisme de protection de la nature")</p> <p>"owner" means the person registered on title in the proper land registry office as the owner of land. ("propriétaire")</p>	<p>f) une personne morale constituée en vertu de la partie III de la <i>Loi sur les personnes morales</i> ou une corporation constituée en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, qui est un organisme de charité enregistré en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada),</p> <p>g) un fiduciaire d'une fondation de charité qui est un organisme de charité enregistré en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada). («conservation body»)</p> <p>«propriétaire» Personne inscrite comme le propriétaire d'une terre au bureau d'enregistrement immobilier compétent. («owner»)</p>	
Conservation easements and covenants	<p>(2) An owner of land may grant an easement to or enter into a covenant with a conservation body,</p> <p>(a) for the conservation, maintenance, restoration or enhancement of all or a portion of the land or the wildlife on the land; or</p> <p>(b) for access to the land for these purposes.</p>	<p>(2) Le propriétaire d'une terre peut concéder une servitude à un organisme de protection de la nature ou conclure un engagement avec celui-ci :</p> <p>a) soit en vue de la conservation, de l'entretien, de la restauration ou de l'amélioration de tout ou partie de la terre ou de la faune qui s'y trouve;</p> <p>b) soit en vue de l'accès à la terre à ces fins.</p>	Servitudes et engagements liés à la protection de la nature
Assignment	<p>(3) The easement or covenant may be assigned by a conservation body to another conservation body.</p>	<p>(3) Un organisme de protection de la nature peut céder la servitude ou l'engagement à un autre organisme de protection de la nature.</p>	Cession
Validity	<p>(4) The easement or covenant is valid whether or not the conservation body or assignee owns appurtenant land or land capable of being accommodated or benefited by the easement or covenant and regardless of whether the easement or covenant is positive or negative in nature.</p>	<p>(4) La servitude ou l'engagement est valide que l'organisme de protection de la nature ou le cessionnaire soit propriétaire ou non d'une terre rattachée ou d'une terre qui puisse être desservie par la servitude ou profiter de l'engagement, et que la servitude ou l'engagement soit de nature positive ou négative.</p>	Validité
Registration	<p>(5) The easement or covenant may be registered against the land affected in the proper land registry office and, once registered, it runs with the land against which it is registered.</p>	<p>(5) La servitude ou l'engagement peut être enregistré sur la terre visée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Une fois enregistré, la servitude ou l'engagement est rattaché à la terre sur laquelle celle-ci ou celui-ci est enregistré.</p>	Enregistrement
Enforcement	<p>(6) The conservation body or assignee may enforce the easement or covenant against the owner of the land and, if it is registered, against any subsequent owner of the land against which it is registered.</p>	<p>(6) L'organisme de protection de la nature ou le cessionnaire peut opposer la servitude ou l'engagement au propriétaire de la terre et, si la servitude ou l'engagement est enregistré, à tout propriétaire subséquent de la terre sur laquelle celle-ci ou celui-ci est enregistré.</p>	Opposition
Mandatory assignment	<p>(7) If a conservation body ceases to be a conservation body, it shall be deemed to have assigned every easement and covenant to which it is a party to the Minister.</p>	<p>(7) L'organisme de protection de la nature qui cesse d'être un tel organisme est réputé avoir cédé au ministre les servitudes et les engagements auxquels il est partie.</p>	Cession obligatoire
Effect of deemed assignment	<p>(8) The Minister may register notice of the deemed assignment against the land affected in the proper land registry office and may assign the easements and covenants, or any of them, or hold them as if he or she were a conservation body.</p>	<p>(8) Le ministre peut enregistrer un avis de la cession réputée sur la terre visée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Il peut céder les servitudes et les engagements, ou certains d'entre eux, ou les détenir comme</p>	Effet de la cession réputée

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

Rights
preserved

(9) Nothing in this section limits a right or remedy that a person may have under any other Act, at common law or in equity in respect of an easement or covenant, if the right or remedy is not inconsistent with this section.

Deeming
provision

(10) A covenant under this section, whether positive or negative in nature, shall be deemed to be a restrictive covenant.

Regulations

(11) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting records, information, reports and returns that a conservation body must keep, must open for inspection or must submit to the Minister or other person designated in the regulations.

Game and Fish Act

129. (1) Section 1 of the *Game and Fish Act* is amended by adding the following definitions:

“culture” when used as a noun means husbandry or breeding and when used as a verb has a corresponding meaning; (“élevage”, “élever”)

“fish” includes molluscs and crustaceans. (“poisson”)

(2) The definition of “fishing preserve” in section 1 of the Act is amended by striking out “propagated” in the fourth-last line and substituting “cultured”.

(3) Subsection 18 (5) of the Act is amended by inserting after “game or” in the fourth line “culturing”.

(4) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 3, is repealed and the following substituted:

(1) No person, while engaged in hunting or trapping game or while going to or returning from a hunting camp or locality usually inhabited by game or in which game is usually found, shall,

- (a) have a loaded firearm in or on an aircraft or vehicle;
- (b) discharge a firearm from an aircraft or vehicle;
- (c) have a loaded firearm in or discharge a firearm across a right of way for public vehicular traffic in a part of Ontario that is designated by the regulations; or

Firearms in
game areas

s'il était un organisme de protection de la nature.

(9) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre les droits ou les recours qu'a une personne en vertu d'une autre loi ou selon la common law ou l'équité à l'égard d'une servitude ou d'un engagement si les droits ou les recours ne sont pas incompatibles avec le présent article.

(10) L'engagement visé au présent article, qu'il soit de nature positive ou négative, est réputé une clause restrictive.

(11) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des dossiers, des renseignements, des rapports et des déclarations qu'un organisme de protection de la nature doit tenir, rendre accessibles pour consultation ou remettre au ministre ou à une autre personne désignée dans les règlements.

Loi sur la chasse et la pêche

129. (1) L'article 1 de la *Loi sur la chasse et la pêche* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«élevage» Reproduction ou élevage; le verbe «élever» a un sens correspondant. («culture»)

«poisson» S'entend en outre des mollusques et des crustacés. («fish»)

(2) La définition de «réserve de pêche» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution, à «la reproduction est autorisée» aux huitième et neuvième lignes, de «l'élevage est autorisé».

(3) Le paragraphe 18 (5) de la Loi est modifié par insertion, après «gibier ou» à la quatrième ligne, de «d'élevage».

(4) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Nul ne doit, en chassant ou en piégeant du gibier ou en se rendant à un camp de chasse ou dans une localité où vit ou se trouve habituellement du gibier, ou en en revenant :

- a) avoir une arme à feu chargée à bord d'un aéronef ou d'un véhicule;
- b) décharger une arme à feu à partir d'un aéronef ou d'un véhicule;
- c) avoir une arme à feu chargée sur l'emprise d'une voie destinée à la circulation publique de véhicules dans une partie de l'Ontario désignée par les règlements, ni

Droits
conservésEngagement
réputé
clause
restrictive

Règlements

Armes à feu
dans des
régions
giboyeuses

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

- (d) discharge a firearm in or across the travelled portion of a right of way for public vehicular traffic in a part of Ontario that is not designated by the regulations.

décharger une arme à feu à travers un tel endroit;

- d) décharger une arme à feu sur la partie carrossable de l'emprise d'une voie destinée à la circulation publique de véhicules dans une partie de l'Ontario qui n'est pas désignée par les règlements, ni le faire à travers un tel endroit.

Application

(1.1) Clauses (1) (c) and (d) do not apply to unmaintained rights of way, unless the regulations otherwise provide.

(1.1) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas aux emprises non entretenues, sauf disposition contraire des règlements.

Champ d'application

(5) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a)" in the first line and substituting "clauses (1) (a) and (b)".

(5) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa (1) a)» à la première ligne, de «les alinéas (1) a) et b)».

(6) Subsection 30 (3) of the Act is amended by adding at the beginning "Unless otherwise provided in the regulations".

(6) Le paragraphe 30 (3) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sauf disposition contraire des règlements.».

(7) Subsection 37 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Le paragraphe 37 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) The holder of a licence shall, while hunting, wear the identification and coloured clothing prescribed by the regulations for the class of licence held and for the part of Ontario in which the holder is hunting.

(8) Lorsqu'il chasse, le titulaire d'un permis porte les pièces d'identité et les vêtements de couleur prescrits par les règlements pour la catégorie du permis qu'il détient et pour la partie de l'Ontario dans laquelle il chasse.

Pièces d'identité et vêtements

(8) Subsections 72 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Les paragraphes 72 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Except under the authority of a licence and in accordance with the regulations, no person shall sell, offer for sale, purchase, barter, culture or be concerned in the sale, purchase, barter or culture of fish other than species designated in the regulations.

(1) Sauf en vertu d'un permis et conformément aux règlements, nul ne doit vendre, mettre en vente, acheter, troquer ou élever du poisson, ni être intéressé à la vente, à l'achat, au troc ou à l'élevage du poisson autre que les espèces désignées dans les règlements.

Opérations relatives aux poissons

(9) Section 92 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

(9) L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 1.1 exempting a class of persons from a licence requirement in this Act or the regulations and prescribing terms and conditions in respect of the exemption;

- 1.1 exempter une catégorie de personnes de l'exigence de posséder un permis prévue par la présente loi ou par les règlements, et prescrire les conditions de l'exemption;

- 1.2 deeming any document or other thing to be a licence for the purposes of this Act or the regulations.

- 1.2 déclarer qu'un document ou une autre chose est réputé un permis pour l'application de la présente loi ou des règlements.

(10) Paragraph 8 of section 92 of the Act is amended by inserting after "game or" in the fourth line "culturing".

(10) La disposition 8 de l'article 92 de la Loi est modifiée par insertion, après «gibier ou» à la quatrième ligne, de «d'élevage».

(11) Paragraph 11 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

(11) La disposition 11 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

11. designating classes of licences and parts of Ontario for the purposes of subsection 37 (8) and prescribing the identification and coloured clothing that must be worn in connection with those designations.

11. désigner des catégories de permis et des parties de l'Ontario pour l'application du paragraphe 37 (8) et prescrire les pièces d'identité et les vêtements de couleur qui doivent être portés selon ces désignations.

Identification and clothing

Dealings with fish

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

(12) Section 92 of the Act is amended by adding the following paragraph:

28.1 governing the sale, purchase, barter and culture of any kind of fish.

(13) Paragraph 38 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

38. respecting traps, including regulating, restricting or prohibiting their possession or use, even if the regulation, restriction or prohibition results in the loss of an exemption under subsection 30 (3).

(14) Paragraph 39 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

39. respecting firearms in connection with hunting, including regulating, restricting or prohibiting the possession or use of firearms for the purpose of hunting.

(15) Paragraphs 41 and 42 of section 92 of the Act are repealed and the following substituted:

41. respecting hunter or trapper education and hunter or trapper safety;

42. respecting public safety in connection with hunting or trapping activities, including regulating, restricting or prohibiting activities that may pose a threat to the safety of the public.

(16) Paragraph 44 of section 92 of the Act is repealed.

(17) Paragraph 46 of section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

46. designating parts of Ontario for the purposes of subsection 21 (1);

46.1 providing that clauses 21 (1) (c) and (d) apply to classes of unmaintained rights of way.

(18) Section 94 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes.

Mining Act

130. Subsections 129 (4), (5) and (6) of the *Mining Act* are repealed and the following substituted:

(4) The Commissioner shall cause each of his or her orders and judgments to be filed in the office of the recorder.

(12) L'article 92 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

28.1 régir la vente, l'achat, le troc et l'élevage de n'importe quel poisson.

(13) La disposition 38 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

38. traiter des pièges, y compris réglementer, restreindre ou interdire leur possession ou leur utilisation, même si la réglementation, la restriction ou l'interdiction donne lieu à la perte d'une exemption visée au paragraphe 30 (3).

(14) La disposition 39 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

39. traiter des armes à feu en ce qui concerne la chasse, y compris réglementer, restreindre ou interdire la possession ou l'utilisation d'armes à feu pour chasser.

(15) Les dispositions 41 et 42 de l'article 92 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

41. traiter de l'éducation et de la sécurité des chasseurs ou des trappeurs;

42. traiter de la sécurité du public en ce qui concerne les activités de chasse ou de piégeage, y compris réglementer, restreindre ou interdire les activités qui risquent de mettre en danger la sécurité du public.

(16) La disposition 44 de l'article 92 de la Loi est abrogée.

(17) La disposition 46 de l'article 92 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

46. désigner des parties de l'Ontario pour l'application du paragraphe 21 (1);

46.1 prévoir que les alinéas 21 (1) (c) et (d) s'appliquent à des catégories d'emprises non entretenues.

(18) L'article 94 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La catégorie visée à la présente loi ou aux règlements peut être définie relativement à n'importe quel attribut. Elle peut, par définition, comprendre ou exclure un membre précis qui possède ou non ces attributs.

Loi sur les mines

130. Les paragraphes 129 (4), (5) et (6) de la *Loi sur les mines* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le commissaire fait déposer ses ordonnances et ses jugements au bureau du registraire.

Catégories

Dépôt de l'ordonnance

Classes

Filing of order

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

Notice of
filing

(5) Forthwith after filing an order or judgment of the Commissioner, the recorder shall give written notice of the filing, by registered mail, delivery, facsimile or otherwise, to the Commissioner, the parties not represented by a solicitor and the solicitors of the parties appearing by solicitor.

Petroleum Resources Act

131. (1) The definition of “spacing unit” in section 1 of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted:

“spacing unit” means a surface area and the subsurface beneath the surface area, established for the purpose of drilling for or producing oil or gas, (“unité d’espacement”).

(2) The Act is amended by adding the following section:

7.1 (1) The Minister may, by order,

- (a) establish a spacing unit by designating a surface area and the subsurface beneath the surface area as a spacing unit;
- (b) amend or revoke a designation of a spacing unit; and
- (c) specify where wells may be located within a spacing unit.

(2) An order under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(3) A surface area that, as of the day before this section comes into force, is designated as a spacing unit by regulation and the subsurface beneath the surface area shall be deemed to be designated as a spacing unit by the Minister under subsection (1).

(3) Clause 17 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) governing applications for the designation by the Minister of a spacing unit or for the amendment or revocation by the Minister of a designation of a spacing unit, including prescribing the requirements that must be met and the procedures that must be followed before the Minister will make, amend or revoke a designation;
- (e.1) limiting the number of wells in a spacing unit from which a person may produce;
- (e.2) requiring the joining of interests in oil or gas in a spacing unit as a condition of drilling a well in the spacing unit or

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

Avis de dépôt

(5) Sans délai après qu’une ordonnance ou un jugement du commissaire a été déposé, le registraire donne un avis écrit du dépôt, notamment par courrier recommandé, livraison ou fac-similé, au commissaire, aux parties non représentées par un avocat et aux avocats des parties représentées par un avocat.

Loi sur les richesses pétrolières

131. (1) La définition de «unité d’espacement» à l’article 1 de la *Loi sur les richesses pétrolières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«unité d’espacement» Secteur de surface et sous-sol situé sous ce secteur délimités à des fins de forage ou de production de pétrole ou de gaz. («spacing unit»)

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

7.1 (1) Le ministre peut, par arrêté :

- a) délimiter une unité d’espacement en désignant un secteur de surface et le sous-sol situé sous ce secteur comme unité d’espacement;
- b) modifier ou révoquer la désignation d’une unité d’espacement;
- c) préciser où les puits peuvent être placés dans une unité d’espacement.

(2) L’arrêté visé au paragraphe (1) n’est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

(3) Le secteur de surface qui, au jour précédant l’entrée en vigueur du présent article, est désigné comme unité d’espacement par règlement et le sous-sol situé sous ce secteur sont réputés être désignés comme unité d’espacement par le ministre en vertu du paragraphe (1).

(3) L’alinéa 17 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) régir les demandes de désignation par le ministre d’une unité d’espacement ou les demandes de modification ou de révocation par le ministre de la désignation d’une unité d’espacement, y compris prescrire les exigences à satisfaire et les modalités à suivre avant que le ministre n’effectue, ne modifie ou ne révoque une désignation;
- e.1) restreindre le nombre de puits dans une unité d’espacement qu’une personne peut avoir en production;
- e.2) exiger la mise en commun des intérêts dans le pétrole ou le gaz à l’intérieur d’une unité d’espacement comme condition au forage d’un puits dans l’unité

Arrêté du
ministreL’arrêté
n’est pas un
règlementSecteur de
surface et
sous-sol
réputés
désignés
par le
ministreMinister’s
orderNot
regulationDeemed
designated
by Minister

MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

producing from a well in the spacing unit.

(4) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, a code, standard or procedure, and may require compliance with it.

Provincial Parks Act

132. (1) Subsection 7 (3) of the *Provincial Parks Act* is amended by adding the following clause:

- (g) erect, post or otherwise display notices in the provincial park that,
- (i) prohibit camping, or prohibit camping for a period longer than a specified maximum period, in specified locations at specified times of the year, or
- (ii) prohibit the operation of power boats, or power boats of a specified horsepower, in specified locations at specified times of the day or year.

(2) Section 18 of the Act is repealed.

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) If a person is convicted of an offence under subsection (1) and if the Crown in right of Ontario repairs or restores any of the facilities or other property that were damaged as a result of the offence, the cost to the Crown of the repair or restoration is a debt due to the Crown by the person convicted of the offence and may be recovered in a court of competent jurisdiction.

133. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:

1. Subsection 128 (2).
2. Subsections 129 (1), (2), (3), (8), (10), (12) and (16).

MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES

d'espacement ou à la production à partir d'un puits situé dans l'unité d'espacement.

(4) L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Un règlement peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, et avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires un code, des normes ou des modalités, et peut exiger la conformité à ceux-ci.

Loi sur les parcs provinciaux

132. (1) Le paragraphe 7 (3) de la *Loi sur les parcs provinciaux* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) poser des panneaux, des affiches ou d'autres genres d'avis dans le parc provincial qui, selon le cas :
- (i) interdisent le camping, ou l'interdisent pour une période plus longue qu'une période maximale précise, dans des endroits précis à des périodes précises de l'année,
- (ii) interdisent l'utilisation de bateaux à moteur, ou de bateaux à moteur d'une puissance déterminée, dans des endroits précis, à des heures précises du jour ou à des périodes précises de l'année.

(2) L'article 18 de la Loi est abrogé.

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) et que la Couronne du chef de l'Ontario répare les installations ou autres biens endommagés par suite de l'infraction ou les remet en état, les frais de réparation ou de remise en état engagés par la Couronne peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent à titre de dette due à la Couronne par la personne déclarée coupable de l'infraction.

133. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :

1. Le paragraphe 128 (2).
2. Les paragraphes 129 (1), (2), (3), (8), (10), (12) et (16).

Adoption by
reference

Adoption
par renvoi

Recovery of
restoration
costs

Recouvrement des
frais de
remise en
état

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Same

Idem

MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

**PART XII
MINISTRY OF NORTHERN
DEVELOPMENT AND MINES**

Mining Act

134. (1) Clause 30 (f) of the *Mining Act* shall be deemed to have been repealed on January 1, 1991 and the following substituted:

- (f) while proceedings in respect thereto are pending before the Commissioner or a recorder or until those proceedings are finally determined.

(2) Clause 31 (f) of the *Mining Act*, being chapter 268 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be deemed to have been repealed on September 1, 1990 and the following substituted:

- (f) while proceedings in respect thereto are pending before the Commissioner or a recorder or until those proceedings are finally determined.

(3) Subsection 66 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Exploration work performed on mining lands may be allocated as assessment work to contiguous unpatented mining claims in the prescribed manner.

(4) Clause 81 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) if a survey is required under section 95 or 96, a plan of survey approved by the Surveyor General.

(5) Subsection 84 (3) of the Act is amended by striking out "a survey by an Ontario land surveyor" in the second and third lines and substituting "a survey prepared by an Ontario land surveyor and approved by the Surveyor General".

(6) Section 103 of the Act is repealed and the following substituted:

**PART V
COMMENCEMENT OF SURFACE MINING
OF NON-METALLIC MINERALS**

103. (1) A person who proposes to commence the surface mining on Crown land of non-metallic minerals, excluding natural gas, petroleum and aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act*, shall proceed by complying with the requirements of Part II of this Act.

**PARTIE XII
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT
DU NORD ET DES MINES**

Loi sur les mines

134. (1) L'alinéa 30 f) de la *Loi sur les mines* est réputé avoir été abrogé le 1^{er} janvier 1991 et remplacé par ce qui suit :

- f) un terrain pendant qu'une instance s'y rapportant est en cours devant le commissaire ou un registraire ou tant qu'il n'a pas été statué sur l'instance.

(2) L'alinéa 31 (f) de la loi intitulée «*Mining Act*», qui constitue le chapitre 268 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est réputé avoir été abrogé le 1^{er} septembre 1990 et remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe 66 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les travaux d'exploration exécutés sur des terrains miniers peuvent être attribués à titre de travaux d'évaluation de la manière prescrite à des claims non concédés par lettres patentes et contigus.

(4) L'alinéa 81 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) si l'article 95 ou 96 exige un arpentage, d'un plan d'arpentage approuvé par l'arpenteur général.

(5) Le paragraphe 84 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «l'Ontario» à la troisième ligne, de «et approuvé par l'arpenteur général».

(6) L'article 103 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE V
COMMENCEMENT D'EXPLOITATION
MINIÈRE À CIEL OUVERT DE
MINÉRAIS NON MÉTALLIQUES**

103. (1) Quiconque envisage de commencer l'exploitation minière à ciel ouvert, sur une terre de la Couronne, de minerais non métalliques, à l'exclusion du gaz naturel, du pétrole et des agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats*, procède en se conformant aux exigences de la partie II de la présente loi.

Work on mining lands

Travaux sur des terrains miniers

Commencement of surface mining

Commencement d'exploitation minière à ciel ouvert

MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

Same

(2) A person who proposes to commence the surface mining on Crown land of aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act* shall proceed by applying for and obtaining an aggregate permit or a licence under the *Aggregate Resources Act* and may also obtain a lease from the Crown for the lands affected by complying with the provisions of Part II of this Act.

(7) Clause 139 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) the surface mining of non-metallic minerals, excluding natural gas, petroleum and aggregate as defined in the *Aggregate Resources Act*, on land that is not Crown land.

(8) Subsection 144 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A proponent whose project is subject to a closure plan accepted under this Part shall submit to the Director a report prepared in the prescribed manner on each anniversary of the acceptance of the closure plan.

Annual report to Director

Same

(3.1) A proponent of an advanced exploration project that has commenced or recommenced under section 141 but that is not subject to a closure plan shall submit to the Director a report prepared in the prescribed manner on each anniversary of the commencement or recommencement, if the project has continued during all or part of the twelve-month period preceding the date of the anniversary.

(9) Subsection 144 (4) of the Act is amended by inserting after “subsection (3)” in the second line “or (3.1)”.

(10) Clause 167 (3) (c) of the Act is amended by inserting after “144 (3)” in the last line “or (3.1)”.

(11) Paragraph 12 of subsection 176 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

12. prescribing the manner in which exploration work performed on mining lands may be allocated to contiguous unpatented mining claims.

(12) Paragraph 6 of subsection 176 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

6. prescribing the manner of preparing the annual reports required to be submitted to the Director under subsections 144 (3) and (3.1).

Idem

(2) Quiconque envisage de commencer l'exploitation minière à ciel ouvert, sur une terre de la Couronne, d'agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats* procède en demandant et en obtenant une licence d'extraction d'agrégats ou un permis en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* et peut également obtenir un bail de la Couronne pour les terres concernées en se conformant aux dispositions de la partie II de la présente loi.

(7) L'alinéa 139 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) l'exploitation minière à ciel ouvert de minerais non métalliques, à l'exclusion du gaz naturel, du pétrole et des agrégats au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats*, sur un terrain qui n'est pas une terre de la Couronne.

(8) Le paragraphe 144 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le promoteur dont le projet est visé par un plan de fermeture approuvé aux termes de la présente partie soumet au directeur un rapport rédigé selon les modalités prescrites à chaque date anniversaire de l'approbation du plan.

Rapport annuel au directeur

Idem

(3.1) Le promoteur d'un projet d'exploration avancée qui a été entrepris ou repris en vertu de l'article 141, mais qui n'est pas visé par un plan de fermeture, soumet au directeur un rapport rédigé selon les modalités prescrites à chaque date anniversaire par la suite, si le projet s'est poursuivi pendant la totalité ou une partie de la période de douze mois précédant la date anniversaire.

(9) Le paragraphe 144 (4) de la Loi est modifié par insertion, après «paragraphe (3)» à la dixième ligne, de «ou (3.1)».

(10) L'alinéa 167 (3) c) de la Loi est modifié par insertion, après «144 (3)» à la dernière ligne, de «ou (3.1)».

(11) La disposition 12 du paragraphe 176 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

12. prescrire la façon dont les travaux d'exploration exécutés sur des terrains miniers peuvent être attribués à des claims non concédés par lettres patentes et contigus.

(12) La disposition 6 du paragraphe 176 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. prescrire les modalités de rédaction des rapports annuels qui doivent être soumis au directeur aux termes des paragraphes 144 (3) et (3.1).

MINISTRY OF NORTHERN DEVELOPMENT AND MINES

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DU NORD ET DES MINES

(13) Section 184 of the Act is amended by adding the following subsection:

(13) L'article 184 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Maintien
de la
confiscation

Mining
lands and
rights
remain
forfeited

(3) If a corporation's mining lands or mining rights are forfeited to the Crown under the *Business Corporations Act* or a predecessor of that Act upon the dissolution of the corporation and if a notice of forfeiture is registered under subsection (1),

(3) Si les terrains miniers ou les droits miniers d'une personne morale sont confisqués au profit de la Couronne aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de toute autre loi que cette loi remplace lors de la dissolution de la personne morale et qu'un avis de confiscation est enregistré en vertu du paragraphe (1) :

- (a) the mining lands and mining rights so forfeited are not available, after the third anniversary of the corporation's dissolution, to satisfy a judgment, order or decision against the corporation, despite clause 242 (1) (c) and subsection 244 (2) of the *Business Corporations Act*; and
- (b) despite subsection 241 (5) of the *Business Corporations Act*, a revival of the corporation under that subsection after the third anniversary of its dissolution does not restore to the corporation the mining lands or mining rights that were forfeited to the Crown, and those mining lands and mining rights remain forfeited to the Crown despite the revival.

- a) les terrains miniers et les droits miniers ainsi confisqués ne peuvent servir, après le troisième anniversaire de la dissolution, à satisfaire à un jugement, à une ordonnance, à un ordre ou à une décision rendus à l'endroit de la personne morale, malgré l'alinéa 242 (1) c) et le paragraphe 244 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- b) malgré le paragraphe 241 (5) de la *Loi sur les sociétés par actions*, la reconstitution de la personne morale en vertu de ce paragraphe après le troisième anniversaire de sa dissolution n'a pas pour effet de restituer à la personne morale les terrains miniers ou les droits miniers qui ont été confisqués au profit de la Couronne, lesquels demeurent ainsi confisqués malgré la reconstitution.

Entrée en
vigueur

Commence-
ment

135. This Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

135. La présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

PART XIII
MINISTRY OF THE SOLICITOR
GENERAL AND CORRECTIONAL
SERVICES

PARTIE XIII
MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL
ET DES SERVICES CORRECTIONNELS

Coroners Act

Loi sur les coroners

136. (1) Clauses 10 (2) (c) and (g) of the *Coroners Act* are repealed.

136. (1) Les alinéas 10 (2) (c) et (g) de la *Loi sur les coroners* sont abrogés.

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Décès dans
les maisons
de soins
infirmiers et
les foyers
pour person-
nes âgées

Deaths in
nursing
homes and
homes for
the aged

(2.1) Where a person dies while resident in a home for the aged to which the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or the *Charitable Institutions Act* applies or a nursing home to which the *Nursing Homes Act* applies, the person in charge of the home shall immediately give notice of the death to a coroner and, if the coroner is of the opinion that the death ought to be investigated, he or she shall investigate the circumstances of the death and, if as a result of the investigation he or she is of the opinion that an inquest ought to be held, the coroner shall issue his or her warrant and hold an inquest upon the body.

(2.1) Si une personne décède pendant son séjour dans un foyer pour personnes âgées auquel s'applique la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou la *Loi sur les établissements de bienfaisance* ou dans une maison de soins infirmiers à laquelle s'applique la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, la personne qui est responsable du foyer ou de la maison donne immédiatement avis du décès à un coroner. Si celui-ci est d'avis que le décès devrait faire l'objet d'une investigation, il fait une investigation sur les circonstances du décès et si, par suite de cette investigation, il est d'avis qu'une enquête sur la cause du décès devrait être tenue, il décerne son mandat et tient cette enquête.

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

MINISTRY OF THE SOLICITOR GENERAL AND
CORRECTIONAL SERVICES

MINISTÈRE DU SOLICITEUR GÉNÉRAL ET
DES SERVICES CORRECTIONNELS

Direction to
replace
coroner

(3) If the Chief Coroner is of the opinion that a coroner is unable to continue presiding over an inquest for any reason, the Chief Coroner may direct another coroner to continue the inquest.

(3) S'il est d'avis qu'un coroner ne peut continuer à présider à une enquête pour un motif quelconque, le coroner en chef peut ordonner à un autre coroner de continuer l'enquête.

Directive
concernant
le rempla-
cement d'un
coroner

Commence-
ment

137. (1) Subject to subsection (2), this Part comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

137. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Subsections 136 (1) and (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les paragraphes 136 (1) et (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

PART XIV
MINISTRY OF TRANSPORTATION

PARTIE XIV
MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Highway Traffic Act

Code de la route

138. (1) Subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following definition:

138. (1) Le paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de la définition suivante :

“road service vehicle” means a vehicle while it is being used for highway maintenance purposes by or on behalf of a municipality or other authority with jurisdiction and control of the highway. (“véhicule de la voirie”)

«véhicule de la voirie» Véhicule, lorsqu'il sert à l'entretien des voies publiques, utilisé par une municipalité ou une autre autorité exerçant sa compétence et son contrôle à l'égard de la voie publique, ou pour leur compte. («road service vehicle»)

(2) Clause 5 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'alinéa 5 (1) e) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(e) providing for the payment of administrative fees for handling dishonoured payments tendered for the issue, renewal, replacement, transfer, validation or reinstatement of permits, licences and number plates.

e) prévoir le paiement de droits administratifs pour le traitement des paiements refusés qui sont présentés pour la délivrance, le renouvellement, le remplacement, le transfert, la validation ou le rétablissement des permis de conduire et des certificats et plaques d'immatriculation.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 5 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Where payment for any fee or tax is dishonoured, interest at a prescribed rate may be charged on the amount of the payment and a penalty may be imposed.

(2) Si le paiement d'un droit ou d'une taxe est refusé, un intérêt calculé à un taux prescrit peut être imposé sur le montant du paiement, et une pénalité peut être imposée.

(4) Subsection 7 (9) of the Act is amended by adding at the end “or in respect of a penalty imposed under this Act”.

(4) Le paragraphe 7 (9) du Code est modifié par adjonction de «ou d'une pénalité imposée en vertu du présent code».

(5) Subsection 7 (24) of the Act is amended by adding the following clause:

(5) Le paragraphe 7 (24) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(o) prescribing the criteria for the issuance, retention and return of a number plate bearing a requested number.

o) prescrire les critères applicables à la délivrance, au maintien et au retour d'une plaque d'immatriculation portant un numéro demandé.

(6) Subsection 12 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 12 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Every number plate, including a number plate bearing a requested number, evidence of validation, permit and CAVR cab card furnished by the Ministry under this Act or pursu-

(2) La plaque d'immatriculation, notamment une plaque d'immatriculation portant un numéro demandé, l'attestation de validation, le certificat d'immatriculation et le certificat

Propriété de
la Couronne

Property of
the Crown

Intérêts et
pénalités

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

ant to the Canadian Agreement on Vehicle Registration is the property of the Crown and shall be returned to the Ministry when required by the Ministry.

(7) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Every number plate shall be kept free from dirt and obstruction and shall be affixed so that the entire number plate, including the numbers, is plainly visible at all times, and the view of the number plate shall not be obscured or obstructed by spare tires, bumper bars, any part of the vehicle, any attachments to the vehicle or the load carried.

(8) Clause (a) of the definition of "commercial motor vehicle" in subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) a commercial motor vehicle, other than a bus, having a gross weight or registered gross weight of not more than 4,500 kilograms, an ambulance, a fire apparatus, a hearse, a casket wagon, a mobile crane, a motor home or a vehicle commonly known as a tow truck.

(9) Clause 109 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) road service vehicles and, for the purpose of this Part, road service vehicle includes such a vehicle while travelling to and from a maintenance site or repair centre.

(10) Subsection 132 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subsection (1) does not apply to a road service vehicle.

(11) The definition of "road service vehicle" in section 133 of the Act is repealed.

(12) The Act is amended by adding the following section:

142.1 (1) Every driver of a vehicle in the lane of traffic adjacent to a bus bay shall yield the right of way to the driver of a bus who has indicated his or her intention, as prescribed, to re-enter that lane from the bus bay.

(2) The driver of a bus shall not indicate his or her intention to re-enter the lane of traffic adjacent to a bus bay until the driver is ready to re-enter traffic.

(3) No driver of a bus shall re-enter the lane of traffic adjacent to a bus bay and move into

d'immatriculation ECIV fournis par le ministère en vertu du présent code ou conformément à l'Entente canadienne sur l'immatriculation des véhicules sont la propriété de la Couronne et ils sont retournés au ministère lorsque ce dernier l'exige.

(7) Le paragraphe 13 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La plaque d'immatriculation est tenue propre et dégagée de tout obstacle. Elle est posée de telle façon que la plaque entière, y compris les numéros, soit clairement visible en tout temps, et sa vue ne doit être ni gênée ni cachée par un pneu de rechange, un pare-chocs, une partie du véhicule ou un accessoire, ou par la charge transportée.

(8) L'alinéa a) de la définition de «véhicule utilitaire» au paragraphe 16 (1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'un véhicule utilitaire, autre qu'un autobus, dont le poids brut ou le poids brut enregistré est d'au plus 4 500 kilogrammes, d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers, d'un corbillard ou d'un fourgon funéraire, d'une grue mobile, d'une caravane motorisée ou d'un véhicule communément appelé dépanneuse.

(9) L'alinéa 109 (1) b) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) du véhicule de la voirie, lequel, pour l'application de la présente partie, comprend un tel véhicule pendant ses trajets à destination et en provenance d'un centre d'entretien ou de réparation.

(10) Le paragraphe 132 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au véhicule de la voirie.

(11) La définition de «véhicule de la voirie» à l'article 133 du Code est abrogée.

(12) Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

142.1 (1) Le conducteur d'un véhicule circulant dans une voie de circulation adjacente à une voie d'arrêt d'autobus cède le passage au conducteur d'un autobus qui a signalé son intention, tel qu'il est prescrit, de sortir de la voie d'arrêt d'autobus pour s'engager de nouveau dans la voie adjacente.

(2) Le conducteur d'un autobus ne doit pas signaler son intention de s'engager de nouveau dans la voie de circulation adjacente à une voie d'arrêt d'autobus tant qu'il n'est pas prêt à effectuer cette manœuvre.

(3) Le conducteur d'un autobus ne doit pas s'engager de nouveau dans la voie de circula-

La plaque d'immatriculation est tenue propre

Exception

Nécessité de céder le passage à un autobus sortant d'une voie d'arrêt d'autobus

Signalisation faite au moment approprié

L'autobus doit attendre

Number plate to be kept clean

Exception

Requirement to yield to bus from bus bay

Bus not to signal until ready

When bus must wait

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

the path of a vehicle or street car if the vehicle or street car is so close that it is impractical for the driver to yield the right of way.

tion adjacente à une voie d'arrêt d'autobus ni pénétrer dans la voie d'un véhicule ou d'un tramway qui est si près qu'il est peu commode pour le conducteur de céder le passage.

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of this section,

- (a) defining bus and bus bay;
- (b) prescribing the manner in which a bus driver shall indicate his or her intention to re-enter the lane that is adjacent to a bus bay;
- (c) prescribing signs, signal devices and markings for bus bays;
- (d) prescribing the standards, specifications and location of the signs, signal devices and markings;
- (e) prescribing standards for operating and maintaining any signal devices prescribed under clause (c).

(13) Section 144 of the Act is amended by adding the following subsection:

(19.1) Despite subsection (18), a driver operating a bus or street car on a scheduled transit authority route approaching a traffic control signal showing a white vertical bar indication may, with caution, proceed forward or turn right or left.

(14) Subsection 150 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) a motor vehicle overtaking and passing to the right of a road service vehicle or road-building machine where a person apparently employed by or on behalf of the authority that is engaged in the high-way maintenance operation has directed the driver to pass it and the movement can be made in safety.

Public Transportation and Highway Improvement Act and other statutes

139. (1) Subsection 21 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the twentieth and twenty-first lines and substituting "Minister".

(2) Subsection 44 (7) of the Act is amended by striking out "by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council" in the third, fourth and fifth lines and substituting "and the Minister".

Règlements

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application du présent article :

- a) définir les termes «autobus» et «voie d'arrêt d'autobus»;
- b) prescrire la façon dont le conducteur d'un autobus signale son intention de s'engager de nouveau dans la voie adjacente à une voie d'arrêt d'autobus;
- c) prescrire les panneaux, les dispositifs de signalisation et les marques pour les voies d'arrêt d'autobus;
- d) prescrire les normes, les caractéristiques et l'emplacement des panneaux, des dispositifs de signalisation et des marques;
- e) prescrire les normes d'utilisation et d'entretien des dispositifs de signalisation prescrits en vertu de l'alinéa c).

(13) L'article 144 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(19.1) Malgré le paragraphe (18), le conducteur conduisant un autobus ou un tramway qui effectue un parcours régulier et qui s'approche d'une signalisation de la circulation dont le feu à barre verticale blanche est allumé peut, avec précaution, continuer d'aller de l'avant ou tourner à gauche ou à droite.

(14) Le paragraphe 150 (3) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) d'un véhicule automobile qui rattrape et dépasse un véhicule de la voirie ou une machine à construire des routes à droite si une personne qui semble employée par l'autorité chargée des travaux d'entretien des voies publiques ou pour son compte a fait signe au conducteur de le dépasser et que la manœuvre peut se faire en toute sécurité.

Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun et autres lois

139. (1) Le paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la vingt-troisième ligne, de «ministre».

(2) Le paragraphe 44 (7) de la Loi est modifié par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

Exception -
white verti-
cal bar
indication

Exception -
feu à barre
verticale
blanche

MINISTRY OF TRANSPORTATION

(3) Subsection 44 (8) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fifth and sixth lines and substituting "Minister".

(4) Subsection 44 (9) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the sixth and seventh lines and substituting "Minister".

(5) Subsection 44 (10) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fifth line and substituting "Minister".

(6) The definition of "rapid transit" in subsection 91(1) of the Act is repealed and the following substituted:

"rapid transit" means,

- (a) a rapid transit system, or part of such system, designated by the Minister, and
- (b) a system of roads for the exclusive use of public transportation vehicles, or part of such system, designated by the Minister. ("voies rapides")

(7) Subsections 93 (3) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) The municipality may submit to the Minister a request for an allocation of money for public transportation together with a detailed estimate of how the allocation is proposed to be spent, and the Minister may make an allocation, as he or she considers appropriate, for capital costs and for operating costs.

(3.1) The Minister may, in his or her discretion, direct payment to the treasurer of the municipality,

- (a) on or after May 1 in any year, of a sum which does not exceed 40 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (b) on or after July 1 in any year, of a further sum which, together with the sum paid under clause (a), does not exceed 80 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (c) on or after November 1 in any year, of a further sum which, together with the sums paid under clauses (a) and (b), does not exceed 90 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3).

(5) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister,

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

(3) Le paragraphe 44 (8) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la sixième ligne, de «ministre».

(4) Le paragraphe 44 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux sixième et septième lignes, de «ministre».

(5) Le paragraphe 44 (10) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième et cinquième lignes, de «il».

(6) La définition de «voies rapides» au paragraphe 91 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«voies rapides» S'entend :

- a) d'un réseau de voies rapides, ou section de celui-ci, que désigne le ministre,
- b) d'un réseau routier, ou section de celui-ci, réservé exclusivement aux véhicules de transport en commun et que désigne le ministre. («rapid transit»)

(7) Les paragraphes 93 (3) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) La municipalité peut soumettre au ministre une demande d'allocation de fonds pour le transport en commun, accompagnée d'une estimation détaillée de l'usage projeté de ces fonds. Le ministre peut allouer le montant qu'il estime approprié au titre du coût en capital et des frais d'exploitation.

(3.1) Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner que soit versée au trésorier de la municipalité :

- a) le 1^{er} mai d'une année ou par la suite, une somme ne dépassant pas 40 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- b) le 1^{er} juillet d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celle versée en vertu de l'alinéa a), ne dépasse pas 80 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- c) le 1^{er} novembre d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celles versées en vertu des alinéas a) et b), ne dépasse pas 90 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3).

(5) Dès réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut :

Allocation
of money by
Minister

Interim
payments

Final
payment

Allocation
de fonds

Versements
provisoires

Versement
final

MINISTRY OF TRANSPORTATION

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

- (a) may direct payment to the treasurer of the municipality out of money allocated for capital costs under subsection (3), an amount equal to 75 per cent of the expenditure properly chargeable to capital costs; and
- (b) may direct payment to the treasurer of the municipality out of money allocated for operating costs under subsection (3), an amount that, when added to any amounts paid for the year under subsection (3.1), is equal to 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs.

Excess payment owed to Crown

(5.1) If the sum of the payments made in a year under subsection (3.1) exceeds 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs for the year, the difference shall be a debt owed by the municipality to the Crown and the Minister may, in his or her discretion, set it off against allocations or payments to the municipality for subsequent years under this section.

Decisions final

(5.2) The decisions of the Minister under subsections (5) and (5.1) are final.

(8) Subsections 93 (3), (3.1), (5), (5.1) and (5.2) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, as enacted or re-enacted, as the case may be, by subsection (7) of this section, apply to allocations and payments in respect of years that begin after subsection (7) comes into force. Subsections 93 (3) and (5) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, as they read immediately before subsection (7) comes into force, continue to apply in respect of years that began before that date.

(9) The Act is amended by adding the following section:

Definition

93.1 (1) In this section, “band council” means a band council within the meaning of the *Indian Act* (Canada).

Financial assistance to band council

(2) The Minister may, having regard for the expenditures made by a band council in respect of special public transportation facilities for the physically disabled, including where applicable expenditures in respect of,

- (a) the purchase or rental, maintenance and operation of buses and other public transportation vehicles designated by the Minister;
- (b) the acquisition of land for and the construction and maintenance of rights of way, storage and maintenance yards,

- a) d’une part, ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les fonds alloués au coût en capital en vertu du paragraphe (3), d’un montant égal à 75 pour cent des dépenses régulièrement imputées au coût en capital;
- b) d’autre part, ordonner le versement au trésorier de la municipalité, sur les fonds alloués aux frais d’exploitation en vertu du paragraphe (3), d’un montant qui, ajouté à ceux versés pour l’année en vertu du paragraphe (3.1), est égal à 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d’exploitation.

Versement excédentaire dû à la Couronne

(5.1) Si le total des versements effectués au cours d’une année en vertu du paragraphe (3.1) dépasse 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d’exploitation pour l’année, la différence constitue une dette de la municipalité exigible par la Couronne et le ministre peut, à sa discrétion, la déduire des fonds alloués ou des montants versés à la municipalité pour les années subséquentes en vertu du présent article.

(5.2) Les décisions prises par le ministre en vertu des paragraphes (5) et (5.1) sont définitives.

Décisions définitives

(8) Les paragraphes 93 (3), (3.1), (5), (5.1) et (5.2) de la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun*, tels qu’ils sont adoptés ou adoptés de nouveau, selon le cas, par le paragraphe (7) du présent article, s’appliquent aux allocations et aux versements à l’égard des années débutant après l’entrée en vigueur du paragraphe (7). Les paragraphes 93 (3) et (5) de la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun*, tels qu’ils existaient immédiatement avant l’entrée en vigueur du paragraphe (7), continuent de s’appliquer à l’égard des années qui débutent avant cette date.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

93.1 (1) Dans le présent article, «conseil de bande» s’entend d’un conseil de bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada).

Définition

(2) Compte tenu des dépenses faites par un conseil de bande pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques, y compris celles concernant :

Subvention au conseil de bande

- a) l’achat ou la location, l’entretien et l’utilisation d’autobus et d’autres véhicules de transport en commun que désigne le ministre;
- b) l’acquisition de biens-fonds devant servir à des emprises, des cours d’entretien et des stations, des abris pour les usagers

MINISTRY OF TRANSPORTATION

stations, passenger shelters and similar facilities;

- (c) agreements, approved by the Minister, with a public utilities commission, or a person, firm or corporation for the supply of public transportation; and
- (d) such other equipment, works or services required for or in connection with public transportation as the Minister may approve,

and having regard for the cost of and the revenue produced by the operation of the special public transportation facilities, determine the extent to which such expenditures are eligible for financial assistance.

Allocation of money by Minister

(3) The band council may submit to the Minister a request for an allocation of money for special public transportation facilities for the physically disabled together with a detailed estimate of how the allocation is proposed to be spent, and the Minister may make an allocation, as he or she considers appropriate, for capital costs and for operating costs.

Interim Payments

(4) The Minister may, in his or her discretion, direct payment to the band council,

- (a) on or after May 1 in any year, of a sum which does not exceed 40 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (b) on or after July 1 in any year, of a further sum which, together with the sum paid under clause (a), does not exceed 80 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3);
- (c) on or after November 1 in any year, of a further sum which, together with the sums paid under clauses (a) and (b), does not exceed 90 per cent of the allocation for operating costs under subsection (3).

Annual statement of Minister

(5) Where the Minister has made an allocation of money under subsection (3), the band council shall annually and, with the consent of the Minister, may at any time during the year submit to the Minister,

- (a) a detailed statement of receipts and expenditures in respect of special public transportation facilities for the physically disabled in the form prescribed by the Minister;
- (b) a declaration of the band council that the statement is correct;
- (c) a declaration of the band council that the statement contains only receipts and

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

et d'autres installations de ce genre, ainsi que la construction et l'entretien de ceux-ci;

- (c) des ententes, approuvées par le ministre, conclues avec une commission de services publics, une personne, une entreprise ou une personne morale en vue d'assurer le transport en commun;
- (d) d'autres équipements, ouvrages ou services nécessaires ou connexes au transport en commun que le ministre peut approuver,

et compte tenu des coûts et du revenu qu'entraîne l'exploitation des moyens de transport en commun spéciaux, le ministre peut déterminer dans quelle mesure ces dépenses peuvent faire l'objet d'une aide financière.

Allocation de fonds

(3) Le conseil de bande peut soumettre au ministre une demande d'allocation de fonds pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques, accompagnée d'une estimation détaillée de l'usage projeté de ces fonds. Le ministre peut allouer le montant qu'il estime approprié au titre du coût en capital et des frais d'exploitation.

Versements provisoires

(4) Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner que soit versée au conseil de bande :

- a) le 1^{er} mai d'une année ou par la suite, une somme ne dépassant pas 40 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- b) le 1^{er} juillet d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celle versée en vertu de l'alinéa a), ne dépasse pas 80 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3);
- c) le 1^{er} novembre d'une année ou par la suite, une somme additionnelle qui, ajoutée à celles versées en vertu des alinéas a) et b), ne dépasse pas 90 pour cent des fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3).

État annuel

(5) Si le ministre a alloué des fonds aux termes du paragraphe (3), le conseil de bande lui soumet chaque année et peut, avec son approbation, lui soumettre à tout moment au cours de l'année :

- a) un état détaillé des recettes et des dépenses pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques selon la formule que prescrit le ministre;
- b) une déclaration du conseil de bande attestant que cet état est exact;
- c) une déclaration du conseil de bande attestant que l'état ne contient que les re-

MINISTRY OF TRANSPORTATION

expenditures for such special public transportation facilities; and

- (d) a request for payment of money allocated under subsection (3).

Final
payment

(6) Upon receipt of the statement, declarations and request, the Minister,

- (a) may direct payment to the band council out of money allocated for capital costs under subsection (3), an amount equal to 75 per cent of the expenditure properly chargeable to capital costs; and

- (b) may direct payment to the band council out of money allocated for operating costs under subsection (3), an amount that, when added to any amounts paid for the year under subsection (4), is equal to 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs.

Excess pay-
ments owed
to Crown

(7) If the sum of the payments made in a year under subsection (4) exceeds 50 per cent of the expenditure properly chargeable to operating costs for the year, the difference shall be a debt owed by the band council to the Crown and the Minister may, in his or her discretion, set it off against allocations or payments to the band council for subsequent years under this section.

Decision
final

(8) The decisions of the Minister under subsections (6) and (7) are final.

Costs of ve-
hicles with
electrically
driven
motors

(9) Where the capital costs referred to in subsection (6) relate to the acquisition, by purchase or lease, of such public transportation vehicles with electrically driven motors as the Minister may designate or to the acquisition and installation of equipment to be used in conjunction with the vehicles, which equipment is required solely because the vehicles use electrically driven motors, the Minister may direct payment of an amount equal to 90 per cent of those costs.

Limitation
on
payments

(10) The total of all payments made to the band council under this section in respect of expenditures made for special public transportation facilities for the physically disabled in any year shall not exceed the amount of money allocated to such band council under this section.

Power to
spend
money not
limited

(11) This section does not limit the power of a band council to spend money raised by it for special public transportation facilities for the physically disabled.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

cettes et les dépenses reliées aux moyens de transport en commun spéciaux;

- d) une demande de versement des fonds alloués aux termes du paragraphe (3).

(6) Dès réception de l'état, des déclarations et de la demande, le ministre peut :

- a) d'une part, ordonner le versement au conseil de bande, sur les fonds alloués au coût en capital en vertu du paragraphe (3), d'un montant égal à 75 pour cent des dépenses régulièrement imputées au coût en capital;

- b) d'autre part, ordonner le versement au conseil de bande, sur les fonds alloués aux frais d'exploitation en vertu du paragraphe (3), d'un montant qui, ajouté à ceux versés pour l'année en vertu du paragraphe (4), est égal à 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation.

(7) Si le total des versements effectués au cours d'une année en vertu du paragraphe (4) dépasse 50 pour cent des dépenses régulièrement imputées aux frais d'exploitation pour l'année, la différence constitue une dette du conseil de bande exigible par la Couronne et le ministre peut, à sa discrétion, la déduire des fonds alloués ou des montants versés au conseil de bande pour les années subséquentes en vertu du présent article.

(8) Les décisions prises par le ministre en vertu des paragraphes (6) et (7) sont définitives.

(9) Si le coût en capital visé au paragraphe (6) concerne l'acquisition, par achat ou location, de véhicules de transport en commun munis de moteurs électriques que le ministre peut désigner ou l'acquisition et l'installation d'équipements devant être utilisés conjointement avec les véhicules, mais qui ne sont nécessaires que parce que les véhicules sont munis de moteurs électriques, le ministre peut ordonner le versement d'un montant égal à 90 pour cent de ce coût.

(10) Le total des paiements versés au conseil de bande en vertu du présent article et imputés aux dépenses engagées pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques au cours d'une année ne dépasse pas le montant des fonds alloués à ce conseil de bande en vertu du présent article.

(11) Le présent article ne limite pas le pouvoir du conseil de bande de dépenser les fonds qu'il a recueillis pour les moyens de transport en commun spéciaux pour les handicapés physiques.

Versement
final

Versement
exécutaire
dû à la
Couronne

Décisions
définitives

Coûts des
véhicules
munis de
moteurs
électriques

Restriction

Pouvoir de
dépenser les
fonds

MINISTRY OF TRANSPORTATION

Contribu-
tions to be
deducted

(12) Where a contribution has been made from any source whatsoever towards an expenditure to which this section applies, the amount of such contribution shall be deducted from the expenditure in the statement submitted to the Minister unless the Minister otherwise directs.

Local
assistance
to special
public trans-
portation ser-
vice

(13) Despite the provisions of any public or private Act, a band council may contribute toward the cost of any special public transportation service for the physically disabled provided on a reserve or between reserves under the jurisdiction of the band council and the operators of such service shall apply such contribution toward such cost.

(10) Section 94 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(3) The Minister may enter into an agreement with a firm or corporation to design, develop, construct, test or supply all or any part of public transportation vehicles or other public transportation equipment.

County of Oxford Act

140. (1) Subsection 29 (3) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and in the seventh line and substituting in each case "Minister".

(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "Minister".

(3) Subsection 29 (10) of the Act is amended,

- (a) by striking out "by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council" in the third, fourth and fifth lines and substituting "and the Minister"; and
- (b) by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second-last and last lines and substituting "Minister".

District Municipality of Muskoka Act

141. (1) Subsection 29 (3) of the *District Municipality of Muskoka Act* is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and in the seventh and eighth lines and substituting in each case "Minister".

(2) Subsection 29 (5) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "Minister".

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

Déduction
des contri-
butions

(12) Sauf directive contraire du ministre, est déduite des dépenses figurant dans l'état soumis au ministre une contribution provenant d'une source quelconque et affectée à une dépense visée au présent article.

(13) Malgré les dispositions de toute loi d'intérêt public ou privé, un conseil de bande peut contribuer au coût d'un service de transport en commun spécial pour les handicapés physiques fourni dans une réserve ou d'une réserve à l'autre dans les limites du territoire qui relève de la compétence du conseil de bande et les exploitants du service affectent le montant de la contribution à ce coût.

(10) L'article 94 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le ministre peut conclure une entente avec une entreprise ou une personne morale pour concevoir, mettre au point, construire, essayer ou fournir la totalité ou une partie des véhicules de transport en commun ou d'autres équipements reliés au transport en commun.

Subvention
aux services
de transport
en commun
spéciaux

Idem

Loi sur le comté d'Oxford

140. (1) Le paragraphe 29 (3) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne et aux septième et huitième lignes, de «ministre» dans chaque cas.

(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

(3) Le paragraphe 29 (10) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;
- b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la dernière ligne, de «ministre».

Loi sur la municipalité de district de Muskoka

141. (1) Le paragraphe 29 (3) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne et aux huitième et neuvième lignes, de «ministre» dans chaque cas.

(2) Le paragraphe 29 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

MINISTRY OF TRANSPORTATION

(3) Subsection 29 (9) of the Act is amended,

- (a) by striking out “by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council” in the third, fourth and fifth lines and substituting “and the Minister”; and
- (b) by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second-last and last lines and substituting “Minister”.

Municipality of Metropolitan Toronto Act

142. (1) Subsection 75 (2) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines and substituting “Minister”.

(2) Subsection 75 (5) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines and substituting “Minister”.

Regional Municipalities Act

143. (1) Subsection 23 (3) of the *Regional Municipalities Act* is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first line and in the eighth line and substituting in each case “Minister”.

(2) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first line and substituting “Minister”.

(3) Subsection 23 (10) of the Act is amended,

- (a) by striking out “by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council” in the third, fourth and fifth lines and substituting “and the Minister”; and
- (b) by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second-last and last lines and substituting “Minister”.

144. This Part comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

PART XV
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

145. (1) This Act, except Parts I to XIV, comes into force on the day it receives Royal Assent.

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

(3) Le paragraphe 29 (9) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;
- b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la dernière ligne, de «ministre».

Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto

142. (1) Le paragraphe 75 (2) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes, de «ministre».

(2) Le paragraphe 75 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes, de «ministre».

Loi sur les municipalités régionales

143. (1) Le paragraphe 23 (3) de la *Loi sur les municipalités régionales* est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne et à la huitième ligne, de «ministre» dans chaque cas.

(2) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «ministre».

(3) Le paragraphe 23 (10) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «par le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes;
- b) par substitution, à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deux dernières lignes, de «ministre».

144. La présente partie entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

PARTIE XV
ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ

145. (1) La présente loi, sauf les parties I à XIV, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Commence-
mentEntrée en
vigueurCommence-
mentEntrée en
vigueur

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Same	(2) Parts I to XIV come into force as provided in each of those Parts.	(2) Les parties I à XIV entrent en vigueur le jour prévu dans chacune d'elles.	Idem
Short title	146. The short title of this Act is the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994</i> .	146. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	Titre abrégé

3 1761 11470919 9

